叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 19 个章节

1. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000001

2. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000002

3. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000003

4. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000004

5. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000005

6. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000006

7. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000007

8. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000008

9. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000009

10. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000010

11. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000011

12. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000012

13. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000013

14. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000014

15. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000015

16. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000016

17. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000017

18. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000018

19. 黑暗中的手(the Hand In The Dark) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第1/19页

[ðə; ði]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]
THE	**HAND**	**IN**	**THE**	**DARK**
这	手	在	这	黑暗的

黑暗中的手

[baɪ]	['ɑːrθər]	[dʒeɪ] .	['riːz]
BY	**ARTHUR**	**J**	**.** **REES**
经过	亚瑟	J	. 里斯

作者：亚瑟·J·里斯

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[ðə; ði]	[ʃriːk]	[pɪt]
AUTHOR	**OF**	**"**	**THE**	**SHRIEKING**	**PIT**
作者	的	"	这	尖叫	坑

《尖叫深渊》的作者

"	[nuː]	[jɔːk]	:	[dʒɑːn]	[leɪn]	['kʌmpəni]
"	**NEW**	**YORK**	**:**	**JOHN**	**LANE**	**COMPANY**
"	新的	约克	:	约翰	车道	公司

纽约：约翰·莱恩公司

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

[dʒɑːn]	[leɪn]	,	[ðə; ði]	['bɔdli]	[hed]
JOHN	**LANE**	**,**	**THE**	**BODLEY**	**HEAD**
约翰	车道	,	这	博德利	头

约翰·莱恩，博德利出版社

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1920**
版权	,	-

版权所有，1920年

[pres]	[ʌv; əv]
PRESS	**OF**
按	的

出版社

[ðə; ði]	[veɪl]	-	[bə'luː]	['kʌmpəni]
THE	**VAIL**	**-**	**BALLOU**	**COMPANY**
这	韦尔	-	巴鲁	公司

韦尔-巴洛公司

['bɪŋəmtən]	,	[en] .	[waɪ] .	,	[juː] .	[es] .	[ə; eɪ] .
BINGHAMTON	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
宾厄姆顿	,	N	.	是	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国纽约州宾厄姆顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 Ⅴ

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 Ⅹ

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[baɪ] ['riːz] & ['wɑːtsn]
By **REES** **&** **WATSON**
经过 里斯 & 沃森

作者：REES & WATSON

[ðə; ði] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
THE **HAND** **IN** **THE** **DARK**
这 手 在 这 黑暗的

黑暗中的手

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] ['glæmər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [oʊld] [moʊt] - [haʊs] ,
Seen **in** **the** **sad** **glamour** **of** **an** **English** **twilight** **,** **the** **old** **moat** **-** **house** **,**
已见 在 这 伤心 魅力 的 一个 英语 暮 , 这 老的 护城河 - 房子 ,

在英国黄昏的凄美光辉中，可以看到那座古老的护城河小屋。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪn] [mɪsts] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði] [griːn] [flæts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
emerging **from** **the** **thin** **mists** **which** **veiled** **the** **green** **flats** **in** **which** **it** **stood** **,**
新兴 从 这 薄的 薄雾 哪个 含蓄 这 绿色的 公寓 在 哪个 它 站立 ,

它从笼罩着它所在绿色平原的薄雾中显现出来，

[kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [sə'nɪləti] , ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz]
conveyed **the** **impression** **of** **a** **habitation** **falling** **into** **senility** **,** **tired** **with** **centuries**
传递 这 印象 的 一个 居住地 坠落 进入 老年痴呆症 , 疲劳的 和 几个世纪
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of **existence** **.**
的 存在 .

给人一种居住地日渐衰老、饱经岁月洗礼的印象。

['haʊzɪz] [groʊ] [oʊld] [laɪk] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ; [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [nɑːt] [les] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðoʊ]
Houses **grow** **old** **like** **the** **race** **of** **men** **;** **the** **process** **is** **not** **less** **inevitable** **,** **though**
房屋 生长 老的 喜欢 这 种族 的 男人 ; 这 过程 是 不是 较少的 不可避免的 , 尽管
['sloʊər] ;
slower **;**
慢点 ;

房屋会像人类一样衰老；这个过程虽然缓慢，但同样不可避免；

[ɪn] [bəuθ] , [dɪ'keɪ] [ɪz] ['heɪsnd] [baɪ] [ɪ'vents] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .
in **both** **,** **decay** **is** **hastened** **by** **events** **as** **well** **as** **by** **the** **passage** **of** **Time** **.**
在 两个都 , 衰变 是 加快 经过 活动 作为 出色地 作为 经过 这 通道 的 时间 .

在这两种情况下，衰败都是由事件和时间的流逝加速的。

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] [goʊ] ,
The **moat** **-** **house** **was** **not** **so** **old** **as** **English** **country** **-** **houses** **go** **,**
这 护城河 - 房子 曾是 不是 所以 老的 作为 英语 国家 - 房屋 去 ,

就英国乡村宅邸而言，这座护城河边的房子并不算古老。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][eɪdʒd] ['kwɪkli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][pæst] .

but	it	had	aged	quickly	because	of	its	past	.
但	它	有	老年人	迅速地	因为	的	它是	过去的	.

但由于其过往经历，它很快就老化了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] :

There	was	a	weird	and	bloody	history	attached	to	the	place	:
那里	曾是	一个	诡异的	和	血腥	历史	随附的	到	这	地方	:

这个地方有着一段离奇而血腥的历史：

[æn; ən][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] ['məːdəz] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] ['deɪtɪŋ] [bæk]

an	historical	record	of	murders	and	stabbings	and	quarrels	dating	back
一个	历史	记录	的	谋杀案	和	刺伤事件	和	争吵	约会	后退

[tuː; tə]['sæksn] [deɪz] ,

to	Saxon	days	,
到	撒克逊	天	,

一份记录了自撒克逊时代以来发生的谋杀、刺伤和争吵的历史记录。

[wen] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

when	a	castle	had	stood	on	the	spot	,
什么时候	一个	城堡	有	站立	在	这	点	,

当这里曾经矗立着一座城堡时，

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [sɜːfs]

and	every	inch	of	the	flat	land	had	been	drenched	in	the	blood	of	serfs
和	每一个	英寸	的	这	平坦的	土地	有	到过	湿透了	在	这	血	的	农奴

['faɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sæksn]['taɪrənt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] ['taɪrənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd]

fighting	under	a	Saxon	tyrant	against	a	Norman	tyrant	for	the	sacred
斗争	在下面	一个	撒克逊	暴君	反对	一个	诺曼	暴君	为了	这	神圣

['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

catchword	of	Liberty	.
口号	的	自由	.

每一寸平坦的土地都浸透了农奴们的鲜血，他们为了自由这一神圣的口号，在撒克逊暴君的统治下与诺曼暴君作战。

[ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] ['nɔːrmən] ['taɪrənt][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['sæksn] , ['teɪkən][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

The	victorious	Norman	tyrant	had	killed	the	Saxon	,	taken	his	castle	,
这	胜利者	诺曼	暴君	有	被杀	这	撒克逊	,	已采取	他的	城堡	,

胜利的诺曼暴君杀死了撒克逊人，夺取了他的城堡。

[ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [sɜːfs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] ['taɪrənt] , [deθ]

and	tyrannized	over	the	serfs	during	his	little	day	,	until	the	greater	tyrant	,	Death
和	暴政	超过	这	农奴	期间	他的	小的	天	,	直到	这	更大的	暴君	,	死亡

,

,

,

在他短暂的一生中，他一直压迫着农奴，直到更大的暴君——死神——出现。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] — [ænd; ənd][læst] — ['les(ə)n] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] .

had	taught	him	his	first	—	and	last	—	lesson	of	humility	.
有	教授	他	他的	第一的	—	和	最后的	—	课	的	谦逊	.

这教会了他谦卑的第一课，也是最后一课。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [sʌm; səm] [freʃ] [juːˈzɜːrpər][hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['stoʊlən]['kæs(ə)l] ,

After	his	death	some	fresh	usurper	had	pulled	down	his	stolen	castle	,
后	他的	死亡	一些	新鲜的	篡位者	有	拉	向下	他的	被盗	城堡	,

他死后，某个新的篡位者拆毁了他窃取的城堡。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] .

and	built	a	moat	-	house	on	the	site	.
和	建造	一个	护城河	-	房子	在	这	地点	.

并在该地建造了一座护城河屋。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['restləs]
During the next few hundred years there had been more fighting for restless
期间 这 下一个 很少 百 年 那里 有 到过 更多的 斗争 为了 不安
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

在接下来的几百年里，为了满足不安分的野心，爆发了更多战争。

[ɪn'veriəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['taɪərənts] ,
invariably connected with the making and unmaking of tyrants ,
总是 连接 和 这 制作 和 解体 的 暴君 ,

与暴君的建立和垮台总是密切相关，

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
until an English king lost his head in the cause of Liberty ,
直到 一个 英语 国王 丢失的 他的 头 在 这 原因 的 自由 ,

直到一位英国国王为自由事业献出了生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['prɪnsəp(ə)l] .
and the moat - house was destroyed by fire for the same glorious principle .
和 这 护城河 - 房子 曾是 损毁 经过 火 为了 这 相同的 辉煌 原则 .

护城河边的房子也因同样的崇高原则而被大火烧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['friːbuːtər] [huː] [hæd; həd][bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [wʌn] ['filip] - ,
It was rebuilt by the freebooter who had burnt it down ; one Philip Heredith ,
它 曾是 重建 经过 这 自由掠夺者 WHO 有 烧焦的 它 向下 ; 一 菲利普 - ,

它是由烧毁它的那个劫匪重建的；此人名叫菲利普·赫雷迪思。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['filip] [hɪr] - - ,
a descendant of Philip Here - Deith ,
一个 后裔 的 菲利普 这里 - - ,

菲利普·赫雷-戴斯 (Philip Here-Deith) 的后裔，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['duːmzdei] [bʊk] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose name is inscribed in the Domesday Book as one of the knights of the
谁 姓名 是 铭文 在 这 《末日审判书》 书 作为 一 的 这 骑士 的 这
['ɑːrmi][ʌv; əv] [duːk] ['wɪljəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət]['daiviːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]
army of Duke William which had assembled at Dives for the conquest of
军队 的 公爵 威廉 哪个 有 组装 在 潜水 为了 这 征服 的
['ɪŋgləɪnd] .
England .
英格兰 .

他的名字被铭刻在《末日审判书》中，他是威廉公爵军队中的一名骑士，这支军队在迪夫斯集结，准备征服英格兰。

['filip] - , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['faɪtər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] ['ænsestər] ,
Philip Heredith , who was as great a fighter as his Norman ancestor ,
菲利普 - , WHO 曾是 作为 伟大的 一个 战斗机 作为 他的 诺曼 祖先 ,

菲利普·赫雷迪思，他像他的诺曼祖先一样是一位伟大的战士。

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
established his claim to his new estate , and avoided litigation concerning it ,
已确立的 他的 宣称 到 他的 新的 财产 , 和 避免 诉讼 有关 它 ,

他确立了对新遗产的所有权，并避免了相关的诉讼。

[baɪ] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] -
by confining the Royalist owner and his family within the walls of the moat -
经过 限制 这 保皇党 所有者 和 他的 家庭 之内 这 墙壁 的 这 护城河 -
[haʊs] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər] .
house before setting it on fire .
房子 前 环境 它 在 火 .

将保皇党主人及其家人囚禁在护城河房屋的围墙内，然后放火焚烧。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

He	afterwards	married	and	settled	down	in	the	new	house	with	his	young	wife	.
他	然后	已婚	和	定居	向下	在	这	新的	房子	和	他的	年轻的	妻子	.

后来他结婚了，和年轻的妻子一起在新房子里安顿下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [hiː; hi][hæd; həd]

But	the	honeymoon	was	disturbed	by	the	ghost	of	the	cavalier	he	had
但	这	蜜月	曾是	不安	经过	这	鬼	的	这	骑士	他	有

[ɪn'sɪnəˌreɪtid] ,

incinerated	,
焚烧	,

但是，他亲手焚烧的那位骑士的亡灵却一直打扰着他们的蜜月。

[huː] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ɪn] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn]

who	warned	him	that	as	he	had	founded	his	line	in	horror	it	would	end	in
WHO	警告	他	那	作为	他	有	创立	他的	线	在	恐怖	它	会	结尾	在

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

谁曾警告他，既然他以恐怖为根基，他的事业也将以恐怖告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	house	he	had	built	would	fall	to	the	ground	.
和	这	房子	他	有	建造	会	落下	到	这	地面	.

他辛辛苦苦建造的房子将会倒塌。

['filip] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['faɪtərz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['paɪəs] [mæn] ,

Philip	Heredith	,	like	many	other	great	fighters	,	was	an	exceedingly	pious	man	,
菲利普	-	,	喜欢	许多	其他	伟大的	战士	,	曾是	一个	非常	虔诚的	男人	,

菲利普·赫雷迪思和许多其他伟大的战士一样，是一位极其虔诚的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] .

with	a	profound	belief	in	the	efficacy	of	prayer	.
和	一个	深刻的	信仰	在	这	功效	的	祷告	.

深信祈祷的力量。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [goʊsts] [kɜːrs] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] -

He	endeavoured	to	thwart	the	ghost's	curse	by	building	a	church	in	the	moat	-
他	努力	到	阻挠	这	鬼魂	诅咒	经过	建筑	一个	教会	在	这	护城河	-

[haʊs] [graʊndz] ,

house	grounds	,
房子	理由	,

他试图通过在护城河房屋的土地上建造一座教堂来挫败鬼魂的诅咒。

[wer] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	he	spent	his	Sundays	praying	for	the	eternal	welfare	of	the
在哪里	他	花费	他的	星期日	祈祷	为了	这	永恒	福利	的	这

['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæd; həd][kʌt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

gentleman	he	had	cut	off	in	the	flower	of	his	manhood	.
绅士	他	有	切	离开	在	这	花	的	他的	男子气概	.

他每周日都会在那里祈祷，祈求那位正值壮年却被他扼杀的绅士获得永恒的幸福。

[pər'hæps][ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] ,

Perhaps	the	prayers	were	heard	,	for	,
也许	这	祈祷	是	听到	,	为了	,

或许祈祷得到了回应，因为

[wen] ['filip] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][brænd]

when	Philip	Heredith	in	the	course	of	time	became	the	first	occupant	of	the	brand
什么时候	菲利普	-	在	这	课程	的	时间	成为	这	第一的	居住者	的	这	品牌

- [nuː] [vɔːlt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

-	new	vault	he	had	built	for	himself	and	his	successors	,
-	新的	金库	他	有	建造	为了	他自己	和	他的	继承人	,

后来，菲利普·赫雷迪思成为了他为自己和后代建造的全新墓穴的第一位居住者。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [welθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	left	behind	him	much	wealth	,	and	a	catalogue	of	his	virtues	in	his
他	左边	在后面	他	很多	财富	,	和	一个	目录	的	他的	美德	在	他的

[oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

own	handwriting	.
自己的	手写	.

他身后留下了大量财富，以及他亲笔撰写的关于他所有美德的清单。

[ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] ,

The	wealth	he	left	to	his	heirs	,
这	财富	他	左边	到	他的	继承人	,

他留给继承人的财富，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spresli] ['stipjuleit] [ðæt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

but	he	expressly	stipulated	that	the	record	of	his	virtues	was	to	be
但	他	明确地	规定的	那	这	记录	的	他的	美德	曾是	到	是

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['tæblət] ,

carved	in	stone	and	placed	as	an	enduring	tablet	,
雕刻	在	石头	和	放置	作为	一个	持久	药片	,

但他明确规定，他的功绩要刻在石头上，作为一块永久的碑文。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] .

for	the	edification	of	future	generations	,	inside	the	church	he	had	built	.
为了	这	启迪	的	未来	几代人	,	里面	这	教会	他	有	建造	.

为了造福后代，在他建造的教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

It	was	a	wise	precaution	on	his	part	.
它	曾是	一个	明智的	预防	在	他的	部分	.

这是他明智的预防措施。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [dʌm] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]

The	dead	are	dumb	as	to	their	own	merits	,	and	the	living	think	only	of
这	死的	是	哑的	作为	到	他们的	自己的	优点	,	和	这	活的	思考	仅有的	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

死人对自己功绩一无所知，而活人只想着自己。

[taɪm] [sped] [ə'weɪ] ,

Time	sped	away	,
时间	加速	离开	,

时光飞逝，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

until	the	first	of	the	Herediths	was	forgotten	as	completely	as	though	he
直到	这	第一的	的	这	-	曾是	被遗忘的	作为	完全地	作为	尽管	他

[hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ;

had	never	existed	;
有	绝不	存在	;

直到第一位异端被彻底遗忘，仿佛他从未存在过一样；

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][dʌst][hæd; həd][bɪn]['kraʊdɪd][ɔ:f][ðə; ði][ʃelf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][vɔ:lt][tu:; tə][meɪk][ru:m]

even	his	dust	had	been	crowded	off	the	shelf	of	his	own	vault	to	make	room
甚至	他的	灰尘	有	到过	挤	离开	这	架子	的	他的	自己的	金库	到	制作	房间

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['nu:mərəs][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][prə'lɪfɪk][ænd; ənd]['prɑ:spərəs][laɪn][hi:; hi]

for	the	numerous	descendants	of	the	prolific	and	prosperous	line	he
为了	这	很多的	后代	的	这	多产的	和	繁荣	线	他

[hæd; həd]['faʊndɪd] .

had	founded	.
有	创立	.

甚至连他自己墓穴里的尘埃都被挤走了，以便为他所创立的这个多产而繁荣的家族的众多后代腾出空间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæblət][rɪ'meɪnd], [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][moʊt] - [haʊs][hi:; hi][hæd; həd][bɪlt][stɪl][stʊd]

But	the	tablet	remained	,	and	the	old	moat	-	house	he	had	built	still	stood
但	这	药片	剩余	,	和	这	老的	护城河	-	房子	他	有	建造	仍然	站立

.

:
.

但石碑依然还在，他建造的旧护城河屋也依然屹立。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld][pleɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'laɪt][tu:; tə][ðə; ði][aɪ] ,

It	was	a	wonderful	old	place	and	a	delight	to	the	eye	,
它	曾是	一个	精彩的	老的	地方	和	一个	喜	到	这	眼睛	,

那是一个古老而美丽的地方，令人赏心悦目。

[ðɪs][ˌmi:di'i:vəl][moʊt] - [haʊs][ʌv; əv]['meloʊ][brɪk], [stoʊn]['feɪsɪŋz], [haɪ] - [pɪʧt][ru:f], [wɪð; wɪθ]

this	mediæval	moat	-	house	of	mellow	brick	,	stone	facings	,	high	-	pitched	roof	,	with
这	中世纪	护城河	-	房子	的	醇厚	砖	,	石头	饰面	,	高的	-	投球	屋顶	,	和

['terəst]['ga:dnz][ænd; ənd][ɪn'sɜ:rkl][moʊt] .

terraced	gardens	and	encircling	moat	.
梯田	花园	和	包围	护城河	.

这是一座中世纪的护城河房屋，采用柔和的砖块和石头饰面，屋顶坡度很高，带有梯田花园和环绕的护城河。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dɪ'faɪd][taɪm]['betər][ðæn; ðən][ɪts]['bɪldər], [ˌɔ:l'bi:ɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃeɪkɪli] ,

It	had	defied	Time	better	than	its	builder	,	albeit	a	little	shakily	,
它	有	违抗	时间	更好的	比	它是	建筑商	,	尽管	一个	小的	摇摇晃晃地	,

它比它的建造者更能经受住时间的考验，尽管有些摇摇欲坠。

[wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv][dɪ'krepɪtu:d][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pærənt][ɪn][ðə; ði]['kroʊz] - [fi:t][kræks]

with	signs	of	decrepitude	here	and	there	apparent	in	the	crow's	-	feet	cracks
和	标志	的	衰老	这里	和	那里	明显	在	这	乌鸦的	-	脚	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði]['brɪkwɜ:rk] ,

of	the	brickwork	,
的	这	砖砌体	,

从砖墙上的裂缝中可以看出这座建筑的破败痕迹。

[ænd; ənd][dɪ'keɪ]['oʊnli][tu:]['pleɪnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kreɪzi]['æŋglz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪld][ru:f] .

and	decay	only	too	plainly	visible	in	the	crazy	angles	of	the	tiled	roof	.
和	衰变	仅有的	也	显然	可见的	在	这	疯狂的	角度	的	这	瓷砖	屋顶	.

从瓦片屋顶扭曲的角度就能明显看出腐朽的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪvi][wɪʧ]['kʌvərd]['pɔ:jənz][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪkwɜ:rk][hɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒɪz]

But	the	ivy	which	covered	portions	of	the	brickwork	hid	some	of	the	ravages
但	这	常春藤	哪个	涵盖	部分	的	这	砖砌体	隐藏	一些	的	这	蹂躏

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

但覆盖部分砖墙的常春藤掩盖了一些岁月留下的痕迹。

[ænd; ənd][helpt][ðə; ði][moʊt] - [haʊs][tu:; tə][ʃoʊ][ə; eɪ][breɪv][frʌnt][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	helped	the	moat	-	house	to	show	a	brave	front	to	the	world	,
和	帮助	这	护城河	-	房子	到	展示	一个	勇敢的	正面	到	这	世界	,

并帮助护城河屋向世界展现出勇敢的一面，

[ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd]

a	well	-	preserved	survivor	of	an	ornamental	period	in	a	commonplace	and
一个	出色地	-	保存完好	幸存者	的	一个	装饰	时期	在	一个	平凡	和

['ʌgli] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

ugly	generation	.
丑陋的	一代	.

在平庸丑陋的时代，它是装饰主义时期保存完好的幸存者。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]

The	place	looked	as	though	it	belonged	to	the	past	and	the	ghosts	of
这	地方	看起来	作为	尽管	它	属于	到	这	过去的	和	这	鬼魂	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

这个地方看起来仿佛属于过去，也属于过去的幽灵。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [step] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

To	cross	the	moat	bridge	was	to	step	backward	from	the	twentieth	century
到	叉	这	护城河	桥	曾是	到	步	落后	从	这	第二十	世纪

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] .

into	the	seventeenth	.
进入	这	第十七	.

跨过护城河上的桥，就如同从二十世纪倒退回十七世纪。

[ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [moʊt] [wɔːlz] [ɪn'kloʊzd] [æn; ən][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] ,

The	moss	-	grown	moat	walls	enclosed	an	old	-	world	garden	,
这	苔藓	-	生长	护城河	墙壁	内	一个	老的	-	世界	花园	,

长满青苔的护城河围墙内，是一座古色古香的花园。

[moʊst] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [haɪ] [juː] [hedʒ] [trɪmd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][bɜːrdz]

most	jealously	guarded	by	high	yew	hedges	trimmed	into	fantastic	shapes	of	birds
最多	嫉妒	守卫	经过	高的	紫杉	对冲	修剪过的	进入	极好的	形状	的	鸟类

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;

and	animals	;
和	动物	;

最严密守护的是高高的紫杉树篱，修剪成各种奇特的鸟兽形状；

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [pɑːr'ter] [ænd; ənd] [lɔːnz] , [wer] ['traɪtn] [bluː] [stoʊn] [hɔːrnz] ,

a	garden	of	parterres	and	lawns	,	where	tritons	blew	stone	horns	,
一个	花园	的	花坛	和	草坪	,	在哪里	海神	吹	石头	角	,

花园里有花坛和草坪，海神特里同在那里吹响石号角。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['nɪmfs] [beɪðd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ['fauntinz] ;

and	naked	nymphs	bathed	in	marble	fountains	;
和	裸	若虫	洗澡	在	大理石	喷泉	;

裸体的仙女在大理石喷泉中沐浴；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sʌndaɪəl][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪ] ['skeɪpˌgreɪs] ['sʌklɪŋ] [hæd; həd][wʌns]

with	an	ancient	sundial	on	which	the	gay	scapegrace	Suckling	had	once
和	一个	古老的	晷	在	哪个	这	同性恋	逃犯	乳	有	一次

['skrɪbəld] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] — [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪ'kwestərd]

scribbled	a	sonnet	to	a	pair	of	blue	eyes	—	a	garden	full	of	sequestered
潦草的	一个	十四行诗	到	一个	一对	的	蓝色的	眼睛	—	一个	花园	满的	的	隔离

[wɔːks] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [nʊks] [wer] ['kɔːrtli] [ˌkævə'liəs][ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [deɪmz] [ɪn][broʊ'keɪdz]

walks	and	hidden	nooks	where	courtly	cavaliers	and	bewitching	dames	in	brocades
散步	和	隐	角落	在哪里	宫廷式	骑士	和	迷人的	女士们	在	锦缎

[ænd; ənd] [sɪlks] ,

and	silks	,
和	帛	,

花园里有一座古老的日晷，昔日风流成性的浪荡女萨克林曾在上面写下一首献给一双蓝眼睛的十四行诗——花园里遍布幽静的小径和隐蔽的角落，宫廷骑士和身着锦缎丝绸的迷人贵妇们经常出入。

['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] .

patches	and	powder	,	had	played	at	the	great	game	of	love	in	their	day	.
补丁	和	粉末	,	有	玩	在	这	伟大的	游戏	的	爱	在	他们的	天	.

补丁和粉末，在那个年代曾参与过爱情这场伟大的游戏。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

That	day	was	long	since	dead	.
那	天	曾是	长的	自从	死的	.

那一天早已远去。

[ðə; ði] ['traɪtn] [ænd; ənd] ['nɪmfs] [rɪ'meɪnd] ,

The	tritons	and	nymphs	remained	,
这	海神	和	若虫	剩余	,

海神和仙女们留了下来。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hjuː'mænəti] [ðæt] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l][ɑːr; ər] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [fleʃ]

to	remind	humanity	that	stone	and	marble	are	more	durable	than	flesh
到	提醒	人类	那	石头	和	大理石	是	更多的	耐用的	比	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

提醒世人，石头和大理石比血肉之躯更经久耐用。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

but	the	lords	and	ladies	had	gone	,	never	to	return	,	unless	,	indeed	,
但	这	领主们	和	女士们	有	已消失	,	绝不	到	返回	,	除非	,	的确	,

但那些贵族老爷和夫人已经走了，再也没有回来，除非，真的，

[ðer; ðər] ['spɪrɪts] [wɔːkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['muːnlɪt]

their	spirits	walked	the	garden	in	the	white	stillness	of	moonlit
他们的	烈酒	步行	这	花园	在	这	白色的	寂静	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

在月光皎洁的夜晚，他们的灵魂在静谧的白色花园中漫步。

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

They	may	well	have	done	so	.
他们	可能	出色地	有	完毕	所以	.

他们很可能已经这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bjuːtiːz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn]

It	was	easy	to	imagine	such	light	-	hearted	beauties	visiting	again	the	old	garden
它	曾是	简单的	到	想象	这样的	光	-	心地	美女	访问	再次	这	老的	花园

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ded] ['meməriz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læftər] :

to	revive	dead	memories	of	love	and	laughter	:
到	复活	死的	回忆	的	爱	和	笑声	:

不难想象，这些天真烂漫的美人再次造访这座古老的花园，重拾那些逝去的爱情和欢笑记忆：

['ʃædoʊi] [fɔːrmz] ['stiːlɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌæsig'neiʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [blæntʃt] , [duː] - ['leɪdn] [lɔːn] ,

shadowy	forms	stealing	forth	to	assignations	on	the	blanched	,	dew	-	laden	lawn	,
阴暗的	表格	偷窃	前进	到	任务	在	这	焯水	,	露	-	满载	草地	,

模糊的身影悄悄溜到沾满露水的苍白草坪上幽会。

[ðer; ðər] ['roʊgɪʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] — [ɪf] ['goʊsts] [hæv; həv] [aɪz] — ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

their	roguish	faces	and	bright	eyes	—	if	ghosts	have	eyes	—	peeping	out	of
他们的	调皮	面孔	和	明亮的	眼睛	—	如果	鬼魂	有	眼睛	—	偷窥	出去	的

['goʊstli] [hʊdz] [æt; ət] [geɪ] ['goʊstli] [ˌkævə'liəs] ;

ghostly	hoods	at	gay	ghostly	cavaliers	;
幽灵般的	引擎盖	在	同性恋	幽灵般的	骑士	;

他们那狡黠的面容和明亮的眼睛——如果鬼魂有眼睛的话——从鬼魂的兜帽里窥视着快乐的鬼魂骑士；

[kəu'ketɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['goʊstli] [fænz] ; [pər'hæps]['i:v(ə)n] ['fi:dɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['goʊstli]
coquetting 卖弄风情 **and** 和 **languishing** 萎靡不振 **behind** 在后面 **ghostly** 幽灵般的 **fans** 粉丝 **;** ; **perhaps** 也许 **even** 甚至 **feeding** 喂养 **,** , **with** 和 **ghostly** 幽灵般的
['lɪt(ə)l][hændz] ,
little 小的 **hands** 双手 **,** ,

在幽灵般的扇子后卖弄风情、慵懒地消磨时光；或许甚至用幽灵般的小手喂食。

[ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] [wɪtʃ] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['terəs] [wɔ:k] [ə'bʌv] [ðə; ði] [moʊt] .
the 这 **peacocks** 孔雀 **which** 哪个 **still** 仍然 **kept** 保留 **the** 这 **terrace** 阳台 **walk** 走 **above** 多于 **the** 这 **moat** 护城河 **.** .

孔雀依然栖息在护城河上方的露台步道上。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['leɪdiz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æt; ət] [ti:] [ɪn]
The 这 **spectacle** 奇观 **of** 的 **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **modern** 现代的 **ladies** 女士们 **laughing** 笑 **and** 和 **chatting** 聊天 **at** 在 **tea** 茶 **in** 在
[ðə; ði] ['klɔɪstərd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ['gɑ:rdn] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz] ['ʃɑ:rpli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs]
the 这 **cloistered** 隐修 **recesses** 凹陷处 **of** 的 **the** 这 **terrace** 阳台 **garden** 花园 **struck** 击 **a** 一个 **note** 笔记 **as** 作为 **sharply** 尖锐地 **incongruous** 不协调
[æz; əz][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['pærəts] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .
as 作为 **a** 一个 **flock** 群 **of** 的 **parrots** 鹦鹉 **chattering** 喋喋不休 **in** 在 **a** 一个 **cathedral** 大教堂 **.** .

一群现代女性在露台花园僻静的角落里一边喝茶一边欢笑聊天，这景象与一群鹦鹉在教堂里叽叽喳喳的景象形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - ,
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **autumn** 秋天 **of** 的 **1918** - **,** ,

那是1918年的秋天，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [teiblz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]
and 和 **with** 和 **one** 一 **exception** 例外 **the** 这 **ladies** 女士们 **seated** 坐着 **at** 在 **the** 这 **tea** 茶 **-** - **tables** 表格 **on** 在 **the** 这 **lawn** 草地
[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]
represented 代表 **the** 这 **new** 新的 **and** 和 **independent** 独立的 **type** 类型 **of** 的 **womanhood** 女性 **called** 称为 **into** 进入 **existence** 存在 **by** 经过
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][wɔ:r] .
the 这 **national** 国家的 **exigencies** 紧急情况 **of** 的 **war** 战争 **.** .

除了一位女士外，坐在草坪茶桌旁的女士们代表了战争时期国家需要催生出的新型独立女性形象。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] ['ju:sf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]
The 这 **elder** 长老 **of** 的 **them** 他们 **looked** 看起来 **useful** 有用 **rather** 相当 **than** 比 **beautiful** 美丽的 **,** , **as** 作为 **befitted** 合适的 **patriotic** 爱国
['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪn][wɔ:r] - [taɪm] ;
Englishwomen 英国女性 **in** 在 **war** 战争 **-** - **time** 时间 **;** ;

她们当中年纪较大的那位看起来实用而非漂亮，这符合战时爱国英国女性的形象；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜ:r; wər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɜ:rkərz] , [ɔ:r]
the 这 **younger** 年轻 **ones** 一个 **were** 是 **pretty** 漂亮的 **and** 和 **charming** 迷人 **,** , **but** 但 **they** 他们 **were** 是 **all** 全部 **workers** 工人 **,** , **or** 或者
[prɪ'tendɪd] ['wɜ:rkərz] ,
pretended 假装 **workers** 工人 **,** ,

年轻的女孩们漂亮迷人，但她们都是工人，或者假装是工人。

[ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['ɪŋglənd] [wɪn][ðə; ði][wɔ:r] ,
in 在 **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **helping** 帮助 **England** 英格兰 **win** 赢 **the** 这 **war** 战争 **,** ,

在帮助英国赢得战争的任务中，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ðə; ði] ['kɑːki] [ɔːr] [bluː] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ə'brɔːd] .

and	several	of	them	wore	the	khaki	or	blue	of	active	service	abroad	.
和	一些	的	他们	穿着	这	卡其色	或者	蓝色的	的	积极的	服务	国外	.

其中几人身穿卡其色或蓝色军装，代表在海外服役。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] ,

They	were	all	very	much	at	ease	,
他们	是	全部	非常	很多	在	舒适	,

他们都很放松自在。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] [θruː] [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

laughing	and	talking	as	they	drank	their	tea	and	threw	cake	to	the
笑	和	说	作为	他们	喝	他们的	茶	和	扔	蛋糕	到	这

['piːˌkɔks] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['terəs] [wɔːk] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

peacocks	perched	on	the	high	terrace	walk	above	their	heads	.
孔雀	栖息	在	这	高的	阳台	走	多于	他们的	头部	.

他们一边喝茶一边说笑，还把蛋糕扔给栖息在头顶高台步道上的孔雀。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] - .

The	ladies	were	the	guests	of	Sir	Philip	Heredith	.
这	女士们	是	这	客人	的	先生	菲利普	-	.

这些女士是菲利普·赫雷迪思爵士的客人。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ['filip] , [ðen] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][poʊst][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

Some	months	before	,	his	only	son	Philip	,	then	holding	a	post	in	the	War	Office	,
一些	几个月	前	,	他的	仅有的	儿子	菲利普	,	然后	保持	一个	邮政	在	这	战争	办公室	,

几个月前，他唯一的儿子菲利普，当时在陆军部任职，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	fallen	in	love	with	the	pretty	face	of	a	girl	employed	in	one	of	the
有	倒下	在	爱	和	这	漂亮的	脸	的	一个	女孩	受雇	在	一	的	这

[dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['waɪthɔːl] .

departments	of	Whitehall	.
部门	的	白厅	.

他爱上了白厅某部门一名女孩的漂亮脸蛋。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [suːn] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] -

He	married	her	soon	afterwards	,	and	brought	her	home	to	the	moat	-
他	已婚	她	很快	然后	,	和	带来	她	家	到	这	护城河	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

不久之后，他娶了她，并把她带回了护城河边的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪvn] [ʌp][ðə; ði]

It	was	the	young	husband	who	had	suggested	that	they	should	liven	up	the
它	曾是	这	年轻的	丈夫	WHO	有	建议	那	他们	应该	活	向上	这

[oʊld] [moʊt] - [haʊs] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['lʌndən] [frendz] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ]

old	moat	-	house	by	inviting	some	of	their	former	London	friends	down	to	stay
老的	护城河	-	房子	经过	邀请	一些	的	他们的	以前的	伦敦	朋友们	向下	到	停留

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

是这位年轻的丈夫提议，他们应该邀请一些以前在伦敦的朋友来和他们一起住一段时间，以此来活跃一下这座古老的护城河小屋。

['vaɪələt] - , [huː] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [laɪf] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

Violet	**Heredith**	**,**	**who**	**found**	**herself**	**bored**	**with**	**country**	**life**	**after**	**the**	**excitement**	**of**
紫色	-	,	WHO	成立	她自己	无聊的	和	国家	生活	后	这	激动	的

['lʌndən] [wɔːr] [wɜːrk] ,

London	**war**	**work**	**,**
伦敦	战争	工作	,

维奥莱特·赫雷迪思在经历了伦敦战时工作的刺激之后，发现自己厌倦了乡村生活。

[kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

caught	**eagerly**	**at**	**the**	**idea**	**,**
捕捉	急切地	在	这	主意	,

他对这个想法欣喜不已。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['waɪthɔːl]

and	**the**	**majority**	**of**	**the**	**ladies**	**at**	**tea**	**were**	**the**	**former**	**Whitehall**
和	这	多数	的	这	女士们	在	茶	是	这	以前的	白厅

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

acquaintances	**of**	**the**	**young**	**wife**	**,**
熟人	的	这	年轻的	妻子	,

参加下午茶的女士们大多是这位年轻妻子以前在白厅的熟人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerd] [ˌmætɪ'neɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ]

with	**whom**	**she**	**had**	**shared**	**matinée**	**tickets**	**and**	**afternoon**	**teas**	**in**	**London**	**during**
和	谁	她	有	共享	午场	门票	和	下午	茶	在	伦敦	期间

[ðə; ði] [læst] ['wɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

the	**last**	**winter**	**of**	**the**	**war**	**.**
这	最后的	冬天	的	这	战争	.

在战争的最后一个冬天，她曾与他在伦敦一起看午场电影、喝下午茶。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [mɪs] [ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] - , ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['bærənət]

The	**hostess**	**of**	**the**	**party**	**,**	**Miss**	**Alethea**	**Heredith**	**,**	**sister**	**of**	**the**	**present**	**baronet**
这	女主人	的	这	派对	,	错过	阿莱西娅	-	,	姐姐	的	这	展示	男爵

, [sɜːr] ['filip] - ,

,	**Sir**	**Philip**	**Heredith**	**,**
,	先生	菲利普	-	,

宴会的女主人是阿莱西娅·赫雷迪思小姐，她是现任男爵菲利普·赫雷迪思爵士的妹妹。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,

and	**mistress**	**of**	**the**	**moat**	**-**	**house**	**since**	**the**	**death**	**of**	**Lady**	**Heredith**	**,**
和	情妇	的	这	护城河	-	房子	自从	这	死亡	的	女士	-	,

自赫雷迪思夫人去世后，她便一直是护城河屋的女主人。

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'stɪŋkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]

belonged	**to**	**a**	**bygone**	**and**	**almost**	**extinct**	**type**	**of**	**Englishwoman**	**,**	**the**	**provincial**
属于	到	一个	逝去的	和	几乎	灭绝	类型	的	英国女人	,	这	省级

[greɪt] ['leɪdi] , ['loʊk(ə)l] [sə'saɪəti] ['liːdər] ,

great	**lady**	**,**	**local**	**society**	**leader**	**,**
伟大的	女士	,	当地的	社会	领导者	,

她属于过去一种几乎绝迹的英国女性类型：地方名媛、地方社会领袖。

['vɪlɪdʒ] [ˌpeɪtrə'nes] , ['spɔːrtswʊmən] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['wʊmən] [ɪn] [wʌn] , [ə; eɪ] [taɪp] [ɪk'skluːsɪvli]

village	**patroness**	**,**	**sportswoman**	**,**	**and**	**church**	**-**	**woman**	**in**	**one**	**,**	**a**	**type**	**exclusively**
村庄	女赞助人	,	女运动员	,	和	教会	-	女士	在	一	,	一个	类型	只

['ɪŋglɪʃ] ,

English	**,**
英语	,

集村庄女赞助人、体育女运动员和教会女性于一身，这种类型的人物是英国独有的。

['teɪkɪŋ] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn] [ɪts] ['fɪnɪʃt] [fɔːrm] .

taking	**several**	**centuries**	**to**	**produce**	**in**	**its**	**finished**	**form**	**.**
采取	一些	几个世纪	到	生产	在	它是	完成的	形式	.

需要几个世纪才能制成成品。

[mɪs] - [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [tə'rɪfɪk] , ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

Miss	Heredith	was	an	excellent	,	if	somewhat	terrific	,	specimen	of	the	class	.
错过	-	曾是	一个	出色的	,	如果	有些	了不起	,	标本	的	这	班级	.

赫雷迪思小姐是班上非常优秀，甚至可以说是有点古怪的佼佼者。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['mæsɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [boʊnd] [feɪs] , [tænd] [red] [wɪð; wɪθ]

She	was	tall	and	massive	,	with	a	large	-	boned	face	,	tanned	red	with
她	曾是	高的	和	大量的	,	和	一个	大的	-	骨	脸	,	晒黑的	红色的	和

['kʌntri] [er] ,

country	air	,
国家	空气	,

她身材高大魁梧，脸型宽阔，被乡村的空气晒成了红棕色。

[ʃru:d] [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [wɪtʃ] [met] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɪn]

shrewd	grey	eyes	looking	out	beneath	thick	eyebrows	which	met	across	her	forehead	in
精明	灰色的	眼睛	寻找	出去	下面	厚的	眉毛	哪个	遇见	穿过	她	前额	在

[ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ([ðə; ði] - ['aɪˌbraʊz]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,

a	straight	line	(	the	Heredith	eyebrows	)	and	a	strong	,
一个	直的	线	(	这	-	眉毛	)	和	一个	强的	,

一双精明的灰色眼睛从浓密的眉毛下望出去，眉毛在她额头上连成一条直线（赫雷迪斯家族的眉毛），眼神坚定有力。

[hʊkt] [noʊz] ([ðə; ði] - ['fælkən] [noʊz]) .

hooked	nose	(	the	Heredith	falcon	nose	)	.
钩子	鼻子	(	这	-	鹘	鼻子	)	.

鹰钩鼻（赫雷迪斯猎鹰鼻）。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæsɪv] [freɪm] , [red] [feɪs] , [hʊkt] [noʊz] , [ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd]

But	in	spite	of	her	massive	frame	,	red	face	,	hooked	nose	,	and	countrified
但	在	尽管如此	的	她	大量的	框架	,	红色的	脸	,	钩子	鼻子	,	和	乡村的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

尽管她身材魁梧，脸色通红，鼻子鹰钩，穿着乡下人的服饰，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər]

she	looked	more	in	place	with	the	surroundings	than	the	frailer	and	paler
她	看起来	更多的	在	地方	和	这	周围环境	比	这	更脆弱	和	肤色较浅

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pensɪŋ] [ti:] .

specimens	of	womanhood	to	whom	she	was	dispensing	tea	.
标本	的	女性	到	谁	她	曾是	分发	茶	.

与她正在斟茶的那些体弱苍白的女性相比，她看起来更融入周围的环境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] [greɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] , [ə; eɪ] [sloʊ]

There	was	a	stiff	and	stately	grace	in	her	movements	,	a	slow
那里	曾是	一个	僵硬的	和	庄严	优雅	在	她	移动	,	一个	慢的

[ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] ,

ceremoniousness	,
仪式感	,

她举手投足间透着一种僵硬而庄重的优雅，一种缓慢而庄重的仪式感。

[ɪn][hɜ:r; hər] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [gests] ,

in	her	politeness	to	her	guests	,
在	她	礼貌	到	她	客人	,

她对客人彬彬有礼，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['hɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] -

which	seemed	to	harmonize	with	the	seventeenth	-	century	setting	of	the	moat	-
哪个	似乎	到	协调	和	这	第十七	-	世纪	环境	的	这	护城河	-

[haʊs] ['gɑ:rdn] .

house	garden	.
房子	花园	.

这与护城河花园的十七世纪风格十分协调。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd]

At	the	moment	the	ladies	were	discussing	an	event	which	had	been	arranged
在	这	片刻	这	女士们	是	讨论	一个	事件	哪个	有	到过	安排

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] :

for	that	night	:
为了	那	夜晚	:

此刻，女士们正在讨论当晚安排的一项活动：

[ə; eɪ] ['kʌntri] [draɪv] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] .

a	country	drive	,	to	be	followed	by	a	musical	evening	and	dance	.
一个	国家	驾驶	,	到	是	随后	经过	一个	音乐	晚上	和	舞蹈	.

乡村驾车游览，随后是音乐晚会和舞会。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] - ,

The	invitations	had	been	issued	by	the	Weynes	,
这	邀请函	有	到过	发布	经过	这	-	,

邀请函是由韦恩斯发出的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

a	young	couple	who	had	recently	made	their	home	in	the	county	.
一个	年轻的	夫妻	WHO	有	最近	制成	他们的	家	在	这	县	.

一对最近才在该县安家的年轻夫妇。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst] ,

The	husband	was	a	popular	novelist	,
这	丈夫	曾是	一个	受欢迎的	小说家	,

丈夫是一位颇受欢迎的小说家。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɪn] [feɪm] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

who	had	left	the	distractions	of	London	in	order	to	win	fame	in	peace	and
WHO	有	左边	这	分心	的	伦敦	在	命令	到	赢	名声	在	和平	和

['kwaɪətnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

quietness	in	the	country	.
寂静	在	这	国家	.

他们离开喧嚣的伦敦，来到乡村，希望在宁静祥和的环境中赢得名声。

['mɪsɪz] . [weɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Weyne	,	who	had	been	slightly	acquainted	with	Mrs	.	Heredith	before	her
太太	.	韦恩	,	WHO	有	到过	轻微地	熟人	和	太太	.	-	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

韦恩夫人婚前与赫雷迪思夫人略有交情，

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] .

was	delighted	to	learn	she	was	to	have	her	for	a	neighbour	.
曾是	高兴极了	到	学习	她	曾是	到	有	她	为了	一个	邻居	.

得知她将与她做邻居，她非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

She	had	arranged	the	evening	on	her	behalf	,
她	有	安排	这	晚上	在	她	代表	,

她替她安排了当晚的活动。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [mɪs] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [gests] .

and	had	asked	Miss	Heredith	to	bring	all	her	guests	.
和	有	问	错过	-	到	带来	全部	她	客人	.

并请赫雷迪思小姐带来她的所有客人。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] ,

The	event	was	to	mark	the	close	of	the	house	party	,
这	事件	曾是	到	标记	这	关闭	的	这	房子	派对	,

这次活动是为了庆祝家庭聚会的结束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

which	was	to	break	up	on	the	following	day	.
哪个	曾是	到	休息	向上	在	这	下列的	天	.

第二天就分手了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪl] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] ['priːviəsli] ,

Unfortunately	,	Mrs	.	Heredith	had	fallen	ill	a	few	hours	previously	,
很遗憾	,	太太	.	-	有	倒下	患病的	一个	很少	小时	之前	,

不幸的是，赫雷迪斯夫人几个小时前就病倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvəti] .

and	it	was	doubtful	whether	she	would	be	able	to	join	in	the	festivity	.
和	它	曾是	疑	无论	她	会	是	有能力的	到	加入	在	这	节日	.

她能否参加庆祝活动还很难说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɪnər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

"	I	hope	you	will	all	remember	that	dinner	is	to	be	a	quarter	of	an	hour
"	我	希望	你	将要	全部	记住	那	晚餐	是	到	是	一个	四分之一	的	一个	小时

['ɜːrliər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

earlier	to	-	night	,
早些时候	到	-	夜晚	,

“希望大家记住，今晚的晚餐时间比平时提前一刻钟。”

" [sed] [mɪs] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

"	said	Miss	Heredith	,	as	she	handed	a	cup	of	tea	to	one	of	her	guests	.
"	说	错过	-	,	作为	她	递交	一个	杯子	的	茶	到	一	的	她	客人	.

“赫雷迪思小姐一边说着，一边递给一位客人一杯茶。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - - [pleɪs] ,

"	It	is	a	long	drive	to	the	Weynes	'	place	,
"	它	是	一个	长的	驾驶	到	这	-	-	地方	,

“去韦恩斯家路途遥远。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər][ðə; ði][kɑːrz][fɔːr; fər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .

so	I	shall	order	the	cars	for	half	-	past	seven	.
所以	我	将	命令	这	汽车	为了	一半	-	过去的	七	.

所以我将预订七点半的车辆。

" [ðə; ði] [gests] [glɑːnst] [æt; ət][ðer; ðər]['hoʊstəs][ænd; ənd] ['mɜːrmɜːrd] [pə'laɪt] [ə'sent] .

"	The	guests	glanced	at	their	hostess	and	murmured	polite	assent	.
"	这	客人	瞥了一眼	在	他们的	女主人	和	低声说道	有礼貌的	同意	.

客人们看了看女主人，礼貌地低声表示同意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][soʊ] [mʌtʃ] ,

"	I	am	looking	forward	to	the	visit	so	much	,
"	我	是	寻找	向前	到	这	访问	所以	很多	,

我非常期待这次访问，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [mɪs] - [hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði][kʌp] .

"	said	the	lady	to	whom	Miss	Heredith	had	handed	the	cup	.
"	说	这	女士	到	谁	错过	-	有	递交	这	杯子	.

“赫雷迪斯小姐把杯子递给她的那位女士说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][roʊ'mæntɪk] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .

"	It	will	be	so	romantic	—	a	country	dance	in	a	lonely	house	on	a	hill	.
"	它	将要	是	所以	浪漫的	—	一个	国家	舞蹈	在	一个	孤独	房子	在	一个	爬坡道	.

“那将是多么浪漫啊——在山顶一栋孤零零的房子里跳乡村舞。”

[wʌt] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l][kʌp] , [dɪr] [mɪs] - !

What	an	adorable	cup	,	dear	Miss	Heredith	!
什么	一个	可爱的	杯子	,	亲爱的	错过	-	!

亲爱的赫雷迪斯小姐，这杯子真可爱！

[aɪ] [lʌv] [ˌtʃaɪ'niːz] [eg] - [ʃel] ['pɔːrsəlɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] !

I	love	Chinese	egg	-	shell	porcelain	,	but	this	is	simply	beyond	anything	!
我	爱	中国人	蛋	-	壳	瓷	,	但	这	是	简单地	超过	任何事物	!

我喜欢中国蛋壳瓷，但这件作品简直超越了以往任何作品!

[its] — — "

It's	—	—	"
它是	—	—	"

它是 - ”

" [wət'evər] [ɪn'djʊst] ['dɑːli] [weɪn] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	Whatever	induced	Dolly	Weyne	to	bury	herself	in	the	country	?
"	任何	诱导	多莉	韦恩	到	埋葬	她自己	在	这	国家	?

“是什么原因促使多莉·韦恩隐居乡下呢？”

" [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [krɑːpt] [her] [ænd; ənd] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] .

"	abruptly	exclaimed	a	young	woman	with	cropped	hair	and	khaki	uniform	.
"	突然	惊呼	一个	年轻的	女士	和	裁剪	头发	和	卡其色	制服	.

“！”一位留着短发、身穿卡其色制服的年轻女子突然惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] . "

"	She	loathed	the	country	before	she	was	married	.	"
"	她	令人厌恶	这	国家	前	她	曾是	已婚	.	"

“她婚前就厌恶这个国家。”

" ['mɪsɪz] . [weɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm]

"	Mrs	.	Weyne	is	a	wife	,	and	it	is	her	duty	to	like	her	husband's	home
"	太太	.	韦恩	是	一个	妻子	,	和	它	是	她	责任	到	喜欢	她	丈夫的	家

,

,

,

“韦恩太太是妻子，喜欢丈夫的家是她的责任。”

" [sed] [mɪs] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪmli] .

"	said	Miss	Heredith	a	little	primly	.
"	说	错过	-	一个	小的	纯粹	.

“赫雷迪斯小姐略带拘谨地说道。”

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huːz] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] , [kloʊz] - [krɑːpt] [her] , [krɔːst]

She	disapproved	of	the	speaker	,	whose	khaki	uniform	,	close	-	cropped	hair	,	crossed
她	不赞成	的	这	扬声器	,	谁	卡其色	制服	,	关闭	-	裁剪	头发	,	交叉

[legz] ,

legs	,
腿	,

她对演讲者很不满意，演讲者身穿卡其色制服，留着寸头，双腿交叉。

[ænd; ənd] [ɑːrmz] [ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːdərn] [ænd; ənd]

and	arms	a	-	kimbo	struck	her	as	everything	that	was	modern	and
和	武器	一个	-	金博	击	她	作为	一切	那	曾是	现代的	和

[ʌn'wʊmənli] .

unwomanly	.
不像个女人	.

她觉得所有武器都是现代的、不符合女性气质的。

" [ðen] [wʌt] [ɪn'djʊst] ['tedi] [weɪn] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] ?

"	Then	what	induced	Teddy	Weyne	to	bury	himself	alive	in	the	wilds	?
"	然后	什么	诱导	泰迪	韦恩	到	埋葬	他自己	活	在	这	荒野	?

那么是什么原因促使泰迪·韦恩将自己活埋在荒野中呢?

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['terəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,

I'm	sure	it	must	be	terrible	living	up	there	alone	,
我是	当然	它	必须	是	糟糕的	活的	向上	那里	独自的	,

我敢肯定，独自住在那儿一定很可怕。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪrwɪg] [ænd; ənd] [aulz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] . "

with	nothing	but	earwigs	and	owls	for	company	.	"
和	没有什么	但	蠼螋	和	猫头鹰	为了	公司	.	"

除了蠼螋和猫头鹰，没有其他任何东西陪伴着它们。

" ['mɪstər] . [weɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] - .

"	Mr	.	Weyne	is	a	writer	,	"	rejoined	Miss	Heredith	.
"	先生	.	韦恩	是	一个	作家	,	"	重新加入	错过	-	.

“韦恩先生是一位作家，”赫雷迪思小姐重新说道。

" [hi:; hi] [ni:dz] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] . "

"	He	needs	seclusion	.	"
"	他	需求	隔离	.	"

他需要独处。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['dʌznt] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ['wʊmən] .

"	My	husband	doesn't	,	"	said	a	little	fair	-	haired	woman	.
"	我的	丈夫	不	,	"	说	一个	小的	公平的	-	头发	女士	.

“我丈夫不这样，”一位金发碧眼的小个子女人说。

" [hi:; hi] [sez] ['nu:zpeɪpər] [men] [kæn; kən] [raɪt] ['eniwer] .

"	He	says	newspaper	men	can	write	anywhere	.
"	他	说道	报纸	男人	能	写	任何地方	.

他说，报社记者可以在任何地方写作。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ə'nʌðər] ['raɪtər] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rlənd] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,

And	we	know	another	writer	,	a	Mr	.	Harland	,	I	think	his	name	is	,
和	我们	知道	其他	作家	,	一个	先生	.	哈兰德	,	我	思考	他的	姓名	是	,

我们还认识另一位作家，名叫哈兰先生，我想他的名字是……

[hu:] [raɪts] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] — — "

who	writes	long	articles	in	the	Sunday	newspapers	—	—	"
WHO	写	长的	文章	在	这	星期日	报纸	—	—	"

谁在周日报纸上写长篇文章——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['hɑ:rlənd] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nʌðər] ['leɪdi] .

"	I	don't	think	his	name	is	Harland	,	dear	,	"	interrupted	another	lady	.
"	我	不	思考	他的	姓名	是	哈兰德	,	亲爱的	,	"	中断	其他	女士	.

“亲爱的，我觉得他的名字不叫哈兰，”另一位女士插话道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɑ:t]['hɑ:rlənd] .

"	Something	like	it	,	but	not	Harland	.
"	某物	喜欢	它	,	但	不是	哈兰德	.

“有点像，但不是哈兰德。”

[dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

Dear	me	,	what	is	it	?	"
亲爱的	我	,	什么	是	它	?	"

天哪，这到底是什么?

" [oʊ] , [ðə; ði] [neɪm] ['dʌznt] ['mætər] , " [ri'tɔ:tid] [hɜ:r; hər] [frend] .

"	Oh	,	the	name	doesn't	matter	,	"	retorted	her	friend	.
"	哦	,	这	姓名	不	事情	,	"	反驳	她	朋友	.

“哦，名字并不重要，”她的朋友反驳道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['ɑ:fɪs] .

"	The	point	is	that	he	writes	long	articles	in	his	London	office	.
"	这	观点	是	那	他	写	长的	文章	在	他的	伦敦	办公室	.

重点是，他在伦敦的办公室里撰写长篇文章。

[waɪ] [kɑ:nt] ['mɪstər] . [weɪn] [du:][ðə; ði] [seɪm] ? "

Why	can't	Mr	.	Weyne	do	the	same	?	"
为什么	不能	先生	.	韦恩	做	这	相同的	?	"

为什么韦恩先生就不能这样做呢?

" ['mɪstər] . [weɪn] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] — [nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] .

"	Mr	.	Weyne	is	a	novelist	—	not	a	journalist	.
"	先生	.	韦恩	是	一个	小说家	—	不是	一个	记者	.

韦恩先生是一位小说家，而不是记者。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . "

It's	quite	a	different	thing	.	"
它是	相当	一个	不同的	事物	.	"

这完全是两码事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['daʊtfəli] .

"	Is	it	?	"	responded	the	other	doubtfully	.
"	是	它	?	"	回应	这	其他	怀疑地	.

“是吗？”对方疑惑地回答。

" [ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	All	writing	is	the	same	,	isn't	it	?
"	全部	写作	是	这	相同的	,	不是	它	?

“所有的写作都是一样的，不是吗？”

['hæri] [sez] ['mɪstər] . - ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər] ['dredfəli] ['klevər] .

Harry	says	Mr	.	Harland's	articles	are	dreadfully	clever	.
哈里	说道	先生	.	-	文章	是	极其糟糕	聪明的	.

哈里说哈兰先生的文章非常精彩绝伦。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [riːdz] ['bɪts][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	sometimes	reads	bits	of	them	to	me	.	"
他	有时	阅读	比特	的	他们	到	我	.	"

他有时会把其中的一些片段读给我听。

" ['mɪsɪz] . [weɪn] [fiːlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [mɪs] - .

"	Mrs	.	Weyne	feels	a	little	lonely	sometimes	,	"	said	Miss	Heredith	.
"	太太	.	韦恩	感觉	一个	小的	孤独	有时	,	"	说	错过	-	.

“韦恩太太有时感到有点孤独，”赫雷迪思小姐说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['vaɪələt] [ə'gen] .

"	She	has	been	looking	forward	to	meeting	Violet	again	.
"	她	有	到过	寻找	向前	到	会议	紫色	再次	.

她一直期待着再次见到维奥莱特。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] . "

It	will	be	pleasant	for	both	of	them	to	renew	their	acquaintance	.	"
它	将要	是	令人愉快的	为了	两个都	的	他们	到	更新	他们的	熟人	.	"

对他们两人来说，重逢都是一件令人愉快的事情。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['vaɪələt] [wʊd] [get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ,

"	I	should	think	she	and	Violet	would	get	on	well	together	,
"	我	应该	思考	她	和	紫色	会	得到	在	出色地	一起	,

我认为她和维奥莱特会相处得很好。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] .

"	remarked	the	young	lady	with	the	short	hair	.
"	评论	这	年轻的	女士	和	这	短的	头发	.

“那位短发年轻女子说道。”

" [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] .

"	They	both	have	a	good	many	tastes	in	common	.
"	他们	两个都	有	一个	好的	许多	口味	在	常见的	.

“他们俩有很多共同的爱好。”

['niːðər] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

Neither	likes	the	country	,	for	one	thing	.
两者都不	点赞	这	国家	,	为了	一	事物	.

首先，他们俩都不喜欢这个国家。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" The other ladies looked at one another , and the speaker , realizing that she
" 这 其他 女士们 看起来 在 一 其他 , 和 这 扬声器 , 意识到 那 她
[hæd; həd] [bɪn] ['tæktləs] ,
had been tactless ,
有 到过 不顾及他人感受 ,

其他女士们面面相觑，说话的人意识到自己刚才失言了，

[stɑːpt] [ə'brʌptli] .
stopped abruptly .
停止 突然 .

突然停止了。

" [haʊ] [ɪz]['vaɪələt] ?
" How is Violet ?
" 如何 是 紫色 ?

Violet怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['leɪmli] .
" she added lamely .
" 她 额外 跛行 .

她无力地补充道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Do you think she will be well enough to go to - night ? "
" 做 你 思考 她 将要 是 出色地 足够的 到 去 到 - 夜晚 ? "

你觉得她今晚身体状况能好到可以去吗?

" [aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - .
" I still hope she may be well enough to go , " replied Miss Heredith .
" 我 仍然 希望 她 可能 是 出色地 足够的 到 去 , " 回复 错过 - .

“我仍然希望她能康复到可以去的程度，”赫雷迪思小姐回答道。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .
" I will ask her presently .
" 我 将要 问 她 目前 .

我马上就问她。

[wɪl] ['eniwʌn] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?
Will anyone have another cup of tea ?
将要 任何人 有 其他 杯子 的 茶 ?

谁还要一杯茶?

" ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] ['eni] [mɔːr] [tiː] .
" Nobody wanted any more tea .
" 无人 通缉 任何 更多的 茶 .

没有人再想喝茶了。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [sæt]
The meal was finished ; but the groups of ladies at the little tables sat
这 一顿饭 曾是 完成的 ; 但 这 团体 的 女士们 在 这 小的 表格 卫星
['plæsɪdli] ['tɔːkɪŋ] ,
placidly talking ,
平静地 说 ,

饭菜已经吃完了，但围坐在小桌旁的女士们仍然平静地交谈着。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .
enjoying the peaceful surroundings and the afternoon sun .
享受 这 和平 周围环境 和 这 下午 太阳 .

享受着宁静的环境和午后的阳光。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [prə'duːst] ['sɪgəret] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɪt] [sɪgə'rets] .

Some	of	the	girls	produced	cigarette	-	cases	,	and	lit	cigarettes	.
一些	的	这	女孩们	生产	卷烟	-	案例	,	和	点燃	香烟	.

有些女孩拿出烟盒，点燃了香烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

There	was	a	sound	of	footsteps	on	the	gravel	walk	.
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	在	这	碎石	走	.

碎石路上传来脚步声。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

A	tall	,	good	-	looking	young	officer	was	seen	walking	across	the	garden	from
一个	高的	,	好的	-	寻找	年轻的	官	曾是	已见	步行	穿过	这	花园	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

有人看到一名身材高挑、相貌英俊的年轻军官从房子里穿过花园走过来。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [tiː] - [teiblz][hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn]

As	he	neared	the	tea	-	tables	he	smilingly	raised	a	finger	to	his	forehead	in
作为	他	接近	这	茶	-	表格	他	微笑着	提高	一个	手指	到	他的	前额	在

[sə'luːt] .

salute	.
礼炮	.

他走到茶桌旁时，面带微笑地举起一根手指放在额头上敬礼。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	I've	come	to	say	good	-	bye	,	"	he	announced	.
"	我已经	来	到	说	好的	-	再见	,	"	他	宣布	.

“我是来道别的，”他宣布道。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	ladies	clustered	around	him	.
这	女士们	聚类	大约	他	.

女士们围在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ]

It	was	evident	from	their	manner	that	he	was	a	popular	figure	among
它	曾是	明显	从	他们的	方式	那	他	曾是	一个	受欢迎的	数字	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从他们的举止中可以明显看出，他在他们当中很受欢迎。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [dɪk] ,

Several	of	the	younger	girls	addressed	him	as	"	Dick	,
一些	的	这	年轻	女孩们	已解决	他	作为	"	迪克	,

几个年纪较小的女孩称呼他为“迪克”，

" [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] ['trəufiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

"	and	asked	him	to	send	them	trophies	from	the	front	.
"	和	问	他	到	发送	他们	奖杯	从	这	正面	.

并要求他从前线寄送奖杯给他们。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [self] - [pə'zeʃn] .

The	young	officer	held	his	own	amongst	them	with	laughing	self	-	possession	.
这	年轻的	官	握住	他的	自己的	在	他们	和	笑	自己	-	拥有	.

这位年轻军官在他们中间表现得游刃有余，脸上带着笑意。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [mɪs] - ,

When	he	had	taken	his	farewell	of	them	he	approached	Miss	Heredith	,
什么时候	他	有	已采取	他的	告别	的	他们	他	接近	错过	-	,

他向他们道别后，便走向了赫雷迪思小姐。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ræðər]

and	held	out	his	hand	with	a	deferential	politeness	which	contrasted	rather
和	握住	出去	他的	手	和	一个	尊重	礼貌	哪个	对比	相当

['noʊtɪsəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['i:zi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

noticeably	with	the	easy	familiarity	of	his	previous	leave	-	taking	.
明显地	和	这	简单的	熟悉	的	他的	以前的	离开	-	采取	.

他伸出手，带着恭敬的礼貌，这与他之前轻松随意的告别方式形成了相当明显的对比。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] , ['kæptɪn] , " [sed] [mɪs]

"	I	am	sorry	you	are	compelled	to	leave	us	,	Captain	Nepcote	,	"	said	Miss
"	我	是	对不起	你	是	被迫	到	离开	我们	,	队长	尼普科特	,	"	说	错过

- ,

Heredith	,
-	,

“我很遗憾您不得不离开我们，尼普科特船长，”赫雷迪思小姐说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

rising	with	dignity	to	accept	his	outstretched	hand	.
上升	和	尊严	到	接受	他的	伸展	手	.

起身，姿态优雅地接受了他伸出的手。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ? "

"	Do	you	return	immediately	to	the	front	?	"
"	做	你	返回	立即地	到	这	正面	?	"

“你是否立即返回前线？”

" [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] . "

"	To	-	night	,	I	expect	.	"
"	到	-	夜晚	,	我	预计	.	"

“我预计今晚会这样。”

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ['seɪfli] [tu:; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

"	I	trust	you	will	return	safely	to	your	native	land	before	long	,	crowned	with
"	我	相信	你	将要	返回	安全	到	你的	本国的	土地	前	长的	,	加冕	和

['vɪktəri] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .

victory	and	glory	.
胜利	和	荣耀	.

“我相信你很快就会平安返回故土，带着胜利和荣耀。”

" ['kæptɪn] [boʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Captain	Nepcote	bowed	in	some	embarrassment	.
"	队长	尼普科特	鞠躬	在	一些	尴尬	.

内普科特船长有些尴尬地鞠了一躬。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Like	the	rest	of	his	generation	,
喜欢	这	休息	的	他的	一代	,

和同龄人一样，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] [faɪn] [wɜ:rdz] [ɔ:r] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnər] ['fi:lɪŋz] .

he	was	easily	discomposed	by	fine	words	or	any	display	of	the	finer	feelings	.
他	曾是	容易地	心神不宁	经过	美好的	字	或者	任何	展示	的	这	更精细	情怀	.

他很容易被甜言蜜语或任何流露的情感所感动。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] -

He	was	about	twenty	-	eight	,	of	medium	height	,	clean	-	shaven	,	with	clear	-
他	曾是	关于	二十	-	八	,	的	中等的	高度	,	干净的	-	剃光	,	和	清除	-

[kʌt] [fitʃər] , [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] .

cut	features	,	brown	hair	,	and	blue	eyes	.
切	特征	,	棕色的	头发	,	和	蓝色的	眼睛	.

他大约二十八岁，中等身高，刮了胡子，五官轮廓分明，棕色头发，蓝色眼睛。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	first	glance	he	conveyed	nothing	more	than	an	impression	of	a
在	这	第一的	瞥一眼	他	传递	没有什么	更多的	比	一个	印象	的	一个

['hænsəm] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [taɪp] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

handsome	young	English	officer	of	the	familiar	type	turned	out	in	thousands
英俊的	年轻的	英语	官	的	这	熟悉的	类型	转向	出去	在	数千

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ;

during	the	war	;
期间	这	战争	;

乍一看，他给人的印象不过是一位英俊的年轻英国军官，这种类型的军官在战争期间成千上万地涌现出来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] ,

but	as	he	stood	there	talking	,
但	作为	他	站立	那里	说	,

但他站在那里说话的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɛrd] [hed] [rɪ'viːld] [veɪg] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

a	sudden	ray	of	sunlight	falling	on	his	bared	head	revealed	vague	lines	in	the	face
一个	突然	射线	的	阳光	坠落	在	他的	裸露	头	揭晓	模糊的	线条	在	这	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] [krɑːpt] [her] ,

and	a	suspicion	of	silver	in	the	closely	cropped	hair	,
和	一个	怀疑	的	银	在	这	密切	裁剪	头发	,

一束突如其来的阳光照射在他光秃秃的头上，显露出他脸上模糊的皱纹，以及短发中隐约可见的银丝。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdebə'ner] [ə'pɪrəns] —

suggesting	something	not	altogether	in	keeping	with	his	debonair	appearance	—
建议	某物	不是	共	在	保持	和	他的	风度翩翩	外貌	—

['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

secret	trouble	or	dissipation	,
秘密	麻烦	或者	耗散	,

这暗示着一些与他潇洒外表不太相符的事情——比如不为人知的麻烦或放荡不羁的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] .

it	was	impossible	to	say	which	.
它	曾是	不可能的	到	说	哪个	.

无法确定是哪一个。

" [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt]

"	Will	you	say	good	-	bye	to	Mrs	.	Heredith	for	me	?	"	he	said	,	after	a	slight
"	将要	你	说	好的	-	再见	到	太太	.	-	为了	我	?	"	他	说	,	后	一个	轻微

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“你能替我向赫雷迪斯夫人道别吗？”他略微停顿了一下，然后说道。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .

"	I	hope	she	will	soon	be	better	.
"	我	希望	她	将要	很快	是	更好的	.

我希望她能尽快好起来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] [ænd; ənd] [fɪl] .

I	have	said	good	-	bye	to	Sir	Philip	and	Phil	.
我	有	说	好的	-	再见	到	先生	菲利普	和	菲尔	.

我已经向菲利普爵士和菲尔道别了。

[sɜːr] ['filip] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Sir	Philip	wanted	to	drive	me	to	the	station	,
先生	菲利普	通缉	到	驾驶	我	到	这	车站	,

菲利普爵士想开车送我去车站。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['petrəl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

but	I	know	something	of	the	difficulties	of	getting	petrol	just	now	,	and	I
但	我	知道	某物	的	这	困难	的	获得	汽油	只是	现在	,	和	我

['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

wouldn't	allow	him	.
不会	允许	他	.

但我知道现在买汽油很困难，所以我不会允许他这么做。

['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Awfully	kind	of	him	!
非常	种类	的	他	!

他真是太好了！

[fɪl] [sə'dʒestɪd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

Phil	suggested	walking	down	with	me	,	but	I	thought	it	would	be	too	much
菲尔	建议	步行	向下	和	我	,	但	我	想法	它	会	是	也	很多

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

菲尔建议陪我一起走下去，但我认为这对他来说太难了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [teiblz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd]

"	They	had	walked	away	from	the	tea	-	tables	towards	the	bridge	which	spanned
"	他们	有	步行	离开	从	这	茶	-	表格	向	这	桥	哪个	跨越

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

the	entrance	to	the	moat	-	house	.
这	入口	到	这	护城河	-	房子	.

他们离开茶桌，走向横跨护城河屋入口的桥。

[mɪs] - [pɔːzd] [baɪ] [tuː] [bræs] ['kænən] ,

Miss	Heredith	paused	by	two	brass	cannon	,
错过	-	暂停	经过	二	黄铜	大炮	,

赫雷迪斯小姐在两门黄铜炮旁停了下来，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['foʊliɪdʒ] ,

which	stood	on	the	lawn	in	a	clump	of	ornamental	foliage	,
哪个	站立	在	这	草地	在	一个	丛	的	装饰	叶子	,

它像一丛观赏性植物一样立在草坪上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][pæ'seɪ] - [pɑːr'tuː]

with	an	inscription	stating	that	they	had	been	taken	from	the	Passe	-	partout
和	一个	题词	声明	那	他们	有	到过	已采取	从	这	帕斯	-	部分

,

,

,

上面刻有铭文，表明它们取自 Passe-partout。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ves(ə)l] ['kæptʃərd] [baɪ]['ædmərəl] - [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['siːz] [ɪn] - .

a	French	vessel	captured	by	Admiral	Heredith	in	the	Indian	Seas	in	1804	.
一个	法语	血管	捕获	经过	上将	-	在	这	印度	海域	在	-	.

1804 年，赫雷迪斯海军上将在印度洋俘获了一艘法国船只。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [fɪl] , [ə; eɪ] - ,

"	It	is	hard	for	Phil	,	a	Heredith	,
"	它	是	难的	为了	菲尔	,	一个	-	,

对于菲尔（一个异端分子）来说，这很困难，

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] [wen] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [lænd] ,

to	remain	behind	when	all	young	Englishmen	are	fighting	for	their	beloved	land	,
到	保持	在后面	什么时候全部	年轻的	英国人	是	斗争	为了	他们的	心爱	土地	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] ,

"	she	said	softly	,
"	她	说	轻轻	,

“当所有年轻的英国人都在为他们心爱的祖国战斗时，你却留了下来，”她轻声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˌɑːbsəˈliːt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈɔːrdnəns] .

her	eyes	fixed	upon	these	obsolete	pieces	of	ordnance	.
她	眼睛	固定的	之上	这些	过时的	件	的	军械	.

她的目光落在了这些过时的军械上。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪt] [ˈwɒrɪrz] .

"	He	comes	of	a	line	of	great	warriors	.
"	他	来	的	一个	线	的	伟大的	战士	.

他出身于一个伟大的战士家族。

[haʊˈevər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrezəluːt] [toʊn] , " [fɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə]

However	,	"	she	went	on	,	in	a	more	resolute	tone	,	"	Phil	has	his	duties	to
然而	,	"	她	去	在	,	在	一个	更多的	坚决	语气	,	"	菲尔	有	他的	职责	到

[fʊlˈfɪl] ,

fulfil	,
实现	,

然而，”她用更加坚定的语气继续说道，“菲尔有他的职责要履行。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti] .

in	spite	of	his	infirmity	.
在	尽管如此	的	他的	虚弱	.

尽管他身体虚弱。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] , [θæŋk] [gɑːd] .

We	all	have	our	duties	,	thank	God	.
我们	全部	有	我们的	职责	,	感谢	上帝	.

感谢上帝，我们每个人都有自己的责任。

[gʊd] - [baɪ] , ['kæptɪn] .

Good	-	bye	,	Captain	Nepcote	.
好的	-	再见	,	队长	尼普科特	.

再见了，尼普科特船长。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] . "

I	am	keeping	you	,	and	you	may	miss	your	train	.	"
我	是	保持	你	,	和	你	可能	错过	你的	火车	.	"

我耽误你时间了，你可能会错过火车。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] - .

"	Good	-	bye	,	Miss	Heredith	.
"	好的	-	再见	,	错过	-	.

“再见，赫雷迪思小姐。”

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

Thank	you	so	much	for	your	kindness	during	a	very	pleasant	visit	.
感谢	你	所以	很多	为了	你的	仁慈	期间	一个	非常	令人愉快的	访问	.

非常感谢您在这次愉快的访问中给予的热情款待。

[aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] ['ɔːfli] . "

I've	enjoyed	myself	awfully	.	"
我已经	享受	我	非常	.	"

我玩得非常开心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] [steɪ] .

"	I	am	glad	that	you	have	enjoyed	your	stay	.
"	我	是	高兴的	那	你	有	享受	你的	停留	.

我很高兴您入住愉快。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [wen] [jʊr; jər] ['mɪlətəri] ['duːtiz] [pər'mɪt] . "

I	hope	you	will	come	and	see	us	again	when	your	military	duties	permit	.	"
我	希望	你	将要	来	和	看	我们	再次	什么时候	你的	军队	职责	允许	.	"

希望您在履行完兵役后能再来看我们。

" [ɜːr; ər] — [jes] .

"	Er	—	yes	.
"	呃	—	是的	.

呃——是的。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] .

Thank	you	awfully	.
感谢	你	非常	.

非常感谢。

[θæŋk] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

Thank	you	once	more	for	your	kindness	.
感谢	你	一次	更多的	为了	你的	仁慈	.

再次感谢您的好意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['ʌtəd] [ðiːz] [pə'laɪt] [p'lætɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɛsts] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ]

"	The	young	officer	uttered	these	polite	platitudes	of	a	guest's	farewell	with
"	这	年轻的	官	说出	这些	有礼貌的	老生常谈	的	一个	客人的	告别	和

[sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] , [boʊd] [wʌns] [mɔːr] ,

some	abruptness	,	bowed	once	more	,
一些	突兀	,	鞠躬	一次	更多的	,

这位年轻的军官有些生硬地说了几句客套的告别客套话，再次鞠了一躬。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [moʊt] .

and	turned	away	across	the	old	stone	bridge	which	spanned	the	moat	.
和	转向	离开	穿过	这	老的	石头	桥	哪个	跨越	这	护城河	.

然后转身穿过横跨护城河的古老石桥。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[mɪs] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Heredith	turned	her	steps	towards	the	house	.
错过	-	转向	她	步骤	向	这	房子	.

赫雷迪思小姐转身朝房子走去。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['kæptɪn] ,

The	guests	had	dispersed	while	she	was	saying	farewell	to	Captain	Nepcote	,
这	客人	有	分散的	尽管	她	曾是	说	告别	到	队长	尼普科特	,

当她向尼普科特船长告别时，客人们已经散去了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊstəs] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm]

and	nothing	further	was	expected	of	her	as	a	hostess	until	dinner	-	time
和	没有什么	更远	曾是	预期的	的	她	作为	一个	女主人	直到	晚餐	-	时间

.

:
.

直到晚餐时间，她作为女主人无需再做任何其他事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['deɪli] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [tiː]

It	was	her	daily	custom	to	devote	a	portion	of	the	time	between	tea
它	曾是	她	日常的	风俗	到	奉献	一个	部分	的	这	时间	之间	茶

[ænd; ənd] ['dɪnər] [tuː; tə] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [miːl] .

and	dinner	to	superintending	the	arrangements	for	the	latter	meal	.
和	晚餐	到	监督	这	安排	为了	这	后者	一顿饭	.

她每天的习惯是，在下午茶和晚餐之间的这段时间里，抽出一些时间来安排晚餐的事宜。

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [stɑːf] [ʌv; əv]

The	moat	-	house	possessed	a	competent	housekeeper	and	an	excellent	staff	of
这	护城河	-	房子	拥有	一个	胜任的	管家	和	一个	出色的	职员	的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

护城河边的房子里有一位能干的管家和一群优秀的仆人。

[bʌt; bət] [mɪs] - [bi'liːvd] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] [hɜːr'self] .

but	Miss	Heredith	believed	in	seeing	to	things	herself	.
但	错过	-	相信	在	看到	到	事物	她自己	.

但赫雷迪思小姐相信事情应该亲力亲为。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndər] ['gɑːrdnər] ['klɪpɪŋ] [wʌn]

On	her	way	to	the	house	she	caught	sight	of	an	under	gardener	clipping	one
在	她	方式	到	这	房子	她	捕捉	视线	的	一个	在下面	园丁	剪裁	一

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l] ['terəs] [hedʒz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	ornamental	terrace	hedges	on	the	south	side	of	the	house	,
的	这	装饰	阳台	对冲	在	这	南	边	的	这	房子	,

在去房子的路上，她看到一个园丁正在修剪房子南侧露台上的一丛观赏性树篱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	crossed	over	to	him	.
和	她	交叉	超过	到	他	.

她走到他身边。

[ðə; ði][mæn] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]

The	man	suspended	his	work	as	the	great	lady	approached	,	and	respectfully
这	男人	暂停	他的	工作	作为	这	伟大的	女士	接近	,	和	尊敬

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

waited	for	her	to	speak	.
等待	为了	她	到	说话	.

当这位伟大的女士走近时，那人停下了手中的工作，恭敬地等待她开口说话。

" ['tɔməs] , " [sed] [mɪs] - ,

"	Thomas	,	"	said	Miss	Heredith	,
"	托马斯	,	"	说	错过	-	,

“托马斯，”赫雷迪思小姐说道。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['lɪntən] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ]['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

"	go	and	tell	Linton	to	have	both	motors	and	the	carriage	at	the	door
"	去	和	告诉	林顿	到	有	两个都	电机	和	这	运输	在	这	门

[baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

by	half	-	past	seven	this	evening	.
经过	一半	-	过去的	七	这	晚上	.

“去告诉林顿，让他今晚七点半之前把两辆马车和马车都送到门口。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , ['tɔməs] , [ðæt] ['plæt] [hæd; həd] ['betər] [draɪv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

And	tell	him	,	Thomas	,	that	Platt	had	better	drive	the	carriage	.
和	告诉	他	,	托马斯	,	那	普拉特	有	更好的	驾驶	这	运输	.

托马斯，告诉他，最好让普拉特来驾马车。

" [ðə; ði] ['ʌndər] ['gɑːrdnər] [tʌʧt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	The	under	gardener	touched	his	cap	and	hastened	away	on	his	errand	.
"	这	在下面	园丁	感动	他的	帽	和	加快	离开	在	他的	差事	.

“园丁摸了摸帽子，匆匆忙忙地去办事了。”

[mɪs] - ['liːʒərli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Miss	Heredith	leisurely	resumed	her	walk	to	the	house	,
错过	-	悠闲	恢复	她	走	到	这	房子	,

赫雷迪思小姐悠闲地继续向房子走去。

['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['eni] [wiːd] [wɪʧ] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts]

stopping	occasionally	to	pluck	up	any	weed	which	had	the	temerity	to	show	its
停止	偶尔	到	采摘	向上	任何	杂草	哪个	有	这	鲁莽	到	展示	它是

[hed] [ɪn][ðə; ði] [trɪm] ['flaʊər] - [bedz] [wɪʧ] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

head	in	the	trim	flower	-	beds	which	dotted	the	wide	expanse	of	lawn	between	the
头	在	这	修剪	花	-	床	哪个	虚线	这	宽的	广阔	的	草地	之间	这

[moʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

moat	and	the	house	.
护城河	和	这	房子	.

不时停下来，拔掉那些胆敢在护城河和房子之间宽阔草坪上点缀着的修剪整齐的花坛里冒头的杂草。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

She	entered	the	house	through	the	porch	door	,	and	proceeded	to	the
她	进入	这	房子	通过	这	门廊	门	,	和	继续	到	这

['haʊsˌkiːpərz] [ə'pɑːrtmənts] .

housekeeper's	apartments	.
管家的	公寓	.

她从门廊进入房子，然后径直去了管家的房间。

[hɜːr; hər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

Her	knock	at	the	door	was	answered	by	a	very	pretty	girl	,	tall	and	dark	,
她	敲	在	这	门	曾是	回答	经过	一个	非常	漂亮的	女孩	,	高的	和	黑暗的	,

她敲了敲门，开门的是一位非常漂亮的女孩，身材高挑，皮肤黝黑。

[huː] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

who	flushed	at	the	sight	of	Miss	Heredith	,	and	stood	aside	for	her	to
WHO	酡	在	这	视线	的	错过	-	,	和	站立	旁边	为了	她	到

['entər] .

enter	.
进入	.

看到赫雷迪思小姐，他脸红了，并让到一边让她进来。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , [drest] [ɪn]

A	middle	-	aged	woman	,	with	a	careworn	face	and	large	grey	eyes	,	dressed	in
一个	中间	-	老年人	女士	,	和	一个	忧心忡忡	脸	和	大的	灰色的	眼睛	,	穿着	在

[blæk] [sɪlk] ,

black	silk	,
黑色的	丝绸	,

一位中年妇女，面容憔悴，有着一双灰色的大眼睛，身穿黑色丝绸衣服。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['soʊɪŋ] .

was	seated	by	the	window	sewing	.
曾是	坐着	经过	这	窗户	缝纫	.

她坐在窗边缝纫。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

She	rose	and	came	forward	when	she	saw	her	visitor	.
她	玫瑰	和	来了	向前	什么时候	她	锯	她	游客	.

她看到来访者后，便起身走了上前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [rʌθ] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

She	was	Mrs	.	Rath	,	the	housekeeper	,	and	the	pretty	girl	was	her
她	曾是	太太	.	拉斯	,	这	管家	,	和	这	漂亮的	女孩	曾是	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她是管家拉斯太太，那个漂亮的女孩是她的女儿。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['heɪz(ə)l] ? " [sed] [mɪs] - , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	How	are	you	,	Hazel	?	"	said	Miss	Heredith	,	offering	her	hand	to	the	girl	.
"	如何	是	你	,	榛	?	"	说	错过	-	,	提供	她	手	到	这	女孩	.

“你好吗，海泽尔？”赫雷迪思小姐说着，向女孩伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	It	is	a	long	time	since	I	saw	you	.
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	锯	你	.

“好久不见了。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['leɪtli] ?

Why	have	you	not	been	to	see	us	lately	?
为什么	有	你	不是	到过	到	看	我们	最近	?

你最近为什么没来看我们?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	girl	appeared	embarrassed	by	the	question	.
"	这	女孩	出现	尴尬的	经过	这	问题	.

女孩似乎对这个问题感到尴尬。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [mɪs] - ['greɪʃəs] [smaɪl]

She	hesitated	,	and	then	,	as	if	reassured	by	Miss	Heredith's	gracious	smile
她	犹豫了一下	,	和	然后	,	作为	如果	放心	经过	错过	-	亲切	微笑

,

,

,

她犹豫了一下，然后，仿佛被赫雷迪斯小姐亲切的微笑所安慰，

['mɜːmɜd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

murmured	that	she	had	been	so	busy	that	she	had	very	little	time	to	herself	.
低声说道	那	她	有	到过	所以	忙碌的	那	她	有	非常	小的	时间	到	她自己	.

她低声说自己太忙了，几乎没有自己的时间。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] ['evri] [wiːk] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv]

"	I	thought	they	gave	you	an	afternoon	off	every	week	at	your	place	of
"	我	想法	他们	给予	你	一个	下午	离开	每一个	星期	在	你的	地方	的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

“我以为公司每周都会给你放一个下午的假。”

" [pər'suːd] [mɪs] - , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [pleɪst] [fɔːr; fər]

"	pursued	Miss	Heredith	,	seating	herself	in	a	chair	which	the	housekeeper	placed	for
"	追击	错过	-	,	座位	她自己	在	一个	椅子	哪个	这	管家	放置	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“赫雷迪思小姐追了上去，坐到了管家为她准备的椅子上。”

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪz(ə)l] .

"	Not	always	,	"	replied	Hazel	.
"	不是	总是	,	"	回复	榛	.

“不总是这样，”黑兹尔回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['leɪtli] .
" At least , not lately .
" 在 至少 , 不是 最近 .

“至少最近没有。”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɔːrdərz][ɪn] . "
We have had such a lot of orders in . "
我们 有 有 这样的 一个 很多 的 订单 在 . "

我们收到了好多订单。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlɪneri] ['bɪznəs] , ['heɪz(ə)l] ? "
" Do you like the millinery business , Hazel ? "
" 做 你 喜欢 这 女帽 商业 , 榛 ? "

“海泽尔，你喜欢做女帽这行吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [mɪs] - . "
" Very much indeed , Miss Heredith . "
" 非常 很多 的确 , 错过 - . "

“的确如此，赫雷迪思小姐。”

" ['heɪz(ə)l] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Hazel is getting on nicely now , " said her mother .
" 榛 是 获得 在 很好 现在 , " 说 她 母亲 .

“海泽尔现在情况很好，”她妈妈说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [mɪs] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs]
" I am very glad to hear it , " responded Miss Heredith , in the same gracious
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 回应 错过 - , 在 这 相同的 亲切
['mænər] .
manner .
方式 .

“听到这个消息我非常高兴，”赫雷迪思小姐同样亲切地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ['ɒf(tə)n] .
" You must come and see us oftener .
" 你 必须 来 和 看 我们 更频繁 .

你应该常来看看我们。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] , ['heɪz(ə)l] .
I take a great interest in your welfare , Hazel .
我 拿 一个 伟大的 兴趣 在 你的 福利 , 榛 .

海泽尔，我非常关心你的安危。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] .
Now , Mrs . Rath .
现在 , 太太 . 拉斯 .

现在是拉思夫人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
" There are faces which attract attention by the expression of the eyes ,
" 那里 是 面孔 哪个 吸引 注意力 经过 这 表达 的 这 眼睛 ,

“有些人的眼神就能吸引人们的注意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the housekeeper's was one of them .
和 这 管家的 曾是 一 的 他们 .

管家的也是其中之一。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['miːgər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] ['tɛmpəlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Her	face	was	thin	,	almost	meagre	,	with	sunken	temples	on	which	her
她	脸	曾是	薄的	,	几乎	微薄	,	和	凹陷	寺庙	在	哪个	她

['greɪɪŋ] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] ,

greying	hair	was	braided	,
灰白	头发	曾是	编织	,

她脸型消瘦，几乎有些憔悴，太阳穴凹陷，灰白的头发编成辫子盘在头上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] [braɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] ,

but	her	large	eyes	were	unnaturally	bright	,	and	had	a	strange	look	,
但	她	大的	眼睛	是	不自然地	明亮的	,	和	有	一个	奇怪的	看	,

[æt; ət][wʌns] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

at	once	timid	and	watchful	.
在	一次	胆小	和	警惕	.

但她的大眼睛却异常明亮，眼神古怪，既胆怯又警惕。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn] [mɪs] - [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .

She	now	turned	them	on	Miss	Heredith	as	though	she	feared	a	rebuke	.
她	现在	转向	他们	在	错过	-	作为	尽管	她	害怕	一个	训斥	.

她现在把矛头指向赫雷迪思小姐，好像害怕受到责备似的。

" ['mɪsɪz] . [rʌθ] , " [sed] [mɪs] - ,

"	Mrs	.	Rath	,	"	said	Miss	Heredith	,
"	太太	.	拉斯	,	"	说	错过	-	,

“拉思夫人，”赫雷迪思小姐说道。

" [aɪ][hoʊp] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	hope	dinner	will	be	served	punctually	at	a	quarter	to	seven	this	evening	,
"	我	希望	晚餐	将要	是	服务	准时	在	一个	四分之一	到	七	这	晚上	,

[æz; əz][aɪ] [ə'reɪndʒd] .

as	I	arranged	.
作为	我	安排	.

“我希望今晚能按我安排的时间，在七点四十五分准时供应晚餐。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [kʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['poʊltri] ?

And	did	you	speak	to	cook	about	the	poultry	?
和	做过	你	说话	到	厨师	关于	这	家禽	?

你跟厨师谈过家禽的事吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [get] [mɔːr] [və'raɪəti]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] . "

She	certainly	should	get	more	variety	into	her	cooking	.	"
她	当然	应该	得到	更多的	种类	进入	她	烹饪	.	"

她确实应该在烹饪中增加更多种类的菜肴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] ,

"	It	is	rather	difficult	for	her	just	now	,
"	它	是	相当	难的	为了	她	只是	现在	,

“她现在处境相当艰难。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [kən'troʊlər] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bʊtʃɚz] [miːt] , "

with	the	food	controller	allowing	such	a	small	quantity	of	butcher's	meat	,	"
和	这	食物	控制器	允许	这样的	一个	小的	数量	的	肉铺	肉	,	"

[əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [rʌθ] .

observed	Mrs	.	Rath	.
观察到	太太	.	拉斯	.

“食品监管部门竟然允许如此少量的屠夫肉，”拉思夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [hɜːr; hər][best] . "

"	She	really	does	her	best	.	"
"	她	真的	做	她	最好的	.	"

“她真的尽力了。”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] ['veri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

"	She	manages	very	well	on	the	whole	,	but	she	has	many	resources	,	such	as
"	她	管理	非常	出色地	在	这	所有的	,	但	她	有	许多	资源	,	这样的	作为

['poʊltri] [ænd; ənd] [geɪm] ,

poultry	and	game	,
家禽	和	游戏	,

“她总体上管理得很好，但她拥有很多资源，例如家禽和猎物。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][moʊst] ['haʊshəʊldz] .

which	are	denied	to	most	households	.
哪个	是	否认	到	最多	家庭	.

大多数家庭都无法享受到这些。

" [wen] [mɪs] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ʃiː; ʃi]

"	When	Miss	Heredith	emerged	from	the	housekeeper's	room	a	little	later	she
"	什么时候	错过	-	出现	从	这	管家的	房间	一个	小的	之后	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]

was	quite	satisfied	that	the	dinner	was	likely	to	be	as	good	as	an
曾是	相当	使满意	那	这	晚餐	曾是	可能	到	是	作为	好的	作为	一个

['ɑːrbɪtreri] [fuːd] [kən'troʊlər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

arbitrary	food	controller	would	permit	,
随意的	食物	控制器	会	允许	,

“稍后，当赫雷迪思小姐从管家的房间里出来时，她相当满意地认为，晚餐的品质大概已经达到了一个随意制定的食品标准所能允许的程度了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] .

and	she	ascended	to	her	room	to	dress	.
和	她	上升	到	她	房间	到	裙子	.

然后她上楼回房间换衣服。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [ɪn]

In	less	than	half	an	hour	she	reappeared	,	a	rustling	and	dignified	figure	in
在	较少的	比	一半	一个	小时	她	再次出现	,	一个	沙沙声	和	凝重	数字	在

[blæk] [sɪlk] .

black	silk	.
黑色的	丝绸	.

不到半小时，她再次出现，身着黑色丝绸，举止优雅，衣着窸窣。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] .

She	walked	slowly	along	the	passage	from	her	room	,	and	knocked	at	Mrs	.
她	步行	缓慢地	沿着	这	通道	从	她	房间	,	和	敲门	在	太太	.

- [dɔːr] .

Heredith's	door	.
-	门	.

她缓缓地沿着走廊从房间走到赫雷迪斯太太的门前，敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['femənɪn] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

"	cried	a	faint	feminine	voice	within	.
"	哭	一个	头晕的	女性	嗓音	之内	.

“里面传来一个微弱的女声。”

[mɪs] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Miss	Heredith	opened	the	door	gently	,	and	entered	the	room	.
错过	-	打开	这	门	轻轻地	,	和	进入	这	房间	.

赫雷迪斯小姐轻轻地打开门，走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ] ['pænld] [wɔːlz] [ænd; ənd]

It	was	a	spacious	and	ancient	bedroom	,	with	panelled	walls	and
它	曾是	一个	宽敞	和	古老的	卧室	,	和	镶板	墙壁	和

['məʊldɪd] ['siːlɪŋ] .

moulded	ceiling	.
模制	天花板	.

那是一间宽敞而古老的卧室，墙壁上有镶板，天花板有模压图案。

[ðə; ðɪ][ˌdʒækə'biːən] ['fɜːrnɪtʃər] , [æn'tiːk] ['mɪrɚz] , [ænd; ənd] ['bedsted] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [dreɪpɪŋz]

The	Jacobean	furniture	,	antique	mirrors	,	and	bedstead	with	silken	drapings
这	詹姆斯一世时期	家具	,	古董	镜子	,	和	床架	和	丝	帷幔

[wɜːr; wər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ruːm] .

were	in	keeping	with	the	room	.
是	在	保持	和	这	房间	.

詹姆斯一世时期的家具、古董镜子和带有丝绸帷幔的床架与房间的风格相符。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['delɪkət] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['slendər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .

A	girl	of	delicate	outline	and	slender	frame	was	lying	on	the	bed	.
一个	女孩	的	精美的	大纲	和	苗条	框架	曾是	说谎	在	这	床	.

一个身形纤细苗条的女孩躺在床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rest] [gaʊn] [ʌv; əv][sɔːft] [sɪlk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][goʊld]

She	was	wearing	a	fashionable	rest	gown	of	soft	silk	trimmed	with	gold
她	曾是	穿着	一个	时髦	休息	袍	的	柔软的	丝绸	修剪过的	和	金子

[ɪm'brɔɪdəri] ,

embroidery	,
刺绣	,

她身穿一件时尚的丝绸睡袍，柔软的丝绸面料上饰有金色刺绣。

[hɜːr; hər] [fer] [her] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪlk] ['buːdwɑːr][kæp] .

her	fair	hair	partly	covered	by	a	silk	boudoir	cap	.
她	公平的	头发	部分	涵盖	经过	一个	丝绸	闺房	帽	.

她金色的头发被一顶丝绸睡帽部分遮盖住。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [oʊ] - [diː] - [kə'loʊn]

By	her	side	stood	a	small	table	,	on	which	were	bottles	of	eau	-	de	-	Cologne
经过	她	边	站立	一个	小的	桌子	,	在	哪个	是	瓶子	的	水	-	德	-	科隆

[ænd; ənd] ['lævəndər] ['wɔːtər] ,

and	lavender	water	,
和	薰衣草	水	,

她身边放着一张小桌子，上面摆着几瓶古龙水和薰衣草水。

[smelɪŋ] [sɔːlts][ɪn] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ə; eɪ][goʊld] ['sɪgəret] [keɪs] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]

smelling	salts	in	cut	glass	and	silver	,	a	gold	cigarette	case	,	and	an	open
闻起来	盐	在	切	玻璃	和	银	,	一个	金子	卷烟	案件	,	和	一个	打开

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

盛在切割玻璃和银器中的嗅盐、一个金香烟盒和一本打开的小说。

[ðə; ðɪ][gɜːrl][sæt][ʌp][æz; əz] [mɪs] - ['entərd] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [mə'kænɪkli] [tuː; tə]

The	girl	sat	up	as	Miss	Heredith	entered	,	and	put	her	hands	mechanically	to
这	女孩	卫星	向上	作为	错过	-	进入	,	和	放	她	双手	机械地	到

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

赫雷迪斯小姐进来时，女孩坐了起来，机械地用手拨弄着头发。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː] ['nuːmərəs] [fɔːr; fər] [gʊd] [teɪst] ,

Her	fingers	were	loaded	with	jewels	,	too	numerous	for	good	taste	,
她	手指	是	已加载	和	珠宝	,	也	很多的	为了	好的	品尝	,

她的手指上戴满了珠宝，数量多得有些不雅观。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ðə; ðɪ] [dʌl] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	amongst	the	masses	of	rings	on	her	left	hand	the	dull	gold	of	the
和	在	这	群众	的	戒指	在	她	左边	手	这	乏味的	金子	的	这

['wedɪŋ] [rɪŋ] [gliːmd] [ɪn]['soʊbər]['kɑːntræst] .

wedding	ring	gleamed	in	sober	contrast	.
婚礼	戒指	闪闪发光	在	清醒	对比	.

在她左手上密密麻麻的戒指中，那枚暗淡的金婚戒显得格外醒目。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	face	was	pretty	,	but	too	insignificant	to	be	beautiful	.
她	脸	曾是	漂亮的	,	但	也	微不足道	到	是	美丽的	.

她的脸很漂亮，但称不上惊艳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] ['ʌndər] ['ɑːrtʃɪŋ] [dɑːrk] [braʊz] , [smɔːl] , ['regjələr] [fitʃər] ,

She	had	large	blue	eyes	under	arching	dark	brows	,	small	,	regular	features	,
她	有	大的	蓝色的	眼睛	在下面	拱形	黑暗的	眉毛	,	小的	,	常规的	特征	,

她有着一双湛蓝的大眼睛，眉毛浓密卷曲，五官小巧而规整。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petʃələnt] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌndər] [lɪp] .

and	a	small	mouth	with	a	petulant	droop	of	the	under	lip	.
和	一个	小的	嘴	和	一个	任性的	下垂	的	这	在下面	唇	.

嘴唇小巧，下唇略微下垂，显得有些任性。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'trækts] ['mæskjəlɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .

Her	face	was	of	the	type	which	instantly	attracts	masculine	attention	.
她	脸	曾是	的	这	类型	哪个	即刻	吸引	男性	注意力	.

她的脸属于那种能瞬间吸引男性目光的类型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lʊr] [ʌv; əv][seks][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ,

There	was	the	lure	of	sex	in	the	depths	of	the	blue	eyes	,
那里	曾是	这	饵	的	性别	在	这	深度	的	这	蓝色的	眼睛	,

那双蓝眼睛深处充满了性欲的诱惑。

[ænd; ənd] [prə'vaːkətɪvnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['petʃələnt] , ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

and	provocativeness	in	the	drooping	lines	of	the	petulant	,	slightly	parted	lips	.
和	挑衅性	在	这	下垂	线条	的	这	任性的	,	轻微地	分手了	嘴唇	.

而那略微张开、略显任性的嘴唇，则透着一丝挑衅的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌmerɪ'trɪʃəsnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɪntɪd] [lɪps][ænd; ənd]

There	was	a	suggestion	of	meretriciousness	in	the	tinted	lips	and
那里	曾是	一个	建议	的	虚伪	在	这	有色	嘴唇	和

[ðə; ðɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] .

the	pretence	of	colour	on	the	charming	face	.
这	虚伪	的	颜色	在	这	迷人	脸	.

涂了唇彩的嘴唇和迷人的脸上虚假的色彩，都透着一丝虚伪。

[ðə; ðɪ] [kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

The	close	air	of	the	room	was	drenched	with	the	heavy	atmosphere	of
这	关闭	空气	的	这	房间	曾是	湿透了	和	这	重的	气氛	的

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

房间里空气闷热，弥漫着浓郁的香水味。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] .

mingled	with	the	pungent	smell	of	cigarette	smoke	.
混合	和	这	泼辣	闻	的	卷烟	抽烟	.

夹杂着刺鼻的香烟烟雾味。

[mɪs] - [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] .

Miss	Heredith	took	a	seat	by	the	bedside	.
错过	-	采取	一个	座位	经过	这	床头	.

赫雷迪思小姐在床边坐了下来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][ɪn] [taɪps] : [ðə; ði] [strɔːŋ] , ['rʌgɪd] , ['præktɪk(ə)l]

The	two	women	formed	a	striking	contrast	in	types	:	the	strong	,	rugged	,	practical
这	二	女性	形成	一个	引人注目	对比	在	类型	:	这	强的	,	崎岖	,	实际的

['kʌntri] ['leɪdi] ,

country	lady	,
国家	女士	,

这两位女性的性格形成了鲜明的对比：一位是坚强、朴实、务实的乡村妇女，

[ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['femənɪn] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] , [huː] , [ɪn]

and	the	fragile	feminine	devotee	of	beauty	and	personal	adornment	,	who	,	in
和	这	脆弱的	女性	信徒	的	美丽	和	个人的	装饰	,	WHO	,	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

the	course	of	time	,
这	课程	的	时间	,

还有那些脆弱的女性，她们崇尚美丽和个人装扮，随着时间的推移，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

was	to	succeed	the	other	as	the	mistress	of	the	moat	-	house	.
曾是	到	成功	这	其他	作为	这	情妇	的	这	护城河	-	房子	.

她将接替另一位成为护城河屋的女主人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'stɜːrnlz] ;

The	difference	went	far	beyond	externals	;
这	不同之处	去	远的	超过	外部	;

这种差异远远超出了外表；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

there	was	a	wide	psychological	gulf	between	them	—	the	difference	between	a
那里	曾是	一个	宽的	心理	海湾	之间	他们	—	这	不同之处	之间	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] ['helθi] [maɪnd][ænd; ənd][kɑːm] ,

woman	of	healthy	mind	and	calm	,
女士	的	健康	头脑	和	冷静的	,

她们之间存在着巨大的心理鸿沟——一个心理健康、冷静沉着的女人之间的差异。

['ekwəb(ə)l] ['temprəmənt] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

equable	temperament	,	who	had	probably	never	bothered	her	head	about	the
公平的	气质	,	WHO	有	大概	绝不	烦恼	她	头	关于	这

['ɑːpəzɪt] [seks] ,

opposite	sex	,
对面的	性别	,

她性情温和，可能从未为异性的事情烦恼过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nʊ'rɑːtɪk] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [nɜːrv] - ['rɪdn]

and	a	woman	who	was	the	neurotic	product	of	a	modern	,	nerve	-	ridden
和	一个	女士	WHO	曾是	这	神经质	产品	的	一个	现代的	,	神经	-	骑

['sɪti] ; ['sekʃuəl][ɪn] [taɪp] ,

city	;	sexual	in	type	,
城市	;	性	在	类型	,

以及一个在现代紧张都市中神经质的产物；具有性吸引力的女人，

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]['mɔːrbɪd] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪ'zaɪɜ-z] .

a	prey	to	morbid	introspection	and	restless	desires	.
一个	猎物	到	病态的	内省	和	不安	欲望	.

容易陷入病态的内省和不安的欲望之中。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['piːvɪʃ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	younger	woman	regarded	Miss	Heredith	with	a	rather	peevish	glance	of	her
这	年轻	女士	认为	错过	-	和	一个	相当	易怒的	瞥一眼	的	她

[lɑːrdʒ] [aɪz] .

large	eyes	.
大的	眼睛	.

年轻女子用她那双大眼睛，带着几分恼怒的目光打量着赫雷迪思小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [mɪs] -

It	was	plain	from	the	expression	of	her	face	that	she	disliked	Miss	Heredith
它	曾是	清楚的	从	这	表达	的	她	脸	那	她	不喜欢	错过	-

[ænd; ənd] [ri'zentid] [hɜːr; hər][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

and	resented	her	intrusion	,
和	怨恨	她	入侵	,

从她脸上的表情可以明显看出，她不喜欢赫雷迪思小姐，并对她的打扰感到不满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə][hæv; həv] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [mɪs]

but	it	would	have	needed	a	shrewd	observer	to	have	deduced	from	Miss
但	它	会	有	需要	一个	精明	观察员	到	有	推断	从	错过

- [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] .

Heredith's	face	that	her	feeling	towards	her	nephew's	wife	was	one	of	dislike	.
-	脸	那	她	感觉	向	她	侄子的	妻子	曾是	一	的	不喜欢	.

但要从赫雷迪斯小姐的脸上看出她对侄媳妇的感情是厌恶的，就需要一位精明的观察者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'streɪnd] [pə'laɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

There	was	nothing	but	constrained	politeness	in	her	voice	as	she	spoke	.
那里	曾是	没有什么	但	受限	礼貌	在	她	嗓音	作为	她	辐	.

她说话时语气中只有克制的礼貌。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [hed] [naʊ] , ['vaɪələt] ?

"	How	is	your	head	now	,	Violet	?
"	如何	是	你的	头	现在	,	紫色	?

“维奥莱特，你现在头感觉怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['betər] ? "

Are	you	feeling	any	better	?	"
是	你	感觉	任何	更好的	?	"

你感觉好些了吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['rɑːt(ə)n] .

My	head	is	perfectly	rotten	.
我的	头	是	完美	烂	.

我的脑袋彻底坏掉了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][gɜːrl] [pʊʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr][kæp] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði]

"	As	she	spoke	,	the	girl	pushed	off	her	boudoir	cap	,	and	smoothed	back	the
"	作为	她	辐	,	这	女孩	推动	离开	她	闺房	帽	,	和	平滑	后退	这

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

“说话间，女孩摘下睡帽，抚平了厚厚的头发，

[fer] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

fair	hair	from	her	forehead	,	with	an	impatient	gesture	,	as	though	she
公平的	头发	从	她	前额	,	和	一个	不耐烦	手势	,	作为	尽管	她

[faʊnd] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

found	the	weight	intolerable	.
成立	这	重量	无法容忍	.

她不耐烦地拨开额前的金发，仿佛觉得这重量让她难以忍受。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] .

"	I	am	sorry	you	are	still	suffering	.
"	我	是	对不起	你	是	仍然	痛苦	.

我很抱歉你仍在遭受痛苦。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Will	you	be	well	enough	to	go	to	the	Weynes	'	to	-	night	?	"
将要	你	是	出色地	足够的	到	去	到	这	-	-	到	-	夜晚	?	"

你今晚身体状况允许去韦恩斯家吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wouldn't	dream	of	it	.
"	我	不会	梦	的	它	.

“我做梦都不会想到这种事。”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	you	can	suggest	it	.
我	想知道	你	能	建议	它	.

不知道您能否提出建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] . "

It	would	only	make	me	worse	.	"
它	会	仅有的	制作	我	更糟	.	"

那样只会让我的情况更糟。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . [weɪn] .

"	Of	course	I	shall	explain	to	Mrs	.	Weyne	.
"	的	课程	我	将	解释	到	太太	.	韦恩	.

“我当然会向韦恩夫人解释。”

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That	is	,	unless	you	would	like	me	to	stay	and	sit	with	you	.
那	是	,	除非	你	会	喜欢	我	到	停留	和	坐	和	你	.

除非你想让我留下来陪你坐坐。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] . "

I	do	not	like	you	to	be	left	alone	.	"
我	做	不是	喜欢	你	到	是	左边	独自的	.	"

我不喜欢你一个人待着。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [dɪ'saɪsɪvli] .

"	There	is	not	the	slightest	necessity	for	that	,	"	said	Mrs	.	Heredith	decisively	.
"	那里	是	不是	这	丝毫	必要性	为了	那	,	"	说	太太	.	-	果断地	.

“完全没有必要那样做,”赫雷迪思夫人果断地说。

" [duː][goʊ] .

"	Do	go	.
"	做	去	.

去吧。

[aɪ][kæn; kən] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪ'sɛt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [fiːl] ['loʊnli] . "

I	can	ring	for	Lisette	to	sit	with	me	if	I	feel	lonely	.	"
我	能	戒指	为了	莉塞特	到	坐	和	我	如果	我	感觉	孤独	.	"

如果我感到孤独，我可以打电话叫莉塞特来陪我。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [fɪl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] [mɪs] - .

"	Perhaps	you	would	like	Phil	to	remain	with	you	?	"	suggested	Miss	Heredith	.
"	也许	你	会	喜欢	菲尔	到	保持	和	你	?	"	建议	错过	-	.

“或许你想让菲尔留下来陪你?”赫雷迪思小姐建议道。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

It	would	be	foolish	of	him	to	stay	away	on	my	account	.
它	会	是	愚蠢	的	他	到	停留	离开	在	我的	帐户	.

他若因为我的缘故而远离我，那就太愚蠢了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

I	want	you	all	to	go	and	enjoy	yourselves	,	and	not	to	fuss	about	me	.
我	想	你	全部	到	去	和	享受	你们自己	,	和	不是	到	大惊小怪	关于	我	.

我希望你们都好好玩，不要为我操心。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] . "

At	present	I	desire	nothing	so	much	as	to	be	left	alone	.	"
在	展示	我	欲望	没有什么	所以	很多	作为	到	是	左边	独自的	.	"

我现在最渴望的就是一个人待着。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Very	well	,	then	.
"	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

" [mɪs] - [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] .

"	Miss	Heredith	rose	at	this	hint	.
"	错过	-	玫瑰	在	这	暗示	.

听到这话，赫雷迪斯小姐站了起来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] ['dɪnər] ? "

"	Shall	I	send	you	up	some	dinner	?	"
"	将	我	发送	你	向上	一些	晚餐	?	"

“要不要我送些晚餐上来？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [hæz; həz][dʒʌst][sent][ˌem 'iː][sʌm; səm] [strɔːŋ] [tiː] [ænd; ənd][draɪ][toʊst] .

The	housekeeper	has	just	sent	me	some	strong	tea	and	dry	toast	.
这	管家	有	只是	发送	我	一些	强的	茶	和	干燥	吐司	.

管家刚刚给我送来了浓茶和烤面包片。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgri] ['leɪtər][ɑːn] [aɪl] [rɪŋ] .

If	I	feel	hungry	later	on	I'll	ring	.
如果	我	感觉	饥饿的	之后	在	患病的	戒指	.

如果我晚点饿了，我会打电话。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] [naʊ] . "

But	I	shall	try	and	sleep	now	.	"
但	我	将	尝试	和	睡觉	现在	.	"

但我现在要试着睡一会儿了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

"	Then	I	will	leave	you	.
"	然后	我	将要	离开	你	.

“那么我就离开你了。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . "

I	have	ordered	dinner	a	little	earlier	than	usual	.	"
我	有	订购	晚餐	一个	小的	早些时候	比	通常	.	"

我比平时提前一点订了晚餐。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	What	time	is	it	now	?
"	什么	时间	是	它	现在	?

现在几点?

" ['vaɪələt] ['lɪstləsli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [rɪst] - [wɑːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	Violet	listlessly	looked	at	her	jewelled	wrist	-	watch	as	she	spoke	.
"	紫色	百无聊赖地	看起来	在	她	珠宝	手腕	-	手表	作为	她	辐	.

说话间，维奥莱特百无聊赖地看着她镶满珠宝的手表。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst][sɪks] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ?
" A quarter - past six — is that the right time ?
" 一个 四分之一 - 过去的 六 — 是 那 这 正确的 时间 ?

“六点一刻——这个时间合适吗？”

" [mɪs] - [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɑːtʃ] , [sə'spendɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [tʃeɪn] .
" Miss Heredith consulted her own watch , suspended round her neck by a long thin chain .
" 错过 - 咨询 她 自己的 手表 , 暂停 圆形的 她 脖子 经过 一个 长的 薄的 链 .

“赫雷迪思小姐看了看自己的手表，手表用一条细长的链子挂在她脖子上。”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] . "
" Yes , that is right . "
" 是的 , 那 是 正确的 . "

“是的，没错。”

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['dɪnər] ? "
" What time are you having dinner ? "
" 什么 时间 是 你 拥有 晚餐 ? "

你什么时候吃晚饭?

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] . "
" A quarter to seven . "
" 一个 四分之一 到 七 . "

“差一刻七点。”

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" What's the idea of having it earlier ? " asked the girl ,
" 是什么 这 主意 的 拥有 它 早些时候 ? " 问 这 女孩 ,

“为什么要提前举行呢？”女孩问道。

['prɔpiŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [waɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [mɪs] - .
propping herself up on her pillow with a bare white arm , and looking curiously at Miss Heredith .
支撑 她自己 向上 在 她 枕头 和 一个 裸 白色的 手臂 , 和 寻找 奇怪的是 在 错过 - .

她用裸露的白皙手臂撑起身子，靠在枕头上，好奇地看着赫雷迪思小姐。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] .
" I have arranged for us to leave for the Weynes ' at half - past seven .
" 我 有 安排 为了 我们 到 离开 为了 这 - - 在 一半 - 过去的 七 .

“我已经安排我们七点半出发去韦恩斯家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] . "
It is a long drive . "
它 是 一个 长的 驾驶 . "

这是一段很长的车程。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] ,
" The girl nodded indifferently ,
" 这 女孩 点头 漠不关心 ,

女孩漠然地点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][səb'saidid][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	though	her	curiosity	on	the	subject	had	subsided	as	quickly	as	it
作为	尽管	她	好奇心	在	这	主题	有	平静下来	作为	迅速地	作为	它

[hæd; həd] [əˈrɪzn] .

had	arisen	.
有	出现	.

仿佛她对这个话题的好奇心来得快去得也快。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

"	Well	,	I	hope	you	will	all	have	a	good	time	.
"	出色地	,	我	希望	你	将要	全部	有	一个	好的	时间	.

“嗯，我希望你们都能玩得开心。”

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	She	yawned	,	and	let	her	fair	head	fall	back	on	the	pillow	.
"	她	打哈欠	,	和	让	她	公平的	头	落下	后退	在	这	枕头	.

她打了个哈欠，让美丽的头向后仰倒在枕头上。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] .

"	Now	I	shall	try	and	have	a	sleep	.
"	现在	我	将	尝试	和	有	一个	睡觉	.

现在我要试着睡一会儿。

[pliːz] [tel] [fɪl] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

Please	tell	Phil	not	to	disturb	me	.
请	告诉	菲尔	不是	到	打扰	我	.

请告诉菲尔不要打扰我。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrst] ['hedeikiz] .

Tell	him	I've	got	one	of	my	worst	headaches	.
告诉	他	我已经	得到	一	的	我的	最差	头痛	.

告诉他我头疼得厉害。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] .

You	are	sure	to	be	back	late	,	and	I	don't	want	to	be	awakened	.
你	是	当然	到	是	后退	晚的	,	和	我	不	想	到	是	觉醒	.

你肯定会很晚才回来，我不想被吵醒。

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	closed	her	eyes	,	and	Miss	Heredith	turned	to	leave	the	room	.
"	她	关闭	她	眼睛	,	和	错过	-	转向	到	离开	这	房间	.

“她闭上眼睛，赫雷迪思小姐转身离开了房间。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒuːəl] - [keɪs] .

As	she	passed	the	dressing	-	table	her	eyes	fell	upon	a	handsome	jewel	-	case	.
作为	她	通过了	这	敷料	-	桌子	她	眼睛	跌倒	之上	一个	英俊的	宝石	-	案件	.

当她经过梳妆台时，目光落在了一个精美的珠宝盒上。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'gen] .

As	if	struck	by	a	sudden	thought	,	she	turned	back	to	the	bedside	again	.
作为	如果	击	经过	一个	突然	想法	,	她	转向	后退	到	这	床头	再次	.

仿佛突然想到了什么，她又转过身回到床边。

" ['vaɪələt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Violet	,	"	she	said	.
"	紫色	,	"	她	说	.

“维奥莱特，”她说。

[ðə; ði][gɜːrl][hæf] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən][frʌm; frəm]

The	girl	half	opened	her	eyes	,	and	looked	up	at	the	elder	woman	from
这	女孩	一半	打开	她	眼睛	,	和	看起来	向上	在	这	长老	女士	从

[veɪld] [lɪdz] .

veiled	lids	.
含蓄	盖子	.

女孩半睁开眼睛，透过面纱的遮掩，抬头望着年长的女人。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Yes	?	"	she	murmured	.
"	是的	?	"	她	低声说道	.

“嗯？”她低声说道。

" [jʊr; jər] ['nekləs] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

"	Your	necklace	—	I	had	almost	forgotten	.
"	你的	项链	—	我	有	几乎	被遗忘的	.

“你的项链——我差点忘了。”

['mɪstər] . ['mjuːzərd][goʊz] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mr	.	Musard	goes	back	to	town	early	in	the	morning	,
先生	.	芥末	去	后退	到	镇	早期的	在	这	早晨	,

穆萨德先生清晨返回镇上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	he	wishes	to	take	it	with	him	.	"
和	他	愿望	到	拿	它	和	他	.	"

他想把它带走。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Oh	,	it	will	have	to	wait	until	the	morning	.
"	哦	,	它	将要	有	到	等待	直到	这	早晨	.

“哦，那得等到明天早上了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['bɑːðərd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

I	don't	know	where	the	keys	are	,	and	I	can't	be	bothered	looking	for
我	不	知道	在哪里	这	钥匙	是	,	和	我	不能	是	烦恼	寻找	为了

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

我不知道钥匙在哪儿，现在也懒得去找了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]

"	The	girl	turned	her	face	determinedly	away	,	and	buried	her	head	in	the
"	这	女孩	转向	她	脸	坚定地	离开	,	和	埋葬	她	头	在	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

女孩坚定地转过脸去，把头埋进枕头里。

[laɪk][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

like	a	spoilt	child	.
喜欢	一个	被宠坏了	孩子	.

像个被宠坏的孩子。

[mɪs] - [flʌʃt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd]

Miss	Heredith	flushed	slightly	at	the	deliberate	rudeness	of	the	action	,	but	did
错过	-	酡	轻微地	在	这	商榷	粗鲁	的	这	行动	,	但	做过

[nɑːt] [pres] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

not	press	the	request	.
不是	按	这	要求	.

赫雷迪斯小姐对这种故意粗鲁的行为感到脸颊微红，但她并没有坚持要求。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɔːftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

She	left	the	room	,	softly	closing	the	door	behind	her	.
她	左边	这	房间	,	轻轻	结束	这	门	在后面	她	.

她离开了房间，轻轻地关上了身后的门。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['pæsɪdʒ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːgl] ['tæpəstri] ,

She	walked	slowly	along	the	wide	passage	,	hung	with	bugle	tapestry	,
她	步行	缓慢地	沿着	这	宽的	通道	,	悬挂	和	号角	挂毯	,

她沿着宽阔的走廊缓缓走着，走廊上挂着号角图案的挂毯。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri]

and	paused	for	a	while	at	a	narrow	window	at	the	end	of	the	gallery
和	暂停	为了	一个	尽管	在	一个	狭窄的	窗户	在	这	结尾	的	这	画廊

,

,

,

她在画廊尽头的一扇窄窗前驻足了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [sɔːft] [griːn] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] .

looking	out	on	the	terrace	gardens	and	soft	green	landscape	beyond	.
寻找	出去	在	这	阳台	花园	和	柔软的	绿色的	景观	超过	.

眺望露台花园和远处柔和的绿色景观。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

The	interview	with	her	nephew's	wife	had	tried	her	,	and	her
这	面试	和	她	侄子的	妻子	有	尝试	她	,	和	她

[rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['bɪtər] .

reflections	were	rather	bitter	.
反思	是	相当	苦的	.

与她侄媳的谈话让她很疲惫，她的反思相当苦涩。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [waɪ] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv]

For	the	twentieth	time	she	asked	herself	why	her	nephew	had	fallen	in	love
为了	这	第二十	时间	她	问	她自己	为什么	她	侄子	有	倒下	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

with	this	unknown	girl	from	London	,
和	这	未知	女孩	从	伦敦	,

她第二十次问自己，为什么她的侄子会爱上这个来自伦敦的陌生女孩。

[huː] [ləʊðd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

who	loathed	the	country	.
WHO	令人厌恶	这	国家	.

他憎恨这个国家。

[frʌm; frəm] [mɪs] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

From	Miss	Heredith's	point	of	view	,
从	错过	-	观点	的	看法	,

从赫雷迪斯小姐的角度来看，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [smoʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [slæŋ] [lækt] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	girl	who	smoked	and	talked	slang	lacked	all	sense	of	the	dignity	of	the
一个	女孩	WHO	熏制	和	谈话	俚语	缺乏	全部	感觉	的	这	尊严	的	这

[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ,

high	position	to	which	she	had	been	called	,
高的	位置	到	哪个	她	有	到过	称为	,

一个抽烟、说俚语的女孩完全没有意识到她所担任的崇高职位应有的尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [meɪl]

and	was	in	every	way	unfitted	to	become	the	mother	of	the	next	male
和	曾是	在	每一个	方式	不合适的	到	变得	这	母亲	的	这	下一个	男性
-	,												

Heredith	,
-	,

她无论从哪个方面来看都不适合成为下一个男性继承人的母亲。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [ber] [æn; ən] [er] [æt; ət][ɔːl] .

if	,	indeed	,	she	consented	to	bear	an	heir	at	all	.
如果	,	的确	,	她	同意	到	熊	一个	继承人	在	全部	.

如果她真的同意生下继承人的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['kɑːnstənt] [rɪ'gret] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [sʌm; səm][naɪs][gɜːrl]

It	was	Miss	Heredith's	constant	regret	that	Phil	had	not	married	some	nice	girl
它	曾是	错过	-	持续的	后悔	那	菲尔	有	不是	已婚	一些	好的	女孩

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

of	the	county	,
的	这	县	,

赫雷迪思小姐一直后悔菲尔没有娶到县里某个好姑娘。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [gɜːrl] .

in	his	own	station	of	life	,	instead	of	a	London	girl	.
在	他的	自己的	车站	的	生活	,	反而	的	一个	伦敦	女孩	.

在他自己的社会阶层里，他宁愿和一个伦敦女孩在一起。

[mɪs] - ['tɜːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Miss	Heredith	terminated	her	reflections	with	a	sigh	,	and	turned	away	from
错过	-	终止	她	反思	和	一个	叹	,	和	转向	离开	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

赫雷迪斯小姐叹了口气，结束了沉思，转身离开了窗边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]

She	was	above	all	things	practical	,	and	fully	realized	the	folly	of	brooding	over
她	曾是	多于	全部	事物	实际的	,	和	完全	已实现	这	蠢事	的	沉思	超过

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

the	inevitable	,
这	不可避免的	,

她极其务实，完全明白沉湎于不可避免的事情是愚蠢的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	the	marriage	of	her	nephew	was	a	sore	point	with	her	.
但	这	婚姻	的	她	侄子	曾是	一个	疮	观点	和	她	.

但侄子的婚姻却让她耿耿于怀。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn][hɜːr; hər] ['steɪtli] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

She	proceeded	in	her	stately	way	down	the	broad	and	shallow	steps	of	the	old
她	继续	在	她	庄严	方式	向下	这	广阔	和	浅的	步骤	的	这	老的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

她仪态端庄地走下宽阔而浅的古老楼梯台阶。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ænd; ənd]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .

hung	with	armour	and	trophies	and	family	portraits	.
悬挂	和	盔甲	和	奖杯	和	家庭	肖像	.

墙上挂满了盔甲、奖杯和家庭照片。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ]

At	the	bottom	of	the	stairs	she	encountered	a	manservant	bearing	a	tray
在	这	底部	的	这	楼梯	她	遭遇	一个	男仆	轴承	一个	托盘

[wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [di'kæntəz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

with	sherry	decanters	and	biscuits	across	the	hall	.
和	雪利酒	醒酒器	和	饼干	穿过	这	大厅	.

她在楼梯底部遇到一个男仆，他端着托盘，托盘里装着雪利酒瓶和饼干，正对着大厅走来。

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['filip] ?

"	Where	is	Mr	.	Philip	?
"	在哪里	是	先生	.	菲利普	?

菲利普先生在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	he	is	in	the	billiard	room	,	ma'am	,	"	the	man	replied	.
"	我	思考	他	是	在	这	台球	房间	,	女士	,	"	这	男人	回复	.

“我想他应该在台球室里，夫人，”那人回答道。

[mɪs] - [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] .

Miss	Heredith	proceeded	with	rustling	dignity	to	the	billiard	room	.
错过	-	继续	和	沙沙声	尊严	到	这	台球	房间	.

赫雷迪斯小姐带着一种窸窣窣的端庄，径直走向台球室。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['bɪljərd] [bɔːlz] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	click	of	billiard	balls	was	audible	before	she	reached	it	.
这	点击	的	台球	球	曾是	可听见的	前	她	达到	它	.

在她走到台球桌前之前，就已经听到了台球碰撞的咔哒声。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] , ['moʊstli][ɪn] ['kɑːki] ,

The	door	was	open	,	and	inside	the	room	several	young	men	,	mostly	in	khaki	,
这	门	曾是	打开	,	和	里面	这	房间	一些	年轻的	男人	,	大多	在	卡其色	,

门开着，房间里有几个年轻人，大多穿着卡其布衣服。

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]

were	watching	a	game	between	a	dark	-	haired	man	of	middle	age	and	a
是	观看	一个	游戏	之间	一个	黑暗的	-	头发	男人	的	中间	年龄	和	一个

[jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

young	officer	.
年轻的	官	.

当时我们正在观看一场中年黑发男子和一名年轻军官之间的比赛。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [mɪs] - ['entərd] ,

One	or	two	of	the	men	looked	up	as	Miss	Heredith	entered	,
一	或者	二	的	这	男人	看起来	向上	作为	错过	-	进入	,

赫雷迪思小姐进来时，有一两个男人抬起头来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [went] [ɑːn] ['strɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪk] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l]

but	the	young	officer	went	on	stringing	his	break	together	with	the	mechanical
但	这	年轻的	官	去	在	串	他的	休息	一起	和	这	机械的

[skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['mɑːrkər] .

skill	of	a	billiard	marker	.
技能	的	一个	台球	标记	.

但这位年轻军官却像台球打球一样，机械地将一次次突破串联起来。

[mɪs] - ['mentəli] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]
Miss Heredith mentally characterized his action as another instance of the modern
错过 - 精神上 特征化的 他的 行动 作为 其他 实例 的 这 现代的
[dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['mænərz] .
decay of manners .
衰变 的 礼仪 .

赫雷迪思小姐在心里将他的行为视为现代礼仪堕落的又一例证。

[ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] ['siːst] ['pleɪɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪljərd]
In her young days gentlemen always ceased playing when a lady entered the billiard
在 她 年轻的 天 先生们 总是 停止 玩耍 什么时候 一个 女士 进入 这 台球
[ruːm] .
room .
房间 .

在她年轻的时候，每当有女士走进台球室，男士们都会停止打球。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pleɪər] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [kjuː][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
The middle - aged player came forward , cue in hand , and asked her if she
这 中间 - 老年人 玩家 来了 向前 , 提示 在 手 , 和 问 她 如果 她
['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] .
wanted anything .
通缉 任何事物 .

那位中年球员拿着球杆走上前去，问她是否需要什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am looking for Phil , " she said .
" 我 是 寻找 为了 菲尔 , " 她 说 .

“我在找菲尔，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] . "
" I thought he was here . "
" 我 想法 他 曾是 这里 . "

“我以为他在这里。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
" He was , but he has just gone to the library .
" 他 曾是 , 但 他 有 只是 已消失 到 这 图书馆 .

“他本来在，但他刚刚去了图书馆。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
He said he had some letters to write before dinner . "
他 说 他 有 一些 信件 到 写 前 晚餐 . "

他说晚饭前还有些信要写。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [mɪs] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɪljərd]
" Miss Heredith turned away and walked to the library which , like the billiard
" 错过 - 转向 离开 和 步行 到 这 图书馆 哪个 , 喜欢 这 台球
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“赫雷迪思小姐转身走向图书馆，那里和台球室一样，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
was on the ground floor .
曾是 在 这 地面 地面 .

当时在一楼。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	opened	the	door	,
她	打开	这	门	,

她打开了门，

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	stepped	into	a	large	room	with	an	interior	which	belonged	to	the
和	步	进入	一个	大的	房间	和	一个	内部的	哪个	属于	到	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

middle	ages	.
中间	年龄	.

然后走进一个大房间，房间内部装饰充满了中世纪的风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənt]

There	was	no	intrusion	of	the	twentieth	-	century	in	the	great	gloomy	apartment
那里	曾是	不	入侵	的	这	第二十	-	世纪	在	这	伟大的	阴沉	公寓

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] [ˌærə'besks] [ænd; ənd] [friːziz] ,

with	its	faded	arabesques	and	friezes	,
和	它是	褪色	阿拉伯式花纹	和	饰带	,

在这间阴暗的大公寓里，褪色的阿拉伯式花纹和壁饰丝毫没有二十世纪的痕迹。

[brɑːnz] [ˌkændə'lɑːbrə] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['fɪtɪŋz] , [ænd; ənd] ['hevi] [taɪm] - [wɔːrn] ['fɜːrnɪtʃər] .

bronze	candelabras	,	mediæval	fittings	,	and	heavy	time	-	worn	furniture	.
青铜	烛台	,	中世纪	配件	,	和	重的	时间	-	磨损	家具	.

青铜烛台、中世纪的装饰配件和厚重的、饱经岁月洗礼的家具。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

The	young	man	who	sat	writing	at	an	ancient	writing	-	table	in	the	room	was
这	年轻的	男人	WHO	卫星	写作	在	一个	古老的	写作	-	桌子	在	这	房间	曾是

[nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['setɪŋ] .

not	out	of	harmony	with	the	ancient	setting	.
不是	出去	的	和谐	和	这	古老的	环境	.

坐在房间里古老的书桌前写作的年轻人与这古老的环境并不格格不入。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [æn'tiːk] [taɪp] — [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [streɪt]

His	face	was	of	antique	type	—	long	,	and	narrow	,	and	his	long	straight
他的	脸	曾是	的	古董	类型	—	长的	,	和	狭窄的	,	和	他的	长的	直的

[dɑːrk] [her] ,

dark	hair	,
黑暗的	头发	,

他的脸型很有古典韵味——脸型修长而窄，留着一头乌黑笔直的长发。

[brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

brushed	back	from	his	brow	,
刷过	后退	从	他的	眉头	,

拂去他额头的毛发，

[wʌz; wəz][ɪn] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [krɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ]

was	in	curious	contrast	to	the	close	crop	of	a	military	generation	of	young
曾是	在	好奇的	对比	到	这	关闭	庄稼	的	一个	军队	一代	的	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

这与军人一代年轻人的紧密团结形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ænd; ənd][set] ['ræðər] ['diːpli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [haɪ] [waɪt] ['fɔːrhed]

His	eyes	were	dark	,	and	set	rather	deeply	beneath	a	narrow	high	white	forehead
他的	眼睛	是	黑暗的	,	和	放	相当	深	下面	一个	狭窄的	高的	白色的	前额

.

:
.

他的眼睛是黑色的，深深地嵌在狭长高耸的白色额头下。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] - ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

He	had	the	Heredith	eyebrows	and	high	-	bridged	nose	;	but	,	apart	from
他	有	这	-	眉毛	和	高的	-	桥接	鼻子	;	但	,	除	从

[ðoʊz] [trə'dɪʃən(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,

those	traditional	features	of	his	line	,
那些	传统的	特征	的	他的	线	,

他有着赫雷迪斯家族标志性的浓眉和高鼻梁；但是，除了这些家族传统特征之外，

[hɪz; ɪz] ['ræðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] [ænd; ənd] [slaɪt] [freɪm] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

his	rather	intellectual	face	and	slight	frame	had	little	in	common	with	the
他的	相当	知识分子	脸	和	轻微	框架	有	小的	在	常见的	和	这

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːr] - [laɪk] - [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

portraits	of	the	massive	war	-	like	Herediths	which	hung	on	the	walls	around	him	.
肖像	的	这	大量的	战争	-	喜欢	-	哪个	悬挂	在	这	墙壁	大约	他	.

他那略带书卷气的面容和瘦削的身材，与他周围墙上悬挂的那些体型庞大、好战的赫雷迪斯家族的画像几乎没有任何共同之处。

[hiː; hi] ['siːst] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] ['entərd] .

He	ceased	writing	and	looked	up	as	his	aunt	entered	.
他	停止	写作	和	看起来	向上	作为	他的	阿姨	进入	.

他停下笔，抬头望去，只见他的姑妈走了进来。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['vaɪələt] , " [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] .

"	I	have	just	been	to	see	Violet	,	"	Miss	Heredith	explained	.
"	我	有	只是	到过	到	看	紫色	,	"	错过	-	解释	.

“我刚刚去看望过维奥莱特，”赫雷迪斯小姐解释道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['betər] ,

"	She	says	she	is	no	better	,
"	她	说道	她	是	不	更好的	,

她说她的情况也好不到哪里去，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə] - [naɪt] .

and	will	not	be	able	to	accompany	us	to	the	Weynes	'	to	-	night	.
和	将要	不是	是	有能力的	到	陪伴	我们	到	这	-	-	到	-	夜晚	.

今晚他/她将无法陪同我们去韦恩斯家。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	suggested	remaining	with	her	,	but	she	would	not	hear	of	it	.
我	建议	其余的	和	她	,	但	她	会	不是	听到	的	它	.

我建议留下来陪她，但她坚决不肯。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [priˈfəːz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] .

She	says	she	prefers	to	be	alone	.
她	说道	她	偏好	到	是	独自的	.

她说她更喜欢独处。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ?

Do	you	think	it	is	right	to	leave	her	?
做	你	思考	它	是	正确的	到	离开	她	?

你觉得离开她对吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

I	should	like	to	have	your	opinion	.
我	应该	喜欢	到	有	你的	观点	.

我想听听你的意见。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

You	understand	her	best	,	of	course	.	"
你	理解	她	最好的	,	的	课程	.	"

当然，你最了解她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['vaɪələt] [dɪ'zaɪz-z] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['stʌdi] [hɜːr; hər]
" I think if Violet desires to be alone we cannot do better than study her
" 我 思考 如果 紫色 欲望 到 是 独自的 我们 不能 做 更好的 比 学习 她
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

我认为，如果维奥莱特想要独处，我们最好的办法就是了解她的意愿。

" [rɪ'plaɪd] [fɪl] .
" replied Phil .
" 回复 菲尔 .

菲尔回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]
" I know she likes to be left quite to herself when she has a nervous
" 我 知道 她 点赞 到 是 左边 相当 到 她自己 什么时候 她 有 一个 紧张的
['hedeɪk] . "
headache . "
头痛 . "

我知道她头痛的时候喜欢一个人待着。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [ri'spɔndid] [mɪs] - .
" In that case we will go , " responded Miss Heredith .
" 在 那 案件 我们 将要 去 , " 回应 错过 - .

“既然如此，我们就去吧。”赫雷迪思小姐回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l]
" I have decided to have dinner a quarter of an hour earlier to enable
" 我 有 决定 到 有 晚餐 一个 四分之一 的 一个 小时 早些时候 到 使能够
[juː 'es] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] . "
us to leave here at half - past seven . "
我们 到 离开 这里 在 一半 - 过去的 七 . "

“我决定提前一刻钟吃晚饭，这样我们就能七点半出发了。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I see , " said the young man .
" 我 看 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我明白了，”年轻人说。

" [ɪz] ['vaɪələt] ['hævɪŋ] ['eni] ['dɪnər] ? "
" Is Violet having any dinner ? "
" 是 紫色 拥有 任何 晚餐 ? "

“维奥莱特吃晚饭了吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第2/19页

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp]
She has just had some tea and toast , and now she is trying to sleep
她 有 只是 有 一些 茶 和 吐司 , 和 现在 她 是 尝试 到 睡觉
.
:
.

她刚喝了点茶，吃了点吐司，现在正准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] — [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .
She does not wish to be disturbed — she asked me to tell you so .
她 做 不是 希望 到 是 不安 — 她 问 我 到 告诉 你 所以 .

她不想被打扰——她让我转告你。

" [mɪs] - [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" Miss Heredith glanced at her watch .
" 错过 - 瞥了一眼 在 她 手表 .

赫雷迪斯小姐瞥了一眼手表。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [hæf] - [pæst] [sɪks] !
" Dear me , it is nearly half - past six !
" 亲爱的 我 , 它 是 几乎 一半 - 过去的 六 !

“我的天哪，都快六点半了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

['tʌfnəl] [ɪz] [soʊ] ['dɪlətɔːri] [wen] ['kwɪknəs] [ɪz] ['rekwɪzɪt] . "
Tufnell is so dilatory when quickness is requisite . "
塔夫内尔 是 所以 拖拉 什么时候 速度 是 必需品 . "

塔夫内尔做事拖沓，而实际上却需要迅速行动。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] ['vaɪələt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ? " [æskt] [fɪl] ,
" Did you remind Violet about the necklace ? " asked Phil ,
" 做过 你 提醒 紫色 关于 这 项链 ? " 问 菲尔 ,

“你有没有提醒维奥莱特关于项链的事？”菲尔问道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ænt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
as his aunt turned to leave the library .
作为 他的 阿姨 转向 到 离开 这 图书馆 .

当他姑姑转身离开图书馆时。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['vɪnsnt] [liːvz] .
She said she would send it down in the morning , before Vincent leaves .
她 说 她 会 发送 它 向下 在 这 早晨 , 前 文森特 树叶 .

她说她会在文森特离开前，也就是明天早上把东西送下去。

" [fɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
" Phil nodded , and returned to his letters .
" 菲尔 点头 , 和 返回 到 他的 信件 .

菲尔点了点头，然后继续看信。

[mɪs] - [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['daɪnɪŋ]

Miss	Heredith	left	the	room	,	and	proceeded	along	the	corridor	to	the	big	dining
错过	-	左边	这	房间	,	和	继续	沿着	这	走廊	到	这	大的	用餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

赫雷迪斯小姐离开了房间，沿着走廊走向大餐厅。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['sɜːrvənt] , [greɪ] [ænd; ənd] [kliːn] - [ʃeɪvn] ,

An	elderly	man	servant	,	grey	and	clean	-	shaven	,
一个	老年	男人	仆人	,	灰色的	和	干净的	-	剃光	,

一位上了年纪的男仆，头发花白，胡子刮得很干净。

[pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

permitted	a	faint	deferential	smile	to	appear	on	his	features	as	she	entered	.
允许	一个	头晕的	尊重	微笑	到	出现	在	他的	特征	作为	她	进入	.

她进来时，他脸上露出了一丝淡淡的恭敬微笑。

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [raɪt] , ['tʌfnəl] ?

"	Is	everything	quite	right	,	Tufnell	?
"	是	一切	相当	正确的	,	塔夫内尔	?

“一切都还好吗，塔夫内尔？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['tʌfnəl] , [ðə; ði] [steɪd] [oʊld] ['bʌtlər] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Tufnell	,	the	staid	old	butler	,	who	had	inherited	his	place	from	his	father	,
塔夫内尔	,	这	稳重	老的	管家	,	WHO	有	遗传	他的	地方	从	他的	父亲	,

[boʊd] ['greɪvli] ,

bowed	gravely	,
鞠躬	严重地	,

沉稳的老管家塔夫内尔，这个职位是从他父亲那里继承来的，他郑重地鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['dekərəsli] :

and	answered	decorously	:
和	回答	得体地	:

他礼貌地回答道：

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Everything	is	quite	right	,	ma'am	.
"	一切	是	相当	正确的	,	女士	.

“一切都很好，女士。”

" [mɪs] - [wɔːkt] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['teɪbl] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [hɪr] , [ə; eɪ]

"	Miss	Heredith	walked	slowly	round	the	spacious	table	,	adjusting	a	knife	here	,	a
"	错过	-	步行	缓慢地	圆形的	这	宽敞	桌子	,	调整	一个	刀	这里	,	一个

[fɔːrk] [ðer; ðər] ,

fork	there	,
叉	那里	,

“赫雷迪思小姐绕着宽敞的桌子缓缓走动，一会儿调整一下刀叉的位置，一会儿又调整一下刀叉的位置，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [dekə'reiʃəns] .

and	giving	an	added	touch	to	the	table	decorations	.
和	给予	一个	额外	触碰	到	这	桌子	装饰	.

并为餐桌装饰增添了一抹亮色。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

There	was	not	the	slightest	necessity	for	her	to	do	so	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	必要性	为了	她	到	做	所以	,

她完全没有必要这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

because	the	appointments	were	as	perfect	as	they	could	be	made	by	the
因为	这	预约	是	作为	完美的	作为	他们	可以	是	制成	经过	这

[hændz][ʌv; əv][oʊld] ['sɜːrvənt] [huː] [nuː] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] ['θɜːrəli] .

hands	of	old	servants	who	knew	their	mistress	and	her	ways	thoroughly	.
双手	的	老的	仆人	WHO	知道	他们的	情妇	和	她	方式	彻底	.

因为这些任命都是由那些对女主人及其行事方式了如指掌的老仆人安排的，可谓尽善尽美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['naɪtli] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['tʌfnəl] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

But	it	was	Miss	Heredith's	nightly	custom	,	and	Tufnell	,	standing	by	the
但	它	曾是	错过	-	每晚	风俗	,	和	塔夫内尔	,	常设	经过	这

[kaːvd] [bə'feɪ] ,

carved	buffet	,
雕刻	自助餐	,

但这是赫雷迪思小姐每晚的习惯，塔夫内尔站在雕花餐具柜旁，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ]

watched	her	with	an	indulgent	smile	,	as	he	had	done	every	evening
观看	她	和	一个	放纵的	微笑	,	作为	他	有	完毕	每一个	晚上

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

during	the	last	ten	years	.
期间	这	最后的	十	年	.

他带着宠溺的微笑注视着她，就像过去十年里的每个晚上一样。

[waɪl] [mɪs] - [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

While	Miss	Heredith	was	thus	engaged	,
尽管	错过	-	曾是	因此	已订婚的	,

就在赫雷迪思小姐订婚期间，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][sɜːr] ['filip] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	door	opened	and	Sir	Philip	Heredith	entered	the	room	in	company	with	an
这	门	打开	和	先生	菲利普	-	进入	这	房间	在	公司	和	一个

[oʊld]['fæməli] [frend] ,

old	family	friend	,
老的	家庭	朋友	,

门开了，菲利普·赫雷迪思爵士和一位老朋友一起走了进来。

['vɪnsnt] ['mjuːzərd] .

Vincent	Musard	.
文森特	芥末	.

文森特·穆萨尔。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[sɜːr] ['filip] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

Sir	Philip	Heredith	was	a	dignified	figure	of	an	English	country	gentleman	of
先生	菲利普	-	曾是	一个	凝重	数字	的	一个	英语	国家	绅士	的

[ðə; ði][oʊld] [taɪp] .

the	old	type	.
这	老的	类型	.

菲利普·赫雷迪思爵士是一位举止优雅的英国老式乡村绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [əˌrɪstə'krætɪk] [ʌv; əv] [miːn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

He	was	tall	and	thin	,	aristocratic	of	mien	,	with	white	hair	and	faded
他	曾是	高的	和	薄的	,	贵族	的	面容	,	和	白色的	头发	和	褪色

[bluː] [aɪz] .

blue	eyes	.
蓝色的	眼睛	.

他身材高瘦，气质高贵，一头白发，蓝色的眼睛已经褪色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'presɪv] .

His	face	was	not	impressive	.
他的	脸	曾是	不是	感人的	.

他的长相并不出众。

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][oʊld][mæn] ,

At	first	sight	it	seemed	merely	that	of	a	tired	old	man	,
在	第一的	视线	它	似乎	仅仅	那	的	一个	疲劳的	老的	男人	,

乍一看，他似乎只是一个疲惫的老人。

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [rest] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɑ:d]

weary	of	the	paltry	exactions	of	life	,	and	longing	for	rest	;	but	,	at	odd
厌倦	的	这	微不足道	提取	的	生活	,	和	渴望	为了	休息	;	但	,	在	奇怪的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

厌倦了生活琐碎的劳作，渴望休息；但是，在不经意间，

[wʌn] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ][keɪdʒd] ['i:g(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]

one	caught	a	passing	resemblance	to	a	caged	eagle	in	a	swift	turn	of	the
一	捕捉	一个	通过	相似	到	一个	笼中	鹰	在	一个	迅速	转动	的	这

['fælkən]['proʊfaɪl] ,

falcon	profile	,
鹘	轮廓	,

在猎鹰侧面快速转动的瞬间，有人瞥见它酷似一只被囚禁的雄鹰。

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [streɪt] - [braʊz] .

or	in	a	sudden	flash	of	the	old	eyes	beneath	the	straight	Heredith	brows	.
或者	在	一个	突然	闪光	的	这	老的	眼睛	下面	这	直的	-	眉毛	.

或者，在赫雷迪斯笔直的眉毛下，那双苍老的眼睛里突然闪过一丝光芒。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] - [feɪs] — [ðə; ði] ['wɔ:riər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [fɪrs]

At	such	times	the	Heredith	face	—	the	warrior	face	of	a	long	line	of	fierce
在	这样的	时代	这	-	脸	—	这	战士	脸	的	一个	长的	线	的	凶猛的

['faɪtərz] [ænd; ənd] ['fri:bu:tɪŋ] ['ænsestərz] — [li:pt] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

fighters	and	freebooting	ancestors	—	leaped	alive	in	the	ageing	features	of	the
战士	和	自由启动	祖先	—	跳跃	活	在	这	老化	特征	的	这

[læst] [bʌt; bət][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

last	but	one	of	the	race	.
最后的	但	一	的	这	种族	.

在这样的时刻，赫雷迪斯人的面孔——一个由无数骁勇善战、四处劫掠的祖先组成的战士面孔——在倒数第二个赫雷迪斯人的衰老面容上鲜活地展现出来。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] .

His	companion	was	a	man	of	about	fifty	-	five	.
他的	伴侣	曾是	一个	男人	的	关于	五十	-	五	.

他的同伴大约五十五岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][hɑ:t] [sʌnz] , [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [krɑ:pt] [her]

His	face	was	brown	,	as	though	from	hot	suns	,	his	close	-	cropped	hair
他的	脸	曾是	棕色的	,	作为	尽管	从	热的	太阳	,	他的	关闭	-	裁剪	头发

[wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [greɪ] ,

was	silver	-	grey	,
曾是	银	-	灰色的	,

他的脸呈棕色，像是被烈日晒黑了一样，短发呈银灰色。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][boʊld] ,

and	he	had	the	bold	,
和	他	有	这	大胆的	,

他胆识过人，

[klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'kʌstəmd]

clear	-	cut	features	of	a	man	quick	to	make	up	his	mind	and	accustomed
清除	-	切	特征	的	一个	男人	快的	到	制作	向上	他的	头脑	和	习惯

[tuː; tə] [kə'mænd] .

to	command	.
到	命令	.

他五官轮廓分明，一看就是个果断做决定、习惯发号施令的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔmineitiŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

His	eyes	were	the	strangest	feature	of	his	dominating	personality	.
他的	眼睛	是	这	最奇怪的	特征	的	他的	占据主导地位	性格	.

他那双眼睛是他强势性格中最奇特的特征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst] ['lɪdlɪs] ,

They	were	small	and	black	,	and	appeared	almost	lidless	,
他们	是	小的	和	黑色的	,	和	出现	几乎	无盖	,

它们个头小，呈黑色，而且似乎几乎没有盖子。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][də'rekt] [geɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

with	something	in	their	dark	direct	gaze	like	the	unwinking	glare	of	a	snake	.
和	某物	在	他们的	黑暗的	直接的	目光	喜欢	这	警	强光	的	一个	蛇	.

他们那深邃直视的目光中，仿佛蛇一般，目光锐利而冷漠。

[hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wɔːr] - [taɪm] ,

His	apparel	was	unconventional	,	even	for	war	-	time	,
他的	服饰	曾是	非传统	,	甚至	为了	战争	-	时间	,

即使在战时，他的穿着也显得不同寻常。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] [braʊn] [suːt][wɪð; wɪθ][bɪg] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft]

consisting	of	a	worn	brown	suit	with	big	pockets	in	the	jacket	,	and	a	soft
由	的	一个	磨损	棕色的	套装	和	大的	口袋	在	这	夹克	,	和	一个	柔软的

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

一套棕色旧西装，外套上有大口袋，领子是柔软的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsli] [ə'reɪndʒd] [taɪ] .

with	a	carelessly	arranged	tie	.
和	一个	粗心大意	安排	领带	.

领带随意地系着。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] [ʌv; əv]['noʊtɪsəb(ə)l] [saɪz]

On	the	little	finger	of	his	left	hand	he	wore	a	ruby	ring	of	noticeable	size
在	这	小的	手指	的	他的	左边	手	他	穿着	一个	红宝石	戒指	的	显	尺寸

[ænd; ənd] ['lʌstər] .

and	lustre	.
和	光泽	.

他左手小指上戴着一枚硕大而闪亮的红宝石戒指。

['vɪnsnt] ['mjuːzərd][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'næləti] .

Vincent	Musard	was	a	remarkable	personality	.
文森特	芥末	曾是	一个	卓越	性格	.

文森特·穆萨尔是一位杰出的人物。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊnti] ['fæməli] ,

He	came	of	a	good	county	family	,
他	来了	的	一个	好的	县	家庭	,

他出身于一个不错的乡下家庭。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] ['sʌsɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['filip] -

which	had	settled	in	Sussex	about	the	same	time	that	the	first	Philip	Heredith
哪个	有	定居	在	苏塞克斯	关于	这	相同的	时间	那	这	第一的	菲利普	-

[hæd; həd] [bɜːrnt] [daʊn] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

had	burnt	down	the	moat	-	house	,
有	烧焦的	向下	这	护城河	-	房子	,

他们定居在苏塞克斯的时间，大约与第一位菲利普·赫雷迪思烧毁护城河屋的时间相同。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [triː] [ɪk'stendɪd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['pɪriəd] .

but	his	family	tree	extended	considerably	beyond	that	period	.
但	他的	家庭	树	扩展	相当	超过	那	时期	.

但他的家族谱系远不止于此。

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪr] - - [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊl]

If	the	name	of	Here	-	Deith	was	inscribed	in	the	various	versions	of	the	Roll
如果	这	姓名	的	这里	-	-	曾是	铭文	在	这	各种各样的	版本	的	这	卷

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['æbi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

of	Battle	Abbey	to	be	seen	in	the	British	Museum	,
的	战斗	修道院	到	是	已见	在	这	英国	博物馆	,

如果赫里迪斯（Here-Deith）的名字被铭刻在大英博物馆所藏的各种版本的巴特尔修道院名录中，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mjuːzərd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [roʊl] [ʌv; əv] " [lez]

the	name	of	Musard	was	to	be	found	in	the	French	roll	of	"	Les
这	姓名	的	芥末	曾是	到	是	成立	在	这	法语	卷	的	"	莱斯

[kəm'pænjɑːnz] [diː] [ˌʌiː'jəum] - [lɑː] - [diː] [læŋəltɛr] [ɪn] - ,

Compagnons	de	Guillaume	à	la	Conquête	de	l'Angleterre	en	1066	,
同伴	德	纪尧姆	-	拉	-	德	英国	英文	-	,

Musard 的名字出现在法语卷"Les Compagnons de Guillaume à la Conquête de l'Angleterre en 1066"中，

" [ðə; ði] [wʌn] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [lɪst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	the	one	genuine	and	authentic	list	,	which	has	received	the	stamp	of	the
"	这	一	真的	和	真正的	列表	,	哪个	有	已收到	这	邮票	的	这

[frentʃ] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,

French	Archæological	Society	,
法语	考古学	社会	,

"唯一一份真正权威的清单，已获得法国考古学会的认可。"

[ænd; ənd] [ɪz] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd] [i'rektid] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['daiviːz] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

and	is	carved	in	stone	and	erected	in	the	Church	of	Dives	on	the	coast	of
和	是	雕刻	在	石头	和	竖立	在	这	教会	的	潜水	在	这	海岸	的

['nɔːrməndi] .

Normandy	.
诺曼底	.

它被雕刻在石头上，并竖立在诺曼底海岸的迪韦斯教堂内。

['vɪnsnt] ['mjuːzərd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [laɪn] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Vincent	Musard	was	the	last	survivor	of	an	illustrious	line	,	a	bachelor	,
文森特	芥末	曾是	这	最后的	幸存者	的	一个	杰出	线	,	一个	学士	,

[ɪk'splɔːrər] , [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

explorer	,	man	of	science	,
探险家	,	男人	的	科学	,

文森特·穆萨尔是显赫家族的最后一位在世者，他终身未婚，是一位探险家和科学家。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

and	connoisseur	in	jewels	.
和	行家	在	珠宝	.

以及珠宝鉴赏家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	had	been	intended	for	the	Church	in	his	youth	,
他	有	到过	故意的	为了	这	教会	在	他的	青年	,

他年轻时就被选中献身教会。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

but	had	quarrelled	with	it	on	a	question	of	doctrine	.
但	有	争吵	和	它	在	一个	问题	的	教义	.

但曾因教义问题与它发生争执。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Since	then	he	had	led	a	roving	existence	in	the	four	corners	of	the	earth	,
自从	然后	他	有	引领	一个	漫游	存在	在	这	四	角落	的	这	地球	,

此后，他便过着四处漂泊的生活，足迹遍布世界各地。

[ɪk'splɔːrɪŋ] , ['bɒtənaɪzɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] [bɪg] [geɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][bɪg]['daiəmənds][ænd; ənd]

exploring	,	botanizing	,	shooting	big	game	,	and	searching	for	big	diamonds	and
探索	,	植物学	,	射击	大的	游戏	,	和	搜索	为了	大的	钻石	和

['ruːbiz] .

rubies	.
红宝石	.

探险、植物采集、猎杀大型猎物、寻找大型钻石和红宝石。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['sʌbdʒekts] , [sʌtʃ] [æz; əz]

He	had	written	books	on	all	sorts	of	out	-	of	-	the	-	way	subjects	,	such	as
他	有	书面	图书	在	全部	排序	的	出去	-	的	-	这	-	方式	主题	,	这样的	作为

" [ðə; ði]['flɔːrə][ʌv; əv] ['tʃætəm] ['aɪləndz] , "

"	The	Flora	of	Chatham	Islands	,	"
"	这	弗洛拉	的	查塔姆	岛屿	,	"

他写过各种冷门主题的书籍，例如《查塔姆群岛植物志》。

" ['pɔɪzənəs] ['spaɪdər] (['dʒiːnəs] -) [ʌv; əv][sɑː'dinjə] , "

"	Poisonous	Spiders	(	genus	Latrodectua	)	of	Sardinia	,	"
"	有毒	蜘蛛	(	属	-	)	的	撒丁岛	,	"

“撒丁岛的毒蜘蛛（黑寡妇蛛属）”

" ['fɑːs(ə)l][rep'tiliə][ænd; ənd]['moʊə] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] ,

"	Fossil	Reptilia	and	Moa	Remains	of	New	Zealand	,
"	化石	爬行动物	和	恐鸟	遗迹	的	新的	新西兰	,

“新西兰的化石爬行动物和恐鸟遗骸，

" [ænd; ənd] " [siːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk] .

"	and	"	Seals	of	the	Antarctic	.
"	和	"	海豹	的	这	南极	.

和“南极海豹。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['gretɪst] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	But	his	chief	and	greatest	hobby	was	precious	stones	,	of	which	he
"	但	他的	首席	和	最	爱好	曾是	宝贵的	石头	,	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['ekspɜːrt] .

was	a	recognized	expert	.
曾是	一个	认可	专家	.

“但他最主要的爱好是宝石，他是一位公认的宝石专家。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] ,

His	father	had	left	him	a	comfortable	fortune	,
他的	父亲	有	左边	他	一个	舒服的	财富	,

他父亲给他留下了一笔可观的遗产。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [ɪn]['dʒɛmz] ,

but	he	had	made	another	on	his	own	account	by	his	dealings	in	gems	,
但	他	有	制成	其他	在	他的	自己的	帐户	经过	他的	交易	在	宝石	,

但他通过宝石交易又赚了另一笔钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [soʊld] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

which	he	collected	in	remote	corners	of	the	world	and	sold	with	great
哪个	他	集	在	偏僻的	角落	的	这	世界	和	卖	和	伟大的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] ['diːlɚz] .

advantage	to	London	dealers	.
优势	到	伦敦	经销商	.

他从世界各地偏远地区收集这些物品，并以高价卖给伦敦的经销商。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊn] [maɪnz] [ænd; ənd] [pɜːrl] ['fɪʃəriːz]

He	was	intimately	acquainted	with	all	the	known	mines	and	pearl	fisheries
他	曾是	亲密	熟人	和	全部	这	已知	矿井	和	珍珠	渔业

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他对世界上所有已知的矿山和珍珠渔场都非常熟悉。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]

but	his	success	as	a	dealer	in	jewels	was	largely	due	to	the	fact
但	他的	成功	作为	一个	经销商	在	珠宝	曾是	很大程度上	到期的	到	这	事实

[ðæt] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] .

that	he	searched	for	them	off	the	beaten	track	.
那	他	搜索	为了	他们	离开	这	被打败	追踪	.

但他作为珠宝商的成功很大程度上归功于他另辟蹊径，在人迹罕至的地方寻找珠宝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [iks'plɔːd] ['kuːpɝz] [kriːk] [fɔːr; fər] [waɪt] ['sæfˌaɪəz] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['terətɔːri]

He	had	explored	Cooper's	Creek	for	white	sapphires	,	the	Northern	Territory
他	有	探索	库珀的	溪	为了	白色的	蓝宝石	,	这	北方	领土

[fɔːr; fər] [əʊplz] ,

for	opals	,
为了	蛋白石	,

他曾到库珀溪勘探白色蓝宝石，到北领地勘探蛋白石。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [led] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['dʒɜːrmən] [nuː] ['gɪni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	had	once	led	an	expedition	into	German	New	Guinea	in	search	of
和	有	一次	引领	一个	远征	进入	德语	新的	几内亚	在	搜索	的

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

他曾率领探险队前往德属新几内亚寻找钻石。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['iːtn] [baɪ] ['kænəbəlz] .

where	he	had	narrowly	escaped	being	eaten	by	cannibals	.
在哪里	他	有	勉强	逃脱	存在	吃	经过	食人族	.

他曾侥幸逃脱被食人族吃掉的命运。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [teɪmd] [ðə; ði] [fɪrs] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

The	passage	of	time	had	not	tamed	the	fierce	restlessness	of	his	disposition	.
这	通道	的	时间	有	不是	驯服	这	凶猛的	躁动不安	的	他的	处置	.

时间的流逝并没有驯服他那桀骜不驯的性情。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['roʊvər] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Although	he	was	not	quite	such	a	rover	as	of	yore	,
虽然	他	曾是	不是	相当	这样的	一个	探测车	作为	的	昔时	,

虽然他不像以前那样是个四处游荡的人了，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['daɪmənd] [fiːld] [ɪn] [brə'zɪl] ,

the	discovery	of	a	new	diamond	field	in	Brazil	,
这	发现	的	一个	新的	钻石	场地	在	巴西	,

在巴西发现了一处新的钻石矿，

[ɔːr][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pɜːrl] [bed][ɪn] ['sʌðərn] ['siːz] ,

or	the	news	of	a	new	pearl	bed	in	southern	seas	,
或者	这	消息	的	一个	新的	珍珠	床	在	南部	海域	,

或者，在南方海域发现新的珍珠矿床的消息，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm] ['pækɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dʒɔːnt][hæf] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

was	sufficient	to	set	him	packing	for	another	jaunt	half	round	the	world	.
曾是	充足的	到	放	他	包装	为了	其他	短途旅行	一半	圆形的	这	世界	.

这足以让他收拾行囊，再次踏上环游世界的旅程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [mɪs] - , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

He	was	the	oldest	friend	of	the	Heredith	s	,	and	Miss	Heredith	,	in	particular	,
他	曾是	这	最老	朋友	的	这	-		,	和	错过	-	,	在	特别的	,

他是赫雷迪思一家最老的朋友，尤其是赫雷迪思小姐。

[hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] .

had	a	high	opinion	of	his	qualities	.
有	一个	高的	观点	的	他的	品质	.

对他的人品评价很高。

['mjuːzərd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

Musard	,	on	his	part	,
芥末	,	在	他的	部分	,

穆萨尔德则表示：

[meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] - [æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

made	no	secret	of	the	fact	that	he	regarded	Miss	Heredith	as	the	best	of
制成	不	秘密	的	这	事实	那	他	认为	错过	-	作为	这	最好的	的

['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] .

living	women	.
活的	女性	.

他毫不掩饰地认为赫雷迪思小姐是当今世上最优秀的女性。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

It	had	,	indeed	,
它	有	,	的确	,

确实如此。

[bɪn] ['ruːmərd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['vɪnsnt] ['mjuːzərd]

been	rumoured	in	the	county	a	quarter	of	a	century	before	that	Vincent	Musard
到过	传闻	在	这	县	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	那	文森特	芥末

[ænd; ənd][ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] - [wɜːr; wər] " ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Alethea	Heredith	were	"	going	to	make	a	match	of	it	.
和	阿莱西娅	-	是	"	去	到	制作	一个	匹配	的	它	.

二十五年前，该县就流传着文森特·穆萨德和阿莱西娅·赫雷迪思“即将成婚”的传闻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [wel] [fɔːr; fər][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] .

"	It	was	,	perhaps	,	well	for	both	that	the	match	was	never	made	.
"	它	曾是	,	也许	,	出色地	为了	两个都	那	这	匹配	曾是	绝不	制成	.

“或许，对双方来说，这桩婚事最终没有成真，反而是件好事。”

['mjuːzərd][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuə; tuːr]['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Musard	had	departed	for	one	of	his	tours	into	the	wilds	of	the	world	,
芥末	有	已离开	为了	一	的	他的	旅游	进入	这	荒野	的	这	世界	,

穆萨尔德又一次踏上了前往世界各地荒野的旅程。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

not	to	return	to	England	until	five	years	had	elapsed	.
不是	到	返回	到	英格兰	直到	五	年	有	过去	.

五年后方可返回英国。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] .

Their	mutual	attraction	was	the	attraction	of	opposites	.
他们的	相互的	景点	曾是	这	景点	的	相反的	.

他们之间的相互吸引，正是异性相吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [ɪk'sept] ['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][waɪld] , [tem'pestʃuəs] ['biːɪŋ] [laɪk] ['mjuːzərd] ,

There	was	nothing	in	common	except	mutual	esteem	between	a	wild	,	tempestuous	being	like	Musard	,
那里	曾是	没有什么	在	常见的	除了	相互的	尊重	之间	一个	荒野	,	暴风雨般的	存在	喜欢	芥末	,

除了彼此欣赏之外，像穆萨尔这样狂野不羁的人之间没有任何共同之处。

[huː] [rʌʃt] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

who	rushed	through	life	like	a	whirlwind	,
WHO	匆忙	通过	生活	喜欢	一个	旋风	,

他们像旋风一样匆匆走过一生，

[fɔːr; fər]['evər] ['siːkɪŋ] [nuː] [siːnz] [ɪn] ['prɪmətɪv] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

for	ever	seeking	new	scenes	in	primitive	parts	of	the	earth	,
为了	曾经	寻求	新的	场景	在	原始	部分	的	这	地球	,

为了永远在地球原始地带寻找新的景色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [huː] [hæd; həd] ['rerli] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ,

and	the	tranquil	mistress	of	the	moat	-	house	,	who	had	rarely	been	outside	her	native	county	,
和	这	宁静	情妇	的	这	护城河	-	房子	,	WHO	有	很少	到过	外部	她	本国的	县	,

还有那位性格沉静的护城河小屋女主人，她很少离开自己的家乡。

[ænd; ənd] [riˈvɔlvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

and	revolved	in	the	same	little	circle	year	after	year	,
和	旋转	在	这	相同的	小的	圆圈	年	后	年	,

年复一年，都在同一个小圈子里循环往复。

['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['kʌntri] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] .

happy	in	her	artless	country	pursuits	and	simple	pleasures	.
快乐的	在	她	不矫揉造作	国家	追求	和	简单的	快乐	.

她乐于享受质朴的乡村生活和简单的快乐。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , ['mjuːzərd][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [steɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	late	years	,	Musard	had	spent	most	of	his	brief	stays	in	England	with	the	-	Herediths	.
的	晚的	年	,	芥末	有	花费	最多	的	他的	简短的	停留	在	英格兰	和	这	-		.

近年来，穆萨尔在英国的短暂逗留时间大多是和赫雷迪斯一家一起度过的。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

He	had	his	own	home	,	which	was	not	far	from	the	moat	-	house	,
他	有	他的	自己的	家	,	哪个	曾是	不是	远的	从	这	护城河	-	房子	,

他有自己的房子，离护城河边的房子不远。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [mæn] ,

but	he	was	a	companionable	man	,
但	他	曾是	一个	友善的	男人	,

但他是个很讨人喜欢的人。

[ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frendz] [tuː; tə]

and	preferred	the	warm	welcome	and	kindly	society	of	his	old	friends	to
和	首选	这	温暖的	欢迎	和	亲切地	社会	的	他的	老的	朋友们	到

[ðə; ði] [ˈsɑːlətəri] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [æt; ət] [ˈbrænˌdreθ] [hɔːl] ,

the	solitary	existence	of	a	bachelor	at	Brandreth	Hall	,
这	孤	存在	的	一个	学士	在	布兰德雷斯	大厅	,

他更喜欢老朋友们的热情款待和友好陪伴，而不是布兰德雷斯学院单身汉的孤独生活。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [neɪmd] .

as	his	own	place	was	named	.
作为	他的	自己的	地方	曾是	命名	.

因为他的家乡就是以他的名字命名的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌðərn]

He	had	recently	returned	to	England	after	a	year's	wanderings	in	the	southern
他	有	最近	返回	到	英格兰	后	一个	年	漫游	在	这	南部

[ˈhemɪsfɪr] ,

hemisphere	,
半球	,

他最近结束了在南半球一年的游历，返回英国。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,

and	had	arrived	at	the	moat	-	house	on	the	previous	day	,
和	有	到达的	在	这	护城河	-	房子	在	这	以前的	天	,

他们前一天就到达了护城河边的房子，

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [draɪd] [ˈælɪˌgeɪtərz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪpɪŋ] [dʒɔːz] ,

bringing	with	him	a	dried	alligator's	head	with	gaping	jaws	,
带来	和	他	一个	干燥	鳄鱼的	头	和	张开的	下颚	,

他带来了一颗干涸的鳄鱼头，嘴巴张得老大。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [stʌft] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈsneɪk.skɪn] [fɔːr; fər] [fɪl] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ]

a	collection	of	rare	stuffed	birds	and	snakeskins	for	Phil	,	who	had	a
一个	收藏	的	稀有的	填充	鸟类	和	蛇皮	为了	菲尔	,	WHO	有	一个

[teɪst] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

taste	in	that	direction	,
品尝	在	那	方向	,

为菲尔准备的一系列珍稀鸟类标本和蛇皮，他对此很感兴趣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaːvd] [ˈtiki] [gɑːd] [fɔːr; fər] [mɪs] - .

and	a	carved	tiki	god	for	Miss	Heredith	.
和	一个	雕刻	提基	上帝	为了	错过	-	.

还有一尊雕刻的提基神像，送给赫雷迪斯小姐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] , [tuː] [ˈkeɪə; ˈkiːə] [ˈpærəts] ,

He	had	also	brought	with	him	his	Chinese	servant	,	two	kea	parrots	,
他	有	还	带来	和	他	他的	中国人	仆人	,	二	啄羊鹦鹉	鹦鹉	,

他还带来了他的中国仆人，以及两只啄羊鹦鹉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfɛðɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɑːləmən] [ˈaɪləndz] ,

and	a	mat	of	white	feathers	from	the	Solomon	Islands	,
和	一个	垫	的	白色的	羽毛	从	这	所罗门	岛屿	,

还有一张来自所罗门群岛的白色羽毛垫，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaɪdərdaʊn] [kwɪlt] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər]

which	he	used	on	his	bed	instead	of	an	eiderdown	quilt	when	the	nights	were
哪个	他	用过的	在	他的	床	反而	的	一个	羽绒被	被子	什么时候	这	夜晚	是

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

夜晚寒冷时，他会用它代替羽绒被铺在床上。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['bæŋkɝz] [strɔːŋ] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['preʃəs]

He	had	left	in	his	London	banker's	strong	room	his	latest	collection	of	precious
他	有	左边	在	他的	伦敦	银行家的	强的	房间	他的	最新的	收藏	的	宝贵的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

他把最新收藏的宝石留在了伦敦银行的保险库里。

['æftər] ['fɔːwədɪŋ] [ə'nɑːnɪməsli] [tuː; tə] ['krɪstiːz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [pɜːrl] [æz; əz][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n]

after	forwarding	anonymously	to	Christie's	a	particularly	fine	pearl	as	a	donation
后	转发	匿名	到	佳士得	一个	特别	美好的	珍珠	作为	一个	捐款

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [red] [krɔːs] ['nekləs] .

towards	the	British	Red	Cross	necklace	.
向	这	英国	红色的	叉	项链	.

在匿名将一颗特别上等的珍珠寄给佳士得拍卖行，作为对英国红十字会项链的捐赠之后。

- ['prez(ə)nt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [briːf] [wʌn] .

Musard's	present	stay	at	the	moat	-	house	was	to	be	a	brief	one	.
-	展示	停留	在	这	护城河	-	房子	曾是	到	是	一个	简短的	一	.

穆萨尔在护城河边小屋的这次逗留只是暂时的。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	British	Government	,	on	learning	of	his	return	to	his	native	land	,
这	英国	政府	,	在	学习	的	他的	返回	到	他的	本国的	土地	,

英国政府得知他返回祖国后，

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ]

had	asked	him	to	go	over	to	the	front	to	adjust	some	trouble	which
有	问	他	到	去	超过	到	这	正面	到	调整	一些	麻烦	哪个

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hed] - [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæfər] ['leɪbər] ['kɑːmpaʊnd] .

had	arisen	between	the	head	-	men	of	a	Kaffir	labour	compound	.
有	出现	之间	这	头	-	男人	的	一个	卡菲尔人	劳动	化合物	.

他曾要求他到前线去调解卡菲尔劳工营地的首领之间发生的一些纠纷。

[æz; əz] - [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [traɪbz] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [pɪ'kjuːliərli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

As	Musard's	wide	knowledge	of	African	tribes	rendered	him	peculiarly	fitted	for
作为	-	宽的	知识	的	非洲	部落	渲染	他	奇特地	适配	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] ,

such	a	task	,
这样的	一个	任务	,

穆萨尔对非洲部落的广泛了解使他特别适合这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

he	had	willingly	complied	with	the	request	,	and	was	to	go	to
他	有	心甘情愿	遵命	和	这	要求	,	和	曾是	到	去	到

[fræns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

France	on	the	following	day	.
法国	在	这	下列的	天	.

他欣然接受了请求，并于次日前往法国。

[mɪs] - [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

Miss	Heredith	had	taken	advantage	of	his	brief	visit	to	consult	him	about
错过	-	有	已采取	优势	的	他的	简短的	访问	到	咨询	他	关于

[ðə; ði] - [pɜːrl] ['nekləs] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr]

the	Heredith	pearl	necklace	—	a	piece	of	jewellery	which	was	perhaps	more
这	-	珍珠	项链	—	一个	片	的	首饰	哪个	曾是	也许	更多的

['feɪməs] [ðæn; ðən]['væljuəb(ə)l] ,

famous	than	valuable	,
著名的	比	有价值的	,

赫雷迪思小姐利用他短暂的来访机会向他咨询赫雷迪思珍珠项链的事——这件珠宝或许名气更大，但价值却不高。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

as	some	of	the	pearls	were	nearly	three	hundred	years	old	.
作为	一些	的	这	珍珠	是	几乎	三	百	年	老的	.

因为其中一些珍珠已有近三百年的历史。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vaɪələt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [fɪl] .

Sir	Philip	had	given	it	to	Violet	when	she	married	Phil	.
先生	菲利普	有	给定	它	到	紫色	什么时候	她	已婚	菲尔	.

菲利普爵士在维奥莱特嫁给菲尔时把它送给了她。

[bʌt; bət]['vaɪələt][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] [ænd; ənd] ['nevər] [wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] .

But	Violet	had	locked	it	away	in	her	jewel	-	case	and	never	worn	it	.
但	紫色	有	已锁定	它	离开	在	她	宝石	-	案件	和	绝不	磨损	它	.

但维奥莱特把它锁在珠宝盒里，从未佩戴过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz][oʊld] -

She	had	said	,	only	the	night	before	,	that	the	setting	of	the	clasp	was	old	-
她	有	说	,	仅有的	这	夜晚	前	,	那	这	环境	的	这	搭扣	曾是	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

就在前一天晚上，她还说过这个搭扣的设计很老式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] [dʌl] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

and	the	pearls	dull	with	age	.
和	这	珍珠	乏味的	和	年龄	.

珍珠会随着时间推移而失去光泽。

[mɪs] - , [ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]

Miss	Heredith	,	although	much	hurt	,	had	realized	that	there	was	some	truth	in
错过	-	,	虽然	很多	伤害	,	有	已实现	那	那里	曾是	一些	真相	在

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

the	complaint	,
这	抱怨	,

赫雷迪思小姐虽然很受伤，但也意识到这番抱怨并非全无道理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['mjuːzərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

and	she	had	asked	Musard	for	his	advice	.
和	她	有	问	芥末	为了	他的	建议	.

她曾向穆萨尔征求意见。

['mjuːzərd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Musard	had	expressed	the	opinion	that	perhaps	the	pearls	were	in	need	of	the
芥末	有	表达	这	观点	那	也许	这	珍珠	是	在	需要	的	这

['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " ['skɪnɪŋ] ,

delicate	operation	known	as	"	skinning	,
精美的	手术	已知	作为	"	剥皮	,

穆萨尔曾表示，或许这些珍珠需要进行一种名为“去皮”的精细操作。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ðə; ði]

"	and	had	offered	to	take	the	necklace	to	London	and	obtain	the
"	和	有	提供	到	拿	这	项链	到	伦敦	和	获得	这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hætən] ['gɑːrdn] ['ekspɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

opinion	of	a	Hatton	Garden	expert	of	his	acquaintance	.
观点	的	一个	哈顿	花园	专家	的	他的	熟人	.

并提出将项链带到伦敦，请他认识的一位哈顿花园的专家鉴定。

['vɪnsnt] ['mjuːzərd] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] - [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

Vincent	Musard	smiled	at	Miss	Heredith	in	friendly	fashion	as	he	entered	the
文森特	芥末	微笑	在	错过	-	在	友好的	时尚	作为	他	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

文森特·穆萨尔德走进餐厅时，友好地朝赫雷迪思小姐微笑了一下。

[ænd; ənd][sɜːr] ['filip] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [veɪg] ['kɜːrtəsi] .

and	Sir	Philip	greeted	his	sister	with	polite	,	but	somewhat	vague	courtesy	.
和	先生	菲利普	问候	他的	姐姐	和	有礼貌的	,	但	有些	模糊的	礼貌	.

菲利普爵士礼貌地向他的妹妹问好，但语气有些含糊。

[sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mænər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɜːr'bænəti] ,

Sir	Philip's	manner	to	everybody	was	distinguished	by	perfect	urbanity	,
先生	菲利普的	方式	到	大家	曾是	杰出的	经过	完美的	城市化	,

菲利普爵士待人接物彬彬有礼，风度翩翩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

which	was	so	impersonal	and	unvarying	as	to	suggest	that	it	was
哪个	曾是	所以	不具个人色彩	和	不变的	作为	到	建议	那	它	曾是

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'stəu] [æz; əz][ə; eɪ]

not	so	much	a	compliment	to	those	upon	whom	it	was	bestowed	as	a
不是	所以	很多	一个	赞扬	到	那些	之上	谁	它	曾是	授予	作为	一个

['duːti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm] [ɪg'zæktɪtuːd] .

duty	which	he	felt	he	owed	to	himself	to	perform	with	uniform	exactitude	.
责任	哪个	他	毛毡	他	欠款	到	他自己	到	履行	和	制服	精确度	.

这种做法如此冷漠无情、一成不变，以至于人们认为，这与其说是对受赠者的赞扬，不如说是他觉得自己有义务一丝不苟地履行的职责。

['mjuːzərd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]

Musard	began	to	talk	about	the	arrangements	for	his	departure	the	following	day
芥末	开始	到	讲话	关于	这	安排	为了	他的	离开	这	下列的	天

,

,

,

穆萨尔德开始谈论他第二天离开的安排，

[ænd; ənd] [æskt] ['tʌfnəl] [ə'baʊt][ðə; ði][treɪnz] .

and	asked	Tufnell	about	the	trains	.
和	问	塔夫内尔	关于	这	火车	.

然后问塔夫内尔关于火车的情况。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

On	learning	that	the	first	train	to	London	was	at	eight	o'clock	,
在	学习	那	这	第一的	火车	到	伦敦	曾是	在	八	点钟	,

得知开往伦敦的第一班火车是八点钟时，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

he	expressed	his	intention	of	catching	it	.
他	表达	他的	意图	的	捕捉	它	.

他表达了想要抓住它的意图。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][soʊ] ['ɜːrli] , ['vɪnsnt] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] - .

"	Is	it	necessary	for	you	to	go	so	early	,	Vincent	?	"	inquired	Miss	Heredith	.
"	是	它	必要的	为了	你	到	去	所以	早期的	,	文森特	?	"	询问	错过	-	.

“文森特，你有必要这么早走吗？”赫雷迪思小姐问道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] ? "

"	Could	you	not	take	a	later	train	?	"
"	可以	你	不是	拿	一个	之后	火车	?	"

“您能不能搭乘晚些的火车？”

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I daresay I could .
" 我 敢说 我 可以 .

我敢说我可以。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .
" I was thinking about the necklace .
" 我 曾是 思维 关于 这 项链 .

我当时在想那条项链。

['vaɪələt][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
Violet was too unwell to give it to me to - night ,
紫色 曾是 也 不适 到 给 它 到 我 到 - 夜晚 ,

维奥莱特今晚身体太虚弱，不能给我送药。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'weɪk] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and she may not be awake so early in the morning .
和 她 可能 不是 是 醒 所以 早期的 在 这 早晨 .

她可能不会那么早醒来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] . "
I should like you to take it with you , if it could be managed . "
我 应该 喜欢 你 到 拿 它 和 你 , 如果 它 可以 是 管理 . "

如果可以的话，我希望你能把它带走。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪtər] [treɪn] .
" I can take a later train .
" 我 能 拿 一个 之后 火车 .

我可以搭乘晚些的火车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] . "
It will suit me as well . "
它 将要 套装 我 作为 出色地 . "

这对我来说也很合适。

" [ɪz]['vaɪələt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [sɜːr]
" Is Violet unable to go with us to the Weynes ' to - night ? " said Sir
" 是 紫色 无法 到 去 和 我们 到 这 - - 到 - 夜晚 ? " 说 先生
['filip] ,
Philip ,
菲利普 ,

“维奥莱特今晚不能和我们一起去韦恩斯家吗？”菲利普爵士问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
glancing at his sister .
瞥了一眼 在 他的 姐姐 .

他瞥了一眼妹妹。

" [jes] ; [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [tuː] [bæd] . "
" Yes ; her head is too bad . "
" 是的 ; 她 头 是 也 坏的 . "

“是的，她的头伤得很重。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
" It is a pity we have to go without her ,
" 它 是 一个 遗憾 我们 有 到 去 没有 她 ,

“很遗憾我们不能没有她一起去。”

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

as	the	party	is	given	in	her	honour	.
作为	这	派对	是	给定	在	她	荣誉	.

因为这场聚会是为她举办的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] . "

Of	course	,	we	must	go	.	"
的	课程	,	我们	必须	去	.	"

当然，我们必须去。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['nekləs] ? " [æskt] ['mjuːzərd] .

"	Where	is	her	necklace	?	"	asked	Musard	.
"	在哪里	是	她	项链	?	"	问	芥末	.

“她的项链在哪儿？”穆萨尔问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ? "

"	Is	it	in	the	safe	?	"
"	是	它	在	这	安全的	?	"

“它在保险箱里吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - .

"	No	,	"	replied	Miss	Heredith	.
"	不	,	"	回复	错过	-	.

“不，”赫雷迪思小姐回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] . "

"	It	is	in	Violet's	room	,	in	her	jewel	-	case	.	"
"	它	是	在	紫罗兰的	房间	,	在	她	宝石	-	案件	.	"

“它在维奥莱特的房间里，在她的珠宝盒里。”

" [wel] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Well	,	as	Mrs	.	Heredith	will	be	alone	in	the	house	to	-	night	,
"	出色地	,	作为	太太	.	-	将要	是	独自的	在	这	房子	到	-	夜晚	,

“嗯，今晚赫雷迪思太太独自一人在家，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] , " [sed] ['mjuːzərd] .

I	think	it	would	be	wise	if	you	locked	it	in	the	safe	,	"	said	Musard	.
我	思考	它	会	是	明智的	如果	你	已锁定	它	在	这	安全的	,	"	说	芥末	.

“我认为你最好把它锁进保险箱里，”穆萨尔德说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	There	are	many	servants	in	the	house	.	"
"	那里	是	许多	仆人	在	这	房子	.	"

“这房子里有很多仆人。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] , ['vɪnsnt] .

"	I	think	that	is	quite	unnecessary	,	Vincent	.
"	我	思考	那	是	相当	不必要	,	文森特	.

“我觉得完全没必要，文森特。”

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['trʌstwɜːrði] . "

Our	servants	are	all	trustworthy	.	"
我们的	仆人	是	全部	值得信赖的	.	"

我们的仆人个个都值得信赖。

" [kwaɪt] [soʊ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɜːrvənt] — [meɪdz]

"	Quite	so	,	but	several	of	your	guests	have	brought	their	own	servants	—	maids
"	相当	所以	,	但	一些	的	你的	客人	有	带来	他们的	自己的	仆人	—	女佣

[ænd; ənd] ['vælɪts] . "

and	valets	.	"
和	代客泊车员	.	"

“正是如此，不过你们的几位客人自带了仆人——女仆和贴身男仆。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['vɪnsnt] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['dɪnər] .
If you think so , Vincent , I will see to it after dinner .
如果 你 思考 所以 , 文森特 , 我 将要 看 到 它 后 晚餐 .

文森特，如果你这么认为，我晚饭后会处理这件事。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [gɔːŋ] .
" The conversation was terminated by the sound of the dinner - gong .
" 这 对话 曾是 终止 经过 这 声音 的 这 晚餐 - 锣 .

谈话被晚餐的锣声打断了。

[ðə; ði] [gests] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] ,
The guests came down to dinner in ones and twos ,
这 客人 来了 向下 到 晚餐 在 一个 和 二 ,

客人们三三两两地下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and assembled in the drawing - room before proceeding to the dining - room .
和 组装 在 这 绘画 - 房间 前 进行中 到 这 用餐 - 房间 .

他们先在客厅集合，然后前往餐厅。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['kɑːki] [wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
The men who were not in khaki were dressed for dinner .
这 男人 WHO 是 不是 在 卡其色 是 穿着 为了 晚餐 .

那些没穿卡其布制服的男人们都穿着晚礼服。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɪŋgləndˌ] .
The gathering formed a curious mixture of modern London and ancient England .
这 采集 形成 一个 好奇的 混合物 的 现代的 伦敦 和 古老的 英格兰 .

这次聚会呈现出现代伦敦与古老英格兰的奇妙融合。

[ðə; ði] ['lʌndən] [gests] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] , [kən'sistid] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,
The London guests , who were in the majority , consisted of young officers ,
这 伦敦 客人 , WHO 是 在 这 多数 , 由……组成 的 年轻的 警官 ,

伦敦来的宾客大多是年轻军官，他们占了绝大多数。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɔːr] [tuː] ,
some young men from the War Office and the Foreign Office , a journalist or two ,
一些 年轻的 男人 从 这 战争 办公室 和 这 外国的 办公室 , 一个 记者 或者 二 ,

一些来自陆军部和外交部的年轻人，还有一两个记者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [mɪs] - [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət] [tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .
and the ladies Miss Heredith had entertained at tea on the lawn .
和 这 女士们 错过 - 有 娱乐 在 茶 在 这 草地 .

还有赫雷迪思小姐在草坪上招待的女士们，她们一起喝茶聊天。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,
These people had been invited because they were friends of the young couple ,
这些 人们 有 到过 受邀 因为 他们 是 朋友们 的 这 年轻的 夫妻 ,

这些人之所以被邀请，是因为他们是这对年轻夫妇的朋友。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['soʊʃ(ə)l][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l]

and	not	because	they	were	anybody	particular	in	the	London	social	or	political
和	不是	因为	他们	是	任何人	特别的	在	这	伦敦	社会的	或者	政治的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

并非因为他们是伦敦社交或政治界的重要人物，

[ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd][kleɪmz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

though	one	or	two	of	the	young	men	had	claims	in	that	direction	.
尽管	一	或者	二	的	这	年轻的	男人	有	索赔	在	那	方向	.

虽然其中一两个年轻人对那方面有诉求。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] ['mɑːdərn] [gruːp] [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][oʊld]

Mingled	with	this	very	modern	group	were	half	a	dozen	representatives	of	old
混合	和	这	非常	现代的	团体	是	一半	一个	打	代表	的	老的

['kaʊnti] ['fæməliz] ,

county	families	,
县	家庭	,

在这个非常现代的群体中，混杂着六位来自当地老牌家族的代表。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ] [mɪs] - .

who	had	been	invited	by	Miss	Heredith	.
WHO	有	到过	受邀	经过	错过	-	.

他是受赫雷迪思小姐邀请的。

[ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

The	party	sat	down	to	dinner	.
这	派对	卫星	向下	到	晚餐	.

一行人坐下来吃晚饭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['məːməz] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈgret] [wen] [mɪs] - [ɪkˈspleɪnd]

There	were	one	or	two	murmurs	of	conventional	regret	when	Miss	Heredith	explained
那里	是	一	或者	二	低语	的	传统的	后悔	什么时候	错过	-	解释

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['veɪkənt] [pleɪs] ,

the	reason	of	Mrs	.	Heredith's	vacant	place	,
这	原因	的	太太	.	-	空缺	地方	,

当赫雷迪思小姐解释赫雷迪思太太职位空缺的原因时，周围响起了一两声例行的遗憾低语。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [gests] — [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n] —

but	the	majority	of	the	London	guests	—	particularly	the	female	portion	—
但	这	多数	的	这	伦敦	客人	—	特别	这	女性	部分	—

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .

recognized	the	illness	as	a	subterfuge	and	accepted	it	with	indifference	.
认可	这	疾病	作为	一个	托词	和	公认	它	和	漠不关心	.

但大多数伦敦宾客——尤其是女性宾客——都认为这种疾病是伪装，并对此漠不关心。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] [ðeɪ] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər]

If	Mrs	.	Heredith	was	bored	with	her	guests	they	,	on	their	part	,	were
如果	太太	.	-	曾是	无聊的	和	她	客人	他们	,	在	他们的	部分	,	是

['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

tired	of	their	visit	.
疲劳的	的	他们的	访问	.

如果赫雷迪思夫人对她的客人感到厌烦，那么客人本身也对这次来访感到厌倦。

[ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .

The	house	party	had	not	been	a	success	.
这	房子	派对	有	不是	到过	一个	成功	.

家庭聚会并不成功。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['vɪzɪtər] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪkst] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [mə'nɑːtənəs]

The	London	visitors	found	the	fixed	routine	of	life	in	a	country	house	monotonous
这	伦敦	访客	成立	这	固定的	常规	的	生活	在	一个	国家	房子	单调

[ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

and	colourless	,
和	无色	,

伦敦的访客们觉得乡间别墅里一成不变的生活单调乏味。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] .

and	were	looking	forward	to	the	termination	of	their	visit	.
和	是	寻找	向前	到	这	终止	的	他们的	访问	.

他们盼望着访问结束。

[ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [led] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	life	they	had	led	for	the	past	fortnight	was	not	their	way	of	life	.
这	生活	他们	有	引领	为了	这	过去的	两星期	曾是	不是	他们的	方式	的	生活	.

过去两周他们的生活方式并非他们原本的生活方式。

[ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — [mɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

They	met	each	morning	for	breakfast	at	nine	o'clock	—	Miss	Heredith	was	a
他们	遇见	每个	早晨	为了	早餐	在	九	点钟	—	错过	-	曾是	一个

['stɪklər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tə'geðər]

stickler	for	the	mid	-	Victorian	etiquette	of	everybody	sitting	down	together
坚持者	为了	这	中	-	维多利亚时代	礼仪	的	大家	坐着	向下	一起

[æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

at	the	breakfast	table	.
在	这	早餐	桌子	.

他们每天早上九点一起吃早餐——赫雷迪思小姐非常注重维多利亚时代中期的礼仪，认为每个人都应该一起坐在餐桌旁吃早餐。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] [men] ['wɔndəd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [taɪm] :

After	breakfast	the	men	wandered	off	to	their	own	devices	for	killing	time	:
后	早餐	这	男人	漫步	离开	到	他们的	自己的	设备	为了	杀	时间	:

早餐后，男人们各自散开消磨时间：

[sʌm; səm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [gɑːlf] , ['ʌðər] [tuː; tə] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːr] ['fɪʃɪŋ] ,

some	to	play	a	round	of	golf	,	others	to	go	shooting	or	fishing	,
一些	到	玩	一个	圆形的	的	高尔夫球	,	其他的	到	去	射击	或者	钓鱼	,

有些人去打高尔夫球，有些人去射击或钓鱼。

['dʒen(ə)rəli] [nɑːt] [ˌriːə'piərɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

generally	not	reappearing	until	dinner	-	time	.
一般来说	不是	重新出现	直到	晚餐	-	时间	.

通常要到晚餐时间才会再次出现。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [pleɪd] ['bɪljərdz] [ɔːr] ['ɔːkʃn] [brɪdʒ] ,

After	dinner	they	played	billiards	or	auction	bridge	,
后	晚餐	他们	玩	台球	或者	拍卖	桥	,

晚饭后，他们玩台球或桥牌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['nɪtɪd] [wɔːr] [sɑːks] [ɔːr] [sə'steɪnd] [ðəm'selvz] [tɪl] ['bedtaɪm] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs]

and	the	ladies	knitted	war	socks	or	sustained	themselves	till	bedtime	with	copious
和	这	女士们	针织	战争	袜子	或者	持续	他们自己	直到	就寝时间	和	丰富

[dræfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld] ['stɪmjələnt] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] .

draughts	of	the	mild	stimulant	supplied	by	their	favourite	lady	novelists	.
起草	的	这	温和的	兴奋剂	供应	经过	他们的	最喜欢的	女士	小说家	.

女士们则忙着编织战袜，或者靠着她们最喜欢的女小说家提供的温和刺激性饮料来提神，直到睡前。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['tʌfnəl] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

At	half	-	past	ten	o'clock	Tufnell	entered	with	a	tray	of	glasses	,
在	一半	-	过去的	十	点钟	塔夫内尔	进入	和	一个	托盘	的	眼镜	,

十点半，塔夫内尔端着一托盘玻璃杯走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] .

and	the	guests	partook	of	a	little	refreshment	.
和	这	客人	参与	的	一个	小的	清爽	.

客人们享用了一些茶点。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [mɪs] - [beɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['steɪtli] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

At	eleven	Miss	Heredith	bade	her	visitors	a	stately	good	-	night	,	and	they
在	十一	错过	-	巴德	她	访客	一个	庄严	好的	-	夜晚	,	和	他们

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

retired	to	their	bedrooms	.
退休	到	他们的	卧室	.

晚上十一点，赫雷迪思小姐庄重地向来访者道晚安，然后他们各自回房休息了。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] [ə; eɪ]

The	great	lady	of	the	moat	-	house	was	a	firm	believer	in	the	axiom	that	a
这	伟大的	女士	的	这	护城河	-	房子	曾是	一个	公司	信徒	在	这	公理	那	一个

['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,

woman	should	be	mistress	in	her	own	household	,
女士	应该	是	情妇	在	她	自己的	家庭	,

护城河宅邸的女主人坚信"女人应该在自己的家中当女主人"这一格言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf]

and	she	saw	no	reason	why	her	guests	should	not	adopt	her	way	of	life
和	她	锯	不	原因	为什么	她	客人	应该	不是	采纳	她	方式	的	生活

[waɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

while	under	her	roof	.
尽管	在下面	她	屋顶	.

她认为，客人在她家做客期间，没有理由不接受她的生活方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wʊmən] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] ,

She	was	a	country	woman	born	and	bred	,
她	曾是	一个	国家	女士	出生	和	繁殖	,

她是一位土生土长的乡村女性，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [bed][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] ,

believing	in	the	virtues	of	an	early	bed	and	early	rising	,
相信	在	这	美德	的	一个	早期的	床	和	早期的	上升	,

相信早睡早起的好处，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dekərəs] ['regjələr] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	she	was	not	to	be	put	out	of	her	decorous	regular	way	of	living
和	她	曾是	不是	到	是	放	出去	的	她	得体	常规的	方式	的	活的

[baɪ] ['lʌndənɝz] [huː] [tɜːrnd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['θiətəz] ,

by	Londoners	who	turned	night	into	day	with	theatres	,
经过	伦敦人	WHO	转向	夜晚	进入	天	和	剧院	,

伦敦人开剧院，昼夜颠倒，但这丝毫没有扰乱她优雅而规律的生活方式。

[leɪt] ['sʌpəz] , [naɪt] [klʌbz] ,

late	suppers	,	night	clubs	,
晚的	晚餐	,	夜晚	俱乐部	,

深夜晚餐、夜总会、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pər'nɪʃəs] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn]

and	other	pernicious	forms	of	amusement	which	Miss	Heredith	had	read	about	in
和	其他	有害	表格	的	娱乐	哪个	错过	-	有	读	关于	在

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] .

the	London	papers	.
这	伦敦	文件	.

以及赫雷迪思小姐在伦敦报纸上读到的其他有害的娱乐方式。

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Dinner	at	the	moat	-	house	was	a	solemn	and	ceremonious	function	.
晚餐	在	这	护城河	-	房子	曾是	一个	庄严	和	隆重	功能	.

在护城河边的小屋里举行的晚宴是一场庄严肃穆的仪式。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

In	accordance	with	the	time	-	honoured	tradition	of	the	family	,
在	根据	和	这	时间	-	荣幸	传统	的	这	家庭	,

按照家族的悠久传统，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

it	was	served	at	the	early	hour	of	seven	o'clock	in	the	big	dining	-	room	,
它	曾是	服务	在	这	早期的	小时	的	七	点钟	在	这	大的	用餐	-	房间	,

晚餐在早上七点钟于大餐厅供应。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃeɪmbər] ['pænld] [wɪð; wɪθ] [oʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] [bə'feɪ] ,

an	ancient	chamber	panelled	with	oak	to	the	ceiling	,	with	a	carved	buffet	,
一个	古老的	房间	镶板	和	橡木	到	这	天花板	,	和	一个	雕刻	自助餐	,

[æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,

an	open	fireplace	,
一个	打开	壁炉	,

一间古老的房间，墙面一直延伸到天花板都用橡木镶板装饰，里面有雕花餐具柜和开放式壁炉。

[ˌdʒækə'biːən] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Jacobean	mantelpiece	,	and	old	family	portraits	on	the	walls	.
詹姆斯一世时期	壁炉架	,	和	老的	家庭	肖像	在	这	墙壁	.

詹姆斯一世时期的壁炉架，墙上挂着古老的家庭肖像。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skɑːnsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	sconces	on	the	walls	,
那里	是	壁灯	在	这	墙壁	,

墙上装有壁灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ˌʃændə'lɪr] [fɔːr; fər][wæks] ['kændlz] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər]

and	a	crystal	chandelier	for	wax	candles	was	suspended	from	the	centre
和	一个	水晶	枝形吊灯	为了	蜡	蜡烛	曾是	暂停	从	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	ceiling	above	the	table	.
的	这	天花板	多于	这	桌子	.

桌子上方天花板中央悬挂着一盏水晶蜡烛吊灯。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk]

The	chandelier	was	never	lit	,	as	the	moat	-	house	was	illuminated	by	electric
这	枝形吊灯	曾是	绝不	点燃	,	作为	这	护城河	-	房子	曾是	照明	经过	电的

[laɪt] ,

light	,
光	,

由于护城河边的房子是用电灯照明的，所以那盏枝形吊灯从未被点亮过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] - [aɪ] —

but	it	looked	very	pretty	,	and	was	the	apple	of	Miss	Heredith's	eye	—
但	它	看起来	非常	漂亮的	,	和	曾是	这	苹果	的	错过	-	眼睛	—

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [wɜːr; wər] [ə'wer] ,

as	the	maidservants	were	aware	,
作为	这	女佣	是	意识到的	,

但它看起来非常漂亮，而且是赫雷迪思小姐的最爱——女仆们都知道这一点。

[tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] .

to	their	cost	.
到	他们的	成本	.

付出代价。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

The	dinner	that	night	was	,	as	usual	,	very	simple	,	as	befitted	a	patriotic
这	晚餐	那	夜晚	曾是	,	作为	通常	,	非常	简单的	,	作为	合适的	一个	爱国

['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] [ɪn][wɔːr] - [taɪm] ,

English	household	in	war	-	time	,
英语	家庭	在	战争	-	时间	,

当晚的晚餐一如既往地非常简单，这很符合战时爱国英国家庭的作风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnz] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['kʊkɪŋ] .

but	the	wines	made	up	for	the	lack	of	elaborate	cooking	.
但	这	葡萄酒	制成	向上	为了	这	缺少	的	精心制作的	烹饪	.

但美酒弥补了菜肴不够精致的不足。

[sɜːr] ['filip] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['kɪŋz] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [əb'steɪnɪŋ]

Sir	Philip	Heredith	and	his	sister	followed	their	King's	example	of	abstaining
先生	菲利普	-	和	他的	姐姐	随后	他们的	国王学院	例子	的	禁欲

[frʌm; frəm] [waɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

from	wine	during	the	duration	of	war	,
从	葡萄酒	期间	这	期间	的	战争	,

菲利普·赫雷迪思爵士和他的妹妹效仿国王，在战争期间戒酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə]

but	it	was	not	in	accordance	with	Sir	Philip's	idea	of	hospitality	to
但	它	曾是	不是	在	根据	和	先生	菲利普的	主意	的	热情好客	到

[ɪn'fɔːrs] ['æbstɪnəns] [ɑːn][ðer; ðər] [gests] ,

enforce	abstinence	on	their	guests	,
执行	节制	在	他们的	客人	,

但强迫客人禁食并不符合菲利普爵士的待客之道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	the	men	,	at	all	events	,
和	这	男人	,	在	全部	活动	,

而男人们，无论如何，

[sipt] [ðə; ði] [rer] [oʊld] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['seləz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] ,

sipped	the	rare	old	products	of	the	Heredith	cellars	with	unqualified	approval	,
啜饮	这	稀有的	老的	产品	的	这	-	地窖	和	不合格的	赞同	,

我满怀赞意地品尝了赫雷迪斯酒窖珍稀的陈年佳酿。

[ɪn'hænst] [baɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [wɔːr]['klærət][ænd; ənd] ['ʃʊgər] [pɔːrts][ʌv; əv]

enhanced	by	painful	recollections	of	the	thin	war	claret	and	sugared	ports	of
增强型	经过	痛苦	回忆	的	这	薄的	战争	红酒	和	糖	端口	的

['lʌndən] [klʌbz] .

London	clubs	.
伦敦	俱乐部	.

痛苦的回忆，比如伦敦俱乐部里稀薄的战时红酒和加糖的波特酒，更加深了这种感觉。

[sʌtʃ] [waɪn] , [ðeɪ] [felt] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [baɪ] .

Such	wine	,	they	felt	,	was	not	to	be	passed	by	.
这样的	葡萄酒	,	他们	毛毡	,	曾是	不是	到	是	通过了	经过	.

他们觉得，这样的美酒不容错过。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [fɪl] - [ə'loʊn] [dræŋk]['wɔːtər] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n]

Of	the	young	men	,	Phil	Heredith	alone	drank	water	,	not	for	the	same	reason
的	这	年轻的	男人	,	菲尔	-	独自的	喝	水	,	不是	为了	这	相同的	原因

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

as	his	father	,
作为	他的	父亲	,

在这些年轻人中，只有菲尔·赫雷迪思喝水，但他喝水的原因与他父亲不同。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['wɔːtər] ['drɪŋkər] .

but	because	he	had	always	been	a	water	drinker	.
但	因为	他	有	总是	到过	一个	水	饮酒者	.

但因为他一直以来都喜欢喝水。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] [ðə; ði] [gests] ['braɪtnd] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz]

Under	the	influence	of	the	good	wine	the	guests	brightened	up	considerably	as
在下面	这	影响	的	这	好的	葡萄酒	这	客人	明亮	向上	相当	作为

[ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] .

the	meal	proceeded	.
这	一顿饭	继续	.

在美酒的催化下，随着用餐的进行，客人们的心情也明显好转。

[sɜːr] ['filip] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] ,

Sir	Philip	,	in	his	old	-	fashioned	way	,
先生	菲利普	,	在	他的	老的	-	造型	方式	,

菲利普爵士以他老派的方式

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['eiəreitid] ['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

raised	his	glass	of	aerated	water	to	one	and	another	of	the	young	men	.
提高	他的	玻璃	的	充气	水	到	一	和	其他	的	这	年轻的	男人	.

他举起一杯汽水，向其中一位年轻人致意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][hoʊst] ,

He	was	an	ideal	host	,
他	曾是	一个	理想的	主持人	,

他是一位理想的主人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['pɑːlɪʃt] ['kɜːrtəsi] [hɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

and	his	unfailing	polished	courtesy	hid	the	fact	that	he	was	looking	forward
和	他的	永不失败	抛光	礼貌	隐藏	这	事实	那	他	曾是	寻找	向前

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [felt] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]

to	the	break	up	of	the	party	with	a	relief	akin	to	that	felt	by	the	majority
到	这	休息	向上	的	这	派对	和	一个	宽慰	类似的	到	那	毛毡	经过	这	多数

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

of	his	guests	.
的	他的	客人	.

他始终彬彬有礼、彬彬有礼，掩盖了他盼望聚会结束的心情，这种心情与大多数宾客一样如释重负。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [æt; ət][fɜːrst] ,

Conversation	had	been	confined	to	monosyllables	at	first	,
对话	有	到过	受限	到	单音节词	在	第一的	,

起初，对话仅限于单音节词。

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɑːn] .

but	became	quite	flourishing	and	animated	as	the	dinner	went	on	.
但	成为	相当	芊芊	和	动画	作为	这	晚餐	去	在	.

但随着晚餐的进行，气氛变得十分活跃生动。

[mɪs] - [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [pliːzd] .

Miss	Heredith	smiled	and	looked	pleased	.
错过	-	微笑	和	看起来	高兴	.

赫雷迪斯小姐面带微笑，看起来很高兴。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gests] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

As	a	hostess	,	she	liked	to	see	her	guests	happy	and	comfortable	,
作为	一个	女主人	,	她	喜欢	到	看	她	客人	快乐的	和	舒服的	,

作为女主人，她喜欢看到客人开心舒适。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [gests] .

even	if	she	did	not	like	her	guests	.
甚至	如果	她	做过	不是	喜欢	她	客人	.

即使她并不喜欢她的客人。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] : [ðə; ði]['ælaɪz] - [plænz][ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd]

The	conversation	was	mainly	about	the	war	:	the	Allies	'	plans	and	hopes	and
这	对话	曾是	主要	关于	这	战争	:	这	盟国	-	计划	和	希望	和

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

谈话主要围绕战争展开：盟军的计划、希望和担忧。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [geɪv] [ðer; ðər] [vjuːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ,

Several	of	the	young	men	from	London	gave	their	views	with	great	authority	,
一些	的	这	年轻的	男人	从	伦敦	给予	他们的	浏览	和	伟大的	权威	,

几位来自伦敦的年轻人以极具权威性的方式发表了自己的观点。

['krɪtɪˌsaɪz] [kæm'peinz] [ænd; ənd] [kən'demɪŋ] ['dʒenrəlz] .

criticising	campaigns	and	condemning	generals	.
批评	竞选活动	和	谴责	将军们	.

批评竞选活动并谴责将军们。

[fɪl] - ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [gruːp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Phil	Heredith	listened	to	this	group	without	speaking	.
菲尔	-	听着	到	这	团体	没有	请讲	.

菲尔·赫雷迪斯静静地听着这群人讲话，一言不发。

[tuː] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]['ɔːlsoʊ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

Two	country	gentlemen	in	the	vicinity	also	listened	in	silence	.
二	国家	先生们	在	这	附近	还	听着	在	沉默	.

附近两位乡绅也默默地听着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['mɪlətəri] [neɪmz] ,

They	were	amazed	to	hear	such	famous	military	names	,
他们	是	惊叹	到	听到	这样的	著名的	军队	姓名	,

听到这些著名的军人名字，他们感到非常惊讶。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [led] [baɪ][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði][hoʊp]

whom	they	had	been	led	by	their	favourite	newspapers	to	regard	as	the	hope
谁	他们	有	到过	引领	经过	他们的	最喜欢的	报纸	到	看待	作为	这	希望

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	the	country's	salvation	,
的	这	该国的	救恩	,

他们曾被自己最喜欢的报纸误导，将他视为国家拯救的希望。

['krɪtɪsaɪz] [soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [baɪ] ['jʌŋstəz] .

criticised	so	unmercifully	by	youngsters	.
受到批评	所以	无情地	经过	年轻人	.

受到年轻人的无情批评。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['brɪmli] ? " [sed] [ə; eɪ]

"	And	do	you	think	the	war	will	soon	be	over	,	Mr	.	Brimley	?	"	said	a
"	和	做	你	思考	这	战争	将要	很快	是	超过	,	先生	.	布里姆利	?	"	说	一个

['femənɪn] [vɔɪs] ,

feminine	voice	,
女性	嗓音	,

"布里姆利先生，您认为战争很快就会结束吗？"一个女声问道。

['ræðər] ['laʊdli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

rather	loudly	,	during	a	lull	in	the	conversation	.
相当	高声	,	期间	一个	麻痹	在	这	对话	.

在谈话间隙，声音相当大。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - , ['mɪsɪz] . ['spaɪsɚ]

The	speaker	was	a	near	neighbour	and	friend	of	Miss	Heredith's	,	Mrs	.	Spicer
这	扬声器	曾是	一个	靠近	邻居	和	朋友	的	错过	-	,	太太	.	斯派塞

,

,

,

演讲者是赫雷迪思小姐的邻居兼朋友斯派塞太太。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] ,

who	was	not	a	member	of	the	house	party	,
WHO	曾是	不是	一个	成员	的	这	房子	派对	,

他并非聚会成员，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

but	had	been	invited	to	dinner	that	night	and	was	going	to	the
但	有	到过	受邀	到	晚餐	那	夜晚	和	曾是	去	到	这

- - ['æftərwərdz] .

Weynes	'	afterwards	.
-	-	然后	.

但当晚他受邀去韦恩斯家吃晚饭，之后还要去韦恩斯家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [freʃ] - [feɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]

She	was	stout	and	fresh	-	faced	,	and	looked	thoroughly	good	-	natured	and
她	曾是	肥硕	和	新鲜的	-	面对	,	和	看起来	彻底	好的	-	自然	和

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .

kind	-	hearted	.
种类	-	心地	.

她身材敦实，面容清秀，看起来十分和善善良。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ]

She	addressed	her	question	to	a	tall	young	man	with	prematurely	grey
她	已解决	她	问题	到	一个	高的	年轻的	男人	和	过早	灰色的

[her] , ['prɑːmɪnənt] [aɪz] ,

hair	,	prominent	eyes	,
头发	,	著名的	眼睛	,

她向一位身材高挑、头发早白、眼睛炯炯有神的年轻男子提出了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [noʊz] .

and	a	crooked	nose	.
和	一个	歪	鼻子	.

还有个歪鼻子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['brɪmli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

His	name	was	Brimley	,	and	he	was	well	-	known	in	London	journalism	.
他的	姓名	曾是	布里姆利	,	和	他	曾是	出色地	-	已知	在	伦敦	新闻业	.

他名叫布林利，在伦敦新闻界颇有名气。

[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pepərz] [æz; əz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

His	portrait	occasionally	appeared	in	the	picture	papers	as	"	one	of	the	young
他的	肖像	偶尔	出现	在	这	图片	文件	作为	"	一	的	这	年轻的

['laɪənz][ʌv; əv] [fliːt] [striːt] ,

lions	of	Fleet	Street	,
狮子	的	舰队	街道	,

他的肖像偶尔会出现在画报上，被称为“舰队街的年轻狮子之一”。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][lɔ:rd] ['bʌtəˌwɜ:rθs]

"	but	his	enemies	preferred	to	describe	him	as	one	of	Lord	Butterworth's
"	但	他的	敌人	首选	到	描述	他	作为	一	的	主	巴特沃斯

['dʒækəlz] — [lɔ:rd] ['bʌtɜˌwɜ:θ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [gru:p]

jackals	—	Lord	Butterworth	being	the	millionaire	proprietor	of	an	influential	group
豺狼	—	主	巴特沃斯	存在	这	百万富翁	业主	的	一个	有影响	团体

[ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ,

of	newspapers	which	,
的	报纸	哪个	,

但他的敌人更愿意把他描述成巴特沃斯勋爵的走狗之一——巴特沃斯勋爵是一位百万富翁，拥有一家颇具影响力的报业集团，该集团

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] , [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

during	the	war	,	had	stood	for	"	the	last	drop	of	blood	and	the	last
期间	这	战争	,	有	站立	为了	"	这	最后的	降低	的	血	和	这	最后的

['ʃɪlɪŋ] " ['rælɪɪŋ] [kraɪ] .

shilling	"	rallying	cry	.
先令	"	集结	哭	.

在战争期间，它代表了“最后一滴血和最后一枚硬币”的战斗口号。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['peɪtrɪəts] ,

As	one	of	the	foremost	of	this	group	of	patriots	,
作为	一	的	这	首先	的	这	团体	的	爱国者	,

作为这群爱国者中最杰出的人物之一，

['mɪstər] . ['brɪmlɪ] [hæd; həd][let][hɪz; ɪz][ɪŋk] [floʊ] [soʊ] ['fri:lɪ] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪz] - [kɔ:z] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Mr	.	Brimley	had	let	his	ink	flow	so	freely	in	the	Allies	'	cause	that	it	was
先生	.	布里姆利	有	让	他的	墨水	流动	所以	自由	在	这	盟国	-	原因	那	它	曾是

['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] " [ɪn][ðə; ði] [noʊ] " [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪthʊd]

whispered	amongst	those	"	in	the	know	"	that	he	was	certain	for	a	knighthood
低声说道	在	那些	"	在	这	知道	"	那	他	曾是	肯定	为了	一个	骑士爵位

,

,

,

布里姆利先生为盟军事业慷慨陈词，以至于“知情人士”私下议论纷纷，认为他肯定会被授予爵位。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æn; ən]['empaɪər]['ɔ:rdər] , [ɪn][ðə; ði][nekst][lɪst][ʌv; əv] ['ɑ:nərz] .

or	at	least	an	Empire	Order	,	in	the	next	list	of	honours	.
或者	在	至少	一个	帝国	命令	,	在	这	下一个	列表	的	荣誉	.

或者至少获得帝国勋章，位列下一份荣誉名单。

['mɪstər] . ['brɪmlɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] ['hɔ:tɪlɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [rɪ'plaɪ] .

Mr	.	Brimley	looked	at	the	speaker	haughtily	,	and	made	an	inaudible	reply	.
先生	.	布里姆利	看起来	在	这	扬声器	傲慢地	,	和	制成	一个	听不清	回复	.

布林利先生傲慢地看了演讲者一眼，然后低声回答了几句。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] ,

Although	he	was	a	lion	of	Fleet	Street	,
虽然	他	曾是	一个	狮子	的	舰队	街道	,

虽然他是舰队街的巨头，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['relɪʃ] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɔ:r] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

he	did	not	relish	being	called	upon	to	roar	in	the	wilds	of	Sussex	.
他	做过	不是	尽情享用	存在	称为	之上	到	吼	在	这	荒野	的	苏塞克斯	.

他并不喜欢被要求在苏塞克斯的荒野中咆哮。

" [wəʊnt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɜːrmən] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Won't the poor German people be delighted when our troops march across the
" 惯于 这 贫穷的 德语 人们 是 高兴极了 什么时候 我们的 军队 行进 穿过 这
[raɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['mɪlɪtərɪzəm] ,
Rhine to deliver them from militarism ,
莱茵河 到 递送 他们 从 军国主义 ,

“当我们的军队跨过莱茵河，将德国人民从军国主义的泥潭中解救出来时，可怜的德国人民岂不是会欣喜若狂吗？”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['ɪnəsntli] .
" continued the old lady innocently .
" 持续 这 老的 女士 天真地 .

“老太太天真地继续说道。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['tɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜːlz] [æt; ət] [ðɪs] ,
There was a subdued titter from the younger girls at this ,
那里 曾是 一个 低沉的 嘻嘻地笑 从 这 年轻 女孩们 在 这 ,

听到这话，年轻女孩们发出了一声低低的轻笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [læft] [ə'laʊd] ,
and a young officer sitting near the bottom of the table laughed aloud ,
和 一个 年轻的 官 坐着 靠近 这 底部 的 这 桌子 笑了 大声 ,

坐在桌子后方的一位年轻军官大笑起来。

[ðen] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['mænərz] .
then flushed suddenly at his breach of manners .
然后 酡 突然 在 他的 违反 的 礼仪 .

然后，他突然因自己的失礼行为而脸红了。

" [hæv; həv] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ['plæsɪdli] .
" Have I said something foolish ? " asked the old lady placidly .
" 有 我 说 某物 愚蠢 ? " 问 这 老的 女士 平静地 .

“我说错什么蠢话了吗？”老太太平静地问道。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] — [aɪ] [dəunt] [maɪnd] . "
" Please tell me if I have — I don't mind . "
" 请 告诉 我 如果 我 有 — 我 不 头脑 . "

“如果我有的话，请告诉我——我不介意。”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['biədlis] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
" Not at all , " said another young officer , with a beardless sunburnt face .
" 不是 在 全部 , " 说 其他 年轻的 官 , 和 一个 无胡须 晒伤 脸 .

“一点也不，”另一位年轻警官说道，他没有胡须，脸被晒得通红。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" Personally , I quite agree with you .
" 亲自 , 我 相当 同意 和 你 .

“我个人非常同意你的观点。”

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒɑːli] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['biːstli]
The Germans ought to be jolly well pleased to be saved from their beastly
这 德国人 应该 到 是 快乐的 出色地 高兴 到 是 已保存 从 他们的 兽
[selvz] . "
selves . "
自我 . "

德国人应该庆幸自己摆脱了他们兽性的本性。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lænd] ['gɜːlz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [mɪs]
" What a number of land girls you have in this part of the world , Miss
" 什么 一个 数字 的 土地 女孩们 你 有 在 这 部分 的 这 世界 , 错过
- ,
Heredith ,
- ,

“赫雷迪思小姐，你们这地方的女佣真不少啊！”

" [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [læft] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði]
" remarked the young officer who had laughed , as though anxious to turn the
" 评论 这 年轻的 官 WHO 有 笑了 , 作为 尽管 焦虑的 到 转动 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“那位年轻的军官笑着说道，似乎急于转移话题。”

" [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðeɪ]
" I saw several while I was out shooting to - day , and very charming they
" 我 锯 一些 尽管 我 曾是 出去 射击 到 - 天 , 和 非常 迷人 他们
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

“我今天外出拍摄的时候看到了好几只，它们看起来非常迷人。”

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌnbɜːrn] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
I had no idea that sunburn was so becoming to a girl's complexion .
我 有 不 主意 那 晒斑 曾是 所以 成为 到 一个 女孩们 肤色 .

我以前从不知道晒伤竟然这么衬托女孩的肤色。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
I saw one girl who had been riding a horse through the woods ,
我 锯 一 女孩 WHO 有 到过 骑术 一个 马 通过 这 树林 ,

我看到一个女孩骑着马穿过树林，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] — [daɪ'ænə] .
and she looked like what's - her - name — Diana .
和 她 看起来 喜欢 是什么 - 她 - 姓名 — 戴安娜 .

她长得像谁——戴安娜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɪts] [ʌv; əv] [griːn] [stʌf] ['stɪkɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her]
She had bits of green stuff sticking all over her , and cobwebs in her hair
她 有 比特 的 绿色的 东西 粘性 全部 超过 她 , 和 蜘蛛网 在 她 头发
. "
: "
. "

她身上沾满了绿色的东西，头发里还有蜘蛛网。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
" That reminds me of a good story ,
" 那 提醒 我 的 一个 好的 故事 ,

“这让我想起一个好故事，”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] - [feɪst] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] .
" exclaimed a chubby - faced youth in the uniform of the Flying Corps .
" 惊呼 一个 胖乎乎的 - 面对 青年 在 这 制服 的 这 飞行 兵团 .

“一个穿着空军制服、脸庞圆润的青年喊道。

" [juːl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['denisən] .
" You'll appreciate it , Denison .
" 你会 欣赏 它 , 丹尼森 .

“你会感激的，丹尼森。”

[oʊld] ['greɪəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] , [wʌz; wəz] [aʊt] ['gɑːlfɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Old Graham , of the Commissariat , was out golfing the other day ,
老的 格雷厄姆 , 的 这 粮食 , 曾是 出去 高尔夫球 这 其他 天 ,

军需部的老格雷厄姆前几天去打高尔夫球了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] .
and he turned up at the club all covered with cobwebs .
和 他 转向 向上 在 这 俱乐部全部 涵盖 和 蜘蛛网 .

他出现在俱乐部时，浑身布满了蜘蛛网。

['kæptɪn] ['hɑːrdɪŋ] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːt] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [ɪn] ['blaɪti] [frʌm; frəm] [ˌeɪ'tiːn]

Captain	**Harding**	**,**	**of**	**our**	**lot**	**,**	**who**	**was**	**just**	**back**	**in**	**Blighty**	**from**	**eighteen**
队长	哈丁	,	的	我们的	很多	,	WHO	曾是	只是	后退	在	英国	从	十八

[mʌnθs] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

months	**over**	**there**	**,**
几个月	超过	那里	,

我们这群人中的哈丁上尉，刚从那边待了十八个月回到英国。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hə'loʊ] , ['greɪəm] , [aɪ] [siː] [juːv] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] . -

said	**to**	**him**	**,**	**'**	**Hullo**	**,**	**Graham**	**,**	**I**	**see**	**you've**	**been**	**down**	**at**	**the**	**War**	**Office**	**.**	**'**
说	到	他	,	-	你好	,	格雷厄姆	,	我	看	你已经	到过	向下	在	这	战争	办公室	.	-

我对他说："你好，格雷厄姆，看来你去过陆军部了。"

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['kɑːki] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [læf] ,

"	**The**	**other**	**young**	**men**	**in**	**khaki**	**joined**	**in**	**the**	**laugh**	**,**
"	这	其他	年轻的	男人	在	卡其色	加入	在	这	笑	,

其他身穿卡其布制服的年轻人也跟着笑了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrətɪtɪv] [glæns] , [ðə; ði] ['denɪsən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

but	**a**	**tall**	**gaunt**	**man**	**with**	**an**	**authoritative**	**glance**	**,**	**the**	**Denison**	**referred**	**to**	**,**
但	一个	高的	瘦削	男人	和	一个	权威性	瞥一眼	,	这	丹尼森	指	到	,

[lʊkt] ['ræðər] ['æŋgri] .

looked	**rather**	**angry**	**.**
看起来	相当	生气的	.

但丹尼森提到的那个身材高挑、面容憔悴、目光威严的男人，看起来却相当生气。

[mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊstɪsɪz] ['wɑːtʃfl] [tækt][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Miss	**Heredith**	**,**	**with**	**a**	**hostess's**	**watchful**	**tact**	**for**	**the**	**suspectibilities**	**of**	**her**
错过	-	,	和	一个	女主人	警惕	策略	为了	这	-	的	她

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

赫雷迪思小姐以女主人敏锐的洞察力，察觉到客人的可疑之处。

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ə'lɑːtmənt] ['hoʊldɚz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][ðə; ði]

started	**to**	**talk**	**about**	**a**	**show**	**for**	**allotment**	**holders**	**which**	**had**	**been**	**held**	**in**	**the**
开始	到	讲话	关于	一个	展示	为了	分配	持有者	哪个	有	到过	握住	在	这

[moʊt] - [haʊs] [graʊndz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

moat	**-**	**house**	**grounds**	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**.**
护城河	-	房子	理由	一个	很少	周	前	.

开始谈论几周前在护城河屋场地举办的面向菜园主的展览。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [ə'lɑːtmənt] ['hoʊldɚz] ,

It	**seemed**	**that**	**most**	**of**	**the**	**villagers**	**were**	**allotment**	**holders**	**,**
它	似乎	那	最多	的	这	村民们	是	分配	持有者	,

似乎大多数村民都是土地分配户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðer; ðər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][wɔːr] ['efərts] [tuː; tə]

and	**the**	**show**	**had**	**been**	**held**	**to**	**stimulate**	**their**	**patriotic**	**war**	**efforts**	**to**
和	这	展示	有	到过	握住	到	刺激	他们的	爱国	战争	努力	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [fuːd] [sə'plaɪ] .

increase	**the**	**national**	**food**	**supply**	**.**
增加	这	国家的	食物	供应	.

举办此次展览是为了激发他们的爱国主义战争热情，以增加国家粮食供应。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]

The	village	had	entered	into	it	with	great	spirit	,	and	some	wonderful
这	村庄	有	进入	进入	它	和	伟大的	精神	,	和	一些	精彩的

['spesɪmənz] [ʌv; əv] [fruːt] ,

specimens	of	fruit	,
标本	的	水果	,

村民们兴致勃勃地参与其中，还带来了一些非常棒的水果。

['vedʒtəb(ə)lz] , ['poʊltri] [ænd; ənd] ['ræbəts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] .

vegetables	,	poultry	and	rabbits	had	been	exhibited	.
蔬菜	,	家禽	和	兔子	有	到过	展出	.

展出了蔬菜、家禽和兔子。

" [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['rʌʃə] , [maɪ] [oʊn] ['gɑːrdnər] , [wʌz; wəz] ['biːtn] ['bædli] [ɪn]

"	The	best	part	of	it	was	that	Rusher	,	my	own	gardener	,	was	beaten	badly	in
"	这	最好的	部分	的	它	曾是	那	拉舍尔	,	我的	自己的	园丁	,	曾是	被打败	糟糕	在

['evri] [klæs] ,

every	class	,
每一个	班级	,

“最精彩的部分是，我的园丁拉舍在每场比赛中都惨败了。”

" [pʊt] [ɪn] [sɜːr] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	put	in	Sir	Philip	,	with	a	smile	.
"	放	在	先生	菲利普	,	和	一个	微笑	.

菲利普爵士笑着补充道。

" [nɑːt] [ɪn] ['evri] [klæs] , " [kə'rektɪd] [mɪs] - .

"	Not	in	every	class	,	"	corrected	Miss	Heredith	.
"	不是	在	每一个	班级	,	"	已更正	错过	-	.

“并非每节课都是如此，”赫雷迪思小姐纠正道。

" [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɛktəˌriːnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːld] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [fɜːrst] [praɪz] .

"	The	peaches	and	nectarines	from	the	walled	garden	were	awarded	first	prize	.
"	这	桃子	和	油桃	从	这	有围墙的	花园	是	获奖	第一的	奖	.

"

"
"

“围墙花园里种植的桃子和油桃获得了第一名。”

" ['rʌʃə] [wʌz; wəz] ['biːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['klæsɪz] — [ɪn] ['dʒaɪənt] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊz] [ænd; ənd]

"	Rusher	was	beaten	in	the	vegetable	classes	—	in	giant	vegetable	marrows	and
"	拉舍尔	曾是	被打败	在	这	蔬菜	课程	—	在	巨大的	蔬菜	骨髓	和

['kæbɪdʒz] , " [rɪ'tɔːtɪd] [sɜːr] ['filip] ,

cabbages	,	"	retorted	Sir	Philip	,
卷心菜	,	"	反驳	先生	菲利普	,

“拉舍在蔬菜组比赛中输了——在巨型蔬菜西葫芦和卷心菜组比赛中，”菲利普爵士反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	He	hasn't	got	over	it	yet	.
"	他	还没有	得到	超过	它	然而	.

“他还没缓过来。”

[hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['feɪvərɪtɪzəm] [ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] ['praɪzɪz] .

He	suspects	the	vicar	of	favouritism	in	awarding	the	prizes	.
他	嫌疑人	这	牧师	的	偏爱	在	授予	这	奖品	.

他怀疑牧师在颁奖时存在徇私舞弊行为。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌn] [fɜːrst] [praɪz] [fɔːr; fər] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['beldʒən] [dɪd]

The	fact	that	his	daughter	won	first	prize	for	rabbits	with	a	giant	Belgian	did
这	事实	那	他的	女儿	韩元	第一的	奖	为了	兔子	和	一个	巨大的	比利时人	做过

['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] . "

little	to	console	him	.	"
小的	到	安慰	他	.	"

他女儿凭借一只巨型比利时兔赢得了兔子比赛的一等奖，但这丝毫没有安慰到他。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [reɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [krɔːs] [baɪ] ['tʃɑːdʒɪŋ]

"	And	we	raised	quite	a	respectable	sum	for	the	Red	Cross	by	charging
"	和	我们	提高	相当	一个	可敬	和	为了	这	红色的	叉	经过	收费

['θrepəns,'θrʌpəns] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [stʌft] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] ['fɪlz] ,

threepence	admission	to	see	a	stuffed	menagerie	of	Phil's	,
三便士	入学	到	看	一个	填充	动物园	的	菲尔的	,

“我们通过收取三便士的门票，让游客参观菲尔的动物标本，为红十字会筹集了一笔相当可观的款项。”

" ['ædɪd] [mɪs] - .

"	added	Miss	Heredith	.
"	额外	错过	-	.

赫雷迪思小姐补充道。

" [ə; eɪ] [stʌft] [mə'nædʒəri] !

"	A	stuffed	menagerie	!
"	一个	填充	动物园	!

“一个动物标本动物园！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

What	a	curious	thing	,	"	remarked	a	young	lady	.
什么	一个	好奇的	事物	,	"	评论	一个	年轻的	女士	.

“真是件奇怪的事，”一位年轻女子说道。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] , " [sed] [sɜːr] ['filip] .

"	Not	quite	a	menagerie	,	"	said	Sir	Philip	.
"	不是	相当	一个	动物园	,	"	说	先生	菲利普	.

“还算不上动物园，”菲利普爵士说道。

" ['mɪrli] [ðə; ði] [stʌft] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ænɪmlz] [fɪl] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Merely	the	stuffed	remains	of	some	animals	Phil	used	to	keep	as	a
"	仅仅	这	填充	遗迹	的	一些	动物	菲尔	用过的	到	保持	作为	一个

['jʌŋstər] .

youngster	.
青少年	.

“只不过是菲尔小时候养的一些动物的标本而已。”

[wen] [ðeɪ] [daɪd] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [dɪd] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [skɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌf]

When	they	died	—	as	they	invariably	did	—	he	used	to	skin	them	and	stuff
什么时候	他们	死亡	—	作为	他们	总是	做过	—	他	用过的	到	皮肤	他们	和	东西

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们死后——而它们总是会死——他会剥下它们的皮，把它们做成标本。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]['ekspɜːrt]['tæksɪdɜːrmɪst] . "

He	was	quite	an	expert	taxidermist	.	"
他	曾是	相当	一个	专家	标本剥制师	.	"

他是一位技艺精湛的动物标本制作师。

" [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [mju'ziːəm] [ɪg'zɪbɪt] , ['filip] , " [sed] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt]
" Tell them about your museum exhibit , Philip , " said Miss Heredith , with quite
" 告诉 他们 关于 你的 博物馆 展览 , 菲利普 , " 说 错过 - , 和 相当
[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [er] .
an animated air .
一个 动画 空气 .

“菲利普，跟他们说说你的博物馆展览吧，”赫雷迪思小姐兴致勃勃地说。

" [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [oʊld] [θɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr]
" We also arranged a little exhibition of — er — old things , " continued Sir
" 我们 还 安排 一个 小的 展览 的 — 呃 — 老的 事物 , " 持续 先生
['filip] ['dɪfɪdəntli] .
Philip diffidently .
菲利普 羞怯地 .

“我们还安排了一个小型展览，展出一些——呃——旧物，”菲利普爵士略带羞涩地继续说道。

" ['ɑːrmər] , ['miniətʃəz] , [sʌm; səm] [oʊld] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" Armour , miniatures , some old jewels , and things like that .
" 盔甲 , 微缩模型 , 一些 老的 珠宝 , 和 事物 喜欢 那 .

“盔甲、微缩模型、一些古老的珠宝，以及诸如此类的东西。”

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] [krɔːs] . "
That also brought in quite a respectable sum for the Red Cross . "
那 还 带来 在 相当 一个 可敬 和 为了 这 红色的 叉 . "

这也为红十字会带来了一笔相当可观的款项。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['brɪmli] .
" From the Heredith collection , I presume ? " said Mr . Brimley .
" 从 这 - 收藏 , 我 怙 ? " 说 先生 . 布里姆利 .

“我猜是从赫雷迪斯收藏集里来的吧？”布林利先生说。

" [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] ['treʒərz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv]
" What wonderful old treasures you must have in this wonderful old house of
" 什么 精彩的 老的 宝藏 你 必须 有 在 这 精彩的 老的 房子 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“你这座美丽的古老房子里一定收藏着许多珍贵的旧物吧！”

" [gʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
" gushed the young lady who had spoken before .
" 滔滔不绝 这 年轻的 女士 WHO 有 说 前 .

“之前发言的那位年轻女士激动地说。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] - [pɜːrl] ['nekləs] .
" I am so disappointed in not seeing the Heredith pearl necklace .
" 我 是 所以 失望的 在 不是 看到 这 - 珍珠 项链 .

“没能看到赫雷迪斯珍珠项链，我感到非常失望。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [dɪr] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ɪl] .
What a pity dear Mrs . Heredith is ill .
什么 一个 遗憾 亲爱的 太太 . - 是 患病的 .

真可惜，亲爱的赫雷迪思夫人生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
She was going to wear the pearls to - night ,
她 曾是 去 到 穿 这 珍珠 到 - 夜晚 ,

她今晚打算戴上那串珍珠项链。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .
and now I shall have to go away without seeing them .
和 现在 我 将 有 到 去 离开 没有 看到 他们 .

现在我不得不离开，没能见到他们。

" [sɜːr] [ˈfilip] [boʊd] .
" Sir Philip bowed .
" 先生 菲利普 鞠躬 .

菲利普爵士鞠躬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði][trend][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
He did not quite relish the trend of the conversation ,
他 做过 不是 相当 尽情享用 这 趋势 的 这 对话 ,

他不太喜欢这种谈话方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but he was too well - bred to show it .
但 他 曾是 也 出色地 - 繁殖 到 展示 它 .

但他出身名门，不会表现出来。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [sed] [mɪs] - [ˈkɜːrtiəsli] .
" You shall see the pearls in the morning , " said Miss Heredith courteously .
" 你 将 看 这 珍珠 在 这 早晨 , " 说 错过 - 礼貌地 .

“明天早上你就能看到珍珠了，”赫雷迪思小姐礼貌地说。

" [aɪ] [əˈdɔːr] [pɜːrlz] , " [said] [ðə; ði] [gest] .
" I adore pearls , " sighed the guest .
" 我 崇拜 珍珠 , " 叹了口气 这 客人 .

“我太喜欢珍珠了，”客人叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][ədˈmaɪər] [pɜːrlz] ,
" If you admire pearls ,
" 如果 你 钦佩 珍珠 ,

如果你欣赏珍珠，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [red] [krɔːs] ,
you should see the collection which is being made for the British Red Cross ,
你 应该 看 这 收藏 哪个 是 存在 制成 为了 这 英国 红色的 叉 ,

你应该看看为英国红十字会募集的物品。

" [riˈmɑːkt] [ˈvɪnsnt] [ˈmjuːzərd] .
" remarked Vincent Musard .
" 评论 文森特 芥末 .

文森特·穆萨尔德评论道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vjuː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" I had a private view the other day .
" 我 有 一个 私人的 看法 这 其他 天 .

“前几天我进行了一次私人参观。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtruːli][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəˈlekʃ(ə)n] .
It is a truly magnificent collection .
它 是 一个 真的 壮丽 收藏 .

这真是一部杰出的收藏品。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] .
" All eyes were turned on the speaker .
" 全部 眼睛 是 转向 在 这 扬声器 .

所有人的目光都集中在演讲者身上。

[ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [ˈɪntrəstɪd] [ˈevri] [ˈleɪdi][ˈprez(ə)nt] ,
The topic interested every lady present ,
这 话题 感兴趣的 每一个 女士 展示 ,

这个话题引起了在场所有女士的兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] ['mjuːzərd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔːrətiz]
and **they** **were** **aware** **that** **Musard** **was** **one** **of** **the** **foremost** **living** **authorities**
和 他们 是 意识到的 那 芥末 曾是 一 的 这 首先 活的 当局
[ɑːn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
on **jewels** **.**
在 珠宝 .

他们也知道穆萨尔是当时在世的最权威的珠宝专家之一。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['trævələr] [baɪ] [rɪ'pjuːt] ,
The **men** **had** **all** **heard** **of** **the** **famous** **traveller** **by** **repute** **,**
这 男人 有 全部 听到 的 这 著名的 游客 经过 声誉 ,

这些人都听说过这位著名的旅行家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
and **they** **wanted** **to** **listen** **to** **what** **he** **had** **to** **say** **.**
和 他们 通缉 到 听 到 什么 他 有 到 说 .

他们想听听他要说什么。

['mjuːzərd] [siːmd] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n]
Musard **seemed** **rather** **embarrassed** **to** **find** **himself** **the** **object** **of** **general** **attention**
芥末 似乎 相当 尴尬的 到 寻找 他自己 这 目的 的 一般的 注意力
,
,
,

穆萨尔德似乎因为成为众人瞩目的焦点而感到相当尴尬。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] ['saɪləns] .
and **went** **on** **with** **his** **dinner** **in** **silence** **.**
和 去 在 和 他的 晚餐 在 沉默 .

他默默地继续吃着晚餐。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
But **some** **of** **the** **ladies** **were** **determined** **not** **to** **lose** **the** **opportunity** **of**
但 一些 的 这 女士们 是 决定 不是 到 失去 这 机会 的
['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ekspɜːrt][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]
learning **something** **from** **such** **a** **well** **-** **known** **expert** **on** **a** **subject** **so** **dear** **to**
学习 某物 从 这样的 一个 出色地 - 已知 专家 在 一个 主题 所以 亲爱的 到
[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
their **hearts** **,**
他们的 心 ,

但有些女士决心不错过这个向这位知名专家学习她们如此热爱的领域的机会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənz] .
and **they** **plied** **him** **with** **eager** **questions** **.**
和 他们 合拢 他 和 渴望的 问题 .

他们迫不及待地向他抛出一连串问题。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [gɜːrl]
" **It** **must** **be** **a** **wonderful** **collection** **,** **"** **said** **a** **slight** **and** **slender** **girl**
" 它 必须 是 一个 精彩的 收藏 , " 说 一个 轻微 和 苗条 女孩
[neɪmd] ['gɑːrtən] ,
named **Garton** **,**
命名 加顿 ,

“这一定是个很棒的收藏，”一个名叫加顿的瘦弱女孩说道。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [her] .
with **blue** **eyes** **and** **red** **hair** **.**
和 蓝色的 眼睛 和 红色的 头发 .

蓝眼睛，红头发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['dʒɜːrnəlɪst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['mɪstər] . [brɪmliːz] ['peɪpər] .

She	was	a	lady	journalist	attached	to	Mr	.	Brimley's	paper	.
她	曾是	一个	女士	记者	随附的	到	先生	.	布里姆利	纸	.

她是布里姆利先生报社的一名女记者。

['twenti] [jɪrz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [æn; ən] [əd'vænst] ['wʊmən] .

Twenty	years	ago	she	would	have	been	called	an	advanced	woman	.
二十	年	前	她	会	有	到过	称为	一个	先进的	女士	.

二十年前，她会被称为一位思想进步的女性。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [i'kwɑːləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːn]

She	believed	in	equality	for	the	sexes	in	all	things	,	and	wrote	articles	on
她	相信	在	平等	为了	这	性别	在	全部	事物	,	和	写道	文章	在

[wɔːr] [ˌɪmə'rælәti] ,

war	immorality	,
战争	不道德	,

她相信男女在所有方面都应该平等，并撰写了关于战争不道德行为的文章。

[ðə; ði] " ['soʊʃ(ə)l] ['iːv(ə)l] " [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['tɑːpɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] [ˌʌnə'bæʃt] [wei] [wɪtʃ] [kɔːzd]

the	"	social	evil	"	and	kindred	topics	in	a	frank	unabashed	way	which	caused
这	"	社会的	邪恶的	"	和	亲属	主题	在	一个	坦率	毫不掩饰	方式	哪个	导致

['eldərli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɚz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

elderly	old	-	fashioned	newspaper	readers	much	embarrassment	.
老年	老的	-	造型	报纸	读者	很多	尴尬	.

它以坦率无畏的方式探讨了“社会弊病”及相关话题，这让思想老派的老年报纸读者感到非常尴尬。

[mɪs] ['gɑːrtən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔːr] ['frɪvələs] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks]

Miss	Garton	was	just	as	eager	as	the	more	frivolous	members	of	her	sex
错过	加顿	曾是	只是	作为	渴望的	作为	这	更多的	轻浮	成员	的	她	性别

[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [pɜːrlz] ,

to	hear	about	the	Red	Cross	pearls	,
到	听到	关于	这	红色的	叉	珍珠	,

加顿小姐和她那些比较轻浮的女伴一样，都渴望听到有关红十字会珍珠的故事。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] .

and	begged	Mr	.	Musard	to	give	her	some	details	.
和	乞求	先生	.	芥末	到	给	她	一些	细节	.

她恳求穆萨德先生给她一些细节。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] " [raɪt] [ʌp] " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

She	would	have	to	do	a	"	write	up	"	about	the	necklace	when	she	returned	to
她	会	有	到	做	一个	"	写	向上	"	关于	这	项链	什么时候	她	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

她回到伦敦后需要写一份关于这条项链的“报告”。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['helpf(ə)l] .

she	said	,	and	any	information	from	Mr	.	Musard	would	be	so	helpful	.
她	说	,	和	任何	信息	从	先生	.	芥末	会	是	所以	有帮助	.

她说，穆萨德先生提供的任何信息都将非常有帮助。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nekləs] , " [sed] ['mjuːzərd] .

"	It	is	not	a	single	necklace	,	"	said	Musard	.
"	它	是	不是	一个	单身的	项链	,	"	说	芥末	.

“这不是一条单独的项链，”穆萨尔德说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['neklisiz] .

"	There	are	about	thirty	necklaces	.
"	那里	是	关于	三十	项链	.

“大约有三十条项链。”

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [kəˈmɪti] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [ˈnɪrli] [fɔːr] , - [pɜːrlz] ,

The	Red	Cross	committee	have	already	received	nearly	4	,	000	pearls	,
这	红色的	叉	委员会	有	已经	已收到	几乎	4	,	-	珍珠	,

红十字委员会已经收到近4000颗珍珠。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [deɪ] . "

and	more	are	coming	in	every	day	.	"
和	更多的	是	未来	在	每一个	天	.	"

而且每天都有更多的人进来。

" [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɜːrlz] ! "

"	Four	thousand	pearls	!	"
"	四	千	珍珠	!	"

“四千颗珍珠！”

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ! "

"	How	perfectly	lovely	!	"
"	如何	完美	迷人的	!	"

“真是太可爱了！”

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

"	How	I	should	love	to	see	them	!
"	如何	我	应该	爱	到	看	他们	!

“我多么希望能够见到他们啊！”

" [ðiːz] [ˈfemənɪn] [ˌeksklaˈmeɪʃənz] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

"	These	feminine	exclamations	sounded	from	different	parts	of	the	table	.
"	这些	女性	感叹词	听起来	从	不同的	部分	的	这	桌子	.

这些女性的惊叹声从餐桌的不同角落传来。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈverid] [wʌn] ? " [əbˈzɜːrvd] [sɜːr] [ˈfilip] .

"	I	suppose	the	collection	is	a	very	fine	and	varied	one	?	"	observed	Sir	Philip	.
"	我	认为	这	收藏	是	一个	非常	美好的	和	多种多样	一	?	"	观察到	先生	菲利普	.

“我想这应该是一个非常精美且种类繁多的藏品吧？”菲利普爵士说道。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈekspɜːrts][ɪn] [ˈlʌndən] ,

The	committee	have	had	the	advice	of	the	best	experts	in	London	,
这	委员会	有	有	这	建议	的	这	最好的	专家	在	伦敦	,

委员会已听取了伦敦最优秀专家的意见。

[huː] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈgreɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈneklisiz] .

who	have	given	much	time	to	grading	the	pearls	for	the	different	necklaces	.
WHO	有	给定	很多	时间	到	等级	这	珍珠	为了	这	不同的	项链	.

他们花费了大量时间对不同项链的珍珠进行分级。

[ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈjɪrz] — [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

In	an	ordinary	way	it	takes	a	long	while	—	sometimes	years	—	to	match	the
在	一个	普通的	方式	它	需要	一个	长的	尽管	—	有时	年	—	到	匹配	这

[pɜːrlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːltləs] [ˈnekləs] ,

pearls	for	a	faultless	necklace	,
珍珠	为了	一个	完美无瑕	项链	,

通常情况下，要挑选出完美无瑕的珍珠项链，需要很长时间——有时甚至数年。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['ekspɜːrts][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	in	this	case	the	experts	have	had	such	a	variety	brought	to	their
但	在	这	案件	这	专家	有	有	这样的	一个	种类	带来	到	他们的

[hændz] [ðæt] [ðer; ðər][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] .

hands	that	their	task	has	been	comparatively	easy	.
双手	那	他们的	任务	有	到过	比较	简单的	.

但就本案而言，专家们面临的案例种类繁多，因此他们的任务相对容易。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neklisiz] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪdɪd] ,

But	in	spite	of	the	skilful	manner	in	which	the	necklaces	have	been	graded	,
但	在	尽管如此	的	这	熟练	方式	在	哪个	这	项链	有	到过	已评分	,

尽管这些项链的分级方法非常巧妙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər]

it	is	even	now	a	simple	matter	for	the	trained	eye	to	identify	a	number
它	是	甚至	现在	一个	简单的	事情	为了	这	受过训练	眼睛	到	确认	一个	数字

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɜːrlz] .

of	the	individual	pearls	.
的	这	个人	珍珠	.

即使到了现在，对于训练有素的人来说，辨认出许多颗珍珠也并非难事。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [ə; eɪ] [waɪt] [pɜːrl] [ʌv; əv] [per] [ʃeɪp] , ['weɪɪŋ] - [greɪnz] ,

The	largest	,	a	white	pearl	of	pear	shape	,	weighing	72	grains	,
这	最大	,	一个	白色的	珍珠	的	梨	形状	,	称重	-	谷物	,

最大的一颗是梨形白色珍珠，重72格令。

[wʊd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['eni] ['ekspɜːrt] ['eniwer] .

would	be	recognized	by	any	expert	anywhere	.
会	是	认可	经过	任何	专家	任何地方	.

任何领域的专家都会认可。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [pɜːrlz] ['oʊvər] ['θɜːrti] [greɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz]

There	are	several	other	pearls	over	thirty	grains	which	the	trained	eye	would	recognize
那里	是	一些	其他	珍珠	超过	三十	谷物	哪个	这	受过训练	眼睛	会	认出

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] [ɪn] ['eni] ['setɪŋ] .

with	equal	ease	in	any	setting	.
和	平等的	舒适	在	任何	环境	.

还有几颗超过三十格令的珍珠，训练有素的眼睛在任何情况下都能轻松辨认出来。

[ðə; ði] [fjuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [blæk] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [noʊn] [tuː; tə] [kə'lektəz] ,

The	few	pink	and	black	pearls	are	all	known	to	collectors	,
这	很少	粉色的	和	黑色的	珍珠	是	全部	已知	到	收藏家	,

那几颗粉色和黑色的珍珠都为收藏家所熟知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɑːsps] .

and	it	is	the	same	with	the	clasps	.
和	它	是	这	相同的	和	这	扣环	.

搭扣也是如此。

[wʌn] ['daɪmənd] [ænd; ənd]['ruːbi][klæsp][ɪz][æz; əz] [wel] - [noʊn] [ɪn]['dʒuːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði] [steɪt]

One	diamond	and	ruby	clasp	is	as	well	-	known	in	jewel	history	as	the	State
一	钻石	和	红宝石	搭扣	是	作为	出色地	-	已知	在	宝石	历史	作为	这	状态

[kraʊn] .

Crown	.
王冠	.

一枚镶嵌钻石和红宝石的搭扣在珠宝史上与国家皇冠一样闻名遐迩。

[ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] , [set][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ruːbiz] .

The	diamonds	are	in	the	form	of	a	Maltese	Cross	,	set	in	a	circle	of	rubies	.
这	钻石	是	在	这	形式	的	一个	马耳他语	叉	,	放	在	一个	圆圈	的	红宝石	.

"

"

"

这些钻石呈马耳他十字形，镶嵌在一圈红宝石之中。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - , " [ri'mɑːkt] [sɜːr]

"	That	must	have	been	the	gift	of	the	Duchess	of	Welburton	,	"	remarked	Sir
"	那	必须	有	到过	这	礼物	的	这	公爵夫人	的	-	,	"	评论	先生

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

“那一定是韦尔伯顿公爵夫人的礼物，”菲利普爵士说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪt] [ænt] , [ˌædə'linə] , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [duːk] .

"	She	inherited	it	from	her	great	aunt	,	Adelina	,	wife	of	the	third	duke	.
"	她	遗传	它	从	她	伟大的	阿姨	,	阿德琳娜	,	妻子	的	这	第三	公爵	.

“她从她的姑祖母阿德琳娜那里继承了它，阿德琳娜是第三代公爵的妻子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [pɜːrl] ['nekləs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][klæsp][wʌns] ,

There	was	a	famous	pearl	necklace	attached	to	the	clasp	once	,
那里	曾是	一个	著名的	珍珠	项链	随附的	到	这	搭扣	一次	,

曾经有一条著名的珍珠项链系在这个搭扣上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

but	it	disappeared	about	ten	years	ago	at	a	ball	given	by	the	German
但	它	消失	关于	十	年	前	在	一个	球	给定	经过	这	德语

[æm'bæsədər] , [prɪns] - .

Ambassador	,	Prince	Litzovny	.
大使	,	王子	-	.

但大约十年前，在德国大使利佐夫尼亲王举办的一次舞会上，它消失了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	remember	there	was	a	lot	of	talk	about	it	at	the	time	,
我	记住	那里	曾是	一个	很多	的	讲话	关于	它	在	这	时间	,

我记得当时很多人都在谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

but	the	necklace	was	never	recovered	.
但	这	项链	曾是	绝不	恢复	.

但那条项链始终没有被找回。

[ðə; ði][klæsp] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

The	clasp	,	too	,	has	a	remarkable	history	.	"
这	搭扣	,	也	,	有	一个	卓越	历史	.	"

这个搭扣也有一段非凡的历史。

" [ɔːl] [greɪt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæv; həv] , " [sed] ['mjuːzərd] .

"	All	great	jewels	have	,	"	said	Musard	.
"	全部	伟大的	珠宝	有	,	"	说	芥末	.

“所有伟大的珠宝都有，”穆萨尔说。

" [ɪn][fækt] , [ɔːl] ['noʊtwɜːrði] [stoʊnz] [hæv; həv]['duːəl]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] .

"	In	fact	,	all	noteworthy	stones	have	dual	histories	.
"	在	事实	,	全部	值得注意	石头	有	双重的	历史	.

事实上，所有值得一提的石头都有双重历史。

[ðer; ðər] [kə'rɪr] [æz; əz] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['dʒɛmz][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] .

Their	career	as	cut	and	polished	gems	is	only	the	second	part	.
他们的	职业	作为	切	和	抛光	宝石	是	仅有的	这	第二	部分	.

他们作为切割打磨的宝石的职业生涯只是第二部分。

['ɪnfɪnətli]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪŋ]	[ɪz][ðə; ði]	['hɪd(ə)n]	['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]	[iːtʃ]	[greɪt]	['dʒuːəl]	,
Infinitely	**more**	**interesting**	**is**	**the**	**hidden**	**history**	**of**	**each**	**great**	**jewel**	**,**
无限地	更多的	有趣的	是	这	隐	历史	的	每个	伟大的	宝石	,

每件名贵珠宝背后都隐藏着无比引人入胜的历史，这才是真正令人着迷的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rʌf]	[stoʊn]	[tuː; tə][ðə; ði]	['pɪriəd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['riːtʃɪz]	[ðə; ði]
from	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**rough**	**stone**	**to**	**the**	**period**	**when**	**it**	**reaches**	**the**
从	这	发现	的	这	粗糙的	石头	到	这	时期	什么时候	它	到达	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði]	['læpɪderi]	,
hands	**of**	**the**	**lapidary**	**,**
双手	的	这	宝石加工	,

从发现原石到将其送到宝石匠手中的整个过程

[tuː; tə][biː; bi]	['pɑːlɪʃt]	[ænd; ənd]	[kʌt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[ɪg'zɪstəns]	.
to	**be**	**polished**	**and**	**cut**	**for**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**existence**	**.**
到	是	抛光	和	切	为了	一个	绘画	-	房间	存在	.

经过精心打磨和裁剪，适合在客厅中展示。

[wʌt]	[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]	[ɪn'triːg]	[ænd; ənd]	['neɪvəri]	,	['stæbɪŋ]	[ænd; ənd]	['pɔɪzənɪŋ]	,
What	**a**	**record**	**of**	**intrigue**	**and**	**knavery**	**,**	**stabbings**	**and**	**poisonings**	**,**
什么	一个	记录	的	阴谋	和	虞	,	刺伤事件	和	中毒	,

多么充满阴谋诡计、阴险狡诈、刺杀投毒的记录啊！

[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]	['gretɪst]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[kraʊn]	—	[ðə; ði]
connected	**with**	**some**	**of**	**the**	**greatest**	**jewels**	**in**	**the**	**British**	**Crown**	**—**	**the**
连接	和	一些	的	这	最	珠宝	在	这	英国	王冠	—	这

[blæk]	['prɪnsɪz]	['ruːbi]	,	[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]	!
Black	**Prince's**	**ruby**	**,**	**for**	**example**	**!**
黑色的	王子的	红宝石	,	为了	例子	!

它与英国王室的一些最珍贵的珠宝有关——例如，黑太子红宝石！

"	['mjuːzərd]	[geɪzd]	['θɔːtfəli]	[æt; ət][ðə; ði]	[greɪt]	['ruːbi][ɑːn][hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɪŋgər]	[æz; əz][hiː; hi]	['siːst]
"	**Musard**	**gazed**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**great**	**ruby**	**on**	**his**	**own**	**finger**	**as**	**he**	**ceased**
"	芥末	凝视	深思熟虑	在	这	伟大的	红宝石	在	他的	自己的	手指	作为	他	停止

['spiːkɪŋ]	.
speaking	**.**
请讲	.

“穆萨尔德停下说话，若有所思地凝视着自己手指上那颗硕大的红宝石。

[ðə; ði]	[gests]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	['dɪnər]	,	[ænd; ənd]	[mɪs]	-	,
The	**guests**	**had**	**finished**	**dinner**	**,**	**and**	**Miss**	**Heredith**	**,**
这	客人	有	完成的	晚餐	,	和	错过	-	,

客人们用完了晚餐，赫雷迪思小姐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['wɑːtʃfl]	[aɪ]	[ɑːn][ðə; ði][bɪg]	[kaːvd]	[klɑːk]	[wɪtʃ]	[swʌŋ]	[ə; eɪ]	[sɪ'deɪt]	['pendʒələm]	[baɪ]
with	**a**	**watchful**	**eye**	**on**	**the**	**big**	**carved**	**clock**	**which**	**swung**	**a**	**sedate**	**pendulum**	**by**
和	一个	警惕	眼睛	在	这	大的	雕刻	钟	哪个	摇摆	一个	稳重	摆	经过

[ðə; ði]	['faɪərpleɪs]	,
the	**fireplace**	**,**
这	壁炉	,

他目光紧紧盯着壁炉旁那座雕花大钟，钟摆正平稳地摆动着。

['bekənd]	['tʌfnəl]	[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]	[də'rektɪd]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[sɜːrv]	['kɔːfi]	[ænd; ənd]	[lɪ'kɜːz]
beckoned	**Tufnell**	**to**	**her**	**and**	**directed**	**him**	**to**	**serve**	**coffee**	**and**	**liqueurs**
招手	塔夫内尔	到	她	和	指导	他	到	服务	咖啡	和	利口酒

[æt; ət]	['teɪbl]	.
at	**table**	**.**
在	桌子	.

她招手示意塔夫内尔过来，并指示他到桌上端上咖啡和利口酒。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [stoʊn] , ['mɪstər] . ['mjuːzərd] ? " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [nɪr]
" What is your favourite stone , Mr . Musard ? " said a bright - eyed girl sitting near
" 什么 是 你的 最喜欢的 石头 , 先生 . 芥末 ? " 说 一个 明亮的 - 眼睛 女孩 坐着 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“穆萨尔先生，您最喜欢的石头是什么？”坐在他旁边的一个眼神明亮的女孩问道。

['æftər] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] .
after coffee had been served .
后 咖啡 有 到过 服务 .

咖啡上桌之后。

" ['pɜːrsənəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːbi] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .
" Personally I have a weakness for the ruby , " replied Musard .
" 亲自 我 有 一个 弱点 为了 这 红宝石 , " 回复 芥末 .

“我个人对红宝石情有独钟，”穆萨尔回答道。

" [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [dɪs'kaʊntɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [stoʊnz] ,
" Its intrinsic value has been greatly discounted in these days of synthetic stones ,
" 它是 固有的 价值 有 到过 非常 折扣 在 这些 天 的 合成的 石头 ,

“在如今人造石材盛行的时代，它的内在价值已被大大低估了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [maɪ] ['feɪvərɪt] , ['lɑːrdʒli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
but it is still my favourite , largely , I suppose ,
但 它 是 仍然 我的 最喜欢的 , 很大程度上 , 我 认为 ,

但它仍然是我最喜欢的，我想这很大程度上是吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nætʃ(ə)rəl]['ruːbi][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .
because a perfect natural ruby is so difficult to find .
因为 一个 完美的 自然的 红宝石 是 所以 难的 到 寻找 .

因为完美的天然红宝石非常难找。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['dʒɜːrniɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['æməzɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːbi]
I remember once journeying three thousand miles up the Amazon in search of a ruby
我 记住 一次 旅程 三 千 英里 向上 这 亚马逊 在 搜索 的 一个 红宝石
[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] .
reputed to be as large as a pigeon's egg .
知名 到 是 作为 大的 作为 一个 鸽子的 蛋 .

我记得有一次，我沿着亚马逊河逆流而上三千英里，寻找一颗据说像鸽子蛋一样大的红宝石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] . "
But it did not exist — it was a myth . "
但 它 做过 不是 存在 — 它 曾是 一个 神话 . "

但这并不存在——那只是个传说。

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" What a life yours has been ! " said the girl .
" 什么 一个 生活 你的 有 到过 ! " 说 这 女孩 .

“你的人生真是精彩纷呈啊！”女孩说道。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz] !
" How different from the humdrum existence of us stay - at - homes !
" 如何 不同的 从 这 平淡无奇 存在 的 我们 停留 - 在 - 房屋 !

“这和我们这些宅在家里的单调生活多么不同啊！”

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .
How I should like to hear some of your adventures .
如何 我 应该 喜欢 到 听到 一些 的 你的 冒险 .

我很想听听你的冒险经历。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['θrɪlɪŋ] . "
They must be thrilling . "
他们 必须 是 惊险 . "

它们一定很刺激。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['riːəl] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃər] , [mɪs] [fɪntʃ] ,
" If you want to hear a real thrilling adventure , Miss Finch ,
" 如果 你 想 到 听到 一个 真实的 惊险 冒险 , 错过 芬奇 ,

“芬奇小姐，如果你想听一个真正惊险刺激的冒险故事，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['mɪstər] . ['mjuːzərd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] ['ruːbi][hiː; hi][ɪz]
you should get Mr . Musard to tell you how he came by that ruby he is
你 应该 得到 先生 . 芥末 到 告诉 你 如何 他 来了 经过 那 红宝石 他 是
['werɪŋ] ,
wearing ,
穿着 ,

你应该问问穆萨德先生，他手上这颗红宝石是怎么来的。

" [sed] [fɪl] - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" said Phil Heredith , joining in the conversation .
" 说 菲尔 - , 加入 在 这 对话 .

菲尔·赫雷迪斯加入谈话后说道。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['mjuːzərd][wʌz; wəz]
The eyes of all the guests were directed to the ring which Musard was
这 眼睛 的 全部 这 客人 是 指导 到 这 戒指 哪个 芥末 曾是
['werɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
wearing on the little finger of his left hand .
穿着 在 这 小的 手指 的 他的 左边 手 .

所有宾客的目光都被穆萨尔左手小指上戴的戒指吸引住了。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪn] [goʊld] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][wʌn] , ['nɪrli] [æn; ən]
The stone in the plain gold setting was an unusually large one , nearly an
这 石头 在 这 清楚的 金子 环境 曾是 一个 异常地 大的 一 , 几乎 一个
[ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
inch in length .
英寸 在 长度 .

镶嵌在素金底座上的宝石异常大，长度接近一英寸。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃt] , [nɑːt] [kʌt] ,
The stone had been polished , not cut ,
这 石头 有 到过 抛光 , 不是 切 ,

这块石头是经过打磨的，而不是切割的。

[ænd; ənd] [gləud] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [red] — [ðə; ðɪ] [truː] " ['pɪdʒənz] -
and glowed rather than sparkled with a deep rich red — the true " pigeon's -
和 发光 相当 比 闪闪发光 和 一个 深的 富有的红色的 — 这 真的 " 鸽子的 -
[blʌd] " [tɪnt] [soʊ] [əd'maɪəd] [baɪ] [ˌkɔnə'sɜːz] .
blood " tint so admired by connoisseurs .
血 " 着色 所以 钦佩 经过 鉴赏家 .

它散发着深沉浓郁的红色光芒，而不是闪烁着光芒——这是鉴赏家们所欣赏的真正的“鸽血红”色调。

" ['nɑːnsens] ,
" Nonsense ,
" 废话 ,

“废话，

[fɪl] " — ['mjuːzərd] [flʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊn] [skɪn] — " [jʊr; jər] [gests] [duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]
Phil " — Musard flushed under his brown skin — " your guests do not want to hear
菲尔 " — 芥末 酡 在下面 他的 棕色的 皮肤 — " 你的 客人 做 不是 想 到 听到
[ˌem 'iː] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
me talk any more about myself .
我 讲话 任何 更多的 关于 我 .

“菲尔，”穆萨尔德棕色的皮肤下泛起了红晕，“你的客人们不想再听我谈论我自己了。”

[aɪv] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] . "
I've monopolized the conversation too long already . "
我已经 垄断 这 对话 也 长的 已经 . "

我已经垄断谈话太久了。

" [oʊ] , [pliːz] [duː] [tel] [ˌjuː 'es] !
" Oh , please do tell us !
" 哦 , 请 做 告诉 我们 !

“哦，请务必告诉我们！”

" [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
" exclaimed several of the guests .
" 惊呼 一些 的 这 客人 .

“几位客人惊呼道。”

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , " [ri'spɔndid] ['mjuːzərd] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
" Really , you know , I'd rather not , " responded Musard , in some embarrassment .
" 真的 , 你 知道 , ID 相当 不是 , " 回应 芥末 , 在 一些 尴尬 .

“说真的，你知道，我宁愿不去，”穆萨尔有些尴尬地回答道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" It's a long story , for one thing ,
" 它是 一个 长的 故事 , 为了 一 事物 ,

“说来话长，首先……”

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [kwaɪt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][saɪd]
and it's not quite — how shall I express it — it's a bit on the horrible side
和 它是 不是 相当 — 如何 将 我 表达 它 — 它是 一个 少量 在 这 可怕 边
[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] . "
to relate in the presence of ladies . "
到 涉及 在 这 在场 的 女士们 . "

而且，这事儿——该怎么说呢——在女士面前讲起来有点儿尴尬。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [niːd] [dɪ'tɜːr] [juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ['draɪli] .
" I do not think that need deter you , " remarked one of the young officers drily .
" 我 做 不是 思考 那 需要 阻止 你 , " 评论 一 的 这 年轻的 警官 干巴巴地 .

“我不认为这种需要会吓退你，”一位年轻军官冷冷地说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['naʊədeɪz] — [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] . "
" We are all pretty strong - minded nowadays — since the War . "
" 我们 是 全部 漂亮的 强的 - 有思想 如今 — 自从 这 战争 . "

“自从战争以来，我们现在都变得意志坚定了。”

" [oʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɜːrnəlɪst] , [huː] ['sentɪd] [gʊd] "
" Oh , we should love to hear it , " said the lady journalist , who scented good "
" 哦 , 我们 应该 爱 到 听到 它 , " 说 这 女士 记者 , WHO 香味 好的 "
['kɑːpi] . "
copy . "
复制 . "

“哦，我们很乐意听听，”女记者说道，她嗅到了好“新闻素材”的味道。

" ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ?
" Shouldn't we ?
" 不应该 我们 ?

难道我们不应该吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [nɪr] [hɜːr; hər] .

"	she	added	,	turning	to	some	of	the	ladies	near	her	.
"	她	额外	,	转弯	到	一些	的	这	女士们	靠近	她	.

“她一边说着，一边转向身边的几位女士。”

" [jes] , [ɪn'diːd] ! " ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] .

"	Yes	,	indeed	!	"	chorused	the	other	ladies	.
"	是的	,	的确	!	"	齐声说道	这	其他	女士们	.

“没错！”其他女士齐声附和道。

" [duː] [tel] [juː 'es] . "

"	Do	tell	us	.	"
"	做	告诉	我们	.	"

“请告诉我们。”

" [goʊ] [ə'hed] , ['mjuːzərd] — [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fɪl] .

"	Go	ahead	,	Musard	—	you	see	you	can't	get	out	of	it	,	"	said	Phil	.
"	去	前方	,	芥末	—	你	看	你	不能	得到	出去	的	它	,	"	说	菲尔	.

“去吧，穆萨德——你看你逃不掉的，”菲尔说。

" [pər'hæps] , [fɪl] , [æz; əz]['mɪstər] . ['mjuːzərd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['stɔːri] — "

"	Perhaps	,	Phil	,	as	Mr	.	Musard	does	not	think	it	a	suitable	story	—	"
"	也许	,	菲尔	,	作为	先生	.	芥末	做	不是	思考	它	一个	合适的	故事	—	"

[kə'menst] [mɪs] - ['tentətɪvli] .

commenced	Miss	Heredith	tentatively	.
开始	错过	-	姑且	.

“或许，菲尔，既然穆萨德先生认为这不是一个合适的故事——”赫雷迪思小姐试探性地开口道。

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] ['twenti]

Her	eye	was	fixed	anxiously	on	the	clock	,	which	was	verging	on	twenty
她	眼睛	曾是	固定的	焦虑地	在	这	钟	,	哪个	曾是	接近	在	二十

['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] ,

minutes	past	seven	,
分钟	过去的	七	,

她的目光焦急地盯着时钟，时间已经接近七点二十分了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	she	feared	the	relation	of	her	old	friend's	experience	might	make	them
和	她	害怕	这	关系	的	她	老的	朋友们	经验	可能	制作	他们

[leɪt] [æt; ət][ðə; ði] - .

late	at	the	Weynes	.
晚的	在	这	-	.

她担心讲述老朋友的经历会让她们在韦恩斯家迟到。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tʌfnəl] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

But	at	that	moment	Tufnell	approached	his	mistress	and	caught	her	eye	.
但	在	那	片刻	塔夫内尔	接近	他的	情妇	和	捕捉	她	眼睛	.

但就在这时，塔夫内尔走向他的情妇，与她目光相遇。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [krɔːst] [hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

A	slight	shade	of	annoyance	crossed	her	brow	as	she	listened	to	something
一个	轻微	阴影	的	烦恼	交叉	她	眉头	作为	她	听着	到	某物

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

he	communicated	in	a	low	voice	,
他	沟通	在	一个	低的	嗓音	,

她听着他低声说着什么，眉头微微泛起一丝恼怒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] .

and	she	turned	to	her	guests	.
和	她	转向	到	她	客人	.

她转过身来面对她的客人。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	ask	you	to	excuse	me	for	a	few	moments	,	"	she	said	.
"	我	必须	问	你	到	原谅	我	为了	一个	很少	时刻	,	"	她	说	.

“请允许我暂时离开一会儿，”她说。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

She	rose	from	her	place	and	left	the	room	.
她	玫瑰	从	她	地方	和	左边	这	房间	.

她起身离开了房间。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə]['mjuːzərd] .

As	the	door	closed	behind	her	the	ladies	turned	eagerly	to	Musard	.
作为	这	门	关闭	在后面	她	这	女士们	转向	急切地	到	芥末	.

门在她身后关上后，女士们急切地转向穆萨尔德。

" [naʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['ruːbi] , " [sed] ['sevrəl] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

"	Now	,	please	,	tell	us	about	the	ruby	,	"	said	several	in	unison	.
"	现在	,	请	,	告诉	我们	关于	这	红宝石	,	"	说	一些	在	齐声	.

“现在，请给我们讲讲那颗红宝石的故事吧。”几个人异口同声地说。

[ðə; ðɪ][ɪk'splɔːrər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['iːgər] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

The	explorer	glanced	at	the	eager	faces	looking	towards	him	.
这	探险家	瞥了一眼	在	这	渴望的	面孔	寻找	向	他	.

探险家瞥了一眼那些渴望看向他的面孔。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l]

"	Very	well	,	I	will	tell	you	the	story	,	"	he	said	quietly	,	but	with	visible
"	非常	出色地	,	我	将要	告诉	你	这	故事	,	"	他	说	悄悄	,	但	和	可见的

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

“好吧，我会把这个故事讲给你听，”他平静地说，但语气中明显带着不情愿。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] .

"	It	was	before	the	war	.
"	它	曾是	前	这	战争	.

“那是在战争之前。”

['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːʃ] [broʊk] [luːs] [wɪð; wɪθ]

Many	strange	things	have	happened	in	the	world	before	the	Boche	broke	loose	with
许多	奇怪的	事物	有	发生	在	这	世界	前	这	波切	打破	松动的	和

[hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] - ['dɔɪtʃˌlɑːnt] ['uːbər] ['eɪlz] . -

his	dream	of	'	Deutschland	über	Alles	.	'
他的	梦	的	-	德国	优步	一切	.	-

在德国人提出“德意志高于一切”的梦想之前，世界上发生过许多奇怪的事情。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['melvɪl] ['aɪlənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['devənʃə]

I	had	been	to	Melville	Island	trying	to	match	a	pearl	for	the	Devonshire
我	有	到过	到	梅尔维尔	岛	尝试	到	匹配	一个	珍珠	为了	这	德文郡

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

我曾去过梅尔维尔岛，想为德文郡项链寻找一颗与之相配的珍珠。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɜːrl] ['fɪʃəriːz] [tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,

and	I	went	from	the	pearl	fisheries	to	New	Zealand	,
和	我	去	从	这	珍珠	渔业	到	新的	新西兰	,

我从珍珠养殖场去了新西兰，

[led][ðer; ðər][baɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [blæk] [pɜːrlz] .

led	there	by	rumours	of	the	discovery	of	some	wonderful	black	pearls	.
引领	那里	经过	谣言	的	这	发现	的	一些	精彩的	黑色的	珍珠	.

受发现优质黑珍珠的传闻吸引，他们来到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

It	was	,	however	,	a	wild	-	goose	chase	.
它	曾是	,	然而	,	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

然而，这完全是一场徒劳无功的追逐。

[ðiːz] ['ruːmər] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

These	rumours	generally	are	.
这些	谣言	一般来说	是	.

这些谣言通常都是如此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['fɪʃəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]

One	of	the	experts	of	the	New	Zealand	Fishery	Department	had	been	exploring
一	的	这	专家	的	这	新的	新西兰	渔业	部门	有	到过	探索

[ðə; ði] - [gʌlf] ,

the	Haurakai	Gulf	,
这	-	海湾	,

新西兰渔业部的一位专家一直在考察豪拉凯湾，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɔːklənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blæk] [pɜːrlz] ,

and	returned	to	Auckland	with	a	number	of	black	pearls	,
和	返回	到	奥克兰	和	一个	数字	的	黑色的	珍珠	,

然后带着一些黑珍珠返回奥克兰。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪstər] - [bed][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ['aɪləndz] .

which	he	had	found	in	an	oyster	-	bed	on	one	of	the	Barrier	Islands	.
哪个	他	有	成立	在	一个	牡蛎	-	床	在	一	的	这	障碍	岛屿	.

这是他在其中一个屏障岛的牡蛎床中发现的。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪʃəri] ['ekspɜːrt] , [hiː; hi] [ɔːt]

He	thought	his	fortune	was	made	,	though	,	being	a	fishery	expert	,	he	ought
他	想法	他的	财富	曾是	制成	,	尽管	,	存在	一个	渔业	专家	,	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

to	have	known	better	.
到	有	已知	更好的	.

他以为自己发财了，然而，作为一名渔业专家，他应该更清楚才对。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [pɜːrlz] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['edəb(ə)l] ['ɔɪstər] ,

They	were	black	pearls	right	enough	,	but	they	came	from	edible	oysters	,
他们	是	黑色的	珍珠	正确的	足够的	,	但	他们	来了	从	食用	牡蛎	,

它们的确是黑珍珠，但它们来自可食用的牡蛎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['væljuːləs] [æz; əz]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] — [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

and	were	valueless	as	jewels	—	not	worth	a	shilling	each	.
和	是	无价值	作为	珠宝	—	不是	值得	一个	先令	每个	.

它们作为珠宝毫无价值——每个都不值一先令。

" [aɪ][pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] , ['ɔːklənd] ,

"	I	put	up	at	the	Royal	hotel	,	Auckland	,
"	我	放	向上	在	这	皇家	酒店	,	奥克兰	,

我住在奥克兰皇家酒店，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

waiting	for	a	ship	to	take	me	back	to	England	.
等待	为了	一个	船	到	拿	我	后退	到	英格兰	.

等着有船送我回英国。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪp] ,

I	had	arranged	to	return	round	the	Cape	,
我	有	安排	到	返回	圆形的	这	岬	,

我已安排好绕道好望角返回，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['daiəmənds] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

to	look	at	a	parcel	of	diamonds	which	were	expected	to	arrive	at
到	看	在	一个	包裹	的	钻石	哪个	是	预期的	到	到达	在

['kepˌtaʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] .

Capetown	from	the	fields	in	about	six	weeks	'	time	.
开普敦	从	这	字段	在	关于	六	周	-	时间	.

查看一批预计将在六周左右从矿区运抵开普敦的钻石。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [seɪl] , [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [neɪmd] - , [ə; eɪ]

The	day	before	I	was	due	to	sail	,	a	rough	-	looking	man	named	Moynglass	,	a
这	天	前	我	曾是	到期的	到	帆	,	一个	粗糙的	-	寻找	男人	命名	-	,	一个

['maɪnər] ,

miner	,
矿工	,

在我即将启航的前一天，一个名叫莫因格拉斯、外表粗犷的矿工遇到了我。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

came	to	the	hotel	to	see	me	.
来了	到	这	酒店	到	看	我	.

他来酒店看我。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] ['ekspɜːrt] ,

He	had	heard	of	me	as	a	mining	expert	,
他	有	听到	的	我	作为	一个	矿业	专家	,

他听说过我是采矿专家，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	he	had	a	business	proposition	which	he	wanted	to	place	before	me	.
和	他	有	一个	商业	主张	哪个	他	通缉	到	地方	前	我	.

他有一个商业提案想提交给我。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɔːklənd] ['æftər]

"	He	told	me	he	and	four	others	had	just	returned	to	Auckland	after
"	他	讲述	我	他	和	四	其他的	有	只是	返回	到	奥克兰	后

['pʊtɪŋ] [ɪn][sɪks] [wiːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd] ,

putting	in	six	weeks	among	the	volcanic	beaches	of	the	North	Island	,
推杆	在	六	周	之中	这	火山	海滩	的	这	北	岛	,

“他告诉我，他和另外四个人刚刚从北岛火山海滩返回奥克兰，他们在那里待了六周。”

['sɜːrtʃɪŋ] — - ['fɑːsɪk] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [faɪn] [goʊld] .

searching	—	'	fossicking	,	'	he	called	it	—	for	fine	gold	.
搜索	—	-	寻宝	,	-	他	称为	它	—	为了	美好的	金子	.

他称之为“寻宝”，寻找纯金。

[ðiːz] [blæk] [sænd][vɑːl'kænɪk]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] .

These	black	sand	volcanic	beaches	are	common	in	parts	of	New	Zealand	.
这些	黑色的	沙	火山	海滩	是	常见的	在	部分	的	新的	新西兰	.

这些黑色的火山沙滩在新西兰部分地区很常见。

[ðə; ði] [blæk] [sænd][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstl] [ʌv; əv] [mæg'netɪk] ['aɪərn] ,

The	black	sand	is	derived	from	the	crystals	of	magnetic	iron	,
这	黑色的	沙	是	衍生的	从	这	晶体	的	磁的	铁	,

黑沙是由磁性铁晶体制成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	there	is	frequently	a	fair	amount	of	fine	gold	mingled	with	them	.
和	那里	是	频繁地	一个	公平的	数量	的	美好的	金子	混合	和	他们	.

而且其中常常混有相当数量的纯金。

[baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [mə'tɪrɪəlz] , [goʊld] , [ænd; ənd]

By	the	continued	action	of	the	surf	the	heavier	materials	,	gold	,	and
经过	这	持续	行动	的	这	冲浪	这	较重	材料	,	金子	,	和

['aɪərnstoʊn][sænd] ,

ironstone	sand	,
铁矿石	沙	,

在海浪的持续作用下，较重的物质，如金子和铁矿石沙，

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔːtər][mɑːrk] ,

are	mingled	together	between	high	and	low	water	mark	,
是	混合	一起	之间	高的	和	低的	水	标记	,

在高潮线和低潮线之间混杂在一起，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] [blæk] [sænd][ɪz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

and	what	appears	as	a	stratum	of	black	sand	is	found	on	the	surface
和	什么	出现	作为	一个	地层	的	黑色的	沙	是	成立	在	这	表面

[ɔːr] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][sænd] .

or	buried	under	the	ordinary	sand	.
或者	埋葬	在下面	这	普通的	沙	.

表面或埋藏在普通沙子下的，看起来像是一层黑沙。

[ðə; ði][goʊld][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ]

The	gold	is	usually	very	fine	,	and	the	trouble	of	sifting	and	collecting
这	金子	是	通常	非常	美好的	,	和	这	麻烦	的	筛分	和	收集

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] .

it	is	great	.
它	是	伟大的	.

黄金通常非常细腻，筛选和收集起来非常麻烦。

[ə; eɪ][mæn] [wɜːrks] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['weɪdʒɪz][æt; ət] [ðæt] ,

A	man	works	for	wages	,	and	hard	-	earned	wages	at	that	,
一个	男人	作品	为了	工资	,	和	难的	-	获得	工资	在	那	,

一个人靠劳动挣工资，而且是辛辛苦苦挣来的工资。

[huː] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] .

who	goes	in	for	this	kind	of	mining	.
WHO	去	在	为了	这	种类	的	矿业	.

谁会从事这种采矿工作?

[bʌt; bət][jʊr; jər] [truː] ['maɪnər][ɪz]['evər][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] ,

But	your	true	miner	is	ever	an	adventurer	and	a	gambler	,
但	你的	真的	矿工	是	曾经	一个	冒险家	和	一个	赌徒	,

但真正的矿工永远都是冒险家和赌徒。

[ænd; ənd][goʊld] [ðʌs] [wʌn] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][goʊld] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɜːrnd]

and	gold	thus	won	is	dearer	to	his	heart	than	gold	which	might	be	earned
和	金子	因此	韩元	是	更贵	到	他的	心	比	金子	哪个	可能	是	获得

[wɪð; wɪθ] [les] ['efərt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌregjuˈlærəti][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

with	less	effort	and	more	regularity	in	the	form	of	sovereigns	.
和	较少的	努力	和	更多的	规律性	在	这	形式	的	君主	.

而他更珍视以这种方式获得的黄金，而不是用较少的努力和更规律的方式获得的金币形式的黄金。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][faɪnd] .

You	see	,	there	is	always	the	chance	of	a	big	find	.
你	看	,	那里	是	总是	这	机会	的	一个	大的	寻找	.

你看，总有机会发现重大宝藏。

" - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [fer] [sək'ses] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

"	Moynglass	and	his	party	had	met	with	fair	success	along	the	beaches	,
"	-	和	他的	派对	有	遇见	和	公平的	成功	沿着	这	海滩	,

“莫因格拉斯和他的队伍在海滩上取得了相当大的成功，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	**they**	**wanted**	**more**	**than**	**that**	**.**
但	他们	通缉	更多的	比	那	.

但他们想要的远不止这些。

- [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [faɪn] [goʊld][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]

Moynglass	**was**	**anxious**	**to**	**trace**	**the**	**fine**	**gold**	**to**	**its**	**source**	**,**	**and**	**find**	**a**
-	曾是	焦虑的	到	痕迹	这	美好的	金子	到	它是	来源	,	和	寻找	一个

['fɔːrtʃən] .

fortune	**.**
财富	.

莫因格拉斯急于追溯这些优质黄金的来源，并找到一笔财富。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [laɪk] [moʊst]['maɪnərz] ,

He	**believed**	**,**	**like**	**most**	**miners**	**,**
他	相信	,	喜欢	最多	矿工	,

他和大多数矿工一样，认为

[ðæt] [ðɪs] [faɪn] [goʊld][ɪz] ['kærid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

that	**this**	**fine**	**gold**	**is**	**carried**	**along**	**the**	**beds**	**of**	**the**	**larger**	**rivers**	**and**	**distributed**
那	这	美好的	金子	是	携带	沿着	这	床	的	这	更大的	河流	和	分布式

[baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] .

by	**the**	**action**	**of**	**the**	**sea**	**along**	**the**	**different**	**beaches**	**where**	**it**	**is**	**found**	**.**
经过	这	行动	的	这	海	沿着	这	不同的	海滩	在哪里	它	是	成立	.

这种精细的黄金会沿着大河的河床漂流，并借助海水的作用扩散到各个海滩。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][sændz][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə]

His	**theory**	**was**	**that**	**if**	**the**	**drift**	**of**	**the**	**gold**	**sands**	**could**	**be**	**traced**	**to**
他的	理论	曾是	那	如果	这	漂移	的	这	金子	沙子	可以	是	追踪	到

[ðer; ðər] [sɔːrs] ,

their	**source**	**,**
他们的	来源	,

他的理论是，如果能追溯到金沙的来源，

[ə; eɪ] [greɪt] [kwɔːrts] [riːf] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [disˈkʌvərə] ['welθi] [men] .

a	**great**	**quartz**	**reef**	**would**	**be**	**found**	**which**	**would**	**make**	**the**	**discoverers**	**wealthy**	**men**	**.**
一个	伟大的	石英	礁	会	是	成立	哪个	会	制作	这	发现者	富裕	男人	.

人们将会发现一个巨大的石英矿脉，这将使发现者成为富翁。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [dʒiˈɑːlədʒi] ,

But	**he**	**and**	**his**	**mates**	**knew**	**nothing**	**about**	**geology**	**,**
但	他	和	他的	伙伴们	知道	没有什么	关于	地质学	,

但他和他的伙伴们对地质学一无所知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [tʃɑːrt] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

and	**they**	**wanted**	**somebody**	**to**	**go**	**with**	**them**	**who**	**could**	**chart**	**the**	**course**	**,**
和	他们	通缉	某人	到	去	和	他们	WHO	可以	图表	这	课程	,

他们想要一个能和他们一起去、能为他们规划路线的人。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] .

and	**lead**	**them**	**to**	**the**	**launching**	**point**	**of**	**the**	**gold**	**.**
和	带领	他们	到	这	发射	观点	的	这	金子	.

并带领他们到达黄金的发射点。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['θiːəri] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**had**	**heard**	**this**	**theory**	**before**	**,**	**and**	**was**	**not**	**impressed**	**by**	**it**	**.**
"	我	有	听到	这	理论	前	,	和	曾是	不是	印象深刻	经过	它	.

“我以前就听说过这种说法，但并不觉得它很有道理。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [tɜːrnd] [daʊn] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

I	should	probably	have	turned	down	Moynglass's	proposition	if	,	in	the	course	of
我	应该	大概	有	转向	向下	-	主张	如果	,	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

his	conversation	,
他的	对话	,

如果莫因格拉斯在谈话过程中，我本应该拒绝他的提议，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['ruːbi][kwɔːrts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

he	had	not	produced	a	sample	of	ruby	quartz	from	his	pocket	and
他	有	不是	生产	一个	样本	的	红宝石	石英	从	他的	口袋	和

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

showed	it	to	me	.
显示	它	到	我	.

他没有从口袋里拿出一块红宝石石英样品给我看。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪk'splɔːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʊri'wɛrə]

He	said	he	had	found	it	while	exploring	one	of	the	rivers	of	the	Urewera
他	说	他	有	成立	它	尽管	探索	一	的	这	河流	的	这	乌雷韦拉

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他说，他是在探索乌雷韦拉地区的一条河流时发现它的。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][kwɔːrts] [ə'tentɪvli] .

I	examined	the	quartz	attentively	.
我	检查	这	石英	认真地	.

我仔细地观察了这块石英。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eməri] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [mæs] [wɜːr; wər]['ruːbi] ['krɪstl] ,

It	was	emery	rock	,	and	imbedded	in	the	pale	green	mass	were	ruby	crystals	,
它	曾是	金刚砂	岩石	,	和	嵌入式	在	这	苍白	绿色的	大量的	是	红宝石	晶体	,

那是金刚砂岩，淡绿色的岩块中镶嵌着红宝石晶体。

[ænd; ənd] [truː] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ruːbiz] [æt; ət] [ðæt] .

and	true	Oriental	rubies	at	that	.
和	真的	东方	红宝石	在	那	.

而且还是真正的东方红宝石。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

I	realized	the	valuable	nature	of	the	discovery	,
我	已实现	这	有价值的	自然	的	这	发现	,

我意识到这项发现的价值所在。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['ruːbi]

and	questioned	the	man	closely	as	to	where	he	had	obtained	the	ruby
和	被质问	这	男人	密切	作为	到	在哪里	他	有	获得	这	红宝石

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

然后仔细盘问那人，这块红宝石是从哪里得到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

but	he	became	instantly	suspicious	,	and	guarded	in	his	replies	.
但	他	成为	即刻	可疑的	,	和	守卫	在	他的	回复	.

但他立刻起了疑心，回答时也变得谨慎起来。

[ɪf] [aɪ][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] : [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt] ,

If	I	joined	his	party	—	well	and	good	:	he	would	show	me	the	spot	,
如果	我	加入	他的	派对	—	出色地	和	好的	:	他	会	展示	我	这	点	,

如果我加入他的队伍——那当然很好：他会带我去那个地方，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [əˈlaɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ]

and	we	would	share	and	share	alike	,	but	he	would	tell	me	nothing
和	我们	会	分享	和	分享	同样	,	但	他	会	告诉	我	没有什么

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

我们会分享，也会平等地分享，但他不会告诉我其他任何情况。

" [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] .

"	I	decided	to	go	,	and	the	terms	were	agreed	upon	.
"	我	决定	到	去	,	和	这	条款	是	同意	之上	.

“我决定去，双方也商定了条件。”

[wiː; wi] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɔːklənd] , [ðə; ðɪ] [faɪv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

We	set	out	from	Auckland	,	the	five	of	us	,	a	week	later	.
我们	放	出去	从	奥克兰	,	这	五	的	我们	,	一个	星期	之后	.

一周后，我们五个人从奥克兰出发。

[wiː; wi] [went] [baɪ] ['koʊst(ə)l] ['stiːmər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv] ['plenti] ,

We	went	by	coastal	steamer	to	a	little	port	in	the	Bay	of	Plenty	,
我们	去	经过	沿海	汽船	到	一个	小的	港口	在	这	湾	的	很多	,

我们乘坐沿海轮船前往丰盛湾的一个小港口，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˌʊriˈwɛrə] ['maʊntnz] .

and	there	we	plunged	into	the	Urewera	Mountains	.
和	那里	我们	暴跌	进入	这	乌雷韦拉	山脉	.

于是，我们一头扎进了乌雷韦拉山脉。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

My	companions	thought	of	nothing	but	the	search	for	the	source	of	the
我的	同伴	想法	的	没有什么	但	这	搜索	为了	这	来源	的	这

['goʊldən][sændz] ,

golden	sands	,
金的	沙子	,

我的同伴们满脑子想的都是寻找金色沙滩的源头。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]['ruːbi] [rɑːk] .

but	I	was	interested	only	in	the	ruby	rock	.
但	我	曾是	感兴趣的	仅有的	在	这	红宝石	岩石	.

但我只对那块红宝石感兴趣。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	lay	the	fortune	,	if	I	could	find	it	.
那里	躺	这	财富	,	如果	我	可以	寻找	它	.

如果我能找到的话，财富就在那里。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [kə'rʌndəm] [ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

I	carried	the	specimen	of	corundum	in	my	waistcoat	pocket	.
我	携带	这	标本	的	刚玉	在	我的	马甲	口袋	.

我把那块刚玉标本放在马甲口袋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第3/19页

" [ðə; ði]['rɪvər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - .

"	The	river	we	were	ascending	to	its	source	was	called	the	Araheoa	.
"	这	河	我们	是	上升	到	它是	来源	曾是	称为	这	-	.

“我们溯流而上到达源头的那条河叫做阿拉赫奥阿河。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['nɔɪzi] ['tɔ:rənt] , ['waɪndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [gɔ:rdʒ] ,

It	was	a	rushing	,	noisy	torrent	,	winding	along	a	deep	and	narrow	gorge	,
它	曾是	一个	匆忙	,	嘈杂	激流	,	绕线	沿着	一个	深的	和	狭窄的	峡谷	,

那是一股湍急喧嚣的洪流，蜿蜒流淌在一条又深又窄的峡谷中。

[wɪtʃ] [ɪn]['pleɪsɪz]['ɔ:lməʊst][met] [ˌoʊvər'hed] .

which	in	places	almost	met	overhead	.
哪个	在	地方	几乎	遇见	开销	.

有些地方几乎在头顶上方汇合。

[sʌm; səm] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['ɑ:lɪˌvi:n][ænd; ənd] ['sɜ:rpənti:n] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi]

Some	patches	of	olivine	and	serpentine	encouraged	me	to	think	that	we
一些	补丁	的	黄绿	和	蛇形	鼓励	我	到	思考	那	我们

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['hevi] [belt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ['sʌmwer] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

should	find	a	heavy	belt	of	the	rock	somewhere	along	the	upper	part	of	the
应该	寻找	一个	重的	腰带	的	这	岩石	某处	沿着	这	上	部分	的	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

一些橄榄石和蛇纹石的分布让我觉得我们应该能在山谷上游的某个地方找到一条富含这种岩石的岩带。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊps] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] .

but	my	hopes	were	not	realized	.
但	我的	希望	是	不是	已实现	.

但我的希望落空了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Day	after	day	passed	,	and	I	found	no	more	of	it	.
天	后	天	通过了	,	和	我	成立	不	更多的	的	它	.

日复一日，我再也没找到它。

[wen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɑ:ʃt] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['laɪkli] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]['rɪvər] [bi:tʃ] [fɔ:r; fər] [faɪn]

When	my	companions	washed	the	sands	of	likely	stretches	of	river	beach	for	fine
什么时候	我的	同伴	洗过	这	沙子	的	可能	伸展	的	河	海滩	为了	美好的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

当我的同伴们在可能藏有细金的河滩上淘洗沙子时，

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [weɪst] [fɔ:r; fər] [kə'rʌndəm] ['krɪstl] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	examined	the	waste	for	corundum	crystals	,	but	I	found	no	signs	of	them	.
我	检查	这	浪费	为了	刚玉	晶体	,	但	我	成立	不	标志	的	他们	.

我检查了废料中是否有刚玉晶体，但没有发现任何迹象。

" [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['rɪvər] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃt] [æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [gɔ:rdʒ] [wɪtʃ]

"	We	followed	the	river	until	we	reached	an	inaccessible	mountain	gorge	which
"	我们	随后	这	河	直到	我们	达到	一个	无法进入	山	峡谷	哪个

[si:md] [tu:; tə][bɑ:r]['aʊər; ɑ:r] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] .

seemed	to	bar	our	further	progress	.
似乎	到	酒吧	我们的	更远	进步	.

“我们沿着河流一路前行，直到到达一个无法进入的山谷，似乎阻挡了我们继续前进的步伐。”

[bʌt; bət] , [baɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [sʌm; səm] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

But	,	by	diverting	our	course	some	miles	to	the	northward	,
但	,	经过	转移注意力	我们的	课程	一些	英里	到	这	向北	,

但是，如果我们向北改变航线几英里，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] , [hɪr] ,

we	were	able	to	ascend	to	the	upper	reaches	of	the	river	,	and	,	here	,
我们	是	有能力的	到	上升	到	这	上	到达	的	这	河	,	和	,	这里	,

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] ,

to	my	delight	,
到	我的	喜	,

我们得以溯流而上到达河流的上游，令我欣喜的是，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd]['ræpɪdz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [griːn] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['ɑːlɪˌviːn] ['rɑːks] .

I	found	the	banks	and	rapids	studded	with	great	green	masses	of	olivine	rocks	.
我	成立	这	银行	和	急流	带钉的	和	伟大的	绿色的	群众	的	黄绿	岩石	.

我发现河岸和急流中遍布着大块的绿色橄榄石。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['rɑːks] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

"	I	was	anxious	to	examine	these	rocks	,	which	extended	up	the	mountain	side	,
"	我	曾是	焦虑的	到	检查	这些	岩石	,	哪个	扩展	向上	这	山	边	,

“我很想仔细观察这些沿着山坡向上延伸的岩石，”

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjənz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	my	companions	agreed	with	me	that	it	was	advisable	to	leave	the
和	我的	同伴	同意	和	我	那	它	曾是	建议	到	离开	这

[bed] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'pærəntli] [tʊk]

bed	of	the	river	for	the	spur	of	the	mountains	where	the	river	apparently	took
床	的	这	河	为了	这	刺	的	这	山脉	在哪里	这	河	显然	采取

[ɪts] [raɪz] .

its	rise	.
它是	上升	.

我的同伴们也同意我的看法，认为应该离开河床，前往河流发源地所在的山脉支脉。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['grædʒuəl][bʌt; bət] [ə'bliːk] [ə'sent] [ʌv; əv]

We	crossed	the	stream	,	and	commenced	a	gradual	but	oblique	ascent	of
我们	交叉	这	溪流	,	和	开始	一个	逐渐地	但	斜	上升	的

[ðə; ði][spɜːr] .

the	spur	.
这	刺	.

我们过了溪流，开始沿着山脊缓缓但倾斜地向上攀登。

[bʌt; bət]['æftər] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [stɑːpt] [baɪ]

But	after	climbing	for	some	hours	we	found	our	further	progress	stopped	by
但	后	攀登	为了	一些	小时	我们	成立	我们的	更远	进步	停止	经过

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ['gʌli] ,

a	wide	and	deep	gully	,
一个	宽的	和	深的	沟壑	,

但攀登数小时后，我们发现前方被一条宽而深的沟壑阻挡了前进的步伐。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ['rɑːks] .

a	sinister	place	,	full	of	masses	of	dark	green	rocks	.
一个	险恶	地方	,	满的	的	群众	的	黑暗的	绿色的	岩石	.

一个阴森恐怖的地方，到处都是深绿色的岩石。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

At	the	foot	of	one	of	the	largest	of	these	rocks	we	came	across	a	large
在	这	脚	的	一	的	这	最大	的	这些	岩石	我们	来了	穿过	一个	大的

[hoʊl] [dɪ'sendɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

hole	descending	almost	perpendicularly	into	the	earth	.
洞	下降	几乎	垂直	进入	这	地球	.

在其中一块最大的岩石脚下，我们发现了一个几乎垂直向下延伸到地下的大洞。

" [wiː; wi] [lɪt] ['aʊər; ɑːr] [læmps] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

"	We	lit	our	lamps	and	descended	.
"	我们	点燃	我们的	灯	和	下降	.

我们点亮油灯，走了下去。

['æftər] [sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

After	some	scrambling	we	found	ourselves	on	a	landing	-	place	,
后	一些	争抢	我们	成立	我们自己	在	一个	降落	-	地方	,

经过一番周折，我们终于找到了一处着陆点。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [loʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iziə] ['greɪdiənt] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [keɪv] [ɪn]

from	which	another	low	passage	of	an	easier	gradient	led	into	a	large	cave	in
从	哪个	其他	低的	通道	的	一个	更轻松	坡度	引领	进入	一个	大的	洞穴	在

[ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] .

the	solid	rock	.
这	坚硬的	岩石	.

从那里，另一条坡度较缓的低矮通道通向坚硬岩石中的一个大洞穴。

" [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌʌndər'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌst] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	surface	underneath	our	feet	was	covered	with	a	dust	so	fine	that	it
"	这	表面	下	我们的	脚	曾是	涵盖	和	一个	灰尘	所以	美好的	那	它

[slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [sænd] ,

slipped	from	beneath	us	like	sand	,
滑倒了	从	下面	我们	喜欢	沙	,

“我们脚下的地面覆盖着一层非常细小的灰尘，踩上去就像沙子一样滑落。”

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] [θɪk] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	rose	in	thick	clouds	about	us	.
和	玫瑰	在	厚的	云	关于	我们	.

它们升腾而起，形成浓厚的云层笼罩着我们。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpraɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt]

The	cave	was	high	enough	to	walk	upright	in	,	and	seemed	to	run	a	great
这	洞穴	曾是	高的	足够的	到	走	直立	在	,	和	似乎	到	跑步	一个	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

洞穴很高，可以在里面直立行走，而且似乎绵延很长一段距离。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lætərəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [rɪ'sesɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

with	many	lateral	passages	and	smaller	recesses	off	the	principal	chamber	.
和	许多	侧	段落	和	较小的	凹陷处	离开	这	主要的	房间	.

主室有许多侧通道和较小的凹室。

- ['entərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

Moynglass	entered	one	of	these	passages	and	disappeared	from	view	.
-	进入	一	的	这些	段落	和	消失	从	看法	.

莫因格拉斯进入了其中一条通道，然后消失在了人们的视线中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es]

A	few	moments	afterwards	we	heard	him	,	in	a	very	excited	voice	,	calling	us
一个	很少	时刻	然后	我们	听到	他	,	在	一个	非常	兴奋的	嗓音	,	呼叫	我们

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

to	follow	him	.
到	跟随	他	.

片刻之后，我们听到他用非常激动的声音叫我们跟着他走。

" [wiː; wi] [prə'siːdid] ['stuːpɪŋ] , [ɪn] ['ɪndiən] [faɪl] , [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	We	proceeded	stooping	,	in	Indian	file	,	down	the	passage	,
"	我们	继续	弯腰	,	在	印度	文件	,	向下	这	通道	,

我们弯着腰，排成一列，沿着通道往下走。

[ænd; ənd] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	found	Moynglass	in	a	smaller	cave	at	the	end	of	it	,
和	成立	-	在	一个	较小的	洞穴	在	这	结尾	的	它	,

然后在洞穴尽头的一个小洞穴里发现了莫因格拉斯。

['sterɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪʧ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

staring	intently	at	something	which	was	at	first	difficult	to	see	in	the	gloom	.
凝视	专注地	在	某物	哪个	曾是	在	第一的	难的	到	看	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，他目不转睛地盯着某个起初难以看清的东西。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læmps] , [wiː; wi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn]

Then	,	by	the	light	of	our	lamps	,	we	made	out	a	sapling	sticking	up	between
然后	,	经过	这	光	的	我们的	灯	,	我们	制成	出去	一个	树苗	粘性	向上	之间

[tuː] ['rɑːks] ,

two	rocks	,
二	岩石	,

然后，借着灯光，我们看到两块石头之间长出一棵小树苗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['hjuːmən][hænd] [ɪm'peɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [ʃiːθ] [naɪf] .

with	a	withered	human	hand	impaled	on	it	by	a	rusty	sheath	knife	.
和	一个	干枯	人类	手	刺穿	在	它	经过	一个	生锈的	鞘	刀	.

一只枯萎的人手被一把生锈的鞘刀刺穿。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]

"	As	I	was	examining	it	,	one	of	my	companions	,	who	had	been	exploring
"	作为	我	曾是	检查	它	,	一	的	我的	同伴	,	WHO	有	到过	探索

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

“当我正在检查它时，我的一个同伴，他一直在探索这个洞穴，

[geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪʧ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

gave	a	cry	of	astonishment	which	caused	me	to	look	round	.
给予	一个	哭	的	惊讶	哪个	导致	我	到	看	圆形的	.

他发出了一声惊呼，让我环顾四周。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [rɪ'viːld] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] , [leɪ] [tuː] ['skelɪtnz] [saɪd][baɪ][saɪd] .

In	a	corner	of	the	cave	,	revealed	by	his	lamp	,	lay	two	skeletons	side	by	side	.
在	一个	角落	的	这	洞穴	,	揭晓	经过	他的	灯	,	躺	二	骷髅	边	经过	边	.

在洞穴的一个角落里，在他的灯光照射下，并排躺着两具骷髅。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] ['skelɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

The	hand	of	one	skeleton	was	missing	,
这	手	的	一	骨骼	曾是	丢失的	,

其中一具骷髅的手不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ][lɑːrʤ] [ˌʌn'kʌt] ['ruːbi] .

and	in	the	eye	of	the	other	there	gleamed	a	large	uncut	ruby	.
和	在	这	眼睛	的	这	其他	那里	闪闪发光	一个	大的	未剪辑版	红宝石	.

而另一个人的眼睛里，闪烁着一颗硕大的未经切割的红宝石。

[wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [ænd; ənd] [səːʧt] [ðə; ði] [keɪv] ,

We	examined	the	skeletons	and	searched	the	cave	,
我们	检查	这	骷髅	和	搜索	这	洞穴	,

我们检查了骸骨并搜查了洞穴。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɔːr] [rɪ'viːl] ['eni] [kluː] [ʌv; əv]

but	found	nothing	to	throw	any	light	on	the	mystery	or	reveal	any	clue	of
但	成立	没有什么	到	扔	任何	光	在	这	神秘	或者	揭示	任何	线索	的

[aɪ'dentətɪ] .

identity	.
身份	.

但并未发现任何有助于解开谜团或揭示身份线索的内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][fuːd][ɔːr]['kloʊðɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði][rɪ'meɪnz] ,

There	was	not	a	vestige	of	food	or	clothing	around	the	remains	,
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	食物	或者	衣服	大约	这	遗迹	,

遗骸周围没有发现任何食物或衣物的痕迹。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['raɪtɪŋ] — ['oʊnli][ðə; ði][tuː][['krʌmbliŋ]['skelitnz] , [ðə; ði]['sæplɪŋ] ,

and	not	a	scrap	of	writing	—	only	the	two	crumbling	skeletons	,	the	sapling	,
和	不是	一个	废料	的	写作	—	仅有的	这	二	摇摇欲坠	骷髅	,	这	树苗	,

[ðə; ði] [ʃiːθ] [naɪf] ,

the	sheath	knife	,
这	鞘	刀	,

没有留下任何文字——只有两具残破的骨架、一棵幼苗和一把鞘刀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] .

and	the	ruby	.
和	这	红宝石	.

还有红宝石。

" [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]

"	What	had	brought	about	such	a	tragedy	in	the	dim	recesses	of	that	prehistoric
"	什么	有	带来	关于	这样的	一个	悲剧	在	这	暗淡	凹陷处	的	那	史前

[keɪv] ?

cave	?
洞穴	?

“究竟是什么导致了史前洞穴深处发生的这场悲剧？”

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

Who	could	say	?
WHO	可以	说	?

谁又能说得准呢?

[pər'hæps][ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːspektɪŋ] [tə'geðər] ,

Perhaps	the	men	had	been	prospecting	together	,
也许	这	男人	有	到过	勘探	一起	,

或许这些人曾一起勘探矿藏。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

and	one	had	found	the	ruby	and	hidden	in	the	cave	,
和	一	有	成立	这	红宝石	和	隐	在	这	洞穴	,

其中一人找到了红宝石，并将其藏在了山洞里。

[wer] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ]

where	his	companion	had	found	him	and	cut	off	his	right	hand	with
在哪里	他的	伴侣	有	成立	他	和	切	离开	他的	正确的	手	和

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fɪt] [ðə; ði] [kraɪm] .

some	primitive	idea	of	making	his	vengeance	fit	the	crime	.
一些	原始	主意	的	制作	他的	复仇	合身	这	犯罪	.

他的同伴找到了他，并砍掉了他的右手，想用某种原始的方式让他的复仇与罪行相称。

[ðen] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,

Then	,	perhaps	,	they	had	been	unable	to	escape	from	the	cave	,
然后	,	也许	,	他们	有	到过	无法	到	逃脱	从	这	洞穴	,

那么，或许他们根本无法逃出山洞。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] [tə'geðər] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

and	had	died	together	of	thirst	and	hunger	.
和	有	死亡	一起	的	口渴	和	饥饿	.

他们一同死于饥渴。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] ?

But	what	is	the	use	of	speculating	?
但	什么	是	这	使用	的	推测	?

但推测又有什么用呢?

[ðə; ði] ['siːkrət] [mʌst; məst] ['evər] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði] ['skelɪtnz] [stɪl] [laɪ] .

The	secret	must	ever	remain	hidden	in	the	cave	where	the	skeletons	still	lie	.
这	秘密	必须	曾经	保持	隐	在	这	洞穴	在哪里	这	骷髅	仍然	说谎	.

这个秘密必须永远隐藏在骸骨尚存的洞穴里。

" ['mjuːzərd] [stɑːpt] [ə'brʌptlɪ] , [ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Musard	stopped	abruptly	,	and	sat	staring	straight	in	front	of	him	.
"	芥末	停止	突然	,	和	卫星	凝视	直的	在	正面	的	他	.

“穆萨尔突然停了下来，直直地盯着前方。”

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

His	strange	eyes	had	a	fixed	look	,	as	if	gazing	into	the	distance	.
他的	奇怪的	眼睛	有	一个	固定的	看	,	作为	如果	凝视	进入	这	距离	.

他那双奇异的眼睛目光呆滞，仿佛在凝视远方。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] ['restɪd] ['laɪtlɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] ,

His	brown	hand	rested	lightly	on	the	white	tablecloth	,
他的	棕色的	手	休息	轻轻	在	这	白色的	桌布	,

他棕色的手轻轻地放在白色的桌布上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbi][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [gliːmd] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

and	the	great	ruby	on	his	little	finger	gleamed	fitfully	in	the	light	.
和	这	伟大的	红宝石	在	他的	小的	手指	闪闪发光	断断续续地	在	这	光	.

他小指上的那颗硕大的红宝石在光线下忽明忽暗地闪闪发光。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][juː 'es][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [jet] , " [sed] [fɪl] - ['kwaɪətli] .

"	You	haven't	told	us	all	the	story	yet	,	"	said	Phil	Heredith	quietly	.
"	你	还没有	讲述	我们	全部	这	故事	然而	,	"	说	菲尔	-	悄悄	.

“你还没有把整个故事都告诉我们，”菲尔·赫雷迪斯轻声说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tent] ['feɪsɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	other	looked	doubtfully	at	the	ring	of	intent	faces	regarding	him	.
这	其他	看起来	怀疑地	在	这	戒指	的	意图	面孔	关于	他	.

另一个人疑惑地看着周围一圈专注的目光。

" [aɪ] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌn'toʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	left	that	part	untold	for	a	good	reason	,	"	he	admitted	.
"	我	左边	那	部分	不明	为了	一个	好的	原因	,	"	他	承认	.

“我之所以没有把那部分内容讲出来，是有原因的，”他承认道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] . "

"	It	is	—	well	,	I	thought	it	a	little	bit	too	horrible	to	relate	.	"
"	它	是	—	出色地	,	我	想法	它	一个	小的	少量	也	可怕	到	涉及	.	"

“嗯……我觉得这件事太可怕了，我不太好意思说出来。”

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Oh	,	do	tell	us	,	"	said	the	lady	journalist	enthusiastically	.
"	哦	,	做	告诉	我们	,	"	说	这	女士	记者	踊跃	.

“哦，快告诉我们吧，”女记者热情地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	are	all	dying	to	hear	it	.
"	我们	是	全部	垂死	到	听到	它	.

我们都迫不及待地想听到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [liːv]

It	is	such	an	unusual	and	exciting	story	that	it	would	be	cruel	to	leave
它	是	这样的	一个	异常	和	激动人心	故事	那	它	会	是	残忍的	到	离开

[ˌjuː 'es][ɪn] [sə'spens] [ə'baʊt] [ðə; ði][end] . "

us	in	suspense	about	the	end	.	"
我们	在	悬念	关于	这	结尾	.	"

这是一个如此不同寻常又激动人心的故事，如果让我们对结局充满悬念，那就太残忍了。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['mju:zərd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['kɔ:rəst] [ðer; ðər] [ə'pru:v(ə)l] .

"	Very	well	,	then	,	"	said	Musard	,	as	the	other	ladies	chorused	their	approval	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	芥末	,	作为	这	其他	女士们	齐声说道	他们的	赞同	.

“很好，”穆萨尔德说道，其他女士们齐声表示赞同。

" [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] - , [hu:] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	We	left	the	cave	,	and	Moynglass	,	who	considered	himself	the	leader	of	the	expedition	,
"	我们	左边	这	洞穴	,	和	-	,	WHO	经过考虑的	他自己	这	领导者	的	这	远征	,

“我们离开了山洞，而自认为是探险队领导者的莫因格拉斯……”

[pʊt] [ðə; ði] ['ru:bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

put	the	ruby	in	his	pocket	.
放	这	红宝石	在	他的	口袋	.

把红宝石放进口袋里。

[ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [kæmpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪld] ['desələt] [spɑ:t] ,

That	night	we	camped	at	a	wild	desolate	spot	,
那	夜晚	我们	露营	在	一个	荒野	荒凉	点	,

当晚我们在一个荒凉的野外露营。

[nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪf] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] ,

not	far	from	the	edge	of	a	cliff	about	two	hundred	feet	high	,
不是	远的	从	这	边缘	的	一个	悬崖	关于	二	百	脚	高的	,

离大约两百英尺高的悬崖边缘不远，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sʌlfərəs] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kæzəm] .

at	the	foot	of	which	the	bitter	sulphurous	waters	of	the	river	flowed	into	a	chasm	.
在	这	脚	的	哪个	这	苦的	硫磺	水	的	这	河	流动	进入	一个	深渊	.

在它脚下，河水带着刺鼻的硫磺味，流入一个深渊。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [faʊnd] - ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

In	the	morning	we	found	Moynglass	lying	dead	in	his	blanket	,
在	这	早晨	我们	成立	-	说谎	死的	在	他的	毯子	,

早上我们发现莫因格拉斯躺在毯子里，已经死了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌsti] [ʃi:θ] [naɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	the	rusty	sheath	knife	he	had	brought	away	from	the	cave	sticking	in	his	breast	.
和	这	生锈的	鞘	刀	他	有	带来	离开	从	这	洞穴	粘性	在	他的	胸部	.

他从山洞里带出来的那把生锈的鞘刀插在他的胸口。

[ðə; ði] ['ru:bi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] , [soʊ] , ['ɔ:lsoʊ] ,

The	ruby	was	gone	,	and	,	so	,	also	,
这	红宝石	曾是	已消失	,	和	,	所以	,	还	,

红宝石不见了，所以，也消失了。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldɪst] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] — [æn; ən] ['eldərli] [dɑ:rk] - [feɪst] ['aɪrɪʃmən] [neɪmd] [dɔɪn] , [hu:] , [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ,

was	the	eldest	member	of	our	party	—	an	elderly	dark	-	faced	Irishman	named	Doyne	,	who	,	the	previous	day	,
曾是	这	长子	成员	的	我们的	派对	—	一个	老年	黑暗的	-	面对	爱尔兰人	命名	多因	,	WHO	,	这	以前的	天	,

是我们一行人中最年长的成员——一位名叫多恩的上了年纪、肤色黝黑的爱尔兰人，前一天，

[hæd; həd]['æŋgrəli][dɪ'spjuːtɪd] - [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['ruːbi] .

had	angrily	disputed	Moynglass's	right	to	carry	the	ruby	.
有	愤怒地	争议	-	正确的	到	携带	这	红宝石	.

他曾愤怒地质疑莫因格拉斯是否有权携带这颗红宝石。

" [wiː; wi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [dɔɪn] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	We	searched	for	Doyne	all	that	day	,	but	could	find	no	trace	of	him	.
"	我们	搜索	为了	多因	全部	那	天	,	但	可以	寻找	不	痕迹	的	他	.

“我们那天找了多因一整天，但始终找不到他的踪迹。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [trækt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['gleɪʃər] - [laɪk] [ɪk'spæns] ['litəd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blɑːks]

The	next	day	we	tracked	across	a	glacier	-	like	expanse	littered	with	large	blocks
这	下一个	天	我们	已追踪	穿过	一个	冰川	-	喜欢	广阔	垃圾	和	大的	积木

[ʌv; əv] ['sændstoʊn] .

of	sandstone	.
的	砂岩	.

第二天，我们跋涉穿过一片类似冰川的广阔区域，那里散落着巨大的砂岩块。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [spɑːt] .

It	was	a	grim	spot	.
它	曾是	一个	严峻	点	.

那是个阴森森的地方。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['stoʊni] ,

A	horrible	,	stony	,
一个	可怕	,	石质的	,

可怕的，坚硬的，

['triːləs] [weɪst] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

treeless	waste	which	might	have	been	the	birthplace	of	the	earth	and	the
无树	浪费	哪个	可能	有	到过	这	出生地	的	这	地球	和	这

[siːn] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['teɪb(ə)llænd] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['maʊntnz] ,

scene	of	Creation	—	a	tableland	between	great	mountains	,
场景	的	创建	—	一个	台地	之间	伟大的	山脉	,

一片光秃秃的荒地，可能是地球的诞生地和创世的场景——位于群山之间的一片台地。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['roʊdəˌnaɪt] [kən'tɔːrtɪd] ['ɪntuː] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [stoʊn] ['ɪmɪdʒɪz] ;

full	of	masses	of	rhodonite	contorted	into	grotesque	shapes	of	stone	images	;
满的	的	群众	的	菱锰矿	扭曲的	进入	怪诞	形状	的	石头	图片	;

里面充满了扭曲成怪诞石像形状的菱锰矿；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['laɪtəst] ['hwispəz] [keɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd]

a	place	where	our	lightest	whispers	came	shouting	back	out	of	the	profound
一个	地方	在哪里	我们的	最轻	低语	来了	喊叫	后退	出去	的	这	深刻的

['stɪlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kæstəleɪtɪd] [blæk] ['rɑːks] ['brɪslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stillness	from	the	huge	castellated	black	rocks	bristling	on	the	edge	of	a
寂静	从	这	巨大的	城堡状的	黑色的	岩石	竖起的	在	这	边缘	的	一个

['presəpɪs] [wɪtʃ] [slɪt][ðə; ði] ['væli] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

precipice	which	slit	the	valley	from	end	to	end	.
悬崖	哪个	缝隙	这	谷	从	结尾	到	结尾	.

在那里，我们最轻柔的耳语都会从深沉的寂静中回荡出来，巨大的黑色城堡状岩石耸立在悬崖边缘，将山谷从一端撕裂到另一端。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [dɔɪn] , ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

"	It	was	there	we	found	Doyne	,	staggering	along	the	lip	of	the	gorge	.
"	它	曾是	那里	我们	成立	多因	,	令人震惊	沿着	这	唇	的	这	峡谷	.

“我们在那里发现了多因，他正踉跄地沿着峡谷边缘走着。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌber'hedɪd] ,

He	had	gone	mad	in	the	solitude	,	and	was	wandering	along	bareheaded	,
他	有	已消失	疯狂的	在	这	孤独	,	和	曾是	漫游	沿着	免冠	,

他因孤独而发疯，光着头四处游荡。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

tossing	his	arms	in	the	air	as	he	walked	.
抛掷	他的	武器	在	这	空气	作为	他	步行	.

他边走边把手臂举向空中。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [keɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd]

When	I	saw	him	I	thought	of	Cain	trying	to	escape	from	the	wrath	of	God
什么时候	我	锯	他	我	想法	的	该隐	尝试	到	逃脱	从	这	愤怒	的	上帝

['æftər] ['kɪlɪŋ] ['eɪbəl] .

after	killing	Abel	.
后	杀	亚伯	.

看到他，我想起了该隐杀害亚伯后试图逃避上帝的愤怒。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

He	saw	us	as	soon	as	we	saw	him	,	and	started	to	run	.
他	锯	我们	作为	很快	作为	我们	锯	他	,	和	开始	到	跑步	.

我们一看到他，他就看到了我们，然后开始跑。

[wiː; wi] [set] [aʊt] [ɪn] [pər'suːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fled] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] ,

We	set	out	in	pursuit	,	but	he	fled	with	great	speed	,
我们	放	出去	在	追逐	,	但	他	逃亡	和	伟大的	速度	,

我们开始追赶，但他逃得飞快。

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] .

leaping	from	rock	to	rock	like	a	mountain	goat	.
跳跃	从	岩石	到	岩石	喜欢	一个	山	山羊	.

像山羊一样在岩石间跳跃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm]

He	was	getting	away	from	us	when	he	slipped	and	fell	into	the	chasm
他	曾是	获得	离开	从	我们	什么时候	他	滑倒了	和	跌倒	进入	这	深渊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

with	a	loud	cry	.
和	一个	大声	哭	.

他正要摆脱我们的时候，脚下一滑，大叫一声掉进了深渊。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm]

We	found	a	path	down	the	precipice	and	descended	,	and	discovered	him
我们	成立	一个	小路	向下	这	悬崖	和	下降	,	和	发现	他

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

at	the	foot	,
在	这	脚	,

我们找到一条通往悬崖底部的路，顺着路往下走，在山脚下发现了他。

['bætərd] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbi] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

battered	to	death	,	with	the	ruby	clutched	in	his	hand	.
伤痕累累	到	死亡	,	和	这	红宝石	紧握	在	他的	手	.

他被活活打死，手里紧紧攥着那颗红宝石。

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

That	ended	the	expedition	.
那	结束	这	远征	.

探险就此结束。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

The	others	insisted	on	returning	to	the	coast	without	delay	,
这	其他的	坚持	在	返回	到	这	海岸	没有	延迟	,

其他人坚持立即返回海岸。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['glædli] [soʊld][ðer; ðər] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]['ruːbi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	when	we	arrived	there	they	gladly	sold	their	shares	in	the	ruby	to	me	.
和	什么时候	我们	到达的	那里	他们	乐意	卖	他们的	分享	在	这	红宝石	到	我	.

当我们到达那里时，他们欣然将他们在红宝石矿中的股份卖给了我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wen] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	There	was	rather	a	long	silence	when	the	explorer	had	finished	his
"	那里	曾是	相当	一个	长的	沉默	什么时候	这	探险家	有	完成的	他的

[nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

探险家讲完故事后，现场出现了一段相当长的沉默。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [pæst][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]

The	long	hand	of	the	clock	on	the	mantelpiece	was	creeping	past	the	half	-	hour
这	长的	手	的	这	钟	在	这	壁炉架	曾是	爬行	过去的	这	一半	-	小时

,

,

,

壁炉架上时钟的长针缓缓越过了半点，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði]

but	the	circle	round	the	dining	-	room	table	had	been	so	enthralled	by	the
但	这	圆圈	圆形的	这	用餐	-	房间	桌子	有	到过	所以	着迷	经过	这

['stɔːri] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

story	that	nobody	had	noted	the	passage	of	time	.
故事	那	无人	有	著名的	这	通道	的	时间	.

但围坐在餐桌旁的人们都被这个故事深深吸引，以至于没有人注意到时间的流逝。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [əd'ventʃər] , ['mɪstər] . ['mjuːzərd] ! " [bɪ'gæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	What	a	ghastly	adventure	,	Mr	.	Musard	!	"	began	one	of	the	ladies	,	with	a
"	什么	一个	阴森	冒险	,	先生	.	芥末	!	"	开始	一	的	这	女士们	,	和	一个

['mɜːrθləs] ['lɪt(ə)l] [læf] .

mirthless	little	laugh	.
无趣	小的	笑	.

“穆萨德先生，这真是一次可怕的冒险啊！”一位女士说道，语气中带着一丝苦笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ? "

"	Did	you	never	discover	anything	more	about	the	two	dead	men	in	the	cave	?	"
"	做过	你	绝不	发现	任何事物	更多的	关于	这	二	死的	男人	在	这	洞穴	?	"

“你难道没有发现关于洞穴里那两名死者的其他任何线索吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	No	,	"	replied	Musard	.
"	不	,	"	回复	芥末	.

“不，”穆萨尔德回答道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pepərz] [ɔːr] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðer; ðər][aɪ'dentəti]

"	As	I	said	,	there	were	no	papers	or	any	clue	to	throw	light	on	their	identity
"	作为	我	说	,	那里	是	不	文件	或者	任何	线索	到	扔	光	在	他们的	身份

.

:

.

正如我所说，没有任何文件或线索可以揭示他们的身份。

[ðə; ði] ['skelitnz] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər]

The	skeletons	must	have	lain	there	for	many	years	,	for	the	bones	were
这	骷髅	必须	有	莱恩	那里	为了	许多	年	,	为了	这	骨头	是

['krʌmbliŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] . "

crumbling	into	decay	.	"
摇摇欲坠	进入	衰变	.	"

这些骸骨一定在那里躺了很多年了，因为骨头都开始腐烂分解了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði][spɑːt] ? " [æskt] [sɜːr] ['filip] .

"	You	have	never	revisited	the	spot	?	"	asked	Sir	Philip	.
"	你	有	绝不	重访	这	点	?	"	问	先生	菲利普	.

“你从未重访过那个地方吗？”菲利普爵士问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊri] [gaɪd] ,

"	I	was	in	the	Ureweras	two	years	later	with	a	Maori	guide	,
"	我	曾是	在	这	-	二	年	之后	和	一个	毛利人	指导	,

两年后，我跟随一位毛利向导来到了乌雷韦拉斯山脉。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] ['kɑːpər] [diˈpɔzits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['gʌvərnmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]

investigating	copper	deposits	for	the	New	Zealand	Government	,	but	I	did	not	go
调查	铜	存款	为了	这	新的	新西兰	政府	,	但	我	做过	不是	去

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] . "

back	to	the	valley	.	"
后退	到	这	谷	.	"

我受新西兰政府委托调查铜矿藏，但我没有再回到那个山谷。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['skelitnz] , [aɪ]

"	Would	it	not	have	been	possible	to	give	the	poor	things	—	the	skeletons	,	I
"	会	它	不是	有	到过	可能的	到	给	这	贫穷的	事物	—	这	骷髅	,	我

[miːn] — ['krɪstʃən] ['beriəl] ?

mean	—	Christian	burial	?
意思是	—	基督教	葬礼	?

“难道就不能给这些可怜的家伙——我是说这些骸骨——一个基督教葬礼吗？”

" ['mɪsɪz] . ['spaɪsɚ] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	Mrs	.	Spicer	asked	timidly	.
"	太太	.	斯派塞	问	胆怯地	.

“斯派塞太太怯生生地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

"	It	was	impossible	to	dig	a	grave	in	the	solid	rock	.
"	它	曾是	不可能的	到	挖	一个	严重	在	这	坚硬的	岩石	.

“在坚硬的岩石上挖坟墓是不可能的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seplkər] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaʊt'læst] ['eni] ['hjuːmən] [greɪv] , "

Besides	,	they	have	a	sepulchre	of	Nature's	which	will	outlast	any	human	grave	,	"
除了	,	他们	有	一个	坟墓	的	自然的	哪个	将要	坚持到最后	任何	人类	严重	,	"

[rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

replied	Musard	.
回复	芥末	.

“此外，大自然还为他们建造了一座陵墓，它将比任何人类坟墓都更加长久，”穆萨尔回答道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['ruːbi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['skɛlɪtənz] [aɪ] ,

"	The	thing	that	puzzles	me	is	how	the	ruby	got	into	the	skeleton's	eye	,
"	这	事物	那	谜题	我	是	如何	这	红宝石	得到	进入	这	骨骼的	眼睛	,

“让我困惑的是，那颗红宝石是怎么进入骷髅眼睛里的。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['leɪdi] ['dʒɜːrnəlɪst] ['mjuːziŋli] .

"	remarked	the	lady	journalist	musingly	.
"	评论	这	女士	记者	若有所思地	.

“这位女记者若有所思地说道。”

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]

"	If	that	was	the	skeleton	of	the	man	who	killed	the	other	for	stealing	the
"	如果	那	曾是	这	骨骼	的	这	男人	WHO	被杀	这	其他	为了	偷窃	这

['ruːbi] ,

ruby	,
红宝石	,

“如果那是为偷红宝石而杀害他人的那个人的骸骨，

[huː] [pleɪst] [ðə; ði]['ruːbi] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	placed	the	ruby	where	you	found	it	?
WHO	放置	这	红宝石	在哪里	你	成立	它	?

是谁把红宝石放在你发现它的地方的?

['ɑːbviəsli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Obviously	**,**	**he**	**could**	**not**	**have**	**done**	**it**	**himself**	**,**	**for**	**it**	**must**	**have**	**been**
明显地	,	他	可以	不是	有	完毕	它	他自己	,	为了	它	必须	有	到过

[pʊt][ðer; ðər]['æftər] [deθ] .

put	**there**	**after**	**death**	**.**
放	那里	后	死亡	.

显然，这不可能是他自己做的，一定是死后才放在那里的。

[huː] , [ðen] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ? "

Who	**,**	**then**	**,**	**could**	**it**	**have**	**been**	**?**	**"**
WHO	,	然后	,	可以	它	有	到过	?	"

那么，会是谁呢?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , " [sed] ['mjuːzərd] ,

"	**I**	**have**	**no**	**idea**	**,**	**"**	**said**	**Musard**	**,**
"	我	有	不	主意	,	"	说	芥末	,

“我不知道，”穆萨尔德说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fɜːrðər] .

in	**a**	**tone**	**which**	**suggested**	**that**	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**discuss**	**the**	**subject**	**further**	**.**
在	一个	语气	哪个	建议	那	他	做过	不是	关心	到	讨论	这	主题	更远	.

他的语气表明他不想再讨论这个话题了。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ?

"	**May**	**I**	**look**	**at**	**the**	**ring**	**?**
"	可能	我	看	在	这	戒指	?

我可以看一下戒指吗?

" [mɪs] ['gɑːrtən] [æskt] .

"	**Miss**	**Garton**	**asked**	**.**
"	错过	加顿	问	.

加顿小姐问道。

['mjuːzərd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

Musard	**drew**	**it**	**off**	**his**	**finger**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**her**	**in**	**silence**	**.**
芥末	画	它	离开	他的	手指	和	递交	它	到	她	在	沉默	.

穆萨尔默默地从手指上取下它，递给了她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd]

The	**others**	**wanted**	**to**	**see**	**it**	**,**	**so**	**it**	**was**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**
这	其他的	通缉	到	看	它	,	所以	它	曾是	通过了	从	手	到	手

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

round	**the**	**table**	**,**
圆形的	这	桌子	,

其他人也想看看，于是就把它在桌子上传来传去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti]

to	**the**	**accompaniment**	**of**	**many**	**admiring**	**comments**	**on**	**the**	**size**	**and**	**beauty**
到	这	伴奏	的	许多	钦佩	评论	在	这	尺寸	和	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .

of	**the**	**stone**	**.**
的	这	石头	.

同时，许多人对这块石头的大小和美丽赞不绝口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

One	**of**	**the**	**young**	**officers**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**much**	**interest**	**,**
一	的	这	年轻的	警官	,	和	一个	空气	的	很多	兴趣	,

其中一位年轻军官，一副兴致勃勃的样子，

[æskt] ['mjuːzərd] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ruːbiz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

asked	Musard	whether	he	thought	there	were	other	rubies	like	it	to	be	found
问	芥末	无论	他	想法	那里	是	其他	红宝石	喜欢	它	到	是	成立

[nɪr] [ðə; ði][spɑːt] .

near	the	spot	.
靠近	这	点	.

问穆萨尔德，他是否认为附近还能找到其他类似的红宝石。

" ['hɑːrdli] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	Hardly	in	that	form	,	"	replied	Musard	.
"	几乎	在	那	形式	,	"	回复	芥末	.

“几乎不可能是那种形式，”穆萨尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [faʊnd] [ðə; ði]['ruːbi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	a	puzzle	to	me	how	the	men	who	found	the	ruby	managed	to	get	it
"	它	是	一个	谜	到	我	如何	这	男人	WHO	成立	这	红宝石	管理	到	得到	它

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] [rɑːk] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

out	of	the	ruby	rock	and	partially	polish	it	.
出去	的	这	红宝石	岩石	和	部分	抛光	它	.

“我百思不得其解，发现这颗红宝石的人是如何将其从红宝石岩中取出并进行部分打磨的。”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [tuːlz] [ɔːr] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [faʊnd] [nʌn] [ɪn]

They	had	no	tools	or	instruments	of	any	kind	—	at	least	,	we	found	none	in
他们	有	不	工具	或者	仪器	的	任何	种类	—	在	至少	,	我们	成立	没有任何	在

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

他们没有任何工具或仪器——至少我们在洞穴里没有找到。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːbiz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

Undoubtedly	there	are	rubies	in	that	part	of	the	world	.
无疑	那里	是	红宝石	在	那	部分	的	这	世界	.

毫无疑问，世界上的那个地区蕴藏着红宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] - [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [kə'rʌndəm] ,

It	was	near	the	valley	that	Moynglass	found	his	sample	of	corundum	,
它	曾是	靠近	这	谷	那	-	成立	他的	样本	的	刚玉	,

莫因格拉斯就是在山谷附近发现了他的刚玉样本。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi]['krɪst(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	ruby	crystal	in	it	.
和	一个	红宝石	水晶	在	它	.

里面镶嵌着一颗红宝石晶体。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

On	our	way	back	,	at	the	head	of	the	valley	,
在	我们的	方式	后退	,	在	这	头	的	这	谷	,

在我们返回的途中，在山谷的尽头，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [mæg'niːʃən] ['rɑːks] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [ænd; ənd]

I	came	across	a	belt	of	magnesian	rocks	charged	with	ores	of	copper	and
我	来了	穿过	一个	腰带	的	镁	岩石	带电	和	矿石	的	铜	和

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

我偶然发现了一条富含镁质岩石的矿带，其中蕴藏着铜和铁矿石。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['meɪtrɪks][ʌv; əv]['ruːbi] ['krɪstl] . "

and	probably	containing	the	matrix	of	ruby	crystals	.	"
和	大概	包含	这	矩阵	的	红宝石	晶体	.	"

而且可能含有红宝石晶体基质。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] - [feɪst] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr]
" I wonder you wear the thing , " said the chubby - faced youth of the Flying Corps
" 我 想知道 你 穿 这 事物 , " 说 这 胖乎乎的 - 面对 青年 的 这 飞行 兵团
,
,
,

“我很好奇你为什么戴着那玩意儿，”飞行队里那个胖乎乎的小伙子说道。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] .
handing the ring across the table to the explorer .
处理 这 戒指 穿过 这 桌子 到 这 探险家 .

把戒指递过桌子交给探险家。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['mjuːzərd] .
" Why not ? " asked Musard .
" 为什么 不是 ? " 问 芥末 .

“为什么不行？”穆萨尔德问道。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɛlɪtənz] [hed] .
" Well , I wouldn't care to wear a ring found in a skeleton's head .
" 出色地 , 我 不会 关心 到 穿 一个 戒指 成立 在 一个 骨骼的 头 .

“嗯，我可不想戴一枚从骷髅头上找到的戒指。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ðə; ði][oʊld] [bʌs] [tuː; tə][flɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]
I should expect the old bus to flop to the ground while I was doing a
我 应该 预计 这 老的 公共汽车 到 失败 到 这 地面 尽管 我 曾是 正在做 一个
[stʌnt] ,
stunt ,
特技 ,

我应该预料到那辆旧巴士会在我表演特技时翻车。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] .
if I had a thing like that on my finger .
如果 我 有 一个 事物 喜欢 那 在 我的 手指 .

如果我手指上戴着那样的东西就好了。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] ? "
Aren't you frightened of being haunted by the original owner ? "
不是 你 害怕 的 存在 闹鬼的 经过 这 原来的 所有者 ? "

你不害怕被原房主的鬼魂缠身吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , I don't know , " replied Musard indifferently .
" 哦 , 我 不 知道 , " 回复 芥末 漠不关心 .

“哦，我不知道，”穆萨尔冷漠地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][moʊst]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]
" There's a horrible history attached to most jewels , if it comes to
" 有 一个 可怕 历史 随附的 到 最多 珠宝 , 如果 它 来 到
[ðæt] .
that .
那 .

“如果非要说的话，大多数珠宝背后都有一段可怕的历史。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
I am not superstitious .
我 是 不是 迷信的 .

我并不迷信。

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] :
" He replaced the ring on his finger , and added thoughtfully :
" 他 替换 这 戒指 在 他的 手指 , 和 额外 深思熟虑 :

他重新戴上戒指，若有所思地补充道：

" [aɪ] [sə'poʊz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] — [æz; əz] [ə; eɪ] [grɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['relɪk] .

"	I	suppose	many	people	would	regard	it	in	that	light	—	as	a	grim	sort	of	relic	.
"	我	认为	许多	人们	会	看待	它	在	那	光	—	作为	一个	严峻	种类	的	遗迹	.

“我想很多人会这样看待它——把它看作是一种阴森的遗物。”

['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Certainly	,	I	shall	never	forget	the	valley	of	rocks	where	we	found	it	.
当然	,	我	将	绝不	忘记	这	谷	的	岩石	在哪里	我们	成立	它	.

我当然永远不会忘记我们发现它的那片岩石山谷。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pleɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [si:n] — [ə; eɪ] - [weɪst] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] . -

It	was	the	strangest	place	I	have	ever	seen	—	a	'	waste	howling	wilderness	.	'
它	曾是	这	最奇怪的	地方	我	有	曾经	已见	—	一个	-	浪费	嚎叫	荒野	.	-

那是我见过的最奇怪的地方——一片“荒凉的荒野”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪ] [dɔɪn] [geɪv] [æz; əz] [hi:; hi] [slɪpt] [ɔ:r]

And	sometimes	I	fancy	I	can	still	hear	the	cry	Doyne	gave	as	he	slipped	or
和	有时	我	想要	我	能	仍然	听到	这	哭	多因	给予	作为	他	滑倒了	或者

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['rɑ:ks] ['ɪntu:] [speɪs] .

jumped	from	one	of	the	black	rocks	into	space	.
跳了起来	从	一	的	这	黑色的	岩石	进入	空间	.

有时我仿佛还能听到多因从一块黑色岩石上滑落或跳入太空时发出的呼喊声。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪfs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] .

I	remember	how	it	came	ringing	back	from	the	cliffs	a	hundred	times	repeated	.
我	记住	如何	它	来了	铃声	后退	从	这	悬崖	一个	百	时代	重复	.

我记得那声音从悬崖上传来，一遍又一遍地回荡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [skri:m] [pi:ld] [θru:] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] — [ə; eɪ]

"	He	broke	off	suddenly	,	as	a	scream	pealed	through	the	moat	-	house	—	a
"	他	打破	离开	突然	,	作为	一个	尖叫	剥皮	通过	这	护城河	-	房子	—	一个

[waɪld] [ʃrɪl] [kraɪ] , [wɪtʃ] ,

wild	shrill	cry	,	which	,
荒野	尖锐	哭	,	哪个	,

“他突然停了下来，因为一声尖叫划破了护城河小屋——一声凄厉的野蛮哭喊，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] , [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

coming	from	somewhere	overhead	,	seemed	to	fill	the	dining	-	room	with	the
未来	从	某处	开销	,	似乎	到	充满	这	用餐	-	房间	和	这

['ʃudərɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pi:l] .

shuddering	,	despairing	intensity	of	its	appeal	.
颤抖	,	绝望	强度	的	它是	上诉	.

仿佛从头顶传来，令人不寒而栗、绝望的吸引力充满了整个餐厅。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃri:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['terər] .

It	was	the	shriek	of	a	woman	in	terror	.
它	曾是	这	尖叫	的	一个	女士	在	恐怖	.

那是女人惊恐的尖叫声。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd]

The	ladies	at	the	dinner	table	regarded	one	another	with	frightened	eyes	and
这	女士们	在	这	晚餐	桌子	认为	一	其他	和	害怕	眼睛	和

[blæntʃt] ['feɪsɪz] .

blanched	faces	.
焯水	面孔	.

餐桌上的女士们面面相觑，眼神惊恐，脸色苍白。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspəd] [tə'geðər] .

"	What	was	that	?	"	several	of	them	whispered	together	.
"	什么	曾是	那	?	"	一些	的	他们	低声说道	一起	.

“那是什么？”几个人低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] !

"	It	came	from	Violet's	room	!
"	它	来了	从	紫罗兰的	房间	!

“它来自维奥莱特的房间！”

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .

My	God	,	what	has	happened	?	"	exclaimed	Phil	.
我的	上帝	,	什么	有	发生	?	"	惊呼	菲尔	.

“我的天哪，发生了什么事？”菲尔惊呼道。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	sprang	to	his	feet	in	agitation	and	pushed	back	his	chair	.
他	弹簧	到	他的	脚	在	搅动	和	推动	后退	他的	椅子	.

他激动地跳起来，把椅子向后推开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]

His	face	was	white	,	his	mouth	drawn	,	and	he	fumbled	at	his	throat
他的	脸	曾是	白色的	,	他的	嘴	绘制	,	和	他	笨手笨脚	在	他的	喉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] ,

with	a	shaking	hand	,
和	一个	摇晃	手	,

他脸色苍白，嘴唇紧抿，颤抖的手胡乱地摸索着喉咙。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

as	though	the	pressure	of	his	collar	impeded	his	breathing	.
作为	尽管	这	压力	的	他的	衣领	受阻	他的	呼吸	.

仿佛衣领的压力阻碍了他的呼吸。

['mjuːzərd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

Musard	rose	from	the	table	and	walked	to	where	the	young	man	was
芥末	玫瑰	从	这	桌子	和	步行	到	在哪里	这	年轻的	男人	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

穆萨尔德从桌边站起身，走到年轻人站立的地方。

" [dəunt] [get] [ˌʌp'set] ['niːdləsli] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Don't	get	upset	needlessly	,	Phil	,	"	he	said	soothingly	,	placing	a	hand	on	his
"	不	得到	沮丧的	不必要的	,	菲尔	,	"	他	说	舒缓地	,	放置	一个	手	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“别无谓地生气，菲尔，”他安慰道，同时把手放在他的肩膀上。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Sir	Philip	had	also	risen	from	his	seat	,
先生	菲利普	有	还	升起	从	他的	座位	,

菲利普爵士也从座位上站了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	for	the	briefest	possible	space	the	three	men	stood	thus	,	facing	each	other	,
和	为了	这	最简短	可能的	空间	这	三	男人	站立	因此	,	面向	每个	其他	,

于是，三人就这样面对面站了很短的时间。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

as	if	uncertain	how	to	act	.
作为	如果	不确定	如何	到	行为	.

仿佛不知所措。

[ðen] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]

Then	the	tense	silence	of	the	dining	-	room	was	broken	by	the	loud	report	of
然后	这	紧张	沉默	的	这	用餐	-	房间	曾是	破碎的	经过	这	大声	报告	的

[ə; eɪ] ['faɪər] - [ɑːrm] .

a	fire	-	arm	.
一个	火	-	手臂	.

随后，餐厅里紧张的寂静被一声响亮的枪声打破。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [kraɪd] [fɪl] ['ʃrɪlli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] - [ɑːrm] .

"	cried	Phil	shrilly	,	shaking	off	Musard's	arm	.
"	哭	菲尔	尖锐地	,	摇晃	离开	-	手臂	.

“菲尔尖叫着，甩开了穆萨德的手臂。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [limpt] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	turned	and	limped	rapidly	towards	the	door	,
他	转向	和	跛行	快速	向	这	门	,

他转身一瘸一拐地快步走向门口。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

and	as	he	did	so	his	infirmity	of	body	was	apparent	.
和	作为	他	做过	所以	他的	虚弱	的	身体	曾是	明显	.

这样做的时候，他的身体虚弱就显露出来了。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] [buːt] .

One	of	his	legs	was	several	inches	shorter	than	the	other	,	and	he	wore	a	high	boot	.
一	的	他的	腿	曾是	一些	英寸	较短	比	这	其他	,	和	他	穿着	一个	高的	启动	.

他的一条腿比另一条腿短了几英寸，而且他穿着高筒靴。

['mjuːzərd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [straɪdz] ,

Musard	reached	the	door	before	him	in	a	few	rapid	strides	,
芥末	达到	这	门	前	他	在	一个	很少	迅速的	步幅	,

穆萨尔几步快步走到他前面的门口。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['filip] [keɪm] ['hʌriŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	Sir	Philip	came	hurrying	after	his	son	.
和	先生	菲利普	来了	匆忙	后	他的	儿子	.

菲利普爵士急忙追着儿子来了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [gests] ['fɑːloʊd] , ['flɔkiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] .

The	rest	of	the	male	guests	followed	,	flocking	towards	the	door	in	a	body	.
这	休息	的	这	男性	客人	随后	,	集群	向	这	门	在	一个	身体	.

其余男宾客也纷纷跟上，蜂拥而至，朝门口走去。

[ðə; ði] [fɜːrst] [saɪt] [ðæt] - [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

The	first	sight	that	Musard's	eye	fell	upon	as	he	passed	through	the	doorway
这	第一的	视线	那	-	眼睛	跌倒	之上	作为	他	通过了	通过	这	门口

was	the	figure	of	Miss	Heredith	,
曾是	这	数字	的	错过	-	,

穆萨尔穿过门口时，第一眼看到的就是赫雷迪思小姐的身影。

['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

rapidly	descending	the	staircase	.
快速	下降	这	楼梯	.

迅速走下楼梯。

[baɪ][ðə; ðɪ][hɔːl] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

By	the	hall	light	he	could	see	that	her	face	was	pale	and	agitated	.
经过	这	大厅	光	他	可以	看	那	她	脸	曾是	苍白	和	激动	.

借着走廊的灯光，他看到她脸色苍白，神情焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

She	walked	swiftly	up	to	her	old	friend	,	and	laid	a	trembling	hand	on	his
她	步行	迅速地	向上	到	她	老的	朋友	,	和	铺设	一个	发抖	手	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

她快步走到老朋友面前，颤抖着把手放在他的胳膊上。

" [oʊ] , ['vɪnsnt] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

"	Oh	,	Vincent	,	I	was	just	coming	for	you	—	something	terrible	must	have
"	哦	,	文森特	,	我	曾是	只是	未来	为了	你	—	某物	糟糕的	必须	有

['hæpənd] !

happened	!
发生	!

“哦，文森特，我正要来找你呢——一定发生了什么可怕的事情！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , ['sɔbiŋ] [vɔɪs] .

"	she	began	,	in	a	broken	,	sobbing	voice	.
"	她	开始	,	在	一个	破碎的	,	啜泣	嗓音	.

她哽咽着开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]

"	I	was	going	upstairs	to	my	room	,	when	I	heard	the	scream	,	and	then	the
"	我	曾是	去	楼上	到	我的	房间	,	什么时候	我	听到	这	尖叫	,	和	然后	这

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

“我当时正要上楼回房间，突然听到一声尖叫，然后就听到一声枪响。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] .

They	must	have	come	from	Violet's	room	.
他们	必须	有	来	从	紫罗兰的	房间	.

它们一定是来自维奥莱特的房间。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] , ['vɪnsnt] ?

Will	you	go	up	and	see	,	Vincent	?
将要	你	去	向上	和	看	,	文森特	?

文森特，你上去看看好吗?

" ['mjuːzərd][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] .

"	Musard	did	not	wait	for	her	concluding	words	.
"	芥末	做过	不是	等待	为了	她	总结	字	.

穆萨尔不等她说完最后一句话就继续说下去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,

He	was	already	mounting	the	staircase	,
他	曾是	已经	安装	这	楼梯	,

他已经开始登上楼梯了。

['teɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ʃæloʊ] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

taking	two	or	three	of	the	broad	shallow	stairs	in	his	stride	.
采取	二	或者	三	的	这	广阔	浅的	楼梯	在	他的	步幅	.

他大步迈过两三级宽而浅的台阶。

[fɪl] ['hɔbəld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['filip] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['strægəld]

Phil	hobbled	after	him	,	and	Sir	Philip	and	some	of	the	guests	straggled
菲尔	跛行	后	他	,	和	先生	菲利普	和	一些	的	这	客人	散落的

[ʌp][ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

up	in	their	wake	.
向上	在	他们的	唤醒	.

菲尔一瘸一拐地跟在他身后，菲利普爵士和一些客人也步履蹒跚地跟在后面。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [θru:] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [daʊn]

A	shaded	light	in	an	alcove	at	the	head	of	the	stairs	threw	a	dim	light	down
一个	阴影	光	在	一个	壁龛	在	这	头	的	这	楼梯	扔	一个	暗淡	光	向下

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [ɔ:f] [ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] ['lændɪŋ] ,

the	passage	which	led	off	the	first	-	floor	landing	,
这	通道	哪个	引领	离开	这	第一的	-	地面	降落	,

楼梯顶端壁龛里的一盏昏暗的灯将微弱的光线投射到通往一楼平台的走廊上。

[bʌt; bət]['mju:zərd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .

but	Musard	felt	for	the	electric	switch	and	pressed	it	.
但	芥末	毛毡	为了	这	电的	转变	和	按下	它	.

但穆萨尔摸到了电灯开关，并按下了它。

[ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪd] [æn; ən] ['empti] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

The	light	flooded	an	empty	corridor	,
这	光	被淹	一个	空的	走廊	,

灯光照亮了空荡荡的走廊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['geɪpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [ɪn'tɪriər] .

with	the	door	of	the	room	nearest	to	him	gaping	into	a	dark	interior	.
和	这	门	的	这	房间	最近的	到	他	张开的	进入	一个	黑暗的	内部的	.

离他最近的房间的门大开着，通向黑暗的房间内部。

['mju:zərd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

Musard	stepped	inside	the	open	door	,	struck	a	match	to	find	the	switch	,
芥末	步	里面	这	打开	门	,	击	一个	匹配	到	寻找	这	转变	,

穆萨尔德走进敞开的门，划着火柴找到了开关。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .

and	walked	over	and	turned	on	the	light	.
和	步行	超过	和	转向	在	这	光	.

然后走过去打开了灯。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [fɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]

As	he	did	so	,	Phil	and	his	father	reached	the	door	and	followed	him
作为	他	做过	所以	,	菲尔	和	他的	父亲	达到	这	门	和	随后	他

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

这时，菲尔和他的父亲走到门口，跟着他进了房间。

[wer] , [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɪlz] [jʌŋ]

where	,	less	than	two	hours	before	,	Miss	Heredith	had	been	with	Phil's	young
在哪里	,	较少的	比	二	小时	前	,	错过	-	有	到过	和	菲尔的	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

不到两个小时前，赫雷迪思小姐还和菲尔的年轻妻子在一起。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] .

and	left	her	to	sleep	.
和	左边	她	到	睡觉	.

然后就让她睡觉了。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðen] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'truːdər] .

The	room	seemed	as	it	had	been	then	;	there	was	no	sign	of	any	intruder	.
这	房间	似乎	作为	它	有	到过	然后	;	那里	曾是	不	符号	的	任何	入侵者	.

房间看起来和当时一样，没有任何入侵者的痕迹。

[ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bɔtlz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;

The	cut	-	glass	and	silver	bottles	stood	on	the	small	table	by	the	head	of	the	bed	;
这	切	-	玻璃	和	银	瓶子	站立	在	这	小的	桌子	经过	这	头	的	这	床	;

切割精美的玻璃瓶和银瓶摆放在床头的小桌子上；

[ðə; ði] [goʊld] ['sɪgəret] [keɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] , [flʌŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['piləuz] ,

the	gold	cigarette	case	was	open	alongside	them	;	a	novel	,	flung	face	downward	on	the	pillows	,
这	金子	卷烟	案件	曾是	打开	旁边	他们	;	一个	小说	,	扔	脸	向下	在	这	枕头	,

金烟盒敞开着放在旁边；一本小说面朝下扔在枕头上。

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['gerɪʃ] ['kʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊld] ['letərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] — " [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪt] ?

revealed	a	garish	cover	and	the	bold	lettering	of	the	title	—	"	What	Shall	it	Profit	?
揭晓	一个	扎眼	覆盖	和	这	大胆的	字母	的	这	标题	—	"	什么	将	它	利润	?

揭开封面，只见色彩艳丽，标题字体醒目——“它有什么益处？”

" — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sliːp] .

"	—	as	though	the	book	had	dropped	from	the	hand	of	some	one	overcome	by	sleep	.
"	—	作为	尽管	这	书	有	掉落	从	这	手	的	一些	一	克服	经过	睡觉	.

“——仿佛这本书是从昏昏欲睡的人手中掉落的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gloʊb] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [roʊz] ['kʌlər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,

But	the	white	rays	of	the	electric	globe	,	hanging	in	a	shade	of	rose	colour	directly	overhead	,
但	这	白色的	射线	的	这	电的	地球	,	绞刑	在	一个	阴影	的	玫瑰	颜色	直接地	开销	,

但是，悬挂在头顶正上方的那盏玫瑰色电灯泡，发出白色的光芒，

[fel] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

fell	with	sinister	distinctness	on	the	slender	figure	of	the	young	wife	,
跌倒	和	险恶	明显	在	这	苗条	数字	的	这	年轻的	妻子	,

阴森森地落在年轻妻子纤细的身躯上，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , [hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rest] [gaʊn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

lying	in	a	huddled	heap	on	the	bed	,	her	fashionable	rest	gown	stained	with	blood
说谎	在	一个	蜷缩着	堆	在	这	床	,	她	时髦	休息	袍	染色	和	血

,

,

,

她蜷缩在床上，时髦的睡袍被血染红了。

[wɪtʃ] [uːzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ɑːn][ðə; ði]['sætn] [kwɪlt] .

which	oozed	from	her	breast	in	a	sluggish	stream	on	the	satin	quilt	.
哪个	渗出	从	她	胸部	在	一个	迟缓	溪流	在	这	缎	被子	.

乳汁缓缓地从她的乳房渗出，滴落在缎面被子上。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

A	sharp	,
一个	锋利的	,

尖锐的，

['pʌndʒənt] ['oʊdər] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði]

pungent	odour	was	mingled	with	the	heavy	atmosphere	of	the	room	—	the
泼辣	气味	曾是	混合	和	这	重的	气氛	的	这	房间	—	这

[smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fæbrɪk] .

smell	of	a	burning	fabric	.
闻	的	一个	燃烧	织物	.

房间里弥漫着一股刺鼻的气味——那是布料烧焦的味道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪsˈɔːrdər] , [noʊ] ['wepən] , [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

There	was	no	disorder	,	no	weapon	,	no	indication	of	a	struggle	.
那里	曾是	不	紊乱	,	不	武器	,	不	指示	的	一个	斗争	.

现场没有混乱，没有武器，也没有搏斗的迹象。

['oʊnli][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ,

Only	the	motionless	,
仅有的	这	静止不动	,

只有静止不动的人，

['bliːdɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] ['klʌstərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

bleeding	figure	on	the	bed	revealed	to	the	guests	clustering	outside	the	room	that
出血	数字	在	这	床	揭晓	到	这	客人	聚类	外部	这	房间	那

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æz; əz]['saɪləntli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] .

somebody	had	entered	and	departed	as	silently	as	a	tiger	.
某人	有	进入	和	已离开	作为	默默	作为	一个	老虎	.

床上流血的身影向聚集在房间外的客人们揭示，有人像老虎一样悄无声息地进出房间。

['mjuːzərd] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .

Musard	went	swiftly	to	the	bedside	and	bent	over	the	girl	.
芥末	去	迅速地	到	这	床头	和	弯曲	超过	这	女孩	.

穆萨尔迅速走到床边，俯身靠近女孩。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	She	has	been	shot	,	"	he	said	,	in	a	tone	which	was	little	more	than	a
"	她	有	到过	射击	,	"	他	说	,	在	一个	语气	哪个	曾是	小的	更多的	比	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“她中枪了，”他低声说道，声音几乎低不可闻。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] !

"	She	has	been	murdered	!
"	她	有	到过	被谋杀	!

她被谋杀了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪl] , ['presɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd]['mjuːzərd] , [huː] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	It	was	Phil	,	pressing	close	behind	Musard	,	who	uttered	these	words	.
"	它	曾是	菲尔	,	紧迫	关闭	在后面	芥末	,	WHO	说出	这些	字	.

“是紧跟在穆萨尔身后的菲尔说出了这些话。”

" ['məːdəd] !

"	Murdered	!
"	被谋杀	!

被谋杀了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .

"	he	cried	,	in	an	unnatural	voice	,	which	was	dreadful	to	hear	.
"	他	哭	,	在	一个	不自然	嗓音	,	哪个	曾是	可怕	到	听到	.

“他用一种不自然的声音喊道，那声音听起来很可怕。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

He	made	a	few	steps	in	the	direction	of	the	bed	with	his	arms
他	制成	一个	很少	步骤	在	这	方向	的	这	床	和	他的	武器

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

他张开双臂，朝床边走了几步。

[ðen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] , [feɪst] [ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði]

then	stopped	,	and	,	swinging	round	,	faced	the	guests	who	were	thronging	the
然后	停止	,	和	,	摇摆	圆形的	,	面对	这	客人	WHO	是	熙熙攘攘	这

['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

corridor	outside	.
走廊	外部	.

然后停了下来，转身面对挤满走廊的客人。

" ['məːdəd] , [aɪ] [seɪ] !

"	Murdered	,	I	say	!
"	被谋杀	,	我	说	!

“我敢说，他被谋杀了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?

"	Where	is	the	murderer	?
"	在哪里	是	这	凶手	?

“凶手在哪里？”

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	stood	for	a	moment	,
"	他	站立	为了	一个	片刻	,

他站了一会儿，

['fɪksɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

fixing	a	wild	eye	on	the	group	of	frightened	faces	in	the	doorway	,
定影	一个	荒野	眼睛	在	这	团体	的	害怕	面孔	在	这	门口	,

他目光凶狠地盯着门口那群惊恐的面孔，

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

as	though	seeking	the	murderer	among	them	.
作为	尽管	寻求	这	凶手	之中	他们	.

仿佛在他们中间寻找凶手。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	his	face	became	distorted	,	and	he	fell	to	the	ground	.
然后	他的	脸	成为	扭曲	,	和	他	跌倒	到	这	地面	.

然后他的脸变得扭曲，倒在了地上。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['rɪdʒɪd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ; [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] ['stɪfli] ,

His	limbs	seemed	to	grow	rigid	as	he	lay	;	his	legs	were	extended	stiffly	,
他的	四肢	似乎	到	生长	死板的	作为	他	躺	;	他的	腿	是	扩展	僵硬地	,

他躺着的时候，四肢似乎变得僵硬；双腿僵直地伸着。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət][ðə; ði]

the	upper	part	of	his	arms	were	pressed	against	his	breast	,	but	the
这	上	部分	的	他的	武器	是	按下	反对	他的	胸部	,	但	这

[fɔːr'ɑːmz] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːrwərd] ,

forearms	inclined	forward	,
前臂	倾斜	向前	,

他的上臂紧贴胸前，但前臂向前倾斜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [θroʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [waɪd] [ə'pɑːrt] .

with	the	palms	of	the	hand	thrown	back	,	and	the	fingers	wide	apart	.
和	这	棕榈树	的	这	手	抛掷	后退	,	和	这	手指	宽的	除	.

手掌向后展开，手指张开。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

Even	in	his	unconsciousness	he	looked	as	though	he	were	warding	off	the
甚至	在	他的	无意识	他	看起来	作为	尽管	他	是	守卫	离开	这

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

horror	of	the	sight	which	had	stricken	him	to	the	ground	.
恐怖	的	这	视线	哪个	有	受打击的	他	到	这	地面	.

即使在昏迷中，他看起来也像是在抵御将他击倒在地的恐怖景象。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [kə'læməti] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [bi'treiz] [ɪts] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] .

In	the	presence	of	domestic	calamity	human	nature	betrays	its	inherent	weakness	.
在	这	在场	的	国内的	灾害	人类	自然	背叛	它是	固有	弱点	.

面对家庭灾难，人性中固有的弱点就会暴露出来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [fɔːlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl]

At	such	times	the	artificial	outer	covering	of	civilization	falls	away	,	and	the	soul
在	这样的	时代	这	人造的	外	覆盖	的	文明	瀑布	离开	,	和	这	灵魂

[stændz] [fɔːrθ] ,

stands	forth	,
站立	前进	,

在这样的时刻，文明的人造外衣脱落，灵魂显露出来。

[stɑːrk] , ['prɪmətɪv] , [fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] .

stark	,	primitive	,	forlorn	,	and	cries	aloud	.
斯塔克	,	原始	,	绝望	,	和	哭泣	大声	.

简陋、原始、凄凉，并发出凄厉的哭喊声。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [swɪft] -

The	strain	of	the	tremendous	tragedy	which	had	entered	his	house	,	swift	-
这	拉紧	的	这	巨大的	悲剧	哪个	有	进入	他的	房子	,	迅速	-

['fʊtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

footed	and	silent	,
有脚的	和	沉默的	,

悄无声息地，一场巨大的悲剧悄无声息地降临到他家中，给他带来了巨大的压力。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sɜːr] ['filip] .

was	too	much	for	Sir	Philip	.
曾是	也	很多	为了	先生	菲利普	.

这对菲利普爵士来说太过分了。

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [sʌn] ,

He	sank	on	his	knees	by	the	side	of	his	unconscious	son	,
他	沉没	在	他的	膝盖	经过	这	边	的	他的	无意识	儿子	,

他跪倒在昏迷不醒的儿子身边，

['wɪmpərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [oʊld][mæn] .

whimpering	like	a	child	—	a	weak	and	helpless	old	man	.
呜咽	喜欢	一个	孩子	—	一个	虚弱的	和	无助	老的	男人	.

像个孩子一样呜咽——一个虚弱无助的老人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːr] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]

There	was	no	trace	of	the	dignity	of	the	Heredіths	or	pride	of	race	in	the
那里	曾是	不	痕迹	的	这	尊严	的	这	-	或者	自豪	的	种族	在	这

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

wrinkled	face	,
皱	脸	,

那张布满皱纹的脸上，丝毫看不出赫雷迪斯家族的尊严或种族自豪感。

[naʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][grɪn][ʌv; əv] [sə'nɪlətɪ] , [æz; əz][sɜːr] ['filip] [kraʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

now	distorted	with	the	pitiful	grin	of	senility	,	as	Sir	Philip	crouched	over	his
现在	扭曲	和	这	可怜	咧嘴笑	的	老年痴呆症	,	作为	先生	菲利普	蹲着	超过	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

菲利普爵士弯下腰，俯身看着他的儿子，脸上浮现出老年痴呆症患者可怜兮兮的笑容。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] ['fɪŋgərz] .

stroking	his	face	with	feeble	fingers	.
抚摸	他的	脸	和	微弱	手指	.

他用无力的手指抚摸着自己的脸。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

One	or	two	of	the	women	in	the	passage	became	hysterical	.
一	或者	二	的	这	女性	在	这	通道	成为	歇斯底里的	.

文中提到的一两个女人情绪失控，歇斯底里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [ɑːn] ['ɔːkwərdlɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['feɪsɪz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	young	men	looked	on	awkwardly	,	with	grave	faces	,	not	knowing	what	to	do	.
这	年轻的	男人	看起来	在	尴尬地	,	和	严重	面孔	,	不是	会心	什么	到	做	.

年轻人们尴尬地看着，神情严肃，不知所措。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃaɪ] [ə'luːfnəs] ;

There	was	something	very	English	in	their	shy	aloofness	;
那里	曾是	某物	非常	英语	在	他们的	害羞的	冷漠	;

他们那种羞涩疏离的气质很有英国特色；

[ɪn][ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [ɪn'truːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌn'æskt] .

in	their	dislike	of	intruding	in	the	room	unasked	.
在	他们的	不喜欢	的	入侵	在	这	房间	未经询问	.

他们不喜欢未经允许就闯入房间。

['mjuːzərd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [glɑːnst] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər]

Musard	,	looking	round	from	the	bedside	,	glanced	briefly	at	the	prostrate	figure
芥末	,	寻找	圆形的	从	这	床头	,	瞥了一眼	简要地	在	这	前列腺	数字

[ʌv; əv] [fɪl] ,

of	Phil	,
的	菲尔	,

穆萨尔从床边环顾四周，瞥了一眼倒在地上的菲尔。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	then	his	gleaming	eyes	travelled	to	the	group	at	the	doorway	.
和	然后	他的	闪闪发光	眼睛	旅行	到	这	团体	在	这	门口	.

然后，他闪亮的目光转向了门口的那群人。

[hiː; hi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	,	at	all	events	,	was	calm	,	and	master	of	himself	.
他	,	在	全部	活动	,	曾是	冷静的	,	和	掌握	的	他自己	.

无论如何，他都很冷静，能够掌控自己的情绪。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,

"	The	ladies	had	better	go	downstairs	,	"	he	said	,	speaking	in	a	subdued	voice	,
"	这	女士们	有	更好的	去	楼下	,	"	他	说	,	请讲	在	一个	低沉的	嗓音	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	with	decision	.
但	和	决定	.

“女士们最好下楼去，”他用低沉但坚定的声音说道。

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [hɪr] .

"	They	can	do	no	good	here	.
"	他们	能	做	不	好的	这里	.

他们在这里做不了什么好事。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] " — [hiː; hi] ['siŋgld] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] —

And	will	you	two	"	—	he	singled	out	two	of	the	young	men	with	his	eye	—
和	将要	你	二	"	—	他	单身	出去	二	的	这	年轻的	男人	和	他的	眼睛	—

" ['kæri] [fɪl] [ˌdaʊn'sterz] ?

"	carry	Phil	downstairs	?
"	携带	菲尔	楼下	?

“你们两个——”他用目光点名了两个年轻人，“把菲尔抬下楼好吗？”

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['feɪntɪd] .

He	has	only	fainted	.
他	有	仅有的	昏厥	.

他只是晕倒了。

[pliːz] [teɪk] [sɜːr] ['filip] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] .

Please	take	Sir	Philip	away	also	.
请	拿	先生	菲利普	离开	还	.

请把菲利普爵士也带走。

['telɪfoʊn] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər] ['sɑːrdʒənt] - .

Telephone	for	Dr	.	Holmes	immediately	,	and	send	for	Sergeant	Lumbe	.
电话	为了	博士	.	福尔摩斯	立即地	,	和	发送	为了	军士	-	.

立即打电话给霍姆斯医生，并派人去请伦贝警长。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] — [æt; ət] [wʌns] .

And	some	of	you	young	men	search	the	house	thoroughly	—	at	once	.
和	一些	的	你	年轻的	男人	搜索	这	房子	彻底	—	在	一次	.

你们几个年轻人，立刻彻底搜查房子。

[noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] [ruːm] .

No	,	not	this	room	.
不	,	不是	这	房间	.

不，不是这个房间。

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] .

Search	the	house	from	top	to	bottom	,	and	the	grounds	outside	.
搜索	这	房子	从	顶部	到	底部	,	和	这	理由	外部	.

仔细搜查房屋内外。

[biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	!
是	快的	!

快点！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [meltid] [ə'weɪ] .

"	The	group	in	the	doorway	melted	away	.
"	这	团体	在	这	门口	融化	离开	.

门口那群人渐渐散开了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

The	ladies	,	pale	-	faced	and	weeping	,	went	downstairs	together	like	a	flock	of
这	女士们	,	苍白	-	面对	和	哭泣	,	去	楼下	一起	喜欢	一个	群	的

['fraɪt(ə)nd] [bɜːrdz] ,

frightened	birds	,
害怕	鸟类	,

女士们脸色苍白，哭泣着，像一群受惊的小鸟一样一起下了楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

and	the	young	men	,
和	这	年轻的	男人	,

还有那些年轻人，

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'beɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ʃoʊd] [nɜːrv] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

only	too	glad	to	obey	somebody	who	showed	nerve	and	resolution	at	such	a
仅有的	也	高兴的	到	服从	某人	WHO	显示	神经	和	解决	在	这样的	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在这种时刻，我非常乐意服从一位展现出勇气和决心的人。

[dɪ'spɜːrst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

dispersed	at	once	to	search	the	house	.
分散的	在	一次	到	搜索	这	房子	.

立即分散开来搜查房屋。

['mjuːzərd][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

Musard	was	left	in	the	room	alone	,	but	not	for	long	.
芥末	曾是	左边	在	这	房间	独自的	,	但	不是	为了	长的	.

穆萨尔德被独自留在房间里，但时间并不长。

[mɪs] - ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

Miss	Heredith	entered	from	the	corridor	almost	immediately	.
错过	-	进入	从	这	走廊	几乎	立即地	.

赫雷迪斯小姐几乎立刻就从走廊走了进来。

['tʌfnəl] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz]

Tufnell	accompanied	her	to	the	door	,	but	stopped	there	,	with	staring	eyes
塔夫内尔	伴随	她	到	这	门	,	但	停止	那里	,	和	凝视	眼睛

[də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

directed	towards	the	bed	.
指导	向	这	床	.

塔夫内尔陪她走到门口，却停了下来，目光呆滞地盯着床。

[mɪs] - [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .

Miss	Heredith's	face	was	drawn	,	but	she	had	recovered	her	self	-	control	.
错过	-	脸	曾是	绘制	,	但	她	有	恢复	她	自己	-	控制	.

赫雷迪斯小姐脸色憔悴，但她已经恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrdz] ['mjuːzərd] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .

She	walked	quickly	towards	Musard	,	who	was	still	bending	over	the	bed	.
她	步行	迅速地	向	芥末	,	WHO	曾是	仍然	弯曲	超过	这	床	.

她快步走向穆萨尔，穆萨尔仍然弯腰趴在床上。

" ['vɪnsnt] !
" Vincent !
" 文森特 !

“文森特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪn] ['pɪtiz] [neɪm] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" In pity's name tell me what dreadful thing has happened ?
" 在 可惜 姓名 告诉 我 什么 可怕 事物 有 发生 ?

“看在上帝的份上，告诉我究竟发生了什么可怕的事情？”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [fɪl] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,
They have carried Phil downstairs , and they tried to detain me ,
他们 有 携带 菲尔 楼下 , 和 他们 尝试 到 扣留 我 ,

他们把菲尔抬下楼了，还试图扣留我。

[bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I broke away from them and came straight to you .
但 我 打破 离开 从 他们 和 来了 直的 到 你 .

但我脱离了他们，径直来到了你身边。

[ɪz]['vaɪələt] — —
Is Violet — —
是 紫色 — —

是 Violet——

" ['mjuːzərd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" Musard sprang to his feet at the first sound of her voice , and
" 芥末 弹簧 到 他的 脚 在 这 第一的 声音 的 她 嗓音 , 和
[wiːld] [raʊnd] ['swɪftli] ,
wheeled round swiftly ,
带轮子的 圆形的 迅速地 ,

“穆萨尔一听到她的声音就立刻跳了起来，迅速转身，

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
as if trying to impose his body between her and the figure on the bed .
作为 如果 尝试 到 强加 他的 身体 之间 她 和 这 数字 在 这 床 .

仿佛要将自己的身体置于她和床上的人影之间。

" [goʊ] [bæk] , [ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] !
" Go back , Alethea !
" 去 后退 , 阿莱西娅 !

“回去吧，阿莱西娅！”

" [hiː; hi] ['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] .
" he sternly commanded .
" 他 严厉地 命令 .

他严厉地命令道。

" [goʊ] [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
" Go back , I say !
" 去 后退 , 我 说 !

“回去！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] .
This is no sight for you , and you can do no good .
这 是 不 视线 为了 你 , 和 你 能 做 不 好的 .

这景象让你难以接受，你也无能为力。

" [hiː; hi] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pʊt]

"	He	still	sought	to	intercept	her	as	she	approached	,	but	she	gently	put
"	他	仍然	寻求	到	截距	她	作为	她	接近	,	但	她	轻轻地	放

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] [diˈteinɪŋ] [hænd] ,

aside	his	detaining	hand	,
旁边	他的	拘留	手	,

“他仍然试图在她靠近时拦截她，但她轻轻地拨开了他拦住她的手。”

[ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [lʊkt] [daʊn] .

and	,	walking	to	the	bedside	,	looked	down	.
和	,	步行	到	这	床头	,	看起来	向下	.

然后，他走到床边，低头看了看。

[ðen] , [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['femənɪn]

Then	,	at	that	sight	,	her	fingers	sought	for	his	with	an	impulsive	feminine
然后	,	在	那	视线	,	她	手指	寻求	为了	他的	和	一个	冲动	女性

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

然后，看到这一幕，她的手指不由自主地、带着女性特有的冲动，伸向他的手指。

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [taɪt] .

and	held	them	tight	.
和	握住	他们	紧的	.

紧紧地抱住了它们。

" [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Do	not	be	afraid	for	me	,	"	she	whispered	.
"	做	不是	是	害怕的	为了	我	,	"	她	低声说道	.

“别为我担心，”她低声说道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] .

I	am	calm	—	I	may	be	able	to	help	.
我	是	冷静的	—	我	可能	是	有能力的	到	帮助	.

我很冷静——或许我能帮上忙。

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ded] ? "

Is	she	—	dead	?	"
是	她	—	死的	?	"

她死了吗?

" ['daɪɪŋ] , " [sed] ['mjuːzərd] ['sædli] .

"	Dying	,	"	said	Musard	sadly	.
"	垂死	,	"	说	芥末	令人遗憾的是	.

“垂死挣扎，”穆萨尔悲伤地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . . . ?

"	Is	it	.	.	.	?
"	是	它	.	.	.	?

是吗……?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

"	her	voice	dropped	to	nothingness	,	but	her	frightened	eyes	,
"	她	嗓音	掉落	到	虚无	,	但	她	害怕	眼睛	,

她的声音渐渐消失，但她惊恐的眼神，

['trævəlɪŋ] ['fɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['bedruːm; 'bedrʊm] , [kəm'pliːtɪd]

travelling	fearfully	into	the	shadowy	corners	of	the	big	bedroom	,	completed
旅行	恐惧地	进入	这	阴暗的	角落	的	这	大的	卧室	,	完全的

[ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['sentəns] .

the	unspoken	sentence	.
这	未说出口的	句子	.

他战战兢兢地走进大卧室阴暗的角落，完成了那句未说出口的话。

['mjuːzərd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .

Musard	understood	her	,	and	bowed	his	head	silently	.
芥末	理解	她	,	和	鞠躬	他的	头	默默	.

穆萨尔德明白了她的意思，默默地低下了头。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['bekənd] ['tʌfnəl] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

Then	,	turning	his	face	to	the	door	,	he	beckoned	Tufnell	to	approach	.
然后	,	转弯	他的	脸	到	这	门	,	他	招手	塔夫内尔	到	方法	.

然后，他转过脸面向门口，示意塔夫内尔过来。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [əd'vænst] [ˊtrebliŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	old	servant	advanced	tremblingly	into	the	room	,
这	老的	仆人	先进的	颤抖地	进入	这	房间	,

老仆人颤抖着走进房间，

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

vainly	endeavouring	to	compose	his	horror	-	stricken	face	into	a	semblance	of
徒劳地	努力	到	撰写	他的	恐怖	-	受打击的	脸	进入	一个	外表	的

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] .

the	impassive	mask	of	the	well	-	trained	English	servant	.
这	冷漠	面具	的	这	出色地	-	受过训练	英语	仆人	.

他徒劳地试图将自己惊恐的表情装出一副训练有素的英国仆人冷漠的面具。

" [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] , " [sed] ['mjuːzərd]['kwaɪətli] .

"	Go	downstairs	and	get	me	some	hot	water	,	"	said	Musard	quietly	.
"	去	楼下	和	得到	我	一些	热的	水	,	"	说	芥末	悄悄	.

“下楼去给我弄点热水，”穆萨尔德平静地说。

" [lʊk] [ʃɑːrp] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

"	Look	sharp	—	and	bring	it	yourself	.
"	看	锋利的	—	和	带来	它	你自己	.

“着装要得体——而且要自己带。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['meɪdˌsɜːrvənts] [hɪr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .

I	do	not	want	any	maidservants	here	to	go	into	hysterics	.
我	做	不是	想	任何	女佣	这里	到	去	进入	癔症	.

我不希望这里的任何女佣歇斯底里地哭闹。

" ['tʌfnəl] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

"	Tufnell	hastened	away	.
"	塔夫内尔	加快	离开	.

“塔夫内尔匆匆离去。”

['mjuːzərd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed]

Musard	resumed	his	place	at	the	bedside	,	silently	watching	the	figure	on	the	bed
芥末	恢复	他的	地方	在	这	床头	,	默默	观看	这	数字	在	这	床

.

:
.

穆萨尔德回到床边，默默地注视着床上的人影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kloʊðz] .

There	was	blood	on	his	hands	and	clothes	.
那里	曾是	血	在	他的	双手	和	衣服	.

他手上和衣服上都是血迹。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ?
" Is there no hope ?
" 是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ? " ['wɪspəd] [mɪs] - .
Can nothing be done to save her ? " whispered Miss Heredith .
能 没有什么 是 完毕 到 节省 她 ? " 低声说道 错过 - .

“难道真的没有办法救她吗?”赫雷迪斯小姐低声问道。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðə; ði] [lʌŋ] [ɪz] ['penətreɪtɪd] .
The lung is penetrated .
这 肺 是 渗透 .

肺部被穿透。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
She is bleeding to death .
她 是 出血 到 死亡 .

她正在流血不止，生命垂危。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
" His quick eye noticed a change in the figure on the bed .
" 他的 快的 眼睛 注意到 一个 改变 在 这 数字 在 这 床 .

他眼疾手快地注意到床上的人影发生了变化。

[ðə; ði] [feɪs] ['kwivəd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] .
The face quivered ever so slightly , and the blue eyes half opened .
这 脸 颤抖 曾经 所以 轻微地 , 和 这 蓝色的 眼睛 一半 打开 .

脸微微颤抖了一下，蓝色的眼睛半睁开。

[ðen] [ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
Then the stricken girl made an effort as though she wanted to sit up ,
然后 这 受打击的 女孩 制成 一个 努力 作为 尽管 她 通缉 到 坐 向上 ,

然后，受伤的女孩努力地想坐起来，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃn] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,
but a sudden convulsion seized her , and she fell back on her pillow ,
但 一个 突然 抽搐 查获 她 , 和 她 跌倒 后退 在 她 枕头 ,

但她突然一阵抽搐，倒回枕头上。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [flʌŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
with one little white hand , glittering with rings , flung above her head ,
和 一 小的 白色的 手 , 闪闪发光 和 戒指 , 扔 多于 她 头 ,

她一只小巧白皙的手，戴着闪闪发光的戒指，高高举过头顶。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːn]
as if she died in the act of invoking the retribution of a God of justice on
作为 如果 她 死亡 在 这 行为 的 调用 这 报应 的 一个 上帝 的 正义 在
[ðə; ði] [ə'sæsn] [huː] [hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
the assassin who had blotted out her young life in agony and horror .
这 刺客 WHO 有 印迹 出去 她 年轻的 生活 在 痛苦 和 恐怖 .

仿佛她是在祈求正义之神惩罚那个在痛苦和恐惧中夺走她年轻生命的刺客时死去的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [sed] ['mjuːzərd]['dʒentli] .
" She is dead , " said Musard gently .
" 她 是 死的 , " 说 芥末 轻轻地 .

“她死了，”穆萨尔轻声说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
" This is a terrible business ,
" 这 是 一个 糟糕的 商业 ,

“这真是糟糕的生意，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kæptʃər] [ðə; ði]['mɑːnstər] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðɪs]
and our first duty is to try and capture the monster who committed this
和 我们的 第一的 责任 是 到 尝试 和 捕获 这 怪物 WHO 坚定的 这
[faʊl] [kraɪm] .
foul crime .
犯规 犯罪 .

我们的首要任务是设法抓捕犯下这起滔天罪行的恶魔。

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" They stood there in silence for a moment , looking earnestly at one another .
" 他们 站立 那里 在 沉默 为了 一个 片刻 , 寻找 切实 在 一 其他 .

他们沉默地站在那里，认真地看着对方。

[ˌaʊt'saɪd] , ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]
Outside , somewhere in the woodland , there sounded the haunting gush of a night
外部 , 某处 在 这 林地 , 那里 听起来 这 令人难忘 喷 的 一个 夜晚
- ['bɜːdz] [sɔːŋ] ,
- bird's song ,
- 鸟类 歌曲 ,

外面，林间某处，传来夜鸟凄美婉转的鸣叫声。

['ʃɪvərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] .
shivering through the quietness like a silver bell .
瑟瑟发抖 通过 这 寂静 喜欢 一个 银 钟 .

在寂静中颤抖，像一口银铃。

[ðə; ði] [swiːt] [noʊt] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skwɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ]
The sweet note finished in a frightened squawk , and was followed by the cry
这 甜的 笔记 完成的 在 一个 害怕 发牢骚 , 和 曾是 随后 经过 这 哭
[ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .
of an owl .
的 一个 猫头鹰 .

甜美的音符戛然而止，取而代之的是一声惊恐的尖叫，随后传来猫头鹰的叫声。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['sɪŋər] .
The song had betrayed the singer .
这 歌曲 有 背叛 这 歌手 .

这首歌背叛了歌手。

['mjuːzərd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] - , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Musard turned away from Miss Heredith , and walked restlessly around the
芥末 转向 离开 从 错过 - , 和 步行 躁动不安 大约 这
['bedruːm; 'bedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,

穆萨尔德转过身，背对着赫雷迪思小姐，在卧室里焦躁地踱来踱去。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ]
scanning the heavy pieces of furniture and the faded hangings , and peering
扫描 这 重的 件 的 家具 和 这 褪色 绞刑 , 和 窥视
['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,
into every nook and corner ,
进入 每一个 角落 和 角落 ,

他扫视着沉重的家具和褪色的挂毯，仔细查看每一个角落。

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɝ:dɝ-ɝ-z] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .

as	if	seeking	for	the	murderer's	place	of	concealment	.
作为	如果	寻求	为了	这	凶手的	地方	的	隐蔽	.

仿佛在寻找凶手的藏身之处。

[ə; eɪ]['ru:mi,'rʊmi][oʊld]['wɔ:rdroʊb] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	roomy	old	wardrobe	near	the	window	attracted	his	eye	,
一个	宽敞	老的	衣柜	靠近	这	窗户	吸引	他的	眼睛	,

窗边一个宽敞的旧衣柜吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts] [dɔ:z] ['oʊpən] .

and	he	stopped	in	front	of	it	and	flung	its	doors	open	.
和	他	停止	在	正面	的	它	和	扔	它是	门	打开	.

他停在车前，猛地推开车门。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['gɝ:lz] [ə'pærəl] — ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd] [frɑ:ks] —

It	contained	some	articles	of	the	dead	girl's	apparel	—	costumes	and	frocks	—
它	包含	一些	文章	的	这	死的	女孩们	服饰	—	服装	和	连衣裙	—

['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [hʊks] .

hanging	on	hooks	.
绞刑	在	钩子	.

里面挂着一些死者生前穿过的衣物——戏服和连衣裙。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['dæməsk]

His	eye	wandered	to	the	window	,	shrouded	in	the	heavy	folds	of	the	damask
他的	眼睛	漫步	到	这	窗户	,	被遮蔽的	在	这	重的	折叠	的	这	绫

['kɜ:tənz] .

curtains	.
窗帘	.

他的目光飘向窗户，窗户被厚重的锦缎窗帘遮蔽着。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'saɪd] .

He	walked	over	to	it	,	and	drew	the	curtains	aside	.
他	步行	超过	到	它	,	和	画	这	窗帘	旁边	.

他走过去，拉开了窗帘。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] .

The	bottom	half	of	the	window	was	wide	open	.
这	底部	一半	的	这	窗户	曾是	宽的	打开	.

窗户下半部分大开着。

[mɪs] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['kloʊsli] , [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [feɪnt]

Miss	Heredith	,	who	was	following	his	movements	closely	,	gave	vent	to	a	faint
错过	-	,	WHO	曾是	下列的	他的	移动	密切	,	给予	发泄	到	一个	头晕的

[kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

cry	of	surprise	.
哭	的	惊喜	.

一直密切关注着他一举一动的赫雷迪斯小姐，不禁发出了一声轻微的惊呼。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

"	The	window	!
"	这	窗户	!

“窗户！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['mju:zərd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

Musard	looked	round	inquiringly	.
芥末	看起来	圆形的	询问地	.

穆萨尔德疑惑地环顾四周。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	The	window	—	what	of	it	?	"	he	asked	.
"	这	窗户	—	什么	的	它	?	"	他	问	.

“窗户——那又怎样？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [tuː; tə] [siː] ['vaɪələt] . "

"	It	was	closed	when	I	came	in	here	before	dinner	to	see	Violet	.	"
"	它	曾是	关闭	什么时候	我	来了	在	这里	前	晚餐	到	看	紫色	.	"

“我晚饭前来见维奥莱特的时候，它已经关门了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	You	are	quite	sure	of	that	?	"
"	你	是	相当	当然	的	那	?	"

你对此非常确定吗?

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

At	least	,	I	think	so	.	"
在	至少	,	我	思考	所以	.	"

至少我是这么认为的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	do	not	understand	you	.	"
"	我	做	不是	理解	你	.	"

“我不懂你。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] ,

"	I	mean	that	the	atmosphere	of	the	room	was	heavy	and	thick	,
"	我	意思是	那	这	气氛	的	这	房间	曾是	重的	和	厚的	,

我的意思是，房间里的气氛沉重而压抑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [ɔːl] [deɪ] . "

as	if	the	window	had	not	been	opened	all	day	.	"
作为	如果	这	窗户	有	不是	到过	打开	全部	天	.	"

就好像窗户一整天都没开过一样。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪl] , [kloʊz] [deɪ] . "

"	It	has	been	a	still	,	close	day	.	"
"	它	有	到过	一个	仍然	,	关闭	天	.	"

“今天真是平静而胶着的一天。”

" [bʌt; bət]['vaɪələt] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Violet	never	had	a	window	open	if	she	could	help	it	.
"	但	紫色	绝不	有	一个	窗户	打开	如果	她	可以	帮助	它	.

“但只要有可能，维奥莱特从来不会开窗。”

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [freʃ] [er] .

She	disliked	fresh	air	.
她	不喜欢	新鲜的	空气	.

她不喜欢新鲜空气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .

She	was	always	afraid	of	catching	cold	.
她	曾是	总是	害怕的	的	捕捉	寒冷的	.

她一直很害怕着凉。

" ['mjuːzərd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['velvɪt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	Musard	looked	out	of	the	window	into	the	velvet	darkness	of	the	night	.
"	芥末	看起来	出去	的	这	窗户	进入	这	天鹅绒	黑暗	的	这	夜晚	.

穆萨尔德望着窗外，凝视着如丝绒般深邃的夜色。

" [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	If	the	window	was	closed	before	,	the	murderer	has	opened	it	and
"	如果	这	窗户	曾是	关闭	前	,	这	凶手	有	打开	它	和

[ɪ'skeɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

escaped	through	it	,
逃脱	通过	它	,

“如果窗户之前是关着的，那么凶手一定是打开窗户逃走了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	hardly	possible	.	"
"	它	是	几乎	可能的	.	"

“这几乎不可能。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	turned	round	and	faced	her	.
"	他	转向	圆形的	和	面对	她	.

他转过身面对她。

" [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːlz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

"	The	ground	falls	on	that	side	.
"	这	地面	瀑布	在	那	边	.

那边的地面塌陷了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['nɪrli] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	window	is	nearly	twenty	feet	from	the	ground	.
这	窗户	是	几乎	二十	脚	从	这	地面	.

窗户离地面将近20英尺。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːst] .

And	—	there	is	the	moat	to	be	crossed	.
和	—	那里	是	这	护城河	到	是	交叉	.

而且——还有护城河要过。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [brɪdʒ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ['əupənz] [ɑːn] [ðə; ði]

There	is	no	bridge	on	that	side	of	the	house	,	and	this	window	opens	on	the
那里	是	不	桥	在	那	边	的	这	房子	,	和	这	窗户	打开	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

房子那边没有桥，这扇窗户通向花园。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Don't	you	remember	?	"
不	你	记住	?	"

你不记得了吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] . "

"	I	remember	now	.	"
"	我	记住	现在	.	"

“我想起来了。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I thought you would . "
" 我 想法 你 会 . "

“我就知道你会这么说。”

" [stɪl] — — " ['mjuːzərd] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Still — — " Musard broke off abruptly , and walked away from the window .
" 仍然 — — " 芥末 打破 离开 突然 , 和 步行 离开 从 这 窗户 .

“还是——”穆萨尔突然停了下来，转身离开了窗边。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
Near the window stood the dressing - table .
靠近 这 窗户 站立 这 敷料 - 桌子 .

梳妆台就摆在窗边。

[ðə; ði] [swɪŋ] ['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['kɑːntents] — ['aɪvəri] ['brʌʃɪz] , ['sɪlvər] [hænd] ['mɪrɚz] ,
The swing oval mirror reflected its contents — ivory brushes , silver hand mirrors ,
这 摇摆 椭圆形 镜子 反映 它是 内容 — 象牙 刷子 , 银 手 镜子 ,

那面椭圆形旋转镜映照出里面的物品——象牙刷、银质手镜，

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːstli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmənz] ['tɔɪlət] .
all the costly bijoutry of a refined woman's toilet .
全部 这 昂贵 珠宝 的 一个 精制 女性的 洗手间 .

精致女士盥洗室里所有昂贵的装饰品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] ['vaɪ.ə.ləts] ['sɪlvər] ['dʒuːəl] - [keɪs] .
Among them stood Violet's silver jewel - case .
之中 他们 站立 紫罗兰的 银 宝石 - 案件 .

其中就包括维奥莱特的银质首饰盒。

['mjuːzərd] [stroʊd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [keɪs] .
Musard strode over and examined the case .
芥末 大步走 超过 和 检查 这 案件 .

穆萨尔德大步走过去，仔细查看了箱子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" This ought to be put away , " he said .
" 这 应该 到 是 放 离开 , " 他 说 .

“这东西应该收起来，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]
" I was coming up to get it when I heard the scream , " whispered his
" 我 曾是 未来 向上 到 得到 它 什么时候 我 听到 这 尖叫 , " 低声说道 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“我正要上去拿的时候，就听到了尖叫声，”他的同伴低声说道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz]
" Perhaps you will take charge of it now , " he said , placing it in her hands
" 也许 你 将要 拿 收费 的 它 现在 , " 他 说 , 放置 它 在 她 双手
.
:
.

“或许现在该由你来负责了，”他一边说着，一边把东西放在她手里。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	did	so	there	flashed	across	his	mind	the	cynical	appropriateness	of	the
作为	他	做过	所以	那里	闪光灯	穿过	他的	头脑	这	愤世嫉俗	恰当性	的	这

[oʊld]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] ['lɑːkɪŋ] [dɔːz] ['æftər]['stoʊlən] [stiːdz] .

old	proverb	about	locking	doors	after	stolen	steeds	.
老的	谚语	关于	锁定	门	后	被盗	马匹	.

这时，他脑海中突然闪过一句关于偷马之后要锁好门的古老谚语，这句谚语讽刺地贴切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	was	a	restraint	and	lack	of	spontaneity	about	their	conversation	of
那里	曾是	一个	克制	和	缺少	的	自发性	关于	他们的	对话	的

[wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] .

which	both	were	acutely	conscious	.
哪个	两个都	是	急性	有意识的	.

他们的谈话中有一种克制和缺乏自发性的感觉，这一点两人都非常清楚。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [tuː] [greɪt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]

The	note	was	forced	,	as	though	from	too	great	an	effort	to	strike	the
这	笔记	曾是	强制	,	作为	尽管	从	也	伟大的	一个	努力	到	罢工	这

[raɪt] [kiː] .

right	key	.
正确的	钥匙	.

这个音符听起来很勉强，仿佛是为了按正确的键而用力过猛。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][bəuθ] [sɪns] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ]

A	curious	psychological	change	had	swept	over	both	since	they	stood	together	by
一个	好奇的	心理	改变	有	扫荡	超过	两个都	自从	他们	站立	一起	经过

[ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .

the	bedside	of	the	dying	woman	.
这	床头	的	这	垂死	女士	.

自从他们一起站在垂死女人的床边后，两人身上都发生了一种奇特的心理变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] [deθ] .

It	had	come	with	the	entry	of	death	.
它	有	来	和	这	入口	的	死亡	.

它伴随着死亡的到来而来。

[ðeɪ] [kən'vəːst] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mɪs'trʌstid] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	conversed	hurriedly	and	guardedly	,	as	if	they	mistrusted	each	other	.
他们	交谈	匆匆	和	谨慎地	,	作为	如果	他们	不信任	每个	其他	.

他们匆匆忙忙、小心翼翼地交谈着，仿佛彼此都不信任对方。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['entətiz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'pærənt] — [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ,

In	each	of	them	two	entities	were	now	apparent	—	a	surface	consciousness	,
在	每个	的	他们	二	实体	是	现在	明显	—	一个	表面	意识	,

[wɪtʃ] [tɔːkt] [ænd; ənd]['æktɪd] [mə'kænɪkli] ,

which	talked	and	acted	mechanically	,
哪个	谈话	和	行动	机械地	,

在它们之中，现在显现出两个实体——一个是表面意识，它机械地说话和行动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənderi] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] , ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

and	a	secondary	inner	consciousness	,	watchful	,	and	fearful	of
和	一个	次要	内	意识	,	警惕	,	和	可怕	的

[ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrd] .

misinterpretation	of	the	spoken	word	.
误解	的	这	说	单词	.

还有一种次要的内在意识，时刻保持警惕，害怕对所说的话产生误解。

[ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [kəm'pleks] , [ænd; ənd]

The	faculties	which	make	up	the	human	mind	are	different	and	complex	,	and
这	学院	哪个	制作	向上	这	人类	头脑	是	不同的	和	复杂的	,	和

[mɪ'stɪriəsli] ['blendɪd] .

mysteriously	blended	.
神秘地	混合	.

构成人类心智的各种能力各不相同，错综复杂，而且彼此之间有着神秘的联系。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [wen] ['trædʒədi] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ðə; ði] [freɪl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf] [ðə; ði]

It	may	be	that	when	tragedy	upsets	the	frail	structure	of	human	life	the
它	可能	是	那	什么时候	悲剧	爆冷	这	脆弱	结构	的	人类	生活	这

[bru:t] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['wɑ:tʃflnəs] [ænd; ənd] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] ,

brute	instincts	of	watchfulness	and	self	-	preservation	come	uppermost	,
蛮力	本能	的	警惕	和	自己	-	保存	来	最上层	,

或许，当悲剧扰乱了人类脆弱的生活结构时，警惕和自我保护的本能就会占据主导地位。

['ga:diŋ] [ə'genst] [tʃæns] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ðə; ði] [laʊd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

guarding	against	chance	suspicion	,	or	the	loud	word	of	accusation	.
守护	反对	机会	怀疑	, 或者		这	大声	单词	的	指控	.

防范偶然的怀疑，或大声的指责。

[pər'hæps] [θru:] - [maɪnd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn]

Perhaps	through	Musard's	mind	was	passing	the	thought	of	the	strange	manner	in
也许	通过	-	头脑	曾是	通过	这	想法	的	这	奇怪的	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

which	the	murder	had	been	committed	,
哪个	这	谋杀	有	到过	坚定的	,

或许穆萨尔当时正在思考这起谋杀案的离奇作案手法。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ,

and	how	he	,
和	如何	他	,

以及他是如何做到的，

[baɪ] [di'teinɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [waɪl] [hi:; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]

by	detaining	everybody	downstairs	at	the	dinner	table	while	he	told	his	story
经过	拘留	大家	楼下	在	这	晚餐	桌子	尽管	他	讲述	他的	故事

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

had	been	an	instrument	in	its	accomplishment	.
有	到过	一个	乐器	在	它是	成就	.

他把所有人都留在楼下的餐桌旁，一边讲述他的故事，一边阻止他们靠近，这成为了他成功实现目标的一种手段。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['tʌfnəl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hɑ:t] ['wɔ:tər] .

The	situation	was	terminated	by	the	arrival	of	Tufnell	with	some	hot	water	.
这	情况	曾是	终止	经过	这	到达	的	塔夫内尔	和	一些	热的	水	.

图夫内尔带着热水赶到后，才结束了这场闹剧。

['ɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Almost	on	his	heels	came	the	young	men	who	had	been	searching	the	house	.
几乎	在	他的	高跟鞋	来了	这	年轻的	男人	WHO	有	到过	搜索	这	房子	.

几乎紧随其后的是那些一直在房子里搜寻的年轻人。

['mju:zərd] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz]

Musard	was	relieved	by	their	return	,	though	his	impassive	face	did	not	reveal	his
芥末	曾是	松了口气	经过	他们的	返回	,	尽管	他的	冷漠	脸	做过	不是	揭示	他的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

穆萨尔对他们的归来感到欣慰，但他面无表情，并未流露出自己的感受。

[mɪs] - [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['tʌfnəl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Miss	Heredith	left	the	room	with	Tufnell	,	taking	the	jewel	-	case	with	her	.
错过	-	左边	这	房间	和	塔夫内尔	,	采取	这	宝石	-	案件	和	她	.

赫雷迪思小姐和塔夫内尔一起离开了房间，带走了珠宝盒。

['mjuːzərd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Musard	met	the	young	men	at	the	threshold	.
芥末	遇见	这	年轻的	男人	在	这	临界点	.

穆萨尔在门口迎接了这些年轻人。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['meɪdʒər]['gɑːrdnər] ,

The	tall	young	officer	with	the	sunburnt	face	,	Major	Gardner	,
这	高的	年轻的	官	和	这	晒伤	脸	,	主要的	加德纳	,

那位身材高挑、脸庞被晒得通红的年轻军官，加德纳少校，

[ɪn'fɔːrmd] ['mjuːzərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][tɑːp]

informed	Musard	that	they	had	completed	a	search	of	the	house	from	top
知情的	芥末	那	他们	有	完全的	一个	搜索	的	这	房子	从	顶部

[tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

to	bottom	,
到	底部	,

通知穆萨尔，他们已经对房屋进行了彻底搜查。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

but	had	found	nothing	.
但	有	成立	没有什么	.

但他什么也没找到。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [səːtʃt] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

They	had	also	searched	the	grounds	,	without	result	.
他们	有	还	搜索	这	理由	,	没有	结果	.

他们也搜查了该区域，但没有找到任何线索。

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ded] , " ['mjuːzərd] ['greɪvli] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .

"	Mrs	.	Heredith	is	dead	,	"	Musard	gravely	informed	them	.
"	太太	.	-	是	死的	,	"	芥末	严重地	知情的	他们	.

“赫雷迪斯夫人去世了，”穆萨尔德神情严肃地告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪskriənt] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt]

"	She	died	while	you	have	been	searching	for	the	miscreant	who	fired	the	shot
"	她	死亡	尽管	你	有	到过	搜索	为了	这	恶棍	WHO	被解雇	这	射击

[wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

we	heard	at	the	dinner	table	.
我们	听到	在	这	晚餐	桌子	.

“在你寻找那个在餐桌上开枪的凶手期间，她去世了。”

['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

Gentlemen	,	he	must	be	found	.
先生们	,	他	必须	是	成立	.

各位，必须找到他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [klɪr] [ə'weɪ] [ɪn][soʊ]

It	seems	hardly	possible	that	he	has	succeeded	in	getting	clear	away	in	so
它	似乎	几乎	可能的	那	他	有	成功了	在	获得	清除	离开	在	所以

[ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] . "

short	a	time	.	"
短的	一个	时间	.	"

他能在这么短的时间内成功逃脱，这简直令人难以置信。

" [wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] , " [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" We have searched the place from top to bottom , " remarked one of the
" 我们 有 搜索 这 地方 从 顶部 到 底部 , " 评论 一 的 这
[jʌŋ] [men] .
young men .
年轻的 男人 .

“我们已经把这里从上到下搜遍了，”其中一个年轻人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ræmblɪŋ] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ]
" It is a strange , rambling old place , and difficult to explore unless you know
" 它 是 一个 奇怪的 , 漫无边际 老的 地方 , 和 难的 到 探索 除非 你 知道
[ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,
it thoroughly ,
它 彻底 ,

“这是一个古老而又古怪的地方，除非你对它非常了解，否则很难探索它。”

" [sed] ['mjuːzərd] .
" said Musard .
" 说 芥末 .

穆萨尔德说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] . "
" We have done the best we could . "
" 我们 有 完毕 这 最好的 我们 可以 . "

“我们已经尽力了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I do not doubt it ,
" 我 做 不是 怀疑 它 ,

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [oʊld] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd] . "
but there are many old nooks and corners in which a man might hide . "
但 那里 是 许多 老的 角落 和 角落 在 哪个 一个 男人 可能 隐藏 . "

但有很多老旧的角落和缝隙，一个人可以藏身其中。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz]
" His first thought , after such a dreadful crime , would be to get away as
" 他的 第一的 想法 , 后 这样的 一个 可怕 犯罪 , 会 是 到 得到 离开 作为
['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
quickly as possible ,
迅速地 作为 可能的 ,

“犯下如此可怕的罪行后，他的第一反应肯定是尽快逃离现场。”

" [sed] ['meɪdʒər]['gɑːrdnər] .
" said Major Gardner .
" 说 主要的 加德纳 .

加德纳少校说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
" But how did he escape ?
" 但 如何 做过 他 逃脱 ?

但他是如何逃脱的呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
Certainly not by the staircase , because we rushed out from the dining - room
当然 不是 经过 这 楼梯 , 因为 我们 匆忙 出去 从 这 用餐 - 房间
[də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
directly we heard the shot ,
直接地 我们 听到 这 射击 ,

肯定不是从楼梯那边，因为我们听到枪声后就直接从餐厅冲了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] . "

and	we	should	have	caught	him	on	his	way	down	.	"
和	我们	应该	有	捕捉	他	在	他的	方式	向下	.	"

我们本应该在他下山的时候抓住他。

" [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ?

"	Is	there	not	a	window	in	the	bedroom	?
"	是	那里	不是	一个	窗户	在	这	卧室	?

卧室里没有窗户吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [wei] ? "

Could	he	not	have	escaped	that	way	?	"
可以	他	不是	有	逃脱	那	方式	?	"

他难道不能用那种方式逃脱吗?

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['nɪrli] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . "

"	The	window	is	nearly	twenty	feet	from	the	ground	.	"
"	这	窗户	是	几乎	二十	脚	从	这	地面	.	"

“窗户离地面将近20英尺。”

" [æn; ən] [æθ'letɪk] [mæn] [maɪt] [dʒʌmp] [ðæt] ['dɪstəns] , " [ri'mɑːkt] ['meɪdʒər]['gɑːrdnər] ['θɔːtfəli] .

"	An	athletic	man	might	jump	that	distance	,	"	remarked	Major	Gardner	thoughtfully	.
"	一个	运动	男人	可能	跳	那	距离	,	"	评论	主要的	加德纳	深思熟虑	.

“一个体格健壮的人或许能跳那么远,”加德纳少校若有所思地说。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , " [rɪ'plaɪd]

"	I	still	think	it	possible	he	may	be	concealed	about	the	premises	,	"	replied
"	我	仍然	思考	它	可能的	他	可能	是	暗	关于	这	前提	,	"	回复

['mjuːzərd] .

Musard	.
芥末	.

“我仍然认为他有可能藏身于这片区域内,”穆萨尔回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

"	There	is	an	old	unused	staircase	at	the	end	of	this	passage	,
"	那里	是	一个	老的	未使用的	楼梯	在	这	结尾	的	这	通道	,

“这条通道尽头有一条废弃的旧楼梯,

[wɪtʃ] ['əupənz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

which	opens	on	the	south	side	of	the	moat	-	house	.
哪个	打开	在	这	南	边	的	这	护城河	-	房子	.

它从护城河屋的南侧开口。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	find	it	?
做过	你	寻找	它	?

你找到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər]

It	shuts	with	a	door	at	the	top	,	and	might	easily	have	escaped	your
它	关闭	和	一个	门	在	这	顶部	,	和	可能	容易地	有	逃脱	你的

['noʊtɪs] . "

notice	.	"
注意	.	"

它顶部有个门，可以关上，很容易被你忽略。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['flaɪɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

"	I	opened	the	door	and	went	down	the	staircase	,	"	said	the	young	flying	officer	.
"	我	打开	这	门	和	去	向下	这	楼梯	,	"	说	这	年轻的	飞行	官	.

“我打开门，下了楼梯,”这位年轻的飞行员说道。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [weɪ] .

"	Nobody	could	have	escaped	that	way	.
"	无人	可以	有	逃脱	那	方式	.

“那样的话，谁也逃不掉。”

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kiː] .

The	door	at	the	bottom	is	locked	,	and	there	is	no	key	.
这	门	在	这	底部	是	已锁定	,	和	那里	是	不	钥匙	.

最下面的门锁着，而且没有钥匙。

" [ðə; ði] [skerd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

"	The	scared	face	of	a	maidservant	at	that	moment	appeared	at	the	head	of
"	这	害怕的	脸	的	一个	女仆	在	那	片刻	出现	在	这	头	的

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

“这时，楼梯口出现了一个女佣惊恐的脸。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['mjuːzərd] ,

"	If	you	please	,	sir	,	"	she	said	,	addressing	Musard	,
"	如果	你	请	,	先生	,	"	她	说	,	解决	芥末	,

“先生，如果您愿意的话，”她对穆萨尔德说道。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌdaʊn'sterz] [sent][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

"	one	of	the	gentlemen	downstairs	sent	me	up	to	tell	you	that	he	has	been
"	一	的	这	先生们	楼下	发送	我	向上	到	告诉	你	那	他	有	到过

['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pə'liːs] ,

trying	for	the	last	ten	minutes	to	ring	up	the	police	,
尝试	为了	这	最后的	十	分钟	到	戒指	向上	这	警察	,

“楼下的一位先生让我上来告诉你，他过去十分钟一直在尝试打电话报警。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [get] [æn; ən] ['ænsər] . "

but	he	can't	get	an	answer	.	"
但	他	不能	得到	一个	回答	.	"

但他始终得不到答案。

" [send] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

"	Send	the	butler	to	me	at	once	.
"	发送	这	管家	到	我	在	一次	.

“立刻派管家来见我。”

" [ðə; ði] [meɪd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ði]

"	The	maid	disappeared	,	and	in	another	moment	the	butler	came	hurriedly	up	the
"	这	女佣	消失	,	和	在	其他	片刻	这	管家	来了	匆匆	向上	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

女仆消失了，片刻之后，管家匆匆走上楼梯。

" ['tʌfnəl] , " [sed] ['mjuːzərd] ['kwɪkli] ,

"	Tufnell	,	"	said	Musard	quickly	,
"	塔夫内尔	,	"	说	芥末	迅速地	,

“塔夫内尔，”穆萨尔德迅速说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][get] ['sɑːrdʒənt] - [ænd; ənd]

"	you	must	go	at	once	to	the	village	and	get	Sergeant	Lumbe	and
"	你	必须	去	在	一次	到	这	村庄	和	得到	军士	-	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] .

Dr	.	Holmes	.
博士	.	福尔摩斯	.

“你必须立即前往村里，找到伦贝警长和霍姆斯医生。”

['hɜːri] [ɔːf] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Hurry	off	,	and	be	as	quick	as	you	can	.
匆忙	离开	,	和	是	作为	快的	作为	你	能	.

快点走，越快越好。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ]

And	now	,	gentlemen	,	"	he	added	,	turning	to	the	others	,	"	let	us	go
和	现在	,	先生们	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	其他的	,	"	让	我们	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

“现在，先生们，”他转向其他人补充道，“我们下楼吧。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

While	we	are	waiting	for	the	police	I	will	help	you	make	another	search	of
尽管	我们	是	等待	为了	这	警察	我	将要	帮助	你	制作	其他	搜索	的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] .

the	house	and	grounds	.
这	房子	和	理由	.

在等待警察到来的这段时间里，我会协助你再次搜查房屋和院子。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [wiː; wi][stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] .

The	murderer	may	escape	while	we	stand	here	talking	.
这	凶手	可能	逃脱	尽管	我们	站立	这里	说	.

在我们站在这里谈话的时候，凶手可能已经逃脱了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ɔːl'redi] .

We	have	wasted	too	much	valuable	time	already	.
我们	有	浪费	也	很多	有价值的	时间	已经	.

我们已经浪费了太多宝贵的时间。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rʌn] ['æftər]

The	butler	left	the	moat	-	house	at	a	brisk	pace	which	became	almost	a	run	after
这	管家	左边	这	护城河	-	房子	在	一个	轻快	步伐	哪个	成为	几乎	一个	跑步	后

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] [brɪdʒ] .

he	crossed	the	moat	bridge	.
他	交叉	这	护城河	桥	.

管家快步离开护城河边的房子，过了护城河桥后，几乎是跑着离开的。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] , ['bɔːdəd] [baɪ][æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]

His	way	across	the	park	lay	along	the	carriage	drive	,	bordered	by	an	avenue	of
他的	方式	穿过	这	公园	躺	沿着	这	运输	驾驶	,	带边框	经过	一个	大街	的

[tɔːl] [triːz] ,

tall	trees	,
高的	树木	,

他穿过公园的路线是沿着马车道，车道两旁是一排高大的树木。

[bɪ'twiːn] [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪk] [geɪm] ['kʌvərz] ,

between	an	ornamental	lake	and	some	thick	game	covers	,
之间	一个	装饰	湖	和	一些	厚的	游戏	封面	,

在观赏湖和茂密的猎物栖息地之间，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	then	through	the	outer	fields	to	the	village	.
和	然后	通过	这	外	字段	到	这	村庄	.

然后穿过外围的田野到达村庄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['meloʊ] [sep'tembər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt][skaɪ] [ˌoʊvər'hed]

It	was	a	soft	and	mellow	September	night	,	with	a	violet	sky	overhead
它	曾是	一个	柔软的	和	醇厚	九月	夜晚	,	和	一个	紫色	天空	开销

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

sprinkled	with	silver	.
撒上	和	银	.

那是一个柔和宁静的九月夜晚，头顶是紫罗兰色的天空，点缀着银色的星光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [stɪl]

But	a	touch	of	autumn	decay	was	in	the	air	,	which	was	heavy	and	still
但	一个	触碰	的	秋天	衰变	曾是	在	这	空气	,	哪个	曾是	重的	和	仍然

,

,

,

但空气中弥漫着一丝秋日衰败的气息，沉闷而寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn] [θɪk] , ['slʌgɪʃ] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ,

and	a	white	mist	was	rising	in	thick	,	sluggish	clouds	from	the	green	,
和	一个	白色的	薄雾	曾是	上升	在	厚的	,	迟缓	云	从	这	绿色的	,

一层厚厚的、缓慢升腾的白雾从绿色的天空中涌起。

['stægnənt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

stagnant	surface	of	the	lake	.
停滞不前	表面	的	这	湖	.

湖面静止不动。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn] ['blæknəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

The	wood	was	veiled	in	blackness	,	in	which	the	trunks	of	the	trees	were	just
这	木头	曾是	含蓄	在	黑	,	在	哪个	这	树干	的	这	树木	是	只是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

树林笼罩在一片黑暗之中，树干隐约可见。

['stændɪŋ] [ɪn] [streɪt] , ['regjələr]['roʊz; 'raʊz] , [laɪk]['soʊldʒərz][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

standing	in	straight	,	regular	rows	,	like	soldiers	at	attention	.
常设	在	直的	,	常规的	行	,	喜欢	士兵	在	注意力	.

他们笔直地站成整齐的队列，像列队站立的士兵一样。

['tʌfnəl] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt] , ['kæstɪŋ] ['tɪmɪd] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Tufnell	hurried	along	this	lonely	spot	,	casting	timid	glances	around	him	.
塔夫内尔	慌忙	沿着	这	孤独	点	,	铸件	胆小	眼神	大约	他	.

塔夫内尔匆匆走过这片荒凉之地，不时怯生生地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn][æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [bʌt; bət][laɪk] ['meni] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

He	was	not	a	nervous	man	at	ordinary	times	,	but	like	many	country	people	,
他	曾是	不是	一个	紧张的	男人	在	普通的	时代	,	但	喜欢	许多	国家	人们	,

他平时不是一个容易紧张的人，但像许多乡下人一样，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] ['temprəmənt] ,

he	had	a	vein	of	superstition	running	through	his	phlegmatic	temperament	,
他	有	一个	静脉	的	迷信	跑步	通过	他的	黏液质的	气质	,

他性格沉稳，但骨子里却流露出迷信的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] .

and	the	events	of	the	night	had	swept	away	his	calmness	.
和	这	活动	的	这	夜晚	有	扫荡	离开	他的	平静	.

昨晚发生的事情彻底打破了他的平静。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	croaking	of	the	frogs	and	the	whispering	of	the	trees	filled	him	with
这	呱呱叫	的	这	青蛙	和	这	耳语	的	这	树木	已填	他	和

[ʌn'i:zinis] ,

uneasiness	,
不安	,

蛙鸣声和树沙沙声让他感到不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kept] ['glænsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd]

and	he	kept	glancing	backwards	and	forwards	from	the	lake	to	the	wood
和	他	保留	瞥了一眼	向后	和	前进	从	这	湖	到	这	木头

,

,

,

他不停地从湖边往前瞥一眼，又从湖边往前瞥一眼，再从树林边往后瞥一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] ['sɜ:rfɪs]

as	though	he	feared	the	murderer	might	suddenly	appear	from	the	misty	surface
作为	尽管	他	害怕	这	凶手	可能	突然	出现	从	这	蒙蒙	表面

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔ:r][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	one	or	the	dim	recesses	of	the	other	.
的	这	一	或者	这	暗淡	凹陷处	的	这	其他	.

仿佛他害怕凶手会突然从其中一处迷雾笼罩的表面或另一处昏暗的角落里出现。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ]

He	had	almost	reached	the	confines	of	the	wood	when	he	was	startled	by
他	有	几乎	达到	这	限制	的	这	木头	什么时候	他	曾是	惊慌	经过

[ə; eɪ] [laʊd] [wɜ:r] ,

a	loud	whirr	,
一个	大声	呼呼	,

他几乎走到了树林的尽头，突然被一声响亮的嗡嗡声吓了一跳。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvər]

which	he	recognized	as	the	flight	of	a	covey	of	partridges	from	a	cover
哪个	他	认可	作为	这	航班	的	一个	蜂群	的	鹧鸪	从	一个	覆盖

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

他认出那是附近掩体中一群鹧鸪飞出的声音。

[wʌt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] ?

What	had	startled	them	?
什么	有	惊慌	他们	?

什么事吓到了他们?

['glænsɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] ,

Glancing	fearfully	around	him	he	saw	,	or	thought	he	saw	,
瞥了一眼	恐惧地	大约	他	他	锯	,	或者	想法	他	锯	,

他惊恐地环顾四周，看到，或者以为自己看到了，

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪˌpæθs][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	crouching	figure	of	a	man	in	one	of	the	bypaths	of	the	wood	,
这	蹲伏	数字	的	一个	男人	在	一	的	这	旁路	的	这	木头	,

林间一条小路上，一个男人的身影蜷缩着。

['pɑ:rtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['brænʧɪz] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]

partly	hidden	by	the	thick	branches	which	stretched	across	the	path	a	short	distance
部分	隐	经过	这	厚的	分支	哪个	拉伸	穿过	这	小路	一个	短的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] .

from	the	drive	.
从	这	驾驶	.

部分被横跨小路、距离车道不远的茂密树枝遮挡住了。

- [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Tufnell's	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**take**	**to**	**his**	**heels**	**,**
-	第一的	冲动	曾是	到	拿	到	他的	高跟鞋	,

塔夫内尔的第一反应就是拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ækt][baɪ][ðə; ði] ['taɪmli] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt]

but	**he**	**was**	**saved**	**from**	**this**	**ignominious**	**act**	**by**	**the**	**timely**	**recollection**	**that**
但	他	曾是	已保存	从	这	可耻	行为	经过	这	及时	回忆	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

he	**was**	**an**	**Englishman**	**,**
他	曾是	一个	英国人	,

但他及时想起自己是英国人，才免于这种耻辱的行为。

[huːz] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [wɪˈðaʊt] [fɪr] .

whose	**glorious**	**privilege**	**it**	**is**	**to**	**be**	**born**	**without**	**fear**	**.**
谁	辉煌	特权	它	是	到	是	出生	没有	害怕	.

生而无畏，是何等的荣耀特权！

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn]

So	**he**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**had**	**something**	**of**	**a**	**quaver**	**in**
所以	他	站立	仍然	,	和	在	一个	嗓音	哪个	有	某物	的	一个	颤声	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

于是他站在那里，声音有些颤抖，

[kɔːld] [aʊt] :

called	**out**	**:**
称为	出去	:

被点名：

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

"	**Who**	**is**	**there**	**?**
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

" [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ][bɜːrd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔːl] [laɪk][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] ,

"	**In**	**the**	**wood**	**a**	**bird**	**gave**	**a**	**single**	**call**	**like**	**the**	**note**	**of**	**a**	**flute**	**,**
"	在	这	木头	一个	鸟	给予	一个	单身的	称呼	喜欢	这	笔记	的	一个	长笛	,

“林中一只鸟发出一声像笛子一样的鸣叫，

[ðə; ði] [wɪnd] ['mɜːmɜd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ,

the	**wind**	**murmured**	**in**	**the**	**tall**	**avenue**	**of**	**trees**	**,**
这	风	低声说道	在	这	高的	大街	的	树木	,

风在参天大树组成的林荫大道上低语。

[ə; eɪ][frɑːg] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

a	**frog**	**splashed**	**in**	**the**	**still**	**waters**	**of**	**the**	**lake**	**,**
一个	青蛙	溅起	在	这	仍然	水	的	这	湖	,

一只青蛙在平静的湖水中溅起水花。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

but	**there**	**was**	**no**	**sound**	**of**	**human**	**life**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	的	人类	生活	.

但周围没有丝毫人类活动的声音。

['glænsɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] ['eniθɪŋ] ['kraʊtʃɪŋ]

Glancing	**cautiously**	**into**	**the**	**wood**	**,**	**the**	**butler**	**could**	**no**	**longer**	**see**	**anything**	**crouching**
瞥了一眼	谨慎地	进入	这	木头	,	这	管家	可以	不	更长	看	任何事物	蹲伏

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

in	**the**	**path**	**.**
在	这	小路	.

管家小心翼翼地瞥了一眼树林，却再也看不到任何蹲伏在路上的东西了。

[ðə; ði][mæn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	man	—	if	it	had	been	a	man	—	had	vanished	.
这	男人	—	如果	它	有	到过	一个	男人	—	有	消失了	.

那个人——如果他真是个男人的话——已经消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fænsi] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	It	may	have	been	my	fancy	,	"	muttered	the	butler	,
"	它	可能	有	到过	我的	想要	,	"	低声说道	这	管家	,

“也许是我一时兴起吧，”管家低声说道。

['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

speaking	aloud	as	though	to	reassure	himself	by	hearing	his	own	voice	.
请讲	大声	作为	尽管	到	保证	他自己	经过	听力	他的	自己的	嗓音	.

他自言自语，仿佛要通过聆听自己的声音来安抚自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wʊd]

He	walked	quickly	onward	,	and	was	relieved	when	he	had	left	the	wood
他	步行	迅速地	向前	,	和	曾是	松了口气	什么时候	他	有	左边	这	木头

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他快步向前走，离开树林后才松了口气。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	could	see	the	faint	lights	of	the	village	twinkling	beyond	the	fields	.
和	可以	看	这	头晕的	灯	的	这	村庄	闪烁	超过	这	字段	.

可以看到田野对面村庄微弱的灯光闪烁。

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Crossing	a	footbridge	which	spanned	a	narrow	stream	at	the	bottom	of	the
十字路口	一个	人行天桥	哪个	跨越	一个	狭窄的	溪流	在	这	底部	的	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

穿过横跨草地底部一条狭窄溪流的人行桥，

['tʌfnəl] [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl] ,

Tufnell	climbed	over	a	stile	,
塔夫内尔	攀登	超过	一个	风格	,

塔夫内尔翻过一道栅栏门，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['stændɪŋ]

and	walked	along	the	road	on	the	other	side	until	he	reached	a	cottage	standing
和	步行	沿着	这	路	在	这	其他	边	直到	他	达到	一个	小屋	常设

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] .

some	distance	back	from	the	road	at	the	summit	of	a	gentle	slope	.
一些	距离	后退	从	这	路	在	这	首脑	的	一个	温和的	坡	.

然后他沿着路的另一边走，直到到达一个位于缓坡顶端、距离路边一段距离的小屋。

['tʌfnəl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

Tufnell	ascended	the	slope	and	knocked	loudly	at	the	cottage	door	.
塔夫内尔	上升	这	坡	和	敲门	高声	在	这	小屋	门	.

塔夫内尔爬上山坡，用力敲了敲小屋的门。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

After	the	lapse	of	a	few	moments	the	door	was	opened	by	a	woman	with
后	这	失效	的	一个	很少	时刻	这	门	曾是	打开	经过	一个	女士	和

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ] [staʊt] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ,

a	candle	in	her	hand	—	a	stout	countrywoman	of	forty	,
一个	蜡烛	在	她	手	—	一个	肥硕	农妇	的	四十	,

过了一会儿，门开了，开门的是一位手里拿着蜡烛的女人——一位四十岁左右身材魁梧的乡村妇女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrvd] [noʊz] , ['prɑːmɪnənt] [tiːθ] ,

with	a	curved	nose	,	prominent	teeth	,
和	一个	弯曲	鼻子	,	著名的	牙齿	,

鼻子弯曲，牙齿突出

[ænd; ənd] [her] [skruːd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

and	hair	screwed	up	in	a	tight	knob	at	the	back	of	her	head	.
和	头发	螺丝	向上	在	一个	紧的	旋钮	在	这	后退	的	她	头	.

她的头发紧紧地盘成后脑勺的一个发髻。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃoʊd] [bəuθ] [sər'praɪz]

Her	small	grey	eyes	,	scanning	the	visitor	at	the	door	,	showed	both	surprise
她	小的	灰色的	眼睛	,	扫描	这	游客	在	这	门	,	显示	两个都	惊喜

[ænd; ənd] ['defərəns] .

and	deference	.
和	尊重	.

她那双灰色的小眼睛扫视着门口的来访者，既流露出惊讶，又流露出敬畏。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	butler	of	the	moat	-	house	was	not	in	the	habit	of	mixing	with	the
这	管家	的	这	护城河	-	房子	曾是	不是	在	这	习惯	的	混合	和	这

['vɪlɪdʒɝz] ,

villagers	,
村民们	,

护城河边宅邸的管家没有与村民交往的习惯。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

and	by	them	he	was	accounted	something	of	a	personage	.
和	经过	他们	他	曾是	已记录	某物	的	一个	人士	.

在他们眼中，他算得上是一位颇具影响力的人物。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

He	not	only	shone	with	the	reflected	glory	of	the	big	house	,
他	不是	仅有的	闪耀	和	这	反映	荣耀	的	这	大的	房子	,

他不仅因大宅的光环而熠熠生辉，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪt][æz; əz][ə; eɪ] " [snʌg] " [mæn] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd]

but	was	respected	on	his	own	merit	as	a	"	snug	"	man	,	who	had	saved
但	曾是	受人尊敬	在	他的	自己的	优点	作为	一个	"	舒适	"	男人	,	WHO	有	已保存

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但他凭借自身的优点赢得了尊重，因为他是一个生活节俭、懂得节俭的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	had	a	little	property	of	his	own	.
和	有	一个	小的	财产	的	他的	自己的	.

他自己也拥有一小块地。

" [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . - ?

"	Is	your	husband	at	home	,	Mrs	.	Lumbe	?
"	是	你的	丈夫	在	家	,	太太	.	-	?

伦贝太太，您丈夫在家吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mjuːt] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

"	he	asked	,	in	response	to	her	mute	glance	of	inquiry	.
"	他	问	,	在	回复	到	她	沉默的	瞥一眼	的	询问	.

“他问道，回应她无声的询问眼神。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [gʌlf] [bɪˈtwiːn]

He	spoke	condescendingly	,	like	a	man	who	recognized	the	social	gulf	between
他	辐	居高临下地	,	喜欢	一个	男人	WHO	认可	这	社会的	海湾	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他说话的语气居高临下，仿佛他意识到了两人之间的社会鸿沟。

[bʌt; bət] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz] .

but	believed	in	being	polite	to	the	lower	orders	.
但	相信	在	存在	有礼貌的	到	这	降低	订单	.

但他相信应该礼貌对待下层民众。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈtʌfnəl] .

"	Yes	,	he	is	in	,	Mr	.	Tufnell	.
"	是的	,	他	是	在	,	先生	.	塔夫内尔	.

“是的，他入选了，塔夫内尔先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪnˈsaɪd] ?

Will	you	come	inside	?
将要	你	来	里面	?

请进来看看好吗?

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ˈkerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɔːrmæt] ,

"	The	butler	rubbed	his	boots	carefully	on	the	doormat	,
"	这	管家	摩擦	他的	靴子	小心	在	这	门垫	,

管家小心翼翼地用靴子在门垫上蹭了蹭，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]

and	followed	the	woman	down	a	narrow	passage	to	a	small	sitting	-	room	at
和	随后	这	女士	向下	一个	狭窄的	通道	到	一个	小的	坐着	-	房间	在

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	end	of	it	,
这	结尾	的	它	,

然后跟着那女人沿着一条狭窄的通道来到尽头的一个小客厅。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .

where	a	man	was	sitting	,	reading	a	newspaper	and	smoking	a	pipe	.
在哪里	一个	男人	曾是	坐着	,	阅读	一个	报纸	和	吸烟	一个	管道	.

那里坐着一个男人，一边看报纸一边抽烟斗。

" [ˈrɑːbərt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , " [hɪr] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈtʌfnəl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Robert	,	"	said	the	woman	,	"	here	is	Mr	.	Tufnell	to	see	you	.
"	罗伯特	,	"	说	这	女士	,	"	这里	是	先生	.	塔夫内尔	到	看	你	.

“罗伯特，”女人说，“塔夫内尔先生来见你。”

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə]

"	The	man	looked	up	from	his	newspaper	in	some	surprise	,	and	got	up	to
"	这	男人	看起来	向上	从	他的	报纸	在	一些	惊喜	,	和	得到	向上	到

[griːt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

greet	his	visitor	.
迎接	他的	游客	.

“那人从报纸上抬起头，有些惊讶，然后起身迎接来访者。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd] [raʊnd] [red] [feɪs]

He	was	not	in	uniform	,	and	his	rough	,	ungainly	figure	and	round	red	face
他	曾是	不是	在	制服	,	和	他的	粗糙的	,	笨拙的	数字	和	圆形的	红色的	脸

[rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈkʌntrimən] ,

revealed	the	countryman	,
揭晓	这	同胞	,

他没有穿制服，他粗犷笨拙的身形和圆圆的红脸暴露了他的乡下人身份。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] - [krɑːpt] ['bʊlɪt] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪk] - [soʊld]

but	from	the	crown	of	his	close	-	cropped	bullet	head	to	his	thick	-	soled
但	从	这	王冠	的	他的	关闭	-	裁剪	子弹	头	到	他的	厚的	-	已售出

[buːts] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [pə'liːsmən] .

boots	he	looked	like	a	rural	policeman	.
靴子	他	看起来	喜欢	一个	乡村的	警察	.

但从他那寸头到厚底靴，他看起来就像个乡村警察。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [poʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] — [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['efərt]

There	was	an	awkward	pose	about	him	as	he	stood	up	—	a	clumsy	effort
那里	曾是	一个	尴尬的	姿势	关于	他	作为	他	站立	向上	—	一个	笨拙	努力

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] .

to	maintain	the	semblance	of	an	official	dignity	.
到	维持	这	外表	的	一个	官方的	尊严	.

他站起来的时候姿势很别扭——笨拙地试图维持一种官方的尊严。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] [kæst][æt; ət][ðə; ði] ['bʌtlər] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]

The	questioning	look	his	ferret	eyes	cast	at	the	butler	through	the	haze	of
这	提问	看	他的	雪貂	眼睛	投掷	在	这	管家	通过	这	阴霾	的

[tə'bækoʊ] [smoʊk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt]

tobacco	smoke	which	filled	the	room	indicated	his	impression	that	the	visit	was	not
烟草	抽烟	哪个	已填	这	房间	表明的	他的	印象	那	这	访问	曾是	不是

['mɪrli] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [kɔːl] .

merely	a	neighbourly	call	.
仅仅	一个	邻里	称呼	.

他那双像雪貂一样的眼睛透过弥漫在房间里的烟草烟雾，投向管家的疑惑目光表明，他认为这次来访不仅仅是邻里间的例行拜访。

['tʌfnəl] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Tufnell	did	not	leave	him	in	doubt	on	the	point	.
塔夫内尔	做过	不是	离开	他	在	怀疑	在	这	观点	.

塔夫内尔在这点上没有让他产生任何疑问。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第4/19页

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd][æt; ət][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [æt; ət][wʌns] , ['sɑːrdʒənt] - , " [hiː; hi] [sed]
" You are wanted at the moat - house at once , Sergeant Lumbe - , " he said
" 你 是 通缉 在 这 护城河 - 房子 在 一次 , 军士 - , " 他 说
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“伦贝中士，你立刻到护城河边的小屋去，”他严肃地说。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪm][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
" A terrible crime has been committed .
" 一个 糟糕的 犯罪 有 到过 坚定的 .

“发生了一起可怕的罪行。”

['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] . "
Mrs . Heredith has been murdered . "
太太 . - 有 到过 被谋杀 . "

赫雷迪思夫人被谋杀了。

" ['məːdəd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Murdered ! " ejaculated the sergeant , looking vacantly across the table at his
" 被谋杀 ! " 射精 这 军士 , 寻找 空洞地 穿过 这 桌子 在 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“被谋杀了！”中士脱口而出，目光空洞地望着桌子对面的妻子。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][vent][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['hɔːrər] .
who had given vent to a cry of horror .
WHO 有 给定 发泄 到 一个 哭 的 恐怖 .

发出了一声惊恐的尖叫。

" ['məːdəd] !
" Murdered !
" 被谋杀 !

被谋杀了！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" he repeated ,
" 他 重复 ,

他重复道：

[æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['steɪtmənt] [baɪ]
as though seeking to assure himself of the truth of the butler's statement by
作为 尽管 寻求 到 保证 他自己 的 这 真相 的 这 管家 陈述 经过
[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
a repetition of the word .
一个 重复 的 这 单词 .

仿佛要通过重复这个词来确认管家所说的话是否属实。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests]

She	was	shot	in	her	bedroom	a	little	while	ago	while	the	other	guests
她	曾是	射击	在	她	卧室	一个	小的	尽管	前	尽管	这	其他	客人

[wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] .

were	at	dinner	.
是	在	晚餐	.

不久前，其他客人都在用餐时，她在自己的卧室里被枪杀了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

You	must	come	at	once	.
你	必须	来	在	一次	.

你必须立刻过来。

" ['sɑːrdʒənt] - [leɪd][hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

"	Sergeant	Lumbe	laid	his	pipe	on	the	table	with	a	trembling	hand	.
"	军士	-	铺设	他的	管道	在	这	桌子	和	一个	发抖	手	.

伦贝中士颤抖着手，把烟斗放在桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː]

He	was	overwhelmed	by	the	magnitude	of	the	catastrophe	,	and	hardly	knew
他	曾是	不堪重负	经过	这	震级	的	这	灾难	,	和	几乎	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

这场灾难的规模之大让他不知所措，几乎不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'rest] [ʌv; əv]

His	previous	experience	of	crime	was	confined	to	an	occasional	arrest	of
他的	以前的	经验	的	犯罪	曾是	受限	到	一个	偶然	逮捕	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['drʌŋkərd] ,

the	village	drunkard	,
这	村庄	酒鬼	,

他之前的犯罪经历仅限于偶尔逮捕村里的醉汉。

[huː] [ɪn'veriəbli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'faɪdɪŋli] .

who	invariably	went	with	him	confidingly	.
WHO	总是	去	和	他	悄悄地	.

那些总是心照不宣地和他一起去的人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

His	eye	wandered	to	a	bookcase	in	the	corner	of	the	room	,
他的	眼睛	漫步	到	一个	书柜	在	这	角落	的	这	房间	,

他的目光飘向了房间角落里的一个书架，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] " [pə'liːs] [koʊd] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

as	if	he	would	have	liked	to	consult	a	"	Police	Code	"	which	was
作为	如果	他	会	有	喜欢	到	咨询	一个	"	警察	代码	"	哪个	曾是

['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

prominently	displayed	on	one	of	the	shelves	.
突出地	显示	在	一	的	这	货架	.

仿佛他很想查阅一下摆放在书架上显眼位置的“警察守则”。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Apparently	he	realized	the	indignity	of	such	a	course	in	the	presence	of	a
显然	他	已实现	这	侮辱	的	这样的	一个	课程	在	这	在场	的	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

member	of	the	public	,
成员	的	这	民众	,

显然，他意识到在公众面前做出这种举动有多么有失体面。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tʌfnəl] [ænd; ənd] [sed] :

so	he	turned	to	Tufnell	and	said	:
所以	他	转向	到	塔夫内尔	和	说	:

于是他转向塔夫内尔说道:

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][pʊt][ɑːn][maɪ]['tuːnɪk] . "

"	I'll	go	with	you	,	but	I	must	first	put	on	my	tunic	.	"
"	患病的	去	和	你	,	但	我	必须	第一的	放	在	我的	束腰外衣	.	"

“我会和你一起去，但我得先穿上我的束腰外衣。”

" [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	Be	as	quick	as	you	can	,	"	said	the	butler	,	taking	a	chair	.
"	是	作为	快的	作为	你	能	,	"	说	这	管家	,	采取	一个	椅子	.

“快点儿，”管家说着，拉过一把椅子坐了下来。

['sɑːrdʒənt] - [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Sergeant	Lumbe	went	into	an	inner	room	,	where	his	wife	followed	him	.
军士	-	去	进入	一个	内	房间	,	在哪里	他的	妻子	随后	他	.

伦贝中士走进了一间内室，他的妻子也跟了进去。

['tʌfnəl] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] .

Tufnell	heard	them	whispering	as	they	moved	about	.
塔夫内尔	听到	他们	耳语	作为	他们	已搬	关于	.

塔夫内尔听到他们走动时窃窃私语。

[ðen] ['sɑːrdʒənt] - ['heɪstɪli] [ɪ'mɜːrdʒd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tuːnɪk] .

Then	Sergeant	Lumbe	hastily	emerged	buttoning	his	tunic	.
然后	军士	-	草草	出现	扣纽扣	他的	束腰外衣	.

随后，伦贝中士匆匆走出来，一边扣着他的制服扣子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	an	eager	look	on	his	face	.
那里	曾是	一个	渴望的	看	在	他的	脸	.

他脸上带着渴望的神情。

" [ðə; ðɪ] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi]

"	The	wife	has	been	saying	that	we	ought	to	take	her	brother	along	,	"	he
"	这	妻子	有	到过	说	那	我们	应该	到	拿	她	兄弟	沿着	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“我妻子一直说我们应该带上她哥哥，”他说。

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

"	He	belongs	to	Scotland	Yard	.
"	他	属于	到	苏格兰	院子	.

“他是苏格兰场的警员。”

['hiːz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

He's	spending	his	holidays	with	us	.	"
他是	开支	他的	假期	和	我们	.	"

他正在和我们一起度假。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['tʌfnəl] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Where	is	he	?	"	asked	Tufnell	,	impressed	by	the	magic	of	the	name	of
"	在哪里	是	他	?	"	问	塔夫内尔	,	印象深刻	经过	这	魔法	的	这	姓名	的

['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

Scotland	Yard	.
苏格兰	院子	.

“他在哪里？”塔夫内尔问道，他被苏格兰场这个名字的魅力所折服。

" ['hiːz] [dʒʌst] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

"	He's	just	stepped	over	to	the	Fox	and	Knot	to	have	a	game	of
"	他是	只是	步	超过	到	这	狐狸	和	结	到	有	一个	游戏	的

['bɪljərdz] ,

billiards	,
台球	,

“他刚刚走到狐狸与结酒吧去打台球了。”

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnsəm] [hɪr] , ['æftər] ['lʌndən] .

finding	it	a	bit	lonesome	here	,	after	London	.
寻找	它	一个	少量	寂寞	这里	,	后	伦敦	.

从伦敦来到这里，感觉有点孤单。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "

Do	you	think	we	might	send	for	him	and	take	him	with	us	?	"
做	你	思考	我们	可能	发送	为了	他	和	拿	他	和	我们	?	"

你觉得我们能把他接过来吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['tʌfnəl] .

"	I	think	it	would	be	a	very	good	idea	,	"	said	Tufnell	.
"	我	思考	它	会	是	一个	非常	好的	主意	,	"	说	塔夫内尔	.

“我认为这将是一个非常好的主意，”塔夫内尔说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][gɑːt][æt; ət][wʌns] ?

"	But	can	he	be	got	at	once	?
"	但	能	他	是	得到	在	一次	?

“但是能立刻抓住他吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	he	added	,	with	a	glance	at	the	little	clock	on	the	mantelpiece	.
"	他	额外	,	和	一个	瞥一眼	在	这	小的	钟	在	这	壁炉架	.

“他补充道，同时瞥了一眼壁炉架上的小钟。”

" [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['betər] . "

"	The	sooner	we	return	the	better	.	"
"	这	很快	我们	返回	这	更好的	.	"

“我们越早回去越好。”

" [ðə; ði] [waɪf] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [buːts] .

"	The	wife	can	bring	him	while	I	am	changing	my	boots	.
"	这	妻子	能	带来	他	尽管	我	是	变化	我的	靴子	.

“我换靴子的时候，我老婆可以把他带来。”

['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] , ['mægi] , [ænd; ənd] [tel] [tɑːm]['hiːz] ['wɑːntɪd][æt; ət][wʌns] . "

Hurry	down	to	the	Fox	,	Maggie	,	and	tell	Tom	he's	wanted	at	once	.	"
匆忙	向下	到	这	狐狸	,	玛吉	,	和	告诉	汤姆	他是	通缉	在	一次	.	"

玛吉，快去狐狸酒吧告诉汤姆，他被通缉了。

" [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [its] [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	Don't	tell	him	what	it's	for	until	you	get	him	outside	,
"	不	告诉	他	什么	它是	为了	直到	你	得到	他	外部	,

“在他出去之前，别告诉他这东西是干什么用的。”

" ['heɪstɪli] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	hastily	counselled	the	butler	as	the	policeman's	wife	was	departing	on	her
"	草草	建议	这	管家	作为	这	警察的	妻子	曾是	离开	在	她

['erənd] .

errand	.
差事	.

“警官的妻子出门办事时，管家匆匆叮嘱道。”

" [sɜːr] ['filip] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]

"	Sir	Philip	won't	like	it	if	he	hears	that	what	happened	to	-	night	was
"	先生	菲利普	惯于	喜欢	它	如果	他	听到	那	什么	发生	到	-	夜晚	曾是

[dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][fɑːks][tæp] - [ruːm] .

discussed	in	the	Fox	tap	-	room	.
讨论	在	这	狐狸	轻敲	-	房间	.

“如果菲利普爵士听说今晚发生的事情在福克斯酒吧的酒馆里被讨论，他肯定会不高兴的。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæd; həd] ['berli] [tikt] [ɔːf] [faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mɪnɪts]

"	The	little	clock	on	the	mantelpiece	had	barely	ticked	off	five	additional	minutes
"	这	小的	钟	在	这	壁炉架	有	仅仅	勾选	离开	五	额外的	分钟

[wen] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [steɪt] ,

when	Mrs	.	Lumbe	returned	in	a	breathless	state	,
什么时候	太太	.	-	返回	在	一个	喘不过气	状态	,

“壁炉架上的小钟刚过了五分钟，伦贝太太就气喘吁吁地回来了。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bɪljərd] [tʃɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hændz] .

accompanied	by	a	young	man	with	billiard	chalk	on	his	coat	and	hands	.
伴随	经过	一个	年轻的	男人	和	台球	粉笔	在	他的	外套	和	双手	.

陪同他的是一位外套和手上沾着台球粉的年轻男子。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [dɪ'tektɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [bɪ'twiːn] [pænts] , [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	is	my	brother	,	Detective	Caldew	,	"	said	Mrs	.	Lumbe	,	between	pants	,	to	the
"	这	是	我的	兄弟	,	侦探	卡尔杜	,	"	说	太太	.	-	,	之间	裤子	,	到	这

['bʌtlər] .

butler	.
管家	.

“这是我哥哥，卡尔德警探，”伦贝太太一边喘着粗气一边对管家说。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi]

"	I	told	him	about	the	murder	,	and	we	hurried	back	as	fast	as	we
"	我	讲述	他	关于	这	谋杀	,	和	我们	慌忙	后退	作为	快速地	作为	我们

[kʊd; kəd] . "

could	.	"
可以	.	"

“我把谋杀案告诉了他，然后我们以最快的速度赶了回去。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] ,

"	It's	a	horrible	crime	,
"	它是	一个	可怕	犯罪	,

“这是一起骇人听闻的罪行，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

and	we	must	lose	no	time	while	there	is	still	a	chance	of	catching	the
和	我们	必须	失去	不	时间	尽管	那里	是	仍然	一个	机会	的	捕捉	这

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

我们必须抓紧时间，趁还有机会抓住凶手。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [staʊt] ['sɪstər] .

"	said	the	young	man	,	regaining	his	breath	more	easily	than	his	stout	sister	.
"	说	这	年轻的	男人	,	恢复	他的	气息	更多的	容易地	比	他的	肥硕	姐姐	.

“年轻人说道，他比他体态丰腴的姐姐更容易地恢复了呼吸。”

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['bɪljərd] [tʃɔːk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

He	brushed	the	billiard	chalk	off	his	clothes	as	he	spoke	.
他	刷过	这	台球	粉笔	离开	他的	衣服	作为	他	辐	.

他一边说话一边掸掉衣服上的台球粉。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Let	us	go	at	once	.
"	让	我们	去	在	一次	.

我们立刻走吧。

" ['tʌfnəl] [kæst][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

"	Tufnell	cast	a	curious	glance	at	the	new	-	comer	.
"	塔夫内尔	投掷	一个	好奇的	瞥一眼	在	这	新的	-	角	.

“塔夫内尔好奇地瞥了一眼新来者。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] , [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

He	saw	a	man	of	about	thirty	-	five	,	tall	,	well	-	built	and	dark	,
他	锯	一个	男人	的	关于	三十	-	五	,	高的	,	出色地	-	建造	和	黑暗的	,

他看到一个大约三十五岁左右的男人，身材高大，体格健壮，皮肤黝黑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['ʌndər] [θɪk] [dɑːrk] [braʊz] .

with	a	clean	-	shaven	face	and	rather	intelligent	eyes	under	thick	dark	brows	.
和	一个	干净的	-	剃光	脸	和	相当	聪明的	眼睛	在下面	厚的	黑暗的	眉毛	.

他面容干净，刮得干干净净，浓密的黑眉下是一双颇具智慧的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɜːrtʃɪn]

He	had	some	difficulty	in	recognizing	Detective	Caldew	as	the	village	urchin
他	有	一些	困难	在	识别	侦探	卡尔杜	作为	这	村庄	顽童

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

of	a	score	of	years	before	who	had	touched	his	cap	to	the	moat	-	house
的	一个	分数	的	年	前	WHO	有	感动	他的	帽	到	这	护城河	-	房子

['bʌtlər] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

butler	as	a	great	personage	,
管家	作为	一个	伟大的	人士	,

他一时难以认出眼前的卡尔德警探就是二十年前那个对护城河边的管家毕恭毕敬、视其为伟人的村里顽童。

['sekənd] ['oʊnli][ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] - [hɪm'self] .

second	only	in	importance	to	Sir	Philip	Heredith	himself	.
第二	仅有的	在	重要性	到	先生	菲利普	-	他自己	.

其重要性仅次于菲利普·赫雷迪思爵士本人。

['tʌfnəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌndən]

Tufnell	was	not	aware	that	in	the	former	village	boy	who	had	become	a	London
塔夫内尔	曾是	不是	意识到的	那	在	这	以前的	村庄	男生	WHO	有	变得	一个	伦敦

[dɪ'tektɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

detective	he	was	in	the	presence	of	a	young	man	of	soaring	ambition	.
侦探	他	曾是	在	这	在场	的	一个	年轻的	男人	的	翱翔	志向	.

塔夫内尔并没有意识到，在他面前这位从乡村男孩成长为伦敦侦探的年轻人，其实是一位雄心勃勃的年轻人。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['betərɪŋ]

Caldew	had	gone	to	London	fifteen	years	before	with	the	idea	of	bettering
卡尔杜	有	已消失	到	伦敦	十五	年	前	和	这	主意	的	改进

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

卡德乌十五年前来到伦敦，希望能够提升自己。

['æftər] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [kwest]

After	tramping	the	streets	of	the	metropolis	for	some	months	in	a	vain	quest
后	徒步旅行	这	街道	的	这	都会	为了	一些	几个月	在	一个	徒劳	寻求

[fɔːr; fər][wɜːrk] ,

for	work	,
为了	工作	,

在都市街头奔波数月，徒劳地寻找工作之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [fɔːrs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	**had**	**enlisted**	**in**	**the**	**metropolitan**	**police**	**force**	**rather**	**than**	**return**	**to**	**his**
他	有	入伍	在	这	大都会	警察	力量	相当	比	返回	到	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

native	**village**	**and**	**report**	**himself**	**a**	**failure**	**.**
本国的	村庄	和	报告	他自己	一个	失败	.

他宁愿加入伦敦警察厅，也不愿回到家乡自认失败。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

At	**the**	**end**	**of**	**two**	**years**	**'**	**service**	**as**	**a**	**policeman**	**he**	**had**	**been**	**given**	**the**
在	这	结尾	的	二	年	-	服务	作为	一个	警察	他	有	到过	给定	这

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][træns'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

choice	**of**	**transfer**	**to**	**the**	**Criminal**	**Investigation**	**Department**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**.**
选择	的	转移	到	这	刑事	调查	部门	的	苏格兰	院子	.

在担任警察两年后，他可以选择调任到苏格兰场刑事调查部门。

[hiː; hi][hæd; həd]['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	**had**	**gladly**	**accepted**	**the**	**opportunity**	**,**
他	有	乐意	公认	这	机会	,

他欣然接受了这个机会。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [pleɪn] - [kloʊðz] [wɜːrk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end]

and	**had**	**shown**	**so**	**much**	**aptitude**	**for**	**plain**	**-**	**clothes**	**work**	**that**	**by**	**the**	**end**
和	有	所示	所以	很多	能力倾向	为了	清楚的	-	衣服	工作	那	经过	这	结尾

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] .

of	**another**	**two**	**years**	**he**	**had**	**risen**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**detective**	**.**
的	其他	二	年	他	有	升起	到	这	秩	的	侦探	.

他在便衣工作方面表现出了极大的天赋，以至于两年后他就晋升为侦探。

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['ræpɪd][roʊd][tuː; tə] ['fɜːrðər] [prə'moʊʃ(ə)n] ,

Caldew	**thought**	**he**	**was**	**on**	**the**	**rapid**	**road**	**to**	**further**	**promotion**	**,**
卡尔杜	想法	他	曾是	在	这	迅速的	路	到	更远	晋升	,

卡尔杜认为自己正走在快速晋升的道路上，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .

and	**had**	**married**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**that**	**belief**	**.**
和	有	已婚	在	这	力量	的	那	信仰	.

他们正是基于这种信念结为夫妻。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]

But	**another**	**ten**	**years**	**had**	**passed**	**since**	**then**	**,**	**and**	**he**	**still**	**occupied**	**a**
但	其他	十	年	有	通过了	自从	然后	,	和	他	仍然	占领	一个

[sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

subordinate	**position**	**,**
下属	位置	,

但此后又过了十年，他仍然处于从属地位。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] [ən'les] [lʌk] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

with	**not**	**much**	**hope**	**of**	**promotion**	**unless**	**luck**	**came**	**his**	**way**	**.**
和	不是	很多	希望	的	晋升	除非	运气	来了	他的	方式	.

除非运气眷顾，否则他晋升的希望渺茫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	**there**	**seemed**	**very**	**little**	**chance**	**of**	**that**	**.**
和	那里	似乎	非常	小的	机会	的	那	.

而且这种可能性似乎非常小。

- [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [ɪm'bju:d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['dʒu:niər]

Caldew's	professional	experience	had	imbued	him	with	the	belief	that	the	junior
-	专业的	经验	有	注入	他	和	这	信仰	那	这	初级

['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]

officers	of	Scotland	Yard	existed	for	no	other	purpose	than	to	shoulder	the
警官	的	苏格兰	院子	存在	为了	不	其他	目的	比	到	肩膀	这

[bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [sju'piəriəz] ,

blame	for	the	mistakes	of	their	official	superiors	,
责备	为了	这	错误	的	他们的	官方的	上级	,

卡尔德的职业经历让他深信，苏格兰场的初级警官存在的唯一目的就是替上级承担错误责任。

[hu:] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [plʌmz] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] , [rɪ'wɔ:rdz] , [ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər]

who	divided	amongst	themselves	the	plums	of	promotion	,	rewards	,	and	newspaper
WHO	分割	在	他们自己	这	李子	的	晋升	,	奖励	,	和	报纸

[pʌb'lɪsəti] .

publicity	.
宣传	.

他们将晋升、奖励和报纸宣传这些宝贵的利益瓜分殆尽。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['pʌblɪk] [dɪ'pɑ:tmənts] .

That	,	of	course	,	was	the	recognized	thing	in	all	public	departments	.
那	,	的	课程	,	曾是	这	认可	事物	在	全部	民众	部门	.

当然，这是所有公共部门都认可的事情。

[faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] .

Caldew	found	no	fault	with	the	system	.
卡尔杜	成立	不	过错	和	这	系统	.

卡尔杜没有发现系统存在任何故障。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

His	great	ambition	was	to	obtain	some	opening	which	would	bring	him
他的	伟大的	志向	曾是	到	获得	一些	开幕	哪个	会	带来	他

[əd'vænsmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmz] .

advancement	and	his	share	of	the	plums	.
进步	和	他的	分享	的	这	李子	.

他最大的愿望是获得一个能让他晋升并获得应有份额的机会。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [naɪt] .

He	believed	his	opportunity	had	arrived	that	night	.
他	相信	他的	机会	有	到达的	那	夜晚	.

他相信当晚他的机会已经到来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dri:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l]['sɪŋg(ə)l] -

It	had	always	been	his	dream	to	have	the	chance	to	unravel	single	-
它	有	总是	到过	他的	梦	到	有	这	机会	到	绎	单身的	-

['hændɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] — [ə; eɪ]['mɜ:rdər][fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd]

handed	some	great	crime	—	a	murder	for	choice	—	in	which	he	alone	should
递交	一些	伟大的	犯罪	—	一个	谋杀	为了	选择	—	在	哪个	他	独自的	应该

[hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['nu:zpeɪpər] ['pærəˌgræf] .

have	all	the	glory	and	praise	and	newspaper	paragraphs	.
有	全部	这	荣耀	和	称赞	和	报纸	段落	.

他一直梦想着有机会独自侦破一起惊天大案——一起蓄意谋杀——并独揽所有荣耀、赞誉和报纸版面。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

He	determined	to	make	the	most	of	the	lucky	chance	which	had	fallen	into
他	决定	到	制作	这	最多	的	这	幸运的	机会	哪个	有	倒下	进入

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他决心充分利用这难得的机遇。

[bɪˈfɔːr] [ˈenibɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

before	anybody	else	could	arrive	on	the	scene	.
前	任何人	别的	可以	到达	在	这	场景	.

在其他人赶到现场之前。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪlətiz] ,

He	had	confidence	in	his	own	abilities	,
他	有	信心	在	他的	自己的	能力	,

他对自己能力充满信心。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

and	thought	he	had	all	the	qualifications	necessary	to	make	a	great
和	想法	他	有	全部	这	资格	必要的	到	制作	一个	伟大的

[dɪˈtektɪv] .

detective	.
侦探	.

他认为自己具备成为一名优秀侦探的所有必要条件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

He	was	,	at	all	events	,
他	曾是	,	在	全部	活动	,

无论如何，他

[səˈfɪʃntli] [əˈkjuːt][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈseldəm] [nɔks] [twaɪs] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmænz] [dɔːr] .

sufficiently	acute	to	realize	that	opportunity	seldom	knocks	twice	at	any	man's	door	.
足够	急性	到	意识到	那	机会	很少	敲门声	两次	在	任何	男人的	门	.

他足够敏锐地意识到，机会很少会第二次敲响任何人的家门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

The	three	men	set	out	for	the	moat	-	house	.
这	三	男人	放	出去	为了	这	护城河	-	房子	.

三人向护城河边的房子出发。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtlɚz] [rɪˈkwest] [ˈsɑːrdʒənt] - [went] [əˈhed] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

At	the	butler's	request	Sergeant	Lumbe	went	ahead	to	summon	the	doctor	,
在	这	管家	要求	军士	-	去	前方	到	召唤	这	医生	,

应管家要求，伦贝中士先去请医生来。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] ,

who	lived	on	the	other	side	of	the	village	green	,
WHO	居住地	在	这	其他	边	的	这	村庄	绿色的	,

住在村子绿地另一边的那些人，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [druː] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	while	he	was	gone	Caldew	drew	the	details	of	the	crime	from	his
和	尽管	他	曾是	已消失	卡尔杜	画	这	细节	的	这	犯罪	从	他的

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

在他离开期间，卡尔杜从他的同伴那里得知了犯罪的细节。

- [rɪˈdʒɔɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈfʊtbrɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Lumbe	rejoined	them	at	the	footbridge	which	led	across	the	meadows	into	the
-	重新加入	他们	在	这	人行天桥	哪个	引领	穿过	这	草地	进入	这

- [ɪˈsteɪt] ,

Heredith	estate	,
-	财产	,

伦贝在通往赫雷迪斯庄园、横跨草地的步行桥上与他们汇合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and	they	proceeded	on	their	way	in	silence	.
和	他们	继续	在	他们的	方式	在	沉默	.

于是他们默默地继续赶路。

['sɑːrdʒənt] - [breɪn] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl]

Sergeant	Lumbe's	brain	—	such	as	it	was	—	was	in	too	much	of	a	whirl
军士	-	脑	—	这样的	作为	它	曾是	—	曾是	在	也	很多	的	一个	旋转

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [koʊ'hɪrəntli] ;

to	permit	him	to	talk	coherently	;
到	允许	他	到	讲话	连贯地	;

伦贝中士的大脑——如果还能运转的话——一片混乱，让他无法连贯地说话；

['tʌfnəl] , [hə'bɪtʃuəli] [ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Tufnell	,	habitually	a	taciturn	individual	,
塔夫内尔	,	习惯性地	一个	沉默寡言	个人	,

塔夫内尔，一个一向沉默寡言的人，

[hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

had	been	rendered	more	so	than	usual	by	the	events	of	the	night	;
有	到过	渲染	更多的	所以	比	通常	经过	这	活动	的	这	夜晚	;

昨晚发生的事情让他比平时更加如此；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	Caldew	was	plunged	into	such	a	reverie	of	pleasurable	expectation	,
和	卡尔杜	曾是	暴跌	进入	这样的	一个	遐想	的	令人愉悦的	期待	,

卡尔杜沉浸在愉悦的期待之中，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['mɜːrdər] ,

regarding	the	outcome	of	his	investigations	of	the	moat	-	house	murder	,
关于	这	结果	的	他的	调查	的	这	护城河	-	房子	谋杀	,

关于他对护城河房屋谋杀案的调查结果，

[ðæt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [sʌb] -

that	the	stages	of	his	promotion	through	the	grades	of	detective	,	sub	-
那	这	阶段	的	他的	晋升	通过	这	成绩	的	侦探	,	子	-

[ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

superintendent	,	and	superintendent	,
校长	,	和	校长	,

他晋升的阶段包括侦探、副警司和警司。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['telɪgræf] [poʊlz] [flɪt] [pæst][ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn][ə; eɪ]

flashed	through	his	mind	as	rapidly	as	telegraph	poles	flit	past	a	traveller	in	a
闪光灯	通过	他的	头脑	作为	快速	作为	电报	杆子	掠过	过去的	一个	游客	在	一个

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

railway	carriage	.
铁路	运输	.

这些画面在他脑海中飞速闪过，就像火车车厢里的旅客眼前掠过的电线杆一样。

[ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

The	crime	which	had	struck	down	one	human	being	in	the	dawn	of	youth	and
这	犯罪	哪个	有	击	向下	一	人类	存在	在	这	黎明	的	青年	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

那桩夺走一个正值青春靓丽之人性命的罪行，

[tɜːrnd] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli]['ɪntuː] ['hɔːrər]

turned	another	into	a	murderer	,	and	plunged	an	old	English	family	into	horror
转向	其他	进入	一个	凶手	,	和	暴跌	一个	老的	英语	家庭	进入	恐怖

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

使另一个人变成了杀人犯，并将一个古老的英国家庭拖入了恐惧和痛苦之中。

[ə'fɔːd] [dɪ'tektɪv] - [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['temprəmənt] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

afforded	Detective	Caldew's	optimistic	temperament	such	extreme	gratification	that	he
提供	侦探	-	乐观的	气质	这样的	极端	满足感	那	他

[kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] [frʌm; frəm] ['wɪslɪŋ] [ə'laʊd] .

could	scarcely	forbear	from	whistling	aloud	.
可以	几乎	忍耐	从	吹口哨	大声	.

卡尔德侦探乐观的性格得到了极大的满足，以至于他几乎忍不住大声吹口哨。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

But	that	is	human	nature	.
但	那	是	人类	自然	.

但这就是人性。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] [brɪdʒ] .

They	passed	through	the	wood	,	and	crossed	the	moat	bridge	.
他们	通过了	通过	这	木头	,	和	交叉	这	护城河	桥	.

他们穿过树林，过了护城河上的桥。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

The	mist	was	creeping	out	of	the	darkness	on	both	sides	of	the	moat	-	house	,
这	薄雾	曾是	爬行	出去	的	这	黑暗	在	两个都	侧面	的	这	护城河	-	房子	,

雾气从护城河屋两侧的黑暗中缓缓渗出。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [gliːmd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

casting	a	film	across	the	faint	light	which	gleamed	from	one	or	two	of	the
铸件	一个	电影	穿过	这	头晕的	光	哪个	闪闪发光	从	一	或者	二	的	这

['hevɪli] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] .

heavily	shuttered	windows	.
重度	百叶窗	视窗	.

在从一两扇紧闭的百叶窗中透出的微弱光线上，投下了一层薄膜。

,

Caldew	,
卡尔杜	,

卡尔杜，

['pɔːzɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [mɪst] - ['spaiərəlz] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]

pausing	midway	on	the	bridge	to	glance	at	the	mist	-	spirals	stealing	up	like	a
暂停	中途	在	这	桥	到	瞥一眼	在	这	薄雾	-	螺旋	偷窃	向上	喜欢	一个

[truːp] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,

troop	of	ghosts	,
部队	的	鬼魂	,

走到桥中央，他停下来，瞥了一眼像一群幽灵般悄悄升起的雾气旋涡。

[æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

asked	his	brother	-	in	-	law	if	the	moat	was	still	kept	full	of	water	.
问	他的	兄弟	-	在	-	法律	如果	这	护城河	曾是	仍然	保留	满的	的	水	.

他问他的姐夫护城河是否仍然注满了水。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] .

He	received	an	affirmative	reply	,	and	walked	on	again	.
他	已收到	一个	肯定	回复	,	和	步行	在	再次	.

他得到了肯定的答复，然后继续往前走。

[ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] ['ænsər] - [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

A	maidservant	answered	Tufnell's	ring	at	the	front	door	,
一个	女仆	回答	-	戒指	在	这	正面	门	,

女仆去应了塔夫内尔家前门的门铃。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [sɜːr] ['filip] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɜːr; wər][ɪn]

and	informed	him	in	a	whisper	that	Sir	Philip	and	Miss	Heredith	were	in
和	知情的	他	在	一个	耳语	那	先生	菲利普	和	错过	-	是	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

然后悄悄告诉他，菲利普爵士和赫雷迪思小姐在客厅里。

['ðɪðər] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [steps] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mjuːzərd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

Thither	they	bent	their	steps	,	and	found	Musard	awaiting	them	near	the	door	.
那里	他们	弯曲	他们的	步骤	,	和	成立	芥末	等待中	他们	靠近	这	门	.

他们弯下腰朝那边走去，发现穆萨尔德正在门口附近等着他们。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['sɑːrdʒənt] - , [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

He	nodded	to	Sergeant	Lumbe	,	whom	he	knew	,	and	glanced
他	点头	到	军士	-	,	谁	他	知道	,	和	瞥了一眼

[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət] .

interrogatively	at	Caldew	.
疑问句	在	卡尔杜	.

他向他认识的伦贝中士点了点头，然后疑惑地看了卡尔德一眼。

- [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['lætɚz] [aɪ'dentəti] .

Lumbe	announced	the	latter's	identity	.
-	宣布	这	后者的	身份	.

伦贝公布了后者的身份。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɜːrst] , " [sed] ['mjuːzərd] ,

"	You	had	better	come	in	here	first	,	"	said	Musard	,
"	你	有	更好的	来	在	这里	第一的	,	"	说	芥末	,

“你最好先进来，”穆萨尔德说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd] [mɪs]

opening	the	door	of	the	drawing	-	room	and	revealing	the	baronet	and	Miss
开幕	这	门	的	这	绘画	-	房间	和	揭示	这	男爵	和	错过

- ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

Heredith	sitting	within	.
-	坐着	之内	.

打开客厅的门，只见男爵和赫雷迪思小姐坐在里面。

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

Brother	and	sister	glanced	at	the	group	entering	the	room	.
兄弟	和	姐姐	瞥了一眼	在	这	团体	进入	这	房间	.

兄妹俩瞥了一眼走进房间的那群人。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , " ['mjuːzərd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	This	is	Detective	Caldew	,	of	Scotland	Yard	,	"	Musard	explained	to	them	,
"	这	是	侦探	卡尔杜	,	的	苏格兰	院子	,	"	芥末	解释	到	他们	,

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

indicating	the	young	man	.
表明	这	年轻的	男人	.

“这位是苏格兰场的卡尔德警探，”穆萨尔德指着那个年轻人向他们解释道。

" [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

"	He	is	staying	with	Lumbe	,	who	thought	it	advisable	to	bring	him	.	"
"	他	是	入住	和	-	,	WHO	想法	它	建议	到	带来	他	.	"

“他现在和伦贝住在一起，伦贝觉得把他接过来比较明智。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] ['evrɪθɪŋ] ?

"	Have	you	told	them	everything	?
"	有	你	讲述	他们	一切	?

你把所有事情都告诉他们了吗?

" [mɪs] - [spoʊk] [tuː; tə] ['tʌfnəl] .
" Miss Heredith spoke to Tufnell .
" 错过 - 辐 到 塔夫内尔 .

“赫雷迪思小姐和塔夫内尔谈过话。”

[hɜːr; hər][draɪ][lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]
Her dry lips formed the words rather than uttered them , but the old
她 干燥 嘴唇 形成 这 字 相当 比 说出 他们 , 但 这 老的
[rɪ'teɪnər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ,
retainer understood her ,
预付金 理解 她 ,

她干裂的嘴唇仿佛在诉说着什么，但那位老仆人却听懂了她的话。

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
and bowed without speaking .
和 鞠躬 没有 请讲 .

他默默鞠躬，一言不发。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][fɜːrst] , [dɪ'tektɪv] ?
" What do you wish to do first , Detective Caldew ?
" 什么 做 你 希望 到 做 第一的 , 侦探 卡尔杜 ?

“卡尔德警探，你首先想做什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] .
" she added , turning to him , and speaking with more composure .
" 她 额外 , 转弯 到 他 , 和 请讲 和 更多的 镇定 .

她转向他，语气平静地补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
She was quick to realize that he would take the lead in the police investigations .
她 曾是 快的 到 意识到 那 他 会 拿 这 带领 在 这 警察 调查 .

她很快意识到他将主导警方的调查工作。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['sɑːrdʒənt] - ['flʌstərd] [feɪs] [rɪ'viːld] ['oʊnli] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
A glance at Sergeant Lumbe's flustered face revealed only too clearly that the position
一个 瞥一眼 在 军士 - 慌乱 脸 揭晓 仅有的 也 清楚地 那 这 位置
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .
in which he found himself was beyond his official capabilities .
在 哪个 他 成立 他自己 曾是 超过 他的 官方的 能力 .

从伦贝中士慌乱的表情中，我们清楚地看到，他所处的境地已经超出了他的职权范围。

[stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd] .
Caldew stepped briskly forward .
卡尔杜 步 轻快地 向前 .

卡尔杜轻快地向前迈了一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [sə'raʊndɪŋz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði]
He was in no way embarrassed by his unaccustomed surroundings or by the
他 曾是 在 不 方式 尴尬的 经过 他的 不习惯 周围环境 或者 经过 这
[kə'mændɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
commanding appearance of the great lady who was addressing him .
指挥 外貌 的 这 伟大的 女士 WHO 曾是 解决 他 .

他丝毫没有因为自己不习惯的环境，或者因为正在和他交谈的那位高贵女士的威严气场而感到尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [hɪm'self] ,
He was a man who believed in himself ,
他 曾是 一个 男人 WHO 相信 在 他自己 ,

他是一个对自己充满信心的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪdənt] .
and such men are too much in earnest to be diffident .
和 这样的 男人 是 也 很多 在 认真 到 是 羞怯 .

而且这样的人都非常认真，不会怯懦。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːrst] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	like	to	ask	a	few	questions	first	,	madam	,	"	he	said	.
"	我	应该	喜欢	到	问	一个	很少	问题	第一的	,	女士	,	"	他	说	.

“夫人，我先想问几个问题。”他说。

" [soʊ] [fɑːr] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['bʌtlɚz] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] .

"	So	far	,	I	have	heard	only	your	butler's	version	of	what	happened	.
"	所以	远的	,	我	有	听到	仅有的	你的	管家	版本	的	什么	发生	.

“到目前为止，我只听到了你们管家对事情经过的描述。”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

"	Without	waiting	for	a	reply	he	launched	a	number	of	questions	,
"	没有	等待	为了	一个	回复	他	发射	一个	数字	的	问题	,

“他不等对方回答，就抛出了一连串问题。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	made	a	note	of	the	replies	in	a	pocket	-	book	.
和	制成	一个	笔记	的	这	回复	在	一个	口袋	-	书	.

并将答复记在了袖珍笔记本上。

['mjuːzərd] , [huː] [ə'sɪstɪd] [mɪs] - [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

Musard	,	who	assisted	Miss	Heredith	-	to	answer	the	questions	,
芥末	,	WHO	协助	错过	-		到	回答	这	问题	,

穆萨尔协助赫雷迪思小姐回答问题。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊn] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

was	rather	impressed	by	the	quick	intelligence	the	detective	displayed	in	eliciting	all	the	known	facts	of	the	murder	,
曾是	相当	印象深刻	经过	这	快的	智力	这	侦探	显示	在	引发	全部	这	已知	事实	的	这	谋杀	,

侦探迅速展现出的机智给我留下了深刻的印象，他很快就查明了所有已知的谋杀案事实。

[bʌt; bət] ['sɑːrdʒənt] - , [huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

but	Sergeant	Lumbe	,	who	remained	standing	near	the	door	,
但	军士	-	,	WHO	剩余	常设	靠近	这	门	,

但伦贝中士仍然站在门口附近，

[wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [foʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

was	shocked	to	hear	Caldew	cross	-	questioning	the	great	folk	of	the	moat	-	house	with	such	little	ceremony	.
曾是	震惊	到	听到	卡尔杜	叉	-	提问	这	伟大的	民间	的	这	护城河	-	房子	和	这样的	小的	仪式	.

听到卡尔杜如此轻率地盘问护城河屋里的显贵们，我感到十分震惊。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrwərd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	thought	his	brother	-	in	-	law	a	very	forward	young	fellow	,
他	想法	他的	兄弟	-	在	-	法律	一个	非常	向前	年轻的	同伴	,

他认为他的妹夫是个非常轻浮的年轻人。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [mɪs] - [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænər] .

and	hoped	that	Miss	Heredith	would	not	hold	him	responsible	for	his	free	-	and	-	easy	manner	.
和	希望	那	错过	-	会	不是	抓住	他	负责任的	为了	他的	自由的	-	和	-	简单的	方式	.

他希望赫雷迪思小姐不会因为他随性自在的性格而责怪他。

" [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , " [sed] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz]
" Now I should like to commence my investigations , " said Caldew , replacing his
" 现在 我 应该 喜欢 到 开始 我的 调查 , " 说 卡尔杜 , 替换 他的
['pɑːkɪt] - [bʊk] .
pocket - book .
口袋 - 书 .

“现在我想开始我的调查了，”卡尔杜说着，把钱包放回原处。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [lɔːst] [ɔːl'redi] .
" There has been too much time lost already .
" 那里 有 到过 也 很多 时间 丢失的 已经 .

“已经浪费了太多时间。”

[aɪ] [wɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
I will start with examining the room where the body is , if you please . "
我 将要 开始 和 检查 这 房间 在哪里 这 身体 是 , 如果 你 请 . "

请允许我先检查一下尸体所在的房间。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [mɪs] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] .
" Miss Heredith rose from her seat as she uttered the word .
" 错过 - 玫瑰 从 她 座位 作为 她 说出 这 单词 .

“赫雷迪斯小姐说完这句话后，便从座位上站了起来。”

" [maɪ] [dɪr] [ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] ! " — - [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪks'pɑːstjulətəri] — " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]
" My dear Alethea ! " — Musard's tone was expostulatory — " I will take the
" 我的 亲爱的 阿莱西娅 ! " — - 语气 曾是 解释性的 — " 我 将要 拿 这
[dɪ'tektɪv] [ˌʌp'sterz] .
detective upstairs .
侦探 楼上 .

“我亲爱的阿莱西娅！”——穆萨尔的语气是责备的——“我会带侦探上楼去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . "
There is no need for you to come . "
那里 是 不 需要 为了 你 到 来 . "

你不必来了。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" I prefer to do so .
" 我 更喜欢 到 做 所以 .

我更愿意这样做。

" [mɪs] - [toʊn] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] .
" Miss Heredith's tone admitted of no further argument .
" 错过 - 语气 承认 的 不 更远 争论 .

“赫雷迪斯小姐的语气不容置疑。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd]
She was about to lead the way from the room when she paused and
她 曾是 关于 到 带领 这 方式 从 这 房间 什么时候 她 暂停 和
[glɑːnst] [æt; ət] ['tʌfnəl] .
glanced at Tufnell .
瞥了一眼 在 塔夫内尔 .

她正要带头离开房间，却突然停下脚步，瞥了一眼塔夫内尔。

" [wen] [wɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [biː; bi] [hɪr] ?
" When will Dr . Holmes be here ?
" 什么时候 将要 博士 . 福尔摩斯 是 这里 ?

霍姆斯医生什么时候到?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Almost immediately , ma'am . "
" 几乎 立即地 , 女士 . "

“几乎立刻就到了，女士。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , ['filip] .
" You had better stay here and receive him , Philip .
" 你 有 更好的 停留 这里 和 收到 他 , 菲利普 .

“菲利普，你最好留在这里迎接他。”

" [mɪs] - [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
" Miss Heredith placed her hand affectionately on her brother's shoulder .
" 错过 - 放置 她 手 亲切地 在 她 兄弟 肩膀 .

“赫雷迪斯小姐亲切地将手放在哥哥的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
He had not spoken during the time the police were in the room ,
他 有 不是 说 期间 这 时间 这 警察 是 在 这 房间 ,

在警察进入房间的这段时间里，他一直没有说话。

[bʌt; bət][hæd; həd][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz] ,
but had sat quietly on his chair , with bent head and clasped hands ,
但 有 卫星 悄悄 在 他的 椅子 , 和 弯曲 头 和 紧握 双手 ,

但他却静静地坐在椅子上，低着头，双手交握。

['lʊkɪŋ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [freɪl] .
looking very old and frail .
寻找 非常 老的 和 脆弱 .

看起来很老很虚弱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [fɪl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" It will be as well for him to see Phil before going upstairs , " she added .
" 它 将要 是 作为 出色地 为了 他 到 看 菲尔 前 去 楼上 , " 她 额外 .

她补充说：“他上楼前最好见见菲尔。”

[sɜːr] ['filip] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] .
Sir Philip looked up at the mention of his son's name .
先生 菲利普 看起来 向上 在 这 提到 的 他的 儿子的 姓名 .

听到儿子的名字，菲利普爵士抬起头来。

" [pʊr] [fɪl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ['dʌlli] .
" Poor Phil , " he muttered dully .
" 贫穷的 菲尔 , " 他 低声说道 沉闷地 .

“可怜的菲尔，”他闷闷不乐地嘟囔道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [fɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kʌmz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs]
" I think the doctor should examine Phil the moment he comes , " continued Miss
" 我 思考 这 医生 应该 检查 菲尔 这 片刻 他 来 , " 持续 错过
- ,
Heredith ,
- ,

“我认为菲尔一来就应该让医生给他做检查，”赫雷迪思小姐继续说道。

[ə'saɪd] , [tuː; tə]['mjuːzərd] .
aside , to Musard .
旁边 , 到 芥末 .

顺便说一句，穆萨尔。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'lɑ:mz] [ˌem 'i:] .

"	His	look	alarms	me	.
"	他的	看	警报	我	.

他的表情让我感到不安。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

I	fear	the	shock	has	affected	his	brain	.
我	害怕	这	震惊	有	做作的	他的	脑	.

我担心这次惊吓已经影响了他的大脑。

['tʌfnəl] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ru:m]

Tufnell	,	be	sure	and	show	Dr	.	Holmes	to	Mr	.	Philip's	room
塔夫内尔	,	是	当然	和	展示	博士	.	福尔摩斯	到	先生	.	菲利普的	房间

[də'rektli; daɪ'rektli][sɜ:r] ['filip] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] . "

directly	Sir	Philip	has	received	him	.	"
直接地	先生	菲利普	有	已收到	他	.	"

塔夫内尔，务必直接带福尔摩斯医生去菲利普先生的房间，菲利普爵士已经接见他了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['tʌfnəl] ['ɜ:rnɪstli] .

"	You	can	rely	upon	me	to	do	so	,	ma'am	,	"	said	Tufnell	earnestly	.
"	你	能	依靠	之上	我	到	做	所以	,	女士	,	"	说	塔夫内尔	切实	.

“夫人，您完全可以相信我，”塔夫内尔认真地说。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .

We	will	now	go	upstairs	.
我们	将要	现在	去	楼上	.

我们现在上楼。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɔ:d] [oʊk] ['sterkeɪs] ,

"	She	left	the	drawing	-	room	and	proceeded	towards	the	broad	oak	staircase	,
"	她	左边	这	绘画	-	房间	和	继续	向	这	广阔	橡木	楼梯	,

[wɪð; wɪθ]['mju:zərd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

with	Musard	close	behind	her	.
和	芥末	关闭	在后面	她	.

她离开客厅，走向宽阔的橡木楼梯，穆萨尔紧随其后。

[dɪ'tektɪv] ['fɑ:loʊd] [mɔ:r] ['sloʊli] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Detective	Caldew	followed	more	slowly	,	noting	his	surroundings	.
侦探	卡尔杜	随后	更多的	缓慢地	,	注意到	他的	周围环境	.

卡尔德警探放慢了脚步，一边观察着周围的环境。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [mɪs] - [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

When	they	reached	the	head	of	the	staircase	Miss	Heredith	switched	on	the	electric
什么时候	他们	达到	这	头	的	这	楼梯	错过	-	切换	在	这	电的

['kɜ:rənt] ,

current	,
当前的	,

当她们走到楼梯顶端时，赫雷迪思小姐打开了电源。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['kɔ:rɪdɔ:r] [spræŋ] ['ɪntu:] [laɪt] .

and	the	bedroom	corridor	sprang	into	light	.
和	这	卧室	走廊	弹簧	进入	光	.

卧室走廊突然亮了起来。

[dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

Detective	Caldew	was	surprised	at	its	length	.
侦探	卡尔杜	曾是	惊讶	在	它是	长度	.

卡尔德警探对它的长度感到惊讶。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] ['pæsɪʤ] [li:d] [tu:; tə] ?
" Where does this passage lead to ?
" 在哪里 做 这 通道 带领 到 ?

这段话会引向何方?

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['mju:zərd] .
" To the south side of the moat - house , " replied Musard .
" 到 这 南 边 的 这 护城河 - 房子 , " 回复 芥末 .

“在护城河屋的南侧,”穆萨尔回答道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['eni] ['aʊtlet] ? "
" Has it any outlet ? "
" 有 它 任何 出路 ? "

“它有出口吗?”

" [jes] ; [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ,
" Yes ; a door at the end communicates with a narrow staircase ,
" 是的 ; 一个 门 在 这 结尾 沟通 和 一个 狭窄的 楼梯 ,

“是的;尽头的一扇门通向一条狭窄的楼梯,

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
leading to another door at the bottom .
领导 到 其他 门 在 这 底部 .

通往底部的另一扇门。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [bæk] ['entrəns] — [ˌaɪ 'ti:]['əupənz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]
The second door was a former back entrance — it opens somewhere near the
这 第二 门 曾是 一个 以前的 后退 入口 — 它 打开 某处 靠近 这
['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] , [aɪ] [θɪŋk] ?
servants ' quarters , I think ?
仆人 - 四分之一 , 我 思考 ?

第二扇门以前是后门——我想它应该通往佣人房附近吧?

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [mɪs] - .
" He glanced inquiringly at Miss Heredith .
" 他 瞥了一眼 询问地 在 错过 - .

他疑惑地看了赫雷迪思小姐一眼。

" [ðoʊz] [sterz] [ɑ:r; ər] ['nevər] [ju:st] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Those stairs are never used now , " she replied .
" 那些 楼梯 是 绝不 用过的 现在 , " 她 回复 .

“那些楼梯现在从来不用了,”她回答说。

" [ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] [kept] [lɔkt] . "
" The entrance door at the bottom of the staircase is kept locked . "
" 这 入口 门 在 这 底部 的 这 楼梯 是 保留 已锁定 . "

“楼梯底部的入口门一直锁着。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['skelɪt(ə)n] [ki:z] , " ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" There are such things as skeleton keys , " commented the detective .
" 那里 是 这样的 事物 作为 骨骼 钥匙 , " 评论 这 侦探 .

“世上确实存在万能钥匙,”侦探评论道。

['mju:zərd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .
Musard opened the door of the death - chamber and switched on the light .
芥末 打开 这 门 的 这 死亡 - 房间 和 切换 在 这 光 .

穆萨尔打开了死刑室的门,打开了灯。

[wɔːkt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Caldew	**walked**	**at**	**once**	**to**	**the**	**bedside**	**.**
卡尔杜	步行	在	一次	到	这	床头	.

卡尔杜立刻走到床边。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

He	**drew**	**away**	**the**	**covering**	**which**	**had**	**been**	**placed**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**young**	**wife**	**,**
他	画	离开	这	覆盖	哪个	有	到过	放置	超过	这	脸	的	这	年轻的	妻子	,

他揭开了盖在年轻妻子脸上的布。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

and	**stood**	**looking**	**at**	**her**	**.**
和	站立	寻找	在	她	.

他站在那里看着她。

[deθ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['peɪθɑːs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

Death	**had**	**invested**	**her**	**with**	**pathos**	**,**	**but**	**not**	**with**	**dignity**	**.**
死亡	有	投资	她	和	感伤	,	但	不是	和	尊严	.

死亡赋予了她悲悯之情，却没有赋予她尊严。

[ɑːn] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [mæsk] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [lɪps] , [ðə; ði] [spɑːts] [ʌv; əv] [ruːʒ] ,

On	**the**	**pallor**	**of**	**the**	**death**	**mask**	**the**	**tinted**	**lips**	**,**	**the**	**spots**	**of**	**rouge**	**,**
在	这	苍白	的	这	死亡	面具	这	有色	嘴唇	,	这	地点	的	胭脂	,

在苍白的死亡面具上，点缀着涂了颜色的嘴唇和胭脂的斑点。

[ðə; ði] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [feɪs] , [wɜːr; wər] [æz; əz] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [æz; əz] [prɪnt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [peɪdʒ] .

the	**pencilled**	**eyebrows**	**of**	**the**	**dead**	**face**	**,**	**were**	**as**	**clearly**	**revealed**	**as**	**print**	**on**	**a**	**white**	**page**	**.**
这	铅笔画	眉毛	的	这	死的	脸	,	是	作为	清楚地	揭晓	作为	打印	在	一个	白色的	页	.

死者脸上用眉笔勾勒的眉毛清晰可见，就像印在白纸上的字迹一样。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] .

The	**lips**	**were**	**parted**	**;**	**the**	**small**	**white**	**teeth**	**were**	**showing**	**beneath**	**the**	**upper**	**lip**	**.**
这	嘴唇	是	分手了	;	这	小的	白色的	牙齿	是	显示	下面	这	上	唇	.

嘴唇微微张开，露出上唇下方的细小白牙。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [deθ] ;

The	**little**	**nose**	**rose**	**in**	**the**	**sharp**	**outline**	**of**	**death**	**;**
这	小的	鼻子	玫瑰	在	这	锋利的	大纲	的	死亡	;

小鼻子在死亡的轮廓中尖锐地抬起；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] ['daːkənd] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] ['veɪkəntli] .

between	**the**	**half**	**-**	**closed**	**eyelids**	**the**	**darkened**	**blue**	**eyes**	**looked**	**out**	**vacantly**	**.**
之间	这	一半	-	关闭	眼睑	这	变暗	蓝色的	眼睛	看起来	出去	空洞地	.

半闭的眼睑间，一双深蓝色的眼睛空洞地望着前方。

[ðə; ði] [θɪk] , [fer] [her] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [floʊd] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] [weɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪloʊ] ;

The	**thick**	**,**	**fair**	**hair**	**,**	**spotted**	**with**	**blood**	**,**	**flowed**	**in**	**disordered**	**waves**	**over**	**the**	**white**	**pillow**	**;**
这	厚的	,	公平的	头发	,	斑	和	血	,	流动	在	混乱	波浪	超过	这	白色的	枕头	;

浓密的浅色头发沾满了血迹，凌乱地披散在白色的枕头上；

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [hændz] [bleizd] [ænd; ənd] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ['brɪliəns] [ɪn]

the	numerous	rings	on	the	dead	hands	blazed	and	glittered	with	hard	brilliance	in
这	很多的	戒指	在	这	死的	双手	燃烧的	和	闪闪发光	和	难的	辉煌	在

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

the	electric	light	.
这	电的	光	.

死者手上众多的戒指在电灯下闪闪发光，熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ðə; ði] ['məːdəd] ['gɝːlz][hændz] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]

It	was	these	costly	jewels	on	the	murdered	girl's	hands	which	prompted	the
它	曾是	这些	昂贵	珠宝	在	这	被谋杀	女孩们	双手	哪个	提示	这

['kwestʃən] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [lɪps] :

question	which	sprang	to	the	detective's	lips	:
问题	哪个	弹簧	到	这	侦探的	嘴唇	:

正是遇害女孩手上这些昂贵的珠宝，促使侦探脱口而出这样一个问题：

" [dɪd][ðə; ði]['mɜːrdərər] [teɪk] ['eniθɪŋ] ?

"	Did	the	murderer	take	anything	?
"	做过	这	凶手	拿	任何事物	?

“凶手拿走了什么东西吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] [mɪst] ? "

"	Has	anything	been	missed	?	"
"	有	任何事物	到过	错过	?	"

“还有什么遗漏吗？”

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] - .

"	No	,	"	said	Miss	Heredith	.
"	不	,	"	说	错过	-	.

“不，”赫雷迪思小姐说。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] . "

"	Nothing	has	been	taken	.	"
"	没有什么	有	到过	已采取	.	"

“没有丢失任何东西。”

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [mɔːr] ['dʒuːəlri] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [pər'suːd] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Heredith	had	more	jewellery	than	this	,	I	suppose	?	"	pursued	the
"	太太	.	-	有	更多的	首饰	比	这	,	我	认为	?	"	追击	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

“我想，赫雷迪斯夫人应该不止这些珠宝吧？”侦探追问道。

" [brəʊtʃiz] [ænd; ənd] ['neklisiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Brooches	and	necklaces	,	and	that	kind	of	thing	.
"	胸针	和	项链	,	和	那	种类	的	事物	.

“胸针、项链之类的东西。”

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kept] ? "

Where	were	they	kept	?	"
在哪里	是	他们	保留	?	"

它们被关在哪里？

" ['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] - [keɪs] [ɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs]

" Mrs . Heredith's jewel - case is downstairs , in the safe in the library , " replied Miss

" 太太 . - 宝石 - 案件 是 楼下 , 在 这 安全的 在 这 图书馆 , " 回复 错过

- .

Heredith .

- .

“赫雷迪斯太太的珠宝盒在楼下，图书馆的保险箱里，”赫雷迪斯小姐回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She did not feel called upon to add the additional information that she had

她 做过 不是 感觉 称为 之上 到 添加 这 额外的 信息 那 她 有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][hɜːr'self] ,

taken it there herself ,

已采取 它 那里 她自己 ,

她觉得没有必要补充说明是她自己带去的。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

and locked it up , not half an hour before .

和 已锁定 它 向上 , 不是 一半 一个 小时 前 .

不到半小时前就锁上了。

[dɪ'tektɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm]

Detective Caldew made a mental note of the fact that the motive for the crime

侦探 卡尔杜 制成 一个 精神的 笔记 的 这 事实 那 这 动机 为了 这 犯罪

[wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːbəri] ,

was not robbery ,

曾是 不是 抢劫 ,

卡尔德警探暗自记下，这起犯罪的动机并非抢劫。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] [fled] .

unless , indeed , the murderer had become flurried , and fled .

除非 , 的确 , 这 凶手 有 变得 恍 , 和 逃亡 .

除非凶手真的慌乱逃走了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] , [wɪtʃ]

His eye , glancing round the room , was attracted by the window curtains , which

他的 眼睛 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , 曾是 吸引 经过 这 窗户 窗帘 , 哪个

[wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ['feɪntli] .

were stirring faintly .

是 搅拌 淡淡的 .

他的目光扫过房间，被轻轻晃动的窗帘吸引住了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

He flung them back , and saw the open window .

他 扔 他们 后退 , 和 锯 这 打开 窗户 .

他把它们扔了回去，看到了敞开的窗户。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [bɪn] ['oʊpən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" How long has this window been open ? " he asked .

" 如何 长的 有 这 窗户 到过 打开 ? " 他 问 .

他问道：“这扇窗户开了多久了？”

[mɪs] - [geɪv] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen]

Miss Heredith gave her reasons for believing that the window was closed when

错过 - 给予 她 原因 为了 相信 那 这 窗户 曾是 关闭 什么时候

[ʃiː; ʃi] [left] ['vaɪələt][tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

she left Violet to go downstairs to the dining - room .

她 左边 紫色 到 去 楼下 到 这 用餐 - 房间 .

赫雷迪斯小姐解释了她为何认为离开维奥莱特下楼去餐厅时窗户是关着的。

['lisnd] ['θɔ:tfəli] ,

Caldew	listened	thoughtfully	,
卡尔杜	听着	深思熟虑	,

卡尔杜若有所思地听着。

[ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kwɪk] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	nodded	his	head	in	quick	comprehension	when	she	added	the	information
和	点头	他的	头	在	快的	理解	什么时候	她	额外	这	信息

[ðæt] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

that	the	bedroom	window	was	nearly	twenty	feet	from	the	ground	.
那	这	卧室	窗户	曾是	几乎	二十	脚	从	这	地面	.

当她补充说卧室的窗户离地面将近二十英尺时，他很快点头表示理解。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [dɪd][nɑ:t][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	think	the	murderer	did	not	jump	out	of	the	window	,	"	he	said	.
"	你	思考	这	凶手	做过	不是	跳	出去	的	这	窗户	,	"	他	说	.

“你认为凶手不是从窗户跳出去的吗？”他说。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪz] , [dɪd][hi:; hi][get] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

"	The	more	important	point	is	,	did	he	get	in	that	way	?
"	这	更多的	重要的	观点	是	,	做过	他	得到	在	那	方式	?

更重要的是，他是不是那样进去的?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] [wɔ:l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

It	is	not	a	difficult	matter	to	scale	a	wall	to	reach	a	window	if	there	is
它	是	不是	一个	难的	事情	到	规模	一个	墙	到	抵达	一个	窗户	如果	那里	是

['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

any	sort	of	a	foothold	.
任何	种类	的	一个	立足点	.

只要有落脚点，爬墙到窗户并不难。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:] ['æftərwərdz] .

It	is	a	point	I	will	look	into	afterwards	.
它	是	一个	观点	我	将要	看	进入	然后	.

这一点我之后会调查一下。

" [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	He	tried	the	window	catch	,	and	then	walked	about	the	room	,	examining	it
"	他	尝试	这	窗户	抓住	,	和	然后	步行	关于	这	房间	,	检查	它

['kloʊsli] .

closely	.
密切	.

他试了试窗户的锁扣，然后在房间里走来走去，仔细地检查了一番。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['i:gər] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ]

His	quick	,	eager	eyes	,	looking	about	in	every	direction	,	were	caught	by
他的	快的	,	渴望的	眼睛	,	寻找	关于	在	每一个	方向	,	是	捕捉	经过

['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,

something	glittering	on	the	carpet	,
某物	闪闪发光	在	这	地毯	,

他那双敏锐而急切的眼睛四处张望，最终被地毯上闪闪发光的东西吸引住了。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

close	to	the	bed	.
关闭	到	这	床	.

靠近床边。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	glanced	at	his	companions	.
他	瞥了一眼	在	他的	同伴	.

他瞥了一眼同伴们。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

As	a	detective	,
作为	一个	侦探	,

作为一名侦探，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd]

he	had	long	learnt	the	wisdom	of	caution	in	the	presence	of	friends	and
他	有	长的	学会了	这	智慧	的	警告	在	这	在场	的	朋友们	和

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

他早就学会了在亲朋好友面前保持谨慎的智慧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

"	I	should	like	to	be	left	alone	in	the	room	in	order	to	examine	it	more
"	我	应该	喜欢	到	是	左边	独自的	在	这	房间	在	命令	到	检查	它	更多的

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

“我希望独自一人待在房间里，以便更仔细地检查一下。”

" [hiː; hi] ['briːfli] [ə'naʊnst] .

"	he	briefly	announced	.
"	他	简要地	宣布	.

他简短地宣布道。

[wen] [mɪs] - [ænd; ənd]['mjuːzərd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

When	Miss	Heredith	and	Musard	had	left	the	room	he	locked	the	door	behind
什么时候	错过	-	和	芥末	有	左边	这	房间	他	已锁定	这	门	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

赫雷迪思小姐和穆萨尔离开房间后，他把门锁上了。

[ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	,	kneeling	down	by	the	bedside	,
和	,	跪着	向下	经过	这	床头	,

然后，他跪在床边，

[ˌdɪsen'tæŋgəld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːbdʒekt]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [griːn] ['tekstʃər] [ʌv; əv]

disentangled	a	small	shining	object	almost	concealed	in	the	thick	green	texture	of
解开	一个	小的	灼灼	目的	几乎	暗	在	这	厚的	绿色的	质地	的

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

the	carpet	.
这	地毯	.

从厚厚的绿色地毯中解救出一个闪闪发光的小物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːr] [broʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][goʊld][klɑːsps] .

It	was	a	trinket	like	a	bar	brooch	,	with	gold	clasps	.
它	曾是	一个	小饰品	喜欢	一个	酒吧	胸针	,	和	金子	扣环	.

那是一件类似条形胸针的小饰品，带有金扣。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ʌv; əv][træns'pærənt] [stoʊn] , [klɪr] [æz; əz] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [siː] - [griːn]

The	bar	was	of	transparent	stone	,	clear	as	glass	,	with	a	faint	sea	-	green
这	酒吧	曾是	的	透明的	石头	,	清除	作为	玻璃	,	和	一个	头晕的	海	-	绿色的

[tɪndʒ] ,

tinge	,
色调	,

吧台是用透明的石头砌成的，像玻璃一样清澈，略带一丝海绿色。

[ænd; ənd] ['spekld] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [blæk] [spɑːts] .

and	speckled	in	the	interior	with	small	black	spots	.
和	斑驳的	在	这	内部的	和	小的	黑色的	地点	.

内部散布着黑色小斑点。

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Caldew	had	never	seen	a	stone	like	it	.
卡尔杜	有	绝不	已见	一个	石头	喜欢	它	.

卡尔杜从未见过这样的石头。

[ðə; ði] [freɪl] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuː]

The	frail	gold	of	the	setting	suggested	that	it	was	not	of	much	intrinsic	value
这	脆弱	金子	的	这	环境	建议	那	它	曾是	不是	的	很多	固有的	价值

,

,

,

底座上脆弱的金饰表明它本身并没有多少内在价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdiz] ['sʌmtaɪmz] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

but	it	was	a	pretty	little	trinket	,	such	as	ladies	sometimes	wear	as	a
但	它	曾是	一个	漂亮的	小的	小饰品	,	这样的	作为	女士们	有时	穿	作为	一个

['mæskɑːt] .

mascot	.
吉祥物	.

但它是一件漂亮的小饰品，就像女士们有时会佩戴的吉祥物一样。

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mæskɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt]

Caldew	reflected	that	if	it	were	a	mascot	it	was	by	no	means	certain	that
卡尔杜	反映	那	如果	它	是	一个	吉祥物	它	曾是	经过	不	方法	肯定	那

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	owner	was	a	woman	.
这	所有者	曾是	一个	女士	.

卡尔杜心想，如果那是一个吉祥物，那么它的主人就一定是一位女性，这一点还远不能确定。

['meni] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [tʊk] ['mæsˌkɔts][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər] [lʌk] .

Many	young	officers	took	mascots	to	the	front	for	luck	.
许多	年轻的	警官	采取	吉祥物	到	这	正面	为了	运气	.

许多年轻军官带着吉祥物上前线祈求好运。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

As	he	turned	it	over	in	his	hand	he	observed	some	lettering	on	the
作为	他	转向	它	超过	在	他的	手	他	观察到	一些	字母	在	这

['ʌndərsaɪd] .

underside	.
底面	.

他翻过手中的本子，发现背面有一些字迹。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt]

He	examined	it	curiously	,	and	saw	that	an	inscription	had	been	scratched
他	检查	它	奇怪的是	,	和	锯	那	一个	题词	有	到过	刮痕

['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [raʊnd] ,

into	the	stone	in	round	,
进入	这	石头	在	圆形的	,

他好奇地仔细查看，发现石头上刻着圆形的铭文。

[ɪ'regjələr] ['hændraɪtɪŋ] — ['ɑːbviəsli] [æn; ən] [ˌʌn'skɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['efərt] .

irregular	handwriting	—	obviously	an	unskilled	,	almost	childish	effort	.
不规律的	手写	—	明显地	一个	非熟练工	,	几乎	幼稚	努力	.

字迹潦草，显然是稚嫩的、近乎幼稚的笔迹。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [broʊtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði]

Holding	the	brooch	closer	to	the	light	,	he	was	able	to	decipher	the
保持	这	胸针	更近	到	这	光	,	他	曾是	有能力的	到	解码	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

inscription	.
题词	.

他将胸针凑近光线，终于辨认出了上面的铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] — " ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] .

It	consisted	of	two	words	—	"	Semper	Fidelis	.
它	由……组成	的	二	字	—	"	永远	菲德利斯	.

它由两个词组成——“Semper Fidelis.

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['ræðər] ['wiːkənd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]

"	It	seemed	to	Caldew	that	the	inscription	rather	weakened	the	correctness	of
"	它	似乎	到	卡尔杜	那	这	题词	相当	减弱	这	正确性	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] ['mæskɑːt] .

his	first	impression	that	the	trinket	had	been	worn	as	a	feminine	mascot	.
他的	第一的	印象	那	这	小饰品	有	到过	磨损	作为	一个	女性	吉祥物	.

“卡尔杜认为，铭文反而削弱了他最初的印象，即这件小饰品曾被当作女性吉祥物佩戴。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] ['eni] ['mɑːdərn] ['wʊmən] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][mɪd] - [vɪk'tɔːriən]

He	doubted	very	much	whether	any	modern	woman	would	cherish	a	mid	-	Victorian
他	怀疑	非常	很多	无论	任何	现代的	女士	会	珍惜	一个	中	-	维多利亚时代

['sentɪmənt] [laɪk] " ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] .

sentiment	like	"	Always	Faithful	.
情绪	喜欢	"	总是	忠实	.

他非常怀疑现代女性是否会珍视像“永远忠诚”这样的维多利亚时代中期的情怀。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['meni] [men] [maɪt] .

"	On	the	other	hand	,	many	men	might	.
"	在	这	其他	手	,	许多	男人	可能	.

另一方面，很多男人可能会这样。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [men][wɜːr; wər]

His	experience	as	a	detective	had	led	him	to	the	belief	that	men	were
他的	经验	作为	一个	侦探	有	引领	他	到	这	信仰	那	男人	是

[mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

more	prone	to	such	sentiments	than	the	other	sex	,
更多的	易于	到	这样的	情感	比	这	其他	性别	,

他当侦探的经历让他相信，男性比女性更容易产生这种情绪。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] ['rerli] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] ['tempəreri]

though	their	conduct	rarely	accorded	with	their	protestations	and	temporary
尽管	他们的	执行	很少	同意	和	他们的	抗议	和	暂时的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

尽管他们的行为很少与他们的辩解和暂时的意图相符。

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Struck	by	a	sudden	thought	,	he	dropped	the	trinket	back	on	the	carpet	.
击中	经过	一个	突然	想法	,	他	掉落	这	小饰品	后退	在	这	地毯	.

他突然想到什么，便把小饰品扔回了地毯上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [paɪl] .

It	was	just	visible	in	the	thick	pile	.
它	曾是	只是	可见的	在	这	厚的	桩	.

在厚厚的一堆东西里，它隐约可见。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
" A good idea !
" 一个 好的 主意 !

“好主意！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he murmured , as he rose to his feet .
" 他 低声说道 , 作为 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他一边喃喃自语，一边站起身来。

" [aɪl] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll watch this room to - night .
" 患病的 手表 这 房间 到 - 夜晚 .

“今晚我会监视这个房间。”

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" As he stood there ,
" 作为 他 站立 那里 ,

他站在那里时，

['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
speculating on the possibility of the owner of the trinket returning to the
推测 在 这 可能性 的 这 所有者 的 这 小饰品 返回 到 这
[ruːm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
room to search for it ,
房间 到 搜索 为了 它 ,

猜测饰品的主人是否有可能返回房间寻找它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
he was interrupted by a low tap at the door .
他 曾是 中断 经过 一个 低的 轻敲 在 这 门 .

他正说着话，突然听到有人轻轻敲门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He walked across and opened it .
他 步行 穿过 和 打开 它 .

他走过去，打开了它。

['tʌfnəl] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [greɪv] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .
Tufnell stood outside , grave and composed .
塔夫内尔 站立 外部 , 严重 和 由 .

图夫内尔站在外面，神情严肃而沉着。

" ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Musard would like to see you in the library , " he said .
" 先生 . 芥末 会 喜欢 到 看 你 在 这 图书馆 , " 他 说 .

“穆萨德先生想在图书馆见您，”他说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ,
His tone was even and almost deferential ,
他的 语气 曾是 甚至 和 几乎 尊重 ,

他的语气平稳，近乎恭敬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ˌɪntə'septid] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər]
but the detective's watchful eyes intercepted a fleeting glance cast by the butler
但 这 侦探的 警惕 眼睛 截获 一个 转瞬即逝 瞥一眼 投掷 经过 这 管家
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
over his shoulder in the direction of the still figure on the bed .
超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 这 仍然 数字 在 这 床 .

但侦探敏锐的目光捕捉到了管家回头瞥向床上静止身影的一瞬间。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	Very	well	,	I	will	see	him	,	"	said	the	detective	.
"	非常	出色地	,	我	将要	看	他	,	"	说	这	侦探	.

“好的，我会去见他。”侦探说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	I	will	take	you	to	him	,	if	you	will	come	with	me	.
"	我	将要	拿	你	到	他	,	如果	你	将要	来	和	我	.

“如果你愿意跟我一起去，我就带你去见他。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd]

"	The	butler	preceded	him	along	the	passage	with	noiseless	step	,	and	Caldew
"	这	管家	之前	他	沿着	这	通道	和	无声	步	,	和	卡尔杜

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .

followed	him	,	deep	in	thought	.
随后	他	,	深的	在	想法	.

管家迈着无声的步伐走在前面，卡尔杜跟在他身后，陷入沉思。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['eskɔ:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['entərd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	butler	escorted	him	to	the	library	,	and	entered	after	him	.
这	管家	护送	他	到	这	图书馆	,	和	进入	后	他	.

管家护送他来到图书馆，然后跟在他身后走了进去。

['mju:zərd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'loʊn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

Musard	was	in	the	room	alone	,	standing	by	the	fireplace	,	smoking	a	cigar	.
芥末	曾是	在	这	房间	独自的	,	常设	经过	这	壁炉	,	吸烟	一个	雪茄	.

穆萨尔独自一人在房间里，站在壁炉旁，抽着雪茄。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['entərd] .

He	looked	up	as	Caldew	entered	.
他	看起来	向上	作为	卡尔杜	进入	.

卡尔杜进来时，他抬起头来。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	have	just	learnt	something	which	I	think	you	ought	to	know	,	"	he	said	.
"	我	有	只是	学会了	某物	哪个	我	思考	你	应该	到	知道	,	"	他	说	.

“我刚刚了解到一些我认为你应该知道的事情，”他说。

" [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['tʌfnəl] .

"	The	information	comes	from	Tufnell	.
"	这	信息	来	从	塔夫内尔	.

“信息来自塔夫内尔。”

[hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [faʊnd]

He	tells	me	that	while	he	was	going	around	the	house	this	afternoon	he	found
他	讲述	我	那	尽管	他	曾是	去	大约	这	房子	这	下午	他	成立

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [ˌʌn'lɑ:kt] . "

the	outside	door	of	the	back	staircase	unlocked	.	"
这	外部	门	的	这	后退	楼梯	已解锁	.	"

他告诉我，今天下午他在房子周围巡视时，发现后楼梯的外门没锁。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ?

"	Do	you	mean	the	door	at	the	bottom	of	the	staircase	in	the	left	wing	?
"	做	你	意思是	这	门	在	这	底部	的	这	楼梯	在	这	左边	翼	?

“您指的是左翼楼梯底部的那扇门吗？”

" [æskt] .

"	asked	Caldew	.
"	问	卡尔杜	.

卡尔杜问道。

" [prɪ'saɪsli] . "
" Precisely . "
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] . "
" I understood from Miss Heredith that this door was always kept locked . "
" 我 理解 从 错过 - 那 这 门 曾是 总是 保留 已锁定 . "

“我从赫雷迪思小姐那里了解到，这扇门一直都是锁着的。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" So it is , as a rule .
" 所以 它 是 , 作为 一个 规则 .

“通常情况下确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It was only by chance that the butler discovered this evening that it had
它 曾是 仅有的 经过 机会 那 这 管家 发现 这 晚上 那 它 有
[bɪn] [ˌʌn'lɑːkt] .
been unlocked .
到过 已解锁 .

管家今晚偶然发现门锁没锁。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] , ['tʌfnəl] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
You had better explain to the detective , Tufnell , how you came to find it
你 有 更好的 解释 到 这 侦探 , 塔夫内尔 , 如何 你 来了 到 寻找 它
[ʌn'fæsənd] . "
unfastened . "
解开 . "

你最好向侦探图夫内尔解释一下，你是怎么发现它没扣上的。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ,
" I was going round by the back of the house this evening , " said the butler ,
" 我 曾是 去 圆形的 经过 这 后退 的 这 房子 这 晚上 , " 说 这 管家 ,

“我今晚绕到房子后面去了，”管家说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
coming forward .
未来 向前 .

挺身而出。

" [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] .
" As I passed the door I tried the handle .
" 作为 我 通过了 这 门 我 尝试 这 处理 .

“我经过那扇门时，试着拉了一下门把手。”

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] .
To my surprise it yielded .
到 我的 惊喜 它 产生 .

令我惊讶的是，它竟然屈服了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kiːhoʊl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
I opened the door , and found that the key was in the keyhole , on the other
我 打开 这 门 , 和 成立 那 这 钥匙 曾是 在 这 锁孔 , 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

我打开门，发现钥匙在另一边的钥匙孔里。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kiː] [ə'weɪ] . "
I locked the door , and took the key away . "
我 已锁定 这 门 , 和 采取 这 钥匙 离开 . "

我锁上了门，然后把钥匙拿走了。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] .

"	What	time	was	this	?	"	inquired	Caldew	.
"	什么	时间	曾是	这	?	"	询问	卡尔杜	.

“现在几点了？”卡尔杜问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [sɪks] — [pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

"	A	little	before	six	—	perhaps	a	quarter	of	an	hour	.	"
"	一个	小的	前	六	—	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

“六点前一点——大概一刻钟左右。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] ['kʌstəm] [tu:; tə][traɪ] [ðɪs] [dɔ:r] ['evri] [naɪt] ? "

"	Is	it	your	custom	to	try	this	door	every	night	?	"
"	是	它	你的	风俗	到	尝试	这	门	每一个	夜晚	?	"

“你每天晚上都习惯试探这扇门吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] .

"	Oh	,	no	,	it	is	not	necessary	.
"	哦	,	不	,	它	是	不是	必要的	.

“哦，不，没必要。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kept] [lɔkt] ,

The	door	is	always	kept	locked	,
这	门	是	总是	保留	已锁定	,

门一直锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [hæŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [ki:z] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m]

and	the	key	hangs	with	a	bunch	of	other	unused	keys	in	a	small	room
和	这	钥匙	悬挂	和	一个	束	的	其他	未使用的	钥匙	在	一个	小的	房间

[nɪr] [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ə'pɑ:rtmənts] ,

near	the	housekeeper's	apartments	,
靠近	这	管家的	公寓	,

那把钥匙和其他一堆不用的钥匙一起挂在管家公寓附近的一个小房间里。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɑ:r; ər] [kept] . "

where	a	number	of	odds	and	ends	are	kept	.	"
在哪里	一个	数字	的	赔率	和	结束	是	保留	.	"

这里存放着许多零碎物品。

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] ?

"	When	was	the	last	time	you	tried	the	door	?
"	什么时候	曾是	这	最后的	时间	你	尝试	这	门	?

你上次尝试开门是什么时候?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	butler	considered	for	a	moment	.
"	这	管家	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

管家沉思片刻。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['raɪtli] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	cannot	rightly	say	,	"	he	said	at	length	.
"	我	不能	没错	说	,	"	他	说	在	长度	.

“我无法确切地说，”他长篇大论地说道。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] ['nevər] [ju:st] , [ænd; ənd][aɪ] ['rerli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	The	door	is	never	used	,	and	I	rarely	think	of	it	.	"
"	这	门	是	绝不	用过的	,	和	我	很少	思考	的	它	.	"

“这扇门从来不用，我也很少想起它。”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

"	Then	,	for	all	you	know	to	the	contrary	,
"	然后	,	为了	全部	你	知道	到	这	相反	,

“那么，就你所知，情况可能恰恰相反，

[ðə; ði] [kiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ɔːr] [wiːks] [pæst] . "

the	key	may	have	been	in	the	door	for	days	,	or	weeks	past	.	"
这	钥匙	可能	有	到过	在	这	门	为了	天	,	或者	周	过去的	.	"

钥匙可能已经在门上好几天，甚至好几周了。

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər]

"	Why	,	yes	,	it	is	possible	,	now	that	you	come	to	mention	it	,	"	said	the	butler
"	为什么	,	是的	,	它	是	可能的	,	现在	那	你	来	到	提到	它	,	"	说	这	管家

,

,

,

“哦，是的，既然你提到了，那也有可能，”管家说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ]

with	an	air	of	surprise	,	as	though	he	had	not	previously	considered	such
和	一个	空气	的	惊喜	,	作为	尽管	他	有	不是	之前	经过考虑的	这样的

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

a	contingency	.
一个	应急措施	.

他脸上带着惊讶的神色，仿佛之前从未考虑过这种可能性。

" [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [bʌntʃ] ? "

"	The	key	had	been	taken	off	the	bunch	?	"
"	这	钥匙	有	到过	已采取	离开	这	束	?	"

“钥匙串上的钥匙被取走了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [kept] ? "

"	Do	the	servants	know	where	the	key	is	kept	?	"
"	做	这	仆人	知道	在哪里	这	钥匙	是	保留	?	"

仆人们知道钥匙放在哪里吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [duː] .

"	Some	of	the	maidservants	do	.
"	一些	的	这	女佣	做	.

有些女佣会这样做。

[ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] ,

The	back	staircase	is	occasionally	opened	for	ventilation	and	dusting	,
这	后退	楼梯	是	偶尔	打开	为了	通风	和	除尘	,

后楼梯偶尔会打开通风和除尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [huː] [dʌz] [ðɪs] [wɜːrk] [gets] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpər] . "

and	the	maid	who	does	this	work	gets	the	key	from	the	housekeeper	.	"
和	这	女佣	WHO	做	这	工作	获得	这	钥匙	从	这	管家	.	"

做这项工作的女佣会从管家那里拿到钥匙。

" [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kiːz] [ɑːr; ər] [kept] ? "

"	Who	has	charge	of	the	room	where	the	keys	are	kept	?	"
"	WHO	有	收费	的	这	房间	在哪里	这	钥匙	是	保留	?	"

“存放钥匙的房间由谁负责？”

" ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	Nobody	in	particular	.
"	无人	在	特别的	.

“没有特定的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] .

It	is	really	a	sort	of	a	lumber	-	room	.
它	是	真的	一个	种类	的	一个	木材	-	房间	.

它其实就是一个杂物间。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] . "

The	housekeeper	has	charge	of	the	keys	.	"
这	管家	有	收费	的	这	钥匙	.	"

管家保管着钥匙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Thank	you	;	that	is	all	I	wish	to	know	.
"	感谢	你	;	那	是	全部	我	希望	到	知道	.

“谢谢；我只想知道这些。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] - [aɪz]

"	The	butler	left	the	room	,	and	Caldew	looked	up	,	to	encounter	Musard's	eyes
"	这	管家	左边	这	房间	,	和	卡尔杜	看起来	向上	,	到	遇到	-	眼睛

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

regarding	him	.
关于	他	.

管家离开了房间，卡尔德抬起头，发现穆萨尔正注视着他。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] ?

"	Do	you	think	this	has	anything	to	do	with	the	murder	?
"	做	你	思考	这	有	任何事物	到	做	和	这	谋杀	?

你认为这与谋杀案有关吗?

" ['mjuːzərd] [æskt] .

"	Musard	asked	.
"	芥末	问	.

穆萨尔问道。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Caldew	hesitated	for	a	moment	.
卡尔杜	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

卡尔杜犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

It	was	on	the	tip	of	his	tongue	to	reply	that	he	attached	no	importance
它	曾是	在	这	提示	的	他的	舌头	到	回复	那	他	随附的	不	重要性

[tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['steɪtmənt] ,

to	the	butler's	statement	,
到	这	管家	陈述	,

他几乎就要脱口而出，说他并不在意管家的话。

[bʌt; bət] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

but	professional	habits	of	caution	checked	his	natural	impulsiveness	.
但	专业的	习惯	的	警告	已检查	他的	自然的	冲动	.

但职业上的谨慎习惯抑制了他天生的冲动。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [əd'vænsɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , "

"	I	want	to	know	more	about	the	circumstances	before	advancing	an	opinion	,	"
"	我	想	到	知道	更多的	关于	这	情况	前	前进	一个	观点	,	"

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

he	replied	.
他	回复	.

“我想在发表意见之前了解更多情况，”他回答说。

" - ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪg] . "

"	Tufnell's	story	was	rather	vague	.	"
"	-	故事	曾是	相当	模糊的	.	"

“塔夫内尔的说法相当含糊。”

" [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? "
" In what respect ? "
" 在 什么 尊重 ? "

“在哪方面？”

" [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [taɪm] .
" In regard to time .
" 在 看待 到 时间 .

“关于时间。

[ðə; ði] [dɔːr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər] [deɪz] . "
The door may have been left unlocked for days . "
这 门 可能 有 到过 左边 已解锁 为了 天 . "

这扇门可能已经好几天没锁了。

" [huː] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .
" Who would unlock it ? " replied Musard .
" WHO 会 开锁 它 ? " 回复 芥末 .

“谁来打开它？”穆萨尔德回答道。

" [ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [siːmz] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]
" The inference , in view of what has happened , seems rather that the door
" 这 推理 , 在 看法 的 什么 有 发生 , 似乎 相当 那 这 门
[wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
was unlocked to - day ,
曾是 已解锁 到 - 天 ,

“根据已经发生的事情推断，今天这扇门似乎是没锁的。”

[ænd; ənd] ['tʌfnəl] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] — [baɪ] [feɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
and Tufnell stumbled upon the fact by a lucky chance — by Fate , if you like .
和 塔夫内尔 踉跄 之上 这 事实 经过 一个 幸运的 机会 — 经过 命运 , 如果 你 喜欢 .

塔夫内尔偶然发现了这个事实——如果你愿意，也可以说这是命运的安排。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
At least it looks like that to me . "
在 至少 它 看起来 喜欢 那 到 我 . "

至少在我看来是这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ? "
" And the murderer entered by the door ? "
" 和 这 凶手 进入 经过 这 门 ? "

“凶手是从门进来的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə'suːmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] .
" I think that is assuming too much , " said Caldew .
" 我 思考 那 是 假设 也 很多 , " 说 卡尔杜 .

“我认为这是想当然了，”卡尔杜说。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]
He had no intention of pointing out to his companion that such an
他 有 不 意图 的 指向 出去 到 他的 伴侣 那 这样的 一个
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [dɪ'skʌvəri] ,
assumption overlooked the fact that Tufnell's discovery ,
假设 被忽视的 这 事实 那 - 发现 ,

他并不打算向同伴指出，这种假设忽略了塔夫内尔的发现这一事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	locking	of	the	door	,
和	这	锁定	的	这	门	,

以及锁上门。

[hæd; həd][nɑːt] [pri'ventid] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

had	not	prevented	the	crime	and	the	subsequent	escape	of	the	murderer	.
有	不是	阻止	这	犯罪	和	这	随后的	逃脱	的	这	凶手	.

未能阻止犯罪的发生以及凶手的逃脱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]['mjuːzərd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [muːd] .

He	turned	to	leave	the	room	,	but	Musard	was	in	a	talkative	mood	.
他	转向	到	离开	这	房间	,	但	芥末	曾是	在	一个	健谈	情绪	.

他转身要离开房间，但穆萨尔德却兴致勃勃地想和他说话。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['tʃætɪŋ] [dis'kəːsivli] .

He	offered	the	detective	a	cigar	,	and	kept	him	for	a	while	,	chatting	discursively	.
他	提供	这	侦探	一个	雪茄	,	和	保留	他	为了	一个	尽管	,	聊天	论述性地	.

他递给侦探一支雪茄，和他闲聊了一会儿。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Caldew	was	in	no	humour	to	listen	.
卡尔杜	曾是	在	不	幽默	到	听	.

卡尔杜根本没心情听。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] ,

His	mind	was	full	of	the	problems	of	this	strange	case	,
他的	头脑	曾是	满的	的	这	问题	的	这	奇怪的	案件	,

他满脑子都是这起离奇案件的疑点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌʌp'sterz] .

and	he	was	anxious	to	return	upstairs	.
和	他	曾是	焦虑的	到	返回	楼上	.

他急切地想回到楼上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

He	took	the	first	opportunity	of	terminating	the	conversation	and	leaving	the	room	.
他	采取	这	第一的	机会	的	终止	这	对话	和	离开	这	房间	.

他抓住机会结束了谈话，离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	his	intention	to	conceal	himself	in	one	of	the	wardrobes	of	the	bedroom	in	the	hope	that	the	owner	of	the	trinket	he	had	found	would	return	in	search	of	it	.
它	曾是	他的	意图	到	隐藏	他自己	在	一	的	这	衣柜	的	这	卧室	在	这	希望	那	这	所有者	的	这	小饰品	他	有	成立	会	返回	在	搜索	的	它	.

他打算躲在卧室的衣柜里，希望他捡到的小饰品的主人会回来寻找它。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	reached	the	landing	he	was	surprised	to	see	that	the	door	of	the
作为	他	达到	这	降落	他	曾是	惊讶	到	看	那	这	门	的	这

['məːdəd] ['wʊmənz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

murdered	woman's	bedroom	was	wide	open	,
被谋杀	女性的	卧室	曾是	宽的	打开	,

当他走到楼梯平台时，惊讶地发现被害女子的卧室门大开着。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

although	he	remembered	distinctly	that	he	had	closed	it	when	he	left	the
虽然	他	记得	明显地	那	他	有	关闭	它	什么时候	他	左边	这

[ruːm] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ˌdaʊn'sterz] .

room	to	accompany	the	butler	downstairs	.
房间	到	陪伴	这	管家	楼下	.

虽然他清楚地记得，当他离开房间陪同管家下楼时，他已经把门关上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪklɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

With	a	quickly	beating	heart	he	hurried	across	the	room	to	the	spot	where	he
和	一个	迅速地	殴打	心	他	慌忙	穿过	这	房间	到	这	点	在哪里	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] .

had	left	the	trinket	.
有	左边	这	小饰品	.

他心跳加速，匆匆穿过房间，来到他放置小饰品的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	it	was	gone	.
但	它	曾是	已消失	.

但它已经消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [faɪv] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	morning	after	the	murder	,	and	five	men	were	seated	in	the
它	曾是	这	早晨	后	这	谋杀	,	和	五	男人	是	坐着	在	这

[moʊt] - [haʊs] ['laɪbreri] .

moat	-	house	library	.
护城河	-	房子	图书馆	.

谋杀案发生后的第二天早上，五个男人坐在护城河边的图书馆里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'træktɪd] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ]

One	of	them	attracted	instant	attention	by	reason	of	his	overpowering	personality
一	的	他们	吸引	立即的	注意力	经过	原因	的	他的	压倒性的	性格

.

:

.

其中一人因其强大的个人魅力而立即引起了人们的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [bɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] ,

He	was	a	giant	in	stature	and	build	,	with	a	massive	head	,
他	曾是	一个	巨大的	在	身材	和	建造	,	和	一个	大量的	头	,

他身材高大魁梧，头颅硕大。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] ['trʌkjələntlɪ]

a	large	red	face	from	which	a	pair	of	little	bloodshot	eyes	stared	out	truculently
一个	大的	红色的	脸	从	哪个	一个	一对	的	小的	充血	眼睛	凝视	出去	蛮横地

,

,

,

一张通红的大脸，上面长着一双布满血丝的小眼睛，凶狠地瞪着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] [nek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [ʃeɪdz] [di:pər] [ɪn] ['kʌlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	bull	neck	which	was	several	shades	deeper	in	colour	than	his	face	.
和	一个	公牛	脖子	哪个	曾是	一些	色调	更深	在	颜色	比	他的	脸	.

他的脖子像牛脖子一样，颜色比他的脸深好几个色号。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , [ə; eɪ]['noʊtɪd] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [nu:] ['skɑ:tlənd]

He	was	Superintendent	Merrington	,	a	noted	executive	officer	of	New	Scotland
他	曾是	校长	梅里顿	,	一个	著名的	管理人员	官	的	新的	苏格兰

[jɑ:rd] ,

Yard	,
院子	,

他是梅里顿警司，新苏格兰场的一位著名高级官员。

[hu:z] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][spaɪ] [keɪs] [traɪd] [ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r]

whose	handling	of	the	most	important	spy	case	tried	in	London	during	the	war
谁	处理	的	这	最多	重要的	间谍	案件	尝试	在	伦敦	期间	这	战争

[hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['sɑ:vrɪn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]

had	brought	forth	from	a	gracious	sovereign	the	inevitable	Order	of	the
有	带来	前进	从	一个	亲切	主权	这	不可避免的	命令	的	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪər] .

British	Empire	.
英国	帝国	.

他在二战期间处理伦敦审理的最重要的间谍案件，赢得了仁慈的君主授予的大英帝国勋章，这是理所当然的。

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] ,

Merrington	was	known	as	a	detective	in	every	capital	in	Europe	,
梅里顿	曾是	已知	作为	一个	侦探	在	每一个	首都	在	欧洲	,

梅里顿在欧洲各大首都都以侦探闻名。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['krɪmənəlz][hæd; həd] [mɔ:r]

and	because	of	his	wide	knowledge	of	European	criminals	had	more
和	因为	的	他的	宽的	知识	的	欧洲的	罪犯	有	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ['æktɪd][æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:digɑ:rd] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɑ:n][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][tuə; tu:r] ,

than	once	acted	as	the	bodyguard	of	Royalty	on	continental	tours	,
比	一次	行动	作为	这	保镖	的	皇室	在	大陆	旅游	,

由于他对欧洲罪犯非常了解，他曾多次担任皇室成员在欧洲大陆巡游时的保镖。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [hændz][ðə; ði] ['daɪmənd] [pɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

and	had	received	from	Royal	hands	the	diamond	pin	which	now	adorned	the
和	有	已收到	从	皇家	双手	这	钻石	别针	哪个	现在	装饰	这

['spɑ:tɪd] [sɪlk] [taɪ] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪz; ɪz][fæt]['pɜ:rp(ə)l] [nek] .

spotted	silk	tie	encircling	his	fat	purple	neck	.
斑	丝绸	领带	包围	他的	胖的	紫色的	脖子	.

他从皇室手中接过一枚钻石胸针，现在这枚胸针装饰着他那条环绕着他肥胖的紫色脖子的斑点丝绸领带。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tɛktɪvz] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf][wʌz; wəz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] [kɔ:rs] .

The	famous	detective's	outlook	on	life	was	cynical	and	coarse	.
这	著名的	侦探的	前景	在	生活	曾是	愤世嫉俗	和	粗	.

这位著名侦探的人生观是愤世嫉俗、粗俗不堪的。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [wʌz; wəz]

The	cynicism	was	the	natural	outcome	of	his	profession	;	the	coarseness	was
这	玩世不恭	曾是	这	自然的	结果	的	他的	职业	;	这	粗糙度	曾是

[hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [baɪ][bɜ:rθ] ,

his	heritage	by	birth	,
他的	遗产	经过	出生	,

他的愤世嫉俗是其职业的必然结果；他的粗鲁无礼是与生俱来的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [maʊθ] , ['blʌbər] [lɪps] , [θɪk] [noʊz] , [ænd; ənd] [bʊl] - [nek] [ə'testɪd] .

as	his	sensual	mouth	,	blubber	lips	,	thick	nose	,	and	bull	-	neck	attested	.
作为	他的	感性的	嘴	,	大声哭	嘴唇	,	厚的	鼻子	,	和	公牛	-	脖子	已证实	.

从他性感的嘴唇、肥厚的嘴唇、粗壮的鼻子和粗壮的脖子就能看出这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [friːk] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]

It	was	a	strange	freak	of	Fate	which	had	made	him	the	guardian	of
它	曾是	一个	奇怪的	怪物	的	命运	哪个	有	制成	他	这	监护人	的

[ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn]

the	morals	of	society	and	the	upholder	of	law	and	order	in	a	modern
这	德	的	社会	和	这	拥护者	的	法律	和	命令	在	一个	现代的

['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] .

civilized	community	.
文明	社区	.

命运弄人，让他成为了现代文明社会道德的守护者和法律秩序的维护者。

[baɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd] [taɪp] [ʌv; əv]

By	temperament	and	disposition	he	belonged	to	the	full	-	blooded	type	of
经过	气质	和	处置	他	属于	到	这	满的	-	血腥	类型	的

[hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [best] [ɪg'zempləz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mʌskəˌvaɪt] [zɑːr] ,

humanity	which	found	its	best	exemplars	in	the	early	Muscovite	Czars	,
人类	哪个	成立	它是	最好的	范例	在	这	早期的	白云母	沙皇	,

从性情和性情上看，他属于那种血气方刚的人，这种人的最佳典范是早期的莫斯科沙皇。

[ænd; ənd] , [ɪf] [feɪt] [hæd; həd][soʊ] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [hæv; həv] ['revəld] [ɪn]['sɪmələr] [pə'sjuːts] [ʌv; əv]

and	,	if	Fate	had	so	willed	it	,	would	have	revelled	in	similar	pursuits	of
和	,	如果	命运	有	所以	意志	它	,	会	有	尽情狂欢	在	相似的	追求	的

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

如果命运如此安排，他也会沉溺于类似的罪恶之中。

[ə'preʃn] , [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] .

oppression	,	and	torture	.
压迫	,	和	酷刑	.

压迫和酷刑。

[æz; əz] [feɪt] [hæd; həd] [aɪ'rɑːnɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	Fate	had	ironically	made	a	police	official	of	him	,
作为	命运	有	讽刺的是	制成	一个	警察	官方的	的	他	,

命运弄人，讽刺的是，他竟然成为了一名警察。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['letɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] [stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	to	content	himself	with	letting	off	the	superfluous	steam	of	his
他	有	到	内容	他自己	和	出租	离开	这	多余	蒸汽	的	他的

[trə'mendəs] ['temprəmənt] [baɪ] [ə'presɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] ,

tremendous	temperament	by	oppressing	the	criminal	classes	,
巨大的	气质	经过	压迫	这	刑事	课程	,

他只能通过压迫犯罪分子来发泄他那过于旺盛的性情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['duːti][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	he	had	performed	that	duty	so	thoroughly	that	before	he	became	the
和	他	有	执行	那	责任	所以	彻底	那	前	他	成为	这

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [kɪŋz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld]

travelling	companion	of	kings	his	name	had	been	a	terror	to	the	underworld
旅行	伴侣	的	国王	他的	姓名	有	到过	一个	恐怖	到	这	地狱

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

他尽职尽责地履行了这项职责，以至于在他成为国王的旅行伙伴之前，他的名字就已经令伦敦黑道闻风丧胆。

[huː] [fɪrd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [hɪz; ɪz] [fə'rɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] ['meθədz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ]

who	feared	and	detested	his	ferocity	,	his	unscrupulous	methods	of	dealing
WHO	害怕	和	令人厌恶的	他的	恶	,	他的	无良的	方法	的	处理

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他们既恐惧又憎恶他的残暴，以及他肆无忌惮地对待他们的手段。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

and	his	wide	knowledge	of	their	class	.
和	他的	宽的	知识	的	他们的	班级	.

以及他对这个阶层的广泛了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

He	was	a	recognized	hero	of	the	British	public	,
他	曾是	一个	认可	英雄	的	这	英国	民众	,

他是英国公众公认的英雄，

[wɪtʃ] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

which	on	one	occasion	had	presented	him	with	a	testimonial	for	his
哪个	在	一	场合	有	呈现	他	和	一个	用户评价	为了	他的

['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['terəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] .

capture	of	a	desperado	who	had	been	terrorizing	the	East	End	of	London	.
捕获	的	一个	亡命之徒	WHO	有	到过	恐怖的	这	东方	结尾	的	伦敦	.

有一次，他因抓获一名在伦敦东区作恶的亡命之徒而获得嘉奖。

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [dis'deind] [sʌtʃ] ['təukənz][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ə'pruːv(ə)l] .

But	Merrington	disdained	such	tokens	of	popular	approval	.
但	梅里顿	轻蔑	这样的	代币	的	受欢迎的	赞同	.

但梅里顿对这种获得民众认可的象征不屑一顾。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

He	regarded	the	public	,	which	he	was	paid	to	protect	,	as	a	pack	of
他	认为	这	民众	,	哪个	他	曾是	有薪酬的	到	保护	,	作为	一个	盒	的

[fuːlz] .

fools	.
傻瓜	.

他认为他受雇保护的公众是一群傻瓜。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [fuːlz] [ænd; ənd] [roʊgz] .

For	him	,	there	were	only	two	classes	of	humanity	—	fools	and	rogues	.
为了	他	,	那里	是	仅有的	二	课程	的	人类	—	傻瓜	和	流氓	.

在他看来，人类只有两种类型——傻瓜和恶棍。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd]['krɪmənəlz]

The	respectable	portion	of	the	population	constituted	the	former	,	and	criminals
这	可敬	部分	的	这	人口	构成	这	以前的	,	和	罪犯

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

前者是体面的人口，后者是犯罪分子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	the	lowest	possible	opinion	of	humanity	as	a	whole	,	and	his
他	有	这	最低	可能的	观点	的	人类	作为	一个	所有的	,	和	他的

['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

favourite	expression	,
最喜欢的	表达	,

他对整个人类抱有极低的评价，他最常说的一句话是：

[ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] : " ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

in	professional	conversation	,	was	:	"	human	nature	being	what	it	is	.	.	.	.
在	专业的	对话	,	曾是	:	"	人类	自然	存在	什么	它	是	.	.	.	.

在专业对话中，这句话是："人性就是如此……"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːrs] [ɪn]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

"	He	was	still	a	mighty	force	in	Scotland	Yard	,
"	他	曾是	仍然	一个	强大的	力量	在	苏格兰	院子	,

"他仍然是苏格兰场的一股强大力量。"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv]

although	he	had	passed	his	usefulness	and	reached	the	ornamental	stage	of
虽然	他	有	通过了	他的	用处	和	达到	这	装饰	阶段	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

his	career	,
他的	职业	,

虽然他已经过了发挥作用的阶段，进入了职业生涯的装饰阶段，

['rerli] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [keɪs] ['pɜːrsənəli] .

rarely	condescending	to	investigate	a	case	personally	.
很少	居高临下的	到	调查	一个	案件	亲自	.

很少会屈尊亲自调查案件。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ə'keiʒənz] ,

His	present	visit	to	the	moat	-	house	was	one	of	those	rare	occasions	,
他的	展示	访问	到	这	护城河	-	房子	曾是	一	的	那些	稀有的	场合	,

他此次造访护城河畔小屋实属罕见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [stænhɪl] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]

and	was	due	to	the	action	of	Captain	Stanhill	,	the	Chief	Constable	of
和	曾是	到期的	到	这	行动	的	队长	斯坦希尔	,	这	首席	警官	的

['sʌsɪks] ,

Sussex	,
苏塞克斯	,

这是由于苏塞克斯郡警察局长斯坦希尔上尉的行动所致。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

who	was	seated	near	him	.
WHO	曾是	坐着	靠近	他	.

坐在他旁边的人。

['kæptɪn] [stænhɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , [freʃ] - ['kʌlərd] [feɪs] ,

Captain	Stanhill	was	a	short	stout	man	,	with	a	round	,	fresh	-	coloured	face	,
队长	斯坦希尔	曾是	一个	短的	肥硕	男人	,	和	一个	圆形的	,	新鲜的	-	有色	脸	,

斯坦希尔上尉身材矮壮，脸色圆润红润。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɜːrdi] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

and	short	sturdy	legs	and	arms	.
和	短的	结实的	腿	和	武器	.

还有短而结实的腿和胳膊。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [twiːd] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [noʊn] [tuː; tə] ['teiləz] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [laʊndʒ] ,

He	wore	a	tweed	coat	of	the	kind	known	to	tailors	as	"	a	sporting	lounge	,
他	穿着	一个	粗花呢	外套	的	这	种类	已知	到	裁缝	作为	"	一个	体育	休息室	,

他穿着一件粗花呢外套，裁缝们称之为"运动休闲服"。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] ['leðər] ['geɪtərz] , [wɪtʃ]

"	and	his	little	legs	were	encased	in	knickerbockers	and	leather	gaiters	,	which
"	和	他的	小的	腿	是	包裹	在	尼克博克	和	皮革	绑腿	,	哪个

[wɜːr; wər] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

were	spattered	with	mud	,
是	溅射	和	泥	,

"他的小腿裹在灯笼裤和皮质绑腿里，上面溅满了泥巴。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

as	though	he	had	ridden	some	distance	that	morning	.
作为	尽管	他	有	骑	一些	距离	那	早晨	.

就好像他那天早上骑车走了很远的路似的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

He	was	a	very	different	type	from	Superintendent	Merrington	—	a	gentleman
他	曾是	一个	非常	不同的	类型	从	校长	梅里顿	—	一个	绅士

[baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] ,

by	birth	and	education	,	a	churchman	,
经过	出生	和	教育	,	一个	牧师	,

他与梅里顿督学截然不同——他出身绅士，受过良好的教育，是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mægneɪt] .

and	a	county	magnate	.
和	一个	县	巨头	.

还有一位郡级大亨。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ,

He	never	did	anything	so	dangerous	as	to	think	,
他	绝不	做过	任何事物	所以	危险的	作为	到	思考	,

他从未做过如此危险的事情，比如认为……

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd] [klæs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [seɪf]

but	accepted	the	traditions	and	rules	of	his	race	and	class	as	his	safe
但	公认	这	传统	和	规则	的	他的	种族	和	班级	作为	他的	安全的

[gaɪd] [θruː] [laɪf] .

guide	through	life	.
指导	通过	生活	.

但他接受了自己种族和阶级的传统和规则，并将其作为自己人生的安全指南。

[laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,

Like	most	Englishmen	of	his	station	of	life	,
喜欢	最多	英国人	的	他的	车站	的	生活	,

像他这个阶层的绝大多数英国人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [slaɪd]

he	was	endowed	with	just	sufficient	intelligence	to	permit	him	to	slide
他	曾是	捐赠	和	只是	充足的	智力	到	允许	他	到	滑动

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gruːv] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]

along	his	little	groove	of	life	with	some	measure	of	satisfaction	to	himself
沿着	他的	小的	槽	的	生活	和	一些	措施	的	满意	到	他自己

[ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

and	pleasure	to	his	neighbours	.
和	乐趣	到	他的	邻居	.

他拥有足够的智慧，能够让他沿着自己的人生轨迹顺其自然，既能给自己带来一定程度的满足感，也能给邻居带来快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hiː; hi]

He	was	a	sound	judge	of	cattle	and	horses	,	but	of	human	nature	he
他	曾是	一个	声音	法官	的	牛	和	马匹	,	但	的	人类	自然	他

[nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ,

knew	nothing	whatever	,
知道	没有什么	任何	,

他很擅长判断牛马，但对人性却一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

and	his	first	act	,	on	being	informed	of	the	murder	at	the	moat	-	house	,
和	他的	第一的	行为	,	在	存在	知情的	的	这	谋杀	在	这	护城河	-	房子	,

得知护城河小屋发生谋杀案后，他的第一个行动是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][send] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]

was	to	ring	up	Scotland	Yard	and	request	it	to	send	down	one	of	its
曾是	到	戒指	向上	苏格兰	院子	和	要求	它	到	发送	向下	一	的	它是

[moʊst] ['trʌstɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

most	trusted	officials	to	investigate	the	circumstances	.
最多	可信	官员	到	调查	这	情况	.

当时的计划是打电话给苏格兰场，请求他们派一名最值得信赖的官员来调查情况。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ,

In	reply	to	this	call	for	assistance	,	Superintendent	Merrington	,
在	回复	到	这	称呼	为了	协助	,	校长	梅里顿	,

针对这一求助请求，梅里顿警司回应道：

[nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

not	unmindful	of	the	county	standing	and	influence	of	the	Heredithes	,
不是	漫不经心	的	这	县	常设	和	影响	的	这	-	,

他并非不顾赫雷迪斯家族在郡县中的地位和影响力，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] [hɪm'self] ,

had	decided	to	investigate	the	case	himself	,
有	决定	到	调查	这	案件	他自己	,

他决定亲自调查此案。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['sætlˌlaɪts] — [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [prɪnt] ['ekspɜːrt] [huː]

and	had	brought	with	him	two	satellites	—	a	finger	-	print	expert	who
和	有	带来	和	他	二	卫星	—	一个	手指	-	打印	专家	WHO

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['perɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [æz; əz]

was	at	that	moment	paring	his	own	finger	-	nails	with	a	pocket	-	knife	as
曾是	在	那	片刻	削皮	他的	自己的	手指	-	指甲	和	一个	口袋	-	刀	作为

[hiː; hi][stɛərd] ['veɪkəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,

he	stared	vacantly	out	of	the	library	window	,
他	凝视	空洞地	出去	的	这	图书馆	窗户	,

他带来了两名助手——一位指纹专家，此时他正用小刀修剪自己的指甲，目光空洞地望着图书馆的窗外。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [fə'tɑːgrəfər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ɪn][ðə; ði] [deθ]

and	an	official	photographer	,	who	was	upstairs	taking	photographs	in	the	death
和	一个	官方的	摄影师	,	WHO	曾是	楼上	采取	照片	在	这	死亡

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

还有一名官方摄影师，他在楼上的行刑室里拍照。

['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [prɪnt] ['ekspɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,

Seated	near	the	finger	-	print	expert	was	a	police	official	of	middle	-	age	,
坐着	靠近	这	手指	-	打印	专家	曾是	一个	警察	官方的	的	中间	-	年龄	,

[ɪn'spektər] - ,

Inspector	Weyling	,
检查员	-	,

坐在指纹专家旁边的是一位中年警官，魏林督察。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['kaʊnti] [pə'liːs] .

of	the	Sussex	County	Police	.
的	这	苏塞克斯	县	警察	.

苏塞克斯郡警察局。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərnaɪn] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ə; eɪ] [skɪn] [laɪk]

He	was	a	saturnine	sort	of	man	,	with	a	hooked	nose	,	a	skin	like
他	曾是	一个	土星	种类	的	男人	,	和	一个	钩子	鼻子	,	一个	皮肤	喜欢

['pɑːrtʃmənt] ,

parchment	,
羊皮纸	,

他是个阴郁的人，鹰钩鼻，皮肤像羊皮纸一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bɔːld] ['ʃʊgər] - [loʊf] [hed] ,

and	a	perfectly	bald	sugar	-	loaf	head	,
和	一个	完美	秃	糖	-	面包	头	,

以及一个光秃秃的、像糖面包一样的脑袋，

[sə:'maunt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ə; eɪ][wen][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] - [eg] .

surmounted	at	the	top	by	a	wen	as	large	as	a	duck	-	egg	.
克服	在	这	顶部	经过	一个	温	作为	大的	作为	一个	鸭子	-	蛋	.

顶部有一个像鸭蛋一样大的瘤状物。

[hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [toʊn] [wen'evər] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən]

His	deferential	attitude	and	obsequious	tone	whenever	Superintendent	Merrington
他的	尊重	态度	和	低三下四	语气	每当	校长	梅里顿

[tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l]

chose	to	address	a	remark	to	him	indicated	that	he	had	a	proper	official
选择	到	地址	一个	评论	到	他	表明的	那	他	有	一个	恰当的	官方的

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

respect	for	the	rank	and	standing	of	that	gentleman	.
尊重	为了	这	秩	和	常设	的	那	绅士	.

每当梅里顿警长选择对他讲话时，他都表现出恭敬的态度和谄媚的语气，这表明他对这位先生的级别和地位抱有应有的官方尊重。

[ɪn'spektər] - [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] .

Inspector	Weyling	was	merely	a	police	official	.
检查员	-	曾是	仅仅	一个	警察	官方的	.

韦林警督只不过是一名警官。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wət'evər] , [ən'les] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['briːdɪŋ]

He	had	no	personal	characteristics	whatever	,	unless	a	hobby	for	breeding
他	有	不	个人的	特征	任何	,	除非	一个	爱好	为了	选育

['beldʒən] ['ræbəts] ,

Belgian	rabbits	,
比利时人	兔子	,

他没有任何个人特点，除了爱好是饲养比利时兔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ðə; ði]

and	a	profound	belief	that	Mr	.	Lloyd	George	was	the	greatest	statesman	the
和	一个	深刻的	信仰	那	先生	.	劳埃德	乔治	曾是	这	最	政治家	这

[wɜːrld][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

world	had	ever	seen	,
世界	有	曾经	已见	,

而且，人们深信劳合·乔治先生是世界上有史以来最伟大的政治家。

[kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['temprəmənt] .

could	be	said	to	constitute	a	temperament	.
可以	是	说	到	构成	一个	气质	.

可以说，这构成了一种气质。

[ðə; ði] [fɪfθ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪv] ,

The	fifth	man	was	Detective	Caldew	,
这	第五	男人	曾是	侦探	卡尔杜	,

第五个人是卡尔德警探，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [fɔːr; fər]

who	had	just	completed	a	narrative	of	the	events	of	the	previous	night	for
WHO	有	只是	完全的	一个	叙述	的	这	活动	的	这	以前的	夜晚	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

the	benefit	of	his	colleagues	,
这	益处	的	他的	同事	,

他刚刚向同事们讲述了前一晚发生的事情，

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ,

but	more	especially	for	Superintendent	Merrington	,
但	更多的	尤其	为了	校长	梅里顿	,

但对梅里顿警长来说尤其如此，

[ɪn] [huːz] [hændz] [leɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

in	whose	hands	lay	the	power	of	directing	the	investigations	of	the	crime	.
在	谁	双手	躺	这	力量	的	导演	这	调查	的	这	犯罪	.

谁掌握着指挥犯罪调查的权力?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd]

It	was	by	no	wish	of	Detective	Caldew	that	Superintendent	Merrington	had
它	曾是	经过	不	希望	的	侦探	卡尔杜	那	校长	梅里顿	有

[bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

been	brought	into	the	case	.
到过	带来	进入	这	案件	.

警探卡尔德并不希望梅里顿警司介入此案。

[θɔːt] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn'spektər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [mæn]

Caldew	thought	when	the	county	inspector	arrived	and	found	a	Scotland	Yard	man
卡尔杜	想法	什么时候	这	县	检查员	到达的	和	成立	一个	苏格兰	院子	男人

[æt; ət] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs]

at	work	he	would	be	only	too	glad	to	allow	him	to	go	on	with	the	case
在	工作	他	会	是	仅有的	也	高兴的	到	允许	他	到	去	在	和	这	案件

,

,

,

卡尔杜心想，当郡督察到达现场，发现苏格兰场的一名警员正在办案时，他一定会非常乐意让他继续调查此案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [sju'piəriəz]

and	he	anticipated	no	difficulty	in	obtaining	the	consent	of	his	official	superiors
和	他	预期	不	困难	在	获得	这	同意	的	他的	官方的	上级

[æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] .

at	Scotland	Yard	to	continuing	the	investigations	he	had	commenced	.
在	苏格兰	院子	到	继续	这	调查	他	有	开始	.

他预计不会遇到任何困难，就能获得苏格兰场上级官员的同意，继续进行他已经开始的调查。

[bʌt; bət] [ɪn'spektər] - , [wen] ['nəutifaid][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [baɪ] ['sɑːrdʒənt] - ,

But	Inspector	Weyling	,	when	notified	of	the	crime	by	Sergeant	Lumbe	,
但	检查员	-	,	什么时候	已通知	的	这	犯罪	经过	军士	-	,

但当伦贝警长将这起犯罪事件告知韦林督察时，

[hæd; həd] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

had	telephoned	to	the	Chief	Constable	for	instructions	.
有	电话	到	这	首席	警官	为了	指示	.

已致电警务处长寻求指示。

[ðə; ði] ['lætər] ,

The	latter	,
这	后者	,

后者

[dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs]

distrustful	of	the	ability	of	the	county	police	to	bring	such	an	atrocious
不信任	的	这	能力	的	这	县	警察	到	带来	这样的	一个	极其恶劣

['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ,

murderer	to	Justice	,
凶手	到	正义	,

他不信任县警察有能力将如此残暴的杀人犯绳之以法。

[hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði][help][ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] ,

had	begged	the	help	of	Scotland	Yard	,
有	乞求	这	帮助	的	苏格兰	院子	,

曾恳求苏格兰场的帮助，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ə'pɪrd] [æt; ət]

with	the	result	that	Superintendent	Merrington	and	his	assistants	appeared	at
和	这	结果	那	校长	梅里顿	和	他的	助理	出现	在

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv] ,

the	moat	-	house	in	the	early	morning	before	the	astonished	eyes	of	Caldew	,
这	护城河	-	房子	在	这	早期的	早晨	前	这	惊讶	眼睛	的	卡尔杜	,

结果，梅里顿警长和他的助手们在清晨出现在护城河边的小屋里，这让卡尔杜大吃一惊。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['gɑːrdn] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fruːtləs]

who	was	taking	a	walk	in	the	moat	-	house	garden	after	a	night	of	fruitless
WHO	曾是	采取	一个	走	在	这	护城河	-	房子	花园	后	一个	夜晚	的	徒劳无功

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

investigations	.
调查	.

经过一夜毫无结果的调查后，他正在护城河屋花园里散步。

[ɪn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɛrɪŋtən] , [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] [dæʃt]

In	the	arrival	of	Merrington	,	Caldew	saw	all	his	fine	hopes	of	promotion	dashed
在	这	到达	的	梅里顿	,	卡尔杜	锯	全部	他的	美好的	希望	的	晋升	虚线

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

随着梅里顿的到来，卡尔杜所有晋升的美好愿望都破灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni]

He	was	by	no	means	confident	that	Merrington	would	permit	him	to	take	any
他	曾是	经过	不	方法	自信的	那	梅里顿	会	允许	他	到	拿	任何

['fɜːrðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

further	share	in	the	investigations	,
更远	分享	在	这	调查	,

他丝毫不确信梅里顿会允许他继续参与调查。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

but	he	was	quite	certain	that	if	he	did	,
但	他	曾是	相当	肯定	那	如果	他	做过	,

但他非常肯定，如果他那样做，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [θruː] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['efərts] ,

and	the	murderer	was	captured	through	their	joint	efforts	,
和	这	凶手	曾是	捕获	通过	他们的	联合的	努力	,

在他们的共同努力下，凶手被抓获。

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv]

very	little	of	the	credit	would	fall	to	his	share	when	such	a	famous	detective
非常	小的	的	这	信用	会	落下	到	他的	分享	什么时候	这样的	一个	著名的	侦探

[æz; əz] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] .

as	Merrington	was	connected	with	the	case	.
作为	梅里顿	曾是	连接	和	这	案件	.

当像梅里顿这样著名的侦探参与此案时，他的功劳几乎不会归于他。

[mɛrɪŋtən] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

Merrington	would	see	to	that	.
梅里顿	会	看	到	那	.

梅里顿会确保这一点。

, [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

Caldew	**,**	**in**	**his**	**narration**	**of**	**the**	**facts**	**of**	**the**	**murder**	**,**
卡尔杜	,	在	他的	旁白	的	这	事实	的	这	谋杀	,

卡尔杜在叙述谋杀案事实时说：

[leɪd] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

laid	**emphasis**	**on**	**the**	**mysterious**	**nature**	**of**	**the**	**crime**	**,**
铺设	强调	在	这	神秘	自然	的	这	犯罪	,

强调了这起犯罪的神秘性质，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

in	**the**	**hope**	**that**	**Merrington**	**might**	**deem**	**it**	**wiser**	**to**	**return**	**to**	**London**	**and**
在	这	希望	那	梅里顿	可能	认为	它	更明智	到	返回	到	伦敦	和

[liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

leave	**him**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**case**	**,**
离开	他	在	收费	的	这	案件	,

希望梅里顿会认为返回伦敦更明智，并将此案交由他负责。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ə; eɪ] ['feɪljər] [wɪtʃ] [wʊd] ['greɪtli] ['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

rather	**than**	**risk**	**a**	**failure**	**which**	**would**	**greatly**	**damage**	**his**	**own**	**reputation**	**.**
相当	比	风险	一个	失败	哪个	会	非常	损害	他的	自己的	名声	.

而不是冒着失败的风险，因为失败会严重损害他自己的声誉。

[mɛrɪŋtən] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['gluːmɪli] .

Merrington	**listened**	**to**	**him**	**gloomily**	**.**
梅里顿	听着	到	他	阴郁地	.

梅里顿闷闷不乐地听着他的话。

[hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

He	**fully**	**realized**	**the**	**difficult**	**task**	**ahead**	**of**	**the**	**police**	**,**
他	完全	已实现	这	难的	任务	前方	的	这	警察	,

他充分意识到警方面临的艰巨任务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	**his**	**temper**	**was**	**not**	**improved**	**in**	**consequence**	**.**
和	他的	脾气	曾是	不是	改进	在	结果	.

结果，他的脾气并没有因此好转。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði]['mɜːrdərər][hæz; həz][gɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	**Apparently**	**the**	**murderer**	**has**	**got**	**clean**	**away**	**without**	**leaving**	**a**	**trace**	**behind**	**him**
"	显然	这	凶手	有	得到	干净的	离开	没有	离开	一个	痕迹	在后面	他

? " [hiː; hi] [sed] .

?	**"**	**he**	**said**	**.**
?	"	他	说	.

“看来凶手已经逍遥法外，没有留下任何痕迹？”他说道。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['wepən] ? "

"	**No**	**sign**	**of**	**any**	**weapon**	**?**	**"**
"	不	符号	的	任何	武器	?	"

“没有发现任何武器？”

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['eniθɪŋ] ['teɪkən] ? "

"	Anything	taken	?	"
"	任何事物	已采取	?	"

“有东西被拿走了吗？”

" [noʊ] . [mɪs] - [sez] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

"	No	.	Miss	Heredith	says	nothing	was	taken	from	the	room	,	and	nothing	is
"	不	.	错过	-	说道	没有什么	曾是	已采取	从	这	房间	,	和	没有什么	是

['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "

missing	from	the	house	.	"
丢失的	从	这	房子	.	"

“不。赫雷迪思小姐说房间里没有东西被拿走，房子里也没有任何东西丢失。”

" [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːbəri] [ðen] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	The	motive	was	not	robbery	then	,	"	remarked	Captain	Stanhill	.
"	这	动机	曾是	不是	抢劫	然后	,	"	评论	队长	斯坦希尔	.

斯坦希尔上尉评论道：“当时的动机并非抢劫。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , " [ri'spɔndid] [mɛrɪŋtən] .

"	It	may	have	been	,	"	responded	Merrington	.
"	它	可能	有	到过	,	"	回应	梅里顿	.

“也许是这样，”梅里顿回答道。

" [sez] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən]

"	Caldew	says	the	first	intimation	of	the	crime	was	the	murdered	woman
"	卡尔杜	说道	这	第一的	暗示	的	这	犯罪	曾是	这	被谋杀	女士

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

“卡尔杜说，犯罪发生的第一个迹象是遇害女子的尖叫声。

[ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] .

The	scream	was	followed	in	a	few	seconds	by	the	revolver	shot	.
这	尖叫	曾是	随后	在	一个	很少	秒	经过	这	左轮手枪	射击	.

尖叫声过后几秒钟，就传来一声枪响。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['entər] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

If	she	screamed	when	she	saw	the	murderer	enter	her	room	,
如果	她	尖叫	什么时候	她	锯	这	凶手	进入	她	房间	,

如果她看到凶手进入房间时尖叫了，

[hiː; hi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [fɪrd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæptʃər] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ]

he	may	well	have	feared	interruption	and	capture	,	and	bolted	without	stealing
他	可能	出色地	有	害怕	中断	和	捕获	,	和	螺栓连接	没有	偷窃

['eniθɪŋ] . "

anything	.	"
任何事物	.	"

他很可能是害怕被人打扰和抓获，所以什么也没偷就逃走了。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['mɜːrdər][hɜːr; hər] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ? " [æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	Why	did	he	murder	her	,	then	,	in	that	case	?	"	asked	Captain	Stanhill	.
"	为什么	做过	他	谋杀	她	,	然后	,	在	那	案件	?	"	问	队长	斯坦希尔	.

“那么，他为什么要杀害她呢？”斯坦希尔上尉问道。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sʌbsɪkwənt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	To	prevent	subsequent	identification	.
"	到	防止	随后的	鉴别	.

“防止后续识别。

['meni] ['bɜːrglər] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['mɜːrdər][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

Many	burglars	proceed	to	murder	for	that	reason	.
许多	窃贼	继续	到	谋杀	为了	那	原因	.

许多窃贼因此而走上杀人之路。

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv][oʊld][hændz] [huː] [wʊd] [kə'mɪt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['məːdəz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

I	know	plenty	of	old	hands	who	would	commit	half	a	dozen	murders	rather	than
我	知道	很多	的	老的	双手	WHO	会	犯罪	一半	一个	打	谋杀案	相当	比

[feɪs] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .

face	the	prospect	of	five	years	'	imprisonment	.
脸	这	前景	的	五	年	-	监禁	.

我知道很多老手宁愿犯下六起谋杀案，也不愿面临五年监禁。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['bɜːrgləri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I	do	not	say	that	burglary	was	the	motive	in	this	case	,
我	做	不是	说	那	入室盗窃	曾是	这	动机	在	这	案件	,

我并没有说本案的作案动机是入室盗窃。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] . "

but	we	must	not	lose	sight	of	the	possibility	.	"
但	我们	必须	不是	失去	视线	的	这	可能性	.	"

但我们绝不能忽视这种可能性。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] , " ['mɜːrmɜːrd] [ɪn'spektər] - ['æbsəntli] .

"	It	seems	a	strange	case	,	"	murmured	Inspector	Weyling	absently	.
"	它	似乎	一个	奇怪的	案件	,	"	低声说道	检查员	-	心不在焉地	.

“这似乎是个奇怪的案子，”韦林警探心不在焉地低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræbəts] ,

He	was	thinking	,	as	he	spoke	,	of	his	rabbits	,
他	曾是	思维	,	作为	他	辐	,	的	他的	兔子	,

他一边说话，一边想着他的兔子。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][lɑːp] - [ɪrd] [doʊ]

and	wondering	whether	his	wife	would	remember	to	give	the	lop	-	eared	doe
和	好奇	无论	他的	妻子	会	记住	到	给	这	垂落	-	耳朵	雌鹿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

with	the	litter	a	little	milk	in	the	course	of	the	morning	.
和	这	垃圾	一个	小的	牛奶	在	这	课程	的	这	早晨	.

他心想，妻子会不会记得在早上给那只带着幼崽的垂耳母鹿喂点奶呢?

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [keɪs] , " [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	It's	a	very	sad	case	,	"	said	Captain	Stanhill	.
"	它是	一个	非常	伤心	案件	,	"	说	队长	斯坦希尔	.

“这真是一件令人悲伤的事，”斯坦希尔上尉说。

" [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] !

"	Poor	young	thing	!
"	贫穷的	年轻的	事物	!

“可怜的小家伙！”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [brˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	The	Chief	Constable	was	a	human	being	before	he	was	a	police	official	,
"	这	首席	警官	曾是	一个	人类	存在	前	他	曾是	一个	警察	官方的	,

“警长首先是一个人，然后才是一名警官。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri]

and	his	face	showed	plainly	that	he	was	stricken	with	horror	by	the	story
和	他的	脸	显示	显然	那	他	曾是	受打击的	和	恐怖	经过	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

of	the	crime	.
的	这	犯罪	.

他的脸上清楚地显示出，他被这起犯罪事件的故事吓坏了。

" [its] [ə; eɪ] [dæmd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [mɛrɪŋtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] .

"	It's	a	damned	remarkable	case	,	"	exclaimed	Merrington	,	in	his	booming	voice	.
"	它是	一个	该死的	卓越	案件	,	"	惊呼	梅里顿	,	在	他的	蓬勃发展	嗓音	.

“这真是一个非同寻常的案子！”梅里顿用他洪亮的声音惊呼道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪts] ['pærəlel] .
" I do not remember its parallel .
" 我 做 不是 记住 它是 平行线 .

我不记得有类似的例子。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪz] ['mə:dəd] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
An English lady is murdered in her home ,
一个 英语 女士 是 被谋杀 在 她 家 ,

一名英国女子在家中被谋杀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] ,
with a crowd of people sitting at dinner in the room underneath ,
和 一个 人群 的 人们 坐着 在 晚餐 在 这 房间 下 ,

楼下房间里正坐着一群人吃饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [gets] [kliːn] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .
and the murderer gets clean away , without leaving a trace .
和 这 凶手 获得 干净的 离开 , 没有 离开 一个 痕迹 .

凶手逍遥法外，不留一丝痕迹。

[noʊ] ['wepən] , [noʊ]['fɪŋgər] - [prɪnts] [ɔːr] [fuːt'prints] , [ænd; ənd][noʊ] [kluː] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
No weapon , no finger - prints or footprints , and no clue of any kind .
不 武器 , 不 手指 - 印刷 或者 脚印 , 和 不 线索 的 任何 种类 .

没有发现武器，没有发现指纹或脚印，也没有发现任何线索。

" [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [mɛrɪŋtən] ['praɪvətli]
" Caldew had been hoping to get an opportunity of telling Merrington privately
" 卡尔杜 有 到过 希望 到 得到 一个 机会 的 讲述 梅里顿 私下
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['trɪŋkɪt] ,
about the missing trinket ,
关于 这 丢失的 小饰品 ,

“卡尔杜一直希望能有机会私下告诉梅里顿关于丢失的小饰品的事，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
but he realized that he was not doing his duty by delaying the explanation .
但 他 已实现 那 他 曾是 不是 正在做 他的 责任 经过 延迟 这 解释 .

但他意识到，拖延解释是没有尽到自己的职责。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [kluː] , " [hiː; hi] [sed] .
" There was something which might have helped us as a clue , " he said .
" 那里 曾是 某物 哪个 可能 有 帮助 我们 作为 一个 线索 , " 他 说 .

他说：“或许有什么东西可以作为线索帮助我们。”

" [læst] [naɪt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
" Last night , while I was examining Mrs . Heredith's - bedroom ,
" 最后的 夜晚 , 尽管 我 曾是 检查 太太 . - 卧室 ,

“昨晚，当我检查赫雷迪斯太太的卧室时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['trɪŋkɪt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['bedsaɪd] . "
I saw a small trinket lying on the floor near the bedside . "
我 锯 一个 小的 小饰品 说谎 在 这 地面 靠近 这 床头 . "

我看到床边地板上放着一个小饰品。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] .
" What sort of a trinket ? " asked Merrington .
" 什么 种类 的 一个 小饰品 ? " 问 梅里顿 .

“什么样的小饰品？”梅里顿问道。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [baːr] [broʊtʃ] . "
" A small bar brooch . "
" 一个 小的 酒吧 胸针 . "

“一枚小巧的条形胸针。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔːkwərdli] .
" I do not know , " replied Caldew awkwardly .
" 我 做 不是 知道 , " 回复 卡尔杜 尴尬地 .

“我不知道，”卡尔杜尴尬地回答道。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] ,
" I left it where I saw it , hidden in the carpet ,
" 我 左边 它 在哪里 我 锯 它 , 隐 在 这 地毯 ,

“我把它留在了我看到的地方，藏在地毯里。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
thinking it possible that the person who had lost it might return in search of
思维 它 可能的 那 这 人 WHO 有 丢失的 它 可能 返回 在 搜索 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

考虑到丢失物品的人可能会回来寻找，

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] . "
but while I was downstairs it disappeared . "
但 尽管 我 曾是 楼下 它 消失 . "

但我下楼的时候，它却不见了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] , " [sed] [mɛrɪŋtən] ['θɔːtfəli] .
" It is rather strange , " said Merrington thoughtfully .
" 它 是 相当 奇怪的 , " 说 梅里顿 深思熟虑 .

“这确实很奇怪，”梅里顿若有所思地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
" I am not inclined to think there is anything in it to help us , " he added
" 我 是 不是 倾斜 到 思考 那里 是 任何事物 在 它 到 帮助 我们 , " 他 额外
,
,
,

“我不认为这其中有什么对我们有帮助，”他补充道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
after a moment's consideration .
后 一个 瞬间 考虑 .

稍作考虑后。

" [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
" Still , I will look into it later .
" 仍然 , 我 将要 看 进入 它 之后 .

“不过，我稍后会调查此事。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] ['trɪŋkɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , ? "
Why did you leave the trinket in the room , Caldew ? "
为什么 做过 你 离开 这 小饰品 在 这 房间 , 卡尔杜 ? "

卡尔杜，你为什么把那件小饰品留在房间里？

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" I thought it possible that if the owner had anything to do with the
" 我 想法 它 可能的 那 如果 这 所有者 有 任何事物 到 做 和 这
[kraɪm] [hiː; hi] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] — [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
crime he — or she — might return for it ,
犯罪 他 — 或者 她 — 可能 返回 为了 它 ,

“我当时想，如果失主与这起犯罪有关，他（或她）可能会回来索要赃物。”

" [sed] .
" said Caldew .
" 说 卡尔杜 .

卡尔杜说道。

" [soʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" So I left it where I found it ,
" 所以 我 左边 它 在哪里 我 成立 它 ,

所以我就把它留在了原地。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
and watched the room from the end of the passage . "
和 观看 这 房间 从 这 结尾 的 这 通道 . "

然后他从走廊尽头观察着房间。

" [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ['dʌznt] [goʊ] [ə'baʊt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['trɪŋkɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ,
" A murderer doesn't go about wearing a cheap trinket , and , if he did ,
" 一个 凶手 不 去 关于 穿着 一个 便宜的 小饰品 , 和 , 如果 他 做过 ,

“杀人犯不会佩戴廉价的小饰品，即便他真的这么做了，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
he wouldn't risk his neck coming back to look for it .
他 不会 风险 他的 脖子 未来 后退 到 看 为了 它 .

他不会冒着丢掉性命的风险回去寻找它。

[ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [drɑːpt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] , [huː] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː]
The brooch was more likely dropped by one of the maidservants , who picked it
这 胸针 曾是 更多的 可能 掉落 经过 一 的 这 女佣 , WHO 挑选 它
[ʌp] [ə'gen] . "
up again . "
向上 再次 . "

这枚胸针更有可能是某个女仆不小心掉落的，后来又被她捡了起来。

" [wʊd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ? "
" Would a girl go into a room where there was a dead body ? "
" 会 一个 女孩 去 进入 一个 房间 在哪里 那里 曾是 一个 死的 身体 ? "

“一个女孩会走进有尸体的房间吗？”

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] [wʊd] .
" A country wench would .
" 一个 国家 妖妇 会 .

“乡下姑娘会这样。”

['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri,wumən] [hæv; həv] ['prɪti] [strɔːŋ] [nəːvs] .
English countrywomen have pretty strong nerves .
英语 乡下妇女 有 漂亮的 强的 神经 .

英国乡村妇女的神经都很坚强。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
You ought to know that .
你 应该 到 知道 那 .

你应该知道这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə]
But why did you leave the room if you expected the owner of the trinket to
但 为什么 做过 你 离开 这 房间 如果 你 预期的 这 所有者 的 这 小饰品 到
[rɪ'tɜːrn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
return in search of it ? "
返回 在 搜索 的 它 ? "

如果你希望饰品的主人回来寻找它，那你为什么要离开房间呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] .

"	I	was	called	downstairs	to	see	Mr	.	Musard	.
"	我	曾是	称为	楼下	到	看	先生	.	芥末	.

“我被叫到楼下去见穆萨德先生。”

[æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kept] [lɔkt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ˌʌn'lɑːkt]

An	unused	outside	door	which	is	generally	kept	locked	was	discovered	unlocked
一个	未使用的	外部	门	哪个	是	一般来说	保留	已锁定	曾是	发现	已解锁

[baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

by	the	butler	before	the	murder	was	committed	.
经过	这	管家	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

谋杀案发生前，管家发现一扇通常锁着的、不常用的外门没有上锁。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz][ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

As	the	door	opens	on	a	staircase	leading	to	the	left	wing	,
作为	这	门	打开	在	一个	楼梯	领导	到	这	左边	翼	,

通往左翼的楼梯门打开了，

['mɪstər] . ['mjuːzərd] [θɔːt] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraɪm] . "

Mr	.	Musard	thought	the	butler's	discovery	had	some	bearing	on	the	crime	.	"
先生	.	芥末	想法	这	管家	发现	有	一些	轴承	在	这	犯罪	.	"

穆萨尔先生认为管家的发现与这起案件有关。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [weɪ] ?

"	He	thought	the	murderer	may	have	entered	the	house	that	way	?
"	他	想法	这	凶手	可能	有	进入	这	房子	那	方式	?

“他认为凶手可能是从那里进入房子的？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] . "

Such	a	theory	would	suggest	that	one	of	the	servants	is	implicated	.	"
这样的	一个	理论	会	建议	那	一	的	这	仆人	是	牵涉其中	.	"

这种说法表明，其中一名仆人牵涉其中。

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mjuːzərd] . "

"	Yes	;	but	I	do	not	agree	with	Mr	.	Musard	.	"
"	是的	;	但	我	做	不是	同意	和	先生	.	芥末	.	"

“是的；但我不同意穆萨尔先生的观点。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ? "

"	What	is	your	own	opinion	?	"
"	什么	是	你的	自己的	观点	?	"

你的看法是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第5/19页

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] —
" I think the key must have been left in the door by one of the servants —
" 我 思考 这 钥匙 必须 有 到过 左边 在 这 门 经过 一 的 这 仆人 —
[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] .
perhaps some days ago .
也许 一些 天 前 .

“我想钥匙一定是某个仆人几天前留在门上的。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fæsənd] [dɪd][nɑːt]
The fact that the butler locked the door when he found it unfastened did not
这 事实 那 这 管家 已锁定 这 门 什么时候 他 成立 它 解开 做过 不是
[prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] ,
prevent the murder being committed ,
防止 这 谋杀 存在 坚定的 ,

管家发现门没锁后立即锁上了门，但这并没有阻止谋杀案的发生。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['æftərwərdz] . "
or the murderer escaping afterwards . "
或者 这 凶手 逃脱 然后 . "

或者凶手事后逃脱了。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [meɪ] [hæv; həv] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" The murderer may have entered by the door before the butler discovered that it
" 这 凶手 可能 有 进入 经过 这 门 前 这 管家 发现 那 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'lɑːkt] ,
had been unlocked ,
有 到过 已解锁 ,

“凶手可能在管家发现门没锁之前就从门进来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [kən'siːld] [hɪm'self] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kə'mɪt]
and then concealed himself inside the house awaiting an opportunity to commit
和 然后 暗 他自己 里面 这 房子 等待中 一个 机会 到 犯罪
[ðə; ði] [kraɪm] . "
the crime . "
这 犯罪 . "

然后他藏身于屋内，等待作案机会。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
" In that case , he would have tried to escape the same way ,
" 在 那 案件 , 他 会 有 尝试 到 逃脱 这 相同的 方式 ,

“那样的话，他就会尝试用同样的方式逃跑。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
but it is quite certain that he did not do so .
但 它 是 相当 肯定 那 他 做过 不是 做 所以 .

但可以肯定的是，他并没有这样做。

['mɪstər] . ['mjuːzərd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [wen]
Mr . Musard says that the staircase was the first place to be searched when
先生 . 芥末 说道 那 这 楼梯 曾是 这 第一的 地方 到 是 搜索 什么时候
[ðə; ði] [gests] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] .
the guests rushed upstairs .
这 客人 匆忙 楼上 .

穆萨德先生说，客人们冲上楼时，楼梯是第一个被搜查的地方。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði]

If	the	murderer	had	gone	that	way	he	would	have	found	the	door	at	the
如果	这	凶手	有	已消失	那	方式	他	会	有	成立	这	门	在	这

['bɑːtəm] [lɔkt] ,

bottom	locked	,
底部	已锁定	,

如果凶手走的是那条路，他会发现底下的门是锁着的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	the	key	removed	,	and	he	must	have	been	caught	before	he	could
和	这	钥匙	已移除	,	和	他	必须	有	到过	捕捉	前	他	可以

[get] [bæk] [ʌp'sterz] . "

get	back	upstairs	.	"
得到	后退	楼上	.	"

钥匙被拔掉了，他肯定是在回到楼上之前就被抓住了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [mɛrɪŋtən] .

"	There's	something	in	that	,	"	said	Merrington	.
"	有	某物	在	那	,	"	说	梅里顿	.

“这话有道理，”梅里顿说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] ? "

"	But	how	do	you	account	for	the	door	being	unlocked	in	the	first	instance	?	"
"	但	如何	做	你	帐户	为了	这	门	存在	已解锁	在	这	第一的	实例	?	"

“但是，你怎么解释为什么门一开始就没锁呢？”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [kept] .

"	The	servants	know	where	the	key	is	kept	.
"	这	仆人	知道	在哪里	这	钥匙	是	保留	.

仆人们知道钥匙放在哪里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wei]

One	of	the	maids	may	have	taken	it	to	steal	out	of	the	house	that	way
一	的	这	女佣	可能	有	已采取	它	到	偷	出去	的	这	房子	那	方式

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ,

to	keep	an	appointment	with	a	sweetheart	,
到	保持	一个	预约	和	一个	亲爱的	,

可能是某个女佣拿着它偷偷溜出家门去赴和心上人的约会。

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

and	forgotten	all	about	it	when	she	returned	.
和	被遗忘的	全部	关于	它	什么时候	她	返回	.

回来后就把这件事完全忘了。

[ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['entrəns] [ɑːr; ər] ['nevər] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	back	staircase	and	entrance	are	never	used	by	the	members	of	the
这	后退	楼梯	和	入口	是	绝不	用过的	经过	这	成员	的	这

['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] ,

household	,	and	the	key	,
家庭	,	和	这	钥匙	,

后楼梯和入口从未被家庭成员使用过，钥匙也一直保存在后屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst]

which	was	inside	the	door	,	may	have	been	there	for	days	without	being	noticed
哪个	曾是	里面	这	门	,	可能	有	到过	那里	为了	天	没有	存在	注意到

.

:
.

门内的东西可能已经在那里放了好几天都没人发现。

['tʌfnəl] [əd'mits] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['jestərdeɪ] .

Tufnell	**admits**	**that**	**it**	**was**	**only**	**by**	**chance**	**he**	**tried**	**the**	**door**	**yesterday**	**.**
塔夫内尔	承认	那	它	曾是	仅有的	经过	机会	他	尝试	这	门	昨天	.

塔夫内尔承认，昨天他去开门纯属偶然。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] . "

He	**had**	**not**	**tried**	**it**	**for**	**weeks**	**before**	**.**	**"**
他	有	不是	尝试	它	为了	周	前	.	"

他之前好几周都没试过。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] ['leɪtər] .

"	**I'll**	**have**	**a**	**look**	**at**	**this**	**door**	**later**	**.**
"	患病的	有	一个	看	在	这	门	之后	.

“我稍后会看看这扇门。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get][tuː; tə][wɜːrk] .

And	**now**	**,**	**we**	**had**	**better**	**get**	**to**	**work**	**.**
和	现在	,	我们	有	更好的	得到	到	工作	.

现在，我们最好开始工作了。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] ['mɜːrdərər] ['prɪti] ['kwɪkli] ,

We	**have**	**got**	**to**	**catch**	**this**	**murderer**	**pretty**	**quickly**	**,**
我们	有	得到	到	抓住	这	凶手	漂亮的	迅速地	,

我们必须尽快抓住这个凶手。

[ɔːr][ðə; ði] [preS] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

or	**the**	**press**	**and**	**the**	**public**	**will**	**be**	**up**	**in**	**arms**	**.**
或者	这	按	和	这	民众	将要	是	向上	在	武器	.

否则媒体和公众将会群情激愤。

['hiːz] [hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] [ɔːl'redi] .

He's	**had**	**too**	**long**	**a**	**start**	**already**	**.**
他是	有	也	长的	一个	开始	已经	.

他已经开局太久了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ,

You	**must**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**for**	**considerable**	**public**	**indignation**	**about**	**that**	**,**
你	必须	制作	向上	你的	头脑	为了	大量	民众	愤慨	关于	那	,

. "

Caldew	**.**	**"**
卡尔杜	.	"

卡尔杜，你必须做好心理准备，这件事会引发公众的极大愤慨。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**I**	**can**	**be**	**held**	**responsible**	**for**	**the**	**murderer**	**getting**	**away**	**,**
"	我	做	不是	看	如何	我	能	是	握住	负责任的	为了	这	凶手	获得	离开	,

“我不明白为什么我要为凶手逍遥法外负责。”

" [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .

"	**said**	**Caldew**	**,**	**in**	**an**	**aggrieved**	**tone**	**.**
"	说	卡尔杜	,	在	一个	受委屈的	语气	.

“卡尔杜愤愤不平地说。”

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] .

"	**He**	**had**	**his**	**start**	**before**	**I**	**arrived**	**.**
"	他	有	他的	开始	前	我	到达的	.

“在我到达之前，他就已经开始了。”

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**did**	**everything**	**that**	**I**	**could**	**.**
我	做过	一切	那	我	可以	.

我尽了全力。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

I	searched	the	house	inside	and	out	,
我	搜索	这	房子	里面	和	出去	,

我把房子里里外外都搜遍了。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - [hæz; həz] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [sɪns] ['deɪbreɪk] ['lʊkɪŋ]

and	Sergeant	Lumbe	has	been	scouring	the	country	-	side	since	daybreak	looking
和	军士	-	有	到过	洗涤	这	国家	-	边	自从	拂晓	寻找

[fɔːr; fər] [səˈspɪʃəs] ['kærəktərz] . "

for	suspicious	characters	.	"
为了	可疑的	人物	.	"

伦贝警官从黎明开始就在乡间搜寻可疑人员。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , , " [riˈspɔndid] [mɛrɪŋtən] ,

"	I	am	not	blaming	you	,	Caldew	,	"	responded	Merrington	,
"	我	是	不是	指责	你	,	卡尔杜	,	"	回应	梅里顿	,

“我不是在责怪你，卡尔杜，”梅里顿回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	his	voice	suggested	the	reverse	of	his	words	.
但	他的	嗓音	建议	这	撤销	的	他的	字	.

但他的语气却与他所说的话截然相反。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	am	merely	pointing	out	to	you	the	way	the	British	public	will	look	at	it	.
"	我	是	仅仅	指向	出去	到	你	这	方式	这	英国	民众	将要	看	在	它	.

“我只是向你指出英国公众会如何看待这件事。”

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm]

They	will	say	,	'	Here	is	a	young	wife	murdered	in	the	bosom	of	her	home
他们	将要	说	,	-	这里	是	一个	年轻的	妻子	被谋杀	在	这	怀	的	她	家

[ænd; ənd]['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

他们会说：“这是一个年轻的妻子在她家和家人的怀抱中被谋杀的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [gets] [raɪt] [əˈweɪ] .

and	the	murderer	gets	right	away	.
和	这	凶手	获得	正确的	离开	.

凶手立刻就被绳之以法了。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] [fɔːr; fər] ?

What	do	we	pay	the	detective	force	for	?
什么	做	我们	支付	这	侦探	力量	为了	?

我们付钱给侦探部门是为了让他们做什么?

[tuː; tə][let] ['mɜːdəəz] [ɪˈskeɪp] ? -

To	let	murderers	escape	?	'
到	让	杀人犯	逃脱	?	-

放走杀人犯?

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [leɪ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn] [ðɪs] [tʃæp] ['kwɪkli] ,

Mark	my	words	,	if	we	don't	lay	our	hands	on	this	chap	quickly	,
标记	我的	字	,	如果	我们	不	躺	我们的	双手	在	这	小伙子	迅速地	,

我敢打赌，如果我们不尽快抓住这家伙，

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] ['haʊlɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk]

we'll	have	the	whole	of	the	London	press	howling	at	our	heels	like	a	pack
出色地	有	这	所有的	的	这	伦敦	按	嚎叫	在	我们的	高跟鞋	喜欢	一个	盒

[ʌv; əv] [wʊlvz] .

of	wolves	.
的	狼	.

届时，整个伦敦媒体都会像一群狼一样紧追不舍。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['speʃ(ə)l] [ri'pɔːtəz] ['trævld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pestəd]

Half	a	dozen	special	reporters	travelled	down	in	the	train	with	me	and	pestered
一半	一个	打	特别的	记者	旅行	向下	在	这	火车	和	我	和	烦扰

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

me	with	questions	all	the	way	.
我	和	问题	全部	这	方式	.

有六名特约记者和我一起乘火车前往目的地，一路上不停地问我问题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ['leɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] .

They	are	coming	along	here	later	for	a	statement	for	the	evening	editions	.
他们	是	未来	沿着	这里	之后	为了	一个	陈述	为了	这	晚上	版本	.

他们稍后会来这里发表一份声明，供晚间版刊登。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['dʒəːnəlists] — [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv]

But	never	mind	the	journalists	—	let	us	get	to	work	without	further	loss	of
但	绝不	头脑	这	记者	—	让	我们	得到	到	工作	没有	更远	损失	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但别管记者们了——让我们抓紧时间开始工作吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

Have	you	made	a	list	of	all	the	guests	who	have	been	stopping	in	the	house	?
有	你	制成	一个	列表	的	全部	这	客人	WHO	有	到过	停止	在	这	房子	?

"

"

"

你有没有列出所有来过家里的客人名单?

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Here	is	a	sketch	plan	of	the	moat	-	house	interior	and	the	grounds	which	you
这里	是	一个	草图	计划	的	这	护城河	-	房子	内部的	和	这	理由	哪个	你

[meɪ] [faɪnd]['juːsf(ə)l] . "

may	find	useful	.	"
可能	寻找	有用	.	"

这里有一份护城河屋内部和庭院的草图，您可能会觉得有用。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [prɪ'per] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [liːv] .

You	had	better	prepare	a	list	of	the	guests	before	they	leave	.
你	有	更好的	准备	一个	列表	的	这	客人	前	他们	离开	.

你最好在客人离开前准备好一份客人名单。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

They	are	sure	to	get	away	as	fast	as	possible	,
他们	是	当然	到	得到	离开	作为	快速地	作为	可能的	,

他们一定会尽快逃走。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['leɪtər][ɑːn] .

and	we	may	want	to	interview	some	of	them	later	on	.
和	我们	可能	想	到	面试	一些	的	他们	之后	在	.

我们之后可能会采访他们中的一些人。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] .

Now	we	had	better	have	a	look	at	the	body	.
现在	我们	有	更好的	有	一个	看	在	这	身体	.

现在我们最好去看看尸体。

" [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	They	went	upstairs	to	the	bedroom	.
"	他们	去	楼上	到	这	卧室	.

他们上楼去了卧室。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌb] [noʊz] ,

There	they	found	a	young	man	,	with	a	freckled	face	and	a	snub	nose	,
那里	他们	成立	一个	年轻的	男人	,	和	一个	雀斑	脸	和	一个	冷落	鼻子	,

他们在那里发现了一个年轻人，他脸上长着雀斑，鼻子有点塌陷。

['pækɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs] .

packing	up	a	photographic	apparatus	.
包装	向上	一个	摄影	设备	.

收拾摄影器材。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	the	photographer	,	and	he	had	been	taking	photographs	of	the
他	曾是	这	摄影师	,	和	他	有	到过	采取	照片	的	这

[ded] ['bɑːdi] .

dead	body	.
死的	身体	.

他是摄影师，他当时正在拍摄尸体的照片。

" ['fɪnɪʃt] ? " [in'kwaiəd] [mɛrɪŋtən] .

"	Finished	?	"	inquired	Merrington	.
"	完成的	?	"	询问	梅里顿	.

“结束了吗？”梅里顿问道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['friːlɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] — [juːl]

Then	you	and	Freeling	had	better	return	to	London	by	the	next	train	—	you'll
然后	你	和	弗里林	有	更好的	返回	到	伦敦	经过	这	下一个	火车	—	你会

[biː; bi] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] ['pʌtni] [keɪs] .

be	wanted	in	that	Putney	case	.
是	通缉	在	那	普特尼	案件	.

那么你和弗里林最好搭乘下一班火车返回伦敦——你们会被通缉，因为普特尼案需要你们的帮助。

" [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgər] - [prɪnt] ['ekspɜːrt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

"	The	photographer	and	the	finger	-	print	expert	left	the	room	together	,	and
"	这	摄影师	和	这	手指	-	打印	专家	左边	这	房间	一起	,	和

[mɛrɪŋtən] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Merrington	walked	across	to	the	bed	.
梅里顿	步行	穿过	到	这	床	.

“摄影师和指纹专家一起离开了房间，梅里顿走到床边。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

He	drew	away	the	sheet	which	covered	the	dead	girl	,	and	bent	over	the	body	,
他	画	离开	这	床单	哪个	涵盖	这	死的	女孩	,	和	弯曲	超过	这	身体	,

他掀开盖在死去的女孩身上的床单，俯身靠近尸体。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

examining	it	closely	,	but	without	touching	it	.
检查	它	密切	,	但	没有	接触	它	.

仔细观察，但不触摸。

" [ðə; ði] [kɔːrps] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [muːvd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ,

"	The	corpse	has	not	been	moved	,	I	suppose	?	"	he	remarked	to	Caldew	,
"	这	尸体	有	不是	到过	已搬	,	我	认为	?	"	他	评论	到	卡尔杜	,

“尸体还没被移动过，是吗？”他问卡尔杜。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

who	was	standing	beside	him	.
WHO	曾是	常设	旁	他	.

站在他旁边的人。

" [nɑːt] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] .

"	Not	since	I	arrived	.
"	不是	自从	我	到达的	.

“自从我来到这里之后就没有了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	she	may	not	have	been	shot	in	that	position	.
但	她	可能	不是	有	到过	射击	在	那	位置	.

但她可能并非以那种姿势被枪击的。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [muːvd] ['slaɪtli] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ]

She	lived	some	minutes	afterwards	,	and	may	have	moved	slightly	—	not	much	,	I
她	居住地	一些	分钟	然后	,	和	可能	有	已搬	轻微地	—	不是	很多	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

她随后又活了几分钟，可能稍微动了一下——应该说动得不大。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['blʌdsteɪn] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

for	there	are	no	marks	of	bloodstains	on	any	other	part	of	the	bed	.
为了	那里	是	不	标记	的	血迹	在	任何	其他	部分	的	这	床	.

因为床的其他地方都没有血迹。

" [mɛrɪŋtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Merrington	nodded	.
"	梅里顿	点头	.

梅林顿点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wuːnd] ,

He	was	looking	at	the	bullet	wound	,
他	曾是	寻找	在	这	子弹	伤口	,

他正在查看弹孔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ][bɜːrnt] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][rest] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded]

which	was	plainly	visible	through	a	burnt	orifice	in	the	rest	-	gown	which	the	dead
哪个	曾是	显然	可见的	通过	一个	烧焦的	孔	在	这	休息	-	袍	哪个	这	死的

[gɜːrl][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

girl	was	wearing	.
女孩	曾是	穿着	.

透过死者所穿的睡袍上烧焦的孔洞，可以清晰地看到这一点。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['pʌŋktʃəd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][left] [brest] ,

The	wound	was	a	circular	punctured	hole	in	the	left	breast	,
这	伤口	曾是	一个	圆	刺破	洞	在	这	左边	胸部	,

伤口是左乳房上的一个圆形穿刺孔。

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [piːs] .

less	than	the	size	of	a	sixpenny	piece	.
较少的	比	这	尺寸	的	一个	六便士	片	.

比六便士硬币还小。

" [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːʃt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	The	wound	has	been	washed	,	"	he	observed	.
"	这	伤口	有	到过	洗过	,	"	他	观察到	.

“伤口已经清洗干净了，”他说道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɜːrdʒən] ? "

"	Was	that	done	by	the	police	surgeon	?	"
"	曾是	那	完毕	经过	这	警察	外科医生	?	"

“那是警局外科医生做的吗？”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɜːrdʒən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] .

"	The	police	surgeon	has	not	been	here	.
"	这	警察	外科医生	有	不是	到过	这里	.

“警医还没来过。”

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['medɪk(ə)l][mæn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] . "

The	corpse	was	examined	by	the	village	medical	man	,	Dr	.	Holmes	.	"
这	尸体	曾是	检查	经过	这	村庄	医疗的	男人	,	博士	.	福尔摩斯	.	"

尸体由村里的医生霍姆斯博士检查。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	should	like	to	see	him	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“我很想见见他。”

[wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "

Where	is	he	to	be	found	?	"
在哪里	是	他	到	是	成立	?	"

他在哪里?

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	He	will	be	here	in	the	course	of	the	morning	.
"	他	将要	是	这里	在	这	课程	的	这	早晨	.

“他今天上午会到这里。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'tendɪŋ] [jʌŋ] - , [huː] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .

He	is	attending	young	Heredith	,	who	is	suffering	from	the	shock	.
他	是	参加	年轻的	-	,	WHO	是	痛苦	从	这	震惊	.

他正在照顾受到惊吓的年轻的赫雷迪斯。

[ðə; ði]['dɑːktər] [fɪrz] [breɪn] ['fiːvər] . "

The	doctor	fears	brain	fever	.	"
这	医生	恐惧	脑	发烧	.	"

医生担心脑膜炎。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	When	he	comes	I	want	to	see	him	.
"	什么时候	他	来	我	想	到	看	他	.

“他来的时候，我想见他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər] .

It	is	idle	speculating	about	the	cause	of	death	in	the	absence	of	a	doctor	.
它	是	闲置的	推测	关于	这	原因	的	死亡	在	这	缺席	的	一个	医生	.

在没有医生的情况下，对死因进行猜测是毫无根据的。

[deθ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə] .

Death	in	this	case	appears	to	have	been	due	to	hæmorrhage	.
死亡	在	这	案件	出现	到	有	到过	到期的	到	出血	.

本案中的死亡原因似乎是出血。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt]

Apparently	**the**	**murderer**	**aimed**	**at**	**the**	**heart**	**and**	**missed**	**it**	**,**	**and**	**the**	**shot**
显然	这	凶手	旨在	在	这	心	和	错过	它	,	和	这	射击

[went] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] .

went	**through**	**the**	**lungs**	**.**
去	通过	这	肺	.

显然，凶手瞄准的是心脏但没有击中，子弹穿过了肺部。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət] ['veri] [kloʊz] [reɪndʒ] [tuː] — [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] ['ræpər] [ɪz][bɜːrnt] !

The	**shot**	**was**	**fired**	**at**	**very**	**close**	**range**	**too**	**—**	**look**	**how**	**the**	**wrapper**	**is**	**burnt**	**!**
这	射击	曾是	被解雇	在	非常	关闭	范围	也	—	看	如何	这	包装纸	是	烧焦的	!

枪击发生的距离非常近——看看包装纸都被烧焦了！

['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] , ? "

Any	**sign**	**of**	**the**	**bullet**	**,**	**Caldew**	**?**	**"**
任何	符号	的	这	子弹	,	卡尔杜	?	"

卡尔杜，找到子弹了吗?

" [aɪ] [faʊnd] [nʌn] . "

"	**I**	**found**	**none**	**.**	**"**
"	我	成立	没有任何	.	"

“我没找到。”

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðiːz] [pɔɪnts] .

"	**Well**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**doctor**	**to**	**clear**	**up**	**these**	**points**	**.**
"	出色地	,	我们	将	有	到	等待	为了	这	医生	到	清除	向上	这些	积分	.

“嗯，我们得等医生来澄清这些问题了。”

" [hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪz] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

"	**His**	**trained**	**eyes**	**swept**	**round**	**the**	**bedroom**	**,**	**taking**	**stock**	**of**	**every**	**article**	**in**
"	他的	受过训练	眼睛	扫荡	圆形的	这	卧室	,	采取	库存	的	每一个	文章	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他训练有素的目光扫视了卧室，仔细查看了里面的每一件物品。

[hiː; hi][nekst] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	**next**	**carefully**	**examined**	**the**	**door**	**,**	**and**	**the**	**lock**	**on**	**it**	**.**
他	下一个	小心	检查	这	门	,	和	这	锁	在	它	.

接下来，他仔细检查了门和门锁。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , [juː; jʊ] [sed] , ? "

"	**The**	**door**	**was**	**open**	**when**	**the**	**others**	**came**	**upstairs**	**,**	**you**	**said**	**,**	**Caldew**	**?**	**"**
"	这	门	曾是	打开	什么时候	这	其他的	来了	楼上	,	你	说	,	卡尔杜	?	"

“你说过，其他人上楼的时候门是开着的，卡尔杜？”

" [jes] — [ə'baʊt] [hæf] ['oʊpən] . "

"	**Yes**	**—**	**about**	**half**	**open**	**.**	**"**
"	是的	—	关于	一半	打开	.	"

“是的——大概半开着。”

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] ['pleɪnli] [ˌdaʊn'sterz] .

"	**That**	**accounts**	**for**	**the**	**scream**	**and**	**the**	**shot**	**being**	**heard**	**so**	**plainly**	**downstairs**	**.**
"	那	账户	为了	这	尖叫	和	这	射击	存在	听到	所以	显然	楼下	.

“这就解释了为什么楼下能如此清晰地听到尖叫声和枪声。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [fled] ['veri] ['hɜːrɪdli] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "

It	**also**	**suggests**	**that**	**the**	**murderer**	**fled**	**very**	**hurriedly**	**,**	**leaving**	**the**	**door**	**open**	**behind**	**him**	**.**	**"**
它	还	建议	那	这	凶手	逃亡	非常	匆匆	,	离开	这	门	打开	在后面	他	.	"

这也表明凶手逃跑时非常匆忙，出门时门是敞开的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

"	It	seems	to	me	more	likely	that	he	escaped	by	the	window	,
"	它	似乎	到	我	更多的	可能	那	他	逃脱	经过	这	窗户	,

“我觉得他更有可能是从窗户逃走的。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['entər] [ðæt] [weɪ] .

even	if	he	did	not	enter	that	way	.
甚至	如果	他	做过	不是	进入	那	方式	.

即使他不是从那个方向进入的。

[mɪs] - , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . -

Miss	Heredith	,	who	was	the	last	inmate	of	the	household	to	see	Mrs	.	Heredith
错过	-	,	WHO	曾是	这	最后的	囚犯	的	这	家庭	到	看	太太	.	-

[əˈlaɪv] ,

alive	,
活	,

赫雷迪思小姐是家中最后一位见到赫雷迪思太太活着的人。

[θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] .

thinks	that	the	window	was	closed	when	she	was	in	the	room	before	dinner	.
思考	那	这	窗户	曾是	关闭	什么时候	她	曾是	在	这	房间	前	晚餐	.

她认为晚饭前她在房间里的时候，窗户是关着的。

" [mɛrɪŋtən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['testɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk]

"	Merrington	walked	over	to	the	window	and	examined	it	,	testing	the	lock
"	梅里顿	步行	超过	到	这	窗户	和	检查	它	,	测试	这	锁

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɪl] .

and	looking	at	the	sill	.
和	寻找	在	这	窗台	.

“梅林顿走到窗边，仔细检查了一番，测试了锁具，并查看了窗台。

" [dʌz] [mɪs] - [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ɔːr] ['mɪrli] [kloʊzd] ,

"	Does	Miss	Heredith	say	that	the	window	was	locked	,	or	merely	closed	,
"	做	错过	-	说	那	这	窗户	曾是	已锁定	,	或者	仅仅	关闭	,

“赫雷迪思小姐是说窗户被锁上了，还是只是关上了？”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

when	she	was	in	the	room	?
什么时候	她	曾是	在	这	房间	?

她当时在房间里吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] ['defɪnətli] .

"	She	cannot	say	definitely	.
"	她	不能	说	确实	.

她不能给出确切答案。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

She	thinks	it	was	closed	because	the	air	was	heavy	,
她	思考	它	曾是	关闭	因为	这	空气	曾是	重的	,

她认为它关闭是因为空气太闷热了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [dɪs'laɪkt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ['oʊpən]

and	she	knew	that	Mrs	.	Heredith	disliked	having	her	bedroom	window	open
和	她	知道	那	太太	.	-	不喜欢	拥有	她	卧室	窗户	打开

.

:
.

她知道赫雷迪思太太不喜欢卧室的窗户开着。

" [mɛrɪŋtən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] .
" **Merrington** **shrugged** **his** **shoulders** **contemptuously** **.**
" 梅里顿 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

梅林顿轻蔑地耸了耸肩。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fænsis][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ə'pɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **A** **woman's** **fancies** **are** **not** **much** **to** **build** **a** **theory** **upon** **,** " **he** **said** **.**
" 一个 女性的 幻想 是 不是 很多 到 建造 一个 理论 之上 , " 他 说 .

“女人的奇思妙想不足以构成理论基础，”他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
" **Have** **you** **any** **other** **reason** **for** **thinking** **that** **the** **murderer** **may** **have** **escaped**
" 有 你 任何 其他 原因 为了 思维 那 这 凶手 可能 有 逃脱
[baɪ] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ? "
by **this** **window** **?** **"**
经过 这 窗户 ? "

你还有其他理由认为凶手可能是从这扇窗户逃走的吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['æftər][ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd][ðə; ði] [gests] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [ɪ'mi:diətli] ,
After **the** **shot** **was** **fired** **the** **guests** **rushed** **upstairs** **immediately** **,**
后 这 射击 曾是 被解雇 这 客人 匆忙 楼上 立即地 ,

枪响之后，客人们立即冲上楼去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
and **the** **murderer** **would** **have** **run** **into** **them** **if** **he** **had** **attempted** **to**
和 这 凶手 会 有 跑步 进入 他们 如果 他 有 尝试过 到
[ɪ'skeɪp] [ˌdaʊn'sterz] . "
escape **downstairs** **.** **"**
逃脱 楼下 . "

如果凶手试图从楼下逃跑，就会撞上他们。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] ? "
" **Is** **there** **no** **other** **means** **of** **escape** **from** **the** **wing** **except** **by** **the** **staircase** **?** **"**
" 是 那里 不 其他 方法 的 逃脱 从 这 翼 除了 经过 这 楼梯 ? "

除了楼梯之外，还有其他方法可以逃出这栋楼吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .
" **There** **is** **the** **back** **staircase** **I** **told** **you** **of** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **corridor** **.**
" 那里 是 这 后退 楼梯 我 讲述 你 的 , 在 这 结尾 的 这 走廊 .

“我之前跟你说过，走廊尽头有一条后楼梯。”

[ðæt] ['sterkeɪs] [ɪz]['nevər] [ju:st] .
That **staircase** **is** **never** **used** **.**
那 楼梯 是 绝不 用过的 .

那条楼梯从来不用。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [kept] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ˌdaʊn'sterz] .
The **door** **is** **kept** **locked** **,** **and** **the** **key** **hangs** **in** **a** **room** **downstairs** **.**
这 门 是 保留 已锁定 , 和 这 钥匙 悬挂 在 一个 房间 楼下 .

门一直锁着，钥匙挂在楼下的房间里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌn'lɑ:kt]
It **was** **the** **door** **at** **the** **bottom** **of** **this** **staircase** **which** **was** **found** **unlocked**
它 曾是 这 门 在 这 底部 的 这 楼梯 哪个 曾是 成立 已解锁
[baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] . "
by **the** **butler** **yesterday** **evening** **.** **"**
经过 这 管家 昨天 晚上 . "

昨天晚上，管家发现楼梯底部的那扇门没锁。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	I'll	have	a	look	at	it	,	and	then	we'll	go	downstairs	.
"	患病的	有	一个	看	在	它	,	和	然后	出色地	去	楼下	.

“我看看，然后我们就下楼。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

I	want	to	see	this	bedroom	window	from	outside	.
我	想	到	看	这	卧室	窗户	从	外部	.

我想从外面看看这间卧室的窗户。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

"	They	left	the	bedroom	and	proceeded	to	the	end	of	the	corridor	,
"	他们	左边	这	卧室	和	继续	到	这	结尾	的	这	走廊	,

他们离开卧室，走到走廊尽头。

[wer] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

where	Caldew	pointed	out	the	door	at	the	top	of	the	staircase	.
在哪里	卡尔杜	尖	出去	这	门	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

卡尔杜指着楼梯顶端的门。

[mɛrɪŋtən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Merrington	opened	it	,	and	went	down	the	stairs	.
梅里顿	打开	它	,	和	去	向下	这	楼梯	.

梅里顿打开门，然后下了楼。

[hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [hændz][ænd; ənd]

He	reappeared	after	the	lapse	of	a	few	minutes	with	dusty	hands	and
他	再次出现	后	这	失效	的	一个	很少	分钟	和	尘土飞扬	双手	和

['kɔbˌwebz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

cobwebs	on	his	clothes	.
蜘蛛网	在	他的	衣服	.

几分钟后，他再次出现，双手沾满灰尘，衣服上也布满了蛛网。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['dɪdnt] [get] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	murderer	didn't	get	in	that	way	,	"	he	said	.
"	这	凶手	没有	得到	在	那	方式	,	"	他	说	.

“凶手不是从那里进来的，”他说。

" [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	On	the	face	of	it	,
"	在	这	脸	的	它	,

“表面上看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] ['θiːəri] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr]

it	seems	a	plausible	theory	to	suggest	that	he	entered	by	the	locked	door
它	似乎	一个	合情合理	理论	到	建议	那	他	进入	经过	这	已锁定	门

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] ,

and	hid	himself	somewhere	in	this	wing	,
和	隐藏	他自己	某处	在	这	翼	,

一个比较合理的推测是，他从锁着的门进入，然后藏身于这栋楼的某个地方。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['æftər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər][baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

and	escaped	after	committing	the	murder	by	jumping	through	the	bedroom
和	逃脱	后	提交	这	谋杀	经过	跳	通过	这	卧室

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

行凶后，他跳出卧室窗户逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ˈoʊvər][jʊr; jər][pɔɪnt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði]

But	it	is	impossible	to	get	over	your	point	that	if	he	had	entered	by	the
但	它	是	不可能的	到	得到	超过	你的	观点	那	如果	他	有	进入	经过	这

[dɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] ,

door	he	would	have	tried	to	escape	by	the	same	means	,
门	他	会	有	尝试	到	逃脱	经过	这	相同的	方法	,

但是你的观点我始终无法接受，那就是如果他是从门进去的，他也会试图用同样的方式逃跑。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .

not	knowing	that	the	door	had	been	locked	in	the	meantime	.
不是	会心	那	这	门	有	到过	已锁定	在	这	与此同时	.

他并不知道门已经被锁上了。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn]

To	do	that	he	must	have	traversed	the	corridor	twice	and	gone	down
到	做	那	他	必须	有	穿越	这	走廊	两次	和	已消失	向下

[ænd; ənd][ʌp] [ðiːz] [bæk] [sterz] [waɪl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [sterz] .

and	up	these	back	stairs	while	the	guests	were	coming	up	the	other	stairs	.
和	向上	这些	后退	楼梯	尽管	这	客人	是	未来	向上	这	其他	楼梯	.

为了做到这一点，他必须两次穿过走廊，并在客人从另一条楼梯上来的时候，上下这些后楼梯。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [taɪm] .

He	couldn't	have	done	it	in	the	time	.
他	不能	有	完毕	它	在	这	时间	.

他不可能在规定时间内完成。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] — [kʌt] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bæk] .

He	would	have	been	caught	—	cut	off	before	he	could	get	back	.
他	会	有	到过	捕捉	—	切	离开	前	他	可以	得到	后退	.

他会被抓住——在他返回之前就被截住。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] !

Look	at	this	steep	flight	of	stairs	and	the	length	of	the	corridor	!
看	在	这	陡	航班	的	楼梯	和	这	长度	的	这	走廊	!

看看这陡峭的楼梯和长长的走廊！

[ðæt] [disˈpəuziz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

That	disposes	of	the	incident	of	the	door	.
那	处置	的	这	事件	的	这	门	.

这样就解决了门的问题。

[huːˈevər] [ˌʌnˈlɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .

Whoever	unlocked	it	was	not	the	murderer	.
谁	已解锁	它	曾是	不是	这	凶手	.

打开锁的人不是凶手。

" [mɛrɪŋtən] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

"	Merrington	retraced	his	steps	along	the	corridor	.
"	梅里顿	重走	他的	步骤	沿着	这	走廊	.

梅林顿沿着走廊原路返回。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ˈrestləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt]

As	he	walked	,	his	eyes	roved	restlessly	over	the	tapestry	hangings	and	velvet
作为	他	步行	,	他的	眼睛	漫游	躁动不安	超过	这	挂毯	绞刑	和	天鹅绒

['kɜːtənz] ,

curtains	,
窗帘	,

他边走边看，目光不安地扫过挂毯和天鹅绒窗帘。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] -

and	took	in	the	dark	nooks	and	corners	which	abound	in	old	English	country	-
和	采取	在	这	黑暗的	角落	和	角落	哪个	盛产	在	老的	英语	国家	-

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

并欣赏了英国老式乡村别墅中随处可见的阴暗角落。

" ['plenti] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [hɪr] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [haɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Plenty	of	places	here	where	a	man	might	hide	,	"	he	muttered	,	in	a
"	很多	的	地方	这里	在哪里	一个	男人	可能	隐藏	,	"	他	低声说道	,	在	一个

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [vɔɪs] .

dissatisfied	voice	.
不满	嗓音	.

“这里有很多地方可以藏身，”他不满地嘟囔道。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['sterkeɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz]

At	the	head	of	the	front	staircase	he	paused	,	and	looked	over	the	balusters
在	这	头	的	这	正面	楼梯	他	暂停	,	和	看起来	超过	这	栏杆

,

,

,

他走到前楼梯顶端停了下来，越过栏杆向外望去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'niːθ] .

as	though	calculating	the	distance	to	the	hall	beneath	.
作为	尽管	计算	这	距离	到	这	大厅	下面	.

仿佛在计算到下方大厅的距离。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Then	he	descended	the	stairs	.
然后	他	下降	这	楼梯	.

然后他下了楼。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɑːntɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] ['brekfəst] [taɪm] .

It	still	wanted	half	an	hour	to	breakfast	time	.
它	仍然	通缉	一半	一个	小时	到	早餐	时间	.

离早餐时间还有半个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['stɜːrɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst]

There	was	no	sign	of	anybody	stirring	downstairs	except	a	fresh	-	faced
那里	曾是	不	符号	的	任何人	搅拌	楼下	除了	一个	新鲜的	-	面对

['meɪdsɜːrvənt] ,

maidservant	,
女仆	,

楼下除了一个面容清秀的女仆外，不见任何人活动迹象。

[huː] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

who	was	dusting	the	furniture	in	the	great	hall	.
WHO	曾是	除尘	这	家具	在	这	伟大的	大厅	.

谁在大厅里擦拭家具?

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]

She	glanced	nervously	at	the	groups	of	police	officials	,	and	then	resumed	her
她	瞥了一眼	紧张地	在	这	团体	的	警察	官员	,	和	然后	恢复	她

[dʌstɪŋ] .

dusting	.
除尘	.

她紧张地瞥了一眼那群警察官员，然后继续掸灰。

[mɛrɪŋtən] [stroʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Merrington strode across to her .
梅里顿 大步走 穿过 到 她 .

梅里顿大步走到她面前。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] .
" What is your name , my dear ? " he asked , in his great voice .
" 什么 是 你的 姓名 , 我的 亲爱的 ? " 他 问 , 在 他的 伟大的 嗓音 .

“亲爱的，你叫什么名字？”他用洪亮的声音问道。

" ['mɪli] ['seɪkər] , [sɜːr] . "
" Milly Saker , sir . "
" 米莉 萨克 , 先生 . "

“米莉·萨克，先生。”

" ['veri] [wel] , ['mɪli] .
" Very well , Milly .
" 非常 出色地 , 米莉 .

“很好，米莉。”

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] — [dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] .
I'll come and have a talk with you presently — just our two selves .
患病的 来 和 有 一个 讲话 和 你 目前 — 只是 我们的 二 自我 .

我马上就来和你单独谈谈。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːspekt] , [bækt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The girl , far from looking delighted at this prospect , backed away with a
" 这 女孩 , 远的 从 寻找 高兴极了 在 这 前景 , 支持的 离开 和 一个
['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
frightened face .
害怕 脸 .

“女孩对此非但没有感到高兴，反而一脸惊恐地后退了一步。

[mɛrɪŋtən] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [left]
Merrington strode on through the open front door , and turned towards the left
梅里顿 大步走 在 通过 这 打开 正面 门 , 和 转向 向 这 左边
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

梅里顿大步穿过敞开的前门，转身走向左翼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] .
It was a crisp autumn morning .
它 曾是 一个 脆 秋天 早晨 .

这是一个清爽的秋日早晨。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
The early sunshine fell on the hectic flush of decay in the foliage of the woods ,
这 早期的 阳光 跌倒 在 这 忙碌的 冲洗 的 衰变 在 这 叶子 的 这 树林 ,

清晨的阳光洒在树林中枯萎凋零的枝叶上，景象热闹非凡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] ['veɪpər] [stɪl] ['liŋgə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
but a thin wisp of vapour still lingered across the moat - house garden and
但 一个 薄的 烟雾 的 汽 仍然 徘徊不去 穿过 这 护城河 - 房子 花园 和
[ðə; ði]['kwaɪət] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .
the quiet fields beyond .
这 安静的 字段 超过 .

但护城河畔的花园和远处静谧的田野上仍然弥漫着一丝薄雾。

[mɛrɪŋtən] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Merrington kept on until he reached the large windows of the dining - room ,
梅里顿 保留 在 直到 他 达到 这 大的 视窗 的 这 用餐 - 房间 ,

梅里顿一直走，直到走到餐厅的大窗户前。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] .

which	opened	on	to	the	terraced	garden	.
哪个	打开	在	到	这	梯田	花园	.

通向梯田式花园。

" [ðæts] ['mɪsɪz] . - ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	Mrs	.	Heredith's	window	,	"	he	said	,	pointing	up	to	it	.
"	那就是	太太	.	-	窗户	,	"	他	说	,	指向	向上	到	它	.

“那是赫雷迪斯太太的窗户，”他指着窗户说。

" [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Her	bedroom	is	directly	over	the	dining	-	room	.
"	她	卧室	是	直接地	超过	这	用餐	-	房间	.

“她的卧室就在餐厅正上方。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs]

If	the	murderer	escaped	by	the	window	he	must	have	dropped	on	to	this
如果	这	凶手	逃脱	经过	这	窗户	他	必须	有	掉落	在	到	这

['græv(ə)l] [pæθ] . "

gravel	path	.	"
碎石	小路	.	"

如果凶手是从窗户逃走的，那他一定是掉到了这条碎石路上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [drɑːp] , " [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] , ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

"	It	is	a	pretty	stiff	drop	,	"	said	Captain	Stanhill	,	measuring	the	distance	with
"	它	是	一个	漂亮的	僵硬的	降低	,	"	说	队长	斯坦希尔	,	测量	这	距离	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

“这落差相当大，”斯坦希尔上尉一边用肉眼测量距离一边说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	replied	Merrington	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	回复	梅里顿	.

“哦，我不知道，”梅里顿回答道。

" ['hiːd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [eɪt] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] ,

"	He'd	let	himself	down	eight	feet	with	extended	arms	,
"	他会	让	他自己	向下	八	脚	和	扩展	武器	,

他张开双臂，从八英尺高的地方垂了下来，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['oʊnli][ten] [fiːt] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] — [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

and	that	would	leave	a	drop	of	only	ten	feet	or	thereabouts	—	not	much	for
和	那	会	离开	一个	降低	的	仅有的	十	脚	或者	大约	—	不是	很多	为了

[æn; ən] [æθ'letɪk] [mæn] .

an	athletic	man	.
一个	运动	男人	.

这样一来，落差就只有十英尺左右——对于一个体格健壮的人来说并不算多。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [fuːt'prints] . "

But	if	he	dropped	he	must	have	left	footprints	.	"
但	如果	他	掉落	他	必须	有	左边	脚印	.	"

但如果他摔倒了，肯定会留下脚印。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

"	There	are	none	.
"	那里	是	没有任何	.

没有。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] , " [sed] .

I	have	looked	,	"	said	Caldew	.
我	有	看起来	,	"	说	卡尔杜	.

“我已经看过了，”卡尔杜说。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [mɛrɪŋtən] [frʌm; frəm] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə'nuː] .

The	information	did	not	deter	Merrington	from	examining	the	path	anew	.
这	信息	做过	不是	阻止	梅里顿	从	检查	这	小路	重新	.

这些信息并没有阻止梅里顿重新审视这条路径。

[hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] ['skruːtənaɪz] [ðə; ði] ['grævə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	got	down	on	his	hands	and	knees	to	scrutinize	the	gravel	and	the
他	得到	向下	在	他的	双手	和	膝盖	到	仔细审查	这	碎石	和	这

[græs] [plɑːt] [mɔːr] ['θɜːrəli] .

grass	plot	more	thoroughly	.
草	阴谋	更多的	彻底	.

他跪在地上，仔细查看了碎石和草坪。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪr] ['iːðər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Nothing	doing	here	either	,	"	he	said	as	he	scrambled	to	his	feet	.
"	没有什么	正在做	这里	任何一个	,	"	他	说	作为	他	打乱	到	他的	脚	.

“这里也没什么进展，”他一边说着一边慌忙站了起来。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['niːðər] [fuːt'prints] [nɔːr] [maːrks] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪf] [ə; eɪ]

"	There	are	neither	footprints	nor	marks	such	as	one	would	expect	to	find	if	a
"	那里	是	两者都不	脚印	也不	标记	这样的	作为	一	会	预计	到	寻找	如果	一个

[mæn] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

man	had	dropped	out	of	the	window	.
男人	有	掉落	出去	的	这	窗户	.

“既没有脚印，也没有像一个人从窗户掉下来后应该会发现的那种痕迹。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , - ?

What	are	you	looking	at	,	Weyling	?
什么	是	你	寻找	在	,	-	?

韦林，你在看什么?

" [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ɪn'spektər] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	In	reply	Inspector	Weyling	made	his	first	and	only	contribution	towards	the
"	在	回复	检查员	-	制成	他的	第一的	和	仅有的	贡献	向	这

[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .

elucidation	of	the	crime	.
阐明	的	这	犯罪	.

“作为回应，韦林督察做出了他唯一一次对案件真相的揭露。

" [kʊd; kəd] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [baɪ] [ðæt] ['kriːpər] ?

"	Could	not	the	murderer	have	climbed	up	to	the	bedroom	by	that	creeper	?
"	可以	不是	这	凶手	有	攀登	向上	到	这	卧室	经过	那	苦力怕	?

" [hiː; hi] [æskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

“凶手会不会是顺着那棵藤蔓爬上卧室的呢？”他问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [treɪl] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [wɪtʃ] [stretʃt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɔːlmoʊst]

pointing	to	a	thin	trail	of	Virginia	creeper	which	stretched	up	the	wall	almost
指向	到	一个	薄的	踪迹	的	弗吉尼亚州	苦力怕	哪个	拉伸	向上	这	墙	几乎

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

as	high	as	the	window	.
作为	高的	作为	这	窗户	.

指着墙上一小丛细细的爬山虎，它几乎和窗户一样高。

[mɛrɪŋtən] ['testɪd] [ðə; ði] [freɪl] ['kriːpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] .

Merrington	tested	the	frail	creeper	with	his	great	hand	.
梅里顿	测试	这	脆弱	苦力怕	和	他的	伟大的	手	.

梅里顿用他那只大手试探着那株脆弱的藤蔓。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tʌg] [dɪˈtætʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪkwɜːrk] .

His	sharp	tug	detached	a	mass	of	the	plant	from	the	brickwork	.
他的	锋利的	拖船	分离的	一个	大量的	的	这	植物	从	这	砖砌体	.

他猛地一拽，将一大块植物从砖墙上扯了下来。

" [nɑːt] [ˈlaɪkli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Not	likely	,	"	he	replied	.
"	不是	可能	,	"	他	回复	.

“不太可能，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈslendər] [gɜːrl] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	It	might	bear	the	weight	of	a	boy	or	a	slender	girl	,	but	not	of	a	man
"	它	可能	熊	这	重量	的	一个	男生	或者	一个	苗条	女孩	,	但	不是	的	一个	男人

.

:
.

“它或许能承受一个男孩或一个苗条女孩的重量，但承受不了一个男人的重量。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ?

What	do	you	think	,	Caldew	?
什么	做	你	思考	,	卡尔杜	?

卡尔杜，你觉得怎么样?

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Caldew	nodded	without	speaking	.
"	卡尔杜	点头	没有	请讲	.

卡尔杜默默地点了点头。

- [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Weyling's	remark	had	started	a	train	of	thought	in	his	mind	,
-	评论	有	开始	一个	火车	的	想法	在	他的	头脑	,

韦林的话在他脑海中引发了一系列思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pleɪnli] [dɪd][nɑːt]

but	he	had	no	intention	of	revealing	it	to	a	man	who	plainly	did	not
但	他	有	不	意图	的	揭示	它	到	一个	男人	WHO	显然	做过	不是

[ɪnˈtend] [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] ,

intend	to	confer	with	him	on	equal	terms	,
打算	到	授予	和	他	在	平等的	条款	,

但他并不打算将此事透露给一个显然无意与他平等协商的人。

[ɔːr] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌn] .

or	disclose	his	own	theory	of	the	murder	—	if	he	had	formed	one	.
或者	透露	他的	自己的	理论	的	这	谋杀	—	如果	他	有	形成	一	.

或者透露他自己对谋杀案的推测——如果他有自己的推测的话。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [ˌɪnˈsaɪd] [əˈgen] , " [sed] [mɛrɪŋtən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [wei] .

"	Let	us	get	inside	again	,	"	said	Merrington	,	in	his	masterful	way	.
"	让	我们	得到	里面	再次	,	"	说	梅里顿	,	在	他的	精湛	方式	.

“我们再进去吧，”梅里顿用他那高超的语气说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

He	turned	back	towards	the	house	,	and	the	others	followed	.
他	转向	后退	向	这	房子	,	和	这	其他的	随后	.

他转身往房子方向走去，其他人也跟了上去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] [ə'gen] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [geɪv] [ə; eɪ]

As	they	reached	the	library	again	a	small	silver	clock	on	the	mantelpiece	gave	a
作为	他们	达到	这	图书馆	再次	一个	小的	银	钟	在	这	壁炉架	给予	一个

['sɪŋg(ə)l] [tʃaɪm] .

single	chime	.
单身的	钟声	.

当他们再次来到图书馆时，壁炉架上的一个小银钟发出了一声钟响。

[mɛrɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Merrington	looked	at	it	,	and	then	glanced	at	his	watch	.
梅里顿	看起来	在	它	,	和	然后	瞥了一眼	在	他的	手表	.

梅里顿看了看，然后又看了看手表。

" [hæf] - [pæst] [eɪt] !

"	Half	-	past	eight	!
"	一半	-	过去的	八	!

八点半！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [klɑːk] [ɪz] [faɪv] ['mɪnɪts] [sloʊ] — [baɪ][ˌem 'iː] .

"	That	clock	is	five	minutes	slow	—	by	me	.
"	那	钟	是	五	分钟	慢的	—	经过	我	.

“据我所知，那块钟慢了五分钟。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] ['æftər] ['brekfəst] .

The	people	who	have	been	staying	here	will	go	off	after	breakfast	.
这	人们	WHO	有	到过	入住	这里	将要	去	离开	后	早餐	.

住在这里的人早餐后就会离开。

['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [laɪk] [ræts] ['dezətɪŋ]

Visitors	always	leave	a	house	of	trouble	as	soon	as	possible	—	like	rats	deserting
访客	总是	离开	一个	房子	的	麻烦	作为	很快	作为	可能的	—	喜欢	老鼠	逃兵

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

a	sinking	ship	.
一个	下沉	船	.

访客总是会尽快离开麻烦的房子——就像老鼠逃离即将沉没的船一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['kwestʃən] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] .

The	thing	is	to	question	as	many	as	we	can	get	hold	of	before	they	go	.
这	事物	是	到	问题	作为	许多	作为	我们	能	得到	抓住	的	前	他们	去	.

关键是要在他们离开之前尽可能多地询问他们。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['mɪsɪz] . - [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

As	some	of	them	knew	Mrs	.	Heredith	before	her	marriage	,
作为	一些	的	他们	知道	太太	.	-	前	她	婚姻	,

他们当中有些人早在赫雷迪思夫人结婚前就认识她了。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'lɪsɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ]

we	may	elicit	something	about	her	or	her	antecedents	which	will	throw
我们	可能	引出	某物	关于	她	或者	她	来路	哪个	将要	扔

[sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] . "

some	light	on	the	motive	for	the	crime	.	"
一些	光	在	这	动机	为了	这	犯罪	.	"

我们或许能从她或她的过往经历中挖掘出一些信息，从而揭示犯罪动机。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [sɜːr] ['filip] [wɪl] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gests] ['kwestʃənd] ,

"	I	do	not	think	Sir	Philip	will	care	to	have	his	guests	questioned	,
"	我	做	不是	思考	先生	菲利普	将要	关心	到	有	他的	客人	被质问	,

我认为菲利普爵士不会在意他的客人接受盘问。

" [riˈmɑːkt] [ˈkæptɪn] [stænhɪl] [ˈdaʊtfəli] .
" remarked Captain Stanhill doubtfully .
" 评论 队长 斯坦希尔 怀疑地 .

斯坦希尔上尉疑惑地说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [wel] - [kəˈnektɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈpiːp(ə)l] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪr] . "
" They must be all well - connected and very respectable people , or they would not have been invited here . "
" 他们 必须 是 全部出色地 - 连接 和 非常 可敬 人们 , 或者 他们 会 不是 有 到过 受邀 这里 . "

“他们肯定都是人脉广泛、德高望重的人，否则不会被邀请来这里。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [kəˈnektɪd] [ˈmɜːdəəz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈkæptɪn] [stænhɪl] ,
" There have been very respectable and highly connected murderers before to - day , Captain Stanhill ,
" 那里 有 到过 非常 可敬 和 高度 连接 杀人犯 前 到 - 天 , 队长 斯坦希尔 ,

斯坦希尔上尉，在此之前也出现过一些受人尊敬、人脉广泛的杀人犯。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [mɛrɪŋtən] [ˈkɔːstɪkli] .
as no doubt you are aware , " rejoined Merrington caustically .
作为 不 怀疑 你 是 意识到的 , " 重新加入 梅里顿 尖锐地 .

“想必你也知道，”梅里顿尖刻地回答道。

" [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ,
" The guests were all downstairs in the dining - room at the time the murder was committed ,
" 这 客人 是 全部 楼下 在 这 用餐 - 房间 在 这 时间 这 谋杀 曾是 坚定的 ,

“案发时，所有客人都在楼下的餐厅里。”

" [sed] .
" said Caldew .
" 说 卡尔杜 .

卡尔杜说道。

" [mɪs] - [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ][hɜːrˈself] . "
" Miss Heredith told me so herself . "
" 错过 - 讲述 我 所以 她自己 . "

“赫雷迪思小姐亲口告诉我的。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt]['ɔːlsoʊ] , " [riˈtɔːtid] [mɛrɪŋtən] [ˈʃɑːrpli] .
" I am aware of that fact also , " retorted Merrington sharply .
" 我 是 意识到的 的 那 事实 还 , " 反驳 梅里顿 尖锐地 .

“我也知道这一点，”梅里顿厉声反驳道。

" [ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
" Nevertheless , they must be seen .
" 尽管如此 , 他们 必须 是 已见 .

然而，它们必须被看到。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
We cannot afford to throw away a chance . "
我们 不能 买得起 到 扔 离开 一个 机会 . "

我们不能错失良机。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˈbɪznəs] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkɑːnstəbl] .
" It is a delicate and awkward business , " murmured the Chief Constable .
" 它 是 一个 精美的 和 尴尬的 商业 , " 低声说道 这 首席 警官 .

“这是一件棘手又尴尬的事，”警长低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [leɪ]
" It will be a delicate and awkward business for us if we don't lay
" 它 将要 是 一个 精美的 和 尴尬的 商业 为了 我们 如果 我们 不 躺
['aʊər; ɑːr][hændz][ɑːn] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] ,
our hands on this criminal ,
我们的 双手 在 这 刑事 ,

“如果我们抓不到这个罪犯，对我们来说将是一件棘手而尴尬的事情。”

" [ri'spɔndid] [mɛrɪŋtən] .
" responded Merrington .
" 回应 梅里顿 .

梅里顿回应道。

" [sɜːr] ['filip] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ,
" Sir Philip Heredith , with his influence and connections ,
" 先生 菲利普 - , 和 他的 影响 和 连接 ,

“菲利普·赫雷迪思爵士凭借其影响力和人脉关系，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt][fɔːr; fər]['skɑːtlənd][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs]
will be able to make it pretty hot for Scotland Yard and the County Police
将要 是 有能力的 到 制作 它 漂亮的 热的 为了 苏格兰 院子 和 这 县 警察
[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
if the murderer of his son's wife is allowed to escape .
如果 这 凶手 的 他的 儿子的 妻子 是 允许 到 逃脱 .

如果让杀害他儿媳的凶手逍遥法外，苏格兰场和郡警察局将会面临非常棘手的局面。

[juːd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] , .
You'd better take the job in hand at once , Caldew .
你会 更好的 拿 这 工作 在 手 在 一次 , 卡尔杜 .

卡尔杜，你最好立刻着手处理手头的工作。

- [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [help] .
Weyling can go with you and help .
- 能 去 和 你 和 帮助 .

韦林可以陪你一起去，并提供帮助。

[siː] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [ænd; ənd]
See as many of the guests as you can — especially the ladies — and
看 作为 许多 的 这 客人 作为 你 能 — 尤其 这 女士们 — 和
[get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
get what you can out of them .
得到 什么 你 能 出去 的 他们 .

尽可能多地与宾客见面——尤其是女士们——并从她们那里获取信息。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juːd] [fɜːrst][æsk] [mɪs] - [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː]
But I'd be glad if you'd first ask Miss Heredith to grant me an interview
但 ID 是 高兴的 如果 你会 第一的 问 错过 - 到 授予 我 一个 面试
[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
before breakfast .
前 早餐 .

但如果您能在早餐前先请赫雷迪斯小姐接受我的采访，我将不胜感激。

[dəunt] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .
Don't send a servant , but see her yourself .
不 发送 一个 仆人 , 但 看 她 你自己 .

不要派仆人去，亲自去看她。

" [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Caldew left the room to undertake the investigations allotted to him ,
" 卡尔杜 左边 这 房间 到 承担 这 调查 分配 到 他 ,

卡尔杜离开房间去执行分配给他的调查任务。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .

and	Weyling	followed	him	with	a	startled	expression	of	face	.
和	-	随后	他	和	一个	惊慌	表达	的	脸	.

魏灵一脸惊愕地跟在他身后。

[hiː; hi] [felt] [.əuvə'weitid] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn]

He	felt	overweighted	by	the	magnitude	of	the	task	which	had	been	thrust	upon
他	毛毡	超重	经过	这	震级	的	这	任务	哪个	有	到过	推力	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他感到肩负的任务过于艰巨，让他不堪重负。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

and	doubted	his	ability	to	discharge	it	properly	.
和	怀疑	他的	能力	到	释放	它	适当地	.

并怀疑他是否有能力正确地执行这项任务。

" [mɪs] - [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][sɜːr] ['filip] ,

"	Miss	Heredith	will	be	able	to	give	us	more	information	than	Sir	Philip	,
"	错过	-	将要	是	有能力的	到	给	我们	更多的	信息	比	先生	菲利普	,

“赫雷迪思小姐能够提供的信息比菲利普爵士更多。”

" [riˈmɑːkt] [mɛrɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] ,

"	remarked	Merrington	in	a	friendly	tone	to	Captain	Stanhill	,
"	评论	梅里顿	在	一个	友好的	语气	到	队长	斯坦希尔	,

梅里顿友好地对斯坦希尔上尉说道：

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

as	the	door	closed	behind	the	subordinate	officials	.
作为	这	门	关闭	在后面	这	下属	官员	.

门在下属官员身后关上了。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] ['eniθɪŋ]

"	A	woman	is	generally	more	observant	than	a	man	—	particularly	if	anything
"	一个	女士	是	一般来说	更多的	观察者	比	一个	男人	—	特别	如果	任何事物

[ˌʌndər'hænd] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

underhand	has	been	going	on	.
暗中	有	到过	去	在	.

“一般来说，女性比男性更善于观察——尤其是当发生任何不正当的事情时。”

" ['kæptɪn] [stænhɪl] [kæst][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Captain	Stanhill	cast	a	puzzled	glance	at	his	companion	.
"	队长	斯坦希尔	投掷	一个	困惑	瞥一眼	在	他的	伴侣	.

斯坦希尔上尉疑惑地看了看他的同伴。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt]

As	a	simple	-	minded	English	gentleman	he	was	quite	unable	to	penetrate
作为	一个	简单的	-	有思想	英语	绅士	他	曾是	相当	无法	到	穿透

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

the	obscurity	of	expression	which	masked	the	meaning	of	the	last	remark	.
这	朦胧	的	表达	哪个	戴面具	这	意义	的	这	最后的	评论	.

作为一个头脑简单的英国绅士，他完全无法理解最后那句话背后晦涩难懂的表达方式。

[mɛrɪŋtən] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] ,

Merrington	caught	the	look	,
梅里顿	捕捉	这	看	,

梅里顿注意到了那个眼神，

[bʌt; bət][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː] [pʊr] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə]

but	had	formed	too	poor	an	opinion	of	his	companion's	understanding	to
但	有	形成	也	贫穷的	一个	观点	的	他的	同伴的	理解	到

[ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['fɜːrðər] .

explain	himself	further	.
解释	他自己	更远	.

但他对同伴的理解能力评价太低，所以没有进一步解释。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [laɪkt] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Besides	,	he	liked	mystifying	people	.
除了	,	他	喜欢	神秘的	人们	.

此外，他喜欢让人感到困惑。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θruː] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋz] [streɪt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

"	I'm	going	to	put	the	servants	through	their	facings	straight	away	,	"	he	continued
"	我是	去	到	放	这	仆人	通过	他们的	饰面	直的	离开	,	"	他	持续

.

:
.

“我马上就要让仆人们去接受洗礼了，”他继续说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

"	If	there	is	anything	to	be	learnt	we	are	more	likely	to	find	it	out
"	如果	那里	是	任何事物	到	是	学会了	我们	是	更多的	可能	到	寻找	它	出去

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [gests] .

from	them	than	the	guests	.
从	他们	比	这	客人	.

“如果有什么值得我们学习的，我们更有可能从他们那里而不是从客人那里得到。”

[trʌst] [ðə; ði] ['bæksterz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌʌp'sterz] !

Trust	the	backstairs	for	knowing	what's	going	on	upstairs	!
相信	这	后楼梯	为了	会心	是什么	去	在	楼上	!

想知道楼上发生了什么，就得相信后楼的人！

['sɜːrvənt] [wɑːnt] ['skɪlfl] ['hændlɪŋ] , [ðoʊ] .

Servants	want	skilful	handling	,	though	.
仆人	想	熟练	处理	,	尽管	.

仆人需要的是娴熟的照料。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [tuː; tə] ['bʊli] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][koʊks] .

You've	got	to	know	when	to	bully	and	when	to	coax	.
你已经	得到	到	知道	什么时候	到	欺负	和	什么时候	到	哄	.

你得知道什么时候该欺凌，什么时候该哄骗。

[hæf] ['meʒərz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Half	measures	are	no	good	with	them	.
一半	措施	是	不	好的	和	他们	.

对他们来说，半途而废的措施是行不通的。

" ['kæptɪn] [stænhɪl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Captain	Stanhill	did	not	reply	.
"	队长	斯坦希尔	做过	不是	回复	.

斯坦希尔上尉没有回复。

[hiː; hi] ['wɒndəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['laɪbreri] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]

He	wandered	round	the	spacious	library	,	glancing	at	the	rows	of	books	in
他	漫步	圆形的	这	宽敞	图书馆	,	瞥了一眼	在	这	行	的	图书	在

[ðer; ðər] ['oʊkən] [ʃelvz] .

their	oaken	shelves	.
他们的	橡木	货架	.

他漫步在宽敞的图书馆里，目光扫过橡木书架上一排排的书籍。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] - ,

Superintendent	**Merrington**	**,**	**while**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**Miss**	**Heredith**	**,**
校长	梅里顿	,	尽管	等待中	这	到达	的	错过	-	,

梅里顿警长在等待赫雷迪思小姐到来时，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['skɛtʃt] , [ænd; ənd]

drew	**forth**	**the**	**plan**	**of**	**the**	**moat**	**-**	**house**	**which**	**Caldew**	**had**	**sketched**	**,**	**and**
画	前进	这	计划	的	这	护城河	-	房子	哪个	卡尔杜	有	草图	,	和

['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

studied	**it**	**closely**	**.**
研究	它	密切	.

他根据卡尔杜绘制的护城河房屋平面图，仔细研究了它。

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['stɔːriz] ,

The	**moat**	**-**	**house**	**had**	**only**	**two**	**stories**	**,**
这	护城河	-	房子	有	仅有的	二	故事	,

护城河边的房子只有两层。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv]

but	**it**	**was**	**a**	**rambling**	**old**	**place**	**and**	**covered**	**a**	**considerable**	**area**	**of**
但	它	曾是	一个	漫无边际	老的	地方	和	涵盖	一个	大量	区域	的

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

但它是个古老而又格局庞大的地方，占地面积相当大。

['feɪsɪŋ] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

facing	**three**	**sides**	**of**	**the**	**county**	**.**
面向	三	侧面	的	这	县	.

面向该县三面。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [daʊn]

The	**principal**	**portion**	**,**	**consisting**	**of**	**the**	**old**	**house**	**which**	**had**	**been**	**burnt**	**down**
这	主要的	部分	,	由	的	这	老的	房子	哪个	有	到过	烧焦的	向下

[ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] ,

and	**rebuilt**	**,**
和	重建	,

主体部分，即那栋被烧毁后重建的老房子，

[feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

faced	**the**	**north**	**.**
面对	这	北	.

面向北方。

[ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ['leɪtər] .

The	**two**	**wings**	**had**	**been**	**added**	**later**	**.**
这	二	翅膀	有	到过	额外	之后	.

这两个机翼是后来加装的。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['entrəns] [hɔːl] [wɪtʃ] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn]

The	**front**	**door**	**opened**	**into**	**a**	**spacious**	**entrance**	**hall**	**which**	**in**	**former**	**times**	**had**	**been**
这	正面	门	打开	进入	一个	宽敞	入口	大厅	哪个	在	以前的	时代	有	到过

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	**dining**	**-**	**room**	**.**
这	用餐	-	房间	.

前门通向一个宽敞的门厅，这里以前曾是餐厅。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [ə'dɔrnd] [baɪ]['stætʃuːz] , ['ɑːrmər] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**was**	**the**	**grand**	**staircase**	**,**	**adorned**	**by**	**statues**	**,**	**armour**	**,**
在	这	结尾	的	这	大厅	曾是	这	盛大	楼梯	,	装饰	经过	雕像	,	盔甲	,

大厅尽头是宏伟的楼梯，上面装饰着雕像、盔甲等。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːrmz] [kaːvd] [ɪn] ['pænlz] .

and	the	Heredith	arms	carved	in	panels	.
和	这	-	武器	雕刻	在	面板	.

以及雕刻在镶板上的赫雷迪斯家族徽章。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	principal	rooms	,	with	the	exception	of	the	dining	-	room	,
这	主要的	房间	,	和	这	例外	的	这	用餐	-	房间	,

除了餐厅之外，主要房间

[wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

were	all	on	the	ground	floor	of	the	main	building	,
是	全部	在	这	地面	地面	的	这	主要的	建筑	,

他们都位于主楼的一楼，

[bʌt; bət] ['kɒrɪdɔːz] [led] [ɔːf][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [njuər] [wɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

but	corridors	led	off	the	entrance	hall	to	the	newer	wings	at	each	side	,
但	走廊	引领	离开	这	入口	大厅	到	这	较新的	翅膀	在	每个	边	,

但从入口大厅向两侧新建的翼楼都有走廊通往这些翼楼。

[ɪk'stendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] , [kən'sɜːrvətɔːri] , ['grinˌhaʊs] , [ænd; ənd]

extending	on	the	right	side	to	the	billiard	room	,	conservatory	,	greenhouses	,	and
扩展	在	这	正确的	边	到	这	台球	房间	,	温室	,	温室	,	和

['ɔːrɪndʒəri] ,

orangery	,
橘园	,

向右侧延伸至台球室、温室、花房和橘园，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] - ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	on	the	left	side	to	the	dining	-	room	,	Miss	Heredith's	private	sitting	-	room	,
和	在	这	左边	边	到	这	用餐	-	房间	,	错过	-	私人的	坐着	-	房间	,

[ænd; ənd][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['stʌdi] .

and	Sir	Philip's	study	.
和	先生	菲利普的	学习	.

餐厅左侧是赫雷迪思小姐的私人起居室和菲利普爵士的书房。

[mɛrɪŋtən] ['kerfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪŋ] , [æz; əz] [di'piktid] [ɑːn] -

Merrington	carefully	studied	the	arrangements	of	this	wing	,	as	depicted	on	Caldew's
梅里顿	小心	研究	这	安排	的	这	翼	,	作为	描绘	在	-

[sketʃ] [plæn] .

sketch	plan	.
草图	计划	.

梅里顿仔细研究了卡尔杜草图中描绘的这个侧翼的布局。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]['ɔːlmoʊst]

The	upper	portion	was	reached	by	a	staircase	which	opened	off	the	corridor	almost
这	上	部分	曾是	达到	经过	一个	楼梯	哪个	打开	离开	这	走廊	几乎

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

opposite	the	dining	-	room	door	,
对面的	这	用餐	-	房间	门	,

上层可通过楼梯到达，楼梯入口位于走廊尽头，几乎正对着餐厅的门。

[ænd; ənd][ræn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['tɜːrnɪŋ] ,

and	ran	,	with	one	turning	,
和	跑	,	和	一	转弯	,

然后跑了起来，转身一转，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	a	landing	which	was	only	a	few	feet	away	from	the	door	of	the
到	一个	降落	哪个	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	从	这	门	的	这

['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['mə:dəd] .

bedroom	in	which	Mrs	.	Heredith	was	murdered	.
卧室	在	哪个	太太	.	-	曾是	被谋杀	.

楼梯平台距离赫雷迪斯夫人被谋杀的卧室门只有几英尺远。

[nekst][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Next	to	this	room	was	a	dressing	-	room	,	and	a	spare	bedroom	.
下一个	到	这	房间	曾是	一个	敷料	-	房间	,	和	一个	空闲的	卧室	.

房间旁边是更衣室和备用卧室。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] , [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ruːm] ,

The	remainder	of	the	wing	consisted	of	two	bathrooms	,	a	linen	room	,
这	余	的	这	翼	由.....组成	的	二	浴室	,	一个	亚麻布	房间	,

[ænd; ənd] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	Miss	Heredith's	bedroom	,
和	错过	-	卧室	,

该翼楼的其余部分包括两间浴室、一间亚麻布房和赫雷迪思小姐的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋ] .

which	was	at	the	south	end	of	the	wing	.
哪个	曾是	在	这	南	结尾	的	这	翼	.

它位于机翼的南端。

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɔːl] [feɪst] [ðə; ðɪ] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	rooms	all	faced	the	west	side	of	the	house	,
这	房间	全部	面对	这	西方	边	的	这	房子	,

所有房间都朝向房子的西侧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɪt] [baɪ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəst] ['gaːdnz] .

and	were	lit	by	windows	opening	on	the	terraced	gardens	.
和	是	点燃	经过	视窗	开幕	在	这	梯田	花园	.

房间采光来自面向梯田花园的窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ,

They	were	entered	by	a	corridor	which	ran	the	whole	length	of	the	wing	,
他们	是	进入	经过	一个	走廊	哪个	跑	这	所有的	长度	的	这	翼	,

他们通过一条贯穿整个侧翼的走廊进入。

['tɜːrmə˛net] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ðɪ][˛ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [bæk] ['sterkeɪs] .

terminating	in	the	door	which	opened	on	the	unused	back	staircase	.
终止	在	这	门	哪个	打开	在	这	未使用的	后退	楼梯	.

尽头是一扇通往废弃后楼梯的门。

[bɪ'fɔːr] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Before	Merrington	had	finished	his	scrutiny	of	the	plan	,	the	door	opened	,
前	梅里顿	有	完成的	他的	审查	的	这	计划	,	这	门	打开	,

梅里顿还没来得及仔细查看计划，门就开了。

[ænd; ənd] [mɪs] - ['entərd] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

and	Miss	Heredith	entered	the	library	.
和	错过	-	进入	这	图书馆	.

赫雷迪思小姐走进了图书馆。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

She	looked	pale	and	worn	,
她	看起来	苍白	和	磨损	,

她脸色苍白，神情憔悴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

and	there	were	dark	rings	under	her	eyes	which	suggested	a	sleepless	night	.
和	那里	是	黑暗的	戒指	在下面	她	眼睛	哪个	建议	一个	失眠	夜晚	.

她眼下有很重的黑眼圈，显然是熬夜了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ðoʊ] [greɪv] .

But	her	face	was	composed	,	though	grave	.
但	她	脸	曾是	由	,	尽管	严重	.

但她的表情很镇定，只是略显严肃。

['kæptɪn] [stænhɪl] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Captain	Stanhill	advanced	and	shook	hands	with	her	,
队长	斯坦希尔	先进的	和	摇晃	双手	和	她	,

斯坦希尔上尉走上前去，与她握手。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [wel] - [bred] ['sɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

uttering	a	few	words	of	well	-	bred	sympathy	as	he	did	so	,	and	then
发出声音	一个	很少	字	的	出色地	-	繁殖	同情	作为	他	做过	所以	,	和	然后

[ˌɪntrə'duːst] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] .

introduced	Superintendent	Merrington	.
介绍	校长	梅里顿	.

他一边说着几句彬彬有礼的同情话，一边介绍了梅里顿警长。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd]

"	Superintendent	Merrington	has	been	kind	enough	to	come	down	from	Scotland
"	校长	梅里顿	有	到过	种类	足够的	到	来	向下	从	苏格兰

[jɑːrd][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðiˌ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðɪs]

Yard	at	my	request	to	give	us	the	benefit	of	his	skill	in	investigating	this
院子	在	我的	要求	到	给	我们	这	益处	的	他的	技能	在	调查	这

['terəb(ə)l] [kraɪm] ,

terrible	crime	,
糟糕的	犯罪	,

“梅里顿警司非常热心地应我的请求从苏格兰场赶来，运用他的专业技能协助我们调查这起可怕的罪案。”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	he	said	simply	.
"	他	说	简单地	.

他简单地说。

" [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , " [sed]

"	I	desired	an	interview	with	you	in	order	to	ask	a	few	questions	,	"	said
"	我	想要的	一个	面试	和	你	在	命令	到	问	一个	很少	问题	,	"	说

[mɛrɪŋtən] ,

Merrington	,
梅里顿	,

“我想采访您，问您几个问题，”梅里顿说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .

coming	to	the	point	at	once	.
未来	到	这	观点	在	一次	.

开门见山。

[mɪs] - [boʊd] .

Miss	Heredith	bowed	.
错过	-	鞠躬	.

赫雷迪斯小姐鞠了一躬。

" [wɜːr; wər][ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [læst] [naɪt] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ? " [æskt]
" Were all the blinds down in the dining - room last night during dinner ? " asked
" 是 全部 这 百叶窗 向下 在 这 用餐 - 房间 最后的 夜晚 期间 晚餐 ? " 问
[mɛrɪŋtən] .
Merrington .
梅里顿 .

“昨晚吃饭时，餐厅里的百叶窗都拉下来了吗？”梅里顿问道。

['kæptɪn] [stænhɪl] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
Captain Stanhill looked quickly at his colleague .
队长 斯坦希尔 看起来 迅速地 在 他的 同事 .

斯坦希尔上尉迅速瞥了一眼他的同事。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
He failed to see the purpose of the question .
他 失败的 到 看 这 目的 的 这 问题 .

他没能理解这个问题的用意。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" I think so , " replied Miss Heredith , after a moment's reflection .
" 我 思考 所以 , " 回复 错过 - , 后 一个 瞬间 反射 .

“我想是的，”赫雷迪思小姐沉思片刻后回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,
" I cannot say for certain ,
" 我 不能 说 为了 肯定 ,

我无法确定地说，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
as I was out of the room during the latter portion of the dinner ,
作为 我 曾是 出去 的 这 房间 期间 这 后者 部分 的 这 晚餐 ,

晚宴后半段我不在房间里，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌæsər'teɪn] .
but I can easily ascertain .
但 我 能 容易地 探明 .

但我可以很容易地确定这一点。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪdsɜːrvənt] .
" She touched a bell , which was answered by a maidservant .
" 她 感动 一个 钟 , 哪个 曾是 回答 经过 一个 女仆 .

她按了一下铃，一个女仆过来应门。

" [tel] ['mɪstər] . ['tʌfnəl] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell Mr . Tufnell I wish to speak to him , " she said .
" 告诉 先生 . 塔夫内尔 我 希望 到 说话 到 他 , " 她 说 .

“告诉塔夫内尔先生，我想和他谈谈，”她说。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['tʌfnəl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] .
The girl went away , and Tufnell appeared a moment afterwards .
这 女孩 去 离开 , 和 塔夫内尔 出现 一个 片刻 然后 .

女孩走开了，片刻之后，塔夫内尔出现了。

" [wɜːr; wər][ðə; ði][blaɪndz][ɔːl] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [læst] [naɪt] , ['tʌfnəl] ? "
" Were the blinds all drawn in the dining - room during dinner last night , Tufnell ? "
" 是 这 百叶窗 全部 绘制 在 这 用餐 - 房间 期间 晚餐 最后的 夜晚 , 塔夫内尔 ? "

“塔夫内尔，昨晚吃饭时餐厅的窗帘都拉上了吗？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Yes , ma'am .
" 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [gɔːŋ] . "

I	pulled	them	down	myself	before	sounding	the	gong	.	"
我	拉	他们	向下	我	前	听起来	这	锣	.	"

我敲锣前亲自把它们拉了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tʌfnəl] . "

"	Thank	you	,	Tufnell	.	"
"	感谢	你	,	塔夫内尔	.	"

“谢谢你，塔夫内尔。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːt]

"	I	understand	that	you	were	not	present	at	the	dinner	table	when	the	shot
"	我	理解	那	你	是	不是	展示	在	这	晚餐	桌子	什么时候	这	射击

[wʌz; wəz] ['faɪərd] ?

was	fired	?
曾是	被解雇	?

“据我了解，枪响时你不在餐桌旁？”

" [sed] [mɛrɪŋtən] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	said	Merrington	when	the	butler	had	left	the	room	.
"	说	梅里顿	什么时候	这	管家	有	左边	这	房间	.

“梅里顿在管家离开房间后说道。”

" [noʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] . "

"	No	,	I	was	not	.	"
"	不	,	我	曾是	不是	.	"

“不，我不是。”

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ?

"	May	I	ask	why	you	left	the	table	?
"	可能	我	问	为什么	你	左边	这	桌子	?

请问您为什么离开餐桌?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['swɑːvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hæf] - ['ʌtəd] ['proʊtest] [frʌm; frəm]

"	The	question	was	put	suavely	enough	,	but	a	half	-	uttered	protest	from
"	这	问题	曾是	放	温文尔雅	足够的	,	但	一个	一半	-	说出	反对	从

['kæptɪn] [stænhɪl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,

Captain	Stanhill	indicated	that	he	,
队长	斯坦希尔	表明的	那	他	,

“这个问题问得相当委婉，但斯坦希尔上尉未说出口的抗议表明他……”

[æt; ət] [liːst] , ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [stɪŋ] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

at	least	,	realized	the	sting	contained	within	it	.
在	至少	,	已实现	这	蜇	包含	之内	它	.

至少，他意识到了其中蕴含的刺痛。

[bʌt; bət] [mɪs] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] , [rɪ'plaɪd]

But	Miss	Heredith	,	looking	at	Merrington	with	her	clear	grey	eyes	,	replied
但	错过	-	,	寻找	在	梅里顿	和	她	清除	灰色的	眼睛	,	回复

['kɑːmli] :

calmly	:
平静地	:

但赫雷迪思小姐用她那双清澈的灰色眼睛看着梅里顿，平静地回答道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	I	was	called	out	of	the	room	to	speak	to	our	chauffeur	.
"	我	曾是	称为	出去	的	这	房间	到	说话	到	我们的	司机	.

“我被叫出房间去和我们的司机谈话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [kən'veɪ]

He	had	been	ordered	to	have	an	extra	vehicle	in	readiness	to	convey
他	有	到过	订购	到	有	一个	额外的	车辆	在	准备就绪	到	传达

['aʊər; ɑːr] [gests] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] ,

our	guests	to	an	evening	entertainment	,
我们的	客人	到	一个	晚上	娱乐	,

他奉命准备一辆备用车，以便接送我们的客人参加晚间娱乐活动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	wished	to	consult	me	about	it	.	"
和	他	希望	到	咨询	我	关于	它	.	"

他想就此事征求我的意见。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "

"	Why	did	you	not	return	to	the	dining	-	room	?	"
"	为什么	做过	你	不是	返回	到	这	用餐	-	房间	?	"

你为什么不回餐厅?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] . "

"	Because	dinner	was	nearly	finished	when	I	left	the	room	.	"
"	因为	晚餐	曾是	几乎	完成的	什么时候	我	左边	这	房间	.	"

“因为我离开房间的时候，晚餐都快吃完了。”

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] ? "

"	Where	were	you	when	the	shot	was	fired	?	"
"	在哪里	是	你	什么时候	这	射击	曾是	被解雇	?	"

“枪响时你在哪里？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [skriːm] .

"	I	was	on	the	stairs	,	on	the	way	to	my	room	when	I	heard	the	scream	.
"	我	曾是	在	这	楼梯	,	在	这	方式	到	我的	房间	什么时候	我	听到	这	尖叫	.

“我当时正在楼梯上，正要回房间，突然听到一声尖叫。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	was	hastening	back	to	the	dining	-	room	as	quickly	as	possible	,
我	曾是	加速	后退	到	这	用餐	-	房间	作为	迅速地	作为	可能的	,

我正以最快的速度赶回餐厅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] . "

but	before	I	reached	it	the	shot	rang	out	.	"
但	前	我	达到	它	这	射击	响铃	出去	.	"

但我还没跑过去，枪声就响了。

" ['ʃʊrli] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] , [mɛrɪŋtən] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	Surely	these	questions	are	unnecessary	,	Merrington	,	"	exclaimed	Captain	Stanhill	.
"	一定	这些	问题	是	不必要	,	梅里顿	,	"	惊呼	队长	斯坦希尔	.

“梅里顿，这些问题肯定没有必要，”斯坦希尔上尉喊道。

" ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz]

"	Anyone	would	think	—	I	mean	that	there	is	not	the	slightest	idea	in	our	minds
"	任何人	会	思考	—	我	意思是	那	那里	是	不是	这	丝毫	主意	在	我们的	思想

[ðæt] [mɪs] - — [æt; ət] [liːst] ,

that	Miss	Heredith	—	at	least	,
那	错过	-	—	在	至少	,

“任何人都会认为——我的意思是，我们脑海中丝毫没有赫雷迪思小姐——至少，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — " ['kæptɪn] [stænhɪl] ['flaʊndəd] ['bædli] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

I	meant	to	say	—	"	Captain	Stanhill	floundered	badly	as	he	realized	that	his
我	意思是	到	说	—	"	队长	斯坦希尔	挣扎	糟糕	作为	他	已实现	那	他的

[riˈmaːks] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] ,

remarks	were	capable	of	a	terrible	interpretation	which	he	did	not	intend	,
评论	是	有能力的	的	一个	糟糕的	解释	哪个	他	做过	不是	打算	,

我本想说——"斯坦希尔上尉意识到自己的话可能会被误解，产生了可怕的后果，这让他措手不及，他这才意识到自己说的话并非本意。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .

and	broke	off	abruptly	.
和	打破	离开	突然	.

然后突然中断了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [hæz; həz] [æskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] , " [sed]

"	I	am	very	glad	that	Superintendent	Merrington	has	asked	these	questions	,	"	said
"	我	是	非常	高兴的	那	校长	梅里顿	有	问	这些	问题	,	"	说

[mɪs] - ['koʊldli] .

Miss	Heredith	coldly	.
错过	-	冷冷地	.

“我很高兴梅里顿警长问了这些问题，”赫雷迪思小姐冷冷地说。

[mɛrɪŋtən] [boʊd] [ə; eɪ] [grɪm] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .

Merrington	bowed	a	grim	acknowledgment	.
梅里顿	鞠躬	一个	严峻	致谢	.

梅里顿神情肃穆地鞠了一躬，表示认可。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] ['meni] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [mɪs] - ,

He	had	still	many	questions	he	wanted	to	ask	Miss	Heredith	,
他	有	仍然	许多	问题	他	通缉	到	问	错过	-	,

他还有很多问题想问赫雷迪思小姐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstərfl] [wei] ,

and	he	proceeded	to	put	them	in	his	own	masterful	way	,
和	他	继续	到	放	他们	在	他的	自己的	精湛	方式	,

然后他用自己精湛的方式将它们呈现出来。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] , ['kæptɪn]

very	much	as	though	he	were	examining	a	witness	in	the	police	court	,	Captain
非常	很多	作为	尽管	他	是	检查	一个	证人	在	这	警察	法庭	,	队长

[stænhɪl] [θɔːt] ,

Stanhill	thought	,
斯坦希尔	想法	,

斯坦希尔上尉心想，这感觉就像他在警察法庭上审问证人一样。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	in	reality	with	a	courtesy	and	consideration	quite	unusual	for	him	.
但	在	现实	和	一个	礼貌	和	考虑	相当	异常	为了	他	.

但实际上，他表现出的礼貌和体贴对他来说相当不寻常。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [best] ['mænər] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrst] , ['kæptɪn] [stænhɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] ['leɪtər] .

It	was	his	best	manner	;	his	worst	,	Captain	Stanhill	was	to	see	later	.
它	曾是	他的	最好的	方式	;	他的	最差	,	队长	斯坦希尔	曾是	到	看	之后	.

这是他最好的表现；至于他最糟糕的表现，斯坦希尔上尉后来就见识到了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɛrɪŋtən] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒent(ə)l]

As	a	matter	of	fact	,	it	was	impossible	for	Merrington	to	be	gentle
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	不可能的	为了	梅里顿	到	是	温和的

[wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

with	anybody	.
和	任何人	.

事实上，梅里顿不可能对任何人温柔以待。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]

He	had	spent	so	many	years	of	his	life	probing	into	strange	stories	and
他	有	花费	所以	许多	年	的	他的	生活	探测	进入	奇怪的	故事	和

['sɪnɪstər] ['mistəriz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]

sinister	mysteries	that	he	had	insensibly	come	to	regard	the	world	as	a
险恶	谜团	那	他	有	无意识地	来	到	看待	这	世界	作为	一个

['lɑːrdʒər]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] ,

larger	criminal	court	,
更大的	刑事	法庭	,

他一生中花了太多时间探究奇闻异事和险恶谜团，以至于不知不觉地把整个世界都看作是一个更大的刑事法庭。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['teɪntɪd] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['witnisiz] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]

made	up	of	tainted	and	adverse	witnesses	,	whom	it	was	his	privilege	to
制成	向上	的	受污染的	和	不利	证人	,	谁	它	曾是	他的	特权	到

[krɔːs] - ['kwestʃən] .

cross	-	question	.
叉	-	问题	.

证人都是有污点的不利证人，他有权对他们进行交叉质询。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [mɪs] - ['sɜːrtʃɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] .

He	questioned	Miss	Heredith	searchingly	about	the	young	bride	.
他	被质问	错过	-	仔细地	关于	这	年轻的	新娘	.

他仔细询问了赫雷迪思小姐关于那位年轻新娘的情况。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['ekspɜːrt][ɪn][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] ,

According	to	an	eminent	expert	in	jurisprudence	,
根据	到	一个	杰出	专家	在	法理	,

一位著名的法学专家表示：

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz][æn; ən] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪm'plæntɪd]

the	tendency	to	believe	the	testimony	of	others	is	an	inherent	instinct	implanted
这	趋势	到	相信	这	见证	的	其他的	是	一个	固有	本能	植入式

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

in	the	human	breast	by	the	Almighty	.
在	这	人类	胸部	经过	这	全能者	.

相信他人证词的倾向是全能的上帝植入人类心中的一种内在本能。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ,

If	that	be	so	,
如果	那	是	所以	,

如果真是那样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt][ɪn] -

it	is	to	be	feared	that	the	seed	had	failed	to	germinate	in	Merrington's
它	是	到	是	害怕	那	这	种子	有	失败的	到	发芽	在	-

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

恐怕这颗种子在梅里顿的心中未能发芽。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [æz; əz]['laɪəz] ,

for	his	natural	tendency	was	to	look	upon	his	fellow	creatures	as	liars	,
为了	他的	自然的	趋势	曾是	到	看	之上	他的	同伴	生物	作为	说谎者	,

因为他天性倾向于把其他生物视为骗子，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,

particularly	when	they	were	of	good	social	standing	,
特别	什么时候	他们	是	的	好的	社会的	常设	,

尤其是当他们拥有良好的社会地位时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klæs] .

with	that	hatred	of	notoriety	which	is	characteristic	of	their	class	.
和	那	仇恨	的	恶名	哪个	是	特征	的	他们的	班级	.

他们有着这个阶层特有的对恶名的憎恶。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [ðɪs] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [ɪn'terəˌgeɪtid] [mɪs] - ['kloʊsli]

Merrington	had	this	fact	in	his	mind	as	he	interrogated	Miss	Heredith	closely
梅里顿	有	这	事实	在	他的	头脑	作为	他	审问	错过	-	密切

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] ['mærɪdʒ] .

about	the	circumstances	of	her	nephew's	marriage	.
关于	这	情况	的	她	侄子的	婚姻	.

梅里顿心中一直想着这件事，于是他仔细盘问了赫雷迪思小姐关于她侄子结婚的情况。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [praɪd]

He	hoped	to	extract	from	her	something	which	her	English	pride
他	希望	到	提炼	从	她	某物	哪个	她	英语	自豪

[maɪt] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'siːl] ,

might	lead	her	to	conceal	,
可能	带领	她	到	隐藏	,

他希望从她口中套取一些她出于英国人的骄傲而可能想要隐藏的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] .

something	which	might	throw	a	light	on	the	motive	for	the	murder	.
某物	哪个	可能	扔	一个	光	在	这	动机	为了	这	谋杀	.

这或许能揭示谋杀动机。

[mɪs] - ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [mɛrɪŋtən] ['grʌdʒɪŋli]

Miss	Heredith	answered	him	with	a	frankness	which	even	Merrington	grudgingly
错过	-	回答	他	和	一个	坦率	哪个	甚至	梅里顿	勉强

['riːəlaɪzd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

realized	left	nothing	to	be	desired	.
已实现	左边	没有什么	到	是	想要的	.

赫雷迪斯小姐的回答坦率得令人难以置信，就连梅里顿也勉强承认这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , ['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

She	was	,	apparently	,	only	too	anxious	to	help	the	police	investigations	to	the
她	曾是	,	显然	,	仅有的	也	焦虑的	到	帮助	这	警察	调查	到	这

[best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] .

best	of	her	ability	.
最好的	的	她	能力	.

显然，她非常热心，尽其所能地协助警方调查。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

But	what	she	had	to	tell	amounted	to	very	little	.
但	什么	她	有	到	告诉	金额	到	非常	小的	.

但她要说的话其实很少。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn]

Her	first	knowledge	of	her	nephew's	intention	to	marry	was	contained	in
她	第一的	知识	的	她	侄子的	意图	到	结婚	曾是	包含	在

[ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [sʌm; səm] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

a	letter	written	home	some	four	months	before	,
一个	信	书面	家	一些	四	几个月	前	,

她第一次得知侄子打算结婚的消息，是在大约四个月前写给家里的一封信里。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔːr][wɜːrk][ɪn]

in	which	he	announced	his	engagement	to	a	young	lady	engaged	in	war	work	in
在	哪个	他	宣布	他的	订婚	到	一个	年轻的	女士	已订婚的	在	战争	工作	在

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

a	London	Government	office	.
一个	伦敦	政府	办公室	.

他在演讲中宣布与一位在伦敦政府机关从事战时工作的年轻女士订婚。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

A	month	later	came	the	news	that	he	was	married	,
一个	月	之后	来了	这	消息	那	他	曾是	已婚	,

一个月后，传来他结婚的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

and	was	bringing	his	young	bride	to	the	moat	-	house	.
和	曾是	带来	他的	年轻的	新娘	到	这	护城河	-	房子	.

他带着年轻的新娘来到护城河边的房子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['letər] .

The	young	couple	arrived	a	week	after	the	receipt	of	the	second	letter	.
这	年轻的	夫妻	到达的	一个	星期	后	这	收据	的	这	第二	信	.

这对年轻夫妇在收到第二封信一周后抵达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌntri] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

They	were	welcomed	home	,	and	settled	down	to	country	life	in	the	old	place	.
他们	是	欢迎	家	,	和	定居	向下	到	国家	生活	在	这	老的	地方	.

他们受到了热烈欢迎，回到了家乡，开始了乡村生活。

[fɪl] [left] [hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

Phil	left	his	post	in	the	War	Office	,	and	busied	himself	in	looking	after	the	estate
菲尔	左边	他的	邮政	在	这	战争	办公室	,	和	忙碌	他自己	在	寻找	后	这	财产

.

:

.

菲尔离开了他在陆军部的职位，忙于打理庄园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

He	was	very	fond	of	his	young	wife	,
他	曾是	非常	喜爱	的	他的	年轻的	妻子	,

他非常疼爱他的年轻妻子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['vaɪələt] [faʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri]

but	it	was	obvious	from	the	first	that	Violet	found	the	quiet	country
但	它	曾是	明显的	从	这	第一的	那	紫色	成立	这	安静的	国家

[ɪg'zɪstəns] ['ræðər] [dʌl] ['æftər][hɜːr; hər] ['lʌndən] [laɪf] .

existence	rather	dull	after	her	London	life	.
存在	相当	乏味的	后	她	伦敦	生活	.

但从一开始就很明显，维奥莱特在结束了伦敦的生活后，觉得宁静的乡村生活相当乏味。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['noʊbɑːdi][ɪn] ['sʌsɪks] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [weɪn] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [waɪf] ,

She	knew	nobody	in	Sussex	except	Mrs	.	Weyne	,	the	author's	wife	,
她	知道	无人	在	苏塞克斯	除了	太太	.	韦恩	,	这	作者的	妻子	,

除了作者的妻子韦恩太太之外，她在苏塞克斯郡谁也不认识。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪn] ['lʌndən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	been	an	acquaintance	of	hers	in	London	years	before	,
WHO	有	到过	一个	熟人	的	她的	在	伦敦	年	前	,

多年前在伦敦，她曾与他相识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

and	she	did	not	seem	to	care	much	for	the	county	people	who	visited	the
和	她	做过	不是	似乎	到	关心	很多	为了	这	县	人们	WHO	到访	这

[moʊt] - [haʊs] .

moat	-	house	.
护城河	-	房子	.

她似乎不太在意那些来护城河边小屋参观的乡亲们。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm][gɜːrl] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,

She	received	letters	from	girl	friends	in	London	,
她	已收到	信件	从	女孩	朋友们	在	伦敦	,

她收到了来自伦敦女朋友们的来信，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ɪks'trækts][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [bʌt; bət]

and	sometimes	read	extracts	from	them	at	the	breakfast	table	,	but
和	有时	读	提取物	从	他们	在	这	早餐	桌子	,	但

[hɜːr; hər][laɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

her	life	,	on	the	whole	,
她	生活	,	在	这	所有的	,

她有时会在餐桌上朗读其中的一些片段，但总的来说，她的人生

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [wʌn] .

was	a	secluded	one	.
曾是	一个	僻	一	.

这是一个偏僻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɪl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [haʊs] ['pɑːrti] .

It	was	in	order	to	brighten	it	that	Phil	suggested	a	house	party	.
它	曾是	在	命令	到	提亮	它	那	菲尔	建议	一个	房子	派对	.

为了活跃气氛，菲尔提议举办一个家庭派对。

[ðə; ði] [gests] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]['vaɪ.ə.ləts][ænd; ənd] ['fɪlz] ['lʌndən] [frendz] [ænd; ənd]

The	guests	consisted	principally	of	Violet's	and	Phil's	London	friends	and
这	客人	由……组成	主要	的	紫罗兰的	和	菲尔的	伦敦	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

宾客主要由 Violet 和 Phil 在伦敦的朋友和熟人组成。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɜːrl] [frendz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	Do	you	know	the	names	of	these	girl	friends	who	used	to	write	to	her	?
"	做	你	知道	这	姓名	的	这些	女孩	朋友们	WHO	用过的	到	写	到	她	?

你知道那些曾经给她写信的女朋友的名字吗?

" [æskt] [mɛrɪŋtən] .

"	asked	Merrington	.
"	问	梅里顿	.

梅里顿问道。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

Miss	Heredith	replied	that	she	did	not	.
错过	-	回复	那	她	做过	不是	.

赫雷迪思小姐回答说她没有。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

"	I	suppose	her	husband	would	know	them	?	"
"	我	认为	她	丈夫	会	知道	他们	?	"

“我想她丈夫应该认识他们吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] ['nefjuː] , " [sed] [mɪs] - [dɪ'saɪsɪvli] .

"	It	is	quite	impossible	to	question	my	nephew	,	"	said	Miss	Heredith	decisively	.
"	它	是	相当	不可能的	到	问题	我的	侄子	,	"	说	错过	-	果断地	.

“我根本不可能质问我的侄子，”赫雷迪思小姐斩钉截铁地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [ɪl] .

"	He	is	dreadfully	ill	.
"	他	是	极其糟糕	患病的	.

他病得很重。

" [mɛrɪŋtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	Merrington	nodded	in	a	dissatisfied	sort	of	way	.
"	梅里顿	点头	在	一个	不满	种类	的	方式	.

梅林顿不满地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈɪlnəs] ,

He	was	aware	of	Phil's	illness	,
他	曾是	意识到的	的	菲尔的	疾病	,

他知道菲尔的病情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃəs] [maɪnd] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈsuːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	his	suspicious	mind	wondered	whether	it	had	been	assumed	for	the
和	他的	可疑的	头脑	想知道	无论	它	有	到过	假定	为了	这

[əˈkeɪʒn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

occasion	in	order	to	keep	back	something	which	the	police	ought	to	know	.
场合	在	命令	到	保持	后退	某物	哪个	这	警察	应该	到	知道	.

他疑心重重，心想这是否是为了掩盖警方应该知道的事情而特意安排的。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪp] [kɜːrld] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

His	thick	lip	curled	savagely	at	the	idea	.
他的	厚的	唇	卷曲	野蛮地	在	这	主意	.

一想到这个主意，他厚厚的嘴唇就狠狠地撇了撇。

[ɪf] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] ,

If	these	people	tried	to	hide	anything	from	him	in	order	to	save	a	scandal	,
如果	这些	人们	尝试	到	隐藏	任何事物	从	他	在	命令	到	节省	一个	丑闻	,

如果这些人为了避免丑闻而试图对他隐瞒什么，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

so	much	the	worse	for	them	.
所以	很多	这	更糟	为了	他们	.

对他们来说，情况就糟糕多了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ˈɪntuː][ˈleɪtər] .

But	that	was	something	he	would	go	into	later	.
但	那	曾是	某物	他	会	去	进入	之后	.

但那是他之后会详细讨论的事情。

[ðə; ði][nekst] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [mɪs] - [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,

The	next	questions	he	put	to	Miss	Heredith	were	designed	to	ascertain	what	she	thought	of	the	murder	,
这	下一个	问题	他	放	到	错过	-	是	设计	到	探明	什么	她	想法	的	这	谋杀	,

他接下来向赫雷迪思小姐提出的问题旨在了解她对这起谋杀案的看法。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

whether	she	had	any	suspicions	of	her	own	,
无论	她	有	任何	怀疑	的	她	自己的	,

她自己是否也心存疑虑?

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [səˈspektɪŋ] [mɪs] - [hɜːrˈself] .

and	whether	there	was	any	reason	for	suspecting	Miss	Heredith	herself	.
和	无论	那里	曾是	任何	原因	为了	怀疑	错过	-	她自己	.

以及是否有任何理由怀疑赫雷迪思小姐本人。

[æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [səˈspekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

At	that	stage	of	the	inquiry	it	was	Merrington's	business	to	suspect	everybody	.
在	那	阶段	的	这	询问	它	曾是	-	商业	到	怀疑	大家	.

在调查的那个阶段，梅里顿的任务就是怀疑所有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] .

He	could	not	afford	to	allow	the	slightest	chance	to	slip	.
他	可以	不是	买得起	到	允许	这	丝毫	机会	到	滑	.

他绝不能放过哪怕一丝一毫的机会。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][truːθ] ;

His	object	was	to	get	at	the	truth	;
他的	目的	曾是	到	得到	在	这	真相	;

他的目的是探寻真相;

[tuː; tə] [weɪ] [iːtʃ] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['evɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

to	weigh	each	particle	of	supposition	or	evidence	without	regard	to	the	feelings
到	称重	每个	粒子	的	假设	或者	证据	没有	看待	到	这	情怀

[ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

or	social	position	of	the	witness	.
或者	社会的	位置	的	这	证人	.

不考虑证人的感受或社会地位，对每一项推测或证据进行权衡。

[ðə; ði] [keɪs] [soʊ][fɑːr] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

The	case	so	far	puzzled	him	,
这	案件	所以	远的	困惑	他	,

到目前为止，这起案件一直让他感到困惑。

[ænd; ənd] [mɪs] - ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [rɪ'viːld] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] [ðæt]

and	Miss	Heredith's	answers	to	his	questions	revealed	little	about	the	murder	that
和	错过	-	答案	到	他的	问题	揭晓	小的	关于	这	谋杀	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [noʊn] .

he	had	not	previously	known	.
他	有	不是	之前	已知	.

而赫雷迪斯小姐对他的问题的回答，并没有透露出他之前不知道的关于这起谋杀案的任何信息。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts][hiː; hi] [gliːnd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] ['gɝːlz] [briːf] [ɪg'zɪstəns]

The	only	additional	facts	he	gleaned	related	to	the	murdered	girl's	brief	existence
这	仅有的	额外的	事实	他	收集	有关的	到	这	被谋杀	女孩们	简短的	存在

[æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ;

at	the	moat	-	house	;
在	这	护城河	-	房子	;

他收集到的唯一其他事实与被谋杀女孩在护城河小屋的短暂生活有关;

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌndən] [laɪf] [mɪs] - [nuː] ['nʌθɪŋ]

of	her	earlier	history	and	her	London	life	Miss	Heredith	knew	nothing
的	她	早些时候	历史	和	她	伦敦	生活	错过	-	知道	没有什么

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

赫雷迪思小姐对自己的早年经历和伦敦生活一无所知。

[mɛrɪŋtən] [meɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

Merrington	made	some	notes	of	the	replies	in	an	imposing	pocket	-	book	,
梅里顿	制成	一些	笔记	的	这	回复	在	一个	气势磅礴	口袋	-	书	,

梅里顿把一些回复记在了一本厚厚的袖珍笔记本里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv]

but	he	was	plainly	dissatisfied	as	he	turned	to	another	phase	of
但	他	曾是	显然	不满	作为	他	转向	到	其他	阶段	的

[ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	investigation	.
这	调查	.

但他显然并不满意，于是转而进入调查的另一个阶段。

" [wɜːr; wər][ɔːl][jʊr; jər] [gests] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Were	all	your	guests	in	the	dining	-	room	at	the	time	the	scream	and	the
"	是	全部	你的	客人	在	这	用餐	-	房间	在	这	时间	这	尖叫	和	这

[ʃɑːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ?

shot	were	heard	?
射击	是	听到	?

“听到尖叫声和枪声时，你的所有客人都在餐厅里吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" They were all there when I left the room .
" 他们 是 全部 那里 什么时候 我 左边 这 房间 .

“我离开房间时，他们都在那里。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] ['eni] [left] ['æftərwərdz] . "
The butler can tell you if any left afterwards . "
这 管家 能 告诉 你 如果 任何 左边 然后 . "

管家可以告诉你之后是否还有剩菜。

" [aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] ['tʌfnəl] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ['leɪtər] .
" I will question Tufnell on that point later .
" 我 将要 问题 塔夫内尔 在 那 观点 之后 .

“我稍后会就这一点询问塔夫内尔。”

[noʊ] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
No , on second thoughts , it will be better to settle it now .
不 , 在 第二 想法 , 它 将要 是 更好的 到 定居 它 现在 .

不，仔细想想，最好现在就解决这件事。

[aɪ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I attach importance to it .
我 附 重要性 到 它 .

我非常重视它。

" ['tʌfnəl] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tendənt]
" Tufnell was recalled to the room , and , in reply to Superintendent
" 塔夫内尔 曾是 召回 到 这 房间 , 和 , 在 回复 到 校长
- ['kwestʃən] ,
Merrington's question ,
- 问题 ,

“塔夫内尔被叫回房间，并回答了梅里顿警长的问题，

['steɪtɪd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['faɪərd] .
stated that none of the guests left the dining - room before the shot was fired .
声明 那 没有任何 的 这 客人 左边 这 用餐 - 房间 前 这 射击 曾是 被解雇 .

据称，枪响前，没有一个客人离开餐厅。

['tʌfnəl] ['ædɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] ['mɪstər] . ['mjuːzərd]
Tufnell added they were all interested in listening to a story that Mr . Musard
塔夫内尔 额外 他们 是 全部 感兴趣的 在 聆听 到 一个 故事 那 先生 . 芥末
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] .
was telling .
曾是 讲述 .

塔夫内尔补充说，他们都很有兴趣听穆萨德先生讲故事。

['hævɪŋ] [ɪm'paːtɪd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,
Having imparted this information the butler returned to the breakfast room ,
拥有 传授 这 信息 这 管家 返回 到 这 早餐 房间 ,

传达完这些信息后，管家返回了早餐室。

[.əuvə'weitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ɪn] [hɪz; ɪz]
overweighted with the responsibility of superintending the morning meal in his
超重 和 这 责任 的 监督 这 早晨 一顿饭 在 他的
['mɪstrəsɪz] ['æbsəns] .
mistress's absence .
情妇的 缺席 .

女主人不在家时，他肩负起监督早餐的重任，不堪重负。

" [ɪz] [ðɪs] ['mjuːzərd][ðə; ði]['dʒuːəl]['ekspɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] .

"	Is	this	Musard	the	jewel	expert	of	that	name	?	"	asked	Merrington	.
"	是	这	芥末	这	宝石	专家	的	那	姓名	?	"	问	梅里顿	.

“这位穆萨尔是那位名叫穆萨尔的珠宝专家吗？”梅里顿问道。

" ['aʊər; ɑːr] [gest] [ɪz]['mɪstər] . ['vɪnsnt] ['mjuːzərd] , [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - ['koʊldli] .

"	Our	guest	is	Mr	.	Vincent	Musard	,	the	explorer	,	"	replied	Miss	Heredith	coldly	.
"	我们的	客人	是	先生	.	文森特	芥末	,	这	探险家	,	"	回复	错过	-	冷冷地	.

“我们的客人是探险家文森特·穆萨尔先生，”赫雷迪思小姐冷冷地回答道。

" [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

"	The	same	man	.
"	这	相同的	男人	.

是同一个人。

" [mɛrɪŋtən] [meɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , " [meɪ]

"	Merrington	made	another	minute	note	in	his	pocket	-	book	,	and	continued	,	"	May
"	梅里顿	制成	其他	分钟	笔记	在	他的	口袋	-	书	,	和	持续	,	"	可能

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

I	take	it	,	then	,
我	拿	它	,	然后	,

梅林顿在钱包里又做了个简短的笔记，然后继续说道：“那么，我可以收下吗？”

[ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [gests] [huː] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

that	all	your	guests	who	were	staying	here	were	assembled	in	the	dining	-	room
那	全部	你的	客人	WHO	是	入住	这里	是	组装	在	这	用餐	-	房间

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? "

at	the	time	the	murder	was	committed	?	"
在	这	时间	这	谋杀	曾是	坚定的	?	"

谋杀案发生时，所有住在这里的客人都聚集在餐厅里吗?

" [jes] ; [ɪk'sept] [wʌn] [huː] [left] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . "

"	Yes	;	except	one	who	left	during	the	afternoon	.	"
"	是的	;	除了	一	WHO	左边	期间	这	下午	.	"

“是的；除了一个下午离开的人。”

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	Who	was	that	?	"
"	WHO	曾是	那	?	"

“那是谁？”

" ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['nɛfjuːz] .

"	Captain	Nepcote	,	a	friend	of	my	nephew's	.
"	队长	尼普科特	,	一个	朋友	的	我的	侄子的	.

“内普科特船长，是我侄子的朋友。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	received	a	telegram	recalling	him	to	the	front	,	and	returned	to
他	已收到	一个	电报	回忆	他	到	这	正面	,	和	返回	到

['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

London	by	the	afternoon	train	.
伦敦	经过	这	下午	火车	.

他收到召回前线的电报，于下午乘火车返回伦敦。

" [mɛrɪŋtən] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ]

"	Merrington	made	a	note	of	this	in	his	pocket	-	book	with	an	air	of	finality
"	梅里顿	制成	一个	笔记	的	这	在	他的	口袋	-	书	和	一个	空气	的	最终性

,

,

,

梅林顿带着一种斩钉截铁的语气，把这件事记在了钱包里。

[ænd; ənd] [æskt] [mɪs] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri]

and	asked	Miss	Heredith	to	see	that	the	servants	were	sent	to	the	library
和	问	错过	-	到	看	那	这	仆人	是	发送	到	这	图书馆

[wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

然后让赫雷迪思小姐安排仆人们一个接一个地去图书馆。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] .

to	be	questioned	.
到	是	被质问	.

将被质询。

[mɪs] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

Miss	Heredith	said	she	would	arrange	it	with	the	housekeeper	,
错过	-	说	她	会	安排	它	和	这	管家	,

赫雷迪思小姐说她会和管家安排好这件事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen] [pə'laɪtli] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

and	was	then	politely	escorted	to	the	door	by	Captain	Stanhill	.
和	曾是	然后	礼貌地	护送	到	这	门	经过	队长	斯坦希尔	.

然后，斯坦希尔上尉礼貌地护送他到门口。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['edʒukeɪtɪv] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

The	next	few	hours	were	educative	for	Captain	Stanhill	.
这	下一个	很少	小时	是	教育性的	为了	队长	斯坦希尔	.

接下来的几个小时对斯坦希尔上尉来说很有教育意义。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

Although	he	was	Chief	Constable	of	Sussex	,	he	took	no	part	in	the	proceedings
虽然	他	曾是	首席	警官	的	苏塞克斯	,	他	采取	不	部分	在	这	诉讼程序

,

,

,

虽然他是苏塞克斯郡的首席警官，但他并未参与审理程序。

[bʌt; bət] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

but	sat	at	the	table	like	a	man	in	a	dream	,
但	卫星	在	这	桌子	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,

但他却像梦游者一样坐在桌旁。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] - [kri'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər]

living	in	a	world	of	Superintendent	Merrington's	creation	—	a	world	of	sinister
活的	在	一个	世界	的	校长	-	创建	—	一个	世界	的	险恶

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [vaɪl] ['məutivz] ,

imaginings	and	vile	motives	,
想象	和	卑鄙的	动机	,

生活在梅里顿督学创造的世界里——一个充满险恶想象和卑鄙动机的世界里，

[θruː] [wɪtʃ] ['stelθi] [sə'spɪʃ(ə)n] [praʊld] ['kræftɪli] [wɪð; wɪθ] [pædɪd] [fiːt] ,

through	which	stealthy	suspicion	prowled	craftily	with	padded	feet	,
通过	哪个	隐秘的	怀疑	潜行	巧妙地	和	带衬垫	脚	,

而那股隐秘的怀疑，却像一只穿着轻便鞋的脚，狡猾地潜伏其中。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [meɪdz] , ['stɑːlɪd] ['ʌndər] - ['gɑːdnəz] ,

seeking	a	victim	among	the	procession	of	weeping	maids	,	stolid	under	-	gardeners	,
寻求	一个	受害者	之中	这	游行	的	哭泣	女佣	,	沉稳	在下面	-	园丁	,

['steɪb(ə)l] [hændz] ,

stable	hands	,
稳定的	双手	,

在哭泣的女仆、沉默寡言的园丁、马厩工人这群人中寻找受害者，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] [huː] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][biː; bi]

and	anxious	upper	servants	who	presented	themselves	in	the	library	to	be
和	焦虑的	上	仆人	WHO	呈现	他们自己	在	这	图书馆	到	是

['kwestʃənd] .

questioned	.
被质问	.

焦虑不安的高级职员们纷纷来到图书馆接受质询。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['flʌstərd]

But	it	seemed	to	Captain	Stanhill	that	though	the	women	were	flustered
但	它	似乎	到	队长	斯坦希尔	那	尽管	这	女性	是	慌乱

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['nɜːrvəs] ,

and	the	men	nervous	,
和	这	男人	紧张的	,

但在斯坦希尔上尉看来，虽然女人们慌乱不已，男人们也紧张不安，

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd]

they	knew	nothing	whatever	about	the	atrocious	murder	which	had	been	committed
他们	知道	没有什么	任何	关于	这	极其恶劣	谋杀	哪个	有	到过	坚定的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

a	few	hours	before	in	the	room	above	their	heads	.
一个	很少	小时	前	在	这	房间	多于	他们的	头部	.

他们对几个小时前在他们头顶的房间里发生的骇人听闻的谋杀案一无所知。

[mɛrɪŋtən] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ]

Merrington	also	seemed	to	be	aware	that	he	was	getting	no	nearer	the	truth
梅里顿	还	似乎	到	是	意识到的	那	他	曾是	获得	不	更近	这	真相

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][træps] ,

with	his	traps	,
和	他的	陷阱	,

梅里顿似乎也意识到，他的陷阱并没有让他更接近真相。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪŋ] ,

his	questions	,	and	his	bullying	,
他的	问题	,	和	他的	欺凌	,

他的问题，以及他的欺凌行为，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [soʊ]['æŋgri][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindid]

and	he	grew	so	angry	and	savage	as	the	day	wore	on	that	he	reminded
和	他	生长	所以	生气的	和	野蛮的	作为	这	天	穿着	在	那	他	提醒

['kæptɪn] [stænhɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rend][ə; eɪ] [wei] [θruː]

Captain	Stanhill	of	a	bull	he	had	once	seen	trying	to	rend	a	way	through
队长	斯坦希尔	的	一个	公牛	他	有	一次	已见	尝试	到	撕裂	一个	方式	通过

[ə; eɪ] [meʃ] .

a	mesh	.
一个	网	.

随着时间推移，他变得越来越愤怒和凶残，以至于斯坦希尔上尉想起了他曾经见过的一头试图撕开网眼的公牛。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] , - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [diːpər] [tɪnt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ,

As	the	morning	advanced	,	Merrington's	face	took	on	a	deeper	tint	of	purple	,
作为	这	早晨	先进的	,	-	脸	采取	在	一个	更深	着色	的	紫色的	,

随着晨光渐深，梅里顿的脸色渐渐泛起了更深的紫色。

[hɪz; ɪz] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gruː] [mɔːr] ['blʌdʃɑːt] ,

his	fierce	little	eyes	grew	more	bloodshot	,
他的	凶猛的	小的	眼睛	生长	更多的	充血	,

他那双凶狠的小眼睛变得更加布满血丝，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr]

and	between	the	intervals	of	examining	the	servants	he	mopped	his	perspiring
和	之间	这	间隔	的	检查	这	仆人	他	拖把	他的	出汗

[hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hæŋkərtʃɪf] .

head	with	a	large	handkerchief	.
头	和	一个	大的	手帕	.

在检视仆人的间隙，他用一块大手帕擦拭着汗津津的脑袋。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][wʌn][fækt][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .

The	significance	of	one	fact	he	did	not	realize	until	afterwards	.
这	意义	的	一	事实	他	做过	不是	意识到	直到	然后	.

他事后才意识到一个事实的重要性。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]

The	last	of	the	inmates	of	the	moat	-	house	to	come	to	the	library	was
这	最后的	的	这	囚犯	的	这	护城河	-	房子	到	来	到	这	图书馆	曾是

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

the	housekeeper	,
这	管家	,

护城河屋里最后一个来到图书馆的是管家。

['mɪsɪz] . [rʌθ] ,

Mrs	.	Rath	,
太太	.	拉斯	,

拉思夫人

[huː] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz]

who	presented	herself	at	his	request	in	order	to	acquaint	him	with	the	details
WHO	呈现	她自己	在	他的	要求	在	命令	到	熟人	他	和	这	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

of	the	domestic	management	of	the	household	.
的	这	国内的	管理	的	这	家庭	.

应他的要求，她前来向他介绍家务管理的细节。

['mɪsɪz] . [rʌθ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [er] .

Mrs	.	Rath	entered	the	room	with	a	nervous	air	.
太太	.	拉斯	进入	这	房间	和	一个	紧张的	空气	.

拉思太太神情紧张地走进房间。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]

Her	white	face	contrasted	oddly	with	her	black	dress	,	and	her	hands
她	白色的	脸	对比	奇怪	和	她	黑色的	裙子	,	和	她	双手

[ʃʊk] ['slaɪtli] ,

shook	slightly	,
摇晃	轻微地	,

她苍白的脸庞与黑色的连衣裙形成了鲜明的对比，她的双手微微颤抖。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kəm'poʊzd] .

in	spite	of	her	effort	to	appear	composed	.
在	尽管如此	的	她	努力	到	出现	由	.

尽管她努力表现得镇定自若。

[mɛrɪŋtən] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Merrington	stared	at	her	careworn	face	and	hollow	grey	eyes	with	the
梅里顿	凝视	在	她	忧心忡忡	脸	和	空洞的	灰色的	眼睛	和	这

[pər'plekst] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

perplexed	sensation	of	a	man	who	is	confronted	with	a	face	familiar	to	him	,
困惑	感觉	的	一个	男人	WHO	是	面对	和	一个	脸	熟悉的	到	他	,

梅里顿凝视着她饱经风霜的脸庞和空洞的灰色眼睛，心中涌起一股困惑，就像一个男人面对着一张熟悉的面孔一样。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪts][aɪ'dentətɪ] .

but	is	unable	to	recall	its	identity	.
但	是	无法	到	记起	它是	身份	.

但却想不起自己的身份。

" [wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

"	Where	have	I	seen	you	before	?
"	在哪里	有	我	已见	你	前	?

我以前在哪里见过你?

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

"	he	blurted	out	.
"	他	脱口而出	出去	.

他脱口而出。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [reɪzd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] , [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌkjələnt] [feɪs] ,

The	housekeeper	raised	frightened	eyes	,	ringed	with	black	,	to	his	truculent	face	,
这	管家	提高	害怕	眼睛	,	环状	和	黑色的	,	到	他的	好斗的	脸	,

管家抬起惊恐的、眼眶发黑的眼睛，望着他那张凶神恶煞的脸。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

but	dropped	them	again	without	speaking	.
但	掉落	他们	再次	没有	请讲	.

但他一言不发，又把它们丢下了。

[mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Merrington	did	not	repeat	his	question	.
梅里顿	做过	不是	重复	他的	问题	.

梅里顿没有重复他的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

He	did	not	imagine	the	housekeeper	knew	anything	about	the	murder	,
他	做过	不是	想象	这	管家	知道	任何事物	关于	这	谋杀	,

他觉得管家不可能知道这起谋杀案的任何情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

but	it	was	a	mistake	to	put	a	witness	on	her	guard	.
但	它	曾是	一个	错误	到	放	一个	证人	在	她	警卫	.

但让证人对她保持警惕是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . [rʌθ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði]

It	was	in	quite	a	different	tone	that	he	thanked	Mrs	.	Rath	for	sending	the
它	曾是	在	相当	一个	不同的	语气	那	他	谢谢	太太	.	拉斯	为了	发送	这

['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

servants	to	the	library	,
仆人	到	这	图书馆	,

他感谢拉斯太太派仆人去图书馆时的语气截然不同。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

and	asked	her	to	describe	the	household	arrangements	of	the	previous	night
和	问	她	到	描述	这	家庭	安排	的	这	以前的	夜晚

.

:

.

并请她描述前一晚的家庭布置情况。

['mɪsɪz] . [rʌθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pælpəbli] ['nɜːrvəs] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

Mrs	.	Rath	,	who	had	been	palpably	nervous	after	his	first	question	,
太太	.	拉斯	,	WHO	有	到过	明显地	紧张的	后	他的	第一的	问题	,

拉思夫人从他第一个问题后就明显变得紧张起来，

[bɪ'keɪm] [ˌriːə'ʃuəd] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəntli] .

became	reassured	and	more	at	her	ease	,	and	answered	him	intelligently	.
成为	放心	和	更多的	在	她	舒适	,	和	回答	他	聪明地	.

她感到安心多了，也放松了下来，并机智地回答了他。

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] ? " [pər'suːd]

"	And	where	were	you	at	the	time	of	the	murder	,	Mrs	.	Rath	?	"	pursued
"	和	在哪里	是	你	在	这	时间	的	这	谋杀	,	太太	.	拉斯	?	"	追击

[mɛrɪŋtən] ,

Merrington	,
梅里顿	,

“拉思夫人，谋杀案发生时你在哪里？”梅里顿追问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ðiːz] ['diːteɪlz] .

when	he	had	drawn	forth	these	details	.
什么时候	他	有	绘制	前进	这些	细节	.

当他把这些细节都说出来的时候。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . "

"	I	was	in	my	sitting	-	room	.	"
"	我	曾是	在	我的	坐着	-	房间	.	"

“当时我在客厅里。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] ? "

"	Did	you	hear	the	scream	and	the	shot	?	"
"	做过	你	听到	这	尖叫	和	这	射击	?	"

你听到尖叫声和枪声了吗?

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ʃɑːt] . "

"	I	heard	the	scream	,	but	not	the	shot	.	"
"	我	听到	这	尖叫	,	但	不是	这	射击	.	"

“我听到了尖叫声，但没听到枪声。”

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	How	was	that	?	"
"	如何	曾是	那	?	"

“怎么样？”

" [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ruːm] .

"	My	sitting	-	room	is	a	long	way	from	Mrs	.	Heredith's	room	.
"	我的	坐着	-	房间	是	一个	长的	方式	从	太太	.	-	房间	.

“我的客厅离赫雷迪斯太太的房间很远。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Perhaps	that	is	the	reason	.
也许	那	是	这	原因	.

或许这就是原因。

" [mɛrɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]

"	Merrington	looked	at	the	position	of	the	housekeeper's	room	on	the	plan	of
"	梅里顿	看起来	在	这	位置	的	这	管家的	房间	在	这	计划	的

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] .

the	moat	-	house	which	Caldew	had	drawn	.
这	护城河	-	房子	哪个	卡尔杜	有	绘制	.

“梅里顿看了看卡尔杜绘制的护城河房屋平面图上管家房间的位置。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

As	she	said	,	it	was	a	considerable	distance	to	her	room	,
作为	她	说	,	它	曾是	一个	大量	距离	到	她	房间	,

正如她所说，她的房间离这里相当远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

which	was	in	the	old	portion	of	the	house	,	near	the	rear	,	and	on	the
哪个	曾是	在	这	老的	部分	的	这	房子	,	靠近	这	后部	,	和	在	这

[graʊnd] [flɔːr] .

ground	floor	.
地面	地面	.

它位于房子的老房子部分，靠近后部，在一楼。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈloʊn][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?

"	Were	you	alone	in	your	room	?
"	是	你	独自的	在	你的	房间	?

你当时独自一人在房间里吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

My	daughter	was	sitting	with	me	.
我的	女儿	曾是	坐着	和	我	.

我女儿当时和我坐在一起。

" [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] [ɪn]

"	To	a	quick	ear	it	may	have	seemed	that	the	answer	was	a	trifle	long	in
"	到	一个	快的	耳朵	它	可能	有	似乎	那	这	回答	曾是	一个	琐事	长的	在

[ˈkʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“对于反应敏捷的人来说，答案似乎来得有点晚。”

[mɛrɪŋtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪrɪtəbli] .

Merrington	shook	his	head	irritably	.
梅里顿	摇晃	他的	头	易怒地	.

梅里顿烦躁地摇了摇头。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]

it	seemed	impossible	to	reach	the	end	of	the	people	who	were	in	this	infernal
它	似乎	不可能的	到	抵达	这	结尾	的	这	人们	WHO	是	在	这	地狱

[moʊt] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

moat	-	house	at	the	time	of	the	murder	.
护城河	-	房子	在	这	时间	的	这	谋杀	.

似乎不可能找到谋杀案发生时身处这座地狱般的护城河小屋里的所有人。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Does	your	daughter	live	with	you	here	?	"	he	asked	.
"	做	你的	女儿	居住	和	你	这里	?	"	他	问	.

“你女儿和你住在这里吗？”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

She	came	to	see	me	yesterday	afternoon	,
她	来了	到	看	我	昨天	下午	,

她昨天下午来看我了，

[ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [treɪn] [bæk] [ˈæftər] — [ˈæftər][ðə; ði]

and	stayed	all	night	because	she	missed	her	train	back	after	—	after	the
和	入住	全部	夜晚	因为	她	错过	她	火车	后退	后	—	后	这

[ˈtrædʒədi] . "

tragedy	.	"
悲剧	.	"

因为悲剧发生后她错过了回程的火车，所以在那里待了一整夜。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [naʊ] ? "

"	Is	she	here	now	?	"
"	是	她	这里	现在	?	"

她现在在这里吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] .

She	went	away	by	an	early	train	.
她	去	离开	经过	一个	早期的	火车	.

她搭乘早班火车离开了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪlɪnər] [æt; ət] [steɪdɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ten] [maɪlz]

She	is	employed	as	a	milliner	at	Stading	,	the	market	town	,	which	is	ten	miles
她	是	受雇	作为	一个	女帽商	在	站位	,	这	市场	镇	,	哪个	是	十	英里

[əˈweɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

她在十英里外的集镇斯塔丁做女帽匠。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "

"	She	lives	there	,	I	suppose	?	"
"	她	生活	那里	,	我	认为	?	"

“她住在那儿吧？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] . "

She	lives	in	.	"
她	生活	在	.	"

她住在。”

" [huː] [ɪz][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] ? "

"	Who	is	her	employer	?	"
"	WHO	是	她	雇主	?	"

她的雇主是谁?

" ['mɪstər] . [ˌkloʊsˈbaɪ] , [ðə; ði]['dreɪpər] .

"	Mr	.	Closeby	,	the	draper	.
"	先生	.	附近	,	这	德雷珀	.

“克洛斯比先生，那位布料商。”

['dænjəl][ˌkloʊs'baɪ][ænd; ənd][sʌn][ɪz][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

Daniel	**Closeby**	**and**	**Son**	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**firm**	**.**
丹尼尔	附近	和	儿子	是	这	姓名	的	这	公司	.

这家公司的名称是丹尼尔·克洛斯比父子公司。

" [mɛrɪŋtən] [meɪd] [ə'nʌðər] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

"	**Merrington**	**made**	**another**	**note**	**in**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**.**
"	梅里顿	制成	其他	笔记	在	他的	口袋	-	书	.

梅林顿在他的钱包里又记了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

It	**sounded**	**plausible**	**enough**	**,**
它	听起来	合情合理	足够的	,

听起来似乎合情合理。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [lɪst][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][keɪs]

but	**the**	**girl**	**must**	**be**	**added**	**to**	**the**	**lengthening**	**list**	**of**	**people**	**in**	**the**	**case**
但	这	女孩	必须	是	额外	到	这	延长	列表	的	人们	在	这	案件

[huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

who	**would**	**have**	**to**	**be**	**seen**	**.**
WHO	会	有	到	是	已见	.

但是，这名女孩必须被列入该案中需要接受检查的人员名单中，这份名单还在不断延长。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**think**	**that**	**is**	**all**	**I**	**need**	**detain**	**you**	**for**	**,**	**Mrs**	**.**	**Rath**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	思考	那	是	全部	我	需要	扣留	你	为了	,	太太	.	拉斯	,	"	他	说	.

“我想这就是我需要扣留你的理由了，拉思夫人，”他说。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['liŋgə] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk][ðer; ðər] [lʌntʃ] .

The	**housekeeper**	**lingered**	**to**	**inquire**	**when**	**the**	**gentlemen**	**would**	**like**	**their**	**lunch**	**.**
这	管家	徘徊不去	到	查询	什么时候	这	先生们	会	喜欢	他们的	午餐	.

管家逗留了一会儿，询问两位先生什么时候想吃午饭。

[mɛrɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] ['brekfəstid] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Merrington	**,**	**who**	**had**	**breakfasted**	**early**	**and**	**passed**	**an**	**arduous**	**morning**	**,**
梅里顿	,	WHO	有	早餐	早期的	和	通过了	一个	艰巨	早晨	,

梅里顿很早就吃了早餐，度过了一个漫长而艰辛的上午。

[rɪ'plaɪd] ['blʌntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

replied	**bluntly**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**	**too**	**soon**	**to**	**please**	**him**	**.**
回复	直截了当地	那	它	可以	不是	是	也	很快	到	请	他	.

他直截了当地回答说，要让他高兴永远不会太早。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

"	**I'll**	**have**	**it**	**served**	**in**	**the**	**small**	**breakfast**	**-**	**room**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**
"	患病的	有	它	服务	在	这	小的	早餐	-	房间	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,

“我会让人一刻钟后送到小早餐室。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [rʌθ] , ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] .

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Rath**	**,**	**hurrying**	**away**	**.**
"	说	太太	.	拉斯	,	匆忙	离开	.

“拉思太太说完，匆匆离开了。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Her	**whole**	**bearing**	**,**	**as**	**she**	**departed**	**,**
她	所有的	轴承	,	作为	她	已离开	,

她离开时的整个姿态，

['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ]
indicated **such** **an** **air** **of** **irrepressible** **relief** **at** **having** **passed** **through** **a** **trying**
表明的 这样的 一个 空气 的 不可抑制的 宽慰 在 拥有 通过了 通过 一个 尝试
[ɔːr'diːl] [ðæt] [ɔːl] - ['fɔːrmər] [dauts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vaɪvd] .
ordeal **that** **all** **Merrington's** **former** **doubts** **of** **her** **revived** **.**
考验 那 全部 - 以前的 疑虑 的 她 复活 .

她表现出一种难以抑制的如释重负之感，仿佛经历了一场磨难，这让梅里顿之前对她的所有疑虑都重新燃起。

" [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wer] [aɪv] [siːn] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi]
" **I'd** **give** **something** **to** **remember** **where** **I've** **seen** **that** **infernal** **woman** **before** **,** **"** **he**
" ID 给 某物 到 记住 在哪里 我已经 已见 那 地狱 女士 前 , " 他
[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,
ejaculated **,**
射精 ,

“我真想记起以前在哪儿见过那个该死的女人，”他脱口而出。

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ɪm'fætɪkli] .
slapping **his** **thigh** **emphatically** **.**
拍打 他的 大腿 强调地 .

他用力拍了一下自己的大腿。

" [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wʊmən] ? " [æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] ,
" **What** **infernal** **woman** **?** **"** **asked** **Captain** **Stanhill** **,**
" 什么 地狱 女士 ? " 问 队长 斯坦希尔 ,

“哪个该死的女人？”斯坦希尔上尉问道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən]
who **had** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **he** **did** **not** **like** **Superintendent** **Merrington**
WHO 有 来 到 这 结论 那 他 做过 不是 喜欢 校长 梅里顿
[ɔːr][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
or **his** **style** **of** **conversation** **.**
或者 他的 风格 的 对话 .

他得出结论，他不喜欢梅里顿警长，也不喜欢他的谈话方式。

" [waɪ] , [ðæt] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] ['haʊskiːpər] .
" **Why** **,** **that** **woman** **who** **has** **just** **left** **the** **room** **—** **that** **housekeeper** **.**
" 为什么 , 那 女士 WHO 有 只是 左边 这 房间 — 那 管家 .

“哦，原来是刚才离开房间的那个女人——那个管家。”

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] , [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt]
I've **seen** **her** **before** **somewhere** **,** **in** **very** **different** **circumstances** **,** **but** **I** **cannot**
我已经 已见 她 前 某处 , 在 非常 不同的 情况 , 但 我 不能
[rɪ'kɔːl] [wer] .
recall **where** **.**
记起 在哪里 .

我以前在某个地方见过她，当时的情况和现在很不一样，但我记不起是在哪里了。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] — [pər'tɪkjələrli] [hɜːr; hər] [aɪz] .
I **recollect** **her** **face** **distinctly** **—** **particularly** **her** **eyes** **.**
我 追忆 她 脸 明显地 — 特别 她 眼睛 .

我清楚地记得她的脸——尤其是她的眼睛。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .
I **flatter** **myself** **I** **never** **forget** **a** **pair** **of** **eyes** **.**
我 奉承 我 我 绝不 忘记 一个 一对 的 眼睛 .

我自认为永远不会忘记一双眼睛。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ?
Confound **it** **,** **where** **the** **devil** **have** **I** **seen** **her** **?**
混杂 它 , 在哪里 这 魔鬼 有 我 已见 她 ?

该死，我到底在哪儿见过她?

" ['kæptɪn] [stænhɪl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd]

"	Captain	Stanhill	turned	away	indifferently	,	and	the	conversation	was	terminated
"	队长	斯坦希尔	转向	离开	漠不关心	,	和	这	对话	曾是	终止

[baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] ,

by	the	appearance	of	Detective	Caldew	,
经过	这	外貌	的	侦探	卡尔杜	,

斯坦希尔队长漠然地转过身去，卡尔德警探的出现结束了这场谈话。

[huː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [rʌθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

who	appeared	in	the	doorway	as	Mrs	.	Rath	left	the	room	.
WHO	出现	在	这	门口	作为	太太	.	拉斯	左边	这	房间	.

当拉思太太离开房间时，他出现在门口。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , "

"	Dr	.	Holmes	is	waiting	in	the	drawing	-	room	if	you	wish	to	see	him	,	"
"	博士	.	福尔摩斯	是	等待	在	这	绘画	-	房间	如果	你	希望	到	看	他	,	"

[hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

he	announced	.
他	宣布	.

“如果您想见福尔摩斯医生，他正在客厅等候，”他宣布道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , " [kəˈmɑːndid] [mɛrɪŋtən] ['kɜːrtli] .

"	Bring	him	here	,	"	commanded	Merrington	curtly	.
"	带来	他	这里	,	"	命令	梅里顿	简短地	.

“把他带过来，”梅里顿简短地命令道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

He	had	a	great	notion	of	his	self	-	importance	,
他	有	一个	伟大的	概念	的	他的	自己	-	重要性	,

他非常自负，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [əˈtendəns] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] [prækˈtɪʃənər] .

and	had	no	intention	of	dancing	attendance	on	a	mere	country	practitioner	.
和	有	不	意图	的	跳舞	出席	在	一个	仅仅	国家	实践者	.

并且无意向一个普通的乡村医生献殷勤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第6/19页

[went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [huːm] [hiː; hi]
Caldew **went** **away** **,** **and** **shortly** **reappeared** **with** **a** **little** **man** **whom** **he**
卡尔杜 去 离开 , 和 不久 再次出现 和 一个 小的 男人 谁 他
[ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [hoʊlmz] .
introduced **as** **Dr** **.** **Holmes** **.**
介绍 作为 博士 . 福尔摩斯 .

卡尔德离开了，不久后带着一个矮个子男人再次出现，他把这个人介绍为福尔摩斯医生。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːgər] [ʃrɪmp] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]
The **doctor** **was** **a** **meagre** **shrimp** **of** **humanity** **,** **with** **a** **peevish** **expression** **on**
这 医生 曾是 一个 微薄 虾 的 人类 , 和 一个 易怒的 表达 在
[hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
his **withered** **little** **face** **,**
他的 干枯 小的 脸 ,

这位医生瘦小得像只小虾米，枯瘦的小脸上带着一副不耐烦的表情。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɑːnˈentəti] .
as **though** **he** **were** **bored** **with** **his** **own** **nonentity** **.**
作为 尽管 他 是 无聊的 和 他的 自己的 非实体 .

仿佛他对自己渺小的存在感到厌倦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bæg][ɪn][wʌn][hænd]
He **was** **dressed** **in** **faded** **clothes** **and** **carried** **a** **small** **black** **bag** **in** **one** **hand**
他 曾是 穿着 在 褪色 衣服 和 携带 一个 小的 黑色的 包 在 一 手
[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn][hæt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and **a** **worn** **hat** **in** **the** **other** **.**
和 一个 磨损 帽子 在 这 其他 .

他身穿褪色的衣服，一手提着一个黑色小包，一手提着一顶破旧的帽子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈerɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈproʊtest][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
If **he** **had** **any** **idea** **of** **airing** **a** **professional** **protest** **at** **being** **compelled** **to**
如果 他 有 任何 主意 的 播出 一个 专业的 反对 在 存在 被迫 到
[weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
wait **upon** **the** **police** **,**
等待 之上 这 警察 ,

如果他有任何想法，要就被迫等待警察一事进行职业抗议，

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈvænɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈstætʃər] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪnˈtendənt]
the **thought** **vanished** **as** **his** **eye** **took** **in** **the** **stupendous** **stature** **of** **Superintendent**
这 想法 消失了 作为 他的 眼睛 采取 在 这 惊人的 身材 的 校长
[mɛrɪŋtən] ,
Merrington **,**
梅里顿 ,

他的目光落在了梅里顿警长魁梧的身躯上，这个念头顿时消失了。

[huː] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæstɪf] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈteriər] .
who **towered** **above** **him** **like** **a** **mastiff** **standing** **over** **a** **toy** **terrier** **.**
WHO 高耸 多于 他 喜欢 一个 獒 常设 超过 一个 玩具 梗犬 .

他高高在上，就像一只獒犬俯视着一只玩具梗犬。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [ˈkɜːrtli] [kəˈmɑːndid] .
" **Sit** **down** **,** **doctor** **,** **"** **he** **curtly** **commanded** **.**
" 坐 向下 , 医生 , " 他 简短地 命令 .

“坐下，医生，”他简短地命令道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

"	I	want	to	ask	you	a	few	questions	about	the	death	of	Mrs	.	Heredith	.
"	我	想	到	问	你	一个	很少	问题	关于	这	死亡	的	太太	.	-	.

“我想问你几个关于赫雷迪斯夫人去世的问题。”

[juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	examined	the	body	,	I	understand	?
你	检查	这	身体	,	我	理解	?

我听说你检查了尸体?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [boʊd] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɪn]['ɔːrdər]

"	Dr	.	Holmes	bowed	,	put	on	a	pair	of	gold	-	rimmed	spectacles	in	order
"	博士	.	福尔摩斯	鞠躬	,	放	在	一个	一对	的	金子	-	带边	眼镜	在	命令

[tuː; tə] [siː] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ['betər] ,

to	see	Superintendent	Merrington	better	,
到	看	校长	梅里顿	更好的	,

“霍姆斯博士鞠了一躬，戴上一副金边眼镜，以便更好地看清梅里顿警长。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

and	waited	to	be	questioned	.
和	等待	到	是	被质问	.

然后等待审问。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [læst] [naɪt] , ['dɑːktər] , ['æftər]

"	I	understand	you	were	summoned	to	the	moat	-	house	last	night	,	doctor	,	after
"	我	理解	你	是	被召唤	到	这	护城河	-	房子	最后的	夜晚	,	医生	,	后

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['məːdəd] ,

Mrs	.	Heredith	was	murdered	,
太太	.	-	曾是	被谋杀	,

“医生，我听说昨晚赫雷迪思夫人被谋杀后，您被召到护城河边的房子里来。”

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

and	examined	the	body	.
和	检查	这	身体	.

并检查了尸体。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ? "

What	was	the	cause	of	death	?	"
什么	曾是	这	原因	的	死亡	?	"

死因是什么?

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] , " [prə'naʊnst] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɔː'rækjələrli] .

"	The	cause	of	death	was	a	bullet	wound	,	"	pronounced	the	doctor	oracularly	.
"	这	原因	的	死亡	曾是	一个	子弹	伤口	,	"	发音	这	医生	预言般地	.

“死因是枪伤，”医生斩钉截铁地宣布。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [mɛrɪŋtən] ['ɪrɪtəbli] .

"	I	am	aware	of	that	much	,	"	answered	Merrington	irritably	.
"	我	是	意识到的	的	那	很多	,	"	回答	梅里顿	易怒地	.

“这一点我当然知道，”梅里顿不耐烦地回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] .

"	But	a	bullet	wound	is	not	necessarily	fatal	.
"	但	一个	子弹	伤口	是	不是	一定	致命的	.

但枪伤并不一定致命。

['mɪsɪz] . - [lɪvd] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

Mrs	.	Heredith	lived	some	time	after	her	death	,
太太	.	-	居住地	一些	时间	后	她	死亡	,

赫雷迪思夫人去世后又活了一段时间。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɪtʃ] [kɪld] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

so	it	is	certain	that	the	bullet	which	killed	her	did	not	penetrate	the	heart	.
所以	它	是	肯定	那	这	子弹	哪个	被杀	她	做过	不是	穿透	这	心	.

因此可以肯定，杀死她的子弹没有穿透心脏。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndʒəriz] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈfliktid] ? "

What	is	the	nature	of	the	injuries	it	inflicted	?	"
什么	是	这	自然	的	这	受伤	它	造成的	?	"

它造成的伤害性质是什么?

" [deθ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

"	Death	in	Mrs	.	Heredith's	case	was	the	result	of	a	bullet	passing	through	the
"	死亡	在	太太	.	-	案件	曾是	这	结果	的	一个	子弹	通过	通过	这

[left] [lʌŋ] .

left	lung	.
左边	肺	.

“赫雷迪斯夫人的死因是子弹穿过左肺。”

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [rɪbz] [ɪn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈtrævəst] [ðə; ði]

It	passed	between	the	second	and	third	ribs	in	entering	the	body	,	traversed	the
它	通过了	之间	这	第二	和	第三	肋骨	在	进入	这	身体	,	穿越	这

[lʌŋ] ,

lung	,
肺	,

它从第二和第三肋骨之间进入人体，穿过肺部，

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] . "

causing	a	great	flow	of	blood	,	which	filled	the	air	passages	.	"
导致	一个	伟大的	流动	的	血	,	哪个	已填	这	空气	段落	.	"

导致大量血液涌入，充满呼吸道。

" [ðen] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ? "

"	Then	the	cause	of	death	was	hæmorrhage	?	"
"	然后	这	原因	的	死亡	曾是	出血	?	"

那么，死因是出血吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] .

There	was	very	severe	internal	hæmorrhage	.
那里	曾是	非常	严重	内部的	出血	.

患者出现了非常严重的内出血。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	face	and	the	left	-	hand	side	of	the	neck	were	covered	with	blood	.
这	脸	和	这	左边	-	手	边	的	这	脖子	是	涵盖	和	血	.

脸部和左侧颈部都沾满了血迹。

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .

There	had	also	been	bleeding	from	the	mouth	and	nose	.
那里	有	还	到过	出血	从	这	嘴	和	鼻子	.

患者口鼻也出现了出血症状。

[ˈmɪstər] . [ˈmjuːzərd] , [huː] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

Mr	.	Musard	,	who	accompanied	me	to	the	room	,
先生	.	芥末	,	WHO	伴随	我	到	这	房间	,

陪同我进入房间的穆萨尔先生，

[toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] ,

told	me	he	had	washed	it	away	while	Mrs	.	Heredith	was	dying	,
讲述	我	他	有	洗过	它	离开	尽管	太太	.	-	曾是	垂死	,

他告诉我，在赫雷迪斯太太临终前，他已经把它洗掉了。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [floʊ] . "

in	an	endeavour	to	staunch	the	flow	.	"
在	一个	努力	到	坚定	这	流动	.	"

为了阻止这股水流。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ded] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "

"	She	was	quite	dead	when	you	saw	her	?	"
"	她	曾是	相当	死的	什么时候	你	锯	她	?	"

你见到她的时候，她已经完全死了。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [blʌd] [hæd; həd] ['siːst]

Judging	by	the	warmth	of	the	body	,	and	by	the	fact	that	blood	had	ceased
评判	经过	这	温暖	的	这	身体	,	和	经过	这	事实	那	血	有	停止

[tuː; tə] [floʊ] ,

to	flow	,
到	流动	,

从身体的温度以及血液停止流动的情况判断，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [əˈbaʊt] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] . "

I	should	say	that	death	had	taken	place	about	forty	minutes	before	.	"
我	应该	说	那	死亡	有	已采取	地方	关于	四十	分钟	前	.	"

我应该说，死亡大约发生在四十分钟前。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [moʊt] - [haʊs] ? "

"	What	time	did	you	reach	the	moat	-	house	?	"
"	什么	时间	做过	你	抵达	这	护城河	-	房子	?	"

“你们几点到达护城河边的房子？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .

"	It	would	be	about	twenty	minutes	past	eight	.
"	它	会	是	关于	二十	分钟	过去的	八	.

“大概是八点二十分左右。”

['sɑːrdʒənt] - [kɔːld] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ðɪ]['aʊər] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]

Sergeant	Lumbe	called	at	my	house	at	ten	minutes	past	the	hour	—	I	made	a
军士	-	称为	在	我的	房子	在	十	分钟	过去的	这	小时	—	我	制成	一个

[noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] .

note	of	the	time	—	and	I	went	immediately	.
笔记	的	这	时间	—	和	我	去	立即地	.

伦贝中士在整点过十分钟时来到我家——我记下了时间——然后我立即去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [moʊt] - [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] . "

It	is	about	ten	minutes	'	walk	to	the	moat	-	house	from	the	village	.	"
它	是	关于	十	分钟	-	走	到	这	护城河	-	房子	从	这	村庄	.	"

从村子走到护城河边的房子大约需要十分钟。

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪn] [blʌd] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋ] ['broʊkən] ? " [æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] ,

"	Was	the	main	blood	vessel	of	the	lung	broken	?	"	asked	Captain	Stanhill	,
"	曾是	这	主要的	血	血管	的	这	肺	破碎的	?	"	问	队长	斯坦希尔	,

“肺部的主要血管破裂了吗？”斯坦希尔上尉问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	had	been	following	the	doctor's	remarks	with	close	attention	.
WHO	有	到过	下列的	这	医生的	评论	和	关闭	注意力	.

他一直密切关注着医生的讲话。

" [ðə; ði][eɪ'ɔːrtə] ?

"	The	aorta	?
"	这	主动脉	?

“主动脉？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	is	difficult	to	say	from	an	external	examination	.
它	是	难的	到	说	从	一个	外部的	考试	.

仅凭外部考察很难判断。

['mɪstər] . ['mjuːzərd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Musard	tells	me	that	Mrs	.	Heredith	died	about	five	minutes	after	he	reached	the	room	.
先生	.	芥末	讲述	我	那	太太	.	-	死亡	关于	五	分钟	后	他	达到	这	房间	.

穆萨德先生告诉我，他到达房间后大约五分钟，赫雷迪斯夫人就去世了。

[ðə; ði][eɪ'ɔːrtə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] ,

The	aorta	is	a	very	large	vessel	,
这	主动脉	是	一个	非常	大的	血管	,

主动脉是一条非常大的血管，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɜːrst] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ræpɪd] . "

and	if	it	were	burst	bleeding	to	death	would	be	very	rapid	.	"
和	如果	它	是	爆裂	出血	到	死亡	会	是	非常	迅速的	.	"

如果伤口破裂，流血致死的速度会非常快。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [wuːnd] [hæv; həv] [bɪn] [self] - [in'fliktid] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] .

"	Could	the	wound	have	been	self	-	inflicted	?	"	asked	Merrington	.
"	可以	这	伤口	有	到过	自己	-	造成的	?	"	问	梅里顿	.

“伤口会不会是自残造成的？”梅里顿问道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Dr	.	Holmes	pursed	his	lips	.
博士	.	福尔摩斯	攥紧	他的	嘴唇	.

霍姆斯医生抿了抿嘴唇。

" [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can	form	no	definite	opinion	on	that	point	,	"	he	said	.
"	我	能	形式	不	定	观点	在	那	观点	,	"	他	说	.

“我对此无法形成明确的意见，”他说。

" [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] . "

"	By	the	direction	of	the	bullet	,	I	should	say	not	.	"
"	经过	这	方向	的	这	子弹	,	我	应该	说	不是	.	"

“从子弹的轨迹来看，我认为不是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ? "

"	Have	you	found	the	bullet	?	"
"	有	你	成立	这	子弹	?	"

“找到子弹了吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	No	,	it	is	in	the	body	.
"	不	,	它	是	在	这	身体	.

不，它在体内。

[æz; əz] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

As	apparently	it	took	a	course	towards	the	right	after	entering	the	body	,
作为	显然	它	采取	一个	课程	向	这	正确的	后	进入	这	身体	,

显然，它进入人体后朝着右侧移动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

and	there	is	no	corresponding	wound	in	the	back	,
和	那里	是	不	相应的	伤口	在	这	后退	,

背部没有相应的伤口。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɑːdʒd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['kɑːləm] .

I	should	say	that	it	is	lodged	somewhere	in	the	vertical	column	.
我	应该	说	那	它	是	已提交	某处	在	这	垂直的	柱子	.

应该说，它位于垂直列的某个位置。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] . "

Of	course	,	I	cannot	be	sure	.	"
的	课程	,	我	不能	是	当然	.	"

当然，我不能确定。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pə'θɑːlədʒɪst] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [ðiːz] [pɔɪnts] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][poʊst] -

"	The	Government	pathologist	will	clear	up	these	points	when	he	makes	the	post	-
"	这	政府	病理学家	将要	清除	向上	这些	积分	什么时候	他	制作	这	邮政	-

['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [mɛrɪŋtən] .

mortem	examination	,	"	said	Merrington	.
死亡	考试	,	"	说	梅里顿	.

“政府病理学家将在尸检时澄清这些问题，”梅里顿说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['dɑːktər] . "

"	I	do	not	think	we	have	any	more	questions	to	ask	you	,	doctor	.	"
"	我	做	不是	思考	我们	有	任何	更多的	问题	到	问	你	,	医生	.	"

“我想我们已经没有什么问题要问您了，医生。”

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ? " [æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

"	How	is	your	patient	,	the	young	husband	?	"	asked	Captain	Stanhill	,	as	Dr	.
"	如何	是	你的	病人	,	这	年轻的	丈夫	?	"	问	队长	斯坦希尔	,	作为	博士	.

[hoʊlmz] [roʊz] .

Holmes	rose	.
福尔摩斯	玫瑰	.

“你的病人，那位年轻的丈夫，情况如何？”斯坦希尔上尉问道，此时霍姆斯医生正起身。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [breɪn] ['fiːvər] .

"	The	symptoms	point	to	brain	fever	.
"	这	症状	观点	到	脑	发烧	.

“这些症状指向脑膜炎。”

[ðə; ði]['fæməli] , [ɑːn][maɪ][əd'vaɪs] , [hæv; həv][sent][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sɜːr][rælf; reɪf] ['hɔrtən] , [ðə; ði]

The	family	,	on	my	advice	,	have	sent	to	London	for	Sir	Ralph	Horton	,	the
这	家庭	,	在	我的	建议	,	有	发送	到	伦敦	为了	先生	拉尔夫	霍顿	,	这

['emɪnənt] [breɪn]['dɑːktər] . "

eminent	brain	doctor	.	"
杰出	脑	医生	.	"

听从我的建议，家人已经派人去伦敦请来了著名的脑科医生拉尔夫·霍顿爵士。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] , " [ri'mɑːkt] ['kæptɪn]

"	I	do	not	wonder	his	mind	has	given	way	under	the	shock	,	"	remarked	Captain
"	我	做	不是	想知道	他的	头脑	有	给定	方式	在下面	这	震惊	,	"	评论	队长

[stænhɪl] .

Stanhill	.
斯坦希尔	.

“我一点也不奇怪他会因为受到惊吓而精神崩溃，”斯坦希尔上尉说道。

" [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] - ['mærɪdʒ] [mʌst; məst]

"	To	lose	his	wife	in	such	terrible	circumstances	after	three	months	'	marriage	must
"	到	失去	他的	妻子	在	这样的	糟糕的	情况	后	三	几个月	-	婚姻	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] . "

have	been	a	cruel	blow	.	"
有	到过	一个	残忍的	吹	.	"

“结婚仅三个月就以如此悲惨的方式失去妻子，对他来说无疑是一个沉重的打击。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['nɜːrvəs]

"	It	was	the	worse	in	his	case	because	he	has	always	been	nervous
"	它	曾是	这	更糟	在	他的	案件	因为	他	有	总是	到过	紧张的

[ænd; ənd] ['haɪli] [strʌŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — ['pɑːrtli] ,

and	highly	strung	from	childhood	—	partly	,
和	高度	串	从	童年	—	部分	,

“他的情况最糟糕，因为他从小就一直很紧张，容易焦虑——部分原因是……”

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] .

I	think	,	as	the	result	of	his	infirmity	.
我	思考	,	作为	这	结果	的	他的	虚弱	.

我认为，这是由于他的身体虚弱造成的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [fʊt] .

He	has	a	deformed	foot	.
他	有	一个	变形	脚	.

他的脚畸形。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪlnəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

His	present	illness	seems	to	be	a	complete	overthrow	of	the	nervous	system	.
他的	展示	疾病	似乎	到	是	一个	完全的	推翻	的	这	紧张的	系统	.

他目前的病情似乎是神经系统完全紊乱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	have	been	with	him	the	greater	part	of	the	night	.
我	有	到过	和	他	这	更大的	部分	的	这	夜晚	.

我昨晚大部分时间都和他在一起。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'lɪriəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] [naʊ] .

He	has	been	highly	delirious	,	but	he	is	a	little	quieter	now	.
他	有	到过	高度	谵妄	,	但	他	是	一个	小的	更安静	现在	.

他之前一直神志不清，但现在安静了一些。

" [mɛrɪŋtən] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

"	Merrington	pricked	up	his	ears	at	this	last	remark	.
"	梅里顿	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	最后的	评论	.

听到最后这句话，梅林顿竖起了耳朵。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

After	his	fruitless	investigations	of	the	morning	he	was	inclined	to	think	that
后	他的	徒劳无功	调查	的	这	早晨	他	曾是	倾斜	到	思考	那

[ðə; ðɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['fɑːli] [ɔːr]

the	clue	to	the	murder	lay	in	the	past	—	it	might	be	in	some	former	folly	or
这	线索	到	这	谋杀	躺	在	这	过去的	—	它	可能	是	在	一些	以前的	蠢事	或者

['siːkrət] [ɪn'triːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['waɪfs] ['sɪŋg(ə)l] [deɪz] .

secret	intrigue	of	the	young	wife's	single	days	.
秘密	阴谋	的	这	年轻的	妻子的	单身的	天	.

经过上午徒劳的调查，他倾向于认为谋杀案的线索藏在过去——可能与这位年轻妻子单身时期的一些愚蠢行为或秘密阴谋有关。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

The	question	was	,	in	that	case	,
这	问题	曾是	,	在	那	案件	,

在这种情况下，问题是：

['weðər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['si:krət] .

whether	the	husband	was	likely	to	have	any	knowledge	of	his	wife's	secret	.
无论	这	丈夫	曾是	可能	到	有	任何	知识	的	他的	妻子的	秘密	.

丈夫是否有可能知道妻子的秘密。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [maɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] ,

If	he	had	,	he	might	,	in	his	delirium	,
如果	他	有	,	他	可能	,	在	他的	谵妄	,

如果他有的话，他或许会在谵妄状态下这样做。

['bæb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

babble	something	which	would	provide	a	clue	to	trace	the	murderer	.
潺潺	某物	哪个	会	提供	一个	线索	到	痕迹	这	凶手	.

胡乱说出一些能提供追踪凶手线索的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɪst] [tʃæns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	a	poor	chance	,	but	the	poorest	chance	was	worth	trying	in	such	a
它	曾是	一个	贫穷的	机会	,	但	这	最贫困	机会	曾是	值得	尝试	在	这样的	一个

['bæflɪŋ] [keɪs] .

baffling	case	.
莫名其妙	案件	.

机会渺茫，但在这种扑朔迷离的案件中，哪怕机会再渺茫也值得一试。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	I	should	like	to	have	a	look	at	your	patient	,	"	he	said	to	Dr	.
"	我	应该	喜欢	到	有	一个	看	在	你的	病人	,	"	他	说	到	博士	.

[hoʊlmz] .

Holmes	.
福尔摩斯	.

“我想看看你的病人，”他对霍姆斯医生说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It	would	be	impossible	to	question	him	in	his	present	state	,	"	replied	the
"	它	会	是	不可能的	到	问题	他	在	他的	展示	状态	,	"	回复	这

['dɑ:ktər] ['stɪfli] .

doctor	stiffly	.
医生	僵硬地	.

“以他现在的状态，不可能对他进行讯问，”医生生硬地回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

"	I	do	not	wish	to	question	him	.
"	我	做	不是	希望	到	问题	他	.

我不想质问他。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

I	merely	wish	to	look	at	him	.	"
我	仅仅	希望	到	看	在	他	.	"

我只是想看看他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	In	that	case	you	may	see	him	.
"	在	那	案件	你	可能	看	他	.

“那样的话，你或许就能见到他了。”

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzɪz] ['noʊbɑ:di] .

He	is	quite	unconscious	,	and	recognizes	nobody	.
他	是	相当	无意识	,	和	认可	无人	.

他完全失去意识，谁也不认识。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .

I	will	take	you	to	his	room	,	if	you	wish	.
我	将要	拿	你	到	他的	房间	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，我可以带你去他的房间。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ['bʌsld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

"	The	little	doctor	bustled	along	the	corridor	,
"	这	小的	医生	熙熙攘攘	沿着	这	走廊	,

“小医生沿着走廊匆匆走过，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪʤ] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

and	turned	into	a	passage	traversing	the	right	wing	of	the	moat	-	house	.
和	转向	进入	一个	通道	穿越	这	正确的	翼	的	这	护城河	-	房子	.

并变成了一条穿过护城河屋右翼的通道。

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] ['sɔːftli] ,

About	half	way	down	it	he	paused	before	a	door	,	which	he	opened	softly	,
关于	一半	方式	向下	它	他	暂停	前	一个	门	,	哪个	他	打开	轻轻	,

走到大约一半的时候，他在一扇门前停了下来，轻轻地推开了门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [tuː; tə] ['entər] .

and	motioned	to	the	other	two	to	enter	.
和	示意	到	这	其他	二	到	进入	.

然后示意另外两人进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['pænld] [ɪn] [oʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

It	was	a	single	bedroom	,	panelled	in	oak	,	which	was	dark	with	age	,
它	曾是	一个	单身的	卧室	,	镶板	在	橡木	,	哪个	曾是	黑暗的	和	年龄	,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ;

with	one	small	window	;
和	一	小的	窗户	;

那是一间单人卧室，墙面用橡木镶板装饰，由于年代久远而颜色较深，只有一个小窗户；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

but	it	had	the	advantage	of	being	as	far	away	as	possible	from
但	它	有	这	优势	的	存在	作为	远的	离开	作为	可能的	从

[ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði][left] [wɪŋ] [wer] ['fɪlz] [waɪf] [leɪ] ['mə:dəd] .

the	upstairs	bedroom	in	the	left	wing	where	Phil's	wife	lay	murdered	.
这	楼上	卧室	在	这	左边	翼	在哪里	菲尔的	妻子	躺	被谋杀	.

但它的优势在于，它离左翼楼上的卧室尽可能远，菲尔的妻子就躺在那里被谋杀。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

A	small	fire	burnt	in	the	grate	,
一个	小的	火	烧焦的	在	这	格特	,

壁炉里燃着一小堆火。

[ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

a	china	bowl	of	autumn	flowers	bloomed	on	a	table	near	the	bedside	,
一个	中国	碗	的	秋天	花朵	盛开	在	一个	桌子	靠近	这	床头	,

床边桌子上摆着一碗盛开的秋花。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	a	capable	looking	nurse	was	preparing	a	draught	by	the	window	.
和	一个	有能力的	寻找	护士	曾是	准备	一个	草稿	经过	这	窗户	.

一位看起来很能干的护士正在窗边准备一杯啤酒。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	glanced	at	the	three	men	as	they	entered	,	but	went	on	with	her
她	瞥了一眼	在	这	三	男人	作为	他们	进入	,	但	去	在	和	她

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

她瞥了一眼进来的三个男人，然后继续做自己的事。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

The	sick	man	lay	on	his	back	,	breathing	heavily	.
这	生病的	男人	躺	在	他的	后退	,	呼吸	重度	.

病人仰面躺着，呼吸沉重。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	black	hair	framed	a	face	which	was	ghastly	in its	whiteness	,	and	his
他的	黑色的	头发	框	一个	脸	哪个	曾是	阴森	在 它是	白人	,	和	他的

[ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ,

upturned	eyes	,
翻转	眼睛	,

他乌黑的头发衬托着一张惨白得可怕的脸，他那双上扬的眼睛，

['berli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] , [siːmd] [fɪkst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

barely	visible	beneath	the	half	-	closed	lids	,	seemed	fixed	and	motionless	.
仅仅	可见的	下面	这	一半	-	关闭	盖子	,	似乎	固定的	和	静止不动	.

在半闭的眼睑下几乎看不见，看起来静止不动。

" ['eni] [tʃeɪndʒ] , [nɜːrs] ?

"	Any	change	,	nurse	?
"	任何	改变	,	护士	?

护士，情况有变化吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

"	the	doctor	asked	.
"	这	医生	问	.

医生问道。

" [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [sɜːr] .

"	No	change	,	sir	.
"	不	改变	,	先生	.

先生，没有变化。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fɪlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l]

"	But	even	as	she	spoke	Phil's	face	changed	in	a	manner	which	was	wonderful
"	但	甚至	作为	她	辐	菲尔的	脸	已更改	在	一个	方式	哪个	曾是	精彩的

[ɪn][ɪts] ['sʌdnnəs] .

in	its	suddenness	.
在	它是	突然	.

“但就在她说话的时候，菲尔的脸色发生了变化，这种变化来得如此突然，真是令人惊叹。”

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [kən'tɔːrtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [θruː]

His	features	became	contorted	,	as	though	a	sword	had	been	thrust	through
他的	特征	成为	扭曲的	,	作为	尽管	一个	剑	有	到过	推力	通过

[hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ,

his	vitals	,
他的	命脉	,

他的面容扭曲，仿佛一把剑刺穿了他的要害。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	he	struggled	upright	in	his	bed	,	with	one	shaking	hand	outstretched	.
和	他	挣扎	直立	在	他的	床	,	和	一	摇晃	手	伸展	.

他挣扎着从床上坐起来，一只颤抖的手伸出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] ,

His	eyes	,	glaring	with	delirium	,
他的	眼睛	,	刺眼	和	谵妄	,

他双眼闪烁着谵妄的光芒，

[rəʊvd] ['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

roved	restlessly	over	the	faces	of	the	men	at	the	foot	of	the	bed	.
漫游	躁动不安	超过	这	面孔	的	这	男人	在	这	脚	的	这	床	.

焦躁不安地在床脚男人的脸上游移。

" [ʃiːz] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	She's	dead	,	I	tell	you	!
"	她是	死的	,	我	告诉	你	!

“她死了，我告诉你！”

['vaɪ.ə.ləts] [ded] . . . .

Violet's	dead	.	.	.	.
紫罗兰的	死的	.	.	.	.

维奥莱特死了.....

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

Have	they	found	him	?
有	他们	成立	他	?

他们找到他了吗?

[ɑː] , [huːz] [ðæt] ?

Ah	,	who's	that	?
啊	,	谁是	那	?

啊，那是谁?

" [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [neɪm] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	Once	again	he	uttered	his	young	wife's	name	,	and	fell	back	on	the	pillow	,
"	一次	再次	他	说出	他的	年轻的	妻子的	姓名	,	和	跌倒	后退	在	这	枕头	,

['moʊʃnləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

motionless	as	before	,
静止不动	作为	前	,

他又一次轻声唤着年轻妻子的名字，然后像之前一样倒回枕头上，一动不动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	with	one	arm	athwart	his	face	,	as	though	to	cover	his	eyes	.
但	和	一	手臂	横穿	他的	脸	,	作为	尽管	到	覆盖	他的	眼睛	.

但他的一只手臂却横在脸前，仿佛要遮住眼睛。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ['greɪvli] .

"	I	shall	be	glad	if	you	will	leave	the	room	,	"	said	the	little	doctor	gravely	.
"	我	将	是	高兴的	如果	你	将要	离开	这	房间	,	"	说	这	小的	医生	严重地	.

“如果你能离开房间，我将不胜感激，”小医生严肃地说。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ik'saits] [hɪm; ɪm] .

"	Your	presence	excites	him	.
"	你的	在场	兴奋	他	.

你的出现让他很兴奋。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

"	He	hurried	round	to	the	bedside	and	bent	over	his	patient	.
"	他	慌忙	圆形的	到	这	床头	和	弯曲	超过	他的	病人	.

他赶紧走到床边，俯身查看病人的情况。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fɔːrmd] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [jet] ?

"	Have	you	formed	any	theory	of	the	murder	yet	?
"	有	你	形成	任何	理论	的	这	谋杀	然而	?

“你对这起谋杀案有什么初步的推测吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	It	was	the	evening	of	the	same	day	,
"	它	曾是	这	晚上	的	这	相同的	天	,

那是当天晚上，

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [stænhɪl] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]

and	Superintendent	Merrington	and	Captain	Stanhill	were	once	more	in	the
和	校长	梅里顿	和	队长	斯坦希尔	是	一次	更多的	在	这

[moʊt] - [haʊs] ['laɪbreri] .

moat	-	house	library	.
护城河	-	房子	图书馆	.

梅里顿警长和斯坦希尔上尉又一次来到了护城河边的图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [stænhɪl] [huː] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

It	was	Captain	Stanhill	who	asked	the	question	,
它	曾是	队长	斯坦希尔	WHO	问	这	问题	,

问这个问题的是斯坦希尔上尉。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [oʊk] [lɔːgz]

as	he	stood	warming	his	little	legs	in	front	of	a	crackling	fire	of	oak	logs
作为	他	站立	变暖	他的	小的	腿	在	正面	的	一个	噼啪作响	火	的	橡木	日志

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['faɪərpleɪs] .

which	had	just	been	lighted	in	the	gloomy	depths	of	the	big	fireplace	.
哪个	有	只是	到过	照明	在	这	阴沉	深度	的	这	大的	壁炉	.

他站在壁炉深处，对着刚刚点燃的橡木柴火烤着小腿。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] .

Although	it	was	early	in	autumn	,	the	evening	air	was	chill	.
虽然	它	曾是	早期的	在	秋天	,	这	晚上	空气	曾是	寒意	.

虽然已是初秋，但傍晚的空气却很凉。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz]

Superintendent	Merrington	was	walking	up	and	down	the	room	with	rapid	strides
校长	梅里顿	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	迅速的	步幅

,

,

,

梅里顿警长在房间里快速地来回踱步。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [tikt] [wɪð; wɪθ]

occasionally	glancing	with	some	impatience	at	the	clock	which	ticked	with
偶尔	瞥了一眼	和	一些	不耐烦	在	这	钟	哪个	勾选	和

['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

cheerful	indifference	on	the	mantelpiece	.
快乐	漠不关心	在	这	壁炉架	.

他时不时地带着些许不耐烦瞥一眼壁炉架上发出愉快而漠然滴答声的钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	was	about	to	return	to	London	,
他	曾是	关于	到	返回	到	伦敦	,

他即将返回伦敦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - .

but	was	waiting	for	the	return	of	Detective	Caldew	and	Sergeant	Lumbe	.
但	曾是	等待	为了	这	返回	的	侦探	卡尔杜	和	军士	-	.

但他还在那里等待卡尔德警探和伦贝警长回来。

[hæd; həd]['saikld][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,

Caldew	had	cycled	to	Chidelham	to	see	the	Weynes	,
卡尔杜	有	循环	到	-	到	看	这	-	,

卡尔杜骑自行车去了奇德勒姆去看望韦恩一家。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] ['telifəund] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	Lumbe	had	been	sent	to	investigate	a	telephoned	report	of	a
和	-	有	到过	发送	到	调查	一个	电话	报告	的	一个

[sə'spɪʃəs] ['streɪndʒər] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæmlət] [kɔːld] - ,

suspicious	stranger	seen	at	a	hamlet	called	Tibblestone	,
可疑的	陌生人	已见	在	一个	村庄	称为	-	,

伦贝奉命调查一起电话报告，称在蒂布尔斯通村发现了一名可疑陌生人。

[sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] .

some	miles	away	.
一些	英里	离开	.

几英里之外。

- [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Merrington's	face	wore	a	gloomy	and	dissatisfied	expression	.
-	脸	穿着	一个	阴沉	和	不满	表达	.

梅里顿脸上露出阴郁不满的表情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	had	spent	the	afternoon	in	a	whirlwind	of	energy	in	which	he	had
他	有	花费	这	下午	在	一个	旋风	的	活力	在	哪个	他	有

[dʌn] ['meni] [θɪŋz] .

done	many	things	.
完毕	许多	事物	.

他整个下午都精力充沛，忙得不可开交。

[hiː; hi] [hæd; həd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

He	had	explored	the	moat	-	house	from	top	to	bottom	,
他	有	探索	这	护城河	-	房子	从	顶部	到	底部	,

他把护城河边的房子从上到下仔细检查了一遍。

['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [væst] [bʌlk] ['ɪntuː] ['evri] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [pleɪs] .

squeezing	his	vast	bulk	into	every	obscure	corner	of	the	rambling	old	place	.
挤压	他的	广阔的	大部分	进入	每一个	朦胧	角落	的	这	漫无边际	老的	地方	.

他庞大的身躯挤进了这座古老建筑的每一个隐蔽角落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rəud] [raʊnd] [ðə; ði] [moʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl]

He	had	rowed	round	the	moat	in	a	small	boat	,	scrutinizing	the	outside	wall
他	有	划船	圆形的	这	护城河	在	一个	小的	船	,	仔细审查	这	外部	墙

[fɔːr; fər] ['fʊtmɑːk] .

for	footmarks	.
为了	脚印	.

他划着小船绕着护城河转了一圈，仔细查看外墙上是否有脚印。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mʌstəd] [ðə; ði] [meɪl] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [biːt]

He	had	mustered	the	male	servants	,	and	superintended	an	organized	beat
他	有	集结	这	男性	仆人	,	和	督导	一个	组织	打

[ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [wʊdz] ,

of	the	grounds	,	the	woods	,
的	这	理由	,	这	树林	,

他召集了男仆，并监督了庄园和树林的有序巡逻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [haɪts] .

and	the	neighbouring	heights	.
和	这	邻接	高度	.

以及邻近的高地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['intəvjuːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['eni]['streɪndʒər]

He	had	interviewed	the	village	station	-	master	to	ascertain	if	any	stranger
他	有	接受采访	这	村庄	车站	-	掌握	到	探明	如果	任何	陌生人

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

had	arrived	at	Heredith	the	previous	day	,
有	到达的	在	-	这	以前的	天	,

他采访了村里的车站站长，以确定前一天是否有陌生人抵达赫雷迪斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['sɪmələr][in'kwaiəriz][baɪ] ['telɪfoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['steɪʃənz] .

and	had	made	similar	inquiries	by	telephone	at	the	adjoining	stations	.
和	有	制成	相似的	查询	经过	电话	在	这	相邻的	车站	.

他们还通过电话向邻近的车站进行了类似的询问。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ]

He	had	inspected	the	horses	and	vehicles	at	the	village	inn	to	see	if	they
他	有	检查	这	马匹	和	车辆	在	这	村庄	客栈	到	看	如果	他们

[ʃoʊd] [maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['juːsɪdʒ] ,

showed	marks	of	recent	usage	,
显示	标记	的	最近的	用法	,

他检查了村里客栈的马匹和车辆，看看它们是否有近期使用的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'remptrəli] [ɪn'terəˌgeɪtid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][faɪnd]

and	he	had	peremptorily	interrogated	everybody	he	came	across	to	find
和	他	有	专断地	审问	大家	他	来了	穿过	到	寻找

[aʊt] ['weðər] ['eni] [wʌn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

out	whether	any	one	unknown	in	the	district	had	been	seen	skulking	about	the
出去	无论	任何	一	未知	在	这	区	有	到过	已见	潜行	关于	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他断然盘问遇到的每一个人，以查明是否有人在该地区附近鬼鬼祟祟地出没。

[mɛrɪŋtən] [lækt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ,

Merrington	lacked	the	subtle	and	penetrative	brain	of	a	really	great	detective	,
梅里顿	缺乏	这	微妙的	和	渗透的	脑	的	一个	真的	伟大的	侦探	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] ['enərdʒi] ,

but	he	possessed	energy	,
但	他	拥有	活力	,

梅里顿缺乏真正伟大侦探所具备的敏锐洞察力和洞察力，但他精力充沛。

[ɪ'nɪʃətɪv] , [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

initiative	,	and	observation	.
倡议	,	和	观察	.

主动性和观察力。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [bɪ'fɔːr] ,

These	qualities	had	stood	him	in	good	stead	before	,
这些	品质	有	站立	他	在	好的	坚定	前	,

这些品质以前就让他受益匪浅。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

but	in	this	case	they	had	brought	nothing	to	light	.
但	在	这	案件	他们	有	带来	没有什么	到	光	.

但在这个案例中，他们什么也没揭露出来。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wɜːr; wər]

The	mystery	and	meaning	of	the	terrible	murder	of	the	previous	night	were
这	神秘	和	意义	的	这	糟糕的	谋杀	的	这	以前的	夜晚	是

[noʊ] ['nɪrər] [sə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ,

no	nearer	solution	than	when	he	had	arrived	to	take	up	the	case	,
不	更近	解决方案	比	什么时候	他	有	到达的	到	拿	向上	这	案件	,

当他接手此案时，前一晚那起可怕谋杀案的谜团和意义仍然没有解开。

[ten] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] .

ten	hours	before	.
十	小时	前	.

十小时前。

[ðə; ði][moʊst] ['bæflɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv]

The	most	baffling	aspect	of	the	crime	to	him	was	the	apparent	lack	of
这	最多	莫名其妙	方面	的	这	犯罪	到	他	曾是	这	明显	缺少	的

['moʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [klu:] .

motive	and	the	absence	of	any	clue	.
动机	和	这	缺席	的	任何	线索	.

对他来说，这起犯罪最令人费解的地方在于，作案动机明显缺失，而且没有任何线索。

[ɪn][moʊst] ['mə:dəz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [prɪ'zʌmptɪv] [klu:z] [tu:; tə] [gaɪd] [ðoʊz] [kɔ:ld]

In	most	murders	there	are	generally	some	presumptive	clues	to	guide	those	called
在	最多	谋杀案	那里	是	一般来说	一些	推定	线索	到	指导	那些	称为

[ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kraɪm] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɪŋgər] - [prɪnts] [ɔ:r] [fu:t'prints] ,

upon	to	investigate	the	crime	—	such	things	as	finger	-	prints	or	footprints	,
之上	到	调查	这	犯罪	—	这样的	事物	作为	手指	-	印刷	或者	脚印	,

大多数谋杀案通常都会有一些推定线索来指导调查人员进行调查——例如指纹或脚印等。

[ə; eɪ] ['pri:viəs] [θret] [ɔ:r] [əd'mɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd] , [ɔ:r][ə; eɪ]

a	previous	threat	or	admission	,	an	overheard	conversation	,	a	chance	word	,	or	a
一个	以前的	威胁	或者	入学	,	一个	无意中听到	对话	,	一个	机会	单词	,	或者	一个

['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['letər] .

compromising	letter	.
妥协	信	.

先前的威胁或供述、无意中听到的谈话、无意中说出的话，或者一封足以构成威胁的信件。

[sʌtʃ] [klu:z] [meɪ] [nɑ:t] [pru:v] [mʌtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜ:rv] [æz; əz] ['fɪŋgər] - [poʊsts] .

Such	clues	may	not	prove	much	in	themselves	,	but	they	serve	as	finger	-	posts	.
这样的	线索	可能	不是	证明	很多	在	他们自己	,	但	他们	服务	作为	手指	-	帖子	.

这类线索本身或许说明不了什么问题，但它们可以起到路标的作用。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv]['mɜ:rdər] ['ɔfɝz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [help] [tu:; tə]

Even	the	time	,	which	in	some	cases	of	murder	offers	a	valuable	help	to
甚至	这	时间	,	哪个	在	一些	案例	的	谋杀	优惠	一个	有价值的	帮助	到

[sə'lu:ʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

甚至时间，在某些谋杀案中也能为破案提供宝贵的帮助。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tendid] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] .

in	this	case	tended	to	shield	the	murderer	.
在	这	案件	倾向于	到	盾	这	凶手	.

在这种情况下，往往起到了包庇凶手的作用。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [taɪm] [ænd; ənd]

It	seemed	as	though	the	murderer	had	chosen	an	unusual	time	and
它	似乎	作为	尽管	这	凶手	有	选定	一个	异常	时间	和

[ʌn'ju:ʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ænd; ənd] [meɪk] [dɪ'skʌvəri]

unusual	conditions	to	shield	his	identity	more	thoroughly	and	make	discovery
异常	状况	到	盾	他的	身份	更多的	彻底	和	制作	发现

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

凶手似乎选择了一个不同寻常的时间和情况，以便更彻底地隐藏自己的身份，使身份被发现成为不可能。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

The	case	was	full	of	sinister	possibilities	and	perplexities	.
这	案件	曾是	满的	的	险恶	可能性	和	困惑	.

这起案件充满了险恶的可能性和令人困惑之处。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [diːp] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪd] [skɪl] .

It	bore	the	stamp	of	deep	premeditation	and	calculated	skill	.
它	钻孔	这	邮票	的	深的	预谋	和	计算	技能	.

它带有深思熟虑和精心策划的痕迹。

[æz; əz] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈmoʊtɪvləs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv]

As	the	crime	was	apparently	motiveless	,	it	was	certain	that	the	motive
作为	这	犯罪	曾是	显然	无动机	,	它	曾是	肯定	那	这	动机

[wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] .

was	deep	and	carefully	hidden	.
曾是	深的	和	小心	隐	.

由于犯罪行为表面上没有动机，因此可以肯定的是，其动机深藏不露。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]

The	only	definite	conclusion	that	Merrington	had	reached	was	that	the	murderer
这	仅有的	定	结论	那	梅里顿	有	达到	曾是	那	这	凶手

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] ,

would	have	to	be	sought	further	afield	,
会	有	到	是	寻求	更远	田野	,

梅里顿唯一确定的结论是，凶手必须在更远的地方寻找。

[ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

probably	in	London	,	where	the	dead	girl	had	lived	all	her	life	.
大概	在	伦敦	,	在哪里	这	死的	女孩	有	居住地	全部	她	生活	.

很可能是在伦敦，因为死去的女孩一生都住在那里。

[ðer; ðər] [siːmd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

There	seemed	not	the	slightest	reason	to	suspect	anybody	in	the	neighbourhood	,
那里	似乎	不是	这	丝毫	原因	到	怀疑	任何人	在	这	邻里	,

似乎没有任何理由怀疑附近的任何人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [nuː] [ˈnoʊbɑːdi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept]

as	she	was	a	stranger	to	the	district	,	and	knew	nobody	in	it	except
作为	她	曾是	一个	陌生人	到	这	区	,	和	知道	无人	在	它	除了

[ˈmɪsɪz] . [weɪn] ,

Mrs	.	Weyne	,
太太	.	韦恩	,

因为她对这个地区并不熟悉，除了韦恩太太之外，她谁也不认识。

[huː] [lɪvd] [sʌm; səm] [maɪlz] [əˈweɪ] .

who	lived	some	miles	away	.
WHO	居住地	一些	英里	离开	.

他们住在几英里之外。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

It	was	unfortunate	that	her	husband	,
它	曾是	不幸	那	她	丈夫	,

不幸的是，她的丈夫

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [laɪf] ,

who	was	the	only	person	able	to	give	any	information	about	her	earlier	life	,
WHO	曾是	这	仅有的	人	有能力的	到	给	任何	信息	关于	她	早些时候	生活	,

他是唯一一个能够提供她早年生活信息的人。

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] .

was	too	ill	to	be	questioned	.
曾是	也	患病的	到	是	被质问	.

病得太重，无法接受讯问。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['kæptɪn] - ['kwestʃən] , [mɛrɪŋtən] [pɔːzd] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

On	hearing	Captain	Stanhill's	question	,	Merrington	paused	abruptly	in	his	impatient
在	听力	队长	-	问题	,	梅里顿	暂停	突然	在	他的	不耐烦

['peɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

pacing	of	the	carpet	,
踱步	的	这	地毯	,

听到斯坦希尔上尉的问题，梅里顿突然停止了在地毯上焦躁地踱步。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊvɜːrtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

and	glanced	at	him	covertly	from	his	deep	-	set	little	eyes	.
和	瞥了一眼	在	他	隐蔽	从	他的	深的	-	放	小的	眼睛	.

他从那双深陷的小眼睛里偷偷地瞥了他一眼。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl]

If	he	had	consulted	his	own	feelings	he	would	have	told	the	Chief	Constable
如果	他	有	咨询	他的	自己的	情怀	他	会	有	讲述	这	首席	警官

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [er] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] .

that	it	was	not	the	time	to	air	theories	about	the	crime	.
那	它	曾是	不是	这	时间	到	空气	理论	关于	这	犯罪	.

如果他听从了自己的内心感受，他就会告诉警长，现在还不是提出关于这起犯罪的各种推测的时候。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['werəli] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk]

But	in	his	present	position	it	behoved	him	to	walk	warily	and	not	make
但	在	他的	展示	位置	它	应尽的义务	他	到	走	谨慎地	和	不是	制作

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .

an	enemy	of	his	colleague	.
一个	敌人	的	他的	同事	.

但以他目前的身份，他应该谨慎行事，不要与同事结仇。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

If	there	was	to	be	an	outburst	of	public	indignation	because	the
如果	那里	曾是	到	是	一个	爆发	的	民众	愤慨	因为	这

['mɜːrdərər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

murderer	in	this	case	had	not	been	immediately	discovered	and	brought	to
凶手	在	这	案件	有	不是	到过	立即地	发现	和	带来	到

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

如果因为本案凶手没有立即被发现并绳之以法而引发公众的强烈愤慨，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [ʃerd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

it	would	be	just	as	well	if	the	county	police	shared	the	burden	of
它	会	是	只是	作为	出色地	如果	这	县	警察	共享	这	负担	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

如果县警察也能分担责任，那就再好不过了。

[mɛrɪŋtən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [meɪk] ['kæptɪn] [stænhɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [baɪ]

Merrington	realized	that	he	could	best	make	Captain	Stanhill	feel	his	responsibility	by
梅里顿	已实现	那	他	可以	最好的	制作	队长	斯坦希尔	感觉	他的	责任	经过

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

taking	him	fully	into	his	confidence	.
采取	他	完全	进入	他的	信心	.

梅里顿意识到，要让斯坦希尔上尉感受到自己的责任，最好的办法就是完全信任他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði]

He	was	aware	that	he	had	practically	ignored	the	Chief	Constable	in	the
他	曾是	意识到的	那	他	有	几乎	忽略	这	首席	警官	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

course	of	the	day's	investigations	,
课程	的	这	天	调查	,

他意识到，在当天的调查过程中，他几乎完全无视了警务处长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['triːtmənt] [meɪ] [hæv; həv]

and	it	was	desirable	to	remove	any	feeling	that	treatment	may	have
和	它	曾是	理想	到	消除	任何	感觉	那	治疗	可能	有

[kɔːzd] .

caused	.
导致	.

消除治疗可能引起的任何不适感是很有必要的。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] ,

Superintendent	Merrington	had	the	greatest	contempt	for	the	county	police	,
校长	梅里顿	有	这	最	鄙视	为了	这	县	警察	,

梅里顿警长对县警察极其蔑视。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

but	there	were	times	when	it	was	judicious	to	dissemble	that	feeling	.
但	那里	是	时代	什么时候	它	曾是	明智的	到	掩饰	那	感觉	.

但有些时候，掩饰这种感觉是明智的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	present	moment	was	one	of	them	.
这	展示	片刻	曾是	一	的	他们	.

当下就是其中之一。

['kæptɪn] [stænhɪl] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['tʃerɪʃt] [noʊ][ˌænɪ'mɑːsəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

Captain	Stanhill	,	on	his	part	,	cherished	no	animosity	against	his	companion	for
队长	斯坦希尔	,	在	他的	部分	,	珍爱	不	敌意	反对	他的	伴侣	为了

[hɪz; ɪz] [ˌkævə'lɪr] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	cavalier	treatment	of	him	.
他的	骑士	治疗	的	他	.

斯坦希尔上尉本人并没有因为同伴对他的轻率态度而怀有任何怨恨。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

He	realized	his	own	inexperience	in	crime	detection	,
他	已实现	他的	自己的	缺乏经验	在	犯罪	检测	,

他意识到自己在破案方面缺乏经验。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn]

and	had	been	quite	willing	that	Superintendent	Merrington	should	take	the	lead	in
和	有	到过	相当	愿意的	那	校长	梅里顿	应该	拿	这	带领	在

[ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

the	investigations	,
这	调查	,

他非常乐意让梅里顿警司领导调查工作。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .

which	he	had	assisted	to	the	best	of	his	ability	.
哪个	他	有	协助	到	这	最好的	的	他的	能力	.

他已尽其所能地协助了此事。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɛrɪŋtən] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪp] ,

He	thought	Merrington	rather	an	unpleasant	type	,
他	想法	梅里顿	相当	一个	令人不快的	类型	,

他认为梅里顿是个相当令人讨厌的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

but	he	was	overawed	by	his	great	reputation	as	a	detective	,
但	他	曾是	敬畏	经过	他的	伟大的	名声	作为	一个	侦探	,

但他却被自己作为侦探的盛名所震慑。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd] ['mæsɪv] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

and	impressed	by	his	energy	and	massive	self	-	confidence	.
和	印象深刻	经过	他的	活力	和	大量的	自己	-	信心	.

他的活力和极强的自信心给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nstəbl] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	Chief	Constable	had	not	asserted	his	own	official	position	,
这	首席	警官	有	不是	断言	他的	自己的	官方的	位置	,

警长并未表明自己的官方立场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['kɑ:mpɪtənt] [help] [ɪn] [sʌtʃ]

because	he	was	aware	that	he	was	unable	to	give	competent	help	in	such
因为	他	曾是	意识到的	那	他	曾是	无法	到	给	胜任的	帮助	在	这样的

[ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [keɪs] .

a	baffling	case	.
一个	莫名其妙	案件	.

因为他意识到，在这种棘手的案件中，他无法提供有效的帮助。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

He	was	,	above	all	things	,
他	曾是	,	多于	全部	事物	,

他首先是，

['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv]['vaɪələt] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔ:t]

anxious	that	the	murderer	of	Violet	Heredith	should	be	captured	and	brought
焦虑的	那	这	凶手	的	紫色	-	应该	是	捕获	和	带来

[tu:; tə]['dʒʌstɪs][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

to	justice	as	speedily	as	possible	,
到	正义	作为	迅速地	作为	可能的	,

急切希望尽快抓获杀害维奥莱特·赫雷迪斯的凶手并将其绳之以法。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]['dɪgnəti][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [end]

and	he	had	no	thought	of	his	personal	dignity	so	long	as	that	end
和	他	有	不	想法	的	他的	个人的	尊严	所以	长的	作为	那	结尾

[wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] .

was	achieved	.
曾是	已达成	.

只要达到目的，他就丝毫不会考虑个人尊严。

[ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'di:əl][ʌv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]

The	abstract	ideal	of	human	justice	is	supposed	to	be	based	on	the
这	抽象的	理想的	的	人类	正义	是	据称	到	是	基于	在	这

['θri:foʊld] [eɪmz][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

threefold	aims	of	punishment	,
三重	目标	的	惩罚	,

人类正义的抽象理想应该建立在惩罚的三重目的之上：

[prɪ'venʃn] , [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [wen]

prevention	,	and	reformation	,	but	the	heart	of	the	average	man	,	when
预防	,	和	改革	,	但	这	心	的	这	平均的	男人	,	什么时候

[kən'frʌntɪd] [baɪ] ['gri:viəs] [rɔ:ŋ] ,

confronted	by	grevious	wrong	,
面对	经过	严重	错误的	,

预防和改革固然重要，但普通人的内心，当面对严重的错误时，

[ɪz] [swei] [baɪ][noʊ] ['haɪər] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən] [ɪ'miːdiət] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['rɔːŋduːər] .

is	swayed	by	no	higher	impulse	than	immediate	retribution	on	the	wrongdoer	.
是	摇摆	经过	不	更高	冲动	比	即时	报应	在	这	作恶者	.

他最强烈的冲动就是立即惩罚作恶者。

['kæptɪn] [stænhɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Captain	Stanhill	was	an	average	man	,	and	his	feelings	,
队长	斯坦希尔	曾是	一个	平均的	男人	,	和	他的	情怀	,

斯坦希尔上尉是个普通人，他的感受，

['hærəud] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

harrowed	by	the	spectacle	of	the	bleeding	corpse	of	the	young	wife	,
饱受折磨	经过	这	奇观	的	这	出血	尸体	的	这	年轻的	妻子	,

目睹年轻妻子血淋淋的尸体，他感到无比震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mɜːrdər][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

and	the	pitiful	condition	to	which	her	murder	had	reduced	her	young
和	这	可怜	状况	到	哪个	她	谋杀	有	减少	她	年轻的

['hʌzbənd] , ['klæmər] [fɔːr; fər][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

husband	,	clamoured	for	retribution	,
丈夫	,	喧闹	为了	报应	,

她被谋杀后，她的年轻丈夫陷入了极其悲惨的境地，他大声疾呼要报复。

[swɪft] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] , [ɑːn][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]

swift	,	complete	,	and	implacable	,	on	the	being	who	had	committed	this	horrible
迅速	,	完全的	,	和	冷酷无情	,	在	这	存在	WHO	有	坚定的	这	可怕

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

对犯下这起可怕罪行的人，迅速、彻底、毫不留情地予以惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt]

And	he	hoped	that	the	famous	detective	would	be	able	to	assure	him	that
和	他	希望	那	这	著名的	侦探	会	是	有能力的	到	保证	他	那

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ə'teɪnmənt] .

his	desire	was	likely	to	have	a	speedy	attainment	.
他的	欲望	曾是	可能	到	有	一个	迅速	素养	.

他希望这位著名侦探能够向他保证，他的愿望很可能会很快实现。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [mɛrɪŋtən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['eni] ['θiːəri] [ə'baʊt]

That	was	why	he	asked	Merrington	whether	he	had	formed	any	theory	about
那	曾是	为什么	他	问	梅里顿	无论	他	有	形成	任何	理论	关于

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

所以他才问梅里顿是否对这起犯罪事件有什么推测。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θiːəri] , " [rɪ'plaɪd]

"	It	would	be	too	much	to	say	that	I	have	formed	a	theory	,	"	replied
"	它	会	是	也	很多	到	说	那	我	有	形成	一个	理论	,	"	回复

[mɛrɪŋtən] ,

Merrington	,
梅里顿	,

“要说我已经形成了一套理论，那就太夸张了，”梅里顿回答说。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['kæptɪn] - ['kwestʃən] .

in	response	to	Captain	Stanhill's	question	.
在	回复	到	队长	-	问题	.

回答斯坦希尔上尉的问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [kluːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] ,

"	It	is	necessary	to	have	clues	for	the	formation	of	a	theory	,
"	它	是	必要的	到	有	线索	为了	这	形成	的	一个	理论	,

“要形成理论，必须要有线索。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kluːz] . "

and	in	this	case	we	are	faced	with	a	complete	absence	of	clues	.	"
和	在	这	案件	我们	是	面对	和	一个	完全的	缺席	的	线索	.	"

而在这种情况下，我们完全找不到任何线索。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [faʊnd] [baɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn]['mɪsɪz] . -

"	Do	you	not	think	that	the	trinket	found	by	Detective	Caldew	in	Mrs	.	Heredith's
"	做	你	不是	思考	那	这	小饰品	成立	经过	侦探	卡尔杜	在	太太	.	-

['bedruːm; 'bedrʊm][hæz; həz][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrdər] ?

bedroom	has	some	bearing	on	the	murder	?
卧室	有	一些	轴承	在	这	谋杀	?

“你不认为卡尔德警探在赫雷迪斯太太卧室里发现的那件小饰品与这起谋杀案有关吗？”

" [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	said	Captain	Stanhill	.
"	说	队长	斯坦希尔	.

斯坦希尔上尉说道。

" [aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	attach	no	importance	to	it	.
"	我	附	不	重要性	到	它	.

我对此毫不在意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz]

There	were	a	number	of	persons	in	the	bedroom	after	the	murder	was
那里	是	一个	数字	的	人	在	这	卧室	后	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

谋杀案发生后，卧室里有几个人。

[ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] .

and	any	of	them	might	have	dropped	the	ornament	.
和	任何	的	他们	可能	有	掉落	这	装饰品	.

他们中的任何一个人都有可能把饰品掉在地上。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][ðer; ðər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs]

Or	it	may	have	been	lost	there	days	before	by	a	servant	,	and	escaped	notice
或者	它	可能	有	到过	丢失的	那里	天	前	经过	一个	仆人	,	和	逃脱	注意

. "

.	"
.	"

或者，它可能是几天前被仆人丢在那里的，所以没有被发现。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] - ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	But	it	was	picked	up	again	during	Caldew's	absence	from	the	room	.
"	但	它	曾是	挑选	向上	再次	期间	-	缺席	从	这	房间	.

“但在卡尔杜离开房间期间，这个问题又被重新提起。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [æz; əz] [sə'spɪʃəs] ?

Do	you	not	regard	that	as	suspicious	?
做	你	不是	看待	那	作为	可疑的	?

你不觉得这很可疑吗?

[dɪ'tektɪv] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Detective	Caldew	,	when	he	was	relating	the	incident	to	us	this	morning	,
侦探	卡尔杜	,	什么时候	他	曾是	相关	这	事件	到	我们	这	早晨	,

今天早上，卡尔德警探向我们讲述这起事件时说：

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [bɪ'lɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

seemed	to	think	that	the	trinket	belonged	to	the	murderer	,
似乎	到	思考	那	这	小饰品	属于	到	这	凶手	,

他似乎认为这件小饰品属于凶手。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː]

who	took	the	risk	of	returning	to	the	room	to	recover	it	for	fear	it
WHO	采取	这	风险	的	返回	到	这	房间	到	恢复	它	为了	害怕	它

[maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ] [kluː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] . "

might	form	a	clue	leading	to	discovery	.	"
可能	形式	一个	线索	领导	到	发现	.	"

他冒着风险返回房间取回它，因为他担心它可能会成为破案的线索。

" [riːdz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	Caldew	reads	too	much	into	his	discovery	,	"	replied	Merrington	,	with	an
"	卡尔杜	阅读	也	很多	进入	他的	发现	,	"	回复	梅里顿	,	和	一个

[ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

indulgent	smile	.
放纵的	微笑	.

“卡尔杜对他的发现想得太多了，”梅里顿带着宽容的微笑回答道。

" [laɪk] [ɔːl] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [smɔːl]

"	Like	all	young	detectives	,	he	is	inclined	to	attach	undue	importance	to	small
"	喜欢	全部	年轻的	侦探	,	他	是	倾斜	到	附	过度	重要性	到	小的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

“像所有年轻侦探一样，他倾向于过分重视一些小细节。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

As	I	told	him	,
作为	我	讲述	他	,

正如我告诉他的那样，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪsk] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

I	cannot	imagine	a	murderer	taking	such	a	desperate	risk	as	to	return	to
我	不能	想象	一个	凶手	采取	这样的	一个	绝望的	风险	作为	到	返回	到

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

the	spot	where	he	had	killed	his	victim	,
这	点	在哪里	他	有	被杀	他的	受害者	,

我无法想象一个杀人犯会冒如此巨大的风险，回到他杀害受害者的地方。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .

in	order	to	search	for	a	trinket	he	had	dropped	.
在	命令	到	搜索	为了	一个	小饰品	他	有	掉落	.

为了寻找他掉落的小饰品。

[meɪ] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] [broʊtʃ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]

Caldew	may	have	concealed	the	brooch	so	effectually	in	the	thick	folds	of	the
卡尔杜	可能	有	暗	这	胸针	所以	有效地	在	这	厚的	折叠	的	这

['velvɪt] ['kɑːrpɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

velvet	carpet	that	he	could	not	find	it	again	when	he	looked	for	it	on	his
天鹅绒	地毯	那	他	可以	不是	寻找	它	再次	什么时候	他	看起来	为了	它	在	他的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

return	to	the	room	.
返回	到	这	房间	.

卡尔杜可能将胸针藏在了天鹅绒地毯的厚褶皱里，藏得非常巧妙，以至于他回到房间后再也找不到它了。

[ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz]['prɑːbəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

That	explanation	strikes	me	as	probable	as	his	own	theory	of	a	mysterious
那	解释	罢工	我	作为	可能	作为	他的	自己的	理论	的	一个	神秘

['mɪdnaɪt] [ɪn'truːdər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

midnight	intruder	returning	to	search	for	it	while	he	was	out	of	the	room
午夜	入侵者	返回	到	搜索	为了	它	尽管	他	曾是	出去	的	这	房间

.

.

.

在我看来，这种解释和他自己提出的“神秘的午夜入侵者在他离开房间时返回寻找它”的理论一样可信。

[ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ,

The	trinket	may	have	some	connection	with	the	crime	,	or	it	may	not	,
这	小饰品	可能	有	一些	联系	和	这	犯罪	,	或者	它	可能	不是	,

这件小饰品可能与犯罪有关，也可能无关。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n]

but	as	I	have	not	seen	it	I	prefer	to	leave	it	out	of	my	calculation
但	作为	我	有	不是	已见	它	我	更喜欢	到	离开	它	出去	的	我的	计算

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

但由于我没有亲眼见过，所以我选择完全不把它纳入我的计算范围。

[ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɑːlv] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [kaɪ'mɪrəz] .

This	case	is	going	to	be	difficult	enough	to	solve	without	chasing	chimeras	.
这	案件	是	去	到	是	难的	足够的	到	解决	没有	追逐	嵌合体	.

即使不去追查那些虚构的线索，这个案子本身就已经够难破了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] .

But	to	return	to	your	question	.
但	到	返回	到	你的	问题	.

但回到你的问题。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['æktʃuəli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θiːəri] ,

Although	I	have	not	actually	formed	a	theory	,
虽然	我	有	不是	实际上	形成	一个	理论	,

虽然我还没有形成具体的理论，

[maɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

my	preliminary	investigations	of	the	circumstances	have	led	me	to	arrive	at
我的	初步的	调查	的	这	情况	有	引领	我	到	到达	在

['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌpɔsə'bilitiz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

certain	conclusions	and	to	exclude	possibilities	I	was	at	first	inclined	to
肯定	结论	和	到	排除	可能性	我	曾是	在	第一的	倾斜	到

[ə'dɑːpt] .

adopt	.
采纳	.

我对情况的初步调查使我得出了一些结论，并排除了我最初倾向于接受的可能性。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['diːteɪl] ,

I	will	go	over	the	case	in	detail	,
我	将要	去	超过	这	案件	在	细节	,

我会详细审查这个案子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] ,

and	then	you	will	see	for	yourself	the	conclusions	I	have	formed	,
和	然后	你	将要	看	为了	你自己	这	结论	我	有	形成	,

然后你就会亲眼看到我得出的结论了。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	understand	how	I	have	arrived	at	them	.
和	理解	如何	我	有	到达的	在	他们	.

并理解我是如何得出这些结论的。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['prɑːbləm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər][ɪz][ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv]

"	In	the	first	place	,	the	greatest	problem	of	this	murder	is	the	apparent	lack	of
"	在	这	第一的	地方	,	这	最	问题	的	这	谋杀	是	这	明显	缺少	的

['moʊtɪv] .

motive	.
动机	.

“首先，这起谋杀案最大的问题是明显缺乏作案动机。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

There	seems	to	be	no	reason	why	this	young	lady	should	have	been	killed	.
那里	似乎	到	是	不	原因	为什么	这	年轻的	女士	应该	有	到过	被杀	.

这位年轻女子似乎没有任何理由被杀害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , ['mærid] ['hæpɪli] ,

She	had	only	recently	been	married	,	and	,	apparently	,	married	happily	,
她	有	仅有的	最近	到过	已婚	,	和	,	显然	,	已婚	快乐地	,

她结婚不久，而且显然婚姻幸福美满。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

to	a	wealthy	young	man	of	good	family	,	who	was	very	much	in	love	with
到	一个	富裕	年轻的	男人	的	好的	家庭	,	WHO	曾是	非常	很多	在	爱	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她嫁给了一位家境优渥的年轻富家子弟，这位富家子弟非常爱她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .

It	is	obvious	that	money	difficulties	have	nothing	to	do	with	the	crime	.
它	是	明显的	那	钱	困难	有	没有什么	到	做	和	这	犯罪	.

很明显，经济困难与犯罪无关。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['fɑːðər] ,

Her	husband	is	the	only	son	of	a	wealthy	father	,
她	丈夫	是	这	仅有的	儿子	的	一个	富裕	父亲	,

她的丈夫是富裕父亲的独子，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	he	is	able	to	give	his	wife	everything	that	a	woman	needs	for	her
和	他	是	有能力的	到	给	他的	妻子	一切	那	一个	女士	需求	为了	她

['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

happiness	and	comfort	.
幸福	和	舒适	.

他能够给予妻子一个女人幸福和舒适所需的一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃerɪʃt] , ['petɪd] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] .

She	is	cherished	,	petted	,	and	loved	,	and	has	a	beautiful	home	.
她	是	珍爱	,	被宠爱	,	和	喜爱	,	和	有	一个	美丽的	家	.

她备受宠爱，被人疼爱，拥有一个美丽的家。

[huː] , ['ðerfɔːr] ,

Who	,	therefore	,
WHO	,	所以	,

因此，谁?

[hæd; həd][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [laɪf][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn]

had	an	object	in	putting	an	end	to	this	young	woman's	life	in	her	own
有	一个	目的	在	推杆	一个	结尾	到	这	年轻的	女性的	生活	在	她	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

其目的在于结束这位年轻女子在自己家中的生命。

[ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri]

in	circumstances	and	conditions	attended	with	the	utmost	possibility	of	discovery
在	情况	和	状况	参加	和	这	极致	可能性	的	发现

[ænd; ənd] ['kæptʃər] ?

and	capture	?
和	捕获	?

在极有可能被发现和抓捕的情况下?

[ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [mʌst; məst][hæv; həv]['æktɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [strɔ:ŋ]

The	perpetrator	of	the	deed	must	have	acted	from	some	very	strong
这	犯罪者	的	这	契据	必须	有	行动	从	一些	非常	强的

['moʊtɪv] [ɔ:r] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

motive	or	impulse	to	venture	into	a	country	-	house	full	of	people	,
动机	或者	冲动	到	风险投资	进入	一个	国家	-	房子	满的	的	人们	,

作案者一定是出于某种非常强烈的动机或冲动，才会冒险闯入一座挤满了人的乡间别墅。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔ:rz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

at	a	time	when	everybody	was	indoors	,	in	order	to	kill	his	victim	.
在	一个	时间	什么时候	大家	曾是	室内	,	在	命令	到	杀	他的	受害者	.

在大家都待在室内的时候，他为了杀害受害者而出手。

" [ɪn][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['pɜ:rpəsləs] ['mɜ:rdər] [laɪk] [ðɪs] ,

"	In	a	seemingly	purposeless	murder	like	this	,
"	在	一个	似乎	无目的	谋杀	喜欢	这	,

“像这样一起看似毫无目的的谋杀案，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['gæðərz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

a	certain	amount	of	suspicion	gathers	round	the	other	members	of	the	household
一个	肯定	数量	的	怀疑	聚集	圆形的	这	其他	成员	的	这	家庭

.

:
.

人们开始对家中其他成员产生一定程度的怀疑。

['hju:mən] ['neɪtʃər] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,

Human	nature	being	what	it	is	,	one	should	never	take	anything	for	granted	,
人类	自然	存在	什么	它	是	,	一	应该	绝不	拿	任何事物	为了	的确	,

鉴于人性的复杂，永远不应该把任何事情都视为理所当然。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['hɪd(ə)n] ['məutivz] .

but	should	always	be	on	the	watch	for	hidden	motives	.
但	应该	总是	是	在	这	手表	为了	隐	动机	.

但要时刻警惕隐藏的动机。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [mɪs]

But	in	this	case	the	members	of	the	household	,	with	the	exception	of	Miss
但	在	这	案件	这	成员	的	这	家庭	,	和	这	例外	的	错过

- ,

Heredith	,
-	,

但在这个案例中，除了赫雷迪思小姐之外，家里的其他成员

[wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

were	downstairs	in	the	dining	-	room	at	the	time	the	murder	was	committed	.
是	楼下	在	这	用餐	-	房间	在	这	时间	这	谋杀	曾是	坚定的	.

案发时，他们都在楼下的餐厅里。

[mɪs] - [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Miss	Heredith	left	the	room	a	few	minutes	before	the	shot	was	heard	.
错过	-	左边	这	房间	一个	很少	分钟	前	这	射击	曾是	听到	.

赫雷迪斯小姐在枪声响起前几分钟离开了房间。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	will	recall	that	she	volunteered	that	statement	to	us	this	morning	.
你	将要	记起	那	她	自愿	那	陈述	到	我们	这	早晨	.

您应该记得，她今天早上主动向我们提供了那份声明。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [blʌf] [tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [ɔːf][ðə; ði] [sent] .

It	occurred	to	me	at	the	time	that	that	may	have	been	bluff	to	put	us	off	the	scent	.
它	发生	到	我	在	这	时间	那	那	可能	有	到过	虚张声势	到	放	我们	离开	这	香味	.

当时我就想到，那可能是对方为了转移我们的注意力而耍的花招。

['klevər] ['krɪmənəlz]['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Clever	criminals	often	do	that	kind	of	thing	.
聪明的	罪犯	经常	做	那	种类	的	事物	.

狡猾的罪犯经常会做这种事。

[maɪ] [səs'piʃənz] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt] [ðæt] [mɪs] - [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] .

My	suspicions	against	her	were	strengthened	by	the	additional	fact	that	Miss	Heredith	did	not	like	her	nephew's	wife	.
我的	怀疑	反对	她	是	加强	经过	这	额外的	事实	那	错过	-	做过	不是	喜欢	她	侄子的	妻子	.

赫雷迪思小姐不喜欢她侄子的妻子，这更加深了我对她的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [mæskt] [ðə; ði][fækt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['sembləns] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

She	masked	the	fact	beneath	a	well	-	bred	semblance	of	grief	and	horror	,
她	戴面具	这	事实	下面	一个	出色地	-	繁殖	外表	的	悲伤	和	恐怖	,

她用一种彬彬有礼的悲伤和恐惧掩盖了真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	it	was	plain	as	a	pikestaff	to	me	.
但	它	曾是	清楚的	作为	一个	长矛	到	我	.

但对我来说，这显而易见。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

But	,	after	thinking	over	all	the	circumstances	,
但	,	后	思维	超过	全部	这	情况	,

但是，在仔细考虑了所有情况之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	came	to	the	conclusion	that	she	had	nothing	whatever	to	do	with	it	.	"
我	来了	到	这	结论	那	她	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.	"

我最终得出结论，这件事和她一点关系都没有。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [stænhɪl] .

"	Such	a	possibility	is	inconceivable	,	"	exclaimed	Captain	Stanhill	.
"	这样的	一个	可能性	是	不可思议	,	"	惊呼	队长	斯坦希尔	.

“这种可能性简直不可思议！”斯坦希尔上尉惊呼道。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [mɪs] - [wʊd] ['nevər] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] . "

"	A	lady	like	Miss	Heredith	would	never	commit	murder	.	"
"	一个	女士	喜欢	错过	-	会	绝不	犯罪	谋杀	.	"

“像赫雷迪思小姐这样的淑女绝不会犯下谋杀罪。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] , "

"	It	was	not	for	that	reason	that	I	excluded	her	from	suspicion	,	"
"	它	曾是	不是	为了	那	原因	那	我	排除	她	从	怀疑	,	"

[rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] ['draɪli] .

replied	Merrington	drily	.
回复	梅里顿	干巴巴地	.

“我并没有因为这个原因而将她排除在嫌疑之外，”梅里顿冷冷地回答道。

" [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] .

"	The	points	against	her	were	really	very	damaging	.
"	这	积分	反对	她	是	真的	非常	损害	.

“对她不利的那些点真的非常致命。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

She	was	out	of	the	dining	-	room	when	the	scream	was	heard	,
她	曾是	出去	的	这	用餐	-	房间	什么时候	这	尖叫	曾是	听到	,

尖叫声响起时，她正在餐厅外。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,

and	when	the	others	rushed	out	of	the	dining	-	room	on	hearing	the	shot	,
和	什么时候	这	其他的	匆忙	出去	的	这	用餐	-	房间	在	听力	这	射击	,

当其他人听到枪声后冲出餐厅时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [mɪs] - [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn]

the	first	thing	they	saw	was	Miss	Heredith	descending	the	staircase	of	the	wing	in
这	第一的	事物	他们	锯	曾是	错过	-	下降	这	楼梯	的	这	翼	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .

which	her	nephew's	wife	had	been	murdered	.
哪个	她	侄子的	妻子	有	到过	被谋杀	.

他们首先看到的是赫雷迪斯小姐走下她侄子妻子被谋杀的那栋楼的楼梯。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs]

Fortunately	for	Miss	Heredith	,	she	was	almost	at	the	bottom	of	the	staircase
幸运的是	为了	错过	-	,	她	曾是	几乎	在	这	底部	的	这	楼梯

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] .

when	she	was	seen	.
什么时候	她	曾是	已见	.

幸运的是，赫雷迪斯小姐被发现时，她已经快走到楼梯底部了。

[ðə; ði] [gests] ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

The	guests	streamed	out	of	the	dining	-	room	directly	the	shot	was	heard	,
这	客人	流媒体	出去	的	这	用餐	-	房间	直接地	这	射击	曾是	听到	,

枪声一响，客人们便立刻涌出餐厅。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] ['vaɪələt] - [ænd; ənd]

therefore	it	is	impossible	that	Miss	Heredith	could	have	shot	Violet	Heredith	and
所以	它	是	不可能的	那	错过	-	可以	有	射击	紫色	-	和

[ðen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [soʊ] ['kwɪkli] .

then	reached	the	bottom	of	the	stairs	so	quickly	.
然后	达到	这	底部	的	这	楼梯	所以	迅速地	.

因此，赫雷迪斯小姐不可能在射杀维奥莱特·赫雷迪斯之后如此迅速地到达楼梯底部。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ʌv; əv] [taɪm] , [baɪ] , [pər'hæps] , [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	is	able	to	establish	an	alibi	of	time	,	by	,	perhaps	,	half	a	minute	.
她	是	有能力的	到	建立	一个	不在场证明	的	时间	,	经过	,	也许	,	一半	一个	分钟	.

她或许能证明自己有半分钟的不在场证明。

" [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

"	As	all	the	members	of	the	house	party	were	in	the	dining	-	room	at	the
"	作为	全部	这	成员	的	这	房子	派对	是	在	这	用餐	-	房间	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“当时所有参加聚会的人都在餐厅里，”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	clear	that	they	had	nothing	to	do	with	the	actual	commission	of	the
它	是	清除	那	他们	有	没有什么	到	做	和	这	实际的	委员会	的	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

很明显，他们与实际犯罪行为没有任何关系。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

The	next	thing	is	the	servants	,	and	they	also	can	be	excluded
这	下一个	事物	是	这	仆人	,	和	他们	还	能	是	排除

[frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

from	suspicion	.
从	怀疑	.

其次是仆人，他们也可以排除嫌疑。

[wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] , [mɔːr] [ɔːr]

When	we	examined	them	this	morning	they	were	all	able	to	prove	,	more	or
什么时候	我们	检查	他们	这	早晨	他们	是	全部	有能力的	到	证明	,	更多的	或者

[les] [kən'kluːsɪvli] ,

less	conclusively	,
较少的	最终	,

今天早上我们检查了这些文件，它们都或多或少地证实了这一点：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz]

that	they	were	engaged	in	their	various	duties	at	the	time	the	murder	was
那	他们	是	已订婚的	在	他们的	各种各样的	职责	在	这	时间	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

案发时，他们正在执行各自的任务。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

The	point	is	that	not	one	of	them	was	upstairs	in	the	left	wing	of	the	house
这	观点	是	那	不是	一	的	他们	曾是	楼上	在	这	左边	翼	的	这	房子

[wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

when	Mrs	.	Heredith	was	shot	.
什么时候	太太	.	-	曾是	射击	.

关键是，当赫雷迪斯夫人被枪杀时，他们中没有一个人在房子左翼的楼上。

" [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]

"	My	original	impression	that	the	murder	was	not	committed	by	a	native	of
"	我的	原来的	印象	那	这	谋杀	曾是	不是	坚定的	经过	一个	本国的	的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæz; həz] [bɪn] ['diːpənd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌæftɝ'nuːnz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

the	district	has	been	deepened	by	our	afternoon's	investigations	.
这	区	有	到过	加深	经过	我们的	下午	调查	.

“经过我们下午的调查，我最初的印象——这起谋杀案并非本地人所为——更加坚定了。”

[wer] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?

Where	,	then	,	are	we	to	look	for	the	murderer	?
在哪里	,	然后	,	是	我们	到	看	为了	这	凶手	?

那么，我们应该去哪里寻找凶手呢?

[tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ɪn][pɑːrt] , [let] [juː 'es][fɜːrst] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz]

To	answer	that	question	,	in	part	,	let	us	first	consider	how	the	murder	was
到	回答	那	问题	,	在	部分	,	让	我们	第一的	考虑	如何	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

要回答这个问题，我们首先需要考虑一下谋杀是如何发生的。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst]

and	try	and	reconstruct	the	circumstances	in	which	the	murderer	must
和	尝试	和	重建	这	情况	在	哪个	这	凶手	必须

[hæv; həv] ['entərd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

have	entered	and	left	the	house	.
有	进入	和	左边	这	房子	.

并尝试还原凶手进出房屋的情况。

" [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm]

"	Caldew	thinks	that	the	murderer	entered	the	house	by	scaling	the	bedroom
"	卡尔杜	思考	那	这	凶手	进入	这	房子	经过	缩放	这	卧室

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

卡尔杜认为凶手是从卧室窗户爬进房子的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .

and	made	his	exit	by	the	same	means	.
和	制成	他的	出口	经过	这	相同的	方法	.

他以同样的方式离开了。

[hiː; hi]['beɪsiːz] [ðæt] [vjuː] [ɑːn] [mɪs] - [brˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi]

He	bases	that	view	on	Miss	Heredith's	belief	that	the	window	was	closed	when	she
他	基地	那	看法	在	错过	-	信仰	那	这	窗户	曾是	关闭	什么时候	她

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [brˈfɔːr] ['dɪnər] .

was	in	the	bedroom	before	dinner	.
曾是	在	这	卧室	前	晚餐	.

他之所以这样认为，是因为赫雷迪思小姐相信，晚饭前她在卧室时，窗户是关着的。

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊpən] .

After	the	murder	was	committed	the	window	was	found	open	.
后	这	谋杀	曾是	坚定的	这	窗户	曾是	成立	打开	.

谋杀案发生后，人们发现窗户是开着的。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] [dʌz] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri]

But	Miss	Heredith's	statement	about	the	closed	window	does	not	amount	to	very
但	错过	-	陈述	关于	这	关闭	窗户	做	不是	数量	到	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

但赫雷迪思小姐关于窗户关闭的说法并没有什么实际意义。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt] ,

She	does	not	actually	know	whether	the	window	was	open	or	shut	,
她	做	不是	实际上	知道	无论	这	窗户	曾是	打开	或者	关闭	,

她其实并不知道窗户当时是开着的还是关着的。

[brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

because	the	window	curtains	were	completely	drawn	at	the	time	she	was	in
因为	这	窗户	窗帘	是	完全地	绘制	在	这	时间	她	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

因为当时她在房间里的时候，窗帘是完全拉上的。

[ðoʊz] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [er] ['weðər]

Those	curtains	are	so	thick	and	heavy	that	they	would	keep	out	the	air	whether
那些	窗帘	是	所以	厚的	和	重的	那	他们	会	保持	出去	这	空气	无论

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɔːr] [ʃʌt] ,

the	window	was	open	or	shut	,
这	窗户	曾是	打开	或者	关闭	,

这些窗帘又厚又重，无论窗户开着还是关着，都会挡住空气。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌfi] ['ætməsfɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd]

and	account	for	the	stuffy	atmosphere	in	a	room	which	had	been	occupied
和	帐户	为了	这	闷	气氛	在	一个	房间	哪个	有	到过	占领

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

并解释了为什么房间里一整天都有人，导致气氛闷热。

" [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	do	not	regard	the	open	window	as	a	clue	one	way	or	the	other	.
"	我	做	不是	看待	这	打开	窗户	作为	一个	线索	一	方式	或者	这	其他	.

“我不认为开着的窗户能说明什么问题。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [seɪ] ['defɪnətli]

The	one	thing	we	must	not	lose	sight	of	is	that	nobody	can	say	definitely
这	一	事物	我们	必须	不是	失去	视线	的	是	那	无人	能	说	确实

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

when	it	was	opened	.
什么时候	它	曾是	打开	.

我们绝不能忘记的一点是，没有人能够确切地说出它是什么时候打开的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [keɪm] ['ɪntuː]

It	may	have	been	opened	by	Mrs	.	Heredith	herself	before	Miss	Heredith	came	into
它	可能	有	到过	打开	经过	太太	.	-	她自己	前	错过	-	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

可能是赫雷迪思夫人本人在赫雷迪思小姐进房间之前就打开的。

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [meɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

or	the	murderer	may	have	flung	it	open	and	escaped	from	the	room	that
或者	这	凶手	可能	有	扔	它	打开	和	逃脱	从	这	房间	那

[wei] ['æftər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

way	after	committing	the	murder	.
方式	后	提交	这	谋杀	.

或者凶手可能在作案后猛地打开门逃出了房间。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

Personally	,	I	do	not	think	that	he	did	,
亲自	,	我	做	不是	思考	那	他	做过	,

我个人认为他没有这样做。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

but	I	am	not	prepared	altogether	to	exclude	the	possibility	of	his	having
但	我	是	不是	准备	共	到	排除	这	可能性	的	他的	拥有

[dʌn] [soʊ] .

done	so	.
完毕	所以	.

但我不能完全排除他这样做的可能性。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][baɪ]['skeɪlɪŋ][ðə; ði]

But	I	am	convinced	that	he	did	not	enter	the	bedroom	by	scaling	the
但	我	是	确信	那	他	做过	不是	进入	这	卧室	经过	缩放	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

outside	wall	and	getting	in	through	the	window	.
外部	墙	和	获得	在	通过	这	窗户	.

但我确信他不是翻越外墙从窗户进入卧室的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][ɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [sɪl][ɔːr][ðə; ði]['wɪndoʊ] [kætʃ] .

there	are	no	marks	of	any	kind	on	the	window	sill	or	the	window	catch	.
那里	是	不	标记	的	任何	种类	在	这	窗户	窗台	或者	这	窗户	抓住	.

窗台上或窗锁上没有任何痕迹。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]['æbsəns] [ʌv; əv][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ɔːr]

There	is	not	very	much	one	way	or	another	in	the	absence	of	marks	on	the	sill	or
那里	是	不是	非常	很多	一	方式	或者	其他	在	这	缺席	的	标记	在	这	窗台	或者

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [kætʃ] ,

even	on	the	catch	,
甚至	在	这	抓住	,

如果窗台上甚至门闩上都没有痕迹，那就很难判断是哪种情况。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

supposing	the	window	was	locked	.
假如	这	窗户	曾是	已锁定	.

假设窗户被锁上了。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [kætʃ] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk]

The	murderer	might	have	opened	the	catch	from	outside	without	leaving	a	mark
这	凶手	可能	有	打开	这	抓住	从	外部	没有	离开	一个	标记

— [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː]

—	I	have	known	the	trick	to	be	done	—	and	he	might	have	got	into
—	我	有	已知	这	诡计	到	是	完毕	—	和	他	可能	有	得到	进入

[ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,

the	room	without	leaving	any	marks	on	the	sill	,
这	房间	没有	离开	任何	标记	在	这	窗台	,

凶手可能从外面打开门闩而不留下任何痕迹——我知道有人会这么做——而且他可能进入房间而不在窗台上留下任何痕迹。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] ['rʌbər] [buːts] .

particularly	if	he	wore	rubber	boots	.
特别	如果	他	穿着	橡皮	靴子	.

尤其是如果他穿的是橡胶靴的话。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	,	what	is	far	more	important	,	there	are	no	marks	on	the	wall	outside	,
但	,	什么	是	远的	更多的	重要的	,	那里	是	不	标记	在	这	墙	外部	,

但更重要的是，外墙上没有任何痕迹。

[ɔːr] ['eni] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr] [dɪsˈpleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] ['kriːpər] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n]

or	any	disturbance	or	displacement	of	the	Virginia	creeper	which	covers	a	portion
或者	任何	干扰	或者	位移	的	这	弗吉尼亚州	苦力怕	哪个	封面	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

of	the	wall	,
的	这	墙	,

或对覆盖部分墙体的五叶地锦造成任何扰动或移位，

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wei] .

to	suggest	that	the	murderer	climbed	up	to	the	room	that	way	.
到	建议	那	这	凶手	攀登	向上	到	这	房间	那	方式	.

暗示凶手就是这样爬进房间的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [maːrks]

I	think	it	is	certain	that	if	he	had	done	so	he	would	have	left	his	marks
我	思考	它	是	肯定	那	如果	他	有	完毕	所以	他	会	有	左边	他的	标记

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

on	the	one	or	the	other	.
在	这	一	或者	这	其他	.

我认为可以肯定的是，如果他真的这么做了，他肯定会在其中一处或另一处留下痕迹。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːft] [oʊld] [ˈbrɪkwɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [skrætʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maːrks] [ˈpleɪnli] ,

The	wall	is	of	a	soft	old	brickwork	which	would	scratch	and	show	marks	plainly	,
这	墙	是	的	一个	柔软的	老的	砖砌体	哪个	会	划痕	和	展示	标记	显然	,

墙体是质地较软的老旧砖墙，很容易被刮花，留下明显的痕迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [wʊd] [breɪk] [əˈweɪ] .

and	the	Virginia	creeper	would	break	away	.
和	这	弗吉尼亚州	苦力怕	会	休息	离开	.

而五叶地锦就会脱落。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈberli] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	any	case	,	as	I	said	this	morning	,	it	would	barely	sustain	the	weight	of	a
在	任何	案件	,	作为	我	说	这	早晨	,	它	会	仅仅	维持	这	重量	的	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

总之，正如我今天早上所说，它几乎无法承受一个男孩的重量。

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [gɜːrl] .

or	a	very	slight	girl	.
或者	一个	非常	轻微	女孩	.

或者一个身材非常瘦小的女孩。

[ˈfaɪnəli] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [maːrks] [ʌv; əv] ['futsteps] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

Finally	,	there	are	no	marks	of	footsteps	approaching	the	wall	in	the	garden
最后	,	那里	是	不	标记	的	脚步声	接近	这	墙	在	这	花园

[ˌaʊtˈsaɪd] .

outside	.
外部	.

最后，花园外的围墙边没有留下任何脚步痕迹。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈentri] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

"	The	question	of	entry	is	naturally	of	great	importance	,
"	这	问题	的	入口	是	自然	的	伟大的	重要性	,

“入境问题自然非常重要，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [blaɪndz]

and	that	was	why	I	questioned	the	butler	this	morning	whether	the	blinds
和	那	曾是	为什么	我	被质问	这	管家	这	早晨	无论	这	百叶窗

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [læst] [naɪt] .

were	drawn	in	the	dining	-	room	last	night	.
是	绘制	在	这	用餐	-	房间	最后的	夜晚	.

所以今天早上我才问管家昨晚餐厅的百叶窗是否拉上了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt]

At	that	time	,	before	I	had	had	an	opportunity	of	making	my	subsequent
在	那	时间	,	前	我	有	有	一个	机会	的	制作	我的	随后的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

investigations	,
调查	,

当时，在我有机会进行后续调查之前，

[aɪ] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ]

I	deemed	it	possible	that	the	murderer	might	have	entered	from	outside	by
我	被认为	它	可能的	那	这	凶手	可能	有	进入	从	外部	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

我认为凶手有可能从外面的窗户进入。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [ri:tʃ]

In	that	case	he	would	have	had	to	pass	the	dining	-	room	windows	to	reach
在	那	案件	他	会	有	有	到	经过	这	用餐	-	房间	视窗	到	抵达

[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

the	bedroom	window	,
这	卧室	窗户	,

那样的话，他就必须经过餐厅的窗户才能到达卧室的窗户。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	might	have	been	seen	by	one	of	the	guests	in	the	dining	-	room	.
和	可能	有	到过	已见	经过	一	的	这	客人	在	这	用餐	-	房间	.

餐厅里的某位客人可能看到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [wʌn] ,

It	would	be	dark	at	the	time	,	but	last	night	was	a	very	clear	one	,
它	会	是	黑暗的	在	这	时间	,	但	最后的	夜晚	曾是	一个	非常	清除	一	,

当时天色已黑，但昨晚天气晴朗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'sə:nd] ['flɪtɪŋ] [pæst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz] .

and	his	form	might	have	been	discerned	flitting	past	the	dining	-	room	windows	.
和	他的	形式	可能	有	到过	辨别	飞掠	过去的	这	用餐	-	房间	视窗	.

人们或许能瞥见他从餐厅的窗户边一闪而过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fu:t'prints] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ,

But	the	absence	of	footprints	in	the	gravel	,	and	more	particularly	,
但	这	缺席	的	脚印	在	这	碎石	,	和	更多的	特别	,

但碎石路上没有脚印，尤其令人费解的是，

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['ji:ldɪŋ] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

in	the	soft	yielding	earth	beneath	the	bedroom	window	,
在	这	柔软的	屈服	地球	下面	这	卧室	窗户	,

在卧室窗户下柔软的泥土里，

[ɪz] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wei] .

is	conclusive	proof	to	me	that	he	did	not	get	into	the	room	that	way	.
是	确凿	证明	到	我	那	他	做过	不是	得到	进入	这	房间	那	方式	.

这对我来说是确凿的证据，证明他不是那样进入房间的。

" [dɪd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

"	Did	he	escape	by	the	window	?
"	做过	他	逃脱	经过	这	窗户	?

他是从窗户逃走的吗?

[ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] .

That	question	is	more	difficult	to	answer	.
那	问题	是	更多的	难的	到	回答	.

这个问题更难回答。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈɪndʒəri] ,

It	is	quite	possible	that	it	might	have	been	done	without	injury	,
它	是	相当	可能的	那	它	可能	有	到过	完毕	没有	受伤	,

很有可能这样做不会造成伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [fiːt] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌpˈsterz] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

but	it	is	a	desperate	feat	to	leap	from	an	upstairs	window	in	the	dark	.
但	它	是	一个	绝望的	特技	到	飞跃	从	一个	楼上	窗户	在	这	黑暗的	.

但在黑暗中从楼上的窗户跳下去是一项极其冒险的举动。

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdespərət] [streɪts] ,

The	murderer	was	in	desperate	straits	,
这	凶手	曾是	在	绝望的	海峡	,

凶手当时处境绝望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ruːl] [aʊt][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	for	that	reason	we	must	not	rule	out	the	possibility	that	he	did	so	.
和	为了	那	原因	我们	必须	不是	规则	出去	这	可能性	那	他	做过	所以	.

因此，我们不能排除他这样做的可能性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [liːp] [wʌz; wəz] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

But	if	the	leap	was	made	through	the	window	,
但	如果	这	飞跃	曾是	制成	通过	这	窗户	,

但如果是从窗户跳出去的，

[maɪ][ˈɑːrgjumənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [fuːtˈprints] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈgɑːrdn] [sɔɪl] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði]

my	argument	about	the	absence	of	footprints	in	the	soft	garden	soil	underneath	the
我的	争论	关于	这	缺席	的	脚印	在	这	柔软的	花园	土壤	下	这

['wɪndoʊ] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [fɔːrs] .

window	comes	in	with	additional	force	.
窗户	来	在	和	额外的	力量	.

我的论点——窗户下方的松软花园土壤中没有脚印——更有说服力了。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [ɔːr] ['rʌbər] [buːts] ,

A	person	leaping	from	such	a	height	,	even	in	stocking	feet	or	rubber	boots	,
一个	人	跳跃	从	这样的	一个	高度	,	甚至	在	袜	脚	或者	橡皮	靴子	,

即使穿着袜子或橡胶靴，从如此高的地方跳下来的人，

[wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv][ðə; ði][drɑːp] , [ɪn] ['fʊtmɑːk] [ɔːr] - ,

would	be	certain	to	leave	the	impress	of	the	drop	,	in	footmarks	or	heelmarks	,
会	是	肯定	到	离开	这	令人印象深刻	的	这	降低	,	在	脚印	或者	-	,

肯定会在地面上留下落差的痕迹，无论是脚印还是鞋印。

[ɪn][ðə; ði][sɔɪl] [wer] [hiː; hi]['lændɪd] .

in	the	soil	where	he	landed	.
在	这	土壤	在哪里	他	登陆	.

在他降落的土壤里。

" - ['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Caldew's	principal	reason	for	believing	that	the	murderer	escaped	by	the	window
"	-	主要的	原因	为了	相信	那	这	凶手	逃脱	经过	这	窗户

[wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['pɑːsəb(ə)l] .

was	based	on	the	point	that	there	was	no	other	avenue	of	escape	possible	.
曾是	基于	在	这	观点	那	那里	曾是	不	其他	大街	的	逃脱	可能的	.

“卡尔杜认为凶手是从窗户逃走的，主要原因是，没有其他可能的逃跑途径。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪ'miːdiətli]

We	can	only	speculate	as	to	what	happened	in	the	bedroom	immediately
我们	能	仅有的	推测	作为	到	什么	发生	在	这	卧室	立即地

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

before	the	murder	was	committed	,
前	这	谋杀	曾是	坚定的	,

我们只能猜测谋杀案发生前卧室里究竟发生了什么。

[bʌt; bət] - ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sɔ:] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

but	Caldew's	theory	is	that	Mrs	.	Heredith	saw	the	murderer	approaching	her	,
但	-	理论	是	那	太太	.	-	锯	这	凶手	接近	她	,

[ænd; ənd] [skri:md] [fɔ:r; fər] [help] .

and	screamed	for	help	.
和	尖叫	为了	帮助	.

但卡尔德的理论是，赫雷迪斯夫人看到凶手向她走来，于是大声呼救。

[ðæt] [skri:m] ['hɜ:rid] [ðə; ði] ['mɜ˞:dʒ˞ɜ˞z] ['mu:vmənts] .

That	scream	hurried	the	murderer's	movements	.
那	尖叫	慌忙	这	凶手的	移动	.

那声尖叫加快了凶手的行动。

[ðə; ði] [skri:m] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

The	scream	was	sure	to	arouse	the	household	,
这	尖叫	曾是	当然	到	引起	这	家庭	,

那声尖叫肯定会惊醒全家人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	left	the	murderer	with	the	smallest	possible	margin	of	time	in	which
和	它	左边	这	凶手	和	这	最小	可能的	利润	的	时间	在	哪个

[tu:; tə] [ʃu:t] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [meɪk] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	shoot	Mrs	.	Heredith	and	make	escape	by	the	window	.
到	射击	太太	.	-	和	制作	逃脱	经过	这	窗户	.

这样一来，凶手只有极短的时间射杀赫雷迪斯夫人，然后从窗户逃走。

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ['sterkeɪs] [ment] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

An	attempt	to	escape	down	the	front	staircase	meant	running	into	the	arms	of
一个	试图	到	逃脱	向下	这	正面	楼梯	意思是	跑步	进入	这	武器	的

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

the	inmates	of	the	dining	-	room	rushing	upstairs	.
这	囚犯	的	这	用餐	-	房间	匆忙	楼上	.

试图从前楼梯逃跑，意味着会撞上楼上餐厅里冲上来的囚犯们。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['eksɪt][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdɪs'ju:zd] [bæk]

The	only	other	exit	from	that	wing	of	the	house	was	the	disused	back
这	仅有的	其他	出口	从	那	翼	的	这	房子	曾是	这	废弃的	后退

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

从那栋房子的侧翼出去，唯一的其他出口是废弃的后楼梯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [lɔkt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə:tʃt] ['æftər][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

and	that	was	found	locked	when	it	was	searched	after	the	murder	.
和	那	曾是	成立	已锁定	什么时候	它	曾是	搜索	后	这	谋杀	.

谋杀案发生后搜查时发现那间屋子是锁着的。

['ðerfɔ:r] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] , [ðə; ði]['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Therefore	,	according	to	Caldew	,	the	murderer	escaped	by	the	window	because
所以	,	根据	到	卡尔杜	,	这	凶手	逃脱	经过	这	窗户	因为

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] .

there	was	no	other	way	out	.
那里	曾是	不	其他	方式	出去	.

因此，根据卡尔杜的说法，凶手是从窗户逃走的，因为没有其他逃生途径。

" [ðæt] ['θi:əri] [ɪz]['plɔ:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

"	That	theory	is	plausible	enough	on	the	surface	,	but	only	on	the	surface	.
"	那	理论	是	合情合理	足够的	在	这	表面	,	但	仅有的	在	这	表面	.

“这个理论表面上看起来很有道理，但也仅仅是表面上的道理。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [mɪs] - ['ɪnəsns] ,

For	the	same	reason	that	establishes	Miss	Heredith's	innocence	,
为了	这	相同的	原因	那	建立	错过	-	无辜	,

出于与证明赫雷迪斯小姐无罪相同的理由，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	murderer	could	not	have	escaped	by	running	down	the	staircase	,
这	凶手	可以	不是	有	逃脱	经过	跑步	向下	这	楼梯	,

凶手不可能通过跑下楼梯逃脱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [get] [pæst][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

because	there	was	not	sufficient	time	to	get	past	the	people	who	had	been
因为	那里	曾是	不是	充足的	时间	到	得到	过去的	这	人们	WHO	有	到过

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [skriːm] .

alarmed	by	the	scream	.
惊慌	经过	这	尖叫	.

因为没有足够的时间绕过那些被尖叫声惊吓到的人群。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

But	if	the	murderer	was	a	man	,
但	如果	这	凶手	曾是	一个	男人	,

但如果凶手是男性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

it	is	just	possible	that	he	might	have	darted	out	of	the	bedroom	and
它	是	只是	可能的	那	他	可能	有	飞镖	出去	的	这	卧室	和

[drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstərz] ,

dropped	over	the	balusters	,
掉落	超过	这	栏杆	,

他很有可能突然冲出卧室，然后从栏杆上摔了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

before	the	dining	-	room	door	was	opened	,
前	这	用餐	-	房间	门	曾是	打开	,

餐厅门打开之前，

['getɪŋ] [klɪr] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['enibɑːdi] — [nɑːt]['iːv(ə)n][baɪ] [mɪs] - .

getting	clear	away	without	being	seen	by	anybody	—	not	even	by	Miss	Heredith	.
获得	清除	离开	没有	存在	已见	经过	任何人	—	不是	甚至	经过	错过	-	.

在不被任何人看到的情况下悄悄溜走了——甚至连赫雷迪斯小姐都没看到。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs]

An	examination	of	the	staircase	of	the	left	wing	has	convinced	me	that	this
一个	考试	的	这	楼梯	的	这	左边	翼	有	确信	我	那	这

[fiːt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

feat	was	possible	.
特技	曾是	可能的	.

对左翼楼梯的考察使我确信这一壮举是可能的。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

The	staircase	has	a	very	sharp	turn	in	the	middle	,
这	楼梯	有	一个	非常	锋利的	转动	在	这	中间	,

楼梯中间有个非常急的转弯，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

which	has	the	effect	of	hiding	the	top	of	the	staircase	from	the	bottom	,
哪个	有	这	影响	的	隐藏	这	顶部	的	这	楼梯	从	这	底部	,

这样就能从楼梯底部遮挡住楼梯顶部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .

and	the	bottom	from	the	top	.
和	这	底部	从	这	顶部	.

从上往下数。

[ðə; ði] [liːp] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	leap	is	not	so	dangerous	as	the	one	from	the	window	,
这	飞跃	是	不是	所以	危险的	作为	这	一	从	这	窗户	,

这种跳跃不如从窗户跳下去危险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] .

because	it	is	not	so	high	.
因为	它	是	不是	所以	高的	.

因为它的高度并不高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [sɪks] [fiːt] [les] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər]

It	is	probably	six	feet	less	,	allowing	for	the	flooring	beneath	and	the	higher
它	是	大概	六	脚	较少的	,	允许	为了	这	地板	下面	和	这	更高

['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] .

window	opening	above	.
窗户	开幕	多于	.

考虑到下面的地板和上面较高的窗户开口，实际高度可能少了六英尺。

[ðə; ði][spɑːt][baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɪz]

The	spot	by	the	foot	of	the	staircase	where	the	murderer	might	have	dropped	is
这	点	经过	这	脚	的	这	楼梯	在哪里	这	凶手	可能	有	掉落	是

[wel] [skriːnd] ,

well	screened	,
出色地	筛选	,

凶手可能跳下楼梯的楼梯脚下位置有很好的遮挡。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

even	from	the	view	of	anybody	near	the	bottom	of	the	staircase	,
甚至	从	这	看法	的	任何人	靠近	这	底部	的	这	楼梯	,

即使从楼梯底部附近的任何人的视角来看，

[baɪ][sʌm; səm] [tɔːl] [triː] [ʃrʌbz] [ɪn] [tʌb] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːrmər] .

by	some	tall	tree	shrubs	in	tubs	,	and	some	armour	.
经过	一些	高的	树	灌木	在	浴缸	,	和	一些	盔甲	.

旁边是一些盆栽高大的乔木灌木和一些盔甲。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['laikliə] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [hæv; həv]

"	But	there	is	another	and	likelier	way	by	which	the	murderer	might	have
"	但	那里	是	其他	和	更有可能	方式	经过	哪个	这	凶手	可能	有

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

“但凶手还有另一种更有可能的逃脱方式。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	saw	the	possibility	of	it	as	soon	as	I	examined	the	upstairs	portion	of
我	锯	这	可能性	的	它	作为	很快	作为	我	检查	这	楼上	部分	的

[ðə; ði] [wɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

the	wing	in	which	the	murder	had	been	committed	.
这	翼	在	哪个	这	谋杀	有	到过	坚定的	.

当我检查发生谋杀案的楼上部分时，我立刻就看到了这种可能性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [tʃæns]

There	are	several	places	where	the	murderer	could	have	hidden	until	chance
那里	是	一些	地方	在哪里	这	凶手	可以	有	隐	直到	机会

[ə'fɔːd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

afforded	the	opportunity	of	escape	.
提供	这	机会	的	逃脱	.

凶手可能藏身于多个地方，直到有机会逃脱。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ˈsiːkɪŋ] [ˈʃeltər] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] ,

He	would	avoid	seeking	shelter	in	any	of	the	adjoining	bedrooms	,
他	会	避免	寻求	庇护所	在	任何	的	这	相邻的	卧室	,

他会避免到隔壁的任何卧室避难。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [səːtʃt] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər]

because	he	would	realize	that	they	would	be	searched	immediately	the	murder
因为	他	会	意识到	那	他们	会	是	搜索	立即地	这	谋杀

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

was	discovered	,
曾是	发现	,

因为他会意识到，一旦谋杀案被发现，他们就会立即遭到搜查。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈtempəreri] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈtæpəstri]

but	there	are	excellent	temporary	places	of	concealment	behind	the	tapestry
但	那里	是	出色的	暂时的	地方	的	隐蔽	在后面	这	挂毯

[ˈhæŋgɪŋz] ,

hangings	,
绞刑	,

但是挂毯后面有很多绝佳的临时藏身之处。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɪk] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

or	in	the	thick	folds	of	the	heavy	velvet	curtains	at	the	entrance	to	the
或者	在	这	厚的	折叠	的	这	重的	天鹅绒	窗帘	在	这	入口	到	这

[ˈkɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

或者在走廊入口处厚重的天鹅绒窗帘的褶皱里，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [pres] [ɔːr] [ˈwɔːrdroʊb] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [raɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sterz] .

or	in	the	small	press	or	wardrobe	which	is	built	right	over	the	head	of	the	stairs	.
或者	在	这	小的	按	或者	衣柜	哪个	是	建造	正确的	超过	这	头	的	这	楼梯	.

或者放在楼梯上方的小壁橱或衣柜里。

[səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] , [ˈæftər] [ˈfaɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] ,

Suppose	that	the	murderer	,	after	firing	the	shot	,
认为	那	这	凶手	,	后	射击	这	射击	,

假设凶手开枪后，

[dæʃt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .

dashed	out	into	the	corridor	with	the	idea	of	escaping	down	the	stairs	.
虚线	出去	进入	这	走廊	和	这	主意	的	逃脱	向下	这	楼梯	.

他冲到走廊里，想着从楼梯上逃走。

[hiː; hi] [ˈhiːrz] [ðə; ðɪ] [gests] [ˈkʌmɪŋ] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈriəlaiziz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

He	hears	the	guests	coming	upstairs	,	and	realizes	that	he	is	too	late	.
他	听到	这	客人	未来	楼上	,	和	意识到	那	他	是	也	晚的	.

他听到客人们上楼的声音，意识到自己来晚了。

[hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [lʊks] [raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] , [siːz] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd]

He	instinctively	looks	round	for	some	place	to	hide	,	sees	the	curtains	,	and
他	本能地	看起来	圆形的	为了	一些	地方	到	隐藏	,	看到	这	窗帘	,	和

[slɪps] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

slips	behind	them	.
滑倒	在后面	他们	.

他本能地环顾四周寻找可以躲藏的地方，看到了窗帘，便躲到了窗帘后面。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][foʊldz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [gests] [truːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

From	their	folds	he	watches	the	guests	troop	along	the	corridor	to	the
从	他们的	折叠	他	手表	这	客人	部队	沿着	这	走廊	到	这

['məːdəd] ['wʊmənz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

murdered	woman's	bedroom	.
被谋杀	女性的	卧室	.

他从褶皱中看着客人们沿着走廊走向被谋杀女人的卧室。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	could	touch	them	as	they	passed	,	but	they	cannot	see	him	.
他	可以	触碰	他们	作为	他们	通过了	,	但	他们	不能	看	他	.

他可以触摸经过的他们，但他们却看不到他。

[ðen] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kɔŋgrigeitid] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

Then	,	while	they	are	all	congregated	round	the	doorway	of	Mrs	.	Heredith's
然后	,	尽管	他们	是	全部	聚集	圆形的	这	门口	的	太太	.	-

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

然后，当他们都聚集在赫雷迪斯太太卧室门口时，

[hiː; hi] [iˈməːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [slɪps] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

he	emerges	on	the	other	side	of	the	curtains	,	slips	down	the	staircase	,
他	出现	在	这	其他	边	的	这	窗帘	,	滑倒	向下	这	楼梯	,

他从窗帘另一侧出现，滑下楼梯。

[ænd; ənd] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] ['miːtɪŋ] ['enibɑːdi] . "

and	gets	out	of	the	house	without	meeting	anybody	.	"
和	获得	出去	的	这	房子	没有	会议	任何人	.	"

然后他没遇到任何人就离开了家。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [gests] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ʌpˈsterz] , " [əbˈzɜːrvd] ['kæptɪn] [stænhɪl] ,

"	But	all	the	guests	did	not	go	upstairs	,	"	observed	Captain	Stanhill	,
"	但	全部	这	客人	做过	不是	去	楼上	,	"	观察到	队长	斯坦希尔	,

“但并非所有客人都上楼了，”斯坦希尔船长说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [riˈmaːks] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .

who	was	following	his	companion's	remarks	with	close	attention	.
WHO	曾是	下列的	他的	同伴的	评论	和	关闭	注意力	.

他全神贯注地听着同伴的讲话。

" [sʌm; səm] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Some	stayed	in	the	dining	-	room	.
"	一些	入住	在	这	用餐	-	房间	.

有些人留在了餐厅里。

['tʌfnəl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [meɪd] [ðæt] [kwaɪt] [klɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

Tufnell	,	the	butler	,	made	that	quite	clear	when	you	were	examining	him	this
塔夫内尔	,	这	管家	,	制成	那	相当	清除	什么时候	你	是	检查	他	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

管家塔夫内尔今天早上你给他做检查的时候，已经把这一点说得很清楚了。

" [jes] — [ə; eɪ] [fjuː] [hɪˈsterɪk(ə)l] ['fiːmeɪl] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][fɑːr]

"	Yes	—	a	few	hysterical	females	cowering	and	whimpering	with	fear	as	far
"	是的	—	一个	很少	歇斯底里的	女性	畏缩	和	呜咽	和	害怕	作为	远的

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

away	from	the	door	as	possible	,
离开	从	这	门	作为	可能的	,

“是的——几个歇斯底里的女人蜷缩着身子，呜咽着，吓得远远地躲在离门口远的地方。”

" [riˈtɔːtid] [mɛrɪŋtən] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **retorted** **Merrington** **contemptuously** **.**
" 反驳 梅里顿 轻蔑地 .

“梅里顿轻蔑地反驳道。”

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [ˈɔːlsoʊ] . "
" **The** **butler** **made** **that** **clear** **also** **.** **"**
" 这 管家 制成 那 清除 还 . "

“管家也明确表达了这一点。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʊd] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] , "
" **But** **the** **servants** **would** **also** **have** **heard** **the** **scream** **and** **the** **shot** **,** **"**
" 但 这 仆人 会 还 有 听到 这 尖叫 和 这 射击 , "
[pərˈsuːd] [ˈkæptɪn] [stænhɪl] [ˈɜːrnɪstli] .
pursued **Captain** **Stanhill** **earnestly** **.**
追击 队长 斯坦希尔 切实 .

“但是仆人们也应该听到了尖叫声和枪声，”斯坦希尔上尉认真地追问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈklʌstərd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt]
" **Is** **it** **not** **likely** **that** **some** **of** **them** **would** **have** **been** **clustered** **near** **the** **foot**
" 是 它 不是 可能 那 一些 的 他们 会 有 到过 聚类 靠近 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
of **the** **staircase** **,**
的 这 楼梯 ,

“他们当中是否有人会聚集在楼梯底部附近呢？”

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ? "
wondering **what** **had** **happened** **?** **"**
好奇 什么 有 发生 ? "

想知道发生了什么事?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [mɛrɪŋtən] .
" **No** **,** **"** **replied** **Merrington** **.**
" 不 , " 回复 梅里顿 .

“不，”梅里顿回答道。

" [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkaʊərdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkjʊriəs] .
" **Servants** **are** **even** **more** **cowardly** **than** **they** **are** **curious** **.**
" 仆人 是 甚至 更多的 胆小 比 他们 是 好奇的 .

仆人比好奇心还要胆小。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
They **would** **be** **too** **frightened** **to** **congregate** **at** **the** **foot** **of** **the** **staircase** **,**
他们 会 是 也 害怕 到 聚集 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

他们太害怕了，不敢聚集在楼梯脚下。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [maɪt] [kʌm] [ˈliːpɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [ɪn]
for **fear** **the** **murderer** **might** **come** **leaping** **downstairs** **and** **discharge** **another** **shot** **in**
为了 害怕 这 凶手 可能 来 跳跃 楼下 和 释放 其他 射击 在
[ðer; ðər] [mɪdst] .
their **midst** **.**
他们的 中间 .

因为他们担心凶手会从楼上跳下来，在他们中间再开一枪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] ,
It **is** **possible** **,** **however** **,**
它 是 可能的 , 然而 ,

然而，这是有可能的。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] — [pər'hæps] [ʌn'tɪl]
that **the** **murderer** **remained** **hidden** **upstairs** **for** **some** **time** **longer** **—** **perhaps** **until**
那 这 凶手 剩余 隐 楼上 为了 一些 时间 更长 — 也许 直到
[ðə; ði] ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
the **butler** **left** **the** **house** **to** **go** **to** **the** **village** **for** **the** **police** **,**
这 管家 左边 这 房子 到 去 到 这 村庄 为了 这 警察 ,

凶手可能在楼上藏匿了一段时间——或许直到管家离开房子去村里找警察为止。

[ænd; ənd]['mjuːzərd] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [meɪl] [gests] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **Musard** **took** **all** **the** **male** **guests** **downstairs** **to** **make** **another** **search** **of** **the**
和 芥末 采取 全部 这 男性 客人 楼下 到 制作 其他 搜索 的 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

穆萨尔德带着所有男客人下楼，再次搜查了房子。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]
He **would** **then** **have** **an** **exceedingly** **favourable** **opportunity** **of** **slipping** **away**
他 会 然后 有 一个 非常 有利 机会 的 滑倒 离开
[ˌʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved **.**
未被观察到的 .

这样一来，他就有了一个绝佳的机会，可以悄悄溜走而不被人发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [sɜːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]
It **is** **true** **that** **the** **upstairs** **portion** **of** **the** **wing** **was** **searched** **before** **that** **time**
它 是 真的 那 这 楼上 部分 的 这 翼 曾是 搜索 前 那 时间
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

确实，在那之前，这栋楼的上层部分已经被搜查过了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
but **the** **search** **was** **conducted** **by** **amateurs** **who** **knew** **nothing** **about** **such**
但 这 搜索 曾是 实施 经过 业余爱好者 WHO 知道 没有什么 关于 这样的
[ə; eɪ][tæsk] ,
a **task** **,**
一个 任务 ,

但搜寻工作是由对此类任务一无所知的业余人士进行的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌtʃ] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
and **would** **probably** **overlook** **such** **hiding** **-** **places** **as** **I** **have** **indicated** **.**
和 会 大概 俯瞰 这样的 隐藏 - 地方 作为 我 有 表明的 .

而且很可能会忽略我指出的这些藏身之处。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ,
" **It** **appeared** **to** **Captain** **Stanhill** **that** **Superintendent** **Merrington** **,**
" 它 出现 到 队长 斯坦希尔 那 校长 梅里顿 ,

斯坦希尔上尉认为，梅里顿警司

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] [ə'dɒpt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
instead **of** **always** **adopting** **his** **theory** **of** **fitting** **the** **crime** **to** **the** **circumstances** **,**
反而 的 总是 收养 他的 理论 的 配件 这 犯罪 到 这 情况 ,

相反，他并没有总是采纳他将犯罪与环境相适应的理论，

[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] .
was **sometimes** **in** **danger** **of** **reversing** **the** **process** **.**
曾是 有时 在 危险 的 逆转 这 过程 .

有时甚至有逆转这一过程的危险。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [haʊ]
" From what you say it seems to me that it is very difficult to tell how
" 从 什么 你 说 它 似乎 到 我 那 它 是 非常 难的 到 告诉 如何
[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpt] ,
the murderer escaped ,
这 凶手 逃脱 ,

“根据你所说的，我觉得很难判断凶手是如何逃脱的。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] -
" It is even more difficult to say how the murderer , after entering the moat -
" 它 是 甚至 更多的 难的 到 说 如何 这 凶手 , 后 进入 这 护城河 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“更难说的是，凶手进入护城河边的房子后是如何行动的，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] .
found his way to Mrs . Heredith's bedroom in order to murder her .
成立 他的 方式 到 太太 . - 卧室 在 命令 到 谋杀 她 .

他找到了赫雷迪斯太太的卧室，意图谋杀她。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['ræmblɪŋ] [pleɪs] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz]
The house is a big rambling place , consisting of a main building and two wings
这 房子 是 一个 大的 漫无边际 地方 , 由 的 一个 主要的 建筑 和 二 翅膀
.
:
.

这栋房子很大，结构复杂，由一栋主楼和两个侧翼组成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr]
It would be impossible for you or me or any other stranger to find our
它 会 是 不可能的 为了 你 或者 我 或者 任何 其他 陌生人 到 寻找 我们的
[weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
way about it without previous knowledge of the place ,
方式 关于 它 没有 以前的 知识 的 这 地方 ,

如果你、我或者任何其他陌生人事先不了解这个地方，我们都不可能找到路。

[ən'les] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [plæn] .
unless we had a plan .
除非 我们 有 一个 计划 .

除非我们有计划。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How , then , did the murderer accomplish it ?
如何 , 然后 , 做过 这 凶手 完成 它 ?

那么，凶手是如何做到的呢?

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [slept] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] ?
How did he know that Mrs . Heredith slept in the left wing ?
如何 做过 他 知道 那 太太 . - 睡着了 在 这 左边 翼 ?

他怎么知道赫雷迪斯夫人睡在左翼?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [wɪŋ] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

How	did	he	know	that	he	would	find	her	alone	in	that	wing	while	everybody
如何	做过	他	知道	那	他	会	寻找	她	独自的	在	那	翼	尽管	大家

[els] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ?

else	was	downstairs	at	the	dinner	-	table	?
别的	曾是	楼下	在	这	晚餐	-	桌子	?

他怎么知道当其他人都在楼下餐桌用餐时，他会在那个侧翼找到她独自一人呢?

" [ə'gen] ,

"	Again	,
"	再次	,

“再次，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ðæt] - [dɪ'tektɪv] ['meθədz] [hæd; həd][ə; eɪ]

it	seemed	to	Captain	Stanhill	that	Merrington's	detective	methods	had	a
它	似乎	到	队长	斯坦希尔	那	-	侦探	方法	有	一个

['tendənsi] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] ['dɪfəkəltɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [klɪr] [ðem; ðəm] [ʌp] .

tendency	to	multiply	difficulties	rather	than	clear	them	up	.
趋势	到	乘	困难	相当	比	清除	他们	向上	.

斯坦希尔上尉认为，梅里顿的侦查方法往往会制造更多问题，而不是解决问题。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	he	was	provided	with	a	plan	of	the	house	,	"	he	suggested	.
"	也许	他	曾是	假如	和	一个	计划	的	这	房子	,	"	他	建议	.

“或许他事先拿到了房子的平面图，”他推测道。

" [ðæt] ['ænsər] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pɔɪnts] .

"	That	answers	only	one	of	my	points	.
"	那	答案	仅有的	一	的	我的	积分	.

“这只回答了我的一个问题。”

[ɪn][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] [sə'luːʃənz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

In	my	consideration	of	this	aspect	of	the	case	,	two	possible	solutions	occurred	to
在	我的	考虑	的	这	方面	的	这	案件	,	二	可能的	解决方案	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在考虑此案的这一方面时，我想到了两种可能的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

It	is	impossible	for	any	of	the	guests	to	have	committed	the	crime	,
它	是	不可能的	为了	任何	的	这	客人	到	有	坚定的	这	犯罪	,

这些客人中不可能有人犯下这起罪行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌdaʊn'sterz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

because	they	were	all	downstairs	at	the	time	,
因为	他们	是	全部	楼下	在	这	时间	,

因为当时他们都在楼下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	it	is	just	possible	one	of	them	may	have	instigated	it	.	"
但	它	是	只是	可能的	一	的	他们	可能	有	煽动	它	.	"

但也不排除其中一人是幕后主使的可能性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] ['steɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs]

"	It	is	incredible	to	me	that	a	guest	staying	in	a	gentleman's	house
"	它	是	极好的	到	我	那	一个	客人	入住	在	一个	绅士的	房子

[kʊd; kəd][plɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

could	plot	such	a	crime	,
可以	阴谋	这样的	一个	犯罪	,

“我简直难以置信，一个住在绅士家里的客人竟然会策划出这样的罪行。”

" [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] .
" said Captain Stanhill .
" 说 队长 斯坦希尔 .

斯坦希尔上尉说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [kraɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] .
" Nothing is incredible in crime , " replied Merrington .
" 没有什么 是 极好的 在 犯罪 , " 回复 梅里顿 .

“犯罪中没有什么不可思议的，”梅里顿回答道。

" [aɪv] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
" I've no illusions about human nature .
" 我已经 不 幻觉 关于 人类 自然 .

我对人性没有任何幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It is capable of much worse things than that .
它 是 有能力的 的 很多 更糟 事物 比 那 .

它能做的事情远比这糟糕得多。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,
Strange things can happen in a big country - house like this ,
奇怪的 事物 能 发生 在 一个 大的 国家 - 房子 喜欢 这 ,

像这样的大乡间别墅里，什么怪事都可能发生。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — [flɜːr'teɪʃn] ,
filled with a large party of young people of both sexes — flirtations ,
已填 和 一个 大的 派对 的 年轻的 人们 的 两个都 性别 — 调情 ,
[ɪn'triːgz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] . "
intrigues , and worse still . "
阴谋 , 和 更糟 仍然 . "

里面挤满了男女老少——调情、阴谋，甚至更糟糕的事情层出不穷。

" [bʌt; bət][nɑːt]['mɜːrdər] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , " ['kɑːmɛntəd] ['kæptɪn] [stænhɪl] ,
" But not murder , as a general rule , " commented Captain Stanhill ,
" 但 不是 谋杀 , 作为 一个 一般的 规则 , " 评论 队长 斯坦希尔 ,

“但一般来说，不包括谋杀，”斯坦希尔上尉评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [toʊnz] .
with a trace of sarcasm in his mild tones .
和 一个 痕迹 的 讽刺 在 他的 温和的 音调 .

他温和的语气中带着一丝讽刺。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [leɪ] [daʊn] ['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ə'baʊt] ['mɜːrdər] .
" You cannot lay down general rules about murder .
" 你 不能 躺 向下 一般的 规则 关于 谋杀 .

“你不能制定关于谋杀的一般规则。”

[æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , ['dʒeləsi] , [ɔːr] [rɪ'vendʒ] ,
An unbalanced human being , under the influence of hatred , jealousy , or revenge ,
一个 不平衡 人类 存在 , 在下面 这 影响 的 仇恨 , 妒忌 , 或者 复仇 ,

一个心智失衡的人，受仇恨、嫉妒或复仇情绪的影响，

[ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪgər] .
is no more amenable to the rules of society than a tiger .
是 不 更多的 易于相处 到 这 规则 的 社会 比 一个 老虎 .

它和老虎一样，根本不遵守社会规则。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
But I do not think that this crime was instigated by one of the guests ,
但 我 做 不是 思考 那 这 犯罪 曾是 煽动 经过 一 的 这 客人 ,

但我认为这起犯罪并非由某位客人唆使的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd]

because	in	that	case	it	would	probably	have	been	arranged	to	be	committed
因为	在	那	案件	它	会	大概	有	到过	安排	到	是	坚定的

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

later	in	the	evening	,
之后	在	这	晚上	,

因为那样的话，很可能会被安排在当晚晚些时候进行审理。

[wen] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

when	the	members	of	the	house	-	party	were	at	the	house	of	the	Weynes	,
什么时候	这	成员	的	这	房子	-	派对	是	在	这	房子	的	这	-	,

当聚会成员们在韦恩斯家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	the	moat	-	house	was	occupied	only	by	the	servants	.
和	这	护城河	-	房子	曾是	占领	仅有的	经过	这	仆人	.

护城河边的房子只有仆人居住。

[stɪl] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

Still	,	I	do	not	intend	to	lose	sight	of	the	hypothesis	.
仍然	,	我	做	不是	打算	到	失去	视线	的	这	假设	.

但我仍然不打算放弃这个假设。

[ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

Another	possibility	is	that	one	of	the	servants	was	in	league	with	the	murderer	.
其他	可能性	是	那	一	的	这	仆人	曾是	在	联盟	和	这	凶手	.

另一种可能性是，其中一个仆人与凶手串通一气。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hɜːr'self] .

A	third	possibility	is	that	Mrs	.	Heredith	may	have	brought	in	the	murderer	herself	.
一个	第三	可能性	是	那	太太	.	-	可能	有	带来	在	这	凶手	她自己	.

"

"

"

第三种可能性是，赫雷迪思夫人可能自己把凶手带了进来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvər] [meɪ] [hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] . "

"	She	may	have	had	a	lover	,	and	the	lover	may	have	murdered	her	.	"
"	她	可能	有	有	一个	情人	,	和	这	情人	可能	有	被谋杀	她	.	"

“她可能有情人，而她的情人可能杀害了她。”

" [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Oh	,	impossible	!
"	哦	,	不可能的	!

“哦，不可能！”

" ['kæptɪn] [stænhɪl] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

"	Captain	Stanhill	repelled	the	idea	with	an	instinctive	gesture	of	disgust	.
"	队长	斯坦希尔	排斥	这	主意	和	一个	本能	手势	的	厌恶	.

斯坦希尔上尉本能地表达了厌恶之情，否定了这个想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hæpɪli] ['mærid] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi]

"	It	is	too	monstrous	to	suppose	that	a	happily	married	young	wife	would	be
"	它	是	也	滔天	到	认为	那	一个	快乐地	已婚	年轻的	妻子	会	是

['kæriɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'triːg] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] . "

carrying	on	an	intrigue	three	months	after	her	marriage	.	"
携带	在	一个	阴谋	三	几个月	后	她	婚姻	.	"

“很难想象一个婚姻幸福的年轻妻子会在婚后三个月就参与阴谋活动。”

" [mɔːr] ['mɑːnstrəs] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] — ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'tɔːtid]
" More monstrous things happen every day — human nature being what it is , " retorted
" 更多的 滔天 事物 发生 每一个 天 — 人类 自然 存在 什么 它 是 , " 反驳
[mɛrɪŋtən] ['kuːlli] .
Merrington coolly .
梅里顿 冷静地 .

“每天都会发生更可怕的事情——这就是人性，”梅里顿冷冷地反驳道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" You must remember that we know practically nothing about her .
" 你 必须 记住 那 我们 知道 几乎 没有什么 关于 她 .

你必须记住，我们对她几乎一无所知。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]
The people who knew her in London left the house before they could be
这 人们 WHO 知道 她 在 伦敦 左边 这 房子 前 他们 可以 是
['kwestʃənd] ;
questioned ;
被质问 ;

在伦敦认识她的人在被询问之前就离开了房子；

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ;
Miss Heredith and her brother have no knowledge of her past ;
错过 - 和 她 兄弟 有 不 知识 的 她 过去的 ;

赫雷迪思小姐和她的哥哥对她的过去一无所知；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .
and her husband is too ill to tell us anything .
和 她 丈夫 是 也 患病的 到 告诉 我们 任何事物 .

她的丈夫病得太重，什么也说不出来。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʌv] [mætʃ] — [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [soʊ][fɑːr][æz; əz]
Her marriage was apparently a hasty love match — a love match so far as
她 婚姻 曾是 显然 一个 仓促 爱 匹配 — 一个 爱 匹配 所以 远的 作为
[jʌŋ] - [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
young Heredith was concerned .
年轻的 - 曾是 担心的 .

她的婚姻显然是一场仓促的自由恋爱——至少在年轻的赫雷迪斯看来是这样。

[soʊ][fɑːr] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['slendər] [fækts][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
So far , we have only two slender facts to guide us in our estimate
所以 远的 , 我们 有 仅有的 二 苗条 事实 到 指导 我们 在 我们的 估计
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

目前为止，我们只有两个零星的事实可以用来评价她，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] - [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]
which are contained in the two letters in which young Heredith announced his
哪个 是 包含 在 这 二 信件 在 哪个 年轻的 - 宣布 他的
['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
marriage to his people .
婚姻 到 他的 人们 .

这两封信中记载了年轻的赫雷迪斯向他的族人宣布他婚讯的经过。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['steɪtmənts] ,
According to those statements ,
根据 到 那些 声明 ,

根据这些声明，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːr] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]

she	was	an	orphan	who	was	earning	her	living	as	a	war	clerk	in	the
她	曾是	一个	孤儿	WHO	曾是	收入	她	活的	作为	一个	战争	职员	在	这

['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] - [held] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

Government	department	in	which	young	Heredith	held	his	appointment	.
政府	部门	在	哪个	年轻的	-	握住	他的	预约	.

她是个孤儿，在政府部门做战争文员谋生，而年轻的赫雷迪斯也在该部门任职。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑːr] .

That	does	not	carry	us	very	far	.
那	做	不是	携带	我们	非常	远的	.

这并不能让我们走得很远。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [briːf] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['retɪs(ə)nt]

During	her	brief	life	at	the	moat	-	house	she	seems	to	have	been	reticent
期间	她	简短的	生活	在	这	护城河	-	房子	她	似乎	到	有	到过	沉默寡言

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [laɪf] .

about	her	earlier	life	.
关于	她	早些时候	生活	.

在她短暂的护城河小屋生活中，她似乎对早年的生活讳莫如深。

[mɪs] - [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

Miss	Heredith	is	not	the	type	of	woman	to	have	questioned	her	,	and	,
错过	-	是	不是	这	类型	的	女士	到	有	被质问	她	,	和	,

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

赫雷迪思小姐并不是那种会质疑她的人，而且，显然，

[ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

she	vouchsafed	no	information	.
她	担保	不	信息	.

她没有提供任何信息。

[æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə]

An	examination	of	her	boxes	and	her	writing	-	table	has	brought	to
一个	考试	的	她	盒子	和	她	写作	-	桌子	有	带来	到

[laɪt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .

light	nothing	in	the	way	of	writing	or	correspondence	to	help	us	.
光	没有什么	在	这	方式	的	写作	或者	一致	到	帮助	我们	.

我们检查了她的箱子和书桌，但没有发现任何对我们有帮助的文字或信件。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] ['bætʃələr] [gɜːrl] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] — [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd]

Such	a	girl	—	a	bachelor	girl	in	London	in	war	-	time	—	may	have	had
这样的	一个	女孩	—	一个	学士	女孩	在	伦敦	在	战争	-	时间	—	可能	有	有

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] —

passages	in	her	past	life	of	which	her	husband	knew	nothing	—
段落	在	她	过去的	生活	的	哪个	她	丈夫	知道	没有什么	—

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] .

passages	which	may	have	an	important	bearing	on	her	murder	.
段落	哪个	可能	有	一个	重要的	轴承	在	她	谋杀	.

这样一个女孩——战时伦敦的单身女孩——在她过去的生活中可能有一些她的丈夫一无所知的经历——这些经历可能与她的谋杀案有着重要的联系。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ænd; ənd]

Not	until	we	have	a	thorough	knowledge	of	her	antecedents	and
不是	直到	我们	有	一个	彻底	知识	的	她	来路	和

[hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] [kæn; kən] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [led]

her	past	life	can	we	hope	to	pierce	the	hidden	motives	which	have	led
她	过去的	生活	能	我们	希望	到	刺穿	这	隐	动机	哪个	有	引领

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

to	this	murder	.
到	这	谋杀	.

只有彻底了解她的出身和过去的生活，我们才能有望揭开导致这起谋杀案的隐藏动机。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]

It	is	there	,	in	my	opinion	,	that	we	must	seek	for	the	clue	to	this	strange
它	是	那里	,	在	我的	观点	,	那	我们	必须	寻找	为了	这	线索	到	这	奇怪的

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

我认为，我们必须在那里寻找这起离奇谋杀案的线索。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['efərt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'voʊt] [maɪ] ['enədʒiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrn]

and	it	is	to	that	effort	I	shall	devote	my	energies	as	soon	as	I	return
和	它	是	到	那	努力	我	将	奉献	我的	能量	作为	很快	作为	我	返回

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

我一回到伦敦，就会全身心投入到这项工作中。

[ʌn'tɪl] [ðoʊz] [fækts] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Until	those	facts	are	brought	to	light	we	are	merely	groping	in	the	dark	.
直到	那些	事实	是	带来	到	光	我们	是	仅仅	摸索	在	这	黑暗的	.

在真相大白之前，我们只不过是在黑暗中摸索。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

In	accordance	with	Merrington's	instructions	,
在	根据	和	-	指示	,

按照梅里顿的指示，

[dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

Caldew	devoted	a	considerable	portion	of	the	morning	seeking	information	among
卡尔杜	奉献	一个	大量	部分	的	这	早晨	寻求	信息	之中

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [gests] .

the	moat	-	house	guests	.
这	护城河	-	房子	客人	.

卡尔杜花了相当多的上午时间向护城河边小屋的客人打听消息。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .

But	few	of	them	showed	any	inclination	to	talk	about	the	murder	.
但	很少	的	他们	显示	任何	倾角	到	讲话	关于	这	谋杀	.

但他们中很少有人表现出谈论这起谋杀案的意愿。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

Many	of	the	women	were	too	upset	to	be	seen	,
许多	的	这	女性	是	也	沮丧的	到	是	已见	,

许多妇女情绪过于激动，不愿露面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][hæd; həd]['pleɪnli][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][mɪkst][ʌp][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ə'fer]

and	the	men	had	plainly	no	desire	to	be	mixed	up	in	such	a	terrible	affair
和	这	男人	有	显然	不	欲望	到	是	混合	向上	在	这样的	一个	糟糕的	事务

[baɪ]['gɪvɪŋ]['intəvju:z][tu:; tə][dɪ'tektɪv].

by	giving	interviews	to	detectives	.
经过	给予	访谈	到	侦探	.

这些人显然不想因为接受侦探的讯问而卷入这件可怕的事情中。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['æŋkʃəs][tu:; tə][get][ə'weɪ][æz; əz]['spi:dəli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l],

Everybody	was	anxious	to	get	away	as	speedily	as	possible	,
大家	曾是	焦虑的	到	得到	离开	作为	迅速地	作为	可能的	,

每个人都急于尽快离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kəm'peld][tu:; tə][pər'su:][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ə'mʌŋst][gru:ps][ʌv; əv]['hʌriŋ]

and	Caldew	was	compelled	to	pursue	his	inquiries	amongst	groups	of	hurrying
和	卡尔杜	曾是	被迫	到	追求	他的	查询	在	团体	的	匆忙

['pi:p(ə)l],['flʌstərd]['sɜ:rvənt],

people	,	flustered	servants	,
人们	,	慌乱	仆人	,

卡尔杜被迫在熙熙攘攘的人群和慌乱的仆人中继续他的调查，

[ænd; ənd]['vɪlɪdʒ][kən'veɪənsiz]['leɪdn][wɪð; wɪθ]['lʌgɪdʒ].

and	village	conveyances	laden	with	luggage	.
和	村庄	运输	满载	和	行李	.

以及满载行李的乡村车辆。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][di'pɑ:tɪŋ][gests][rɪ'plaɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃənz][æz; əz]['bri:fli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l],

Most	of	the	departing	guests	replied	to	his	questions	as	briefly	as	possible	,
最多	的	这	离开	客人	回复	到	他的	问题	作为	简要地	作为	可能的	,

大多数离店客人都尽可能简短地回答了他的问题。

[ænd; ənd][geɪv][ðer; ðər]['lʌndən][ə'dresiz][wɪð; wɪθ]['ɑ:bviəs][rɪ'lʌktəns];

and	gave	their	London	addresses	with	obvious	reluctance	;
和	给予	他们的	伦敦	地址	和	明显的	不情愿	;

他们很不情愿地提供了自己的伦敦地址；

[ðə; ðɪ][fju:][hu:][wɜ:r; wər]['wɪlɪŋ][tu:; tə][eɪd][ðə; ðɪ][kɔ:z][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][θroʊ]['veri]['lɪt(ə)l][laɪt]

the	few	who	were	willing	to	aid	the	cause	of	justice	could	throw	very	little	light
这	很少	WHO	是	愿意的	到	援助	这	原因	的	正义	可以	扔	非常	小的	光

[ɑ:n][ðə; ðɪ]['lʌndən][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mə:dəd][gɜ:rl].

on	the	London	life	of	the	murdered	girl	.
在	这	伦敦	生活	的	这	被谋杀	女孩	.

少数愿意协助伸张正义的人，对被谋杀女孩在伦敦的生活却知之甚少。

['i:v(ə)n][ðoʊz][hu:][hæd; həd][bɪn][ə'kweɪntɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər]['mærɪdʒ][si:md]

Even	those	who	had	been	acquainted	with	her	before	her	marriage	seemed
甚至	那些	WHO	有	到过	熟人	和	她	前	她	婚姻	似乎

[tu:; tə][noʊ]['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][hɜ:r; hər].

to	know	very	little	about	her	.
到	知道	非常	小的	关于	她	.

即使是婚前就认识她的人，似乎也对她知之甚少。

['fɪnɪʃt][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][baɪ][ˌmɪd'deɪ].

Caldew	finished	his	inquiries	by	midday	.
卡尔杜	完成的	他的	查询	经过	正午	.

卡尔杜在中午前完成了调查。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ænd; ənd]

By	that	time	most	of	the	guests	had	departed	from	the	moat	-	house	and
经过	那	时间	最多	的	这	客人	有	已离开	从	这	护城河	-	房子	和

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] .

were	on	their	way	to	London	.
是	在	他们的	方式	到	伦敦	.

那时，大部分客人已经离开护城河边的房子，前往伦敦了。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [stænhɪl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

Superintendent	Merrington	and	Captain	Stanhill	were	in	the	library	examining	the
校长	梅里顿	和	队长	斯坦希尔	是	在	这	图书馆	检查	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

梅里顿警长和斯坦希尔上尉正在图书馆里检查仆人们。

['sɑːrdʒənt] - [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sergeant	Lumbe	had	gone	by	train	to	Tibblestone	to	sift	the	story	of	the
军士	-	有	已消失	经过	火车	到	-	到	筛	这	故事	的	这

[sə'spɪʃəs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs]

suspicious	stranger	who	had	descended	on	that	remote	village	during	the	previous
可疑的	陌生人	WHO	有	下降	在	那	偏僻的	村庄	期间	这	以前的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

伦贝警官乘火车前往蒂布尔斯通，调查前一天晚上闯入那个偏远村庄的可疑陌生人的故事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

It	wanted	an	hour	to	lunch	-	time	,
它	通缉	一个	小时	到	午餐	-	时间	,

它需要一个小时才能到午饭时间，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	Caldew	decided	to	spend	the	time	by	making	a	few	investigations	on	his
和	卡尔杜	决定	到	花费	这	时间	经过	制作	一个	很少	调查	在	他的

[oʊn] [ə'kaʊnt] [bɪ'fɔːr] ['saɪklɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - .

own	account	before	cycling	over	to	Chidelham	in	the	afternoon	to	see	the	Weynes	.
自己的	帐户	前	骑自行车	超过	到	-	在	这	下午	到	看	这	-	.

卡尔杜决定利用这段时间自行进行一些调查，然后在下午骑自行车前往奇德勒姆拜访韦恩一家。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] - ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Caldew	had	not	been	impressed	with	Merrington's	handling	of	the	case	.
卡尔杜	有	不是	到过	印象深刻	和	-	处理	的	这	案件	.

卡尔杜对梅里顿处理此案的方式并不满意。

[sə'bɔːdinits] ['rerli] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪst] ['oʊvər][ðem; ðəm]

Subordinates	rarely	are	impressed	with	the	qualities	of	those	placed	over	them
下属	很少	是	印象深刻	和	这	品质	的	那些	放置	超过	他们

[ɪn] [ə'θɔːrəti] .

in	authority	.
在	权威	.

下属很少会对上级领导的素质印象深刻。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

They	generally	imagine	they	could	do	better	if	they	had	the	same	opportunities	.
他们	一般来说	想象	他们	可以	做	更好的	如果	他们	有	这	相同的	机会	.

他们通常认为，如果拥有相同的机会，他们会做得更好。

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ruːl] .

Caldew	was	no	exception	to	that	rule	.
卡尔杜	曾是	不	例外	到	那	规则	.

卡尔杜也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [lækt] [fɪ'nes] ,

It	seemed	to	him	that	Merrington	lacked	finesse	,
它	似乎	到	他	那	梅里顿	缺乏	技巧	,

在他看来，梅里顿缺乏圆滑世故。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['meθədz] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	was	out	of	touch	with	modern	methods	of	criminal	investigation	.
和	曾是	出去	的	触碰	和	现代的	方法	的	刑事	调查	.

他对现代刑事侦查方法一窍不通。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [spɔɪlt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [sək'ses] , [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['nuːzpeɪpər] ['flætəri] ,

He	had	been	spoilt	by	too	much	success	,	by	too	much	newspaper	flattery	,
他	有	到过	被宠坏了	经过	也	很多	成功	,	经过	也	很多	报纸	奉承	,

他被过多的成功和报纸的奉承宠坏了。

[baɪ] [tuː] ['meni] [dʒɔːnts][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .

by	too	many	jaunts	with	Royalty	.
经过	也	许多	短途旅行	和	皇室	.

因为与皇室成员的交往次数太多了。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][ækt][æz; əz] [ʃiːp] - [dɔːg][fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

No	man	could	act	as	sheep	-	dog	for	Royalty	and	retain	skill	as	a
不	男人	可以	行为	作为	羊	-	狗	为了	皇室	和	保持	技能	作为	一个

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

没有人能够既为皇室当牧羊犬，又保持侦探的技能。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

That	kind	of	professional	work	was	fatal	for	the	intelligence	.
那	种类	的	专业的	工作	曾是	致命的	为了	这	智力	.

那种职业工作对情报人员来说是致命的。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Merrington	had	a	great	reputation	behind	him	,	and	his	knowledge	of
梅里顿	有	一个	伟大的	名声	在后面	他	,	和	他的	知识	的

[ˌjʊrə'piːən] ['krɪmənəlz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ʌn'iːkwəld] ,

European	criminals	was	probably	unequalled	,
欧洲的	罪犯	曾是	大概	无与伦比	,

梅里顿声名显赫，他对欧洲罪犯的了解恐怕无人能及。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['mɜːrdər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]

but	his	methods	of	investigating	the	moat	-	house	murder	suggested	that	he
但	他的	方法	的	调查	这	护城河	-	房子	谋杀	建议	那	他

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] [dɪ'tektɪv] ,

was	no	longer	one	of	the	world's	greatest	detectives	,
曾是	不	更长	一	的	这	世界的	最	侦探	,

但他调查护城河房屋谋杀案的方法表明，他不再是世界上最伟大的侦探之一了。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [dɪ'zɜːrvd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

if	,	indeed	,	he	had	ever	deserved	recognition	in	their	ranks	.
如果	,	的确	,	他	有	曾经	应得的	认出	在	他们的	排名	.

如果他真的曾经配得上在他们队伍中获得认可的话。

[ri'kɔːld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] ['restɪd] ['tʃiːfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn]

Caldew	recalled	that	his	fame	rested	chiefly	on	his	wide	experience	rather	than	on
卡尔杜	召回	那	他的	名声	休息	主要	在	他的	宽的	经验	相当	比	在

[ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [dɪ'dʌktɪv] ['meθədz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒi] .

the	more	subtle	deductive	methods	of	modern	criminology	.
这	更多的	微妙的	演绎推理	方法	的	现代的	犯罪学	.

卡尔杜回忆说，他的名声主要建立在他丰富的经验上，而不是建立在现代犯罪学中更为微妙的演绎方法上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ðæt] [wen] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

It	was	said	in	Scotland	Yard	that	when	Merrington	was	at	the	height	of
它	曾是	说	在	苏格兰	院子	那	什么时候	梅里顿	曾是	在	这	高度	的

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

his	reputation	,
他的	名声	,

据苏格兰场方面透露，当梅里顿声名鼎盛之时，

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

二十年前，

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['krɪmənəlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθədz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stensɪv] [ðæt]

his	knowledge	of	London	criminals	and	their	methods	was	so	extensive	that
他的	知识	的	伦敦	罪犯	和	他们的	方法	曾是	所以	广泛的	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][baɪ] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk] .

he	could	in	most	cases	identify	the	criminal	by	merely	looking	at	his	handiwork	.
他	可以	在	最多	案例	确认	这	刑事	经过	仅仅	寻找	在	他的	手工制品	.

他对伦敦罪犯及其作案手法的了解非常广泛，以至于在大多数情况下，他只需看一眼罪犯的作案手法就能识别出罪犯。

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn][ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒɪst] ,

As	a	modern	criminologist	,
作为	一个	现代的	犯罪学家	,

作为一名现代犯罪学家，

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [in'truːdid][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsə'nælətɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Caldew	believed	that	the	less	a	detective	intruded	his	own	personality	into	his
卡尔杜	相信	那	这	较少的	一个	侦探	入侵	他的	自己的	性格	进入	他的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

investigations	the	better	for	his	chances	of	success	.
调查	这	更好的	为了	他的	机会	的	成功	.

卡尔德认为，侦探越少将自己的个性带入调查中，成功的几率就越大。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [laʊd] [ə'fɪʃə,lɪzəm] [ʌv; əv] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌtʃ]

He	did	not	think	that	the	loud	officialism	of	Merrington	was	likely	to	solve	such
他	做过	不是	思考	那	这	大声	官僚主义	的	梅里顿	曾是	可能	到	解决	这样的

[ə; eɪ] [diːp] ,

a	deep	,
一个	深的	,

他认为梅里顿高调的官僚作风不太可能解决如此深层次的问题。

['sʌt(ə)l] [kraɪm] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['vaɪələt] - , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

subtle	crime	as	the	murder	of	Violet	Heredith	,	and	,	consequently	,
微妙的	犯罪	作为	这	谋杀	的	紫色	-	,	和	,	最后	,

像维奥莱特·赫雷迪斯谋杀案这样的隐蔽犯罪，以及由此产生的……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第7/19页

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

he	had	the	chance	for	which	he	had	waited	so	long	.
他	有	这	机会	为了	哪个	他	有	等待	所以	长的	.

他终于等到了他等待已久的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən]

It	now	remained	for	him	to	prove	that	he	could	do	better	than
它	现在	剩余	为了	他	到	证明	那	他	可以	做	更好的	比

[mɛrɪŋtən] .

Merrington	.
梅里顿	.

现在他需要证明自己能比梅里顿做得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

He	had	sufficient	confidence	in	his	own	abilities	to	welcome	the	opportunity	,
他	有	充足的	信心	在	他的	自己的	能力	到	欢迎	这	机会	,

他对自己能力充满信心，欣然接受了这个机会。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm]

but	at	the	same	time	he	believed	that	he	was	confronted	with	a	crime
但	在	这	相同的	时间	他	相信	那	他	曾是	面对	和	一个	犯罪

[wɪtʃ] [wʊd] [tæks][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .

which	would	tax	all	his	resources	as	a	detective	to	unravel	.
哪个	会	税	全部	他的	资源	作为	一个	侦探	到	绎	.

但与此同时，他认为自己面临的这起罪案需要他作为一名侦探倾尽全力才能破解。

[laɪk] [mɛrɪŋtən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

Like	Merrington	,	he	had	been	struck	by	the	strangeness	of	the	murder	.
喜欢	梅里顿	,	他	有	到过	击	经过	这	奇怪	的	这	谋杀	.

和梅里顿一样，他也对这起谋杀案的离奇之处感到震惊。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns]

All	the	circumstances	were	unusual	,	and	quite	outside	his	previous	experience
全部	这	情况	是	异常	,	和	相当	外部	他的	以前的	经验

[ʌv; əv][bɪg] [kraɪmz] .

of	big	crimes	.
的	大的	犯罪	.

所有情况都很不寻常，与他以往处理重大犯罪案件的经验完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]

He	had	also	come	to	the	conclusion	that	the	ease	with	which	the	murderer
他	有	还	来	到	这	结论	那	这	舒适	和	哪个	这	凶手

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

had	found	his	way	into	the	moat	-	house	,
有	成立	他的	方式	进入	这	护城河	-	房子	,

他还得出结论，凶手如此轻易地进入护城河边的房子，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪ'skeɪpt] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	afterwards	escaped	,	pointed	to	an	intimate	knowledge	of	the	place	.
和	然后	逃脱	,	尖	到	一个	亲密的	知识	的	这	地方	.

随后逃脱，表明他对这个地方非常了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [mɛrɪŋtən] [riːtʃt] ['dɪfrənt]

It	would	be	too	much	to	say	that	Caldew	and	Merrington	reached	different
它	会	是	也	很多	到	说	那	卡尔杜	和	梅里顿	达到	不同的

[kən'klʊʒənz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

conclusions	by	the	same	road	.
结论	经过	这	相同的	路	.

如果说卡尔杜和梅里顿沿着同一条路得出了不同的结论，那就言过其实了。

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [fækts]

Up	to	a	certain	point	their	independent	deductions	from	the	more	obvious	facts
向上	到	一个	肯定	观点	他们的	独立的	扣除	从	这	更多的	明显的	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ,

of	the	case	were	alike	,
的	这	案件	是	同样	,

在一定程度上，他们根据案件中较为明显的事实所作出的独立推断是一致的。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

as	was	inevitable	.
作为	曾是	不可避免的	.

这是不可避免的。

[ɪn] ['evri] [kraɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɪŋgər] - [poʊsts] ,

In	every	crime	there	are	circumstances	and	events	which	are	as	finger	-	posts	,
在	每一个	犯罪	那里	是	情况	和	活动	哪个	是	作为	手指	-	帖子	,

每起犯罪案件中都存在一些如同路标般的情况和事件，

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [əb'zɜːrvər] .

pointing	the	one	way	to	the	experienced	observer	.
指向	这	一	方式	到	这	经验丰富的	观察员	.

为经验丰富的观察者指明方向。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [fækts] [bræntʃt] ['waɪdli] ,

But	their	subsequent	deductions	from	the	outstanding	facts	branched	widely	,
但	他们的	随后的	扣除	从	这	杰出的	事实	分支	广泛	,

但他们随后根据已知的事实做出的推断却大相径庭。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz]

perhaps	because	the	younger	detective	did	not	read	so	much	into	circumstances	as
也许	因为	这	年轻	侦探	做过	不是	读	所以	很多	进入	情况	作为

[mɛrɪŋtən] .

Merrington	.
梅里顿	.

或许是因为这位年轻的侦探不像梅里顿那样对各种情况进行过多解读。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fækts] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

From	the	same	facts	they	had	reached	different	theories	about	the	murder	.
从	这	相同的	事实	他们	有	达到	不同的	理论	关于	这	谋杀	.

他们根据同样的事实，对这起谋杀案提出了不同的理论。

[mɛrɪŋtən] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Merrington	,	by	a	process	of	minute	and	careful	deductions	which	he	had
梅里顿	,	经过	一个	过程	的	分钟	和	小心	扣除	哪个	他	有

[pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] ,

placed	before	the	Chief	Constable	,
放置	前	这	首席	警官	,

梅里顿通过一系列细致周密的推理，向警长陈述了他的观点。

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər][wʌz; wəz]

had	convinced	himself	that	the	key	to	the	murder	and	the	murderer	was
有	确信	他自己	那	这	钥匙	到	这	谋杀	和	这	凶手	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ;

to	be	found	in	London	;
到	是	成立	在	伦敦	;

他确信，解开谋杀案和找到凶手的关键就在伦敦；

[biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents]

Caldew	believed	that	the	solution	of	the	mystery	lay	near	the	scene	of	the	events
卡尔杜	相信	那	这	解决方案	的	这	神秘	躺	靠近	这	场景	的	这	活动

,

,

,

卡尔杜认为，谜团的答案就在事件发生地附近。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .

and	perhaps	in	the	house	where	the	murder	was	committed	.
和	也许	在	这	房子	在哪里	这	谋杀	曾是	坚定的	.

或许就在谋杀案发生的那所房子里。

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ]

Caldew	was	aware	that	he	could	have	given	no	satisfactory	reason	for	holding
卡尔杜	曾是	意识到的	那	他	可以	有	给定	不	令人满意的	原因	为了	保持

[ðæt] [bɪˈliːf] ,

that	belief	,
那	信仰	,

卡尔杜意识到，他无法给出令人满意的理由来支持他的这种想法。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː]

apart	from	the	point	that	the	murder	had	been	committed	by	somebody	who
除	从	这	观点	那	这	谋杀	有	到过	坚定的	经过	某人	WHO

[nuː] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [səˈfɪʃntli] [wel] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt]

knew	the	moat	-	house	sufficiently	well	to	get	in	and	out	of	the	place	without
知道	这	护城河	-	房子	足够	出色地	到	得到	在	和	出去	的	这	地方	没有

['biːɪŋ] [siːn] .

being	seen	.
存在	已见	.

除了凶手对护城河边的房子非常熟悉，能够不被人发现地进出之外，还有其他因素。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]

But	that	point	was	open	to	the	explanation	that	the	criminal	might	have
但	那	观点	曾是	打开	到	这	解释	那	这	刑事	可能	有

[prəˈvaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

provided	himself	with	a	plan	of	the	house	.
假如	他自己	和	一个	计划	的	这	房子	.

但这一点也可以解释为，犯罪分子可能事先准备了房屋平面图。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

the	impression	had	entered	his	mind	so	strongly	that	he	could	not	have
这	印象	有	进入	他的	头脑	所以	强烈	那	他	可以	不是	有

['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

shaken	it	off	if	he	had	tried	.
摇晃	它	离开	如果	他	有	尝试	.

这种印象已经深深地印在了他的脑海里，即使他想摆脱也做不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] .

But	he	did	not	try	.
但	他	做过	不是	尝试	.

但他没有尝试。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kraɪm] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,

He	had	sufficient	imagination	to	be	aware	that	intuition	,	in	crime	detection	,
他	有	充足的	想像力	到	是	意识到的	那	直觉	,	在	犯罪	检测	,

他拥有足够的想象力，意识到直觉在犯罪侦查中的作用。

[ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪˈlæbərət] [dɪˈdʌkʃnz] .

is	sometimes	worth	more	than	the	most	elaborate	deductions	.
是	有时	值得	更多的	比	这	最多	精心制作的	扣除	.

有时，它比最复杂的推论更有价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [wɜːr; wər] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

all	his	speculations	about	the	crime	were	affected	by	the	trinket	he	had	found
全部	他的	猜测	关于	这	犯罪	是	做作的	经过	这	小饰品	他	有	成立

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

in	the	bedroom	on	the	night	of	the	murder	.
在	这	卧室	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

他对这起犯罪的所有推测都受到了案发当晚在卧室里发现的那件小饰品的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kluː] , [æz; əz][hiː; hi]

But	the	discovery	and	subsequent	disappearance	of	that	clue	,	as	he
但	这	发现	和	随后的	消失	的	那	线索	,	作为	他

[biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,

believed	it	to	be	,
相信	它	到	是	,

但他所认为的那条线索的发现和随后的消失，

[hæd; həd][nɑːt][led][hɪm; ɪm] [ˈveri] [fɑːr][æz; əz] [jet] .

had	not	led	him	very	far	as	yet	.
有	不是	引领	他	非常	远的	作为	然而	.

但这并没有让他走得很远。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huː] [ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]

He	felt	himself	in	the	position	of	a	palæontologist	who	is	called	upon	to
他	毛毡	他自己	在	这	位置	的	一个	古生物学家	WHO	是	称为	之上	到

[ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈstɪŋkt] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [ˈænɪm(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfʊtprɪnt] [ɪn]

reproduce	the	structure	of	an	extinct	prehistoric	animal	from	a	footprint	in
复制	这	结构	的	一个	灭绝	史前	动物	从	一个	脚印	在

['sændstoʊn] .

sandstone	.
砂岩	.

他觉得自己就像一位古生物学家，被要求根据砂岩上的足迹来复原已灭绝的史前动物的结构。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['trɪŋkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	vanished	trinket	was	a	starting	-	point	,	and	no	more	.
这	消失了	小饰品	曾是	一个	开始	-	观点	,	和	不	更多的	.

那件消失的小饰品只是一个起点，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [stoʊn]

It	was	a	possible	hypothesis	that	the	person	who	had	dropped	the	stone
它	曾是	一个	可能的	假设	那	这	人	WHO	有	掉落	这	石头

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrdərər] ,

and	entered	the	death	-	chamber	in	search	of	it	was	the	murderer	,
和	进入	这	死亡	-	房间	在	搜索	的	它	曾是	这	凶手	,

有一种可能的假设是，掉落石头并进入刑房寻找石头的人就是凶手。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔːr] [pruːf] .

but	so	far	it	was	incapable	of	demonstration	or	proof	.
但	所以	远的	它	曾是	无法	的	示范	或者	证明	.

但到目前为止，它还无法被演示或证明。

[æz; əz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði]

As	an	isolated	fact	,	it	was	useless	,	and	brought	him	no	nearer	the
作为	一个	孤立	事实	,	它	曾是	无用	,	和	带来	他	不	更近	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

solution	of	the	mystery	.
解决方案	的	这	神秘	.

单独来看，这个事实毫无用处，并没有让他离解开这个谜团更近一步。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt]

But	,	on	the	other	hand	,	it	was	an	undoubted	fact	,	and	,	for	that
但	,	在	这	其他	手	,	它	曾是	一个	毫无疑问	事实	,	和	,	为了	那

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

但另一方面，这是一个不容置疑的事实，正因如此，

[wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [fækts][fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

was	dependent	upon	other	facts	for	its	existence	.
曾是	依赖	之上	其他	事实	为了	它是	存在	.

它的存在依赖于其他事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	his	task	to	find	out	who	had	dropped	the	trinket	in	the
它	曾是	他的	任务	到	寻找	出去	WHO	有	掉落	这	小饰品	在	这

['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [briːf] ['æbsəns]

bedroom	and	subsequently	returned	for	it	during	his	own	brief	absence
卧室	和	随后	返回	为了	它	期间	他的	自己的	简短的	缺席

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

他的任务是找出是谁把小饰品掉在了卧室里，然后在他短暂下楼期间又回来取走了它。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðoʊz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɪndrəd] [fækts][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

To	establish	those	essential	kindred	facts	was	,	he	believed	,
到	建立	那些	基本的	亲属	事实	曾是	,	他	相信	,

他认为，确立这些重要的相关事实是……

[tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['vaɪələt] - .

to	lay	hands	on	the	murderer	of	Violet	Heredith	.
到	躺	双手	在	这	凶手	的	紫色	-	.

严惩杀害维奥莱特·赫雷迪斯的凶手。

[wɔːkt] ['θɔːtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Caldew	walked	thoughtfully	from	the	moat	-	house	down	to	the	village	,
卡尔杜	步行	深思熟虑	从	这	护城河	-	房子	向下	到	这	村庄	,

卡尔杜若有所思地从护城河边的房子走到村子里。

[ɪn'tent] [ɑːn] [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] .

intent	**on**	**commencing**	**his**	**own**	**independent**	**investigations**	**into**	**the**	**crime**	**.**
意图	在	开始	他的	自己的	独立的	调查	进入	这	犯罪	.

他决心对这起犯罪事件展开独立调查。

[ɪf] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] ,

If	**the**	**solution**	**of**	**the**	**mystery**	**lay**	**near**	**the**	**scene**	**,**	**as**	**he**	**believed**	**,**
如果	这	解决方案	的	这	神秘	躺	靠近	这	场景	,	作为	他	相信	,

如果谜底真如他所料就在案发现场附近，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [kluː] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

it	**was**	**possible**	**that**	**some**	**clue**	**might**	**be**	**picked**	**up**	**among**	**the**	**villagers**	**,**
它	曾是	可能的	那	一些	线索	可能	是	挑选	向上	之中	这	村民们	,

或许能从村民中找到一些线索。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['deɪli] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ɪn] " [ðə; ði][bɪg] [haʊs] " [wɜːr; wər] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

to	**whom**	**the**	**daily**	**doings**	**of**	**the**	**folk**	**in**	**"**	**the**	**big**	**house**	**"**	**were**	**events**	**of**
到	谁	这	日常的	行为	的	这	民间	在	"	这	大的	房子	"	是	活动	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] ,

the	**first**	**magnitude**	**,**
这	第一的	震级	,

对他们来说，“大宅”里人们的日常琐事都是天大的事。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] , [prɪ'zuːməbli] ,

and	**who**	**might**	**,**	**presumably**	**,**
和	WHO	可能	,	想必	,

以及可能的人，大概吧，

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]

be	**supposed**	**to**	**know**	**anything**	**which**	**was**	**likely**	**to**	**throw**	**light**	**on**	**the**
是	据称	到	知道	任何事物	哪个	曾是	可能	到	扔	光	在	这

[əb'skjʊr] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .

obscure	**motive**	**for**	**the**	**crime**	**.**
朦胧	动机	为了	这	犯罪	.

应该知道任何可能揭示犯罪动机的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed]

It	**was**	**for**	**that**	**reason**	**he**	**directed**	**his**	**footsteps**	**towards**	**the**	**fountain**	**head**
它	曾是	为了	那	原因	他	指导	他的	脚步声	向	这	喷泉	头

[ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [ɪn] .

of	**gossip**	**in**	**an**	**English**	**village**	**—**	**the**	**inn**	**.**
的	闲话	在	一个	英语	村庄	—	这	客栈	.

正因如此，他才朝着英国乡村流言蜚语的源头——客栈——走去。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [mɔːr] ['loʊk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

He	**flattered**	**himself**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**extract**	**more**	**local**	**information**
他	受宠若惊	他自己	他	会	是	有能力的	到	提炼	更多的	当地的	信息

[frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə][duː] .

from	**the**	**patrons**	**of**	**the**	**place**	**than**	**any**	**other**	**detective**	**could**	**hope**	**to**	**do**	**.**
从	这	顾客	的	这	地方	比	任何	其他	侦探	可以	希望	到	做	.

他自以为能从这家店的顾客那里获取比其他任何侦探都多的当地信息。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌsɪks] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

To	**begin**	**with**	**,**	**he**	**was**	**a**	**Sussex**	**man**	**and**	**a**	**native**	**of**	**the**	**village**	**,**
到	开始	和	,	他	曾是	一个	苏塞克斯	男人	和	一个	本国的	的	这	村庄	,

首先，他是苏塞克斯郡人，也是这个村子的本地人。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,

and	**since**	**his**	**return**	**,**	**after**	**so**	**many**	**years**	**'**	**absence**	**,**
和	自从	他的	返回	,	后	所以	许多	年	-	缺席	,

自从他阔别多年后归来以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ri'njuːiŋ] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

he	had	spent	his	evenings	at	the	inn	renewing	old	associations	and	talking
他	有	花费	他的	晚上	在	这	客栈	更新	老的	协会	和	说

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

to	the	companions	of	his	boyhood	.
到	这	同伴	的	他的	童年	.

他晚上常去客栈，与儿时的伙伴们重温旧谊，促膝长谈。

[ə; eɪ] ['wiːks] [rɪ'nuːd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

A	week's	renewed	village	life	had	taught	him	the	ways	of	the	place	and
一个	本周	更新	村庄	生活	有	教授	他	这	方式	的	这	地方	和

[ðə; ði][wɔːr] - [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

the	war	-	time	drinking	customs	of	the	inhabitants	.
这	战争	-	时间	喝	海关	的	这	居民	.

一周的乡村生活让他熟悉了当地的风俗和居民们在战时的饮酒习俗。

[kən'streɪnd] [baɪ]['riːs(ə)nt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pres] [ðer; ðər] [kən'vɪviəl] ['ɪntərkɔːrs] ['ɪntuː] [ɪk'striːmli]

Constrained	by	recent	legislation	to	compress	their	convivial	intercourse	into	extremely
受限	经过	最近的	立法	到	压缩	他们的	欢快的	交往	进入	极其

['lɪmɪtɪd] [pɪrɪədz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['treɪdzmən] ,

limited	periods	,	the	village	tradesmen	,
有限的	时期	,	这	村庄	商人	,

由于最近的立法限制了他们原本愉快的交往时间，村里的商人们不得不将这种交往压缩到极其有限的时间内。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [fɑːrm] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] ,

and	a	fair	proportion	of	the	surrounding	farm	labourers	and	shepherds	,
和	一个	公平的	部分	的	这	周围	农场	劳工	和	牧羊人	,

以及周边相当一部分农场工人和牧羊人，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

had	fallen	into	the	habit	of	assembling	at	the	inn	at	midday	,
有	倒下	进入	这	习惯	的	组装	在	这	客栈	在	正午	,

他们已经养成了每天中午在客栈集合的习惯。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['saʊər] [wiːk] " [wɔːr] [bɪr] " [fɔːrst] [ɑːn]

to	discuss	the	hard	times	and	drink	the	sour	weak	"	war	beer	"	forced	on
到	讨论	这	难的	时代	和	喝	这	酸的	虚弱的	"	战争	啤酒	"	强制	在

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['brɪtnz] [æz; əz][æn; ən]['eksədʒənt][wɔːr] ['meʒər] .

patriotic	Britons	as	an	exigent	war	measure	.
爱国	英国人	作为	一个	紧急	战争	措施	.

讨论艰难时期，并喝下作为紧急战争措施强加给爱国英国人的酸涩淡而无味的“战时啤酒”。

['entərd] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['snʌgəri] ,

Caldew	entered	a	side	door	which	opened	into	a	small	snuggery	,
卡尔杜	进入	一个	边	门	哪个	打开	进入	一个	小的	舒适的	,

卡尔杜从侧门进入，那扇门通向一个狭小舒适的房间。

[dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

divided	from	the	tap	-	room	by	a	wooden	partition	.
分割	从	这	轻敲	-	房间	经过	一个	木制的	分割	.

与酒吧间之间用木隔板隔开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['regjələr] ['krəʊniːz][ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

It	was	here	that	the	regular	cronies	and	select	patrons	of	the	establishment
它	曾是	这里	那	这	常规的	亲信	和	选择	顾客	的	这	建立

[sæt][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][krɑːps] ,

sat	in	comfortable	seclusion	to	discuss	the	crops	,
卫星	在	舒服的	隔离	到	讨论	这	农作物	,

这里是这家店的常客和一些特邀顾客舒适僻静地坐着讨论农作物收成的地方。

[ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ['praɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌsɪks] ['daɪəlekt] , [wɪtʃ] ,

the	weather	,	and	market	prices	in	the	broad	Sussex	dialect	,	which	Caldew	,
这	天气	,	和	市场	价格	在	这	广阔	苏塞克斯	方言	,	哪个	卡尔杜	,

天气和市场价格都用苏塞克斯方言表达，卡尔杜就是用这种方言说的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][oʊld][ə˩səʊsi'eɪʃn; ə˩səʊʃi'eɪʃn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ɪntuː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi]

from	the	force	of	old	association	,	unconsciously	fell	into	again	when	he
从	这	力量	的	老的	协会	,	不知不觉	跌倒	进入	再次	什么时候	他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

was	with	them	.
曾是	和	他们	.

由于旧有的联系，当他和他们在一起时，他不自觉地又陷入了这种联系中。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] ,

The	room	was	nearly	full	,
这	房间	曾是	几乎	满的	,

房间几乎坐满了人，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'sembld]

but	his	appearance	threw	a	marked	restraint	on	the	group	of	assembled
但	他的	外貌	扔	一个	标记	克制	在	这	团体	的	组装

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

但他的出现却给聚集在一起的同胞们带来了明显的拘束感。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

The	conversation	,	which	had	obviously	been	about	the	murder	,
这	对话	,	哪个	有	明显地	到过	关于	这	谋杀	,

很明显，谈话内容是关于这起谋杀案的。

['siːst] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz] [pleɪst]

ceased	instantly	as	he	entered	and	seated	himself	on	one	of	the	forms	placed
停止	即刻	作为	他	进入	和	坐着	他自己	在	一	的	这	表格	放置

[ə'genst] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

against	the	partition	.
反对	这	分割	.

他一进门就立刻停了下来，并在靠墙放置的一张桌子上坐了下来。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,

The	innkeeper	,	who	was	standing	behind	the	bar	in	his	shirt	sleeves	,
这	旅店老板	,	WHO	曾是	常设	在后面	这	酒吧	在	他的	衬衫	袖子	,

旅店老板穿着衬衫，站在吧台后面。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

nodded	uneasily	in	response	to	his	friendly	salutation	,
点头	不安地	在	回复	到	他的	友好的	问候	,

他不安地点头回应了友好的问候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəmərz] ['ɔːkwərdli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [baɪ] ['steɪrɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

but	the	customers	awkwardly	avoided	his	glance	by	staring	stolidly	in	front	of
但	这	顾客	尴尬地	避免	他的	瞥一眼	经过	凝视	沉稳地	在	正面	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但顾客们却尴尬地避开他的目光，呆呆地盯着前方。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðer; ðər] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'plaɪ]

Caldew	attempted	to	dispel	their	reserve	with	a	friendly	remark	,	but	no	reply
卡尔杜	尝试过	到	打消	他们的	预订	和	一个	友好的	评论	,	但	不	回复

[wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

was	forthcoming	.
曾是	即将推出	.

卡尔杜试图用一句友好的话来消除他们的戒备，但没有得到回应。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['peɪtrənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [nɔːr]

It	was	obvious	that	the	patrons	of	the	inn	wanted	neither	his	conversation	nor
它	曾是	明显的	那	这	顾客	的	这	客栈	通缉	两者都不	他的	对话	也不

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

很明显，客栈里的客人既不想和他说话，也不想和他作伴。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

One	after	another	,
一	后	其他	,

先后，

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bɪr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [dɪ'lɪbərət]

they	finished	their	beer	and	walked	out	of	the	inn	with	the	slow	deliberate
他们	完成的	他们的	啤酒	和	步行	出去	的	这	客栈	和	这	慢的	商榷

['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌsɪks] ['pez(ə)nt] .

movements	of	the	Sussex	peasant	.
移动	的	这	苏塞克斯	农民	.

他们喝完啤酒，迈着苏塞克斯农民特有的缓慢而沉稳的步伐走出了客栈。

[hæd; həd] [nɑːt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] [hæd; həd]

Caldew	had	not	allowed	for	the	change	the	murder	had
卡尔杜	有	不是	允许	为了	这	改变	这	谋杀	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [maɪnd] .

effected	on	the	village	mind	.
受影响	在	这	村庄	头脑	.

卡尔杜没有考虑到这起谋杀案对村民思想造成的影响。

[hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪn] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌoʊvər'naɪt] .

His	familiar	relations	with	the	inn	customers	had	changed	overnight	.
他的	熟悉的	关系	和	这	客栈	顾客	有	已更改	过夜	.

他与旅店顾客之间熟悉的关系一夜之间发生了变化。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ['vɪlɪdʒ] [læd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

He	was	no	longer	the	former	village	lad	,	returned	to	his	native	village	,
他	曾是	不	更长	这	以前的	村庄	小伙子	,	返回	到	他的	本国的	村庄	,

他不再是以前那个回到家乡的乡村少年了。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	welcomed	from	his	old	association	with	the	place	,
和	欢迎	从	他的	老的	协会	和	这	地方	,

他因与此地的旧联系而受到欢迎。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dred] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,

but	a	being	invested	with	the	dread	powers	and	majesty	of	the	law	,
但	一个	存在	投资	和	这	恐惧	权力	和	威严	的	这	法律	,

但他却是一位被赋予了法律的威严和可怕力量的存在。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [maɪt] [diːm] [hɪm'self] [seɪf] .

from	which	no	man	might	deem	himself	safe	.
从	哪个	不	男人	可能	认为	他自己	安全的	.

任何人都无法从中自认为安全。

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snʌgəri] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Caldew	walked	out	of	the	snuggery	and	opened	a	door	at	the	side	of	the
卡尔杜	步行	出去	的	这	舒适的	和	打开	一个	门	在	这	边	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

卡尔杜走出舒适的小房间，打开了房子侧面的一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪljərd] [ruːm] — [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [ɪn] ,

It	opened	into	a	billiard	room	—	a	surprising	novelty	in	an	English	country	inn	,
它	打开	进入	一个	台球	房间	—	一个	奇怪	新奇	在	一个	英语	国家	客栈	,

它通向一间台球室——这在英国乡村旅馆中实属罕见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,

and	the	outcome	of	a	piece	of	enterprise	on	the	part	of	the	landlord	,
和	这	结果	的	一个	片	的	企业	在	这	部分	的	这	房东	,

以及房东采取的某种商业行动的结果，

[huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [tʃiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

who	had	picked	up	a	small	table	cheap	at	a	sale	,	and	installed	it	in	the
WHO	有	挑选	向上	一个	小的	桌子	便宜的	在	一个	销售	,	和	已安装	它	在	这

['klʌb'ruːm] ,

clubroom	,
俱乐部会所	,

他趁着打折季买了一张便宜的小桌子，把它安装在了俱乐部活动室里。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] .

hoping	to	profit	thereby	.
希望	到	利润	从而	.

希望从中获利。

[ə'gen] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɪ'miːdiətli]

Again	Caldew	was	conscious	of	the	same	distinct	air	of	constraint	immediately
再次	卡尔杜	曾是	有意识的	的	这	相同的	清楚的	空气	的	约束	立即地

[hiː; hi] ['entərd] .

he	entered	.
他	进入	.

卡尔杜一进门就再次感受到了那种明显的拘束气氛。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laʊdli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz]

Two	or	three	men	who	were	talking	and	laughing	loudly	became	as	mute	as
二	或者	三	男人	WHO	是	说	和	笑	高声	成为	作为	沉默的	作为

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [pə'ræləsɪs] .

though	their	vocal	organs	had	been	suddenly	smitten	with	paralysis	.
尽管	他们的	声乐	器官	有	到过	突然	迷恋	和	麻痹	.

两三个原本大声谈笑的男人突然变得哑口无言，仿佛他们的声带突然麻痹了一样。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ]

The	village	butcher	,	who	was	at	the	billiard	table	in	the	act	of	attempting
这	村庄	屠夫	,	WHO	曾是	在	这	台球	桌子	在	这	行为	的	尝试

[sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [stroʊk] ,

some	complicated	stroke	,
一些	复杂的	中风	,

村里的屠夫当时正在台球桌旁尝试一些复杂的击球动作，

[stɑːpt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ɪn] [mɪd] [er] ,

stopped	abruptly	with	his	cue	in	mid	air	,
停止	突然	和	他的	提示	在	中	空气	,

他的球杆在半空中突然停了下来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

and	gazed	at	the	detective	with	open	mouth	and	a	look	of
和	凝视	在	这	侦探	和	打开	嘴	和	一个	看	的

[ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['flɔːrɪd] [feɪs] ,

apprehension	on	his	florid	face	,
忧虑	在	他的	佛罗里达	脸	,

他张着嘴，满脸通红，一脸惊恐地望着侦探。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['ɪnstənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

as	though	he	expected	instant	accusation	and	arrest	for	the	moat	-	house
作为	尽管	他	预期的	立即的	指控	和	逮捕	为了	这	护城河	-	房子

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

仿佛他预料到自己会因护城河边的谋杀案而被立即指控和逮捕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] ['vɪlɪdʒ] [aɪz] ,

With	an	irritated	appreciation	of	his	changed	status	in	village	eyes	,
和	一个	受刺激	欣赏	的	他的	已更改	地位	在	村庄	眼睛	,

他带着一丝恼怒，意识到自己在村民眼中的地位发生了变化。

[left] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə]

Caldew	left	the	inn	and	walked	home	for	a	meal	before	setting	forth	to
卡尔杜	左边	这	客栈	和	步行	家	为了	一个	一顿饭	前	环境	前进	到

- [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] . [weɪn] .

Chidelham	to	interview	Mrs	.	Weyne	.
-	到	面试	太太	.	韦恩	.

卡尔德离开旅店，步行回家吃了一顿饭，然后前往奇德勒姆采访韦恩夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][soʊp] [sʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] ,

There	was	a	strong	smell	of	soap	suds	in	his	brother	-	in	-	law's	house	,
那里	曾是	一个	强的	闻	的	肥皂	泡沫	在	他的	兄弟	-	在	-	法律的	房子	,

他姐夫家弥漫着浓重的肥皂泡味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [brɔːd] [bæk] ,

and	a	vision	of	his	sister's	broad	back	,
和	一个	想象	的	他的	姐妹	广阔	后退	,

以及他妹妹宽阔的背影，

[ɪn] ['vɪgərəs] ['moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [wɑːʃ] - [tʌb] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

in	vigorous	motion	over	a	steaming	wash	-	tub	in	the	kitchen	,
在	蓬勃	运动	超过	一个	蒸煮	洗	-	浴缸	在	这	厨房	,

在厨房里，对着冒着热气的洗衣盆剧烈地扭动着身体。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːkli] [wɑːʃ] .

indicated	that	she	was	in	the	throes	of	her	weekly	wash	.
表明的	那	她	曾是	在	这	阵痛	的	她	每周	洗	.

这表明她正在进行每周一次的洗衣。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

She	ceased	her	labours	at	the	sound	of	footsteps	,	and	turned	round	.
她	停止	她	劳动	在	这	声音	的	脚步声	,	和	转向	圆形的	.

听到脚步声，她停下手中的活，转过身去。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [tɑːm] .

"	Oh	,	it's	you	,	Tom	.
"	哦	,	它是	你	,	汤姆	.

“哦，是你啊，汤姆。”

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] ?

Come	for	a	bite	to	eat	?
来	为了	一个	咬	到	吃	?

来吃点东西吗?

[dʒest][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

Jest	sit	you	down	,	and	I'll	have	dinner	on	the	table	in	no	time	.
笑话	坐	你	向下	,	和	患病的	有	晚餐	在	这	桌子	在	不	时间	.

您坐下吧，我马上就把晚饭做好。

[aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	got	something	good	for	you	.
我	得到	某物	好的	为了	你	.

我给你准备了一份好东西。

[oʊld] - , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪs] ['ræbɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [aɪv]

Old	Upden	,	the	shepherd	,	brought	me	a	nice	rabbit	this	mornin	'	,	and	I've
老的	-	,	这	牧羊人	,	带来	我	一个	好的	兔子	这	早晨	-	,	和	我已经

[stuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

stewed	it	.
炖	它	.

牧羊人老厄普登今天早上给我带来了一只漂亮的兔子，我已经把它炖了。

[its] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [wiːl] [get] , [aɪ] [ɪk'spekt] .

It's	the	last	one	we'll	get	,	I	expect	.
它是	这	最后的	一	出色地	得到	,	我	预计	.

我想，这是我们能得到的最后一个了。

- [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sner] [noʊ] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪz]

Upden	was	telling	me	he	ain't	going	to	snare	no	more	,	because	the	boys
-	曾是	讲述	我	他	不是	去	到	圈套	不	更多的	,	因为	这	男孩们

[stiːl] [hɪz; ɪz] [sneəz] ,

steal	his	snares	,
偷	他的	陷阱	,

厄普登告诉我他以后都不打响雷了，因为那些小子会偷他的响雷。

[wɪtʃ] [eɪnt] [noʊ][dʒoʊk] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] ['waɪər][æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] .

which	ain't	no	joke	,	with	copper	wire	at	five	shillings	a	pound	.
哪个	不是	不	开玩笑	,	和	铜	金属丝	在	五	先令	一个	磅	.

这可不是开玩笑，铜线一磅就要五先令。

" [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [dɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪnər] .

"	Caldew	took	a	seat	at	the	table	,	and	watched	his	sister	dish	up	the	dinner	.
"	卡尔杜	采取	一个	座位	在	这	桌子	,	和	观看	他的	姐姐	盘子	向上	这	晚餐	.

卡尔杜在桌边坐下，看着他的妹妹盛饭。

[æz; əz] ['sɑːrdʒənt] - ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts]

As	Sergeant	Lumbe's	income	was	not	sufficient	to	permit	of	all	the	refinements
作为	军士	-	收入	曾是	不是	充足的	到	允许	的	全部	这	改进

[ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

of	civilized	life	,
的	文明	生活	,

由于伦贝中士的收入不足以让他享受文明生活的所有美好事物，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [fɔːr; fər] ['daɪnɪŋ] , [ðə; ði]['fæməli] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn]

such	as	a	separate	room	for	dining	,	the	family	midday	dinner	was	taken	in
这样的	作为	一个	分离	房间	为了	用餐	,	这	家庭	正午	晚餐	曾是	已采取	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

例如，没有单独的餐厅，一家人中午就在厨房吃晚饭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

which	was	the	common	living	room	.
哪个	曾是	这	常见的	活的	房间	.

那是公共客厅。

['mɪsɪz] . - [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [wɜːr; wər][prɑːmpt][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Mrs	**.**	**Lumbe's**	**preparations**	**for**	**the**	**meal**	**were**	**prompt**	**and**	**effective**	**.**
太太	.	-	准备工作	为了	这	一顿饭	是	迅速的	和	有效的	.

伦贝太太的餐前准备工作迅速而有效。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði][tʌb][ʌv; əv] [kloʊðz] [ˌaʊt'saɪd] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][let] [aʊt][ðə; ði] [stiːm] ,

She	**carried**	**the**	**tub**	**of**	**clothes**	**outside**	**,**	**opened**	**the**	**window**	**to**	**let**	**out**	**the**	**steam**	**,**
她	携带	这	浴缸	的	衣服	外部	,	打开	这	窗户	到	让	出去	这	蒸汽	,

她把那桶衣服搬到外面，打开窗户让蒸汽散出去。

[leɪd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] ,

laid	**knives**	**and**	**forks**	**and**	**plates**	**on**	**the**	**deal**	**table**	**,**
铺设	刀具	和	叉子	和	盘子	在	这	交易	桌子	,

在交易桌上摆放刀叉和盘子，

[ðen] [pʊt][ə; eɪ]['lɪbərəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [stuːd] ['ræbɪt]['ɪntuː] [iːtʃ] [pleɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ]

then	**put**	**a**	**liberal**	**portion**	**of**	**stewed**	**rabbit**	**into**	**each**	**plate**	**out**	**of**	**the**	**pot**	**which**
然后	放	一个	自由主义	部分	的	炖	兔子	进入	每个	盘子	出去	的	这	锅	哪个

[wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] .

was	**steaming**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**stove**	**.**
曾是	蒸煮	在	这	边	的	这	火炉	.

然后从炉子旁冒着热气的锅里盛出满满一大份炖兔肉，分别放入每个盘子里。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðen] ['redi] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [kə'menst] [ðer; ðər] [miːl] .

Dinner	**was**	**then**	**ready**	**,**	**and**	**brother**	**and**	**sister**	**commenced**	**their**	**meal**	**.**
晚餐	曾是	然后	准备好	,	和	兄弟	和	姐姐	开始	他们的	一顿饭	.

晚餐准备好了，兄妹俩开始用餐。

[eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Caldew	**ate**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**his**	**sister**	**glanced**	**at**	**him**	**wistfully**	**at**	**intervals**	**.**
卡尔杜	吃	在	沉默	,	和	他的	姐姐	瞥了一眼	在	他	怅然地	在	间隔	.

卡尔杜默默地吃着东西，他的妹妹不时地流露出惆怅的神情看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	**had**	**no**	**children**	**of**	**her**	**own**	**,**
她	有	不	孩子们	的	她	自己的	,

她没有自己的孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌðə]

and	**she**	**had**	**a**	**feeling**	**of**	**admiration**	**for**	**the**	**brother**	**she**	**had**	**mothered**
和	她	有	一个	感觉	的	钦佩	为了	这	兄弟	她	有	母亲

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

as	**a**	**boy**	**,**
作为	一个	男生	,

她对这个她从小抚养长大的弟弟怀有一种钦佩之情。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] .

who	**had**	**gone**	**to**	**the**	**great**	**city**	**and**	**become**	**a**	**London**	**detective**	**.**
WHO	有	已消失	到	这	伟大的	城市	和	变得	一个	伦敦	侦探	.

他去了那座大城市，成为了一名伦敦侦探。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [greɪt] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

From	**her**	**point**	**of**	**view**	**he**	**had**	**achieved**	**great**	**fame**	**and**	**distinction**	**,**
从	她	观点	的	看法	他	有	已达成	伟大的	名声	和	区别	,

在她看来，他已经获得了巨大的名望和成就。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər]['wɜːrkbɑːks][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪm] ['keɪsɪz][ɪn]

and	**she**	**cherished**	**in**	**her**	**workbox**	**some**	**newspaper**	**clippings**	**of**	**crime**	**cases**	**in**
和	她	珍爱	在	她	工作箱	一些	报纸	剪报	的	犯罪	案例	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['frendli] [ri'pɔːtəz] .

which	**his**	**name**	**had**	**been**	**favourably**	**mentioned**	**by**	**friendly**	**reporters**	**.**
哪个	他的	姓名	有	到过	有利	提及	经过	友好的	记者	.

她的工作箱里珍藏着一些报纸剪报，上面刊登着一些关于犯罪案件的报道，其中友好的记者都提到了他的名字。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ˈmɜːrdərər] .

She	**hoped**	**he**	**would**	**be**	**successful**	**in**	**finding**	**the**	**moat**	**-**	**house**	**murderer**	**.**
她	希望	他	会	是	成功的	在	寻找	这	护城河	-	房子	凶手	.

她希望他能成功找到护城河屋凶手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,

She	**would**	**have**	**liked**	**to**	**question**	**him**	**about**	**the**	**case**	**,**
她	会	有	喜欢	到	问题	他	关于	这	案件	,

她本想就案情质问他一番。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlʌndən] [weɪz] .

but	**she**	**stood**	**a**	**little**	**in**	**awe**	**of**	**him**	**and**	**his**	**London**	**ways**	**.**
但	她	站立	一个	小的	在	敬畏	的	他	和	他的	伦敦	方式	.

但她对他和他的伦敦作风还是有些敬畏。

" [wɒts] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] - , [keit] ? " [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]

"	**What's**	**the**	**best**	**way**	**to**	**Chidelham**	**,**	**Kate**	**?**	**"**	**asked**	**Caldew**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**from**
"	是什么	这	最好的	方式	到	-	,	凯特	?	"	问	卡尔杜	,	作为	他	玫瑰	从

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

“凯特，去奇德汉姆的最佳路线是什么？”卡尔杜一边问，一边从桌边站了起来。

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʊtpæθ] [əˈkrɔːs] [baɪ] [ˈdɔːrmərz] [fɑːrm] [wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]

"	**There**	**used**	**to**	**be**	**a**	**footpath**	**across**	**by**	**Dormer's**	**farm**	**which**	**cut**	**off**	**a**	**couple**
"	那里	用过的	到	是	一个	人行道	穿过	经过	阁楼的	农场	哪个	切	离开	一个	夫妻

[ʌv; əv] [maɪlz] .

of	**miles**	**.**
的	英里	.

“以前多默农场附近有一条小路，可以绕开几英里的路程。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈoʊpən] ? "

Is	**it**	**still**	**open**	**?**	**"**
是	它	仍然	打开	?	"

它还开着吗?

" [its] [stɪl] [ˈoʊpən] , [tɑːm] .

"	**It's**	**still**	**open**	**,**	**Tom**	**.**
"	它是	仍然	打开	,	汤姆	.

“它仍然开放，汤姆。”

[oʊld] [ˈdɔːrmər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Old	**Dormer**	**tried**	**to**	**get**	**it**	**closed**	**,**	**and**	**went**	**to**	**law**	**about**	**it**	**,**	**but**	**he**
老的	天窗	尝试	到	得到	它	关闭	,	和	去	到	法律	关于	它	,	但	他

[lɔːst] .

lost	**.**
丢失的	.

老多默试图关闭它，并为此诉诸法律，但他败诉了。

[biː; bi][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] - ? "

Be	**you**	**going**	**across**	**to**	**Chidelham**	**?**	**"**
是	你	去	穿过	到	-	?	"

你要去奇德勒姆吗?

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ˈoʊvər][ɑːn][maɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**shall**	**ride**	**over**	**on**	**my**	**bicycle**	**this**	**afternoon**	**.**
"	是的	,	我	将	骑	超过	在	我的	自行车	这	下午	.

“是的，我今天下午会骑自行车过去。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] - [lɪv; laɪv] ? "

Do	**you**	**know**	**where**	**the**	**Weynes**	**live**	**?**	**"**
做	你	知道	在哪里	这	-	居住	?	"

你知道韦恩一家住在哪里吗?

" [ðə; ði] - ?
" The Weynes ?
" 这 - ?

“韦恩斯一家？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tʃæp] [ðæt] [bɔːt] [-] [pleɪs] .
Oh , you mean the writing chap that bought Billing's place .
哦 , 你 意思是 这 写作 小伙子 那 买 比林斯 地方 .

哦，你是说买下比林房子的那个作家吧。

[ðer; ðər] [haʊs] [stændz] [baɪ] [ɪt'self] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Their house stands by itself a mile out of the village ,
他们的 房子 站立 经过 本身 一个 英里 出去 的 这 村庄 ,

他们的房子孤零零地矗立在村子外一英里处。

[dʒʌst] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [griːn] [pætʃ] [hɪl] . "
just afore you come to Green Patch Hill . "
只是 之前 你 来 到 绿色的 修补 爬坡道 . "

就在你到达绿地山之前。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [noʊ] [-] [pleɪs] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
I know Billing's place very well , but I wasn't aware that he had sold it .
我 知道 比林斯 地方 非常 出色地 , 但 我 不是 意识到的 那 他 有 卖 它 .

我很熟悉比林的住处，但我不知道他已经把它卖掉了。

[aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
I'd better be getting along .
ID 更好的 是 获得 沿着 .

我最好一切顺利。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [raɪd] . "
It's a good long ride . "
它是 一个 好的 长的 骑 . "

这是一段漫长的旅程。

" [wʌt] [biː; bi] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [ðer; ðər] [fɔːr; fər] , [tɑːm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [kiːn]
" What be you goin ' there for , Tom ? " asked Mrs . Lumbe , with keen
" 什么 是 你 去 - 那里 为了 , 汤姆 ? " 问 太太 . - , 和 敏锐的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

“汤姆，你去那里做什么？”伦贝太太好奇地问道。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] ? "
" About this case ? "
" 关于 这 案件 ? "

关于这个案子?

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] .
" Yes , " replied Caldew shortly .
" 是的 , " 回复 卡尔杜 不久 .

“是的，”卡尔杜简短地回答道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [jet] , [tɑːm] ? " [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɜːrnɪstli] ,
" Have you found out anything yet , Tom ? " pursued his sister earnestly ,
" 有 你 成立 出去 任何事物 然而 , 汤姆 ? " 追击 他的 姐姐 切实 ,

“汤姆，你找到什么线索了吗？”他妹妹急切地追问道。

[hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klevər] ['brʌðər] .

her	curiosity	overcoming	her	awe	of	her	clever	brother	.
她	好奇心	克服	她	敬畏	的	她	聪明的	兄弟	.

她的好奇心战胜了对聪明哥哥的敬畏。

" ['dʒɛm][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ðæt] [ə; eɪ] - -

"	Jem	was	telling	me	before	he	went	to	Tibblestone	that	a	ter'ble	gre'at
"	杰姆	曾是	讲述	我	前	他	去	到	-	那	一个	-	-

[dɪ'tektɪv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

detective	come	down	from	Lunnon	this	mornin	'	,
侦探	来	向下	从	伦农	这	早晨	-	,

“杰姆去蒂布尔斯通之前告诉我，今天早上有个很厉害的侦探从伦农下来了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['stɜːrɪn] - [ʌp] [θɪŋz] ['prɑːpər] .

and	was	stirrin	'	up	things	proper	.
和	曾是	搅拌	-	向上	事物	恰当的	.

并且真的把事情搅得天翻地覆。

['dʒɛm] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌt] ['trævlz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

Jem	says	he's	a	detective	what	travels	about	with	the	King	,
杰姆	说道	他是	一个	侦探	什么	旅行	关于	和	这	国王	,

杰姆说他是一名侦探，跟随国王四处巡视。

[ænd; ənd] - ['iːz][gɑːt] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

and	'	e's	got	letters	to	his	name	because	of	that	.
和	-	的	得到	信件	到	他的	姓名	因为	的	那	.

因此，他的名字后面多了几个字母。

[ɪz][hiː; hi][ɑːn][ðə; ðɪ] [træks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [jet] , [tɑːm] ? "

Is	he	on	the	tracks	of	the	murderer	yet	,	Tom	?	"
是	他	在	这	轨道	的	这	凶手	然而	,	汤姆	?	"

汤姆，他找到凶手了吗?

" [noʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

"	No	,	and	he's	not	likely	to	,	as	far	as	I	can	see	,
"	不	,	和	他是	不是	可能	到	,	作为	远的	作为	我	能	看	,

“不，而且据我观察，他不太可能这么做。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

"	said	her	brother	a	little	bitterly	.
"	说	她	兄弟	一个	小的	苦涩地	.

“她哥哥有些苦涩地说。”

" [dɪr] , [dɪr] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] - [θɪŋ] ,

"	Dear	,	dear	,	that's	a	pity	,	for	it's	a	ter'ble	thing	,
"	亲爱的	,	亲爱的	,	那就是	一个	遗憾	,	为了	它是	一个	-	事物	,

“哎呀，真是太可惜了，因为这是一件很糟糕的事。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [end][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

and	an	awful	end	for	the	young	lady	.
和	一个	可怕	结尾	为了	这	年轻的	女士	.

这位年轻女子遭遇了悲惨的结局。

['dʒɛm] [keɪm] [hoʊm] [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] [laɪk] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gæstli] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jem	came	home	all	of	a	tremble	like	last	night	with	the	ghastly	sight	of	her
杰姆	来了	家	全部	的	一个	颤抖	喜欢	最后的	夜晚	和	这	阴森	视线	的	她

[kɔːrps] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

corpse	and	I	had	to	give	him	a	drop	of	spirits	to	help	him	to
尸体	和	我	有	到	给	他	一个	降低	的	烈酒	到	帮助	他	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

杰姆像昨晚一样，浑身颤抖地回到家，看到了她可怕的尸体，我不得不给他喝了一滴烈酒，让他入睡。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːkən] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [wʌndrɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] [dʌn]

We	was	a	talkin	'	about	it	in	bed	,	and	wond'ring	who	could	'	ave	done
我们	曾是	一个	谈话	-	关于	它	在	床	,	和	好奇	WHO	可以	-	大道	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们在床上谈论这件事，想知道是谁干的。

['noʊbɑːdi] [ˌhɪrə'baʊts] , [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hɜːrt][ə; eɪ] ['feloʊ]

Nobody	hereabouts	,	for	I'm	sure	there's	nobody	in	the	village	would	hurt	a	fellow
无人	附近	,	为了	我是	当然	有	无人	在	这	村庄	会	伤害	一个	同伴

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

附近肯定没有人会这么做，因为我确信村里没有人会伤害同类。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði][foʊk][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɪz] [tuː] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

the	folk	at	the	big	house	is	too	respected	for	a	living	soul	to	think	of
这	民间	在	这	大的	房子	是	也	受人尊敬	为了	一个	活的	灵魂	到	思考	的

[hɑːmɪŋ] [ðem; ðəm] . "

harming	them	.	"
伤害	他们	.	"

大宅里的人德高望重，任何人都不敢伤害他们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] ,

"	They	are	popular	with	everybody	,	are	they	?	"	said	Caldew	,
"	他们	是	受欢迎的	和	大家	,	是	他们	?	"	说	卡尔杜	,

“他们很受大家欢迎，是吗？”卡尔杜说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['gæðər] [æz; əz] [mʌtʃ]

sitting	down	again	with	the	realization	that	he	was	likely	to	gather	as	much
坐着	向下	再次	和	这	实现	那	他	曾是	可能	到	收集	作为	很多

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['fæməli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn]

information	about	the	Heredith	family	from	his	sister	as	he	could	obtain
信息	关于	这	-	家庭	从	他的	姐姐	作为	他	可以	获得

['eniwer] [els] .

anywhere	else	.
任何地方	别的	.

他再次坐下，意识到他很可能从妹妹那里获得关于赫雷迪斯家族的所有信息，比从其他任何地方获得的信息都要多。

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	Oh	,	yes	,	"	replied	his	sister	.
"	哦	,	是的	,	"	回复	他的	姐姐	.

“哦，是的，”他妹妹回答道。

" [its] ['oʊnli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	It's	only	nat'ral	they	should	be	.
"	它是	仅有的	天然的	他们	应该	是	.

“这是他们理所当然的。”

[sɜːr] ['filip] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs]

Sir	Philip	is	a	good	landlord	,	and	he	and	Miss	Heredith	are	very	generous
先生	菲利普	是	一个	好的	房东	,	和	他	和	错过	-	是	非常	慷慨的

[tuː; tə][foʊk] . "

to	folk	.	"
到	民间	.	"

菲利普爵士是一位好房东，他和赫雷迪思小姐对人们非常慷慨。

" [ɪz] ['filip] - [wel] - [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ? "

"	Is	Philip	Heredith	well	-	liked	in	the	district	?	"
"	是	菲利普	-	出色地	-	喜欢	在	这	区	?	"

菲利普·赫雷迪思在当地受欢迎吗?

" ['hiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [foʊk][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	He's	been	away	so	long	that	folk	don't	know	much	about	him	.
"	他是	到过	离开	所以	长的	那	民间	不	知道	很多	关于	他	.

“他离开太久了，人们对他了解不多。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['enibɑːdi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	I	never	heard	anybody	say	anything	against	him	.
但	我	绝不	听到	任何人	说	任何事物	反对	他	.

但我从未听过任何人说他的坏话。

['hiːz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] . "

He's	different	from	Sir	Philip	,	but	he	seems	gentle	and	kind	.	"
他是	不同的	从	先生	菲利普	,	但	他	似乎	温和的	和	种类	.	"

他跟菲利普爵士不一样，但他看起来很温和善良。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ri'mɑːkt]

"	He	used	to	be	a	quiet	and	solitary	little	chap	years	ago	,	"	remarked
"	他	用过的	到	是	一个	安静的	和	孤	小的	小伙子	年	前	,	"	评论

.

Caldew	.
卡尔杜	.

“多年前，他是个安静孤僻的小家伙，”卡尔杜说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] ['mʌŋks] [hɪl] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	remember	climbing	a	tree	in	Monk's	Hill	wood	for	a	bird's	nest	for	him	.
"	我	记住	攀登	一个	树	在	僧侣的	爬坡道	木头	为了	一个	鸟类	巢	为了	他	.

“我记得我爬上僧侣山树林里的一棵树，为他找鸟巢。”

[hiː; hi] ['kudnt] [klaɪm] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] . "

He	couldn't	climb	himself	because	of	his	lameness	.	"
他	不能	爬	他自己	因为	的	他的	跛行	.	"

他因为跛脚，自己爬不上去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] [leɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . -

"	It	doesn't	seem	like	a	Heredith	to	be	small	and	lame	,	"	said	Mrs	.	Lumbe
"	它	不	似乎	喜欢	一个	-	到	是	小的	和	瘸	,	"	说	太太	.	-

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“个子矮小又跛脚，这可不像赫雷迪斯家族的人啊，”伦贝太太若有所思地说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [mɪs] - ['nevər] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz]

"	I've	heard	those	who	ought	to	know	declare	that	Miss	Heredith	never	forgave	his
"	我已经	听到	那些	WHO	应该	到	知道	宣布	那	错过	-	绝不	原谅了	他的

['mʌðər] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] .

mother	for	bringing	him	into	the	world	with	a	lame	foot	.
母亲	为了	带来	他	进入	这	世界	和	一个	瘸	脚	.

“我听一些知情人士说，赫雷迪思小姐从未原谅过他的母亲，因为她生下他时就有一只跛脚。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [seɪ] ['mɪstər] . [fɪl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] - ['sensətɪv]

The	servants	at	the	big	house	say	Mr	.	Phil	has	always	been	ter'ble	sensitive
这	仆人	在	这	大的	房子	说	先生	.	菲尔	有	总是	到过	-	敏感的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

about	his	lameness	.
关于	他的	跛行	.

大宅里的仆人们说，菲尔先生一直对自己的跛脚非常敏感。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

That's	what	made	him	so	lonely	in	his	ways	,
那就是	什么	制成	他	所以	孤独	在	他的	方式	,

这就是他孤独的原因。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rer] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] .

though	he	was	rare	fond	of	animals	and	birds	.
尽管	他	曾是	稀有的	喜爱	的	动物	和	鸟类	.

虽然他很少喜欢动物和鸟类。

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

We	was	all	taken	aback	when	we	heard	of	his	marriage	.
我们	曾是	全部	已采取	背	什么时候	我们	听到	的	他的	婚姻	.

听到他结婚的消息，我们都大吃一惊。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

He	always	seemed	so	shy	of	the	young	ladies	.
他	总是	似乎	所以	害羞的	的	这	年轻的	女士们	.

他似乎总是很害羞，不敢和年轻女士们说话。

[ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ]['evər] ['noʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌz; wəz]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

The	only	girl	I	ever	knowed	him	to	take	any	notice	of	was	Hazel	Rath	.
这	仅有的	女孩	我	曾经	已知	他	到	拿	任何	注意	的	曾是	榛	拉斯	.

我认识的他唯一关注过的女孩是海泽尔·拉斯。

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'geðər] . "

I	have	met	them	walking	through	the	woods	together	.	"
我	有	遇见	他们	步行	通过	这	树林	一起	.	"

我曾见过他们一起在树林里散步。

" [huː] [ɪz]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ? "

"	Who	is	Hazel	Rath	?	"
"	WHO	是	榛	拉斯	?	"

“海泽尔·拉斯是谁？”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['haʊskiːpər] .

"	The	daughter	of	the	moat	-	house	housekeeper	.
"	这	女儿	的	这	护城河	-	房子	管家	.

“护城河边小屋管家的女儿。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'gɔn] .

She	came	to	the	moat	-	house	with	her	mother	nearly	ten	years	agone	.
她	来了	到	这	护城河	-	房子	和	她	母亲	几乎	十	年	曾经	.

将近十年前，她和母亲一起来到了护城河边的房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	was	a	pretty	little	thing	.
她	曾是	一个	漂亮的	小的	事物	.

她是个漂亮的小姑娘。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] .

Miss	Heredith	was	very	fond	of	her	,	and	sent	her	to	school	.
错过	-	曾是	非常	喜爱	的	她	,	和	发送	她	到	学校	.

赫雷迪思小姐非常喜欢她，并送她去上学。

['mɪstər] . ['filip] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr	.	Philip	was	fond	of	her	too	,	in	his	way	,	though	,	of	course	,
先生	.	菲利普	曾是	喜爱	的	她	也	,	在	他的	方式	,	尽管	,	的	课程	,

当然，菲利普先生也很喜欢她，尽管是以他自己的方式。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['nevər] - ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

there	could	never	a'been	anything	between	them	.
那里	可以	绝不	-	任何事物	之间	他们	.

他们之间根本不可能有任何瓜葛。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ˌhɪrə'baʊts] ['evər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['lʌndən] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

But	nobody	hereabouts	ever	expected	him	to	marry	a	London	young	lady	.	"
但	无人	附近	曾经	预期的	他	到	结婚	一个	伦敦	年轻的	女士	.	"

但附近没人想到他会娶一位伦敦姑娘。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] .

"	Why	not	?	"	asked	Caldew	.
"	为什么	不是	?	"	问	卡尔杜	.

“为什么不行呢？”卡尔杜问道。

" [ðə; ði] - [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['mærɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

"	The	Herediths	have	always	married	in	the	county	,	as	far	back	as	can	be
"	这	-	有	总是	已婚	在	这	县	,	作为	远的	后退	作为	能	是

['kaʊntɪd] .

counted	.
计数	.

“据记载，赫雷迪斯家族一直都在该县通婚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [mɪs] - [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['filip] [ænd; ənd]

It	was	thought	Miss	Heredith	would	make	a	match	between	Mr	.	Philip	and
它	曾是	想法	错过	-	会	制作	一个	匹配	之间	先生	.	菲利普	和

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri] - ,

the	daughter	of	Sir	Harry	Ravenworth	,
这	女儿	的	先生	哈里	-	,

人们认为赫雷迪思小姐会促成菲利普先生和哈里·雷文沃斯爵士的女儿的婚事。

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Wilcotes	.
的	这	-	.

威尔科特一家。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sekənd] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

The	Ravenworths	are	the	second	family	in	the	county	,	and	well	-	to	-	do	.
这	-	是	这	第二	家庭	在	这	县	,	和	出色地	-	到	-	做	.

雷文沃斯家族是该郡的第二大家族，家境富裕。

- [twʊd] - [ə; eɪ][moʊst]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] , [æz; əz][foʊk] [hɪr] [ə'griːd] .

'	Twould	a'been	a	most	suitable	match	,	as	folk	here	agreed	.
-	特沃德	-	一个	最多	合适的	匹配	,	作为	民间	这里	同意	.

正如这里的人们所一致认为的那样，“这将是一桩非常合适的姻缘。”

[bʌt; bət] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

But	'	twas	not	to	be	,	more's	the	pity	.
但	-	那是	不是	到	是	,	更多	这	遗憾	.

但可惜事与愿违。

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æbsəntli] .

"	Caldew	nodded	absently	.
"	卡尔杜	点头	心不在焉地	.

卡尔杜心不在焉地点了点头。

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [tɔːk] [wʌz; wəz]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] ['bɔːrdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

His	original	interest	in	his	sister's	talk	was	relapsing	into	boredom	because
他的	原来的	兴趣	在	他的	姐妹	讲话	曾是	复发	进入	无聊	因为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	seemed	unlikely	to	lead	to	anything	of	the	slightest	importance	about	the
它	似乎	不太可能	到	带领	到	任何事物	的	这	丝毫	重要性	关于	这

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

他对妹妹的谈话最初的兴趣逐渐被厌倦所取代，因为这似乎不太可能揭示出任何与谋杀案有关的重大信息。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][dɪd] ['mæri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] , [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] ,
" The young lady he did marry was not a real lady , so I've heard say ,
" 这 年轻的 女士 他 做过 结婚 曾是 不是 一个 真实的 女士 , 所以 我已经 听到 说 ,

“我听说，他娶的那个年轻女子并不是真正的淑女。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , ['plæsɪdli] [pər'sʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] .
" continued Mrs . Lumbe , placidly pursuing the train of her reflections .
" 持续 太太 . - , 平静地 追求 这 火车 的 她 反思 .

“伦贝夫人继续说道，平静地沉浸在自己的思绪中。”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" She didn't come much into the village ,
" 她 没有 来 很多 进入 这 村庄 ,

她很少来村里，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['betəməust] ,
but when she did she walked about as though she were bettermost ,
但 什么时候 她 做过 她 步行 关于 作为 尽管 她 是 最好的 ,

但当她真的这么做时，她走路的样子就好像自己高人一等似的。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dɜːrt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .
and everybody else dirt beneath her feet .
和 大家 别的 污垢 下面 她 脚 .

其他人都是她脚下的尘土。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr]
But I have heard that she had to earn her own living in London before
['mɪstər] . ['filip] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .
Mr . Philip fell in love with her pretty face .
先生 . 菲利普 跌倒 在 爱 和 她 漂亮的 脸 .

但我听说，在菲利普先生爱上她漂亮的脸蛋之前，她必须在伦敦自食其力。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] ['ɛrz] ['æftərwərdz] ,
If that's the truth , she gave herself enough airs afterwards ,
如果 那就是 这 真相 , 她 给予 她自己 足够的 播出 然后 ,

如果真是那样，她事后也太招人烦了。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - [fiːl] [ʃiːd] [pʊt][hɜːr; hər][noʊz] [aʊt][ʌv; əv]
and did all she could to make Miss Heredith feel she'd put her nose out of
[dʒɔɪnt] ,
joint ,
联合的 ,

她竭尽所能地让赫雷迪斯小姐觉得自己得罪了她。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "
as the saying is . "
作为 这 说 是 . "

正如俗语所说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [æskt] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen]
" What do you mean by that ? " asked Caldew sharply , with all his senses again
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 问 卡尔杜 尖锐地 , 和 全部 他的 感官 再次
[ə'lɜːrt] .
alert .
警报 .

“你这话是什么意思？”卡尔杜厉声问道，他的所有感官再次变得警觉起来。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tɑːm] ,
" Well , you know , Tom ,
" 出色地 , 你 知道 , 汤姆 ,

“嗯，你知道，汤姆，

[mɪs] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi]

Miss	Heredith	has	been	the	mistress	of	the	moat	-	house	and	the	great	lady
错过	-	有	到过	这	情妇	的	这	护城河	-	房子	和	这	伟大的	女士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [sɪns] ['leɪdi] - [daɪd] .

of	the	county	since	Lady	Heredith	died	.
的	这	县	自从	女士	-	死亡	.

自赫雷迪思夫人去世后，赫雷迪思小姐一直是护城河宅邸的女主人，也是该郡的显赫女主人。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['filip] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl]

But	when	Mr	.	Philip	brought	his	young	wife	down	from	London	that	was	all
但	什么时候	先生	.	菲利普	带来	他的	年轻的	妻子	向下	从	伦敦	那	曾是	全部

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

但当菲利普先生带着他的年轻妻子从伦敦来到这里时，一切都改变了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

The	young	lady	soon	let	her	see	that	she	wasn't	going	to	be	ruled	by	her	,
这	年轻的	女士	很快	让	她	看	那	她	不是	去	到	是	裁决	经过	她	,

这位年轻女子很快就让她明白，她不会受她摆布。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [weɪz] .

and	didn't	care	for	her	or	her	ways	.
和	没有	关心	为了	她	或者	她	方式	.

不喜欢她，也不喜欢她的行事方式。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə] [mɪs] - ,

They	do	say	it	was	a	great	trial	to	Miss	Heredith	,
他们	做	说	它	曾是	一个	伟大的	审判	到	错过	-	,

他们说这对赫雷迪思小姐来说是一次巨大的考验。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [let] ['enibɑːdi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	she	tried	not	to	let	anybody	know	it	.	"
尽管	她	尝试	不是	到	让	任何人	知道	它	.	"

虽然她尽量不让任何人知道这件事。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] ?

"	Where	did	you	learn	this	?
"	在哪里	做过	你	学习	这	?

你从哪里学到这个的?

" [æskt] [ə'brʌptli] .

"	Caldew	asked	abruptly	.
"	卡尔杜	问	突然	.

卡尔杜突然问道。

" [lɔːrd] , [tɑːm] , [haʊ] [ʃɔːrt] [juː; jʊ] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] !

"	Lord	,	Tom	,	how	short	you	pick	me	up	!
"	主	,	汤姆	,	如何	短的	你	挑选	我	向上	!

“老天爷啊，汤姆，你抱起我的时候我怎么这么矮啊！”

['mɪli] ['seɪkər] , [huːz] ['pɑːləmeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,

Milly	Saker	,	who's	parlourmaid	at	the	moat	-	house	,	told	me	in	the	strictest	confidence	,
米莉	萨克	,	谁是	女仆	在	这	护城河	-	房子	,	讲述	我	在	这	最严格的	信心	,

护城河边小屋的女佣米莉·萨克尔非常谨慎地告诉我：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['enibɑːdi] .

because	she	knew	I	wouldn't	tell	anybody	.
因为	她	知道	我	不会	告诉	任何人	.

因为她知道我不会告诉任何人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['enibɑ:di] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [tɑ:m] .

And	I	wouldn't	tell	anybody	but	you	,	Tom	.
和	我	不会	告诉	任何人	但	你	,	汤姆	.

除了你，我不会告诉任何人，汤姆。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [wʊd] [get][ɑ:n]

She	told	me	from	the	very	first	that	she	didn't	think	the	two	ladies	would	get	on
她	讲述	我	从	这	非常	第一的	那	她	没有	思考	这	二	女士们	会	得到	在

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她从一开始就告诉我，她认为这两个女人不会相处融洽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['dɪfrənt] , ['mɪli] [sed] ,

They	were	so	different	,	Milly	said	,
他们	是	所以	不同的	,	米莉	说	,

“她们俩真是太不一样了，”米莉说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [mɪs] - ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	she	was	certain	Miss	Heredith	didn't	think	the	young	lady	good	enough	to
和	她	曾是	肯定	错过	-	没有	思考	这	年轻的	女士	好的	足够的	到

['mæri] ['ɪntu:][ðə; ði] - ['fæməli] . "

marry	into	the	Heredith	family	.	"
结婚	进入	这	-	家庭	.	"

她确信赫雷迪思小姐认为这位年轻女士不够优秀，配不上嫁入赫雷迪思家。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] ['kwɑ:rəld] ? "

"	Did	she	tell	you	if	they	had	ever	quarrelled	?	"
"	做过	她	告诉	你	如果	他们	有	曾经	争吵	?	"

她有没有告诉你他们是否吵过架?

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] .

"	I	asked	her	that	,	and	she	said	no	.
"	我	问	她	那	,	和	她	说	不	.

我问过她这个问题，她说不。

[mɪs] - [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['loʊər] [hɜ:r'self][baɪ] ['kwɔ:rəlɪŋ]

Miss	Heredith	is	always	the	lady	,	and	she	wouldn't	lower	herself	by	quarrelling
错过	-	是	总是	这	女士	,	和	她	不会	降低	她自己	经过	争吵

[wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] ,

with	anybody	,
和	任何人	,

赫雷迪思小姐一向举止优雅，她绝不会降低自己的身份去和任何人争吵。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][hɜ:r'self] .

least	of	all	with	anybody	she	did	not	consider	as	good	a	lady	as	herself	.
至少	的	全部	和	任何人	她	做过	不是	考虑	作为	好的	一个	女士	作为	她自己	.

尤其不会和她认为不如自己优秀的人交往。

[bʌt; bət] ['mɪli] [sez] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [traɪd] [æt; ət] [taɪmz] .

But	Milly	says	she	was	sorely	tried	at	times	.
但	米莉	说道	她	曾是	非常	尝试	在	时代	.

但米莉说，她有时感到非常疲惫。

['mɪli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [end] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ænd; ənd] ['mæriŋ]

Milly	thought	it	would	end	up	in	her	leaving	the	moat	-	house	and	marrying
米莉	想法	它	会	结尾	向上	在	她	离开	这	护城河	-	房子	和	结婚

[hɜ:r; hər][oʊld] ['swi:thɑ:rt] ,

her	old	sweetheart	,
她	老的	亲爱的	,

米莉以为最终她会离开护城河边的房子，嫁给她的旧情人。

['mɪstər] . ['mjuːzərd] , [huːz] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['trævlz] .

Mr	.	Musard	,	who's	just	returned	from	his	foreign	travels	.
先生	.	芥末	,	谁是	只是	返回	从	他的	外国的	旅行	.

穆萨尔先生刚结束海外旅行回来。

[pər'hæps] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

Perhaps	you've	seen	him	.	"
也许	你已经	已见	他	.	"

或许你见过他。

" [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] .

"	Yes	,	I've	seen	him	,	"	said	Caldew	.
"	是的	,	我已经	已见	他	,	"	说	卡尔杜	.

“是的，我见过他，”卡尔杜说。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər][oʊld] ['swiːthɑːrt] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	So	he	is	her	old	sweetheart	,	is	he	?	"
"	所以	他	是	她	老的	亲爱的	,	是	他	?	"

“所以他就是她的旧情人，是吗？”

" [soʊ][foʊk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . - .

"	So	folk	used	to	say	,	"	returned	Mrs	.	Lumbe	.
"	所以	民间	用过的	到	说	,	"	返回	太太	.	-	.

“人们过去常这么说，”伦贝太太回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ]

"	I	remember	there	was	some	talk	of	a	match	between	them	when	I
"	我	记住	那里	曾是	一些	讲话	的	一个	匹配	之间	他们	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

was	a	girl	,
曾是	一个	女孩	,

“我记得小时候就听说过他们俩要比赛的事。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	came	of	it	.
但	没有什么	来了	的	它	.

但最终什么也没发生。

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

It's	my	opinion	that	Miss	Heredith	must	have	refused	him	then	because
它是	我的	观点	那	错过	-	必须	有	拒绝	他	然后	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [deɪz] ,

of	his	wild	days	,
的	他的	荒野	天	,

我认为，赫雷迪斯小姐当时拒绝他，一定是因为他过去放荡不羁的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trævlz] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [hɑːrt] .

and	he	took	to	his	travels	to	cure	his	broken	heart	.
和	他	采取	到	他的	旅行	到	治愈	他的	破碎的	心	.

于是他踏上了旅途，试图治愈自己破碎的心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ɪz] [pleɪn] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə]

But	they	still	think	a	lot	of	each	other	,	as	is	plain	for	everybody	to
但	他们	仍然	思考	一个	很多	的	每个	其他	,	作为	是	清楚的	为了	大家	到

[siː] ,

see	,
看	,

但很明显，他们仍然很看重对方。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [wɔːks] [tə'geðər] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

and	go	out	for	walks	together	arm	in	arm	.
和	去	出去	为了	散步	一起	手臂	在	手臂	.

然后手挽着手一起出去散步。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

So	perhaps	it	will	all	come	right	in	the	end	.
所以	也许	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

所以，或许最终一切都会好起来的。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][laɪf] , [beɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

"	With	this	comfortable	doctrine	of	life	,	based	on	her	perusal	of	female
"	和	这	舒服的	教义	的	生活	,	基于	在	她	仔细阅读	的	女性

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

“凭借着这种基于她对女性爱情故事的研读而形成的舒适的生活信条，

['mɪsɪz] . - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mrs	.	Lumbe	got	up	from	her	seat	to	clear	the	table	.
太太	.	-	得到	向上	从	她	座位	到	清除	这	桌子	.

伦贝太太起身收拾桌子。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

"	I	trust	it	will	,	"	said	her	brother	,
"	我	相信	它	将要	,	"	说	她	兄弟	,

“我相信会的，”她哥哥说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

but	his	remark	had	nothing	to	do	with	the	triumph	of	true	love	in	the
但	他的	评论	有	没有什么	到	做	和	这	胜利	的	真的	爱	在	这

[læst] ['tʃæptər] .

last	chapter	.
最后的	章	.

但他的这番话与最后一章中真爱的胜利毫无关系。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - .

He	left	the	room	to	get	his	bicycle	to	ride	to	Chidelham	.
他	左边	这	房间	到	得到	他的	自行车	到	骑	到	-	.

他离开房间去取自行车，准备骑车去奇德勒姆。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - , [ə'gen] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

On	his	way	to	Chidelham	,	Caldew	again	pondered	over	the	murder	,
在	他的	方式	到	-	,	卡尔杜	再次	沉思	超过	这	谋杀	,

在前往奇德勒姆的路上，卡尔杜再次思考起这起谋杀案。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sɪriəsli] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [mɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	for	the	first	time	seriously	asked	himself	whether	Miss	Heredith	could	have
和	为了	这	第一的	时间	严重地	问	他自己	无论	错过	-	可以	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

committed	the	crime	.
坚定的	这	犯罪	.

他第一次认真地问自己，赫雷迪思小姐是否有可能犯下这起罪行。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	glanced	at	that	possibility	before	,
他	有	瞥了一眼	在	那	可能性	前	,

他之前就曾考虑过这种可能性。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['præktɪkli] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] ,

and	had	practically	dismissed	it	on	the	score	of	lack	of	motive	,
和	有	几乎	解雇	它	在	这	分数	的	缺少	的	动机	,

并实际上以缺乏动机为由驳回了该指控。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	his	sister's	story	of	the	differences	between	Miss	Heredith	and	her
但	他的	姐妹	故事	的	这	差异	之间	错过	-	和	她

['nɛfjuːz] [waɪf] [sə'plaɪd] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'griː] .

nephew's	wife	supplied	that	deficiency	in	a	startling	degree	.
侄子的	妻子	供应	那	不足	在	一个	令人震惊	程度	.

但他妹妹讲述的赫雷迪思小姐和她侄媳妇之间的差异，在很大程度上弥补了这一不足。

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

In	reviewing	the	whole	of	the	circumstances	by	the	light	of	the	information	his
在	复习	这	所有的	的	这	情况	经过	这	光	的	这	信息	他的

['sɪstər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

sister	had	given	him	,
姐姐	有	给定	他	,

结合他姐姐提供的信息，他重新审视了所有情况。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] - ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

it	now	seemed	to	him	that	Miss	Heredith	fitted	into	the	crime	in	a	remarkable
它	现在	似乎	到	他	那	错过	-	适配	进入	这	犯罪	在	一个	卓越

[weɪ] .

way	.
方式	.

现在他觉得赫雷迪思小姐与这起犯罪有着非常奇特的联系。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] ,

The	most	important	fact	leading	to	that	inference	was	that	she	alone	,
这	最多	重要的	事实	领导	到	那	推理	曾是	那	她	独自的	,

导致这一推断的最重要事实是，只有她一个人，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

of	all	the	inmates	of	the	moat	-	house	the	previous	night	,
的	全部	这	囚犯	的	这	护城河	-	房子	这	以前的	夜晚	,

前一天晚上，所有住在护城河屋里的居民，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

was	out	of	the	dining	-	room	when	the	murder	was	committed	.
曾是	出去	的	这	用餐	-	房间	什么时候	这	谋杀	曾是	坚定的	.

案发时他不在餐厅。

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [noʊ] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

That	supposition	took	no	cognizance	of	the	servants	,
那	假设	采取	不	认知	的	这	仆人	,

这种假设完全没有考虑到仆人们的存在。

[bʌt; bət] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

but	Caldew	had	all	along	eliminated	the	servants	in	his	consideration
但	卡尔杜	有	全部	沿着	已淘汰	这	仆人	在	他的	考虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

of	the	crime	.
的	这	犯罪	.

但卡尔杜在考虑犯罪时，一直都排除了仆人的可能性。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

In	the	next	place	,
在	这	下一个	地方	,

接下来，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [broʊtʃ] [frʌm; frəm]

it	supplied	an	explanation	for	the	disappearance	of	the	bar	brooch	from
它	供应	一个	解释	为了	这	消失	的	这	酒吧	胸针	从

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

the	bedroom	.
这	卧室	.

它解释了卧室里酒吧胸针消失的原因。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'kweɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri]

In	all	likelihood	the	butler	had	first	acquainted	his	mistress	with	his	discovery
在	全部	可能性	这	管家	有	第一的	熟人	他的	情妇	和	他的	发现

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] ['sterkeɪs] [dɔːr] ,

of	the	unlocked	staircase	door	,
的	这	已解锁	楼梯	门	,

很有可能，是管家先将他发现楼梯门没锁的事告诉了他的女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [broʊtʃ] ,

and	she	,	realizing	where	she	had	dropped	her	brooch	,
和	她	,	意识到	在哪里	她	有	掉落	她	胸针	,

她这才意识到自己把胸针掉在了哪里，

[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mjuːzərd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

had	seized	upon	the	opportunity	to	request	Musard	to	call	the	detective
有	查获	之上	这	机会	到	要求	芥末	到	称呼	这	侦探

[ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

downstairs	and	tell	him	about	the	door	.
楼下	和	告诉	他	关于	这	门	.

他抓住机会，要求穆萨尔打电话给楼下的侦探，告诉他门的事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [broʊtʃ] .

In	his	absence	she	returned	to	the	bedroom	for	the	brooch	.
在	他的	缺席	她	返回	到	这	卧室	为了	这	胸针	.

他不在的时候，她回到卧室去拿胸针。

[ðɪs] ['θiːəri] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] ,

This	theory	seemed	plausible	enough	at	first	blush	,
这	理论	似乎	合情合理	足够的	在	第一的	脸红	,

这个理论乍一看似乎很有道理。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	as	Caldew	examined	it	closely	several	objections	arose	in	his	mind	.
但	作为	卡尔杜	检查	它	密切	一些	反对意见	出现	在	他的	头脑	.

但卡尔德仔细研究后，心中产生了一些异议。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [æz; əz] ['ɪnəsntli] [leɪd] [ber] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wʌz; wəz]

The	hidden	motive	of	the	crime	,	as	innocently	laid	bare	by	his	sister	,	was
这	隐	动机	的	这	犯罪	,	作为	天真地	铺设	裸	经过	他的	姐姐	,	曾是

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

他妹妹无意中揭露了这起犯罪的真正动机，而这个动机其实很强烈。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪm'pel][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [mɪs] - ,

but	was	it	strong	enough	to	impel	a	woman	like	Miss	Heredith	,
但	曾是	它	强的	足够的	到	促使	一个	女士	喜欢	错过	-	,

但这股力量足以驱使像赫雷迪斯小姐这样的女人吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] , ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	the	rigid	principles	of	her	birth	,	breeding	,	and	caste	,	and	a
和	这	死板的	原则	的	她	出生	,	选育	,	和	种姓	,	和	一个

['wʊmən] , [mɔːr'oʊvər] ,

woman	,	moreover	,
女士	,	而且	,

她受制于出身、教养和阶级的种种束缚，而且，她还是个女人。

[huː] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [gʊd] [wɜːrks] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['mɜːrdər] ?

who	had	spent	her	life	in	good	works	,	to	commit	such	an	atrocious	murder	?
WHO	有	花费	她	生活	在	好的	作品	,	到	犯罪	这样的	一个	极其恶劣	谋杀	?

她一生致力于行善，为何会犯下如此骇人听闻的谋杀罪行?

[kən'sɪdərd] [ðɪs] [pɔɪnt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

Caldew	considered	this	point	long	and	thoughtfully	.
卡尔杜	经过考虑的	这	观点	长的	和	深思熟虑	.

卡尔德对此进行了长时间的深思熟虑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kiːnər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [mɛrɪŋtən] [baɪ] [ri'laiŋ] [tuː; tə]

With	his	keener	imagination	he	differed	from	Merrington	by	relying	to
和	他的	更敏锐	想像力	他	不同	从	梅里顿	经过	依靠	到

[sʌm; səm][ɪk'stent][ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [im'preʃəns] ,

some	extent	on	external	impressions	,
一些	程度	在	外部的	印象	,

他拥有比梅里顿更敏锐的想象力，因此在某种程度上依赖于外部印象。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - [æz; əz][ə; eɪ]

and	he	could	not	shake	off	his	first	impression	of	Miss	Heredith	as	a
和	他	可以	不是	摇	离开	他的	第一的	印象	的	错过	-	作为	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [taɪp] .

woman	of	exceptionally	good	type	.
女士	的	非常	好的	类型	.

他始终无法摆脱对赫雷迪思小姐的第一印象，认为她是一位品格非常优秀的女性。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɜːr; wər]

He	had	to	admit	to	himself	that	her	graciousness	and	dignity	were
他	有	到	承认	到	他自己	那	她	亲切	和	尊严	是

[nɑːt][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

not	the	qualities	usually	associated	with	a	murderer	.
不是	这	品质	通常	联系	和	一个	凶手	.

他不得不承认，她的优雅和尊严并非人们通常与杀人犯联系在一起的品质。

[rɪ'lɪdʒən] , [hɪ'pɑːkrəsi] , ['smʌgnəs] , [ˌplɔːzə'bɪləti] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['kaʊntərfɪt]

Religion	,	hypocrisy	,	smugness	,	plausibility	;	these	were	the	commonest	counterfeit
宗教	,	虚伪	,	自鸣	,	合理性	;	这些	是	这	最常见的	伪造

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ; [nɑːt] ['dɪgnəti] , [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [praɪd] .

qualities	of	criminals	;	not	dignity	,	worth	,	and	pride	.
品质	的	罪犯	;	不是	尊严	,	值得	,	和	自豪	.

宗教、虚伪、自满、狡辩；这些是罪犯最常见的伪装品质；而不是尊严、价值和自豪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [mɪs] - ,

There	was	,	of	course	,	the	possibility	that	Miss	Heredith	,
那里	曾是	,	的	课程	,	这	可能性	那	错过	-	,

当然，也存在这样一种可能性：赫雷迪思小姐

[groʊn] [ɪm'pɪriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ʌn'kwestʃənd] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [hæd; həd]

grown	imperious	with	her	long	unquestioned	sway	at	the	moat	-	house	,	had
生长	专横	和	她	长的	毋庸置疑	摇摆	在	这	护城河	-	房子	,	有

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

quarrelled	with	the	young	wife	,
争吵	和	这	年轻的	妻子	,

由于长期以来在护城河边的房子里拥有不受质疑的统治权，她变得专横跋扈，并与年轻的妻子发生了争吵。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] .

and	committed	the	murder	in	a	sudden	gust	of	passion	.
和	坚定的	这	谋杀	在	一个	突然	阵风	的	热情	.

他在一时冲动下犯下了谋杀罪。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['mə:dəz] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

The	most	unlikely	murders	had	been	committed	under	the	sway	of	impulse	.
这	最多	不太可能	谋杀案	有	到过	坚定的	在下面	这	摇摆	的	冲动	.

最令人意想不到的谋杀案都是在冲动之下发生的。

[ri'kɔ:ld] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mə:dəd]

Caldew	recalled	that	Miss	Heredith	had	been	the	last	person	to	see	the	murdered
卡尔杜	召回	那	错过	-	有	到过	这	最后的	人	到	看	这	被谋杀

['wʊmən] [ə'laɪv] ,

woman	alive	,
女士	活	,

卡尔杜回忆说，赫雷迪思小姐是最后一个见到被谋杀女子活着的人。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [hɜ:r'self] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvju:] .

and	nobody	except	herself	knew	what	had	occurred	at	that	interview	.
和	无人	除了	她自己	知道	什么	有	发生	在	那	面试	.

除了她自己，没有人知道那次面试发生了什么。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ['ræŋkəld]

It	might	be	that	the	young	wife	had	said	something	to	her	which	rankled
它	可能	是	那	这	年轻的	妻子	有	说	某物	到	她	哪个	恼怒

[soʊ] ['di:pli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mə:dərɪŋ] [hɜ:r; hər] .

so	deeply	that	she	conceived	the	idea	of	murdering	her	.
所以	深	那	她	构思	这	主意	的	谋杀	她	.

或许是那位年轻妻子对她说了些什么，深深地激怒了她，以至于她萌生了谋杀妻子的念头。

, [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .

Caldew	,	on	reaching	this	stage	of	his	reasoning	,	shook	his	head	doubtfully	.
卡尔杜	,	在	到达	这	阶段	的	他的	推理	,	摇晃	他的	头	怀疑地	.

卡德乌想到这里，不禁怀疑地摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [dɪd][nɑ:t] [rɪŋ] [tru:] .

He	had	to	admit	to	himself	that	such	a	theory	did	not	ring	true	.
他	有	到	承认	到	他自己	那	这样的	一个	理论	做过	不是	戒指	真的	.

他不得不承认，这种理论听起来并不合情理。

[ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['mædənd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][ðə; ði] [ˌæftɜ'nu:nz]

If	Miss	Heredith	had	been	maddened	by	some	insult	at	the	afternoon's
如果	错过	-	有	到过	疯狂的	经过	一些	侮辱	在	这	下午

['ɪntərvju:] ,

interview	,
面试	,

如果赫雷迪思小姐在下午的面试中受到了某种侮辱而恼怒，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] ['mɪsɪz] . - [ɪ'mi:diətli] [ðæn; ðən][hæv; həv]

she	was	far	more	likely	to	have	killed	Mrs	.	Heredith	immediately	than	have
她	曾是	远的	更多的	可能	到	有	被杀	太太	.	-	立即地	比	有

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

waited	until	dinner	-	time	.
等待	直到	晚餐	-	时间	.

她更有可能立即杀死赫雷迪思夫人，而不是等到晚餐时间。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:rdər] ,

And	,	if	she	had	committed	the	murder	,
和	,	如果	她	有	坚定的	这	谋杀	,

而且，如果她真的犯下了谋杀罪，

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['laɪkli:əst] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] ,

why	had	she	gone	about	it	in	the	manner	likeliest	to	lead	to	discovery	,
为什么	有	她	已消失	关于	它	在	这	方式	最有可能	到	带领	到	发现	,

她为什么会选择最容易被发现的方式来做这件事?

['oʊpənli] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [gests] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

openly	leaving	her	guests	a	few	minutes	before	,
公然	离开	她	客人	一个	很少	分钟	前	,

她提前几分钟公开离开了客人。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['æftərwərdz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ?

and	allowing	herself	to	be	seen	afterwards	descending	the	staircase	?
和	允许	她自己	到	是	已见	然后	下降	这	楼梯	?

之后她还允许别人看到她下楼梯?

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veriɪst] ['ni:əfaɪt] [ɪn] [kraɪm] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Even	the	veriest	neophyte	in	crime	usually	displayed	some	of	the	caution	of
甚至	这	最真实的	新手	在	犯罪	通常	显示	一些	的	这	警告	的

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

self	-	preservation	.
自己	-	保存	.

即使是犯罪新手，通常也会表现出一些自我保护的谨慎。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['θi:əri]

But	Caldew	was	too	experienced	in	criminal	investigation	to	reject	a	theory
但	卡尔杜	曾是	也	经验丰富的	在	刑事	调查	到	拒绝	一个	理论

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] .

merely	because	it	was	contrary	to	experience	.
仅仅	因为	它	曾是	相反	到	经验	.

但卡尔德在刑事调查方面经验丰富，不会仅仅因为某种理论与经验相悖就否定它。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [prɪ'zʌmpʃənz] [fɔ:r; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - [wɪtʃ] [æt; ət] [li:st] ['wɔ:rəntɪd]

There	existed	presumptions	for	suspicion	of	Miss	Heredith	which	at	least	warranted
那里	存在	假设	为了	怀疑	的	错过	-	哪个	在	至少	有保证

['fɜ:rðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

further	inquiry	.
更远	询问	.

有理由怀疑赫雷迪思小姐，至少需要进行进一步调查。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] [prɪ'zʌmpʃənz] ,

And	,	thinking	over	these	presumptions	,
和	,	思维	超过	这些	假设	,

仔细思考这些假设之后，

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] [kʊd; kəd]

he	arrived	at	the	additional	conclusion	that	the	theory	of	her	guilt	could
他	到达的	在	这	额外的	结论	那	这	理论	的	她	有罪	可以

['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn]['mɪsɪz] .

also	be	made	to	account	for	the	puzzle	of	the	open	window	in	Mrs	.
还	是	制成	到	帐户	为了	这	谜	的	这	打开	窗户	在	太太	.

- ['bedru:m; 'bedrʊm] .

Heredith's	bedroom	.
-	卧室	.

他还得出另一个结论：她的有罪理论也可以解释赫雷迪斯太太卧室里那扇敞开的窗户之谜。

[bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kraɪm] .

Caldew	believed	that	the	open	window	had	some	bearing	on	the	crime	.
卡尔杜	相信	那	这	打开	窗户	有	一些	轴承	在	这	犯罪	.

卡尔杜认为，敞开的窗户与这起犯罪事件有一定关系。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [hæd; həd] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [baɪ]

His	first	impression	had	been	that	the	murderer	had	entered	and	escaped	by
他的	第一的	印象	有	到过	那	这	凶手	有	进入	和	逃脱	经过

[ðæt] [miːnz] .

that	means	.
那	方法	.

他最初的印象是凶手是通过这种方式进入并逃脱的。

[ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [ˈkriːpər] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd]

The	Virginia	creeper	to	which	Weyling	had	directed	attention	that	morning	had
这	弗吉尼亚州	苦力怕	到	哪个	-	有	指导	注意力	那	早晨	有

[ˈstreŋθnd] [ðæt] [bɪˈliːf] ,

strengthened	that	belief	,
加强	那	信仰	,

韦林那天早上注意到的那株五叶地锦，更加坚定了这种想法。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][plænt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ][ˈmænz] [weɪt] .

in	spite	of	Merrington's	opinion	that	the	plant	would	not	bear	a	man's	weight	.
在	尽管如此	的	-	观点	那	这	植物	会	不是	熊	一个	男人的	重量	.

尽管梅里顿认为这株植物无法承受一个人的重量。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] - [maɪt] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

But	now	it	seemed	to	him	that	Miss	Heredith	might	have	opened	the	window
但	现在	它	似乎	到	他	那	错过	-	可能	有	打开	这	窗户

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [moʊt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

for	the	purpose	of	throwing	the	revolver	into	the	moat	so	that	it	should	not
为了	这	目的	的	投掷	这	左轮手枪	进入	这	护城河	所以	那	它	应该	不是

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

但现在他觉得，赫雷迪思小姐打开窗户可能是为了把左轮手枪扔进护城河里，以免被人发现。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	determined	to	investigate	that	possibility	as	soon	as	he	returned	to	the
他	决定	到	调查	那	可能性	作为	很快	作为	他	返回	到	这

[moʊt] - [haʊs] .

moat	-	house	.
护城河	-	房子	.

他决定一回到护城河边的房子就调查这种可能性。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [weɪn] [hæd; həd]

He	reached	his	destination	only	to	learn	that	Mr	.	and	Mrs	.	Weyne	had
他	达到	他的	目的地	仅有的	到	学习	那	先生	.	和	太太	.	韦恩	有

[ˈmoʊtərd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [kənˈdəʊlənsiz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .

motored	over	to	the	moat	-	house	to	pay	their	condolences	to	the	family	.
机动车	超过	到	这	护城河	-	房子	到	支付	他们的	慰问	到	这	家庭	.

他到达目的地后才得知，韦恩夫妇已经开车来到护城河边的房子，向家属表示慰问。

[hiː; hi] [ˈriːˈmauntid] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	remounted	his	bicycle	and	rode	back	as	fast	as	he	could	,
他	重新安装	他的	自行车	和	骑	后退	作为	快速地	作为	他	可以	,

他重新骑上自行车，以最快的速度骑了回去。

[ʃəˈgrɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ə; eɪ]

chagrined	to	think	that	he	had	wasted	the	best	part	of	an	afternoon	in	a
懊恼地	到	思考	那	他	有	浪费	这	最好的	部分	的	一个	下午	在	一个

[ˈfruːtləs] [ˈerənd] .

fruitless	errand	.
徒劳无功	差事	.

想到自己把大半个下午浪费在了一件毫无意义的事情上，他懊恼不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

It	was	evening	when	he	reached	Heredith	again	,	and	rode	through	the	woods
它	曾是	晚上	什么时候	他	达到	-	再次	,	和	骑	通过	这	树林

[tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

towards	the	moat	-	house	.
向	这	护城河	-	房子	.

他再次到达赫雷迪斯时已是傍晚，然后骑马穿过树林向护城河边的房子走去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

It	looked	deserted	in	the	gathering	twilight	.
它	看起来	荒凉的	在	这	采集	暮	.

暮色渐浓，这里显得空无一人。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [gliːm] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [ænd; ənd] [blʌd] - [red]

A	fugitive	gleam	of	departing	sunshine	fell	on	the	bronze	and	blood	-	red
一个	逃犯	闪耀	的	离开	阳光	跌倒	在	这	青铜	和	血	-	红色的

[kri'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [bedz] ,

chrysanthemums	in	the	circular	beds	,
菊花	在	这	圆	床	,

一缕转瞬即逝的阳光洒在圆形花坛里古铜色和血红色的菊花上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

but	the	shadows	were	lengthening	across	the	lawn	,
但	这	阴影	是	延长	穿过	这	草地	,

但草坪上的影子却越来越长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	the	mist	from	the	green	waters	of	the	moat	was	creeping	up	the
和	这	薄雾	从	这	绿色的	水	的	这	护城河	曾是	爬行	向上	这

[steɪnd] [red] [wɔːlz] .

stained	red	walls	.
染色	红色的	墙壁	.

护城河碧绿的水面上弥漫着雾气，沿着染成红色的墙壁缓缓向上蔓延。

[hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['pɑːləmeɪd] [huː] [hæd; həd]

His	ring	at	the	front	door	was	answered	by	the	pretty	parlourmaid	who	had
他的	戒指	在	这	正面	门	曾是	回答	经过	这	漂亮的	女仆	WHO	有

[bɪn] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

been	dusting	the	hall	before	breakfast	.
到过	除尘	这	大厅	前	早餐	.

他按响前门的门铃，是正在早餐前打扫大厅的漂亮女佣来开门的。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['mɪli] ['seɪkər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	recognized	in	Milly	Saker	a	village	playmate	of	nearly	twenty	years	ago	,
他	认可	在	米莉	萨克	一个	村庄	玩伴	的	几乎	二十	年	前	,

他认出米莉·萨克是近二十年前的村里玩伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riː'kɔːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	recalled	that	it	was	she	who	had	told	his	sister	of	the
和	他	召回	那	它	曾是	她	WHO	有	讲述	他的	姐姐	的	这

['dɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [waɪf] .

difference	which	had	existed	between	Miss	Heredith	and	her	nephew's	wife	.
不同之处	哪个	有	存在	之间	错过	-	和	她	侄子的	妻子	.

他想起是她告诉他妹妹赫雷迪思小姐和她侄媳妇之间存在的差异。

['mɪli] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Milly	greeted	the	detective	with	a	coquettish	smile	of	recognition	.
米莉	问候	这	侦探	和	一个	娇媚	微笑	的	认出	.

米莉认出了侦探，脸上带着娇媚的微笑。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" How are you ?
" 如何 是 你 ?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" You wouldn't look at me this morning .
" 你 不会 看 在 我 这 早晨 .

今天早上你都不愿意看我一眼。

[juː; jʊ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [oʊld] [frendz] .
You seemed as if you didn't want to recognize old friends .
你 似乎 作为 如果 你 没有 想 到 认出 老的 朋友们 .

你似乎不想认出老朋友。

" - [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['rʊrəl] ['plezəntriːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" Caldew's mind was too preoccupied to meet these rural pleasantries in the same
" - 头脑 曾是 也 心事重重 到 见面 这些 乡村的 客套话 在 这 相同的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“卡尔杜心事重重，无暇顾及这些乡村的趣事。

" [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ?
" Is Miss Heredith in ?
" 是 错过 - 在 ?

“赫雷迪斯小姐在吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" he asked , stepping into the hall .
" 他 问 , 步进 进入 这 大厅 .

他走进大厅，问道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɜːrtli] .
" I shouldn't be here talking to you if she was , " replied the girl pertly .
" 我 不应该 是 这里 说 到 你 如果 她 曾是 , " 回复 这 女孩 活泼地 .

“如果她真是那样，我就不应该在这里跟你说话了，”女孩俏皮地回答道。

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['moʊtərˌkɑːr][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] .
" She's gone to the village in the motorcar to meet Mr . Musard .
" 她是 已消失 到 这 村庄 在 这 汽车 到 见面 先生 . 芥末 .

“她乘汽车去村里见穆萨尔先生了。”

[ʃiːz] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
She's just got a telegram to say he's coming back . "
她是 只是 得到 一个 电报 到 说 他是 未来 后退 . "

她刚收到一封电报，说他要回来了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] , " [sed] .
" I thought he was going to France , " said Caldew .
" 我 想法 他 曾是 去 到 法国 , " 说 卡尔杜 .

“我以为他要去法国，”卡尔杜说。

" [wel] , ['hiːz][nɑːt] .
" Well , he's not .
" 出色地 , 他是 不是 .

“嗯，他不是。”

[ðə; ði] ['telɪgræm] [sez] ['hiːz] [nɑːt] .

The	telegram	says	he's	not	.
这	电报	说道	他是	不是	.

电报上说他不在。

[soʊ] [mɪs] - [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

So	Miss	Heredith's	gone	to	meet	him	by	the	evening	train	.
所以	错过	-	已消失	到	见面	他	经过	这	晚上	火车	.

于是，赫雷迪斯小姐乘晚班火车去接他了。

- [aʊt] [tuː] .

Tufnell's	out	too	.
-	出去	也	.

塔夫内尔也出局了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] ['hiːz] [poʊkt] [tuː; tə] ,

I	don't	know	where	he's	poked	to	,
我	不	知道	在哪里	他是	戳	到	,

我不知道他被戳到哪里了，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [kraɪ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kʌmz] [bæk] . "

but	I	shan't	cry	my	eyes	out	if	he	never	comes	back	.	"
但	我	不会	哭	我的	眼睛	出去	如果	他	绝不	来	后退	.	"

但如果他再也不回来，我也不会哭得死去活来。

" [hæv; həv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [weɪn] [bɪn] [hɪr] ? "

"	Have	Mr	.	and	Mrs	.	Weyne	been	here	?	"
"	有	先生	.	和	太太	.	韦恩	到过	这里	?	"

韦恩夫妇来过这里吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ɪn] [ðer; ðər] [kɑːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] - [ænd; ənd] [sɜːr] ['filip] .

They	drove	over	in	their	car	,	and	saw	Miss	Heredith	and	Sir	Philip	.
他们	驾驶	超过	在	他们的	车	,	和	锯	错过	-	和	先生	菲利普	.

他们开车过去，看到了赫雷迪思小姐和菲利普爵士。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [hɪr] ['veri] [lɔːŋ] . "

They	weren't	here	very	long	.	"
他们	不是	这里	非常	长的	.	"

他们在这里待的时间并不长。

" [wer] [ɑːr; ər] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [stænhɪl] ? "

"	Where	are	Superintendent	Merrington	and	Captain	Stanhill	?	"
"	在哪里	是	校长	梅里顿	和	队长	斯坦希尔	?	"

“梅里顿警长和斯坦希尔上尉在哪里？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	In	the	library	.
"	在	这	图书馆	.

在图书馆里。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

They	come	in	about	an	hour	ago	.
他们	来	在	关于	一个	小时	前	.

他们大约一个小时前到的。

[ðə; ði][bɪg]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]

The	big	gentleman	has	to	go	back	to	London	to	-	night	—	I	heard	him
这	大的	绅士	有	到	去	后退	到	伦敦	到	-	夜晚	—	我	听到	他

[seɪ] [soʊ] .

say	so	.
说	所以	.

我亲耳听到这位大个子先生说，他今晚必须回伦敦。

[ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː] .

A	good	riddance	too	.
一个	好的	摆脱	也	.

真是除掉了一个大麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['bʊliɪŋ] [ðem; ðəm] ['dredfəli] . "

He	had	all	the	servants	in	the	library	this	morning	,	bullying	them	dreadfully	.	"
他	有	全部	这	仆人	在	这	图书馆	这	早晨	,	欺凌	他们	极其糟糕	.	"

今天早上他把所有仆人都叫到书房里，狠狠地欺负他们。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	What	did	he	say	to	you	?	"	asked	Caldew	,	with	a	smile	.
"	什么	做过	他	说	到	你	?	"	问	卡尔杜	,	和	一个	微笑	.

“他跟你说了什么？”卡尔杜笑着问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['prɑːmptlɪ] , " [ɪk'sept] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ['ɜːrlɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Nothing	,	"	responded	the	girl	promptly	,	"	except	what	he	said	early	this	morning	,
"	没有什么	,	"	回应	这	女孩	及时	,	"	除了	什么	他	说	早期的	这	早晨	,

“没什么，”女孩立刻回答道，“除了他今天早上说的那句话。”

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌgli] [hænd]['ʌndər][maɪ]

when	he	stopped	me	in	the	hall	here	,	and	put	his	great	ugly	hand	under	my
什么时候	他	停止	我	在	这	大厅	这里	,	和	放	他的	伟大的	丑陋的	手	在下面	我的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

当他在这里的走廊里拦住我，把那只又大又丑的手放在我的下巴下面时，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː]['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

and	told	me	he'd	have	a	talk	with	me	by	-	and	-	by	.
和	讲述	我	他会	有	一个	讲话	和	我	经过	-	和	-	经过	.

他告诉我他过段时间会和我谈谈。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [tʃæns] ,

But	he	didn't	get	the	chance	,
但	他	没有	得到	这	机会	,

但他没能得到这个机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [huːz] [bɪn]

because	I	was	over	in	the	village	all	the	morning	with	my	mother	,	who's	been
因为	我	曾是	超过	在	这	村庄	全部	这	早晨	和	我的	母亲	,	谁是	到过

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

因为我上午一直在村里陪着生病的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [dʌn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]

But	he	gave	all	the	other	girls	such	a	time	that	they	haven't	done	talking	of
但	他	给予	全部	这	其他	女孩们	这样的	一个	时间	那	他们	还没有	完毕	说	的

[ˌaɪ 'tiː] [jet] .

it	yet	.
它	然而	.

但他给了其他女孩们足够的时间，以至于她们到现在还在谈论这件事。

['gwɛni] ['hɑ:rdn] , [hu:] [sli:ps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sez] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [wʌn][ʌv; əv]

Gwennie	Harden	,	who	sleeps	with	me	,	says	he	must	have	thought	one	of
格温妮	硬化	,	WHO	睡觉	和	我	,	说道	他	必须	有	想法	一	的

[ˌju: 'es] ['mə:dəd] ['mɪsɪz] . - ,

us	murdered	Mrs	.	Heredith	,
我们	被谋杀	太太	.	-	,

与我发生关系的格温妮·哈登说，他肯定认为我们之中有人谋杀了赫雷迪思夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	the	cook	was	so	angry	with	the	questions	he	asked	her	that	she
和	这	厨师	曾是	所以	生气的	和	这	问题	他	问	她	那	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['wɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

was	going	to	give	a	month's	warning	on	the	spot	,
曾是	去	到	给	一个	月份	警告	在	这	点	,

厨娘被他问的问题激怒了，当场就打算给他一个月的停职处分。

[bʌt; bət][oʊld] ['tʌfnəl] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər]['oʊvər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

but	old	Tufnell	talked	her	over	,	saying	that	it	was	only	done	in	the	way
但	老的	塔夫内尔	谈话	她	超过	,	说	那	它	曾是	仅有的	完毕	在	这	方式

[ʌv; əv]['du:ti] ,

of	duty	,
的	责任	,

但老塔夫内尔劝住了她，说这只是尽职尽责的表现。

[noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tendɪd] .

no	personal	reflection	being	intended	.
不	个人的	反射	存在	故意的	.

无意冒犯任何人。

['tʌfnəl] ['bɛgd] [hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:d] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]

Tufnell	begged	her	pardon	for	what	she'd	had	to	put	up	with	,	and
塔夫内尔	乞求	她	赦免	为了	什么	棚	有	到	放	向上	和	,	和

[ðə; ði] [kʊk] ['græntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	cook	granted	it	,
这	厨师	的确	它	,

塔夫内尔为自己所遭受的一切恳求她的原谅，厨娘答应了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] .

and	there	the	matter	ended	.
和	那里	这	事情	结束	.

事情就此结束。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rʌθ] — [ðæts] [ðə; ði] ['haʊski:pər] — [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	they	do	say	that	Mrs	.	Rath	—	that's	the	housekeeper	—	came	out	of	the
但	他们	做	说	那	太太	.	拉斯	—	那就是	这	管家	—	来了	出去	的	这

['laɪbreri] ['lʊkɪŋ] [fɪt] [tu:; tə][drɑ:p] .

library	looking	fit	to	drop	.
图书馆	寻找	合身	到	降低	.

但他们确实说，拉思太太——也就是管家——从图书馆出来时看起来奄奄一息。

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [hɪr] [læst] [naɪt] ,

But	Hazel	Rath	didn't	go	into	the	library	,	although	she	stayed	here	last	night	,
但	榛	拉斯	没有	去	进入	这	图书馆	,	虽然	她	入住	这里	最后的	夜晚	,

但海泽尔·拉斯并没有进图书馆，尽管她昨晚就待在这里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:l] [deɪ] .

and	has	been	with	her	mother	all	day	.
和	有	到过	和	她	母亲	全部	天	.

她今天一整天都和她妈妈在一起。

['feɪvərɪtɪzəm] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Favouritism	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**
偏爱	,	我	称呼	它	.

我称之为偏袒。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːl] [ˌjuː 'es] ['sɜːrvənt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪŋz] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn]

Why	**should**	**they**	**put**	**all**	**us**	**servants**	**through**	**our**	**facings**	**,**	**and**	**leave**	**her**	**alone**
为什么	应该	他们	放	全部	我们	仆人	通过	我们的	饰面	,	和	离开	她	独自的

?

?
?

为什么要让我们所有仆人都经历磨难，却放过她?

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] [ræθs] [neɪm] [ri'kɔːld] [tuː; tə] - [maɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	**The**	**mention**	**of**	**Hazel**	**Rath's**	**name**	**recalled**	**to**	**Caldew's**	**mind**	**the**	**information**
"	这	提到	的	榛	拉斯的	姓名	召回	到	-	头脑	这	信息

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

his	**sister**	**had**	**given**	**him**	**about**	**the**	**early**	**association**	**between**	**her**
他的	姐姐	有	给定	他	关于	这	早期的	协会	之间	她

[ænd; ənd] ['filip] - .

and	**Philip**	**Heredith**	**.**
和	菲利普	-	.

提到黑兹尔·拉斯的名字，卡尔杜想起了他姐姐曾告诉他的关于她和菲利普·赫雷迪思早期交往的信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] ,

But	**the**	**import**	**of**	**that**	**statement**	**,**
但	这	进口	的	那	陈述	,

但这句话的含义是，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ['mɪli] ['seɪkər] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

and	**the**	**significance**	**of**	**the**	**piece**	**of**	**news**	**Milly**	**Saker**	**had**	**just**	**given**	**him**
和	这	意义	的	这	片	的	消息	米莉	萨克	有	只是	给定	他

,

,
,

以及米莉·萨克刚刚告诉他的那条消息的重要性，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .

were	**not**	**made**	**clear**	**to**	**him**	**until**	**later**	**.**
是	不是	制成	清除	到	他	直到	之后	.

直到后来他才明白。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

At	**the**	**moment**	**his**	**thoughts**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**idea**	**of**	**testing**	**his**	**new**
在	这	片刻	他的	想法	是	固定的	在	这	主意	的	测试	他的	新的

['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [waɪl] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['æbsənt] .

theory	**about**	**the**	**open**	**window**	**while**	**Miss**	**Heredith**	**was**	**absent**	**.**
理论	关于	这	打开	窗户	尽管	错过	-	曾是	缺席的	.

此刻，他满脑子想的都是趁赫雷迪斯小姐不在的时候，检验一下他关于窗户敞开的新理论。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wer] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz] .

As	**he**	**turned**	**away**	**,**	**he**	**asked**	**the**	**girl**	**where**	**Sir**	**Philip**	**was**	**.**
作为	他	转向	离开	,	他	问	这	女孩	在哪里	先生	菲利普	曾是	.

他转身离开时，问女孩菲利普爵士在哪里。

" ['hiːz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [fɪl] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	**He's**	**sitting**	**with**	**Mr**	**.**	**Phil**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	他是	坐着	和	先生	.	菲尔	,	"	曾是	这	回复	.

“他正和菲尔先生坐在一起，”对方回答说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	suppose	there	is	nobody	upstairs	in	the	left	wing	?	"	he	added	.
"	我	认为	那里	是	无人	楼上	在	这	左边	翼	?	"	他	额外	.

“我猜左翼楼上应该没人吧？”他补充道。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrps] , " [ri'spɔndid] ['mɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .

"	Nobody	but	the	corpse	,	"	responded	Milly	,	with	a	slight	shiver	.
"	无人	但	这	尸体	,	"	回应	米莉	,	和	一个	轻微	颤抖	.

“除了尸体，没有其他人了。”米莉回答道，微微颤抖了一下。

" [mɪs] - [hæd; həd][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ʃɪftɪd] .

"	Miss	Heredith's	had	her	bedroom	shifted	.
"	错过	-	有	她	卧室	转移	.

“赫雷迪斯小姐的卧室被搬动了。”

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˌdaʊn'sterz] ,

Last	night	she	slept	downstairs	,
最后的	夜晚	她	睡着了	楼下	,

昨晚她睡在楼下。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ]

but	this	morning	she	gave	orders	for	the	white	bedroom	in	the	right	wing
但	这	早晨	她	给予	订单	为了	这	白色的	卧室	在	这	正确的	翼

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

to	be	prepared	for	her	.
到	是	准备	为了	她	.

但今天早上她下令把右翼的白色卧室准备好，供她入住。

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	reckon	she	wants	to	get	as	far	away	from	it	as	possible	,
我	估计	她	想要	到	得到	作为	远的	离开	从	它	作为	可能的	,

我觉得她想离那里越远越好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

and	I	don't	blame	her	.
和	我	不	责备	她	.

我不怪她。

" [prə'siːdid] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wɪŋ] .

"	Caldew	proceeded	upstairs	,	and	entered	the	death	-	chamber	in	the	silent	wing	.
"	卡尔杜	继续	楼上	,	和	进入	这	死亡	-	房间	在	这	沉默的	翼	.

“卡尔杜继续上楼，进入了寂静翼楼的死刑室。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] - [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [raʊnd] [stoʊn] ,

On	his	way	back	from	Chidelham	he	had	picked	up	a	round	stone	,
在	他的	方式	后退	从	-	他	有	挑选	向上	一个	圆形的	石头	,

他从奇德勒姆回来的路上捡到了一块圆石头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

which	he	now	took	from	his	pocket	,	intending	to	throw	it	from	the
哪个	他	现在	采取	从	他的	口袋	,	意图	到	扔	它	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他现在从口袋里掏出那东西，打算把它从窗户扔出去。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] .

and	mark	the	spot	where	it	fell	into	the	moat	.
和	标记	这	点	在哪里	它	跌倒	进入	这	护城河	.

并标记出它落入护城河的位置。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

He	opened	the	window	,	and	looked	out	across	the	garden	.
他	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	穿过	这	花园	.

他打开窗户，向花园望去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ; [soʊ] [greɪt] , [ɪn'diːd] ,

The	distance	to	the	moat	was	much	farther	than	he	had	imagined	;	so	great	,	indeed	,
这	距离	到	这	护城河	曾是	很多	更远	比	他	有	想象	;	所以	伟大的	,	的确	,

到护城河的距离比他想象的要远得多；确实非常远。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [fel] [ʃɔːrt] [baɪ] ['sevrəl] [fiːt] .

that	his	own	shot	at	the	water	fell	short	by	several	feet	.
那	他的	自己的	射击	在	这	水	跌倒	短的	经过	一些	脚	.

他自己投向水面的那球，距离水面还有好几英尺远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fiːt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] .

It	was	impossible	that	Miss	Heredith	could	have	accomplished	such	a	remarkable	feat	as	to	hurl	a	revolver	across	the	intervening	space	between	the	window	and	the	moat	.
它	曾是	不可能的	那	错过	-	可以	有	完成	这样的	一个	卓越	特技	作为	到	投	一个	左轮手枪	穿过	这	介入	空间	之间	这	窗户	和	这	护城河	.

赫雷迪思小姐不可能完成如此惊人的壮举，将一把左轮手枪扔过窗户和护城河之间的空隙。

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [θroʊ] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][soʊ] [streɪt] .

No	woman	could	throw	so	far	and	so	straight	.
不	女士	可以	扔	所以	远的	和	所以	直的	.

没有哪个女人能投掷得那么远那么直。

[ðɪs] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['ɑːbstək(ə)l] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

This	unforeseen	obstacle	rather	disconcerted	Caldew	at	first	,
这	意外	障碍	相当	不安	卡尔杜	在	第一的	,

这一意想不到的障碍起初让卡尔杜颇为不知所措。

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	on	looking	out	of	the	window	again	it	seemed	to	him	,
但	在	寻找	出去	的	这	窗户	再次	它	似乎	到	他	,

但当他再次看向窗外时，他觉得：

[baɪ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

by	the	lay	of	the	house	,
经过	这	躺	的	这	房子	,

根据房屋的布局，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

that	the	window	of	Miss	Heredith's	bedroom	was	closer	to	the	moat	than	the	window	at	which	he	was	standing	.
那	这	窗户	的	错过	-	卧室	曾是	更近	到	这	护城河	比	这	窗户	在	哪个	他	曾是	常设	.

赫雷迪斯小姐卧室的窗户比他所站的窗户离护城河更近。

[æz; əz] [mɪs] - [hæd; həd] [træns'fəːd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] ,

As	Miss	Heredith	had	transferred	her	bedroom	to	the	other	wing	,
作为	错过	-	有	转移	她	卧室	到	这	其他	翼	,

由于赫雷迪思小姐已将她的卧室搬到了另一侧翼，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [raɪt] .

he	decided	to	go	into	the	room	and	see	if	he	were	right	.
他	决定	到	去	进入	这	房间	和	看	如果	他	是	正确的	.

他决定进房间看看自己是否猜对了。

[hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	still	clung	to	his	new	idea	that	the	revolver	had	been	thrown	into	the
他	仍然	紧紧抓住	到	他的	新的	主意	那	这	左轮手枪	有	到过	抛掷	进入	这

[moʊt] ,

moat	,
护城河	,

他仍然坚持认为那把左轮手枪已经被扔进了护城河里。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [vjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm] [mɪs] -

although	his	altered	view	that	it	might	have	been	thrown	from	Miss	Heredith's
虽然	他的	已修改	看法	那	它	可能	有	到过	抛掷	从	错过	-

['wɪndoʊ] [ment] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv]

window	meant	the	abandonment	of	his	other	assumption	that	the	disposal	of
窗户	意思是	这	放弃	的	他的	其他	假设	那	这	处理	的

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['mɪsɪz] . -

the	revolver	by	that	means	accounted	for	the	open	window	in	Mrs	.	Heredith's
这	左轮手枪	经过	那	方法	已记录	为了	这	打开	窗户	在	太太	.	-

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

尽管他改变了看法，认为这把枪可能是从赫雷迪思小姐的窗户扔出去的，但这同时也意味着他放弃了之前的另一个假设，即用这种方式处理掉左轮手枪可以解释赫雷迪思太太卧室的窗户是开着的。

['riːəlaɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [stɪl]

Caldew	realized	as	he	left	the	room	that	the	question	of	the	open	window	still
卡尔杜	已实现	作为	他	左边	这	房间	那	这	问题	的	这	打开	窗户	仍然

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːlvd] .

remained	to	be	solved	.
剩余	到	是	已解决	.

卡尔杜离开房间时意识到，窗户开着的问题仍然有待解决。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]

What	he	did	not	realize	was	that	he	was	distorting	the	facts	of	the	case	in
什么	他	做过	不是	意识到	曾是	那	他	曾是	扭曲	这	事实	的	这	案件	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

order	to	establish	the	possibility	of	his	own	theory	.
命令	到	建立	这	可能性	的	他的	自己的	理论	.

他没有意识到的是，他歪曲了案件的事实，以证明自己的理论是可能的。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [ə'dʒɑːr] .

The	door	of	the	room	which	Miss	Heredith	had	occupied	was	ajar	.
这	门	的	这	房间	哪个	错过	-	有	占领	曾是	半开	.

赫雷迪斯小姐住的房间门半开着。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['entərd] .

He	pushed	it	open	and	entered	.
他	推动	它	打开	和	进入	.

他推开门走了进去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [er] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] ['kwɪkli] [teɪks]

There	was	within	that	deserted	and	desolate	air	which	a	room	so	quickly	takes
那里	曾是	之内	那	荒凉的	和	荒凉	空气	哪个	一个	房间	所以	迅速地	需要

[ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæz; həz] ['veɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

on	when	the	occupant	has	vacated	it	.
在	什么时候	这	居住者	有	空置	它	.

房间里弥漫着一种荒凉寂寥的气氛，这是当有人离开后，房间里很快就会出现的景象。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ʌv; əv]

The	heavier	furniture	and	the	bed	remained	to	demonstrate	the	ugliness	of
这	较重	家具	和	这	床	剩余	到	证明	这	丑陋	的

[juː'tɪlətɪ]['æftər][ðə; ði] [æk'sesərɪ] [ænd; ənd]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv] ['lʌkʃərɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærɪd] [ə'weɪ] .

utility	after	the	accessories	and	adjuncts	of	luxury	had	been	carried	away	.
公用事业	后	这	配件	和	附属品	的	奢华	有	到过	携带	离开	.

沉重的家具和床被留下来，是为了说明在奢侈品和附属品被搬走后，实用性带来的丑陋。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] ['dɑːrknəs] .

The	blind	was	down	and	the	room	in	partial	darkness	.
这	瞎的	曾是	向下	和	这	房间	在	部分的	黑暗	.

百叶窗拉了下来，房间里一片昏暗。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Caldew	went	to	the	window	,	raised	the	blind	,	and	looked	out	.
卡尔杜	去	到	这	窗户	,	提高	这	瞎的	,	和	看起来	出去	.

卡尔杜走到窗边，拉起百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz] [ə'priːʃəbli] ['nɪrər] ,

The	distance	to	the	moat	was	appreciably	nearer	,
这	距离	到	这	护城河	曾是	明显地	更近	,

到护城河的距离明显缩短了。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [bʌt; bət][ðə; ði]

compared	with	the	window	of	the	room	he	had	just	left	,	but	the
比较的	和	这	窗户	的	这	房间	他	有	只是	左边	,	但	这

['dɪstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

distance	was	still	considerable	.
距离	曾是	仍然	大量	.

与他刚刚离开的房间的窗户相比，距离仍然相当远。

[æz; əz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	Caldew	turned	from	the	window	,
作为	卡尔杜	转向	从	这	窗户	,

当卡尔杜从窗边转过身时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'tenəb(ə)l] ['θiːəri] ,

with	the	reluctant	conviction	that	he	had	been	nursing	an	untenable	theory	,
和	这	不情愿的	定罪	那	他	有	到过	护理	一个	站不住脚的	理论	,

他勉强意识到自己一直以来所秉持的理论站不住脚。

[ə; eɪ][læst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

a	last	ray	of	sunshine	shot	through	the	open	window	,
一个	最后的	射线	的	阳光	射击	通过	这	打开	窗户	,

最后一道阳光透过敞开的窗户射进来。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd]['dʒaɪreɪt] [laɪk]

causing	the	dust	he	had	raised	by	his	entrance	to	quiver	and	gyrate	like
导致	这	灰尘	他	有	提高	经过	他的	入口	到	颤动	和	旋转	喜欢

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][mæd][bə'sɪlˌaɪ] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] .

a	host	of	mad	bacilli	dancing	a	jig	.
一个	主持人	的	疯狂的	杆菌	跳舞	一个	夹具	.

他一出现，扬起的尘土便像一群疯狂的细菌在跳吉格舞一样颤抖旋转。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [dis'mæntld] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

The	shaft	of	light	,	falling	athwart	the	dismantled	toilet	-	table	,
这	轴	的	光	,	坠落	横穿	这	拆卸	洗手间	-	桌子	,

一束光线斜射过拆卸后的盥洗台，

[brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɪntuː] [vjuː] — [ə; eɪ]['taɪni] ['frægmənt] [ʌv; əv][goʊld] [tʃeɪn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm]

brought	**something**	**else**	**into**	**view**	**—**	**a**	**tiny**	**fragment**	**of**	**gold**	**chain**	**dangling**	**from**
带来	某物	别的	进入	看法	—	一个	微小的	分段	的	金子	链	悬挂	从

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sætɪnˌwʊd] [drɔːr] .

the	**polished**	**satinwood**	**drawer**	**.**
这	抛光	缎木	抽屉	.

这时，另一样东西映入眼帘——一小段金链子从光亮的缎木抽屉上垂下来。

[pʊld] [ðə; ði] [drɔːr] ['oʊpən] .

Caldew	**pulled**	**the**	**drawer**	**open**	**.**
卡尔杜	拉	这	抽屉	打开	.

卡尔杜拉开了抽屉。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [θɪn] [goʊld] [nek] [tʃeɪn] ,

Inside	**was**	**a**	**lady's**	**thin**	**gold**	**neck**	**chain**	**,**
里面	曾是	一个	女士的	薄的	金子	脖子	链	,

里面是一条女士细金项链。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

with	**a**	**bundle**	**of**	**charms**	**and**	**trinkets**	**attached**	**to**	**the**	**end**	**,**
和	一个	捆	的	魅力	和	小饰品	随附的	到	这	结尾	,

末端系着一捆饰品和小玩意儿，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

which	**had**	**evidently**	**been**	**left**	**behind**	**and**	**forgotten**	**.**
哪个	有	显然	到过	左边	在后面	和	被遗忘的	.

显然是被遗弃和遗忘的。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

He	**glanced**	**at**	**the**	**chain**	**carelessly**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**replace**	**it**	**in**	**the**
他	瞥了一眼	在	这	链	粗心大意	,	和	曾是	关于	到	代替	它	在	这

[drɔːr] ,

drawer	**,**
抽屉	,

他漫不经心地瞥了一眼那条链子，正要把它放回抽屉里。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] .

when	**his**	**eye**	**was**	**arrested**	**by**	**one**	**of**	**the**	**trinkets**	**.**
什么时候	他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一	的	这	小饰品	.

他的目光被其中一件小饰品吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪmɪdʒ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ; [ə; eɪ] ['skwɑːtɪŋ]

It	**was**	**a**	**small**	**image**	**,**	**not**	**much**	**over**	**an**	**inch**	**in**	**length**	**;**	**a**	**squatting**
它	曾是	一个	小的	图像	,	不是	很多	超过	一个	英寸	在	长度	;	一个	蹲姿

['hiːðn] [gɑːd] ,

heathen	**god**	**,**
异教徒	上帝	,

那是一幅很小的画像，长度不过一英寸多一点；画的是一位蹲着的异教神祇。

[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæɪtɝz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

with	**crossed**	**arms**	**and**	**a**	**satyr's**	**face**	**—**	**a**	**wonderful**	**example**	**of**	**savage**
和	交叉	武器	和	一个	萨提尔的	脸	—	一个	精彩的	例子	的	野蛮的

['kɑːrvɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

carving	**in**	**miniature**	**.**
雕刻	在	微型	.

双臂交叉，面容像萨提尔——这是微型野蛮雕刻的绝佳范例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	the	perfection	of	the	carving	or	the	unusual	nature	of	the
它	曾是	不是	这	完美	的	这	雕刻	或者	这	异常	自然	的	这

['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

ornament	which	attracted	Caldew's	attention	,
装饰品	哪个	吸引	-	注意力	,

吸引卡尔杜注意的并非雕刻的完美程度或装饰的独特之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ə; eɪ] [klɪr] ['ɔːlmoʊst][træns'pærənt]

but	the	material	,	of	which	it	was	composed	,	a	clear	almost	transparent
但	这	材料	,	的	哪个	它	曾是	由	,	一个	清除	几乎	透明的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

但它的组成材料却是一种清澈近乎透明的石头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [griːn] .

with	the	faintest	possible	tinge	of	green	.
和	这	最微弱	可能的	色调	的	绿色的	.

带着一丝极其淡淡的绿色。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Holding	it	in	the	sunlight	,
保持	它	在	这	阳光	,

把它放在阳光下，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɪnɪt] [blæk] [fleks] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .

Caldew	was	able	to	detect	one	or	two	minute	black	flecks	in	the	stone	.
卡尔杜	曾是	有能力的	到	探测	一	或者	二	分钟	黑色的	斑点	在	这	石头	.

卡尔杜能够察觉到石头里有一两个细小的黑色斑点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər]

There	was	no	doubt	about	it	—	the	image	was	of	the	same	peculiar
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	—	这	图像	曾是	的	这	相同的	奇特

[mə'tɪrɪəl] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmənz] [ruːm] [ðə; ði]

material	as	the	trinket	he	had	seen	in	the	murdered	woman's	room	the
材料	作为	这	小饰品	他	有	已见	在	这	被谋杀	女性的	房间	这

['priːviəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

毫无疑问，图像中的物体与他前一天晚上在被害女子的房间里看到的那个小饰品是由同一种奇特的材料制成的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

As	he	stood	there	examining	the	charm	,
作为	他	站立	那里	检查	这	魅力	,

他站在那里仔细端详着那件护身符，

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

the	murmur	of	voices	not	far	away	fell	on	his	ears	.
这	低语	的	声音	不是	远的	离开	跌倒	在	他的	耳朵	.

不远处传来低语声，传入他的耳中。

['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Looking	cautiously	out	of	the	window	,
寻找	谨慎地	出去	的	这	窗户	,

小心翼翼地向窗外望去，

[hiː; hi] [sɔː] ['mjuːzərd][ænd; ənd] [mɪs] - [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]

he	saw	Musard	and	Miss	Heredith	walk	round	the	side	of	the	house	to	the
他	锯	芥末	和	错过	-	走	圆形的	这	边	的	这	房子	到	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他看到穆萨尔和赫雷迪思小姐绕到房子侧面去了花园。

[diːp] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

deep	in	earnest	conversation	.
深的	在	认真	对话	.

正在进行深入而认真的交谈。

[bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

Caldew	backed	away	to	an	angle	where	he	was	not	visible	from	beneath	,
卡尔杜	支持的	离开	到	一个	角度	在哪里	他	曾是	不是	可见的	从	下面	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] .

and	watched	them	closely	.
和	观看	他们	密切	.

卡尔杜退到一边，躲开从下面看不到他的地方，然后密切地观察着他们。

['mjuːzərd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['juːzɪŋ][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [mɪs] -

Musard	was	talking	,	occasionally	using	an	impressive	gesture	,	and	Miss	Heredith
芥末	曾是	说	,	偶尔	使用	一个	感人的	手势	,	和	错过	-

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

was	listening	attentively	,
曾是	聆听	认真地	,

穆萨尔德一边说着话，一边偶尔做出一些令人印象深刻的手势，赫雷迪思小姐则认真地听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] ['riːs(ə)nt] [terz] .

with	a	downcast	face	,	and	eyes	which	suggested	recent	tears	.
和	一个	沮丧	脸	,	和	眼睛	哪个	建议	最近的	眼泪	.

他面色低垂，眼神中带着泪痕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

As	she	passed	underneath	the	window	at	which	he	was	watching	,
作为	她	通过了	下	这	窗户	在	哪个	他	曾是	观看	,

当她从他正凝视的窗户下方经过时，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

she	raised	a	handkerchief	to	her	face	and	sobbed	aloud	.
她	提高	一个	手帕	到	她	脸	和	啜泣	大声	.

她举起手帕捂住脸，放声痛哭。

['wʌndɝd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

Caldew	wondered	to	see	the	proud	and	reserved	mistress	of	the	moat	-	house
卡尔杜	想知道	到	看	这	自豪的	和	预订的	情妇	的	这	护城河	-	房子

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [griːf] [soʊ] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mjuːzərd] ,

show	her	grief	so	freely	in	the	presence	of	Musard	,
展示	她	悲伤	所以	自由	在	这	在场	的	芥末	,

卡尔杜很惊讶地看到，这位骄傲而矜持的护城河屋女主人，竟然在穆萨尔面前如此坦然地流露出悲伤之情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

until	he	remembered	what	his	sister	had	told	him	of	their	supposed
直到	他	记得	什么	他的	姐姐	有	讲述	他	的	他们的	据称

['ɜːrli] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

early	love	for	each	other	.
早期的	爱	为了	每个	其他	.

直到他想起姐姐曾告诉他的，他们俩早年相爱的事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [keɪm] [əˈnʌðər] .

And	with	that	thought	came	another	.
和	和	那	想法	来了	其他	.

随之而来的是另一个想法。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmjuːzərd] , [ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] ,

It	must	have	been	Musard	,	the	explorer	,
它	必须	有	到过	芥末	,	这	探险家	,

那一定是探险家穆萨尔德。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [əˈfɑːr][ɪn] [streɪndʒ] [lændz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,

the	man	who	had	wandered	afar	in	strange	lands	in	search	of	precious	stones	,
这	男人	WHO	有	漫步	远方	在	奇怪的	土地	在	搜索	的	宝贵的	石头	,

那个曾远赴异国他乡寻找宝石的男人

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]

who	had	brought	to	the	moat	-	house	the	peculiar	stone	of	which	the	missing
WHO	有	带来	到	这	护城河	-	房子	这	奇特	石头	的	哪个	这	丢失的

[broʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæʃnd] .

brooch	and	the	little	image	had	been	fashioned	.
胸针	和	这	小的	图像	有	到过	造型	.

是谁把那块奇特的石头带到护城河边的房子里？丢失的胸针和小雕像就是用这块石头雕刻而成的。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [siː] [haʊ]

Acting	on	the	swift	impulse	to	take	the	image	to	Miss	Heredith	and	see	how
表演	在	这	迅速	冲动	到	拿	这	图像	到	错过	-	和	看	如何

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

she	received	it	,
她	已收到	它	,

我立刻冲动地把照片拿给赫雷迪思小姐看，想看看她的反应。

[slɪpt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ˌdaʊnˈsterz] .

Caldew	slipped	the	chain	into	his	pocket	and	hurried	downstairs	.
卡尔杜	滑倒了	这	链	进入	他的	口袋	和	慌忙	楼下	.

卡尔杜把项链塞进口袋，匆匆下楼。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] [ˈtʌfnəl] ,

At	the	bottom	of	the	staircase	he	was	stopped	by	Tufnell	,
在	这	底部	的	这	楼梯	他	曾是	停止	经过	塔夫内尔	,

他在楼梯底部被塔夫内尔拦住了。

[huː] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsend] .

who	had	evidently	been	waiting	for	him	to	descend	.
WHO	有	显然	到过	等待	为了	他	到	下降	.

显然，他们一直在等他下来。

[ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wʌns] [ˈrʌfld] ,

The	usually	imperturbable	dignity	of	the	butler	was	for	once	ruffled	,
这	通常	沉着冷静	尊严	的	这	管家	曾是	为了	一次	褶皱的	,

管家平日里沉着冷静的尊严，这一次却被打破了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] .

and	he	looked	slightly	flushed	and	dishevelled	.
和	他	看起来	轻微地	酡	和	蓬头垢面	.

他看起来脸色略红，衣衫不整。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	have	been	down	to	the	village	looking	for	you	,	"	he	said	,	in	a
"	我	有	到过	向下	到	这	村庄	寻找	为了	你	,	"	他	说	,	在	一个

['kwerələs] [toʊn] .

querulous	tone	.
抱怨的	语气	.

“我下到村里找过你，”他用抱怨的语气说道。

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd][nɑ:t] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['dɪgnəti][ɪn][ðə; ði][oʊld]

The	majesty	of	the	law	had	not	vested	Caldew	with	any	dignity	in	the	old
这	威严	的	这	法律	有	不是	既得权益	卡尔杜	和	任何	尊严	在	这	老的

['bʌtlɚz] [aɪz] .

butler's	eyes	.
管家	眼睛	.

在老管家眼中，法律的威严并没有赋予卡尔德任何尊严。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɜ:rtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	saw	in	him	only	the	village	urchin	of	a	score	of	years	ago	,
他	锯	在	他	仅有的	这	村庄	顽童	的	一个	分数	的	年	前	,

他从他身上看到的，只有二十年前那个村里的顽童。

[hu:z] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks][ɑ:n][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

whose	mischievous	pranks	on	the	Heredith	estate	had	been	a	constant	source	of
谁	恶作剧	恶作剧	在	这	-	财产	有	到过	一个	持续的	来源	的

['wɜ:ri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

worry	to	him	.
担心	到	他	.

他的恶作剧经常在赫雷迪斯庄园上演，这让他一直很担心。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][held][hɪm; ɪm] ,

The	detective	appreciated	the	estimation	in	which	the	old	man	held	him	,
这	侦探	感谢	这	估算	在	哪个	这	老的	男人	握住	他	,

侦探很感激老人对他的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][dɪd][nɑ:t][tend][tu:; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	the	fact	did	not	tend	to	lessen	his	own	irritation	.
和	这	事实	做过	不是	趋向	到	减少	他的	自己的	刺激	.

而这一事实并没有减轻他的恼怒。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] ['kɜ:rtli] [æskt] .

"	What	did	you	want	me	for	?	"	he	curtly	asked	.
"	什么	做过	你	想	我	为了	?	"	他	简短地	问	.

“你们找我做什么？”他简短地问道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][du:] .

"	I	did	not	want	you	,	but	the	gentlemen	in	the	library	do	.
"	我	做过	不是	想	你	,	但	这	先生们	在	这	图书馆	做	.

“我并不想要你，但是图书馆里的先生们想要你。”

[ˌsu:pərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪ] ,

Superintendent	Merrington	thought	you	had	been	a	long	time	away	,
校长	梅里顿	想法	你	有	到过	一个	长的	时间	离开	,

梅里顿警长以为你已经离开很久了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sent][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	he	sent	me	down	to	the	village	to	look	for	you	.
和	他	发送	我	向下	到	这	村庄	到	看	为了	你	.

他派我到村子里去找你。

[hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] .

He	is	anxious	to	return	to	London	.
他	是	焦虑的	到	返回	到	伦敦	.

他很想回到伦敦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

You	will	find	him	in	the	library	.
你	将要	寻找	他	在	这	图书馆	.

你会在图书馆找到他。

[ðə; ði] ['bʌtlɜ-z] [ku:l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [kə'mænd] ,

"	The	butler's	cool	assumption	that	it	was	Merrington's	privilege	to	command	,
"	这	管家	凉爽的	假设	那	它	曾是	-	特权	到	命令	,

[ænd; ənd] - ['du:ti][tu:; tə] [ə'beɪ] ,

and	Caldew's	duty	to	obey	,
和	-	责任	到	服从	,

管家冷漠地认为，发号施令是梅里顿的特权，而服从则是卡尔德的义务。

['nɛtəld] [ðə; ði] ['lætər] [kən'sɪdərəbli] .

nettled	the	latter	considerably	.
荨麻	这	后者	相当	.

这让后者非常恼火。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [wei] ,

He	felt	that	Merrington	had	,	in	his	offensive	way	,
他	毛毡	那	梅里顿	有	,	在	他的	进攻	方式	,

他觉得梅里顿以他那种进攻的方式，

[dɪ'lɪbərətli] [ə'sɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

deliberately	asserted	his	official	authority	in	order	to	humiliate	him	in	his	native
故意地	断言	他的	官方的	权威	在	命令	到	羞辱	他	在	他的	本国的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他故意行使官方权力，意图在家乡羞辱他。

['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['æŋgər][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

Acting	on	the	impulse	of	anger	he	replied	:
表演	在	这	冲动	的	愤怒	他	回复	:

他怒火中烧，脱口而出：

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	some	things	to	attend	to	before	I	can	see	him	.
"	我	有	一些	事物	到	出席	到	前	我	能	看	他	.

“我得先处理一些事情才能见到他。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

You	can	tell	him	so	,	if	you	like	.
你	能	告诉	他	所以	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以告诉他。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

"	He	walked	away	towards	the	hall	door	,	conscious	that	the	butler	was	standing
"	他	步行	离开	向	这	大厅	门	,	有意识的	那	这	管家	曾是	常设

['steɪʃəneri] [baɪ][ðə; ði] [sterz] ,

stationary	by	the	stairs	,
静止的	经过	这	楼梯	,

他走向大厅门口，注意到管家正站在楼梯旁一动不动。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

watching	him	.
观看	他	.

看着他。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;

When	he	got	outside	,	he	turned	his	steps	towards	the	garden	;
什么时候	他	得到	外部	,	他	转向	他的	步骤	向	这	花园	;

他走到外面，转身朝花园走去；

[bʌt; bət] [briːf] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mjuːzərd][ænd; ənd] [mɪs]

but	brief	as	had	been	the	interval	since	he	had	seen	Musard	and	Miss
但	简短的	作为	有	到过	这	间隔	自从	他	有	已见	芥末	和	错过

[kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['sʌndaɪəl] ,

Heredith	conversing	together	by	the	sundial	,
-	对话	一起	经过	这	晷	,

但自从他上次看到穆萨尔和赫雷迪斯小姐在日晷旁交谈以来，时间已经很短暂了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

it	had	been	sufficient	to	bring	the	conversation	to	a	conclusion	.
它	有	到过	充足的	到	带来	这	对话	到	一个	结论	.

这样就足以结束谈话了。

[mɪs] - [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Miss	Heredith	was	no	longer	to	be	seen	,
错过	-	曾是	不	更长	到	是	已见	,

赫雷迪思小姐已经不见了踪影。

[ænd; ənd]['mjuːzərd][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	Musard	was	sauntering	along	the	gravel	walk	smoking	a	cigar	.
和	芥末	曾是	闲逛	沿着	这	碎石	走	吸烟	一个	雪茄	.

穆萨尔一边抽着雪茄，一边沿着碎石小路悠闲地漫步。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['broʊkən][ɔːf][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [ɪn]

Had	they	seen	him	at	the	window	,	and	broken	off	their	conference	in
有	他们	已见	他	在	这	窗户	,	和	破碎的	离开	他们的	会议	在

['kɑːnsɪkwens] ?

consequence	?
结果	?

他们是不是在窗边看到了他，因此中断了会议?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] .

It	looked	as	if	this	were	so	.
它	看起来	作为	如果	这	是	所以	.

看起来似乎确实如此。

[mɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,

Miss	Heredith	must	have	entered	the	house	by	another	door	,
错过	-	必须	有	进入	这	房子	经过	其他	门	,

赫雷迪思小姐一定是从另一扇门进入了房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər]

because	if	she	had	gone	in	by	the	front	door	he	must	have	encountered
因为	如果	她	有	已消失	在	经过	这	正面	门	他	必须	有	遭遇

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为如果她是从前门进去的，他肯定会碰到她。

[wʊd] [hæv; həv] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪf] ['mjuːzərd][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

Caldew	would	have	retraced	his	steps	if	Musard	had	not	looked	up	,	and	,
卡尔杜	会	有	重走	他的	步骤	如果	芥末	有	不是	看起来	向上	,	和	,

['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

seeing	the	detective	,
看到	这	侦探	,

如果不是穆萨尔抬头看到了侦探，卡尔杜就会原路返回。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

waited	for	him	to	approach	.
等待	为了	他	到	方法	.

等着他走过来。

[wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [mɪs] - [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər]

Caldew	walked	towards	him	,	wondering	whether	Miss	Heredith	had	missed	her
卡尔杜	步行	向	他	,	好奇	无论	错过	-	有	错过	她

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] ,

chain	of	charms	,
链	的	魅力	,

卡尔杜朝他走去，心想赫雷迪思小姐是不是弄丢了她的护身符项链。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	gone	upstairs	to	find	it	.
和	有	已消失	楼上	到	寻找	它	.

然后他上楼去找它。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['grɪmli] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʌz; wəz]

In	that	case	,	he	reflected	grimly	,	the	position	of	the	previous	night	was
在	那	案件	,	他	反映	阴沉地	,	这	位置	的	这	以前的	夜晚	曾是

[rɪ'vɜːrst] ,

reversed	,
反转	,

他神色凝重地想，如果真是这样的话，昨晚的情况就完全颠倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] .

and	this	time	it	was	she	who	was	forestalled	.
和	这	时间	它	曾是	她	WHO	曾是	阻止	.

而这一次，被抢先一步的是她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['truːli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

It	was	an	ironical	situation	,	truly	,	but	he	was	to	some	extent
它	曾是	一个	讽刺	情况	,	真的	,	但	他	曾是	到	一些	程度

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	master	of	it	.
这	掌握	的	它	.

这确实是一个具有讽刺意味的局面，但他在某种程度上却掌控着局面。

['mjuːzərd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] - .

Musard	nodded	to	the	detective	and	proffered	his	cigarcase	.
芥末	点头	到	这	侦探	和	提供的	他的	-	.

穆萨尔向侦探点了点头，递上了他的雪茄盒。

[ək'septɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['krɑːkədaɪl]

Caldew	accepted	a	cigar	and	admired	the	case	,	which	was	made	of	crocodile
卡尔杜	公认	一个	雪茄	和	钦佩	这	案件	,	哪个	曾是	制成	的	鳄鱼

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

卡尔杜接过一支雪茄，欣赏着用鳄鱼皮制成的雪茄盒。

[wɜːrkt] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

worked	and	dressed	in	a	manner	altogether	new	to	him	.
工作	和	穿着	在	一个	方式	共	新的	到	他	.

他的工作和穿着方式都发生了彻底的改变，这对他来说完全是全新的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] [tə'bækənɪst] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	never	seen	anything	like	it	in	London	tobacconists	'	shops	,	and	he
他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	在	伦敦	烟草商	-	商店	,	和	他

[sed] [soʊ] .

said	so	.
说	所以	.

他说，他在伦敦的烟草店里从未见过这样的东西。

" ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃər] , " [rɪ'plaɪd] ['mju:zərd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:r] .

"	Native	manufacture	,	"	replied	Musard	,	selecting	a	fresh	cigar	.
"	本国的	生产	,	"	回复	芥末	,	选择	一个	新鲜的	雪茄	.

“本地制造，”穆萨尔德一边说着，一边挑选了一支新鲜的雪茄。

" [maɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bɔɪ] [ʃɑ:t] [ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	My	Chinese	boy	shot	the	crocodile	which	provided	it	.
"	我的	中国人	男生	射击	这	鳄鱼	哪个	假如	它	.

“我的中国儿子射杀了那条鳄鱼，它提供了食物。”

[its] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ]

It's	a	rare	thing	for	a	Chinese	to	be	a	good	shot	with	a	modern	English
它是	一个	稀有的	事物	为了	一个	中国人	到	是	一个	好的	射击	和	一个	现代的	英语

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

中国人能用现代英国步枪打出好成绩实属罕见。

[bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [wʊd] ['kæri] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['bizli] .

but	my	boy	would	carry	off	anything	at	Bisley	.
但	我的	男生	会	携带	离开	任何事物	在	比斯利	.

但我儿子在比斯利什么都能拿走。

[hi:; hi] ['nevər] ['mɪsɪz] .

He	never	misses	.
他	绝不	错过	.

他从不失手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ðæt] [taɪm] ,

It	was	lucky	for	me	that	he	didn't	that	time	,
它	曾是	幸运的	为了	我	那	他	没有	那	时间	,

我很幸运，他那次没有那样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bru:t] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][bæg][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] .

because	the	brute	came	along	to	bag	me	while	I	was	swimming	in	a	river	.
因为	这	蛮力	来了	沿着	到	包	我	尽管	我	曾是	游泳	在	一个	河	.

因为那个恶棍趁我在河里游泳的时候过来袭击了我。

['su:i] , ['hɪrɪŋ] [ˌem 'i:] [kɔ:l] , [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][maɪ]['raɪf(ə)l] ,

Suey	,	hearing	me	call	,	ran	out	from	the	tent	with	my	rifle	,
苏伊	,	听力	我	称呼	,	跑	出去	从	这	帐篷	和	我的	步枪	,

苏伊听到我的呼喊，拿着我的步枪从帐篷里跑了出来。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

and	shot	him	from	the	bank	.
和	射击	他	从	这	银行	.

然后从银行里向他开枪。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] — [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tu:]

He	got	him	through	the	eye	—	the	eye	and	the	throat	are	the	only	two
他	得到	他	通过	这	眼睛	—	这	眼睛	和	这	喉	是	这	仅有的	二

['vʌlnərəb(ə)l] [spɑ:ts][ɪn][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] .

vulnerable	spots	in	a	crocodile	.
易受伤害的	地点	在	一个	鳄鱼	.

他击中了鳄鱼的眼睛——眼睛和喉咙是鳄鱼身上仅有的两个脆弱部位。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪl] [rɪ'baʊnd] [ɔ:f][ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ɔ:f][ə; eɪ] [rɑ:k] . "

A	bullet	will	rebound	off	the	head	as	off	a	rock	.	"
一个	子弹	将要	反弹	离开	这	头	作为	离开	一个	岩石	.	"

子弹打在头上会像打在石头上一样反弹。

" [wer] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? " [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [toʊn] .

"	Where	did	this	happen	?	"	asked	Caldew	,	in	an	interested	tone	.
"	在哪里	做过	这	发生	?	"	问	卡尔杜	,	在	一个	感兴趣的	语气	.

“这事发生在哪儿？”卡尔杜饶有兴趣地问道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['krɔkədailz] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

His	own	knowledge	of	crocodiles	was	confined	to	the	fact	that	he	had
他的	自己的	知识	的	鳄鱼	曾是	受限	到	这	事实	那	他	有

[wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][tæŋk][æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

once	seen	a	small	one	in	a	tank	at	the	Zoological	Gardens	.
一次	已见	一个	小的	一	在	一个	坦克	在	这	动物学	花园	.

他对鳄鱼的了解仅限于他曾在动物园的水箱里见过一条小鳄鱼。

" [ɪn][zæm'biːziː] .

"	In	Zambesi	.
"	在	赞比西	.

在赞比西河。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['mæŋgoʊ] [swɔmps] .

There	are	plenty	of	them	there	in	the	rivers	and	mango	swamps	.
那里	是	很多	的	他们	那里	在	这	河流	和	芒果	沼泽	.

河流和芒果沼泽里有很多这种动物。

[sʌm; səm] ['hʌntərz] [steɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ˌoʊvər'naɪt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

Some	hunters	stake	a	dog	overnight	by	the	river	bank	,
一些	猎人	赌注	一个	狗	过夜	经过	这	河	银行	,

有些猎人会在河岸边拴上一条狗过夜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第8/19页

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪlz] [baɪ]
and 和 **the** 这 **animal** 动物 **gives** 给予 **them** 他们 **warning** 警告 **of** 的 **the** 这 **approach** 方法 **of** 的 **the** 这 **reptiles** 爬行动物 **by** 经过
['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
howling 嚎叫 **with** 和 **terror** 恐怖 **.** .

这种动物会发出恐惧的嚎叫，警告它们爬行动物的靠近。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['kruːəl] — [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] . "
It 它 **is** 是 **rather** 相当 **cruel** 残忍的 **—** — **to** 到 **the** 这 **dog** 狗 **.** . **"** "

这对狗来说太残忍了。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] .
" " **Undoubtedly** 无疑 **,** , **"** " **said** 说 **Caldew** 卡尔杜 **.** .

“毫无疑问，”卡尔杜说道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mjuːzərd]
" " **How** 如何 **are** 是 **you** 你 **getting** 获得 **on** 在 **with** 和 **your** 你的 **investigations** 调查 **in** 在 **this** 这 **case** 案件 **?** ? **"** " **continued** 持续 **Musard** 芥末
,
,
,

“你在这个案子上的调查进展如何？”穆萨尔德继续问道。

[ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
abruptly 突然 **changing** 变化 **the** 这 **conversation** 对话 **.** .

突然转换话题。

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['weri] , [ænd; ənd] ['stɪfnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,
Caldew 卡尔杜 **was** 曾是 **instantly** 即刻 **wary** 警惕 **,** , **and** 和 **stiffened** 僵硬 **into** 进入 **an** 一个 **attitude** 态度 **of** 的 **official** 官方的 **reserve** 预订 **,** ,

卡尔杜立刻警觉起来，摆出一副官方的矜持姿态。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['mjuːzərd] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər] .
wondering 好奇 **why** 为什么 **Musard** 芥末 **should** 应该 **seek** 寻找 **to** 到 **question** 问题 **him** 他 **about** 关于 **the** 这 **murder** 谋杀 **.** .

他想知道穆萨尔为什么要就谋杀案质问他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [kən'tɪnjuːd] ['mjuːzərd] , [æz; əz] [ðoʊ]
" " **I** 我 **am** 是 **an** 一个 **old** 老的 **friend** 朋友 **of** 的 **the** 这 **Herediths** - , **"** " **continued** 持续 **Musard** 芥末 **,** , **as** 作为 **though** 尽管
[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔːts] .
divining 占卜 **the** 这 **other's** 其他的 **thoughts** 想法 **.** .

“我是赫雷迪斯家族的老朋友，”穆萨尔德继续说道，仿佛看穿了对方的心思。

" [ðɪs] ['mɜːrdər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" " **This** 这 **murder** 谋杀 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **terrible** 糟糕的 **thing** 事物 **for** 为了 **them** 他们 **.** .

“对他们来说，这起谋杀案是一件非常可怕的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [deθ] - [bloʊ] .

I	am	afraid	it	may	mean	Sir	Philip's	death	-	blow	.
我	是	害怕的	它	可能	意思是	先生	菲利普的	死亡	-	吹	.

恐怕这将是菲利普爵士的致命一击。

[hiː; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɪlnəs] ,

He	is	old	and	feeble	,	and	the	shock	,	and	his	son's	illness	,
他	是	老的	和	微弱	,	和	这	震惊	,	和	他的	儿子的	疾病	,

他年老体弱，再加上儿子生病带来的打击，

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

have	had	a	very	bad	effect	on	him	.
有	有	一个	非常	坏的	影响	在	他	.

对他产生了非常恶劣的影响。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

I	should	have	gone	to	France	to	-	day	for	the	War	Office	,
我	应该	有	已消失	到	法国	到	-	天	为了	这	战争	办公室	,

我今天本该去法国为陆军部办事的。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][goʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

but	I	arranged	for	somebody	to	go	in	my	place	in	order	to	remain	with
但	我	安排	为了	某人	到	去	在	我的	地方	在	命令	到	保持	和

[ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðer; ðər]['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

the	family	in	their	hour	of	trial	.
这	家庭	在	他们的	小时	的	审判	.

但我安排了别人代替我去，以便在他们受审时陪伴在他们身边。

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [træk]

Have	you	found	out	anything	which	leads	you	to	suppose	you	are	on	the	track
有	你	成立	出去	任何事物	哪个	线索	你	到	认为	你	是	在	这	追踪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ? "

of	the	murdered	?	"
的	这	被谋杀	?	"

你有没有发现什么线索，让你认为自己正在追踪凶手?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	I	am	afraid	I	cannot	tell	you	anything	about	the	investigations	,	"	replied	the
"	我	是	害怕的	我	不能	告诉	你	任何事物	关于	这	调查	,	"	回复	这

[dɪ'tektɪv] ['kɔːʃəsli] .

detective	cautiously	.
侦探	谨慎地	.

“恐怕我不能透露任何有关调查的信息，”侦探谨慎地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I	am	not	in	charge	of	the	case	,	you	know	.	"
"	我	是	不是	在	收费	的	这	案件	,	你	知道	.	"

“你知道，我并不负责这个案子。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .

"	I	understand	,	"	rejoined	the	other	,	with	a	nod	.
"	我	理解	,	"	重新加入	这	其他	,	和	一个	点头	.

“我明白了，”另一个人点点头，回答道。

" [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

"	Perhaps	I	should	not	have	asked	you	.
"	也许	我	应该	不是	有	问	你	.

“或许我不该问你。”

[maɪ][æŋ'zaɪəti][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] .

My	anxiety	must	be	my	excuse	.
我的	焦虑	必须	是	我的	原谅	.

我的焦虑一定是我的借口。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi][soʊ] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ðæt] [felt] [ˌmoʊmən'terəli]

"	He	uttered	this	apology	so	courteously	and	pleasantly	that	Caldew	felt	momentarily
"	他	说出	这	道歉	所以	礼貌地	和	愉快	那	卡尔杜	毛毡	片刻

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪdʒɪdli] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] .

ashamed	of	his	own	rigidly	official	attitude	.
羞愧	的	他的	自己的	严格地	官方的	态度	.

“他以如此礼貌和令人愉快的方式表达了道歉，以至于卡尔杜一时为自己僵硬的官方态度感到羞愧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ['kwɪkli] ['riːə'sɜːtid] [ðəm'selvz] ,

But	his	instincts	of	caution	quickly	reasserted	themselves	,
但	他的	本能	的	警告	迅速地	重申	他们自己	,

但他的谨慎本能很快又重新占据了上风。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	told	himself	that	in	this	sinister	case	it	was	his	business	to	be
和	他	讲述	他自己	那	在	这	险恶	案件	它	曾是	他的	商业	到	是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

on	his	guard	and	talk	to	nobody	.
在	他的	警卫	和	讲话	到	无人	.

他告诉自己，在这种险恶的案件中，他有责任保持警惕，不要与任何人交谈。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	situation	was	terminated	by	the	reappearance	of	Miss	Heredith	from	a
这	情况	曾是	终止	经过	这	再次出现	的	错过	-	从	一个

[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

door	at	the	side	of	the	house	.
门	在	这	边	的	这	房子	.

事情的转折点是赫雷迪思小姐从房子侧面的门里再次出现。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

The	detective	was	a	little	surprised	to	see	her	again	,
这	侦探	曾是	一个	小的	惊讶	到	看	她	再次	,

侦探再次见到她，感到有些意外。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

for	he	had	conceived	the	idea	that	she	had	gone	indoors	to	avoid
为了	他	有	构思	这	主意	那	她	有	已消失	室内	到	避免

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

meeting	him	.
会议	他	.

因为他认定她进屋是为了躲避他。

[ʃiː; ʃi] [went] ['iːgərli] [tuː; tə]['mjuːzərd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	went	eagerly	to	Musard	without	noticing	him	.
她	去	急切地	到	芥末	没有	注意到	他	.

她兴高采烈地走向穆萨尔，却丝毫没有注意到他。

" [oʊ] , ['vɪnsnt] !

"	Oh	,	Vincent	!
"	哦	,	文森特	!

“哦，文森特！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

"	she	exclaimed	,	and	the	look	of	relief	on	her	face	was	unmistakable	.
"	她	惊呼	,	和	这	看	的	宽慰	在	她	脸	曾是	毋庸置疑	.

她惊呼一声，脸上如释重负的表情显而易见。

" [sɜːr][rælf; reɪf] ['hɔrtən] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

"	Sir	Ralph	Horton	is	just	leaving	.
"	先生	拉尔夫	霍顿	是	只是	离开	.

拉尔夫·霍顿爵士即将离开。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [fɪl] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

He	says	that	Phil	has	passed	the	crisis	,
他	说道	那	菲尔	有	通过了	这	危机	,

他说菲尔已经度过了危机。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	there	is	no	need	for	him	to	stay	any	longer	.
和	那里	是	不	需要	为了	他	到	停留	任何	更长	.

他没有必要继续留在这里了。

[fɪl] [stɪl] [niːdz] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Phil	still	needs	great	care	and	attention	,
菲尔	仍然	需求	伟大的	关心	和	注意力	,

菲尔仍然需要悉心照料。

[bʌt; bət][sɜːr][rælf; reɪf] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

but	Sir	Ralph	says	it	will	be	quite	safe	to	leave	him	in	Dr	.
但	先生	拉尔夫	说道	它	将要	是	相当	安全的	到	离开	他	在	博士	.

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz][hændz] .

Holmes's	hands	.
福尔摩斯的	双手	.

但拉尔夫爵士说，把他交给福尔摩斯医生照顾是完全安全的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪn] , [θæŋk] [gɑːd] . "

There	is	no	fear	for	his	brain	,	thank	God	.	"
那里	是	不	害怕	为了	他的	脑	,	感谢	上帝	.	"

感谢上帝，他的大脑没有受到威胁。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , " [sed] ['mjuːzərd] .

"	This	is	good	news	,	"	said	Musard	.
"	这	是	好的	消息	,	"	说	芥末	.

“这是个好消息，”穆萨尔德说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][sɜːr] ['filip] ? "

"	Have	you	told	Sir	Philip	?	"
"	有	你	讲述	先生	菲利普	?	"

你告诉过菲利普爵士了吗?

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

I	thought	it	better	to	defer	it	until	after	dinner	.
我	想法	它	更好的	到	推迟	它	直到	后	晚餐	.

我认为最好等到晚饭后再做。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] .

I	want	you	to	tell	him	then	.
我	想	你	到	告诉	他	然后	.

我希望你到时候告诉他。

" [mɪs] - [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ,

"	Miss	Heredith	turned	as	though	to	re	-	enter	the	house	,	but	Caldew	,
"	错过	-	转向	作为	尽管	到	关于	-	进入	这	房子	,	但	卡尔杜	,

“赫雷迪思小姐转身似乎要重新进屋，但卡尔德，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,

who	had	been	hovering	a	few	paces	away	within	earshot	of	this	dialogue	,
WHO	有	到过	悬停	一个	很少	步幅	离开	之内	听力范围	的	这	对话	,

他当时就在几步开外，能听到这段对话。

[əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

approached	her	with	the	gold	chain	in	his	hand	.
接近	她	和	这	金子	链	在	他的	手	.

他手里拿着金项链，向她走去。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Excuse	me	,	Miss	Heredith	-	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	错过	-		,	"	他	说	.

“打扰一下，赫雷迪斯小姐，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði]

"	One	of	the	maids	told	me	that	you	no	longer	occupied	the	room	upstairs	in	the
"	一	的	这	女佣	讲述	我	那	你	不	更长	占领	这	房间	楼上	在	这

[left] [wɪŋ] ,

left	wing	,
左边	翼	,

“一位女佣告诉我，您已经不住在楼上左翼的房间了。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

so	I	took	the	liberty	of	going	in	there	to	see	if	it	was	possible	for	the
所以	我	采取	这	自由	的	去	在	那里	到	看	如果	它	曾是	可能的	为了	这

[ˈmɜːrdərər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈklæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] [tuː; tə]

murderer	to	have	escaped	by	clambering	from	the	window	of	one	room	to
凶手	到	有	逃脱	经过	攀爬	从	这	窗户	的	一	房间	到

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

于是我擅自进去查看，看看凶手是否有可能从一个房间的窗户爬到另一个房间逃脱。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [tʃeɪn] .

and	while	I	was	there	I	found	this	chain	.
和	尽管	我	曾是	那里	我	成立	这	链	.

我在那里的时候发现了这条链子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

It	was	hanging	out	of	a	drawer	of	the	toilet	-	table	near	the	window	,
它	曾是	绞刑	出去	的	一个	抽屉	的	这	洗手间	-	桌子	靠近	这	窗户	,

它挂在靠近窗户的盥洗台抽屉里。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈstɔːr]

and	as	it	had	obviously	been	forgotten	I	thought	I	had	better	restore
和	作为	它	有	明显地	到过	被遗忘的	我	想法	我	有	更好的	恢复

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

it	to	you	.
它	到	你	.

显然这件事已经被遗忘了，所以我认为最好把它还给你。

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] ,

"	He	held	it	out	to	her	as	he	finished	speaking	,
"	他	握住	它	出去	到	她	作为	他	完成的	请讲	,

他说完话后，把那东西递给了她。

[ˈkiːnli] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɔːr] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .

keenly	watching	her	face	for	some	sign	of	confusion	or	trepidation	.
敏锐地	观看	她	脸	为了	一些	符号	的	困惑	或者	忐忑不安	.

他仔细观察着她的脸，看她脸上是否有一丝困惑或不安的迹象。

[bʌt; bət] [mɪs] - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

But	Miss	Heredith	received	the	chain	calmly	,	and	thanked	him	for	returning
但	错过	-	已收到	这	链	平静地	,	和	谢谢	他	为了	返回

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但赫雷迪斯小姐平静地接过项链，并感谢他归还了项链。

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [test] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ]

Caldew	was	disappointed	at	the	failure	of	his	test	,	but	he	essayed	a
卡尔杜	曾是	失望的	在	这	失败	的	他的	测试	,	但	他	尝试	一个

['fɜːrðər] [ʃɑːt] .

further	shot	.
更远	射击	.

卡尔杜对考试失败感到失望，但他还是尝试了第二次。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	noticed	a	very	peculiar	little	image	among	the	charms	on	the	chain	,	"	he	said
"	我	注意到	一个	非常	奇特	小的	图像	之中	这	魅力	在	这	链	,	"	他	说

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“我注意到项链上的吊坠中有一个非常奇特的小图案，”他犹豫地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wer]

"	I	have	never	seen	anything	like	it	before	,	and	I	couldn't	help	wondering	where
"	我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	前	,	和	我	不能	帮助	好奇	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

it	came	from	.
它	来了	从	.

“我以前从未见过这样的东西，我不禁想知道它来自哪里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] [træp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	a	clumsy	trap	,	and	he	realized	it	,
"	它	曾是	一个	笨拙	陷阱	,	和	他	已实现	它	,

“那是一个拙劣的陷阱，他自己也意识到了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz][end][baɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['meθədz] .

but	he	was	too	anxious	to	achieve	his	end	by	more	subtle	methods	.
但	他	曾是	也	焦虑的	到	达到	他的	结尾	经过	更多的	微妙的	方法	.

但他急于用更巧妙的手段达到目的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [kɑːm] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	was	nothing	in	Miss	Heredith's	calm	countenance	to	suggest	that	she	was
那里	曾是	没有什么	在	错过	-	冷静的	面容	到	建议	那	她	曾是

[ə'lɑːrmd] [ɔːr] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

alarmed	or	uneasy	at	his	curiosity	.
惊慌	或者	不安	在	他的	好奇心	.

赫雷迪斯小姐平静的脸上丝毫没有流露出对他的好奇心感到惊慌或不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mjuːzərd] .

She	turned	to	Musard	.
她	转向	到	芥末	.

她转向穆萨尔德。

" ['mɪstər] . [miːnz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

"	Mr	.	Caldew	means	the	strange	little	image	you	gave	me	when	you	arrived	,
"	先生	.	卡尔杜	方法	这	奇怪的	小的	图像	你	给予	我	什么时候	你	到达的	,

['vɪnsnt] .

Vincent	.
文森特	.

“卡尔德先生指的是你刚到时给我看的那张奇怪的小图片，文森特。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][brəʊn] [hænd] .
" She held out the chain , and the explorer took it in his big brown hand .
" 她 握住 出去 这 链 , 和 这 探险家 采取 它 在 他的 大的 棕色的 手 .

她递出链子，探险家用他那只棕色的大手接了过去。

[hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd]
He separated the image from the other charms with his forefinger , and
他 分开 这 图像 从 这 其他 魅力 和 他的 食指 , 和
[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['kerləsli] .
turned it over carelessly .
转向 它 超过 粗心大意 .

他用食指将画像从其他护身符中分开，然后漫不经心地翻了过来。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tiki] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is a tiki , " he said .
" 那 是 一个 提基 , " 他 说 .

“那是提基像，”他说。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] .
The explanation conveyed nothing to Caldew .
这 解释 传递 没有什么 到 卡尔杜 .

卡尔杜对这个解释毫无反应。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have never heard the word before , " he said .
" 我 有 绝不 听到 这 单词 前 , " 他 说 .

“我以前从没听过这个词，”他说。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['tiki] ? "
" What is a tiki ? "
" 什么 是 一个 提基 ? "

什么是提基?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['maʊri] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][kri'eɪtər] [ʌv; əv][mæn] ,
" It is the Maori word for the creator of man ,
" 它 是 这 毛利人 单词 为了 这 创作者 的 男人 ,

这是毛利语中“人类的创造者”一词，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['ænsestər] , " ['mjuːzərd] [ɪk'spleɪnd] .
and is also taken to represent an ancestor , " Musard explained .
和 是 还 已采取 到 代表 一个 祖先 , " 芥末 解释 .

“它也被认为是祖先的象征，”穆萨尔解释说。

" [ðə; ði]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz][ɑːr; ər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['ænsestər] ['wɜːʃɪpə] ,
" The Maoris are to some extent ancestor worshippers ,
" 这 毛利人 是 到 一些 程度 祖先 信徒 ,

“毛利人在某种程度上崇拜祖先，

[ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðer; ðər] [pɑːz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz]
and adorn their pahs and temples with large wooden images of immense size
和 装饰 他们的 帕斯 和 寺庙 和 大的 木制的 图片 的 巨大 尺寸
,
,
,

他们还在寺庙和庭院里装饰着巨大的木制神像，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm] [rɪ'naʊnd] ['faɪtɪŋ] ['ænsestər] .

supposed	to	represent	some	renowned	fighting	ancestor	.
据称	到	代表	一些	著名	斗争	祖先	.

据说代表某位著名的战斗先祖。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['wəːʃɪp] [æz; əz][gɔdz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

These	images	are	worshipped	as	gods	,	and	are	believed	to	be	visited	by
这些	图片	是	崇拜	作为	神	,	和	是	相信	到	是	到访	经过

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

the	spirits	,
这	烈酒	,

这些雕像被奉为神明，人们相信会有神灵造访。

[huː] [ə'send] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəj,huːtə'kɑːwə] [triː]

who	ascend	to	converse	with	them	by	the	hollow	roots	of	a	pohutukawa	tree
WHO	上升	到	交谈	和	他们	经过	这	空洞的	根	的	一个	波胡图卡瓦	树

,

,

,

他们沿着波胡图卡瓦树的空心根向上攀爬，与他们交谈。

[wɪtʃ] [dɪ'sendz] ['ɪntuː][ðə; ði]['maʊri] ['neðər] ['riːdʒənz] .

which	descends	into	the	Maori	nether	regions	.
哪个	下降	进入	这	毛利人	下	地区	.

它深入到毛利人的下体区域。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['tiːkiz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [heɪ] - ['tiki] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

The	smaller	tikis	,	or	,	more	strictly	speaking	,	hei	-	tiki	,	such	as	this	,
这	较小的	提基	,	或者	,	更多的	严格	请讲	,	黑	-	提基	,	这样的	作为	这	,

较小的提基像，或者更准确地说，是小提基像，例如这个，

[ɑːr; ər] [kaːvd] [æz; əz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

are	carved	as	representations	in	miniature	of	the	larger	images	,	and	are
是	雕刻	作为	表现形式	在	微型	的	这	更大的	图片	,	和	是

[wɔːrn][æz; əz] [nek] ['ɔrnəmənts] .

worn	as	neck	ornaments	.
磨损	作为	脖子	装饰品	.

它们是大型图像的微缩复制品，被雕刻成项链的装饰物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['werər] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪd] [dɪ'zaɪnz]

They	are	supposed	to	render	the	wearer	immune	from	the	wicked	designs
他们	是	据称	到	使成为	这	佩戴者	免疫	从	这	邪恶	设计

[ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] . "

of	evil	spirits	.	"
的	邪恶的	烈酒	.	"

据说它们能使佩戴者免受邪灵的邪恶诡计侵害。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [mə'tɪriəl] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kaːvd] ? " [sed] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs]

"	From	what	material	are	they	carved	?	"	said	Caldew	,	who	had	followed	this
"	从	什么	材料	是	他们	雕刻	?	"	说	卡尔杜	,	WHO	有	随后	这

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'tentɪvli] .

explanation	attentively	.
解释	认真地	.

“它们是用什么材料雕刻的？”卡尔杜问道，他一直认真地听着这个解释。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	never	seen	anything	resembling	it	.
"	我	有	绝不	已见	任何事物	类似	它	.

“我从未见过类似的东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz] [glæs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [i'mɪts] [ə; eɪ] [feɪnt] ['griːnɪʃ]

It	seems	as	clear	and	colourless	as	glass	,	but	it	emits	a	faint	greenish
它	似乎	作为	清除	和	无色	作为	玻璃	,	但	它	发出	一个	头晕的	绿绿色

['lʌstər] ,

lustre	,
光泽	,

它看起来像玻璃一样清澈无色，但却散发着淡淡的绿色光泽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæk] [fleks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	there	are	black	flecks	in	it	.	"
和	那里	是	黑色的	斑点	在	它	.	"

里面还有黑色的斑点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nefraɪt] , [ɔːr]['maʊri] ['griːnˌstoʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	It	is	nephrite	,	or	Maori	greenstone	,	"	replied	Musard	.
"	它	是	软玉	,	或者	毛利人	绿玉	,	"	回复	芥末	.

“这是软玉，或者叫毛利绿玉，”穆萨尔回答说。

" ['lʌndən] ['dʒuːələz] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['ziːlənd] [dʒeɪd] . "

"	London	jewellers	term	it	New	Zealand	jade	.	"
"	伦敦	珠宝商	学期	它	新的	新西兰	玉	.	"

“伦敦珠宝商称之为新西兰玉。”

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [stoʊn] [ɪz][nɑːt][dʒeɪd] ? " [sed] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Surely	this	stone	is	not	jade	?	"	said	Caldew	,	in	some	surprise	.
"	一定	这	石头	是	不是	玉	?	"	说	卡尔杜	,	在	一些	惊喜	.

“这石头肯定不是玉吧？”卡尔杜有些惊讶地说。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nuː] ['ziːlənd] [dʒeɪd] ['ɔrnəmənts] [ɪn] ['lʌndən] [ʃɑːps] ,

"	I	have	seen	New	Zealand	jade	ornaments	in	London	shops	,
"	我	有	已见	新的	新西兰	玉	装饰品	在	伦敦	商店	,

“我在伦敦的商店里见过新西兰玉饰品，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [diːp] ['griːnˌstoʊn] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðɪs] [stoʊn] ,

but	they	were	made	from	a	dull	deep	greenstone	,	not	a	bit	like	this	stone	,
但	他们	是	制成	从	一个	乏味的	深的	绿玉	,	不是	一个	少量	喜欢	这	石头	,

但它们是用一种暗淡的深绿色石头制成的，和这种石头一点都不一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌstər] . "

which	is	clear	as	crystal	,	and	has	a	lustre	.	"
哪个	是	清除	作为	水晶	,	和	有	一个	光泽	.	"

它清澈如水晶，闪闪发光。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒeɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	There	are	different	sorts	of	jade	,	"	replied	Musard	.
"	那里	是	不同的	排序	的	玉	,	"	回复	芥末	.

“玉有很多种，”穆萨尔回答说。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kreɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [ɪz][fɔːr; fər] [ˌtʃaɪ'niːz] [pɪŋk][dʒeɪd][ænd; ənd] ['tuəməliːn] .

"	The	present	craze	of	Society	women	is	for	Chinese	pink	jade	and	tourmalin	.
"	这	展示	狂热	的	社会	女性	是	为了	中国人	粉色的	玉	和	碧玺	.

“目前上流社会女性对中国粉色玉石和碧玺非常着迷。”

[ə; eɪ] [gʊd] [pɪŋk][dʒeɪd] ['nekləs] [wɪl] ['redɪli] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,

A	good	pink	jade	necklace	will	readily	bring	a	thousand	pounds	in	Bond	Street	,
一个	好的	粉色的	玉	项链	将要	容易	带来	一个	千	磅	在	纽带	街道	,

一条上好的粉色玉项链在邦德街很容易就能卖到一千英镑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

and	it	is	going	to	be	the	fashionable	jewel	of	the	season	.
和	它	是	去	到	是	这	时髦	宝石	的	这	季节	.

它将成为本季最时尚的珠宝。

[nuː] ['ziːlənd] ['nefraɪt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː]['pɑːpjələr] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ,

New	Zealand	nephrite	has	not	yet	come	into	popular	favour	with	English	ladies	,
新的	新西兰	软玉	有	不是	然而	来	进入	受欢迎的	偏爱	和	英语	女士们	,

新西兰软玉尚未受到英国女性的青睐。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːmənər] [dɑːrk] [griːn] [və'raɪəti] , [wɪʧ] [ɪz] ['friːkwəntli] ['spjʊriəs] , [ɪz] [siːn]

and	only	the	commoner	dark	green	variety	,	which	is	frequently	spurious	,	is	seen
和	仅有的	这	平民	黑暗的	绿色的	种类	,	哪个	是	频繁地	虚假的	,	是	已见

[hɪr] .

here	.
这里	.

这里只见到比较常见的深绿色品种，而这种品种往往是假冒的。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɚ] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌpuː'nɑːmuː] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪɚɪs, 'maʊriːz][kɔːl]

This	image	was	made	of	the	rarer	kind	of	pounamu	,	as	the	Maoris	call
这	图像	曾是	制成	的	这	稀有	种类	的	绿玉	,	作为	这	毛利人	称呼

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

这幅图像是用一种比较罕见的玉石制成的，毛利人称之为pounamu。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] .

"	It	is	very	pretty	,	"	said	Caldew	.
"	它	是	非常	漂亮的	,	"	说	卡尔杜	.

“它非常漂亮，”卡尔杜说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	any	more	of	it	?
"	有	你	任何	更多的	的	它	?

你还有吗?

" [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	He	flattered	himself	that	the	assumption	of	carelessness	in	his	tone	was	not
"	他	受宠若惊	他自己	那	这	假设	的	疏忽	在	他的	语气	曾是	不是

[ˌoʊvər'dʌn] .

overdone	.
做得太过火了	.

他自以为是地认为自己语气中表现出的漫不经心并没有过分。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	No	,	"	replied	Musard	.
"	不	,	"	回复	芥末	.

“不，”穆萨尔德回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kaɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	It	was	the	only	piece	of	the	rare	kind	I	was	ever	lucky	enough	to
"	它	曾是	这	仅有的	片	的	这	稀有的	种类	我	曾是	曾经	幸运的	足够的	到

[əb'teɪn] . "

obtain	.	"
获得	.	"

“这是我唯一有幸获得的此类珍稀藏品。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [smɔːl] [piːs] , ['vɪnsnt] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] - .

"	There	was	another	small	piece	,	Vincent	,	"	remarked	Miss	Heredith	.
"	那里	曾是	其他	小的	片	,	文森特	,	"	评论	错过	-	.

“还有一小块，文森特，”赫雷迪思小姐说道。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	You	brought	it	about	ten	years	ago	.
"	你	带来	它	关于	十	年	前	.

“你大约十年前把它带来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][træns'pærənt] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [fleks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

It	was	the	same	kind	of	transparent	stone	,	with	black	flecks	in	it	.	"
它	曾是	这	相同的	种类	的	透明的	石头	,	和	黑色的	斑点	在	它	.	"

那是一种透明的石头，里面有黑色的斑点。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

"	I	had	forgotten	.
"	我	有	被遗忘的	.

我忘了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɪl] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	gave	it	to	Phil	,	didn't	I	?
我	给予	它	到	菲尔	,	没有	我	?

我把它给了菲尔，对吧?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	did	he	do	with	it	?	"
什么	做过	他	做	和	它	?	"

他把它怎么处理了?

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [broʊtʃ] [fɔːr; fər]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

"	He	had	it	made	into	a	brooch	for	Hazel	Rath	,
"	他	有	它	制成	进入	一个	胸针	为了	榛	拉斯	,

“他把它做成了一枚胸针，送给了海泽尔·拉斯。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] .

and	gave	it	to	her	as	a	birthday	gift	.
和	给予	它	到	她	作为	一个	生日	礼物	.

并把它作为生日礼物送给了她。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[æz; əz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɛrɪŋtən] ,

As	Caldew	returned	to	the	house	for	his	interview	with	Merrington	,
作为	卡尔杜	返回	到	这	房子	为了	他的	面试	和	梅里顿	,

当卡尔杜回到房子里接受梅里顿的采访时，

[ðə; ði][wʌn] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

the	one	clear	impression	on	his	mind	was	that	the	discovery	of	the	owner	of
这	一	清除	印象	在	他的	头脑	曾是	那	这	发现	的	这	所有者	的

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	missing	brooch	was	the	starting	point	in	the	elucidation	of	the	murder	.
这	丢失的	胸针	曾是	这	开始	观点	在	这	阐明	的	这	谋杀	.

他脑海中唯一清晰的印象是，找到失踪胸针的主人是揭开谋杀案真相的起点。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] [faʊnd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , ['kæptɪn] [stænhɪl] , [ɪn'spektər] - ,

In	the	library	he	found	Superintendent	Merrington	,	Captain	Stanhill	,	Inspector	Weyling	,
在	这	图书馆	他	成立	校长	梅里顿	,	队长	斯坦希尔	,	检查员	-	,

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - .

and	Sergeant	Lumbe	.
和	军士	-	.

他在图书馆里遇到了梅里顿警司、斯坦希尔上尉、韦林督察和伦贝警长。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd]['dɜːrti] ,

The	sergeant	,	who	looked	tired	and	dirty	,
这	军士	,	WHO	看起来	疲劳的	和	肮脏的	,

那名中士看起来疲惫不堪，浑身脏兮兮的。

[wʌz; wəz] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈfruːtləs] .

was	apologetically	explaining	that	his	visit	to	Tibblestone	had	been	fruitless	.
曾是	带着歉意地	解释	那	他的	访问	到	-	有	到过	徒劳无功	.

他歉意地解释说，他这次对蒂布尔斯通的访问毫无结果。

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈkʌntri] [vɔɪs] ,

"	I	had	my	journey	for	nothing	,	"	he	was	saying	in	his	thick	country	voice	,
"	我	有	我的	旅行	为了	没有什么	,	"	他	曾是	说	在	他的	厚的	国家	嗓音	,

“我这一趟白走了，”他用浓重的乡音说道。

[æz; əz] ['entərd] .

as	Caldew	entered	.
作为	卡尔杜	进入	.

卡尔杜进来了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	I	had	a	wild	goose	chase	all	over	the	place	,
"	我	有	一个	荒野	鹅	追赶	全部	超过	这	地方	,

我到处白费力气，白跑一趟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [tʃæp] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz] ['telifəund] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]['oʊnli]

and	then	it	turned	out	that	this	chap	Mr	.	Hawkins	telephoned	about	was	only
和	然后	它	转向	出去	那	这	小伙子	先生	.	霍金斯	电话	关于	曾是	仅有的

[ə; eɪ] ['kænvəsər] [fɔːr; fər][ɪn] [məˈmɔrɪəm] [kɑːrdz][fɔːr; fər] ['fɔːlən]['soʊldʒərz] .

a	canvasser	for	In	Memoriam	cards	for	fallen	soldiers	.
一个	拉票员	为了	在	纪念碑	牌	为了	倒下	士兵	.

后来才知道，霍金斯先生打电话询问的这个人，只是在推销悼念阵亡士兵的贺卡。

[aɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd]

I	come	across	him	at	last	sitting	by	the	roadside	eating	his	dinner	and
我	来	穿过	他	在	最后的	坐着	经过	这	路边	吃	他的	晚餐	和

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pɪktʃər] ['peɪpər] .

reading	a	London	picture	paper	.
阅读	一个	伦敦	图片	纸	.

我终于看到他坐在路边吃晚饭，一边看伦敦图片报纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

He	looked	a	doubtful	sort	of	a	customer	,	sure	enough	,
他	看起来	一个	疑	种类	的	一个	顾客	,	当然	足够的	,

他看上去像个心存疑虑的顾客，果然如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌbægə'tel] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [læst]

but	he	was	able	to	prove	that	he	was	playing	bagatelle	in	the	inn	last
但	他	曾是	有能力的	到	证明	那	他	曾是	玩耍	小品	在	这	客栈	最后的

[naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

night	at	the	time	the	murder	was	committed	.
夜晚	在	这	时间	这	谋杀	曾是	坚定的	.

但他能够证明，昨晚谋杀案发生时，他正在旅馆里玩弹珠游戏。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	Superintendent	Merrington	dismissed	this	information	with	a	nod	,	and	turned
"	校长	梅里顿	解雇	这	信息	和	一个	点头	,	和	转向

[tuː; tə] .

to	Caldew	.
到	卡尔杜	.

“梅里顿警长点点头，不以为意，然后转向卡尔杜。

" [dɪd][juː; jʊ] ['ɪntərvjuː] ['mɪsɪz] . [weɪn] ?

"	Did	you	interview	Mrs	.	Weyne	?
"	做过	你	面试	太太	.	韦恩	?

你采访过韦恩夫人吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" They were not in , " was the reply .
" 他们 是 不是 在 , " 曾是 这 回复 .

“他们不在。”对方回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] ['moʊtərd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .
" I was told they had motored to the moat - house .
" 我 曾是 讲述 他们 有 机动车 到 这 护城河 - 房子 .

“有人告诉我，他们开车去了护城河边的房子。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
Did you see them ?
做过 你 看 他们 ?

你看到他们了吗?

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [fraund] .
" Superintendent Merrington frowned .
" 校长 梅里顿 皱眉 .

梅里顿警长皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He had not seen the Weynes , and he had not been informed of their
他 有 不是 已见 这 - , 和 他 有 不是 到过 知情的 的 他们的
['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

他没有见过韦恩一家，也没有人告诉他他们会来访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It was another addition to the sum of untoward incidents which had
它 曾是 其他 添加 到 这 和 的 不愉快的 事件 哪个 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,
happened to him since his arrival at the moat - house ,
发生 到 他 自从 他的 到达 在 这 护城河 - 房子 ,

自从他来到护城河边的房子以来，这已经是发生在他身上的一系列不幸事件中的又一起了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['ræθfl] .
and he felt very dissatisfied and wrathful .
和 他 毛毡 非常 不满 和 愤怒的 .

他感到非常不满和愤怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" I am returning to London by the next train , Caldew , " he said , in his
" 我 是 返回 到 伦敦 经过 这 下一个 火车 , 卡尔杜 , " 他 说 , 在 他的
[ə'θɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] .
authoritative voice .
权威性 嗓音 .

“我将搭乘下一班火车返回伦敦，卡尔德，”他用不容置疑的语气说道。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'mændz] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] .
" Official business of importance demands my immediate presence .
" 官方的 商业 的 重要性 需求 我的 即时 在场 .

“有重要的公务需要我立即到场。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][in'kwaiəriz] [meɪd] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

I	will	have	some	inquiries	made	at	Scotland	Yard	about	the	people	who	have
我	将要	有	一些	查询	制成	在	苏格兰	院子	关于	这	人们	WHO	有

[bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

been	staying	here	.
到过	入住	这里	.

我将向苏格兰场询问一下住在这里的人的情况。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər][in'kwaiəriz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃiːf]

you	had	better	remain	on	the	spot	and	continue	your	inquiries	under	the	Chief
你	有	更好的	保持	在	这	点	和	继续	你的	查询	在下面	这	首席

['kɑːnstəbl] . "

Constable	.	"
警官	.	"

你最好留在原地，在警长的指挥下继续调查。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - [help] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] ,

"	I	shall	be	very	glad	of	Detective	Caldew's	help	in	unravelling	this	terrible	mystery	,
"	我	将	是	非常	高兴的	的	侦探	-	帮助	在	解开	这	糟糕的	神秘	,

“我将非常感激卡尔德警探的帮助，以解开这个可怕的谜团。”

" ['kæptɪn] [stænhɪl] [ri'mɑːkt] ['kɜːrtiəsli] .

"	Captain	Stanhill	remarked	courteously	.
"	队长	斯坦希尔	评论	礼貌地	.

斯坦希尔上尉礼貌地说道。

[druː] ['sevrəl] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [spiːtʃ] .

Caldew	drew	several	conclusions	from	his	chief's	speech	.
卡尔杜	画	一些	结论	从	他的	酋长的	演讲	.

卡尔杜从他上司的讲话中得出了一些结论。

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

Merrington	was	puzzled	about	the	case	,	but	had	no	intention	of	taking
梅里顿	曾是	困惑	关于	这	案件	,	但	有	不	意图	的	采取

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

him	into	his	counsel	.
他	进入	他的	法律顾问	.

梅里顿对这个案子感到困惑，但他并不打算聘请他作为自己的辩护律师。

[mɛrɪŋtən] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

Merrington	believed	that	the	murderer	had	got	clear	away	,	and	,	therefore	,
梅里顿	相信	那	这	凶手	有	得到	清除	离开	,	和	,	所以	,

['fɜːrðər] ['loʊk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

further	local	investigation	was	useless	,
更远	当地的	调查	曾是	无用	,

梅里顿认为凶手已经逃脱，因此，进一步的本地调查毫无意义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][mæn][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]

but	he	deemed	it	advisable	to	keep	a	Scotland	Yard	man	on	the	scene	to
但	他	被认为	它	建议	到	保持	一个	苏格兰	院子	男人	在	这	场景	到

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [di'veləpmənts] ,

watch	for	possible	developments	,
手表	为了	可能的	发展	,

但他认为最好安排一名苏格兰场警员留在现场，密切关注事态发展。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pleɪst] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] .

because	he	placed	no	reliance	on	the	county	police	.
因为	他	放置	不	依赖	在	这	县	警察	.

因为他根本不信任县警察。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	apparent	that	Merrington	thought	the	murderer	had	come	from	a
它	曾是	明显	那	梅里顿	想法	这	凶手	有	来	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

很明显，梅里顿认为凶手是从远处来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] .

and	he	was	going	to	seek	him	in	London	.
和	他	曾是	去	到	寻找	他	在	伦敦	.

他打算去伦敦找他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

But	he	was	leaving	nothing	to	chance	.
但	他	曾是	离开	没有什么	到	机会	.

但他不敢掉以轻心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'teɪnɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

He	was	retaining	control	of	the	investigations	at	both	ends	in	order	to
他	曾是	保留	控制	的	这	调查	在	两个都	结束	在	命令	到

[mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] .

monopolize	the	glory	of	the	capture	.
独占	这	荣耀	的	这	捕获	.

他掌控着两端的调查，以便独占抓捕罪犯的荣耀。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]

If	the	murderer	escaped	,	Caldew	and	the	county	police	could	be	made	the
如果	这	凶手	逃脱	,	卡尔杜	和	这	县	警察	可以	是	制成	这

['skeɪpˌgəʊts] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

scapegoats	for	public	indignation	.
替罪羊	为了	民众	愤慨	.

如果凶手逃脱，卡尔德和县警察可能会成为公众愤怒的替罪羊。

[bʌt; bət] [waɪl] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [swɪft] ['æŋgər] [tɔːrdz] [ðiːz] [ə'stuːt] ['tæktɪks]

But	while	paying	the	involuntary	tribute	of	swift	anger	towards	these	astute	tactics
但	尽管	付费	这	非自愿	贡	的	迅速	愤怒	向	这些	精明	策略

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdiːpɑːrt'mentl] [tʃiːf] ,

of	his	departmental	chief	,
的	他的	部门	首席	,

但是，在不由自主地对部门主管的这些精明策略表达迅速的愤怒的同时，

['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]

Caldew	realized	with	satisfaction	that	he	was	in	the	possession	of	a	piece
卡尔杜	已实现	和	满意	那	他	曾是	在	这	拥有	的	一个	片

[ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

of	valuable	information	which	might	upset	his	calculations	.
的	有价值的	信息	哪个	可能	沮丧的	他的	计算	.

卡尔杜欣喜地意识到，他掌握了一条可能扰乱他计算结果的重要信息。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntərvjuː]

"	There	are	several	people	in	the	district	whom	it	will	be	advisable	to	interview
"	那里	是	一些	人们	在	这	区	谁	它	将要	是	建议	到	面试

, " [kən'tɪnjuːd] [mɛrɪŋtən] ,

,	"	continued	Merrington	,
,	"	持续	梅里顿	,

“该地区有几个人值得采访，”梅里顿继续说道。

['heɪstɪli] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] .

hastily	consulting	his	notes	.
草草	咨询	他的	笔记	.

他匆匆翻阅着笔记。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - .

"	In	the	first	place	,	you	must	make	another	effort	to	see	the	Weynes	.
"	在	这	第一的	地方	,	你	必须	制作	其他	努力	到	看	这	-	.

“首先，你必须再努力去见见韦恩一家。”

['mɪsɪz] . [weɪn] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Weyne	may	be	able	to	give	us	some	valuable	information	about	Mrs	.
太太	.	韦恩	可能	是	有能力的	到	给	我们	一些	有价值的	信息	关于	太太	.

- ['ɜːrliər] [laɪf] .

Heredith's	earlier	life	.
-	早些时候	生活	.

韦恩夫人或许能为我们提供一些关于赫雷迪思夫人早年生活的宝贵信息。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][ʌv; əv] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

And	I	think	you	should	see	the	station	-	master	of	Weydene	Junction	.
和	我	思考	你	应该	看	这	车站	-	掌握	的	-	交汇处	.

我觉得你应该去见见韦登枢纽站的站长。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs]

The	murderer	may	have	walked	across	country	to	the	junction	rather	than	face
这	凶手	可能	有	步行	穿过	国家	到	这	交汇处	相当	比	脸

[ðə; ði] ['greɪtər] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	greater	risk	of	subsequent	identification	by	taking	the	train	at	one	of	the
这	更大的	风险	的	随后的	鉴别	经过	采取	这	火车	在	一	的	这

['vɪlɪdʒ] ['steɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

village	stations	on	this	side	of	it	.
村庄	车站	在	这	边	的	它	.

凶手可能步行穿过乡村来到路口，而不是冒着在路口这一侧的某个村庄车站乘火车而被认出的更大风险。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['steɪtmənt]

And	you	had	better	see	the	housekeeper's	daughter	and	get	a	statement
和	你	有	更好的	看	这	管家的	女儿	和	得到	一个	陈述

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

你最好去见见管家的女儿，让她做个口供。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst]

I	do	not	suppose	she	knows	anything	about	the	crime	,	but	she	was	here	last
我	做	不是	认为	她	知道	任何事物	关于	这	犯罪	,	但	她	曾是	这里	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我估计她对这起案件一无所知，但她昨晚来过这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [siːn] .

and	she	had	better	be	seen	.
和	她	有	更好的	是	已见	.

她最好被人看到。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ʌv; əv] [steɪdɪŋ] . "

She	is	employed	as	a	milliner	at	the	market	town	of	Stading	.	"
她	是	受雇	作为	一个	女帽商	在	这	市场	镇	的	站位	.	"

她在斯塔丁镇做女帽匠。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ? " [in'kwaiəd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Do	you	mean	Hazel	Rath	?	"	inquired	Caldew	,	in	some	surprise	.
"	做	你	意思是	榛	拉斯	?	"	询问	卡尔杜	,	在	一些	惊喜	.

“你是说黑兹尔·拉斯吗？”卡尔杜有些惊讶地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

She	is	the	daughter	of	the	housekeeper	.
她	是	这	女儿	的	这	管家	.

她是管家的女儿。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪr] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	stayed	here	last	night	with	her	mother	,
她	入住	这里	最后的	夜晚	和	她	母亲	,

她昨晚和她母亲一起住在这里。

[bʌt; bət] [left] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

but	left	to	go	back	to	her	employment	by	the	first	train	this	morning	.	"
但	左边	到	去	后退	到	她	就业	经过	这	第一的	火车	这	早晨	.	"

但她今天早上搭乘第一班火车返回工作岗位了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	must	be	some	mistake	about	that	.
"	那里	必须	是	一些	错误	关于	那	.

“这其中肯定有什么误会。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

I	understand	she	is	still	in	the	house	.	"
我	理解	她	是	仍然	在	这	房子	.	"

据我了解，她还在家里。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ? "

"	Who	told	you	so	?	"
"	WHO	讲述	你	所以	?	"

谁告诉你的?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] . "

"	One	of	the	maidservants	.	"
"	一	的	这	女佣	.	"

“其中一位女仆。”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði][meɪd] [ɪn][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

"	We	had	better	have	the	maid	in	and	question	her	.
"	我们	有	更好的	有	这	女佣	在	和	问题	她	.

我们最好把女佣叫进来好好问她一番。

[wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "

What	is	her	name	?	"
什么	是	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" ['mɪli] — ['mɪli] ['seɪkər] .

"	Milly	—	Milly	Saker	.
"	米莉	—	米莉	萨克	.

“Milly——Milly Saker。

" [mɛrɪŋtən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['meɪdsɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Merrington** **touched** **the** **bell** **,** **and** **told** **the** **maidservant** **who** **answered** **it** **to**
" 梅里顿 感动 这 钟 , 和 讲述 这 女仆 WHO 回答 它 到
[send] [ɪn] ['mɪli] ['seɪkər] .
send **in** **Milly** **Saker** **.**
发送 在 米莉 萨克 .

“梅林顿碰了碰铃铛，告诉应门的女仆把米莉·萨克叫进来。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['lʊkɪŋ] [hæf] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] .
The **girl** **came** **in** **almost** **immediately** **,** **looking** **half** **defiant** **and** **half** **afraid** **.**
这 女孩 来了 在 几乎 立即地 , 寻找 一半 桀骜不驯 和 一半 害怕的 .

女孩几乎立刻走了进来，看起来既有些挑衅又有些害怕。

[mɛrɪŋtən] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
Merrington **glanced** **at** **her** **keenly** **.**
梅里顿 瞥了一眼 在 她 敏锐地 .

梅里顿敏锐地瞥了她一眼。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [sɔː] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're** **the** **girl** **I** **saw** **dusting** **the** **hall** **this** **morning** **,** " **he** **said** **.**
" 你是 这 女孩 我 锯 除尘 这 大厅 这 早晨 , " 他 说 .

“你就是今天早上我在走廊里看到的那个打扫卫生的女孩，”他说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ? "
" **Why** **did** **you** **not** **come** **in** **with** **the** **other** **servants** **to** **be** **examined** **?** "
" 为什么 做过 你 不是 来 在 和 这 其他 仆人 到 是 检查 ? "

“你为什么不和其他仆人一起进来接受讯问？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [hɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɜːrtli] .
" **Because** **I** **wasn't** **here** **,** " **answered** **the** **girl** **pertly** **.**
" 因为 我 不是 这里 , " 回答 这 女孩 活泼地 .

“因为我不在这里，”女孩俏皮地回答道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
" **Where** **were** **you** **?** "
" 在哪里 是 你 ? "

“当时你在哪里？”

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [pleɪs] . "
" **Down** **in** **the** **village** **,** **at** **my** **mother's** **place** **.** "
" 向下 在 这 村庄 , 在 我的 母亲的 地方 . "

“在村子里，在我母亲家。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ? "
" **Who** **gave** **you** **permission** **to** **go** **?** "
" WHO 给予 你 允许 到 去 ? "

谁允许你去的?

" ['mɪsɪz] . [rʌθ] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] . "
" **Mrs** **.** **Rath** **,** **the** **housekeeper** **.** "
" 太太 . 拉斯 , 这 管家 . "

“管家拉思太太。”

" [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ? "
" **Did** **you** **ask** **her** **for** **leave** **of** **absence** **?** "
" 做过 你 问 她 为了 离开 的 缺席 ? "

你向她申请休假了吗?

" [noʊ] .
" **No** **.** "
" 不 . "

“不。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] ['brekfəst] , - ['mɪli] ,

She	knew	my	mother	was	ill	,	and	she	said	to	me	after	breakfast	,	'	Milly	,
她	知道	我的	母亲	曾是	患病的	,	和	她	说	到	我	后	早餐	,	-	米莉	,

她知道我母亲生病了，早餐后她对我说：“米莉，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

would	you	like	to	go	and	see	your	mother	this	morning	?	'
会	你	喜欢	到	去	和	看	你的	母亲	这	早晨	?	-

你今天上午想去看望你母亲吗?

[aɪ] [sed] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː] .

I	said	,	yes	,	I	should	,	if	she	could	spare	me	.
我	说	,	是的	,	我	应该	,	如果	她	可以	空闲的	我	.

我说，是的，如果她能抽出时间的话，我应该这么做。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [soʊ][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] .

She	told	me	she	could	,	so	I	thanked	her	and	went	.
她	讲述	我	她	可以	,	所以	我	谢谢	她	和	去	.

她告诉我她可以，所以我谢过她就走了。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [stænhɪl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	Superintendent	Merrington	and	Captain	Stanhill	exchanged	glances	.
"	校长	梅里顿	和	队长	斯坦希尔	交换	眼神	.

梅里顿警长和斯坦希尔上尉交换了一个眼神。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	same	thought	occurred	to	both	of	them	.
这	相同的	想法	发生	到	两个都	的	他们	.

他们俩都想到了这一点。

['mɪsɪz] . [rʌθ] , [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] ,

Mrs	.	Rath	,	the	housekeeper	,
太太	.	拉斯	,	这	管家	,

管家拉斯太太

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri][tuː; tə]

had	assured	them	that	she	had	sent	all	the	servants	to	the	library	to
有	保证	他们	那	她	有	发送	全部	这	仆人	到	这	图书馆	到

[biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

be	examined	.
是	检查	.

她向他们保证，她已将所有仆人派到图书馆接受检查。

[mɛrɪŋtən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ə'gen] .

Merrington	turned	to	the	girl	again	.
梅里顿	转向	到	这	女孩	再次	.

梅里顿再次转向那个女孩。

" ['mɪsɪz] . [ræθs] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [naɪt] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Mrs	.	Rath's	daughter	was	staying	with	her	last	night	,	wasn't	she	?	"
"	太太	.	拉斯的	女儿	曾是	入住	和	她	最后的	夜晚	,	不是	她	?	"

“拉思太太的女儿昨晚和她住在一起，对吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪr] ? "

"	Is	she	still	here	?	"
"	是	她	仍然	这里	?	"

她还在吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Are you quite sure of that ? "
" 是 你 相当 当然 的 那 ? "

你对此非常确定吗?

" [jes] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
" Yes , when I was outside about half an hour ago , I saw her through the
" 是的 , 什么时候 我 曾是 外部 关于 一半 一个 小时 前 , 我 锯 她 通过 这
[ˈwɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“是的，大约半小时前我在外面的时候，透过窗户看到了她。”

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ruːm] .
sitting in her mother's room .
坐着 在 她 母亲的 房间 .

坐在她母亲的房间里。

" [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kənˈveid] [sʌm; səm] [sɪgˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] - [maɪnd] [wɪtʃ]
" This piece of information conveyed some significance to Merrington's mind which
" 这 片 的 信息 传递 一些 意义 到 - 头脑 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] [tuː; tə] .
was not apparent to Caldew .
曾是 不是 明显 到 卡尔杜 .

“这条信息对梅里顿来说意义非凡，而卡尔杜却没有意识到这一点。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [əˈbrʌptli] :
He paused for a moment , and then continued abruptly :
他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 持续 突然 :

他停顿了一下，然后突然继续说道:

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ? "
" Where were you last night at the time of the murder ? "
" 在哪里 是 你 最后的 夜晚 在 这 时间 的 这 谋杀 ? "

“昨晚谋杀案发生时你在哪里？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Please , sir , I don't know nothing about it , " responded the girl with a
" 请 , 先生 , 我 不 知道 没有什么 关于 它 , " 回应 这 女孩 和 一个
[ˈwɪmpər] .
whimper .
呜咽 .

“先生，求求您，我对此一无所知。”女孩呜咽着回答道。

" [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [ˈkæptɪn] [stænhɪl] [ˈsuːðɪŋli] .
" Control yourself , my good girl , " said Captain Stanhill soothingly .
" 控制 你自己 , 我的 好的 女孩 , " 说 队长 斯坦希尔 舒缓地 .

“乖女孩，控制住自己，”斯坦希尔上尉轻声安抚道。

" [ˈnoʊbɑːdi][səˈdʒests; səgˈdʒests][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
" Nobody suggests you had anything to do with it .
" 无人 建议 你 有 任何事物 到 做 和 它 .

“没有人暗示你与此事有关。”

" [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði][gɜːrl][ˈoʊnli] [ˈsɒbd] [ˈlaʊdli] .
" For reply , the girl only sobbed loudly .
" 为了 回复 , 这 女孩 仅有的 啜泣 高声 .

“女孩没有回答，只是放声痛哭。”

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['fraɪt(ə)nd]

Superintendent	Merrington	,	who	had	his	own	methods	of	soothing	frightened
校长	梅里顿	,	WHO	有	他的	自己的	方法	的	舒缓	害怕

['fiːmeɪl] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

females	,	shook	her	roughly	by	the	arm	.
女性	,	摇晃	她	大致	经过	这	手臂	.

梅里顿警长有他自己安抚受惊女性的方法，他粗暴地摇晃着她的手臂。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['stɜːrnli] [kə'mɑːndid] .

"	Listen	to	me	,	"	he	sternly	commanded	.
"	听	到	我	,	"	他	严厉地	命令	.

“听我说，”他严厉地命令道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ? "

"	Do	you	want	to	go	to	prison	?	"
"	做	你	想	到	去	到	监狱	?	"

你想坐牢吗?

" [en] — [oʊ] , [sɜːr] , " [ri'spɔndid] ['mɪli] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz] .

"	N	—	o	,	sir	,	"	responded	Milly	,	between	a	fresh	burst	of	sobs	.
"	N	—	o	,	先生	,	"	回应	米莉	,	之间	一个	新鲜的	爆裂	的	啜泣	.

“不，先生，”米莉抽泣着回答道。

" [ðen] [juːd] ['betər] [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

"	Then	you'd	better	stop	that	noise	and	answer	my	questions	,
"	然后	你会	更好的	停止	那	噪音	和	回答	我的	问题	,

“那你最好停止噪音，回答我的问题。”

[ɔːr] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .

or	I'll	put	you	under	lock	and	key	till	you	do	.
或者	患病的	放	你	在下面	锁	和	钥匙	直到	你	做	.

否则我就把你关起来，直到你照做为止。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? "

Where	were	you	last	night	when	the	murder	was	committed	?	"
在哪里	是	你	最后的	夜晚	什么时候	这	谋杀	曾是	坚定的	?	"

昨晚谋杀案发生时你在哪里?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [tɪl] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	was	waiting	at	table	till	dessert	was	served	,	"	replied	the	girl	,
"	我	曾是	等待	在	桌子	直到	甜点	曾是	服务	,	"	回复	这	女孩	,

“我一直在桌边等甜点上桌，”女孩回答说。

['θɜːrəli] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

thoroughly	subdued	by	the	overbearing	manner	of	the	big	man	confronting	her	.
彻底	低沉的	经过	这	霸道	方式	的	这	大的	男人	面对	她	.

她被面前那个高大男人的霸道态度彻底震慑住了。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "

"	What	did	you	do	when	you	left	the	dining	-	room	?	"
"	什么	做过	你	做	什么时候	你	左边	这	用餐	-	房间	?	"

你离开餐厅后做了什么?

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	I	went	to	the	kitchen	and	was	talking	to	cook	for	a	while	.	"
"	我	去	到	这	厨房	和	曾是	说	到	厨师	为了	一个	尽管	.	"

“我去了厨房，和厨师聊了一会儿。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "

"	And	what	did	you	do	then	?	"
"	和	什么	做过	你	做	然后	?	"

“那你当时做了什么？”

" [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	I	went	up	the	passage	and	into	the	hall	to	see	if	dinner	was	finished	.
"	我	去	向上	这	通道	和	进入	这	大厅	到	看	如果	晚餐	曾是	完成的	.

我沿着走廊走到大厅，看看晚饭是否已经做好了。

[aɪ] [nuː] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] ['oʊvər] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	knew	Miss	Heredith	-	was	anxious	to	have	dinner	over	early	as	they	were
我	知道	错过	-		曾是	焦虑的	到	有	晚餐	超过	早期的	作为	他们	是

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

all	going	out	,
全部	去	出去	,

我知道赫雷迪思小姐很想早点过来吃晚饭，因为她们都要出去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] [klɪrd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

and	I	wanted	to	get	dinner	cleared	away	as	quickly	as	I	could	,
和	我	通缉	到	得到	晚餐	已清除	离开	作为	迅速地	作为	我	可以	,

我想尽快把晚餐收拾干净。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [maɪ'self] .

because	I	wanted	to	go	out	myself	.
因为	我	通缉	到	去	出去	我	.

因为我想自己出去。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

I	saw	her	leave	the	room	and	go	towards	the	front	door	,
我	锯	她	离开	这	房间	和	去	向	这	正面	门	,

我看到她离开房间，朝前门走去。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [els] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmbɑːdi]

but	nobody	else	came	out	of	the	dining	-	room	,	and	I	could	hear	somebody
但	无人	别的	来了	出去	的	这	用餐	-	房间	,	和	我	可以	听到	某人

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

但餐厅里没有其他人出来，我能听到有人在说话。

[soʊ] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi] [els] [kʌm] [aʊt] ,

So	after	waiting	a	little	while	,	and	seeing	nobody	else	come	out	,
所以	后	等待	一个	小的	尽管	,	和	看到	无人	别的	来	出去	,

所以等了一会儿，见没有其他人出来后，

[aɪ] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

I	went	back	towards	the	kitchen	.	"
我	去	后退	向	这	厨房	.	"

我转身朝厨房走去。

" [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ? "

"	Where	were	you	standing	while	you	were	waiting	?	"
"	在哪里	是	你	常设	尽管	你	是	等待	?	"

“你等候的时候站在哪里？”

" [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	Just	at	the	corner	of	the	passage	leading	up	from	the	kitchen	.	"
"	只是	在	这	角落	的	这	通道	领导	向上	从	这	厨房	.	"

“就在从厨房向上走的通道拐角处。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [ʌp] [sterz] [æt; ət] [ɔːl] ? "

"	You	didn't	go	up	stairs	at	all	?	"
"	你	没有	去	向上	楼梯	在	全部	?	"

你根本没上楼吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , of course I didn't .
" 不 , 的 课程 我 没有 .

“不，我当然没有。”

- ['tɪzənt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] . "
' Tisn't my place to go upstairs . "
- 不是 我的 地方 到 去 楼上 . "

“我没资格上楼。”

" [dəunt][biː; bi] ['sɔːsi] , [bʌt; bət] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
" Don't be saucy , but answer my questions .
" 不 是 风骚的 , 但 回答 我的 问题 .

别耍花招，但请回答我的问题。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] ? "
Did you hear the scream and the shot ? "
做过 你 听到 这 尖叫 和 这 射击 ? "

你听到尖叫声和枪声了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [ðen] ,
I was back in the kitchen before then ,
我 曾是 后退 在 这 厨房 前 然后 ,

那之前我已经回到厨房了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and the kitchen is right at the back of the house .
和 这 厨房 是 正确的 在 这 后退 的 这 房子 .

厨房就在房子的最里面。

[kʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
Cook and me didn't know anything about it till one of the girls came running
厨师 和 我 没有 知道 任何事物 关于 它 直到 一 的 这 女孩们 来了 跑步
[daʊn] [ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] . "
down and told us about what had happened . "
向下 和 讲述 我们 关于 什么 有 发生 . "

库克和我对此一无所知，直到其中一个女孩跑下来告诉我们发生了什么事。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Did you see anybody except Miss Heredith in the hall or on the staircase of the
" 做过 你 看 任何人 除了 错过 - 在 这 大厅 或者 在 这 楼梯 的 这
[left] [wɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ? "
left wing while you were standing at the end of the passage ? "
左边 翼 尽管 你 是 常设 在 这 结尾 的 这 通道 ? "

“当你站在走廊尽头时，除了赫雷迪斯小姐，你有没有在走廊里或左翼的楼梯上看到其他人？”

" ['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [mɪs] [rʌθ] . "
" Nobody except Miss Rath . "
" 无人 除了 错过 拉斯 . "

“除了拉斯小姐，没有其他人。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['dɔːtər] ? "
" Do you mean the housekeeper's daughter ? "
" 做 你 意思是 这 管家的 女儿 ? "

您指的是管家的女儿吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
" When did you see her ? "
" 什么时候 做过 你 看 她 ? "

你什么时候见到她的?

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dɪnər]
" As I was standing there waiting for a chance to clear away the dinner
" 作为 我 曾是 常设 那里 等待 为了 一个 机会 到 清除 离开 这 晚餐
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我当时站在那里，等着找机会收拾晚餐的餐具，”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz]
she come up from the centre passage leading from the housekeeper's
她 来 向上 从 这 中心 通道 领导 从 这 管家的
[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] . "
rooms , and turned into the hall . "
房间 , 和 转向 进入 这 大厅 . "

她从管家房间通往的中央通道上来，然后拐进了大厅。

" [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] ? "
" Where was she going ? "
" 在哪里 曾是 她 去 ? "

她要去哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [riː'geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I didn't ask her , " replied the girl , who had regained something of her
我 没有 问 她 , " 回复 这 女孩 , WHO 有 恢复 某物 的 她
[pɜːrt] [ə'ʃʊrəns] .
pert assurance .
活泼 保证 .

“我没问她，”女孩回答道，她恢复了一些之前那种轻快自信的神情。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ] ? "
" Did she see you ? "
" 做过 她 看 你 ? "

她看见你了吗?

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] ,
" No . I was standing at the end of the kitchen passage ,
" 不 . 我 曾是 常设 在 这 结尾 的 这 厨房 通道 ,

“不，我当时站在厨房过道的尽头。”

[wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] .
which is close to the right wing .
哪个 是 关闭 到 这 正确的 翼 .

它靠近右翼。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz]

The	passage	she	come	out	of	was	quite	a	long	way	from	where	I	was
这	通道	她	来	出去	的	曾是	相当	一个	长的	方式	从	在哪里	我	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

她出来的通道离我站的地方很远。

['ɔ:lməʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

almost	in	the	centre	of	the	house	.
几乎	在	这	中心	的	这	房子	.

几乎就在房子的中央。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "

She	turned	the	other	way	.	"
她	转向	这	其他	方式	.	"

她转过身去。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ðen] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	She	turned	to	the	right	,	then	,	as	she	emerged	from	the	passage	,
"	她	转向	到	这	正确的	,	然后	,	作为	她	出现	从	这	通道	,

“然后，当她走出通道时，她向右转了身，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] ? "

and	walked	in	the	direction	of	the	left	wing	?	"
和	步行	在	这	方向	的	这	左边	翼	?	"

然后朝着左翼方向走去?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] .

"	I	don't	know	where	she	was	going	to	.
"	我	不	知道	在哪里	她	曾是	去	到	.

我不知道她要去哪里。

[ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] ,

All	I	know	is	that	I	saw	her	turn	out	of	the	passage	,	and	walk	,
全部	我	知道	是	那	我	锯	她	转动	出去	的	这	通道	,	和	走	,

我只知道我看到她转身走出了走廊，然后走了。

[æz; əz] [ɪf] [maɪt] [bi:; bi] , [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

as	if	might	be	,	up	the	hall	in	that	direction	.	"
作为	如果	可能	是	,	向上	这	大厅	在	那	方向	.	"

仿佛就在走廊那边。”

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ? "

"	Did	you	notice	her	actions	?	"
"	做过	你	注意	她	行动	?	"

你注意到她的举动了吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [pər'tɪkjələr] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

"	I	can't	say	as	I	did	particular	,	except	that	she	was	walking	in	the	shadow	,
"	我	不能	说	作为	我	做过	特别的	,	除了	那	她	曾是	步行	在	这	阴影	,

“我不能像我之前那样具体说明，只说她当时走在阴影里。”

[ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] ['nɪrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ,

on	the	side	nearest	to	the	passage	she	come	out	of	,
在	这	边	最近的	到	这	通道	她	来	出去	的	,

在离她出来的通道最近的一侧，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] . "

and	seemed	to	be	looking	at	the	dining	-	room	door	.	"
和	似乎	到	是	寻找	在	这	用餐	-	房间	门	.	"

他似乎在看着餐厅的门。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ? "

"	You	are	sure	it	was	Hazel	Rath	?	"
"	你	是	当然	它	曾是	榛	拉斯	?	"

你确定是黑兹尔·拉斯吗?

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪli] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Oh	,	it	was	her	all	right	,	"	replied	Milly	confidently	.
"	哦	,	它	曾是	她	全部	正确的	,	"	回复	米莉	自信地	.

“哦，肯定是她，”米莉自信地回答道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] . "

"	I	recognized	her	,	as	well	as	the	dress	she	was	wearing	.	"
"	我	认可	她	,	作为	出色地	作为	这	裙子	她	曾是	穿着	.	"

“我认出了她，也认出了她穿的衣服。”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [mɪs] - [liːv] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ? "

"	Was	this	before	or	after	you	saw	Miss	Heredith	leave	the	dining	-	room	?	"
"	曾是	这	前	或者	后	你	锯	错过	-	离开	这	用餐	-	房间	?	"

“这是在你看到赫雷迪斯小姐离开餐厅之前还是之后发生的？”

" [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] . "

"	About	ten	minutes	afterwards	.	"
"	关于	十	分钟	然后	.	"

“大约十分钟后。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	mention	to	anybody	that	you	saw	her	?	"
"	做过	你	提到	到	任何人	那	你	锯	她	?	"

你有没有跟别人提起过你见过她?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	I	did	not	,	"	replied	the	girl	,
"	我	做过	不是	,	"	回复	这	女孩	,

“我没有，”女孩回答说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	the	matter	were	one	of	supreme	indifference	to	her	.
作为	如果	这	事情	是	一	的	最高	漠不关心	到	她	.

仿佛这件事与她毫无关系。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] [mɪs] [rʌθ] [ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['erəli] .

"	I	suppose	Miss	Rath	is	free	to	go	where	she	pleases	,	"	said	the	girl	airily	.
"	我	认为	错过	拉斯	是	自由的	到	去	在哪里	她	请	,	"	说	这	女孩	轻盈地	.

“我想拉思小姐可以自由地去任何她想去的地方，”女孩漫不经心地说。

" [ʃiːz] ['prɪvəlɪdʒd] .

"	She's	privileged	.
"	她是	特权	.

她享有特权。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	she	used	to	live	here	she	had	the	run	of	the	house	,
什么时候	她	用过的	到	居住	这里	她	有	这	跑步	的	这	房子	,

她以前住在这里的时候，可以随意出入整栋房子。

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

just	like	one	of	the	family	.
只是	喜欢	一	的	这	家庭	.

就像家人一样。

[teɪnt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] . "

Tain't	my	business	to	question	her	comings	and	goings	.	"
污点	我的	商业	到	问题	她	来访	和	行进	.	"

我无权过问她的行踪。

" [oʊ] , [mɪs] [rʌθ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

"	Oh	,	Miss	Rath	used	to	live	here	,	did	she	?
"	哦	,	错过	拉斯	用过的	到	居住	这里	,	做过	她	?

“哦，拉思小姐以前住在这里，是吗？”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

How	long	ago	?	"
如何	长的	前	?	"

多久以前?

" [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['bɪznəs] . "

"	Till	about	two	years	ago	,	before	she	went	to	business	.	"
"	直到	关于	二	年	前	,	前	她	去	到	商业	.	"

“直到大约两年前，在她开始经商之前。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? "

"	And	how	long	did	she	live	here	?	"
"	和	如何	长的	做过	她	居住	这里	?	"

她在这里住了多久?

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , " [sed] ['mɪli] , [kən'sɪdərɪŋ] .

"	It	must	have	been	a	good	seven	years	or	more	,	"	said	Milly	,	considering	.
"	它	必须	有	到过	一个	好的	七	年	或者	更多的	,	"	说	米莉	,	考虑	.

“肯定有七年甚至更久了，”米莉沉思着说。

" [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] [æz; əz] ['haʊskiːpər] .

"	She	come	here	as	a	little	girl	when	her	mother	come	as	housekeeper	.
"	她	来	这里	作为	一个	小的	女孩	什么时候	她	母亲	来	作为	管家	.

“她小时候就跟着母亲来到这里做管家。”

[mɪs] - [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Miss	Heredith	took	a	great	fancy	to	her	,
错过	-	采取	一个	伟大的	想要	到	她	,

赫雷迪思小姐非常喜欢她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

and	she	was	made	quite	a	pet	of	the	house	,	and	did	just	what	she	liked
和	她	曾是	制成	相当	一个	宠物	的	这	房子	,	和	做过	只是	什么	她	喜欢

.

.
.

她成了家里的宠儿，随心所欲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [duː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

When	she	grew	up	she	used	to	help	her	mother	,	and	do	little	things	about	the	house	.
什么时候	她	生长	向上	她	用过的	到	帮助	她	母亲	,	和	做	小的	事物	关于	这	房子	.

她长大后经常帮妈妈做家务，做一些零碎的事情。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [hɜːr'self] ['ɛrz] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] . "

But	she	never	gave	herself	airs	—	I	will	say	that	.	"
但	她	绝不	给予	她自己	播出	—	我	将要	说	那	.	"

但她从不摆架子——这一点我必须说。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] . "
You may go now . "
你 可能 去 现在 . "

你可以走了。

" , " [sed] [mɛrɪŋtən] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] ,
" Caldew , " said Merrington quickly as the door closed behind the girl ,
" 卡尔杜 , " 说 梅里顿 迅速地 作为 这 门 关闭 在后面 这 女孩 ,

“考杜，”梅里顿在女孩身后的门关上时迅速说道。

" [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] .
" go and find the housekeeper and send her in here .
" 去 和 寻找 这 管家 和 发送 她 在 这里 .

“去找管家，让她进来。”

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv]
And then keep an eye on her daughter , and do not let her out of
和 然后 保持 一个 眼睛 在 她 女儿 , 和 做 不是 让 她 出去 的
[jʊr; jər] [saɪt] ,
your sight ,
你的 视线 ,

然后密切关注她的女儿，不要让她离开你的视线。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
until I send for you .
直到 我 发送 为了 你 .

直到我派人来接你。

[ðen] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .
Then bring her in .
然后 带来 她 在 .

然后把她带进来。

" [wen] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
" When Caldew left the room on his errand ,
" 什么时候 卡尔杜 左边 这 房间 在 他的 差事 ,

“当卡尔杜离开房间去办事时，

['kæptɪn] [stænhɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
Captain Stanhill turned to Superintendent Merrington with a pained expression on
队长 斯坦希尔 转向 到 校长 梅里顿 和 一个 痛苦 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

斯坦希尔上尉转向梅里顿警司，脸上带着痛苦的表情。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] — " [hiː; hi] [kə'menst] .
" Do you suspect — " he commenced .
" 做 你 怀疑 — " 他 开始 .

“你怀疑——”他开口说道。

" [aɪ] [sə'spekt] ['noʊbɑːdi] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
" I suspect nobody — and everybody , " was the prompt reply .
" 我 怀疑 无人 — 和 大家 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“我怀疑没有人——又怀疑每个人，”对方立即回答道。

" [maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][fækts] ,

"	My	duty	is	to	find	out	the	facts	,
"	我的	责任	是	到	寻找	出去	这	事实	,

我的职责是查明事实，

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	my	business	is	now	to	ascertain	why	the	housekeeper	lied	to	me	about	her	daughter	this	morning	.
和	我的	商业	是	现在	到	探明	为什么	这	管家	撒谎了	到	我	关于	她	女儿	这	早晨	.

我现在的任务是查明为什么管家今天早上对我撒谎，说她女儿的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [trɪk] [ˌem 'iː] .

She	was	a	fool	to	try	and	trick	me	.
她	曾是	一个	傻子	到	尝试	和	诡计	我	.

她真是个傻瓜，居然想骗我。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪl] [sɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['baːtəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .

There's	something	underneath	all	this	which	I'll	sift	to	the	bottom	before	I	leave	.
有	某物	下	全部	这	哪个	患病的	筛	到	这	底部	前	我	离开	.

这一切背后还隐藏着一些东西，我会在离开之前把它彻底弄清楚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][tæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

"	There	was	a	timid	tap	,	and	the	door	opened	slowly	,
"	那里	曾是	一个	胆小	轻敲	,	和	这	门	打开	缓慢地	,

“传来一声轻微的敲门声，门缓缓打开了。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['stændɪŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

revealing	the	frail	black	figure	of	the	housekeeper	standing	hesitatingly	on	the	threshold	.
揭示	这	脆弱	黑色的	数字	的	这	管家	常设	犹豫地	在	这	临界点	.

画面中，女管家纤弱的身影若有所思地站在门槛上。

[hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] - ['trʌkjələnt] [wʌnz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] .

Her	frightened	eyes	were	directed	to	Merrington's	truculent	ones	as	though	impelled	by	a	magnet	.
她	害怕	眼睛	是	指导	到	-	好斗的	一个	作为	尽管	被迫	经过	一个	磁铁	.

她惊恐的目光不由自主地与梅里顿凶狠的目光对视，仿佛被磁铁吸引一般。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	You	—	you	wished	to	see	me	?
"	你	—	你	希望	到	看	我	?

“你——你想见我？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

" [mɛrɪŋtən] ['kɜːrtli] [kə'mɑːndid] .
" **Merrington curtly commanded .**
" 梅里顿 简短地 命令 .

梅林顿简短地命令道。

" [kloʊz] [ðæt] [dɔːr] , - .
" **Close that door , Lumbe .**
" 关闭 那 门 , - .

“把门关上，伦贝。”

[sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
Sit down , Mrs . Rath , I have a few questions to ask you .
坐 向下 , 太太 . 拉斯 , 我 有 一个 很少 问题 到 问 你 .

拉思夫人，请坐，我有几个问题想问您。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] - [feɪs] .
" **The housekeeper took a seat , with her eyes still fixed on Merrington's face .**
" 这 管家 采取 一个 座位 , 和 她 眼睛 仍然 固定的 在 - 脸 .

管家坐了下来，眼睛仍然盯着梅里顿的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] ,
She looked ill and haggard , but the contour of her worn face ,
她 看起来 患病的 和 枯槁 , 但 这 轮廓 的 她 磨损 脸 ,

她看起来病怏怏的，憔悴不堪，但她饱经风霜的脸上的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest]
and the outline of her slender figure suggested that she had once possessed
['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] .
beauty and attraction .
和 这 大纲 的 她 苗条 数字 建议 那 她 有 一次 拥有
美丽 和 景点 .

她纤细的身材轮廓表明她曾经拥有过美貌和魅力。

[mɛrɪŋtən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] ,
Merrington , staring at her hard ,
梅里顿 , 凝视 在 她 难的 ,

梅里顿死死地盯着她，

[ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz]
again had the idea that he had seen her long ago in different conditions
[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
and circumstances ,
再次 有 这 主意 那 他 有 已见 她 长的 前 在 不同的 状况
和 情况 ,

他又一次想起很久以前在不同的境况和环境下见过她。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wer] .
but he could not recall where .
但 他 可以 不是 记起 在哪里 .

但他想不起来在哪里。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , " [hiː; hi] [kə'menst] [ə'brʌptli] .
" **Look here , Mrs . Rath , " he commenced abruptly .**
" 看 这里 , 太太 . 拉斯 , " 他 开始 突然 .

“拉思夫人，请听我说，”他突然开口道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **I want to know why you lied to me this morning . "**
" 我 想 到 知道 为什么 你 撒谎了 到 我 这 早晨 . "

我想知道你今天早上为什么要骗我。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	—	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	.

“我……我不知道你的意思。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] .

I	didn't	come	here	to	be	insulted	.
我	没有	来	这里	到	是	受辱	.

我来这里不是为了受人侮辱的。

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət]

"	The	housekeeper	uttered	these	words	with	a	weak	attempt	at	dignity	,	but
"	这	管家	说出	这些	字	和	一个	虚弱的	试图	在	尊严	,	但

[hɜːr; hər] [lɪps] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

her	lips	went	suddenly	white	.
她	嘴唇	去	突然	白色的	.

“管家强作镇定地说出这些话，但她的嘴唇突然变得惨白。”

" [dəunt] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [faɪn] - ['leɪdi] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [goʊ] [daʊn] , " [sed]

"	Don't	put	on	any	fine	-	lady	airs	with	me	,	for	they	won't	go	down	,	"	said
"	不	放	在	任何	美好的	-	女士	播出	和	我	,	为了	他们	惯于	去	向下	,	"	说

[mɛrɪŋtən] ,

Merrington	,
梅里顿	,

“别在我面前摆出一副淑女的姿态，那样只会适得其反，”梅里顿说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] , ['bʊliɪŋ] [toʊn] .

in	a	fierce	,	bullying	tone	.
在	一个	凶猛的	,	欺凌	语气	.

语气凶狠、咄咄逼人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ['veri] [wel] .

"	You	know	what	I	mean	very	well	.
"	你	知道	什么	我	意思是	非常	出色地	.

你很清楚我的意思。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,

You	told	me	this	morning	,	when	I	asked	you	,
你	讲述	我	这	早晨	,	什么时候	我	问	你	,

今天早上我问你的时候，你告诉我：

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

that	you	had	sent	in	all	the	servants	to	be	examined	.
那	你	有	发送	在	全部	这	仆人	到	是	检查	.

你们派了所有的仆人来接受审问。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] .

I	have	just	discovered	that	you	did	not	.
我	有	只是	发现	那	你	做过	不是	.

我刚刚发现你并没有。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['mɪli] ['seɪkər] , [huːm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] .

There	was	a	girl	,	Milly	Saker	,	whom	I	did	not	see	.
那里	曾是	一个	女孩	,	米莉	萨克	,	谁	我	做过	不是	看	.

还有一个叫米莉·萨克的女孩，我没见到她。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Why	was	that	?
为什么	曾是	那	?

为什么会这样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [stænhɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [feɪs] [rɪˈlækst]
" **It** **seemed** **to** **Captain** **Stanhill** **that** **the** **tension** **of** **the** **housekeeper's** **face** **relaxed**
" 它 似乎 到 队长 斯坦希尔 那 这 紧张 的 这 管家的 脸 轻松
,
,
,

斯坦希尔上尉觉得管家脸上的紧张感似乎放松了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and **that** **a** **look** **of** **relief** **came** **into** **her** **eyes** **,**
和 那 一个 看 的 宽慰 来了 进入 她 眼睛 ,

她眼中露出了如释重负的神色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
as **though** **the** **question** **were** **different** **from** **the** **one** **she** **had** **expected** **.**
作为 尽管 这 问题 是 不同的 从 这 一 她 有 预期的 .

仿佛这个问题和她预想的不一样。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɜːmər] [toʊn] .
" **I** **did** **not** **tell** **you** **a** **lie** **,** **"** **she** **replied** **,** **in** **a** **firmer** **tone** **.**
" 我 做过 不是 告诉 你 一个 说谎 , " 她 回复 , 在 一个 更坚固 语气 .

“我没有对你说谎，”她语气坚定地回答道。

" [aɪ] [sent] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" **I** **sent** **in** **all** **the** **servants** **who** **were** **in** **the** **house** **at** **the** **time** **.**
" 我 发送 在 全部 这 仆人 WHO 是 在 这 房子 在 这 时间 .

“我把当时家里所有的仆人都派了进去。”

[ˈmɪli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . "
Milly **was** **not** **at** **home** **.** **"**
米莉 曾是 不是 在 家 . "

米莉不在家。

" [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? "
" **Where** **was** **she** **?** **"**
" 在哪里 曾是 她 ? "

“她当时在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [ɪz] [ɪl] . "
" **She** **went** **across** **to** **the** **village** **to** **see** **her** **mother** **,** **who** **is** **ill** **.** **"**
" 她 去 穿过 到 这 村庄 到 看 她 母亲 , WHO 是 患病的 . "

“她去村里看望生病的母亲。”

" [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "
" **With** **your** **permission** **,** **I** **presume** **?** **"**
" 和 你的 允许 , 我 怙 ? "

“我想，应该征得您的同意吧？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ? "
" **Why** **did** **you** **permit** **her** **to** **go** **?** **"**
" 为什么 做过 你 允许 她 到 去 ? "

你为什么允许她离开?

" [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] . "
" **The** **girl's** **mother** **was** **very** **ill** **,** **and** **needed** **her** **daughter** **.** **"**
" 这 女孩们 母亲 曾是 非常 患病的 , 和 需要 她 女儿 . "

“女孩的母亲病得很重，需要女儿的照顾。”

" [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːl] [ðə; ði]
" You let her go , although I had told you I wanted to question all the
" 你 让 她 去 , 虽然 我 有 讲述 你 我 通缉 到 问题 全部 这
['sɜːrvənt] ? "
servants ? "
仆人 ? "

“你竟然放她走了，尽管我告诉过你我想盘问所有的仆人？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['mɪli] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
" No , it was before you told me that I gave Milly permission to have the
" 不 , 它 曾是 前 你 讲述 我 那 我 给予 米莉 允许 到 有 这
['mɔːrnɪŋ] [ɔːf] ,
morning off ,
早晨 离开 ,

“不，在你告诉我之前，我就已经允许米莉上午休息了。”

" [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . [rʌθ] ['kwaɪətli] .
" responded Mrs . Rath quietly .
" 回应 太太 . 拉斯 悄悄 .

“拉思太太平静地回答道。”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "
" Is that the true explanation ? "
" 是 那 这 真的 解释 ? "

“这就是真正的解释吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['steɪtmənt] ? "
" Is it as true as your other statement ? "
" 是 它 作为 真的 作为 你的 其他 陈述 ? "

“这和你之前的说法一样属实吗？”

" [wʌt] ['ʌðər] ['steɪtmənt] ? "
" What other statement ? "
" 什么 其他 陈述 ? "

还有什么其他说法吗?

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [jʊr; jər]
" The statement you made to me this morning when you assured me your
" 这 陈述 你 制成 到 我 这 早晨 什么时候 你 保证 我 你的
['dɔːtər] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət] [steɪdɪŋ] ?
daughter had left this house to return to her employment at Stading ?
女儿 有 左边 这 房子 到 返回 到 她 就业 在 站位 ?

“你今天早上向我保证你女儿已经离开家回到Stading公司上班了，你当时是这么说的吗？”

" [sed] [mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [smaɪl] .
" said Merrington , with a cruel smile .
" 说 梅里顿 , 和 一个 残忍的 微笑 .

“梅里顿带着一丝残酷的笑容说道。”

" [ðæt] ['wɔznt] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" That wasn't true , you know .
" 那 不是 真的 , 你 知道 .

“你知道，那不是真的。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ˌʌn'truːθ] ?
How do you describe that untruth ?
如何 做 你 描述 那 谎言 ?

你如何描述这种谎言?

[æz; əz][ə; eɪ] ['tempərerɪ] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meməri] , [ɔːr] [wʌt] ?
As **a** **temporary** **aberration** **of** **memory** **,** **or** **what** **?**
作为 一个 暂时的 像差 的 记忆 , 或者 什么 ?

是暂时的记忆偏差，还是别的什么?

" [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][swɪft] , ['stɑːrtld] [aɪz] ,
" **The** **housekeeper** **looked** **up** **with** **swift** **,** **startled** **eyes** **,**
" 这 管家 看起来 向上 和 迅速 , 惊慌 眼睛 ,

管家猛地抬起头，眼神惊恐万分。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and **her** **thin** **hand** **involuntarily** **clutched** **the** **edge** **of** **the** **table** **in** **front** **of**
和 她 薄的 手 不由自主 紧握 这 边缘 的 这 桌子 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她纤细的手不由自主地抓住了面前桌子的边缘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but **she** **did** **not** **speak** **.**
但 她 做过 不是 说话 .

但她没有说话。

" [juː; jʊ][laɪd; liːd][ə'baʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɛrɪŋtən] .
" **You** **lied** **about** **that** **,** **you** **know** **,** **"** **continued** **Merrington** **.**
" 你 撒谎了 关于 那 , 你 知道 , " 持续 梅里顿 .

“你知道，你在这件事上撒谎了，”梅里顿继续说道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .
" **I've** **found** **out** **your** **daughter** **has** **been** **in** **the** **house** **all** **day** **.**
" 我已经 成立 出去 你的 女儿 有 到过 在 这 房子 全部 天 .

“我发现你女儿今天一整天都待在家里。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪ] ?
Why **did** **you** **tell** **me** **a** **lie** **?**
为什么 做过 你 告诉 我 一个 说谎 ?

你为什么要对我撒谎?

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Come **,** **out** **with** **it** **!** **"**
来 , 出去 和 它 ! "

快说!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ə'brʌpt] , [mɛrɪŋtən] , " [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **You** **are** **too** **abrupt** **,** **Merrington** **,** **"** **said** **Captain** **Stanhill** **,** **interposing** **with**
" 你 是 也 突然 , 梅里顿 , " 说 队长 斯坦希尔 , 插入 和
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːrmnəs] .
unexpected **firmness** **.**
意外 硬度 .

“梅里顿，你太唐突了，”斯坦希尔上尉出人意料地坚定地插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
" **You** **have** **frightened** **her** **.**
" 你 有 害怕 她 .

你吓到她了。

[kʌm] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
Come **,** **Mrs** **.** **Rath** **,** **"** **he** **said** **gently** **,**
来 , 太太 . 拉斯 , " 他 说 轻轻地 ,

“来吧，拉思太太，”他轻声说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ][ˌmɪs'led][ˌjuː 'es] [ðɪs]
" can you not give us some explanation as to why you misled us this
" 能 你 不是 给 我们 一些 解释 作为 到 为什么 你 被误导 我们 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“你能不能解释一下你今天早上为什么要误导我们？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" Because I didn't want my daughter to be drawn into this dreadful thing , " she
" 因为 我 没有 想 我的 女儿 到 是 绘制 进入 这 可怕 事物 , " 她
[ɪk'skleɪmd] ['waɪldli] .
exclaimed wildly .
惊呼 疯狂地 .

“因为我不想让我的女儿卷入这件可怕的事情，”她疯狂地喊道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'poʊzd]
" I suppose it was very foolish of me , " she added , in a more composed
" 我 认为 它 曾是 非常 愚蠢 的 我 , " 她 额外 , 在 一个 更多的 由
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“我想我当时真是太愚蠢了，”她语气平静下来后补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [lʊk] [ɪn] ['kæptɪn] - [aɪz] ,
as though reassured by the kindly look in Captain Stanhill's eyes ,
作为 尽管 放心 经过 这 亲切地 看 在 队长 - 眼睛 ,

仿佛被斯坦希尔上尉眼中和善的目光所安慰，

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .
" but I really didn't think it mattered .
" 但 我 真的 没有 思考 它 重要 .

但我真的觉得这无关紧要。

[maɪ] ['dɔːtər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['haɪli] [strʌŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt]
My daughter knew nothing about the murder and as she is highly strung I did not
我的 女儿 知道 没有什么 关于 这 谋杀 和 作为 她 是 高度 串 我 做过 不是
[wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set] . "
want her to be upset . "
想 她 到 是 沮丧的 . "

我女儿对这起谋杀案一无所知，而且她性格比较敏感，我不想让她难过。

" [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [læst] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? " [æskt]
" Where was your daughter last night when the murder was committed ? " asked
" 在哪里 曾是 你的 女儿 最后的 夜晚 什么时候 这 谋杀 曾是 坚定的 ? " 问
[mɛrɪŋtən] .
Merrington .
梅里顿 .

“昨晚谋杀案发生时，你女儿在哪里？”梅里顿问道。

" [ɪn][maɪ] [ruːm] . "
" In my room . "
" 在 我的 房间 . "

“在我的房间里。”

" [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [skriːm] [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːt] ? "
" Did either of you hear the scream or the shot ? "
" 做过 任何一个 的 你 听到 这 尖叫 或者 这 射击 ? "

你们俩有没有听到尖叫声或枪声？

" [noʊ] , [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

"	No	,	my	rooms	are	a	long	way	from	the	left	wing	,
"	不	,	我的	房间	是	一个	长的	方式	从	这	左边	翼	,

“不，我的房间离左翼很远。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] . "

and	we	were	sitting	with	the	door	shut	.	"
和	我们	是	坐着	和	这	门	关闭	.	"

我们当时就坐在那里，门关着。

" [ðen] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

"	Then	when	did	you	learn	about	the	murder	?	"
"	然后	什么时候	做过	你	学习	关于	这	谋杀	?	"

“那么你是什么时候得知这起谋杀案的？”

" ['veri] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

"	Very	soon	after	it	happened	.
"	非常	很快	后	它	发生	.

“事情发生后不久。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] . "

One	of	the	maidservants	came	and	told	me	.	"
一	的	这	女佣	来了	和	讲述	我	.	"

其中一个女佣过来告诉我这件事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	And	you	say	that	your	daughter	was	with	you	at	the	time	,
"	和	你	说	那	你的	女儿	曾是	和	你	在	这	时间	,

“你说当时你女儿和你在一起，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ? "

and	had	been	with	you	a	considerable	time	before	?	"
和	有	到过	和	你	一个	大量	时间	前	?	"

之前就和你在一起相当长一段时间了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

"	I	think	that	will	do	,	Mrs	.	Rath	,	I	have	given	you	every	opportunity	,
"	我	思考	那	将要	做	,	太太	.	拉斯	,	我	有	给定	你	每一个	机会	,

“我想这样就可以了，拉思夫人，我已经给了你所有的机会。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['telɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] .

but	you	still	persist	in	telling	falsehoods	.
但	你	仍然	坚持	在	讲述	谎言	.

但你仍然执意说谎。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Your	daughter	was	seen	walking	up	the	hall	last	night	in	the	direction	of
你的	女儿	曾是	已见	步行	向上	这	大厅	最后的	夜晚	在	这	方向	的

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

the	left	wing	shortly	before	the	murder	was	committed	.
这	左边	翼	不久	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

昨晚，就在谋杀案发生前不久，有人看到你女儿沿着走廊朝左翼方向走去。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] ['mɪli] ['seɪkər] .

The	person	who	saw	her	was	the	maid	Milly	Saker	.
这	人	WHO	锯	她	曾是	这	女佣	米莉	萨克	.

看到她的人是女佣米莉·萨克。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] ['mɪli] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər]

Was	that	the	real	reason	why	you	gave	Milly	leave	of	absence	to	visit	her
曾是	那	这	真实的	原因	为什么	你	给予	米莉	离开	的	缺席	到	访问	她

['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ? "

mother	this	morning	—	so	that	she	should	not	tell	us	what	she	knew	?	"
母亲	这	早晨	—	所以	那	她	应该	不是	告诉	我们	什么	她	知道	?	"

你今天早上批准米莉请假去看望她母亲的真正原因，是不是就是为了不让她告诉我们她知道的事情?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [gɑːspt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

"	It	is	not	true	,	"	gasped	the	housekeeper	.
"	它	是	不是	真的	,	"	倒吸一口气	这	管家	.

“这不是真的，”管家喘着气说。

" [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [læst] [naɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði]

"	My	daughter	was	not	out	of	my	rooms	last	night	,	I	assure	you	that	is	the
"	我的	女儿	曾是	不是	出去	的	我的	房间	最后的	夜晚	,	我	保证	你	那	是	这

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

“我女儿昨晚一直待在我的房间里，我向你保证，这是事实。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] , " [ri'tɔːtid] [mɛrɪŋtən] .

"	I	wouldn't	believe	you	on	your	oath	,	"	retorted	Merrington	.
"	我	不会	相信	你	在	你的	誓言	,	"	反驳	梅里顿	.

“我不会相信你的誓言，”梅里顿反驳道。

" - , [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Lumbe	,	go	and	tell	Caldew	to	bring	in	the	girl	.
"	-	,	去	和	告诉	卡尔杜	到	带来	在	这	女孩	.

“伦贝，去告诉卡尔杜把那女孩带进来。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] [gɜːrl] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

The	girl	who	entered	the	room	a	moment	later	was	tall	and	graceful	,
这	女孩	WHO	进入	这	房间	一个	片刻	之后	曾是	高的	和	优美	,

片刻之后走进房间的女孩身材高挑，举止优雅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [dɑːrk] [aɪz] ,

with	a	yearning	expression	in	her	soft	dark	eyes	,
和	一个	渴望	表达	在	她	柔软的	黑暗的	眼睛	,

她柔和的黑眼睛里流露出渴望的神情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [feɪt] .

as	though	in	search	of	a	happiness	which	had	been	denied	her	by	Fate	.
作为	尽管	在	搜索	的	一个	幸福	哪个	有	到过	否认	她	经过	命运	.

仿佛在追寻命运剥夺她的幸福。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'faɪnmənt] .

Her	appearance	was	one	of	unusual	refinement	.
她	外貌	曾是	一	的	异常	精炼	.

她的外表显得格外优雅。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːsnd] ['blaʊzi] [lʊk] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['gɜːlz] ;

She	had	not	a	trace	of	the	coarsened	blowzy	look	so	common	in	English	country	girls	;
她	有	不是	一个	痕迹	的	这	粗化	蓬乱的	看	所以	常见的	在	英语	国家	女孩们	;

她身上丝毫没有英国乡村女孩常见的粗俗蓬乱的气质；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['lʌmpɪʃnəs] [ɪn][hɜːr; hər][slɪm] ['fɪgjər] ,

there	was	nothing	of	rustic	lumpishness	in	her	slim	figure	,
那里	曾是	没有什么	的	乡村	笨重	在	她	苗条的	数字	,

她苗条的身材中丝毫没有粗犷之感。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['prɪtinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [smɔːl] [fitʃər] ,

and	there	was	more	than	mere	prettiness	in	her	exquisite	small	features	,
和	那里	曾是	更多的	比	仅仅	美丽	在	她	精美的	小的	特征	,

[hɜːr; hər] [θɪk] [dɑːrk] [her] ,

her	thick	dark	hair	,
她	厚的	黑暗的	头发	,

她精致小巧的五官和浓密的黑发，不仅仅拥有美丽的外表，更增添了几分妩媚。

[hɜːr; hər] [klɪr] [waɪt] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [bluː] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

her	clear	white	skin	with	a	tracery	of	blue	veins	in	the	temples	.
她	清除	白色的	皮肤	和	一个	花饰	的	蓝色的	静脉	在	这	寺庙	.

她拥有白皙透亮的肌肤，太阳穴处隐约可见蓝色的血管纹路。

[hɜːr; hər] [haɪ] - [brɪdʒd] [noʊz][ænd; ənd][fɜːrm] [tʃɪn] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

Her	high	-	bridged	nose	and	firm	chin	suggested	some	force	of	character	,
她	高的	-	桥接	鼻子	和	公司	下巴	建议	一些	力量	的	特点	,

她高挺的鼻梁和棱角分明的下巴表明她性格坚毅。

[bʌt; bət] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ˌkauntə'ræktid] [baɪ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] ['tendər] [maʊθ] ,

but	that	suggestion	was	counteracted	by	her	wistful	tender	mouth	,
但	那	建议	曾是	抵消	经过	她	怅惘	投标	嘴	,

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['ʌndərˌlɪp] .

with	drooping	underlip	.
和	下垂	下唇	.

但她那略带惆怅的温柔嘴唇，以及下垂的下唇，却否定了这种说法。

[ðə; ði] [feɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][wʌn] , [kən'teɪnɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

The	face	,	on	the	whole	,	was	a	paradoxical	one	,	containing	elements	of
这	脸	,	在	这	所有的	,	曾是	一个	矛盾的	一	,	包含	元素	的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

strength	and	weakness	,
力量	和	弱点	,

总的来说，这张脸很矛盾，既有坚强的一面，也有脆弱的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndeks][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

and	the	eyes	were	the	index	to	a	strange	passionate	nature	.
和	这	眼睛	是	这	指数	到	一个	奇怪的	热情的	自然	.

而眼神则透露出一种奇异而热烈的性格。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [ɪ'miːdiətli] [veɪld] [baɪ]

She	advanced	into	the	room	quietly	,	with	a	swift	glance	,	immediately	veiled	by
她	先进的	进入	这	房间	悄悄	,	和	一个	迅速	瞥一眼	,	立即地	含蓄	经过

[druːpt] [lɪdz] ,

drooped	lids	,
下垂	盖子	,

她静静地走进房间，目光迅速扫过，随即被低垂的眼睑遮蔽。

[æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

at	the	faces	of	the	police	officials	who	were	awaiting	her	.
在	这	面孔	的	这	警察	官员	WHO	是	等待中	她	.

看着等候她的警察们的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi]

When	she	reached	the	far	end	of	the	table	at	which	they	were	seated	she
什么时候	她	达到	这	远的	结尾	的	这	桌子	在	哪个	他们	是	坐着	她

[stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

stopped	and	stood	with	her	hands	clasped	loosely	in	front	of	her	,
停止	和	站立	和	她	双手	紧握	松散地	在	正面	的	她	,

当她走到他们所坐桌子的另一端时，她停了下来，双手松松地交叠放在身前。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

as	though	waiting	to	be	questioned	.
作为	尽管	等待	到	是	被质问	.

仿佛在等待被质问。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [rʌθ] , " [sed] ['kæptɪn] [stænhɪl] [pə'laɪtli] .

"	Please	sit	down	,	Miss	Rath	,	"	said	Captain	Stanhill	politely	.
"	请	坐	向下	,	错过	拉斯	,	"	说	队长	斯坦希尔	礼貌地	.

“请坐，拉思小姐，”斯坦希尔上尉礼貌地说。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

"	We	wish	to	ask	you	a	few	questions	.
"	我们	希望	到	问	你	一个	很少	问题	.

我们想问您几个问题。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	The	girl	seated	herself	in	a	chair	some	distance	away	from	her	mother	,
"	这	女孩	坐着	她自己	在	一个	椅子	一些	距离	离开	从	她	母亲	,

女孩坐在离母亲一段距离的椅子上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]

and	this	time	she	surveyed	the	men	before	her	with	an	air	of	indifference
和	这	时间	她	调查	这	男人	前	她	和	一个	空气	的	漠不关心

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['sɪmjuleɪtɪd] .

which	was	obviously	simulated	.
哪个	曾是	明显地	模拟	.

这一次，她用一种明显是装出来的冷漠神情打量着眼前的男人们。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	again	she	quickly	dropped	her	eyes	,
但	再次	她	迅速地	掉落	她	眼睛	,

但她又迅速垂下了眼帘。

[fɔːr; fər] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

for	Merrington	was	staring	at	her	with	a	look	of	amazement	,
为了	梅里顿	曾是	凝视	在	她	和	一个	看	的	惊愕	,

因为梅里顿正一脸惊讶地盯着她看。

[æz; əz] [ðoʊ] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] [huːz] [aɪ'dentəti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl]

as	though	confronted	with	a	familiar	presence	whose	identity	he	could	not	recall
作为	尽管	面对	和	一个	熟悉的	在场	谁	身份	他	可以	不是	记起

.

:

.

仿佛面对着一个熟悉的身影，却想不起对方是谁。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm]['heɪz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

He	glanced	from	Hazel	to	her	mother	,
他	瞥了一眼	从	榛	到	她	母亲	,

他目光在海泽尔和她母亲之间来回移动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	eyes	fastened	themselves	fiercely	on	the	housekeeper	with	the
和	他的	眼睛	系紧	他们自己	激烈地	在	这	管家	和	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pʌz(ə)l] .

satisfaction	of	a	man	who	had	solved	an	elusive	puzzle	.
满意	的	一个	男人	WHO	有	已解决	一个	难以捉摸的	谜	.

他的目光紧紧地盯着女管家，脸上洋溢着一种解开了棘手谜题般的满足感。

" [soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	we	have	met	before	,	Mrs	.	Rath	,	"	he	said	.
"	所以	我们	有	遇见	前	,	太太	.	拉斯	,	"	他	说	.

“看来我们以前见过面，拉思夫人，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "

"	You	are	—	"
"	你	是	—	"

“你是-”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[pliːz] [kiːp] ['saɪlənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['hɜːrɪdli] .

Please	keep	silent	in	front	of	my	daughter	,	"	broke	in	the	housekeeper	hurriedly	.
请	保持	沉默的	在	正面	的	我的	女儿	,	"	打破	在	这	管家	匆匆	.

“请在我女儿面前保持安静，”管家急忙插话道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	I	was	not	mistaken	.
"	我	曾是	不是	错误	.

“我没有弄错。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	remembered	this	woman's	face	this	morning	,
我	记得	这	女性的	脸	这	早晨	,

今天早上我想起了这个女人的脸。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [rɪ'kɔːl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , " [pər'suːd]

but	I	could	not	then	recall	where	I	had	seen	her	before	,	"	pursued
但	我	可以	不是	然后	记起	在哪里	我	有	已见	她	前	,	"	追击

[mɛrɪŋtən] ,

Merrington	,
梅里顿	,

但我当时想不起来之前在哪里见过她，”梅里顿继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'flektɪv] ['kruːəlti] .

turning	to	Captain	Stanhill	and	speaking	with	a	sort	of	reflective	cruelty	.
转弯	到	队长	斯坦希尔	和	请讲	和	一个	种类	的	反光的	残酷	.

他转向斯坦希尔上尉，语气中带着一种反思式的残酷。

" [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [feɪs] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [kluː] .

"	Her	daughter's	face	supplies	the	clue	.
"	她	女儿的	脸	补给品	这	线索	.

“她女儿的表情提供了线索。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər]

She	is	the	image	of	her	mother	as	I	remember	her	when	she	stood	her
她	是	这	图像	的	她	母亲	作为	我	记住	她	什么时候	她	站立	她

['traɪəl][æt; ət][oʊld] ['beɪli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

trial	at	Old	Bailey	fifteen	years	ago	.
审判	在	老的	贝利	十五	年	前	.

她长得就像我记忆中十五年前在老贝利受审时她母亲的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər] — "
She was tried for — "
她 曾是 尝试 为了 — "

她因以下罪名受审——

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I beg of you not to say it !
" 我 求 的 你 不是 到 说 它 !

“求求你别说了！”

" ['mɪsɪz] . [rʌθ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
" Mrs . Rath started from her seat ,
" 太太 . 拉斯 开始 从 她 座位 ,

拉思夫人从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
and looked wildly around as though seeking some avenue of escape from
和 看起来 疯狂地 大约 作为 尽管 寻求 一些 大街 的 逃脱 从
[ə; eɪ] ['θretnd] [dɪ'zæstər] .
a threatened disaster .
一个 威胁 灾难 .

他惊恐地环顾四周，仿佛在寻找逃离即将到来的灾难的出路。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] , [mɛrɪŋtən] ? " [æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld]
" Is it necessary to go into this , Merrington ? " asked Captain Stanhill in his mild
" 是 它 必要的 到 去 进入 这 , 梅里顿 ? " 问 队长 斯坦希尔 在 他的 温和的
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,

“有必要细说吗，梅里顿？”斯坦希尔上尉温和地问道。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld]
glancing from the excited woman to his colleague with the troubled
瞥了一眼 从 这 兴奋的 女士 到 他的 同事 和 这 麻烦
['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
consciousness that he was assisting in a scene which was distasteful to him
意识 那 他 曾是 协助 在 一个 场景 哪个 曾是 令人厌恶的 到 他
.
:
.

他目光在兴奋的女子和同事之间来回游移，心中充满不安，因为他意识到自己正在协助处理一件令他反感的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
" Of course it is necessary if we want to get at the truth of this case ,
" 的 课程 它 是 必要的 如果 我们 想 到 得到 在 这 真相 的 这 案件 ,

“当然，如果我们想查明此案的真相，这是必要的。”

" [riˈtɔːtid] [mɛrɪŋtən] .
" retorted Merrington .
" 反驳 梅里顿 .

“梅里顿反驳道。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ræθs] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You needn't be concerned on Mrs . Rath's account , " he went on , with a
" 你 不必 是 担心的 在 太太 . 拉斯的 帐户 , " 他 去 在 , 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ,
kind of savage ,
种类 的 野蛮的 ,

“你不必为拉斯太太的事担心，”他继续说道，语气带着一种野蛮的意味。

[dɪs'deɪnfl] ['aɪrəni] .
disdainful **irony** **.**
轻蔑的 讽刺 .

轻蔑的讽刺。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
" **A** **woman** **who** **has** **been** **tried** **as** **an** **accessory** **to** **murder** **is** **not** **likely** **to**
" 一个 女士 WHO 有 到过 尝试 作为 一个 配饰 到 谋杀 是 不是 可能 到
[biː; bi] ['skwiːmɪʃ] .
be **squeamish** **.**
是 胆小的 .

“一个曾因协助谋杀而被审判的女人不太可能胆小怕事。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [rʌθ] .
Her **name** **is** **not** **Rath** **.**
她 姓名 是 不是 拉斯 .

她的名字不是拉斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - — ['meri] - .
It **is** **Theberton** **—** **Mary** **Theberton** **.**
它 是 - — 玛丽 - .

是瑟伯顿——玛丽·瑟伯顿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [traɪd] [æt; ət][oʊld] ['beɪli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
She **and** **her** **husband** **were** **tried** **at** **Old** **Bailey** **fifteen** **years** **ago** **for** **the**
她 和 她 丈夫 是 尝试 在 老的 贝利 十五 年 前 为了 这
['mɜːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['brɪdʒɪz] .
murder **of** **a** **man** **named** **Bridges** **.**
谋杀 的 一个 男人 命名 桥梁 .

十五年前，她和她的丈夫因谋杀一名名叫布里奇斯的男子而在老贝利接受审判。

[ðə; ði]['traɪəl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
The **trial** **made** **a** **great** **stir** **at** **the** **time** **.**
这 审判 制成 一个 伟大的 搅拌 在 这 时间 .

当时，这场审判引起了很大的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [deθ] ['sɪgnəl] [keɪs] - .
It **was** **known** **as** **'** **The** **Death** **Signal** **Case** **'** **.**
它 曾是 已知 作为 - 这 死亡 信号 案件 - .

它被称为“死亡信号事件”。

" [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .
" **Caldew** **looked** **at** **the** **housekeeper** **with** **a** **new** **interest** **.**
" 卡尔杜 看起来 在 这 管家 和 一个 新的 兴趣 .

卡尔杜饶有兴致地打量着管家。

[hiː; hi] ['redɪli] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [keɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [mɛrɪŋtən] .
He **readily** **recalled** **the** **notorious** **case** **mentioned** **by** **Merrington** **.**
他 容易 召回 这 臭名昭著 案件 提及 经过 梅里顿 .

他立刻想起了梅里顿提到的那个臭名昭著的案例。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['esɪks] ['mɪlər] , [huː] ,
Theberton **was** **an** **Essex** **miller** **,** **who** **,**
- 曾是 一个 埃塞克斯 磨坊主 , WHO ,

西伯顿是埃塞克斯郡的一位磨坊主，他

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
having **discovered** **that** **his** **young** **wife** **was** **in** **the** **habit** **of** **signalling** **his** **absence**
拥有 发现 那 他的 年轻的 妻子 曾是 在 这 习惯 的 信号传导 他的 缺席
[tuː; tə] ['brɪdʒɪz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
to **Bridges** **by** **means** **of** **a** **candle** **placed** **in** **her** **window** **,**
到 桥梁 经过 方法 的 一个 蜡烛 放置 在 她 窗户 ,

他发现年轻的妻子习惯在窗户上放一根蜡烛，以此向布里奇斯发出他不在家的信号。

[hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['sɪgnəl] ,

had	compelled	her	to	entice	him	to	the	cottage	by	the	signal	,
有	被迫	她	到	诱惑	他	到	这	小屋	经过	这	信号	,

她被迫用信号引诱他到小屋去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['məːdəd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	was	then	supposed	to	have	murdered	him	by	throwing	him
和	曾是	然后	据称	到	有	被谋杀	他	经过	投掷	他

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [dæm] .

into	the	mill	dam	.
进入	这	磨	坝	.

然后据说她把他扔进磨坊水坝里谋杀了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn]

But	though	Bridges	was	seen	entering	the	cottage	and	was	not	seen
但	尽管	桥梁	曾是	已见	进入	这	小屋	和	曾是	不是	已见

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

虽然有人看到布里奇斯进入了小屋，但之后就再也没有人看到过他。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

the	charge	of	murder	failed	because	the	detectives	were	unable	to	find	his
这	收费	的	谋杀	失败的	因为	这	侦探	是	无法	到	寻找	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

由于侦探们未能找到他的尸体，谋杀指控未能成立。

- [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; ['meri] - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lɔkt] [hɜːr; hər]

Theberton	protested	his	innocence	;	Mary	Theberton	said	her	husband	locked	her
-	抗议	他的	无辜	;	玛丽	-	说	她	丈夫	已锁定	她

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['brɪdʒɪz] ,

in	her	room	before	admitting	Bridges	,
在	她	房间	前	承认	桥梁	,

西伯顿坚称自己无罪；玛丽·西伯顿说，她丈夫在布里奇斯入院前把她锁在了房间里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

and	she	knew	nothing	of	what	took	place	between	the	two	men	.
和	她	知道	没有什么	的	什么	采取	地方	之间	这	二	男人	.

她对这两个男人之间发生的事情一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'liːf]

There	was	much	popular	sympathy	with	her	during	the	trial	as	the	belief
那里	曾是	很多	受欢迎的	同情	和	她	期间	这	审判	作为	这	信仰

[geɪnd] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ,

gained	ground	that	the	relations	between	her	and	Bridges	were	innocent	,
获得	地面	那	这	关系	之间	她	和	桥梁	是	清白的	,

审判期间，她获得了许多民众的同情，因为人们越来越相信她和布里奇斯之间的关系是清白的。

[ðoʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] ;

though	indiscreet	;
尽管	轻率	;

虽然轻率；

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][æn; ən] [ʌn'hæpi] [jʌŋ]

the	outcome	of	a	craving	for	sympathy	which	had	led	an	unhappy	young
这	结果	的	一个	渴望	为了	同情	哪个	有	引领	一个	不开心	年轻的

[waɪf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['skuːlfeloʊ] .

wife	to	confide	her	troubles	to	a	former	schoolfellow	.
妻子	到	信任	她	麻烦	到	一个	以前的	同学	.

一位不快乐的年轻妻子因为渴望得到同情，向一位以前的同学倾诉了自己的烦恼，结果却酿成了悲剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt]

She	was	the	daughter	of	an	architect	,	and	had	been	reared	in	refinement
她	曾是	这	女儿	的	一个	建筑师	,	和	有	到过	饲养	在	精炼

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [wel] ,

and	educated	well	,
和	受过教育	出色地	,

她是建筑师的女儿，从小接受良好的教育，家境也十分优越。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'əʊnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

but	she	had	been	disowned	by	her	father	for	marrying	beneath	her	.
但	她	有	到过	被断绝关系	经过	她	父亲	为了	结婚	下面	她	.

但她因为嫁给了地位低于自己的人而被父亲断绝了关系。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] ,

Her	husband	ill	-	used	her	,
她	丈夫	患病的	-	用过的	她	,

她丈夫虐待她，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

and	her	story	was	that	she	had	sought	the	assistance	of	an	old
和	她	故事	曾是	那	她	有	寻求	这	协助	的	一个	老的

['skuːlfeloʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]

schoolfellow	in	order	to	go	to	London	to	earn	a	living	for	herself	and
同学	在	命令	到	去	到	伦敦	到	赚	一个	活的	为了	她自己	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

her	little	daughter	.
她	小的	女儿	.

她讲述的故事是，她向一位老同学寻求帮助，以便前往伦敦为自己和年幼的女儿谋生。

[wen] [ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['emigreitid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	the	trial	was	over	Theberton	emigrated	,	and	his	wife	disappeared	,
什么时候	这	审判	曾是	超过	-	移民	,	和	他的	妻子	消失	,

审判结束后，西伯顿移民了，他的妻子也失踪了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tɔːk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

although	there	was	some	talk	of	putting	on	foot	a	public	subscription	for
虽然	那里	曾是	一些	讲话	的	推杆	在	脚	一个	民众	订阅	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

虽然有人提议为她发起公众募捐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] " [ðə; ði] [deθ] ['sɪgnəl] [keɪs] ,

This	was	the	end	of	"	The	Death	Signal	Case	,
这	曾是	这	结尾	的	"	这	死亡	信号	案件	,

这就是“死亡信号事件”的结局。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sɑːlvd] .

"	for	the	mystery	of	the	disappearance	of	Bridges	was	never	solved	.
"	为了	这	神秘	的	这	消失	的	桥梁	曾是	绝不	已解决	.

因为布里奇斯失踪之谜始终没有解开。

['wʌndɚd] [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [wiːl] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr]

Caldew	wondered	by	what	strange	turn	of	Fortune's	wheel	the	woman	before
卡尔杜	想知道	经过	什么	奇怪的	转动	的	命运的	车轮	这	女士	前

[hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

him	had	come	to	be	housekeeper	at	the	moat	-	house	.
他	有	来	到	是	管家	在	这	护城河	-	房子	.

卡尔杜纳纳想知道，命运之轮究竟是怎样奇妙的转折，才让眼前的这位女子成为了护城河边小屋的管家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [peɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][pæst] ,

It	was	certain	that	Miss	Heredith	knew	nothing	of	the	black	page	in	her	past	,
它	曾是	肯定	那	错过	-	知道	没有什么	的	这	黑色的	页	在	她	过去的	,

可以肯定的是，赫雷迪思小姐对她不为人知的黑暗过往一无所知。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [tʃɜːrtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz]

because	Miss	Heredith	,	in	spite	of	her	kind	heart	and	rigid	church	principles
因为	错过	-	,	在	尽管如此	的	她	种类	心	和	死板的	教会	原则

,

,

,

因为赫雷迪思小姐虽然心地善良，但恪守教会教义，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪntɪd] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n]

was	the	last	person	to	appoint	anybody	with	a	tainted	name	to	a	position
曾是	这	最后的	人	到	委	任何人	和	一个	受污染的	姓名	到	一个	位置

[ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

of	trust	in	her	household	.
的	相信	在	她	家庭	.

她是最后一个任命名声不好的人担任家中要职的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	was	too	proud	of	the	family	name	to	do	such	a	thing	.
她	曾是	也	自豪的	的	这	家庭	姓名	到	做	这样的	一个	事物	.

她非常珍视家族名誉，绝不会做出这种事。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [held] [ðə; ði][poʊst][soʊ] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz]

The	fact	that	the	housekeeper	had	held	the	post	so	long	without	discovery	was
这	事实	那	这	管家	有	握住	这	邮政	所以	长的	没有	发现	曾是

[pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈdentəti][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm]

proof	of	the	ease	with	which	identity	could	be	safely	concealed	from
证明	的	这	舒适	和	哪个	身份	可以	是	安全	暗	从

['evriθɪŋ] [ɪkˈsept] [tʃæns] .

everything	except	chance	.
一切	除了	机会	.

管家长期担任该职位而未被发现，这证明除了偶然因素外，身份很容易被安全地隐藏起来。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [dɪˈmiːnər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

Although	her	nervous	demeanour	suggested	that	she	had	been	walking	on	a
虽然	她	紧张的	风度	建议	那	她	有	到过	步行	在	一个

['reɪzər] [edʒ] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [səˈspens] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] ,

razor	edge	of	perpetual	suspense	in	her	quiet	haven	,
剃刀	边缘	的	永久	悬念	在	她	安静的	避风港	,

尽管她紧张不安的神态表明，在她宁静的避风港里，她一直如履薄冰，如履薄冰。

['evər] ['dredɪŋ] [dɪˈtekʃ(ə)n] ,

ever	dreading	detection	,
曾经	恐惧	检测	,

时刻害怕被发现，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv]

it	seemed	to	Caldew	that	she	might	have	gone	undiscovered	to	her	grave
它	似乎	到	卡尔杜	那	她	可能	有	已消失	未被发现的	到	她	严重

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [səˈlɛktɪŋ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [mɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt]

but	for	a	trick	of	Fate	in	selecting	Superintendent	Merrington	to	investigate
但	为了	一个	诡计	的	命运	在	选择	校长	梅里顿	到	调查

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['mɜːrdər] .

the	moat	-	house	murder	.
这	护城河	-	房子	谋杀	.

卡尔杜认为，如果不是命运捉弄了梅里顿警长去调查护城河屋谋杀案，她可能就此长眠地下了。

[feɪt] , ['æftər][ɪts]['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] ,
Fate , after its cruel fashion ,
命运 , 后 它是 残忍的 时尚 ,

命运，以它残酷的方式，

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]['reɪzər] [edʒ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['tɔplɪŋ]
had left her on her razor edge for quite a long while before toppling
有 左边 她 在 她 剃刀 边缘 为了 相当 一个 长的 尽管 前 倾倒
[hɜːr; hər]['oʊvər] ,
her over ,
她 超过 ,

在彻底击垮她之前，已经让她在崩溃边缘徘徊了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] .
and Caldew reflected that he had been made the instrument of her fall .
和 卡尔杜 反映 那 他 有 到过 制成 这 乐器 的 她 落下 .

卡尔德乌反思道，自己成了她堕落的罪魁祸首。

[bʌt; bət] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [aɪ'dentəti] ?
But what lay beyond the exposure of the housekeeper's identity ?
但 什么 躺 超过 这 接触 的 这 管家的 身份 ?

但是，在管家身份曝光之后，又会发生什么呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [di'siːvd] [mɛrɪŋtən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Why had she deceived Merrington about her daughter's presence in the house ?
为什么 有 她 受骗 梅里顿 关于 她 女儿的 在场 在 这 房子 ?

她为什么要对梅里顿隐瞒女儿在家的事实?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['laɪknəs]
Was it only the fear that Merrington would recognize her in her early likeness
曾是 它 仅有的 这 害怕 那 梅里顿 会 认出 她 在 她 早期的 相似
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
to her daughter ,
到 她 女儿 ,

难道仅仅是害怕梅里顿会认出她，因为她年轻时长得像她女儿吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['fɔːlsˌhʊdz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'baʊt] ['heɪzəlz]
or were her falsehoods intended to deceive the detectives about Hazel's
或者 是 她 谎言 故意的 到 欺骗 这 侦探 关于 榛子的
['muːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ?
movements at the time of the murder ?
移动 在 这 时间 的 这 谋杀 ?

或者，她的谎言是为了欺骗侦探，让他们无法得知海泽尔在谋杀案发生时的行踪?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][gɜːrl] [seɪ] ?
What would the girl say ?
什么 会 这 女孩 说 ?

女孩会说什么?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˌpɔsə'bilitiz] .
The situation was full of strange possibilities .
这 情况 曾是 满的 的 奇怪的 可能性 .

情况充满了各种意想不到的可能性。

[waɪl] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] - [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]
While these reflections were passing through Caldew's head there was silence in the
尽管 这些 反思 是 通过 通过 - 头 那里 曾是 沉默 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

当这些想法在卡尔杜的脑海中闪过时，房间里一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ['tɪkɪŋ] ['laʊdli] , [wɪð; wɪθ][pɜːrt] [ɪn'dɪfrəns]

broken	only	by	the	clock	on	the	mantelpiece	ticking	loudly	,	with	pert	indifference
破碎的	仅有的	经过	这	钟	在	这	壁炉架	滴答	高声	,	和	活泼	漠不关心

[tuː; tə]['hjuːmən] [ə'ferz] .

to	human	affairs	.
到	人类	事务	.

只有壁炉架上的钟发出响亮的滴答声，打破了这份宁静，它对人类事务表现出一种傲慢的漠不关心。

[mɛrɪŋtən] , ['æftər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['trædʒədi][tuː; tə] [laɪt] , [rɪ'meɪnd]

Merrington	,	after	dragging	the	hidden	and	forgotten	tragedy	to	light	,	remained
梅里顿	,	后	拖拽	这	隐	和	被遗忘的	悲剧	到	光	,	剩余

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

梅里顿将这起被掩盖和遗忘的悲剧公之于众后，便保持沉默。

['wɑːtʃfəli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

watchfully	noting	the	effect	on	mother	and	daughter	.
警惕地	注意到	这	影响	在	母亲	和	女儿	.

密切观察对母女二人的影响。

[ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['dʒestʃər] , [hɜːr; hər][hænd] ['stɪfnd] [ɪn] [ə'restɪd] ['proʊtest]

The	mother	stood	without	a	word	or	gesture	,	her	hand	stiffened	in	arrested	protest
这	母亲	站立	没有	一个	单词	或者	手势	,	她	手	僵硬	在	被捕	反对

,

,
,

母亲一言不发，也没有任何动作，只是僵硬地举着手，似乎在无声地抗议。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['saɪləns] .

like	a	woman	frozen	into	silence	.
喜欢	一个	女士	冷冻	进入	沉默	.

就像一个被冻住而沉默的女人。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊk] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪksəti][ʌv; əv] [geɪz] [ʌv; əv]

The	girl's	look	was	directed	towards	her	mother	with	the	fixity	of	gaze	of
这	女孩们	看	曾是	指导	向	她	母亲	和	这	固定性	的	目光	的

[ə; eɪ] ['sliːpər] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

a	sleeper	awakened	in	the	horror	of	a	bad	dream	.
一个	轨枕	觉醒	在	这	恐怖	的	一个	坏的	梦	.

女孩的目光紧紧地盯着她的母亲，就像一个从噩梦中惊醒的睡梦者那样。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] ['stɪlnəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [ə'kɔːrd] .

At	least	in	their	stillness	they	were	both	in	accord	.
在	至少	在	他们的	寂静	他们	是	两个都	在	符合	.

至少在静默中，他们彼此心意相通。

[ðen] ['heɪz(ə)l] [glɑːnst] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	Hazel	glanced	wonderingly	at	the	faces	of	the	others	in	the	room	,
然后	榛	瞥了一眼	惊奇地	在	这	面孔	的	这	其他的	在	这	房间	,

然后，海泽尔疑惑地瞥了一眼房间里其他人的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːgd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts]

with	the	fatigued	indifference	of	a	returning	consciousness	seeking	to	regain	its
和	这	疲劳	漠不关心	的	一个	返回	意识	寻求	到	恢复	它是

['beərɪŋz] .

bearings	.
轴承	.

带着疲惫的冷漠，仿佛意识正在恢复，努力找回方向。

[ðɪs] [feɪz] [pæst] ,
This phase passed ,
这 阶段 通过了 ,

这一阶段过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd]
and in the sudden wild burst of tears which followed was the belated
和 在 这 突然 荒野 爆裂 的 眼泪 哪个 随后 曾是 这 迟到的
[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɪk'spoʊʒər] ;
realization of the meaning of her mother's exposure ;
实现 的 这 意义 的 她 母亲的 接触 ;

在随之而来的一阵突如其来的嚎啕大哭中，她才姗姗来迟地意识到母亲被暴露的意义；

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] .
the shame , the agony , the disgrace which it implied .
这 耻辱 , 这 痛苦 , 这 耻辱 哪个 它 暗示 .

它所蕴含的羞耻、痛苦和耻辱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
With a quick movement she rose from her seat , walked across to her
和 一个 快的 移动 她 玫瑰 从 她 座位 , 步行 穿过 到 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她迅速起身，走到母亲身边。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and caught hold of her hand .
和 捕捉 抓住 的 她 手 .

然后抓住了她的手。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
But her mother turned away from her , and , sinking in her chair ,
但 她 母亲 转向 离开 从 她 , 和 , 下沉 在 她 椅子 ,

但她的母亲转过身去，颓然地瘫坐在椅子上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第9/19页

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪmd] ['dʒestʃər] ,
covered her face in her hands with a shamed gesture ,
涵盖 她 脸 在 她 双手 和 一个 羞愧 手势 ,

她羞愧地用双手捂住了脸。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæst] [fɔːrθ] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
like a woman cast forth naked in the light of day .
喜欢 一个 女士 投掷 前进 裸 在 这 光 的 天 .

就像一个赤身裸体的女人被扔到白昼的阳光下。

" ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɛrɪŋtən] ,
" Never mind your mother just now , " said Merrington ,
" 绝不 头脑 你的 母亲 只是 现在 , " 说 梅里顿 ,

“别理会你母亲刚才说的话，”梅里顿说道。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [bent] ['oʊvər][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [suːθ] [hɜːr; hər] .
as the girl bent over as though to sooth her .
作为 这 女孩 弯曲 超过 作为 尽管 到 舒缓 她 .

女孩弯下腰，仿佛要安抚她。

" [pliːz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
" Please return to your seat and answer my questions .
" 请 返回 到 你的 座位 和 回答 我的 问题 .

请回到座位上回答我的问题。

" ['heɪz(ə)l] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
" Hazel turned round at the sound of his voice , but stood where she was ,
" 榛 转向 圆形的 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 但 站立 在哪里 她 曾是 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
regarding him anxiously .
关于 他 焦虑地 .

听到他的声音，海泽尔转过身来，但她仍然站在原地，焦急地看着他。

" [juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?
" You stayed here last night with your mother , I understand ?
" 你 入住 这里 最后的 夜晚 和 你的 母亲 , 我 理解 ?

“我听说你昨晚和你母亲待在这里？”

" [mɛrɪŋtən] [kən'tɪnjuːd] .
" Merrington continued .
" 梅里顿 持续 .

梅林顿继续说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [hɪr] ? "
" When did you arrive here ? "
" 什么时候 做过 你 到达 这里 ? "

你什么时候到的?

" ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . "
" Yesterday afternoon . "
" 昨天 下午 . "

“昨天下午。”

" [wer] [frʌm; frəm] ? "
" **Where** **from** **?** "
" 在哪里 从 ? "

“从哪里来？”

" [frʌm; frəm] [steɪdɪŋ] , [baɪ] [treɪn] .
" **From** **Stading** **,** **by** **train** **.**
" 从 站位 , 经过 火车 .

从斯坦丁乘火车出发。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] . "
I **had** **an** **afternoon** **off** **,** **and** **I** **came** **to** **see** **my** **mother** **.** **"**
我 有 一个 下午 离开 , 和 我 来了 到 看 我的 母亲 . "

我下午休息，就来看望我母亲。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] ? "
" **How** **long** **is** **it** **since** **you** **visited** **her** **previously** **?** **"**
" 如何 长的 是 它 自从 你 到访 她 之前 ? "

你上次去看望她是什么时候?

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] , " [sed] ['heɪz(ə)l] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **It** **must** **be** **about** **three** **months** **,** **"** **said** **Hazel** **,** **after** **a** **short** **reflection** **.**
" 它 必须 是 关于 三 几个月 , " 说 榛 , 后 一个 短的 反射 .

“大概有三个月吧，”黑兹尔略作思考后说道。

" [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['vɪzɪts] ? "
" **Do** **you** **always** **allow** **three** **months** **to** **elapse** **between** **your** **visits** **?** **"**
" 做 你 总是 允许 三 几个月 到 流逝 之间 你的 访问 ? "

“你们每次来访之间都间隔三个月吗？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
" **There** **was** **a** **trace** **of** **hesitation** **in** **the** **response** **.**
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 犹豫 在 这 回复 .

回答中带有一丝犹豫。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(tə)n] ? "
" **You** **used** **to** **come** **oftener** **?** **"**
" 你 用过的 到 来 更频繁 ? "

你以前经常来吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] ? "
" **How** **often** **?** **"**
" 如何 经常 ? "

“多常？”

" ['nɪrli] ['evri] [wiːk] .
" **Nearly** **every** **week** **.**
" 几乎 每一个 星期 .

几乎每周都是如此。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'pærənt] .
" **This** **time** **the** **hesitation** **before** **the** **reply** **was** **plainly** **apparent** **.**
" 这 时间 这 犹豫 前 这 回复 曾是 显然 明显 .

“这一次，他回答前的犹豫非常明显。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst]
" **Why did you allow so long a time to elapse between this visit and the last**
" 为什么 做过 你 允许 所以 长的 一个 时间 到 流逝 之间 这 访问 和 这 最后的
[wʌn] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['nɪrli]
one when you had previously been in the habit of seeing your mother nearly
一 什么时候 你 有 之前 到过 在 这 习惯 的 看到 你的 母亲 几乎
['evri] [wiːk] ?
every week ?
每一个 星期 ?

“你以前几乎每周都去看望你的母亲，为什么这次和上次之间间隔了这么长时间？”

" ['heɪz(ə)l] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .
" **Hazel again hesitated , as though at a loss for a reply .**
" 榛 再次 犹豫了一下 , 作为 尽管 在 一个 损失 为了 一个 回复 .

“海泽尔再次犹豫了一下，似乎不知如何作答。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" **I have been so busy , " she murmured at length .**
" 我 有 到过 所以 忙碌的 , " 她 低声说道 在 长度 .

“我一直都很忙，”她喃喃自语道。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [sɪns] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [hɪr] [tuː; tə]
" **Is this your first visit to the moat - house since Mrs . Heredith came here to**
" 是 这 你的 第一的 访问 到 这 护城河 - 房子 自从 太太 . - 来了 这里 到
[lɪv; laɪv] ? "
live ? "
居住 ? "

“这是赫雷迪思夫人搬来这里居住后，您第一次来护城河边的房子吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] .
" **The response was so low as to be almost inaudible .**
" 这 回复 曾是 所以 低的 作为 到 是 几乎 听不清 .

“回应的声音非常小，几乎听不见。”

,
Caldew ,
卡尔杜 ,

卡尔杜，

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn]
who was the only person in the room with the deeper knowledge to divine
WHO 曾是 这 仅有的 人 在 这 房间 和 这 更深 知识 到 神圣的
[ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
the drift of these questions ,
这 漂移 的 这些 问题 ,

房间里只有他一个人拥有更深层次的知识，能够洞察这些问题的真正含义。

['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [fækts] [tuː; tə] [gaɪd]
realized with something of a shock that Merrington , with fewer facts to guide
已实现 和 某物 的 一个 震惊 那 梅里顿 , 和 更少 事实 到 指导
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他颇感震惊地意识到，梅里顿在缺乏事实依据的情况下，

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər]

had	reached	his	absolute	conclusion	about	the	events	of	the	last	half	-	hour
有	达到	他的	绝对	结论	关于	这	活动	的	这	最后的	一半	-	小时

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] [pər'pleksɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] .

while	he	had	wandered	perplexedly	in	a	cloud	of	suspicions	.
尽管	他	有	漫步	困惑地	在	一个	云	的	怀疑	.

在过去半小时里，他一直困惑地徘徊在疑云之中，但最终还是对发生的事情得出了绝对的结论。

[ðə; ði]['ment(ə)l][dʒʌmp][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd][nɑːt]

The	mental	jump	had	been	too	great	for	him	,	but	Merrington	had	not
这	精神的	跳	有	到过	也	伟大的	为了	他	,	但	梅里顿	有	不是

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

hesitated	to	take	it	.
犹豫了一下	到	拿	它	.

对他来说，心理上的转变太大了，但梅里顿毫不犹豫地接受了这个转变。

['weɪtɪd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

Caldew	waited	eagerly	for	the	next	question	.
卡尔杜	等待	急切地	为了	这	下一个	问题	.

卡尔杜急切地等待着下一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt]

It	was	some	time	in	coming	,	and	when	it	did	come	it	was	not	what
它	曾是	一些	时间	在	未来	,	和	什么时候	它	做过	来	它	曾是	不是	什么

[ɪk'spektɪd] .

Caldew	expected	.
卡尔杜	预期的	.

这事酝酿了一段时间，而且当它真的发生时，却并非卡尔杜所预期的那样。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [mɛrɪŋtən]

As	though	satisfied	with	the	previous	answers	he	had	received	,	Merrington
作为	尽管	使满意	和	这	以前的	答案	他	有	已收到	,	梅里顿

[bræntʃt] [ɔːf][ɑːn] [ə'nʌðər] [træk] .

branched	off	on	another	track	.
分支	离开	在	其他	追踪	.

仿佛对之前得到的答案感到满意似的，梅里顿转而研究起了另一个方向。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [læst] [naɪt] ?

"	How	did	you	spend	last	night	?
"	如何	做过	你	花费	最后的	夜晚	?

你昨晚过得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	understand	you	.
"	我	做	不是	理解	你	.

“我不懂你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	There	was	the	shadow	of	fear	in	the	girl's	dark	eyes	as	she	answered	.
"	那里	曾是	这	阴影	的	害怕	在	这	女孩们	黑暗的	眼睛	作为	她	回答	.

“女孩回答时，她那双深邃的眼睛里闪过一丝恐惧的光芒。”

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðen] .

"	I	will	put	it	more	plainly	then	.
"	我	将要	放	它	更多的	显然	然后	.

那我再直白点说吧。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ænd; ənd]

How	did	you	occupy	the	time	between	your	arrival	at	the	moat	-	house	and
如何	做过	你	占据	这	时间	之间	你的	到达	在	这	护城河	-	房子	和

['bedtaɪm] ? "

bedtime	?	"
就寝时间	?	"

从你到达护城河边小屋到就寝时间，你是如何度过的?

" [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] . "

"	I	spent	it	with	my	mother	in	her	rooms	.	"
"	我	花费	它	和	我的	母亲	在	她	房间	.	"

“我和母亲在她的房间里度过了这段时间。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

"	Were	you	there	all	the	time	?
"	是	你	那里	全部	这	时间	?

你一直都在那里吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsənər]

"	It	seemed	to	Caldew	that	the	elder	woman's	attitude	was	that	of	a	listener
"	它	似乎	到	卡尔杜	那	这	长老	女性的	态度	曾是	那	的	一个	听众

.

:
.

“卡尔杜觉得这位老妇人的态度就像是在倾听。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [freɪm] ['slaɪtli] [muːvd] ,

Though	she	still	kept	her	face	buried	in	her	hands	,	her	frame	slightly	moved	,
尽管	她	仍然	保留	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	她	框架	轻微地	已搬	,

虽然她仍然双手捂着脸，但她的身子微微动了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

as	though	she	were	listening	to	catch	the	reply	.
作为	尽管	她	是	聆听	到	抓住	这	回复	.

仿佛她在侧耳倾听，等待对方的回答。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ['hɜːrɪdli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] ,

"	The	word	was	spoken	hurriedly	,	almost	defiantly	,
"	这	单词	曾是	说	匆匆	,	几乎	公然挑衅	,

“这句话说得很快，几乎带着挑衅的意味。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['weivəd] [ænd; ənd] [fel] ['ʌndər] - [də'rekt] [glæns] .

but	the	girl's	eyes	wavered	and	fell	under	Merrington's	direct	glance	.
但	这	女孩们	眼睛	犹豫不决	和	跌倒	在下面	-	直接的	瞥一眼	.

但在梅里顿的直视下，女孩的眼神闪烁不定，垂了下来。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

"	May	I	take	it	,	then	,
"	可能	我	拿	它	,	然后	,

“那么，我可以拿走吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['məːdəd]

that	you	were	in	your	mother's	room	at	the	time	Mrs	.	Heredith	was	murdered
那	你	是	在	你的	母亲的	房间	在	这	时间	太太	.	-	曾是	被谋杀

?

?
?

当时你在你母亲的房间里，赫雷迪斯夫人就是在那时被谋杀的?

" [ðɪs] [taɪm] ['heɪz(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed]
" This time Hazel did not reply audibly , but a faint movement of her head
" 这 时间 榛 做过 不是 回复 可听见的 , 但 一个 头晕的 移动 的 她 头
['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] ['ə'fɜːrmətɪv] .
indicated an affirmative .
表明的 一个 肯定 .

“这一次，海泽尔没有发出声音回答，但她微微点头表示同意。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [əd'mits] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" What would you say if your mother admits that you left her room before the
" 什么 会 你 说 如果 你的 母亲 承认 那 你 左边 她 房间 前 这
['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
murder was committed ,
谋杀 曾是 坚定的 ,

“如果你的母亲承认你在谋杀案发生前离开了她的房间，你会怎么说？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] ?
and that she did not see you until afterwards ?
和 那 她 做过 不是 看 你 直到 然后 ?

而且她直到之后才见到你?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [træp] , [rɪ'lʌktəntli] [kən'siːdid] ,
" It was a clever trap , Caldew reluctantly conceded ,
" 它 曾是 一个 聪明的 陷阱 , 卡尔杜 勉强 承认 ,

“这是一个巧妙的陷阱，”卡尔杜不情愿地承认道。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
this idea of playing off the mother and daughter against each other ,
这 主意 的 玩耍 离开 这 母亲 和 女儿 反对 每个 其他 ,

这种利用母女对抗来制造矛盾的想法，

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [juːz] .
but one that he would have hesitated to use .
但 一 那 他 会 有 犹豫了一下 到 使用 .

但他却会犹豫是否要使用这种方法。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
The effect was instantaneous .
这 影响 曾是 瞬间 .

效果立竿见影。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [freɪm] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [lɪps] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]
Before the girl could frame her frightened lips in reply , her mother lifted her
前 这 女孩 可以 框架 她 害怕 嘴唇 在 回复 , 她 母亲 抬起 她
[hed] ['ʃɑːrpli] .
head sharply .
头 尖锐地 .

女孩还没来得及张开惊恐的嘴唇回答，她的母亲就猛地抬起了头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] !
" I didn't say so !
" 我 没有 说 所以 !

“我没这么说！”

[dəunt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['heɪz(ə)l] , [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] .
Don't answer him , Hazel , don't tell him .
不 回答 他 , 榛 , 不 告诉 他 .

海泽尔，别回答他，别告诉他。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [tuː] [leɪt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

"	Too	late	the	wretched	woman	realized	that	she	had	betrayed	her	daughter	,
"	也	晚的	这	可怜	女士	已实现	那	她	有	背叛	她	女儿	,

“为时已晚，这个可怜的女人才意识到自己背叛了女儿。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['stjuːpifaid]['saɪləns] .

and	she	sank	into	a	stupefied	silence	.
和	她	沉没	进入	一个	目瞪口呆	沉默	.

她陷入了茫然的沉默。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , " [sed] [mɛrɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Your	mother	has	let	the	cat	out	of	the	bag	,	"	said	Merrington	to	the	girl	,
"	你的	母亲	有	让	这	猫	出去	的	这	包	,	"	说	梅里顿	到	这	女孩	,

“你妈妈把秘密说漏嘴了，”梅里顿对女孩说。

[ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .

in	a	bantering	tone	.
在	一个	玩笑	语气	.

用戏谑的语气。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌkjələnt] [muːd] .

"	Come	,	now	,	"	he	added	,	changing	swiftly	into	his	most	truculent	mood	.
"	来	,	现在	,	"	他	额外	,	变化	迅速地	进入	他的	最多	好斗的	情绪	.

“来吧，”他补充道，语气迅速变得极其凶狠。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [fɜːrst][æz; əz][læst] .

"	We	may	as	well	have	the	truth	,	first	as	last	.
"	我们	可能	作为	出色地	有	这	真相	,	第一的	作为	最后的	.

“我们最好一开始就了解真相，最后也了解真相。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [læst] [naɪt] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][left] [wɪŋ]

You	were	seen	last	night	going	up	the	hall	in	the	direction	of	the	left	wing
你	是	已见	最后的	夜晚	去	向上	这	大厅	在	这	方向	的	这	左边	翼

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

just	before	the	murder	was	committed	.
只是	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

昨晚，就在谋杀案发生前，有人看到你朝左翼方向走去。

[duː][juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	admit	it	?	"
做	你	承认	它	?	"

你承认吗?

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

" [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][kɑːm] [toʊn] .

"	The	admission	was	made	in	a	low	but	calm	tone	.
"	这	入学	曾是	制成	在	一个	低的	但	冷静的	语气	.

“承认过程语气低沉但平静。”

" [ðen] [jʊr; jər] [læst] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] .

"	Then	your	last	answer	was	untrue	.
"	然后	你的	最后的	回答	曾是	不属实	.

那么你上次的回答是不真实的。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

What	were	you	doing	in	the	hall	at	that	time	?
什么	是	你	正在做	在	这	大厅	在	那	时间	?

当时你在走廊里做什么?

" ['heɪz(ə)l] , ['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

"	Hazel	,	staring	straight	in	front	of	her	,	did	not	reply	,
"	榛	,	凝视	直的	在	正面	的	她	,	做过	不是	回复	,

海泽尔目不斜视地望着前方，没有回答。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] [brest] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	her	quickly	moving	breast	betrayed	her	agitation	.
但	她	迅速地	移动	胸部	背叛	她	搅动	.

但她剧烈起伏的胸脯却暴露了她的焦躁不安。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Did	you	hear	me	?
"	做过	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

[aɪ] [æskt] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [læst] [naɪt] . "

I	asked	what	were	you	doing	in	the	hall	last	night	.	"
我	问	什么	是	你	正在做	在	这	大厅	最后的	夜晚	.	"

我问你昨晚在走廊里做什么。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "

"	I	shall	not	tell	you	.	"
"	我	将	不是	告诉	你	.	"

我不会告诉你。

" [dɪd] [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] ? "

"	Did	you	go	upstairs	?	"
"	做过	你	去	楼上	?	"

你上楼了吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	shall	not	tell	you	.
"	我	将	不是	告诉	你	.

我不会告诉你。

" [ðiːz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['redinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['straɪkɪŋ]

"	These	replies	were	given	with	a	firm	readiness	which	was	in	striking
"	这些	回复	是	给定	和	一个	公司	准备就绪	哪个	曾是	在	引人注目

['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['priːviəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

contrast	to	her	previous	hesitation	.
对比	到	她	以前的	犹豫	.

“这些回答显得非常果断，与她之前的犹豫不决形成了鲜明的对比。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pæθ] [ʃiː; ʃi]

She	was	like	a	person	who	had	been	forced	on	to	a	dangerous	path	she
她	曾是	喜欢	一个	人	WHO	有	到过	强制	在	到	一个	危险的	小路	她

[fɪrd] [tuː; tə] [tred] ,

feared	to	tread	,
害怕	到	踏	,

她就像一个被迫踏上危险道路的人，而这条路她原本是不敢走的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmənd] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	had	summoned	fortitude	to	walk	it	bravely	to	the	end	.
和	有	被召唤	坚韧	到	走	它	勇敢地	到	这	结尾	.

他鼓起勇气，勇敢地走完了全程。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] ['saɪləns] ?

"	Of	course	you	realize	the	position	in	which	you	place	yourself	by	your	silence	?
"	的	课程	你	意识到	这	位置	在	哪个	你	地方	你自己	经过	你的	沉默	?

“你当然明白你的沉默会让你处于怎样的境地吧？”

" [ðə; ði]['kwaɪət]['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɛrɪŋtən] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , ['sɪmələrli] ,
" The quiet gravity with which Merrington put this question was , similarly ,
" 这 安静的 重力 和 哪个 梅里顿 放 这 问题 曾是 , 相似地 ,

“梅里顿提出这个问题时所表现出的那种平静而严肃的态度，同样是……”

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['hektərɪŋ] [staɪl] .
in the strangest contrast to his former hectoring style .
在 这 最奇怪的 对比 到 他的 以前的 训斥 风格 .

这与他以往咄咄逼人的风格形成了极其奇怪的对比。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪsɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ˌsɪʃu'eɪʃ(ə)n] .
" It is my duty to warn you that you are placing yourself in a grave situation .
" 它 是 我的 责任 到 警告 你 那 你 是 放置 你自己 在 一个 严重 情况 .

“我有责任警告你，你正在把自己置于一个非常危险的境地。”

[wʌns] [mɔːr] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ? "
Once more , will you answer my questions ? "
一次 更多的 , 将要 你 回答 我的 问题 ? "

你愿意再次回答我的问题吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" I will not .
" 我 将要 不是 .

我不会。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The answer was accompanied by a gesture which contained something of the
" 这 回答 曾是 伴随 经过 一个 手势 哪个 包含 某物 的 这
['kerləsnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
carelessness of despair .
疏忽 的 绝望 .

“回答的同时，他做出了一个姿态，其中夹杂着绝望的漫不经心。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
" Then you must abide the consequences .
" 然后 你 必须 遵守 这 结果 .

那么你必须承担后果。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ænd; ənd] .
" He turned to Captain Stanhill and Caldew .
" 他 转向 到 队长 斯坦希尔 和 卡尔杜 .

他转向斯坦希尔上尉和卡尔德。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːmz; rʊmz] .
" It will be necessary to search the housekeeper's rooms .
" 它 将要 是 必要的 到 搜索 这 管家的 房间 .

“有必要搜查管家的房间。”

- , [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] .
Lumbe , you remain here and take charge of these two women .
- , 你 保持 这里 和 拿 收费 的 这些 二 女性 .

伦贝，你留在这里，负责看管这两个女人。

[duː][nɑːt] [ə'laʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['eni] ['priːtekst] .
Do not allow either of them to leave the room on any pretext .
做 不是 允许 任何一个 的 他们 到 离开 这 房间 在 任何 借口 .

任何情况下都不要允许他们离开房间。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] .
You had better keep the door locked until we return .
你 有 更好的 保持 这 门 已锁定 直到 我们 返回 .

在我们回来之前，你最好把门锁好。

" [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ænd; ənd] ,

"	He	strode	out	of	the	room	followed	by	Captain	Stanhill	and	Caldew	,
"	他	大步走	出去	的	这	房间	随后	经过	队长	斯坦希尔	和	卡尔杜	,

他大步走出房间，斯坦希尔上尉和卡尔德跟在他身后。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪfest] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['meɪdˌsɜːrvənts] [ˌaʊt'saɪd] , [huː] [hæd; həd] ['pleɪnli] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

to	the	manifest	trepidation	of	two	maidservants	outside	,	who	had	plainly	no	business	there	.
到	这	显现	忐忑不安	的	二	女佣	外部	,	WHO	有	显然	不	商业	那里	.

外面两个女仆明显感到害怕，她们显然不应该出现在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['mɪli] ['seɪkər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

It	was	apparent	that	Milly	Saker	had	been	talking	,
它	曾是	明显	那	米莉	萨克	有	到过	说	,

很明显，米莉·萨克一直在说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['ruːmər] [wɜːr; wər] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['ʌndərwɜːrld] .

and	that	strange	rumours	were	agitating	the	moat	-	house	underworld	.
和	那	奇怪的	谣言	是	搅拌	这	护城河	-	房子	地狱	.

一些奇怪的谣言正在搅动护城河畔的地下世界。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːmz; rʊmz] ? " [sed] [mɛrɪŋtən] , [ə'brʌptli] [ə'kɒst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flʌtəd] ['gɝːlz] .

"	Where	are	the	housekeeper's	rooms	?	"	said	Merrington	,	abruptly	accosting	one	of	the	fluttered	girls	.
"	在哪里	是	这	管家的	房间	?	"	说	梅里顿	,	突然	骚扰	一	的	这	飘动	女孩们	.

“管家的房间在哪里？”梅里顿突然拦住一个惊慌失措的女孩问道。

" [kʌm] [naʊ] , [dəunt] [stænd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Come	now	,	don't	stand	gaping	at	me	like	a	fool	,	but	take	us	there	directly	.
"	来	现在	,	不	站立	张开的	在	我	喜欢	一个	傻子	,	但	拿	我们	那里	直接地	.

“好了，别像个傻瓜一样呆呆地站在那里看着我，直接带我们去那里吧。”

" [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] [went] ['kwɪkli] [ə'hed] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] .

"	The	terrified	girl	went	quickly	ahead	along	a	corridor	leading	from	the	main	hall	.
"	这	恐惧	女孩	去	迅速地	前方	沿着	一个	走廊	领导	从	这	主要的	大厅	.

“惊恐的女孩沿着从大厅延伸出来的走廊迅速向前走去。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :

Turning	down	a	narrower	passage	near	the	end	she	paused	outside	a	closed	door	and	said	:
转弯	向下	一个	较窄	通道	靠近	这	结尾	她	暂停	外部	一个	关闭	门	和	说	:

她拐进一条接近尽头的狭窄通道，在一扇紧闭的门前停了下来，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , [sɜːr] . "

"	This	is	the	housekeeper's	room	,	sir	.	"
"	这	是	这	管家的	房间	,	先生	.	"

“先生，这是管家的房间。”

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [mɛrɪŋtən] .

"	Stop	a	minute	,	"	said	Merrington	.
"	停止	一个	分钟	,	"	说	梅里顿	.

“停一下，”梅里顿说道。

" [dʌz] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['ɑːkjupaɪ]['oʊnli][wʌn] [ruːm] ? "

"	Does	the	housekeeper	occupy	only	one	room	?	"
"	做	这	管家	占据	仅有的	一	房间	?	"

“管家只住一个房间吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] .

"	No	,	sir	,	there	are	two	.
"	不	,	先生	,	那里	是	二	.

“不，先生，有两个。”

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] . "

A	sitting	-	room	,	with	a	bedroom	opening	off	it	.	"
一个	坐着	-	房间	,	和	一个	卧室	开幕	离开	它	.	"

客厅旁边是卧室。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [ruːm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	She	has	no	other	room	in	any	other	part	of	the	house	?	"
"	她	有	不	其他	房间	在	任何	其他	部分	的	这	房子	?	"

“她家里其他地方就没有别的房间了吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] . "

"	Oh	,	no	,	sir	.	"
"	哦	,	不	,	先生	.	"

“哦，不，先生。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

" [ðə; ði] [meɪd] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] ,

"	The	maid	needed	no	second	bidding	,
"	这	女佣	需要	不	第二	投标	,

“女佣无需第二次竞标，

[bʌt; bət] [s'kʌtld] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] [hen] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

but	scuttled	back	towards	the	corridor	like	a	scared	hen	making	for	cover	.
但	沉没	后退	向	这	走廊	喜欢	一个	害怕的	母鸡	制作	为了	覆盖	.

但它却像受惊的母鸡一样，慌忙地往走廊方向逃窜，寻找掩护。

[mɛrɪŋtən] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] .

Merrington	flung	open	the	door	in	front	of	him	and	entered	.
梅里顿	扔	打开	这	门	在	正面	的	他	和	进入	.

梅里顿猛地推开面前的门走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	room	was	well	and	simply	furnished	in	the	style	of	the	house	,
这	房间	曾是	出色地	和	简单地	提供	在	这	风格	的	这	房子	,

房间布置简洁大方，与房子的风格相符。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊks] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

but	the	personal	belongings	and	the	bindings	of	some	books	suggested	a
但	这	个人的	财物	和	这	绑定	的	一些	图书	建议	一个

[maɪnd][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmənɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

mind	not	out	of	harmony	with	the	refinement	of	its	surroundings	.
头脑	不是	出去	的	和谐	和	这	精炼	的	它是	周围环境	.

但个人物品和一些书籍的装帧表明，其思想与周围环境的优雅格调并不格格不入。

[mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Merrington	,	with	a	swift	and	comprehensive	glance	around	him	,
梅里顿	,	和	一个	迅速	和	综合的	瞥一眼	大约	他	,

梅里顿迅速而全面地环顾四周，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌp'set][ðə; ði] [niːt] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

began	to	upset	the	neat	arrangement	and	feminine	order	of	the	apartment
开始	到	沮丧的	这	整洁的	安排	和	女性	命令	的	这	公寓

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] .

with	a	thorough	and	systematic	search	.
和	一个	彻底	和	系统	搜索	.

开始用彻底而有条不紊的搜查打破公寓整洁有序的女性化氛围。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Caldew	watched	him	for	a	moment	,
卡尔杜	观看	他	为了	一个	片刻	,

卡尔杜观察了他一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	walked	across	to	the	door	of	the	inner	room	and	entered	it	.
和	然后	步行	穿过	到	这	门	的	这	内	房间	和	进入	它	.

然后走到内室门口，走了进去。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['eri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [strʌk] [ðə; ði]

The	bedroom	was	large	and	airy	,	and	the	appointments	struck	the
这	卧室	曾是	大的	和	轻盈的	,	和	这	预约	击	这

[noʊt] [ʌv; əv] ['deɪnti] [sɪm'plɪsəti] .

note	of	dainty	simplicity	.
笔记	的	纤巧	简单	.

卧室宽敞明亮，陈设简洁雅致。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['gɜːlz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪl] [ə'tætʃt] , [kæst] ['kerləsli]

Caldew	was	quick	to	notice	a	girl's	hat	,	with	a	veil	attached	,	cast	carelessly
卡尔杜	曾是	快的	到	注意	一个	女孩们	帽子	,	和	一个	面纱	随附的	,	投掷	粗心大意

[ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .

on	the	toilet	-	table	.
在	这	洗手间	-	桌子	.

卡尔杜很快注意到一顶女孩的帽子，帽子上还带着面纱，随意地扔在盥洗台上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	made	a	circuit	round	the	bed	and	approached	the	table	to	look	at	the
他	制成	一个	电路	圆形的	这	床	和	接近	这	桌子	到	看	在	这

[hæt] .

hat	.
帽子	.

他绕着床走了一圈，走到桌子旁去看那顶帽子。

[ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] ['gɑːsəmər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

A	tight	knot	and	a	slight	tear	in	the	gossamer	indicated	that	it	had
一个	紧的	结	和	一个	轻微	撕	在	这	游丝	表明的	那	它	有

[bɪn] [dɪ'skɑːrdɪd] ['verɪ] ['heɪstɪlɪ] ,

been	discarded	very	hastily	,
到过	丢弃	非常	草草	,

薄纱上紧紧的结和轻微的撕裂表明它是被匆忙丢弃的。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] ['heɪz(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

and	Caldew	wondered	whether	Hazel	had	it	on	,
和	卡尔杜	想知道	无论	榛	有	它	在	,

卡尔杜想知道黑兹尔是不是戴着它，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

waiting	for	an	opportunity	to	slip	away	from	the	moat	-	house	,
等待	为了	一个	机会	到	滑	离开	从	这	护城河	-	房子	,

等待机会溜出护城河边的房子，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

when	he	had	knocked	at	the	door	to	summon	her	to	the	library	.
什么时候	他	有	敲门	在	这	门	到	召唤	她	到	这	图书馆	.

当他敲门叫她去图书馆时。

[æz; əz][hi:; hi][pʊt][ðə; ði][hæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] ,

As	he	put	the	hat	down	his	eye	fell	on	a	pincushion	by	the	mirror	,
作为	他	放	这	帽子	向下	他的	眼睛	跌倒	在	一个	针垫	经过	这	镜子	,

他放下帽子时，目光落在了镜子旁的针垫上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and	he	gave	a	start	of	surprise	.
和	他	给予	一个	开始	的	惊喜	.

他露出了惊讶的神色。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['hætpɪn] [æt; ət] ['veriəs] ['æŋglz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	the	midst	of	hatpins	at	various	angles	he	saw	the	little	brooch	which	had
在	这	中间	的	帽针	在	各种各样的	角度	他	锯	这	小的	胸针	哪个	有

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .

disappeared	from	the	death	-	chamber	.
消失	从	这	死亡	-	房间	.

在一堆角度各异的帽针中，他看到了那枚从死刑室消失的小胸针。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]

The	stone	with	the	greenish	reflection	shone	clearly	against	the	blue	and	gold
这	石头	和	这	绿绿色	反射	闪耀	清楚地	反对	这	蓝色的	和	金子

[ʃɑ:t] - [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ;

shot	-	silk	of	the	pincushion	;
射击	-	丝绸	的	这	针垫	;

那颗泛着绿色光泽的石头在蓝金相间的丝质针垫上闪闪发光；

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][klæsp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	portion	of	the	clasp	which	was	visible	revealed	the	beginning	of	the
这	部分	的	这	搭扣	哪个	曾是	可见的	揭晓	这	开始	的	这

[skrætʃt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] .

scratched	inscription	of	"	Semper	Fidelis	.
刮痕	题词	的	"	永远	菲德利斯	.

露出的搭扣部分揭示了刻着的“Semper Fidelis”字样的开头。

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [pru:f] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər]

"	The	absence	of	any	attempt	to	conceal	the	brooch	was	proof	that	its	owner
"	这	缺席	的	任何	试图	到	隐藏	这	胸针	曾是	证明	那	它是	所有者

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] ['noʊbɑ:di][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .

was	under	the	delusion	that	nobody	had	seen	it	lying	in	the	death	-	chamber	.
曾是	在下面	这	错觉	那	无人	有	已见	它	说谎	在	这	死亡	-	房间	.

“没有试图隐藏这枚胸针，证明它的主人误以为没有人看到它躺在死刑室里。”

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['vænəti][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:z] .

Caldew	felt	a	thrill	of	professional	vanity	at	the	success	of	his	ruse	.
卡尔杜	毛毡	一个	刺激	的	专业的	虚荣	在	这	成功	的	他的	诡计	.

卡尔杜因自己的计谋成功而感到一阵职业虚荣心的快感。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'remptəri] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

His	own	name	uttered	in	a	peremptory	shout	from	the	next	room	caused	him
他的	自己的	姓名	说出	在	一个	蛮横	喊	从	这	下一个	房间	导致	他

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] .

to	pick	up	the	brooch	and	hasten	thither	.
到	挑选	向上	这	胸针	和	趋	那里	.

隔壁房间传来一声厉喝，喊出了他的名字，他立刻拿起胸针，匆匆赶了过去。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃt] [traɪ'ʌmfənt] [feɪs] [ʌv; əv] [mɛrɪŋtən]

The	first	sight	that	met	his	eye	was	the	flushed	triumphant	face	of	Merrington
这	第一的	视线	那	遇见	他的	眼睛	曾是	这	酡	凯	脸	的	梅里顿

['bendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bending	over	some	articles	on	the	table	.
弯曲	超过	一些	文章	在	这	桌子	.

他首先映入眼帘的是梅里顿那张涨红的、得意洋洋的脸，他正弯腰查看桌上的一些物品。

- [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] ['kæptɪn] [stænhɪl] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

Caldew's	view	of	the	objects	was	obscured	by	Captain	Stanhill	,	who	was	also
-	看法	的	这	对象	曾是	模糊不清	经过	队长	斯坦希尔	,	WHO	曾是	还

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

examining	them	,
检查	他们	,

卡尔杜的视线被斯坦希尔上尉挡住了，斯坦希尔上尉当时也在检查这些物体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ðæt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][faɪnd][hæd; həd] [bɪn]

but	he	guessed	by	the	attitude	of	both	men	that	a	valuable	find	had	been
但	他	猜对了	经过	这	态度	的	两个都	男人	那	一个	有价值的	寻找	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

但他从这两个人的态度中猜到，他们有了重要的发现。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɔː] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [smɔːl]

He	advanced	eagerly	to	the	table	and	saw	,	lying	between	them	,	a	small
他	先进的	急切地	到	这	桌子	和	锯	,	说谎	之间	他们	,	一个	小的

[rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

revolver	and	a	handkerchief	.
左轮手枪	和	一个	手帕	.

他急切地走到桌前，看到桌子和他们中间放着一把小左轮手枪和一块手帕。

[ðə; ði] [waɪt] ['kæmbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [steɪnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	white	cambric	of	the	handkerchief	was	stained	crimson	with	blood	.
这	白色的	麻纱	的	这	手帕	曾是	染色	赤红	和	血	.

手帕的白色细棉布被鲜血染成了深红色。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] .

The	room	was	in	great	disorder	.
这	房间	曾是	在	伟大的	紊乱	.

房间一片凌乱。

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

Superintendent	Merrington	,	in	the	impetuosity	of	his	search	,
校长	梅里顿	,	在	这	冲动	的	他的	搜索	,

梅里顿警长在搜寻过程中，一时冲动，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːrdər][tuː; tə]['keɪɑːs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

had	reduced	the	previous	order	to	chaos	in	the	course	of	a	few	minutes	.
有	减少	这	以前的	命令	到	混乱	在	这	课程	的	一个	很少	分钟	.

短短几分钟内，就将之前的秩序彻底破坏成了混乱。

[drɔːrz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːntents] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Drawers	**had**	**been**	**opened**	**and**	**their**	**contents**	**strewn**	**about**	**the**	**floor**	**,**
抽屉	有	到过	打开	和	他们的	内容	散落的	关于	这	地面	,

抽屉被打开了，里面的东西散落在地板上。

[rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

rugs	**and**	**cushions**	**had**	**been**	**flung**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
地毯	和	靠垫	有	到过	扔	进入	一个	角落	的	这	房间	,

地毯和靠垫被随意地扔在房间的角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] .

and	**the**	**doors**	**of**	**a**	**cabinet**	**had**	**been**	**forced**	**.**
和	这	门	的	一个	内阁	有	到过	强制	.

橱柜门被撬开了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Even	**the**	**pictures**	**on**	**the**	**wall**	**had**	**been**	**disarranged**	**,**	**and**	**some**	**of**	**the**
甚至	这	图片	在	这	墙	有	到过	混乱	,	和	一些	的	这

[tʃerz] [wɜːr; wər] [nɑːkt] ['oʊvər] .

chairs	**were**	**knocked**	**over**	**.**
椅子	是	敲门	超过	.

就连墙上的照片都被弄乱了，有些椅子也被碰倒了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [æskt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd]

"	**Where**	**did**	**you**	**find**	**these**	**things**	**?**	**"**	**asked**	**Caldew**	**,**	**picking**	**up**	**the**	**revolver**	**and**
"	在哪里	做过	你	寻找	这些	事物	?	"	问	卡尔杜	,	挑选	向上	这	左轮手枪	和

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

examining	**it**	**.**
检查	它	.

“这些东西你是从哪里找到的？”卡尔杜问道，一边拿起左轮手枪仔细查看。

" [ɪn] [ðæt] ['dʒɪmkræk] [θɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	**In**	**that**	**gimcrack**	**thing**	**over**	**there**	**.**
"	在	那	噱头	事物	超过	那里	.

“在那边那个破玩意儿里。”

" [mɛrɪŋtən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] , ['elɪgənt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

"	**Merrington**	**pointed**	**to**	**a**	**slight**	**,**	**elegant**	**writing**	**-**	**table**	**standing**	**in**	**a**	**corner**	**of**
"	梅里顿	尖	到	一个	轻微	,	优雅的	写作	-	桌子	常设	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

梅林顿指着房间角落里一张小巧精致的写字台。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['fiːmeɪl] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?

"	**Isn't**	**it**	**a**	**typical**	**female**	**hiding**	**-**	**place**	**?**
"	不是	它	一个	典型的	女性	隐藏	-	地方	?

“这不是典型的女性藏身之处吗？”

[ə'baʊt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['beriɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

About	**as**	**safe**	**as**	**burying**	**your**	**head**	**in**	**the**	**sand**	**.**
关于	作为	安全的	作为	埋葬	你的	头	在	这	沙	.

这跟把头埋进沙子里一样危险。

[ðə; ði] [drɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

The	**drawer**	**had**	**been**	**locked**	**and**	**the**	**key**	**taken**	**away**	**,**	**but**	**it**	**was**	**quite**
这	抽屉	有	到过	已锁定	和	这	钥匙	已采取	离开	,	但	它	曾是	相当

['iːzi] [tuː; tə]['oʊpən] .

easy	**to**	**open**	**.**
简单的	到	打开	.

抽屉被锁上了，钥匙也被拿走了，但打开却很容易。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['trʌmpəri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊlt] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] [wʊd]

The	lock	is	a	trumpery	kind	of	thing	,	with	the	bolt	shooting	into	the	soft	wood
这	锁	是	一个	特朗普主义	种类	的	事物	,	和	这	螺栓	射击	进入	这	柔软的	木头

. "

. "

. "

这锁简直就是个摆设，锁舌直接插进软木头里。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] [stɪl] ['loʊdɪd] [ɪn] [faɪv] ['tʃembər] , " [sed] ,

"	I	see	that	the	revolver	is	still	loaded	in	five	chambers	,	"	said	Caldew	,
"	我	看	那	这	左轮手枪	是	仍然	已加载	在	五	房间	,	"	说	卡尔杜	,

“我看到左轮手枪的五个弹膛里都还装满了子弹，”卡尔杜说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['wepən] .

as	he	put	down	the	weapon	.
作为	他	放	向下	这	武器	.

他放下武器的时候。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪksθ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dis'tʃaːdʒd] .

"	Yes	,	and	the	sixth	has	been	recently	discharged	.
"	是的	,	和	这	第六	有	到过	最近	出院	.

“是的，第六名最近已经出院了。”

[wiː; wi] [dəunt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['klɪrər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən] [ðæt] .

We	don't	require	much	clearer	evidence	than	that	.
我们	不	要求	很多	更清晰	证据	比	那	.

我们不需要比这更确凿的证据了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

And	look	at	this	handkerchief	.
和	看	在	这	手帕	.

瞧瞧这条手帕。

[ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [draɪ] [jet] .

The	blood	on	it	is	hardly	dry	yet	.
这	血	在	它	是	几乎	干燥	然而	.

上面的血迹几乎还没干。

" [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Caldew	took	the	handkerchief	in	his	hand	.
"	卡尔杜	采取	这	手帕	在	他的	手	.

卡尔杜拿起了手里的手帕。

[æz; əz] [mɛrɪŋtən] [ri'mɑːkt] , [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [draɪ] .

As	Merrington	remarked	,	the	blood	on	it	was	hardly	dry	.
作为	梅里顿	评论	,	这	血	在	它	曾是	几乎	干燥	.

正如梅里顿所说，上面的血迹几乎还没干。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪnɪn] [skwer] ,

It	was	a	small	linen	square	,
它	曾是	一个	小的	亚麻布	正方形	,

那是一块小小的亚麻布方块，

['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'dɔːrnmənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪnti] " [eɪtʃ] [ɑːr] " [wɜːrkt] [ɪn] [sɪlk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

destitute	of	feminine	adornment	except	for	a	dainty	"	H	R	"	worked	in	silk	in	one	corner	.
贫困	的	女性	装饰	除了	为了	一个	纤巧	"	H	拉	"	工作	在	丝绸	在	一	角落	.

除了角落里用丝绸绣着的精致的“H R”字样外，没有任何女性装饰。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæŋkərtʃɪf]

The	letters	were	barely	visible	in	the	blood	with	which	the	whole	handkerchief
这	信件	是	仅仅	可见的	在	这	血	和	哪个	这	所有的	手帕

[wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd] .

was	saturated	.
曾是	饱和	.

整块手帕都被鲜血浸透了，上面的字迹几乎看不清。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ? " [sed] .

"	I	wonder	how	she	got	the	blood	on	the	handkerchief	?	"	said	Caldew	.
"	我	想知道	如何	她	得到	这	血	在	这	手帕	?	"	说	卡尔杜	.

“我很好奇她是怎么把手帕上的血弄上去的？”卡尔杜说道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['æftər] ['ʃuːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - ? "

"	Did	she	try	to	stop	the	bleeding	after	shooting	Mrs	.	Heredith	?	"
"	做过	她	尝试	到	停止	这	出血	后	射击	太太	.	-	?	"

“她开枪射杀赫雷迪斯夫人后，有没有试图止血？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [grʌntid] [mɛrɪŋtən] .

"	It	would	be	just	like	a	woman	to	do	so	,	"	grunted	Merrington	.
"	它	会	是	只是	喜欢	一个	女士	到	做	所以	,	"	哼哼	梅里顿	.

“这很像女人会做的事，”梅里顿咕哝道。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [spɪlt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Women	are	fond	of	crying	over	spilt	milk	—	especially	when	they	have	spilt	it
"	女性	是	喜爱	的	哭泣	超过	洒了	牛奶	—	尤其	什么时候	他们	有	洒了	它

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

女人喜欢为打翻的牛奶哭泣——尤其是当牛奶是她们自己打翻的时候。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

However	,	that's	neither	here	nor	there	.
然而	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

然而，这都无关紧要。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['gɜːlz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

The	point	is	that	this	is	the	girl's	handkerchief	,
这	观点	是	那	这	是	这	女孩们	手帕	,

重点是，这是女孩的手帕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['mɪsɪz] . - . "

and	this	is	the	revolver	with	which	she	shot	Mrs	.	Heredith	.	"
和	这	是	这	左轮手枪	和	哪个	她	射击	太太	.	-	.	"

这就是她用来射杀赫雷迪思夫人的左轮手枪。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] ? "

"	But	what	was	her	motive	for	committing	such	an	atrocious	crime	?	"
"	但	什么	曾是	她	动机	为了	提交	这样的	一个	极其恶劣	犯罪	?	"

[æskt] ['kæptɪn] [stænhɪl] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

asked	Captain	Stanhill	in	bewilderment	.
问	队长	斯坦希尔	在	困惑	.

“但她犯下如此骇人听闻的罪行的动机是什么呢？”斯坦希尔上尉困惑地问道。

" ['dʒeləsi] , " [ri'spɔndid] [mɛrɪŋtən] ['prɑːmptli] .

"	Jealousy	,	"	responded	Merrington	promptly	.
"	妒忌	,	"	回应	梅里顿	及时	.

“嫉妒，”梅里顿立即回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊtɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] ['mɪli] [seɪkɜz] ['stɔːri] ,

"	I	saw	the	possibility	of	that	motive	as	soon	as	I	heard	Milly	Saker's	story	,
"	我	锯	这	可能性	的	那	动机	作为	很快	作为	我	听到	米莉	萨克的	故事	,

“我一听到米莉·萨克的故事，就立刻想到了这种动机的可能性。”

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

and	learnt	that	Hazel	Rath	had	lived	for	some	years	in	the	moat	-	house	.
和	学会了	那	榛	拉斯	有	居住地	为了	一些	年	在	这	护城河	-	房子	.

并得知黑兹尔·拉斯曾在护城河边的房子里住了几年。

[jʌŋ] -

Young	Heredith
年轻的	-

年轻的赫雷迪斯

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

and	she	must	have	been	thrown	together	a	lot	before	the	war	,
和	她	必须	有	到过	抛掷	一起	一个	很多	前	这	战争	,

战前她肯定经常被辗转安置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləpt]

and	there	was	doubtless	a	flirtation	between	them	which	probably	developed
和	那里	曾是	毫无疑问	一个	调情	之间	他们	哪个	大概	发达

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'triːg] .

into	an	intrigue	.
进入	一个	阴谋	.

毫无疑问，他们之间有过暧昧关系，而且这种暧昧关系很可能发展成了一段阴谋。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

There	are	all	the	materials	at	hand	for	it	—	a	well	-	born	idle	young	man	,
那里	是	全部	这	材料	在	手	为了	它	—	一个	出色地	-	出生	闲置的	年轻的	男人	,

一切条件都具备了——一个出身名门却游手好闲的年轻人，

[ə; eɪ][gɜːrl]['edʒukeɪtɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]

a	girl	educated	above	her	station	,	a	lonely	country	-	house	,	and	plenty	of
一个	女孩	受过教育	多于	她	车站	,	一个	孤独	国家	-	房子	,	和	很多	的

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

一个出身卑微却受过良好教育的女孩，一座偏僻的乡间别墅，以及许多机会。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] [wel] .

I	know	the	type	of	girl	well	.
我	知道	这	类型	的	女孩	出色地	.

我很了解那种类型的女孩。

[ðiːz] [hæf] - ['edʒukeɪtɪd][ˌproʊtə'ʒeɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdiz] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]

These	half	-	educated	protégées	of	great	ladies	grow	up	with	all	the	whims	and
这些	一半	-	受过教育	受庇护者	的	伟大的	女士们	生长	向上	和	全部	这	心血来潮	和

[kə'priːsiz] [ʌv; əv] [faɪn] ['fiːmeɪl] ,

caprices	of	fine	females	,
一掷千金	的	美好的	女性	,

这些受过半吊子教育的名媛门生，长大后也继承了名媛们所有的任性和古怪脾气。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [tɜːrnd] .

and	their	silly	little	heads	are	easily	turned	.
和	他们的	愚蠢的	小的	头部	是	容易地	转向	.

他们那愚蠢的小脑袋很容易被吸引。

['prɑːbəbli] [ðɪs] [gɜːrl][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [jʌŋ] - [wʌz; wəz][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prɪti]

Probably	this	girl	imagined	that	young	Heredith	was	so	captivated	by	her	pretty
大概	这	女孩	想象	那	年轻的	-	曾是	所以	着迷	经过	她	漂亮的

[feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

face	that	he	would	marry	her	.
脸	那	他	会	结婚	她	.

这个女孩大概以为年轻的赫雷迪斯会被她漂亮的脸蛋迷住，从而娶她为妻。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] [ʃiː; ʃi] [bruːdid] [ɪn] ['siːkrət]

When	she	learnt	that	she	had	been	dropped	for	somebody	else	she	brooded	in	secret
什么时候	她	学会了	那	她	有	到过	掉落	为了	某人	别的	她	沉思	在	秘密

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ˌʌn'bælənst] ['neɪtʃər] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kraɪm] .

until	her	unbalanced	nature	led	her	to	commit	this	terrible	crime	.
直到	她	不平衡	自然	引领	她	到	犯罪	这	糟糕的	犯罪	.

当她得知自己被别人抛弃后，她暗自闷闷不乐，直到她不稳定的性格导致她犯下了这桩可怕的罪行。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [pæst] ,

Moreover	,	she	is	the	daughter	of	a	woman	with	a	queer	past	,
而且	,	她	是	这	女儿	的	一个	女士	和	一个	酷儿	过去的	,

此外，她的母亲有着一段同性恋经历。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] . "

who	has	been	living	under	an	assumed	name	for	the	past	fifteen	years	.	"
WHO	有	到过	活的	在下面	一个	假定	姓名	为了	这	过去的	十五	年	.	"

过去十五年来，他一直使用假名生活。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mɜːrdər] ?

"	Do	you	think	mother	and	daughter	have	acted	in	collusion	in	this	murder	?
"	做	你	思考	母亲	和	女儿	有	行动	在	共谋	在	这	谋杀	?

你认为母女二人是否串谋犯下了这起谋杀案?

" [æskt] .

"	Caldew	asked	.
"	卡尔杜	问	.

卡尔杜问道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌɔːf'hænd] , " [ri'spɔndid] [mɛrɪŋtən]

"	That	is	a	question	I	would	not	care	to	answer	offhand	,	"	responded	Merrington
"	那	是	一个	问题	我	会	不是	关心	到	回答	随意	,	"	回应	梅里顿

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“这个问题我不太想轻易回答，”梅里顿若有所思地回答道。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

"	Undoubtedly	the	mother	shielded	the	daughter	and	lied	to	save	her	,
"	无疑	这	母亲	屏蔽	这	女儿	和	撒谎了	到	节省	她	,

毫无疑问，母亲为了保护女儿而撒谎。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbviəsli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði]

and	she	obviously	knew	that	the	girl	was	absent	from	her	room	at	the
和	她	明显地	知道	那	这	女孩	曾是	缺席的	从	她	房间	在	这

[taɪm] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

time	the	murder	was	committed	.
时间	这	谋杀	曾是	坚定的	.

她显然知道，谋杀案发生时，女孩不在房间里。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ɪm'plaɪz] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ækts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ,

How	far	this	implies	guilty	knowledge	,	or	the	acts	of	an	accomplice	,
如何	远的	这	暗示	有罪的	知识	,	或者	这	行为	的	一个	同案犯	,

这在多大程度上暗示了被告人明知有罪，或者存在同谋行为?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] .

we	are	not	yet	in	a	position	to	say	.
我们	是	不是	然而	在	一个	位置	到	说	.

我们目前还无法给出确切答案。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'rest] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət]

We	will	arrest	the	daughter	,	and	detain	the	mother	—	for	the	present	,	at
我们	将要	逮捕	这	女儿	,	和	扣留	这	母亲	—	为了	这	展示	,	在

[ɔːl] [ɪ'vents] .

all	events	.
全部	活动	.

我们将逮捕女儿，并拘留母亲——至少目前如此。

['weðər] [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

Whether	we	charge	the	mother	as	well	as	the	daughter	will	depend	on	our
无论	我们	收费	这	母亲	作为	出色地	作为	这	女儿	将要	依赖	在	我们的

['sʌbsɪkwənt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

subsequent	investigations	.
随后的	调查	.

是否对母亲和女儿都提出指控，将取决于我们后续的调查结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz] [ək'sesəri] [ɪn][ə; eɪ]

It	will	be	no	novelty	for	the	mother	to	be	charged	as	accessory	in	a
它	将要	是	不	新奇	为了	这	母亲	到	是	带电	作为	配饰	在	一个

['mɜːrdər] [keɪs] ,

murder	case	,
谋杀	案件	,

母亲因谋杀案被控从犯，这并非什么新鲜事。

" [kən'kluːdid] [mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	concluded	Merrington	,	with	a	grim	smile	.
"	结束	梅里顿	,	和	一个	严峻	微笑	.

“梅里顿最后说道，脸上带着一丝苦笑。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][də'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ˌʌp'sterz] [læst] [naɪt] , " [sed] ,

"	We	have	no	direct	evidence	that	the	girl	went	upstairs	last	night	,	"	said	Caldew	,
"	我们	有	不	直接的	证据	那	这	女孩	去	楼上	最后的	夜晚	,	"	说	卡尔杜	,

“我们没有直接证据表明这名女孩昨晚上楼了，”卡尔杜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [er] .

with	a	reflective	air	.
和	一个	反光的	空气	.

空气中弥漫着反射的气息。

" ['mɪli] ['seɪkər][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɜːr; hər]

"	Milly	Saker	did	not	see	her	going	upstairs	,	and	apparently	nobody	saw	her
"	米莉	萨克	做过	不是	看	她	去	楼上	,	和	显然	无人	锯	她

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] . "

coming	away	.	"
未来	离开	.	"

“米莉·萨克没有看到她上楼，而且显然也没有人看到她下楼。”

" [noʊ][də'rekt] ['evɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	No	direct	evidence	,	it	is	true	.
"	不	直接的	证据	,	它	是	真的	.

没有直接证据，这是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['niːdɪd] .

But	the	presumptive	evidence	is	so	strong	that	it	is	hardly	needed	.
但	这	推定	证据	是	所以	强的	那	它	是	几乎	需要	.

但推定证据如此确凿，几乎不需要其他证据了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['mɪli] ['seɪkər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [wɪŋ]

Milly	Saker	saw	her	going	down	the	hall	in	the	direction	of	the	left	wing
米莉	萨克	锯	她	去	向下	这	大厅	在	这	方向	的	这	左边	翼

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

just	before	the	murder	was	committed	.
只是	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

就在谋杀案发生前，米莉·萨克看到她沿着走廊朝左翼方向走去。

[nekst] [deɪ] — [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ði] ['haʊski:pər] [sent] ['mɪli] ['seɪkər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r]

Next	day	—	this	morning	—	the	housekeeper	sent	Milly	Saker	out	of	the	way	before
下一个	天	—	这	早晨	—	这	管家	发送	米莉	萨克	出去	的	这	方式	前

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] .

she	could	be	questioned	by	the	police	.
她	可以	是	被质问	经过	这	警察	.

第二天，也就是今天早上，管家在米莉·萨克被警察讯问之前把她支开了。

[ðæt] [ækt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [tu:] ['infərənsiz] .

That	act	suggests	two	inferences	.
那	行为	建议	二	推断	.

这一行为暗示了两种推论。

[fɜ:rst] , ['mɪsɪz] . [rʌθ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [hɜ:r'self] ,

First	,	Mrs	.	Rath	,	as	she	calls	herself	,
第一的	,	太太	.	拉斯	,	作为	她	呼叫	她自己	,

首先是拉思夫人，正如她自称的那样，

[hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] ['mɪli] ['seɪkər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pri:viəs]

had	some	inkling	that	Milly	Saker	saw	her	daughter	in	the	hall	on	the	previous
有	一些	暗示	那	米莉	萨克	锯	她	女儿	在	这	大厅	在	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我隐约觉得米莉·萨克前一天晚上在走廊里看到了她女儿。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [rʌθ] [fɪrd] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] ,

and	secondly	,	that	Mrs	.	Rath	feared	,	in	the	light	of	subsequent	events	,
和	第二	,	那	太太	.	拉斯	害怕	,	在	这	光	的	随后的	活动	,

其次，鉴于后来的事件，拉思夫人担心：

[tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'fɔ:r]

to	let	it	be	known	that	her	daughter	was	seen	walking	down	the	hall	before
到	让	它	是	已知	那	她	女儿	曾是	已见	步行	向下	这	大厅	前

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

the	murder	was	committed	.
这	谋杀	曾是	坚定的	.

让大家知道，在谋杀案发生之前，有人看到她的女儿走过走廊。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['infərənsiz] [wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] [ðæt] ,

From	these	inferences	we	may	conclude	that	,
从	这些	推断	我们	可能	结束	那	,

由此我们可以得出结论：

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [noʊ] ['æktʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

even	if	the	mother	had	no	actual	knowledge	of	the	crime	,
甚至	如果	这	母亲	有	不	实际的	知识	的	这	犯罪	,

即使母亲对犯罪行为毫不知情，

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['gɪlti] .

she	believed	that	her	daughter	was	guilty	.
她	相信	那	她	女儿	曾是	有罪的	.

她认为女儿有罪。

[hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] [tuː; tə] - [deɪ] [kən'fɜːrm] [ðæt] ['θiːəri] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

Her	subsequent	actions	to	-	day	confirm	that	theory	in	every	respect	.
她	随后的	行动	到	-	天	确认	那	理论	在	每一个	尊重	.

她今天接下来的行动在各个方面都证实了这一理论。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ruːmz; rʊmz] ,

And	,	of	course	,	the	recovery	of	this	revolver	and	the	girl's	handkerchief	in	her	mother's	rooms	,
和	,	的	课程	,	这	恢复	的	这	左轮手枪	和	这	女孩们	手帕	在	她	母亲的	房间	,

当然，还有在女孩母亲房间里找到的这把左轮手枪和女孩的手帕。

[wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [læst] [naɪt] , [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːsəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃɑːt] ['mɪsɪz] . - . "

where	she	slept	last	night	,	is	the	strongest	possible	proof	that	the	girl	shot	Mrs	.	Heredith	.	"
在哪里	她	睡着了	最后的	夜晚	,	是	这	最强	可能的	证明	那	这	女孩	射击	太太	.	-	.	"

她昨晚睡觉的地方，就是女孩枪杀赫雷迪思夫人的最有力证据。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Of	course	there	can	be	no	doubt	of	that	.
"	的	课程	那里	能	是	不	怀疑	的	那	.

“这一点当然毋庸置疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , " [sed] ['ɜːrnɪstli] .

It	would	be	impossible	to	find	a	stronger	case	of	circumstantial	evidence	,	"	said	Caldew	earnestly	.
它	会	是	不可能的	到	寻找	一个	更强	案件	的	间接的	证据	,	"	说	卡尔杜	切实	.

“不可能找到比这更有力的间接证据了，”卡尔杜认真地说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] .

"	But	here	is	a	piece	of	direct	evidence	.
"	但	这里	是	一个	片	的	直接的	证据	.

但这里有一个直接证据。

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里！

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	He	produced	the	little	brooch	from	his	pocket	and	placed	it	on	the	table	beside	the	revolver	and	the	handkerchief	.
"	他	生产	这	小的	胸针	从	他的	口袋	和	放置	它	在	这	桌子	旁	这	左轮手枪	和	这	手帕	.

他从口袋里掏出那枚小胸针，把它放在桌子上，就在左轮手枪和手帕旁边。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [broʊtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	This	is	the	brooch	I	told	you	about	.
"	这	是	这	胸针	我	讲述	你	关于	.

这就是我跟你说过的胸针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [broʊtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ruːm] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

It	is	the	brooch	I	saw	in	Mrs	.	Heredith's	room	which	disappeared	while	I	was
它	是	这	胸针	我	锯	在	太太	.	-	房间	哪个	消失	尽管	我	曾是

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

那是我在赫雷迪斯太太房间里看到的胸针，我下楼的时候它就不见了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['gɝːlz][hæt] .

I	found	it	stuck	in	a	pincushion	in	the	next	room	,	beside	the	girl's	hat	.
我	成立	它	卡住	在	一个	针垫	在	这	下一个	房间	,	旁	这	女孩们	帽子	.

我在隔壁房间的针插里发现了它，就在女孩的帽子旁边。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmənz]

She	must	have	realized	that	she	dropped	it	in	the	murdered	woman's
她	必须	有	已实现	那	她	掉落	它	在	这	被谋杀	女性的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她肯定意识到自己把东西掉在了遇害女子的卧室里。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	seized	the	opportunity	to	return	for	it	while	I	was	out	of	the
和	查获	这	机会	到	返回	为了	它	尽管	我	曾是	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

趁我离开房间，他抓住机会回来取走了它。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] .

That	is	a	piece	of	direct	evidence	that	she	was	in	Mrs	.	Heredith's	bedroom	.
那	是	一个	片	的	直接的	证据	那	她	曾是	在	太太	.	-	卧室	.

"

"
"

这是她当时在赫雷迪斯太太卧室里的直接证据。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [broʊtʃ] .

"	So	you	were	right	about	the	brooch	.
"	所以	你	是	正确的	关于	这	胸针	.

“所以你对胸针的判断是对的。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðæt] , , " [sed] [mɛrɪŋtən] .

I	owe	you	an	apology	for	that	,	Caldew	,	"	said	Merrington	.
我	欠	你	一个	道歉	为了	那	,	卡尔杜	,	"	说	梅里顿	.

“卡尔杜，我为此应该向你道歉，”梅里顿说道。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	placed	the	little	trinket	in	his	big	hand	,	and	turned	it	over	with	his
他	放置	这	小的	小饰品	在	他的	大的	手	,	和	转向	它	超过	和	他的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他把那件小饰品放在他的大手里，用手指翻来覆去地看着它。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][tuː; tə] [riːd]

The	inscription	on	the	back	caught	his	eye	,	and	he	held	it	closer	to	read
这	题词	在	这	后退	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	握住	它	更近	到	读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

背面的题词吸引了他的目光，他把它拿近仔细阅读。

" ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] !
" Semper Fidelis !
" 永远 菲德利斯 !

“永远忠诚！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" The words are typical of the girl .
" 这 字 是 典型的 的 这 女孩 .

“这些话很符合这个女孩的风格。”

[ðə; ði] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['sentɪmənt] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
The wishy - washy sentiment would appeal to her ,
这 优柔寡断 - 洗衣机 情绪 会 上诉 到 她 ,

这种模棱两可的情感会吸引她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrtli] ['edʒukeɪtɪd] [taɪp] [wɪtʃ] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['lætn] [tæg] [ɪm'poʊzɪŋ] .
and she's of that partly educated type which thinks a Latin tag imposing .
和 她是 的 那 部分 受过教育 类型 哪个 思考 一个 拉丁 标签 气势磅礴 .

她属于那种受过部分教育的人，认为拉丁裔的标签是一种强势的表现。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
I wonder who gave it to her ?
我 想知道 WHO 给予 它 到 她 ?

我想知道是谁送给她的?

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , I have it !
哦 , 我 有 它 !

哦，我有了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [jʌŋ] - ,
It was probably a gift from young Heredith ,
它 曾是 大概 一个 礼物 从 年轻的 - ,

这很可能是小赫雷迪斯送的礼物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði]
and she added the inscription on her own account so as to enhance the
和 她 额外 这 题词 在 她 自己的 帐户 所以 作为 到 提高 这
['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] - ['feɪθf(ə)l] ['ɔːlweɪz] . -
value of the gift and keep her ' Faithful Always . '
价值 的 这 礼物 和 保持 她 - 忠实 总是 . -

她自作主张地加上了题词，以增加礼物的价值，并让她“永远忠诚”。

" [wʌns] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] - [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər]
" Once more Caldew reluctantly admitted to himself that Merrington's deductions were
" 一次 更多的 卡尔杜 勉强 承认 到 他自己 那 - 扣除 是
[mɔːr] [swɪft] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
more swift and vigorous than his own ,
更多的 迅速 和 蓬勃 比 他的 自己的 ,

卡尔杜再次不情愿地承认，梅里顿的推理比他自己的更加迅速有力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [geɪnd] ['pɑːrtli] [baɪ]

but	he	was	secretly	annoyed	to	think	that	the	other	had	gained	partly	by
但	他	曾是	偷偷	恼怒	到	思考	那	这	其他	有	获得	部分	经过

['geswɜːrk] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt]

guesswork	the	solution	of	a	clue	which	had	caused	him	so	much	thought
猜测	这	解决方案	的	一个	线索	哪个	有	导致	他	所以	很多	想法

[ænd; ənd][pər'pleksəti] .

and	perplexity	.
和	困惑	.

但他暗自恼火，因为对方竟然靠猜测就解开了困扰他许久的谜题。

" [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [də'rekt] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] , "

"	The	brooch	is	no	more	direct	evidence	than	the	revolver	and	handkerchief	,	"
"	这	胸针	是	不	更多的	直接的	证据	比	这	左轮手枪	和	手帕	,	"

[kən'tɪnjuːd] [mɛrɪŋtən] .

continued	Merrington	.
持续	梅里顿	.

“胸针与左轮手枪和手帕一样，都不能算是更直接的证据，”梅里顿继续说道。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] ,

"	The	girl	,	unless	she	is	a	born	fool	,
"	这	女孩	,	除非	她	是	一个	出生	傻子	,

“除非她天生愚蠢，否则这个女孩……”

[ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][æd'mɪt] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

is	not	likely	to	admit	ownership	of	any	one	of	them	.
是	不是	可能	到	承认	所有权	的	任何	一	的	他们	.

不太可能承认拥有其中任何一件物品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [nek] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

She	would	be	putting	the	rope	round	her	own	neck	to	do	so	.	"
她	会	是	推杆	这	绳索	圆形的	她	自己的	脖子	到	做	所以	.	"

她会亲手把绳子套在自己的脖子上。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] .

"	I	realize	that	,	"	replied	Caldew	.
"	我	意识到	那	,	"	回复	卡尔杜	.

“我明白，”卡尔杜回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [træpt] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [ðə; ði] [broʊtʃ] .

"	But	I	think	that	she	might	be	trapped	into	giving	away	that	she	owns	the	brooch	.
"	但	我	思考	那	她	可能	是	被困	进入	给予	离开	那	她	拥有	这	胸针	.

但我认为她可能会被迫承认胸针是她的。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [wer] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðen]

Women	are	very	impulsive	where	the	loss	of	ornaments	is	concerned	,	and	then
女性	是	非常	冲动	在哪里	这	损失	的	装饰品	是	担心的	,	和	然后

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [ɪn'stɪŋktɪv] .

their	actions	are	instinctive	.
他们的	行动	是	本能	.

女性在丢失饰品方面非常冲动，她们的行为是出于本能。

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	frequently	noticed	it	.	"
我	有	频繁地	注意到	它	.	"

我经常注意到这一点。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] .

"	And	how	do	you	propose	to	find	out	?	"	asked	Merrington	.
"	和	如何	做	你	提出	到	寻找	出去	?	"	问	梅里顿	.

“那你打算如何查明呢？”梅里顿问道。

" [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] . "

"	By	asking	her	.	"
"	经过	问	她	.	"

“通过询问她。”

" [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] .

"	You'll	get	nothing	out	of	this	girl	for	the	asking	,	"	replied	Merrington	.
"	你会	得到	没有什么	出去	的	这	女孩	为了	这	问	,	"	回复	梅里顿	.

“你向这个女孩要东西，是得不到任何好处的。”梅里顿回答道。

" [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

"	She	runs	deeper	than	that	,	or	I	am	very	much	mistaken	.
"	她	跑步	更深	比	那	,	或者	我	是	非常	很多	错误	.

“她的内心远不止于此，否则我就大错特错了。”

[haʊ'evər] , [æsk][jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃənz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

However	,	ask	your	own	questions	,	by	all	means	,
然而	,	问	你的	自己的	问题	,	经过	全部	方法	,

当然，你也完全可以提出自己的问题。

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

after	I	have	questioned	her	about	the	revolver	and	the	handkerchief	.
后	我	有	被质问	她	关于	这	左轮手枪	和	这	手帕	.

在我询问了她关于左轮手枪和手帕的事情之后。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

Let	us	get	back	to	the	library	.
让	我们	得到	后退	到	这	图书馆	.

我们回图书馆吧。

" [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	They	returned	to	the	library	.
"	他们	返回	到	这	图书馆	.

他们回到了图书馆。

['sɑːrdʒənt] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [nɑːk] ,

Sergeant	Lumbe	opened	the	door	in	response	to	their	knock	,
军士	-	打开	这	门	在	回复	到	他们的	敲	,

听到敲门声，伦贝中士打开了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

his	face	furrowed	with	the	responsibilities	of	office	.
他的	脸	沟壑	和	这	职责	的	办公室	.

他因肩负的职责而眉头紧锁。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

Mother	and	daughter	were	sitting	where	they	had	left	them	,
母亲	和	女儿	是	坐着	在哪里	他们	有	左边	他们	,

母女俩坐在她们离开时的位置上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] ,

but	the	elder	woman	had	regained	some	measure	of	composure	,
但	这	长老	女士	有	恢复	一些	措施	的	镇定	,

但那位年长的妇女已经恢复了一些镇定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['drɪrəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	was	staring	drearily	in	front	of	her	.
和	曾是	凝视	沉闷地	在	正面	的	她	.

她呆呆地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [bʌt; bət] ['heɪz(ə)l] [glɑːnst]

She	did	not	look	at	the	police	officials	as	they	entered	,	but	Hazel	glanced
她	做过	不是	看	在	这	警察	官员	作为	他们	进入	,	但	榛	瞥了一眼

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

她没有看进门的警察，但海泽尔瞥了他们一眼。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [mɛrɪŋtən] ['kærid] [ɪn]

and	her	eyes	fell	on	the	revolver	and	handkerchief	which	Merrington	carried	in
和	她	眼睛	跌倒	在	这	左轮手枪	和	手帕	哪个	梅里顿	携带	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

她的目光落在了梅里顿手里拿着的左轮手枪和手帕上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

It	seemed	to	Caldew	that	her	face	remained	unmoved	.
它	似乎	到	卡尔杜	那	她	脸	剩余	不动	.

卡尔杜觉得她的表情始终没有丝毫变化。

[mɛrɪŋtən] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Merrington	walked	over	to	her	.
梅里顿	步行	超过	到	她	.

梅里顿走到她身边。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] ['mɪsɪz] .

"	You	must	consider	yourself	under	arrest	on	a	charge	of	murdering	Mrs	.
"	你	必须	考虑	你自己	在下面	逮捕	在	一个	收费	的	谋杀	太太	.

- , " [hiː; hi] [sed] ,

Heredith	,	"	he	said	,
-	,	"	他	说	,

“你必须视自己为因谋杀赫雷迪思夫人而被捕，”他说。

[ɪn] ['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊnz] .

in	quiet	,	almost	conversational	tones	.
在	安静的	,	几乎	对话	音调	.

语气平静，几乎像在交谈。

" [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	This	revolver	and	this	handkerchief	were	found	in	your	mother's	sitting	-	room	.
"	这	左轮手枪	和	这	手帕	是	成立	在	你的	母亲的	坐着	-	房间	.

“这把左轮手枪和这条手帕是在你母亲的客厅里发现的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [soʊ] ,

If	you	have	any	explanation	to	make	you	may	do	so	,
如果	你	有	任何	解释	到	制作	你	可能	做	所以	,

如果你有什么需要解释的地方，可以解释一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪk] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [juːst]

but	it	is	my	duty	to	warn	you	that	any	statement	you	make	now	may	be	used
但	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	任何	陈述	你	制作	现在	可能	是	用过的

[ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] ['leɪtər] [ɑːn] . "

in	evidence	against	you	later	on	.	"
在	证据	反对	你	之后	在	.	"

但我必须警告你，你现在所说的任何话，以后都可能成为对你不利的证据。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['sɪmpli] .

"	I	have	nothing	to	say	,	"	replied	the	girl	simply	.
"	我	有	没有什么	到	说	,	"	回复	这	女孩	简单地	.

“我没什么好说的。”女孩简单地回答道。

" [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,

"	You	decline	to	say	how	this	revolver	came	into	your	possession	,
"	你	衰退	到	说	如何	这	左轮手枪	来了	进入	你的	拥有	,

你拒绝透露这把左轮手枪是如何落入你手中的。

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blʌdsteɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ? "

or	make	any	explanation	about	the	bloodstains	on	this	handkerchief	?	"
或者	制作	任何	解释	关于	这	血迹	在	这	手帕	?	"

或者对这条手帕上的血迹做出任何解释?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [broʊtʃ] [juː; jʊ]

"	Do	you	also	refuse	to	tell	us	what	you	have	done	with	the	brooch	you
"	做	你	还	拒绝	到	告诉	我们	什么	你	有	完毕	和	这	胸针	你

[wɜːr; wər] ['werɪŋ] [læst] [naɪt] ?

were	wearing	last	night	?
是	穿着	最后的	夜晚	?

“你也拒绝告诉我们你昨晚佩戴的胸针去了哪里吗?”

" ['ædɪd] .

"	added	Caldew	.
"	额外	卡尔杜	.

卡尔杜补充道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] , ['heɪstɪli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

The	girl	,	with	an	impulsive	instinctive	gesture	,	hastily	put	her	hand	to	the
这	女孩	,	和	一个	冲动	本能	手势	,	草草	放	她	手	到	这

[nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blaʊs] ,

neck	of	her	blouse	,
脖子	的	她	女式衬衫	,

女孩出于本能，下意识地把手伸向衬衫领口。

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['sloʊli]

then	,	realizing	that	she	had	unconsciously	betrayed	herself	,	she	let	it	fall	slowly
然后	,	意识到	那	她	有	不知不觉	背叛	她自己	,	她	让	它	落下	缓慢地

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

然后，她意识到自己无意识地背叛了自己，便任由它缓缓落到身旁。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fæləsi] [wɪtʃ] ['laɪkənz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd]

The	popular	fallacy	which	likens	circumstantial	evidence	to	a	chain	naturally	found
这	受欢迎的	谬论	哪个	比	间接的	证据	到	一个	链	自然	成立

[noʊ] [ək'septəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] .

no	acceptance	in	the	mind	of	Superintendent	Merrington	.
不	验收	在	这	头脑	的	校长	梅里顿	.

将间接证据比作链条的这种流行谬误，自然没有得到梅里顿警长的认可。

[ɪf] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [snæps] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [sprɪŋz] [friː] ,

If	a	link	in	a	chain	snaps	,	the	captive	springs	free	,
如果	一个	关联	在	一个	链	快照	,	这	俘虏	弹簧	自由的	,

如果链条中的一个链环断裂，被锁住的物体就会弹开。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [strændz] [tuː; tə][biː; bi]

but	if	he	is	bound	by	a	rope	it	is	necessary	for	all	the	strands	to	be
但	如果	他	是	边界	经过	一个	绳索	它	是	必要的	为了	全部	这	线	到	是

['sɛvɚd] [bɪ'fɔːr] ['lɪbərti] [kæn; kən][biː; bi] [riː'geɪnd] .

severed	before	liberty	can	be	regained	.
切断	前	自由	能	是	恢复	.

但是，如果他被绳子捆绑，就必须切断所有的绳股才能重获自由。

[mɛrɪŋtən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [tuː; tə] [wiːv] [ə'dɪʃən(ə)l] [strændz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv]

Merrington	remained	at	Heredith	to	weave	additional	strands	for	the	rope	of
梅里顿	剩余	在	-	到	编织	额外的	线	为了	这	绳索	的

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv]['vaɪələt]

circumstantial	evidence	by	which	Hazel	Rath	was	held	for	the	murder	of	Violet
间接的	证据	经过	哪个	榛	拉斯	曾是	握住	为了	这	谋杀	的	紫色

- .

Heredith	.
-	.

梅里顿留在赫雷迪思，继续编织更多证据，以构成将黑兹尔·拉斯定罪为谋杀维奥莱特·赫雷迪思的间接证据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

It	was	a	good	strong	case	as	it	stood	,
它	曾是	一个	好的	强的	案件	作为	它	站立	,

就目前来看，这的确是一个强有力的案例。

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [strɔːŋ] [roʊps] ['nɪbəld] [θruː] [baɪ] [ʃɑːrp] ['liːg(ə)l]

but	Merrington	had	seen	too	many	strong	ropes	nibbled	through	by	sharp	legal
但	梅里顿	有	已见	也	许多	强的	绳索	轻咬	通过	经过	锋利的	合法的

[tiːθ] [tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

teeth	to	leave	anything	to	chance	.
牙齿	到	离开	任何事物	到	机会	.

但梅里顿见过太多坚固的绳索被锋利的法律之牙咬断，他不敢抱有任何侥幸心理。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][tuː; tə][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

If	the	circumstances	against	Hazel	Rath	remained	open	to	an	alternative
如果	这	情况	反对	榛	拉斯	剩余	打开	到	一个	选择

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ɪf] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

explanation	—	if	,	for	example	,
解释	—	如果	,	为了	例子	,

如果针对黑兹尔·拉斯的指控仍有其他解释的可能——例如，如果

[ðə; ði] [dɪ'fens] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	defence	suggested	that	the	mother	was	implicated	in	the	crime	and	the
这	防御	建议	那	这	母亲	曾是	牵涉其中	在	这	犯罪	和	这

['dɔːtər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː; hər] ,

daughter	was	silent	in	order	to	shield	her	,
女儿	曾是	沉默的	在	命令	到	盾	她	,

辩方认为母亲也牵涉其中，女儿保持沉默是为了包庇母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .

it	might	be	difficult	to	obtain	a	conviction	.
它	可能	是	难的	到	获得	一个	定罪	.

可能很难定罪。

[mɛrɪŋtən] [nuː] [baɪ] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['θɪərɪz] ['wiːkənd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

Merrington	knew	by	wide	experience	how	alternative	theories	weakened	the	case	of
梅里顿	知道	经过	宽的	经验	如何	选择	理论	减弱	这	案件	的

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

circumstantial	evidence	,
间接的	证据	,

梅里顿凭借丰富的经验知道，其他理论会削弱间接证据的说服力。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [fækts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

no	matter	how	strong	the	presumption	from	the	known	facts	appeared	to	be	.
不	事情	如何	强的	这	假定	从	这	已知	事实	出现	到	是	.

无论基于已知事实的推断看起来多么有力。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][strænd][ɪn][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz]['moʊtɪv] ,

A	useful	strand	in	circumstantial	evidence	is	motive	,
一个	有用	链	在	间接的	证据	是	动机	,

动机是间接证据中一个有用的线索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊtɪv] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [sɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

and	it	was	motive	that	Merrington	sought	to	prove	against	Hazel	Rath	.
和	它	曾是	动机	那	梅里顿	寻求	到	证明	反对	榛	拉斯	.

而这正是梅里顿试图证明黑兹尔·拉斯有作案动机的原因。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfərəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] , ['swɪftli] [ænd; ənd]['boʊldli] [riːtʃt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

His	own	inference	about	the	crime	,	swiftly	and	boldly	reached	shortly	before	he
他的	自己的	推理	关于	这	犯罪	,	迅速地	和	大胆地	达到	不久	前	他

[ə'restɪd] [hɜːr; hər] ,

arrested	her	,
被捕	她	,

在逮捕她之前不久，他迅速而果断地推断出了自己对犯罪的判断。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fɪl] - ,

was	that	the	girl	was	in	love	with	Phil	Heredith	,
曾是	那	这	女孩	曾是	在	爱	和	菲尔	-	,

原来，那个女孩爱上了菲尔·赫雷迪思。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [θruː] ['dʒeləsi] .

and	had	murdered	his	young	wife	through	jealousy	.
和	有	被谋杀	他的	年轻的	妻子	通过	妒忌	.

他因嫉妒而杀害了自己的年轻妻子。

['heɪzəlz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðæt] ['θiːəri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Hazel's	silence	in	the	face	of	accusation	supported	that	theory	,	in	his	opinion	.
榛子的	沉默	在	这	脸	的	指控	有	那	理论	,	在	他的	观点	.

在他看来，黑兹尔面对指控保持沉默，这印证了这种说法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] , [nɑːt][ðə; ði] [kraɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊpləs] [lʌv] [wɪtʃ]

She	was	ashamed	to	confess	,	not	the	crime	,	but	the	hopeless	love	which
她	曾是	羞愧	到	承认	,	不是	这	犯罪	,	但	这	绝望	爱	哪个

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

had	inspired	it	.
有	灵感	它	.

她羞于启齿的，不是犯罪本身，而是那份催生犯罪的绝望爱情。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] , [mɛrɪŋtən] [rɪ'flektɪd] .

Women	were	like	that	,	Merrington	reflected	.
女性	是	喜欢	那	,	梅里顿	反映	.

梅里顿回忆道，女人就是这样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [derd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə][æd'mɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ,

A	woman	who	dared	to	commit	murder	would	blush	to	admit	,	even	to	herself	,
一个	女士	WHO	敢于	到	犯罪	谋杀	会	脸红	到	承认	,	甚至	到	她自己	,

一个胆敢犯下谋杀罪的女人，即使对自己也会羞于承认。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

that	she	had	given	her	love	to	a	man	who	was	out	of	her	reach	.
那	她	有	给定	她	爱	到	一个	男人	WHO	曾是	出去	的	她	抵达	.

她把爱给了遥不可及的男人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['θiːəri] ,

But	it	is	one	thing	to	hold	a	theory	,
但	它	是	一	事物	到	抓住	一个	理论	,

但持有某种理论是一回事，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

and	another	thing	to	prove	it	in	the	eyes	of	the	law	.
和	其他	事物	到	证明	它	在	这	眼睛	的	这	法律	.

还需要从法律角度证明这一点。

[æz; əz]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪ'stæblɪʃ] ['moʊtɪv] [baɪ] [kən'fesɪŋ]

As	Hazel	Rath	was	not	likely	to	help	the	Crown	establish	motive	by	confessing
作为	榛	拉斯	曾是	不是	可能	到	帮助	这	王冠	建立	动机	经过	坦白

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['filip] - ,

her	love	for	Philip	Heredith	,
她	爱	为了	菲利普	-	,

由于海泽尔·拉斯不太可能通过坦白她对菲利普·赫雷迪思的爱来帮助王室确定作案动机，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,

it	was	left	to	Superintendent	Merrington	to	establish	his	theory	,
它	曾是	左边	到	校长	梅里顿	到	建立	他的	理论	,

验证他的理论的任务落在了梅里顿警长身上。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [fækts][ænd; ənd] ['infərənsiz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

by	all	the	independent	facts	and	inferences	he	was	able	to	bring	to	light	.
经过	全部	这	独立的	事实	和	推断	他	曾是	有能力的	到	带来	到	光	.

他通过所有能够揭示的独立事实和推论得出了结论。

[ðɪs] [pruːvd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

This	proved	more	difficult	than	he	anticipated	.
这	已证实	更多的	难的	比	他	预期	.

事实证明，这比他预想的要困难得多。

[hiː; hi][hæd; həd][viʒuə,laizd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['ɪnsaɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

He	had	visualized	the	situation	with	excellent	insight	up	to	a	certain	point	,
他	有	可视化	这	情况	和	出色的	洞察力	向上	到	一个	肯定	观点	,

他对局势的洞察力非常敏锐，已经预见到了一定程度。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [əb'teɪn]

and	he	had	imagined	that	it	would	not	be	a	difficult	matter	to	obtain
和	他	有	想象	那	它	会	不是	是	一个	难的	事情	到	获得

[pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [flɜːr'teɪʃn] [ɔːr] [ɪn'triːg] [bɪ'twiːn] [fɪl] -

proofs	of	the	existence	of	an	early	flirtation	or	intrigue	between	Phil	Heredith
证明	的	这	存在	的	一个	早期的	调情	或者	阴谋	之间	菲尔	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] -

and	the	pretty	girl	who	had	occupied	an	anomalous	position	in	the	moat	-
和	这	漂亮的	女孩	WHO	有	占领	一个	异常的	位置	在	这	护城河	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他以为要找到菲尔·赫雷迪斯和那个在护城河小屋里占据特殊位置的漂亮女孩之间早期调情或阴谋的证据并不难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [feɪld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]

But	a	further	examination	of	the	inmates	of	the	household	failed	to	furnish
但	一个	更远	考试	的	这	囚犯	的	这	家庭	失败的	到	提供

['eni] [pruːfs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

any	proofs	in	support	of	that	supposition	.
任何	证明	在	支持	的	那	假设	.

但对该家庭成员的进一步调查未能提供任何证据来支持这一假设。

[mɛrɪŋtən] [kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪ'naɪɪŋ] [sʌtʃ]

Merrington	could	readily	understand	Miss	Heredith	and	her	brother	denying	such
梅里顿	可以	容易	理解	错过	-	和	她	兄弟	否认	这样的

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

a	suggestion	;
一个	建议	;

梅里顿完全可以理解赫雷迪思小姐和她的哥哥会否认这种说法；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

but	the	fact	that	none	of	the	servants	had	seen	anything	of	the	kind
但	这	事实	那	没有任何	的	这	仆人	有	已见	任何事物	的	这	种类

[wʌz; wəz] ['ferli] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪstɪd] .

was	fairly	convincing	proof	that	no	such	relation	existed	.
曾是	相当	令人信服的	证明	那	不	这样的	关系	存在	.

但所有仆人都没有见过类似的事情，这足以证明这种关系并不存在。

[noʊ] [klæs] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

No	class	have	a	keener	instinct	for	scandal	than	the	servants	of	a
不	班级	有	一个	更敏锐	本能	为了	丑闻	比	这	仆人	的	一个

['kʌntri] - [haʊs] .

country	-	house	.
国家	-	房子	.

没有哪个阶层比乡间别墅的仆人更热衷于丑闻。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

They	have	opportunities	of	seeing	hidden	things	which	nobody	else	is	likely	to
他们	有	机会	的	看到	隐	事物	哪个	无人	别的	是	可能	到

[sə'spekt] .

suspect	.
怀疑	.

他们有机会看到其他人不太可能想到的隐藏事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['sɜːrvənt] [ə'sɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌjuːnə'nɪməti] ,

And	the	moat	-	house	servants	asserted	,	with	complete	unanimity	,
和	这	护城河	-	房子	仆人	断言	,	和	完全的	一致	,

护城河屋的仆人们异口同声地断言：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɪl] - [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	there	had	been	nothing	between	Phil	Heredith	and	Hazel	Rath	during	the
那	那里	有	到过	没有什么	之间	菲尔	-	和	榛	拉斯	期间	这

[taɪm] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

time	the	girl	had	lived	at	the	moat	-	house	.
时间	这	女孩	有	居住地	在	这	护城河	-	房子	.

在女孩海泽尔·拉斯住在护城河边小屋的那段时间里，菲尔·赫雷迪思和海泽尔·拉斯之间没有任何关系。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['frendli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Their	relations	had	been	friendly	,	but	nothing	more	.
他们的	关系	有	到过	友好的	,	但	没有什么	更多的	.

他们之间的关系一直很友好，仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['siːkrət] [lʊks] , ['stoʊlən] ['kɪsɪz] ,

There	was	no	record	of	secret	looks	,	stolen	kisses	,
那里	曾是	不	记录	的	秘密	看起来	,	被盗	吻	,

没有秘密对视、偷吻的记录。

[ɔːr] [sər'praɪzd] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [flɜːr'teɪʃn] [ɔːr] ['fɜːrtɪv] [lʌv] .

or	surprised	meetings	to	support	the	theory	of	a	mutual	flirtation	or	furtive	love	.
或者	惊讶	会议	到	支持	这	理论	的	一个	相互的	调情	或者	鬼鬼祟祟	爱	.

或者安排一些出人意料的会面，以佐证相互调情或秘密恋爱的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [fɪl] - ['ætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː]

It	was	impossible	to	doubt	that	Phil	Heredith's	attitude	to	the	girl	who
它	曾是	不可能的	到	怀疑	那	菲尔	-	态度	到	这	女孩	WHO

[hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ]

had	occupied	a	dependent	position	in	his	home	had	been	actuated	by	no
有	占领	一个	依赖	位置	在	他的	家	有	到过	驱动	经过	不

['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brʌðərli] [rɪ'gɑːrd] .

warmer	feeling	than	a	sort	of	brotherly	regard	.
更温暖	感觉	比	一个	种类	的	兄弟般的	看待	.

毫无疑问，菲尔·赫雷迪斯对待在他家处于依附地位的女孩的态度，并非出于更温暖的情感，而是一种兄长般的关怀。

[mɛrɪŋtən] , [vɜːrst] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['kærəktər]

Merrington	,	versed	by	long	experience	in	forming	an	estimate	of	character
梅里顿	,	精通	经过	长的	经验	在	成型	一个	估计	的	特点

[frʌm; frəm] ['sekənd] - [hænd] [ə'pɪnjən] ,

from	second	-	hand	opinion	,
从	第二	-	手	观点	,

梅里顿凭借多年的经验，擅长根据二手意见来判断一个人的性格。

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [fɪl] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ]

was	forced	to	the	conclusion	that	Phil	Heredith	was	not	the	type	of	young
曾是	强制	到	这	结论	那	菲尔	-	曾是	不是	这	类型	的	年轻的

[mæn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ɔːr]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

man	to	betray	the	innocence	or	trifle	with	the	feelings	of	a	young	and
男人	到	背叛	这	无辜	或者	琐事	和	这	情怀	的	一个	年轻的	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gɜːrl] .

unsophisticated	girl	.
不谙世事的	女孩	.

不得不得出这样的结论：菲尔·赫雷迪斯不是那种会背叛纯真或玩弄年轻、不谙世事的女孩感情的年轻人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['testɪmoʊni] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] [ʃaɪ]

The	servants	'	testimony	revealed	him	as	gentle	and	courteous	,	but	shy
这	仆人	-	见证	揭晓	他	作为	温和的	和	有礼貌	,	但	害羞的

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

and	reserved	,	not	fond	of	company	,
和	预订的	,	不是	喜爱	的	公司	,

仆人们的证词表明，他性格温和有礼，但腼腆内向，不喜社交。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [pə'sjuːts] .

and	immersed	in	his	natural	history	pursuits	.
和	沉浸式	在	他的	自然的	历史	追求	.

他全身心投入到自然历史研究中。

[mɛrɪŋtən] , [haʊ'evər] ,

Merrington	,	however	,
梅里顿	,	然而	,

然而，梅里顿

[hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pruːviŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd] [bɪn]

had	less	difficulty	in	proving	to	his	own	satisfaction	that	Hazel	Rath	had	been
有	较少的	困难	在	证明	到	他的	自己的	满意	那	榛	拉斯	有	到过

['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [fɪl] - ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

secretly	in	love	with	Phil	Heredith	almost	since	the	days	of	her	childhood	.
偷偷	在	爱	和	菲尔	-	几乎	自从	这	天	的	她	童年	.

他很容易就确信，海泽尔·拉斯从童年时代起就暗恋着菲尔·赫雷迪斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

There	was	,	to	begin	with	,
那里	曾是	,	到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði] ['griːnˌstoʊn] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪkt] [tæp][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['æftər]['mɪsɪz]

the	greenstone	brooch	which	Caldew	had	picked	tap	in	the	bedroom	after	Mrs
这	绿玉	胸针	哪个	卡尔杜	有	挑选	轻敲	在	这	卧室	后	太太

. - [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

.	Heredith	had	been	murdered	.
.	-	有	到过	被谋杀	.

卡尔德在赫雷迪斯夫人被谋杀后，从卧室里捡到的那枚绿玉胸针。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['lɪt(ə)l]

The	members	of	the	household	were	in	the	custom	of	making	the	girl	little
这	成员	的	这	家庭	是	在	这	风俗	的	制作	这	女孩	小的

['prez(ə)nts][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

presents	on	her	birthday	anniversary	,
礼物	在	她	生日	周年纪念日	,

家里人有在女孩生日当天送她小礼物的习俗。

[ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['griːnˌstoʊn] , [set][ɪn][ə; eɪ] [broʊtʃ] ,

and	Phil	had	given	her	the	piece	of	greenstone	,	set	in	a	brooch	,
和	菲尔	有	给定	她	这	片	的	绿玉	,	放	在	一个	胸针	,

菲尔把那块绿玉镶嵌在胸针上送给了她。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

on	her	birthday	six	years	before	.
在	她	生日	六	年	前	.

六年前的她生日那天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][gɪft][hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɑːn][ðə; ði]

There	was	no	secret	about	it	;	the	gift	had	been	chosen	on	the
那里	曾是	不	秘密	关于	它	;	这	礼物	有	到过	选定	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɪs] - ,

suggestion	of	Miss	Heredith	,
建议	的	错过	-	,

这并非秘密；这份礼物是根据赫雷迪思小姐的建议挑选的。

[huː] [toʊld] [mɛrɪŋtən] [ðə; ði][fækts] .

who	told	Merrington	the	facts	.
WHO	讲述	梅里顿	这	事实	.

谁把事实告诉了梅里顿。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " ['sempər] ['fɪdəˌlɪs] ,

What	was	unknown	was	the	addition	of	the	inscription	,	"	Semper	Fidelis	,
什么	曾是	未知	曾是	这	添加	的	这	题词	,	"	永远	菲德利斯	,

不为人知的是，碑文上还刻有“Semper Fidelis”字样。

" [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði] [broʊtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self]

"	which	must	have	been	scratched	on	the	brooch	subsequently	by	the	girl	herself
"	哪个	必须	有	到过	刮痕	在	这	胸针	随后	经过	这	女孩	她自己

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [vaʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] .

as	a	girlish	vow	of	love	and	fidelity	of	the	giver	.
作为	一个	少女	发誓	的	爱	和	忠诚	的	这	赠予者	.

“这一定是女孩后来自己刻在胸针上的，作为少女对赠予者的爱和忠贞的誓言。”

[dɪ'tektɪv] [maɪt] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðiːz] [fækts][ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [pə'liːs]

Detective	Caldew	might	have	ascertained	these	facts	and	shortened	the	police
侦探	卡尔杜	可能	有	已确定	这些	事实	和	缩短	这	警察

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mɪs] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]

investigations	by	the	simple	process	of	asking	Miss	Heredith	about	the	brooch	in	the
调查	经过	这	简单的	过程	的	问	错过	-	关于	这	胸针	在	这

[fɜːrst] ['ɪnstəns] .

first	instance	.
第一的	实例	.

卡尔德警探或许可以通过首先询问赫雷迪思小姐关于胸针的情况，从而查明这些事实并缩短警方的调查时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

But	it	is	easy	to	be	wise	after	the	event	,
但	它	是	简单的	到	是	明智的	后	这	事件	,

但事后诸葛亮总是容易的。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	Superintendent	Merrington	was	the	last	man	to	quarrel	with	his
和	校长	梅里顿	曾是	这	最后的	男人	到	争吵	和	他的

[sə'bɔːrdɪnət] [fɔːr; fər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

subordinate	for	excess	of	caution	in	the	initial	stage	of	the	investigations	,
下属	为了	过量的	的	警告	在	这	最初的	阶段	的	这	调查	,

梅里顿警司是最后一个因为下属在调查初期过于谨慎而与其发生争执的人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [daʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn]['noʊbɑːdi] .

when	it	was	his	duty	to	doubt	everybody	and	confide	in	nobody	.
什么时候	它	曾是	他的	责任	到	怀疑	大家	和	信任	在	无人	.

而他的职责却是怀疑所有人，不信任任何人。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[mɛrɪŋtən] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

Merrington	could	not	forget	that	he	himself	had	completely	underestimated	the
梅里顿	可以	不是	忘记	那	他	他自己	有	完全地	低估	这

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [kluː] [wen] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

importance	of	that	clue	when	Caldew	had	drawn	his	attention	to	it	.
重要性	的	那	线索	什么时候	卡尔杜	有	绘制	他的	注意力	到	它	.

梅里顿无法忘记，当卡尔杜提醒他注意这条线索时，他自己完全低估了它的重要性。

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['heɪzəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [steɪdɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə'dɪʃən(ə)l]

A	search	of	Hazel's	bedroom	at	Stading	brought	to	light	additional
一个	搜索	的	榛子的	卧室	在	站位	带来	到	光	额外的

['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

testimony	of	the	love	which	was	likely	to	destroy	her	.
见证	的	这	爱	哪个	曾是	可能	到	破坏	她	.

在斯塔丁镇对黑兹尔的卧室进行搜查后，发现了更多证据，证明这段爱情很可能会毁了她。

[mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] , ['ruːθləsli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['femənɪn] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

Merrington	and	Caldew	,	ruthlessly	turning	over	the	feminine	appointments	of	this
梅里顿	和	卡尔杜	,	无情地	转弯	超过	这	女性	预约	的	这

['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [nest] ,

dainty	little	nest	,
纤巧	小的	巢	,

梅里顿和卡尔德无情地颠覆了这个精致小窝里的女性装饰，

[hæd; həd] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][bɑːks][ə; eɪ] [skwer] ['pɑːrs(ə)l][taɪd]

had	unearthed	from	the	bottom	of	the	girl's	box	a	square	parcel	tied
有	出土	从	这	底部	的	这	女孩们	盒子	一个	正方形	包裹	系

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] .

with	ribbon	.
和	丝带	.

从女孩的箱子底部挖出一个用丝带系着的方形包裹。

[ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnd] ['letərz] [ænd; ənd]['poʊstkɑːrd][frʌm; frəm] [fɪl] ,

The	packet	contained	letters	and	postcards	from	Phil	,
这	包	包含	信件	和	明信片	从	菲尔	,

包裹里装着菲尔寄来的信件和明信片，

['prɪnsəpli] ['pɪktʃər] ['poʊstkɑːrd][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['pleɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['æftər]
principally **picture** **postcards** **from** **different** **Continental** **places** **he** **had** **visited** **after**
主要 图片 明信片 从 不同的 大陆 地方 他 有 到访 后
['liːvɪŋ] ['keɪmbrɪdʒ] .
leaving **Cambridge** **.**
离开 剑桥 .

主要是他离开剑桥后游历欧洲大陆各地时拍摄的明信片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['letərz] : [tuː] ['skuːlbɔɪ] [ɪ'pɪsəlz] ,
There **were** **three** **letters** **:** **two** **schoolboy** **epistles** **,**
那里 是 三 信件 : 二 男生 书信 ,

共有三封信：两封是学生写的信，

['æskɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pets] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [hoʊm] ,
asking **the** **girl** **to** **look** **after** **the** **pets** **he** **had** **left** **at** **home** **,**
问 这 女孩 到 看 后 这 宠物 他 有 左边 在 家 ,

请女孩帮忙照看他留在家里的宠物。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːrt] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm]
and **one** **short** **note** **from** **the** **University** **announcing** **the** **dispatch** **of** **a** **volume**
和 一 短的 笔记 从 这 大学 宣布 这 派遣 的 一个 体积
[ʌv; əv]['poʊəmz][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] .
of **poems** **as** **a** **birthday** **gift** **.**
的 诗歌 作为 一个 生日 礼物 .

还有一封大学寄来的简短通知，宣布将寄送一本诗集作为生日礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] , ['deɪtɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'skraɪbd] , " [tuː; tə]
There **was** **also** **a** **Christmas** **card** **,** **dated** **some** **years** **before** **,** **inscribed** **,** **"** **To**
那里 曾是 还 一个 圣诞节 卡片 , 日期 一些 年 前 , 铭文 , " 到
[dɪr] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
dear **Phil** **,** **with** **love** **,**
亲爱的 菲尔 , 和 爱 ,

还有一张几年前的圣诞贺卡，上面写着：“致亲爱的菲尔，带着你的爱，

[frʌm; frəm]['heɪz(ə)l] .
from **Hazel** **.**
从 榛 .

来自 Hazel。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,
" **The** **girl** **had** **kept** **it** **,** **perhaps** **,**
" 这 女孩 有 保留 它 , 也许 ,

“或许是女孩把它保存了下来。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [rɪ'sɪpiənt] ,
because **she** **was** **too** **shy** **to** **bestow** **it** **on** **the** **intended** **recipient** **,**
因为 她 曾是 也 害羞的 到 赐给 它 在 这 故意的 接受者 ,

因为她太害羞，不敢把礼物送给预定的收礼人。

[bʌt; bət][ɪts] [tʃiːf] ['vælјuː][ɪn] - [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n]
but **its** **chief** **value** **in** **Merrington's** **eyes** **was** **the** **similarity** **between** **the** **written**
但 它是 首席 价值 在 - 眼睛 曾是 这 相似 之间 这 书面
['kæpɪt(ə)l][ef][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [skrætʃt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnˌstoʊn]
capital **F** **and** **the** **same** **letter** **in** **the** **scratched** **inscription** **on** **the** **greenstone**
首都 F 和 这 相同的 信 在 这 刮痕 题词 在 这 绿玉
[broʊtʃ] .
brooch **.**
胸针 .

但在梅里顿看来，它的主要价值在于书写的大写字母 F 与绿玉胸针上刻痕铭文中的同一个字母的相似性。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [disˈkʌvəriz] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] .

With	these	discoveries	Merrington	was	satisfied	.
和	这些	发现	梅里顿	曾是	使满意	.

梅里顿对这些发现感到满意。

[ɪn] [ˈheɪz(ə)l] [ræθs] [ˈsiːkrət] [lʌv] [fɔːr; fər] [fɪl] - [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

In	Hazel	Rath's	secret	love	for	Phil	Heredith	the	Crown	was	supplied	with	the
在	榛	拉斯的	秘密	爱	为了	菲尔	-	这	王冠	曾是	供应	和	这

[ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [fɪl] - [waɪf] .

motive	for	the	murder	of	Phil	Heredith's	wife	.
动机	为了	这	谋杀	的	菲尔	-	妻子	.

海泽尔·拉斯对菲尔·赫雷迪斯的秘密爱恋，为王室提供了谋杀菲尔·赫雷迪斯妻子的动机。

[ɪn] - [əˈpɪnjən] ,

In	Merrington's	opinion	,
在	-	观点	,

在梅里顿看来，

[ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [ˈstreŋθnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz]

the	supposition	of	motive	was	strengthened	by	the	fact	that	the	murder	was
这	假设	的	动机	曾是	加强	经过	这	事实	那	这	谋杀	曾是

[kəˈmɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈheɪzəlz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

committed	during	Hazel's	first	visit	to	the	moat	-	house	since	the	arrival	of	the
坚定的	期间	榛子的	第一的	访问	到	这	护城河	-	房子	自从	这	到达	的	这

[jʌŋ] [braɪd] ,

young	bride	,
年轻的	新娘	,

谋杀案发生在新娘到来后，海泽尔第一次去护城河边的房子时，这一事实加强了人们对作案动机的推测。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌnˈtɪl] [ˈfɪlz] [ˈmærɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [moʊt] -

because	until	Phil's	marriage	it	had	been	the	girl's	custom	to	visit	the	moat	-
因为	直到	菲尔的	婚姻	它	有	到过	这	女孩们	风俗	到	访问	这	护城河	-

[haʊs] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .

house	once	a	week	.
房子	一次	一个	星期	.

因为在菲尔结婚之前，女孩每周都会去护城河边的房子一次，这已经成了她的习惯。

[mɪs] - [ɪnˈfɔːrmd] [mɛrɪŋtən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði]

Miss	Heredith	informed	Merrington	that	she	had	questioned	the	girl	on	the
错过	-	知情的	梅里顿	那	她	有	被质问	这	女孩	在	这

[ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] ,

afternoon	of	the	murder	about	the	sudden	cessation	of	her	visits	,
下午	的	这	谋杀	关于	这	突然	停止	的	她	访问	,

赫雷迪思小姐告诉梅里顿，谋杀案发生当天下午，她曾就女孩突然停止探访一事询问过她。

[ænd; ənd] [ˈheɪz(ə)l] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈræðər] [ɪˈveɪsɪvli] .

and	Hazel	had	replied	rather	evasively	.
和	榛	有	回复	相当	闪烁其词	.

而海泽尔的回答则相当含糊其辞。

[mɛrɪŋtən] [fɔːrmd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Merrington	formed	the	opinion	that	she	had	stayed	away	because	she	could	not
梅里顿	形成	这	观点	那	她	有	入住	离开	因为	她	可以	不是

[ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [fɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

bear	to	see	the	woman	whom	Phil	had	made	his	wife	.
熊	到	看	这	女士	谁	菲尔	有	制成	他的	妻子	.

梅里顿认为她之所以一直躲着她，是因为她无法忍受见到菲尔娶的妻子。

[ðen] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn] ,

Then	,	realizing	that	her	prolonged	absence	was	likely	to	be	remarked	upon	,
然后	,	意识到	那	她	延长	缺席	曾是	可能	到	是	评论	之上	,

然后，意识到自己长时间的缺席很可能会引起别人的注意，

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈkrɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

she	went	across	on	the	day	of	the	murder	to	see	her	mother	.
她	去	穿过	在	这	天	的	这	谋杀	到	看	她	母亲	.

谋杀案发生当天，她去探望了她的母亲。

[mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .

Merrington	did	not	think	that	the	murder	was	premeditated	.
梅里顿	做过	不是	思考	那	这	谋杀	曾是	预谋的	.

梅里顿认为这起谋杀并非预谋。

[hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [wer] [ʃiː; ʃi]

His	belief	was	that	when	the	girl	found	herself	back	in	the	surroundings	where	she
他的	信仰	曾是	那	什么时候	这	女孩	成立	她自己	后退	在	这	周围环境	在哪里	她

[hæd; həd] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [fɪl] - ,

had	spent	such	a	happy	girlhood	in	association	with	Phil	Heredith	,
有	花费	这样的	一个	快乐的	少女时代	在	协会	和	菲尔	-	,

他认为，当这个女孩回到她与菲尔·赫雷迪斯一起度过快乐少女时代的环境中时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][fɪt][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] ,

she	was	seized	with	a	mad	fit	of	jealousy	against	her	successful	rival	,
她	曾是	查获	和	一个	疯狂的	合身	的	妒忌	反对	她	成功的	竞争对手	,

她对成功的竞争对手产生了疯狂的嫉妒。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] .

and	under	its	influence	had	rushed	upstairs	and	murdered	her	.
和	在下面	它是	影响	有	匆忙	楼上	和	被谋杀	她	.

受其影响，他冲上楼去杀害了她。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nuː] [ˈnʌθɪŋ]

Merrington	had	also	come	to	the	conclusion	that	her	mother	knew	nothing
梅里顿	有	还	来	到	这	结论	那	她	母亲	知道	没有什么

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈæftərwərdz] ,

about	the	crime	until	afterwards	,
关于	这	犯罪	直到	然后	,

梅里顿也得出结论，她的母亲直到事后才知道这起罪行。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	she	had	endeavoured	to	shield	her	daughter	by	lying	to	the
和	然后	她	有	努力	到	盾	她	女儿	经过	说谎	到	这

[pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ˈmɪli] [ˈseɪkər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

police	and	sending	Milly	Saker	out	of	the	way	.
警察	和	发送	米莉	萨克	出去	的	这	方式	.

然后，她试图通过向警方撒谎和将米莉·萨克支开来保护她的女儿。

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈheɪzəlz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər]

Merrington	was	unable	to	account	for	Hazel's	possession	of	the	revolver
梅里顿	曾是	无法	到	帐户	为了	榛子的	拥有	的	这	左轮手枪

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

with	which	Mrs	.	Heredith	had	been	killed	.
和	哪个	太太	.	-	有	到过	被杀	.

梅里顿无法解释黑兹尔为何会拥有杀害赫雷迪思夫人的那把左轮手枪。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈstʌbərn] [ˈsaɪləns] [ˈæftər][hɜːr; hər] [əˈrest] ,

The	girl	maintained	her	stubborn	silence	after	her	arrest	,
这	女孩	维持	她	固执的	沉默	后	她	逮捕	,

女孩被捕后始终保持沉默。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wepən] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd]

and	refused	to	answer	any	questions	about	the	weapon	or	anything	connected
和	拒绝	到	回答	任何	问题	关于	这	武器	或者	任何事物	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .

with	the	crime	.
和	这	犯罪	.

他拒绝回答任何有关武器或与犯罪有关的任何问题。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] -

The	police	assumption	was	that	she	had	obtained	the	revolver	from	the	gun	-
这	警察	假设	曾是	那	她	有	获得	这	左轮手枪	从	这	枪	-

[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

room	of	the	moat	-	house	shortly	before	the	murder	was	committed	.
房间	的	这	护城河	-	房子	不久	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

警方推测，她在谋杀案发生前不久从护城河屋的枪械室里拿到了这把左轮手枪。

[ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'graʊnd] .

The	gun	-	room	was	underground	.
这	枪	-	房间	曾是	地下	.

枪械室位于地下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [stʊd]

It	had	originally	been	the	crypt	of	the	Saxon	castle	which	had	once	stood
它	有	起初	到过	这	密室	的	这	撒克逊	城堡	哪个	有	一次	站立

[ɑːn][ðə; ði][saɪt] [wer] [ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

on	the	site	where	the	moat	-	house	was	built	,
在	这	地点	在哪里	这	护城河	-	房子	曾是	建造	,

它原先是撒克逊城堡的地窖，这座城堡曾经矗立在护城河屋的所在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

and	was	entered	by	a	short	flight	of	steps	not	far	from	the	passage
和	曾是	进入	经过	一个	短的	航班	的	步骤	不是	远的	从	这	通道

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːmz; rʊmz] .

which	led	to	the	housekeeper's	rooms	.
哪个	引领	到	这	管家的	房间	.

入口处有一小段台阶，距离通往管家房间的走廊不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rek'tæŋgjələr] [ɪn] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [gʌn] - [ruːmz; rʊmz][ɪn]

It	was	rectangular	in	shape	,	and	,	like	the	majority	of	gun	-	rooms	in
它	曾是	矩形的	在	形状	,	和	,	喜欢	这	多数	的	枪	-	房间	在

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['mænʃnz] ,

old	English	country	mansions	,
老的	英语	国家	豪宅	,

它的形状是长方形的，而且，像英国老式乡村庄园里的大多数枪械室一样，

[kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['wɛpənz] .

contained	a	large	assortment	of	ancient	and	modern	weapons	.
包含	一个	大的	品种	的	古老的	和	现代的	武器	.

其中包含大量古代和现代武器。

['niːðər] [sɜːr] ['filip] - [nɔːr] [mɪs] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] ['weðər] [ðə; ði]

Neither	Sir	Philip	Heredith	nor	Miss	Heredith	was	able	to	state	whether	the
两者都不	先生	菲利普	-	也不	错过	-	曾是	有能力的	到	状态	无论	这

[rɪ'vɑːlvər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɔːr][wʌz; wəz]

revolver	found	in	the	housekeeper's	room	belonged	to	the	moat	-	house	or	was
左轮手枪	成立	在	这	管家的	房间	属于	到	这	护城河	-	房子	或者	曾是

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

the	property	of	one	of	the	guests	,
这	财产	的	一	的	这	客人	,

菲利普·赫雷迪思爵士和赫雷迪思小姐都无法确定在管家房间里发现的左轮手枪是护城河别墅的财产，还是某位客人的财产。

[ænd; ənd] [fɪl] - [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

and	Phil	Heredith	was	too	ill	to	be	asked	.
和	菲尔	-	曾是	也	患病的	到	是	问	.

菲尔·赫雷迪斯病得太重，无法被邀请。

[æz; əz]['ekspɜːrt] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['defɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪk'stræktɪd]

As	expert	evidence	at	the	inquest	definitely	determined	that	the	bullet	extracted
作为	专家	证据	在	这	死因调查	确实	决定	那	这	子弹	提取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

from	the	murdered	woman	had	been	fired	from	the	revolver	,
从	这	被谋杀	女士	有	到过	被解雇	从	这	左轮手枪	,

验尸官提供的专家证据明确表明，从被害女子体内取出的子弹是由左轮手枪发射的。

[mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,

Merrington	did	not	attach	very	much	importance	to	the	question	of	ownership	,
梅里顿	做过	不是	附	非常	很多	重要性	到	这	问题	的	所有权	,

梅里顿并不太重视所有权问题。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	before	his	departure	for	London	he	arranged	that	Caldew	should	return	to
但	前	他的	离开	为了	伦敦	他	安排	那	卡尔杜	应该	返回	到

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər] ['fɪlz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

the	moat	-	house	later	with	the	revolver	for	Phil's	inspection	,
这	护城河	-	房子	之后	和	这	左轮手枪	为了	菲尔的	检查	,

但在他动身前往伦敦之前，他安排卡尔德稍后带着左轮手枪回到护城河边的房子，供菲尔检查。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] .

in	the	hope	of	settling	the	point	before	the	trial	.
在	这	希望	的	安顿	这	观点	前	这	审判	.

希望在审判前解决这个问题。

[mɪs] - [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][let][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [noʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['nefjuː]

Miss	Heredith	had	undertaken	to	let	the	detectives	know	when	her	nephew
错过	-	有	已	到	让	这	侦探	知道	什么时候	她	侄子

[wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

was	well	enough	to	be	seen	,
曾是	出色地	足够的	到	是	已见	,

赫雷迪思小姐答应过，等她侄子身体好转可以就诊时，会通知侦探们。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [rɪ'kʌvər] .

but	as	time	went	on	she	doubted	whether	he	would	ever	recover	.
但	作为	时间	去	在	她	怀疑	无论	他	会	曾经	恢复	.

但随着时间的推移，她开始怀疑他是否还能康复。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['siːʒər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [hiː; hi]

Although	the	delirium	which	had	followed	his	seizure	had	passed	away	,	he
虽然	这	谵妄	哪个	有	随后	他的	发作	有	通过了	离开	,	他

[wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [helθ] ,

was	slow	in	regaining	health	,
曾是	慢的	在	恢复	健康	,

虽然癫痫发作后的谵妄症状已经消失，但他恢复健康的过程却很缓慢。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed] , ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ]

and	remained	in	bed	,	listless	and	indifferent	to	everything	,	sometimes	reading
和	剩余	在	床	,	蔫	和	冷漠	到	一切	,	有时	阅读

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ['laɪɪŋ] [stɪl] ,

a	little	,	but	oftener	lying	still	,
一个	小的	,	但	更频繁	说谎	仍然	,

他整日躺在床上，无精打采，对一切都漠不关心，有时会读一会儿书，但更多的时候是静静地躺着。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] .

staring	at	the	wall	.
凝视	在	这	墙	.

盯着墙壁发呆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	was	passive	and	quiet	,	and	obedient	as	a	child	.
他	曾是	被动的	和	安静的	,	和	听话	作为	一个	孩子	.

他性格被动安静，像个孩子一样听话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	have	no	recollection	of	the	events	of	the	night	of	the
他	似乎	到	有	不	回忆	的	这	活动	的	这	夜晚	的	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

他似乎对谋杀案当晚发生的事情毫无记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	his	aunt	did	not	dare	to	recall	them	to	his	mind	.
和	他的	阿姨	做过	不是	敢	到	记起	他们	到	他的	头脑	.

他的姑姑不敢让他想起她们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['fɪlz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] ,

It	was	for	Phil's	sake	,	and	for	him	only	,
它	曾是	为了	菲尔的	清酒	,	和	为了	他	仅有的	,

这一切都是为了菲尔，也仅仅是为了他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [θruː] [ðə; ði]

that	she	was	able	to	preserve	her	own	courage	and	calmness	through	the
那	她	曾是	有能力的	到	保存	她	自己的	勇气	和	平静	通过	这

['sɔːrdɪd] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leŋθi] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv]

sordid	ordeal	of	the	lengthy	inquest	and	the	empty	pomp	of	the	funeral	of
肮脏的	考验	的	这	冗长	死因调查	和	这	空的	盛大场面	的	这	葬礼	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

the	young	wife	.
这	年轻的	妻子	.

在漫长而肮脏的调查和年轻妻子空洞的葬礼仪式中，她依然保持着自己的勇气和冷静。

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ]

Her	own	heart	was	bruised	and	numb	within	her	with	the	horrors	which
她	自己的	心	曾是	瘀伤	和	麻木的	之内	她	和	这	恐怖	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

had	been	heaped	upon	her	.
有	到过	堆积如山	之上	她	.

她自己的内心也因接踵而至的种种恐怖而伤痕累累、麻木不仁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][pɪt]['oʊpən] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	was	like	one	who	had	seen	a	pit	open	suddenly	at	her	feet	,
她	曾是	喜欢	一	WHO	有	已见	一个	坑	打开	突然	在	她	脚	,

她就像看到脚下突然出现一个深渊一样。

[rɪ'viːlɪŋ] ['terəb(ə)l]['hjuːmən] [ɔb'senɪtiːz] [ænd; ənd] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ['wɔləuiŋ] ['neɪkɪdli] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

revealing	terrible	human	obscenities	and	abominations	wallowing	nakedly	in	the	depths
揭示	糟糕的	人类	淫秽	和	可憎之物	沉溺	赤身裸体	在	这	深度

.

:
.

揭露了可怕的人类淫秽和可憎之物，它们赤裸裸地在深渊中挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

It	was	a	poignant	shock	to	her	that	human	nature	was	capable	of
它	曾是	一个	令人心酸的	震惊	到	她	那	人类	自然	曾是	有能力的	的

[sʌtʃ] ['ɪnfəmi] .

such	infamy	.
这样的	骂名	.

令她感到痛心疾首的是，人性竟能做出如此卑劣的事情。

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['vɜːrdʒɪn] [aɪz] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][seks]

Her	startled	virgin	eyes	saw	for	the	first	time	in	the	monstrous	passion	of	sex
她	惊慌	处女	眼睛	锯	为了	这	第一的	时间	在	这	滔天	热情	的	性别

[ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːfs] .

a	force	which	was	stronger	than	her	own	most	cherished	beliefs	.
一个	力量	哪个	曾是	更强	比	她	自己的	最多	珍爱	信仰	.

她那双受惊的纯洁双眼第一次在性爱的狂暴激情中看到了一种比她自己最珍视的信仰还要强大的力量。

[ɪf] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][gɜːrl] [laɪk] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

If	a	sweet	and	gentle	girl	like	Hazel	Rath	,
如果	一个	甜的	和	温和的	女孩	喜欢	榛	拉斯	,

如果像海泽尔·拉斯这样温柔甜美的女孩，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌpˌraitli] ,

who	had	been	brought	up	under	her	own	eye	to	walk	uprightly	,
WHO	有	到过	带来	向上	在下面	她	自己的	眼睛	到	走	直立地	,

她从小就受到自己的悉心教导，要正直行事。

[kʊd; kəd][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] ,

could	be	swept	away	in	the	surge	of	tempestuous	passion	to	commit	murder	,
可以	是	扫荡	离开	在	这	涌	的	暴风雨般的	热情	到	犯罪	谋杀	,

可能会被汹涌澎湃的激情冲昏头脑，从而犯下谋杀罪。

[wer] [dɪd] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [stænd] ?

where	did	Faith	and	Religion	stand	?
在哪里	做过	信仰	和	宗教	站立	?

信仰和宗教的立场是什么?

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Almost	as	much	as	the	effect	of	the	murder	did	she	fear	the	result	of	this
几乎	作为	很多	作为	这	影响	的	这	谋杀	做过	她	害怕	这	结果	的	这

['sekənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

second	revelation	on	her	nephew	.
第二	启示	在	她	侄子	.

她几乎和担心谋杀案的影响一样，担心第二次揭露真相会对她的侄子造成怎样的影响。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː]

The	knowledge	that	the	person	accused	of	killing	his	wife	was	a	girl	who
这	知识	那	这	人	被告	的	杀	他的	妻子	曾是	一个	女孩	WHO

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃənəli]

had	lived	in	his	own	home	for	years	was	bound	to	have	an	additionally
有	居住地	在	他的	自己的	家	为了	年	曾是	边界	到	有	一个	此外

[ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['temprəmənt] .

injurious	effect	on	his	strange	and	sensitive	temperament	.
有害的	影响	在	他的	奇怪的	和	敏感的	气质	.

得知被指控杀害他妻子的人竟然是一个在他家住了多年的女孩，这无疑会对他古怪而敏感的性情造成额外的伤害。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðæt] ['temprəmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] - .

Nobody	knew	that	temperament	better	than	Miss	Heredith	.
无人	知道	那	气质	更好的	比	错过	-	.

没有人比赫雷迪思小姐更了解这种性格。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] - ['temprəmənt] .

It	was	not	the	Heredith	temperament	.
它	曾是	不是	这	-	气质	.

那不是赫雷迪斯人的性情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['elfɪn] , ['weɪwərd] ['kriːtʃər]

It	had	been	the	heritage	of	his	mother	,	a	strange	,	elfin	,	wayward	creature
它	有	到过	这	遗产	的	他的	母亲	,	一个	奇怪的	,	精灵	,	任性的	生物

,

,

,

那是他母亲的遗产，他母亲是个古怪、精灵般、任性的生物。

[huː] [hæd; həd][daɪd] ['brɪŋɪŋ] [fɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

who	had	died	bringing	Phil	into	the	world	.
WHO	有	死亡	带来	菲尔	进入	这	世界	.

她因生下菲尔而去世。

[laɪk] [ɔːl] ['sɪstər] ,

Like	all	sisters	,
喜欢	全部	姐妹	,

像所有姐妹一样，

[mɪs] - [hæd; həd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]

Miss	Heredith	had	wondered	what	her	brother	had	seen	in	his	wife	to
错过	-	有	想知道	什么	她	兄弟	有	已见	在	他的	妻子	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

赫雷迪思小姐一直很纳闷，她哥哥究竟看上了妻子哪一点，才会娶她。

[fɪl] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

Phil	had	all	along	been	a	disappointment	to	his	father	.
菲尔	有	全部	沿着	到过	一个	失望	到	他的	父亲	.

菲尔一直让他的父亲失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][freɪl] [freɪm] ,

He	had	come	into	the	world	with	a	lame	foot	and	a	frail	frame	,
他	有	来	进入	这	世界	和	一个	瘸	脚	和	一个	脆弱	框架	,

他生来就有一只跛脚和一副瘦弱的身躯。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs]

and	the	Herediths	had	always	been	noted	for	masculine	strength	and	grace
和	这	-	有	总是	到过	著名的	为了	男性	力量	和	优雅

.

:

.

赫雷迪斯家族一直以男性的力量和优雅著称。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn][fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [lʌv]

Instead	of	growing	up	with	a	scorn	for	books	and	an	absorbing	love
反而	的	生长	向上	和	一个	轻蔑	为了	图书	和	一个	吸收	爱

[ʌv; əv][spɔːrt] ,

of	sport	,
的	运动	,

与其说他从小就鄙视书籍，不如说他从小就热爱运动，

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] - , [fɪl] [hæd; həd] ['ɜːrli] [rɪ'viːld] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] , ['stuːdiəs]

like	a	true	Heredith	,	Phil	had	early	revealed	symptoms	of	a	bookish	,	studious
喜欢	一个	真的	-	,	菲尔	有	早期的	揭晓	症状	的	一个	书卷气	,	好学的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

disposition	,	reserved	and	shy	,
处置	,	预订的	和	害羞的	,

就像一个真正的赫雷迪斯人一样，菲尔很早就表现出爱读书、好学、内向害羞的性格。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɔːr] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] .

with	little	liking	for	other	boys	or	boyish	games	.
和	小的	喜欢	为了	其他	男孩们	或者	男孩气	游戏	.

不太喜欢其他男孩或男孩玩的游戏。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['hɑːbi] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

His	one	hobby	was	an	interest	in	natural	history	.
他的	一	爱好	曾是	一个	兴趣	在	自然的	历史	.

他唯一的爱好是研究自然历史。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [pets] ,

He	devoted	his	pocket	money	to	the	purchase	of	strange	pets	,
他	奉献	他的	口袋	钱	到	这	购买	的	奇怪的	宠物	,

他把零花钱都用来购买奇特的宠物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn]['keɪdʒɪz] [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [stʌft] [wen] [ðeɪ] [daɪd] .

which	he	kept	in	cages	while	they	lived	and	stuffed	when	they	died	.
哪个	他	保留	在	笼子	尽管	他们	居住地	和	填充	什么时候	他们	死亡	.

它们活着的时候被他关在笼子里，死后被他做成标本。

[mɪs] - [hæd; həd] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːbi] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns]

Miss	Heredith	had	disapproved	of	this	hobby	,	but	had	suffered	it	in	silence
错过	-	有	不赞成	的	这	爱好	,	但	有	遭受	它	在	沉默

,

,

,

赫雷迪思小姐并不赞成这种爱好，但她一直默默忍受着。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,

on	the	principle	that	a	Heredith	could	do	no	wrong	,
在	这	原则	那	一个	-	可以	做	不	错误的	,

基于“圣裔不会犯错”的原则，

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][fɪt]

until	one	winter's	morning	she	had	been	frightened	into	her	first	and	only	fit
直到	一	冬天的	早晨	她	有	到过	害怕	进入	她	第一的	和	仅有的	合身

[ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spɑːtɪd] [sneɪk] [kɔɪld] ['snʌgli] [ɑːn][sʌm; səm] ['flænl]

of	hysterics	by	discovering	a	large	spotted	snake	coiled	snugly	on	some	flannel
的	癔症	经过	发现	一个	大的	斑	蛇	卷曲	舒适地	在	一些	绒布

['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,

garments	she	was	making	for	the	wife	of	the	curate	,
服装	她	曾是	制作	为了	这	妻子	的	这	策展	,

直到某个冬日的早晨，她发现一条大斑点蛇紧紧盘踞在她为牧师妻子缝制的法兰绒衣服上，吓得她第一次也是唯一一次歇斯底里发作。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdiːz] [fɪfθ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] .

in	anticipation	of	that	unfortunate	lady's	fifth	lying	-	in	.
在	预期	的	那	不幸	女士的	第五	说谎	-	在	.

为迎接那位不幸的女士的第五次产妇分娩做准备。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli]

Investigation	**brought**	**to**	**light**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**snake**	**had**	**been**	**surreptitiously**
调查	带来	到	光	这	事实	那	这	蛇	有	到过	偷偷摸摸

['pə:tʃəst] [baɪ]['mæstər] [fɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['di:lər] .

purchased	**by**	**Master**	**Phil**	**from**	**a**	**Covent**	**Garden**	**dealer**	**.**
购买	经过	掌握	菲尔	从	一个	科文特	花园	经销商	.

调查显示，这条蛇是菲尔先生从科文特花园的一位经销商那里偷偷买来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [bʌt; bət] ,

He	**had**	**kept**	**it**	**in**	**a**	**box**	**in**	**the**	**stables**	**,**	**but**	**,**
他	有	保留	它	在	一个	盒子	在	这	马厩	,	但	,

他把它放在马厩的一个盒子里，但是，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['tɔ:rpɪd][wɪð; wɪθ][koʊld][wʌn] [naɪt] ,

finding	**it**	**torpid**	**with**	**cold**	**one**	**night**	**,**
寻找	它	迟钝	和	寒冷的	一	夜晚	,

一天晚上，我发现它冷得昏昏欲睡。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] .

he	**had**	**put**	**it**	**in**	**his**	**aunt's**	**work**	**-**	**basket**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**warmth**	**.**
他	有	放	它	在	他的	姑姑的	工作	-	篮子	为了	这	清酒	的	这	温暖	.

为了保暖，他把它放在了他姑妈的工作篮里。

[wen] [mɪs] - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɪ'sterɪks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]

When	**Miss**	**Heredith**	**recovered**	**from**	**her**	**hysterics**	**she**	**had**	**seen**	**to**	**it**	**that**
什么时候	错过	-	恢复	从	她	癔症	她	有	已见	到	它	那

[fɪl] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə] [sku:l] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [pækt]

Phil	**was**	**packed**	**off**	**to**	**school**	**almost**	**as**	**quickly**	**as**	**the**	**snake**	**was**	**packed**
菲尔	曾是	包装	离开	到	学校	几乎	作为	迅速地	作为	这	蛇	曾是	包装

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] .

off	**to**	**the**	**Zoological**	**Gardens**	**.**
离开	到	这	动物学	花园	.

当赫雷迪斯小姐从歇斯底里中恢复过来后，她安排菲尔去上学，速度几乎和蛇被送到动物园一样快。

['æftər] ['fɪlz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

After	**Phil's**	**college**	**days**	**his**	**father's**	**influence**	**had**	**obtained**	**for**	**him**	**a**
后	菲尔的	大学	天	他的	父亲的	影响	有	获得	为了	他	一个

['gʌvərnmənt] [poʊst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] ,

Government	**post**	**which**	**was**	**to**	**be**	**the**	**forerunnner**	**of**	**a**	**diplomatic**	**career**	**,**
政府	邮政	哪个	曾是	到	是	这	-	的	一个	外交	职业	,

菲尔大学毕业后，凭借父亲的影响力，他获得了一份政府职位，这成为他外交生涯的先兆。

[ɪf] [fɪl] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

if	**Phil**	**cared**	**for**	**it**	**.**
如果	菲尔	关心	为了	它	.

如果菲尔在乎的话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set][soʊ] ['meni] [plænz] .

That	**was**	**before**	**the**	**war**	**,**	**which**	**upset**	**so**	**many**	**plans**	**.**
那	曾是	前	这	战争	,	哪个	沮丧的	所以	许多	计划	.

那是在战争之前的事了，战争打乱了许多计划。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ˌdi:pɑ:rt'mentl] ['sekrəteri] , [fɪl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr]

In	**his**	**capacity**	**of**	**assistant**	**departmental**	**secretary**	**,**	**Phil**	**had**	**nothing**	**particular**
在	他的	容量	的	助手	部门	秘书	,	菲尔	有	没有什么	特别的

[tu:; tə][du:] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

作为部门助理秘书，菲尔并没有什么特别的事情要做。

[ænd; ənd][æn; ən]['æmp(ə)l] [ə'ləʊəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][spend][ɪn][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] .

and	an	ample	allowance	from	his	father	to	spend	in	his	leisure	time	.
和	一个	充足	津贴	从	他的	父亲	到	花费	在	他的	闲暇	时间	.

他父亲还给了他充足的零花钱，让他可以在闲暇时间支配。

['meni] [jʌŋ] [men][ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [θroʊn] [ɑːn][ðer; ðər][oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] ['lʌndən]

Many	young	men	in	these	circumstances	—	thrown	on	their	own	resources	in	London
许多	年轻的	男人	在	这些	情况	—	抛掷	在	他们的	自己的	资源	在	伦敦

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][spend] — [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] " ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

with	plenty	of	money	to	spend	—	would	have	lost	no	time	in	"	going	wrong	,
和	很多	的	钱	到	花费	—	会	有	丢失的	不	时间	在	"	去	错误的	,

许多处于这种境地的年轻人——被抛在伦敦独自谋生，手头又有很多钱可以花——会毫不犹豫地“误入歧途”。

" [bʌt; bət] ['fɪlz] ['temprəmənt] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni]

"	but	Phil's	temperament	preserved	him	from	those	temptations	which	so	many
"	但	菲尔的	气质	保存完好	他	从	那些	诱惑	哪个	所以	许多

[jʌŋ] [wel] - [bɔːrn][men][faɪnd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

young	well	-	born	men	find	irresistible	.
年轻的	出色地	-	出生	男人	寻找	无法抗拒	.

但菲尔的性情使他免受了许多出身高贵的年轻男子难以抗拒的诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪs'deɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] , [hiː; hi]

He	had	a	disdain	for	the	stage	,	he	did	not	care	for	chorus	girls	,	he
他	有	一个	蔑视	为了	这	阶段	,	他	做过	不是	关心	为了	合唱	女孩们	,	他

[dis'laikt] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] ,

disliked	horse	-	racing	,
不喜欢	马	-	赛车	,

他鄙视舞台，不喜欢歌舞女郎，也讨厌赛马。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][drɪŋk] .

and	he	did	not	drink	.
和	他	做过	不是	喝	.

他不喝酒。

[hiː; hi] [sɔːt] [dɪ'strækʃənz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ,

He	sought	distractions	in	another	way	,
他	寻求	分心	在	其他	方式	,

他试图用另一种方式分散注意力。

[ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'strækʃənz] ['fɪltərd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli]

and	rumours	of	those	distractions	filtered	in	due	course	down	to	his	family
和	谣言	的	那些	分心	过滤	在	到期的	课程	向下	到	他的	家庭

[hoʊm] [ɪn] ['sʌsɪks] .

home	in	Sussex	.
家	在	苏塞克斯	.

而有关这些干扰的传闻也逐渐传到了他在苏塞克斯的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz] " [kwɪr] " — [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['petɪŋ]

It	was	whispered	that	Phil	was	"	queer	"	—	that	his	old	passion	for	petting
它	曾是	低声说道	那	菲尔	曾是	"	酷儿	"	—	那	他的	老的	热情	为了	抚摸

['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ænɪm(ə)l][fɔːrmz][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

reptiles	and	lower	animal	forms	had	merely	been	diverted	into	another	channel	.
爬行动物	和	降低	动物	表格	有	仅仅	到过	改道	进入	其他	渠道	.

有人窃窃私语说菲尔是“同性恋”——他以前对抚摸爬行动物和低等动物的热情只是转移到了另一个方向。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ,

He	had	become	a	Socialist	,
他	有	变得	一个	社会主义	,

他成了一名社会主义者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈkɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz][æt; ət] [iːst] [end] [ˈmiːtiŋz]

and	had	been	seen	consorting	with	the	lower	orders	at	East	End	meetings
和	有	到过	已见	结社	和	这	降低	订单	在	东方	结尾	会议

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [səˈfɪʃntli] [rɪˈspektəbl] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .

with	other	people	sufficiently	respectable	to	have	known	better	.
和	其他	人们	足够	可敬	到	有	已知	更好的	.

有人看到他与下层阶级人士在东区聚会上厮混，而其他一些身份显赫、理应知道分寸的人却视而不见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˌrevəˈluːʃəneri]

It	was	even	stated	that	he	had	supported	an	Irish	revolutionary
它	曾是	甚至	声明	那	他	有	有	一个	爱尔兰	革命性的

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ([huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsoʊʃəlɪst] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

countess	(	who	had	discovered	the	first	Socialist	in	Jesus	Christ	,
伯爵夫人	(	WHO	有	发现	这	第一的	社会主义	在	耶稣	基督	,

甚至有人说他曾支持一位爱尔兰革命女伯爵（她发现了耶稣基督是第一个社会主义者），

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd]) [baɪ] " [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] "

and	wanted	to	disestablish	the	Church	of	England	)	by	"	taking	the	chair	"
和	通缉	到	废除	这	教会	的	英格兰	)	经过	"	采取	这	椅子	"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ðiːz] [ˈtenɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræbl] [ɪn] [haid] [pɑːrk][wʌn] [faɪn]

for	her	when	she	announced	these	tenets	to	the	rabble	in	Hyde	Park	one	fine
为了	她	什么时候	她	宣布	这些	信条	到	这	乌合之众	在	海德	公园	一	美好的

[ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

Sunday	afternoon	.
星期日	下午	.

并希望解散英国国教）在一个晴朗的星期天下午，当她在海德公园向乌合之众宣布这些信条时，“代替”她“主持”了会议。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] !

A	Heredith	a	socialist	and	nonconformist	!
一个	-	一个	社会主义	和	非传统主义者	!

异端分子，社会主义者，不墨守成规者!

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] [bloʊz] [tuː; tə] [mɪs] - , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊkt] [ɪn][ˈfæməli][ænd; ənd]

These	were	bitter	blows	to	Miss	Heredith	,	a	woman	soaked	in	family	and
这些	是	苦的	打击	到	错过	-	,	一个	女士	浸泡过	在	家庭	和

[tʃɜːrtʃ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

Church	tradition	,
教会	传统	,

对于深受家庭和教会传统熏陶的赫雷迪思小姐来说，这些都是沉重的打击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [frʌnt] ,

but	she	bore	the	shock	with	uncompromising	front	,
但	她	钻孔	这	震惊	和	毫不妥协	正面	,

但她以毫不妥协的坚强姿态承受了这一切冲击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfɪlz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [vaɪˈkeriəs]

and	was	able	to	make	the	shortcomings	of	Phil's	mother	a	vicarious
和	曾是	有能力的	到	制作	这	缺点	的	菲尔的	母亲	一个	替代性的

[ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

sacrifice	for	the	misdeeds	of	the	son	.
牺牲	为了	这	不当行为	的	这	儿子	.

并将菲尔母亲的缺点转化为儿子罪行的替代性牺牲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [bloʊ] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈfæməli] [praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈfɪlz]

But	the	bitterest	blow	to	Miss	Heredith's	family	pride	was	the	news	of	Phil's
但	这	最苦涩的	吹	到	错过	-	家庭	自豪	曾是	这	消息	的	菲尔的

[ˈmærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

但对赫雷迪斯小姐的家族尊严来说，最沉重的打击莫过于菲尔结婚的消息。

[tɪl] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

Till	then	she	had	pinned	her	faith	,	like	a	wise	woman	,
直到	然后	她	有	已置顶	她	信仰	,	喜欢	一个	明智的	女士	,

在那之前，她像一位智者一样，坚定地信奉着自己的信仰。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmətɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] .

in	the	reformative	influence	of	a	good	marriage	.
在	这	改革	影响	的	一个	好的	婚姻	.

在一段美好婚姻的改造作用中。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [hɜ:r'self] ,

Although	a	spinster	herself	,
虽然	一个	单身女子	她自己	,

虽然她本人是位老处女，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] [ðə; ði] ['ʃoʊi]

she	was	aware	that	there	was	no	better	method	of	reducing	the	showy
她	曾是	意识到的	那	那里	曾是	不	更好的	方法	的	减少	这	炫耀

['netlsəm] ['peɪsɪz][ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊbər][dʒɑ:g] - [trɑ:t][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]

nettlesome	paces	of	youth	to	the	sober	jog	-	trot	of	middle	-	age	than	the
荨麻	步幅	的	青年	到	这	清醒	慢跑	-	小跑	的	中间	-	年龄	比	这

[rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['joʊkˌfeloʊ] .

restraining	influence	of	the	right	kind	of	yokefellow	.
限制	影响	的	这	正确的	种类	的	约克伙伴	.

她意识到，要将年轻时张扬跋扈的步伐减为中年时沉稳的慢跑，最好的方法莫过于找到合适的伴侣，加以约束。

[ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [fɪl] [moʊst] ['ni:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['soʊbər] -

The	qualities	Phil	most	needed	in	a	wife	were	those	possessed	by	a	sober	-
这	品质	菲尔	最多	需要	在	一个	妻子	是	那些	拥有	经过	一个	清醒	-

['maɪndɪd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,

minded	,	unimaginative	,
有思想	,	缺乏想象力	,

菲尔最需要的妻子品质，是那些头脑冷静、缺乏想象力的人所具备的品质。

['plæsɪd][gɜ:rl][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [moʊld] .

placid	girl	of	conventional	mould	.
平静	女孩	的	传统的	模具	.

性格温顺、循规蹈矩的女孩。

[sʌtʃ] ['meidnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['rʊrəl] ['ɪŋglənd] ,

Such	maidens	are	not	unknown	in	rural	England	,
这样的	少女们	是	不是	未知	在	乡村的	英格兰	,

这样的少女在英国乡村并非罕见。

[ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

and	Miss	Heredith	had	not	much	difficulty	in	picking	upon	one	in	the	county
和	错过	-	有	不是	很多	困难	在	挑选	之上	一	在	这	县

[sə'fɪʃntli] [wel] - [bɔ:rn][tu:; tə] [meit] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

sufficiently	well	-	born	to	mate	with	the	Heredith	.
足够	出色地	-	出生	到	伴侣	和	这	-	.

赫雷迪思小姐在郡里挑选一个出身高贵、足以与赫雷迪思家族联姻的人并不费什么力气。

[mɪs] - [pɝ'fɛktəd] [hɜ:r; hər][plæn][ɪn] ['di:teɪl] ,

Miss	Heredith	perfected	her	plan	in	detail	,
错过	-	完善	她	计划	在	细节	,

赫雷迪思小姐将她的计划细细完善了一遍。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dræftɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	had	even	gone	to	the	length	of	drafting	the	letter	which	was
和	有	甚至	已消失	到	这	长度	的	起草	这	信	哪个	曾是

[tu:; tə] [brɪŋ] [fɪl] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmætrɪ'moʊniəli] [snerd] ,

to	bring	Phil	down	from	London	to	be	matrimonially	snared	,
到	带来	菲尔	向下	从	伦敦	到	是	婚姻	被困	,

甚至还起草了那封旨在把菲尔从伦敦骗到伦敦来迎娶他的信。

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [keɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [snerd] [hɪm'self] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

when	the	news	came	that	he	had	snared	himself	in	London	without	his	aunt's
什么时候	这	消息	来了	那	他	有	被困	他自己	在	伦敦	没有	他的	姑姑的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

当得知他未经姑妈帮助就困在了伦敦时。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

She	did	not	like	his	wife	from	the	first	,
她	做过	不是	喜欢	他的	妻子	从	这	第一的	,

她从一开始就不喜欢他的妻子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['fɪlz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t][laɪk][hɜ:r; hər] .

and	it	was	equally	certain	that	Phil's	wife	did	not	like	her	.
和	它	曾是	同样地	肯定	那	菲尔的	妻子	做过	不是	喜欢	她	.

同样可以肯定的是，菲尔的妻子不喜欢她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['wɜ:rldli] [gɜ:rl] [laɪk]

It	was	a	marvellous	thing	to	Miss	Heredith	that	a	shallow	worldly	girl	like
它	曾是	一个	奇妙	事物	到	错过	-	那	一个	浅的	世俗	女孩	喜欢

['vaɪələt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][hɜ:r; hər] ['nefju:] [soʊ]

Violet	should	have	captured	the	heart	of	a	young	man	like	her	nephew	so
紫色	应该	有	捕获	这	心	的	一个	年轻的	男人	喜欢	她	侄子	所以

[kəm'pli:tli] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

completely	as	to	cause	him	to	alter	his	ways	of	life	for	her	.
完全地	作为	到	原因	他	到	改变	他的	方式	的	生活	为了	她	.

赫雷迪思小姐觉得这是一件很奇妙的事情：像维奥莱特这样肤浅世俗的女孩竟然能如此彻底地俘获她侄子这样年轻男子的心，以至于让他为了她改变了自己的生活方式。

[fɪl] [lʌvd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [weɪz] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'testid] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Phil	loved	Nature	,	and	books	,	and	solitary	ways	;	his	wife	detested	such	things	.
菲尔	喜爱	自然	,	和	图书	,	和	孤	方式	;	他的	妻子	令人厌恶的	这样的	事物	.

菲尔热爱自然、书籍和独处；他的妻子却厌恶这些。

[fɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [hɜ:r; hər] [ə'pærənt] ['bɔ:rdəm]

Phil	,	in	his	eagerness	to	please	her	,	and	banish	her	apparent	boredom
菲尔	,	在	他的	渴望	到	请	她	,	和	放逐	她	明显	无聊

[wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [laɪf] ,

with	country	life	,
和	国家	生活	,

菲尔急于取悦她，并消除她对乡村生活的明显厌倦，

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

had	suggested	asking	some	people	from	London	with	whom	,	at	one	time	,
有	建议	问	一些	人们	从	伦敦	和	谁	,	在	一	时间	,

曾建议询问一些伦敦人，他们曾经与这些人有过交集。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑ:mən] .

he	would	have	had	very	little	in	common	.
他	会	有	有	非常	小的	在	常见的	.

他们之间几乎没有任何共同之处。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [laɪf][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

Perhaps	**his**	**London**	**life**	**had**	**changed**	**him**	**,**	**but**	**if**	**so**	**,**
也许	他的	伦敦	生活	有	已更改	他	,	但	如果	所以	,

或许他在伦敦的生活改变了他，但如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

it	**was**	**a**	**change**	**for**	**the**	**worse**	**for**	**a**	**young**	**man**	**,**	**and**	**a**	**Heredith**	**,**
它	曾是	一个	改变	为了	这	更糟	为了	一个	年轻的	男人	,	和	一个	-	,

对于一个年轻人来说，这是一个更糟糕的转变，而且他还是个异端。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts]

to	**be**	**so**	**much**	**under**	**the**	**thumb**	**of**	**his**	**wife**	**as**	**to**	**give**	**up**	**his**	**own**	**habits**
到	是	所以	很多	在下面	这	拇指	的	他的	妻子	作为	到	给	向上	他的	自己的	习惯

[ʌv; əv][laɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'hest] .

of	**life**	**at**	**her**	**behest**	**.**
的	生活	在	她	要求	.

他完全受妻子控制，甚至为了妻子的要求放弃了自己的生活习惯。

[bʌt; bət] [fɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd]

But	**Phil**	**was**	**so**	**much**	**in**	**love**	**that**	**he**	**had**	**done**	**so**	**,**	**cheerfully**	**and**
但	菲尔	曾是	所以	很多	在	爱	那	他	有	完毕	所以	,	愉快地	和

['wɪlɪŋli] .

willingly	**.**
心甘情愿	.

但菲尔当时正沉浸在爱河中，所以他欣然接受了这一切。

['vaɪ.ə.ləts] ['laɪtəst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔː] .

Violet's	**lightest**	**wish**	**was**	**his**	**law**	**.**
紫罗兰的	最轻	希望	曾是	他的	法律	.

维奥莱特最轻的愿望就是他的法律。

[ðiːz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm] , [pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [θruː] [mɪs]

These	**thoughts**	**,**	**and**	**others**	**like**	**them**	**,**	**passed**	**and**	**repassed**	**through**	**Miss**
这些	想法	,	和	其他的	喜欢	他们	,	通过了	和	重新通过	通过	错过

- [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

Heredith's	**mind**	**as**	**she**	**sat**	**,**
-	头脑	作为	她	卫星	,

这些想法以及其他类似的想法在赫雷迪斯小姐坐着的时候，在她脑海中反复出现。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [sɪk] [ruːm] .

day	**after**	**day**	**,**	**in**	**her**	**nephew's**	**sick**	**room**	**.**
天	后	天	,	在	她	侄子的	生病的	房间	.

日复一日，她都待在侄子的病房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ðer; ðər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,

It	**was**	**her**	**custom**	**to**	**take**	**her**	**needlework**	**there**	**of**	**an**	**afternoon**	**,**
它	曾是	她	风俗	到	拿	她	针线活	那里	的	一个	下午	,

她习惯下午带着她的针线活去那里。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

and	**relieve**	**the**	**nurse**	**for**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**.**
和	缓解	这	护士	为了	二	或者	三	小时	.

让护士休息两到三个小时。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ['friːkwəntli] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn]

But	**her**	**sewing**	**frequently**	**lay**	**idle**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**she**	**leaned**	**back**	**in**
但	她	缝纫	频繁地	躺	闲置的	在	她	膝	,	和	她	倾斜	后退	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	**chair**	**,**
她	椅子	,

但她经常把针线活闲置在膝上，然后她就靠在椅子上。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] ['fɪlz] [wɔːrn] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

absorbed	in	thought	,	glancing	from	time	to	time	at	Phil's	worn	face	on	the
吸收	在	想法	,	瞥了一眼	从	时间	到	时间	在	菲尔的	磨损	脸	在	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

她陷入沉思，不时瞥一眼枕头上菲尔饱经风霜的脸。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl]

where	he	lay	like	one	exhausted	and	weary	,	reluctant	to	return	to	the	turmoil
在哪里	他	躺	喜欢	一	筋疲力尽的	和	厌倦	,	不情愿的	到	返回	到	这	动荡

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他躺在那里，像个精疲力竭的人，不愿回到纷扰的生活中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑː'sɪlәti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	took	his	food	and	medicine	with	the	docility	of	a	child	,
他	采取	他的	食物	和	药品	和	这	码头	的	一个	孩子	,

他像孩子一样温顺地吃喝拉撒。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ænt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	occasionally	smiled	at	his	aunt	when	she	ministered	to	him	.
和	偶尔	微笑	在	他的	阿姨	什么时候	她	服事	到	他	.

偶尔，当他的姑姑照顾他时，他还会对她微笑。

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

Gradually	he	mended	and	increased	in	bodily	strength	until	he	was	able	to
逐步地	他	已修复	和	增加	在	身体上的	力量	直到	他	曾是	有能力的	到

[sɪt] [ʌp] ,

sit	up	,
坐	向上	,

他的身体逐渐康复，体力也逐渐增强，直到能够坐起来。

[ænd; ənd] [smoʊk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪgəret] .

and	smoke	an	occasional	cigarette	.
和	抽烟	一个	偶然	卷烟	.

偶尔抽根烟。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

Sometimes	he	talked	a	little	with	his	aunt	,	but	always	on	indifferent	subjects	.
有时	他	谈话	一个	小的	和	他的	阿姨	,	但	总是	在	冷漠	主题	.

他有时会和姑妈聊一会儿，但总是聊些无关紧要的话题。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

He	never	asked	about	his	wife	,	or	spoke	of	the	murder	,
他	绝不	问	关于	他的	妻子	,	或者	辐	的	这	谋杀	,

他从未问起过妻子，也从未谈起过谋杀案。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] .

as	he	had	done	in	his	delirium	.
作为	他	有	完毕	在	他的	谵妄	.

就像他在谵妄状态下所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents]

It	was	apparent	to	those	about	him	that	his	recollection	of	the	events
它	曾是	明显	到	那些	关于	他	那	他的	回忆	的	这	活动

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

which	had	brought	about	his	illness	had	not	yet	returned	.
哪个	有	带来	关于	他的	疾病	有	不是	然而	返回	.

他周围的人都看得出来，他还没有恢复对导致他生病的事件的记忆。

['neɪtʃər] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [suːðd] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['tempəreri]

Nature	**had**	**,**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**soothed**	**his**	**stricken**	**brain**	**with**	**temporary**
自然	有	,	为了	这	时间	存在	,	舒缓	他的	受打击的	脑	和	暂时的

[ə'blɪviən] .

oblivion	**.**
遗忘	.

大自然暂时用一种遗忘的平静抚慰了他饱受折磨的大脑。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [mɪs] - [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Then	**one**	**day**	**the**	**change**	**that**	**Miss**	**Heredith**	**anticipated**	**and**	**feared**	**came**	**on**	**him**
然后	一	天	这	改变	那	错过	-	预期	和	害怕	来了	在	他

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

as	**swiftly**	**as**	**a**	**dream**	**.**
作为	迅速地	作为	一个	梦	.

然后有一天，赫雷迪斯小姐预料到又害怕的变化像梦境一样迅速地降临到他身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第10/19页

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [drest] ,

She	entered	the	room	to	find	him	up	and	dressed	,
她	进入	这	房间	到	寻找	他	向上	和	穿着	,

她走进房间，发现他已经起床穿好了衣服。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [straɪd] .

walking	up	and	down	with	a	quick	and	hurried	stride	.
步行	向上	和	向下	和	一个	快的	和	慌忙	步幅	.

迈着快速而匆忙的步伐来回走动。

[wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɑːrk] [aɪz] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ]

One	glance	from	his	quick	dark	eyes	conveyed	to	her	that	his	wandering
一	瞥一眼	从	他的	快的	黑暗的	眼睛	传递	到	她	那	他的	漫游

['sensɪz] [hæd; həd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər] - [laɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,

senses	had	recrossed	the	border	-	line	of	consciousness	,
感官	有	重新交叉	这	边界	-	线	的	意识	,

他那双锐利的黑眼睛只消一眼，就让她明白他游离的感官已经再次越过了意识的边界。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

and	entered	into	the	horror	and	agony	of	remembrance	.
和	进入	进入	这	恐怖	和	痛苦	的	纪念	.

并陷入了回忆的恐怖和痛苦之中。

" [fɪl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , " [ɪz] [ðɪs] [waɪz] ? "

"	Phil	,	dear	,	"	she	said	,	hastening	to	his	side	,	"	is	this	wise	?	"
"	菲尔	,	亲爱的	,	"	她	说	,	加速	到	他的	边	,	"	是	这	明智的	?	"

“菲尔，亲爱的，”她说着，快步走到他身边，“这样做明智吗？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	How	long	have	I	been	lying	here	?	"	he	demanded	impatiently	,
"	如何	长的	有	我	到过	说谎	这里	?	"	他	要求	不耐烦地	,

“我躺在这里多久了？”他不耐烦地问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .

as	though	he	had	not	heard	her	speak	.
作为	尽管	他	有	不是	听到	她	说话	.

仿佛他没听到她说话一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [deɪz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	It	is	ten	days	since	you	were	taken	ill	,	"	she	replied	,	in	a	low	voice	.
"	它	是	十	天	自从	你	是	已采取	患病的	,	"	她	回复	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你生病已经十天了，”她低声回答道。

" [ten] [deɪz] !

"	Ten	days	!
"	十	天	!

“十天！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpifaid][toʊn] ,

"	he	repeated	in	a	stupefied	tone	,
"	他	重复	在	一个	目瞪口呆	语气	,

他用一种茫然的语气重复道：

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

as	though	unable	to	realize	the	import	of	the	lapse	of	time	.
作为	尽管	无法	到	意识到	这	进口	的	这	失效	的	时间	.

仿佛无法意识到时间流逝的重要性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] !

"	It	is	incredible	!
"	它	是	极好的	!

真是不可思议!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

It	seems	to	me	as	though	it	was	only	a	few	hours	.
它	似乎	到	我	作为	尽管	它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	.

我觉得好像只过了几个小时。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?

What	has	been	done	by	the	police	?
什么	有	到过	完毕	经过	这	警察	?

警方采取了哪些措施?

[hæz; həz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [bɪn] [ə'restɪd] ?

Has	the	murderer	been	arrested	?
有	这	凶手	到过	被捕	?

凶手被逮捕了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːrmənt] [breɪn] [hæd; həd]

"	It	came	to	Miss	Heredith	with	a	shock	that	his	dormant	brain	had
"	它	来了	到	错过	-	和	一个	震惊	那	他的	休眠	脑	有

[ə'weɪkənd] [tuː; tə] [liːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

awakened	to	leap	back	to	the	thing	which	had	paralysed	it	,
觉醒	到	飞跃	后退	到	这	事物	哪个	有	瘫痪	它	,

“赫雷迪思小姐震惊地发现，他沉睡的大脑竟然又开始思考那个曾经麻痹它的事情。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt][fɔːr; fər]

and	with	that	knowledge	came	the	realization	that	the	dreaded	moment	for
和	和	那	知识	来了	这	实现	那	这	令人恐惧的	片刻	为了

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

the	revelation	she	had	to	make	had	arrived	.
这	启示	她	有	到	制作	有	到达的	.

得知真相后，她意识到自己不得不做出那个可怕的决定的时刻已经到来。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	like	a	woman	,	she	sought	to	postpone	it	.
和	,	喜欢	一个	女士	,	她	寻求	到	推迟	它	.

而她，就像一个女人一样，试图推迟这件事。

" [fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] , " [duː][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] . "

"	Phil	,	"	she	said	weakly	,	"	do	not	talk	about	it	—	until	you	are	stronger	.	"
"	菲尔	,	"	她	说	弱	,	"	做	不是	讲话	关于	它	—	直到	你	是	更强	.	"

“菲尔，”她虚弱地说，“在你坚强起来之前，不要谈论这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['fretfəli] ,

"	I	am	strong	enough	not	to	be	treated	as	a	child	,	"	he	rejoined	fretfully	,
"	我	是	强的	足够的	不是	到	是	治疗	作为	一个	孩子	,	"	他	重新加入	忧心忡忡地	,

“我足够坚强，不应该被当成孩子对待，”他烦躁地回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

turning	on	her	a	sallow	face	,	with	a	bright	spot	in	each	cheek	.
转弯	在	她	一个	黄褐色	脸	,	和	一个	明亮的	点	在	每个	脸颊	.

她转过身来，脸色蜡黄，两颊各有一抹亮色。

" [ɪz][ðə; ðɪ]['fju:nərəl]['oʊvər] ? "

"	Is	the	funeral	over	?	"
"	是	这	葬礼	超过	?	"

葬礼结束了吗?

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɝd] ,

"	Some	days	ago	,	"	she	murmured	,
"	一些	天	前	,	"	她	低声说道	,

“几天前，”她低声说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

and	there	was	a	thankful	feeling	in	her	heart	that	it	was	so	.
和	那里	曾是	一个	感恩	感觉	在	她	心	那	它	曾是	所以	.

她心中充满了感激之情，因为事实的确如此。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

Before	he	had	time	to	speak	again	there	was	a	tap	at	the	door	,
前	他	有	时间	到	说话	再次	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,

他还没来得及再次开口，就有人敲门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdsɜ:rvənt] ['entərd] .

and	a	maidservant	entered	.
和	一个	女仆	进入	.

这时，一个女仆走了进来。

" ['mɪstər] . ['mju:zərd] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

"	Mr	.	Musard	would	like	to	speak	to	you	for	a	moment	,	ma'am	,
"	先生	.	芥末	会	喜欢	到	说话	到	你	为了	一个	片刻	,	女士	,

“穆萨德先生想和您谈谈，女士。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] - .

"	she	said	to	Miss	Heredith	.
"	她	说	到	错过	-	.

她对赫雷迪思小姐说。

[mɪs] - [kɔ:t] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['respɪt] .

Miss	Heredith	caught	eagerly	at	the	respite	.
错过	-	捕捉	急切地	在	这	喘息	.

赫雷迪思小姐欣喜若狂地抓住了这短暂的喘息机会。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

"	Tell	him	I	will	come	at	once	.
"	告诉	他	我	将要	来	在	一次	.

告诉他我马上就来。

[fɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nefju:] , " [aɪ] [wɪl] [send] ['vɪnsnt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Phil	,	"	she	added	,	turning	to	her	nephew	,	"	I	will	send	Vincent	to	you	.
菲尔	,	"	她	额外	,	转弯	到	她	侄子	,	"	我	将要	发送	文森特	到	你	.

“菲尔，”她转向侄子补充道，“我会派文森特去找你。”

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [θru:] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] ,

He	can	tell	you	better	than	I	.	He	has	been	here	all	through	your	illness	,
他	能	告诉	你	更好的	比	我	.	他	有	到过	这里	全部	通过	你的	疾病	,

他比我更清楚。你生病期间他一直都在。

[ænd; ənd][hæz; həz] [lʊkt] ['æftər] ['evriθɪŋ] .

and	has	looked	after	everything	.
和	有	看起来	后	一切	.

一切都安排妥当了。

" [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	She	hurried	from	the	room	without	waiting	for	his	reply	.
"	她	慌忙	从	这	房间	没有	等待	为了	他的	回复	.

她不等他回答就匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mjuːzərd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [went] ['ræpɪdli] [tuː; tə]

She	saw	the	tall	form	of	Musard	standing	in	the	hall	,	and	went	rapidly	to
她	锯	这	高的	形式	的	芥末	常设	在	这	大厅	,	和	去	快速	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她看见穆萨尔高大的身影站在大厅里，便迅速向他走去。

" [fɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['vɪnsnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

"	Phil	has	come	to	his	senses	,	Vincent	,	"	she	exclaimed	,	in	an	agitated	voice	.
"	菲尔	有	来	到	他的	感官	,	文森特	,	"	她	惊呼	,	在	一个	激动	嗓音	.

“菲尔回过神来了，文森特，”她激动地喊道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] .

"	He	wants	to	know	everything	that	has	happened	since	he	was	taken	ill	.
"	他	想要	到	知道	一切	那	有	发生	自从	他	曾是	已采取	患病的	.

“他想知道自从他生病以来发生的一切。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "

What	shall	we	do	?	"
什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	He	must	be	told	,	of	course	,	"	replied	Musard	,	with	masculine	decision	.
"	他	必须	是	讲述	,	的	课程	,	"	回复	芥末	,	和	男性	决定	.

“当然要告诉他，”穆萨尔德以男子汉的果断回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [kept] [ɪn] [sə'spens] .

"	It	is	better	that	he	should	know	than	be	kept	in	suspense	.
"	它	是	更好的	那	他	应该	知道	比	是	保留	在	悬念	.

“让他知道总比让他一直提心吊胆要好。”

[haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ? "

How	is	he	?	"
如何	是	他	?	"

他怎么样了?

" [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] ['ræʃ(ə)nəl] .

"	He	seems	quite	normal	and	rational	.
"	他	似乎	相当	普通的	和	合理的	.

“他看起来很正常，也很理智。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

Will	you	see	him	and	tell	him	?	"
将要	你	看	他	和	告诉	他	?	"

你会见他并告诉他吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

As	a	matter	of	fact	it	is	advisable	that	he	should	know	everything	without
作为	一个	事情	的	事实	它	是	建议	那	他	应该	知道	一切	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

事实上，最好让他尽快了解所有情况。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

I	sent	for	you	to	tell	you	that	Detective	Caldew	has	just	arrived	to	ascertain
我	发送	为了	你	到	告诉	你	那	侦探	卡尔杜	有	只是	到达的	到	探明

[ɪf] [fɪl] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

if	Phil	can	identify	the	revolver	.
如果	菲尔	能	确认	这	左轮手枪	.

我派人来告诉你，卡尔德警探刚刚到达，要查明菲尔能否辨认出那把左轮手枪。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [fɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [pər'sɪstənt] ,

I	told	him	Phil	was	still	ill	,	but	he	is	persistent	,
我	讲述	他	菲尔	曾是	仍然	患病的	,	但	他	是	执着的	,

我告诉他菲尔仍然生病了，但他很坚持。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	thinks	that	he	ought	to	be	allowed	to	see	him	.
和	思考	那	他	应该	到	是	允许	到	看	他	.

并认为他应该被允许见他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [fɪl] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

It	would	be	better	if	Phil	could	see	him	,	and	settle	the	point	.	"
它	会	是	更好的	如果	菲尔	可以	看	他	,	和	定居	这	观点	.	"

如果菲尔能见见他，把这件事解决掉就好了。

" [oʊ] , ['vɪnsnt] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪz] ? "

"	Oh	,	Vincent	,	do	you	think	it	is	wise	?	"
"	哦	,	文森特	,	做	你	思考	它	是	明智的	?	"

“哦，文森特，你觉得这样做明智吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[fɪl] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

Phil	has	had	a	shock	,	but	it	is	not	going	to	kill	him	,
菲尔	有	有	一个	震惊	,	但	它	是	不是	去	到	杀	他	,

菲尔受到了惊吓，但这不会要了他的命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ə'gen] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	the	sooner	he	takes	up	his	ordinary	life	again	the	better	it	will	be
和	这	很快	他	需要	向上	他的	普通的	生活	再次	这	更好的	它	将要	是

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他越早恢复正常生活，对他就越有利。

[kʌm] , [naʊ] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

Come	,	now	,	everything	will	be	all	right	.
来	,	现在	,	一切	将要	是	全部	正确的	.

别担心，一切都会好起来的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	He	smiled	at	her	anxious	face	reassuringly	.
"	他	微笑	在	她	焦虑的	脸	令人安心	.

他看着她焦虑的表情，露出了安慰的微笑。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Leave	it	to	me	.
"	离开	它	到	我	.

“交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] [fɪl] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]

I	will	see	that	nothing	is	done	to	agitate	Phil	if	I	do	not	think	him	strong	enough
我	将要	看	那	没有什么	是	完毕	到	激荡	菲尔	如果	我	做	不是	思考	他	强的	足够的

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

to	bear	it	.
到	熊	它	.

如果我认为菲尔不够坚强，无法承受，我会确保不做任何激怒他的事情。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Now	,	let	us	go	to	him	.
现在	,	让	我们	去	到	他	.

现在，我们去找他吧。

" [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fɪl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

"	The	bedroom	door	was	open	and	Phil	was	standing	near	it	as
"	这	卧室	门	曾是	打开	和	菲尔	曾是	常设	靠近	它	作为

[ðoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

though	awaiting	their	appearance	.
尽管	等待中	他们的	外貌	.

卧室门开着，菲尔站在门边，好像在等他们出现。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['mjuːzərd] , [huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	held	out	his	hand	to	Musard	,	who	was	surprised	by	the	strength	of	his
他	握住	出去	他的	手	到	芥末	,	WHO	曾是	惊讶	经过	这	力量	的	他的

[grɪp] .

grip	.
紧握	.

他向穆萨尔伸出手，穆萨尔被他握得的力道吓了一跳。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['krɪtɪkli] ,

He	eyed	the	young	man	critically	,
他	眼睛	这	年轻的	男人	关键	,

他审视地打量着这个年轻人。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ferli] [wel] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst]

and	thought	he	looked	fairly	well	considering	the	ordeal	he	had	passed
和	想法	他	看起来	相当	出色地	考虑	这	考验	他	有	通过了

[θruː] .

through	.
通过	.

考虑到他所经历的磨难，我觉得他看起来气色还不错。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['betər] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	to	see	you	better	,	Phil	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	更好的	,	菲尔	,	"	他	说	.

“菲尔，很高兴看到你好多了，”他说。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何?

[nɑːt] ['veri] [fɪt] [jet] ? "

Not	very	fit	yet	?	"
不是	非常	合身	然而	?	"

还没完全恢复体能?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] , " [ri'spɔndid] [fɪl] ['kwɪkli] .

"	I	am	all	right	,	"	responded	Phil	quickly	.
"	我	是	全部	正确的	,	"	回应	菲尔	迅速地	.

“我没事，”菲尔迅速回答道。

" [naʊ] , ['mjuːzərd] ,
" **Now** , **Musard** ,
" 现在 , 芥末 ,

“现在，穆萨尔，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] .
I **want** **you** **to** **tell** **me** **all** **that** **has** **happened** **since** **I** **have** **been** **lying** **here** **.**
我 想 你 到 告诉 我 全部 那 有 发生 自从 我 有 到过 说谎 这里 .

我想让你告诉我，自从我躺在这里之后，都发生了什么事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
I **am** **completely** **in** **the** **dark** **.**
我 是 完全地 在 这 黑暗的 .

我完全一无所知。

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ][waɪf] ?
Has **anybody** **been** **arrested** **for** **the** **murder** **of** **my** **wife** **?**
有 任何人 到过 被捕 为了 这 谋杀 的 我的 妻子 ?

有人因谋杀我妻子而被捕吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [toʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [wɪtʃ]
" **He** **spoke** **in** **a** **dry** **impersonal** **tone** **as** **though** **of** **some** **occurrence** **in** **which**
" 他 辐 在 一个 干燥 不具个人色彩 语气 作为 尽管 的 一些 发生 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ɪntrəst] ,
he **had** **but** **a** **remote** **interest** **,**
他 有 但 一个 偏僻的 兴趣 ,

“他用一种冷漠、不带个人色彩的语气说话，仿佛这件事与他关系不大。”

[bʌt; bət]['mjuːzərd][wʌz; wəz] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pærənt]
but **Musard** **was** **too** **keen** **a** **judge** **of** **men** **to** **be** **deceived** **by** **his** **apparent**
但 芥末 曾是 也 敏锐的 一个 法官 的 男人 到 是 受骗 经过 他的 明显
['kɑːmnəs] .
calmness **.**
平静 .

但穆萨尔对人非常了解，不会被他表面上的平静所蒙蔽。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] .
He **thought** **that** **it** **was** **better** **for** **him** **to** **learn** **the** **truth** **at** **once** **.**
他 想法 那 它 曾是 更好的 为了 他 到 学习 这 真相 在 一次 .

他认为最好立刻知道真相。

" [jes] , [fɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'rest] .
" **Yes** **,** **Phil** **,** " **he** **said** **quietly** **,** " **there** **has** **been** **an** **arrest** **.**
" 是的 , 菲尔 , " 他 说 悄悄 , " 那里 有 到过 一个 逮捕 .

“是的，菲尔，”他平静地说，“已经有人被捕了。”

['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['vaɪələt] . "
Hazel **Rath** **has** **been** **arrested** **for** **the** **murder** **of** **Violet** **.** **"**
榛 拉斯 有 到过 被捕 为了 这 谋杀 的 紫色 . "

海泽尔·拉斯因谋杀维奥莱特而被捕。

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

“WHO?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] ['dɪsə'pɪrd] .
" **The** **tone** **of** **detachment** **disappeared** **.**
" 这 语气 的 分离 消失 .

“那种冷漠疏离的语气消失了。”

[ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət] - [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːlətɪ]

The	interrogation	was	flung	at	Musard's	head	with	a	world	of	incredulity
这	审讯	曾是	扔	在	-	头	和	一个	世界	的	怀疑

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	amazement	.
和	惊愕	.

穆萨尔被这番审讯震惊得目瞪口呆，难以置信。

" ['heɪz(ə)l] [rʌθ] , [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['dɔːtər] . "

"	Hazel	Rath	,	the	housekeeper's	daughter	.	"
"	榛	拉斯	,	这	管家的	女儿	.	"

“管家的女儿海泽尔·拉斯。”

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [waɪ] ? "

"	In	the	name	of	God	,	why	?	"
"	在	这	姓名	的	上帝	,	为什么	?	"

“看在上帝的份上，为什么？”

" ['dʒentli] , ['lædi] .

"	Gently	,	laddie	.
"	轻轻地	,	小伙子	.

“轻点，孩子。”

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .

Sit	down	,	and	take	it	quietly	.
坐	向下	,	和	拿	它	悄悄	.

坐下，安静地听着。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

I'll	tell	you	all	.
患病的	告诉	你	全部	.

我会把一切都告诉你们。

" [fɪl] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]

"	Phil	controlled	himself	with	a	painful	effort	,	and	took	a	chair	near	the
"	菲尔	受控	他自己	和	一个	痛苦	努力	,	和	采取	一个	椅子	靠近	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

菲尔强忍着痛苦，在床边坐了把椅子。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Go	on	,	"	he	said	hoarsely	.
"	去	在	,	"	他	说	沙哑地	.

“继续，”他沙哑地说。

['mjuːzərd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Musard	seated	himself	on	the	edge	of	the	bed	at	his	side	,
芥末	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	床	在	他的	边	,

穆萨尔德在他身旁的床边坐了下来。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə]

and	entered	upon	a	narration	of	the	circumstances	which	had	led	to
和	进入	之上	一个	旁白	的	这	情况	哪个	有	引领	到

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

the	arrest	of	Hazel	Rath	.
这	逮捕	的	榛	拉斯	.

然后开始叙述导致黑兹尔·拉斯被捕的情况。

[fɪl] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Phil	listened	attentively	,	but	the	expression	of	amazement	never	left	his	face	.
菲尔	听着	认真地	,	但	这	表达	的	惊愕	绝不	左边	他的	脸	.

菲尔认真地听着，但他脸上的惊讶表情始终没有消失。

[wen] ['mjuːzərd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'petʃuəsli]

When	Musard	finished	he	was	silent	for	a	moment	,	and	then	impetuously
什么时候	芥末	完成的	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	冲动地

[broʊk] [aʊt] :

broke	out	:
打破	出去	:

穆萨尔说完后沉默了一会儿，然后突然爆发：

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] .

"	I	feel	sure	Hazel	Rath	did	not	commit	this	crime	.
"	我	感觉	当然	榛	拉斯	做过	不是	犯罪	这	犯罪	.

“我确信海泽尔·拉斯没有犯下这起罪行。”

" ['mjuːzərd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Musard	was	silent	.
"	芥末	曾是	沉默的	.

穆萨尔沉默不语。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [æd'væns] [æn; ən]

That	was	a	question	upon	which	he	did	not	feel	called	upon	to	advance	an
那	曾是	一个	问题	之上	哪个	他	做过	不是	感觉	称为	之上	到	进步	一个

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他觉得自己没有必要就这个问题发表意见。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [tuː] [muːvd] [tuː; tə] [spiːk] .

Miss	Heredith	was	too	moved	to	speak	.
错过	-	曾是	也	已搬	到	说话	.

赫雷迪斯小姐激动得说不出话来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .

"	Why	do	you	not	say	something	?	"	exclaimed	Phil	,	turning	on	her	angrily	.
"	为什么	做	你	不是	说	某物	?	"	惊呼	菲尔	,	转弯	在	她	愤怒地	.

“你为什么不说话？”菲尔怒气冲冲地转过身来，对着她吼道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['heɪz(ə)l] ['gɪlti] ? "

"	Surely	you	do	not	think	Hazel	guilty	?	"
"	一定	你	做	不是	思考	榛	有罪的	?	"

“你肯定不会认为海泽尔有罪吧？”

" [oʊ] , [fɪl] , " [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [ænt] ['pɪtiəsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	Oh	,	Phil	,	"	responded	his	aunt	piteously	,	"	it	seems	hard	to	believe	,
"	哦	,	菲尔	,	"	回应	他的	阿姨	可怜地	,	"	它	似乎	难的	到	相信	,

“哦，菲尔，”他姑妈可怜兮兮地回答道，“这简直难以置信。”

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] ?

but	what	else	can	we	think	?
但	什么	别的	能	我们	思考	?

我们还能想到什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

There	was	the	revolver	and	the	handkerchief	found	in	her	mother's	room	,
那里	曾是	这	左轮手枪	和	这	手帕	成立	在	她	母亲的	房间	,

在她母亲的房间里发现了左轮手枪和手帕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['griːnˌstoʊn] [broʊtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn]['vaɪ.ə.ləts]

and	the	little	greenstone	brooch	you	gave	her	was	picked	up	in	Violet's
和	这	小的	绿玉	胸针	你	给予	她	曾是	挑选	向上	在	紫罗兰的

['bedruːm; 'bedrʊm] . "

bedroom	.	"
卧室	.	"

你送给她的那枚小小的绿宝石胸针是在维奥莱特的卧室里找到的。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] ?
" Why do they think she has killed her ?
" 为什么 做 他们 思考 她 有 被杀 她 ?

“他们为什么认为她杀了她？”

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我！

" ['mjuːzərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Musard , in his narration of the facts , had omitted mention of the
" 芥末 , 在 他的 旁白 的 这 事实 , 有 省略 提到 的 这
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['moʊtɪv] ,
supposed motive ,
据称 动机 ,

“穆萨尔在叙述事实时，没有提及所谓的作案动机，

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [mɪs] - [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but he now made a gesture to Miss Heredith - to indicate that she had
但 他 现在 制成 一个 手势 到 错过 - 到 表明 那 她 有
['betər] [tel] [fɪl] .
better tell Phil .
更好的 告诉 菲尔 .

但他现在向赫雷迪思小姐做了个手势，示意她最好告诉菲尔。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pəˈliːs] [bɪˈliːv] [ðæt] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" It was because the police believe that Hazel was — was in love with
" 它 曾是 因为 这 警察 相信 那 榛 曾是 — 曾是 在 爱 和
[juː; jʊ] , [fɪl] ,
you , Phil ,
你 , 菲尔 ,

“那是因为警方认为海泽尔爱上了你，菲尔，

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] [sed] .
" she falteringly said .
" 她 犹豫不决地 说 .

她结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['məːdəd] ['vaɪələt][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] . "
" They think she murdered Violet in a fit of jealousy . "
" 他们 思考 她 被谋杀 紫色 在 一个 合身 的 妒忌 . "

“他们认为她出于嫉妒杀害了维奥莱特。”

" ['heɪz(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" Hazel in love with me ?
" 榛 在 爱 和 我 ?

“Hazel爱上我了吗？”

" [hiː; hi] ['ekəud] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['mɪŋgld] [skɔːrn][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
" He echoed the phrase in mingled scorn and amazement .
" 他 回声 这 短语 在 混合 轻蔑 和 惊愕 .

他带着嘲讽和惊讶的复杂情绪重复了这句话。

" [ðæt] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] .
" That is preposterous .
" 那 是 荒谬 .

“这太荒谬了。”

[ɪf] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — "
If the police have nothing better than that to go on — "
如果 这 警察 有 没有什么 更好的 比 那 到 去 在 — "

如果警方没有比这更好的线索——”

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mjuːzərd] .
" They have , " interrupted Musard .
" 他们 有 , " 中断 芥末 .

“他们确实有，”穆萨尔打断道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [kluːz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði] [broʊtʃ] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] . "
" They are going on the clues I have mentioned — the brooch , the handkerchief , and the revolver . "
" 他们 是 去 在 这 线索 我 有 提及 — 这 胸针 , 这 手帕 , 和 这 左轮手枪 . "

“他们正在根据我提到的线索进行调查——胸针、手帕和左轮手枪。”

" [wer] [dɪd]['heɪz(ə)l][get][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ? "
" Where did Hazel get the revolver ? "
" 在哪里 做过 榛 得到 这 左轮手枪 ? "

“海泽尔是从哪儿弄来的左轮手枪？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] . "
" It is thought she got it from the gun - room . "
" 它 是 想法 她 得到 它 从 这 枪 - 房间 . "

“据信她是从枪械室拿到的。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [fɪl] ['kwɪkli] .
" There are no revolvers in the gun - room , " rejoined Phil quickly .
" 那里 是 不 左轮手枪 在 这 枪 - 房间 , " 重新加入 菲尔 迅速地 .

“枪械室里没有左轮手枪，”菲尔连忙回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪ'vɔlvəz] , [ən'les] ['fɑːðər] [bɔːt] [wʌn] ['riːs(ə)ntli] .
" We have no revolvers , unless father bought one recently .
" 我们 有 不 左轮手枪 , 除非 父亲 买 一 最近 .

“我们没有左轮手枪，除非父亲最近买了一把。”

[wʌt] [meɪk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What make is it ? "
什么 制作 是 它 ? "

这是什么牌子的?

" [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]['set(ə)l] ,
" The ownership of the revolver is a point the police have not yet been able to settle ,
" 这 所有权 的 这 左轮手枪 是 一个 观点 这 警察 有 不是 然而 到过 有能力的 到 定居 ,

“关于这把左轮手枪的归属问题，警方尚未做出最终裁决。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['mjuːzərd] .
" returned Musard .
" 返回 芥末 .

穆萨尔德返回。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] [ðæt] ['heɪz(ə)l][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .
" It is only an assumption on their part that Hazel got it from the gun - room .
" 它 是 仅有的 一个 假设 在 他们的 部分 那 榛 得到 它 从 这 枪 - 房间 .

“他们只是猜测海泽尔是从枪械室里拿到的。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][wʌn][ʌv; əv]

They	thought	it	either	belonged	to	the	house	or	was	left	behind	by	one	of
他们	想法	它	任何一个	属于	到	这	房子	或者	曾是	左边	在后面	经过	一	的

[ðə; ði] [gests] .

the	guests	.
这	客人	.

他们认为这东西要么是房子里的，要么是某个客人留下的。

['niːðər] [jʊr; jər] [ænt] [nɔːr][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Neither	your	aunt	nor	I	knew	,	and	Sir	Philip	was	unable	to	settle	the	point	.
两者都不	你的	阿姨	也不	我	知道	,	和	先生	菲利普	曾是	无法	到	定居	这	观点	.

你姑妈和我都不知道，菲利普爵士也无法解决这个问题。

[ðə; ði] [pə'liːs] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] .

The	police	thought	you	might	know	.
这	警察	想法	你	可能	知道	.

警方认为你可能知道内情。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

one	of	the	detectives	engaged	in	the	investigations	has	just	arrived	from
一	的	这	侦探	已订婚的	在	这	调查	有	只是	到达的	从

['lʌndən] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ]

London	and	brought	the	revolver	with	him	to	see	if	you	can	identify
伦敦	和	带来	这	左轮手枪	和	他	到	看	如果	你	能	确认

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

参与调查的一名侦探刚从伦敦赶来，他带来了那把左轮手枪，想看看你能不能认出来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	should	like	to	see	him	.
"	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“我很想见见他。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	In	the	library	.
"	在	这	图书馆	.

在图书馆里。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .

I	will	bring	him	in	.
我	将要	带来	他	在	.

我会把他带进来。

" ['mjuːzərd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] , [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Musard	left	the	room	and	quickly	returned	with	Caldew	,	who	entered	with	a
"	芥末	左边	这	房间	和	迅速地	返回	和	卡尔杜	,	WHO	进入	和	一个

['bɪznəs] - [laɪk] [er] .

business	-	like	air	.
商业	-	喜欢	空气	.

“穆萨德离开房间，很快又带着卡尔杜回来了，卡尔杜一副公事公办的样子走了进来。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - , " [sed] ['mjuːzərd] .
" This is Mr . Heredith , " said Musard .
" 这 是 先生 . - , " 说 芥末 .

“这位是赫雷迪思先生，”穆萨尔德说道。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['smuːðli] .
" I trust you are better , Mr . Heredith , " said the detective smoothly .
" 我 相信 你 是 更好的 , 先生 . - , " 说 这 侦探 顺利 .

“我相信你现在好多了，赫雷迪斯先生，”侦探平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] ['æftər][jʊr; jər] ['ɪlnəs] ,
" I am sorry to trouble you so soon after your illness ,
" 我 是 对不起 到 麻烦 你 所以 很快 后 你的 疾病 ,

“很抱歉在您生病后这么快就来打扰您。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['set(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
but there is a point we would like to settle before the trial of the woman
但 那里 是 一个 观点 我们 会 喜欢 到 定居 前 这 审判 的 这 女士
[huː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['məːdərɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] .
who is charged with murdering your wife .
WHO 是 带电 和 谋杀 你的 妻子 .

但是，在审判被控谋杀你妻子的女子之前，我们想先解决一个问题。

[wiː; wi][wɑːnt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
We want , if possible , to establish the ownership of the weapon with which
我们 想 , 如果 可能的 , 到 建立 这 所有权 的 这 武器 和 哪个
[ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
the murder was committed .
这 谋杀 曾是 坚定的 .

我们希望尽可能确定作案凶器的所有权。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt][æz; əz][hiː; hi]
" He produced a revolver from the pocket of his light overcoat as he
" 他 生产 一个 左轮手枪 从 这 口袋 的 他的 光 大衣 作为 他
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“他一边说话，一边从浅色大衣口袋里掏出一把左轮手枪。”

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
" In view of the evidence ,
" 在 看法 的 这 证据 ,

“鉴于证据，

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
the identification of the weapon does not matter much one way or another ,
这 鉴别 的 这 武器 做 不是 事情 很多 一 方式 或者 其他 ,

武器的识别结果其实并不重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
but it is as well to fix the point , if we can .
但 它 是 作为 出色地 到 使固定 这 观点 , 如果 我们 能 .

但如果可以的话，最好还是解决这个问题。

[ðə; ði][gɜːrl] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz]
The girl refuses to say where she obtained the revolver — indeed , she remains
这 女孩 拒绝 到 说 在哪里 她 获得 这 左轮手枪 — 的确 , 她 遗迹
['stʌbərnli] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] ,
stubbornly silent about the crime ,
固执地 沉默的 关于 这 犯罪 ,

女孩拒绝透露她从哪里得到左轮手枪——事实上，她对这起犯罪事件始终保持沉默。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	refuses	to	say	anything	about	it	.
和	拒绝	到	说	任何事物	关于	它	.

他拒绝就此事发表任何评论。

[ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈiːðər] ,

That	doesn't	matter	very	much	either	,
那	不	事情	非常	很多	任何一个	,

那也无关紧要。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

because	the	evidence	against	her	is	so	strong	that	she	is	bound	to	be
因为	这	证据	反对	她	是	所以	强的	那	她	是	边界	到	是

[kənˈvɪktɪd] .

convicted	.
已定罪	.

因为对她不利的证据如此确凿，她注定会被定罪。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [ˈmɪstər] . - ?

Can	you	tell	me	anything	about	the	revolver	,	Mr	.	Heredith	?
能	你	告诉	我	任何事物	关于	这	左轮手枪	,	先生	.	-	?

赫雷迪斯先生，您能告诉我一些关于这把左轮手枪的信息吗?

[duː][juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	recognize	it	?
做	你	认出	它	?

你认得它吗?

" [fɪl] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] .

"	Phil	was	turning	the	revolver	over	in	his	hands	,	examining	it	closely	.
"	菲尔	曾是	转弯	这	左轮手枪	超过	在	他的	双手	,	检查	它	密切	.

菲尔把手里的左轮手枪翻来覆去地仔细查看。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	recognize	it	.
"	我	认出	它	.

我认出来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] . "

It	belongs	to	Captain	Nepcote	.	"
它	属于	到	队长	尼普科特	.	"

它属于尼普科特船长。

" [ˈkæptɪn] ?

"	Captain	Nepcote	?
"	队长	尼普科特	?

“尼普科特船长？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɛfjuːz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] ,

"	He	is	a	friend	of	my	nephew's	who	was	staying	here	,
"	他	是	一个	朋友	的	我的	侄子的	WHO	曾是	入住	这里	,

“他是我侄子的朋友，当时住在这里。”

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , " [sed] [mɪs]

but	left	the	afternoon	of	the	day	the	murder	was	committed	,	"	said	Miss
但	左边	这	下午	的	这	天	这	谋杀	曾是	坚定的	,	"	说	错过

- .

Heredith	.
-	.

“但他是在谋杀案发生的当天下午离开的，”赫雷迪思小姐说。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	was	recalled	to	the	front	,	I	understand	.
"	他	曾是	召回	到	这	正面	,	我	理解	.

“据我所知，他被召回前线了。”

[aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [huː]

I	gave	his	name	to	Superintendent	Merrington	as	one	of	the	guests	who
我	给予	他的	姓名	到	校长	梅里顿	作为	一	的	这	客人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] . "

had	been	staying	here	.	"
有	到过	入住	这里	.	"

我把他的名字告诉了梅里顿警长，说他是住在这里众多客人之一。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ? " [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	How	do	you	identify	the	revolver	as	his	property	?	"	asked	Caldew	,	turning	to
"	如何	做	你	确认	这	左轮手枪	作为	他的	财产	?	"	问	卡尔杜	,	转弯	到

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

“你怎么确定这把左轮手枪是他的？”卡尔杜转向菲尔问道。

" [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

"	By	the	bullet	mark	in	the	handle	.
"	经过	这	子弹	标记	在	这	处理	.

“从把手上的弹痕可以看出。”

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,

The	day	before	my	wife	was	killed	it	was	raining	,
这	天	前	我的	妻子	曾是	被杀	它	曾是	下雨	,

我妻子遇害的前一天下雨了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	some	of	the	guests	were	down	in	the	gun	-	room	shooting	at	a
和	一些	的	这	客人	是	向下	在	这	枪	-	房间	射击	在	一个

['tɑːrgɪt] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'vɑːlvər] .

target	with	Nepcote's	revolver	.
目标	和	-	左轮手枪	.

一些客人当时正在枪械室里用尼普科特的左轮手枪射击靶子。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

He	showed	us	this	mark	in	the	handle	,
他	显示	我们	这	标记	在	这	处理	,

他给我们看了把手上的这个痕迹，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [fræns] .

and	said	that	it	had	saved	his	life	in	France	.
和	说	那	它	有	已保存	他的	生活	在	法国	.

他说这东西在法国救了他的命。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [laɪnz] ,

He	was	leading	his	men	in	a	night	raid	on	the	German	lines	,
他	曾是	领导	他的	男人	在	一个	夜晚	袭击	在	这	德语	线条	,

他当时正率领部下对德军阵地进行夜袭。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] ,

and	a	German	officer	fired	at	him	at	close	range	,
和	一个	德语	官	被解雇	在	他	在	关闭	范围	,

一名德国军官近距离向他开枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [glɑːnst] [ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] . "

but	the	bullet	glanced	off	the	handle	of	the	revolver	.	"
但	这	子弹	瞥了一眼	离开	这	处理	的	这	左轮手枪	.	"

但子弹擦过了左轮手枪的握把。

" [ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌn] - [ruːm] , "

"	Then	there	can	be	no	doubt	Hazel	Rath	got	it	from	the	gun	-	room	,	"
"	然后	那里	能	是	不	怀疑	榛	拉斯	得到	它	从	这	枪	-	房间	,	"

[sed] ,

said	Caldew	,
说	卡尔杜	,

“那么毫无疑问，黑兹尔·拉斯是从枪械室里拿到的，”卡尔杜说道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

returning	the	weapon	to	his	pocket	.
返回	这	武器	到	他的	口袋	.

将武器放回口袋。

" ['kæptɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer]

"	Captain	Nepcote	must	have	left	it	behind	him	there	,	and	that	is	where
"	队长	尼普科特	必须	有	左边	它	在后面	他	那里	,	和	那	是	在哪里

['heɪz(ə)l] [rʌθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Hazel	Rath	found	it	.	"
榛	拉斯	成立	它	.	"

“一定是尼普科特船长把它留在了那里，海泽尔·拉斯就是在那里找到它的。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ðæt] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [fɪl] .

That	seems	impossible	,	"	said	Phil	.
那	似乎	不可能的	,	"	说	菲尔	.

“这似乎不可能，”菲尔说。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	I	think	it	is	quite	possible	,	"	replied	Caldew	.
"	出色地	,	我	思考	它	是	相当	可能的	,	"	回复	卡尔杜	.

“嗯，我觉得很有可能，”卡尔杜回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [ðen] , [ðæt] [mɪs] [rʌθ] [ɪz] ['gɪlti] ? " [di'mɑːndid] [fɪl] ,

"	Is	it	your	opinion	,	then	,	that	Miss	Rath	is	guilty	?	"	demanded	Phil	,
"	是	它	你的	观点	,	然后	,	那	错过	拉斯	是	有罪的	?	"	要求	菲尔	,

“那么，你的结论是拉思小姐有罪吗？”菲尔质问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	a	note	of	sharp	anger	in	his	voice	.
和	一个	笔记	的	锋利的	愤怒	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一丝尖锐的怒气。

" [fɪl] ! " [sed] [mɪs] - .

"	Phil	!	"	said	Miss	Heredith	.
"	菲尔	!	"	说	错过	-	.

“菲尔！”赫雷迪思小姐说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .

"	You	must	not	excite	yourself	.
"	你	必须	不是	激发	你自己	.

你不能让自己激动起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns] .

"	But	the	young	man	took	no	notice	of	his	aunt's	gentle	remonstrance	.
"	但	这	年轻的	男人	采取	不	注意	的	他的	姑姑的	温和的	抗议	.

“但是，这个年轻人对姑妈温和的劝阻置若罔闻。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

His	eyes	were	fixed	on	the	detective	.
他的	眼睛	是	固定的	在	这	侦探	.

他的目光紧紧地盯着侦探。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [koʊld] [rɪ'spɑːns] .

"	I	have	not	the	least	doubt	of	it	,	"	was	the	detective's	cold	response	.
"	我	有	不是	这	至少	怀疑	的	它	,	"	曾是	这	侦探的	寒冷的	回复	.

“我对此毫不怀疑，”侦探冷冷地回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , " [fɪl] [sed] ,

"	I	must	say	I	think	you	have	made	a	terrible	mistake	,	"	Phil	said	,
"	我	必须	说	我	思考	你	有	制成	一个	糟糕的	错误	,	"	菲尔	说	,

“我必须说，我认为你犯了一个严重的错误，”菲尔说道。

[straidɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

striding	about	the	room	in	a	state	of	great	agitation	.
大步走	关于	这	房间	在	一个	状态	的	伟大的	搅动	.

他焦躁不安地在房间里踱来踱去。

" ['heɪz(ə)l] [wʊd] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .

"	Hazel	would	not	—	she	could	not	—	have	done	this	thing	.
"	榛	会	不是	—	她	可以	不是	—	有	完毕	这	事物	.

“海泽尔不会——她不可能——做这件事。”

" [hiː; hi] [wiːld] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	He	wheeled	sharply	around	,	as	though	struck	by	a	sudden	thought	.
"	他	带轮子的	尖锐地	大约	,	作为	尽管	击	经过	一个	突然	想法	.

他猛地转身，仿佛突然想到了什么。

" [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [seɪf] ?

"	Are	the	jewels	safe	?
"	是	这	珠宝	安全的	?

这些珠宝安全吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] - .

"	Yes	,	"	said	Miss	Heredith	.
"	是的	,	"	说	错过	-	.

“是的，”赫雷迪思小姐说。

" [wiː; wi] [faʊnd] ['vaɪ.ə.ləts]['dʒuːəl] - [keɪs] [lɔkt] , [soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [seɪf] . "

"	We	found	Violet's	jewel	-	case	locked	,	so	I	put	it	away	in	the	library	safe	.	"
"	我们	成立	紫罗兰的	宝石	-	案件	已锁定	,	所以	我	放	它	离开	在	这	图书馆	安全的	.	"

“我们发现维奥莱特的珠宝盒上了锁，所以我把它放进了图书馆的保险箱里。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [dʌz] [nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [kraɪm] , " [riˈmɑːkt] .

"	The	question	of	robbery	does	not	enter	into	the	crime	,	"	remarked	Caldew	.
"	这	问题	的	抢劫	做	不是	进入	进入	这	犯罪	,	"	评论	卡尔杜	.

“抢劫问题与犯罪无关，”卡尔杜说道。

" [ðə; ðiː] ['moʊtɪv] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . "

"	The	motive	,	as	we	have	established	it	,	is	quite	different	.	"
"	这	动机	,	作为	我们	有	已确立的	它	,	是	相当	不同的	.	"

“我们已经查明，其动机截然不同。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['moʊtɪv] [juː; jʊ] [ə'ledʒ] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] , " [sed] [fɪl]

"	I	have	been	told	of	the	motive	you	allege	against	this	unhappy	girl	,	"	said	Phil
"	我	有	到过	讲述	的	这	动机	你	指控	反对	这	不开心	女孩	,	"	说	菲尔

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“我已经听说了你指控这个不幸女孩的动机，”菲尔愤愤不平地说。

" [ðæt] [aɪ'diːə][ɪz] ['ʌtərli] [prɪ'pɑːstərəs] .

"	That	idea	is	utterly	preposterous	.
"	那	主意	是	完全地	荒谬	.

“这种想法简直荒谬至极。”

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

Again	,	I	say	,	I	believe	that	you	have	made	a	blunder	.
再次	,	我	说	,	我	相信	那	你	有	制成	一个	错误	.

我再次重申，我认为你犯了一个错误。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['heɪz(ə)l] [wʊd] ['hænd(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

I	do	not	think	Hazel	would	handle	a	revolver	.
我	做	不是	思考	榛	会	处理	一个	左轮手枪	.

我觉得海泽尔驾驭不了左轮手枪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] . "

She	was	always	very	nervous	of	fire	-	arms	.	"
她	曾是	总是	非常	紧张的	的	火	-	武器	.	"

她一直都很害怕枪支。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] - .

"	That	is	quite	true	,	"	murmured	Miss	Heredith	.
"	那	是	相当	真的	,	"	低声说道	错过	-	.

“这倒是真的，”赫雷迪思小姐低声说道。

" [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [fə'gets] [hɜːr; hər] [fɪrz] , " [sed] [ðə; ðiː] [dɪ'tektɪv] ['ræðər] [mə'lɪʃəsli] .

"	A	jealous	woman	forgets	her	fears	,	"	said	the	detective	rather	maliciously	.
"	一个	嫉妒的	女士	忘记了	她	恐惧	,	"	说	这	侦探	相当	恶意地	.

“嫉妒的女人会忘记自己的恐惧，”侦探颇为恶意地说。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ðiː] [rɪ'vɑːlvər] . "

"	She	didn't	stop	to	think	of	that	when	she	wanted	to	use	the	revolver	.	"
"	她	没有	停止	到	思考	的	那	什么时候	她	通缉	到	使用	这	左轮手枪	.	"

“她想用左轮手枪的时候，根本没想过这一点。”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? " [æskt] [fɪl] ['kwɪkli] .

"	And	where	did	she	get	it	from	?	"	asked	Phil	quickly	.
"	和	在哪里	做过	她	得到	它	从	?	"	问	菲尔	迅速地	.

“她是从哪里弄来的？”菲尔急切地问道。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Caldew	shrugged	his	shoulders	,	but	remained	silent	.
卡尔杜	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	剩余	沉默的	.

卡尔杜耸了耸肩，但保持沉默。

" [juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ðiː] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [gʌn] - [ruːm] ?

"	You	still	persist	in	thinking	that	she	obtained	the	revolver	from	the	gun	-	room	?
"	你	仍然	坚持	在	思维	那	她	获得	这	左轮手枪	从	这	枪	-	房间	?

你仍然坚持认为她是从枪械室里拿到那把左轮手枪的吗?

" [fɪl] [kən'tɪnjuːd] .
" Phil continued .
" 菲尔 持续 .

菲尔继续说道。

" [jes] , [aɪ][duː] . "
" Yes , I do . "
" 是的 , 我 做 . "

“是的，我愿意。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] ?
" Do you not intend to make any further inquiries ?
" 做 你 不是 打算 到 制作 任何 更远 查询 ?

“你不打算进行任何进一步的调查吗？”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
You had better see Nepcote about the revolver .
你 有 更好的 看 尼普科特 关于 这 左轮手枪 .

你最好去找尼普科特谈谈那把左轮手枪的事。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "
I will give you his address . "
我 将要 给 你 他的 地址 . "

我会把他的地址给你。

" ['kæptɪn] [left] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd]
" Captain Nepcote left here to go to the front , and we have not heard
" 队长 尼普科特 左边 这里 到 去 到 这 正面 , 和 我们 有 不是 听到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ,
from him since ,
从 他 自从 ,

“内普科特上尉离开这里前往前线，之后我们就再也没有他的消息了。”

" [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Miss Heredith explained to the detective .
" 错过 - 解释 到 这 侦探 .

“赫雷迪斯小姐向侦探解释道。”

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ]['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['fɪlz]
In a calmer moment Caldew might have realized the expediency of Phil's
在 一个 更平静 片刻 卡尔杜 可能 有 已实现 这 权宜之计 的 菲尔的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

如果卡尔杜冷静下来，他或许会意识到菲尔的建议是明智之举。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ə'frʌntɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [jʌŋ]
but his professional dignity was affronted at what he considered the young
但 他的 专业的 尊严 曾是 受辱 在 什么 他 经过考虑的 这 年轻的
['mænz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]
man's attempt to interfere in the case and direct the course of the police
男人的 试图 到 干扰 在 这 案件 和 直接的 这 课程 的 这 警察
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
investigations .
调查 .

但他认为这个年轻人试图干预案件并指导警方调查方向，这让他感到职业尊严受到了冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [snʌb] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlsəm] [ˌɪntərpə'zɪʃən]

It	was	the	desire	to	snub	what	he	regarded	as	a	meddlesome	interposition
它	曾是	这	欲望	到	冷落	什么	他	认为	作为	一个	好事	插入

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

in	his	own	business	which	prompted	him	to	reply	:
在	他的	自己的	商业	哪个	提示	他	到	回复	:

他之所以回复，是因为他想冷落那些他认为是干涉自己私事的人：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	is	a	matter	of	small	importance	,	one	way	or	the	other	.
"	它	是	一个	事情	的	小的	重要性	,	一	方式	或者	这	其他	.

“无论如何，这都是一件无关紧要的小事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [keɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

It	is	sufficient	for	the	Crown	case	to	know	the	owner	of	the	revolver	.
它	是	充足的	为了	这	王冠	案件	到	知道	这	所有者	的	这	左轮手枪	.

对于控方而言，知道左轮手枪的所有者就足够了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	point	is	that	the	murder	was	committed	with	it	,
这	观点	是	那	这	谋杀	曾是	坚定的	和	它	,

关键是，谋杀就是用它实施的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [pə'zeʃn] . "

and	it	was	subsequently	found	in	the	girl's	possession	.	"
和	它	曾是	随后	成立	在	这	女孩们	拥有	.	"

随后在女孩身上发现了它。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [fɪl] .

"	I	have	nothing	more	to	say	to	you	,	"	said	Phil	.
"	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	,	"	说	菲尔	.

“我没什么要跟你说的了。”菲尔说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] , [fɪl] ? " [æskt] [mɪs] - ['sædli] , [wen] [hæd; həd]

"	Are	you	convinced	now	,	Phil	?	"	asked	Miss	Heredith	sadly	,	when	Caldew	had
"	是	你	确信	现在	,	菲尔	?	"	问	错过	-	令人遗憾的是	,	什么时候	卡尔杜	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

taken	his	departure	.
已采取	他的	离开	.

“菲尔，你现在相信了吗？”卡尔杜离开后，赫雷迪思小姐悲伤地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ]

"	It	was	hard	for	me	to	believe	at	first	,	but	everything	seems	so
"	它	曾是	难的	为了	我	到	相信	在	第一的	,	但	一切	似乎	所以

['sɜːrt(ə)n] . "

certain	.	"
肯定	.	"

“起初我很难相信，但现在一切都显得如此确定。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'vɪnst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	not	at	all	convinced	,	"	was	the	stern	reply	.
"	我	是	不是	在	全部	确信	,	"	曾是	这	船尾	回复	.

“我一点也不相信，”对方严厉地回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

"	On	the	contrary	,	I	feel	sure	that	some	terrible	mistake	has	been	made	.
"	在	这	相反	,	我	感觉	当然	那	一些	糟糕的	错误	有	到过	制成	.

“恰恰相反，我确信一定犯了一个可怕的错误。”

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

I	would	stake	my	life	on	the	innocence	of	Hazel	Rath	.
我	会	赌注	我的	生活	在	这	无辜	的	榛	拉斯	.

我愿以性命担保海泽尔·拉斯的清白。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] , [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [diːd]

How	can	you	,	who	have	known	her	so	long	,	believe	she	would	do	a	deed
如何	能	你	,	WHO	有	已知	她	所以	长的	,	相信	她	会	做	一个	契据

[laɪk] [ðɪs] ?

like	this	?
喜欢	这	?

你认识她这么久，怎么会相信她会做出这样的事呢?

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left] [ˌjuː 'es][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [fuːl] ,

The	detective	who	has	just	left	us	is	obviously	a	fool	,
这	侦探	WHO	有	只是	左边	我们	是	明显地	一个	傻子	,

刚刚离开的那位侦探显然是个傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [ə'baʊt]['vaɪ.ə.ləts] [deθ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]

and	I	am	not	satisfied	that	all	the	facts	about	Violet's	death	have	been	brought
和	我	是	不是	使满意	那	全部	这	事实	关于	紫罗兰的	死亡	有	到过	带来

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

我对有关维奥莱特之死的全部事实尚未查明感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

I	am	going	to	London	at	once	to	bring	another	detective	to	inquire	into	the
我	是	去	到	伦敦	在	一次	到	带来	其他	侦探	到	查询	进入	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

我将立即前往伦敦，带另一名侦探调查此案。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , ['mjuːzərd] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

You	know	more	about	these	things	than	me	,	Musard	—	can	you	tell	me	of
你	知道	更多的	关于	这些	事物	比	我	,	芥末	—	能	你	告诉	我	的

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ? "

a	good	man	?	"
一个	好的	男人	?	"

穆萨尔，你比我更了解这些事——你能告诉我一个好人的例子吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɪ'tektɪv] , [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['betər]

"	If	you	are	determined	to	bring	in	another	detective	,	you	cannot	do	better
"	如果	你	是	决定	到	带来	在	其他	侦探	,	你	不能	做	更好的

[ðæn; ðən][get] ['kɑlwɪn] ,

than	get	Colwyn	,
比	得到	科尔温	,

“如果你决心要引进另一名侦探，那么科尔温就是最佳人选。”

" [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .

"	replied	Musard	.
"	回复	芥末	.

穆萨尔德回答道。

" ['kɑlwɪn] — [ðə; ði] ['feɪməs] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ?

"	Colwyn	—	the	famous	private	detective	?
"	科尔温	—	这	著名的	私人的	侦探	?

“科尔温——那位著名的私家侦探？”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

He	is	the	very	man	I	should	like	.
他	是	这	非常	男人	我	应该	喜欢	.

他正是我应该喜欢的那种人。

[wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "

Where	is	he	to	be	found	?	"
在哪里	是	他	到	是	成立	?	"

他在哪里?

" [hiː; hi][hæz; həz][ruːmz; rʊmz] ['sʌmwer] [nɪr] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] .

"	He	has	rooms	somewhere	near	Ludgate	Circus	.
"	他	有	房间	某处	靠近	卢德盖特	马戏团	.

“他在卢德盖特广场附近有房间。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] .

I	will	write	down	the	address	.
我	将要	写	向下	这	地址	.

我会把地址写下来。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] . "

I	think	he	will	come	,	if	he	is	not	otherwise	engaged	.	"
我	思考	他	将要	来	,	如果	他	是	不是	否则	已订婚的	.	"

我认为他会来的，如果他没有其他安排的话。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] ? " [di'mɑːndid] [fɪl] ['hɔːtɪli] .

"	Why	should	he	refuse	?	"	demanded	Phil	haughtily	.
"	为什么	应该	他	拒绝	?	"	要求	菲尔	傲慢地	.

“他为什么要拒绝？”菲尔傲慢地问道。

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] . "

"	I	will	pay	him	well	.	"
"	我	将要	支付	他	出色地	.	"

我会给他丰厚的报酬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['kɑlwɪn] ,

"	It	is	not	a	question	of	money	with	a	man	like	Colwyn	,
"	它	是	不是	一个	问题	的	钱	和	一个	男人	喜欢	科尔温	,

“对于科尔温这样的人来说，这不是金钱的问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz] [ðæt] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪz; ɪz] [help] . "

and	I	advise	you	not	to	use	that	tone	with	him	if	you	want	his	help	.	"
和	我	建议	你	不是	到	使用	那	语气	和	他	如果	你	想	他的	帮助	.	"

如果你想得到他的帮助，我建议你不要用那种语气跟他说话。

" ['veri] [wel] , " [sed] [fɪl] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ['mjuːzərd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

"	Very	well	,	"	said	Phil	,	pocketing	the	address	Musard	had	written	down	.
"	非常	出色地	,	"	说	菲尔	,	口袋	这	地址	芥末	有	书面	向下	.

“很好，”菲尔说着，把穆萨尔写下的地址放进口袋里。

" [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks] . - ['iːvnɪŋ] [treɪn] [ʌp] .

"	I	will	catch	the	6	.	30	evening	train	up	.
"	我	将要	抓住	这	6	.	-	晚上	火车	向上	.

“我将搭乘晚上 6 点 30 分的火车上去。”

[ænt] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['brekfəst]

Aunt	,	you	might	tell	them	to	give	me	something	to	eat	in	the	small	breakfast
阿姨	,	你	可能	告诉	他们	到	给	我	某物	到	吃	在	这	小的	早餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

姑妈，您不妨让他们在小早餐室里给我弄点吃的。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] ['getɪŋ] ['dɪnər] [ɪn] [taʊn] . "

I	do	not	want	to	be	bothered	getting	dinner	in	town	.	"
我	做	不是	想	到	是	烦恼	获得	晚餐	在	镇	.	"

我不想费心去城里找地方吃饭。

" [fɪl] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [driːm] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
" Phil , dear , you mustn't dream of going to London in your present state of
" 菲尔 , 亲爱的 , 你 不得 梦 的 去 到 伦敦 在 你的 展示 状态 的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“菲尔，亲爱的，你现在的身体状况，千万别想着去伦敦。”

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [mɪs] - ['tɪrfəli] .
" expostulated Miss Heredith tearfully .
" 所宣称的 错过 - 泪流满面 .

“赫雷迪思小姐含泪说道。”

" [waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] ?
" Why not leave it until you are stronger ?
" 为什么 不是 离开 它 直到 你 是 更强 ?

为什么不等到你更强大一些再去做呢?

['vɪnsnt] , [traɪ] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] . "
Vincent , try and persuade him not to go . "
文森特 , 尝试 和 说服 他 不是 到 去 . "

文森特，你试着劝他别去。

" [fɪl] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðɪs] ,
" Phil is the best judge of his own actions in a matter like this ,
" 菲尔 是 这 最好的 法官 的 他的 自己的 行动 在 一个 事情 喜欢 这 ,

“菲尔最了解自己在这类事情上的行为。”

" [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] ['greɪvli] .
" replied Musard gravely .
" 回复 芥末 严重地 .

穆萨尔德严肃地回答道。

" [æt; ət] [liːst] [let] ['vɪnsnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [fɪl] , " ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" At least let Vincent go with you , Phil , " urged his aunt .
" 在 至少 让 文森特 去 和 你 , 菲尔 , " 敦促 他的 阿姨 .

“菲尔，至少让文森特跟你一起去吧，”他的姑姑恳求道。

" [aɪ] [wɑːnt] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] ,
" I want nobody to accompany me , " replied Phil ,
" 我 想 无人 到 陪伴 我 , " 回复 菲尔 ,

“我不想任何人陪我，”菲尔回答说。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [bɪ'fɔːr] .
speaking in a tone he had never used to his aunt before .
请讲 在 一个 语气 他 有 绝不 用过的 到 他的 阿姨 前 .

他用一种以前从未对姑姑用过的语气说话。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [get] ['redi] .
" I will go and get ready .
" 我 将要 去 和 得到 准备好 .

我去准备一下。

[tel] ['lɪntən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
Tell Linton to have the small car ready to drive me to the station .
告诉 林顿 到 有 这 小的 车 准备好 到 驾驶 我 到 这 车站 .

告诉林顿让那辆小车准备好，送我去车站。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

['kɑlwɪn] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] ['lʌdˌgeɪt]
Colwyn **had** **rooms** **in** **the** **upper** **part** **of** **a** **block** **of** **buildings** **on** **Ludgate**
科尔温 有 房间 在 这 上 部分 的 一个 堵塞 的 建筑物 在 卢德盖特
[hɪl] ,
Hill **,**
爬坡道 ,

科尔温在卢德盖特山一栋楼的上层拥有房间。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
looking **down** **on** **the** **Circus** **,**
寻找 向下 在 这 马戏团 ,

俯瞰马戏团，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʊkəri] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['bɜːroʊ] ['tɔːrtʃuəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
above **the** **rookery** **of** **passages** **which** **burrow** **tortuously** **under** **the** **railway**
多于 这 乌鸦巢 的 段落 哪个 洞穴 曲折地 在下面 这 铁路
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə]['wɔːtər] [leɪn] ,
arches **to** **Water** **Lane** **,**
拱门 到 水 车道 ,

在蜿蜒曲折地穿过铁路桥洞通往水巷的通道群上方，

['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] , [ænd; ənd] ['blækˌfraɪərz] .
Printing **House** **Square** **,** **and** **Blackfriars** **.**
印刷 房子 正方形 , 和 黑衣修士 .

印刷厂广场和黑衣修士广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [loʊ'kæləti][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['kɑlwɪn] .
It **was** **a** **strange** **locality** **to** **live** **in** **,** **but** **it** **suited** **Colwyn** **.**
它 曾是 一个 奇怪的 地点 到 居住 在 , 但 它 适合 科尔温 .

虽然那里是个不太寻常的居住地，但科尔温却很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It **was** **in** **the** **thick** **of** **things** **.**
它 曾是 在 这 厚的 的 事物 .

当时正处于事件的核心地带。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] ,
From **his** **windows** **,** **high** **up** **above** **the** **roar** **of** **the** **traffic** **,**
从 他的 视窗 , 高的 向上 多于 这 吼 的 这 交通 ,

从他位于高处、远离喧嚣车流的窗户望出去，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['siːsləs] [floʊ] [ʌv; əv][laɪf] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['westwərd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
he **could** **watch** **the** **ceaseless** **flow** **of** **life** **eastward** **and** **westward** **all** **day** **long** **,**
他 可以 手表 这 不停歇 流动 的 生活 向东 和 向西 全部 天 长的 ,

他可以整天观看生命永不停歇地向东西方向流动，

[ænd; ənd][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and **far** **into** **the** **night** **.**
和 远的 进入 这 夜晚 .

一直到深夜。

[noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ænd; ənd][skoʊp][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
No **other** **part** **of** **London** **offered** **such** **variety** **and** **scope** **in** **the** **study** **of**
不 其他 部分 的 伦敦 提供 这样的 种类 和 范围 在 这 学习 的
[hjuː'mænəti] .
humanity **.**
人类 .

伦敦其他任何地方都无法提供如此丰富多样的人文研究选择。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['stɑːdʒi] , [ðə; ði][strænd] [tuː] ['juːnɪfɔːrm] , [ˌpɪkə'dɪli] [tuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
The **City** **was** **stodgy** **,** **the** **Strand** **too** **uniform** **,** **Piccadilly** **too** **fashionable** **,**
这 城市 曾是 古板 , 这 斯特兰德 也 制服 , 皮卡迪利 也 时髦 ,

这座城市沉闷乏味，斯特兰德大街千篇一律，皮卡迪利大街又过于时髦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['eriəz] [fɔ:r; fər] ['bætʃələr] ['tʃembər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][hæf]
and **the** **select** **areas** **for** **bachelor** **chambers** **,** **such** **as** **the** **Temple** **and** **Half**
和 这 选择 区域 为了 学士 房间 , 这样的 作为 这 寺庙 和 一半
[mu:n] [stri:t] ,
Moon **Street** **,**
月亮 街道 ,

以及一些单身公寓的特定区域，例如寺庙区和半月街。

[wɜ:r; wər] ['bækwɔ:tər] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['tɜ:rbjələnt] [stri:m] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf]
were **backwaters** **as** **remote** **from** **the** **roaring** **turbulent** **stream** **of** **London** **life**
是 偏远地区 作为 偏僻的 从 这 咆哮 湍流 溪流 的 伦敦 生活
[æz; əz][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ɔ:r][ðə; ði] ['jɔ:kʃə] [mʊəz] .
as **the** **Sussex** **Downs** **or** **the** **Yorkshire** **Moors** **.**
作为 这 苏塞克斯 唐斯 或者 这 约克郡 沼泽地 .

这些偏僻的角落，就像苏塞克斯丘陵或约克郡荒原一样，远离伦敦喧嚣的都市生活。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] , [ðə; ði][spɑ:t] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑ:ntræst][ɪn] [wɔ:ks] [tu:; tə] [su:t]
In **addition** **to** **these** **things** **,** **the** **spot** **offered** **a** **fine** **contrast** **in** **walks** **to** **suit**
在 添加 到 这些 事物 , 这 点 提供 一个 美好的 对比 在 散步 到 套装
['dɪfrənt] [mudz] .
different **moods** **.**
不同的 情绪 .

除此之外，这个地方还提供各种不同的散步路线，以适应不同的心情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['wɪzərdri] , [fli:t] [stri:t] ,
There **was** **that** **avenue** **of** **wizardry** **,** **Fleet** **Street** **,**
那里 曾是 那 大街 的 巫术 , 舰队 街道 ,

还有那条充满魔法的街道，舰队街。

[hu:z] [haɪ] - [pri:sts] [ænd; ənd] [sleɪvz] ['dʒʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
whose **high** **-** **priests** **and** **slaves** **juggled** **with** **the** **news** **of** **the** **world** **;**
谁 高的 - 神父 和 奴隶 杂耍 和 这 消息 的 这 世界 ;

他们的祭司长和奴隶们忙于传递世界各地的消息；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] [frʌnts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɜ:rkəs][ænd; ənd][ˌes 'ti:] .
there **was** **the** **glitter** **of** **plate** **-** **glass** **fronts** **between** **the** **Circus** **and** **St** **.**
那里 曾是 这 闪光 的 盘子 - 玻璃 前线 之间 这 马戏团 和 英石 .
['pɔlz] ,
Paul's **,**
保罗的 ,

在马戏团广场和圣保罗大教堂之间，可以看到闪闪发光的落地玻璃窗。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [skwi:zd]
the **twilight** **stillness** **of** **the** **archway** **passages** **and** **their** **little** **squeezed**
这 暮 寂静 的 这 拱道 段落 和 他们的 小的 挤压
[ʃɑ:ps] ,
shops **,**
商店 ,

暮色降临，拱形通道和其间狭小的店铺一片寂静。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [pleɪ] [haʊs] [jɑ:rd][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] , [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]
the **isolation** **of** **Play** **House** **Yard** **and** **Printing** **House** **Square** **,** **the** **bustle** **of**
这 隔离 的 玩 房子 院子 和 印刷 房子 正方形 , 这 忙碌 的
[brɪdʒ] [stri:t] ,
Bridge **Street** **,**
桥 街道 ,

游乐场和印刷广场的偏僻，以及桥街的喧嚣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
and **the** **Embankment** **.**
和 这 堤 .

还有堤岸。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['kɑlwɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] ['ʃɑːpˌgɜːrlz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ʌv; əv]

From	his	window	Colwyn	could	see	the	City	shopgirls	feeding	the	pigeons	of
从	他的	窗户	科尔温	可以	看	这	城市	店员	喂养	这	鸽子	的

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .

St	.	Paul's	around	the	statue	of	Queen	Anne	.
英石	.	保罗的	大约	这	雕像	的	女王	安妮	.

科尔温从窗户望出去，可以看到城里的女店员们在圣保罗大教堂安妮女王雕像周围喂鸽子。

[tuː; tə] ['kɑlwɪn] , ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

To	Colwyn	,	London	was	the	place	of	adventures	.
到	科尔温	,	伦敦	曾是	这	地方	的	冒险	.

在科尔温眼中，伦敦是冒险之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['pærɪs] ,

He	had	lived	in	New	York	and	Paris	,
他	有	居住地	在	新的	约克	和	巴黎	,

他曾在纽约和巴黎生活过。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪtiz] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]

but	neither	of	these	cities	had	for	him	the	same	fascination	as	the
但	两者都不	的	这些	城市	有	为了	他	这	相同的	魅力	作为	这

['sprɔːlɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

sprawling	giant	of	the	Thames	.
蔓延	巨大的	的	这	泰晤士河	.

但这两座城市都没有泰晤士河畔这座庞大的巨人给他带来同样的魅力。

['pærɪs][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət]

Paris	was	as	stimulating	and	provocative	as	a	paid	mistress	,	but
巴黎	曾是	作为	刺激性的	和	挑衅	作为	一个	有薪酬的	情妇	,	但

[pɔːld; pæld][æz; əz] ['kwɪkli] .

palled	as	quickly	.
苍白	作为	迅速地	.

巴黎就像一个付费情妇一样令人兴奋和挑逗，但很快就让人感到厌倦。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] ['mistəriz] ['bekənd] [æt; ət] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] [tuː] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] .

In	New	York	mysteries	beckoned	at	every	street	corner	,	but	too	importunately	.
在	新的	约克	谜团	招手	在	每一个	街道	角落	,	但	也	急切地	.

在纽约，神秘事件在每个街角都仿佛在召唤着你，但却又过于咄咄逼人。

['niːðər] ['sɪti] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skriːt] [fɔːr; fər] - ['retɪs(ə)nt][maɪnd] .

Neither	city	was	sufficiently	discreet	for	Colwyn's	reticent	mind	.
两者都不	城市	曾是	足够	慎重	为了	-	沉默寡言	头脑	.

对于性格内向的科尔温来说，这两个城市都不够隐秘。

[bʌt; bət] ['lʌndən] !

But	London	!
但	伦敦	!

但是伦敦！

['lʌndən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hɪd][ə; eɪ] ['siːkrət] [laɪf] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ɔː'stɪr] [feɪs] [ænd; ənd]

London	was	like	a	woman	who	hid	a	secret	life	beneath	an	austere	face	and
伦敦	曾是	喜欢	一个	女士	WHO	隐藏	一个	秘密	生活	下面	一个	简朴	脸	和

['soʊbər]['gɑːrmənts] .

sober	garments	.
清醒	服装	.

伦敦就像一个女人，在严肃的面容和朴素的衣着下隐藏着不为人知的秘密生活。

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [prɪm] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]

Underneath	her	air	of	prim	propriety	and	calm	indifference	were	to	be
下	她	空气	的	原始	礼	和	冷静的	漠不关心	是	到	是

[faʊnd] [mɔːr] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [rɪ'viːl] .

found	more	enthralling	secrets	than	any	other	city	of	the	world	could	reveal	.
成立	更多的	引人入胜	秘密	比	任何	其他	城市	的	这	世界	可以	揭示	.

在她端庄得体、冷静冷漠的外表下，隐藏着比世界上任何其他城市都更引人入胜的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mistəriz] , [ɪn] [ðer; ðər] ['streɪndʒɪst] ['æspekts]

It	was	emblematic	of	London	that	her	mysteries	,	in	their	strangest	aspects
它	曾是	象征性的	的	伦敦	那	她	谜团	,	在	他们的	最奇怪的	方面

[ænd; ənd] ['feɪzɪz] ,

and	phases	,
和	阶段	,

伦敦的神秘事件，无论在其最奇异的方面和阶段，都极具象征意义。

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] .

preserved	the	air	of	ordinary	events	.
保存完好	这	空气	的	普通的	活动	.

保留了普通活动的氛围。

['kɑlwɪn] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðɪs] .

Colwyn	saw	nothing	extraordinary	in	this	.
科尔温	锯	没有什么	非凡的	在	这	.

科尔温认为这没什么特别的。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪf] [siːmd] [soʊ] [pər'petʃuəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðæt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]

To	him	Life	seemed	so	perpetually	inconsistent	that	there	could	be	nothing
到	他	生活	似乎	所以	永恒地	不一致	那	那里	可以	是	没有什么

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'vents] .

inconsistent	in	any	of	its	events	.
不一致	在	任何	的	它是	活动	.

在他看来，人生似乎总是充满矛盾，以至于人生中的任何事件都不可能存在矛盾之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['æksiəm] , [ɪk'sprest] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l]

It	was	to	his	faith	in	this	axiom	,	expressed	after	his	own	paradoxical
它	曾是	到	他的	信仰	在	这	公理	,	表达	后	他的	自己的	矛盾的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

正是他对这条公理的信仰，以他特有的悖论方式表达了出来。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtli] [oʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm]

that	he	partly	owed	some	of	those	brilliant	successes	which	had	stamped	him
那	他	部分	欠款	一些	的	那些	杰出的	成功	哪个	有	盖章	他

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

as	one	of	the	foremost	criminal	investigators	of	his	day	.
作为	一	的	这	首先	刑事	调查人员	的	他的	天	.

他取得的那些辉煌成就，使他成为当时最杰出的刑事调查员之一，这其中一部分要归功于他自己。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'dʒektɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

He	never	rejected	a	story	on	the	score	of	its	improbability	.
他	绝不	拒绝	一个	故事	在	这	分数	的	它是	概率低	.

他从不因为故事的离奇性而否定它。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt]

He	had	seen	so	many	unusual	things	in	his	career	that	he	once	declared	that
他	有	已见	所以	许多	异常	事物	在	他的	职业	那	他	一次	声明	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,

it	was	the	unforeseen	,
它	曾是	这	意外	,

在他的职业生涯中，他见识过太多不同寻常的事情，以至于他曾宣称，一切都是意料之外的。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] , [wɪtʃ] [əˈkɜːrz] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .

and	not	the	expected	,	which	occurs	most	frequently	in	this	strange	world	of	ours	.
和	不是	这	预期的	,	哪个	发生	最多	频繁地	在	这	奇怪的	世界	的	我们的	.

而不是预期的结果，这在我们这个奇特的世界里最常发生。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˈhjuːmən] [aɪˈdiːlz] [ænd; ənd]

That	was	,	perhaps	,	partly	due	to	the	wide	gulf	between	human	ideals	and
那	曾是	,	也许	,	部分	到期的	到	这	宽的	海湾	之间	人类	理想	和

[ˈækʃnz] , [bʌt; bət] ,

actions	,	but	,
行动	,	但	,

这或许部分是由于人类理想与行动之间存在巨大鸿沟造成的，但是，

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ˈkɑlwɪn] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] , [wʌns]

whatever	the	reason	,	Colwyn	never	lost	sight	of	the	fact	that	the	incredible	,	once
任何	这	原因	,	科尔温	绝不	丢失的	视线	的	这	事实	那	这	极好的	,	一次

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

无论出于什么原因，科尔温始终没有忘记，一旦不可思议的事情发生，

[bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈkɑːmənpleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [miːlz] [wiː; wi] [iːt] [ɔːr][ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi] [wer] .

became	as	commonplace	as	the	meals	we	eat	or	the	clothes	we	wear	.
成为	作为	平凡	作为	这	餐	我们	吃	或者	这	衣服	我们	穿	.

变得像我们吃的食物或穿的衣服一样司空见惯。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkɑlwɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]

It	seemed	to	Colwyn	that	the	unexpected	happened	too	frequently	to	call	forth
它	似乎	到	科尔温	那	这	意外	发生	也	频繁地	到	称呼	前进

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ˈgriːtɪd] [baɪ][moʊst][ˈpiːp(ə)l] .

the	astonishment	with	which	it	was	invariably	greeted	by	most	people	.
这	惊讶	和	哪个	它	曾是	总是	问候	经过	最多	人们	.

科尔温觉得，意外事件发生的频率太高，以至于人们不会像大多数人那样对此感到惊讶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] , [laɪf] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈprɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [səˈpraiziz] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

In	his	experience	,	Life	was	almost	too	prodigal	of	its	surprises	,	so	much	so	,
在	他的	经验	,	生活	曾是	几乎	也	浪子	的	它是	惊喜	,	所以	很多	所以	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

在他看来，生活带来的惊喜实在太多了，以至于.....

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .

as	to	be	in	danger	of	reaching	the	limit	of	its	own	resources	.
作为	到	是	在	危险	的	到达	这	限制	的	它是	自己的	资源	.

以至于面临耗尽自身资源的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] , [ˈwɪmzɪkli] [ɪˈnʌf] ,

But	he	consoled	himself	,	whimsically	enough	,
但	他	安慰	他自己	,	异想天开地	足够的	,

但他却异想天开地安慰自己说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈprɑːbəb(ə)l][ˈevər][tuː; tə] [ˈhæpən] .

with	the	belief	that	such	an	event	was	too	probable	ever	to	happen	.
和	这	信仰	那	这样的	一个	事件	曾是	也	可能	曾经	到	发生	.

人们认为这种事件发生的可能性微乎其微。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɑlwɪn] ,

It	was	nearly	eleven	o'clock	at	night	,	and	Colwyn	,
它	曾是	几乎	十一	点钟	在	夜晚	,	和	科尔温	,

当时已近晚上十一点，科尔温

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] ,

getting	up	from	a	table	where	he	had	been	busily	writing	,
获得	向上	从	一个	桌子	在哪里	他	有	到过	忙碌地	写作	,

他从桌前站起身来，刚才他一直在桌前忙着写作。

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [bɪ'niːθ] .

walked	to	the	window	and	looked	down	on	the	deserted	street	beneath	.
步行	到	这	窗户	和	看起来	向下	在	这	荒凉的	街道	下面	.

走到窗边，向下望去，可以看到下面空无一人的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtli] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	was	a	nightly	custom	of	his	.
它	曾是	一个	每晚	风俗	的	他的	.

这是他每晚的习惯。

[hiː; hi] [lɪvd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [ə'loʊn] ,

He	lived	,	as	he	worked	,	alone	,
他	居住地	,	作为	他	工作	,	独自的	,

他生活和工作都是独自一人。

[ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn] ['mænsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni]

attended	only	by	a	taciturn	manservant	who	had	been	with	him	for	many
参加	仅有的	经过	一个	沉默寡言	男仆	WHO	有	到过	和	他	为了	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

只有一位沉默寡言的男仆陪伴在他身边，这位男仆已经跟随他多年了。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fə'lɑːsəfi] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [spent] [hɪz; ɪz]

He	accepted	with	characteristic	philosophy	the	view	that	a	man	who	spent	his
他	公认	和	特征	哲学	这	看法	那	一个	男人	WHO	花费	他的

[taɪm] [ʌn'veɪlɪŋ] ['ʃeɪmfl] ['hjuːmən] ['siːkrɪts] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]

time	unveiling	shameful	human	secrets	had	no	right	to	share	his	life	with
时间	揭幕	可耻	人类	秘密	有	不	正确的	到	分享	他的	生活	和

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

他以他特有的哲学态度接受了这样一种观点：一个把时间花在揭露人类可耻秘密上的人，没有权利与任何人分享他的生活。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ruːmz; rʊmz] , [ɪf] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['eni]

Even	the	articles	of	furniture	of	his	lonely	rooms	,	if	endowed	with	any
甚至	这	文章	的	家具	的	他的	孤独	房间	,	如果	捐赠	和	任何

[sɔːrt][ʌv; əv] ['entəti] ,

sort	of	entity	,
种类	的	实体	,

即使是他孤寂房间里的家具，如果被赋予了某种实体的话，

[maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [er] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðeɪ] [hæd; həd]

might	have	worn	a	furtive	air	in	their	consciousness	of	the	secrets	they	had
可能	有	磨损	一个	鬼鬼祟祟	空气	在	他们的	意识	的	这	秘密	他们	有

[hɜːrd] ['wɪspəd] [ɪn][ðer; ðər] ['oʊnɝz] [ɪrz] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]

heard	whispered	in	their	owner's	ears	by	those	who	had	sought	his	counsel	and
听到	低声说道	在	他们的	所有者的	耳朵	经过	那些	WHO	有	寻求	他的	法律顾问	和

[ə'sɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

assistance	in	their	trouble	and	despair	.
协助	在	他们的	麻烦	和	绝望	.

他们或许会偷偷摸摸地察觉到，那些在困境和绝望中寻求主人建议和帮助的人，曾向他们的主人耳语过一些秘密。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [sʌtʃ] ['si:krɪts] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðoʊz] ['loʊnli] [ru:mz; rʊmz] ,

There	had	been	many	such	secrets	poured	forth	in	those	lonely	rooms	,
那里	有	到过	许多	这样的	秘密	倾倒	前进	在	那些	孤独	房间	,

在那些寂静的房间里，曾有许多这样的秘密被倾诉出来。

[pɜ:rtʃt] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['træfɪk] .

perched	up	high	above	the	roar	of	the	London	traffic	.
栖息	向上	高的	多于	这	吼	的	这	伦敦	交通	.

高高地耸立，俯瞰着伦敦喧嚣的交通。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	the	Confessional	of	the	incredible	.
它	曾是	这	忏悔	的	这	极好的	.

这是不可思议者的忏悔录。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	Colwyn	stood	at	the	window	,
作为	科尔温	站立	在	这	窗户	,

科尔温站在窗边时，

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] [θru:] [ðə; ði] ['empti] ['bɪldɪŋ] .

the	electric	bell	of	the	front	door	rang	sharply	through	the	empty	building	.
这	电的	钟	的	这	正面	门	响铃	尖锐地	通过	这	空的	建筑	.

空荡荡的建筑物里，前门的电铃声尖锐地响起。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]

Looking	down	into	the	street	,	he	saw	the	figure	of	a	man	in	the	doorway
寻找	向下	进入	这	街道	,	他	锯	这	数字	的	一个	男人	在	这	门口

[bɪ'ni:θ] .

beneath	.
下面	.

他向下望去，看到街道下方门口站着一个人影。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

It	was	late	for	a	visitor	.
它	曾是	晚的	为了	一个	游客	.

访客来访的时间已经很晚了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪft][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

He	walked	to	the	lift	at	the	end	of	the	passage	and	descended	.
他	步行	到	这	举起	在	这	结尾	的	这	通道	和	下降	.

他走到走廊尽头的电梯前，下了电梯。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[ðə; ði] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wʌns] [mɔ:r] [pi:ld] [fɔ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][æn; ən]

the	bell	in	his	rooms	once	more	pealed	forth	beneath	the	pressure	of	an
这	钟	在	他的	房间	一次	更多的	剥皮	前进	下面	这	压力	的	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .

impatient	hand	.
不耐烦	手	.

他房间里的铃铛再次在不耐烦的手的按压下响了起来。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

The	visitor	,	revealed	by	the	light	in	the	hall	,
这	游客	,	揭晓	经过	这	光	在	这	大厅	,

访客在大厅的灯光下显露出来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['oʊvərkoʊt][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑ:rp]

was	a	young	man	muffled	in	a	thick	overcoat	for	protection	against	the	sharp
曾是	一个	年轻的	男人	闷音	在	一个	厚的	大衣	为了	保护	反对	这	锋利的

['ɔ:təm] [wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [reɪn] - [splæʃt] [stri:t] .

autumn	wind	which	was	blowing	along	the	rain	-	splashed	street	.
秋天	风	哪个	曾是	吹	沿着	这	雨	-	溅起	街道	.

是一位身穿厚外套的年轻人，用来抵御凛冽的秋风，秋风正沿着被雨水溅湿的街道吹拂。

[hi:; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] ['kɑlwɪn] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

He	stepped	inside	the	door	as	Colwyn	opened	it	,	and	,
他	步	里面	这	门	作为	科尔温	打开	它	,	和	,

科尔温打开门时，他走了进去，然后

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

glancing	at	the	detective	from	a	pair	of	dark	eyes	just	visible	beneath	the
瞥了一眼	在	这	侦探	从	一个	一对	的	黑暗的	眼睛	只是	可见的	下面	这

[flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [felt] [hæt] ,

flap	of	his	soft	felt	hat	,
瓣膜	的	他的	柔软的	毛毡	帽子	,

他透过柔软毡帽的帽檐，瞥了一眼侦探，那双深邃的眼睛隐约可见。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['kɑlwɪn] ? "

"	Are	you	Mr	.	Colwyn	?	"
"	是	你	先生	.	科尔温	?	"

“请问您是科尔温先生吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

What	can	I	do	for	you	?	"
什么	能	我	做	为了	你	?	"

我能为你做什么？ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	am	afraid	it	is	a	very	late	hour	for	a	visit	,	"	said	the	other	,
"	我	是	害怕的	它	是	一个	非常	晚的	小时	为了	一个	访问	,	"	说	这	其他	,

“恐怕现在来访时间太晚了，”另一个人说道。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn][drɑ:ps][ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] ,

brushing	the	rain	drops	off	his	coat	as	he	spoke	,
刷牙	这	雨	滴	离开	他的	外套	作为	他	辐	,

他一边说话一边拂去外套上的雨滴。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

"	but	I	should	be	very	glad	if	you	could	spare	me	a	little	time	,
"	但	我	应该	是	非常	高兴的	如果	你	可以	空闲的	我	一个	小的	时间	,

“但如果您能抽出一点时间，我将非常感激。”

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

late	as	it	is	.
晚的	作为	它	是	.

虽然已经很晚了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	have	come	from	the	country	to	see	you	.
我	有	来	从	这	国家	到	看	你	.

我从乡下来来看你。

" ['kɑlwɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Colwyn	nodded	without	speaking	.
"	科尔温	点头	没有	请讲	.

"科尔温点点头，没有说话。

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['streɪndʒər] ['aʊərz] .

Strange	adventures	had	come	to	him	at	stranger	hours	.
奇怪的	冒险	有	来	到	他	在	陌生人	小时	.

奇遇总是在奇怪的时间降临到他身上。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪft] ,

He	showed	the	way	to	the	lift	,
他	显示	这	方式	到	这	举起	,

他指路去看电梯，

[swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

switched	off	the	electric	light	he	had	turned	on	in	the	passage	,
切换	离开	这	电的	光	他	有	转向	在	在	这	通道	,

他关掉了走廊里打开的电灯。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

and	ascended	with	his	visitor	to	his	rooms	.
和	上升	和	他的	游客	到	他的	房间	.

然后他带着访客上楼回房间。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	his	companion	,	with	an	impulsiveness	which	contrasted	with	the
那里	他的	伴侣	,	和	一个	冲动	哪个	对比	和	这

[dɪ'tɛktɪvz] ['kwaɪət] [kəm'poʊʒər] , [ə'gen] [spoʊk] :

detective's	quiet	composure	,	again	spoke	:
侦探的	安静的	镇定	,	再次	辐	:

他的同伴再次开口说话，语气冲动，与侦探的沉着冷静形成鲜明对比：

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] . "

"	I	want	your	assistance	,	Mr	.	Colwyn	.	"
"	我	想	你的	协助	,	先生	.	科尔温	.	"

"科尔温先生，我需要您的帮助。"

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

"	Will	you	not	be	seated	?	"	said	the	detective	,
"	将要	你	不是	是	坐着	?	"	说	这	侦探	,

"你们不坐下吗？"侦探问道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

as	with	a	swift	glance	he	took	in	the	external	attributes	of	his	young
作为	和	一个	迅速	瞥一眼	他	采取	在	这	外部的	属性	的	他的	年轻的

[ænd; ənd] [wel] - [drest] ['vɪzɪtər] .

and	well	-	dressed	visitor	.
和	出色地	-	穿着	游客	.

他迅速地瞥了一眼这位年轻、衣着考究的访客的外貌。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,
I regret to disturb you at such a late hour ,
我 后悔 到 打扰 你 在 这样的 一个 晚的 小时 ,

很抱歉这么晚打扰您。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [aɪ] ['trævld] [baɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'leɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .
but the train I travelled by was greatly delayed by an accident .
但 这 火车 我 旅行 经过 曾是 非常 延迟 经过 一个 事故 .

但我乘坐的火车因事故而严重延误。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['pəust'pəuniŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ]
I thought at first of postponing my visit till the morning , but it is so
我 想法 在 第一的 的 推迟 我的 访问 直到 这 早晨 , 但 它 是 所以
['ɜːrdʒənt] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
urgent — to me ,
紧迫的 — 到 我 ,

我起初想把拜访推迟到早上，但这对我来说太紧急了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] — [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
at all events — that I determined to try and see you to - night . "
在 全部 活动 — 那 我 决定 到 尝试 和 看 你 到 - 夜晚 . "

无论如何——我决定今晚一定要见到你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] .
" **It was just as well that you did .**
" 它 曾是 只是 作为 出色地 那 你 做过 .

“幸好你这么做了。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
I may be called out of London in the morning . "
我 可能 是 称为 出去 的 伦敦 在 这 早晨 . "

我明天早上可能要被召回伦敦。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
" **Then I am glad that I came .**
" 然后 我 是 高兴的 那 我 来了 .

那么我很高兴我来了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - — ['filip] - .
My name is Heredith — Philip Heredith .
我的 姓名 是 - — 菲利普 - .

我的名字是赫雷迪思——菲利普·赫雷迪思。

" ['kɑlwɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪntrəst] .
" **Colwyn looked at his visitor with a keener interest .**
" 科尔温 看起来 在 他的 游客 和 一个 更敏锐 兴趣 .

科尔温饶有兴致地打量着来访者。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [kraɪm] ,
The London newspapers were full of the particulars of the moat - house crime ,
这 伦敦 报纸 是 满的 的 这 细节 的 这 护城河 - 房子 犯罪 ,

伦敦的报纸上充斥着护城河房屋犯罪案的细节报道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ['ɪntɪmət] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ðer; ðər] [welθ] ,

and	had	published	intimate	accounts	of	the	Heredith	family	,	their	wealth	,
和	有	已发布	亲密的	账户	的	这	-	家庭	,	他们的	财富	,

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

social	position	,
社会的	位置	,

并发表了关于赫雷迪斯家族的私密记述，包括他们的财富和社会地位。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	standing	in	the	county	.
和	常设	在	这	县	.

并站在该县。

['kɑlwɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['filip] - ,

Colwyn	,	as	he	glanced	at	Philip	Heredith	,
科尔温	,	作为	他	瞥了一眼	在	菲利普	-	,

科尔温看了菲利普·赫雷迪思一眼，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pɪktʃər] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] ['gɪlti]

came	to	the	conclusion	that	the	London	picture	papers	had	been	once	more	guilty
来了	到	这	结论	那	这	伦敦	图片	文件	有	到过	一次	更多的	有罪的

[ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ðer; ðər] ['kredʒələs] ['riːdɚz] .

of	deceiving	their	credulous	readers	.
的	欺骗	他们的	轻信的	读者	.

最终得出结论，伦敦的图片报纸又一次犯了欺骗轻信读者的罪行。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [waɪz] [ri'zembld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

The	portraits	they	had	published	of	him	in	no	wise	resembled	the	young	man
这	肖像	他们	有	已发布	的	他	在	不	明智的	类似	这	年轻的	男人

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

who	was	now	seated	opposite	him	,
WHO	曾是	现在	坐着	对面的	他	,

他们之前刊登的他的肖像与此刻坐在他对面的这位年轻人完全不像。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] .

regarding	him	with	a	sad	and	troubled	look	.
关于	他	和	一个	伤心	和	麻烦	看	.

她用悲伤和忧虑的眼神看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [ɪn]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['mɪstər]

"	I	have	heard	of	your	great	skill	and	cleverness	in	criminal	investigation	,	Mr
"	我	有	听到	的	你的	伟大的	技能	和	聪明才智	在	刑事	调查	,	先生

. ['kɑlwɪn] ,

.	Colwyn	,
.	科尔温	,

“我听说过您在刑事侦查方面非常出色，科尔温先生，

" [kən'tɪnjuːd] [fɪl] ['ɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər][help] .

"	continued	Phil	earnestly	,	"	and	wish	to	avail	myself	of	your	help	.
"	持续	菲尔	切实	,	"	和	希望	到	可用	我	的	你的	帮助	.

菲尔继续恳切地说：“我希望得到您的帮助。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

That	is	the	object	of	my	visit	.
那	是	这	目的	的	我的	访问	.

这就是我此行的目的。

" ['kɑlwɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

"	Colwyn	waited	for	his	visitor	to	disclose	the	reasons	which	had	brought
"	科尔温	等待	为了	他的	游客	到	透露	这	原因	哪个	有	带来

[hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [əd'vaɪs] .

him	,	seeking	advice	.
他	,	寻求	建议	.

科尔温等着他的访客透露他前来寻求建议的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] [pə'liːs]

He	had	followed	the	newspaper	accounts	of	the	murder	and	police
他	有	随后	这	报纸	账户	的	这	谋杀	和	警察

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .

investigations	with	keen	interest	.
调查	和	敏锐的	兴趣	.

他一直密切关注着报纸上关于这起谋杀案和警方调查的报道。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæd; həd] [dʌn] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

The	special	correspondents	had	done	full	justice	to	the	arrest	of	Hazel	Rath	.
这	特别的	通讯员	有	完毕	满的	正义	到	这	逮捕	的	榛	拉斯	.

特派记者们对黑兹尔·拉斯的逮捕事件进行了全面公正的报道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['retɪsns] [ɔːr] ['delɪkəsi] [ɪn]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

There	is	no	room	for	reticence	or	delicacy	in	modern	journalism	,
那里	是	不	房间	为了	沉默寡言	或者	美味	在	现代的	新闻业	,

现代新闻业容不得丝毫的矜持和委婉。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'zɜːrvz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [dik'teitid] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] .

and	no	reserves	except	those	dictated	by	fear	of	the	law	for	libel	.
和	不	储备	除了	那些	口述	经过	害怕	的	这	法律	为了	诽谤	.

除因惧怕诽谤罪的法律制裁外，不保留任何其他权利。

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'wer] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['fɪgjərd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Colwyn	was	therefore	aware	that	Hazel	Rath	figured	as	"	the	woman	in	the	case	,
科尔温	曾是	所以	意识到的	那	榛	拉斯	想	作为	"	这	女士	在	这	案件	,

因此，科尔温意识到黑兹尔·拉斯是“案件中的那个女人”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

"	and	was	supposed	to	have	shot	the	young	wife	in	a	fit	of
"	和	曾是	据称	到	有	射击	这	年轻的	妻子	在	一个	合身	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

据称，他因嫉妒而枪杀了年轻的妻子。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðiːz] [dɪ'skləʊʒəz] ,

The	newspapers	,	in	publishing	these	disclosures	,
这	报纸	,	在	出版	这些	披露	,

报纸在刊登这些披露信息时，

[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['tendər] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

had	hinted	at	the	existence	of	previous	tender	relations	between	the
有	暗示	在	这	存在	的	以前的	投标	关系	之间	这

[jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'restɪd] [gɜːrl] ,

young	husband	and	the	arrested	girl	,
年轻的	丈夫	和	这	被捕	女孩	,

曾暗示年轻丈夫和被捕女孩之间此前存在暧昧关系。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wet] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] " [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
in order to whet the public appetite for the " remarkable revelations " which it
在 命令 到 磨刀 这 民众 食欲 为了 这 " 卓越 启示 " 哪个 它
[wʌz; wəz] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
was hoped would be brought forward at the trial .
曾是 希望 会 是 带来 向前 在 这 审判 .

为了激起公众对审判中有望揭露的"惊人内幕"的期待。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , " [kən'tɪnjuːd] [fɪl] ,
" I have come to consult you about the murder of my wife , " continued Phil ,
" 我 有 来 到 咨询 你 关于 这 谋杀 的 我的 妻子 , " 持续 菲尔 ,

"我来是想向您咨询我妻子被谋杀的事情，"菲尔继续说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] .
speaking with an evident effort .
请讲 和 一个 明显 努力 .

说话时明显很吃力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
" I should like you to make some investigations .
" 我 应该 喜欢 你 到 制作 一些 调查 .

"我希望你能做一些调查。"

" ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]
" Colwyn was sufficiently false to his own philosophy of life to experience a
" 科尔温 曾是 足够 错误的 到 他的 自己的 哲学 的 生活 到 经验 一个
['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æd'mɪt][wʌz; wəz] [sər'praɪz] .
feeling which he would have been the first to admit was surprise .
感觉 哪个 他 会 有 到过 这 第一的 到 承认 曾是 惊喜 .

"科尔温对自己的生活哲学抱有足够大的偏见，以至于他体验到了一种他自己也会第一个承认是惊讶的感觉。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [æn; ən] [ə'rest] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" The police have already made an arrest in the case , " he said .
" 这 警察 有 已经 制成 一个 逮捕 在 这 案件 , " 他 说 .

他说："警方已经就此案逮捕了一名嫌疑人。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'restɪd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] .
" I believe they have arrested an innocent girl .
" 我 相信 他们 有 被捕 一个 清白的 女孩 .

我认为他们逮捕了一个无辜的女孩。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ðer; ðər] ,
" As the young man sat there ,
" 作为 这 年轻的 男人 卫星 那里 ,

"当那个年轻人坐在那里时，

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] ['kɑlwɪn] [felt][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [goʊ][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he looked so worn and ill that Colwyn felt his sympathy go out to him .
他 看起来 所以 磨损 和 患病的 那 科尔温 毛毡 他的 同情 去 出去 到 他 .

他看上去非常憔悴，身体也很差，科尔温不禁对他产生了同情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] [freɪl] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɑːn][hɪz; ɪz]
He seemed too boyish and frail to bear such a weight of tragedy on his
他 似乎 也 男孩气 和 脆弱 到 熊 这样的 一个 重量 的 悲剧 在 他的
['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
shoulders at the outset of his life .
肩膀 在 这 开端 的 他的 生活 .

他看起来太稚嫩、太虚弱，似乎无法在人生之初就承受如此沉重的悲剧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
His face wore an aspect of despair .
他的 脸 穿着 一个 方面 的 绝望 .

他脸上带着绝望的神色。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə]
" If you think that a mistake has been made , you had better go to
" 如果 你 思考 那 一个 错误 有 到过 制成 , 你 有 更好的 去 到
['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,
Scotland Yard ,
苏格兰 院子 ,

“如果你认为出了错，最好去苏格兰场。”

" [sed] ['kɑlwɪn] .
" said Colwyn .
" 说 科尔温 .

科尔温说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə] [dɪ'tektɪv] ,
" I have already spoken to Detective Caldew ,
" 我 有 已经 说 到 侦探 卡尔杜 ,

我已经和卡尔德警探谈过了，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ə'sɪstəns]
but his attitude convinced me that it was hopeless to expect any assistance
但 他的 态度 确信 我 那 它 曾是 绝望 到 预计 任何 协助
[frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,
from Scotland Yard ,
从 苏格兰 院子 ,

但他的态度让我确信，指望苏格兰场提供任何帮助都是徒劳的。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
so I decided to come to you . "
所以 我 决定 到 来 到 你 . "

所以我决定来找你。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
" In that case you had better tell me all that you know ,
" 在 那 案件 你 有 更好的 告诉 我 全部 那 你 知道 ,

“既然如此，你最好把你知道的一切都告诉我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
if you wish me to help you , " said the detective .
如果 你 希望 我 到 帮助 你 , " 说 这 侦探 .

“如果你需要我的帮助，”侦探说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [ɪt'self] .
" In the first place , I wish to hear all the facts of the murder itself .
" 在 这 第一的 地方 , 我 希望 到 听到 全部 这 事实 的 这 谋杀 本身 .

“首先，我想了解谋杀案本身的全部事实。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnts] ,
I have read the newspaper accounts ,
我 有 读 这 报纸 账户 ,

我已阅读了报纸上的报道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [læk] [ðoʊz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [meɪ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .
but they necessarily lack those more intimate details which may mean so much .
但 他们 一定 缺少 那些 更多的 亲密的 细节 哪个 可能 意思是 所以 很多 .

但它们必然缺少那些可能意义重大的更私密的细节。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
I should like to hear everything from beginning to end .
我 应该 喜欢 到 听到 一切 从 开始 到 结尾 .

我想听完整个故事。

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] , [fɪl] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	In	a	voice	which	was	still	weak	from	illness	,	Phil	did	as	he	was
"	在	一个	嗓音	哪个	曾是	仍然	虚弱的	从	疾病	,	菲尔	做过	作为	他	曾是

[ri'kwestid] ,

requested	,
请求	,

菲尔的声音因病仍然虚弱，但他还是按照要求做了。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	related	the	strange	sequence	of	events	which	had	happened	at	the
和	有关的	这	奇怪的	顺序	的	活动	哪个	有	发生	在	这

[moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɜːrdər] .

moat	-	house	on	the	night	of	his	wife's	murder	.
护城河	-	房子	在	这	夜晚	的	他的	妻子的	谋杀	.

他讲述了妻子被谋杀当晚在护城河边小屋发生的一系列奇怪事件。

[ðoʊz] [ɪ'vents] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Those	events	,	as	he	described	them	,	took	on	a	new	complexion	to	his
那些	活动	,	作为	他	描述	他们	,	采取	在	一个	新的	肤色	到	他的

['lɪsənər] ,

listener	,
听众	,

听他描述这些事件，听众对它们有了新的理解。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleks] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər]

suggesting	a	deeper	and	more	complex	mystery	than	the	newspaper
建议	一个	更深	和	更多的	复杂的	神秘	比	这	报纸

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] .

accounts	of	the	crime	.
账户	的	这	犯罪	.

这表明，这起案件背后隐藏着比报纸报道更为深刻、更为复杂的谜团。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][ðə; ðɪ] [moʊt] - [haʊs] ['mɜːrdər][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

From	the	first	the	moat	-	house	murder	had	appealed	to	Colwyn's	imagination
从	这	第一的	这	护城河	-	房子	谋杀	有	上诉	到	-	想像力

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	stimulated	his	intellectual	curiosity	.
和	刺激	他的	知识分子	好奇心	.

从一开始，护城河房屋谋杀案就引起了科尔温的想象力，并激发了他的求知欲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] [ænd; ənd][seks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] ,

There	was	the	pathos	of	the	youth	and	sex	of	the	victim	,
那里	曾是	这	感伤	的	这	青年	和	性别	的	这	受害者	,

其中既有受害者年轻时的悲情，也有其性别的悲情。

['mə:dəd] [ɪn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] [hoʊm] .

murdered	in	a	peaceful	country	home	.
被谋杀	在	一个	和平	国家	家	.

在宁静的乡村住宅中被谋杀。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][prai'mæləti][ʌv; əv]['mɜːrdər] [ə'kɔːdz] [mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentl]

The	terrible	primality	of	murder	accords	more	easily	with	the	elemental
这	糟糕的	原始性	的	谋杀	协议	更多的	容易地	和	这	元素

[grɪ'geriəsnəs] [ʌv; əv] [slʌm] [ɪg'zɪstəns] ;

gregariousness	of	slum	existence	;
合群性	的	贫民窟	存在	;

谋杀的可怕原始性与贫民窟生活的原始群居性更容易契合；

[ɪts] ['hɔːrər] [ɪz] [ək'sentʃueɪtɪd] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][æn; ən]

its	horror	is	accentuated	,	by	force	of	contrast	,	in	the	tender	simplicity	of	an
它是	恐怖	是	强调	,	经过	力量	的	对比	,	在	这	投标	简单	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['sɪlvən] ['setɪŋ] .

English	sylvan	setting	.
英语	森林	环境	.

在英国森林温柔质朴的环境中，恐怖感因对比而更加强烈。

- [tʃiːf] ['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Colwyn's	chief	interest	lay	in	the	fact	that	,
-	首席	兴趣	躺	在	这	事实	那	,

科尔温最感兴趣的是：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]

although	the	case	against	Hazel	Rath	was	as	strong	as	circumstantial	evidence
虽然	这	案件	反对	榛	拉斯	曾是	作为	强的	作为	间接的	证据

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	make	it	,
可以	制作	它	,

尽管针对黑兹尔·拉斯的指控已经尽可能地确凿，仅凭间接证据就足以成立，

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [wiːk] .

the	supposed	motive	for	the	crime	was	weak	.
这	据称	动机	为了	这	犯罪	曾是	虚弱的	.

犯罪动机的描述很薄弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn]['hjuːmən][laɪf] ['eni] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ]

But	he	reflected	that	there	did	not	exist	in	human	life	any	motive	sufficiently	strong
但	他	反映	那	那里	做过	不是	存在	在	人类	生活	任何	动机	足够	强的

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] ['mɜːrdər] .

to	warrant	the	commission	of	a	crime	like	murder	.
到	保证	这	委员会	的	一个	犯罪	喜欢	谋杀	.

但他认为，在人类生活中，没有任何足够强烈的动机可以成为犯下谋杀这类罪行的理由。

['prɑːbəbli] [noʊ] [greɪt] ['mɜːrdər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['moʊtɪv] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt]

Probably	no	great	murder	had	ever	been	justified	by	motive	,	in	the	sense	that
大概	不	伟大的	谋杀	有	曾经	到过	合理的	经过	动机	,	在	这	感觉	那

[ɪn'saɪtmənt] [ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

incitement	is	vindication	,
煽动	是	平反	,

可能从来没有哪起重大谋杀案能从动机上得到正当化，因为煽动并不能成为平反的理由。

[ðoʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['evər] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

though	human	nature	,	ever	on	the	alert	in	defence	of	itself	,
尽管	人类	自然	,	曾经	在	这	警报	在	防御	的	本身	,

尽管人性总是时刻保持警惕以保护自己，

[wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [iks'kjuːziz][æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] ['ædɪkwət]

was	prone	to	accept	such	excuses	as	passion	and	revenge	as	adequate
曾是	易于	到	接受	这样的	借口	作为	热情	和	复仇	作为	足够的

['məutɪvz] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

motives	for	destruction	.
动机	为了	破坏	.

容易接受激情和复仇之类的借口，认为这些是进行破坏的充分理由。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [pər'plekst] ['kɑlwɪn] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'saɪtmənt]

The	point	which	perplexed	Colwyn	in	this	particular	case	was	whether	the	incitement
这	观点	哪个	困惑	科尔温	在	这	特别的	案件	曾是	无论	这	煽动

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

of	jealousy	was	sufficient	to	impel	a	young	girl	,
的	妒忌	曾是	充足的	到	促使	一个	年轻的	女孩	,

在这个特殊的案例中，令科尔温困惑的问题是，煽动嫉妒是否足以驱使一个年轻女孩这样做。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'tɜːrənt] [tuː; tə]

brought	up	in	good	social	environment	,	which	is	ever	a	conventional	deterrent	to
带来	向上	在	好的	社会的	环境	,	哪个	是	曾经	一个	传统的	威慑	到

['vaɪələnt] [kraɪm] ,

violent	crime	,
暴力	犯罪	,

在良好的社会环境中长大，这历来都是预防暴力犯罪的有效手段。

[tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

to	murder	her	rival	in	a	sudden	gust	of	passion	.
到	谋杀	她	竞争对手	在	一个	突然	阵风	的	热情	.

她一时冲动，怒火中烧，杀死了情敌。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn]

let	me	hear	your	reasons	for	thinking	that	the	police	have	made	a	mistake	in
让	我	听到	你的	原因	为了	思维	那	这	警察	有	制成	一个	错误	在

[ə'restɪŋ] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

arresting	Hazel	Rath	,
逮捕	榛	拉斯	,

请告诉我你认为警方逮捕海泽尔·拉斯是错误做法的理由。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ,

"	the	detective	said	,
"	这	侦探	说	,

侦探说：“

[wen] [fɪl] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

when	Phil	had	concluded	his	narration	of	the	events	of	the	night	of
什么时候	菲尔	有	结束	他的	旁白	的	这	活动	的	这	夜晚	的

[ðə; ði] ['mɜːrdər] .

the	murder	.
这	谋杀	.

当菲尔讲完谋杀案当晚的经过时。

" [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [siːmz] ['veri] [strɔːŋ] . "

"	The	case	against	her	seems	very	strong	.	"
"	这	案件	反对	她	似乎	非常	强的	.	"

“对她的指控似乎非常有力。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [fɪl] [ɪm'fætɪkli] .

"	Nevertheless	,	I	feel	sure	she	did	not	do	it	,	"	said	Phil	emphatically	.
"	尽管如此	,	我	感觉	当然	她	做过	不是	做	它	,	"	说	菲尔	强调地	.

“然而，我确信她没有做这件事，”菲尔斩钉截铁地说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] .

"	I	understand	her	nature	and	disposition	too	well	to	believe	her	guilty	.
"	我	理解	她	自然	和	处置	也	出色地	到	相信	她	有罪的	.

“我太了解她的性格和脾气了，所以我不相信她有罪。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

I	have	known	her	since	childhood	.
我	有	已知	她	自从	童年	.

我从小就认识她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] . "

She	has	a	sweet	and	gentle	nature	.	"
她	有	一个	甜的	和	温和的	自然	.	"

她性格温柔善良。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][ə'pɪnjən] [wɪl] [kaʊnt][fɔːr; fər]['veri]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt]
" I am afraid your personal opinion will count for very little against the weight
" 我 是 害怕的 你的 个人的 观点 将要 数数 为了 非常 小的 反对 这 重量
[ʌv; əv] ['evɪdəns] ,
of evidence ,
的 证据 ,

恐怕你的个人意见在确凿的证据面前微不足道。

" [rɪ'plaɪd] ['kɑlwɪn] .
" replied Colwyn .
" 回复 科尔温 .

科尔温回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz][ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] ['mɜːrdər] .
" It is impossible to generalize in a crime like murder .
" 它 是 不可能的 到 概括 在 一个 犯罪 喜欢 谋杀 .

“对于谋杀这类犯罪，不可能一概而论。”

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['piːp(ə)l] [kə'mɪt] ['vaɪələnt] [kraɪmz] ['ʌndər] ['sʌd(ə)n] [stres]
My experience is that the most unlikely people commit violent crimes under sudden stress
我的 经验 是 那 这 最多 不太可能 人们 犯罪 暴力 犯罪 在下面 突然 压力
.
:
.

我的经验是，最不可能犯罪的人在突发压力下也会犯下暴力罪行。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðæn; ðən] [ðæt] ,
Unless you have something more to go upon than that ,
除非 你 有 某物 更多的 到 去 之上 比 那 ,

除非你还有其他线索，

[jʊr; jər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪl] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .
your protestations will count for very little at the trial .
你的 抗议 将要 数数 为了 非常 小的 在 这 审判 .

你的抗议在审判中几乎起不到任何作用。

['krɪmɪn(ə)l]['dʒʌdʒɪz] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept]
Criminal judges know too well that human nature is capable of almost anything except
刑事 法官 知道 也 出色地 那 人类 自然 是 有能力的 的 几乎 任何事物 除了
[sə'steɪnd] ['gʊdnəs] .
sustained goodness .
持续 善良 .

刑事法官们非常清楚，人性几乎无所不能，唯独不能始终保持善良。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['oʊnli] ['dɪfrəntli] [ɪk'sprest] ,
" It was the same point of view , only differently expressed ,
" 它 曾是 这 相同的 观点 的 看法 , 仅有的 不同 表达 ,

“观点相同，只是表达方式不同。”

[ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] ['kæptɪn] [stænhɪl] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] -
that Superintendent Merrington had advanced to Captain Stanhill at the moat -
那 校长 梅里顿 有 先进的 到 队长 斯坦希尔 在 这 护城河 -
[haʊs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] .
house the evening after the murder .
房子 这 晚上 后 这 谋杀 .

谋杀案发生后的第二天晚上，梅里顿警长就前往护城河边的小屋与斯坦希尔上尉会面。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['ɪnəs(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] .
" I have other reasons for thinking Hazel Rath innocent , " replied Phil .
" 我 有 其他 原因 为了 思维 榛 拉斯 清白的 , " 回复 菲尔 .

“我认为黑兹尔·拉斯是无辜的，我还有其他理由，”菲尔回答说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['məːdəd] [maɪ][waɪf][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt]
" If she had murdered my wife we would have seen her as we rushed
" 如果 她 有 被谋杀 我的 妻子 我们 会 有 已见 她 作为 我们 匆忙
[ʌp'sterz] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .
upstairs after hearing the scream and shot .
楼上 后 听力 这 尖叫 和 射击 .

“如果她杀害了我的妻子，那么在我们听到尖叫声和枪声后冲上楼时，我们肯定会看到她。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
She hadn't time to escape . "
她 之前没有 时间 到 逃脱 . "

她根本来不及逃跑。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [ruːm] ? "
" What about the window of your wife's room ? "
" 什么 关于 这 窗户 的 你的 妻子的 房间 ? "

“你妻子房间的窗户怎么样？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" It is nearly twenty feet from the ground , so that would be impossible . "
" 它 是 几乎 二十 脚 从 这 地面 , 所以 那 会 是 不可能的 . "

“它离地面将近20英尺，所以这不可能。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [broʊtʃ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪfs] ['bedruːm; 'bedrʊm] ?
" How do you account for the brooch being found in your wife's bedroom ?
" 如何 做 你 帐户 为了 这 胸针 存在 成立 在 你的 妻子的 卧室 ?

“你如何解释在你妻子的卧室里发现的胸针？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ? "
Is there any doubt that it belongs to Hazel Rath ? "
是 那里 任何 怀疑 那 它 属于 到 榛 拉斯 ? "

这件东西属于黑兹尔·拉斯，还有什么疑问吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɪz][hɜːrz] .
" It is quite true that the brooch is hers .
" 它 是 相当 真的 那 这 胸针 是 她的 .

“这枚胸针确实是她的。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I gave it to her on her birthday , some years ago .
我 给予 它 到 她 在 她 生日 , 一些 年 前 .

几年前她生日的时候，我把它送给了她。

[ðə; ði] [pə'liːs] [θɪŋk] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['məːdəd] [maɪ][waɪf] [θruː]
The police think that Hazel is in love with me , and murdered my wife through
这 警察 思考 那 榛 是 在 爱 和 我 , 和 被谋杀 我的 妻子 通过
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

警方认为海泽尔爱上了我，并因嫉妒而杀害了我的妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
But that is not true .
但 那 是 不是 真的 .

但事实并非如此。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]
I have known her since she was a little girl , and regarded her as
我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 小的 女孩 , 和 认为 她 作为
[ə; eɪ] ['sɪstər] .
a sister .
一个 姐姐 .

我从她还是个小女孩的时候就认识她了，一直把她当成亲姐妹。

" [fɪl] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]
" Phil uttered these words with a ringing sincerity which it was impossible to
" 菲尔 说出 这些 字 和 一个 铃声 诚意 哪个 它 曾是 不可能的 到
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

“菲尔说出这些话时语气无比真诚，令人无法怀疑。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['steɪtmənt] , ['kɑlwɪn] [rɪ'flektɪd] , [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] ['veri] [fɑːr] .
But that statement , Colwyn reflected , did not carry them very far .
但 那 陈述 , 科尔温 反映 , 做过 不是 携带 他们 非常 远的 .

但科尔温反思道，那份声明并没有让他们走得很远。

[ðə; ði] ['spiːkər] [maɪt] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]
The speaker might honestly believe that the feeling existing between himself and
这 扬声器 可能 诚实地 相信 那 这 感觉 现存的 之间 他自己 和
['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
Hazel Rath was like the affection of brother and sister ,
榛 拉斯 曾是 喜欢 这 感情 的 兄弟 和 姐姐 ,

说话者或许真心相信，他和海泽尔·拉斯之间的感情就像兄妹之情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] .
but he was speaking for himself , and not for the girl .
但 他 曾是 请讲 为了 他自己 , 和 不是 为了 这 女孩 .

但他是在为自己说话，而不是为那个女孩说话。

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ?
Who could read the secret of a woman's heart ?
WHO 可以 读 这 秘密 的 一个 女性的 心 ?

谁能读懂女人的心思?

[ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [dɪd] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [lʌv] ['filip] - ?
The real question was , did Hazel Rath love Philip Heredith ?
这 真实的 问题 曾是 , 做过 榛 拉斯 爱 菲利普 - ?

真正的问题是，海泽尔·拉斯爱菲利普·赫雷迪思吗?

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
There lay a motive for the murder , if she did .
那里 躺 一个 动机 为了 这 谋杀 , 如果 她 做过 .

如果她真的杀了人，那么就有了作案动机。

" [dʌz] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hɜːr; hər] [broʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
" Does Hazel Rath still refuse to explain how her brooch came to be found in
" 做 榛 拉斯 仍然 拒绝 到 解释 如何 她 胸针 来了 到 是 成立 在
['mɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['dɪsə'pɪrd] ?
Mrs . Heredith's bedroom and subsequently disappeared ?
太太 . - 卧室 和 随后 消失 ?

“海泽尔·拉斯是否仍然拒绝解释她的胸针是如何在赫雷迪斯夫人的卧室里被发现，随后又如何消失的？”

" [in'kwaiəd] ['kɑlwɪn] ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .
" inquired Colwyn after a short pause .
" 询问 科尔温 后 一个 短的 暂停 .

”科尔文停顿片刻后问道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I understand that she persists in remaining silent , " returned the young man .
" 我 理解 那 她 持续 在 其余的 沉默的 , " 返回 这 年轻的 男人 .

“我知道她坚持保持沉默，”年轻人回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [æd'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [siːmz] [sə'spɪʃəs] [ə'genst] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] ,
" Oh , I admit the case seems suspicious against her , " he continued passionately ,
" 哦 , 我 承认 这 案件 似乎 可疑的 反对 她 , " 他 持续 热情地 ,

“哦，我承认这起案件对她来说确实很可疑，”他激动地继续说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['ʃəuldəz] .

as	though	in	answer	to	a	slight	shrug	of	the	detective's	shoulders	.
作为	尽管	在	回答	到	一个	轻微	耸肩	的	这	侦探的	肩膀	.

仿佛是对侦探微微耸肩的回应。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	It	is	for	that	reason	I	have	come	to	you	.
"	它	是	为了	那	原因	我	有	来	到	你	.

“正因如此，我才来找你。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər]

I	believe	her	innocent	,	and	I	want	you	to	try	and	establish	her
我	相信	她	清白的	,	和	我	想	你	到	尝试	和	建立	她

['ɪnəsns] . "

innocence	.	"
无辜	.	"

我相信她是无辜的，我希望你能尽力证明她的清白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] , ['mɪstər] . - .

"	I	am	afraid	I	must	decline	,	Mr	.	Heredith	.
"	我	是	害怕的	我	必须	衰退	,	先生	.	-	.

“恐怕我必须拒绝，赫雷迪思先生。”

" [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glæns] [ʌv; əv] - [aɪz] ['sɔfənd] [ðə; ði][fɜːrm] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	A	sympathetic	glance	of	Colwyn's	eyes	softened	the	firm	tone	of	the	refusal	.
"	一个	交感神经	瞥一眼	的	-	眼睛	软化	这	公司	语气	的	这	拒绝	.

科尔温眼中流露出的同情之色，缓和了他原本坚决的拒绝语气。

" [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn] [mɪs] [ræθs] ['ɪnəsns] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

"	Apart	from	your	own	belief	in	Miss	Rath's	innocence	,	you	have	very	little	to
"	除	从	你的	自己的	信仰	在	错过	拉斯的	无辜	,	你	有	非常	小的	到

[goʊ][ə'pɑːn] . "

go	upon	.	"
去	之上	.	"

“除了你个人相信拉思小姐是无辜的之外，你几乎没有什么可以依据的。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] , " [sed] [fɪl] .

"	There	is	more	than	that	to	go	upon	,	"	said	Phil	.
"	那里	是	更多的	比	那	到	去	之上	,	"	说	菲尔	.

“还有更多线索可以参考，”菲尔说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

"	There	is	the	question	of	the	identity	of	the	revolver	.
"	那里	是	这	问题	的	这	身份	的	这	左轮手枪	.

“现在的问题是这把左轮手枪的身份。”

['heɪz(ə)l][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] . "

Hazel	is	supposed	to	have	obtained	it	from	the	gun	-	room	.	"
榛	是	据称	到	有	获得	它	从	这	枪	-	房间	.	"

据说黑兹尔是从枪械室里拿到的。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] . "

"	I	know	that	from	the	newspaper	reports	.	"
"	我	知道	那	从	这	报纸	报告	.	"

“我从报纸报道中得知此事。”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]

but	you	do	not	know	that	the	detectives	have	not	been	able	to	establish	the
但	你	做	不是	知道	那	这	侦探	有	不是	到过	有能力的	到	建立	这

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

ownership	of	the	weapon	until	to	-	day	.
所有权	的	这	武器	直到	到	-	天	.

但你并不知道，直到今天，侦探们仍然未能确定这件武器的归属。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

They	were	under	the	impression	that	it	belonged	to	the	moat	-	house	,
他们	是	在下面	这	印象	那	它	属于	到	这	护城河	-	房子	,

他们原以为那是护城河边小屋的。

[bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ] ['fɑːðər] [nɔːr] [ænt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	neither	my	father	nor	aunt	was	able	to	settle	the	point	.
但	两者都不	我的	父亲	也不	阿姨	曾是	有能力的	到	定居	这	观点	.

但是我父亲和姑姑都无法解决这个问题。

[dɪ'tektɪv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː]

Detective	Caldew	visited	the	moat	-	house	to	-	day	to	see	if	I	could	identify	it
侦探	卡尔杜	到访	这	护城河	-	房子	到	-	天	到	看	如果	我	可以	确认	它

.

:
.

卡尔德警探今天来到护城河边的房子，看看我能不能认出它。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['kæptɪn] . "

I	immediately	recognized	it	as	the	property	of	Captain	Nepcote	.	"
我	立即地	认可	它	作为	这	财产	的	队长	尼普科特	.	"

我一眼就认出这是尼普科特船长的财产。

" [huː] [ɪz] ['kæptɪn] ? "

"	Who	is	Captain	Nepcote	?	"
"	WHO	是	队长	尼普科特	?	"

“尼普科特船长是谁？”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	He	is	a	friend	of	mine	.
"	他	是	一个	朋友	的	矿	.

“他是我朋友。”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .

I	knew	him	in	London	before	I	was	married	.
我	知道	他	在	伦敦	前	我	曾是	已婚	.

我在结婚前就认识他了，当时我在伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['ɔːlsoʊ] .

He	was	a	friend	of	my	wife's	also	.
他	曾是	一个	朋友	的	我的	妻子的	还	.

他也是我妻子的朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	one	of	our	guests	at	the	moat	-	house	until	the	day	of	the
他	曾是	一	的	我们的	客人	在	这	护城河	-	房子	直到	这	天	的	这

['mɜːrdər] . "

murder	.	"
谋杀	.	"

在谋杀案发生那天之前，他一直是我们护城河边小屋的客人之一。

" [dɪd][hiː; hi] [liːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? "

"	Did	he	leave	before	the	murder	was	committed	?	"
"	做过	他	离开	前	这	谋杀	曾是	坚定的	?	"

“他是在谋杀案发生前离开的吗？”

" [jes] ; [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] . "
" Yes ; some hours before . "
" 是的 ; 一些 小时 前 . "

“是的，几个小时前。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ? "
" Then how did Hazel Rath obtain possession of his revolver ? "
" 然后 如何 做过 榛 拉斯 获得 拥有 的 他的 左轮手枪 ? "

那么，海泽尔·拉斯又是如何得到他的左轮手枪的呢?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" That is what I do not know .
" 那 是 什么 我 做 不是 知道 .

“这就是我不知道的。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [spent]
I must tell you that the day before the murder some of our guests spent
我 必须 告诉 你 那 这 天 前 这 谋杀 一些 的 我们的 客人 花费
[ə; eɪ] [wet] [ˌæftər'nuːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .
a wet afternoon amusing themselves shooting at a target in the gun - room .
一个 湿的 下午 有趣 他们自己 射击 在 一个 目标 在 这 枪 - 房间 .

我必须告诉你们，谋杀案发生的前一天下午，我们的一些客人在枪械室里打靶消遣，当时天色阴雨绵绵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ] ['kæptɪn] - [rɪ'vɑːlvər] .
They were using Captain Nepcote's revolver .
他们 是 使用 队长 - 左轮手枪 .

他们用的是尼普科特上尉的左轮手枪。

[wen] [aɪ][toʊld] [dɪ'tektɪv] [ðɪs] ,
When I told Detective Caldew this ,
什么时候 我 讲述 侦探 卡尔杜 这 ,

当我把这件事告诉卡尔德警探时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði]
he came to the conclusion that Nepcote must have left it there after the
他 来了 到 这 结论 那 尼普科特 必须 有 左边 它 那里 后 这
['ʃuːtɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

他得出结论，一定是尼普科特在枪击事件后把它留在那里的。

[ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wepən] . "
and Hazel Rath found it when she went to look for a weapon . "
和 榛 拉斯 成立 它 什么时候 她 去 到 看 为了 一个 武器 . "

海泽尔·拉斯在寻找武器时发现了它。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ? "
And what is your own opinion ? "
和 什么 是 你的 自己的 观点 ? "

那么你的看法是什么呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] . "
" I do not believe it for one moment . "
" 我 做 不是 相信 它 为了 一 片刻 . "

我一点也不相信。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" For one thing ,
" 为了 一 事物 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
it strikes me as unlikely that Nepcote would forget his revolver when leaving the
它 罢工 我 作为 不太可能 那 尼普科特 会 忘记 他的 左轮手枪 什么时候 离开 这
[gʌn] - [ruːm] .
gun - room .
枪 - 房间 .

我觉得尼普科特离开枪械室时不太可能忘记带上他的左轮手枪。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]
In any case , the police are taking too much for granted in assuming , without
在 任何 案件 , 这 警察 是 采取 也 很多 为了 的确 在 假设 , 没有
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

总之，警方未经调查就妄下断言，未免过于想当然了。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
that he did .
那 他 做过 .

他确实这么做了。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt]
Caldew told me that the question of the ownership of the revolver did not affect
卡尔杜 讲述 我 那 这 问题 的 这 所有权 的 这 左轮手枪 做过 不是 影响
[ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] . "
the case against Hazel Rath in the slightest degree . "
这 案件 反对 榛 拉斯 在 这 丝毫 程度 . "

卡尔德告诉我，左轮手枪的所有权问题丝毫没有影响对黑兹尔·拉斯的指控。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['enibɑːdi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
" Do you know whether the revolver was seen by anybody between the time of
" 做 你 知道 无论 这 左轮手枪 曾是 已见 经过 任何人 之间 这 时间 的
['kæptɪn] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]['heɪz(ə)l] [ræθs] [pə'zeʃn] ? "
Captain Nepcote's departure and its discovery in Hazel Rath's possession ? "
队长 - 离开 和 它是 发现 在 榛 拉斯的 拥有 ? "

“你知道在尼普科特船长离开到黑兹尔·拉斯发现这把左轮手枪这段时间里，是否有人见过这把枪吗？”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] . "
" I understand that it was not . "
" 我 理解 那 它 曾是 不是 . "

“我知道事实并非如此。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['kæptɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ['æftər][ðə; ði]
" Do you know whether Captain Nepcote took it from the gun - room after the
" 做 你 知道 无论 队长 尼普科特 采取 它 从 这 枪 - 房间 后 这
['tɑːrgɪt] ['ʃuːtɪŋ] ? "
target shooting ? "
目标 射击 ? "

“你知道尼普科特上尉是否在靶场射击后从武器库里拿走了它吗？”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" That I cannot say .
" 那 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] . "
I left the gun - room before the shooting was finished . "
我 左边 这 枪 - 房间 前 这 射击 曾是 完成的 . "

枪战结束前我就离开了枪械室。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɑlwɪn] .
" Let me see if I thoroughly understand the position , " said Colwyn .
" 让 我 看 如果 我 彻底 理解 这 位置 , " 说 科尔温 .

“让我看看我是否完全理解了这个立场，”科尔温说道。

" [ɪn] [jʊr; jər] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər]
" In your narrative of the events of the murder you stated that all the members
" 在 你的 叙述 的 这 活动 的 这 谋杀 你 声明 那 全部 这 成员
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrdər]
of the household and the guests were in the dining - room when the murder
的 这 家庭 和 这 客人 是 在 这 用餐 - 房间 什么时候 这 谋杀
[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
was committed .
曾是 坚定的 .

“你在对谋杀案事件的叙述中提到，谋杀案发生时，所有家庭成员和客人都在餐厅里。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Nepcote was not there because he had returned to London during the
尼普科特 曾是 不是 那里 因为 他 有 返回 到 伦敦 期间 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

尼普科特当时不在场，因为他下午已经返回伦敦了。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] . "
Nevertheless , it was with his revolver that your wife was shot . "
尽管如此 , 它 曾是 和 他的 左轮手枪 那 你的 妻子 曾是 射击 . "

然而，正是他的左轮手枪射杀了你的妻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第11/19页

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " [sed] [fɪl] .
" That is correct , " said Phil .
" 那 是 正确的 , " 说 菲尔 .

“没错，”菲尔说。

" [ɪf] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ðə; ði] [pə'liːs] ['θiːəri] [wʊd] [biː; bi]
" If Nepcote did not leave his revolver in the gun - room the police theory would be
" 如果 尼普科特 做过 不是 离开 他的 左轮手枪 在 这 枪 - 房间 这 警察 理论 会 是
[ˌʌp'set] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ,
upset on an important point ,
沮丧的 在 一个 重要的 观点 ,

“如果内普科特没有把他的左轮手枪留在枪械室，那么警方的理论就会在一个重要问题上站不住脚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] .
and the case would take on a new aspect .
和 这 案件 会 拿 在 一个 新的 方面 .

案件将呈现出新的面貌。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [səs'piʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Have you any suspicions that you have not confided to me ? "
有 你 任何 怀疑 那 你 有 不是 坦白 到 我 ? "

你有什么怀疑事没有告诉我吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [səs'piʃənz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
" I cannot say that I have any particular suspicions , " the young man replied .
" 我 不能 说 那 我 有 任何 特别的 怀疑 , " 这 年轻的 男人 回复 .

“我不能说我有什么特别的怀疑，”年轻人回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" I do not know what to think ,
" 我 做 不是 知道 什么 到 思考 ,

我不知道该怎么想，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [klɪrd] [ʌp] .
but I should like to have this terrible mystery cleared up .
但 我 应该 喜欢 到 有 这 糟糕的 神秘 已清除 向上 .

但我很想解开这个可怕的谜团。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I have not seen Nepcote since the day of the murder to ask him about the
我 有 不是 已见 尼普科特 自从 这 天 的 这 谋杀 到 问 他 关于 这
[rɪ'vɑːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

自从谋杀案发生那天起，我就没见过尼普科特，所以没法问他关于左轮手枪的事。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,
He said good - bye to me before he left ,
他 说 好的 - 再见 到 我 前 他 左边 ,

他离开前跟我道别了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs]

and	I	understood	that	he	had	received	a	wire	from	the	War	Office
和	我	理解	那	他	有	已收到	一个	金属丝	从	这	战争	办公室

[rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

recalling	him	to	the	front	.
回忆	他	到	这	正面	.

我了解到他收到了陆军部的电报，召他回前线。

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

After	the	murder	I	was	taken	ill	,	as	I	have	told	you	,
后	这	谋杀	我	曾是	已采取	患病的	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉过你的，谋杀案发生后我病倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd]

and	it	was	not	until	to	-	day	that	I	was	informed	of	what	happened
和	它	曾是	不是	直到	到	-	天	那	我	曾是	知情的	的	什么	发生

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] . "

during	my	illness	.	"
期间	我的	疾病	.	"

直到今天我才知道我生病期间发生了什么事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ['wɒnts] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , "

"	I	am	inclined	to	agree	with	you	that	the	case	wants	further	investigation	,	"
"	我	是	倾斜	到	同意	和	你	那	这	案件	想要	更远	调查	,	"

[sed] ['kɑlwɪn] .

said	Colwyn	.
说	科尔温	.

科尔温说："我倾向于同意你的看法，这个案件需要进一步调查。"

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [fɪl] .

"	Then	will	you	undertake	it	?	"	asked	Phil	.
"	然后	将要	你	承担	它	?	"	问	菲尔	.

"那么你愿意承担这项任务吗？"菲尔问道。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['mistəriz] [ʌv; əv]

The	feeling	that	he	was	face	to	face	with	one	of	the	deepest	mysteries	of
这	感觉	那	他	曾是	脸	到	脸	和	一	的	这	最深处	谜团	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['æktɪd][æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kɔːl][tuː; tə] - ['ɪntəlekt] .

his	career	acted	as	an	irresistible	call	to	Colwyn's	intellect	.
他的	职业	行动	作为	一个	无法抗拒	称呼	到	-	智力	.

他感觉自己正面临着职业生涯中最深奥的谜团之一，这种感觉对科尔温的智慧产生了不可抗拒的吸引力。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪʤmənt] [bʊk] .

He	consulted	the	leaves	of	his	engagement	book	.
他	咨询	这	树叶	的	他的	订婚	书	.

他翻阅着订婚簿。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	will	come	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	将要	来	,	"	他	说	.

"好的，我会来的，"他说。

[fɪl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Phil	glanced	at	his	watch	.
菲尔	瞥了一眼	在	他的	手表	.

菲尔瞥了一眼手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [treɪn] [tuː; tə] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	afraid	we	can	hardly	catch	the	last	train	to	Heredith	,	"	he	said	.
"	我	是	害怕的	我们	能	几乎	抓住	这	最后的	火车	到	-	,	"	他	说	.

"恐怕我们很难赶上去赫雷迪斯的末班车了，"他说。

" [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [daʊn] [ɪn][maɪ][kɑːr] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

"	We	will	drive	down	in	my	car	,	"	said	Colwyn	.
"	我们	将要	驾驶	向下	在	我的	车	,	"	说	科尔温	.

“我们会开车下去，”科尔温说。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Please	excuse	me	for	a	few	moments	.
"	请	原谅	我	为了	一个	很少	时刻	.

请允许我暂时离开一会儿。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	left	the	room	,	and	returned	in	a	few	moments	fully	equipped	for	the
"	他	左边	这	房间	,	和	返回	在	一个	很少	时刻	完全	配备	为了	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他离开房间，片刻后返回，已为旅程做好了充分准备。

" [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	start	,	"	he	said	.
"	让	我们	开始	,	"	他	说	.

“我们开始吧，”他说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [kwɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

His	tone	was	decided	and	imperative	,	his	movements	quick	and	full	of
他的	语气	曾是	决定	和	至关重要的	,	他的	移动	快的	和	满的	的

['enərdʒi] .

energy	.
活力	.

他的语气坚定而果断，动作迅速而充满活力。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

That	was	wholly	like	him	,	once	he	had	decided	on	his	course	.
那	曾是	完全	喜欢	他	,	一次	他	有	决定	在	他的	课程	.

他一旦决定了自己的道路，就会完全按照他的性格行事。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [kæb]

It	was	so	late	that	Ludgate	Circus	was	deserted	except	for	a	ramshackle	cab
它	曾是	所以	晚的	那	卢德盖特	马戏团	曾是	荒凉的	除了	为了	一个	摇摇欲坠的	出租车

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['draɪvər] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [fer] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	a	drunken	driver	pouring	forth	a	hoarse	story	of	a	mean	fare	to	a
和	一个	醉	司机	浇注	前进	一个	嘶哑	故事	的	一个	意思是	票价	到	一个

['sliːpi] [pə'liːsmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp][poʊst] .

sleepy	policeman	leaning	against	a	lamp	post	.
困	警察	倾斜	反对	一个	灯	邮政	.

夜已深，卢德盖特广场空无一人，只有一辆破旧的出租车，醉醺醺的司机正对着倚靠在路灯柱上的昏昏欲睡的警察，嘶哑地讲述着自己被宰了一刀的故事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [fʊt] [wen] [ɔːl] - ['bʌsɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]

The	sight	of	two	gentlemen	on	foot	when	all	'	buses	had	stopped	running	for
这	视线	的	二	先生们	在	脚	什么时候	全部	-	公交车	有	停止	跑步	为了

[ðə; ði] [naɪt] [reɪzd] ['fliːtɪŋ] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] - [ˌpesɪ'mɪstɪk] [brest] ,

the	night	raised	fleeting	hopes	in	the	cabman's	pessimistic	breast	,
这	夜晚	提高	转瞬即逝	希望	在	这	-	悲观	胸部	,

当所有公交车都停运后，看到两个男人步行而来，这让出租车司机悲观的心中燃起了一丝转瞬即逝的希望。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['haɪər] ,

and	changed	the	flow	of	his	narrative	into	a	strident	appeal	for	hire	,
和	已更改	这	流动	的	他的	叙述	进入	一个	刺耳的	上诉	为了	聘请	,

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] ,

based	on	the	plea	,
基于	在	这	恳求	,

并将叙述的思路转变为基于这一请求而发出的激烈雇佣请求，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] , [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [wiːl]

which	he	called	on	the	policeman	to	support	,	that	he	hadn't	turned	a	wheel
哪个	他	称为	在	这	警察	到	支持	,	那	他	之前没有	转向	一个	车轮

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他叫来警察作证，说他当晚根本没开车。

[ænd; ənd] ['æmplɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	amplified	with	a	profanity	which	only	the	friendliest	understanding
和	放大	和	一个	亵渎	哪个	仅有的	这	最友善	理解

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]

with	the	policeman	could	have	permitted	him	to	pour	forth	without	fear	of
和	这	警察	可以	有	允许	他	到	倒	前进	没有	害怕	的

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

而且，他还夹杂着粗俗的语言，只有与警察建立了最友好的关系，才能让他毫无顾忌地脱口而出。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətɪd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɑːn][wʌn]

He	intimated	his	readiness	to	drive	them	anywhere	between	the	Angel	on	one
他	暗示	他的	准备就绪	到	驾驶	他们	任何地方	之间	这	天使	在	一

[saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] [bɑːb] ,

side	of	London	and	the	Elephant	on	the	other	for	three	bob	,
边	的	伦敦	和	这	大象	在	这	其他	为了	三	鲍勃	,

他暗示说，他愿意开车送他们从伦敦一侧的天使酒吧到另一侧的大象酒吧之间的任何地方，费用是三先令。

[ɔːr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt] , [wʊd] [tɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [bɑːb][ɔːr]

or	,	being	a	bit	of	a	sport	,	would	toss	them	to	make	it	five	bob	or
或者	,	存在	一个	少量	的	一个	运动	,	会	折腾	他们	到	制作	它	五	鲍勃	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

或者，出于一点体育精神，他会把它们扔出去，要么五先令，要么一分钱也不给。

[ðə; ði] ['baʊndriz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [pə'renθəsɪs] ,

The	boundaries	,	he	explained	in	a	husky	parenthesis	,
这	边界	,	他	解释	在	一个	沙哑	插入语	,

他用沙哑的声音在括号里解释道，界限是这样的：

[wɜːr; wər] [fɪkst] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]

were	fixed	not	so	much	by	his	own	refusal	to	travel	farther	afield	as	by	his
是	固定的	不是	所以	很多	经过	他的	自己的	拒绝	到	旅行	更远	田野	作为	经过	他的

['hɔrsəz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæstɪd] ['sʌbəːb] .

horse's	unwillingness	to	go	into	the	blasted	suburbs	.
马匹	不情愿	到	去	进入	这	炸毁	郊区	.

与其说是他自己拒绝去更远的地方旅行，不如说是他的马不愿意去那荒凉的郊区。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [pæst] [ˌʌnriˈgɑːdid] [hiː; hi] [dæmd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	his	importunities	passed	unregarded	he	damned	them	both	with	the
作为	他的	纠缠	通过了	不被重视	他	该死的	他们	两个都	和	这

['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

terrible	earnestness	of	his	class	,
糟糕的	认真	的	他的	班级	,

他的恳求无人理睬，于是他以他所属阶层特有的那种可怕的严肃态度诅咒了他们两人。

[ænd; ənd] ['rʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] ['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪd] [pə'liːsmən] .

and	rumbled	back	into	his	dislocated	story	with	the	languid	policeman	.
和	隆隆声	后退	进入	他的	脱臼	故事	和	这	慵懒的	警察	.

然后，他又开始讲述他与那位懒散的警察之间断断续续的故事。

['kɑlwɪn] [kept] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɪn][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] [striːt] ['ɑːrtʃweɪ] .

Colwyn	kept	his	car	in	a	garage	off	the	Bridge	Street	archway	.
科尔温	保留	他的	车	在	一个	车库	离开	这	桥	街道	拱道	.

科尔温把他的车停在桥街拱门附近的一个车库里。

['ðɪðər] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,

Thither	they	proceeded	,
那里	他们	继续	,

他们继续向那里前进，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hedɪd]

and	waited	while	the	car	was	got	ready	for	the	roads	by	a	shock	-	headed
和	等待	尽管	这	车	曾是	得到	准备好	为了	这	道路	经过	一个	震惊	-	标题

[mæn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːnz] ,

man	who	broke	the	stillness	of	the	night	with	prodigious	yawns	,
男人	WHO	打破	这	寂静	的	这	夜晚	和	惊人	打哈欠	,

然后，我等着，只见一个头发蓬乱的男人正在准备汽车上路，他打着巨大的哈欠打破了夜的宁静。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][jɑːrd] [geɪts]

and	then	stood	blinking	like	an	owl	as	he	leaned	against	the	yard	gates
和	然后	站立	眨眼	喜欢	一个	猫头鹰	作为	他	倾斜	反对	这	院子	大门

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['bækɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː]

watching	the	detective	backing	the	car	down	the	declivity	of	the	passage	into
观看	这	侦探	后盾	这	车	向下	这	斜坡	的	这	通道	进入

[brɪdʒ] [striːt] .

Bridge	Street	.
桥	街道	.

然后，他像猫头鹰一样眨着眼睛，倚在院子大门上，看着侦探把车倒下，沿着通道的斜坡驶入桥街。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [geɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

Before	they	had	reached	it	,	he	banged	the	gates	behind	him	with	another
前	他们	有	达到	它	,	他	砰的一声	这	大门	在后面	他	和	其他

[trə'mendəs] [jɔːn] ,

tremendous	yawn	,
巨大的	打哈欠	,

他们还没走到门口，他就打了个响亮的哈欠，砰地一声关上了身后的大门。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]

and	went	back	to	his	interrupted	slumber	in	the	interior	of	a	limousine
和	去	后退	到	他的	中断	睡眠	在	这	内部的	的	一个	豪华轿车

.

:

.

然后他又回到豪华轿车里，继续他被打断的睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] [fɔːr; fər] ['moʊtərɪŋ] .

It	was	a	fine	night	for	motoring	.
它	曾是	一个	美好的	夜晚	为了	汽车	.

今晚是个适合开车的好夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] ,

There	was	a	late	moon	,
那里	曾是	一个	晚的	月亮	,

月相较晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] [reɪn][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	the	earlier	rain	had	laid	the	dust	and	left	the	roads	in	good	condition	.
和	这	早些时候	雨	有	铺设	这	灰尘	和	左边	这	道路	在	好的	状况	.

早前的雨水冲刷掉了尘土，使道路状况良好。

['kɑlwɪn] ['kɔːʃəsli] ['θredɪd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz]

Colwyn	cautiously	threaded	the	crooked	tangle	of	narrow	streets	and	sharp	corners
科尔温	谨慎地	螺纹	这	歪	纠纷	的	狭窄的	街道	和	锋利的	角落

[bɪ'twiːn] ['blækˌfraɪərz] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriə] ,

between	Blackfriars	and	Victoria	,
之间	黑衣修士	和	维多利亚	,

科尔温小心翼翼地穿过黑衣修士街和维多利亚街之间曲折狭窄、拐角急促的街道。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ['brɔːdər] [weɪz] [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]

but	as	the	narrow	streets	opened	into	broader	ways	he	increased	the	speed	of
但	作为	这	狭窄的	街道	打开	进入	更广泛	方式	他	增加	这	速度	的

[hɪz; ɪz] [haɪ] - ['paʊərd] [kɑːr] ,

his	high	-	powered	car	,
他的	高的	-	动力	车	,

但随着狭窄的街道变成宽阔的道路，他提高了高性能汽车的速度。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [medəuz] [ænd; ənd]

and	by	the	time	London	was	left	behind	for	the	quiet	meadows	and
和	经过	这	时间	伦敦	曾是	左边	在后面	为了	这	安静的	草地	和

['ɔːtəm] - ['sentɪd] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌntri] [roʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs]

autumn	-	scented	woods	they	were	racing	along	the	white	country	roads	at	a	pace
秋天	-	香味	树林	他们	是	赛车	沿着	这	白色的	国家	道路	在	一个	步伐

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [slaɪd] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [twɪn] [faɪlz] [ʌv; əv]

which	caused	the	roadside	avenues	of	trees	to	slide	past	them	like	twin	files	of
哪个	导致	这	路边	途径	的	树木	到	滑动	过去的	他们	喜欢	双	文件	的

['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

soldiers	on	the	double	.
士兵	在	这	双倍的	.

当伦敦被抛在身后，进入宁静的草地和秋香弥漫的树林时，他们正沿着白色的乡村公路飞驰，速度之快，使得路边的树木像两列快速行进的士兵一样从他们身边滑过。

[maɪl] ['æftər] [maɪl] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .

Mile	after	mile	slipped	away	in	silence	.
英里	后	英里	滑倒了	离开	在	沉默	.

一英里又一英里在寂静中悄然流逝。

[bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ruːt] [baɪ] [fɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Beyond	an	occasional	direction	of	route	by	Phil	there	was	no	conversation
超过	一个	偶然	方向	的	路线	经过	菲尔	那里	曾是	不	对话

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

between	the	two	men	in	the	car	.
之间	这	二	男人	在	这	车	.

除了菲尔偶尔指路之外，车里的两个人之间没有任何交谈。

[fɪl] [sæt] [bæk] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,

Phil	sat	back	looking	straight	in	front	of	him	,	apparently	absorbed	in	thought	,
菲尔	卫星	后退	寻找	直的	在	正面	的	他	,	显然	吸收	在	想法	,

菲尔向后靠在椅背上，目视前方，似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]['ɑːkjupaɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	car	occupied	Colwyn's	attention	.
和	这	车	占领	-	注意力	.

科尔温的注意力都被那辆车吸引了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] - ,

When	they	reached	the	heights	above	Heredith	,
什么时候	他们	达到	这	高度	多于	-	,

当他们到达赫雷迪斯上空的高处时，

[fɪl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [flæts] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv]

Phil	pointed	to	the	green	flats	beneath	and	the	old	house	in	a	shroud	of
菲尔	尖	到	这	绿色的	公寓	下面	和	这	老的	房子	在	一个	裹尸布	的

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

菲尔指着下方绿色的平地和笼罩在薄雾中的老房子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	the	moat	-	house	,	"	he	said	.
"	那	是	这	护城河	-	房子	,	"	他	说	.

“那就是护城河边的房子，”他说。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪd] .

"	The	carriage	drive	is	from	the	village	side	.
"	这	运输	驾驶	是	从	这	村庄	边	.

“马车道是从村庄那边过来的。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [briːf] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end][hiː; hi]

"	And	with	that	brief	indication	that	they	were	nearing	their	journey's	end	he
"	和	和	那	简短的	指示	那	他们	是	临近	他们的	旅程	结尾	他

[wʌns] [mɔːr] ['setld] [bæk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

once	more	settled	back	into	silence	.
一次	更多的	定居	后退	进入	沉默	.

“随着这短暂的暗示表明他们的旅程即将结束，他又重新陷入了沉默。”

['kɑlwɪn] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Colwyn	brought	the	car	down	from	the	rise	into	the	sleeping	village	,
科尔温	带来	这	车	向下	从	这	上升	进入	这	睡眠	村庄	,

科尔温把车从山坡上开进了沉睡的村庄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kærɪdʒ] [weɪ] [bɪ'twiːn]

and	a	few	minutes	later	he	was	driving	up	the	winding	carriage	way	between
和	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	驾驶	向上	这	绕线	运输	方式	之间

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [triːz] .

the	rows	of	drooping	trees	.
这	行	的	下垂	树木	.

几分钟后，他驾车沿着蜿蜒的小路驶入两旁垂头丧气的树木之间。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

On	the	other	side	of	the	woods	the	moat	-	house	came	into	view	.
在	这	其他	边	的	这	树林	这	护城河	-	房子	来了	进入	看法	.

穿过树林，护城河边的房子映入眼帘。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [red] [ruːf] , [ænd; ənd] [drentʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn]

The	moonlight	gleamed	on	the	high	-	pitched	red	roof	,	and	drenched	the	garden	in
这	月光	闪闪发光	在	这	高的	-	投球	红色的	屋顶	,	和	湿透了	这	花园	在

['waɪtnəs] ,

whiteness	,
白人	,

月光洒在高耸的红色屋顶上，将花园染成一片洁白。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] [swɔðd] [ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv]

but	the	mist	which	rose	from	the	waters	of	the	moat	swathed	the	walls	of
但	这	薄雾	哪个	玫瑰	从	这	水	的	这	护城河	裹挟着	这	墙壁	的

[ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['siəmənt] .

the	house	like	a	cerement	.
这	房子	喜欢	一个	水泥	.

但从护城河水中升起的雾气像水泥一样笼罩着房屋的墙壁。

[ðə; ði] [muːn] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [kæst][ə; eɪ] ['hevi]

The	moon	,	crouching	behind	the	umbrageous	trees	of	the	park	,	cast	a	heavy
这	月亮	,	蹲伏	在后面	这	阴暗的	树木	的	这	公园	,	投掷	一个	重的

['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

shadow	on	the	lawn	,
阴影	在	这	草地	,

月亮躲在公园浓荫蔽日的树后，在草坪上投下浓重的影子。

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts][hænd] ['menəsɪŋ] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

like	a	giant's	hand	menacing	the	home	of	murder	.
喜欢	一个	巨人的	手	威胁	这	家	的	谋杀	.

就像一只巨人的手威胁着谋杀的家园。

[leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] , ['tʌfnəl] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

Late	as	the	hour	was	,	Tufnell	was	up	awaiting	their	arrival	,
晚的	作为	这	小时	曾是	,	塔夫内尔	曾是	向上	等待中	他们的	到达	,

尽管夜已深，塔夫内尔仍未睡，等待着他们的到来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] [ænd; ənd][waɪn] [set] ['redi] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði]['laɪbreri] .

with	a	light	supper	and	wine	set	ready	in	a	small	room	off	the	library	.
和	一个	光	晚餐	和	葡萄酒	放	准备好	在	一个	小的	房间	离开	这	图书馆	.

图书馆旁边的小房间里已经准备好了简单的晚餐和葡萄酒。

[fɪl] [hæd; həd] ['telifəund] [frʌm; frəm] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Phil	had	telephoned	from	Colwyn's	rooms	to	say	that	he	was	returning
菲尔	有	电话	从	-	房间	到	说	那	他	曾是	返回

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

with	the	detective	,
和	这	侦探	,

菲尔从科尔温的房间里打电话来说，他要和侦探一起回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][koʊts] ,

and	the	butler	,	as	he	helped	them	off	with	their	coats	,
和	这	管家	,	作为	他	帮助	他们	离开	和	他们的	外套	,

管家一边帮他们脱外套，一边说：

[sed] [ðæt] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][moʊt] - [haʊs] ,

said	that	rumours	of	a	railway	accident	had	reached	the	moat	-	house	,
说	那	谣言	的	一个	铁路	事故	有	达到	这	护城河	-	房子	,

据说，有关铁路事故的谣言已经传到了护城河边的房子里。

['kɔːzɪŋ] [mɪs] - [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] .

causing	Miss	Heredith	much	anxiety	until	she	received	the	telephone	message	.
导致	错过	-	很多	焦虑	直到	她	已收到	这	电话	信息	.

这让赫雷迪斯小姐非常焦虑，直到她收到电话留言。

['kɑlwɪn] [ænd; ənd] [fɪl] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tendəns] .

Colwyn	and	Phil	sat	down	to	supper	,	with	the	butler	in	assiduous	attendance	.
科尔温	和	菲尔	卫星	向下	到	晚餐	,	和	这	管家	在	刻苦	出席	.

科尔温和菲尔坐下来吃晚饭，管家全程尽职尽责地侍候着。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][wʌn] .

The	meal	was	a	slight	and	silent	one	.
这	一顿饭	曾是	一个	轻微	和	沉默的	一	.

这是一顿清淡而安静的晚餐。

[fɪl] [kept] [ə; eɪ]['hoʊsts] ['kɜːrtiəs] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [niːdz] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

Phil	**kept**	**a**	**host's**	**courteous**	**eye**	**on**	**his**	**guest's**	**needs**	**,**	**but**	**showed**	**no**	**inclination**
菲尔	保留	一个	主持人	有礼貌	眼睛	在	他的	客人的	需求	,	但	显示	不	倾角

[fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

for	**conversation**	**,**
为了	对话	,

菲尔以主人的礼貌周到关注着客人的需求，但却丝毫没有与客人交谈的意愿。

[ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['tɔkɪŋz] [seɪk] .

and	**Colwyn**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**talk**	**for**	**talking's**	**sake**	**.**
和	科尔温	曾是	不是	这	男人	到	讲话	为了	谈话的	清酒	.

科尔温不是那种为了说话而说话的人。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɪl] [æskt] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [wɪtʃ] [ruːm] ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

When	**they**	**had**	**finished**	**Phil**	**asked**	**the**	**butler**	**which**	**room**	**Mr**	**.**	**Colwyn**	**was**	**to**
什么时候	他们	有	完成的	菲尔	问	这	管家	哪个	房间	先生	.	科尔温	曾是	到

['ɑːkjupaɪ] .

occupy	**.**
占据	.

完事后，菲尔问管家科尔温先生应该住哪个房间。

" [mɪs] - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [prɪ'perd] , [sɜːr] . "

"	**Miss**	**Heredith**	**has**	**had**	**the**	**room**	**next**	**to**	**Sir**	**Philip's**	**prepared**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	错过	-	有	有	这	房间	下一个	到	先生	菲利普的	准备	,	先生	.	"

“赫雷迪思小姐已经把菲利普爵士隔壁的房间准备好了，先生。”

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , " [fɪl] [sed]

"	**No**	**doubt**	**you**	**are**	**tired**	**,**	**Mr**	**.**	**Colwyn**	**,**	**and**	**would**	**like**	**to**	**retire**	**,**	**"**	**Phil**	**said**
"	不	怀疑	你	是	疲劳的	,	先生	.	科尔温	,	和	会	喜欢	到	退休	,	"	菲尔	说

.

:
.

“毫无疑问，科尔温先生，您已经很累了，想要退休了。”菲尔说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**I**	**should**	**.**
"	感谢	你	,	我	应该	.

谢谢，我应该这么做。

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] . "

I	**travelled**	**from**	**Scotland**	**last**	**night**	**,**	**and**	**had**	**very**	**little**	**sleep**	**.**	**"**
我	旅行	从	苏格兰	最后的	夜晚	,	和	有	非常	小的	睡觉	.	"

我昨晚从苏格兰出发，几乎没怎么睡。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

"	**In**	**that**	**case**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**.**
"	在	那	案件	你	将要	是	高兴的	到	去	到	床	在	一次	.

“那样的话，你肯定会很乐意立刻上床睡觉。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

I	**will**	**show**	**you**	**to**	**your**	**room**	**,**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**,**	**rising**	**from**	**the**	**table**	**.**
我	将要	展示	你	到	你的	房间	,	"	说	这	年轻的	男人	,	上升	从	这	桌子	.

“我带你去你的房间，”年轻人说着，从桌边站了起来。

" [pliːz] [duː][nɑːt]['bɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑlwɪn] , [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːrn] [er] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv]

"	**Please**	**do**	**not**	**bother**	**,**	**"**	**replied**	**Colwyn**	**,**	**noting**	**the**	**worn**	**air**	**and**	**white**	**face**	**of**
"	请	做	不是	打扰	,	"	回复	科尔温	,	注意到	这	磨损	空气	和	白色的	脸	的

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

“请您不必费心了，”科尔温回答道，同时注意到对方疲惫的神情和苍白的脸色。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʌn] [ʌp] [jɔːr'self] . "
" You look done up yourself . "
" 你 看 完毕 向上 你自己 . "

你看起来打扮得也很精致。

" [mɪs] - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'taɪər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [sɜːr] ,
" Miss Heredith was anxious that you should retire as soon as you could , sir ,
" 错过 - 曾是 焦虑的 那 你 应该 退休 作为 很快 作为 你 可以 , 先生 ,

“赫雷迪思小姐很希望您能尽快退休，先生。”

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [rest] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['æftər] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtlər]
so as to get as much rest as possible after your journey , " put in the butler
所以 作为 到 得到 作为 很多 休息 作为 可能的 后 你的 旅行 , " 放 在 这 管家
,
,
,

为了让您在旅途后尽可能多地休息，管家安排道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] .
with the officious solicitude of an old servant .
和 这 爱管闲事的 关怀 的 一个 老的 仆人 .

带着老仆人那种殷勤的殷勤。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] - [ker] , " [sed] [fɪl] ,
" Then I shall leave you in Tufnell's care , " said Phil ,
" 然后 我 将 离开 你 在 - 关心 , " 说 菲尔 ,

“那我就把你托付给塔夫内尔照顾吧，”菲尔说道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] .
holding out his hand as he said good night .
保持 出去 他的 手 作为 他 说 好的 夜晚 .

他伸出手说了声晚安。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] .
He went out of the room , and Colwyn was left with the old butler .
他 去 出去 的 这 房间 , 和 科尔温 曾是 左边 和 这 老的 管家 .

他走出了房间，留下科尔温和老管家。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [naʊ] ?
" Is it your wish to retire now ?
" 是 它 你的 希望 到 退休 现在 ?

“你现在想退休吗？”

" [ðə; ði] ['lætər] [in'kwaiəd] .
" the latter inquired .
" 这 后者 询问 .

后者问道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" I shall be glad to do so , if you will show me to my bedroom .
" 我 将 是 高兴的 到 做 所以 , 如果 你 将要 展示 我 到 我的 卧室 .

“如果你能带我去我的卧室，我将很乐意这样做。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['kɑlwɪn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
" The butler bowed gravely , and escorted Colwyn upstairs to his bedroom .
" 这 管家 鞠躬 严重地 , 和 护送 科尔温 楼上 到 他的 卧室 .

管家庄重地鞠了一躬，然后护送科尔温上楼去他的卧室。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] .
" This is your room , sir .
" 这 是 你的 房间 , 先生 .

“先生，这是您的房间。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

I	hope	you	will	be	comfortable	.	"
我	希望	你	将要	是	舒服的	.	"

希望您能感到舒适。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑlwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]

"	I	feel	sure	that	I	shall	,	"	replied	Colwyn	,	with	a	glance	round	the	large
"	我	感觉	当然	那	我	将	,	"	回复	科尔温	,	和	一个	瞥一眼	圆形的	这	大的

['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] .

handsome	apartment	.
英俊的	公寓	.

“我相信我一定能做到，”科尔温回答道，同时环顾了一下这间宽敞漂亮的公寓。

" [jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['əupənz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	Your	dressing	-	room	opens	off	it	,	sir	.	"
"	你的	敷料	-	房间	打开	离开	它	,	先生	.	"

“先生，您的更衣室就在这边。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[gʊd] [naɪt] . "

Good	night	.	"
好的	夜晚	.	"

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

"	Good	night	,	sir	.
"	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [tɜːrnd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

"	The	butler	turned	hesitatingly	towards	the	door	,	as	though	he	wished	for
"	这	管家	转向	犹豫地	向	这	门	,	作为	尽管	他	希望	为了

[sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ,

some	excuse	to	linger	,
一些	原谅	到	萦绕	,

管家犹豫地转向门口，仿佛想找个借口多待一会儿。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

but	could	think	of	nothing	to	justify	such	a	course	.
但	可以	思考	的	没有什么	到	证明合法	这样的	一个	课程	.

但他想不出有什么理由可以证明这种做法的合理性。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ,

He	walked	out	of	the	room	into	the	passage	,	and	then	turned	suddenly	,
他	步行	出去	的	这	房间	进入	这	通道	,	和	然后	转向	突然	,

他走出房间，来到走廊里，然后突然转身。

[ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃaːpənd] [oʊld] [fitʃər] [ænd; ənd]

the	light	through	the	open	doorway	falling	on	his	sharpened	old	features	and
这	光	通过	这	打开	门口	坠落	在	他的	锋利	老的	特征	和

['wɑːtʃfl] [aɪz] .

watchful	eyes	.
警惕	眼睛	.

透过敞开的门口，光线洒在他棱角分明的脸上和警惕的眼神中。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] ['kɑlwɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

Do	you	wish	to	speak	to	me	?	"	said	Colwyn	,	with	his	pleasant	smile	.
做	你	希望	到	说话	到	我	?	"	说	科尔温	,	和	他的	令人愉快的	微笑	.

“你想跟我谈谈吗？”科尔温面带和蔼的微笑问道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd] [daʊt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd]

A	look	of	perplexity	and	doubt	passed	over	the	butler's	face	as	he	paused
一个	看	的	困惑	和	怀疑	通过了	超过	这	管家	脸	作为	他	暂停

[ɪ'rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

irresolutely	in	the	doorway	.
犹豫不决	在	这	门口	.

管家脸上闪过一丝困惑和疑惑，犹豫地站在门口。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] , [sɜːr] ,

"	I	merely	wished	to	ask	,	sir	,
"	我	仅仅	希望	到	问	,	先生	,

“我只是想问一下，先生，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][get][fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

if	there	is	anything	else	I	can	get	for	you	before	I	go	.
如果	那里	是	任何事物	别的	我	能	得到	为了	你	前	我	去	.

我走之前还有什么需要我帮忙的吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['wʌntɪd] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['prɑːmptli] ,

"	His	face	had	resumed	its	wonted	impassivity	,	and	the	words	came	promptly	,
"	他的	脸	有	恢复	它是	惯常	冷漠	,	和	这	字	来了	及时	,

“他的脸上又恢复了往常的冷漠表情，话语很快脱口而出。”

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] .

but	Colwyn	knew	it	was	not	the	answer	he	had	intended	to	make	.
但	科尔温	知道	它	曾是	不是	这	回答	他	有	故意的	到	制作	.

但科尔温知道，这并不是他原本想给出的答案。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	nothing	further	,	"	he	said	.
"	我	想	没有什么	更远	,	"	他	说	.

“我别无所求，”他说。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [boʊd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

The	butler	bowed	,	and	hurried	away	.
这	管家	鞠躬	,	和	慌忙	离开	.

管家鞠了一躬，匆匆离开了。

['kɑlwɪn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

Colwyn	stood	for	a	few	moments	pondering	over	the	incident	.
科尔温	站立	为了	一个	很少	时刻	沉思	超过	这	事件	.

科尔温站了一会儿，沉思着这件事。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

Then	he	went	to	bed	and	slept	soundly	.
然后	他	去	到	床	和	睡着了	稳固地	.

然后他上床睡觉，睡得很香。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd]

He	was	awakened	in	the	morning	by	the	twittering	of	birds	in	the	ivy	outside
他	曾是	觉醒	在	这	早晨	经过	这	推特	的	鸟类	在	这	常春藤	外部

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

清晨，他被窗外常春藤上鸟儿的鸣叫声吵醒。

[ðə; ði] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊt] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['glæˌslaɪk] [stiːm] ,

The	mist	from	the	moat	crept	up	the	glasslike	steam	,
这	薄雾	从	这	护城河	悄悄地爬向上		这	玻璃状	蒸汽	,

护城河中的雾气沿着如镜面般光滑的蒸汽缓缓上升。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,

but	through	it	he	caught	glimpses	of	a	dappled	autumn	sky	,
但	通过	它	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	一个	斑驳的	秋天	天空	,

但透过它，他瞥见了秋日斑驳的天空。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [hɪl] ,

and	in	the	distance	a	bright	green	hill	,
和	在	这	距离	一个	明亮的	绿色的	爬坡道	,

远处是一座翠绿的小山，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['feðəri] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

with	a	trail	of	white	clouds	floating	over	the	feathery	trees	on	the	summit	.
和	一个	踪迹	的	白色的	云	漂浮的	超过	这	羽毛状的	树木	在	这	首脑	.

山顶上，一串串白云飘荡在枝繁叶茂的树木之上。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ræpɪd] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

As	he	watched	the	rapid	play	of	light	and	shade	on	the	hill	,
作为	他	观看	这	迅速的	玩	的	光	和	阴影	在	这	爬坡道	,

他注视着山坡上光影的快速变化，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [ˌʌn'hoʊlsəm] [flæt]

he	wondered	why	the	moat	-	house	had	been	built	on	the	damp	unwholesome	flat
他	想知道	为什么	这	护城河	-	房子	有	到过	建造	在	这	潮湿	不健康的	平坦的

[lændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði] ['briːzi] [haɪt] .

lands	instead	of	on	the	breezy	height	.
土地	反而	的	在	这	微风	高度	.

他很纳闷，为什么护城河屋要建在潮湿不卫生的平地上，而不是建在通风良好的高地上。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['leɪtər] ,

When	he	descended	later	,
什么时候	他	下降	之后	,

他后来下山时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['tʌfnəl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst]

he	found	Tufnell	awaiting	him	in	the	hall	to	conduct	him	to	the	breakfast
他	成立	塔夫内尔	等待中	他	在	这	大厅	到	执行	他	到	这	早餐

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他发现塔夫内尔正在大厅里等着他，要带他去吃早餐。

[ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [sɜːr] ['filip] , [mɪs] - , [ænd; ənd] ['vɪnsnt] ['mjuːzərd] [wɜːr; wər]

In	the	breakfast	-	room	Sir	Philip	,	Miss	Heredith	,	and	Vincent	Musard	were
在	这	早餐	-	房间	先生	菲利普	,	错过	-	,	和	文森特	芥末	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

在早餐室里，菲利普爵士、赫雷迪思小姐和文森特·穆萨德聚在一起。

[ðə; ði] ['bærənət] ['griːtɪd] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] ['mjuːzərd]

The	baronet	greeted	Colwyn	with	his	gentle	unfailing	courtesy	,	and	Musard
这	男爵	问候	科尔温	和	他的	温和的	永不失败	礼貌	,	和	芥末

[ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] .

shook	hands	with	him	heartily	.
摇晃	双手	和	他	衷心地	.

男爵以他一贯温和有礼的态度迎接了科尔温，穆萨德热情地与他握手。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self]

The	fact	that	Phil	had	brought	him	to	the	moat	-	house	was	in	itself
这	事实	那	菲尔	有	带来	他	到	这	护城河	-	房子	曾是	在	本身

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,

sufficient	to	ensure	a	gracious	reception	from	Miss	Heredith	,
充足的	到	确保	一个	亲切	接待	从	错过	-	,

菲尔带他来到护城河边的房子这一事实本身就足以确保他受到赫雷迪思小姐的热情接待。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɑlwɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	as	soon	as	she	saw	Colwyn	she	felt	impelled	to	like	him	on	his	own
但	作为	很快	作为	她	锯	科尔温	她	毛毡	被迫	到	喜欢	他	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

但她一见到科尔温，就情不自禁地喜欢上了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

It	was	not	the	repose	and	simplicity	of	his	manners	,
它	曾是	不是	这	休息	和	简单	的	他的	礼仪	,

并非他举止间的沉稳和朴素，

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌnoʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [ə'træktɪd]

or	his	freedom	from	the	professional	airs	of	ostentatious	notoriety	which	attracted
或者	他的	自由	从	这	专业的	播出	的	炫耀的	恶名	哪个	吸引

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或者说，是他摆脱了那种吸引她的、炫耀名声的职业姿态。

[ðoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][ðer; ðər] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [mɪs] - ,

though	these	things	had	their	weight	with	a	woman	like	Miss	Heredith	,
尽管	这些	事物	有	他们的	重量	和	一个	女士	喜欢	错过	-	,

虽然这些事情对像赫雷迪斯小姐这样的女人来说很有分量，

[baɪ] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [gest] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

by	conveying	the	comforting	assurance	that	her	guest	was	at	least	a
经过	传递	这	令人感到安慰	保证	那	她	客人	曾是	在	至少	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

她通过传递令人安心的信息，表明她的客人至少是一位绅士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

There	was	more	than	that	.
那里	曾是	更多的	比	那	.

事情远不止这些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ]

She	was	immediately	conscious	of	that	charm	of	personality	which	drew	the	liking
她	曾是	立即地	有意识的	的	那	魅力	的	性格	哪个	画	这	喜欢

[ʌv; əv][moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kɑlwɪn] .

of	most	people	who	came	in	contact	with	Colwyn	.
的	最多	人们	WHO	来了	在	接触	和	科尔温	.

她立刻意识到科尔温身上那种迷人的个性魅力，这种魅力吸引了大多数与他接触的人。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkrɪmɪ'nɑːlədʒɪst] ,

In	the	strong	clear	-	cut	face	of	the	great	criminologist	,
在	这	强的	清除	-	切	脸	的	这	伟大的	犯罪学家	,

在这位伟大犯罪学家坚定而轮廓分明的脸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [sprɪŋ]

there	was	the	abiding	quality	of	sympathy	with	the	sufferings	which	spring
那里	曾是	这	遵守	质量	的	同情	和	这	苦难	哪个	春天

[frʌm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] .

from	human	passions	and	the	tragedy	of	life	.
从	人类	激情	和	这	悲剧	的	生活	.

他始终对人类情感和人生悲剧所带来的痛苦抱有同情心。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sə'renətɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

if	his	serenity	of	expression	suggested	that	he	had	not	allowed	his	own
如果	他的	宁静	的	表达	建议	那	他	有	不是	允许	他的	自己的

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪð; wɪθ][laɪf][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ɔːr] ['nærəʊ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

disillusionment	with	life	to	embitter	his	outlook	or	narrow	his	vision	,
幻灭	和	生活	到	苦涩	他的	前景	或者	狭窄的	他的	想象	,

如果他平静的神情表明他并没有让对生活的失望使他变得愤世嫉俗或目光短浅，

[hɪz; ɪz] [glæns] ['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['məutivz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

his	glance	also	suggested	a	clear	penetration	of	human	motives	which	it	would
他的	瞥一眼	还	建议	一个	清除	渗透	的	人类	动机	哪个	它	会

[biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][blaɪnd] .

be	unwise	to	try	to	blind	.
是	失策	到	尝试	到	瞎的	.

他的目光也表明他能清晰地洞察人性的动机，试图对此视而不见是不明智的。

[mɪs] - [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]

Miss	Heredith	instinctively	realized	that	Colwyn	was	one	of	those	rare	human	beings
错过	-	本能地	已实现	那	科尔温	曾是	一	的	那些	稀有的	人类	生物

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [fɪrd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

who	are	to	be	both	feared	and	trusted	.
WHO	是	到	是	两个都	害怕	和	可信	.

赫雷迪斯小姐本能地意识到，科尔温是那种既令人畏惧又值得信赖的罕见人物之一。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [maɪ] ['nefjuː] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] ,

"	You	will	not	see	my	nephew	until	later	,
"	你	将要	不是	看	我的	侄子	直到	之后	,

“你以后还见不到我的侄子。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

"	she	explained	to	him	as	they	sat	down	to	breakfast	.
"	她	解释	到	他	作为	他们	卫星	向下	到	早餐	.

“她一边和他坐下来吃早餐，一边向他解释道。”

" [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [jet] ,

"	He	is	far	from	strong	yet	,
"	他	是	远的	从	强的	然而	,

他离强壮还很远，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd]

and	he	has	had	so	little	sleep	since	his	illness	that	I	am	always	glad
和	他	有	有	所以	小的	睡觉	自从	他的	疾病	那	我	是	总是	高兴的

[wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] ['kwaɪətlɪ] .

when	he	is	able	to	rest	quietly	.
什么时候	他	是	有能力的	到	休息	悄悄	.

自从生病以来，他睡眠严重不足，所以每当他能安静地休息时，我都感到很高兴。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] ,

I	looked	in	his	room	a	few	minutes	ago	and	he	was	sleeping	soundly	,
我	看起来	在	他的	房间	一个	很少	分钟	前	和	他	曾是	睡眠	稳固地	,

几分钟前我去看了他的房间，他睡得很香。

[soʊ][aɪ] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .

so	I	darkened	the	room	and	left	him	to	sleep	on	.
所以	我	变暗	这	房间	和	左边	他	到	睡觉	在	.

于是我关了灯，让他继续睡觉。

" ['kɑlwɪn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

"	Colwyn	expressed	his	sympathy	.
"	科尔温	表达	他的	同情	.

“科尔温表达了他的同情。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] , ['geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	quick	intelligence	,	gauging	his	new	surroundings	and	the	members	of	the
他的	快的	智力	,	测量	他的	新的	周围环境	和	这	成员	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

他机智敏捷，能够迅速判断出周围的新环境和家庭成员的情况。

[hæd; həd] ['ɪnstəntli] [di'vaind] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] ,

had	instantly	divined	the	sterling	qualities	,	the	oddities	,
有	即刻	神谕	这	英镑	品质	,	这	奇闻异事	,

瞬间便洞察到其卓越的品质和奇特之处，

[ænd; ənd] [klæs] ['predʒudisiz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

and	class	prejudices	which	made	up	the	strong	individuality	of	the	mistress	of
和	班级	偏见	哪个	制成	向上	这	强的	个性	的	这	情妇	的

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

the	moat	-	house	.
这	护城河	-	房子	.

以及阶级偏见，这些偏见造就了护城河屋女主人强烈的个性。

[hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [frʌnt] ,

He	saw	,	for	all	her	dignified	front	,
他	锯	,	为了	全部	她	凝重	正面	,

他看穿了她高贵的外表，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	was	suffering	from	a	shock	which	had	shaken	her	to	her
那	她	曾是	痛苦	从	一个	震惊	哪个	有	摇晃	她	到	她

['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] ,

inmost	being	,
最	存在	,

她受到了极大的惊吓，这种惊吓已经深深震撼了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['berɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] ['breɪvli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	respected	her	for	bearing	herself	so	bravely	under	it	.
和	他	受人尊敬	她	为了	轴承	她自己	所以	勇敢地	在下面	它	.

他敬佩她能在这种环境下如此勇敢地承受一切。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['prəugrest] [ɪn][ðə; ði] ['liːʒərli] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

The	breakfast	progressed	in	the	leisurely	way	of	the	English	morning	meal	.
这	早餐	进展	在	这	悠闲	方式	的	这	英语	早晨	一顿饭	.

早餐以英式早餐特有的悠闲方式进行。

[ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['da:kənd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['nɪrli] [ə; eɪ]

The	tragedy	which	had	darkened	the	peaceful	life	of	the	household	nearly	a
这	悲剧	哪个	有	变暗	这	和平	生活	的	这	家庭	几乎	一个

['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] .

fortnight	before	was	not	mentioned	.
两星期	前	曾是	不是	提及	.

近两周前笼罩着这个家庭平静生活的悲剧却只字未提。

['kɑlwɪn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [tækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Colwyn	appreciated	the	tact	of	his	hostess	in	keeping	the	conversation	to
科尔温	感谢	这	策略	的	他的	女主人	在	保持	这	对话	到

[kən'venʃən(ə)l] ['tʃænlz] ,

conventional	channels	,
传统的	频道	,

科尔温很欣赏女主人将谈话控制在常规范围内的分寸做法。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

leaving	it	for	him	to	introduce	the	object	of	his	visit	in	his	own	time	.
离开	它	为了	他	到	介绍	这	目的	的	他的	访问	在	他的	自己的	时间	.

让他自己决定何时介绍他此行的目的。

['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:l] , [æz; əz] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]

Only	at	the	conclusion	of	the	meal	,	as	Miss	Heredith	was	leaving	the
仅有的	在	这	结论	的	这	一顿饭	,	作为	错过	-	曾是	离开	这

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

直到用餐结束，赫雷迪思小姐离开公寓时，

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

did	she	tell	him	that	she	hoped	he	would	let	her	know	if	there	was	anything
做过	她	告诉	他	那	她	希望	他	会	让	她	知道	如果	那里	曾是	任何事物

[hi:; hi] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:r] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] .

he	required	or	wished	her	to	do	.
他	必需的	或者	希望	她	到	做	.

她有没有告诉他，如果有什么需要她做或者希望她做的事情，她希望他能告诉她?

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

He	thanked	her	,	and	said	there	was	nothing	just	then	.
他	谢谢	她	,	和	说	那里	曾是	没有什么	只是	然后	.

他向她道谢，并说现在没什么事。

['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

Later	,	it	would	be	necessary	for	him	to	go	over	the	house	,	under	her
之后	,	它	会	是	必要的	为了	他	到	去	超过	这	房子	,	在下面	她

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

之后，他需要在她的指导下巡视整栋房子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] .

if	she	could	spare	the	time	.
如果	她	可以	空闲的	这	时间	.

如果她能抽出时间的话。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] ['æftər] [lʌntʃ] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['su:təb(ə)l] , [ænd; ənd] [went]

She	replied	that	she	could	do	so	after	lunch	if	that	would	be	suitable	,	and	went
她	回复	那	她	可以	做	所以	后	午餐	如果	那	会	是	合适的	,	和	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她回答说，如果方便的话，她可以在午饭后去做，然后就离开了。

[sɜːr] ['filip] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [ænd; ənd]['mjuːzərd][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

Sir	Philip	followed	her	,	and	Colwyn	and	Musard	were	left	alone	.
先生	菲利普	随后	她	,	和	科尔温	和	芥末	是	左边	独自的	.

菲利普爵士跟在她身后，科尔温和穆萨德被单独留下了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? " [sed] ['mjuːzərd] .

"	Shall	we	have	a	cigar	in	the	garden	?	"	said	Musard	.
"	将	我们	有	一个	雪茄	在	这	花园	?	"	说	芥末	.

“我们去花园里抽根雪茄怎么样？”穆萨尔德说道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ]

He	wished	to	know	more	of	the	man	of	whom	he	had	heard	so	much	by
他	希望	到	知道	更多的	的	这	男人	的	谁	他	有	听到	所以	很多	经过

[rɪ'pjuːt] ,

repute	,
声誉	,

他很想更多地了解这位他早已耳闻名遐迩的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [tə'bækoʊ] [prə'moʊtɪd] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] .

and	he	believed	that	tobacco	promoted	sociability	.
和	他	相信	那	烟草	推广	社交性	.

他认为烟草能促进社交。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] - ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ment]

He	also	desired	to	find	out	whether	Colwyn's	presence	at	the	moat	-	house	meant
他	还	想要的	到	寻找	出去	无论	-	在场	在	这	护城河	-	房子	意思是

[ðæt] [fɪl] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [im'presɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]

that	Phil	had	succeeded	in	impressing	him	with	his	own	belief	in	the
那	菲尔	有	成功了	在	令人印象深刻	他	和	他的	自己的	信仰	在	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

innocence	of	Hazel	Rath	.
无辜	的	榛	拉斯	.

他还想弄清楚科尔温出现在护城河边的房子里，是否意味着菲尔成功地用他自己对黑兹尔·拉斯无罪的信念打动了科尔温。

['kɑlwɪn] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] .

Colwyn	willingly	agreed	.
科尔温	心甘情愿	同意	.

科尔温欣然同意了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	realized	the	difficulties	of	the	task	ahead	of	him	,
他	已实现	这	困难	的	这	任务	前方	的	他	,

他意识到摆在他面前的任务有多么困难。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər]

and	he	welcomed	the	opportunity	of	hearing	all	he	could	about	the	murder
和	他	欢迎	这	机会	的	听力	全部	他	可以	关于	这	谋杀

[frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

from	somebody	who	knew	all	the	circumstances	.
从	某人	WHO	知道	全部	这	情况	.

他很高兴有机会从了解所有情况的人那里了解谋杀案的来龙去脉。

['fɪlz] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi]

Phil's	personal	knowledge	of	the	facts	did	not	extend	beyond	the	point	where	he
菲尔的	个人的	知识	的	这	事实	做过	不是	延长	超过	这	观点	在哪里	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

had	fallen	unconscious	in	the	bedroom	,
有	倒下	无意识	在	这	卧室	,

菲尔对事实的了解仅限于他在卧室昏迷之后的时间点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mjuːzərd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk]

and	a	talk	with	Musard	offered	the	best	available	substitute	for	his	own	lack
和	一个	讲话	和	芥末	提供	这	最好的	可用的	代替	为了	他的	自己的	缺少

[ʌv; əv][fɜːrst] - [hænd] [ɪm'preʃəns] .

of	first	-	hand	impressions	.
的	第一的	-	手	印象	.

与穆萨尔的谈话为他提供了弥补自己缺乏第一手印象的最佳替代方案。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meloʊ] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	garden	basked	in	the	warmth	of	a	mellow	autumn	sunshine	which	had
这	花园	晒太阳	在	这	温暖	的	一个	醇厚	秋天	阳光	哪个	有

[dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] .

dispersed	the	morning	mist	.
分散的	这	早晨	薄雾	.

花园沐浴在温暖柔和的秋日阳光中，晨雾已然散去。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [leɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [biːz] ;

In	the	air	was	the	scent	of	late	flowers	and	the	murmurs	of	bees	;
在	这	空气	曾是	这	香味	的	晚的	花朵	和	这	低语	的	蜜蜂	;

空气中弥漫着晚开花朵的芬芳，耳边传来蜜蜂嗡嗡的鸣叫声；

[ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd]['rəubinz] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]

the	bright	eyes	of	blackbirds	and	robins	peeped	out	from	the	ornamental
这	明亮的	眼睛	的	黑鸟	和	知更鸟	偷窥	出去	从	这	装饰

[juːz] ,

yews	,
紫杉	,

黑鸟和知更鸟明亮的眼睛从观赏性紫杉树后探了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [treɪld] [ðer; ðər] [pluːmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['emərəld] [lɔːnz] .

and	the	peacocks	trailed	their	plumes	over	the	sparkling	emerald	lawns	.
和	这	孔雀	拖着	他们的	羽流	超过	这	闪闪发光	翠	草坪	.

孔雀的羽毛拖曳在闪闪发光的翠绿草坪上。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [ænd; ənd]['mjuːzərd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

But	Colwyn	and	Musard	had	no	thought	of	the	beauty	of	the	morning
但	科尔温	和	芥末	有	不	想法	的	这	美丽	的	这	早晨

[ɔːr][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

or	the	charm	of	the	old	-	world	garden	as	they	paced	across	the	lawn	.
或者	这	魅力	的	这	老的	-	世界	花园	作为	他们	踱步	穿过	这	草地	.

但科尔温和穆萨德在草坪上踱步时，丝毫没有意识到清晨的美景或古老花园的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mjuːzərd] [huː] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] .

It	was	Musard	who	broached	the	subject	which	was	engrossing	their	minds	.
它	曾是	芥末	WHO	已提出	这	主题	哪个	曾是	引人入胜	他们的	思想	.

是穆萨尔提出了这个令他们牵肠挂肚的话题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] .

"	It	was	very	good	of	you	to	come	down	here	,	Mr	.	Colwyn	.
"	它	曾是	非常	好的	的	你	到	来	向下	这里	,	先生	.	科尔温	.

“科尔温先生，您能来这里真是太好了。”

[jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [mɪs] - . "

Your	visit	is	a	great	relief	to	Miss	Heredith	.	"
你的	访问	是	一个	伟大的	宽慰	到	错过	-	.	"

您的来访让赫雷迪思小姐如释重负。

" [dʌz] [mɪs] - [ʃer] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [bɪ'liːf] [ɪn] [mɪs] [ræθs] ['ɪnəsns] ? "

"	Does	Miss	Heredith	share	her	nephew's	belief	in	Miss	Rath's	innocence	?	"
"	做	错过	-	分享	她	侄子的	信仰	在	错过	拉斯的	无辜	?	"

“赫雷迪思小姐是否和她侄子一样相信拉斯小姐是无辜的？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" I would not go so far as to say that ,
" 我 会 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 ,

我不会那样说，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrnɪstnəs] [hæz; həz] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]
though I think his own earnestness has impressed her with the hope that
尽管 我 思考 他的 自己的 认真 有 印象深刻 她 和 这 希望 那
[sʌm; səm] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
some mistake has been made .
一些 错误 有 到过 制成 .

但我认为他本人的真诚打动了她，让她燃起了希望，觉得一定是哪里出了错。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][ɪz][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [helθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] , [ə'bʌv] [ɔːl]
But her chief concern is her nephew's health , and she is anxious , above all
但 她 首席 忧虑 是 她 侄子的 健康 , 和 她 是 焦虑的 , 多于 全部
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

但她最关心的还是她侄子的健康，她为此忧心忡忡。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
to remove his mental worry and unrest .
到 消除 他的 精神的 担心 和 动荡 .

消除他的精神忧虑和不安。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs]
The mere fact that you have undertaken to make further inquiries into the case
这 仅仅 事实 那 你 有 已 到 制作 更远 查询 进入 这 案件
[wɪl] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "
will do much to ease his mind . "
将要 做 很多 到 舒适 他的 头脑 . "

你承诺会进一步调查此案，光是这一点就能让他安心不少。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I will do what I can .
" 我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
My principal difficulty is to pick up the threads of the case .
我的 主要的 困难 是 到 挑选 向上 这 线程 的 这 案件 .

我的主要困难在于理清这个案子的脉络。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
It is some time since the murder was committed ,
它 是 一些 时间 自从 这 谋杀 曾是 坚定的 ,

谋杀案发生至今已有一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
and the attendant circumstances which might have helped me in the beginning
和 这 服务员 情况 哪个 可能 有 帮助 我 在 这 开始
[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪst] .
no longer exist .
不 更长 存在 .

而那些起初可能对我有所帮助的有利条件也已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌvərd] ['oʊvər]

It	is	like	groping	for	the	entrance	to	a	maze	which	has	been	covered	over
它	是	喜欢	摸索	为了	这	入口	到	一个	迷宫	哪个	有	到过	涵盖	超过

[baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] . "

by	the	growths	of	time	.	"
经过	这	增长	的	时间	.	"

这就像在迷宫里摸索入口，而迷宫的入口已经被时间的痕迹掩盖了。

" [duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	Do	you	yourself	believe	it	possible	that	Hazel	Rath	is	innocent	?	"
"	做	你	你自己	相信	它	可能的	那	榛	拉斯	是	清白的	?	"

“你本人是否认为海泽尔·拉斯是无辜的？”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] .

"	I	have	come	here	to	investigate	the	case	.
"	我	有	来	这里	到	调查	这	案件	.

我来这里是为了调查此案。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [rɪ'vɑːlvər] , [wɪð; wɪθ]

The	police	account	for	the	girl's	possession	of	Captain	Nepcote's	revolver	,	with
这	警察	帐户	为了	这	女孩们	拥有	的	队长	-	左轮手枪	,	和

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,

which	Mrs	.	Heredith	was	shot	,
哪个	太太	.	-	曾是	射击	,

警方解释了女孩为何持有尼普科特上尉的左轮手枪，而赫雷迪思夫人正是被这把枪射杀的。

[baɪ][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

by	the	theory	that	she	obtained	it	from	the	gun	-	room	of	the	moat	-	house
经过	这	理论	那	她	获得	它	从	这	枪	-	房间	的	这	护城河	-	房子

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

shortly	before	the	murder	.
不久	前	这	谋杀	.

根据一种理论，她是在谋杀案发生前不久从护城河屋的枪械室里拿到的。

[ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt]

There	is	work	for	me	to	do	both	here	and	in	London	,	in	clearing	up	this	point
那里	是	工作	为了	我	到	做	两个都	这里	和	在	伦敦	,	在	清理	向上	这	观点

.

:

.

我在这里和伦敦都需要做一些工作来澄清这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɪn]

It	is	so	important	that	I	cannot	understand	the	attitude	of	Detective	Caldew	in
它	是	所以	重要的	那	我	不能	理解	这	态度	的	侦探	卡尔杜	在

[dis'misɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

dismissing	it	as	a	matter	of	no	consequence	.
解雇	它	作为	一个	事情	的	不	结果	.

这件事非常重要，我无法理解卡尔德警探为何对此不屑一顾的态度。

[ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌn'setld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

If	Hazel	Rath	were	convicted	with	that	question	unsettled	,	she	would	be
如果	榛	拉斯	是	已定罪	和	那	问题	不安的	,	她	会	是

[kən'demd] [ɑːn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .

condemned	on	insufficient	evidence	.
谴责	在	不足的	证据	.

如果黑兹尔·拉斯在这个问题尚未解决的情况下被定罪，她将因证据不足而被定罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

It	is	for	this	reason	I	have	taken	her	interests	into	my	hands	.
它	是	为了	这	原因	我	有	已采取	她	兴趣	进入	我的	双手	.

正因如此，我才将她的利益交由我来负责。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	,	apart	from	this	point	,
但	,	除	从	这	观点	,

但除此之外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ]

I	am	bound	to	say	that	the	case	against	her	strikes	me	as	a	very	strong
我	是	边界	到	说	那	这	案件	反对	她	罢工	我	作为	一个	非常	强的

[wʌn] . "

one	.	"
一	.	"

我不得不说，对她的指控在我看来非常有力。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɪl] - [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , " [ri'mɑːkt] ['mjuːzərd]

"	Yet	it	is	quite	certain	that	Phil	Heredith	believes	her	innocent	,	"	remarked	Musard
"	然而	它	是	相当	肯定	那	菲尔	-	相信	她	清白的	,	"	评论	芥末

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“然而，菲尔·赫雷迪思却坚信她是无辜的，”穆萨尔若有所思地说道。

" [bɪ'liːf] [ɪz][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .

"	Belief	is	an	intangible	thing	.
"	信仰	是	一个	无形	事物	.

信仰是一种无形的东西。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ][juː; jʊ] . "

In	any	case	,	his	belief	is	not	shared	by	you	.	"
在	任何	案件	,	他的	信仰	是	不是	共享	经过	你	.	"

总之，他的观点与你不同。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] . "

"	You	would	have	said	so	.	"
"	你	会	有	说	所以	.	"

“你肯定会这么说的。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

I	will	go	so	far	as	to	say	that	Hazel	Rath	is	a	most	unlikely	person	to
我	将要	去	所以	远的	作为	到	说	那	榛	拉斯	是	一个	最多	不太可能	人	到

[kə'mɪt] ['mɜːrdər] . "

commit	murder	.	"
犯罪	谋杀	.	"

我甚至可以说，海泽尔·拉斯极不可能犯下谋杀罪。

" ['mɜːrdər][ɪz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [kraɪm] .

"	Murder	is	an	unlikely	crime	.
"	谋杀	是	一个	不太可能	犯罪	.

“谋杀是一种不太可能发生的犯罪。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][brænd][ʌv; əv] [keɪn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['mɜːrdərər] .

There	is	no	brand	of	Cain	to	reveal	the	modern	murderer	.
那里	是	不	品牌	的	该隐	到	揭示	这	现代的	凶手	.

没有哪个该隐的烙印可以揭示现代的杀人犯。

['fɪŋgər] - [prɪnts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [miːnz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Finger	-	prints	are	a	surer	means	of	identification	.
手指	-	印刷	是	一个	确定	方法	的	鉴别	.

指纹是更可靠的身份识别方式。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər]

This	unhappy	girl	may	be	the	victim	of	one	of	those	combinations	of	sinister
这	不开心	女孩	可能	是	这	受害者	的	一	的	那些	组合	的	险恶

[ɪ'vents] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ɪn] [kraɪm] ,

events	which	sometimes	occur	in	crime	,
活动	哪个	有时	发生	在	犯罪	,

这个不幸的女孩可能是犯罪案件中偶尔会出现的那种可怕事件组合的受害者。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	I	do	not	intend	to	form	an	opinion	about	that	until	I	know	more	about	the
但	我	做	不是	打算	到	形式	一个	观点	关于	那	直到	我	知道	更多的	关于	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

但在了解更多案情之前，我不打算对此形成意见。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

For	that	reason	I	shall	be	glad	if	you	will	give	me	your	account	of	everything
为了	那	原因	我	将	是	高兴的	如果	你	将要	给	我	你的	帐户	的	一切

[ðæt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

that	happened	on	the	night	of	the	murder	.
那	发生	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

因此，如果您能向我详细描述一下谋杀案当晚发生的一切，我将不胜感激。

['filip] - ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][fækts] .

Philip	Heredith's	story	is	incomplete	,	and	I	wish	to	hear	all	the	facts	.
菲利普	-	故事	是	未完成	,	和	我	希望	到	听到	全部	这	事实	.

菲利普·赫雷迪思的故事并不完整，我想了解全部事实。

" ['mjuːzərd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl]

"	Musard	nodded	,	and	related	the	particulars	with	an	attention	to	detail
"	芥末	点头	,	和	有关的	这	细节	和	一个	注意力	到	细节

[wɪtʃ] [left] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

which	left	little	to	be	desired	.
哪个	左边	小的	到	是	想要的	.

“穆萨尔点点头，并一丝不苟地叙述了细节，几乎无可挑剔。

[hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n] [fɪld] [ɪn][ðə; ði][gæps][ʌv; əv] ['fɪlz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nærətɪv] ,

His	version	filled	in	the	gaps	of	Phil's	imperfect	narrative	,
他的	版本	已填	在	这	差距	的	菲尔的	不完善	叙述	,

他的版本填补了菲尔叙述中不完整的空白。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ment(ə)l]

and	enabled	the	detective	to	visualize	the	murder	with	greater	mental
和	已启用	这	侦探	到	可视化	这	谋杀	和	更大的	精神的

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

并使侦探能够更清晰地在脑海中想象出谋杀案的经过。

[ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [ə'griːd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tikuːləz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['verid] [ɪn][sʌm; səm]

The	two	stories	agreed	in	their	essential	particulars	,	but	they	varied	in	some
这	二	故事	同意	在	他们的	基本的	细节	,	但	他们	多种多样	在	一些

[dɪ'griː] [ɪn] ['diːteɪl] .

degree	in	detail	.
程度	在	细节	.

这两个故事在基本内容上是一致的，但在细节上有所不同。

['kɑlwɪn] , [haʊ'evər] ,
Colwyn , however ,
科尔温 , 然而 ,

然而，科尔温

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['dɪfrənt] ['witnisiz] ['nevər] [ɪg'zæktli] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər] [im'preʃəns] [ʌv; əv]
was well aware that different witnesses never exactly agree in their impressions of
曾是 出色地 意识到的 那 不同的 证人 绝不 确切地 同意 在 他们的 印象 的
[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] .
the same event .
这 相同的 事件 .

他很清楚，不同的目击者对同一事件的印象永远不会完全一致。

[fɪl] [hæd; həd] [meɪd] ['oʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Phil had made only an incidental reference to the dinner - table conversation
菲尔 有 制成 仅有的 一个 偶然的 参考 到 这 晚餐 - 桌子 对话
[ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
about jewels ,
关于 珠宝 ,

菲尔只是顺带提到了餐桌上关于珠宝的谈话。

[ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['priːviəsli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [hæd; həd]
and Colwyn was not previously aware that the story of the ruby ring had
和 科尔温 曾是 不是 之前 意识到的 那 这 故事 的 这 红宝石 戒指 有
['ɑːkjupaɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
occupied twenty minutes in the telling .
占领 二十 分钟 在 这 讲述 .

科尔温之前并不知道，讲述红宝石戒指的故事竟然用了二十分钟。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How did you come to tell the story ? " he asked .
" 如何 做过 你 来 到 告诉 这 故事 ? " 他 问 .

“你是怎么想到要讲这个故事的？”他问道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][maɪ] [rɪŋ] ,
" Some of the ladies were admiring my ring ,
" 一些 的 这 女士们 是 钦佩 我的 戒指 ,

“有些女士在欣赏我的戒指，

[ænd; ənd] [fɪl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] .
and Phil suggested that they should hear the story of its discovery .
和 菲尔 建议 那 他们 应该 听到 这 故事 的 它是 发现 .

菲尔建议他们应该听听它的发现故事。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
I had just finished when the scream rang out from upstairs , followed by the
我 有 只是 完成的 什么时候 这 尖叫 响铃 出去 从 楼上 , 随后 经过 这
[ʃɑːt] . "
shot . "
射击 . "

我刚说完，楼上传来一声尖叫，紧接着就是一声枪响。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] ? "
" How long was the interval between the scream and the shot ? "
" 如何 长的 曾是 这 间隔 之间 这 尖叫 和 这 射击 ? "

“从尖叫声到枪声响起，间隔了多长时间？”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] .
" Only a few seconds , " replied Musard .
" 仅有的 一个 很少 秒 , " 回复 芥末 .

“只有几秒钟，”穆萨尔德回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Some	of	us	started	to	go	upstairs	as	soon	as	we	heard	it	,
"	一些	的	我们	开始	到	去	楼上	作为	很快	作为	我们	听到	它	,

“我们一听到消息，有些人就开始往楼上走。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:t] ['fɑ:loʊd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

but	the	shot	followed	before	we	reached	the	door	of	the	dining	-	room	.
但	这	射击	随后	前	我们	达到	这	门	的	这	用餐	-	房间	.

但还没等我们走到餐厅门口，枪声就响了。

" ['kɑlwɪn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['difəd] [frʌm; frəm] [fɪl] - ,

"	Colwyn	reflected	that	this	estimate	differed	from	Phil	Heredith's	,
"	科尔温	反映	那	这	估计	不同	从	菲尔	-	,

科尔温认为，这一估算与菲尔·赫雷迪思的估算有所不同。

[hu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [skri:m] [ænd; ənd]

who	had	thought	that	nearly	half	a	minute	elapsed	between	the	scream	and
WHO	有	想法	那	几乎	一半	一个	分钟	过去	之间	这	尖叫	和

[ðə; ði] [ʃɑ:t] .

the	shot	.
这	射击	.

他原以为尖叫声和枪声之间间隔了将近半分钟。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz]['i:v(ə)n] ['rɛrɚ]

But	he	knew	that	a	correct	estimate	of	the	lapse	of	time	is	even	rarer
但	他	知道	那	一个	正确的	估计	的	这	失效	的	时间	是	甚至	稀有

[ðæn; ðən][æn; ən] ['ækjərət] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstəns] .

than	an	accurate	computation	of	distance	.
比	一个	准确的	计算	的	距离	.

但他知道，正确估计时间流逝比准确计算距离还要罕见。

['mju:zərd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['kɑlwɪn] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə]

Musard	knew	nothing	about	two	aspects	of	the	case	on	which	Colwyn	desired	to
芥末	知道	没有什么	关于	二	方面	的	这	案件	在	哪个	科尔温	想要的	到

[geɪn] [laɪt] .

gain	light	.
获得	光	.

穆萨德对科尔温想要了解的案件的两个方面一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gʌn] - [ru:m] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

He	had	seen	nothing	of	the	target	shooting	in	the	gun	-	room	the	day	before
他	有	已见	没有什么	的	这	目标	射击	在	这	枪	-	房间	这	天	前

[ðə; ði]['mɜ:rdər] ,

the	murder	,
这	谋杀	,

谋杀案发生前一天，他并没有看到枪械室里的靶场射击练习。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['kæptɪn] - [rɪ'vɑ:lvər] [maɪt] [hæv; həv][leɪn]

but	he	thought	it	quite	possible	that	Captain	Nepcote's	revolver	might	have	lain
但	他	想法	它	相当	可能的	那	队长	-	左轮手枪	可能	有	莱恩

[ðer; ðər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] ,

there	unnoticed	until	the	following	night	,
那里	未被察觉	直到	这	下列的	夜晚	,

但他认为，尼普科特船长的左轮手枪很有可能一直静静地躺在那里，直到第二天晚上才被人发现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pʊr] ['ʃu:tɪŋ] [lɑ:t] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

because	the	men	of	the	house	party	were	a	poor	shooting	lot	who	were	not
因为	这	男人	的	这	房子	派对	是	一个	贫穷的	射击	很多	WHO	是	不是

['laɪkli] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][gʌn] - [ru:m] [mʌtʃ] .

likely	to	use	the	gun	-	room	much	.
可能	到	使用	这	枪	-	房间	很多	.

因为参加聚会的男人们枪法都很差，不太可能经常使用枪械室。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hed] ['geɪmkiːpər] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʃuːtɪŋ]

He	had	heard	the	head	gamekeeper	say	that	there	had	been	no	shooting
他	有	听到	这	头	猎场管理员	说	那	那里	有	到过	不	射击

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

他曾听首席猎场管理员说过，没有发生过任何狩猎活动。

[ænd; ənd] ['tʌfnəl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [brɔːt]

and	Tufnell	had	told	him	that	only	one	or	two	of	the	men	had	brought
和	塔夫内尔	有	讲述	他	那	仅有的	一	或者	二	的	这	男人	有	带来

['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

guns	with	them	.
枪支	和	他们	.

塔夫内尔告诉他，这些人中只有一两个人带了枪。

['niːðər] [wʌz; wəz]['mjuːzərd] [ə'wer] ['weðər] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] [rɔːŋd] ['vɜːrtʃuː][ɔːr]

Neither	was	Musard	aware	whether	there	existed	the	motive	of	wronged	virtue	or
两者都不	曾是	芥末	意识到的	无论	那里	存在	这	动机	的	冤枉	美德	或者

[slaitid] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

slighted	affection	to	arouse	a	girl	like	Hazel	Rath	to	commit	such	a	terrible
轻视	感情	到	引起	一个	女孩	喜欢	榛	拉斯	到	犯罪	这样的	一个	糟糕的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

穆萨尔也不知道是否存在某种道德上的伤害或情感上的伤害，才会让像海泽尔·拉斯这样的女孩犯下如此可怕的罪行。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst][gɜːrl] ,

He	had	always	thought	her	a	sweet	and	modest	girl	,
他	有	总是	想法	她	一个	甜的	和	谦虚的	女孩	,

他一直觉得她是个温柔谦逊的女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pleɪs] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ɪk'stɜːrnlz]

but	he	had	seen	too	much	of	the	world	to	place	much	reliance	on	externals
但	他	有	已见	也	很多	的	这	世界	到	地方	很多	依赖	在	外部

,

,
,

但他见多识广，并不十分依赖外在因素。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['weðər] [ðer; ðər]

and	he	had	had	very	few	opportunities	of	observing	whether	there
和	他	有	有	非常	很少	机会	的	观察	无论	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['filip] .

had	been	anything	in	the	nature	of	a	love	affair	between	her	and	Philip	.
有	到过	任何事物	在	这	自然	的	一个	爱	事务	之间	她	和	菲利普	.

他几乎没有机会观察她和菲利普之间是否存在恋爱关系。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wət'evər] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [saɪd] ['oʊnli] .

His	own	view	was	that	whatever	feeling	existed	was	on	the	girl's	side	only	.
他的	自己的	看法	曾是	那	任何	感觉	存在	曾是	在	这	女孩们	边	仅有的	.

他自己则认为，无论存在何种感觉，都只存在于女孩这边。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	If	there	had	been	love	passages	between	them	,
"	如果	那里	有	到过	爱	段落	之间	他们	,

“如果他们之间有过爱情篇章，

['fɪlz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Phil's	**conscience**	**would**	**not**	**have**	**allowed**	**him**	**to**	**be**	**quite**	**so**	**certain**	**of**	**her**
菲尔的	良心	会	不是	有	允许	他	到	是	相当	所以	肯定	的	她

['ɪnəsns] ,

innocence	**,**
无辜	,

菲尔的良心不允许他如此确信她的清白。

" ['ædɪd] ['mjuːzərd] .

"	**added**	**Musard**	**.**
"	额外	芥末	.

穆萨尔补充道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'rest] ,

"	**I**	**told**	**him**	**of**	**her**	**arrest**	**,**
"	我	讲述	他	的	她	逮捕	,

我告诉他她被捕的事，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

and	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**he**	**thinks**	**the**	**police**	**have**	**made**	**a**
和	那里	能	是	不	怀疑	那	他	思考	这	警察	有	制成	一个

['hɪdiəs] [mis'teik] [ɪn] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər] .

hideous	**mistake**	**in**	**arresting**	**her**	**.**
可怕	错误	在	逮捕	她	.

毫无疑问，他认为警方逮捕她犯了一个可怕的错误。

[dɪ'tektɪv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mis'teik] ,

Detective	**Caldew**	**refused**	**to**	**admit**	**the**	**possibility**	**of**	**mistake**	**,**
侦探	卡尔杜	拒绝	到	承认	这	可能性	的	错误	,

卡尔德警探拒绝承认可能犯错。

[bʌt; bət] [fɪl] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [telz] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər]

but	**Phil**	**shuts**	**his**	**eyes**	**to**	**everything**	**that**	**tells**	**against**	**the**	**girl**	**,**	**including**	**her**
但	菲尔	关闭	他的	眼睛	到	一切	那	讲述	反对	这	女孩	,	包括	她

['mʌðɚz] [ʌn'plez(ə)nt] [pæst] . "

mother's	**unpleasant**	**past**	**.**	**"**
母亲的	令人不快的	过去的	.	"

但菲尔对所有不利于这个女孩的事情都视而不见，包括她母亲不愉快的过去。

" [dɪd] [mɪs] - [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊsˌkiːpərz] [pæst] ? "

"	**Did**	**Miss**	**Heredith**	**know**	**anything**	**of**	**her**	**housekeeper's**	**past**	**?**	**"**
"	做过	错过	-	知道	任何事物	的	她	管家的	过去的	?	"

“赫雷迪思小姐是否了解她管家的过去？”

" [noʊ] . ['mɪsɪz] . [rʌθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] , [keɪm] [tuː; tə] - ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tʊk]

"	**No**	**.**	**Mrs**	**.**	**Rath**	**,**	**as**	**she**	**calls**	**herself**	**,**	**came**	**to**	**Heredith**	**many**	**years**	**ago**	**,**	**took**
"	不	.	太太	.	拉斯	,	作为	她	呼叫	她自己	,	来了	到	-	许多	年	前	,	采取

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	**small**	**cottage**	**,**
一个	小的	小屋	,

“不。拉思夫人（她自称如此）多年前来到赫雷迪思，租了一间小木屋，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['mjuːzɪk]

and	**tried**	**to**	**support**	**her**	**daughter**	**and**	**herself**	**by**	**giving**	**lessons**	**in**	**music**
和	尝试	到	支持	她	女儿	和	她自己	经过	给予	课程	在	音乐

[ænd; ənd] [frentʃ] .

and	**French**	**.**
和	法语	.

她试图通过教授音乐和法语来养活自己和女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] - ,

She	would	have	starved	if	it	had	not	been	for	Miss	Heredith	,
她	会	有	饥饿	如果	它	有	不是	到过	为了	错过	-	,

如果不是赫雷迪思小姐，她早就饿死了。

[huː] [helpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [traɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌðər] [sʌm; səm]['pjuːp(ə)lz]

who	helped	her	and	her	little	girl	,	tried	to	get	the	mother	some	pupils
WHO	帮助	她	和	她	小的	女孩	,	尝试	到	得到	这	母亲	一些	学生

,

,

,

帮助过她和她小女儿的人，试图帮这位母亲找些学生。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [æz; əz] ['haʊskiːpər] .

and	finally	took	her	into	the	moat	-	house	as	housekeeper	.
和	最后	采取	她	进入	这	护城河	-	房子	作为	管家	.

最后，她被带进了护城河边的房子里做管家。

['mɪsɪz] . [rʌθ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ə'rest] ,

Mrs	.	Rath	disappeared	from	the	place	after	her	daughter's	arrest	,
太太	.	拉斯	消失	从	这	地方	后	她	女儿的	逮捕	,

女儿被捕后，拉思夫人便从那里消失了。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ,

when	the	police	had	decided	that	it	was	not	necessary	to	detain	her	,
什么时候	这	警察	有	决定	那	它	曾是	不是	必要的	到	扣留	她	,

当警方决定没有必要拘留她时，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɪs] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [feɪs] [hɜːr; hər]

leaving	a	note	behind	her	for	Miss	Heredith	to	say	that	she	couldn't	face	her
离开	一个	笔记	在后面	她	为了	错过	-	到	说	那	她	不能	脸	她

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

after	all	that	had	happened	.
后	全部	那	有	发生	.

她留下一张纸条给赫雷迪斯小姐，说发生了这么多事之后，她无法面对她。

" ['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪ'miːdiətli] .

"	Colwyn	did	not	speak	immediately	.
"	科尔温	做过	不是	说话	立即地	.

科尔温没有立即开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

He	was	examining	the	row	of	upper	windows	which	looked	down	on	the	garden
他	曾是	检查	这	排	的	上	视窗	哪个	看起来	向下	在	这	花园

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

in	which	they	were	standing	.
在	哪个	他们	是	常设	.

他正在查看俯瞰他们所站花园的一排高窗。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['məːdəd] ?

"	Is	that	the	window	of	the	room	in	which	Mrs	.	Heredith	was	murdered	?
"	是	那	这	窗户	的	这	房间	在	哪个	太太	.	-	曾是	被谋杀	?

“那是赫雷迪斯夫人被谋杀的房间的窗户吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

"	he	asked	,	pointing	to	the	first	one	.
"	他	问	,	指向	到	这	第一的	一	.

他指着第一个问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ] ,

It	is	high	for	a	first	-	floor	window	,
它	是	高的	为了	一个	第一的	-	地面	窗户	,

对于一楼的窗户来说，这个高度有点高。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	there	is	a	fall	in	the	ground	on	this	side	of	the	house	.
但	那里	是	一个	落下	在	这	地面	在	这	边	的	这	房子	.

但是房子这边的地面有落差。

" ['kɑlwɪn] ['testɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] ['ɔːlmoʊst]

"	Colwyn	tested	the	strength	of	the	Virginia	creeper	which	grew	up	the	wall	almost
"	科尔温	测试	这	力量	的	这	弗吉尼亚州	苦力怕	哪个	生长	向上	这	墙	几乎

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	the	window	,
到	这	窗户	,

“科尔温测试了沿着墙壁向上攀爬几乎到达窗户的五叶地锦的强度，

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ˌʌndər'niːθ] .

and	then	bent	down	to	examine	the	grass	and	earth	underneath	.
和	然后	弯曲	向下	到	检查	这	草	和	地球	下	.

然后弯下腰，查看下面的草和泥土。

" [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Caldew	thought	at	first	that	the	murderer	escaped	from	the	window	,
"	卡尔杜	想法	在	第一的	那	这	凶手	逃脱	从	这	窗户	,

卡尔杜起初认为凶手是从窗户逃走的，

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mjuːzərd] .

but	Merrington	did	not	agree	with	him	,	"	said	Musard	.
但	梅里顿	做过	不是	同意	和	他	,	"	说	芥末	.

“但梅里顿并不同意他的观点，”穆萨尔说。

[ɪf] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]

If	the	remark	was	intended	to	extract	an	expression	of	opinion
如果	这	评论	曾是	故意的	到	提炼	一个	表达	的	观点

[frʌm; frəm] ['kɑlwɪn] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

from	Colwyn	it	failed	in	effect	,
从	科尔温	它	失败的	在	影响	,

如果这句话的目的是为了从科尔温那里套取意见，那么它实际上失败了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

for	he	remained	silent	.
为了	他	剩余	沉默的	.

因为他始终保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

He	had	regained	his	feet	,	and	was	looking	up	at	the	window	again	.
他	有	恢复	他的	脚	,	和	曾是	寻找	向上	在	这	窗户	再次	.

他站稳了脚跟，又抬头望向窗外。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ˈəupənz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Where	is	the	door	which	opens	on	the	back	staircase	of	this	wing	?	"	he	said	,
"	在哪里	是	这	门	哪个	打开	在	这	后退	楼梯	的	这	翼	?	"	他	说	,

“通往这栋楼后楼梯的门在哪里？”他问道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

at	length	.
在	长度	.

最终。

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] .

"	At	the	extreme	end	.
"	在	这	极端	结尾	.

“在极端情况下。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

You	cannot	see	it	from	here	.
你	不能	看	它	从	这里	.

从这里看不到。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

It	opens	on	the	back	of	the	house	.	"
它	打开	在	这	后退	的	这	房子	.	"

它从房子后面打开。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] .

"	According	to	the	newspaper	reports	of	the	case	,	the	door	is	always	kept	locked	.
"	根据	到	这	报纸	报告	的	这	案件	,	这	门	是	总是	保留	已锁定	.

“根据报纸对该案的报道，这扇门一直都是锁着的。”

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "

Is	that	correct	?	"
是	那	正确的	?	"

是这样吗?

" [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	As	a	general	rule	it	is	.
"	作为	一个	一般的	规则	它	是	.

“一般来说是这样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌn'lɑːkt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz]

But	it	was	found	unlocked	before	dinner	on	the	night	the	murder	was
但	它	曾是	成立	已解锁	前	晚餐	在	这	夜晚	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] . "

committed	.	"
坚定的	.	"

但案发当晚晚餐前，人们发现这扇门没锁。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	was	not	informed	of	this	before	.	"
"	我	曾是	不是	知情的	的	这	前	.	"

“我之前并不知情。”

" [fɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Phil	was	not	aware	of	it	,
"	菲尔	曾是	不是	意识到的	的	它	,

菲尔对此并不知情。

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] [ə'tætʃt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]

and	Detective	Caldew	attached	so	little	importance	to	it	when	I	told	him
和	侦探	卡尔杜	随附的	所以	小的	重要性	到	它	什么时候	我	讲述	他

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]

after	the	murder	that	I	should	not	have	thought	it	worth	mentioning	if	you
后	这	谋杀	那	我	应该	不是	有	想法	它	值得	提及	如果	你

[hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː] .

had	not	asked	me	.
有	不是	问	我	.

谋杀案发生后，我告诉卡尔德警探这件事，但他却毫不在意，说如果不是你问，我根本不会想到要提这件事。

- [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌʌn'lɑːkt] , [ˌæksɪ'dentəli] ,

Caldew's	point	of	view	was	that	the	door	had	been	left	unlocked	,	accidentally	,
-	观点	的	看法	曾是	那	这	门	有	到过	左边	已解锁	,	偶然	,

卡尔杜的观点是，门是意外地没锁的。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .

by	one	of	the	servants	,	which	is	quite	possible	.
经过	一	的	这	仆人	,	哪个	是	相当	可能的	.

很可能是某个仆人干的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [bəuθ] [dɪ'tektɪv] [ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər]

I	understand	both	detectives	agree	that	it	had	nothing	to	do	with	the	murder
我	理解	两个都	侦探	同意	那	它	有	没有什么	到	做	和	这	谋杀

,

,

,

据我了解，两位侦探都认为这与谋杀案无关。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] ,

because	the	door	was	locked	by	the	butler	,	who	discovered	it	unlocked	,
因为	这	门	曾是	已锁定	经过	这	管家	,	WHO	发现	它	已解锁	,

因为门是管家锁上的，而他发现门没锁。

['fʊli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

fully	an	hour	before	the	murder	was	committed	.
完全	一个	小时	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

比谋杀案发生时间早了一个小时。

[ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn]

If	Hazel	Rath	had	attempted	to	escape	that	way	she	would	have	been	caught	in
如果	榛	拉斯	有	尝试过	到	逃脱	那	方式	她	会	有	到过	捕捉	在

[ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] ,

a	cul	-	de	-	sac	,
一个	库尔	-	德	-	囊	,

如果海泽尔·拉斯试图用那种方式逃跑，她就会陷入死胡同里。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]

for	we	rushed	upstairs	from	the	dining	-	room	immediately	we	heard	the
为了	我们	匆忙	楼上	从	这	用餐	-	房间	立即地	我们	听到	这

[skriːm] . "

scream	.	"
尖叫	.	"

我们一听到尖叫声，就立刻从餐厅冲上楼去。

" [dɪd][juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [bæk] ['sterkeɪs] ? "

"	Did	you	search	the	back	staircase	?	"
"	做过	你	搜索	这	后退	楼梯	?	"

“你搜查过后楼梯吗？”

" ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

"	Almost	immediately	.
"	几乎	立即地	.

几乎立刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] . "

It	was	empty	.	"
它	曾是	空的	.	"

里面空无一人。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [lɔkt] ? "

"	And	there	is	no	doubt	that	the	door	at	the	bottom	was	locked	?	"
"	和	那里	是	不	怀疑	那	这	门	在	这	底部	曾是	已锁定	?	"

“毫无疑问，最下面的那扇门是锁着的吧？”

" [nʌn] [wət'evər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	None	whatever	—	one	of	the	young	men	tried	it	.	"
"	没有任何	任何	—	一	的	这	年轻的	男人	尝试	它	.	"

“什么都没有——其中一个年轻人试过了。”

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ? "
" What time did the butler make his discovery ? "
" 什么 时间 做过 这 管家 制作 他的 发现 ? "

管家是在什么时候发现的?

" ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
" Shortly before dinner .
" 不久 前 晚餐 .

晚餐前不久。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] . "
I do not know the exact time . "
我 做 不是 知道 这 精确的 时间 . "

我不知道确切时间。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . -
Now , if you will excuse me , I should like to see the room Mrs . Heredith
现在 , 如果 你 将要 原谅 我 , 我 应该 喜欢 到 看 这 房间 太太 . -
['ɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

现在，如果你们不介意的话，我想看看赫雷迪斯太太的房间现在住着谁。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['empti] ? "
Is it empty ? "
是 它 空的 ? "

是空的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [wɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
The wing has been unoccupied since the night of the murder .
这 翼 有 到过 空置 自从 这 夜晚 的 这 谋杀 .

自谋杀案发生当晚以来，该侧翼一直空置。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ? "
Shall I show you the way up ? "
将 我 展示 你 这 方式 向上 ? "

要我带你上去吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] .
" It will not be necessary .
" 它 将要 不是 是 必要的 .

“没有必要。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] . "
I know the way , and I shall be there some time . "
我 知道 这 方式 , 和 我 将 是 那里 一些 时间 . "

我知道路，我迟早会到那里。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] , " [riˈspɔndid] [ˈmjuːzərd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
" In that case I will leave you till lunch - time , " responded Musard , as he walked
" 在 那 案件 我 将要 离开 你 直到 午餐 - 时间 , " 回应 芥末 , 作为 他 步行
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“既然如此，我就不打扰你了，等到午饭时间再见。”穆萨尔德说完便转身离开了。

[ˈkɑlwɪn] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ɪˈmiːdiətli] .
Colwyn did not go upstairs immediately .
科尔温 做过 不是 去 楼上 立即地 .

科尔温并没有立即上楼。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈmjuːzərd][hæd; həd]
He took a solitary walk in the woods , thinking over everything that Musard had
他 采取 一个 孤 走 在 这 树林 , 思维 超过 一切 那 芥末 有
[toʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

他独自一人在树林里散步，仔细思考穆萨尔告诉他的一切。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][left] [wɪŋ] .
Then he returned to the house and mounted the staircase to the left wing .
然后 他 返回 到 这 房子 和 安装 这 楼梯 到 这 左边 翼 .

然后他回到房子里，走上通往左翼的楼梯。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [bæk]
His first act was to make a thorough examination of the unused back
他的 第一的 行为 曾是 到 制作 一个 彻底 考试 的 这 未使用的 后退
[ˈsterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
staircase at the end of the corridor .
楼梯 在 这 结尾 的 这 走廊 .

他做的第一件事就是对走廊尽头那条废弃的后楼梯进行彻底检查。

[ðen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] .
Then he entered the bedroom Mrs . Heredith had occupied .
然后 他 进入 这 卧室 太太 . - 有 占领 .

然后他走进了赫雷迪斯太太住的卧室。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði][fərˈlɔːrn] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][dɪsˈjuːs] .
The room had the forlorn appearance of disuse .
这 房间 有 这 绝望 外貌 的 废弃 .

房间显得荒凉破败，显然已经废弃不用了。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːrtli] [strɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] - [bækt] [tʃerz] , [ɪn][prɪm] [ˈlɪnɪn]
The bed had been partly stripped , and the tall - backed chairs , in prim linen
这 床 有 到过 部分 脱衣舞 , 和 这 高的 - 支持的 椅子 , 在 原始 亚麻布
[ˈkʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

床铺上的部分床上用品已被移除，高背椅上套着朴素的亚麻布椅套。

[lʊkt] [laɪk] [ˈsiːtɪd] [ˈgoʊsts] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə; eɪ] - [ˈkɪmboʊ] .
looked like seated ghosts with arms a - kimbo .
看起来 喜欢 坐着 鬼魂 和 武器 一个 - 金博 .

看起来像坐着的幽灵，双臂张开。

- [fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði]

Colwyn's	first	act	was	to	draw	the	heavy	window	curtains	and	open	the
-	第一的	行为	曾是	到	画	这	重的	窗户	窗帘	和	打开	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

科尔温做的第一件事就是拉开厚重的窗帘，打开窗户。

[hiː; hi] [ðen] [kə'menst] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

He	then	commenced	an	examination	of	the	room	in	the	morning	sunlight	.
他	然后	开始	一个	考试	的	这	房间	在	这	早晨	阳光	.

然后，他在晨光中开始检查房间。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ,

His	examination	was	long	and	thorough	,
他的	考试	曾是	长的	和	彻底	,

他的检查时间很长，也很彻底。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents]

but	it	brought	nothing	to	light	which	added	to	his	knowledge	of	the	events
但	它	带来	没有什么	到	光	哪个	额外	到	他的	知识	的	这	活动

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

of	the	murder	.
的	这	谋杀	.

但这并不有助于他了解谋杀案的来龙去脉。

[ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

The	time	went	on	,
这	时间	去	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['skruːtəni] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [fɪl]

and	he	was	still	engrossed	in	his	scrutiny	when	the	door	opened	and	Phil
和	他	曾是	仍然	全神贯注	在	他的	审查	什么时候	这	门	打开	和	菲尔

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

他还沉浸在审视之中时，门开了，菲尔走了进来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

" [lʌntʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Lunch	is	waiting	,	"	said	the	young	man	.
"	午餐	是	等待	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“午餐已经准备好了，”年轻人说。

" [maɪ] [ænt] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [gɔːŋ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

"	My	aunt	thought	that	you	did	not	hear	the	gong	,	so	I	came	up	to	tell	you	.	"
"	我的	阿姨	想法	那	你	做过	不是	听到	这	锣	,	所以	我	来了	向上	到	告诉	你	.	"

“我姑妈以为你没听到锣声，所以我上来告诉你。”

" [mɪs] - [wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Miss	Heredith	was	right	—	I	did	not	hear	it	.
"	错过	-	曾是	正确的	—	我	做过	不是	听到	它	.

“赫雷迪斯小姐说得对——我确实没听到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

I	am	sorry	if	I	have	kept	you	waiting	.
我	是	对不起	如果	我	有	保留	你	等待	.

让您久等了，我深感抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	have	been	so	busy	that	I	forgot	the	passing	of	time	.
我	有	到过	所以	忙碌的	那	我	忘了	这	通过	的	时间	.

我一直忙得忘记了时间的流逝。

" [ɪf] [fɪl] [felt] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] -

"	If	Phil	felt	any	curiosity	as	to	the	matters	which	had	engaged	Colwyn's
"	如果	菲尔	毛毡	任何	好奇心	作为	到	这	事情	哪个	有	已订婚的	-

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ,

attention	in	the	room	where	his	wife	had	been	murdered	,
注意力	在	这	房间	在哪里	他的	妻子	有	到过	被谋杀	,

“如果菲尔对科尔温在妻子被谋杀的房间里所关注的事情感到任何好奇，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] .

he	did	not	express	it	in	words	.
他	做过	不是	表达	它	在	字	.

他没有用言语表达出来。

" [maɪ] [ænt] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['æftər] [lʌntʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

"	My	aunt	will	show	you	over	the	moat	-	house	after	lunch	,	if	you	wish	,
"	我的	阿姨	将要	展示	你	超过	这	护城河	-	房子	后	午餐	,	如果	你	希望	,

“如果你愿意的话，午饭后我姑妈会带你去护城河边的房子那边看看。”

" [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	was	what	he	said	.
"	曾是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɑlwɪn] .

"	I	should	be	glad	,	"	returned	Colwyn	.
"	我	应该	是	高兴的	,	"	返回	科尔温	.

“我应该很高兴，”科尔温回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

"	But	I	am	reluctant	to	put	Miss	Heredith	to	the	trouble	.	"
"	但	我	是	不情愿的	到	放	错过	-	到	这	麻烦	.	"

“但我不愿让赫雷迪思小姐为此费心。”

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ri'spɔndid] [fɪl] .

"	Do	not	think	of	that	,	"	responded	Phil	.
"	做	不是	思考	的	那	,	"	回应	菲尔	.

“别想那件事了，”菲尔回答道。

" [maɪ] [ænt] [dɪ'zaɪɝz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ʃiː; ʃi]

"	My	aunt	desires	nothing	better	than	to	show	the	old	place	to	anybody	she
"	我的	阿姨	欲望	没有什么	更好的	比	到	展示	这	老的	地方	到	任何人	她

[laɪks] .

likes	.
点赞	.

“我姑妈最大的愿望就是带她喜欢的任何人参观这座老房子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

And	she	has	taken	a	liking	to	you	.	"
和	她	有	已采取	一个	喜欢	到	你	.	"

她很喜欢你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	It	is	very	good	of	her	.
"	它	是	非常	好的	的	她	.

她真是太好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][əkˈsept][hɜːr; hər]['ɔːfər] ,

I	shall	be	pleased	to	accept	her	offer	,
我	将	是	高兴	到	接受	她	提供	,

我乐意接受她的提议。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

for	I	wish	to	see	over	the	house	as	soon	as	possible	.
为了	我	希望	到	看	超过	这	房子	作为	很快	作为	可能的	.

因为我想尽快查看房子的情况。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

"	They	had	started	to	descend	the	stairs	.
"	他们	有	开始	到	下降	这	楼梯	.

他们开始下楼。

['kɑlwɪn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['bæləstərz] ,

Colwyn	,	happening	to	glance	over	the	balusters	,
科尔温	,	发生	到	瞥一眼	超过	这	栏杆	,

科尔温无意间瞥了一眼栏杆上方，

[sɔː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['tʌfnəl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs]

saw	the	motionless	figure	of	Tufnell	standing	at	the	bottom	of	the	staircase
锯	这	静止不动	数字	的	塔夫内尔	常设	在	这	底部	的	这	楼梯

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

partly	concealed	by	the	group	of	ornamental	shrubs	in	the	hall	.
部分	暗	经过	这	团体	的	装饰	灌木	在	这	大厅	.

只见塔夫内尔一动不动地站在楼梯底部，被大厅里的一丛观赏灌木部分遮挡住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [streɪnd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

His	face	was	turned	upwards	with	an	aspect	of	strained	curiosity	,
他的	脸	曾是	转向	向上	和	一个	方面	的	紧张	好奇心	,

他仰着脸，脸上带着一丝紧张的好奇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'drɔːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] - ['daʊnwərd] [geɪz] .

but	it	was	immediately	withdrawn	as	his	eyes	encountered	Colwyn's	downward	gaze	.
但	它	曾是	立即地	撤回	作为	他的	眼睛	遭遇	-	向下	目光	.

但当他的目光与科尔温向下凝视的目光相遇时，他立刻收回了目光。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['kɑlwɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

A	moment	later	Colwyn	saw	him	enter	the	dining	-	room	.
一个	片刻	之后	科尔温	锯	他	进入	这	用餐	-	房间	.

片刻之后，科尔温看到他走进了餐厅。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['kɑlwɪn] ,

When	they	reached	the	foot	of	the	staircase	,	Colwyn	,
什么时候	他们	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	科尔温	,

当他们走到楼梯脚下时，科尔温

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [hændz][ænd; ənd] ['dʌsti] [kloʊðz] ,

with	an	explanatory	glance	at	his	soiled	hands	and	dusty	clothes	,
和	一个	解释性	瞥一眼	在	他的	脏的	双手	和	尘土飞扬	衣服	,

他看了看自己脏兮兮的双手和沾满灰尘的衣服，似乎在解释什么。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

promised	to	join	the	luncheon	party	in	a	few	minutes	.
承诺	到	加入	这	午餐	派对	在	一个	很少	分钟	.

我答应几分钟后就来参加午餐聚会。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] ,

He	went	to	his	own	room	for	a	hasty	toilet	,
他	去	到	他的	自己的	房间	为了	一个	仓促	洗手间	,

他回自己房间匆匆上了个厕所。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] ['tʌfnəl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	when	he	descended	a	few	minutes	later	he	again	saw	Tufnell	in	the	hall	.
和	什么时候	他	下降	一个	很少	分钟	之后	他	再次	锯	塔夫内尔	在	这	大厅	.

几分钟后他下楼时，又在走廊里看到了塔夫内尔。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɑːmli]

The	butler	,	who	was	giving	a	direction	to	a	servant	,	met	his	eye	calmly
这	管家	,	WHO	曾是	给予	一个	方向	到	一个	仆人	,	遇见	他的	眼睛	平静地

,

,

,

管家正吩咐仆人做事，他平静地与仆人目光相接。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	hastened	to	open	the	dining	-	room	door	for	him	.
和	加快	到	打开	这	用餐	-	房间	门	为了	他	.

然后赶紧去给他打开餐厅的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

There	was	more	conversation	at	luncheon	than	at	the	morning	meal	.
那里	曾是	更多的	对话	在	午餐	比	在	这	早晨	一顿饭	.

午餐时的谈话比早餐时的谈话要多。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [sə'nɪləti] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][sɜːr] ['filip] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	weight	of	senility	relaxed	from	Sir	Philip	sufficiently	to	permit	him	to
这	重量	的	老年痴呆症	轻松	从	先生	菲利普	足够	到	允许	他	到

[tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['braɪtnəs] .

talk	to	his	guest	with	some	brightness	.
讲话	到	他的	客人	和	一些	亮度	.

菲利普爵士的老年痴呆症症状有所减轻，使他能够精神矍铄地与客人交谈。

[hiː; hi][toʊld] ['kɑlwɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːgoʊɪŋ] ['ænsestər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]

He	told	Colwyn	a	story	of	a	seagoing	ancestor	of	his	who	had	entertained
他	讲述	科尔温	一个	故事	的	一个	远洋	祖先	的	他的	WHO	有	娱乐

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frɪgət] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr][hɔ'reɪʃiəu] ['nɛlsənz]

the	Royal	Family	in	his	own	frigate	at	Portsmouth	in	honour	of	Sir	Horatio	Nelson's
这	皇家	家庭	在	他的	自己的	护卫舰	在	朴茨茅斯	在	荣誉	的	先生	霍雷肖	纳尔逊的

['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

victory	of	the	Nile	,
胜利	的	这	尼罗河	,

他给科尔温讲了一个关于他一位航海祖先的故事，这位祖先曾在朴茨茅斯用自己的护卫舰招待皇室成员，以庆祝霍雷肖·纳尔逊爵士战胜尼罗河。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] [tuː; tə]

and	how	the	occasion	had	tempted	the	cupidity	of	his	own	fellow	to
和	如何	这	场合	有	受诱惑	这	贪婪	的	他的	自己的	同伴	到

[meɪk] [ə; eɪ] [nɪ'feriəs] ['peni] [baɪ] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ræbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] [piːps] [æt; ət]

make	a	nefarious	penny	by	permitting	the	rabble	of	the	town	to	take	peeps	at
制作	一个	邪恶	一分钱	经过	允许	这	乌合之众	的	这	镇	到	拿	人群	在

[ðə; ði] [gests] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] .

the	guests	through	one	of	the	port	-	holes	.
这	客人	通过	一	的	这	港口	-	孔	.

以及这次聚会如何激起了他同伙的贪婪，让他得以通过允许镇上的乌合之众透过舷窗窥视宾客来赚取不义之财。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][dʒæk][tɑːr] , ['iːgər] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪdl] ['nelsn] ,

It	happened	that	one	Jack	Tar	,	eager	to	gaze	on	his	idol	Nelson	,
它	发生	那	一	杰克	焦油	,	渴望的	到	目光	在	他的	偶像	纳尔逊	,

当时，一个名叫杰克·塔尔（Jack Tar）的水手，急切地想要瞻仰他的偶像纳尔逊，

[gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl] ,

got	his	head	jammed	in	the	port	-	hole	,
得到	他的	头	卡住	在	这	港口	-	洞	,

他的头卡在了舷窗里，

[ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [oʊðz] [ænd; ənd] ['rɔrz] [fɔːr; fər]

and	broke	up	the	party	with	a	volley	of	terrible	oaths	and	roars	for
和	打破	向上	这	派对	和	一个	截击	的	糟糕的	誓言	和	咆哮	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

然后，他用一连串可怕的咒骂和求救的咆哮声，将聚会打断了。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [neɪm] [wʌz; wəz] [eg] — [dɪk] [eg] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [eg] , "

"	The	servant's	name	was	Egg	—	Dick	Egg	,	but	he	was	a	bad	egg	,	"
"	这	仆人的	姓名	曾是	蛋	—	迪克	蛋	,	但	他	曾是	一个	坏的	蛋	,	"

['tʃʌkld] [sɜːr] ['filip] ,

chuckled	Sir	Philip	,
轻笑	先生	菲利普	,

“那个仆人名叫埃格——迪克·埃格，但他可不是个好人，”菲利普爵士笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

as	he	concluded	the	narrative	.
作为	他	结束	这	叙述	.

他总结道。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [dʒoʊk] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['mænɪfest] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

He	repeated	the	poor	joke	several	times	in	manifest	appreciation	.
他	重复	这	贫穷的	开玩笑	一些	时代	在	显现	欣赏	.

他反复重复这个蹩脚的笑话，显然非常欣赏。

[mɪs] - [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] .

Miss	Heredith	did	not	smile	at	the	story	.
错过	-	做过	不是	微笑	在	这	故事	.

赫雷迪思小姐听了这个故事，脸上没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tendənsi] [tuː; tə][kæst]['rɪdɪkjuːl] [ɑːn][ðə; ði]

She	deprecated	anything	which	had	the	slightest	tendency	to	cast	ridicule	on	the
她	已弃用	任何事物	哪个	有	这	丝毫	趋势	到	投掷	嘲笑	在	这

['fæməli] [neɪm] .

family	name	.
家庭	姓名	.

她对任何有损家族名誉的事情都深恶痛绝。

[ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'bʌndəntli] [klɪr] ['æftər][ðə; ði] [miːl] ,

That	was	made	abundantly	clear	after	the	meal	,
那	曾是	制成	大量	清除	后	这	一顿饭	,

饭后这一点就非常清楚了。

[wen] [sɜːr] ['filip] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp] ,

when	Sir	Philip	had	retired	to	his	room	for	his	afternoon	nap	,
什么时候	先生	菲利普	有	退休	到	他的	房间	为了	他的	下午	午睡	,

当菲利普爵士回房午睡时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

and	the	others	went	over	the	old	house	.
和	这	其他的	去	超过	这	老的	房子	.

其他人则去了那栋老房子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɑlwɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt]

She	took	Colwyn	under	her	special	charge	,	and	,	forgetful	of	the	real	object
她	采取	科尔温	在下面	她	特别的	收费	,	和	,	健忘	的	这	真实的	目的

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['vɪzɪt] ,

of	the	detective's	visit	,
的	这	侦探的	访问	,

她将科尔温收为特别监护人，并且忘记了侦探此行的真正目的。

[dɪ'skɔːrst] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pæst] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪn] .

discoursed	impressively	to	him	on	the	past	glories	of	the	Heredith	line	.
谈论的	令人印象深刻	到	他	在	这	过去的	荣耀	的	这	-	线	.

他向他绘声绘色地讲述了赫雷迪斯家族过去的辉煌。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] , [ɔːl] [rɪtʃ] [ɪn] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

She	lingered	long	in	each	room	,	all	rich	in	memories	of	the	past	,
她	徘徊不去	长的	在	每个	房间	,	全部富有的		在	回忆	的	这	过去的	,

她在每个房间里都流连忘返，每个房间都充满了过往的回忆。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] .

pointing	out	the	objects	of	interest	with	loving	pride	.
指向	出去	这	对象	的	兴趣	和	爱	自豪	.

带着喜爱和自豪的目光指出感兴趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]

It	would	have	been	a	disappointment	to	her	if	she	had	known	that	the
它	会	有	到过	一个	失望	到	她	如果	她	有	已知	那	这

[gest] [huː] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

guest	who	walked	beside	her	,
客人	WHO	步行	旁	她	,

如果她知道走在她旁边的客人是那样的人，她一定会很失望的。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv] [iːtʃ] [æn'tiːk] ['relɪk][ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

listening	to	her	stories	and	legends	of	each	antique	relic	and	ancient
聆听	到	她	故事	和	传说	的	每个	古董	遗迹	和	古老的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

听她讲述每一件古董文物和古画背后的故事和传说，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɪkst] [ɑːn][fɑːr] ['dɪfrənt] ['mætərz] .

had	his	thoughts	fixed	on	far	different	matters	.
有	他的	想法	固定的	在	远的	不同的	事情	.

他当时满脑子想的都是完全不同的事情。

- ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt]

Colwyn's	reasons	for	seeing	the	moat	-	house	had	little	to	do	with	ancient
-	原因	为了	看到	这	护城河	-	房子	有	小的	到	做	和	古老的

[oʊk] , [kaːvd] ['siːlɪŋz] ,

oak	,	carved	ceilings	,
橡木	,	雕刻	天花板	,

科尔温参观护城河边小屋的原因与古老的橡木和雕刻精美的天花板几乎无关。

['pænld] [wɔːlz] , [ænd; ənd][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .

panelled	walls	,	and	old	family	portraits	.
镶板	墙壁	,	和	老的	家庭	肖像	.

镶板墙和老旧的家庭照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn] - [ruːm] [ðæt] - [kiːn] [prə'feʃən(ə)l]

It	was	not	until	they	descended	to	the	gun	-	room	that	Colwyn's	keen	professional
它	曾是	不是	直到	他们	下降	到	这	枪	-	房间	那	-	敏锐的	专业的

['skruːtəni] [sə'dʒestɪd] ,

scrutiny	suggested	,
审查	建议	,

直到他们下到枪械室，科尔温敏锐的专业观察才表明：

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [feɪnd] .

by	force	of	contrast	,	that	his	former	air	of	interest	had	been	largely	feigned	.
经过	力量	的	对比	,	那	他的	以前的	空气	的	兴趣	有	到过	很大程度上	假装	.

由此可见，他之前表现出的兴趣很大程度上是装出来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌʌndər'graʊnd] [ruːmz; rʊmz] , ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]

There	were	several	underground	rooms	,	entered	by	a	short	flight	of	stone
那里	是	一些	地下	房间	,	进入	经过	一个	短的	航班	的	石头

[steps] ,

steps	,
步骤	,

地下室有几个房间，需要通过一小段石阶才能进入。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊk] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] .

with	an	oak	door	at	the	top	and	bottom	.
和	一个	橡木	门	在	这	顶部	和	底部	.

顶部和底部都装有橡木门。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːrməri] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [spiə] , [læns]

The	two	principal	rooms	were	the	armoury	,	full	of	armour	,	spears	,	lances
这	二	主要的	房间	是	这	军械库	,	满的	的	盔甲	,	长矛	,	长矛

[ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ,

and	bows	,
和	弓	,

两个主要房间分别是军械库和武器库，军械库里摆满了盔甲、长矛、枪矛和弓箭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

and	the	gun	-	room	adjoining	.
和	这	枪	-	房间	相邻的	.

以及隔壁的枪械室。

[wʌt] [ə'restɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɑːn]

What	arrested	Colwyn's	attention	in	the	latter	room	was	the	display	of	guns	on
什么	被捕	-	注意力	在	这	后者	房间	曾是	这	展示	的	枪支	在

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

在后一个房间里，最吸引科尔温注意力的是墙上展示的枪支。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : ['raɪf(ə)l] ['hɑːkwibəsiz] , [ˌɑːbsə'liːt] ['kɑːrbaɪn] , [flɪnt] -

There	were	many	varieties	of	them	:	rifled	harquebuses	,	obsolete	carbines	,	flint	-
那里	是	许多	品种	的	他们	:	步枪	火绳枪	,	过时的	卡宾枪	,	燧石	-

[lɑːk] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd]['mɑːdərn]['raɪfəlz] ;

lock	muskets	,	and	modern	rifles	;
锁	滑膛枪	,	和	现代的	步枪	;

种类繁多：线膛火绳枪、老式卡宾枪、燧发枪和现代步枪；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['wɛpənz] ,

in	fact	,	the	whole	evolution	of	explosive	weapons	,
在	事实	,	这	所有的	进化	的	爆炸物	武器	,

事实上，爆炸性武器的整个发展历程，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ruːd] [biˈginiŋz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] - [ˈloʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]

from	the	first	rude	beginnings	down	to	the	breech	-	loader	of	the	present	day
从	这	第一的	粗鲁的	开端	向下	到	这	臀	-	装载机	的	这	展示	天

.

:

.

从最初的简陋雏形到如今的后膛装填步枪。

" [ðə; ði] - [hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [greɪt] ['wɒrɪrz] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , " [sed]

"	The	Herediths	have	ever	been	a	family	of	great	warriors	,	Mr	.	Colwyn	,	"	said
"	这	-	有	曾经	到过	一个	家庭	的	伟大的	战士	,	先生	.	科尔温	,	"	说

[mɪs] - ,

Miss	Heredith	,
错过	-	,

“科尔温先生，赫雷迪思家族历来都是骁勇善战的家族，”赫雷迪思小姐说道。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

following	his	glance	along	the	walls	.
下列的	他的	瞥一眼	沿着	这	墙壁	.

他的目光顺着墙壁望去。

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɛpənz] [hæz; həz][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ]

"	Each	of	those	weapons	has	some	story	of	bravery	,	I	might	almost	say
"	每个	的	那些	武器	有	一些	故事	的	勇敢	,	我	可能	几乎	说

['heroʊɪzəm] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

heroism	,	attached	to	it	.
英雄主义	,	随附的	到	它	.

“每件武器背后都有一段勇敢的故事，我甚至可以说，是英雄主义的故事。”

[ðæt] [sɔːrd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

That	sword	you	are	looking	at	belonged	to	my	grand	-	uncle	,
那	剑	你	是	寻找	在	属于	到	我的	盛大	-	叔叔	,

你看到的这把剑是我叔祖父的遗物。

[huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

who	commanded	the	British	Army	in	the	Peninsula	.
WHO	命令	这	英国	军队	在	这	半岛	.

指挥英国军队在半岛作战的指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] 14th [fʊt] . "

He	was	originally	a	major	in	the	14th	Foot	.	"
他	曾是	起初	一个	主要的	在	这	14th	脚	.	"

他原是第14步兵团的一名少校。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ['welɪŋtən] [kə'mɑːndid] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , " [sed] ['mjuːzərd] .

"	I	was	under	the	impression	that	Wellington	commanded	in	Portugal	,	"	said	Musard	.
"	我	曾是	在下面	这	印象	那	惠灵顿	命令	在	葡萄牙	,	"	说	芥末	.

“我一直以为惠灵顿在葡萄牙指挥作战，”穆萨尔说。

" [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][sɜːr] ['ɑːrθər] ['wɛlzliz] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] , ['vɪnsnt] , " [riˈspɔndid] [mɪs]

"	My	grand	-	uncle	was	Sir	Arthur	Wellesley's	senior	officer	,	Vincent	,	"	responded	Miss
"	我的	盛大	-	叔叔	曾是	先生	亚瑟	韦尔斯利	高级的	官	,	文森特	,	"	回应	错过

- .

Heredith	.
-	.

“我的叔祖父是阿瑟·韦尔斯利爵士的高级军官，名叫文森特，”赫雷迪思小姐回答道。

" [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] [ɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] ,

"	He	arrived	in	Portugal	in	1809	to	take	command	,
"	他	到达的	在	葡萄牙	在	-	到	拿	命令	,

“他于1809年抵达葡萄牙接管指挥权，

[bʌt; bət][sɜːr] ['ɑːrθər] [moʊst] ['kʌlpəbli] [feɪld] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːrsɪz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	Sir	Arthur	most	culpably	failed	to	have	horses	ready	to	carry	him	to
但	先生	亚瑟	最多	应受谴责	失败的	到	有	马匹	准备好	到	携带	他	到

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	field	of	battle	.
这	场地	的	战斗	.

但亚瑟爵士最大的过错在于没有准备好马匹驮他前往战场。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθɚz] [nɪ'glekt] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk]

In	consequence	of	Sir	Arthur's	neglect	my	grand	-	uncle	was	compelled	to	take
在	结果	的	先生	亚瑟的	忽视	我的	盛大	-	叔叔	曾是	被迫	到	拿

[ðə; ði][nekst][boʊt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

the	next	boat	back	to	England	.
这	下一个	船	后退	到	英格兰	.

由于亚瑟爵士的疏忽，我的叔祖父被迫搭乘下一班船返回英国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt] [sɜːr] ['ɑːrθɚz]

There	was	a	question	asked	in	the	Commons	of	the	day	about	Sir	Arthur's
那里	曾是	一个	问题	问	在	这	公共领域	的	这	天	关于	先生	亚瑟的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

当天下议院有人就亚瑟爵士的行为提出了质询。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,

I	do	not	know	what	the	question	was	,	but	the	answer	was	in	the	negative	,
我	做	不是	知道	什么	这	问题	曾是	,	但	这	回答	曾是	在	这	消极的	,

我不知道问题是什么，但答案是否定的。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

though	I	am	not	quite	sure	what	that	means	.
尽管	我	是	不是	相当	当然	什么	那	方法	.

虽然我不太确定那是什么意思。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['soʊldʒər][ðæn; ðən] ['welɪŋtən] .

In	any	case	,	my	grand	-	uncle	was	a	greater	soldier	than	Wellington	.
在	任何	案件	,	我的	盛大	-	叔叔	曾是	一个	更大的	士兵	比	惠灵顿	.

总之，我的叔祖父比惠灵顿更是一位伟大的战士。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ][grænd] - [ænt] [seɪ] [soʊ] . "

My	mother	often	heard	my	grand	-	aunt	say	so	.	"
我的	母亲	经常	听到	我的	盛大	-	阿姨	说	所以	.	"

我母亲经常听到我的姑婆这么说。

" [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [rɪ'vɔlvəz] [ɔːr] ['pɪstlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

"	I	notice	that	there	are	no	revolvers	or	pistols	among	the	weapons	on	the	walls	,
"	我	注意	那	那里	是	不	左轮手枪	或者	手枪	之中	这	武器	在	这	墙壁	,

我注意到墙上的武器中没有左轮手枪或手枪。

" [sed] ['kɑlwɪn] .

"	said	Colwyn	.
"	说	科尔温	.

科尔温说道。

" [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , " [rɪ'plaɪd] [fɪl] .

"	We	never	had	a	revolver	,	"	replied	Phil	.
"	我们	绝不	有	一个	左轮手枪	,	"	回复	菲尔	.

“我们从来没有过左轮手枪，”菲尔回答说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['pɪstlz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['mjuːzərd] ,

"	There	are	a	pair	of	horse	pistols	in	that	case	,	"	said	Musard	,
"	那里	是	一个	一对	的	马	手枪	在	那	案件	,	"	说	芥末	,

“箱子里有两把马用手枪，”穆萨尔说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [mə'hɑːgəni] [bɑːks][wɪð; wɪθ] [bræs] ['kɔːrnərz] ,

pointing	to	an	oblong	mahogany	box	with	brass	corners	,
指向	到	一个	长方形	桃花心木	盒子	和	黄铜	角落	,

指着一个长方形的红木盒子，盒子的边角是黄铜的。

['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stænd][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

resting	on	a	stand	in	a	niche	of	the	wall	.
休息	在	一个	站立	在	一个	小众市场	的	这	墙	.

放置在墙壁壁龛的支架上。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [snɪb] ,

He	crossed	over	to	the	box	and	fumbled	with	the	brass	snibs	,
他	交叉	超过	到	这	盒子	和	笨手笨脚	和	这	黄铜	狙击手	,

他走到箱子旁，笨手笨脚地摆弄着黄铜扣环。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

but	was	unable	to	open	it	.
但	曾是	无法	到	打开	它	.

但却打不开。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [lɔkt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	case	is	locked	,	"	he	said	.
"	这	案件	是	已锁定	,	"	他	说	.

“此案已结案，”他说。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [dʒæmd] , " [sə'dʒestɪd] [fɪl] .

"	Perhaps	it	is	only	jammed	,	"	suggested	Phil	.
"	也许	它	是	仅有的	卡住	,	"	建议	菲尔	.

“或许只是卡住了，”菲尔建议道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔkt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	no	,	it	is	locked	fast	enough	.
"	哦	,	不	,	它	是	已锁定	快速地	足够的	.

“哦，不，它锁定得足够快。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɑːks] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] ? "

Do	you	understand	anything	about	locks	,	Mr	.	Colwyn	?	"
做	你	理解	任何事物	关于	锁	,	先生	.	科尔温	?	"

科尔温先生，您懂锁吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst][ðə; ði] [kiː] , " [sed] ['kɑlwɪn] ,

"	You	will	have	to	break	it	open	if	you	have	lost	the	key	,	"	said	Colwyn	,
"	你	将要	有	到	休息	它	打开	如果	你	有	丢失的	这	钥匙	,	"	说	科尔温	,

“如果你把钥匙弄丢了，就只能把它撬开了，”科尔温说。

['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

after	glancing	at	the	box	.
后	瞥了一眼	在	这	盒子	.

瞥了一眼盒子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [taɪp] [ʌv; əv] [lɑːk] . "

"	It	is	an	obsolete	type	of	lock	.	"
"	它	是	一个	过时的	类型	的	锁	.	"

“这是一种过时的锁。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðoʊz] ['pistlz] , " [sed] ['mjuːzərd] .

"	I	should	have	liked	to	show	you	those	pistols	,	"	said	Musard	.
"	我	应该	有	喜欢	到	展示	你	那些	手枪	,	"	说	芥末	.

“我很想给你看看那些手枪，”穆萨尔德说。

" [ðeɪ] ['kæri] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] ['fɪfti] [jaːdz] .

"	They	carry	as	true	as	a	rifle	up	to	fifty	yards	.
"	他们	携带	作为	真的	作为	一个	步枪	向上	到	五十	码	.

“它们的射击精度在五十码以内和步枪一样高。”

[ðer; ðər]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] ['klʌmzi] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [rɪ'kɔɪl] .

Their	**only**	**drawback**	**is**	**that**	**they**	**are**	**a**	**bit**	**clumsy**	**,**	**and**	**have**	**a**	**heavy**	**recoil**	**.**
他们的	仅有的	退税	是	那	他们	是	一个	少量	笨拙	,	和	有	一个	重的	畏缩	.

"

"

"

它们唯一的缺点就是有点笨重，而且后坐力很大。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] ? " [riˈmɑːkt] [mɪs] - .

"	**I**	**wonder**	**where**	**the**	**key**	**is**	**?**	**"**	**remarked**	**Miss**	**Heredith**	**.**
"	我	想知道	在哪里	这	钥匙	是	?	"	评论	错过	-	.

“我想知道钥匙在哪里？”赫雷迪思小姐说道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk] ['tʌfnəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**must**	**ask**	**Tufnell**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	必须	问	塔夫内尔	关于	它	.	"

“我得问问塔夫内尔这件事。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['præktɪs] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ? " [sed] ['kɑlwɪn]

"	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**where**	**the**	**revolver**	**practice**	**took**	**place**	**that**	**afternoon**	**?**	**"**	**said**	**Colwyn**
"	将要	你	告诉	我	在哪里	这	左轮手枪	实践	采取	地方	那	下午	?	"	说	科尔温

,

,

,

“你能告诉我那天下午左轮手枪练习是在哪里进行的吗？”科尔温问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] .

turning	**to**	**Phil**	**.**
转弯	到	菲尔	.

转向菲尔。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [bɔːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] [fɪkst] ['oʊvər]

"	**They**	**were**	**firing**	**from**	**behind**	**the**	**bagatelle**	**board**	**at**	**a**	**target**	**fixed**	**over**
"	他们	是	射击	从	在后面	这	小品	木板	在	一个	目标	固定的	超过

[ðer; ðər] , " [sed] [fɪl] ,

there	**,**	**"**	**said**	**Phil**	**,**
那里	,	"	说	菲尔	,

“他们从弹珠台后面向那边固定的目标射击，”菲尔说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .

pointing	**to**	**the**	**far**	**wall**	**.**
指向	到	这	远的	墙	.

指向远处的墙壁。

" [huː] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [geɪm] ? "

"	**Who**	**proposed**	**the**	**game**	**?**	**"**
"	WHO	建议的	这	游戏	?	"

“是谁提议玩这个游戏的？”

" .

"	**Nepcote**	**.**
"	尼普科特	.

“尼普科特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

It	**was**	**a**	**very**	**wet**	**afternoon**	**,**	**and**	**everybody**	**had**	**to**	**stay**	**indoors**	**.**
它	曾是	一个	非常	湿的	下午	,	和	大家	有	到	停留	室内	.

那天下午雨下得很大，大家都只能待在室内。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈæftər] [tiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈfɔːr]

He	suggested	after	tea	that	it	would	be	a	good	way	of	killing	the	time	before
他	建议	后	茶	那	它	会	是	一个	好的	方式	的	杀	这	时间	前

[ˈdɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

喝完茶后，他建议说这是晚餐前消磨时间的好方法。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə]

Several	of	the	men	and	two	or	three	of	the	girls	thought	it	a	capital	idea
一些	的	这	男人	和	二	或者	三	的	这	女孩们	想法	它	一个	首都	主意

,

,

,

几个男人和两三个女孩都认为这是个绝妙的主意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswiːpsteɪk] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .

and	a	sweepstake	was	arranged	.
和	一个	抽奖	曾是	安排	.

于是组织了一次抽奖活动。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] .

They	asked	me	for	a	revolver	,	but	I	told	them	we	had	not	one	.
他们	问	我	为了	一个	左轮手枪	,	但	我	讲述	他们	我们	有	不是	一	.

他们问我要左轮手枪，但我告诉他们我们没有。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] [rɪˈvɑːlvər] ,

One	of	the	officers	offered	his	army	revolver	,
一	的	这	警官	提供	他的	军队	左轮手枪	,

其中一名军官递上了他的军用左轮手枪，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][æz; əz] [tuː] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ˈɪndɔːr] [ˈʃuːtɪŋ]

but	that	was	objected	to	as	too	heavy	and	dangerous	for	indoor	shooting
但	那	曾是	反对	到	作为	也	重的	和	危险的	为了	室内的	射击

.

:

.

但有人反对说，这种枪太重，不适合室内射击，存在安全隐患。

[ðen] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,

Then	Nepcote	said	that	he	had	a	light	revolver	in	his	bag	,
然后	尼普科特	说	那	他	有	一个	光	左轮手枪	在	他的	包	,

然后尼普科特说他包里有一把轻型左轮手枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	went	upstairs	to	get	it	.
和	他	去	楼上	到	得到	它	.

然后他上楼去拿了。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	came	downstairs	with	it	in	his	hand	,
他	来了	楼下	和	它	在	他的	手	,

他手里拿着它下了楼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] -

and	those	who	were	taking	part	in	the	sport	went	downstairs	to	the	gun	-
和	那些	WHO	是	采取	部分	在	这	运动	去	楼下	到	这	枪	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

而那些参加这项运动的人则下楼去了枪械室。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] . "

I	went	with	them	for	a	while	,	but	I	did	not	stay	long	.	"
我	去	和	他们	为了	一个	尽管	,	但	我	做过	不是	停留	长的	.	"

我和他们一起待了一段时间，但没待多久。

" ['kæptɪn] - [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrmi] ['wepən] ? "

"	Captain	Nepcote's	revolver	is	not	an	army	weapon	?	"
"	队长	-	左轮手枪	是	不是	一个	军队	武器	?	"

“尼普科特上尉的左轮手枪不是军用武器吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] ['wepən] , ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sɪks] ['tʃembər] .

It	is	a	very	small	and	slight	weapon	,	nickel	-	plated	,	with	six	chambers	.
它	是	一个	非常	小的	和	轻微	武器	,	镍	-	镀	,	和	六	房间	.

它是一种非常小巧轻便的武器，镀镍，有六个弹膛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [laɪt] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [tɔɪ] . "

It	is	so	light	as	to	resemble	a	toy	.	"
它	是	所以	光	作为	到	类似	一个	玩具	.	"

它轻得像个玩具。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [laɪt] [rɪ'pɔːrt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

"	With	a	correspondingly	light	report	,	I	presume	.
"	和	一个	相应地	光	报告	,	我	怙	.

“我想，相应的报道也会比较轻松吧。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ˌʌp'sterz] ? "

The	sound	of	the	target	practice	would	not	be	heard	upstairs	?	"
这	声音	的	这	目标	实践	会	不是	是	听到	楼上	?	"

楼上听不到射击练习的声音吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz]

"	It	would	be	an	exceedingly	loud	report	that	penetrated	to	the	upper	regions
"	它	会	是	一个	非常	大声	报告	那	渗透	到	这	上	地区

[θruː] [ðæt] [dɔːr] ,

through	that	door	,
通过	那	门	,

“那声音会非常响亮，甚至能透过那扇门传到楼上。”

" [ˌɪntə'dʒektid] ['mjuːzərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊk] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][klæmps] [wɪtʃ] [geɪv]

"	interjected	Musard	,	pointing	to	the	oak	door	with	iron	clamps	which	gave
"	插话	芥末	,	指向	到	这	橡木	门	和	铁	夹具	哪个	给予

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

entrance	to	the	gun	-	room	.
入口	到	这	枪	-	房间	.

“穆萨尔插话道，指着通往枪械室的带有铁夹的橡木门。”

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

"	Besides	,	there	is	another	door	at	the	top	of	the	steps	.
"	除了	,	那里	是	其他	门	在	这	顶部	的	这	步骤	.

此外，台阶顶端还有另一扇门。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʃʌt] [juː; jʊ] [maɪt] ['faɪər][ɔːf] ['evri] ['wepən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi]

If	they	were	both	shut	you	might	fire	off	every	weapon	in	the	place	without	anybody
如果	他们	是	两个都	关闭	你	可能	火	离开	每一个	武器	在	这	地方	没有	任何人

[ˌʌp'sterz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

upstairs	hearing	a	sound	.
楼上	听力	一个	声音	.

如果两扇门都关上，你可以把屋里所有的武器都开火，楼上的人也不会听到任何声音。

" ['kɑlwɪn] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['fɪlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst]
" **Colwyn** **had** **listened** **to** **Phil's** **account** **of** **the** **target** **shooting** **with** **the** **closest**
" 科尔温 有 听着 到 菲尔的 帐户 的 这 目标 射击 和 这 最接近
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

科尔温全神贯注地听菲尔讲述了靶场射击的情况。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər]
He **remained** **silent** **for** **some** **moments** **,** **as** **though** **he** **were** **pondering** **over**
他 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 , 作为 尽管 他 是 沉思 超过
['evrɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
every **point** **in** **it** **.**
每一个 观点 在 它 .

他沉默了一会儿，仿佛在仔细思考其中的每一个要点。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then **he** **said** **:**
然后 他 说 :

然后他说：

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]
" **What** **makes** **you** **feel** **so** **sure** **that** **Nepcote** **did** **not** **leave** **his** **revolver** **in** **this** **room**
" 什么 制作 你 感觉 所以 当然 那 尼普科特 做过 不是 离开 他的 左轮手枪 在 这 房间
['æftər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? "
after **the** **shooting** **?** **"**
后 这 射击 ? "

“是什么让你如此确信尼普科特在枪击事件后没有把他的左轮手枪留在这个房间里？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌbægə'tel] [bɔːrd] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,
" **He** **could** **only** **have** **left** **it** **on** **the** **bagatelle** **board** **or** **one** **of** **the** **chairs** **,**
" 他 可以 仅有的 有 左边 它 在 这 小品 木板 或者 一 的 这 椅子 ,

“他只能把它留在棋盘上或者某把椅子上。”

" [rɪ'plaɪd] [fɪl] ['ɜːrnɪstli] .
" **replied** **Phil** **earnestly** **.**
" 回复 菲尔 切实 .

“菲尔认真地回答道。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] . "
" **If** **he** **had** **done** **so** **it** **would** **have** **been** **seen** **by** **somebody** **.** **"**
" 如果 他 有 完毕 所以 它 会 有 到过 已见 经过 某人 . "

“如果他那样做了，肯定会被人看到的。”

" [prə'vaɪdɪd] ['enibɑːdi] ['entərd] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] , " [pʊt] [ɪn]['mjuːzərd] .
" **Provided** **anybody** **entered** **the** **gun** **-** **room** **,** **"** **put** **in** **Musard** **.**
" 假如 任何人 进入 这 枪 - 房间 , " 放 在 芥末 .

“只要有人进入枪械室，”穆萨尔补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **Of** **course** **there** **must** **have** **been** **somebody** **here** **,** **"** **rejoined** **Phil** **with** **some**
" 的 课程 那里 必须 有 到过 某人 这里 , " 重新加入 菲尔 和 一些
[wɔːrmθ] .
warmth **.**
温暖 .

“当然，这里肯定有人，”菲尔热情地回应道。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θɪŋk] [ðæt] ['heɪz(ə)l][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
" **The** **detectives** **think** **that** **Hazel** **did** **not** **find** **it** **until** **the** **following** **evening** **.**
" 这 侦探 思考 那 榛 做过 不是 寻找 它 直到 这 下列的 晚上 .

“侦探们认为，黑兹尔直到第二天晚上才发现它。”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ['noʊbɑːdi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ? "

Do	you	suppose	nobody	visited	the	gun	-	room	for	twenty	-	four	hours	?	"
做	你	认为	无人	到访	这	枪	-	房间	为了	二十	-	四	小时	?	"

你以为24小时内没人去过枪械室吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪkli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃuːtɪŋ] [lɑːt] — " ['mjuːzərd] [kə'menst] ,

"	I	think	it	quite	likely	with	such	a	poor	shooting	lot	—	"	Musard	commenced	,
"	我	思考	它	相当	可能	和	这样的	一个	贫穷的	射击	很多	—	"	芥末	开始	,

“我认为在这样糟糕的射击条件下，这种情况很有可能发生——”穆萨尔德开口说道，

[bʌt; bət] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [mɪs] - ['wɔːrnɪŋ] [glæns] .

but	broke	off	as	he	caught	Miss	Heredith's	warning	glance	.
但	打破	离开	作为	他	捕捉	错过	-	警告	瞥一眼	.

但他看到赫雷迪斯小姐警告的眼神后，便停了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lædi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['suːðɪŋli] ; " [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ['æftər] [ɔːl] . "

"	All	right	,	laddie	,	"	he	added	soothingly	;	"	Perhaps	you	are	right	,	after	all	.	"
"	全部	正确的	,	小伙子	,	"	他	额外	舒缓地	;	"	也许	你	是	正确的	,	后	全部	.	"

“好吧，孩子，”他安慰道，“也许你是对的。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	have	no	doubt	I	am	right	,	"	exclaimed	Phil	excitedly	.
"	我	有	不	怀疑	我	是	正确的	,	"	惊呼	菲尔	兴奋地	.

“我确信我是对的！”菲尔兴奋地喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] ? "

"	Do	you	not	think	I	am	right	,	Mr	.	Colwyn	?	"
"	做	你	不是	思考	我	是	正确的	,	先生	.	科尔温	?	"

“科尔温先生，您不认为我是对的吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['hævɪŋ] [bɪn]

"	I	think	that	what	you	have	said	about	the	likelihood	of	the	revolver	having	been
"	我	思考	那	什么	你	有	说	关于	这	可能性	的	这	左轮手枪	拥有	到过

[siːn] [ɪz] [kwaɪt] ['fiːzəb(ə)l] ,

seen	is	quite	feasible	,
已见	是	相当	可行的	,

我认为你所说的关于左轮手枪可能被人看到的说法是完全合理的。

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

"	responded	the	detective	.
"	回应	这	侦探	.

“侦探回答道。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æt; ət] [ðə; ði]

"	But	there	is	nothing	to	be	gained	by	discussing	that	possibility	at	the
"	但	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	讨论	那	可能性	在	这

['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

“但目前讨论这种可能性没有任何意义。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [mɪs] - ?

Shall	we	go	upstairs	again	,	Miss	Heredith	?
将	我们	去	楼上	再次	,	错过	-	?

赫雷迪思小姐，我们再上楼去吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	he	added	,	turning	to	her	.
"	他	额外	,	转弯	到	她	.

他转过身对她说：“

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ,

She	turned	on	him	a	grateful	glance	for	his	tact	and	forbearance	,
她	转向	在	他	一个	感激的	瞥一眼	为了	他的	策略	和	宽容	,

她感激地看了他一眼，感谢他的体贴和宽容。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

and	hastened	to	lead	the	way	from	the	gun	-	room	.
和	加快	到	带领	这	方式	从	这	枪	-	房间	.

然后赶紧从枪械室出来，带头带路。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [fɪl] [ænd; ənd]['mjuːzərd][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [brɔːt] ['ʃɑːrpli] [bæk] [tuː; tə]

The	few	words	between	Phil	and	Musard	had	not	only	brought	sharply	back	to
这	很少	字	之间	菲尔	和	芥末	有	不是	仅有的	带来	尖锐地	后退	到

[hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][pæst] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

her	all	the	past	horror	and	agony	of	the	murder	,
她	全部	这	过去的	恐怖	和	痛苦	的	这	谋杀	,

菲尔和穆萨德之间的几句话不仅让她猛然想起谋杀案带来的种种恐怖和痛苦，

[bʌt; bət][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

but	had	caused	a	poignant	renewal	of	her	apprehensions	about	her
但	有	导致	一个	令人心酸的	续期	的	她	担忧	关于	她

['nɛfjuːz] [helθ] .

nephew's	health	.
侄子的	健康	.

但这让她再次深切担忧起侄子的健康。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] , ['muːdi] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

She	realized	that	he	was	a	changed	being	,	moody	and	irritable	,
她	已实现	那	他	曾是	一个	已更改	存在	,	情绪化	和	易怒的	,

她意识到他变了，变得喜怒无常，易怒。

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [slaɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

and	liable	to	sudden	fits	of	excitement	on	slight	provocation	.
和	容易	到	突然	适合	的	激动	在	轻微	挑衅	.

稍有挑衅便会突然激动起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mjuːzərd][hæd; həd] [bɪn] ['rædər] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tuː; tə] [fər'get] ['fɪlz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]

She	felt	that	Musard	had	been	rather	inconsiderate	to	forget	Phil's	illness	and
她	毛毡	那	芥末	有	到过	相当	不体贴	到	忘记	菲尔的	疾病	和

[kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

cause	him	to	get	excited	by	differing	from	him	.
原因	他	到	得到	兴奋的	经过	不同	从	他	.

她觉得穆萨尔德太不体贴了，竟然忘记了菲尔的病情，还因为与菲尔意见相左而让他感到不安。

[hɜːr; hər][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ] [ˌɪntər'sept] [ə; eɪ][streɪndʒ] [glæns] [wɪtʃ] [fɪl] [kæst]

Her	concern	was	not	lessened	by	intercepting	a	strange	glance	which	Phil	cast
她	忧虑	曾是	不是	减少	经过	拦截	一个	奇怪的	瞥一眼	哪个	菲尔	投掷

[æt; ət]['mjuːzərd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] .

at	Musard	when	they	reached	the	library	.
在	芥末	什么时候	他们	达到	这	图书馆	.

当他们到达图书馆时，菲尔向穆萨德投去了一个奇怪的眼神，这并没有减轻她的担忧。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Before	she	had	time	to	reflect	on	what	it	meant	,
前	她	有	时间	到	反映	在	什么	它	意思是	,

她还没来得及细想这意味着什么，

[fɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt]['vaɪ.ə.ləts]['dʒuːəl] - [keɪs]

Phil turned to her and asked her where she had put Violet's jewel - case .

菲尔 转向 到 她 和 问 她 在哪里 她 有 放 紫罗兰的 宝石 - 案件 .

:

.

菲尔转过身问她，把维奥莱特的珠宝盒放在哪里了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [fɪl] , [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

" I told you yesterday , Phil , that I brought it downstairs and locked it up ,

" 我 讲述 你 昨天 , 菲尔 , 那 我 带来 它 楼下 和 已锁定 它 向上 ,

“菲尔，我昨天就跟你说过，我把它拿到楼下锁起来了。”

" [rɪ'plaɪd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

" replied Miss Heredith , with a glance at the safe in the corner of the room .

" 回复 错过 - , 和 一个 瞥一眼 在 这 安全的 在 这 角落 的 这 房间 .

“赫雷迪斯小姐回答道，同时瞥了一眼房间角落里的保险箱。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] ['betər] . "

" I have been keeping the keys until you got better . "

" 我 有 到过 保持 这 钥匙 直到 你 得到 更好的 . "

“在你康复之前，我一直保管着钥匙。”

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" Then you might let me have them now , " said the young man .

" 然后 你 可能 让 我 有 他们 现在 , " 说 这 年轻的 男人 .

“那你现在就可以把它们给我了，”年轻人说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "

" I should like to see if the jewels are all right . "

" 我 应该 喜欢 到 看 如果 这 珠宝 是 全部 正确的 . "

我想看看这些珠宝是否完好无损。

" [waɪ] , [fɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [ænt] [rɪ'plaɪd] .

" Why , Phil , of course they are all right , " his aunt replied .

" 为什么 , 菲尔 , 的 课程 他们 是 全部 正确的 , " 他的 阿姨 回复 .

“菲尔，他们当然都没事，”他姑姑回答道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [lɔkt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['eni] [wei] . "

" We found the jewel - case locked , and not tampered with in any way . "

" 我们 成立 这 宝石 - 案件 已锁定 , 和 不是 篡改 和 在 任何 方式 . "

“我们发现珠宝盒是锁着的，而且没有任何被动过手脚。”

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] - [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

" Was Mrs . Heredith's jewel - case in her bedroom the night she was

曾是 太太 . - 宝石 - 案件 在 她 卧室 这 夜晚 她 曾是

['məːdəd] ? " [æskt] ['kɑlwɪn] .

murdered ? " asked Colwyn .

被谋杀 ? " 问 科尔温 .

“赫雷迪斯太太遇害当晚，她的珠宝盒是否在她卧室里？”科尔温问道。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [mɪs] - .

" Yes , " responded Miss Heredith .

" 是的 , " 回应 错过 - .

“是的，”赫雷迪思小姐回答道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] . "

" We found it on her toilet - table , where she usually kept it . "

" 我们 成立 它 在 她 洗手间 - 桌子 , 在哪里 她 通常 保留 它 . "

“我们在她的盥洗台上找到了它，她通常把它放在那里。”

" [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪn] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ? "

"	**Did**	**it**	**contain**	**valuable**	**jewels**	**?**	**"**
"	做过	它	包含	有价值的	珠宝	?	"

“里面有贵重珠宝吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [pʊr] [ˈvaɪələt] [baɪ] [sɜːr] [ˈfilip] ,

"	**It**	**contained**	**a**	**necklace**	**of**	**pearls**	**which**	**was**	**given**	**to**	**poor**	**Violet**	**by**	**Sir**	**Philip**	**,**
"	它	包含	一个	项链	的	珍珠	哪个	曾是	给定	到	贫穷的	紫色	经过	先生	菲利普	,

“里面装着一条珍珠项链，是菲利普爵士送给可怜的维奥莱特的。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

"	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第12/19页

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['fæməli] ['nekləs] . "

"	It	is	an	old	family	necklace	.	"
"	它	是	一个	老的	家庭	项链	.	"

“这是一条祖传项链。”

" [ðen] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] . "

"	Then	I	agree	with	Mr	.	Heredith	that	the	jewel	case	should	be	opened	.	"
"	然后	我	同意	和	先生	.	-	那	这	宝石	案件	应该	是	打开	.	"

“那么我同意赫雷迪思先生的看法，应该打开珠宝盒。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] .

As	you	think	it	necessary	,	I	will	go	to	my	room	for	the	keys	.
作为	你	思考	它	必要的	,	我	将要	去	到	我的	房间	为了	这	钥匙	.

如您认为有必要，我将回房间拿钥匙。

" [mɪs] - [left] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	Miss	Heredith	left	the	library	,
"	错过	-	左边	这	图书馆	,

赫雷迪思小姐离开了图书馆，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	returned	in	a	few	moments	with	a	small	bunch	of	keys	in	her	hand	.
和	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个	小的	束	的	钥匙	在	她	手	.

过了一会儿，她手里拿着一小串钥匙回来了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	went	to	the	safe	,	unlocked	it	,
她	去	到	这	安全的	,	已解锁	它	,

她走到保险箱前，打开了它。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['berɪŋ] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['sɪlvər] [bɑːks][ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪ'zaɪn] ,

and	returned	to	the	table	bearing	an	oblong	silver	box	of	quaint	design	,
和	返回	到	这	桌子	轴承	一个	长方形	银	盒子	的	古雅	设计	,

然后他回到桌边，手里拿着一个造型别致的长方形银盒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['sɪmpərɪŋ] ['leɪdi][ɪn][ɪ'næm(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] .

with	the	portrait	of	a	stout	simpering	lady	in	enamel	on	the	cover	.
和	这	肖像	的	一个	肥硕	谄媚	女士	在	搪瓷	在	这	覆盖	.

封面是一幅珐琅彩绘的胖乎乎、面带微笑的女士肖像。

[mɪs] - [də'rektɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

Miss	Heredith	directed	Colwyn's	attention	to	the	portrait	,
错过	-	指导	-	注意力	到	这	肖像	,

赫雷迪思小姐引导科尔温的注意力集中在画像上，

[ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] ,

remarking	that	it	was	a	likeness	of	a	princess	of	the	reigning	house	,
评论	那	它	曾是	一个	相似	的	一个	公主	的	这	统治	房子	,

他评论说，这尊雕像酷似当世王室的一位公主。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , ['kæptɪn] [sɜːr] ['filip]

who **had** **given** **it** **and** **the** **box** **to** **her** **great** **-** **uncle** **,** **Captain** **Sir** **Philip**

WHO 有 给定 它 和 这 盒子 到 她 伟大的 - 叔叔 , 队长 先生 菲利普

- .

Heredith **.**

- .

她将这件物品和盒子送给了她的叔祖父菲利普·赫雷迪思爵士上尉。

" [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [held] [maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][ɪn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , " [ʃiː; ʃi]

" **Her** **Royal** **Highness** **held** **my** **great** **-** **uncle** **in** **much** **esteem** **,** **Mr** **.** **Colwyn** **,** **"** **she**

" 她 皇家 高度 握住 我的 伟大的 - 叔叔 在 很多 尊重 , 先生 . 科尔温 , " 她

['ædɪd] ,

added **,**

额外 ,

她补充说："殿下非常尊敬我的叔祖父科尔温先生。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][fɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

as **she** **proceeded** **to** **fit** **one** **of** **the** **keys** **into** **the** **box** **.**

作为 她 继续 到 合身 一 的 这 钥匙 进入 这 盒子 .

她接着把其中一把钥匙放进了盒子里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] ['nɛlsənz] ['kæptɪnz] .

" **He** **was** **one** **of** **the** **most** **famous** **of** **Nelson's** **captains** **.**

" 他 曾是 一 的 这 最多 著名的 的 纳尔逊的 队长 .

他是纳尔逊麾下最著名的队长之一。

[wen] [hiː; hi][daɪd][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [i'rektid] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When **he** **died** **the** **residents** **of** **his** **native** **town** **erected** **a** **memorial** **to** **him** **.**

什么时候 他 死亡 这 居民 的 他的 本国的 镇 竖立 一个 纪念馆 到 他 .

他去世后，家乡的居民为他竖立了一座纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvɪk] , ['mɪlətəri] , [ænd; ənd]

It **was** **inscribed** **with** **testimony** **to** **his** **worth** **in** **a** **civic** **,** **military** **,** **and**

它 曾是 铭文 和 见证 到 他的 值得 在 一个 公民 , 军队 , 和

['krɪstʃən] [kə'pæsəti] ,

Christian **capacity** **,**

基督教 容量 ,

碑文上记载着他在公民、军事和基督教信仰方面的价值。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tekst] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

together **with** **a** **text** **stating** **that** **he** **caused** **the** **widow's** **heart** **to** **sing** **for** **joy**

一起 和 一个 文本 声明 那 他 导致 这 寡妇的 心 到 唱歌 为了 喜悦

.

:

.

以及一段文字，称他让寡妇的心欢喜雀跃。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [kə'meməreitid] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['frɪgət] - ,

Beneath **the** **text** **was** **commemorated** **his** **feat** **in** **sinking** **the** **French** **frigate** **L'Équille** **,**

下面 这 文本 曾是 纪念 他的 特技 在 下沉 这 法语 护卫舰 - ,

文字下方纪念了他击沉法国护卫舰"埃基尔"号的壮举。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] . "

with **every** **soul** **on** **board** **.** **"**

和 每一个 灵魂 在 木板 . "

"船上所有人员都在一起。"

" [ðæt] ['hɑ:rdli] [si:mz] [laɪk] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , " ['kɑ:mɛntəd]
" That hardly seems like causing the widow's heart to sing for joy , " commented
" 那 几乎 似乎 喜欢 导致 这 寡妇的 心 到 唱歌 为了 喜悦 , " 评论
['mju:zərd] .
Musard .
芥末 .

“这似乎很难让寡妇的心感到欣喜若狂，”穆萨尔评论道。

" [ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['widəuz] , ['vɪnsnt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] - ,
" The reference was to English widows , Vincent , " replied Miss Heredith ,
" 这 参考 曾是 到 英语 寡妇 , 文森特 , " 回复 错过 - ,

“我指的是英国寡妇，文森特，”赫雷迪思小姐回答道。

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .
proceeding to open the box with loving care .
进行中 到 打开 这 盒子 和 爱 关心 .

然后小心翼翼地打开盒子。

" [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [gʊd]
" At that period of our history we had not discovered the good
" 在 那 时期 的 我们的 历史 我们 有 不是 发现 这 好的
['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] ,
qualities of the French people ,
品质 的 这 法语 人们 ,

“在历史上的那个时期，我们还没有发现法国人民的优点。”

[wɪtʃ] [hæv; həv] [en'dɪəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] — [oʊ] !
which have endeared them to — Oh !
哪个 有 可爱的 他们 到 — 哦 !

这使他们深受喜爱——哦！

" [mɪs] - [broʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər]
" Miss Heredith broke off with a startled exclamation as the lid of the silver
" 错过 - 打破 离开 和 一个 惊慌 感叹 作为 这 盖 的 这 银
[bɑ:ks] [fel] [bæk] ,
box fell back ,
盒子 跌倒 后退 ,

“赫雷迪思小姐的话戛然而止，她惊呼一声，银盒的盖子随即落下。”

[rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ɪn'tɪrɪər] .
revealing an empty interior .
揭示 一个 空的 内部的 .

露出空荡荡的内部空间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] [feɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp]
It is only in moments of complete surprise that the human face fails to keep up
它 是 仅有的 在 时刻 的 完全的 惊喜 那 这 人类 脸 失败 到 保持 向上
[sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['fi:lɪŋz] .
some semblance of guard over the inmost feelings .
一些 外表 的 警卫 超过 这 最 情怀 .

只有在极度惊讶的时刻，人的面部表情才会无法掩饰内心深处的情感。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['dʒu:əl] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [mɪs] - ['dɪgnəti] [drɑ:pt]
At the discovery that the jewel - case was empty Miss Heredith's dignity dropped
在 这 发现 那 这 宝石 - 案件 曾是 空的 错过 - 尊严 掉落
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['gɑ:rmənt] ,
from her like a falling garment ,
从 她 喜欢 一个 坠落 服装 ,

当赫雷迪思小姐发现珠宝盒是空的时，她的尊严就像一件滑落的衣衫一样荡然无存。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['velvɪt] [ɪn'tɪrɪər] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd][æn; ən] [er]

and	she	stared	at	the	velvet	interior	with	half	-	open	mouth	and	an	air
和	她	凝视	在	这	天鹅绒	内部的	和	一半	-	打开	嘴	和	一个	空气

[ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

of	consternation	on	her	face	.
的	惊愕	在	她	脸	.

她半张着嘴，一脸惊愕地盯着天鹅绒般的内饰。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] .

"	she	cried	again	,	finding	voice	after	a	moment's	tense	silence	.
"	她	哭	再次	,	寻找	嗓音	后	一个	瞬间	紧张	沉默	.

“她再次哭了起来，在短暂的紧张沉默后终于开口说话。”

" [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [gɔːn] . "

"	The	necklace	is	gone	.	"
"	这	项链	是	已消失	.	"

“项链不见了。”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] , " ['mʌtəd] ['mjuːzərd] .

"	By	heaven	,	this	is	amazing	,	"	muttered	Musard	.
"	经过	天堂	,	这	是	惊人的	,	"	低声说道	芥末	.

“我的天哪，这太不可思议了，”穆萨尔喃喃自语道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] ?

"	I	thought	you	said	it	was	safe	?
"	我	想法	你	说	它	曾是	安全的	?

“你不是说很安全吗？”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [fɪl] .

"	The	speaker	was	Phil	.
"	这	扬声器	曾是	菲尔	.

演讲者是菲尔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] ,

He	did	not	look	at	his	aunt	as	he	uttered	this	reproach	,
他	做过	不是	看	在	他的	阿姨	作为	他	说出	这	责备	,

他一边斥责姑妈，一边没有看她。

[bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bɑːks][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] [drɔːn] [braʊz] .

but	gazed	at	the	empty	box	with	glowing	eyes	under	drawn	brows	.
但	凝视	在	这	空的	盒子	和	发光	眼睛	在下面	绘制	眉毛	.

但他却用紧绷的眉毛下闪亮的双眼凝视着空盒子。

" [fɪl] , [fɪl] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] — [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] !

"	Phil	,	Phil	,	I	thought	it	was	safe	—	oh	,	I	thought	it	was	safe	!
"	菲尔	,	菲尔	,	我	想法	它	曾是	安全的	—	哦	,	我	想法	它	曾是	安全的	!

“菲尔，菲尔，我以为很安全——哦，我以为很安全！”

" [kraɪd] [mɪs] - ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .

"	cried	Miss	Heredith	almost	hysterically	.
"	哭	错过	-	几乎	歇斯底里地	.

“赫雷迪思小姐几乎歇斯底里地喊道。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

"	Where	is	it	gone	?
"	在哪里	是	它	已消失	?

它去哪儿了？

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	taken	it	?
WHO	可以	有	已采取	它	?

谁会拿走它?

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [lɔkt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] ,

The	box	was	locked	when	we	saw	it	upstairs	,
这	盒子	曾是	已锁定	什么时候	我们	锯	它	楼上	,

我们看到楼上的箱子时，它被锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][aɪ] [faʊnd] ['vaɪ.ə.ləts] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	day	after	the	funeral	I	found	Violet's	keys	at	the	back	of	the
和	这	天	后	这	葬礼	我	成立	紫罗兰的	钥匙	在	这	后退	的	这

[drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðem; ðəm] . "

drawer	where	she	always	kept	them	.	"
抽屉	在哪里	她	总是	保留	他们	.	"

葬礼后的第二天，我在抽屉最里面找到了维奥莱特的钥匙，她一直把钥匙放在那里。

" [ðə; ði][bɑːks] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	box	may	have	been	locked	when	you	found	it	,
"	这	盒子	可能	有	到过	已锁定	什么时候	你	成立	它	,

“你找到盒子的时候，它可能已经被锁上了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['empti] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

but	it	seems	equally	certain	that	it	was	also	empty	,	"	said	Colwyn	.
但	它	似乎	同样地	肯定	那	它	曾是	还	空的	,	"	说	科尔温	.

科尔温说：“但几乎可以肯定的是，它也是空的。”

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ɔːkwərd]

He	alone	of	the	excited	group	was	cool	enough	to	estimate	the	awkward
他	独自的	的	这	兴奋的	团体	曾是	凉爽的	足够的	到	估计	这	尴尬的

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

possibilities	of	this	discovery	.
可能性	的	这	发现	.

在兴奋的人群中，只有他一个人足够冷静，能够预估到这一发现可能带来的尴尬后果。

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

"	How	was	it	that	the	detectives	did	not	open	the	jewel	-	case	on	the	night
"	如何	曾是	它	那	这	侦探	做过	不是	打开	这	宝石	-	案件	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

“为什么侦探们在谋杀案当晚没有打开珠宝盒？”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stoʊlən] ? "

so	as	to	make	quite	sure	that	the	necklace	had	not	been	stolen	?	"
所以	作为	到	制作	相当	当然	那	这	项链	有	不是	到过	被盗	?	"

这样才能完全确定项链没有被盗?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] ,

"	I	took	the	necklace	downstairs	and	locked	it	away	before	the	police	arrived	,
"	我	采取	这	项链	楼下	和	已锁定	它	离开	前	这	警察	到达的	,

“在警察到来之前，我把项链拿到楼下锁了起来。”

" [sed] [mɪs] - ['tɪrfəli] .

"	said	Miss	Heredith	tearfully	.
"	说	错过	-	泪流满面	.

“赫雷迪思小姐含泪说道。”

" [wen] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
" When Detective Caldew came he asked me if anything was missing from
" 什么时候 侦探 卡尔杜 来了 他 问 我 如果 任何事物 曾是 丢失的 从
['vaɪ.ə.ləts]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
Violet's bedroom ,
紫罗兰的 卧室 ,

“卡尔德警探来的时候问我，维奥莱特的卧室里有没有少什么东西。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] .
and I told him no .
和 我 讲述 他 不 .

我告诉他不。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
Of course , I did not dream of anything like this .
的 课程 , 我 做过 不是 梦 的 任何事物 喜欢 这 .

当然，我做梦也没想到会发生这样的事。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Oh , how I wish now that I had opened the jewel - case at the time .
哦 , 如何 我 希望 现在 那 我 有 打开 这 宝石 - 案件 在 这 时间 .

哦，我现在多么希望当时就打开那个珠宝盒啊。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] .
But I never thought .
但 我 绝不 想法 .

但我从未想过。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
I tried the case and found it locked , so I thought it had not been
我 尝试 这 案件 和 成立 它 已锁定 , 所以 我 想法 它 有 不是 到过
[tʌtʃt] . "
touched . "
感动 . "

我试着打开盒子，发现它锁着，所以我认为它没有被动过。

" ['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [mɪs] - , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mjuːzərd] ['hɜːrɪdli] .
" Really , I am more to blame than Miss Heredith , " interposed Musard hurriedly .
" 真的 , 我 是 更多的 到 责备 比 错过 - , " 插入 芥末 匆匆 .

“说真的，我的责任比赫雷迪斯小姐更大，”穆萨尔急忙插话道。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" I saw the jewel - case first , and I should have thought of having it
" 我 锯 这 宝石 - 案件 第一的 , 和 我 应该 有 想法 的 拥有 它
['oʊpənd] . "
opened . "
打开 . "

“我先看到了珠宝盒，我应该想到把它打开看看。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['kɑlwɪn] .
" It is a pity you did not inform the detectives about the case , " said Colwyn .
" 它 是 一个 遗憾 你 做过 不是 通知 这 侦探 关于 这 案件 , " 说 科尔温 .

科尔温说：“很遗憾你没有把案情告知侦探们。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [led]

His	face	was	grave	as	he	realized	how	completely	the	police	had	been	led
他的	脸	曾是	严重	作为	他	已实现	如何	完全地	这	警察	有	到过	引领

[ə'streɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld]

astray	in	their	original	investigations	by	the	misunderstanding	which	had	concealed
误入歧途	在	他们的	原来的	调查	经过	这	误解	哪个	有	暗

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækt] .

an	important	fact	.
一个	重要的	事实	.

当他意识到警方最初的调查完全被误解所误导，而这一误解掩盖了一个重要事实时，他的脸色变得严肃起来。

" [bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [juː 'es] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - [keɪs] [wʌz; wəz] ['empti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌdaʊn'sterz] .

"	But	first	let	us	make	sure	that	the	jewel	-	case	was	empty	when	it	was	brought	downstairs	.
"	但	第一的	让	我们	制作	当然	那	这	宝石	-	案件	曾是	空的	什么时候	它	曾是	带来	楼下	.

“但首先我们要确保珠宝盒被搬下楼时是空的。”

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪf] , [mɪs] - ?

How	many	people	have	access	to	this	safe	,	Miss	Heredith	?
如何	许多	人们	有	使用权	到	这	安全的	,	错过	-	?

赫雷迪斯小姐，有多少人能接触到这个保险箱?

[ɪz] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kiː] ? "

Is	there	more	than	one	key	?	"
是	那里	更多的	比	一	钥匙	?	"

是否有不止一把钥匙?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	only	one	key	,	"	she	replied	.
"	那里	是	仅有的	一	钥匙	,	"	她	回复	.

“只有一把钥匙，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] . "

"	And	that	has	been	in	my	possession	since	the	night	of	the	murder	.	"
"	和	那	有	到过	在	我的	拥有	自从	这	夜晚	的	这	谋杀	.	"

“自从谋杀案发生当晚起，那件东西就一直由我保管着。”

" [ðæt] [dɪs'pəuziz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðen] .

"	That	disposes	of	that	possibility	,	then	.
"	那	处置	的	那	可能性	,	然后	.

“那么，这种可能性就排除了。”

[wʌt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ?

What	about	Mrs	.	Heredith's	bunch	of	keys	?
什么	关于	太太	.	-	束	的	钥匙	?

赫雷迪斯太太的那串钥匙呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "

Have	they	also	been	in	your	possession	since	she	was	killed	?	"
有	他们	还	到过	在	你的	拥有	自从	她	曾是	被杀	?	"

她遇害后，这些东西也一直由你保管吗?

" [jes] ; [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌp'sterz] [drɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] . "

"	Yes	;	I	kept	them	in	an	upstairs	drawer	,	which	was	locked	.	"
"	是的	;	我	保留	他们	在	一个	楼上	抽屉	,	哪个	曾是	已锁定	.	"

“是的，我把它们放在楼上一个上了锁的抽屉里。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [læst] [sɔː] [ðə; ði] ['nekləs] ?

"	Can	you	tell	me	when	you	last	saw	the	necklace	?
"	能	你	告诉	我	什么时候	你	最后的	锯	这	项链	?

你能告诉我你最后一次看到这条项链是什么时候吗?

" [mɪs] - [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Miss	Heredith	reflected	for	a	moment	.
"	错过	-	反映	为了	一个	片刻	.

赫雷迪斯小姐沉思了一会儿。

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [ʃiː; ʃi][sed] .

"	Not	for	some	time	,	"	she	said	.
"	不是	为了	一些	时间	,	"	她	说	.

“暂时不会，”她说。

" ['vaɪələt][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rerli] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Violet	did	not	care	for	it	,	and	rarely	wore	it	.	"
"	紫色	做过	不是	关心	为了	它	,	和	很少	穿着	它	.	"

“维奥莱特不喜欢它，也很少穿它。”

" [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][pɪŋk] [pɜːrlz] , " ['mjuːzərd] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	necklace	was	of	pink	pearls	,	"	Musard	explained	.
"	这	项链	曾是	的	粉色的	珍珠	,	"	芥末	解释	.

“那条项链是粉色珍珠项链，”穆萨尔解释说。

" [ðer; ðər]['vælјuː][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ɪn'trɪnzɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

"	Their	value	was	more	historical	than	intrinsic	,	for	they	had	become
"	他们的	价值	曾是	更多的	历史	比	固有的	,	为了	他们	有	变得

['taːniʃt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

tarnished	with	age	,
失去光泽	和	年龄	,

“它们的价值更多在于历史意义而非内在价值，因为它们已经因年代久远而黯然失色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] .

and	the	setting	was	old	-	fashioned	.
和	这	环境	曾是	老的	-	造型	.

场景布置很老式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	for	that	reason	Mrs	.	Heredith	did	not	like	it	.
它	曾是	为了	那	原因	太太	.	-	做过	不是	喜欢	它	.

正因如此，赫雷迪思夫人不喜欢它。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːrlz] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə]

I	was	going	to	take	the	pearls	to	London	the	following	day	to	arrange	to
我	曾是	去	到	拿	这	珍珠	到	伦敦	这	下列的	天	到	安排	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [skɪnd] [ænd; ənd][ˌriː'set] . "

have	them	skinned	and	reset	.	"
有	他们	去皮	和	重置	.	"

我原本打算第二天把珍珠带到伦敦，安排人去剥皮和重新镶嵌。

" [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [pʊr] ['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	When	I	went	into	poor	Violet's	room	that	night	to	see	if	she	felt	well	enough	to
"	什么时候	我	去	进入	贫穷的	紫罗兰的	房间	那	夜晚	到	看	如果	她	毛毡	出色地	足够的	到

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] ,

go	to	the	Weynes	'	I	asked	her	for	the	necklace	,
去	到	这	-	-	我	问	她	为了	这	项链	,

“那天晚上，我走进可怜的维奥莱特的房间，想看看她是否感觉好些了可以去韦恩斯家，我向她要了那条项链。”

" [sed] [mɪs] - .

"	said	Miss	Heredith	.
"	说	错过	-	.

“赫雷迪思小姐说道。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	She	replied	that	she	would	give	it	to	me	in	the	morning	.
"	她	回复	那	她	会	给	它	到	我	在	这	早晨	.

她回答说她明天早上会给我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] .

If she had only given it to me then , she might have been alive to - day .

如果 她 有 仅有的 给定 它 到 我 然后 , 她 可能 有 到过 活 到 - 天 .

"

"

"

如果她当时把东西给我，她今天或许还活着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

" I should like to hear more about this , " said Colwyn .

" 我 应该 喜欢 到 听到 更多的 关于 这 , " 说 科尔温 .

“我很想多了解一些这方面的信息，”科尔温说道。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

" Please tell me everything .

" 请 告诉 我 一切 .

请把一切都告诉我。

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [mɪs] - [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

" In response Miss Heredith related to the detective all that had passed between

" 在 回复 错过 - 有关的 到 这 侦探 全部 那 有 通过了 之间

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

the young wife and herself in the bedroom before dinner on the night of

这 年轻的 妻子 和 她自己 在 这 卧室 前 晚餐 在 这 夜晚 的

[ðə; ði] ['mɜːrdər] .

the murder .

这 谋杀 .

“作为回应，赫雷迪思小姐向侦探讲述了谋杀案当晚晚餐前，她和年轻妻子在卧室里发生的一切。

['kɑlwɪn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ,

Colwyn listened attentively ,

科尔温 听着 认真地 ,

科尔温认真地听着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [kəm'pleksitiz] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [rɪ'viːld] [æt; ət] [ðə; ði]

with a growing sense of hidden complexities in the crime revealed at the

和 一个 生长 感觉 的 隐 复杂性 在 这 犯罪 揭晓 在 这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

eleventh hour .

第十一 小时 .

随着剧情发展，人们越来越感受到这起案件背后隐藏的复杂性，而这些复杂性在最后一刻才被揭露出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [diːpər] ['æspekt] [wen] [kən'sɪdərd] [ɪn]

He saw that the case took on a new and deeper aspect when considered in

他 锯 那 这 案件 采取 在 一个 新的 和 更深 方面 什么时候 经过考虑的 在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ɪg'nɔːrd] .

conjunction with the facts which had been so innocently ignored .

连词 和 这 事实 哪个 有 到过 所以 天真地 忽略 .

他意识到，如果将那些被无意中忽略的事实结合起来考虑，这起案件就有了新的、更深刻的意义。

[wen] [mɪs] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

When Miss Heredith had finished ,

什么时候 错过 - 有 完成的 ,

赫雷迪思小姐说完后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə] ['lʌndən]

he asked her when it was first decided to send the necklace to London

他 问 她 什么时候 它 曾是 第一的 决定 到 发送 这 项链 到 伦敦

[fɔːr; fər] [ˌriː'sɛtɪŋ] .

for resetting .

为了 重置 .

他问她，最初决定将项链送到伦敦重新镶嵌是什么时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] , " [mɪs] - [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	the	night	before	the	murder	,	"	Miss	Heredith	replied	.
"	它	曾是	这	夜晚	前	这	谋杀	,	"	错过	-	回复	.

“那是谋杀案发生的前一天晚上，”赫雷迪思小姐回答道。

" [sɜːr] ['filip] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['vaɪələt] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ɑːn][ðə; ði]

"	Sir	Philip	suggested	that	Violet	should	wear	the	necklace	to	the	dance	on	the
"	先生	菲利普	建议	那	紫色	应该	穿	这	项链	到	这	舞蹈	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

following	night	,
下列的	夜晚	,

菲利普爵士建议维奥莱特在第二天晚上的舞会上佩戴这条项链。

[bʌt; bət]['vaɪələt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] .

but	Violet	said	that	the	pearls	were	really	too	dull	to	be	worn	.
但	紫色	说	那	这	珍珠	是	真的	也	乏味的	到	是	磨损	.

但维奥莱特说，这些珍珠实在太暗淡了，不适合佩戴。

['mɪstər] . ['mjuːzərd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Mr	.	Musard	agreed	with	her	,
先生	.	芥末	同意	和	她	,

穆萨尔先生同意她的看法。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd][ˌriː'set][baɪ]

and	offered	to	take	it	to	London	and	have	it	cleaned	and	reset	by
和	提供	到	拿	它	到	伦敦	和	有	它	已清洗	和	重置	经过

[æn; ən]['ekspɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

an	expert	of	his	acquaintance	.
一个	专家	的	他的	熟人	.

他提出将它带到伦敦，请他认识的一位专家进行清洗和重新安装。

['mɪstər] . ['mjuːzərd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dæns] ,

Mr	.	Musard	had	to	return	to	London	on	the	morning	after	the	dance	,
先生	.	芥末	有	到	返回	到	伦敦	在	这	早晨	后	这	舞蹈	,

穆萨德先生必须在舞会后的第二天早上返回伦敦。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

so	that	was	the	reason	why	I	went	into	Violet's	room	before	dinner	on	the	night
所以	那	曾是	这	原因	为什么	我	去	进入	紫罗兰的	房间	前	晚餐	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] .

of	the	party	to	ask	her	for	the	necklace	.
的	这	派对	到	问	她	为了	这	项链	.

所以，这就是为什么在派对当晚晚餐前，我走进维奥莱特的房间向她要项链的原因。

" ['kɑlwɪn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	Colwyn	considered	this	reply	in	all	its	bearings	before	he	spoke	.
"	科尔温	经过考虑的	这	回复	在	全部它是		轴承	前	他	辐	.

科尔温仔细考虑了这个答复的各个方面，然后才开口说话。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	The	best	thing	I	can	do	is	to	return	to	London	without	delay	and	bring
"	这	最好的	事物	我	能	做	是	到	返回	到	伦敦	没有	延迟	和	带来

[ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts] [bɪ'fɔːr] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

these	additional	facts	before	Scotland	Yard	,
这些	额外的	事实	前	苏格兰	院子	,

“我能做的最好的事情就是立即返回伦敦，并将这些补充事实提交给苏格兰场。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'led] — [ʌn'wɪtɪŋli] [bʌt; bət] ['greɪvli] [ˌmɪs'led] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]

"	They	have	been	misled	—	unwittingly	but	gravely	misled	—	and	it	is	only
"	他们	有	到过	被误导	—	不知不觉	但	严重地	被误导	—	和	它	是	仅有的

[raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [wʌns] .

right	that	they	should	be	informed	at	once	.
正确的	那	他们	应该	是	知情的	在	一次	.

“他们被误导了——虽然是无意中被严重误导的——因此，理应立即告知他们真相。”

[aɪ] [noʊ] [mɛrɪŋtən] ,

I	know	Merrington	,
我	知道	梅里顿	,

我认识梅里顿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

and	I	will	make	a	point	of	seeing	him	personally	and	telling	him	about
和	我	将要	制作	一个	观点	的	看到	他	亲自	和	讲述	他	关于

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

the	discovery	of	the	missing	necklace	.
这	发现	的	这	丢失的	项链	.

我一定会亲自去见他，告诉他找到了丢失的项链。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrdz]

"	The	little	group	heard	his	decision	in	a	silence	which	suggested	more	than	words
"	这	小的	团体	听到	他的	决定	在	一个	沉默	哪个	建议	更多的	比	字

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] .

were	able	to	convey	.
是	有能力的	到	传达	.

“这群人沉默地听着他的决定，这种沉默胜过千言万语。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪl] [huː] ['faɪnəli] ['ʌtəd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][maɪndz] :

It	was	Phil	who	finally	uttered	the	thought	which	was	in	all	their	minds	:
它	曾是	菲尔	WHO	最后	说出	这	想法	哪个	曾是	在	全部	他们的	思想	:

最后，菲尔说出了他们所有人心中的想法：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	Are	you	satisfied	that	Hazel	Rath	is	innocent	?	"
"	是	你	使满意	那	榛	拉斯	是	清白的	?	"

你确信海泽尔·拉斯是无辜的吗?

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kwɪkli] .

"	I	cannot	say	that	,	"	responded	the	detective	quickly	.
"	我	不能	说	那	,	"	回应	这	侦探	迅速地	.

“我不能这么说，”侦探迅速回答道。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər]

"	The	loss	of	the	necklace	does	nothing	to	lessen	the	suspicion	against	her
"	这	损失	的	这	项链	做	没有什么	到	减少	这	怀疑	反对	她

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts]

unless	it	can	be	proved	that	she	had	nothing	to	do	with	its
除非	它	能	是	已证实	那	她	有	没有什么	到	做	和	它是

[ˌdɪsə'pɪrəns] — [pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] .

disappearance	—	perhaps	not	even	then	.
消失	—	也许	不是	甚至	然后	.

“项链的丢失并不会减轻人们对她的怀疑，除非能够证明她与项链的丢失无关——即使能够证明，也许也未必能减轻人们对她的怀疑。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][fækts][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ə'nuː] .

But	all	the	facts	must	be	investigated	anew	.
但	全部	这	事实	必须	是	调查	重新	.

但所有事实都必须重新调查。

[ðə; ði] ['nekləs] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [klɪrd] [ʌp] .

The	necklace	must	be	traced	,	and	the	point	about	the	revolver	cleared	up	.
这	项链	必须	是	追踪	,	和	这	观点	关于	这	左轮手枪	已清除	向上	.

必须追查项链的来源，并弄清关于左轮手枪的疑点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	there	is	nothing	more	to	be	done	here	at	present	.
但	那里	是	没有什么	更多的	到	是	完毕	这里	在	展示	.

但目前这里已经没有什么可以做的了。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] [ʃɪfts] [tuː; tə] ['lʌndən] .

The	field	of	the	investigation	now	shifts	to	London	.
这	场地	的	这	调查	现在	轮班	到	伦敦	.

调查范围现在转移到了伦敦。

[aɪ] [wɪl] [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "

I	will	get	ready	for	the	journey	,	if	you	will	excuse	me	.	"
我	将要	得到	准备好	为了	这	旅行	,	如果	你	将要	原谅	我	.	"

恕我先告辞了，我要准备出发了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , " [sed] [fɪl] ['ɜːrnɪstli]

"	I	hope	you	will	continue	your	own	investigations	,	Mr	.	Colwyn	,	"	said	Phil	earnestly
"	我	希望	你	将要	继续	你的	自己的	调查	,	先生	.	科尔温	,	"	说	菲尔	切实

.

:

.

“我希望你能继续你自己的调查，科尔温先生，”菲尔诚恳地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [ræθs] ['ɪnəsns] ,

"	I	am	more	than	ever	convinced	of	Hazel	Rath's	innocence	,
"	我	是	更多的	比	曾经	确信	的	榛	拉斯的	无辜	,

“我比以往任何时候都更加确信海泽尔·拉斯是无辜的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ɪf]

but	I	have	small	faith	that	the	police	are	likely	to	establish	it	—	even	if
但	我	有	小的	信仰	那	这	警察	是	可能	到	建立	它	—	甚至	如果

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

they	attempt	to	do	so	.
他们	试图	到	做	所以	.

但我不太相信警方能够查明真相——即使他们尝试这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ,

I	was	not	impressed	with	the	skill	of	Detective	Caldew	,
我	曾是	不是	印象深刻	和	这	技能	的	侦探	卡尔杜	,

我对卡尔德侦探的技能并不满意。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] . "

or	his	attitude	when	I	told	him	that	I	believed	Hazel	Rath	to	be	innocent	.	"
或者	他的	态度	什么时候	我	讲述	他	那	我	相信	榛	拉斯	到	是	清白的	.	"

或者当我告诉他我相信海泽尔·拉斯是无辜的时，他的态度。

" [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]

"	I	will	continue	my	investigations	in	conjunction	with	Scotland	Yard	,	if	it	is	your
"	我	将要	继续	我的	调查	在	连词	和	苏格兰	院子	,	如果	它	是	你的

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“如果这是您的意愿，我将继续与苏格兰场合作进行调查。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'plaɪd] .

"	the	detective	replied	.
"	这	侦探	回复	.

“侦探回答道。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

Colwyn was upstairs in his bedroom preparing for his return journey to

科尔温 曾是 楼上 在 他的 卧室 准备 为了 他的 返回 旅行 到

['lʌndən] [wen] [ə; eɪ] [miːk] [nɑːk] [ænd; ənd][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [kɔːf] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

London when a meek knock and an apologetic cough reached his ears .

伦敦 什么时候 一个 温顺 敲 和 一个 道歉的 咳嗽 达到 他的 耳朵 .

科尔温当时正在楼上的卧室里准备返回伦敦的旅程，这时他听到一声轻微的敲门声和一声歉意的咳嗽声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['tʌfnəl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

He turned and saw Tufnell standing at the half - open door .

他 转向 和 锯 塔夫内尔 常设 在 这 一半 - 打开 门 .

他转过身，看到塔夫内尔站在半开的门边。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['bʌtlər] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The face of the old butler wore a look of mingled determination and

这 脸 的 这 老的 管家 穿着 一个 看 的 混合 决心 和

['nɜːrvəsnəs] — [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] [huː] [hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

nervousness — the expression of a timid man who had braced himself to a

紧张 — 这 表达 的 一个 胆小 男人 WHO 有 支撑 他自己 到 一个

[boʊld] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['æftər] [mʌtʃ] [ɪ'rezəluːt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

bold course of action after much irresolute deliberation .

大胆的 课程 的 行动 后 很多 徊 审议 .

老管家的脸上既有坚定的神情，又有紧张的神情——这是个胆怯的人经过长时间的犹豫不决后，终于鼓起勇气采取大胆行动的表情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn]

" I beg your pardon , sir , " he said , and his trepidation was apparent in

" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 他 说 , 和 他的 忐忑不安 曾是 明显 在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his voice .

他的 嗓音 .

“对不起，先生，”他说，声音里明显带着忐忑。

" [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

" But might I — that is to say , could you spare me a few minutes '

" 但 可能 我 — 那 是 到 说 , 可以 你 空闲的 我 一个 很少 分钟 -

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? "

conversation ? "

对话 ? "

“但我能否——也就是说，您能否抽出几分钟时间和我聊聊？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .

" Certainly , " replied the detective .

" 当然 , " 回复 这 侦探 .

“当然，”侦探回答道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , ['tʌfnəl] .

" Come inside , Tufnell .

" 来 里面 , 塔夫内尔 .

“进来吧，塔夫内尔。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What is it ?

什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	butler	entered	the	room	and	carefully	closed	the	door	behind	him	.
"	这	管家	进入	这	房间	和	小心	关闭	这	门	在后面	他	.

管家走进房间，小心翼翼地关上了身后的门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	to	interrupt	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	到	打断	你	,	先生	,	"	他	说	.

“很抱歉打断您，先生，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [mɪs] - [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər][kɑːr][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]

"	But	I	have	just	heard	Miss	Heredith	give	orders	for	your	car	to	be	got
"	但	我	有	只是	听到	错过	-	给	订单	为了	你的	车	到	是	得到

['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

ready	for	your	return	to	London	,
准备好	为了	你的	返回	到	伦敦	,

“但我刚才听到赫雷迪思小姐吩咐人准备好你的车，好让你返回伦敦。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

and	I	knew	there	was	no	time	to	be	lost	.
和	我	知道	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

我知道时间紧迫，不容浪费。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [sɜːr] .

It's	about	the	—	the	murder	,	sir	.
它是	关于	这	—	这	谋杀	,	先生	.

先生，是关于那起谋杀案的。

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

"	He	brought	out	the	last	words	with	an	effort	.
"	他	带来	出去	这	最后的	字	和	一个	努力	.

他费力地吐出了最后几个字。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['kɑlwɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['fɜːrðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Go	on	,	"	said	Colwyn	,	wondering	what	further	surprise	was	in	store	for	him	.
"	去	在	,	"	说	科尔温	,	好奇	什么	更远	惊喜	曾是	在	店铺	为了	他	.

“继续，”科尔温说道，想知道接下来还会有什么惊喜等着他。

" [its] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

"	It's	about	something	that	happened	on	that	night	.
"	它是	关于	某物	那	发生	在	那	夜晚	.

“这是关于那天晚上发生的事情。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] .

I	wanted	to	tell	you	before	,	but	I	didn't	like	to	.
我	通缉	到	告诉	你	前	,	但	我	没有	喜欢	到	.

我之前就想告诉你，但我不好意思说。

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][wʌz; wəz][sent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ]

After	the	murder	was	discovered	I	was	sent	over	to	the	village	to	fetch
后	这	谋杀	曾是	发现	我	曾是	发送	超过	到	这	村庄	到	拿来

[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	police	and	the	doctor	,
这	警察	和	这	医生	,

谋杀案发现后，我被派到村里去叫警察和医生。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]

and	while	I	was	hurrying	through	the	woods	near	the	moat	-	house	I	thought	I
和	尽管	我	曾是	匆忙	通过	这	树林	靠近	这	护城河	-	房子	我	想法	我

[sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

saw	a	man	crouching	behind	one	of	the	trees	near	the	carriage	drive	.
锯	一个	男人	蹲伏	在后面	一	的	这	树木	靠近	这	运输	驾驶	.

当我匆匆穿过护城河小屋附近的树林时，我好像看到一个人蹲在马车道附近的一棵树后。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

He	seemed	to	be	looking	towards	me	.
他	似乎	到	是	寻找	向	我	.

他好像在看着我。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . "

When	I	looked	again	he	was	gone	.	"
什么时候	我	看起来	再次	他	曾是	已消失	.	"

当我再次看去时，他已经不见了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	And	what	did	you	do	?	"
"	和	什么	做过	你	做	?	"

“那你做了什么？”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	I	called	out	,	but	received	no	answer	,	so	I	hurried	on	.
"	我	称为	出去	,	但	已收到	不	回答	,	所以	我	慌忙	在	.

我喊了一声，但没有回应，所以我加快了脚步。

" ['kɑlwɪn] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

"	Colwyn	scrutinized	the	butler	with	a	thoughtful	penetrating	glance	.
"	科尔温	仔细审查	这	管家	和	一个	周到	渗透	瞥一眼	.

科尔温若有所思地打量着管家。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːk] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [huː] [noʊz]

The	butler	bore	the	look	with	the	meek	air	of	a	domestic	animal	who	knows
这	管家	钻孔	这	看	和	这	温顺	空气	的	一个	国内的	动物	WHO	知道

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'preɪzd] .

that	he	is	being	appraised	.
那	他	是	存在	已评估	.

管家带着一种温顺的神情，仿佛一只知道自己正在被人审视的家畜。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] [ðɪs] ['stɔːri] ?

"	Am	I	the	first	person	to	whom	you	have	told	this	story	?
"	是	我	这	第一的	人	到	谁	你	有	讲述	这	故事	?

“我是第一个听你讲这个故事的人吗？”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	the	detective	asked	after	a	pause	.
"	这	侦探	问	后	一个	暂停	.

“侦探停顿了一下，问道。”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ?

"	Why	did	you	not	inform	the	police	officers	when	they	were	investigating	the	case	?
"	为什么	做过	你	不是	通知	这	警察	警官	什么时候	他们	是	调查	这	案件	?

"

"

为什么你在警方调查此案时没有通知他们?

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] .

"	For	several	reasons	,	sir	.
"	为了	一些	原因	,	先生	.

先生，原因有很多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

It	seemed	to	me	,	when	I	came	to	think	it	over	,
它	似乎	到	我	,	什么时候	我	来了	到	思考	它	超过	,

仔细想想，我觉得……

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['fænsi] ,

that	it	must	have	been	my	fancy	,
那	它	必须	有	到过	我的	想要	,

那一定是我的一时兴起，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	it	passed	out	of	my	mind	in	the	worry	and	excitement	of	the
和	然后	它	通过了	出去	的	我的	头脑	在	这	担心	和	激动	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，在屋里的焦虑和兴奋中，这件事就从我的脑海中消失了。

[ðen] , [wen] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Then	,	when	I	did	think	of	it	again	,	I	didn't	like	to	mention	it	to
然后	,	什么时候	我	做过	思考	的	它	再次	,	我	没有	喜欢	到	提到	它	到

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ,

Superintendent	Merrington	,
校长	梅里顿	,

后来，当我再次想起这件事时，我不太想跟梅里顿督学提起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['nɜːrvəs]

because	he	was	such	a	bullying	sort	of	gentleman	that	I	felt	quite	nervous
因为	他	曾是	这样的	一个	欺凌	种类	的	绅士	那	我	毛毡	相当	紧张的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

因为他是个很霸道、很爱欺负人的绅士，所以我对他感到很紧张。

['riːəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [æz; əz] [aɪv]

Really	,	for	a	gentleman	who	has	travelled	with	Royal	Highnesses	,	as	I've
真的	,	为了	一个	绅士	WHO	有	旅行	和	皇家	殿下们	,	作为	我已经

[hɜːrd] [tel] ,

heard	tell	,
听到	告诉	,

真的，据我所知，他曾陪同皇室成员出行。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'heɪv] ,

and	might	be	supposed	to	know	how	gentlemen	behave	,
和	可能	是	据称	到	知道	如何	先生们	表现	,

而且人们可能应该知道绅士的行为举止，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ]

the	way	he	treated	the	servants	while	he	was	here	was	almost	too	much
这	方式	他	治疗	这	仆人	尽管	他	曾是	这里	曾是	几乎	也	很多

[fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [ber] .

for	flesh	and	blood	to	bear	.
为了	肉	和	血	到	熊	.

他在这里对待仆人的方式，简直令人难以忍受。

" [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['wɪðərd] [tʃiːks] [flʌʃt] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	The	butler's	withered	cheeks	flushed	faintly	at	the	recollection	.
"	这	管家	干枯	脸颊	酡	淡淡的	在	这	回忆	.

管家想起这件事，干瘪的脸颊微微泛红。

" [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] .

"	I	couldn't	bring	myself	to	tell	him	,	sir	.
"	我	不能	带来	我	到	告诉	他	,	先生	.

“我实在说不出口，先生。”

" ['kɑlwɪn] [smaɪld] ['slaɪtli] .

"	Colwyn	smiled	slightly	.
"	科尔温	微笑	轻微地	.

科尔温微微一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ['meθədz] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	was	not	unacquainted	with	Merrington's	methods	of	cross	-	examination	.
他	曾是	不是	不熟悉的	和	-	方法	的	叉	-	考试	.

他对梅里顿的交叉询问方法并不陌生。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [dɪ'tektɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

"	You	could	have	spoken	to	Detective	Caldew	,	the	other	officer	engaged	in	the
"	你	可以	有	说	到	侦探	卡尔杜	,	这	其他	官	已订婚的	在	这

[keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

case	,	"	he	said	.
案件	,	"	他	说	.

“你可以和负责此案的另一位警官卡尔德警探谈谈，”他说。

" [jʌŋ] [tɑːm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [ɪn] ['mænɪfest] [sər'praɪz] .

"	Young	Tom	Caldew	!	"	exclaimed	the	butler	,	in	manifest	surprise	.
"	年轻的	汤姆	卡尔杜	!	"	惊呼	这	管家	,	在	显现	惊喜	.

“年轻的汤姆·卡尔德！”管家惊呼道，显然十分惊讶。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ? "

"	You	know	him	then	?	"
"	你	知道	他	然后	?	"

“那你认识他？”

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	I	know	him	,	but	I	cannot	say	I	know	any	good	of	him	,
"	我	知道	他	,	但	我	不能	说	我	知道	任何	好的	的	他	,

我认识他，但我不能说我知道他有什么优点。

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [sɪ'vɪrli] .

"	rejoined	the	butler	severely	.
"	重新加入	这	管家	严重	.

管家严厉地重新说道。

" [jʌŋ] [tɑːm] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ]

"	Young	Tom	Caldew	was	born	and	bred	in	this	village	,	and	an	idle	young
"	年轻的	汤姆	卡尔杜	曾是	出生	和	繁殖	在	这	村庄	,	和	一个	闲置的	年轻的

['vægəbɑːnd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

vagabond	he	was	.
流浪汉	他	曾是	.

“年轻的汤姆·卡尔德在这个村庄出生长大，他是一个游手好闲的年轻流浪汉。”

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrk] .

Many	a	time	have	I	dusted	his	jacket	for	stealing	chestnuts	in	our	park	.
许多	一个	时间	有	我	掸去灰尘	他的	夹克	为了	偷窃	栗子	在	我们的	公园	.

我曾多次帮他掸去外套上的灰尘，因为他偷了我们公园里的栗子。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	place	was	well	rid	of	him	,	I	take	it	,
这	地方	曾是	出色地	摆脱	的	他	,	我	拿	它	,

看来那个地方摆脱他真是太好了。

[wen] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] .

when	he	ran	away	to	London	and	joined	the	police	force	.
什么时候	他	跑	离开	到	伦敦	和	加入	这	警察	力量	.

他逃到伦敦，加入了警察队伍。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [siː] [maɪˈself] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] [tɑːm] . "

No	,	sir	,	I	really	couldn't	see	myself	confiding	in	young	Tom	Caldew	.	"
不	,	先生	,	我	真的	不能	看	我	倾诉	在	年轻的	汤姆	卡尔杜	.	"

不，先生，我实在无法想象自己会向年轻的汤姆·考尔德倾诉心事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? "

"	And	why	have	you	confided	in	me	now	?	"
"	和	为什么	有	你	坦白	在	我	现在	?	"

“那你为什么现在才跟我倾诉呢？”

" [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [set] [ˌem ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

"	Well	,	sir	,	it	was	the	arrest	of	the	young	woman	that	set	me	thinking	,
"	出色地	,	先生	,	它	曾是	这	逮捕	的	这	年轻的	女士	那	放	我	思维	,

“先生，正是那位年轻女子的被捕让我开始思考……”

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪˈd] [dʌn] [raɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [bæk] .

and	caused	me	to	wonder	whether	I'd	done	right	in	keeping	this	back	.
和	导致	我	到	想知道	无论	ID	完毕	正确的	在	保持	这	后退	.

这让我开始怀疑，我当初把这件事瞒着是不是做对了。

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈfænsi] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ,

What	I	thought	I	saw	that	night	may	have	been	merely	fancy	on	my	part	,
什么	我	想法	我	锯	那	夜晚	可能	有	到过	仅仅	想要	在	我的	部分	,

那晚我所看到的，或许只是我自己的幻想而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɑːn] [æn; ən] [ˈædɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wen] [mɪs] [rʌθ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd]

but	it	took	on	an	added	importance	in	my	mind	when	Miss	Rath	was	arrested
但	它	采取	在	一个	额外	重要性	在	我的	头脑	什么时候	错过	拉斯	曾是	被捕

[fɔːr; fər] [ˈməːdərɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - .

for	murdering	Mrs	.	Heredith	.
为了	谋杀	太太	.	-	.

但当拉思小姐因谋杀赫雷迪思夫人而被捕时，这件事在我心中变得更加重要了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə]

It	seemed	to	me	as	though	I	might	be	doing	some	sort	of	injustice	to
它	似乎	到	我	作为	尽管	我	可能	是	正在做	一些	种类	的	不公正	到

[hɜːr; hər] [baɪ] [nɑːt] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	by	not	telling	about	it	,
她	经过	不是	讲述	关于	它	,

我觉得如果我不告诉她这件事，好像对她不公平。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈæftər] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [tɜːrnd]

and	I	wouldn't	like	to	have	that	on	my	conscience	after	the	way	things	turned
和	我	不会	喜欢	到	有	那	在	我的	良心	后	这	方式	事物	转向

[aʊt] .

out	.
出去	.

事情发展到这种地步，我不想背负这样的良心谴责。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈrestɪd] [mɪs]

But	I	thought	it	was	too	late	to	say	anything	after	they	had	arrested	Miss
但	我	想法	它	曾是	也	晚的	到	说	任何事物	后	他们	有	被捕	错过

[rʌθ] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

Rath	and	taken	her	away	.
拉斯	和	已采取	她	离开	.

但我觉得在他们逮捕并带走拉思小姐之后，说什么都太晚了。

[ðen] ['mɪstər] . ['filip] [gɑːt] ['betər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [fetʃ]

Then	Mr	.	Philip	got	better	from	his	illness	and	went	to	London	to	fetch
然后	先生	.	菲利普	得到	更好的	从	他的	疾病	和	去	到	伦敦	到	拿来

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

后来菲利普先生的病好了，就去伦敦接你了。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mjuːzərd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər]

The	same	evening	I	heard	Miss	Heredith	and	Mr	.	Musard	talking	at	the	dinner
这	相同的	晚上	我	听到	错过	-	和	先生	.	芥末	说	在	这	晚餐

['teɪbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,

table	about	the	murder	,
桌子	关于	这	谋杀	,

当晚，我听到赫雷迪思小姐和穆萨德先生在餐桌上谈论这起谋杀案。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['filip] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

and	I	gathered	from	what	they	said	that	Mr	.	Philip	thought	the	detectives
和	我	聚集	从	什么	他们	说	那	先生	.	菲利普	想法	这	侦探

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ə'restɪŋ] [mɪs] [rʌθ] .

had	made	a	mistake	in	arresting	Miss	Rath	.
有	制成	一个	错误	在	逮捕	错过	拉斯	.

从他们的谈话中我了解到，菲利普先生认为侦探们逮捕拉思小姐是个错误。

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

Then	I	decided	to	tell	you	when	you	arrived	,
然后	我	决定	到	告诉	你	什么时候	你	到达的	,

然后我决定在你到达时告诉你，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['sʌmən] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['bʌtlər]

but	I	couldn't	summon	up	my	courage	to	do	so	until	now	,	"	concluded	the	butler
但	我	不能	召唤	向上	我的	勇气	到	做	所以	直到	现在	,	"	结束	这	管家

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

“但我直到现在才鼓起勇气这样做，”管家简单地总结道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [raɪt] , [sɜːr] . "

"	I	hope	I	have	done	right	,	sir	.	"
"	我	希望	我	有	完毕	正确的	,	先生	.	"

“先生，我希望我做得没错。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [raɪt] [ɪn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] , "

"	You	have	certainly	done	right	in	not	keeping	the	story	to	yourself	any	longer	,	"
"	你	有	当然	完毕	正确的	在	不是	保持	这	故事	到	你自己	任何	更长	,	"

[sed] ['kɑlwɪn] .

said	Colwyn	.
说	科尔温	.

“你没有再把这件事藏在心里，这绝对是明智之举，”科尔温说道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [juː; jʊ]

"	Before	I	leave	here	you	had	better	show	me	the	place	in	the	woods	where	you
"	前	我	离开	这里	你	有	更好的	展示	我	这	地方	在	这	树林	在哪里	你

[θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] . "

thought	you	saw	this	man	.	"
想法	你	锯	这	男人	.	"

“在我离开这里之前，你最好带我去看看你认为看到这个人的那个树林地方。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] , [sɜːr] .

"	I	shall	be	happy	to	do	so	,	sir	.
"	我	将	是	快乐的	到	做	所以	,	先生	.

“我很乐意效劳，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	should	like	to	thank	you	for	listening	to	me	.
我	应该	喜欢	到	感谢	你	为了	聆听	到	我	.

感谢各位聆听我的讲述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] . "

It	is	a	weight	off	my	mind	.	"
它	是	一个	重量	离开	我的	头脑	.	"

我如释重负。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑlwɪn] .

"	I	shall	be	going	almost	immediately	,	"	continued	Colwyn	.
"	我	将	是	去	几乎	立即地	,	"	持续	科尔温	.

“我马上就要走了，”科尔温继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

"	I	think	the	best	plan	will	be	for	you	to	meet	me	in	the	carriage	drive	,
"	我	思考	这	最好的	计划	将要	是	为了	你	到	见面	我	在	这	运输	驾驶	,

我认为最好的办法是你们在马车道上见面。

[nɪr] [ðə; ði] [spɑːt] .

near	the	spot	.
靠近	这	点	.

就在附近。

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? "

Can	you	manage	that	?	"
能	你	管理	那	?	"

你能做到吗?

" [kwaɪt] ['iːzəli] , [sɜːr] . "

"	Quite	easily	,	sir	.	"
"	相当	容易地	,	先生	.	"

“轻而易举，先生。”

" ['eksələnt] .

"	Excellent	.
"	出色的	.

“出色的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

And	now	,	as	you	go	downstairs	,
和	现在	,	作为	你	去	楼下	,

现在，当你下楼的时候，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

I	should	be	glad	if	you	would	tell	Mr	.	Musard	that	I	should	like	to	see	him
我	应该	是	高兴的	如果	你	会	告诉	先生	.	芥末	那	我	应该	喜欢	到	看	他

[ɪn] [maɪ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] . "

in	my	room	before	I	go	.	"
在	我的	房间	前	我	去	.	"

如果你能转告穆萨尔先生，我希望在我离开之前能见他一面，我将不胜感激。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

['æftərwərdz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Afterwards	**you**	**will**	**find**	**me**	**waiting**	**at**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**carriage**	**drive**	**where**	**it**
然后	你	将要	寻找	我	等待	在	这	弯曲	的	这	运输	驾驶	在哪里	它

['waɪndz] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

winds	**round**	**the**	**lake**	**.**
风	圆形的	这	湖	.

之后，你会发现我在环湖马车道的拐弯处等你。

" ['kɑlwɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʌfnəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Colwyn**	**nodded**	**his**	**comprehension**	**,**	**and**	**Tufnell**	**left**	**the**	**room**	**with**	**a**
"	科尔温	点头	他的	理解	,	和	塔夫内尔	左边	这	房间	和	一个

[rɪ'liːvd] ['kaʊntənəns] .

relieved	**countenance**	**.**
松了口气	面容	.

科尔温点头表示理解，图夫内尔如释重负地离开了房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

A	**few**	**moments**	**later**	**there**	**was**	**another**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
一个	很少	时刻	之后	那里	曾是	其他	敲	在	这	门	.

片刻之后，门上又传来敲门声。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mjuːzərd] [ə'pɪrd] .

In	**response**	**to**	**Colwyn's**	**invitation**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Musard**	**appeared**	**.**
在	回复	到	-	邀请	这	门	打开	,	和	芥末	出现	.

应科尔温的邀请，门开了，穆萨德出现了。

" ['tʌfnəl] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Tufnell**	**said**	**you**	**wished**	**to**	**see**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	塔夫内尔	说	你	希望	到	看	我	,	"	他	说	,

“塔夫内尔说你想见我，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] .

with	**an**	**inquiring**	**glance**	**from**	**beneath**	**his**	**dark**	**brows**	**.**
和	一个	查询	瞥一眼	从	下面	他的	黑暗的	眉毛	.

他浓眉下露出一丝探寻的目光。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

I	**should**	**be**	**glad**	**if**	**you**	**would**	**give**	**me**	**a**	**description**	**of**	**the**	**missing**	**necklace**	**.**
我	应该	是	高兴的	如果	你	会	给	我	一个	描述	的	这	丢失的	项链	.

如果您能描述一下丢失的项链，我将不胜感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	**will**	**be**	**useful**	**in**	**tracing**	**it**	**.**	**"**
它	将要	是	有用	在	追踪	它	.	"

这将有助于追踪它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , " [rɪ'plaɪd] ['mjuːzərd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	**It**	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**describe**	**,**	**"**	**replied**	**Musard**	**,**	**seating**	**himself**	**on**	**the**	**edge**	**of**
"	它	是	不是	难的	到	描述	,	"	回复	芥末	,	座位	他自己	在	这	边缘	的

[ðə; ði][bed] .

the	**bed**	**.**
这	床	.

“这并不难描述，”穆萨尔德回答道，同时在床边坐了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [pɜːrlz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [lɑːrdʒ] .

"	**It**	**consisted**	**of**	**a**	**single**	**row**	**of**	**pink**	**pearls**	**,**	**none**	**of**	**them**	**very**	**large**	**.**
"	它	由……组成	的	一个	单身的	排	的	粉色的	珍珠	,	没有任何	的	他们	非常	大的	.

“它由一排粉红色的珍珠组成，没有一颗珍珠很大。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [greɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

The	biggest	is	about	forty	grains	,	and	the	others	between	twenty	and	thirty	.
这	最大	是	关于	四十	谷物	,	和	这	其他的	之间	二十	和	三十	.

最大的一个大约有四十粒，其他的都在二十到三十粒之间。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [klæsp] , [set] [ɪn] [æn'tiːk] [goʊld] ,

It	has	a	diamond	clasp	,	set	in	antique	gold	,
它	有	一个	钻石	搭扣	,	放	在	古董	金子	,

它配有镶嵌在古董金底座上的钻石搭扣。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] .

which	is	the	most	valuable	part	of	the	necklace	.
哪个	是	这	最多	有价值的	部分	的	这	项链	.

项链中最有价值的部分是什么?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ? "

Do	you	know	anything	about	jewels	?	"
做	你	知道	任何事物	关于	珠宝	?	"

你了解珠宝吗?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "

"	A	little	.	"
"	一个	小的	.	"

“一点。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd] [red] ['daiəmənds] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] [ʌv; əv]

"	Then	you	are	aware	that	blue	and	red	diamonds	are	the	most	valuable	of
"	然后	你	是	意识到的	那	蓝色的	和	红色的	钻石	是	这	最多	有价值的	的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

那么你应该知道，蓝钻和红钻是最有价值的宝石。

[ðɪs] ['daɪmənd] [ɪz] [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] — [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [stoʊn] . "

This	diamond	is	a	blue	one	—	not	very	large	,	but	a	particularly	fine	stone	.	"
这	钻石	是	一个	蓝色的	一	—	不是	非常	大的	,	但	一个	特别	美好的	石头	.	"

这是一颗蓝色的钻石——虽然不大，但却是一颗品质特别好的宝石。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['dʒuːəl] ['ekspɜːrts] ? "

"	Of	course	the	necklace	is	well	-	known	to	jewel	experts	?	"
"	的	课程	这	项链	是	出色地	-	已知	到	宝石	专家	?	"

“当然，这条项链在珠宝专家中是众所周知的。”

" [æz; əz] [wel] - [noʊn] [æz; əz] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ɪn] ['jʊrəp] .

"	As	well	-	known	as	any	piece	of	jewellery	in	Europe	.
"	作为	出色地	-	已知	作为	任何	片	的	首饰	在	欧洲	.

“在欧洲，它和任何一件珠宝一样闻名遐迩。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

Some	of	the	pearls	in	it	are	hundreds	of	years	old	.
一些	的	这	珍珠	在	它	是	数百	的	年	老的	.

其中一些珍珠已有数百年历史。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θiːf] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] . "

It	would	be	almost	impossible	for	the	thief	to	dispose	of	the	necklace	.	"
它	会	是	几乎	不可能的	为了	这	贼	到	处置	的	这	项链	.	"

小偷几乎不可能处理掉这条项链。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , " [sə'dʒestɪd] ['kɑlwɪn] .

"	It	might	be	taken	to	pieces	,	"	suggested	Colwyn	.
"	它	可能	是	已采取	到	件	,	"	建议	科尔温	.

“它可能会被拆成碎片，”科尔温建议道。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][haɪd][ɪts][aɪ'dentəti] ?

"	In	order	to	hide	its	identity	?
"	在	命令	到	隐藏	它是	身份	?

“为了隐藏其身份？”

[wel] , [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪŋ] ['vælјuː] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] .

Well	,	yes	,	but	the	selling	value	would	be	greatly	reduced	.
出色地	,	是的	,	但	这	销售	价值	会	是	非常	减少	.

是的，但是售价会大幅降低。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [hæv; həv] [bɪn] [strʌŋ] . "

The	pearls	have	been	strung	.	"
这	珍珠	有	到过	串	.	"

珍珠已经串好了。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪmənd] ?

"	What	about	the	diamond	?
"	什么	关于	这	钻石	?

那颗钻石呢?

[kʊd; kəd][nɑːt] [ðæt] [biː; bi][soʊld][baɪ][ðə; ði] [θiːf] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ? "

Could	not	that	be	sold	by	the	thief	without	risk	of	discovery	?	"
可以	不是	那	是	卖	经过	这	贼	没有	风险	的	发现	?	"

窃贼难道不能在不被发现的情况下把那东西卖掉吗?

" ['oʊnli][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['æmstərdæm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][kʌt]['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['smɔːlər]

"	Only	by	sending	it	to	Amsterdam	to	get	it	cut	into	two	or	three	smaller
"	仅有的	经过	发送	它	到	阿姆斯特丹	到	得到	它	切	进入	二	或者	三	较小的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

“只有把它送到阿姆斯特丹去切割成两三块小石头，才能实现这一点。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

so	as	to	lessen	the	risk	of	detection	.
所以	作为	到	减少	这	风险	的	检测	.

从而降低被发现的风险。

[ðə; ði] - [bluː] ['daɪmənd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ˌkɔnə'sɜːz] .

The	Heredith	blue	diamond	is	known	to	many	connoisseurs	.
这	-	蓝色的	钻石	是	已知	到	许多	鉴赏家	.

赫雷迪斯蓝钻为许多鉴赏家所熟知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][fɔːrm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [roʊ'zet] ,

It	is	cut	in	an	unusual	form	—	a	kind	of	irregular	rosette	,
它	是	切	在	一个	异常	形式	—	一个	种类	的	不规律的	玫瑰花结	,

它的切割形状很特别——一种不规则的玫瑰花结状，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪts]['faɪər][ænd; ənd]['ɑːptɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

in	order	to	display	its	fire	and	optical	properties	to	the	best	advantage	.
在	命令	到	展示	它是	火	和	光学的	特性	到	这	最好的	优势	.

为了最大程度地展现其火焰和光学特性。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .

If	it	were	cut	it	would	lose	a	great	deal	of	its	value	.
如果	它	是	切	它	会	失去	一个	伟大的	交易	的	它是	价值	.

如果被切割，它会损失很多价值。

[ðə; ði] ['mʌni] ['vælju:][ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][fɜ:rst]['kwɑ:ləti][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

The	money	value	of	one	large	diamond	of	first	quality	is	very	much	greater	than
这	钱	价值	的	一	大的	钻石	的	第一的	质量	是	非常	很多	更大的	比

[ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] [kʌt] ['ɪntu:] [θri:] .

the	same	stone	cut	into	three	.
这	相同的	石头	切	进入	三	.

一颗优质大钻石的价值远远高于将同一颗钻石切割成三颗的价值。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔ:rm] .

But	it	would	be	difficult	to	sell	the	diamond	in	its	present	form	.
但	它	会	是	难的	到	卖	这	钻石	在	它是	展示	形式	.

但以目前的状态，这颗钻石很难出售。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['hætən] ['gɑ:rdn] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

The	chances	are	that	it	would	be	recognized	in	Hatton	Garden	—	if	it	were
这	机会	是	那	它	会	是	认可	在	哈顿	花园	—	如果	它	是

['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ðer; ðər] . "

offered	for	sale	there	.	"
提供	为了	销售	那里	.	"

如果这件物品在哈顿花园出售，很有可能会被人认出来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪmənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

"	But	if	the	diamond	fell	into	the	hands	of	somebody	with	a	knowledge	of
"	但	如果	这	钻石	跌倒	进入	这	双手	的	某人	和	一个	知识	的

['preʃəs] [stoʊnz] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

precious	stones	he	might	keep	it	close	for	a	while	and	then	dispose	of	it
宝贵的	石头	他	可能	保持	它	关闭	为了	一个	尽管	和	然后	处置	的	它

[ə'brɔ:d] — [ɪn] [ə'merɪkə] ,

abroad	—	in	America	,
国外	—	在	美国	,

“但如果这颗钻石落入懂宝石的人手中，他可能会将其珍藏一段时间，然后将其销往国外——比如美国。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑlwɪn] .

for	instance	,	"	returned	Colwyn	.
为了	实例	,	"	返回	科尔温	.

例如，”科尔温回答道。

" [ðæt] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['betər] - [noʊn] [stoʊnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] -

"	That	trick	has	been	performed	with	better	-	known	stones	than	the	Heredith
"	那	诡计	有	到过	执行	和	更好的	-	已知	石头	比	这	-

['daɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

“这种伎俩曾用比赫雷迪斯钻石更知名的宝石表演过。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] ['nekləs] [ðæt] [wei] .

In	fact	,	it	strikes	me	as	possible	to	sell	the	whole	necklace	that	way	.
在	事实	,	它	罢工	我	作为	可能的	到	卖	这	所有的	项链	那	方式	.

事实上，我觉得完全有可能把整条项链都那样卖掉。

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [dɪ'pendz] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n] [hu:] [stoʊl] [ˌaɪ 'ti:] — [ə'pɑ:n] ['weðər]

The	disposal	of	the	necklace	depends	largely	upon	who	stole	it	—	upon	whether
这	处理	的	这	项链	取决于	很大程度上	之上	WHO	偷窃	它	—	之上	无论

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ɪk'spɪriənst] [ɔ:r] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hændz] .

it	has	fallen	into	experienced	or	inexperienced	hands	.
它	有	倒下	进入	经验丰富的	或者	缺乏经验	双手	.

项链的处置方式很大程度上取决于偷窃者是谁——取决于它落入的是经验丰富的人手中，还是经验不足的人手中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒuːəl] ['diːlɚz] [huː] [æsk][noʊ] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [θɪŋz] [æt; ət]

There	are	jewel	dealers	who	ask	no	awkward	questions	if	they	can	get	things	at
那里	是	宝石	经销商	WHO	问	不	尴尬的	问题	如果	他们	能	得到	事物	在

[ðer; ðər] [oʊn] [praɪs] . "

their	own	price	.	"
他们的	自己的	价格	.	"

有些珠宝商如果能按自己的价格拿到货，就不会问任何尴尬的问题。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [ə'sentid] ['mjuːzərd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

"	Quite	so	,	"	assented	Musard	,	casting	a	quick	glance	at	his	companion's	face	.
"	相当	所以	,	"	同意	芥末	,	铸件	一个	快的	瞥一眼	在	他的	同伴的	脸	.

“正是如此，”穆萨尔德赞同道，同时迅速瞥了一眼同伴的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][rɪsk] , [ðoʊ] — [ðə; ði] [θiːf] [maɪt] [pɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

"	It	would	be	a	risk	,	though	—	the	thief	might	pick	the	wrong	man	.
"	它	会	是	一个	风险	,	尽管	—	这	贼	可能	挑选	这	错误的	男人	.

“但这也有风险——窃贼可能会选错目标。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɪn] ['hætən] ['gɑːrdn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

I	can	give	you	the	addresses	of	two	or	three	men	in	Hatton	Garden	who	should
我	能	给	你	这	地址	的	二	或者	三	男人	在	哈顿	花园	WHO	应该

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['nekləs] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] .

be	able	to	tell	you	if	the	necklace	has	been	offered	there	.
是	有能力的	到	告诉	你	如果	这	项链	有	到过	提供	那里	.

我可以给你哈顿花园两三个人的地址，他们应该能告诉你这条项链是否在那里被拍卖过。

[ðeɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [treɪd] . "

They	know	everything	that	is	going	on	in	the	trade	.	"
他们	知道	一切	那	是	去	在	在	这	贸易	.	"

他们对贸易中发生的一切了如指掌。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

"	I	shall	be	glad	to	have	them	.
"	我	将	是	高兴的	到	有	他们	.

“我很乐意拥有它们。”

" ['mjuːzərd] ['skrɪbəld] ['sevrəl] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	Musard	scribbled	several	names	and	addresses	on	a	leaf	of	his	pocket	-	book	,
"	芥末	潦草的	一些	姓名	和	地址	在	一个	叶子	的	他的	口袋	-	书	,

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

tore	it	out	,
撕裂	它	出去	,

穆萨尔在钱包的一页纸上潦草地写下几个名字和地址，然后撕了下来。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

and	handed	it	to	the	detective	.
和	递交	它	到	这	侦探	.

然后把它交给了侦探。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['nekləs] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]

"	There	is	a	curious	coincidence	about	the	loss	of	this	,	necklace	,	"	he	remarked
"	那里	是	一个	好奇的	巧合	关于	这	损失	的	这	,	项链	,	"	他	评论

['kæʒuəli] ,

casually	,
随意地	,

“这条项链的丢失有一个奇怪的巧合，”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

as	he	rose	to	go	.
作为	他	玫瑰	到	去	.

他起身准备离开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
" It is another example of the misfortune which attaches to the possession of
" 它 是 其他 例子 的 这 不幸 哪个 附件 到 这 拥有 的
[ə; eɪ] [bluː] ['daɪmənd] . "
a blue diamond . "
一个 蓝色的 钻石 . "

“这又是一个拥有蓝钻会带来不幸的例子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [bluː] ['daɪmənd] ?
" Are you thinking of the Hope blue diamond ?
" 是 你 思维 的 这 希望 蓝色的 钻石 ?

你是不是在想希望蓝钻?

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
That certainly has a sinister history . "
那 当然 有 一个 险恶 历史 . "

那段历史肯定十分险恶。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['ɪnstəns] .
" That is the most notorious instance .
" 那 是 这 最多 臭名昭著 实例 .

“那是最臭名昭著的例子。”

[bʌt; bət][ɔːl] [bluː] ['daiəmənds][ɑːr; ər] [ʌn'lʌki] .
But all blue diamonds are unlucky .
但 全部蓝色的 钻石 是 倒霉 .

但所有蓝色钻石都被认为是不吉利的。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['gruːsəm] ['stɔːriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I could tell you some gruesome stories connected with them .
我 可以 告诉 你 一些 令人毛骨悚然 故事 连接 和 他们 .

我可以给你讲一些与他们有关的骇人听闻的故事。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nekləs] — ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['mʌðər] — [daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ]
The previous wearer of the Heredith necklace — Philip's mother — died in giving
这 以前的 佩戴者 的 这 - 项链 — 菲利普的 母亲 — 死亡 在 给予
[bɜːrθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
birth to him .
出生 到 他 .

赫雷迪斯项链的前任佩戴者——菲利普的母亲——在生下他时去世了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally ,
顺便 ,

顺便，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs]
there is a curious legend attached to the moat - house in the form of a curse
那里 是 一个 好奇的 传奇 随附的 到 这 护城河 - 房子 在 这 形式 的 一个 诅咒
[leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldər] ,
laid on it by the original builder ,
铺设 在 它 经过 这 原来的 建筑商 ,

关于护城河边的房子，流传着一个奇特的传说，据说最初的建造者给它下了诅咒。

[huː] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
who was burnt alive in the old house .
WHO 曾是 烧焦的 活 在 这 老的 房子 .

在老房子里被活活烧死的人。

[hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['hɔːrər] [ˌaɪ 'tiː]

He	prophesied	that	as	the	house	of	the	Heredith**s**	was	founded	in	horror	it
他	预言	那	作为	这	房子	的	这	-	曾是	创立	在	恐怖	它

[ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn] ['hɔːrər] .

should	end	in	horror	.
应该	结尾	在	恐怖	.

他预言，异端家族既然建立在恐怖之中，就必以恐怖告终。

[ðiːz] [oʊld]['fæməli] [kɜːrs] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

These	old	family	curses	sometimes	come	home	to	roost	after	a	long	lapse	of	time	,
这些	老的	家庭	诅咒	有时	来	家	到	栖息地	后	一个	长的	失效	的	时间	,

这些古老的家族诅咒有时会在很久之后反噬自身。

[ðoʊ] ['mɑːdərn]['sɪnɪsɪzəm][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fænsis] .

though	modern	cynicism	affects	to	sneer	at	such	fancies	.
尽管	现代的	玩世不恭	影响	到	冷笑	在	这样的	幻想	.

尽管现代愤世嫉俗的人们假装对这种幻想嗤之以鼻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	there	may	be	nothing	in	it	,
的	课程	,	那里	可能	是	没有什么	在	它	,

当然，也可能里面什么都没有。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ['riːs(ə)ntli] ,

but	we	have	had	more	than	enough	horror	in	the	moat	-	house	recently	,
但	我们	有	有	更多的	比	足够的	恐怖	在	这	护城河	-	房子	最近	,

但最近我们在护城河边的房子里已经经历了太多恐怖事件。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['daɪmənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	poor	Mrs	.	Heredith	had	a	blue	diamond	in	her	room	when	she	was
和	贫穷的	太太	.	-	有	一个	蓝色的	钻石	在	她	房间	什么时候	她	曾是

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

可怜的赫雷迪斯夫人遇害时，她的房间里有一颗蓝钻石。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] .

But	I	must	not	keep	you	any	longer	,	Mr	.	Colwyn	.
但	我	必须	不是	保持	你	任何	更长	,	先生	.	科尔温	.

但我不能再耽误您了，科尔温先生。

[ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [keɪs] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ]

If	there	has	been	any	miscarriage	of	justice	in	this	terrible	case	I	trust	that	you
如果	那里	有	到过	任何	流产	的	正义	在	这	糟糕的	案件	我	相信	那	你

[wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [laɪt] .

will	be	successful	in	bringing	it	to	light	.
将要	是	成功的	在	带来	它	到	光	.

如果这起可怕的案件中存在任何司法不公，我相信您一定能够成功地将其公之于众。

" [hiː; hi] ['liŋgə] ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

"	He	lingered	after	shaking	hands	,	as	though	he	would	have	liked	to	continue
"	他	徘徊不去	后	摇晃	双手	,	作为	尽管	他	会	有	喜欢	到	继续

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

“握手之后，他久久不愿离去，好像还想继续交谈似的。

[ə'pærəntli] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [feɪs] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Apparently	not	finding	sufficient	encouragement	in	the	detective's	face	to	do	so	,
显然	不是	寻找	充足的	鼓励	在	这	侦探的	脸	到	做	所以	,

显然，他从侦探的表情中并没有得到足够的鼓励去这样做。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

he	turned	and	left	the	room	,	and	Colwyn	resumed	his	preparations	for
他	转向	和	左边	这	房间	,	和	科尔温	恢复	他的	准备工作	为了

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他转身离开了房间，科尔温继续准备出发。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi] , [tuː] , [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] .

When	they	were	completed	he	,	too	,	went	downstairs	,	carrying	his	bag	.
什么时候	他们	是	完全的	他	,	也	,	去	楼下	,	携带	他的	包	.

做完这些事后，他也提着包下了楼。

[mɪs] - [ænd; ənd] [fɪl] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Miss	Heredith	and	Phil	were	waiting	to	bid	farewell	to	him	.
错过	-	和	菲尔	是	等待	到	出价	告别	到	他	.

赫雷迪思小姐和菲尔正等着向他道别。

[æz; əz] [mɪs] - [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

As	Miss	Heredith	said	good	-	bye	,
作为	错过	-	说	好的	-	再见	,

赫雷迪思小姐道别时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [soʊl] ['siːkɪŋ]

she	looked	into	his	face	with	the	perplexed	expression	of	a	simple	soul	seeking
她	看起来	进入	他的	脸	和	这	困惑	表达	的	一个	简单的	灵魂	寻求

[ˌriːə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['vɔːrteks] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] ['ɪntuː]

reassurance	from	a	stronger	mind	in	the	deep	vortex	of	extraordinary	events	into
放心	从	一个	更强	头脑	在	这	深的	涡流	的	非凡的	活动	进入

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [depθ] .

which	she	had	been	plunged	beyond	her	depth	.
哪个	她	有	到过	暴跌	超过	她	深度	.

她凝视着他的脸，脸上带着困惑的表情，就像一个懵懂的灵魂在自己深陷其中、力不从心的非凡事件漩涡中寻求更强大头脑的安慰一样。

[fɪl] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] ,

Phil	looked	white	and	ill	,
菲尔	看起来	白色的	和	患病的	,

菲尔脸色苍白，看起来病恹恹的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [kuːl] [fɜːrm][græsp][wʌz; wəz][hɑːt]

and	the	hand	which	he	gave	into	the	detective's	cool	firm	grasp	was	hot
和	这	手	哪个	他	给予	进入	这	侦探的	凉爽的	公司	抓牢	曾是	热的

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

and	feverish	.
和	发烧	.

他伸出的手被侦探冷静而坚定地握在手中，但那只手却滚烫而发烧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ænt] ['mɝːmɝd] [ðoʊz] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [siːk] [tuː; tə] ['kʌvər]

While	his	aunt	murmured	those	conventional	phrases	under	which	women	seek	to	cover
尽管	他的	阿姨	低声说道	那些	传统的	短语	在下面	哪个	女性	寻找	到	覆盖

[ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'dek] [kɔːpsiz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

the	realities	of	life	as	they	bedeck	corpses	with	flowers	,
这	现实	的	生活	作为	他们	甲板	尸体	和	花朵	,

当他姑妈低声念叨着那些女人用来掩盖生活真相的传统话语，就像她们用鲜花装饰尸体一样时，

[fɪl] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Phil **stood** **aside** **with** **the** **impatient** **air** **of** **one** **scornful** **of** **the** **futility** **of** **such**

菲尔 站立 旁边 和 这 不耐烦 空气 的 一 轻蔑的 的 这 无用 的 这样的

[θɪŋz] .

things **.**

事物 .

菲尔站在一旁，一副不耐烦的样子，仿佛对这种事情的徒劳无功嗤之以鼻。

[æz; əz] [mɪs] - ['siːst] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ,

As **Miss** **Heredith** **ceased** **speaking** **he** **took** **a** **step** **forward** **,**

作为 错过 - 停止 请讲 他 采取 一个 步 向前 ,

赫雷迪斯小姐停止说话后，他向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn] ['kɑlwɪn] .

his **dark** **eyes** **fixed** **eagerly** **and** **searchingly** **on** **Colwyn** **.**

他的 黑暗的 眼睛 固定的 急切地 和 仔细地 在 科尔温 .

他那双深邃的眼睛急切而探寻地盯着科尔温。

" [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [noʊ] [taɪm] ?

" **You** **will** **lose** **no** **time** **?**

" 你 将要 失去 不 时间 ?

你不会浪费时间吗?

" [hiː; hi] [sed] .

" **he** **said** **.**

" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] ? "

" **You** **will** **find** **out** **everything** **?** **"**

" 你 将要 寻找 出去 一切 ? "

你会查明一切吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑlwɪn]

" **I** **have** **already** **promised** **you** **that** **I** **will** **continue** **my** **investigations** **,** **"** **replied** **Colwyn**

" 我 有 已经 承诺 你 那 我 将要 继续 我的 调查 , " 回复 科尔温

.

:

.

“我已经向你承诺过，我会继续我的调查，”科尔温回答道。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪzd]

The **quiet** **sincerity** **of** **his** **words** **was** **the** **indication** **of** **a** **mind** **which** **despised**

这 安静的 诚意 的 他的 字 曾是 这 指示 的 一个 头脑 哪个 被鄙视的

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [mɪr] ['vɜːrb(ə)l] ['emfəsɪs] .

the **weakness** **of** **mere** **verbal** **emphasis** **.**

这 弱点 的 仅仅 口头 强调 .

他言语中流露出的平静真诚，表明他鄙视仅仅依靠言语强调的软弱无力。

" [luːz] [noʊ] [taɪm] .

" **Lose** **no** **time** **.**

" 失去 不 时间 .

“不失时机。

[sper] [noʊ] ['mʌni] , " [sed] [fɪl] ['ræpɪdli] .

Spare **no** **money** **,** **"** **said** **Phil** **rapidly** **.**

空闲的 不 钱 , " 说 菲尔 快速 .

“别吝惜钱，”菲尔迅速说道。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər]

His	words	and	utterance	contrasted	forcibly	with	the	stillness	and	composure
他的	字	和	发声	对比	强制	和	这	寂静	和	镇定

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

of	the	man	he	was	addressing	.
的	这	男人	他	曾是	解决	.

他的言辞和语气与他所交谈的那个人的沉着冷静形成了鲜明的对比。

" [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] !

"	Think	what	it	means	!
"	思考	什么	它	方法	!

想想这意味着什么!

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] .

Let	me	know	everything	that	happens	.
让	我	知道	一切	那	发生	.

请把所有发生的事情都告诉我。

[send] [ˌem 'iː] ['telɪgræm] .

Send	me	telegrams	.
发送	我	电报	.

给我发电报。

['fɑːloʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Follow	this	thing	out	night	and	day	.
跟随	这	事物	出去	夜晚	和	天	.

日夜跟踪这个东西。

[aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] — "

I	depend	on	you	—	"
我	依赖	在	你	—	"

我依靠你——”

" [fɪl] , [fɪl] ! " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [mɪs] - .

"	Phil	,	Phil	!	"	remonstrated	Miss	Heredith	.
"	菲尔	,	菲尔	!	"	抗议	错过	-	.

“菲尔，菲尔！”赫雷迪思小姐抗议道。

" ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] .

"	Mr	.	Colwyn	has	already	promised	to	do	all	he	can	.
"	先生	.	科尔温	有	已经	承诺	到	做	全部	他	能	.

科尔温先生已经承诺会尽其所能。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] . "

You	must	be	patient	.	"
你	必须	是	病人	.	"

你必须要有耐心。

" ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	!
"	耐心	!

“耐心!

[maɪ] [gɑːd] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , " [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ['fɪrsli] .

My	God	,	don't	talk	to	me	of	patience	,	"	retorted	her	nephew	fiercely	.
我的	上帝	,	不	讲话	到	我	的	耐心	,	"	反驳	她	侄子	激烈地	.

“我的天哪，别跟我谈耐心！”她侄子厉声反驳道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [nɔːr] [piːs] [tɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] .

"	I	shall	have	no	patience	nor	peace	till	this	thing	is	settled	.
"	我	将	有	不	耐心	也不	和平	直到	这	事物	是	定居	.

“这件事不解决，我绝不会有耐心，也绝不会安宁。”

" [mɪs] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] .

"	Miss	Heredith	looked	at	him	sadly	.
"	错过	-	看起来	在	他	令人遗憾的是	.

赫雷迪斯小姐悲伤地看着他。

[hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɜːrt][hɜːr; hər]

His	breach	of	good	manners	in	uttering	an	oath	in	her	presence	hurt	her
他的	违反	的	好的	礼仪	在	发出声音	一个	誓言	在	她	在场	伤害	她

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bloʊ] ,

worse	than	a	blow	,
更糟	比	一个	吹	,

他当着她的面破口大骂，这种失礼的行为比挨一拳还要伤人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'nʌðər]

but	her	heart	sickened	with	the	realization	that	it	was	but	another
但	她	心	恶心	和	这	实现	那	它	曾是	但	其他

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ]

manifestation	of	the	complete	change	in	him	which	had	been	brought	about	by
表现	的	这	完全的	改变	在	他	哪个	有	到过	带来	关于	经过

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɜːrdər] .

his	wife's	murder	.
他的	妻子的	谋杀	.

但她心中却涌起一阵恶心，因为她意识到这不过是妻子被谋杀后，他彻底改变的又一个表现。

['kɑlwɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

Colwyn	brought	the	scene	to	a	close	.
科尔温	带来	这	场景	到	一个	关闭	.

科尔温为这场戏画上了句号。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk]

"	Of	course	I	shall	communicate	with	you	,	"	he	said	to	Phil	,	as	he	took
"	的	课程	我	将	交流	和	你	,	"	他	说	到	菲尔	,	作为	他	采取

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

his	departure	.
他的	离开	.

“我当然会和你保持联系，”他临走时对菲尔说道。

[fɪl] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ['wɑtʃɪŋ]

Phil	accompanied	him	to	his	car	,	and	stood	under	the	portico	watching
菲尔	伴随	他	到	他的	车	,	和	站立	在下面	这	门廊	观看

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .

him	as	he	drove	away	.
他	作为	他	驾驶	离开	.

菲尔陪他走到车旁，站在门廊下看着他开车离开。

['kɑlwɪn] [glɑːnst] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [brɪdʒ] .

Colwyn	glanced	back	as	he	crossed	the	moat	-	house	bridge	.
科尔温	瞥了一眼	后退	作为	他	交叉	这	护城河	-	房子	桥	.

科尔温穿过护城河桥时回头看了一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	young	man	was	still	standing	in	the	open	doorway	,	looking	after	him	.
这	年轻的	男人	曾是	仍然	常设	在	这	打开	门口	,	寻找	后	他	.

年轻人仍然站在敞开的门口，望着他。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wei] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] .

The	next	moment	the	bend	of	the	carriage	way	hid	him	from	view	.
这	下一个	片刻	这	弯曲	的	这	运输	方式	隐藏	他	从	看法	.

下一刻，车道的弯道将他挡在了视线之外。

['kɑlwɪn] [ɪn'kaʊntər] ['tʌfnəl] [æt; ət][ðə; ði][nekst][bend][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] ,

Colwyn	**encountered**	**Tufnell**	**at**	**the**	**next**	**bend**	**of**	**the**	**drive**	**,**
科尔温	遭遇	塔夫内尔	在	这	下一个	弯曲	的	这	驾驶	,

科尔温在下一个弯道处遇到了塔夫内尔。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][pæθ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [edʒ] .

waiting	**for**	**him**	**on**	**the**	**path**	**under**	**the**	**trees**	**which**	**bordered**	**the**	**edge**	**.**
等待	为了	他	在	这	小路	在下面	这	树木	哪个	带边框	这	边缘	.

在树荫下的小路上等着他，这条小路与山脊相连。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

The	**detective**	**pulled**	**up**	**his**	**car**	**and**	**stepped**	**out**	**.**
这	侦探	拉	向上	他的	车	和	步	出去	.

侦探把车停好，走了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf] [hɪr] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [naɪt] ,

"	**It**	**was**	**just**	**off**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**the**	**figure**	**that**	**night**	**,**
"	它	曾是	只是	离开	这里	,	先生	,	那	我	想法	我	锯	这	数字	那	夜晚	,

“先生，那天晚上我好像就是在这里看到了那个身影。”

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	**said**	**the**	**butler**	**.**
"	说	这	管家	.

管家说道。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['liːfi] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led] [ɔːf][ðə; ði] [pæθ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

He	**plunged**	**into**	**a**	**leafy**	**avenue**	**which**	**led**	**off**	**the**	**path**	**at**	**right**	**angles**	**,**
他	暴跌	进入	一个	绿叶	大街	哪个	引领	离开	这	小路	在	正确的	角度	,

他径直走进一条与小路呈直角延伸出去的绿树成荫的林荫道，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɔːsi] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	**followed**	**it**	**into**	**the**	**wood**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**mossy**	**trunk**	**of**	**a**	**great**
和	随后	它	进入	这	木头	直到	他	达到	这	苔藓	树干	的	一个	伟大的

[oʊk] ,

oak	**,**
橡木	,

他循着它走进树林，直到来到一棵长满青苔的大橡树树干前。

[wɪtʃ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [nɑːrld] [ɑːrm] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] ['bɑːrɪŋ]

which	**flung**	**a**	**gnarled**	**arm**	**horizontally**	**across**	**the**	**narrow**	**walk**	**as**	**though**	**barring**
哪个	扔	一个	盘根错节的	手臂	水平方向	穿过	这	狭窄的	走	作为	尽管	禁止

['fɜːrðər] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ɪts][doʊ'meɪn] .

further	**intrusion**	**into**	**its**	**domain**	**.**
更远	入侵	进入	它是	领域	.

它伸出一条扭曲的手臂，横跨狭窄的小路，仿佛要阻止任何人进一步入侵它的领地。

['tʌfnəl] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

Tufnell	**stopped**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**detective**	**.**
塔夫内尔	停止	,	和	转向	到	这	侦探	.

塔夫内尔停下脚步，转向侦探。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [dʒʌst][ə'baʊt] [hɪr] , [sɜːr] ,

"	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**though**	**a**	**man**	**was**	**crouching**	**just**	**about**	**here**	**,**	**sir**	**,**
"	它	似乎	到	我	作为	尽管	一个	男人	曾是	蹲伏	只是	关于	这里	,	先生	,

先生，我好像看到有个男人蹲在这附近。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
"	他	说	在	一个	耳语	,

他低声说道：“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'truːdər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr]

as	if	he	feared	that	the	intruder	might	still	be	hiding	there	and	overhear
作为	如果	他	害怕	那	这	入侵者	可能	仍然	是	隐藏	那里	和	无意中听到

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

仿佛他担心入侵者可能还藏在那里，听到他的话。

['kɑlwɪn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [spɑːt] .

Colwyn	carefully	examined	the	spot	.
科尔温	小心	检查	这	点	.

科尔温仔细检查了那个地方。

[ðə; ðɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] [græs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [gruː] [freʃ] [ˌʌndər'fʊt] ,

The	moss	and	grass	where	he	stood	grew	fresh	underfoot	,
这	苔藓	和	草	在哪里	他	站立	生长	新鲜的	脚下	,

他站立的地方，脚下的苔藓和青草都长得更加茂盛了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [maːrks] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑːdn] [ɑːn] ['riːs(ə)ntli] .

with	no	marks	to	suggest	that	they	had	been	trodden	on	recently	.
和	不	标记	到	建议	那	他们	有	到过	践踏	在	最近	.

没有任何痕迹表明它们最近被人踩踏过。

[bʌt; bət] [kloʊz] [baɪ] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊk] ,

But	close	by	,	behind	the	horizontal	branch	of	the	great	oak	,
但	关闭	经过	,	在后面	这	水平的	分支	的	这	伟大的	橡木	,

但是就在附近，在那棵大橡树的水平树枝后面，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [b'ræmblz] , ['broʊkən] [ænd; ənd] [prest]

was	a	tangled	patch	of	undergrowth	and	brambles	,	broken	and	pressed
曾是	一个	纠缠不清	修补	的	灌木丛	和	荆棘	,	破碎的	和	按下

[daʊn] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

down	in	places	,
向下	在	地方	,

那是一片杂乱的灌木丛和荆棘，有些地方已经断裂并被压扁了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

as	though	it	had	been	entered	by	a	human	being	.
作为	尽管	它	有	到过	进入	经过	一个	人类	存在	.

仿佛是人进入过的一样。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

As	Colwyn	was	looking	at	this	place	,
作为	科尔温	曾是	寻找	在	这	地方	,

当科尔温看着这个地方时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [spek] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [griːn] .

his	eye	was	attracted	by	a	yellow	speck	in	the	background	of	green	.
他的	眼睛	曾是	吸引	经过	一个	黄色的	斑点	在	这	背景	的	绿色的	.

他的目光被绿色背景中的一个黄色斑点吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['kɑːki] , [kɔːt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bræmbl] [bʊʃɪz] .

It	was	a	tiny	fragment	of	khaki	,	caught	on	one	of	the	bramble	bushes	.
它	曾是	一个	微小的	分段	的	卡其色	,	捕捉	在	一	的	这	荆棘	灌木丛	.

那是一小块卡其布碎片，挂在了一丛荆棘上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət]['skɑːtlənd][jɑːrd] ,

Superintendent	**Merrington**	**sat**	**in**	**his**	**office**	**at**	**Scotland**	**Yard**	**,**
校长	梅里顿	卫星	在	他的	办公室	在	苏格兰	院子	,

梅里顿警司坐在苏格兰场的办公室里。

[ɪ'ræsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] [wɪʧ] [hæd; həd] [meɪd] ['hevi] ['ɪnˌroʊdz]

irascible	**with**	**the**	**exertions**	**of**	**a**	**trying**	**day**	**which**	**had**	**made**	**heavy**	**inroads**
暴躁	和	这	努力	的	一个	尝试	天	哪个	有	制成	重的	入口

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

upon	**his**	**temper**	**and**	**patience**	**.**
之上	他的	脾气	和	耐心	.

一天的辛劳让他脾气暴躁，耐心也受到了极大的消耗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [bɪg]['keɪsɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**had**	**several**	**big**	**cases**	**on**	**his**	**hands**	**,**
他	有	一些	大的	案例	在	他的	双手	,

他手头有好几个大案子要处理。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

his	**time**	**had**	**been**	**broken**	**into**	**by**	**a**	**series**	**of**	**visitors**	**with**	**grievances**	**,**
他的	时间	有	到过	破碎的	进入	经过	一个	系列	的	访客	和	不满	,

他的时间一直被一系列心怀不满的访客打断。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [kleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	**he**	**had**	**been**	**called**	**upon**	**to**	**adjust**	**a**	**vexatious**	**claim**	**of**	**a**	**woman**
和	他	有	到过	称为	之上	到	调整	一个	令人烦恼的	宣称	的	一个	女士

[ə'tækt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːs] [dɔːg] ,

attacked	**in**	**the**	**street**	**by**	**a**	**police**	**dog**	**,**
遭到攻击	在	这	街道	经过	一个	警察	狗	,

他受命处理一起无理取闹的索赔案件，该案件涉及一名妇女在街头被警犬袭击。

[waɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti] ['trækɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

while	**the**	**animal**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**on**	**duty**	**tracking**	**a**	**sacrilegious**
尽管	这	动物	曾是	据称	到	是	在	责任	追踪	一个	亵渎神明

[θiːf] [huː] [hæd; həd] [feld] [ə; eɪ] [priːst] [ɪn][æn; ən]['ɔːrətɔːri] [ænd; ənd]['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər]

thief	**who**	**had**	**felled**	**a**	**priest**	**in**	**an**	**oratory**	**and**	**bolted**	**with**	**the**	**silver**
贼	WHO	有	倒下	一个	牧师	在	一个	演说	和	螺栓连接	和	这	银

['kændlˌstɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .

candlesticks	**from**	**the**	**altar**	**.**
烛台	从	这	坛	.

当时这只动物本应执行任务，追踪一个亵渎神灵的窃贼，该窃贼在祈祷室里打倒了一名牧师，并带着祭坛上的银烛台逃跑了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

The	**woman**	**had**	**gone**	**mad**	**from**	**the**	**shock**	**and**	**had**	**been**	**placed**	**in**	**a**
这	女士	有	已消失	疯狂的	从	这	震惊	和	有	到过	放置	在	一个

['pʌblɪk] [ə'saɪləm] ,

public	**asylum**	**,**
民众	庇护所	,

这名女子因受到惊吓而精神失常，已被送往公立精神病院。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [gaɪz] [hæd; həd]

where	**she**	**had**	**imagined**	**herself**	**to**	**be**	**a**	**horse**	**,**	**and**	**in**	**that**	**guise**	**had**
在哪里	她	有	想象	她自己	到	是	一个	马	,	和	在	那	伪装	有

[neɪd] ['hɑːrmləsli] ,

neighed	**harmlessly**	**,**
嘶鸣	无害地	,

她曾幻想自己是一匹马，并以这种形象无害地嘶鸣。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

for	some	years	,
为了	一些	年	,

多年来，

[ʌn'tɪl] [kjʊr] [baɪ]['ɔːtoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][baɪ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [breɪn]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd]

until	cured	by	auto	-	suggestion	by	a	rising	young	brain	doctor	who	had
直到	治愈	经过	汽车	-	建议	经过	一个	上升	年轻的	脑	医生	WHO	有

[dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [keɪs] .

devoted	much	time	and	study	to	her	peculiar	case	.
奉献	很多	时间	和	学习	到	她	奇特	案件	.

直到一位年轻有为的脑科医生通过自我暗示治愈了她，这位医生曾花费大量时间和精力研究她的特殊病例。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnd] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [kleɪm][fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz]

Her	first	act	of	returned	reason	was	to	bring	a	heavy	claim	for	damages
她	第一的	行为	的	返回	原因	曾是	到	带来	一个	重的	宣称	为了	损害

[ə'genst] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

against	Scotland	Yard	,
反对	苏格兰	院子	,

她恢复理智后做的第一件事就是向苏格兰场提出巨额赔偿诉讼。

[ænd; ənd] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] ['lɔɪər] [huː]

and	Merrington	had	fought	it	out	that	day	with	an	avaricious	lawyer	who
和	梅里顿	有	战斗	它	出去	那	天	和	一个	贪婪	律师	WHO

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] .

had	taken	up	the	case	on	the	promise	of	an	equal	division	of	the	spoils	.
有	已采取	向上	这	案件	在	这	承诺	的	一个	平等的	分配	的	这	战利品	.

那天，梅里顿与一位贪婪的律师展开了激烈的较量，这位律师接下这个案子是因为有人承诺平分赃款。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [peɪ] ['rædər] [ðæn; ðən]['kɑːntest][ðə; ði][suːt][ɪn] [lɔː] ,

Merrington	had	preferred	to	pay	rather	than	contest	the	suit	in	law	,
梅里顿	有	首选	到	支付	相当	比	竞赛	这	套装	在	法律	,

梅里顿宁愿支付赔偿金，也不愿在法庭上应诉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɔːθ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	he	was	exceedingly	wroth	in	consequence	.
和	他	曾是	非常	愤怒	在	结果	.

因此他非常愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [fɔːr; fər] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][get] [kjʊr] ,

He	was	angry	with	the	old	woman	for	presuming	to	get	cured	,
他	曾是	生气的	和	这	老的	女士	为了	假设	到	得到	治愈	,

他很生气，因为老妇人妄想得到治愈。

[ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][breɪn]['dɑːktər][fɔːr; fər]['kjuəriŋ][hɜːr; hər] .

and	angry	with	the	brain	doctor	for	curing	her	.
和	生气的	和	这	脑	医生	为了	养护	她	.

她对治好她的脑科医生感到愤怒。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][breɪn]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

He	considered	that	the	brain	doctor	had	been	guilty	of	a	piece	of
他	经过考虑的	那	这	脑	医生	有	到过	有罪的	的	一个	片	的

['medlsəm] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][soʊ] - [kɔːld] ['sænəti][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

meddlesome	interference	in	restoring	the	old	lady	to	so	-	called	sanity	in	a	world
好事	干涉	在	恢复	这	老的	女士	到	所以	-	称为	理智	在	一个	世界

[ʌv; əv] [fuːlz] ,

of	fools	,
的	傻瓜	,

他认为，在这个愚昧的世界里，脑科医生试图让老太太恢复所谓的理智，这是一种多管闲事的干预。

[wɪˈðaʊt] [əˈtʃiːvɪŋ] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt] [ɪkˈsept] [ˈrɑːbəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [fʌndz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈræskəli]

without	achieving	any	object	except	robbery	from	the	public	funds	by	a	rascally
没有	实现	任何	目的	除了	抢劫	从	这	民众	资金	经过	一个	赖皮

[ˈlɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

除了无良律师盗窃公共资金外，没有达到任何其他目的。

[tuː; tə] [juːz] - [oʊn] [wɜːrdz] , [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən]

To	use	Merrington's	own	words	,	expressed	with	intense	exasperation	to	an
到	使用	-	自己的	字	,	表达	和	激烈的	恼怒	到	一个

[əˈstɑːnɪʃt] [səˈbɔːrdɪnət] ,

astonished	subordinate	,
惊讶	下属	,

用梅林顿自己的话来说，当时他极度恼怒地对一位惊愕的下属说道：

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [wel] -

the	old	woman	was	quite	all	right	as	a	horse	,	comfortable	and	well	-
这	老的	女士	曾是	相当	全部	正确的	作为	一个	马	,	舒服的	和	出色地	-

[fed] ,

fed	,
美联储	,

那老妇人就像一匹骏马，安然无恙，吃得饱饱的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [gɑːt] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [gaɪz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [hæd; həd]

and	had	probably	got	more	out	of	life	in	that	guise	than	she	ever	had
和	有	大概	得到	更多的	出去	的	生活	在	那	伪装	比	她	曾经	有

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

as	a	human	being	,
作为	一个	人类	存在	,

她以那种身份生活所获得的，可能比她作为人类时获得的还要多。

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [kənˈtraivənsiz] [ænd; ənd] [miːn] [ˈskreɪpɪŋz] [bɪˈfɔːr]

compelled	to	all	sorts	of	shifts	and	contrivances	and	mean	scrapings	before
被迫	到	全部	排序	的	轮班	和	诡计	和	意思是	刮屑	前

[hɜːr; hər] [ˈbɛtɜ-z] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈlɪvɪŋ] ,

her	betters	for	a	scanty	living	,
她	博彩公司	为了	一个	稀少	活的	,

为了勉强糊口，她被迫在上流社会面前做各种各样的事情，包括卑鄙的讨好和卑微的潜规则。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] - [haʊs] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

with	nothing	but	the	work	-	house	ahead	of	her	.
和	没有什么	但	这	工作	-	房子	前方	的	她	.

摆在她面前的只有济贫院。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈepɪlɔːg] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [nuː] [wen]

He	concluded	in	a	sort	of	grumbling	epilogue	that	some	people	never	knew	when
他	结束	在	一个	种类	的	抱怨	结语	那	一些	人们	绝不	知道	什么时候

[tuː; tə] [liːv] [wel] [əˈloʊn] .

to	leave	well	alone	.
到	离开	出色地	独自的	.

他在结尾处略带抱怨地总结道，有些人永远不知道什么时候该适可而止。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˈðerfɔːr] ,

It	was	in	no	very	amiable	frame	of	mind	,	therefore	,
它	曾是	在	不	非常	可亲	框架	的	头脑	,	所以	,

因此，它当时的心情并不友好。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] - [kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensld] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

that	he	received	Colwyn's	card	with	a	pencilled	request	for	an	immediate
那	他	已收到	-	卡片	和	一个	铅笔画	要求	为了	一个	即时

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

他收到了科尔温的名片，上面用铅笔写着请求立即接受采访。

[mɛrɪŋtən] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn]

Merrington	disapproved	of	all	private	detectives	as	an	unwarrantable	usurpation
梅里顿	不赞成	的	全部	私人的	侦探	作为	一个	不合理的	篡位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,

of	the	functions	of	Scotland	Yard	,
的	这	函数	的	苏格兰	院子	,

梅里顿不赞成所有私家侦探，认为这是对苏格兰场职能的无端僭越。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [laɪk] ['kɑlwɪn] ,

but	he	particularly	disapproved	of	a	private	detective	like	Colwyn	,
但	他	特别	不赞成	的	一个	私人的	侦探	喜欢	科尔温	,

但他尤其不赞成像科尔温这样的私家侦探。

[huːz] ['pɑːpjələr] [rɪ'naʊn] [wʌz; wəz][fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

whose	popular	renown	was	far	greater	than	his	own	.
谁	受欢迎的	名声	曾是	远的	更大的	比	他的	自己的	.

他的名气远大于他本人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɑːlətɪk] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	there	were	politic	reasons	for	the	extension	of	courtesy	to	him	.
但	那里	是	政治	原因	为了	这	扩大	的	礼貌	到	他	.

但对他给予礼遇是有政治原因的。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['raɪv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə]

The	famous	private	detective	was	such	a	powerful	rival	that	it	was	best	to
这	著名的	私人的	侦探	曾是	这样的	一个	强大的	竞争对手	那	它	曾是	最好的	到

[kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'laɪtnəs] ,

conciliate	him	with	a	little	politeness	,
和解	他	和	一个	小的	礼貌	,

那位著名的私家侦探是个实力强大的竞争对手，所以最好还是用一些礼貌来安抚他。

[wɪtʃ] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] ,

which	cost	nothing	,
哪个	成本	没有什么	,

而且无需任何成本。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['sevrəl] [gʊd] [tɜːrnz] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [di'mɑːndid]

and	he	had	done	Scotland	Yard	several	good	turns	which	at	least	demanded
和	他	有	完毕	苏格兰	院子	一些	好的	转弯	哪个	在	至少	要求

[æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

an	outward	show	of	gratitude	.
一个	向外	展示	的	感激	.

他曾多次为苏格兰场做贡献，至少应该得到公开的感谢。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] , [tuː] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] ,

He	had	influence	in	the	right	quarter	,	too	,	and	,	altogether	,
他	有	影响	在	这	正确的	四分之一	,	也	,	和	,	共	,

他在相关领域也很有影响力，总而言之，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ə'frʌntɪd] .

was	not	a	person	to	be	lightly	affronted	.
曾是	不是	一个	人	到	是	轻轻	受辱	.

他可不是个轻易被冒犯的人。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fæktərz] [ɪm'peld] [mɛrɪŋtən] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʒænɪtər]

The	consideration	of	these	factors	impelled	Merrington	to	inform	the	waiting	janitor
这	考虑	的	这些	因素	被迫	梅里顿	到	通知	这	等待	清洁工

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

that	he	would	see	Mr	.	Colwyn	at	once	,
那	他	会	看	先生	.	科尔温	在	一次	,

考虑到这些因素，梅里顿立即告知等候的管理员，他将马上去见科尔温先生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːs] [hɪz; ɪz][fæt] [red] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

and	even	caused	him	to	crease	his	fat	red	features	into	a	smile	of
和	甚至	导致	他	到	褶皱	他的	胖的	红色的	特征	进入	一个	微笑	的

['welkəm] [æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

welcome	as	he	awaited	his	entrance	.
欢迎	作为	他	等待中	他的	入口	.

甚至让他那张肥胖红润的脸上露出了欢迎的笑容，等待着他的到来。

[wen] ['kɑlwɪn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði][bɪg][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [gɑːt][ʌp]

When	Colwyn	appeared	in	the	doorway	the	big	man	he	had	called	to	see	got	up
什么时候	科尔温	出现	在	这	门口	这	大的	男人	他	有	称为	到	看	得到	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

from	his	swing	-	chair	to	shake	hands	with	him	.
从	他的	摇摆	-	椅子	到	摇	双手	和	他	.

当科尔温出现在门口时，他打电话要见的那个大个子男人从秋千椅上站起来和他握手。

[wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [mɛrɪŋtən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ænd; ənd]

When	his	visitor	was	seated	Merrington	leaned	back	in	his	own	chair	and
什么时候	他的	游客	曾是	坐着	梅里顿	倾斜	后退	在	他的	自己的	椅子	和

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

访客落座后，梅里顿向后靠在自己的椅子上，说道：

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['roʊlɪŋ] [vɔɪs] :

in	his	great	rolling	voice	:
在	他的	伟大的	滚动	嗓音	:

他用他那浑厚有力的声音说道：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] ? "

"	What	can	I	do	for	you	,	Mr	.	Colwyn	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	,	先生	.	科尔温	?	"

科尔温先生，我能为您做些什么？

" ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsənəli] .

"	Nothing	personally	.
"	没有什么	亲自	.

“没什么私人恩怨。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [keɪs] .

I	have	called	to	have	a	talk	with	you	about	the	Heredith	case	.
我	有	称为	到	有	一个	讲话	和	你	关于	这	-	案件	.

我打电话来是想和你谈谈赫雷迪斯案。

" [ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv] ['welkəm] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ,

"	The	veneer	of	welcome	disappeared	from	Merrington's	face	at	this	opening	,
"	这	单板	的	欢迎	消失	从	-	脸	在	这	开幕	,

“在开幕式上，梅里顿脸上那层欢迎的表情消失了。”

[ðoʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [freɪmd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer]

though	a	large	framed	photograph	of	himself	on	the	wall	behind	his	chair
尽管	一个	大的	框	照片	的	他自己	在	这	墙	在后面	他的	椅子

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

continued	to	smile	down	at	the	private	detective	with	unwonted	amiability	.
持续	到	微笑	向下	在	这	私人的	侦探	和	不寻常的	和蔼	.

不过，他椅子后面墙上挂着的一张他自己的大幅照片，照片上的人依然面带微笑，带着一种异乎寻常的亲切感俯视着这位私家侦探。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] - [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'spɔndɪd] .

"	Ah	,	yes	,	the	Heredith	case	,	"	he	responded	.
"	啊	,	是的	,	这	-	案件	,	"	他	回应	.

“啊，是的，赫雷迪斯案，”他回答道。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] , [ðæt] .

"	A	strange	affair	,	that	.
"	一个	奇怪的	事务	,	那	.

“真是件怪事。”

[aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] .

I	investigated	it	personally	.
我	调查	它	亲自	.

我亲自调查过此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	pity	you	were	not	in	it	.
它	曾是	一个	遗憾	你	是	不是	在	它	.

真可惜你没参与其中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɜːrdər] — [dɪ'stɪŋkt] [pɔɪnts] .

There	were	points	about	that	murder	—	distinct	points	.
那里	是	积分	关于	那	谋杀	—	清楚的	积分	.

那起谋杀案有几个关键点——几个独特的关键点。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	would	have	enjoyed	it	.
你	会	有	享受	它	.

你会喜欢的。

" - [prə'feʃən(ə)l] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪl] - [lʌk] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [æn; ən]

"	Merrington's	professional	commiseration	of	Colwyn's	ill	-	luck	in	missing	an
"	-	专业的	怜悯	的	-	患病的	-	运气	在	丢失的	一个

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɝz]

enjoyable	murder	was	intended	to	convey	a	distinct	rebuke	to	the	other's
令人愉悦	谋杀	曾是	故意的	到	传达	一个	清楚的	训斥	到	这	其他的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

presumption	in	discussing	a	case	in	which	he	had	not	been	engaged	.
假定	在	讨论	一个	案件	在	哪个	他	有	不是	到过	已订婚的	.

“梅林顿对科尔温错失一起精彩谋杀案的不幸遭遇表示职业上的同情，意在明确斥责对方妄自揣测自己并未参与的案件。

[bʌt; bət] - [nekst][wɜːrdz] ['stɑːrtld] [mɛrɪŋtən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sen'sɔːriəs]

But	Colwyn's	next	words	startled	Merrington	out	of	his	attitude	of	censorious
但	-	下一个	字	惊慌	梅里顿	出去	的	他的	态度	的	审查的

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

但科尔温接下来的话让梅里顿从他那副高傲的姿态中惊醒过来。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	I	was	not	in	the	case	at	first	,
"	我	曾是	不是	在	这	案件	在	第一的	,

“我一开始并不在案子里，”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd]

but	I	was	called	into	it	subsequently	by	the	husband	of	the	murdered
但	我	曾是	称为	进入	它	随后	经过	这	丈夫	的	这	被谋杀

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但后来，被谋杀女子的丈夫把我叫了进来。

[hiː; hi][ɪz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

He	is	dissatisfied	with	the	outcome	.
他	是	不满	和	这	结果	.

他对结果不满意。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

He	thinks	a	mistake	has	been	made	in	arresting	the	girl	Hazel	Rath	.
他	思考	一个	错误	有	到过	制成	在	逮捕	这	女孩	榛	拉斯	.

他认为逮捕海泽尔·拉斯是个错误。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɛrɪŋtən] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

"	The	silence	with	which	Merrington	received	this	information	was	an	involuntary
"	这	沉默	和	哪个	梅里顿	已收到	这	信息	曾是	一个	非自愿

['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

tribute	to	his	visitor	,
贡	到	他的	游客	,

“梅里顿默默地接受了这个消息，这无形中也体现了他对来访者的敬意。”

[im'plaiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

implying	,	as	it	did	,
暗示	,	作为	它	做过	,

暗示，正如它所做的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['kɑlwɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪti] ['riːz(ə)n]

that	he	knew	Colwyn	would	not	have	come	to	see	him	without	weighty	reason
那	他	知道	科尔温	会	不是	有	来	到	看	他	没有	重	原因

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	the	support	of	what	sounded	like	the	repetition	of	a	mere	expression	of
为了	这	支持	的	什么	听起来	喜欢	这	重复	的	一个	仅仅	表达	的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

他知道，如果没有充分的理由支持他所表达的观点，科尔温是不会来见他的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

"	I	was	reluctant	to	interfere	until	Mr	.	Heredith	told	me	something	which
"	我	曾是	不情愿的	到	干扰	直到	先生	.	-	讲述	我	某物	哪个

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [æn; ən]

suggested	that	one	of	your	men	was	in	danger	of	underestimating	an
建议	那	一	的	你的	男人	曾是	在	危险	的	低估	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] ,

important	clue	,
重要的	线索	,

“我原本不愿插手，直到赫雷迪斯先生告诉我一些事情，表明你们的人中可能有人低估了一条重要的线索。”

" [kən'tɪnjuːd] ['kɑlwɪn] .

"	continued	Colwyn	.
"	持续	科尔温	.

科尔温继续说道。

" [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

"	That	decided	me	.
"	那	决定	我	.

“这让我下定了决心。”

[aɪ] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn][maɪ][kɑːr][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

I	went	back	with	Mr	.	Heredith	in	my	car	the	night	before	last	.
我	去	后退	和	先生	.	-	在	我的	车	这	夜晚	前	最后的	.

前天晚上，我开车和赫雷迪斯先生一起回去了。

['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] — [kwaɪt] [baɪ]

After	my	arrival	at	the	moat	-	house	I	made	an	interesting	discovery	—	quite	by
后	我的	到达	在	这	护城河	-	房子	我	制成	一个	有趣的	发现	—	相当	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

到达护城河边的房子后，我有了一个有趣的发现——完全是偶然的。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [baɪ]

I	discovered	that	a	pearl	necklace	which	had	been	given	to	Mrs	.	Heredith	by
我	发现	那	一个	珍珠	项链	哪个	有	到过	给定	到	太太	.	-	经过

[sɜːr] ['filip] - [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Sir	Philip	Heredith	was	missing	from	the	jewel	-	case	in	which	it	had	been
先生	菲利普	-	曾是	丢失的	从	这	宝石	-	案件	在	哪个	它	有	到过

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

我发现菲利普·赫雷迪思爵士送给赫雷迪思夫人的珍珠项链从上锁的珠宝盒里不见了。

[ðæt] ['dʒuːəl] - [keɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

That	jewel	-	case	was	in	Mrs	.	Heredith's	bedroom	on	the	night	she	was
那	宝石	-	案件	曾是	在	太太	.	-	卧室	在	这	夜晚	她	曾是

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

那个珠宝盒在赫雷迪斯太太遇害当晚就放在她的卧室里。

" [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [mɛrɪŋtən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

"	This	piece	of	news	was	so	unexpected	that	it	caught	Merrington	off	his	guard	.
"	这	片	的	消息	曾是	所以	意外	那	它	捕捉	梅里顿	离开	他的	警卫	.

“这条消息太出乎意料了，让梅里顿措手不及。”

" [ə; eɪ]['dʒuːəl] ['rɑːbəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɜːrdər] !

"	A	jewel	robbery	as	well	as	murder	!
"	一个	宝石	抢劫	作为	出色地	作为	谋杀	!

“这是一起珠宝抢劫案，还涉及谋杀！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

"	he	ejaculated	,	in	something	like	dismay	.
"	他	射精	,	在	某物	喜欢	沮丧	.

他射了出来，似乎带着某种惊愕。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	looks	like	it	.
"	它	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [wen] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

You	will	be	able	to	form	a	better	judgment	when	I	have	told	you	all	the
你	将要	是	有能力的	到	形式	一个	更好的	判断	什么时候	我	有	讲述	你	全部	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

circumstances	of	the	discovery	.
情况	的	这	发现	.

当我把发现事件的全部情况都告诉你之后，你就能做出更好的判断了。

" [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp]

" **Merrington** **had** **long** **ago** **convinced** **himself** **that** **the** **case** **he** **had** **worked** **up**

" 梅里顿 有 长的 前 确信 他自己 那 这 案件 他 有 工作 向上

[ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] ;

against **Hazel** **Rath** **did** **not** **admit** **of** **the** **slightest** **possibility** **of** **doubt** **;**

反对 榛 拉斯 做过 不是 承认 的 这 丝毫 可能性 的 怀疑 ;

“梅林顿早就确信，他针对黑兹尔·拉斯所准备的案件没有任何丝毫疑问；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['ɑːbstɪnət] [men] ,

and **,** **like** **all** **obstinate** **men** **,**

和 , 喜欢 全部 顽固 男人 ,

而且，像所有固执的人一样，

[hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

he **adhered** **to** **his** **convictions** **with** **additional** **strength** **in** **the** **face** **of** **anything**

他 粘着 到 他的 定罪 和 额外的 力量 在 这 脸 的 任何事物

['tendɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [ðem; ðəm] .

tending **to** **weaken** **them** **.**

倾向于 到 削弱 他们 .

面对任何可能动摇他信念的事物，他都更加坚定自己的信念。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tɛktɪvz] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

As **he** **recovered** **from** **his** **surprise** **at** **the** **private** **detective's** **piece** **of** **news** **,**

作为 他 恢复 从 他的 惊喜 在 这 私人的 侦探的 片 的 消息 ,

当他从私家侦探带来的消息中回过神来时，

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he **listened** **to** **his** **account** **of** **the** **opening** **of** **the** **jewel** **-** **case** **with** **the**

他 听着 到 他的 帐户 的 这 开幕 的 这 宝石 - 案件 和 这

['weri] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)l] .

wary **air** **of** **one** **seeking** **a** **loop** **-** **hole** **in** **an** **unexpected** **obstacle** **.**

警惕 空气 的 一 寻求 一个 环形 - 洞 在 一个 意外 障碍 .

他听着他讲述打开珠宝盒的经过，神情警惕，仿佛在寻找应对意外障碍的漏洞。

[bɪ'fɔːr] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

Before **Colwyn** **had** **finished** **he** **had** **found** **it** **in** **the** **belief** **that** **Hazel** **Rath** **,**

前 科尔温 有 完成的 他 有 成立 它 在 这 信仰 那 榛 拉斯 ,

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] ,

and **nobody** **else** **,**

和 无人 别的 ,

科尔温还没说完，就已经在信念中找到了答案，那就是黑兹尔·拉斯，而不是其他人。

[hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

had **stolen** **the** **missing** **jewels** **.**

有 被盗 这 丢失的 珠宝 .

失窃的珠宝被盗了。

" [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

" **This** **girl** **is** **a** **thief** **as** **well** **as** **a** **murderer** **,**

" 这 女孩 是 一个 贼 作为 出色地 作为 一个 凶手 ,

“这个女孩既是小偷又是杀人犯。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wen] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] ['siːst]

" **was** **the** **manner** **in** **which** **he** **expressed** **his** **opinion** **when** **Colwyn** **had** **ceased**

" 曾是 这 方式 在 哪个 他 表达 他的 观点 什么时候 科尔温 有 停止

['spiːkɪŋ] .

speaking **.**

请讲 .

当科尔温停止说话时，他用这种方式表达了自己的意见。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] ['nekləs] . "
" She has stolen the necklace . "
" 她 有 被盗 这 项链 . "

她偷了项链。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] ,
" She may have done so , but it is too great an assumption to make without proof ,
" 她 可能 有 完毕 所以 , 但 它 是 也 伟大的 一个 假设 到 制作 没有 证明 ,

“她或许这么做了，但没有证据就妄下断言，未免过于武断。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['kɑlwɪn] .
" returned Colwyn .
" 返回 科尔温 .

科尔温回来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] , ['mɪstər] . [mɛrɪŋtən] ,
" You must be perfectly well aware , Mr . Merrington ,
" 你 必须 是 完美 出色地 意识到的 , 先生 . 梅里顿 ,

“梅里顿先生，您一定非常清楚这一点，”

[ðæt] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [keɪs] ,
that this belated discovery is of the utmost importance to the Crown case ,
那 这 迟到的 发现 是 的 这 极致 重要性 到 这 王冠 案件 ,

这一迟来的发现对控方指控至关重要。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [stoʊl] [ðə; ði] ['nekləs] ,
If you can prove that Hazel Rath stole the necklace ,
如果 你 能 证明 那 榛 拉斯 偷窃 这 项链 ,

如果你能证明海泽尔·拉斯偷了项链，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌnə'seɪləbl] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
it gives you an unassailable case against her .
它 给予 你 一个 无可辩驳 案件 反对 她 .

这让你拥有了对她无可辩驳的证据。

[ɪf] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,
If the necklace was stolen by somebody else ,
如果 这 项链 曾是 被盗 经过 某人 别的 ,

如果项链是被别人偷的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] . "
you are confronted with a new and strange aspect of this murder . "
你 是 面对 和 一个 新的 和 奇怪的 方面 的 这 谋杀 . "

你将面对这起谋杀案中一个全新且奇怪的方面。

" [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðɪs] [gɜːrl] ,
" Not to the extent of lessening the strength of the case against this girl ,
" 不是 到 这 程度 的 减少 这 力量 的 这 案件 反对 这 女孩 ,

“但不能因此削弱对这名女孩的指控力度。”

" [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] ['dɔːgɪdli] .
" replied Merrington doggedly .
" 回复 梅里顿 顽强地 .

“梅里顿固执地回答道。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] [dʒʌst]

"	She	was	seen	going	to	the	staircase	leading	to	Mrs	.	Heredith's	room	just
"	她	曾是	已见	去	到	这	楼梯	领导	到	太太	.	-	房间	只是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] ;

before	the	murder	;
前	这	谋杀	;

“有人看到她在谋杀案发生前走向通往赫雷迪斯太太房间的楼梯；

[hɜːr; hər] [broʊtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

her	brooch	was	found	upstairs	in	the	room	;
她	胸针	曾是	成立	楼上	在	这	房间	;

她的胸针在楼上的房间里被找到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vaːlvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] [faʊnd] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	revolver	and	her	handkerchief	were	found	concealed	in	her
和	这	左轮手枪	和	她	手帕	是	成立	暗	在	她

['mʌðɚz] [ruːmz; rʊmz] .

mother's	rooms	.
母亲的	房间	.

警方在她母亲的房间里发现了藏匿的左轮手枪和她的手帕。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , [hɜːr; hər] ['saɪləns] ['ʌndər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

Add	to	that	,	her	silence	under	accusation	,
添加	到	那	,	她	沉默	在下面	指控	,

此外，她面对指控时还保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

and	it	is	impossible	to	get	away	from	the	belief	that	she	,	and	nobody
和	它	是	不可能的	到	得到	离开	从	这	信仰	那	她	,	和	无人

[els] ,

else	,
别的	,

而且，人们无法摆脱这样一种想法：只有她，而不是其他人。

['məːdəd] ['mɪsɪz] . - . "

murdered	Mrs	.	Heredith	.	"
被谋杀	太太	.	-	.	"

谋杀了赫雷迪思夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrt][jʊr; jər] ['θiːəri] [ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt][jʊr; jər][fækts] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	I	am	not	attempting	to	controvert	your	theory	or	contradict	your	facts	,	"	rejoined
"	我	是	不是	尝试	到	争议者	你的	理论	或者	顶撞	你的	事实	,	"	重新加入

['kɑlwɪn] ['koʊldli] .

Colwyn	coldly	.
科尔温	冷冷地	.

“我并非试图反驳你的理论或否定你的事实，”科尔温冷冷地回答道。

" [maɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər]['noʊtɪs][ə; eɪ] [freʃ] [fækt][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [niːdz]

"	My	visit	is	to	bring	under	your	notice	a	fresh	fact	in	the	case	which	needs
"	我的	访问	是	到	带来	在下面	你的	注意	一个	新鲜的	事实	在	这	案件	哪个	需求

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

“我此行的目的是向您通报此案中需要调查的新事实。”

['weðər] [ðæt] [fækt] [skwer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['θiːəri] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	that	fact	squares	with	your	own	theory	or	not	,
无论	那	事实	正方形	和	你的	自己的	理论	或者	不是	,

无论这一事实是否与你自己的理论相符，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisriˈgɑːdid] [ɔːr] [ˌoʊvərˈloʊkt] .

it	is	too	important	to	be	disregarded	or	overlooked	.
它	是	也	重要的	到	是	被忽视	或者	被忽视的	.

这件事太重要了，不容忽视或轻视。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	left	the	moat	-	house	immediately	I	discovered	it	.
那	是	为什么	我	左边	这	护城河	-	房子	立即地	我	发现	它	.

这就是为什么我发现护城河边的房子后立即离开的原因。

[aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərəntli] [ˌmɪsˈled] ,

I	felt	that	you	had	been	ignorantly	misled	,
我	毛毡	那	你	有	到过	无知地	被误导	,

我觉得你是被无知误导了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

and	that	it	was	only	right	you	should	be	told	without	delay	.
和	那	它	曾是	仅有的	正确的	你	应该	是	讲述	没有	延迟	.

而且，理应立即告知你此事。

" [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌevəˈnes(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['grætɪtuːd] .

"	Merrington	was	conscious	of	that	evanescent	feeling	which	men	call	gratitude	.
"	梅里顿	曾是	有意识的	的	那	转瞬即逝	感觉	哪个	男人	称呼	感激	.

“梅里顿意识到了那种转瞬即逝的感觉，人们称之为感激之情。”

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnər]

His	impulse	of	thankfulness	towards	the	man	opposite	him	was	all	the	keener
他的	冲动	的	感恩	向	这	男人	对面的	他	曾是	全部	这	更敏锐

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][soʊ] ['dʒenərəsli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

for	the	realization	that	he	would	not	have	acted	so	generously	if	he	had
为了	这	实现	那	他	会	不是	有	行动	所以	慷慨地	如果	他	有

[bɪn] [ɪn] - [pleɪs] .

been	in	Colwyn's	place	.
到过	在	-	地方	.

他意识到，如果自己处在科尔温的位置上，就不会如此慷慨，因此他对坐在对面的人的感激之情更加强烈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	his	gratitude	was	speedily	swallowed	up	by	the	knowledge	that	he	had
但	他的	感激	曾是	迅速地	吞咽	向上	经过	这	知识	那	他	有

[bɪn] [led] [əˈstreɪ] ,

been	led	astray	,
到过	引领	误入歧途	,

但他很快就意识到自己被误导了，感激之情也随之消失殆尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['skeɪpgoʊt] .

and	his	anger	was	mingled	with	the	determination	to	find	a	scapegoat	.
和	他的	愤怒	曾是	混合	和	这	决心	到	寻找	一个	替罪羊	.

他的愤怒中夹杂着寻找替罪羊的决心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	obliged	to	you	for	your	information	,
"	我	是	有义务	到	你	为了	你的	信息	,

感谢您提供的信息，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [əˈtætʃ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

although	I	do	not	attach	quite	so	much	importance	to	it	as	you	do	,
虽然	我	做	不是	附	相当	所以	很多	重要性	到	它	作为	你	做	,

虽然我没有像你那样重视它，

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [rɪˈdʒɔɪndər] .

"	was	his	careful	rejoinder	.
"	曾是	他的	小心	回复	.

这是他谨慎的回答。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bleɪm] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] .

"	But	I	certainly	blame	Detective	Caldew	for	not	finding	it	out	before	you	did	.
"	但	我	当然	责备	侦探	卡尔杜	为了	不是	寻找	它	出去	前	你	做过	.

“但我当然要责怪卡尔德警探，因为他没能比你先发现这件事。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]

He	made	the	original	inquiries	at	the	moat	-	house	,	and	he	seems	to
他	制成	这	原来的	查询	在	这	护城河	-	房子	,	和	他	似乎	到

[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerləsli] .

have	made	them	very	carelessly	.
有	制成	他们	非常	粗心大意	.

他最初在护城河边的房子里进行了询问，但他似乎询问得非常草率。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [ɔːr][maɪ'self] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

He	said	nothing	to	the	Chief	Constable	of	Sussex	or	myself	,	when	we	arrived	,
他	说	没有什么	到	这	首席	警官	的	苏塞克斯	或者	我	,	什么时候	我们	到达的	,

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] ,

about	a	jewel	-	case	,
关于	一个	宝石	-	案件	,

我们到达现场时，他没有向苏塞克斯郡警察局长或我提及珠宝盒的事。

[lɔkt] [ɔːr]['oʊpən] . "

locked	or	open	.	"
已锁定	或者	打开	.	"

上锁或打开。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm'self] . "

"	He	didn't	know	himself	.	"
"	他	没有	知道	他自己	.	"

“他自己都不了解自己。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

"	It	was	his	duty	to	inquire	.
"	它	曾是	他的	责任	到	查询	.

“他有义务进行调查。”

[wen] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

When	he	assured	us	,	on	the	authority	of	Miss	Heredith	,	that	nothing	was
什么时候	他	保证	我们	,	在	这	权威	的	错过	-	,	那	没有什么	曾是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

他以赫雷迪思小姐的名义向我们保证，东西什么都没少。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːpər][in'kwaiəriz] .

I	naturally	assumed	that	he	had	made	the	proper	inquiries	.
我	自然	假定	那	他	有	制成	这	恰当的	查询	.

我自然而然地认为他已经进行了适当的调查。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv]

But	I	thank	you	for	letting	me	know	,	and	I	shall	,	of	course	,	have
但	我	感谢	你	为了	出租	我	知道	,	和	我	将	,	的	课程	,	有

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [meɪd] .

investigations	made	.
调查	制成	.

不过，感谢您告知此事，我当然会展开调查。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ][waɪ][jʌŋ] - [ˌɪntə'fiəd][ænd; ənd][brɔːt][juː; jʊ]['ɪntuː]

But	I	should	like	to	know	why	young	Heredith	interfered	and	brought	you	into
但	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	年轻的	-	干扰	和	带来	你	进入

[ðə; ði][keɪs] ? "

the	case	?	"
这	案件	?	"

但我很想知道，年轻的赫雷迪斯为什么要插手此事，把你牵扯进来?

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][strɔːŋ] [bɪ'liːf][ɪn]['heɪz(ə)l][ræθs] ['ɪnəsns] . "

"	For	one	thing	,	he	has	a	strong	belief	in	Hazel	Rath's	innocence	.	"
"	为了	一	事物	,	他	有	一个	强的	信仰	在	榛	拉斯的	无辜	.	"

“首先，他坚信海泽尔·拉斯是无辜的。”

" [mɪr] ['sentɪmənt] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] [kən'temptʃuəsli] .

"	Mere	sentiment	,	"	replied	Merrington	contemptuously	.
"	仅仅	情绪	,	"	回复	梅里顿	轻蔑地	.

“不过是些感伤之言罢了，”梅里顿轻蔑地回答道。

" [pər'hæps]['hiːz][stɪl] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] . "

"	Perhaps	he's	still	sweet	on	the	girl	.	"
"	也许	他是	仍然	甜的	在	这	女孩	.	"

“或许他仍然对那个女孩念念不忘。”

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	more	than	that	in	it	.
"	那里	是	更多的	比	那	在	它	.

“其中蕴含的远不止这些。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] .

There's	the	question	of	the	revolver	.
有	这	问题	的	这	左轮手枪	.

还有左轮手枪的问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'wer] [ðæt][hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf]

Of	course	you	are	aware	that	he	identified	the	revolver	with	which	his	wife
的	课程	你	是	意识到的	那	他	已识别	这	左轮手枪	和	哪个	他的	妻子

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv]['kæptɪn] ,

was	shot	as	the	property	of	Captain	Nepcote	,
曾是	射击	作为	这	财产	的	队长	尼普科特	,

当然，您也知道他已经确认射杀他妻子的那把左轮手枪是内普科特上尉的。

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [huː] [left][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [wɪtʃ]

a	guest	at	the	moat	-	house	who	left	on	the	afternoon	of	the	day	on	which
一个	客人	在	这	护城河	-	房子	WHO	左边	在	这	下午	的	这	天	在	哪个

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['məːdəd] .

Mrs	.	Heredith	was	murdered	.
太太	.	-	曾是	被谋杀	.

赫雷迪斯夫人遇害当天下午，一位住在护城河边小屋的客人离开了。

- [dʌz] [nɑːt][ək'sept][jʊr; jər] ['θiːəri][ʌv; əv][ðə; ði][weɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['heɪz(ə)l][rʌθ] [ɪz]

Heredith	does	not	accept	your	theory	of	the	way	in	which	Hazel	Rath	is
-	做	不是	接受	你的	理论	的	这	方式	在	哪个	榛	拉斯	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] .

supposed	to	have	obtained	the	revolver	.
据称	到	有	获得	这	左轮手枪	.

赫雷迪斯不接受你关于黑兹尔·拉斯如何获得左轮手枪的理论。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [left] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

He	does	not	think	that	Nepcote	left	the	revolver	behind	him	at	the	moat	-	house
他	做	不是	思考	那	尼普科特	左边	这	左轮手枪	在后面	他	在	这	护城河	-	房子

.

:

.

他认为尼普科特并没有把左轮手枪留在护城河边的房子里。

[hiː; hi] [toʊld] [ðɪs] ,

He	told	Caldew	this	,
他	讲述	卡尔杜	这	,

他把这话告诉了卡尔杜。

[bʌt; bət] [sed] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ]

but	Caldew	said	the	ownership	of	the	revolver	was	a	matter	of	no
但	卡尔杜	说	这	所有权	的	这	左轮手枪	曾是	一个	事情	的	不

['kɑːnsɪkwens] . "

consequence	.	"
结果	.	"

但卡尔德表示，这把左轮手枪的所有权无关紧要。

" - [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,

"	Caldew's	a	fool	if	he	said	that	,
"	-	一个	傻子	如果	他	说	那	,

“如果卡尔杜真这么说了，那他就是个傻瓜。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən]

and	I	wish	I'd	never	allowed	him	to	meddle	in	the	case	,	"	replied	Merrington
和	我	希望	ID	绝不	允许	他	到	插手	在	这	案件	,	"	回复	梅里顿

['fɔːrsəbli] .

forcibly	.
强制	.

“我真希望我当初没有让他插手这个案子，”梅里顿斩钉截铁地回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [tɪl]

"	I've	had	the	police	court	proceedings	against	the	girl	put	back	for	a	week	till
"	我已经	有	这	警察	法庭	诉讼程序	反对	这	女孩	放	后退	为了	一个	星期	直到

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['setld] .

the	question	of	the	ownership	of	the	revolver	could	be	settled	.
这	问题	的	这	所有权	的	这	左轮手枪	可以	是	定居	.

“我已经要求警方将针对该女孩的法庭诉讼程序推迟一周，直到解决左轮手枪的所有权问题为止。”

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['intəvjuːd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [wɪ'ðaʊt]

Now	that	it	is	decided	I	shall	have	Nepcote	interviewed	and	questioned	without
现在	那	它	是	决定	我	将	有	尼普科特	接受采访	和	被质问	没有

[dɪ'leɪ] . "

delay	.	"
延迟	.	"

既然已经决定了，我将立即安排人对尼普科特进行讯问。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] ?

"	Before	you	try	to	trace	the	missing	necklace	?
"	前	你	尝试	到	痕迹	这	丢失的	项链	?

在你尝试追踪丢失的项链之前?

" [ðə; ði] [feɪnt] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn] - [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [ɪr]

"	The	faint	inflection	of	surprise	in	Colwyn's	voice	might	have	escaped	a	quicker	ear
"	这	头晕的	拐点	的	惊喜	在	-	嗓音	可能	有	逃脱	一个	更快	耳朵

[ðæn; ðən] - .

than	Merrington's	.
比	-	.

科尔温语气中那丝不易察觉的惊讶，或许比梅里顿的要容易被眼尖的人听到。

" ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wɪl] [treɪs] [ðə; ði] ['nekləs] [fæst] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [dɪ'klerd] .

"	Scotland	Yard	will	trace	the	necklace	fast	enough	,	"	he	confidently	declared	.
"	苏格兰	院子	将要	痕迹	这	项链	快速地	足够的	,	"	他	自信地	声明	.

“苏格兰场很快就能查到这条项链，”他自信地宣称。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] .

"	I	like	to	take	things	in	their	proper	order	.
"	我	喜欢	到	拿	事物	在	他们的	恰当的	命令	.

我喜欢按部就班地做事。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [left] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [bɪ'haɪnd]

The	next	thing	to	do	is	to	ascertain	whether	Nepcote	left	his	revolver	behind
这	下一个	事物	到	做	是	到	探明	无论	尼普科特	左边	他的	左轮手枪	在后面

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

him	at	the	moat	-	house	,
他	在	这	护城河	-	房子	,

接下来要做的就是确定尼普科特是否把他的左轮手枪留在了护城河边的房子里。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

though	I	have	not	the	least	doubt	that	he	did	.
尽管	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	他	做过	.

但我丝毫不怀疑他确实这么做了。

[ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['maɪnər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	necklace	is	really	a	minor	consideration	.
这	项链	是	真的	一个	次要的	考虑	.

项链其实只是个次要因素。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [prə'vaidz] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] — [kjuː'pɪdəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	merely	provides	another	motive	for	the	murder	—	cupidity	as	well	as
它	仅仅	提供	其他	动机	为了	这	谋杀	—	贪婪	作为	出色地	作为

['dʒeləsi] . "

jealousy	.	"
妒忌	.	"

这只不过是谋杀的另一个动机——贪婪和嫉妒。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	that	the	way	you	regard	it	?
"	是	那	这	方式	你	看待	它	?

你是这样看待这件事的吗?

" [ə; eɪ] [les] [θɪk] - [skɪnd] [mæn] [ðæn; ðən] [mɛrɪŋtən] [wʊd] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [kɔːt]

"	A	less	thick	-	skinned	man	than	Merrington	would	this	time	have	caught
"	一个	较少的	厚的	-	去皮	男人	比	梅里顿	会	这	时间	有	捕捉

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] .

something	more	than	surprise	in	the	other's	tone	.
某物	更多的	比	惊喜	在	这	其他的	语气	.

“如果换作一个脸皮没那么厚的人，这次他就会从对方的语气中听出比惊讶更多的内容了。”

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	there	any	other	way	of	looking	at	it	?	"
"	是	那里	任何	其他	方式	的	寻找	在	它	?	"

还有其他看待这个问题的方式吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ]

"	I	would	not	like	to	venture	an	opinion	in	this	case	without	more	knowledge
"	我	会	不是	喜欢	到	风险投资	一个	观点	在	这	案件	没有	更多的	知识

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

than	I	have	at	present	,
比	我	有	在	展示	,

“在掌握更多信息之前，我不想就此事妄加评论。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['kɑlwɪn] [ɪn]['soʊbər]['æksənts] .
" returned Colwyn in sober accents .
" 返回 科尔温 在 清醒 口音 .

"科尔温用严肃的口音回答道。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl]
" But so far as I have gone into it I should say that there are several
" 但 所以 远的 作为 我 有 已消失 进入 它 我 应该 说 那 那里 是 一些
[θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
things which seem to require more explanation .
事物 哪个 似乎 到 要求 更多的 解释 .

“但就我目前的研究而言，我认为有几件事似乎需要进一步解释。”

- [oʊn] ['ækʃnz] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
Nepcote's own actions seem to call for some investigation . "
- 自己的 行动 似乎 到 称呼 为了 一些 调查 . "

尼普科特自身的行为似乎也需要进行一番调查。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" You are surely not suggesting that Nepcote had anything to do with
" 你 是 一定 不是 建议 那 尼普科特 有 任何事物 到 做 和
[ðə; ði]['mɜːrdər][ɔːr][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] ?
the murder or the robbery of the pearls ?
这 谋杀 或者 这 抢劫 的 这 珍珠 ?

“你肯定不是在暗示尼普科特与谋杀案或珍珠劫案有任何关系吧？”

" [sed] [mɛrɪŋtən] [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [vɔɪs] .
" said Merrington in an astonished voice .
" 说 梅里顿 在 一个 惊讶 嗓音 .

“梅里顿惊讶地说。”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" That is quite impossible .
" 那 是 相当 不可能的 .

“这完全不可能。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
He left the moat - house in the afternoon before the murder was committed ,
他 左边 这 护城河 - 房子 在 这 下午 前 这 谋杀 曾是 坚定的 ,

谋杀案发生前，他在下午离开了护城河边的房子。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [ðæt] [naɪt] . "
and went over to France that night . "
和 去 超过 到 法国 那 夜晚 . "

当晚他们就去了法国。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [fræns] [ðæt] [naɪt] .
" He didn't go to France that night .
" 他 没有 去 到 法国 那 夜晚 .

“那天晚上他没有去法国。”

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
He stayed in London , and did not return to France until the following day .
他 入住 在 伦敦 , 和 做过 不是 返回 到 法国 直到 这 下列的 天 .

他留在伦敦，直到第二天早上才返回法国。

" [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Merrington was obviously startled at this unexpected information .
" 梅里顿 曾是 明显地 惊慌 在 这 意外 信息 .

“梅林顿显然对这个意想不到的消息感到惊讶。”

" [ðɪs] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	This	is	news	to	me	,	"	he	said	gravely	.
"	这	是	消息	到	我	,	"	他	说	严重地	.

“我还是第一次听说，”他严肃地说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Where	did	you	learn	it	?	"
"	在哪里	做过	你	学习	它	?	"

你从哪里学来的?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	From	the	War	Office	this	morning	.
"	从	这	战争	办公室	这	早晨	.

“今天早上从陆军部收到的消息。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] .

There	is	no	possibility	of	mistake	.
那里	是	不	可能性	的	错误	.

不可能出错。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第13/19页

[wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] . "

Nepcote	was	in	London	on	the	night	of	the	murder	.	"
尼普科特	曾是	在	伦敦	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.	"

谋杀案发生当晚，尼普科特在伦敦。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæz; həz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	He	probably	has	an	explanation	,
"	他	大概	有	一个	解释	,

他或许有自己的解释，

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

but	what	you	have	just	told	me	is	an	additional	reason	for	seeing	and
但	什么	你	有	只是	讲述	我	是	一个	额外的	原因	为了	看到	和

['kwestʃənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

questioning	Nepcote	without	delay	,
提问	尼普科特	没有	延迟	,

但你刚才告诉我的，又多了一个理由让我立即去见见尼普科特并对他进行盘问。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] . "

even	if	I	have	to	send	a	man	to	France	for	the	job	.	"
甚至	如果	我	有	到	发送	一个	男人	到	法国	为了	这	工作	.	"

即使我必须派人去法国执行这项任务也在所不惜。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	It	will	not	be	necessary	for	you	to	do	that	.
"	它	将要	不是	是	必要的	为了	你	到	做	那	.

你无需这样做。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [sent] ['oʊvər][ɑːn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .

Nepcote	returned	to	London	two	days	ago	—	sent	over	on	some	special	mission	.
尼普科特	返回	到	伦敦	二	天	前	—	发送	超过	在	一些	特别的	使命	.

尼普科特两天前返回伦敦——奉命执行一项特殊任务。

[aɪ] [æsə'teind] [ðæt] [fækt]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

I	ascertained	that	fact	also	from	my	friend	at	the	War	Office	.
我	已确定	那	事实	还	从	我的	朋友	在	这	战争	办公室	.

我从陆军部的朋友那里也证实了这一点。

" [mɛrɪŋtən] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Merrington	glanced	at	a	small	clock	which	stood	on	the	desk	in	front	of	him	.
"	梅里顿	瞥了一眼	在	一个	小的	钟	哪个	站立	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

梅林顿瞥了一眼摆在他面前桌子上的一个小钟。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	go	immediately	and	see	him	myself	,	"	he	said	.
"	我	将要	去	立即地	和	看	他	我	,	"	他	说	.

“我将立即亲自去见他，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . "

"	I	should	like	to	accompany	you	.	"
"	我	应该	喜欢	到	陪伴	你	.	"

“我愿意陪你一起去。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌʌn'truːθ]
" I shall be delighted to have you , " replied Merrington with complete untruth
" 我 将 是 高兴极了 到 有 你 , " 回复 梅里顿 和 完全的 谎言
.
:
.

“我非常乐意您来，”梅里顿完全撒谎地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] - [ə'dres] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [gests] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]
" I have Nepcote's address included in the list of guests who were at the
" 我 有 - 地址 包括 在 这 列表 的 客人 WHO 是 在 这
[moʊt] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
moat - house at the time of the murder ,
护城河 - 房子 在 这 时间 的 这 谋杀 ,

“我掌握的内普科特的地址在谋杀案发生时在护城河边小屋的客人名单中。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" he added , opening his pocket - book and hastily scanning it .
" 他 额外 , 开幕 他的 口袋 - 书 和 草草 扫描 它 .

“他一边说着，一边打开钱包，匆匆浏览了一遍。”

" [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — - - [striːt] .
" Ah , here it is — 10 Sherryman Street .
" 啊 , 这里 它 是 — - - 街道 .

“啊，找到了——谢里曼街10号。”

[aɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] .
I'll send for a taxi - cab .
患病的 发送 为了 一个 出租车 - 出租车 .

我叫辆出租车。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
Is there anything I can do for you in return for your kindness in bringing
是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 在 返回 为了 你的 仁慈 在 带来
[ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
me this information ? "
我 这 信息 ? "

“您好心帮我提供这些信息，我能为您做些什么来报答您呢？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [ˌdɛpə'zɪʃənz]
" I should be obliged if you would lend me a copy of the coroner's depositions
" 我 应该 是 有义务 如果 你 会 借 我 一个 复制 的 这 验尸官 沉积物
[ɪn][ðə; ði] - [keɪs] . "
in the Heredith case . "
在 这 - 案件 . "

“如果您能借给我一份赫雷迪斯案的验尸官证词副本，我将不胜感激。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" With pleasure .
" 和 乐趣 .

“荣幸。

" [mɛrɪŋtən] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] ,
" Merrington touched a bell ,
" 梅里顿 感动 一个 钟 ,

梅林顿碰了一下铃铛，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪpskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	instructed	the	policeman	who	answered	it	to	bring	a	typescript	of	the
和	指示	这	警察	WHO	回答	它	到	带来	一个	TypeScript	的	这

- ['mɜːrdər] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] ['fɪgjərd] [æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði]

Heredith	murder	depositions	and	the	revolver	which	figured	as	an	exhibit	in	the
-	谋杀	沉积物	和	这	左轮手枪	哪个	想	作为	一个	展览	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

并指示接听电话的警察带上赫雷迪斯谋杀案证词的打字稿和作为案件证据的左轮手枪。

" [ænd; ənd] [tel] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] , ['dʒɑːnsən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	And	tell	somebody	to	call	a	taxi	,	Johnson	,	"	he	added	.
"	和	告诉	某人	到	称呼	一个	出租车	,	约翰逊	,	"	他	额外	.

“约翰逊，告诉别人帮你叫辆出租车，”他补充道。

[wen] [mɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['kɑlwɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns]

When	Merrington	and	Colwyn	emerged	from	the	swing	doors	of	the	entrance
什么时候	梅里顿	和	科尔温	出现	从	这	摇摆	门	的	这	入口

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

a	few	moments	later	,
一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，梅里顿和科尔温从入口处的旋转门走了出来。

[ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,

a	taxi	-	cab	was	waiting	at	the	bottom	of	the	stone	steps	,
一个	出租车	-	出租车	曾是	等待	在	这	底部	的	这	石头	步骤	,

一辆出租车停在石阶底部等候着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkmɑːrkt] ['draɪvər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [geɪzɪŋ]

with	a	pockmarked	driver	leaning	against	the	door	of	the	vehicle	,	gazing
和	一个	麻	司机	倾斜	反对	这	门	的	这	车辆	,	凝视

['muːdɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .

moodily	over	the	Thames	Embankment	.
情绪低落地	超过	这	泰晤士河	堤	.

一位满脸麻子的司机倚在车门上，忧郁地凝视着泰晤士河堤岸。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [mə'roʊsli] , [kræŋkt] [hɪz; ɪz][kæb] ['wɪrəli] ,

He	received	Merrington's	instructions	morosely	,	cranked	his	cab	wearily	,
他	已收到	-	指示	忧郁地	,	曲柄	他的	出租车	疲劳	,

他闷闷不乐地接过梅里顿的指示，疲惫地摇起马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [trə'fælgər] [skwer]

and	was	soon	threading	his	way	through	the	mazes	of	Trafalgar	Square
和	曾是	很快	螺纹	他的	方式	通过	这	迷宫	的	特拉法加	正方形

[ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['træfɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

and	Piccadilly	Circus	with	a	contemptuous	disregard	for	traffic	regulations	,
和	皮卡迪利	马戏团	和	一个	轻蔑的	漠视	为了	交通	法规	,

很快，他便肆无忌惮地穿梭在特拉法加广场和皮卡迪利广场的迷宫般的街道中，全然不顾交通规则。

[duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prɑːmpt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ]

due	to	his	prompt	recognition	of	the	fact	that	he	was	carrying	a	high
到期的	到	他的	迅速的	认出	的	这	事实	那	他	曾是	携带	一个	高的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ]

official	of	Scotland	Yard	who	was	above	rules	of	the	road	regulated	by
官方的	的	苏格兰	院子	WHO	曾是	多于	规则	的	这	路	受监管	经过

[mɪr] [pə'liːs] ['kɔnstəbəlz] .

mere	police	constables	.
仅仅	警察	警员	.

因为他迅速意识到自己载着的是一位苏格兰场的高级官员，这位官员凌驾于普通警察遵守的道路规则之上。

[hiː; hi] [skɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [wei] [ə'lɔːŋ] ['riːdʒənt] [striːt] ,

He	skimmed	in	a	hazardous	way	along	Regent	Street	,
他	脱脂	在	一个	危险	方式	沿着	摄政	街道	,

他沿着摄政街危险地掠过。

['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['nɛroʊɝ] [striːts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

dipped	into	the	network	of	narrower	streets	which	lay	between	that	haunt	of	the
浸入	进入	这	网络	的	较窄	街道	哪个	躺	之间	那	出没	的	这

[fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd]['beɪkər] [striːt] ,

fox	and	the	geese	and	Baker	Street	,
狐狸	和	这	鹅	和	贝克	街道	,

深入到狐狸和鹅经常出没的地方与贝克街之间错综复杂的狭窄街道网络中，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn]

and	finally	stopped	abruptly	outside	a	tall	house	which	was	one	of	a	row	in
和	最后	停止	突然	外部	一个	高的	房子	哪个	曾是	一	的	一个	排	在

[ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [loʊ'kæləti][ʌv; əv] - [skwer] .

a	quiet	street	which	led	into	the	highly	fashionable	locality	of	Sherryman	Square	.
一个	安静的	街道	哪个	引领	进入	这	高度	时髦	地点	的	-	正方形	.

最后，他突然停在了一栋高大的房子前，这栋房子是通往时尚的谢里曼广场的一条安静街道上的一排房子之一。

- [striːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tæksi] - [kæb][hæd; həd] [stɑːpt] ,

Sherryman	Street	,	in	which	the	taxi	-	cab	had	stopped	,
-	街道	,	在	哪个	这	出租车	-	出租车	有	停止	,

出租车停在了谢里曼街上。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfʃuːt] [ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] [miːn] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] - [skwer] , [wɪtʃ]

was	an	offshoot	and	snobbish	mean	relation	of	Sherryman	Square	,	which
曾是	一个	分支	和	势利	意思是	关系	的	-	正方形	,	哪个

[haust] [ə; eɪ] [duːk] , [æn; ən][eks] - [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

housed	a	duke	,	an	ex	-	prime	minister	,
房屋	一个	公爵	,	一个	前任	-	主要的	部长	,

是谢里曼广场的一个分支，也是一个势利眼的卑鄙亲戚，谢里曼广场曾住过一位公爵和一位前首相。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [kɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lesər] [ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] ,

and	a	fugitive	king	,	to	say	nothing	of	several	lesser	notabilities	,
和	一个	逃犯	国王	,	到	说	没有什么	的	一些	较少	知名度	,

还有一个逃亡的国王，更不用说其他一些不太知名的人物了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [kɔːrt] [dʒʌdʒ] [ɔːr] [tuː] , ['sevrəl] ['bærənət] ,

such	as	a	High	Court	Judge	or	two	,	several	baronets	,
这样的	作为	一个	高的	法庭	法官	或者	二	,	一些	男爵	,

例如一两位高等法院法官，几位男爵，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm] [ˌprɑːfɪ'tɪr] [huːz] [brænd] - [nuː] ['pɪrɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	a	war	-	time	profiteer	whose	brand	-	new	peerage	had	descended	in	the
和	一个	战争	-	时间	奸商	谁	品牌	-	新的	贵族	有	下降	在	这

[læst] ['hevi] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['ɑːnərz] .

last	heavy	downpour	of	kingly	honours	.
最后的	重的	倾盆大雨	的	王者	荣誉	.

还有一位战时投机者，他刚刚获得的贵族爵位是在上一次国王授予的丰厚荣誉中降临的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][prɑːk'sɪmәti][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Because	of	their	proximity	to	these	great	ones	of	the	earth	,
因为	的	他们的	邻近	到	这些	伟大的	一个	的	这	地球	,

因为它们与地球上的这些伟大存在距离很近，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [stri:t] [ə'su:md] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [wɪʧ]

the	inhabitants	of	Sherryman	Street	assumed	all	the	airs	of	exclusiveness	which
这	居民	的	-	街道	假定	全部	这	播出	的	独家性	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ['neɪbərhʊd] ,

distinguished	the	residents	of	the	superior	neighbourhood	,
杰出的	这	居民	的	这	优越的	邻里	,

谢里曼街的居民摆出一副高人一等的姿态，这种姿态是上流社区居民的标志。

[ænd; ənd] [ˌpærə'sɪtɪkl] [haʊs] ['eɪdʒənts] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [end]

and	parasitical	house	agents	spoke	of	it	with	great	respect	because	one	end
和	寄生	房子	代理人	辐	的	它	和	伟大的	尊重	因为	一	结尾

['oʊpənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rerɪfaɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

opened	into	the	rarefied	atmosphere	of	the	Square	.
打开	进入	这	稀有	气氛	的	这	正方形	.

寄生虫般的房屋中介对它充满敬意，因为它的一端通向广场上稀薄的空气。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [slʌm] ,

It	was	true	that	the	other	end	was	close	to	a	slum	,
它	曾是	真的	那	这	其他	结尾	曾是	关闭	到	一个	贫民窟	,

另一端的确靠近贫民窟。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mju:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] ,

and	there	was	a	mews	across	the	way	,
和	那里	曾是	一个	巷子	穿过	这	方式	,

对面有一条马厩，

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [d'rɔ:bæks] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] .

but	these	were	small	drawbacks	compared	to	the	social	advantages	.
但	这些	是	小的	缺点	比较的	到	这	社会的	优势	.

但与社会优势相比，这些缺点微不足道。

- [stri:t] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gɔ:nt] , ['næroʊ] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [prɪm] [frʌnts] [ænd; ənd]

Sherryman	Street	was	full	of	gaunt	,	narrow	houses	,	with	prim	fronts	and
-	街道	曾是	满的	的	瘦削	,	狭窄的	房屋	,	和	原始	前线	和

['næroʊ] ['reɪld] ['wɪndoʊz] ,

narrow	railed	windows	,
狭窄的	有轨电车	视窗	,

谢里曼街上到处都是简陋狭窄的房屋，正面朴素，窗户狭窄，装有栏杆。

[let] [ɪn] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] , [flæts] , [ænd; ənd] ['bætʃələr] [ə'pɑ:rtmənts] .

let	in	segments	,	flats	,	and	bachelor	apartments	.
让	在	片段	,	公寓	,	和	学士	公寓	.

出租方式包括单元房、公寓和单身公寓。

['nʌmbər] - [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [ɪts] ['fɛloʊz] [æz; əz] [wʌn] [dræb] [soʊl] [rɪ'zemblz] [ə'nʌðər] .

Number	10	was	as	like	its	fellows	as	one	drab	soul	resembles	another	.
数字	-	曾是	作为	喜欢	它是	伙伴们	作为	一	单调	灵魂	类似	其他	.

10号和其他的10号一样，就像一个平庸的灵魂与另一个平庸的灵魂一样相似。

[ˌsu:pərɪn'tendənt] - [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən]

Superintendent	Merrington's	ring	at	the	doorbell	brought	forth	an	elderly	woman
校长	-	戒指	在	这	门铃	带来	前进	一个	老年	女士

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [frɪld] [waɪt] [kæp] .

with	an	expressionless	face	surmounted	by	a	frilled	white	cap	.
和	一个	面无表情	脸	克服	经过	一个	褶边	白色的	帽	.

梅里顿警长按响门铃后，一位面无表情的老妇人走了出来，她头上戴着一顶带褶边的白色帽子。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ɪkˈspreʃənləs] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [əˈpɑːrtmənts]

She	informed	them	in	an	expressionless	voice	that	Captain	Nepcote's	apartments
她	知情的	他们	在	一个	面无表情	嗓音	那	队长	-	公寓

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [flɔːr] .

were	on	the	second	floor	.
是	在	这	第二	地面	.

她面无表情地告诉他们，尼普科特船长的公寓在二楼。

[ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlɑːbi] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] ,

Having	said	this	much	,	she	disappeared	into	a	small	lobby	room	off	the	entrance	hall	,
拥有	说	这	很多	,	她	消失	进入	一个	小的	大厅	房间	离开	这	入口	大厅	,

说完这些，她便消失在入口大厅旁的一个小休息室里。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [ˈentər] .

leaving	them	free	to	enter	.
离开	他们	自由的	到	进入	.

允许他们自由进入。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] - [flɔːr] [flæt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

A	knock	at	the	entrance	door	of	the	second	-	floor	flat	brought	forth	a
一个	敲	在	这	入口	门	的	这	第二	-	地面	平坦的	带来	前进	一个

[ˈmænsɜːrvənt] [huːz] [smɑːrt] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmænər] [səˈdʒestɪd] [ˈmɪlətəriː] [ˈtreɪnɪŋ]

manservant	whose	smart	bearing	and	precision	of	manner	suggested	military	training
男仆	谁	聪明的	轴承	和	精确	的	方式	建议	军队	训练

.

:

.

二楼公寓的入口门被敲响，一名男仆走了出来，他举止得体、仪态严谨，一看就知道受过军事训练。

[hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [mɛrɪŋtən] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,

He	cautiously	informed	Superintendent	Merrington	,	in	reply	to	his	question	,
他	谨慎地	知情的	校长	梅里顿	,	在	回复	到	他的	问题	,

他谨慎地回答了梅里顿警司的问题，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

that	he	was	not	sure	if	Captain	Nepcote	was	at	home	,	but	he	would	go
那	他	曾是	不是	当然	如果	队长	尼普科特	曾是	在	家	,	但	他	会	去

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

他不确定尼普科特船长是否在家，但他会去看看。

" [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt]

"	Who	shall	I	say	,	sir	?	"	he	asked	,	in	unconscious	contradiction	of	his	statement
"	WHO	将	我	说	,	先生	?	"	他	问	,	在	无意识	矛盾	的	他的	陈述

.

:

.

“我该说谁呢，先生？”他问道，无意识地与他刚才所说的话自相矛盾。

[mɛrɪŋtən] [stɑːpt] [ˈfɜːrðər] [ˈpɑːlɪ] [baɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈpʊʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Merrington	stopped	further	parleying	by	impatiently	pushing	past	the	servant	into	the
梅里顿	停止	更远	谈判	经过	不耐烦地	推动	过去的	这	仆人	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

梅里顿不耐烦地推开仆人，走进房间，停止了进一步的谈判。

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['mæstər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

"	Go	and	tell	your	master	I	want	to	see	him	,	"	he	said	,	seating	himself	.
"	去	和	告诉	你的	掌握	我	想	到	看	他	,	"	他	说	,	座位	他自己	.

“去告诉你的主人，我想见他，”他一边说着，一边坐了下来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [lʊkt] ['æŋgrəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] ['slendər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	servant	looked	angrily	at	the	burly	figure	on	the	slender	chair	,	and	then	,
这	仆人	看起来	愤怒地	在	这	魁梧的	数字	在	这	苗条	椅子	,	和	然后	,

仆人怒视着坐在细长椅子上的魁梧身影，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪ'dʒekt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

as	though	realizing	his	inability	to	eject	him	,	he	left	the	room	without
作为	尽管	意识到	他的	无力	到	喷射	他	,	他	左边	这	房间	没有

['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

further	speech	.
更远	演讲	.

仿佛意识到自己无法将他赶走，他一言不发地离开了房间。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪts]

The	room	they	had	entered	was	furnished	in	a	style	which	suggested	that	its
这	房间	他们	有	进入	曾是	提供	在	一个	风格	哪个	建议	那	它是

['ɑːkjupaɪər] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɔːr] ['kredɪt] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,

occupier	had	sufficient	means	or	credit	to	gratify	his	tastes	,
占领者	有	充足的	方法	或者	信用	到	满足	他的	口味	,

他们进入的房间布置得十分考究，表明房间的主人有足够的财力或信誉来满足自己的品味。

[wɪtʃ] ['ɑːbviəsli] [sɔːd] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['reɪshɔːrs] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] .

which	obviously	soared	no	higher	than	racehorses	and	chorus	girls	.
哪个	明显地	飙升	不	更高	比	赛马	和	合唱	女孩们	.

显然，它们的地位不会比赛马和歌舞女郎更高。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [oʊk] ;

Pictures	of	the	former	adorned	the	wall	in	oak	;
图片	的	这	以前的	装饰	这	墙	在	橡木	;

橡木墙上装饰着前任的照片；

[ðə; ði] ['lætər] [smɜːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [frʌm; frəm] ['sɪlvər] [freɪmz] [ɑːn] [smɔːl] [teiblz] .

the	latter	smirked	at	the	beholder	from	silver	frames	on	small	tables	.
这	后者	他冷笑了一声。	在	这	旁观者	从	银	框架	在	小的	表格	.

后者从摆放在小桌子上的银框中向观者露出了得意的笑容。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [weɪ] ,

The	room	was	handsomely	furnished	in	a	masculine	way	,
这	房间	曾是	英俊地	提供	在	一个	男性	方式	,

房间布置得十分考究，风格偏男性化。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['femənɪn] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [veisis] [ɑːn]

although	there	was	the	suggestion	of	a	feminine	touch	in	the	vases	on
虽然	那里	曾是	这	建议	的	一个	女性	触碰	在	这	花瓶	在

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] .

the	mantelpiece	and	some	clusters	of	flowers	in	a	bowl	.
这	壁炉架	和	一些	集群	的	花朵	在	一个	碗	.

尽管壁炉架上的花瓶和碗里的几束鲜花暗示着一丝女性柔美的气息。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]

The	door	opened	to	admit	a	young	man	,	who	advanced	towards	his	visitors	with
这	门	打开	到	承认	一个	年轻的	男人	,	WHO	先进的	向	他的	访客	和

[ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

a	questioning	glance	.
一个	提问	瞥一眼	.

门开了，一个年轻人走了进来，他带着疑问的目光走向来访者。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] ['mɪlətəri] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['sɔːrdɪd]

His	**appearance**	**,**	**though**	**military**	**,**	**was**	**far**	**from**	**suggesting**	**the**	**sordid**
他的	外貌	,	尽管	军队	,	曾是	远的	从	建议	这	肮脏的

['wɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

warfare	**of**	**the**	**trenches**	**.**
战争	的	这	战壕	.

他的外表虽然带有军人特征，但却丝毫没有让人联想到战壕里肮脏的战争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [gruːmd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

He	**was**	**well**	**-**	**groomed**	**and**	**handsome**	**,**
他	曾是	出色地	-	修剪过的	和	英俊的	,

他衣着整洁，相貌英俊。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] ['kɑːkɪ] [lendz]

and	**wore**	**his**	**spotless**	**uniform**	**with**	**that**	**touch**	**of**	**distinction**	**which**	**khaki**	**lends**
和	穿着	他的	一尘不染	制服	和	那	触碰	的	区别	哪个	卡其色	借贷

[tuː; tə][sʌm; səm][men] .

to	**some**	**men**	**.**
到	一些	男人	.

他身穿一尘不染的制服，卡其布制服赋予某些男人一种独特的气质。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

"	**Good**	**afternoon**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**waited**	**for**	**them**	**to**	**announce**	**the**
"	好的	下午	,	"	他	说	,	和	等待	为了	他们	到	宣布	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

object	**of**	**their**	**visit**	**.**
目的	的	他们的	访问	.

“下午好，”他说，然后等着他们宣布此行的目的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæptɪn] ?

"	**Are**	**you**	**Captain**	**Nepcote**	**?**
"	是	你	队长	尼普科特	?

你是尼普科特船长吗?

" [mɛrɪŋtən] [æskt] .

"	**Merrington**	**asked**	**.**
"	梅里顿	问	.

梅林顿问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	**My**	**name**	**is**	**Nepcote**	**,**	**"**	**was**	**the**	**response**	**.**
"	我的	姓名	是	尼普科特	,	"	曾是	这	回复	.

“我的名字叫尼普科特，”对方回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	**May**	**I**	**ask**	**who**	**you**	**are**	**?**
"	可能	我	问	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn'kluːdɪd] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	**His**	**glance**	**included**	**both**	**his**	**visitors**	**.**
"	他的	瞥一眼	包括	两个都	他的	访客	.

他的目光扫过两位来访者。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɛrɪŋtən] , " [ri'spɔndid] [ðæt] ['ɑːfɪsər] , ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	**My**	**name**	**is**	**Merrington**	**,**	**"**	**responded**	**that**	**officer**	**,**	**answering**	**for**	**himself**	**.**
"	我的	姓名	是	梅里顿	,	"	回应	那	官	,	回答	为了	他自己	.

“我的名字叫梅里顿，”那名警官回答道，他指的是他自己。

" [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] , [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

"	**Superintendent**	**Merrington**	**,**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**.**
"	校长	梅里顿	,	的	苏格兰	院子	.

苏格兰场的梅里顿警司。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] .

This	is	Mr	.	Colwyn	,	a	private	detective	,	"	he	added	,	as	an	afterthought	.
这	是	先生	.	科尔温	,	一个	私人的	侦探	,	"	他	额外	,	作为	一个	事后考虑	.

“这位是科尔温先生，一名私家侦探，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .

"	I	wish	to	ask	you	a	few	questions	.
"	我	希望	到	问	你	一个	很少	问题	.

我想问你几个问题。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜ:r] ['filip] - [wen]

I	understand	you	were	staying	at	the	residence	of	Sir	Philip	Heredith	when
我	理解	你	是	入住	在	这	住宅	的	先生	菲利普	-	什么时候

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['mə:dəd] . "

young	Mrs	.	Heredith	was	murdered	.	"
年轻的	太太	.	-	曾是	被谋杀	.	"

据我所知，年轻的赫雷迪思夫人遇害时，您正住在菲利普·赫雷迪思爵士的府邸。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] ['ækjərət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	That	is	not	quite	accurate	,	"	replied	the	young	man	.
"	那	是	不是	相当	准确的	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“这并不完全准确，”年轻人回答道。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [wʌz; wəz]

"	I	left	the	moat	-	house	on	the	afternoon	of	the	day	that	the	murder	was
"	我	左边	这	护城河	-	房子	在	这	下午	的	这	天	那	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

“谋杀案发生当天下午，我离开了护城河边的房子。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	returned	to	London	.
和	返回	到	伦敦	.

然后返回伦敦。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ?

What	is	it	you	wish	to	ask	me	?
什么	是	它	你	希望	到	问	我	?

你想问我什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] ['eni] [wei] ,

I	am	afraid	I	cannot	enlighten	you	about	the	crime	in	any	way	,
我	是	害怕的	我	不能	开导	你	关于	这	犯罪	在	任何	方式	,

恐怕我无法以任何方式向您透露有关这起案件的信息。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

for	I	know	nothing	whatever	about	it	.
为了	我	知道	没有什么	任何	关于	它	.

因为我对此一无所知。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

It	came	as	a	great	shock	to	me	when	I	heard	of	it	.	"
它	来了	作为	一个	伟大的	震惊	到	我	什么时候	我	听到	的	它	.	"

听到这个消息，我感到非常震惊。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [rɪ'vɑ:lvər] ? " [sed] [mɛrɪŋtən] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

"	Is	this	your	revolver	?	"	said	Merrington	,	producing	the	weapon	and	laying	it	on
"	是	这	你的	左轮手枪	?	"	说	梅里顿	,	生产	这	武器	和	躺下	它	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“这是你的左轮手枪吗？”梅里顿说着，掏出枪放在桌子上。

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Why , yes , it is , " said the young man ,
" 为什么 , 是的 , 它 是 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“没错，就是这样，”年轻人说道。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sər'praɪz] .
picking it up and looking at it in unmistakable surprise .
挑选 它 向上 和 寻找 在 它 在 毋庸置疑 惊喜 .

他拿起它，脸上露出明显的惊讶表情。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的?

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][læst] ? " [wʌz; wəz] - ['kɔːʃəs] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Where did you have it last ? " was Merrington's cautious rejoinder .
" 在哪里 做过 你 有 它 最后的 ? " 曾是 - 谨慎 回复 .

“你上次在哪里吃的？”梅里顿谨慎地反问道。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːtfəli] .
" Let me think , " returned Nepcote thoughtfully .
" 让 我 思考 , " 返回 尼普科特 深思熟虑 .

“让我想想，”尼普科特若有所思地回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" Oh , I remember .
" 哦 , 我 记住 .

哦，我记得。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]
The last time I saw it was at the moat - house on the day before my
这 最后的 时间 我 锯 它 曾是 在 这 护城河 - 房子 在 这 天 前 我的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

我最后一次见到它是在我离开的前一天，在护城河边的房子里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrgɪt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] . "
We were using it for a little target practice in the gun - room downstairs . "
我们 是 使用 它 为了 一个 小的 目标 实践 在 这 枪 - 房间 楼下 . "

我们当时在楼下的枪械室里用它进行一些简单的射击练习。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['æftərwərdz] ? "
" And what did you do with it afterwards ? "
" 和 什么 做过 你 做 和 它 然后 ? "

“那你后来是怎么处理的呢？”

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] .
" That I cannot tell you , " responded Nepcote .
" 那 我 不能 告诉 你 , " 回应 尼普科特 .

“我不能告诉你，”尼普科特回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .
" I have no recollection of seeing it since .
" 我 有 不 回忆 的 看到 它 自从 .

“我之后就再也没有见过它了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I have never thought about it . "
我 有 绝不 想法 关于 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [nɔːr] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Nor	missed	it	?	"
"	也不	错过	它	?	"

“没错过吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrmi] [rɪ'vɑːlvər] .

It	is	no	use	to	me	—	it	is	not	an	Army	revolver	.
它	是	不	使用	到	我	—	它	是	不是	一个	军队	左轮手枪	.

对我没用——它不是军用左轮手枪。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [gʌn] -

But	it	seems	to	me	that	I	must	have	left	it	in	the	moat	-	house	gun	-
但	它	似乎	到	我	那	我	必须	有	左边	它	在	这	护城河	-	房子	枪	-

[ruːm] ['æftər][ðə; ði]['tɑːrgɪt] ['ʃuːtɪŋ] .

room	after	the	target	shooting	.
房间	后	这	目标	射击	.

但我觉得我一定是把枪落在了护城河屋的枪械室里，当时我刚打完靶。

['æftər][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['ʃuːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌbægə'tel] [ɑːn][ə; eɪ]

After	we	finished	shooting	some	of	us	had	a	game	of	bagatelle	on	a
后	我们	完成的	射击	一些	的	我们	有	一个	游戏	的	小品	在	一个

['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .

table	in	the	gun	-	room	.
桌子	在	这	枪	-	房间	.

射击结束后，我们中的一些人在枪械室的桌子上玩起了弹珠游戏。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [daʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] .

I	must	have	put	the	revolver	down	and	forgotten	all	about	it	afterward	.
我	必须	有	放	这	左轮手枪	向下	和	被遗忘的	全部	关于	它	之后	.

我一定是把左轮手枪放下后就完全忘记了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər]

I	have	no	recollection	of	taking	it	upstairs	,	and	I	have	certainly	never
我	有	不	回忆	的	采取	它	楼上	,	和	我	有	当然	绝不

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

seen	it	since	.
已见	它	自从	.

我完全不记得曾把它带到楼上，而且之后也再没见过它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ? "

Was	it	found	in	the	gun	-	room	?	"
曾是	它	成立	在	这	枪	-	房间	?	"

是在枪械室里找到的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	It	was	found	at	the	moat	-	house	,	at	any	rate	.
"	它	曾是	成立	在	这	护城河	-	房子	,	在	任何	速度	.

“总之，它是在护城河边的房子里发现的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kɪld] . "

It	was	the	weapon	with	which	Mrs	.	Heredith	was	killed	.	"
它	曾是	这	武器	和	哪个	太太	.	-	曾是	被杀	.	"

“那是杀害赫雷迪思夫人的凶器。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
" His exclamation rang out in horror and incredulity .
" 他的 感叹 响铃 出去 在 恐怖 和 怀疑 .

“他的惊呼声充满了恐惧和难以置信。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Why , it is impossible .
" 为什么 , 它 是 不可能的 .

“为什么？这不可能。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tɔɪ] . "
The thing is a mere toy . "
这 事物 是 一个 仅仅 玩具 . "

那东西不过是个玩具而已。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [tɔɪ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪm] ['kɑːment] [ʌv; əv]
" A pretty dangerous toy — as it turned out , " was the grim comment of
" 一个 漂亮的 危险的 玩具 — 作为 它 转向 出去 , " 曾是 这 严峻 评论 的
[mɛrɪŋtən] .
Merrington .
梅里顿 .

“事实证明，这真是一个相当危险的玩具，”梅里顿冷冷地评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [pə'sistid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" It seems incredible to me , " persisted the young man .
" 它 似乎 极好的 到 我 , " 持续 这 年轻的 男人 .

“这对我来说简直难以置信，”年轻人坚持道。

" [its] ['veri] [oʊld] ,
" It's very old ,
" 它是 非常 老的 ,

“它很古老了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] [tuː; tə] [meɪk]
and you have to be very strong with the finger and thumb to make
和 你 有 到 是 非常 强的 和 这 手指 和 拇指 到 制作
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɑːlv] .
it revolve .
它 围绕 .

你必须用拇指和食指使劲才能让它旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] ; ['oʊnli]['sev(ə)n] ['mili-ˌmiːtəz] — [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
And the cartridges are very small ; only seven millimetres — about a quarter of
和 这 墨盒 是 非常 小的 ; 仅有的 七 毫米 — 关于 一个 四分之一 的
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

而且这些弹药筒非常小；只有七毫米——大约四分之一英寸。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl]
I've had the old thing for years , but I never regarded it as a real
我已经 有 这 老的 事物 为了 年 , 但 我 绝不 认为 它 作为 一个 真实的
['faɪər] - [ɑːrm] .
fire - arm .
火 - 手臂 .

这把老枪我拥有好多年了，但我从来没把它当成真枪。

[aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] ['gɜːlz] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ɪf] [aɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

I'd	never	have	let	the	girls	use	it	in	the	gun	-	room	if	I'd	thought	it	was
ID	绝不	有	让	这	女孩们	使用	它	在	这	枪	-	房间	如果	ID	想法	它	曾是

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wepən] .

a	dangerous	weapon	.
一个	危险的	武器	.

如果我认为它是危险武器，我绝不会让女孩们在枪械室里使用它。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] . "

Perhaps	there	is	some	mistake	.	"
也许	那里	是	一些	错误	.	"

或许是哪里出了错。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mis'teik] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] .

"	There	is	no	mistake	,	"	replied	Merrington	.
"	那里	是	不	错误	,	"	回复	梅里顿	.

“没有错误，”梅里顿回答道。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] .

"	Mrs	.	Heredith	was	killed	with	that	revolver	,	and	no	other	.
"	太太	.	-	曾是	被杀	和	那	左轮手枪	,	和	不	其他	.

“赫雷迪斯夫人就是被那把左轮手枪杀死的，没有其他枪支。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

We	were	unable	to	establish	the	identity	of	the	weapon	until	a	day	or	two
我们	是	无法	到	建立	这	身份	的	这	武器	直到	一个	天	或者	二

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

直到一两天前，我们才确定了武器的身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt]

and	that	is	one	of	my	reasons	for	calling	on	you	to	-	day	—	to	make	quite
和	那	是	一	的	我的	原因	为了	呼叫	在	你	到	-	天	—	到	制作	相当

[ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

sure	of	the	identity	and	see	if	you	could	tell	me	where	you	left	it	.	"
当然	的	这	身份	和	看	如果	你	可以	告诉	我	在哪里	你	左边	它	.	"

这也是我今天来拜访你的原因之一——我想彻底确认它的身份，看看你是否能告诉我你把它落在哪里了。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] -

"	I	have	no	doubt	now	that	I	must	have	left	it	behind	me	at	the	moat	-
"	我	有	不	怀疑	现在	那	我	必须	有	左边	它	在后面	我	在	这	护城河	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“我现在确信无疑，我一定把它落在了护城河边的房子里。”

" [ri'spɔndid] .

"	responded	Nepcote	.
"	回应	尼普科特	.

内普科特回应道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	I	was	recalled	to	France	and	went	away	in	a	hurry	.
"	我	曾是	召回	到	法国	和	去	离开	在	一个	匆忙	.

“我被召回法国，匆匆离开了。”

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kerləsnəs] .

God	forgive	me	for	my	carelessness	.
上帝	原谅	我	为了	我的	疏忽	.

上帝请原谅我的粗心大意。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɜːrdər] !

To	think	that	it	resulted	in	this	terrible	murder	!
到	思考	那	它	结果	在	这	糟糕的	谋杀	!

真没想到竟然导致了这起可怕的谋杀案!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] .

"	His	face	had	gone	suddenly	white	.
"	他的	脸	有	已消失	突然	白色的	.

“他的脸色突然变得惨白。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ðæt] [naɪt] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] [ˈkerləsli] .

"	Did	you	return	to	France	that	night	?	"	asked	Merrington	carelessly	.
"	做过	你	返回	到	法国	那	夜晚	?	"	问	梅里顿	粗心大意	.

“那天晚上你回法国了吗?”梅里顿漫不经心地问道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

"	As	a	matter	of	fact	,	I	did	not	.
"	作为	一个	事情	的	事实	,	我	做过	不是	.

事实上，我没有。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm] [ˈsʌsɪks] [aɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] [hɪr] [frʌm; frəm]

When	I	returned	to	London	from	Sussex	I	found	another	telegram	here	from
什么时候	我	返回	到	伦敦	从	苏塞克斯	我	成立	其他	电报	这里	从

[ðə; ði] [wɔːr] [ˈɑːfɪs] [ɪkˈstendɪŋ] [maɪ] [liːv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	War	Office	extending	my	leave	until	the	following	day	.
这	战争	办公室	扩展	我的	离开	直到	这	下列的	天	.

我从苏塞克斯返回伦敦时，发现陆军部又发来一封电报，将我的假期延长至第二天。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] . "

I	returned	to	France	the	next	afternoon	.	"
我	返回	到	法国	这	下一个	下午	.	"

第二天下午我返回了法国。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] .

"	Thank	you	,	Captain	Nepcote	.
"	感谢	你	,	队长	尼普科特	.

“谢谢你，尼普科特船长。”

" [mɛrɪŋtən] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Merrington	,	as	he	rose	to	go	,	held	out	his	hand	.
"	梅里顿	,	作为	他	玫瑰	到	去	,	握住	出去	他的	手	.

“梅林顿起身要走时，伸出了手。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

It	was	evident	that	the	statement	about	the	telegram	had	cleared	his	mind
它	曾是	明显	那	这	陈述	关于	这	电报	有	已清除	他的	头脑

[ʌv; əv] [ˈeni] [səsˈpiʃənz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

of	any	suspicions	he	may	have	felt	about	the	young	man	.
的	任何	怀疑	他	可能	有	毛毡	关于	这	年轻的	男人	.

很明显，关于那封电报的声明打消了他之前对那个年轻人的任何疑虑。

[æz; əz] [ʃʊk] [hændz] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

As	Nepcote	shook	hands	he	added	:
作为	尼普科特	摇晃	双手	他	额外	:

尼普科特握手时补充道:

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [hoʊld] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɔːrt]

"	You	had	better	hold	yourself	in	readiness	to	attend	the	police	court
"	你	有	更好的	抓住	你自己	在	准备就绪	到	出席	这	警察	法庭

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

你最好做好出庭接受警方讯问的准备。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [held] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	will	be	held	a	week	from	to	-	day	.
哪个	将要	是	握住	一个	星期	从	到	-	天	.

活动将于一周后举行。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

I	will	send	you	a	proper	notification	of	time	and	place	.
我	将要	发送	你	一个	恰当的	通知	的	时间	和	地方	.

我会另行通知您具体的时间和地点。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] . "

All	we	need	from	you	is	the	formal	identification	of	the	revolver	.	"
全部	我们	需要	从	你	是	这	正式的	鉴别	的	这	左轮手枪	.	"

我们只需要你提供这把左轮手枪的正式鉴定信息。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['æŋkʃəsli] .

"	Is	it	essential	that	I	should	attend	?	"	asked	the	young	man	anxiously	.
"	是	它	基本的	那	我	应该	出席	?	"	问	这	年轻的	男人	焦虑地	.

“我必须去吗？”年轻人焦急地问道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I'd	rather	not	be	mixed	up	in	the	case	at	all	,	you	know	.
"	ID	相当	不是	是	混合	向上	在	这	案件	在	全部	,	你	知道	.

“我宁愿完全不卷入这个案子，你知道的。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] . "

Besides	,	I	may	have	to	return	to	France	.	"
除了	,	我	可能	有	到	返回	到	法国	.	"

此外，我可能还得回法国。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]

"	Perhaps	we	shall	be	able	to	dispense	with	your	evidence	now	that	we
"	也许	我们	将	是	有能力的	到	分配	和	你的	证据	现在	那	我们

[hæv; həv] [ðə; ði] [fækts] ,

have	the	facts	,
有	这	事实	,

“既然我们已经掌握了事实，或许我们可以不用再看你提供的证据了。”

" [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	replied	Merrington	,	after	a	moment's	consideration	.
"	回复	梅里顿	,	后	一个	瞬间	考虑	.

“梅里顿沉思片刻后回答道。”

" [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	will	see	what	can	be	done	,	and	let	you	know	.
"	我	将要	看	什么	能	是	完毕	,	和	让	你	知道	.

我会看看能做些什么，然后告诉你。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] [ɪn] [fræns] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] ['ɪŋglənd] .

You	had	better	give	me	your	address	in	France	,	in	case	you	have	left	England	.
你	有	更好的	给	我	你的	地址	在	法国	,	在	案件	你	有	左边	英格兰	.

如果你已经离开英国，最好把你在法国的地址告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

It	is	necessary	for	me	to	know	that	,
它	是	必要的	为了	我	到	知道	那	,

我必须知道这一点：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

because	the	case	has	to	some	extent	taken	a	new	turn	by	the	discovery
因为	这	案件	有	到	一些	程度	已采取	一个	新的	转动	经过	这	发现

[ðæt] ['rɑːbəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɜːrdər][hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

that	robbery	as	well	as	murder	has	been	committed	.
那	抢劫	作为	出色地	作为	谋杀	有	到过	坚定的	.

因为发现除了谋杀之外还发生了抢劫，所以案件在某种程度上出现了新的转机。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['nekləs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

A	valuable	necklace	belonging	to	the	murdered	woman	is	missing	.
一个	有价值的	项链	属于	到	这	被谋杀	女士	是	丢失的	.

遇害女子的一条贵重项链不翼而飞。

" ['kæptɪn] [hæd; həd]['teɪkən][aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [waɪl] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

"	Captain	Nepcote	had	taken	out	his	pocket	-	book	while	Merrington	was	speaking
"	队长	尼普科特	有	已采取	出去	他的	口袋	-	书	尽管	梅里顿	曾是	请讲

, [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][kɑːrd] .

,	in	order	to	extract	a	card	.
,	在	命令	到	提炼	一个	卡片	.

“梅里顿说话的时候，尼普科特船长掏出了钱包，准备从中抽出一张牌。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] , [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hæf] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	the	other	uttered	the	last	sentence	,	the	pocket	-	book	half	slipped	from	his
作为	这	其他	说出	这	最后的	句子	,	这	口袋	-	书	一半	滑倒了	从	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

对方说完最后一句话时，钱包从他指间滑落了一半。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [kɑːrdz] ['flʌtəd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	several	other	cards	fluttered	onto	the	table	.
和	一些	其他	牌	飘动	到	这	桌子	.

随后又有几张牌飘落到桌上。

[pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] - [kwɪk] [glæns] [hæd; həd]['teɪkən]

Nepcote	picked	them	up	hastily	,	but	not	before	Colwyn's	quick	glance	had	taken
尼普科特	挑选	他们	向上	草草	,	但	不是	前	-	快的	瞥一眼	有	已采取

[ɪn][ðer; ðər]['kɑːntents] .

in	their	contents	.
在	他们的	内容	.

尼普科特匆忙地捡起了它们，但科尔温还是迅速地瞥了一眼里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

It	seemed	to	him	something	more	than	a	coincidence	that	the	name	and
它	似乎	到	他	某物	更多的	比	一个	巧合	那	这	姓名	和

[ə'dres] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [niːt] [blæk] ['letərɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l]

address	displayed	in	neat	black	lettering	on	one	of	the	cards	should	be	identical
地址	显示	在	整洁的	黑色的	字母	在	一	的	这	牌	应该	是	完全相同的

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætən] ['gɑːrdn] [ə'dresiz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['mjuːzərd][æt; ət][ðə; ði] [moʊt] -

with	one	of	the	Hatton	Garden	addresses	given	him	by	Musard	at	the	moat	-
和	一	的	这	哈顿	花园	地址	给定	他	经过	芥末	在	这	护城河	-

[haʊs] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

house	the	previous	day	.
房子	这	以前的	天	.

在他看来，其中一张卡片上用整齐的黑色字体显示的姓名和地址，与前一天穆萨德在护城河边的房子里给他的哈顿花园地址之一完全一致，这绝非巧合。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['kɑlwɪn]	[spent]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	[ðæt]	[naɪt]	['riːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌdɛpə'zɪʃənz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
Colwyn	**spent**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**that**	**night**	**reading**	**the**	**depositions**	**he**	**had**
科尔温	花费	一个	夫妻	的	小时	那	夜晚	阅读	这	沉积物	他	有

[əb'teɪnd]	[frʌm; frəm]	[mɛrɪŋtən]	,
obtained	**from**	**Merrington**	**,**
获得	从	梅里顿	,

当晚，科尔温花了几个小时阅读他从梅里顿那里获得的证词。

[ænd; ənd]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	['stʌdid]	[ðem; ðəm]	[ə'freʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
and	**next**	**morning**	**he**	**studied**	**them**	**afresh**	**with**	**a**	**concentration**	**which**	**the**
和	下一个	早晨	他	研究	他们	重新	和	一个	专注	哪个	这

[ɪn'ses(ə)nt]	[hʌm]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	['træfɪk]	[ˌaʊt'saɪd]	[wʌz; wəz]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	.
incessant	**hum**	**of**	**London**	**traffic**	**outside**	**was**	**powerless**	**to**	**disturb**	**.**
不停歇	哼	的	伦敦	交通	外部	曾是	无力	到	打扰	.

第二天早上，他又全神贯注地研究起这些书来，伦敦城外川流不息的交通声丝毫没有干扰到他。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ə'wer]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[rɪ'pɔːrt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['sʌbstɪtuːt]	[fɔːr; fər]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
He	**was**	**well**	**aware**	**that**	**a**	**report**	**was**	**a**	**poor**	**substitute**	**for**	**original**
他	曾是	出色地	意识到的	那	一个	报告	曾是	一个	贫穷的	代替	为了	原来的

[im'preʃəns]	,
impressions	**,**
印象	,

他很清楚，报告远不能替代第一印象。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['taɪprɪtn]	['dɑːkjumənt]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[leɪ]	[ðə; ði]	[fækts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[keɪs]
but	**in**	**the**	**typewritten**	**document**	**before**	**him**	**lay**	**the**	**facts**	**of**	**the**	**Heredith**	**case**
但	在	这	打字稿	文档	前	他	躺	这	事实	的	这	-	案件

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[noʊn]	.
so	**far**	**as**	**they**	**were**	**known**	**.**
所以	远的	作为	他们	是	已知	.

但在他面前的这份打字文件中，记载了当时已知的赫雷迪斯案的事实。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɪr]	[ænd; ənd]	['kʌlərləs]	[træn'skrɪpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nærətɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
It	**was**	**a**	**clear**	**and**	**colourless**	**transcription**	**of**	**the**	**narrative**	**of**	**the**
它	曾是	一个	清除	和	无色	转录	的	这	叙述	的	这

['witnisiz]	,
witnesses	**,**
证人	,

这是一份清晰而客观的证人叙述记录。

[set]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['peɪnzteɪkɪŋ]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['vælјuː]	[ʌv; əv]	[ˌdiːpɑːrt'mentl]	['rekərdz]	,
set	**down**	**with**	**a**	**painstaking**	**regard**	**for**	**the**	**value**	**of**	**departmental**	**records**	**,**
放	向下	和	一个	费尽心力	看待	为了	这	价值	的	部门	记录	,

秉持着对部门记录价值的严谨态度，一丝不苟地编纂而成。

[ænd; ənd]	['tʃiːfli]	['væljuəb(ə)l]	[tuː; tə]	['kɑlwɪn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	[ðə; ði]	['ekspɜːrt]	['evɪdəns]
and	**chiefly**	**valuable**	**to**	**Colwyn**	**because**	**it**	**contained**	**the**	**expert**	**evidence**
和	主要	有价值的	到	科尔温	因为	它	包含	这	专家	证据

[wɪtʃ]	['sʌmtaɪmz]	[rɪ'viːlz]	,
which	**sometimes**	**reveals**	**,**
哪个	有时	揭示	,

对科尔温而言，其主要价值在于它包含了专家证据，而这些证据有时会揭示：

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɪtiləs]	['ækjərəsi]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	,	[wʌt]	['hjuːmən]	['neɪtʃər]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[haɪd]	.
with	**the**	**pitiless**	**accuracy**	**of**	**science**	**,**	**what**	**human**	**nature**	**endeavours**	**to**	**hide**	**.**
和	这	无情	准确性	的	科学	,	什么	人类	自然	努力	到	隐藏	.

科学以无情的精准揭示了人性竭力掩盖的真相。

[ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [æsə'teind] [truː θ] [wɪtʃ] [weɪz]

In	the	balance	of	the	scales	of	justice	it	is	the	ascertained	truth	which	weighs
在	这	平衡	的	这	秤	的	正义	它	是	这	已确定	真相	哪个	重量

['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [feɪθ] ,

heavier	than	faith	,
较重	比	信仰	,

在正义的天平上，已查明的真相比信仰更重要。

['riːz(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .

reason	,	or	revealed	religion	.
原因	,	或者	揭晓	宗教	.

理性，或者启示宗教。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] ,

When	he	had	finished	his	study	of	the	depositions	,
什么时候	他	有	完成的	他的	学习	的	这	沉积物	,

当他完成对证词的研究后，

[hiː; hi][sæt] [ə'waɪl] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'kʌvəriz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː]

he	sat	awhile	pondering	over	his	own	discoveries	since	he	had	been	called	into
他	卫星	一会儿	沉思	超过	他的	自己的	发现	自从	他	有	到过	称为	进入

[ðə; ði] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

the	case	by	the	husband	of	the	dead	woman	.
这	案件	经过	这	丈夫	的	这	死的	女士	.

他坐着思考了一会儿自己的发现，因为他是被死者丈夫请来调查此案的。

[ðiːz] [dis'kʌvəriz] , [duː] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [tʃæns] ,

These	discoveries	,	due	apparently	to	chance	,
这些	发现	,	到期的	显然	到	机会	,

这些发现显然是偶然的，

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [wɪtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['penətreɪtɪv] [ænd; ənd]

invested	the	murder	with	a	complexity	which	stimulated	all	the	penetrative	and
投资	这	谋杀	和	一个	复杂	哪个	刺激	全部	这	渗透的	和

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [maɪnd] ,

analytical	powers	of	his	fine	mind	,
分析	权力	的	他的	美好的	头脑	,

这起谋杀案的复杂性激发了他敏锐的洞察力和分析能力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

because	they	brought	with	them	the	realization	that	he	was	face	to	face
因为	他们	带来	和	他们	这	实现	那	他	曾是	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [kraɪmz] [wer] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'rævəld]

with	one	of	those	rare	crimes	where	the	solution	has	to	be	unravelled
和	一	的	那些	稀有的	犯罪	在哪里	这	解决方案	有	到	是	解开

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [fɔːls] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

from	a	tangle	of	false	circumstances	,
从	一个	纠纷	的	错误的	情况	,

因为他们让他意识到，他面对的是那种罕见的罪案，必须从一连串虚假的表象中找出真相。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər] ['siːmɪŋ] [ˌplɔːzə'bɪlәti] , [meɪk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [truː θ] [wʌn][ʌv; əv]

which	,	by	their	seeming	plausibility	,	make	the	task	of	reaching	the	truth	one	of
哪个	,	经过	他们的	似乎	合理性	,	制作	这	任务	的	到达	这	真相	一	的

[pɪ'kjuːliər] ['dɪfɪkəlti] .

peculiar	difficulty	.
奇特	困难	.

由于这些说法看似合理，因此探寻真相的任务变得异常困难。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

As	Colwyn	sat	motionless	,	with	his	chin	resting	on	his	hand	,
作为	科尔温	卫星	静止不动	,	和	他的	下巴	休息	在	他的	手	,

科尔温一动不动地坐着，下巴搁在手上。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌlən] ['siːkrətɪv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['mɪstəri] ,

brooding	over	the	sullen	secretive	surface	of	this	dark	mystery	,
沉思	超过	这	忧郁	神秘的	表面	的	这	黑暗的	神秘	,

沉思于这黑暗谜团阴郁神秘的表面之下，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːkən'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	feeling	grew	upon	him	that	the	murder	had	been	preconceived	with	the
这	感觉	生长	之上	他	那	这	谋杀	有	到过	先入为主的	和	这

['ʌtmoʊst] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

utmost	cunning	and	caution	,
极致	狡猾	和	警告	,

他越来越觉得这起谋杀是经过精心策划的，而且极其狡猾周密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækts][soʊ][fɑːr] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'kʌvəriz] ,

and	that	the	facts	so	far	brought	to	light	,	including	his	own	discoveries	,
和	那	这	事实	所以	远的	带来	到	光	,	包括	他的	自己的	发现	,

以及迄今为止所揭示的事实，包括他自己的发现，

[dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [dɪ'zaɪn] .

did	not	penetrate	to	the	real	design	.
做过	不是	穿透	到	这	真实的	设计	.

未能深入了解真正的设计。

[ðə; ði][wʌn] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][ænd; ənd]

The	one	conviction	in	his	mind	at	that	moment	was	that	the	man	he	and
这	一	定罪	在	他的	头脑	在	那	片刻	曾是	那	这	男人	他	和

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['intəvjuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n]

Merrington	had	interviewed	on	the	previous	afternoon	had	some	connection
梅里顿	有	接受采访	在	这	以前的	下午	有	一些	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

with	the	mystery	,
和	这	神秘	,

那一刻，他心中唯一的信念就是，他和梅里顿前一天下午采访的那个人与这起谜案有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['ækʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	that	an	investigation	of	Nepcote's	actions	was	the	first	step	towards	the
和	那	一个	调查	的	-	行动	曾是	这	第一的	步	向	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

solution	of	the	murder	.
解决方案	的	这	谋杀	.

对尼普科特的行为进行调查是破案的第一步。

['kɑlwɪn] [beɪst] [ðæt] [bɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'tætʃt] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

Colwyn	based	that	belief	on	the	apparently	detached	facts	of	the	revolver	,
科尔温	基于	那	信仰	在	这	显然	分离的	事实	的	这	左轮手枪	,

科尔温的这种观点是基于对左轮手枪看似无关紧要的事实而得出的。

[ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːki] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

the	patch	of	khaki	he	had	found	in	the	woods	near	the	moat	-	house	,
这	修补	的	卡其色	他	有	成立	在	这	树林	靠近	这	护城河	-	房子	,

他在护城河小屋附近的树林里找到的那块卡其布

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [dis'kləuzd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	accident	which	disclosed	that	Nepcote	was	carrying	the	address	of	a
和	这	事故	哪个	披露	那	尼普科特	曾是	携带	这	地址	的	一个

['hætən] ['gɑːrdn] ['dʒuːələr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

Hatton	Garden	jeweller	in	his	pocket	-	book	.
哈顿	花园	珠宝商	在	他的	口袋	-	书	.

事故还暴露了内普科特的钱包里装着哈顿花园一家珠宝店的地址。

[ðiːz] [θɪŋz] , ['teɪkən][ə'pɑːrt] , [hæd; həd][pər'hæps][bʌt; bət] [slaɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] ,

These	things	,	taken	apart	,	had	perhaps	but	slight	significance	,	but	,
这些	事物	,	已采取	除	,	有	也许	但	轻微	意义	,	但	,

这些东西，单独来看，或许意义不大，但是，

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['filip] - ['steɪtmənt]

considered	as	links	in	a	chain	of	events	which	started	in	Philip	Heredith's	statement
经过考虑的	作为	链接	在	一个	链	的	活动	哪个	开始	在	菲利普	-	陈述

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [wer] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

that	he	had	first	met	his	wife	at	a	friend's	house	where	Nepcote	was	also
那	他	有	第一的	遇见	他的	妻子	在	一个	朋友们	房子	在哪里	尼普科特	曾是	还

[ə; eɪ] [gest] ,

a	guest	,
一个	客人	,

可以将其视为一系列事件中的环节，这些事件始于菲利普·赫雷迪思的陈述，即他第一次见到妻子是在朋友家，当时妮普科特也是那里的客人。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns]

and	finishing	with	the	knowledge	that	Nepcote	had	not	returned	to	France
和	精加工	和	这	知识	那	尼普科特	有	不是	返回	到	法国

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːrdər] ,

on	the	night	of	the	murder	,
在	这	夜晚	的	这	谋杀	,

最后得知尼普科特在谋杀案当晚并没有返回法国。

[ðeɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ðɪ]['kloʊsɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

they	assumed	a	significance	which	at	least	warranted	the	closest	investigation	.
他们	假定	一个	意义	哪个	在	至少	有保证	这	最接近	调查	.

它们具有相当重要的意义，至少值得进行最深入的调查。

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Colwyn	was	not	affected	by	the	fact	that	Superintendent	Merrington	looked	at	the
科尔温	曾是	不是	做作的	经过	这	事实	那	校长	梅里顿	看起来	在	这

[keɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

case	from	an	entirely	different	point	of	view	.
案件	从	一个	完全	不同的	观点	的	看法	.

科尔温并没有因为梅里顿警司从完全不同的角度看待此案而受到影响。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraɪm] .

He	did	not	want	the	help	of	Scotland	Yard	in	solving	the	crime	.
他	做过	不是	想	这	帮助	的	苏格兰	院子	在	解决	这	犯罪	.

他不想让苏格兰场协助破案。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd][ɪn] ['eni] [kə'pæsəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

He	had	too	much	contempt	for	the	official	mind	in	any	capacity	to	think	that
他	有	也	很多	鄙视	为了	这	官方的	头脑	在	任何	容量	到	思考	那

[ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

assistance	from	such	a	source	could	be	of	value	to	him	.
协助	从	这样的	一个	来源	可以	是	的	价值	到	他	.

他对任何形式的官方思维都抱有极大的蔑视，认为来自这种来源的帮助对他来说不会有任何价值。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːrk] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] .

He	always	preferred	to	work	alone	and	unaided	.
他	总是	首选	到	工作	独自的	和	未受帮助	.

他总是喜欢独自工作，不借助他人帮助。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm]

It	was	the	Anglo	-	Saxon	instinct	of	fair	play	which	had	prompted	him
它	曾是	这	盎格鲁	-	撒克逊	本能	的	公平的	玩	哪个	有	提示	他

[tuː; tə] [tel] [mɛrɪŋtən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] ,

to	tell	Merrington	about	the	missing	necklace	,
到	告诉	梅里顿	关于	这	丢失的	项链	,

正是盎格鲁-撒克逊人公平竞争的本能促使他告诉梅里顿项链丢失的事。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ˌʌnˈfer] [ədˈvæntɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	there	might	be	no	unfair	advantage	between	them	.
所以	那	那里	可能	是	不	不公平	优势	之间	他们	.

这样一来，他们之间就不会出现不公平的优势。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpəːviəbl] ['dɔːgmətɪzəm][ʌv; əv]

Merrington	had	received	the	information	with	the	imperviable	dogmatism	of
梅里顿	有	已收到	这	信息	和	这	不可生存的	教条主义	的

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [maɪnd] ,

the	official	mind	,
这	官方的	头脑	,

梅里顿以官方思维那种不容置疑的教条主义态度接受了这些信息。

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

strong	in	the	belief	in	its	own	infallibility	,
强的	在	这	信仰	在	它是	自己的	绝对正确	,

它坚信自己永远不会犯错，

[rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [ɔːr][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɪts] ['dɪgnətɪ] .

resentful	of	advice	or	suggestion	as	an	attempt	to	weaken	its	dignity	.
不满	的	建议	或者	建议	作为	一个	试图	到	削弱	它是	尊严	.

对任何试图削弱其尊严的建议或意见都感到不满。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] - ['rʌfld] ['dɪgnətɪ] [led][hɪz; ɪz]

It	seemed	to	Colwyn	that	not	only	had	Merrington's	ruffled	dignity	led	his
它	似乎	到	科尔温	那	不是	仅有的	有	-	褶皱的	尊严	引领	他的

['dʒʌdʒmənt] [əˈstreɪ] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] ['ɪntuː]

judgment	astray	in	an	attempt	to	fit	the	discovery	of	the	missing	necklace	into
判断	误入歧途	在	一个	试图	到	合身	这	发现	的	这	丢失的	项链	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

his	own	theory	of	the	case	,
他的	自己的	理论	的	这	案件	,

科尔温认为，梅里顿不仅因为自尊心受损而判断失误，还试图将丢失项链的发现纳入他自己的案件理论中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [greɪv] [misˈteik] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

but	it	had	caused	him	to	commit	a	grave	mistake	in	putting	Nepcote	on
但	它	有	导致	他	到	犯罪	一个	严重	错误	在	推杆	尼普科特	在

[hɪz; ɪz] [gɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌsɜːrkəmˈspekʃn] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

his	guard	at	a	moment	when	the	utmost	circumspection	of	investigation	was
他的	警卫	在	一个	片刻	什么时候	这	极致	谨慎	的	调查	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

但这却导致他犯了一个严重的错误，那就是在最需要谨慎调查的时候，却让尼普科特保持警惕。

[tuː; tə] ['kɑlwɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

To	Colwyn	,	at	all	events	,
到	科尔温	,	在	全部	活动	,

无论如何，对科尔温来说，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

the	discovery	of	the	missing	necklace	was	of	the	utmost	importance	because
这	发现	的	这	丢失的	项链	曾是	的	这	极致	重要性	因为

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

it	substituted	another	motive	for	the	murder	,
它	替代	其他	动机	为了	这	谋杀	,

丢失项链的发现至关重要，因为它为谋杀案提供了另一种动机。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf]

and	a	motive	which	carried	with	it	the	additional	complication	that	the	thief
和	一个	动机	哪个	携带	和	它	这	额外的	并发症	那	这	贼

[hæd; həd][sʌm; səm] ['moʊtɪv] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['siːkrət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

had	some	motive	in	trying	to	keep	its	disappearance	secret	as	long	as
有	一些	动机	在	尝试	到	保持	它是	消失	秘密	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] ['æftər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæd; həd] [bɪn] [æb'stræktɪd] .

possible	by	locking	the	jewel	-	case	after	the	jewels	had	been	abstracted	.
可能的	经过	锁定	这	宝石	-	案件	后	这	珠宝	有	到过	摘要	.

还有一个动机，那就是窃贼在珠宝被盗后，为了尽可能长时间地保守珠宝失踪的秘密，会将珠宝盒锁起来。

[ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd][nɑːt]['stoʊlən][ðə; ði] ['nekləs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [tʊk] [ɑːn] [nuː]

If	Hazel	Rath	had	not	stolen	the	necklace	,	the	whole	of	the	facts	took	on	new
如果	榛	拉斯	有	不是	被盗	这	项链	,	这	所有的	的	这	事实	采取	在	新的

['vælјuːz] .

values	.
值	.

如果海泽尔·拉斯没有偷走项链，那么所有事实的意义都将发生改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [ræθs] ['ækʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

It	was	quite	true	that	the	mystery	of	Hazel	Rath's	actions	on	the	night	of
它	曾是	相当	真的	那	这	神秘	的	榛	拉斯的	行动	在	这	夜晚	的

[ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	murder	,
这	谋杀	,

海泽尔·拉斯在谋杀案当晚的行踪确实是个谜。

[hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] ['saɪləns]['æftər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

her	subsequent	silence	after	the	recovery	of	the	brooch	and	the	handkerchief
她	随后的	沉默	后	这	恢复	的	这	胸针	和	这	手帕

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːmz; rʊmz] ,

and	the	revolver	in	her	mother's	rooms	,
和	这	左轮手枪	在	她	母亲的	房间	,

在她母亲的房间里找到胸针、手帕和左轮手枪后，她一直保持沉默。

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [sə'spɪʃəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['moʊtɪv] [kɔːzd] [ðiːz] [pɔɪnts]

remained	as	suspicious	as	before	,	but	the	changed	motive	caused	these	points
剩余	作为	可疑的	作为	前	,	但	这	已更改	动机	导致	这些	积分

[tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

to	assume	a	different	complexion	,
到	认为	一个	不同的	肤色	,

虽然仍像以前一样心存疑虑，但动机的改变使得这些问题呈现出不同的面貌。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lesər] [pɑːr'tɪsɪpənt]

even	to	the	extent	of	suggesting	that	she	might	be	a	lesser	participant
甚至	到	这	程度	的	建议	那	她	可能	是	一个	较少	参与者

[ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ,

in	the	crime	,
在	这	犯罪	,

甚至有人暗示她可能只是这起犯罪中的次要参与者。

[pər'hæps] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] ['greɪtər] ['krɪmɪn(ə)l] .

perhaps	keeping	silence	in	order	to	shield	the	greater	criminal	.
也许	保持	沉默	在	命令	到	盾	这	更大的	刑事	.

或许是为了包庇更大的罪犯而保持沉默。

[mɛrɪŋtən] , [stɪf] - [nekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tʃeɪndʒd]

Merrington	,	stiff	-	necked	in	his	officialism	,	had	been	unable	to	see	this	changed
梅里顿	,	僵硬的	-	颈部	在	他的	官僚主义	,	有	到过	无法	到	看	这	已更改

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

aspect	of	the	case	,
方面	的	这	案件	,

梅里顿固执己见，墨守成规，未能看到案件的这一变化。

[ænd; ənd] , [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [gɪlt] ,

and	,	strong	in	his	presumption	of	the	girl's	guilt	,
和	,	强的	在	他的	假定	的	这	女孩们	有罪	,

他坚信女孩有罪，

[hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ]

had	acted	with	impulsive	indiscretion	in	going	to	see	Nepcote	before	attempting
有	行动	和	冲动	轻率	在	去	到	看	尼普科特	前	尝试

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

to	trace	the	missing	necklace	.
到	痕迹	这	丢失的	项链	.

在试图寻找丢失的项链之前就去见尼普科特，这种冲动和轻率的行为是不可取的。

- [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [frʌm; frəm]

Colwyn's	reflections	were	interrupted	by	the	appearance	of	the	porter	from
-	反思	是	中断	经过	这	外貌	的	这	搬运工	从

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

downstairs	to	announce	a	visitor	.
楼下	到	宣布	一个	游客	.

科尔温的沉思被楼下搬运工的出现打断了，他宣布有访客来了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['pɑːrtli] [əb'skjuəd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɜːrli] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

The	visitor	,	partly	obscured	behind	the	burly	frame	of	the	porter	in	the	doorway	,
这	游客	,	部分	模糊不清	在后面	这	魁梧的	框架	的	这	搬运工	在	这	门口	,

[wʌz; wəz] [dɪ'tektɪv] ,

was	Detective	Caldew	,
曾是	侦探	卡尔杜	,

来访者被门口魁梧的门房挡住了一部分身影，他正是卡尔德警探。

[ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

of	Scotland	Yard	.
的	苏格兰	院子	.

苏格兰场。

['kɑlwɪn] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .

Colwyn	had	met	him	at	various	times	,	and	invited	him	to	enter	.
科尔温	有	遇见	他	在	各种各样的	时代	,	和	受邀	他	到	进入	.

科尔温曾多次与他相遇，并邀请他进来。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] [wʌns] [sed] ,

As	Colwyn	had	once	said	,
作为	科尔温	有	一次	说	,

正如科尔温曾经说过的那样，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli]

his	feelings	towards	all	the	members	of	the	regular	detective	force	were	invariably
他的	情怀	向	全部	这	成员	的	这	常规的	侦探	力量	是	总是

['frendli] ;

friendly	;
友好的	;

他对正规侦探队所有成员都抱有友好的感情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [fɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

it	was	not	their	fault	,	but	the	fault	of	human	nature	,
它	曾是	不是	他们的	过错	,	但	这	过错	的	人类	自然	,

这不是他们的错，而是人性的错。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	they	were	sometimes	jealous	of	him	.
那	他们	是	有时	嫉妒的	的	他	.

他们有时会嫉妒他。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

So	he	made	Caldew	welcome	,	and	offered	him	a	cigar	.
所以	他	制成	卡尔杜	欢迎	,	和	提供	他	一个	雪茄	.

于是他热情地接待了卡尔杜，并给他递了一支雪茄。

[ək'septɪd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

Caldew	accepted	the	cigar	and	the	proffered	seat	a	little	nervously	.
卡尔杜	公认	这	雪茄	和	这	提供的	座位	一个	小的	紧张地	.

卡尔杜有些紧张地接过雪茄，坐了下来。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌəʊvə'ɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	was	the	type	of	temperament	which	is	overawed	in	the	presence	of	a
他的	曾是	这	类型	的	气质	哪个	是	敬畏	在	这	在场	的	一个

[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

more	successful	practitioner	in	the	same	line	of	business	.
更多的	成功的	实践者	在	这	相同的	线	的	商业	.

他属于那种在同行业中更成功的从业者面前会感到畏惧的类型。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['envid] ['kɑlwɪn] [hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [sək'sesɪz] ,

He	had	long	envied	Colwyn	his	dazzling	successes	,
他	有	长的	令人羡慕	科尔温	他的	耀眼的	成功	,

他一直很羡慕科尔温取得的辉煌成就。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['meni]

but	at	the	same	time	he	had	sufficient	intelligence	to	understand	that	many
但	在	这	相同的	时间	他	有	充足的	智力	到	理解	那	许多

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sək'sesɪz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

of	those	successes	stood	in	a	class	which	he	could	never	hope	to	attain	.
的	那些	成功	站立	在	一个	班级	哪个	他	可以	绝不	希望	到	达到	.

但与此同时，他也足够聪明，明白那些成功中的许多都属于他永远无法企及的境界。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

At	the	present	moment	,
在	这	展示	片刻	,

目前，

- ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] - ['ækʃ(ə)n][ɪn] [kən'veiiŋ]

Caldew's	feelings	were	divided	between	resentment	at	Colwyn's	action	in	conveying
-	情怀	是	分割	之间	怨恨	在	-	行动	在	传递

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['reprəmænd][frʌm; frəm]

information	to	Scotland	Yard	which	had	earned	him	a	reprimand	from
信息	到	苏格兰	院子	哪个	有	获得	他	一个	训诫	从

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɛrɪŋtən] ,

Superintendent	Merrington	,
校长	梅里顿	,

卡尔杜的心情很复杂，一方面他对科尔温向苏格兰场传递信息的行为感到愤恨，因为科尔温的行为让他受到了梅里顿警司的训斥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [θɔːt]

and	the	anxious	desire	to	ascertain	what	the	famous	private	detective	thought
和	这	焦虑的	欲望	到	探明	什么	这	著名的	私人的	侦探	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪs] .

of	the	Heredith	case	.
的	这	-	案件	.

以及迫切想要了解这位著名私家侦探对赫雷迪斯案的看法。

" [mɛrɪŋtən] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [hiː; hi] [lent]

"	Merrington	has	sent	me	round	for	the	copy	of	the	depositions	he	lent
"	梅里顿	有	发送	我	圆形的	为了	这	复制	的	这	沉积物	他	借出的

[juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

you	yesterday	.
你	昨天	.

“梅里顿派我来取他昨天借给你的证词副本。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

"	It	was	thus	he	announced	the	object	of	his	visit	.
"	它	曾是	因此	他	宣布	这	目的	的	他的	访问	.

“他就这样宣布了他此行的目的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	finished	with	it	?
"	有	你	完成的	和	它	?

你做完了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] - ['grætɪtuːd]

"	It	was	apparent	from	this	statement	that	Superintendent	Merrington's	gratitude
"	它	曾是	明显	从	这	陈述	那	校长	-	感激

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	information	received	might	now	be	considered	as	past	history	.
为了	信息	已收到	可能	现在	是	经过考虑的	作为	过去的	历史	.

从这份声明中可以明显看出，梅里顿警长对所获信息的感激之情如今可能已成往事。

['kɑlwɪn] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] ,

Colwyn	,	reflecting	that	it	had	lasted	as	long	as	that	feeling	usually	does	,
科尔温	,	反思	那	它	有	持续	作为	长的	作为	那	感觉	通常	做	,

科尔温心想，这种感觉持续的时间和通常那种感觉一样长。

[kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrθɔːt] [ɪn] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

congratulated	himself	on	his	forethought	in	having	made	a	copy	of	the	report	.
恭喜	他自己	在	他的	深思熟虑	在	拥有	制成	一个	复制	的	这	报告	.

他为自己事先复印了一份报告而感到欣慰。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

He	handed	the	copy	before	him	to	his	visitor	.
他	递交	这	复制	前	他	到	他的	游客	.

他把面前的那份复印件递给了来访者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	obliged	for	the	loan	of	it	,	"	he	said	.
"	我	是	有义务	为了	这	贷款	的	它	,	"	他	说	.

“我非常感谢你的借用，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] .

"	It	makes	interesting	reading	.
"	它	制作	有趣的	阅读	.

“读起来很有意思。”

[jʊə(r)] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæz; həz][sʌm; səm] ['eksələnt] ['tʌtʃɪz] ,

You're	own	share	in	the	original	investigations	has	some	excellent	touches	,
你是	自己的	分享	在	这	原来的	调查	有	一些	出色的	触摸	,

您在最初的调查中所占的份额有一些非常精彩的细节，

[ɪf] [juːl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

if	you'll	permit	me	to	say	so	.
如果	你会	允许	我	到	说	所以	.

恕我直言。

[ðæt] [træp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [aɪ'diːə] .

That	trap	for	the	owner	of	the	brooch	was	a	neat	idea	.
那	陷阱	为了	这	所有者	的	这	胸针	曾是	一个	整洁的	主意	.

给胸针主人设的这个陷阱真是个绝妙的主意。

" - [rɪ'zentmənt] [weɪnd] ['ʌndər] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .

"	Caldew's	resentment	waned	under	this	compliment	to	his	professional	skill	.
"	-	怨恨	减弱	在下面	这	赞扬	到	他的	专业的	技能	.

“在得到对他专业技能的赞扬后，卡尔杜的怨恨渐渐消退了。”

" [ðə; ði] [trɪk] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [tuː] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [kɔːld] [ˌdaʊn'sterz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	trick	would	have	worked	,	too	,	if	I	hadn't	been	called	downstairs	,	"	he	said	.
"	这	诡计	会	有	工作	,	也	,	如果	我	之前没有	到过	称为	楼下	,	"	他	说	.

“如果我没被叫到楼下，这个计策也会奏效，”他说。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	girl	was	quick	enough	to	get	into	the	room	while	I	was	out	of	it	.
"	这	女孩	曾是	快的	足够的	到	得到	进入	这	房间	尽管	我	曾是	出去	的	它	.

“我离开房间的时候，那个女孩动作很快地进了房间。”

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Not	that	it	mattered	much	,	as	things	turned	out	,
不是	那	它	重要	很多	,	作为	事物	转向	出去	,

但事实证明，这并没有太大影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['nekləs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

but	it	is	a	strange	thing	about	this	necklace	,	isn't	it	?	"
但	它	是	一个	奇怪的	事物	关于	这	项链	,	不是	它	?	"

但这条项链确实很奇怪，不是吗?

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

“非常。

[hæz; həz] [mɛrɪŋtən] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Has	Merrington	told	you	all	about	it	?	"
有	梅里顿	讲述	你	全部	关于	它	?	"

梅里顿都跟你说过这件事了吗?

" [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rer] ['wɪgɪŋ] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] .

"	Yes	,	and	he	gave	me	a	rare	wigging	for	not	discovering	the	loss	.
"	是的	,	和	他	给予	我	一个	稀有的	说	为了	不是	发现	这	损失	.

“是的，他狠狠地训斥了我一顿，因为我没有发现丢失的东西。”

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [kwaɪt] ['ferli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Between	ourselves	,	I	do	not	think	that	I	was	treated	quite	fairly	about	it	.
之间	我们自己	,	我	做	不是	思考	那	我	曾是	治疗	相当	相当	关于	它	.

就我们之间而言，我认为我在这件事上没有得到公平对待。

[mɪs] - ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Miss	Heredith	never	said	a	word	to	me	about	a	jewel	-	case	being	in	the	room	.
错过	-	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	一个	宝石	-	案件	存在	在	这	房间	.

赫雷迪思小姐从未跟我提起过房间里有珠宝盒的事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

She	took	it	downstairs	before	I	arrived	,
她	采取	它	楼下	前	我	到达的	,

我到之前她就把它拿到楼下了。

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

and	never	mentioned	it	when	I	asked	her	if	anything	had	been	stolen	.
和	绝不	提及	它	什么时候	我	问	她	如果	任何事物	有	到过	被盗	.

当我问她是否有东西被偷时，她只字未提。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [keɪs] ['oʊpənd] .

If	she	had	told	me	I	should	have	had	the	case	opened	.
如果	她	有	讲述	我	我	应该	有	有	这	案件	打开	.

如果她早点告诉我，我就应该立案调查。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɛrɪŋtən] .

But	that	didn't	weigh	with	Merrington	.
但	那	没有	称重	和	梅里顿	.

但梅里顿并没有因此而却步。

['hiːz] ['biːstli] [ˌʌn'fer] ,

He's	beastly	unfair	,
他是	兽	不公平	,

他太不公平了，

[ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] [wen]

and	never	loses	a	chance	to	put	the	blame	on	to	somebody	else	when
和	绝不	失败	一个	机会	到	放	这	责备	在	到	某人	别的	什么时候

['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] . "

anything	goes	wrong	.	"
任何事物	去	错误的	.	"

而且一旦出了什么问题，他总会抓住机会把责任推卸给别人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [θruː] [maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed]

"	I	am	sorry	if	you	got	into	trouble	through	my	action	in	informing	him	,	"	said
"	我	是	对不起	如果	你	得到	进入	麻烦	通过	我的	行动	在	通知	他	,	"	说

['kɑlwɪn] .

Colwyn	.
科尔温	.

“如果我因为通知他而给你带来了麻烦，”科尔温说道。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [kʊd; kəd]

"	But	of	course	you	must	realize	that	a	discovery	of	such	importance	could
"	但	的	课程	你	必须	意识到	那	一个	发现	的	这样的	重要性	可以

[nɑːt][biː; bi] [kept] ['siːkrət] . "

not	be	kept	secret	.	"
不是	是	保留	秘密	.	"

“但你当然应该明白，如此重要的发现不可能保密。”

" [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] .

"	That's	quite	true	,	"	replied	Caldew	,	in	a	softened	voice	.
"	那就是	相当	真的	,	"	回复	卡尔杜	,	在	一个	软化	嗓音	.

“的确如此，”卡尔杜用柔和的声音回答道。

" ['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

"	Fortunately	,	it	does	not	affect	the	issue	,	one	way	or	another	.
"	幸运的是	,	它	做	不是	影响	这	问题	,	一	方式	或者	其他	.

“幸运的是，这无论如何都不会对这个问题产生影响。”

['mɪstər] . - [bɪ'liːvz] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

Mr	.	Heredith	believes	that	Hazel	Rath	is	innocent	,
先生	.	-	相信	那	榛	拉斯	是	清白的	,

赫雷迪思先生认为海泽尔·拉斯是无辜的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

and	I	suppose	that	is	why	he	has	called	you	into	the	case	.
和	我	认为	那	是	为什么	他	有	称为	你	进入	这	案件	.

我想这就是他把你叫来调查此案的原因吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .

But	she	is	guilty	,	right	enough	.
但	她	是	有罪的	,	正确的	足够的	.

但她确实有罪。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

I	tried	to	make	that	clear	to	Mr	.	Heredith	,
我	尝试	到	制作	那	清除	到	先生	.	-	,

我试图向赫雷迪思先生解释清楚这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fɪkst] [aɪ'diːəz] .

but	he	appears	to	be	a	man	of	fixed	ideas	.
但	他	出现	到	是	一个	男人	的	固定的	想法	.

但他似乎是个思想固执的人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ?

The	question	is	,	what	has	become	of	the	necklace	?
这	问题	是	,	什么	有	变得	的	这	项链	?

问题是，这条项链现在在哪里?

[maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .

My	own	impression	is	that	she	has	hidden	it	somewhere	.
我的	自己的	印象	是	那	她	有	隐	它	某处	.

我的感觉是她把它藏在了某个地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] . "

She	had	no	opportunity	to	dispose	of	it	before	she	was	arrested	.	"
她	有	不	机会	到	处置	的	它	前	她	曾是	被捕	.	"

她被捕前根本没有机会处理掉它。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] . "

"	That	means	that	you	think	she	has	stolen	it	.	"
"	那	方法	那	你	思考	她	有	被盗	它	.	"

“那意味着你认为她偷了它。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — " - ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] [daɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Why	,	of	course	—	"	Caldew's	confident	tone	died	away	at	the	expression	of	his
"	为什么	,	的	课程	—	"	-	自信的	语气	死亡	离开	在	这	表达	的	他的

[kəm'pænjənz] [feɪs] .

companion's	face	.
同伴的	脸	.

“当然——”卡尔杜自信的语气在看到同伴脸上的表情后戛然而止。

" [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Don't	you	?	"
"	不	你	?	"

难道不是吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [wʌz; wəz] [lɔkt] .
" For one thing , the jewel - case was locked .
" 为了 一 事物 , 这 宝石 - 案件 曾是 已锁定 .

“首先，珠宝盒是锁着的。”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [kept] ? "
How did the girl know where the key was kept ? "
如何 做过 这 女孩 知道 在哪里 这 钥匙 曾是 保留 ? "

女孩是怎么知道钥匙放在哪里的?

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" She might have got the knowledge from her mother .
" 她 可能 有 得到 这 知识 从 她 母亲 .

她可能是从她母亲那里学来的。

['mɪsɪz] . [rʌθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Rath , as the housekeeper , would probably know all about the keys of the
太太 . 拉斯 , 作为 这 管家 , 会 大概 知道 全部 关于 这 钥匙 的 这
['haʊshoʊld] . "
household . "
家庭 . "

作为管家，拉思太太很可能知道家里所有钥匙的位置。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kiːz] — [jes] .
" Of the ordinary keys — yes .
" 的 这 普通的 钥匙 — 是的 .

“普通的钥匙——是的。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪk'stend] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['praɪvət] [kiːz]
But that knowledge was hardly likely to extend to Mrs . Heredith's private keys
但 那 知识 曾是 几乎 可能 到 延长 到 太太 . - 私人的 钥匙
,
,
,

但这种知识不太可能延伸到赫雷迪思夫人的私钥上。

[ən'les] [mɪs] - [toʊld][hɜːr; hər] .
unless Miss Heredith told her .
除非 错过 - 讲述 她 .

除非赫雷迪思小姐告诉她。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [dɪd] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [kept] ,
Even if Hazel Rath did know where the key was kept ,
甚至 如果 榛 拉斯 做过 知道 在哪里 这 钥匙 曾是 保留 ,

即使海泽尔·拉斯知道钥匙放在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,
it is difficult to believe that she searched for it after committing the murder ,
它 是 难的 到 相信 那 她 搜索 为了 它 后 提交 这 谋杀 ,

很难相信她是在犯下谋杀罪后才去寻找它的。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'stɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] .

and	then	restored	it	to	the	drawer	where	it	was	kept	.
和	然后	恢复	它	到	这	抽屉	在哪里	它	曾是	保留	.

然后把它放回了原来的抽屉里。

[ðæt] ['ɑ:gju:z] [tu:] [mʌtʃ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ,

That	argues	too	much	cold	-	blooded	deliberation	even	in	a	murderer	,
那	论点	也	很多	寒冷的	-	血腥	审议	甚至	在	一个	凶手	,

这表明，即使是杀人犯，也存在过多的冷血预谋。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

and	more	especially	when	the	murderer	is	supposed	to	be	a	young	girl	.
和	更多的	尤其	什么时候	这	凶手	是	据称	到	是	一个	年轻的	女孩	.

"

"

"

尤其是当凶手被认为是年轻女孩时，更是如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	I	am	not	so	sure	of	that	,	"	responded	Caldew	,	with	a	shake	of	the	head	.
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	"	回应	卡尔杜	,	和	一个	摇	的	这	头	.

“我对此不太确定，”卡尔杜摇了摇头回答道。

" ['mɜ:rdər][ɪz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [kraɪm] . "

"	Murder	is	a	cold	-	blooded	crime	.	"
"	谋杀	是	一个	寒冷的	-	血腥	犯罪	.	"

“谋杀是一种冷血犯罪。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['mə:dəz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

"	On	the	contrary	,	murders	are	almost	invariably	committed	under	the	influence	of
"	在	这	相反	,	谋杀案	是	几乎	总是	坚定的	在下面	这	影响	的

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ɪk'saɪtmənt] ,

the	strongest	excitement	,
这	最强	激动	,

相反，谋杀几乎总是在极度激动的情绪影响下发生的。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ɪz][geɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜ:rdər][hæz; həz] [bɪn] ['di:pli] [ˌpri:'medɪteɪtɪd]

even	when	the	incentive	is	gain	,	and	the	murder	has	been	deeply	premeditated
甚至	什么时候	这	激励	是	获得	,	和	这	谋杀	有	到过	深	预谋的

.

:

.

即使动机是为了获利，而且谋杀是经过深思熟虑的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] .

That	is	a	remarkable	truth	in	the	psychology	of	murder	.
那	是	一个	卓越	真相	在	这	心理学	的	谋杀	.

这是谋杀心理学中一个惊人的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][ə'baʊt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ]

But	the	important	fact	about	the	theft	of	the	necklace	is	that	even	if	Hazel	Rath
但	这	重要的	事实	关于	这	盗窃	的	这	项链	是	那	甚至	如果	榛	拉斯

[nu:] [wer] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] - [keɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə]

knew	where	the	key	of	the	jewel	-	case	was	kept	she	had	not	time	to
知道	在哪里	这	钥匙	的	这	宝石	-	案件	曾是	保留	她	有	不是	时间	到

[əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

obtain	it	from	the	drawer	on	the	other	side	of	the	bed	,
获得	它	从	这	抽屉	在	这	其他	边	的	这	床	,

但关于项链被盗这件事，最重要的事实是，即使海泽尔·拉斯知道珠宝盒钥匙放在哪里，她也没有时间从床另一边的抽屉里拿到钥匙。

[stiːl] [ðə; ði] ['nekləs] , [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,
steal **the** **necklace** **,** **restore** **the** **key** **to** **its** **place** **,**
偷 这 项链 , 恢复 这 钥匙 到 它是 地方 ,

偷走项链，把钥匙放回原处。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] ['entərd] [ðə; ði]
and **escape** **from** **the** **room** **before** **the** **guests** **from** **downstairs** **entered** **the**
和 逃脱 从 这 房间 前 这 客人 从 楼下 进入 这
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

在楼下的客人进入卧室之前逃出房间。

[ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['mɜːrdəres] , [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
If **Hazel** **Rath** **was** **indeed** **the** **murderess** **,** **time** **was** **of** **paramount** **importance**
如果 榛 拉斯 曾是 的确 这 杀人犯 , 时间 曾是 的 派拉蒙 重要性
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

如果海泽尔·拉斯真的是凶手，那么时间对她来说至关重要。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [wʊd] [ə'lɑːrm][ðə; ði]
She **must** **have** **realized** **that** **the** **scream** **of** **her** **victim** **would** **alarm** **the**
她 必须 有 已实现 那 这 尖叫 的 她 受害者 会 警报 这
['haʊshoʊld] [ˌdaʊn'sterz] ,
household **downstairs** **,**
家庭 楼下 ,

她一定意识到受害者的尖叫声会惊动楼下的家人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'sterz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and **that** **some** **of** **the** **men** **must** **have** **started** **upstairs** **before** **the**
和 那 一些 的 这 男人 必须 有 开始 楼上 前 这
['sʌbsɪkwənt] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] .
subsequent **shot** **was** **fired** **.**
随后的 射击 曾是 被解雇 .

而且，在随后的枪声响起之前，肯定有一些人已经上楼了。

" [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
" **Caldew** **was** **silent** **for** **a** **space** **,**
" 卡尔杜 曾是 沉默的 为了 一个 空间 ,

卡尔杜沉默了一会儿，

['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
cogitating **over** **these** **points** **with** **a** **troubled** **look** **which** **contrasted** **with** **his**
思考 超过 这些 积分 和 一个 麻烦 看 哪个 对比 和 他的
['priːviəs] ['kɑːnfɪdənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .
previous **confident** **expressions** **of** **opinion** **about** **the** **case** **.**
以前的 自信的 表达式 的 观点 关于 这 案件 .

他神色忧虑地思考着这些问题，这与他之前对该案自信满满的看法形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] :
His **inward** **perturbation** **was** **made** **manifest** **in** **the** **question** **:**
他的 向内 扰动 曾是 制成 显现 在 这 问题 :

他内心的不安在这个问题中显露无疑：

" [duː][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ʃer] ['mɪstər] . - [vjuː] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "
" **Do** **you** **also** **share** **Mr** **.** **Heredith's** **view** **that** **Hazel** **Rath** **is** **innocent** **?** **"**
" 做 你 还 分享 先生 . - 看法 那 榛 拉斯 是 清白的 ? "

“您是否也认同赫雷迪斯先生的观点，认为海泽尔·拉斯是无辜的？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[ðə; ði][fækts] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] . "
The facts against her are very strong . "
这 事实 反对 她 是 非常 强的 . "

对她不利的事实证据非常确凿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] ,
" Of course they are strong ! " exclaimed Caldew eagerly ,
" 的 课程 他们 是 强的 ! " 惊呼 卡尔杜 急切地 ,

“他们当然很强！”卡尔杜兴奋地喊道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['klʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['gɑːrdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] ['buːi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
as though clutching this guarded expression of opinion as a buoy for his
作为 尽管 紧握 这 守卫 表达 的 观点 作为 一个 浮标 为了 他的
[oʊn] ['sɪŋkɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
own sinking conviction .
自己的 下沉 定罪 .

仿佛他紧紧抓住这谨慎表达的观点，把它当作自己摇摇欲坠的信念的救命稻草。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .
" They are so strong that it is quite certain she committed the murder .
" 他们 是 所以 强的 那 它 是 相当 肯定 她 坚定的 这 谋杀 .

“证据非常充分，几乎可以肯定她犯下了谋杀罪。”

" ['kɑlwɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" Colwyn remained silent .
" 科尔温 剩余 沉默的 .

科尔温保持沉默。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][wɜːrdz]
A statement which was merely an expression of opinion did not call for words
一个 陈述 哪个 曾是 仅仅 一个 表达 的 观点 做过 不是 称呼 为了 字
.
:
.

仅仅是表达意见的陈述，无需赘述。

, ['ɔːlweɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['saɪləns] ,
Caldew , always impressionable , became uneasy under his companion's silence ,
卡尔杜 , 总是 易受影响的 , 成为 不安 在下面 他的 同伴的 沉默 ,

卡尔杜生性容易受影响，同伴的沉默让他感到不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] ['tɪŋ(k)tʃə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that uneasiness was tinctured in his mind with such a dread of the
和 那 不安 曾是 酊剂 在 他的 头脑 和 这样的 一个 恐惧 的 这
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mis'teik] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːrdz] :
possibility of mistake that it flowed forth in impulsive words :
可能性 的 错误 那 它 流动 前进 在 冲动 字 :

而这种不安感，在他心中掺杂着对犯错可能性的恐惧，以至于他脱口而出一些不经意的话：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] .
" I wish you would tell me what you really think of the case , Mr . Colwyn .
" 我 希望 你 会 告诉 我 什么 你 真的 思考 的 这 案件 , 先生 . 科尔温 .

“科尔温先生，我希望您能告诉我您对这个案子的真实看法。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['mɜːrdər] [laɪk]
I have been waiting for years for the chance of handling a big murder like
我 有 到过 等待 为了 年 为了 这 机会 的 处理 一个 大的 谋杀 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我等了好几年，就为了有机会处理这样一起重大谋杀案。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and now that it has come my way I should like to pull it off .
和 现在 那 它 有 来 我的 方式 我 应该 喜欢 到 拉 它 离开 .

既然机会来了，我应该好好把握住它。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] .
It means a lot to me , " he added simply .
它 方法 一个 很多 到 我 , " 他 额外 简单地 .

“这对我意义重大，”他简单地补充道。

['kɑlwɪn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Colwyn reflected that he had already given away more information about the
科尔温 反映 那 他 有 已经 给定 离开 更多的 信息 关于 这
- [keɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'pruːvd] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪk'teɪtɪd] .
Heredith case than his judgment approved or his conscience dictated .
- 案件 比 他的 判断 得到正式认可的或者 他的 良心 口述 .

科尔温反思道，他已经透露了太多关于赫雷迪斯案的信息，这些信息既不符合他的判断，也违背了他的良心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['neɪtʃər] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [ɪn]
But his kindly nature prompted him to help the anxious young man seated in
但 他的 亲切地 自然 提示 他 到 帮助 这 焦虑的 年轻的 男人 坐着 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
front of him ,
正面 的 他 ,

但他善良的本性促使他去帮助坐在他对面的那位焦虑的年轻人。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə][geɪn] [baɪ] [sək'ses] .
who had so much more than he to gain by success .
WHO 有 所以 很多 更多的 比 他 到 获得 经过 成功 .

他本可以从成功中获得比他多得多的东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɛrɪŋtən] [hæv; həv] [jet] [brɔːt]
" I think there is more in this case than you and Merrington have yet brought
" 我 思考 那里 是 更多的 在 这 案件 比 你 和 梅里顿 有 然而 带来
[tuː; tə] [laɪt] ,
to light ,
到 光 ,

我认为此案中还有你和梅里顿尚未揭露的更多内情。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðə; ði] ['nekləs] .
" I suppose there is , if it is proved that Hazel Rath did not steal the necklace .
" 我 认为 那里 是 , 如果 它 是 已证实 那 榛 拉斯 做过 不是 偷 这 项链 .

“我想，如果能证明海泽尔·拉斯没有偷走项链，那就会有结果。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ?
But have you found out anything else besides the loss of the necklace ?
但 有 你 成立 出去 任何事物 别的 除了 这 损失 的 这 项链 ?

除了项链丢失之外，你还发现了其他什么信息吗?

" ['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'plaɪ] .

"	Colwyn	did	not	directly	reply	.
"	科尔温	做过	不是	直接地	回复	.

"科尔温没有直接回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ə'gen] .

He	was	glancing	over	the	depositions	again	.
他	曾是	瞥了一眼	超过	这	沉积物	再次	.

他又快速浏览了一遍证词。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kjʊriəs] [pɔɪnts] [hɪr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər]

"	There	are	one	or	two	curious	points	here	,	"	he	remarked	,	as	he	turned	over
"	那里	是	一	或者	二	好奇的	积分	这里	,	"	他	评论	,	作为	他	转向	超过

[ðə; ði] [liːvz] .

the	leaves	.
这	树叶	.

“这里有一两处奇怪的地方，”他一边翻动树叶一边说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['ekspɜːrt] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'baʊt]

the	ammunition	expert	who	was	called	at	the	inquest	to	give	evidence	about
这	弹药	专家	WHO	曾是	称为	在	这	死因调查	到	给	证据	关于

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ['testɪfaid] [ðæt] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː]

the	bullet	extracted	from	the	body	testified	that	in	weight	and	in	length	it
这	子弹	提取	从	这	身体	作证	那	在	重量	和	在	长度	它

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['mɪlimiːtər] ['bʊlɪt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪnˌfaɪər] [rɪ'vɑːlvər] .

corresponded	with	the	seven	millimetre	bullet	made	for	a	pinfire	revolver	.
对应	和	这	七	毫米	子弹	制成	为了	一个	针发式	左轮手枪	.

被传唤到验尸庭作证的弹药专家表示，从尸体中取出的子弹的重量和长度与为针发式左轮手枪制造的 7 毫米子弹相符。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]

The	bullet	had	undoubtedly	been	fired	from	the	revolver	which	you	found	in
这	子弹	有	无疑	到过	被解雇	从	这	左轮手枪	哪个	你	成立	在

['mɪsɪz] . [ræθs] [ruːmz; rʊmz] .

Mrs	.	Rath's	rooms	.
太太	.	拉斯的	房间	.

毫无疑问，子弹是从你在拉思太太房间里找到的那把左轮手枪里射出的。

['bulits] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vɔlvəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['greɪdɪd] [ɪn] ['mili-ˌmiːtəz] ,

Bullets	for	English	revolvers	are	not	graded	in	millimetres	,
子弹	为了	英语	左轮手枪	是	不是	已评分	在	毫米	,

英国左轮手枪子弹的尺寸并非以毫米为单位。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [saɪz] [tuː; tə] [kɔːz] ['brɪtɪʃ] [fɜːrmz]

but	there	appears	to	be	sufficient	demand	for	this	size	to	cause	British	firms
但	那里	出现	到	是	充足的	要求	为了	这	尺寸	到	原因	英国	公司

[tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ðem; ðəm] .

to	manufacture	them	.
到	生产	他们	.

但似乎对这种尺寸的产品有足够的需求，足以促使英国公司进行生产。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [saɪz] [ɪn] ['sentrəl] - ['faɪər] ['kɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['mili-ˌmiːtəz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ,

The	nearest	size	in	central	-	fire	cartridge	to	seven	millimetres	is	called	the	300	,
这	最近的	尺寸	在	中央	-	火	墨盒	到	七	毫米	是	称为	这	-	,

最接近七毫米口径的中心发火式弹药筒尺寸称为 300 口径。

[wɪtʃ] [ɪz] . [θriː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

which	is	.	3	of	an	inch	.
哪个	是	.	3	的	一个	英寸	.

也就是0.3英寸。

['sev(ə)n] ['mili-ˌmiːtəz] [ɪz] . - [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

Seven	millimetres	is	.	276	of	an	inch	.
七	毫米	是	.	-	的	一个	英寸	.

七毫米等于0.276英寸。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['slaitnis]

The	point	to	which	I	want	to	draw	your	attention	is	the	extreme	slightness
这	观点	到	哪个	我	想	到	画	你的	注意力	是	这	极端	轻微

[ænd; ənd] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [kɪld] .

and	smallness	of	the	revolver	with	which	Mrs	.	Heredith	was	killed	.
和	小	的	这	左轮手枪	和	哪个	太太	.	-	曾是	被杀	.

我想提请大家注意的是，杀害赫雷迪斯夫人的左轮手枪非常轻巧小巧。

[æz; əz] ['kæptɪn] [toʊld] [mɛrɪŋtən] ['jestərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔɪ] . "

As	Captain	Nepcote	told	Merrington	yesterday	,	it	is	little	more	than	a	toy	.	"
作为	队长	尼普科特	讲述	梅里顿	昨天	,	它	是	小的	更多的	比	一个	玩具	.	"

正如内普科特船长昨天告诉梅里顿的那样，它只不过是个玩具而已。

" [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] .

"	That	struck	me	as	soon	as	I	saw	it	,	"	said	Caldew	.
"	那	击	我	作为	很快	作为	我	锯	它	,	"	说	卡尔杜	.

“我一看到它就觉得很震惊，”卡尔杜说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] ['berɪŋ] [ðə; ði][fækt][hæz; həz][ɑːn][ðə; ði] [keɪs] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

"	But	I	do	not	see	what	bearing	the	fact	has	on	the	case	,	one	way	or	another	.
"	但	我	做	不是	看	什么	轴承	这	事实	有	在	这	案件	,	一	方式	或者	其他	.

"

"

“但我看不出这个事实对案件有什么影响。”

" [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	Nevertheless	,	it	is	a	point	not	without	importance	,
"	尽管如此	,	它	是	一个	观点	不是	没有	重要性	,

然而，这一点并非无关紧要。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

when	it	is	considered	in	conjunction	with	the	other	circumstances	of	the	case	.
什么时候	它	是	经过考虑的	在	连词	和	这	其他	情况	的	这	案件	.

结合案件的其他情况考虑。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pə'θɑːlədʒɪst] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	evidence	of	the	Government	pathologist	is	also	of	interest	.
这	证据	的	这	政府	病理学家	是	还	的	兴趣	.

政府病理学家提供的证据也值得关注。

['æftər] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrt] ['feɪljər] [duː] [tuː; tə]

After	stating	the	cause	of	death	to	be	heart	failure	due	to	hæmorrhage
后	声明	这	原因	的	死亡	到	是	心	失败	到期的	到	出血

['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋ] ,

consequent	upon	the	passage	of	the	bullet	through	the	lung	,
后果	之上	这	通道	的	这	子弹	通过	这	肺	,

在确定死因是子弹穿过肺部导致出血引起的心力衰竭之后，

[hiː; hi] ['menʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skɔːrtʃt] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [rest] - [gaʊn]

he	mentions	that	there	was	a	large	scorched	hole	through	the	rest	-	gown
他	提及	那	那里	曾是	一个	大的	烧焦的	洞	通过	这	休息	-	袍

[ænd; ənd] ['ʌndərgɑːrmənt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	undergarment	which	Mrs	.	Heredith	was	wearing	at	the	time	she	was
和	内衣	哪个	太太	.	-	曾是	穿着	在	这	时间	她	曾是

['məːdəd] . "

murdered	.	"
被谋杀	.	"

他提到，赫雷迪斯夫人遇害时所穿的睡袍和内衣上有一个很大的烧焦的洞。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] . "

"	I	noticed	that	when	I	was	examining	the	body	.	"
"	我	注意到	那	什么时候	我	曾是	检查	这	身体	.	"

“我在检查尸体时注意到了这一点。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] - [stʌf] ['smoʊldərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] ? "

"	Was	the	dress	-	stuff	smouldering	when	you	saw	the	body	?	"
"	曾是	这	裙子	-	东西	闷烧	什么时候	你	锯	这	身体	?	"

“你看到尸体时，衣服上的布料还在冒烟吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fæbrɪk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

"	No	;	but	there	was	a	smell	of	a	burning	fabric	in	the	room	.	"
"	不	;	但	那里	曾是	一个	闻	的	一个	燃烧	织物	在	这	房间	.	"

“不，但是房间里有一股布料烧焦的味道。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pə'θɑːlədʒɪst] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrnt] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [ɪntʃɪz] [ə'krɔːs] ,

"	The	Government	pathologist	says	that	the	burnt	hole	was	nearly	two	inches	across	,
"	这	政府	病理学家	说道	那	这	烧焦的	洞	曾是	几乎	二	英寸	穿过	,

政府病理学家表示，烧伤的洞直径近两英寸。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] [wuːnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

but	he	also	states	that	the	punctured	wound	made	by	the	bullet	was	about
但	他	还	各州	那	这	刺破	伤口	制成	经过	这	子弹	曾是	关于

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [piːs] .

the	size	of	a	threepenny	piece	.
这	尺寸	的	一个	三便士	片	.

但他还表示，子弹造成的穿刺伤口大约有三便士硬币那么大。

[ðə; ði][dɪ'spærəti][sə'dʒests; səg'dʒests] [tuː] [fækts] .

The	disparity	suggests	two	facts	.
这	差距	建议	二	事实	.

这种差异表明了两个事实。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][æt; ət] ['veri] [kloʊz] [reɪndʒ] — ['veri]

In	the	first	place	,	the	shot	must	have	been	fired	at	very	close	range	—	very
在	这	第一的	地方	,	这	射击	必须	有	到过	被解雇	在	非常	关闭	范围	—	非常

[kloʊz] [ɪn'diːd] ,

close	indeed	,
关闭	的确	,

首先，这枪一定是在非常近的距离射出的——确实非常近。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrnt] [hoʊl]

considering	the	smallness	of	the	revolver	and	the	largeness	of	the	burnt	hole
考虑	这	小	的	这	左轮手枪	和	这	大	的	这	烧焦的	洞

.

:
.

考虑到左轮手枪的尺寸和烧穿孔的大小。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , ['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['fæbrɪk] [bɪ'fɔ:r]

In	the	next	place	,	somebody	must	have	extinguished	the	burning	fabric	before
在	这	下一个	地方	,	某人	必须	有	熄灭	这	燃烧	织物	前

[ju:; jʊ] [ə'raɪvd] ,

you	arrived	,
你	到达的	,

在下一个地方，肯定有人在你到达之前就把燃烧的布料扑灭了。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['smoʊldər] [ɪn][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl]

otherwise	it	would	have	smouldered	in	an	ever	-	widening	ring	until	the	whole
否则	它	会	有	闷烧	在	一个	曾经	-	扩大	戒指	直到	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] . "

of	the	dead	woman's	garments	were	destroyed	.	"
的	这	死的	女性的	服装	是	损毁	.	"

否则，火势就会像一个不断扩大的圆圈一样持续燃烧，直到死者的所有衣物都被烧毁。

" ['mɪsɪz] . - [meɪ] [hæv; həv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] , " [sed]

"	Mrs	.	Heredith	may	have	extinguished	it	herself	in	her	dying	moments	,	"	said
"	太太	.	-	可能	有	熄灭	它	她自己	在	她	垂死	时刻	,	"	说

,

Caldew	,
卡尔杜	,

“赫雷迪思夫人可能在临终前自己把它熄灭了，”卡尔德说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	had	been	following	his	companion's	deductions	with	the	closest	attention	.
WHO	有	到过	下列的	他的	同伴的	扣除	和	这	最接近	注意力	.

他一直密切关注着同伴的推理。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'laɪkli] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪndʒəriz] .

"	That	is	unlikely	,	in	view	of	the	nature	of	her	injuries	.
"	那	是	不太可能	,	在	看法	的	这	自然	的	她	受伤	.

“鉴于她所受的伤势，这种情况不太可能发生。”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] , ['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [left] [lʌŋ] , [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] .

The	bullet	,	after	traversing	the	left	lung	,	lodged	in	the	spinal	column	.
这	子弹	,	后	穿越	这	左边	肺	,	已提交	在	这	脊	柱子	.

子弹穿过左肺后，卡在了脊柱里。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wu:nd] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

After	such	a	wound	Mrs	.	Heredith	was	not	likely	to	be	conscious	of	her
后	这样的	一个	伤口	太太	.	-	曾是	不是	可能	到	是	有意识的	的	她

['ækʃnz] . "

actions	.	"
行动	.	"

赫雷迪思夫人受了这样的伤，不太可能意识到自己的行为。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ]['mju:zərd] ,

"	It	may	have	been	extinguished	by	Musard	,
"	它	可能	有	到过	熄灭	经过	芥末	,

“它可能被穆萨尔熄灭了。”

[hu:] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [waɪl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . "

who	tried	to	stop	the	flow	of	blood	while	Mrs	.	Heredith	was	dying	.	"
WHO	尝试	到	停止	这	流动	的	血	尽管	太太	.	-	曾是	垂死	.	"

在赫雷迪斯夫人弥留之际，有人试图止住她的血。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	He	would	have	mentioned	it	to	you	.
"	他	会	有	提及	它	到	你	.

“他肯定会跟你提起这件事的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,

It	is	my	intention	to	ask	him	,
它	是	我的	意图	到	问	他	,

我打算问他：

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] . "

but	my	own	opinion	is	that	we	are	faced	with	a	different	explanation	.	"
但	我的	自己的	观点	是	那	我们	是	面对	和	一个	不同的	解释	.	"

但我个人认为，我们面临的是另一种解释。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . "

"	The	presence	of	another	person	in	the	room	.	"
"	这	在场	的	其他	人	在	这	房间	.	"

“房间里还有另一个人。”

" ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Somebody	who	escaped	through	the	window	!	"	exclaimed	Caldew	,	placing	his	own
"	某人	WHO	逃脱	通过	这	窗户	!	"	惊呼	卡尔杜	,	放置	他的	自己的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

interpretation	on	the	deduction	.
解释	在	这	扣除	.

“有人从窗户逃走了！”卡尔杜惊呼道，并提出了自己的推断。

" [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ['enibɑːdi] ? "

"	Do	you	suspect	anybody	?	"
"	做	你	怀疑	任何人	?	"

你怀疑谁吗?

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['kæptɪn] - ['ækʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər]

But	I	intend	to	investigate	Captain	Nepcote's	actions	on	the	night	of	the	murder
但	我	打算	到	调查	队长	-	行动	在	这	夜晚	的	这	谋杀

.

:

.

但我打算调查内普科特上尉在谋杀案当晚的行为。

" , [huː] [lækt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Caldew	,	who	lacked	some	of	the	information	possessed	by	his	companion	,
"	卡尔杜	,	WHO	缺乏	一些	的	这	信息	拥有	经过	他的	伴侣	,

“卡尔杜缺乏他的同伴所掌握的一些信息，

[faʊnd] [ðɪs] [dʒʌmp] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

found	this	jump	too	great	for	his	mind	to	follow	.
成立	这	跳	也	伟大的	为了	他的	头脑	到	跟随	.

他觉得这个跳跃幅度太大，他的思维无法跟上。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	For	what	purpose	?	"	he	asked	.
"	为了	什么	目的	?	"	他	问	.

“为了什么目的？”他问道。

" [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] . "

"	Nepcote	returned	to	France	before	the	murder	was	committed	.	"
"	尼普科特	返回	到	法国	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.	"

“谋杀案发生前，内普科特已经返回法国。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] .

"	He	did	not	.
"	他	做过	不是	.

他没有。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

He	stayed	in	London	that	night	,	and	did	not	return	to	France	until	the	following
他	入住	在	伦敦	那	夜晚	,	和	做过	不是	返回	到	法国	直到	这	下列的

[deɪ] .

day	.
天	.

当晚他留在伦敦，直到第二天早上才返回法国。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['jestərdeɪ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

He	explained	that	yesterday	by	stating	that	when	he	reached	London	after	leaving	the
他	解释	那	昨天	经过	声明	那	什么时候	他	达到	伦敦	后	离开	这

[moʊt] - [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv]

moat	-	house	he	found	another	telegram	from	the	War	Office	extending	his	leave
护城河	-	房子	他	成立	其他	电报	从	这	战争	办公室	扩展	他的	离开

[fɔːr; fər] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] . "

for	twenty	-	four	hours	.	"
为了	二十	-	四	小时	.	"

他昨天解释说，他离开护城河小屋抵达伦敦后，发现陆军部又发来一封电报，将他的假期延长了24小时。

" [mɛrɪŋtən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Merrington	said	nothing	of	this	to	me	.
"	梅里顿	说	没有什么	的	这	到	我	.

“梅林顿没有跟我说过这件事。”

[ɔːl] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

All	he	told	me	was	that	you	and	he	had	seen	Nepcote	,
全部	他	讲述	我	曾是	那	你	和	他	有	已见	尼普科特	,

他只告诉我，你和他都见过尼普科特。

[huː] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərtɪ] ,

who	identified	the	revolver	as	his	property	,
WHO	已识别	这	左轮手枪	作为	他的	财产	,

他确认这把左轮手枪是他的财产。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [baɪ] ['æksɪdənt] . "

and	said	that	he	had	left	it	behind	at	the	moat	-	house	by	accident	.	"
和	说	那	他	有	左边	它	在后面	在	这	护城河	-	房子	经过	事故	.	"

他说，他是不小心把它落在护城河边的房子里的。

" [mɛrɪŋtən] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fɪkst] [aɪ'diːəz] , [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [freɪz] .

"	Merrington	is	a	man	of	fixed	ideas	,	to	use	your	phrase	.
"	梅里顿	是	一个	男人	的	固定的	想法	,	到	使用	你的	短语	.

用你的话来说，梅林顿是一个思想固执的人。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːərɪ]

He	insisted	on	trying	to	fit	in	the	loss	of	the	necklace	with	his	own	theory
他	坚持	在	尝试	到	合身	在	这	损失	的	这	项链	和	他的	自己的	理论

[ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] [ræθs] [gɪlt] .

of	Hazel	Rath's	guilt	.
的	榛	拉斯的	有罪	.

他坚持要将项链的丢失与他自己关于海泽尔·拉斯有罪的理论联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː]

It	was	his	obstinacy	which	led	him	to	commit	the	folly	of	going	to	see
它	曾是	他的	固执	哪个	引领	他	到	犯罪	这	蠢事	的	去	到	看

['kæptɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

Captain	Nepcote	before	endeavouring	to	trace	the	missing	necklace	.
队长	尼普科特	前	努力	到	痕迹	这	丢失的	项链	.

正是他的固执导致他犯了愚蠢的错误，在试图寻找丢失的项链之前，就去见了尼普科特船长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

It	is	only	fair	to	Nepcote	to	add	that	he	volunteered	the	information	that
它	是	仅有的	公平的	到	尼普科特	到	添加	那	他	自愿	这	信息	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] . "

he	did	not	return	to	France	on	the	night	of	the	murder	.	"
他	做过	不是	返回	到	法国	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.	"

公平起见，也应该补充一点，内普科特主动透露，谋杀案当晚他并没有返回法国。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [laɪk][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ,

"	That	does	not	seem	like	the	action	of	a	man	with	anything	to	hide	,
"	那	做	不是	似乎	喜欢	这	行动	的	一个	男人	和	任何事物	到	隐藏	,

“这看起来不像是一个有什么不可告人的秘密的人会做的事。”

" ['kɑːmɛntəd] ['θɔːtfəli] .

"	commented	Caldew	thoughtfully	.
"	评论	卡尔杜	深思熟虑	.

卡尔杜若有所思地评论道。

" [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Unless	he	was	facing	a	dangerous	situation	.
"	除非	他	曾是	面向	一个	危险的	情况	.

除非他面临危险的情况。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['frænŋknəs] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [səs'piʃənz] .

In	that	case	,	frankness	would	be	his	best	course	to	remove	Merrington's	suspicions	.
在	那	案件	,	坦率	会	是	他的	最好的	课程	到	消除	-	怀疑	.

在这种情况下，坦诚相待是消除梅里顿疑虑的最佳途径。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]

The	fact	that	the	murder	was	committed	with	his	revolver	is	in	itself	a
这	事实	那	这	谋杀	曾是	坚定的	和	他的	左轮手枪	是	在	本身	一个

[sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] ,

suspicious	circumstance	,
可疑的	环境	,

凶手使用左轮手枪行凶这一事实本身就十分可疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['plɔːzəb(ə)l][ˌekspleɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	the	apparently	plausible	explanation	.
在	尽管如此	的	这	显然	合情合理	解释	.

尽管有看似合理的解释。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

I	have	realized	that	all	along	.
我	有	已实现	那	全部	沿着	.

我早就意识到了这一点。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['priːviəsli] [ə'kweɪntɪd] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

I	had	also	previously	acquainted	Merrington	with	the	fact	that	Nepcote	did	not
我	有	还	之前	熟人	梅里顿	和	这	事实	那	尼普科特	做过	不是

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

return	to	France	on	the	night	of	the	murder	,
返回	到	法国	在	这	夜晚	的	这	谋杀	,

我之前也曾告诉过梅里顿，尼普科特在谋杀案当晚并没有返回法国。

[æz; əz][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	was	supposed	.
作为	曾是	据称	.

正如预料的那样。

[mɛrɪŋtən] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ['skɪlfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt]

Merrington	led	up	to	that	point	skilfully	enough	,	but	it	struck	me	that	Nepcote
梅里顿	引领	向上	到	那	观点	巧妙地	足够的	,	但	它	击	我	那	尼普科特

[sɔː] [ðə; ði][træp] ,

saw	the	trap	,
锯	这	陷阱	,

梅里顿此前的策略运用得相当高明，但我感觉尼普科特已经识破了陷阱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['boʊldɪst] [kɔːrs] .

and	took	the	boldest	course	.
和	采取	这	最勇敢的	课程	.

并采取了最大胆的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . "

It	gave	him	time	,	at	all	events	.	"
它	给予	他	时间	,	在	全部	活动	.	"

至少这给了他时间。

" [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	Time	for	what	?	"
"	时间	为了	什么	?	"

“时间用来干什么？”

" [taɪm] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] - ['fɑːli] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

"	Time	to	profit	by	Merrington's	folly	in	putting	him	on	his	guard	.
"	时间	到	利润	经过	-	蠢事	在	推杆	他	在	他的	警卫	.

“是时候利用梅里顿的愚蠢行为，让他提高警惕了。”

[taɪm] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Time	to	permit	him	to	make	his	escape	,	if	he	is	actually	implicated	in	the
时间	到	允许	他	到	制作	他的	逃脱	,	如果	他	是	实际上	牵涉其中	在	这

[kraɪm] . "

crime	.	"
犯罪	.	"

如果他真的与这起犯罪有关，就该让他逃脱了。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-]

"	Surely	you	are	reading	too	much	into	this	,	"	exclaimed	Caldew	in	a	protesting
"	一定	你	是	阅读	也	很多	进入	这	,	"	惊呼	卡尔杜	在	一个	抗议

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你肯定想太多了，”卡尔杜抗议道。

" - ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Nepcote's	story	seems	to	me	quite	consistent	with	what	we	know	of	his
"	-	故事	似乎	到	我	相当	持续的	和	什么	我们	知道	的	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

“在我看来，尼普科特的说法与我们所了解的他的行踪相当吻合。”

[mɪs] - , [wen] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ]

Miss	Heredith	,	when	giving	us	the	names	of	the	guests	who	had	been	staying
错过	-	,	什么时候	给予	我们	这	姓名	的	这	客人	WHO	有	到过	入住

[æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

at	the	moat	-	house	,
在	这	护城河	-	房子	,

赫雷迪思小姐在告诉我们住在护城河边小屋的客人的姓名时，

['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv]

mentioned	that	Captain	Nepcote	had	been	recalled	to	France	on	the	afternoon	of
提及	那	队长	尼普科特	有	到过	召回	到	法国	在	这	下午	的

[ðə; ði]['mɜːrdər][baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

the	murder	by	a	telegram	from	the	War	Office	.
这	谋杀	经过	一个	电报	从	这	战争	办公室	.

提到，内普科特上尉在谋杀案发生的当天下午接到陆军部的电报，被召回法国。

[telz] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðər] ['telɪgræm] [əˈweɪtɪŋ]

Nepcote	tells	you	that	when	he	reached	London	he	found	another	telegram	awaiting
尼普科特	讲述	你	那	什么时候	他	达到	伦敦	他	成立	其他	电报	等待中

[hɪm; ɪm] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

him	extending	his	leave	.
他	扩展	他的	离开	.

内普科特告诉你，当他到达伦敦时，他发现还有一份电报在等着他，延长他的假期。

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [kənˈsɪstənt] ? "

Surely	that	is	consistent	?	"
一定	那	是	持续的	?	"

这难道不是前后一致的吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kənˈsɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['telɪgræm] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [əˈdresiz] ?

"	Is	it	consistent	that	the	two	telegrams	were	sent	to	different	addresses	?
"	是	它	持续的	那	这	二	电报	是	发送	到	不同的	地址	?

“这两封电报寄往不同的地址，这是否一致？”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [bəuθ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

They	would	have	been	either	both	sent	to	the	moat	-	house	,
他们	会	有	到过	任何一个	两个都	发送	到	这	护城河	-	房子	,

他们要么会被送进护城河边的小屋，要么会被送到那里。

[ɔːr][bəuθ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [flæt] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

or	both	sent	to	his	London	flat	—	that	is	,	if	they	were	sent	by	the	War	Office	.
或者	两个都	发送	到	他的	伦敦	平坦的	—	那	是	,	如果	他们	是	发送	经过	这	战争	办公室	.

或者两者都被送到他在伦敦的公寓——也就是说，如果它们是战争部送来的。

['oʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɔːr][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [əˈdresiz] .

Only	a	relative	or	a	personal	friend	would	take	the	trouble	to	send	to	different	addresses	.
仅有的	一个	相对的	或者	一个	个人的	朋友	会	拿	这	麻烦	到	发送	到	不同的	地址	.

只有亲戚或好友才会费心寄送到不同的地址。

[ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - ['steɪtmənt] . "

There	lies	the	weak	point	of	Nepcote's	statement	.	"
那里	谎言	这	虚弱的	观点	的	-	陈述	.	"

这就是尼普科特声明的薄弱之处。

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] , " [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] .

"	By	Jove	,	there	is	a	point	in	that	,	"	said	Caldew	,	in	a	startled	tone	.
"	经过	朱庇特	,	那里	是	一个	观点	在	那	,	"	说	卡尔杜	,	在	一个	惊慌	语气	.

“我的天哪，这话还真有道理，”卡尔杜惊讶地说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][fækts] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ]

"	But	these	are	facts	which	can	be	ascertained	,	"	he	added	,	as	though
"	但	这些	是	事实	哪个	能	是	已确定	,	"	他	额外	,	作为	尽管

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] .

seeking	to	reassure	himself	.
寻求	到	保证	他自己	.

“但这些都是可以查明的事实，”他补充道，仿佛在试图让自己安心。

" [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] [tuː] [leɪt] .

"	They	can	be	ascertained	too	late	.
"	他们	能	是	已确定	也	晚的	.

“他们可能为时已晚才能被确定。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [set] [in'kwaiəriz][ɑːn] [fʊt] ,

I	have	already	set	inquiries	on	foot	,
我	有	已经	放	查询	在	脚	,

我已经展开实地调查了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['telɪgræm] .

but	it	takes	some	time	to	gain	any	information	about	official	telegrams	.
但	它	需要	一些	时间	到	获得	任何	信息	关于	官方的	电报	.

但要获取有关官方电报的任何信息都需要一些时间。

[hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - ['blʌndər] ,

Nepcote	has	plenty	of	time	to	take	advantage	of	Merrington's	blunder	,
尼普科特	有	很多	的	时间	到	拿	优势	的	-	错误	,

尼普科特有足够的时间利用梅里顿的失误。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

if	there	is	any	occasion	for	him	to	do	so	.
如果	那里	是	任何	场合	为了	他	到	做	所以	.

如果他有机会这样做的话。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

No	matter	what	his	explanation	is	,	the	fact	remains	that	he	was	in	England	,
不	事情	什么	他的	解释	是	,	这	事实	遗迹	那	他	曾是	在	英格兰	,

无论他作何解释，事实是他当时身在英国。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [fræns] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

and	not	in	France	,	on	the	night	the	murder	was	committed	,
和	不是	在	法国	,	在	这	夜晚	这	谋杀	曾是	坚定的	,

而且案发当晚，地点并非法国。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] .

and	I	propose	to	find	out	how	he	spent	the	time	.
和	我	提出	到	寻找	出去	如何	他	花费	这	时间	.

我打算查明他是如何度过这段时间的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	of	the	first	importance	to	find	out	what	has	become	of	the
但	它	是	的	这	第一的	重要性	到	寻找	出去	什么	有	变得	的	这

['mɪsɪŋ] ['neklәs] ,

missing	necklace	,
丢失的	项链	,

但首要任务是查明丢失的项链究竟去了哪里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kluː] .

which	is	the	really	important	clue	.
哪个	是	这	真的	重要的	线索	.

这才是真正重要的线索。

[ɪz] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Is	**Scotland**	**Yard**	**making**	**any**	**investigations**	**about**	**it**	**?**	**"**
是	苏格兰	院子	制作	任何	调查	关于	它	?	"

苏格兰场是否对此事展开调查?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[mɛrɪŋtən] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [let] [juː; jʊ] [skɔːr] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['oʊvər]

Merrington	**has**	**put**	**me**	**on**	**to**	**that**	**because**	**I**	**let**	**you**	**score**	**the**	**point**	**over**
梅里顿	有	放	我	在	到	那	因为	我	让	你	分数	这	观点	超过

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

him	**of**	**discovering**	**that**	**it**	**was**	**missing**	**.**
他	的	发现	那	它	曾是	丢失的	.

梅里顿让我注意到这一点，因为我让你抢在他前面发现了它丢失，从而得分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [aɪ] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**sure**	**that**	**he**	**hopes**	**I**	**will**	**fall**	**down**	**over**	**the**	**job**	**of**	**tracing**	**it**	**.**
我	是	当然	那	他	希望	我	将要	落下	向下	超过	这	工作	的	追踪	它	.

我确信他希望我在追踪这件事上失败。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [tuː] .

I	**shouldn't**	**be**	**surprised**	**if**	**I**	**did**	**,**	**too**	**.**
我	不应该	是	惊讶	如果	我	做过	,	也	.

如果我也有同样的感受，也不应该感到惊讶。

[ɪts] [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəlri] ,

It's	**no**	**easy**	**thing**	**to**	**get**	**on**	**the**	**track**	**of**	**missing**	**jewellery**	**,**
它是	不	简单的	事物	到	得到	在	这	追踪	的	丢失的	首饰	,

追踪丢失的珠宝并非易事。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .

especially	**if**	**it**	**has**	**been**	**hidden**	**.**
尤其	如果	它	有	到过	隐	.

尤其是如果它被隐藏起来的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

I	**have**	**not**	**even**	**got**	**a**	**description**	**of**	**the**	**necklace**	**to**	**help**	**me**	**.**	**"**
我	有	不是	甚至	得到	一个	描述	的	这	项链	到	帮助	我	.	"

我甚至连项链的描述都没有，这对我来说毫无帮助。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

"	**I**	**can**	**give**	**you**	**a**	**description**	**,**	**and**	**perhaps**	**help**	**you**	**in**	**the**	**work**	**of**
"	我	能	给	你	一个	描述	,	和	也许	帮助	你	在	这	工作	的

['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

tracing	**it**	**.**	**"**
追踪	它	.	"

我可以给你描述一下，或许还能帮你找到它。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	**Can**	**you**	**?**
"	能	你	?

“你可以吗?

[ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

That's	**awfully**	**good**	**of**	**you**	**.**
那就是	非常	好的	的	你	.

你真是太好了。

" - [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" Caldew's face showed that he meant his words .
" - 脸 显示 那 他 意思是 他的 字 .

“卡尔杜的表情表明他言出必行。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Have you any idea where it is ? "
" 有 你 任何 主意 在哪里 它 是 ? "

你知道它在哪儿吗?

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] —
" I have at least something to guide me in commencing the search —
" 我 有 在 至少 某物 到 指导 我 在 开始 这 搜索 —
['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
something , which , curiously enough ,
某物 , 哪个 , 奇怪的是 足够的 ,

“至少我有一些线索可以指导我开始寻找——一些，说来也奇怪，

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə] - ['blʌndər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I owe to Merrington's blunder in visiting Nepcote before he looked for the
我 欠 到 - 错误 在 访问 尼普科特 前 他 看起来 为了 这
['nekləs] .
necklace .
项链 .

我得感谢梅里顿的失误，他在寻找项链之前就去了尼普科特。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['hætən] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
We will go across to Hatton Garden , and I will put my idea to the test .
我们 将要 去 穿过 到 哈顿 花园 , 和 我 将要 放 我的 主意 到 这 测试 .

我们将前往哈顿花园，我将检验我的想法。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXI
" 章 二十一

第二十一章

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [krɔːst] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ,
On reaching the street , they crossed Ludgate Circus ,
在 到达 这 街道 , 他们 交叉 卢德盖特 马戏团 ,

到达街道后，他们穿过了卢德盖特环岛。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] ['hætən] ['gɑːrdn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] [striːt] .
and directed their steps towards Hatton Garden by way of St . Bride Street .
和 指导 他们的 步骤 向 哈顿 花园 经过 方式 的 英石 . 新娘 街道 .

他们沿着圣布莱德街向哈顿花园方向走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
A few minutes later ,
一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊlbərn] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['stætʃu:][ʌv; əv]

they	emerged	in	that	portion	of	Holborn	which	is	graced	by	the	mounted	statue	of
他们	出现	在	那	部分	的	霍尔本	哪个	是	恩赐	经过	这	安装	雕像	的

[ə; eɪ] [ded] ['dʒɜ:rmən] [prɪns] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪflɔ:ŋ] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə] ['brɪtɪʃ]

a	dead	German	prince	acknowledging	his	lifelong	obligations	to	British
一个	死的	德语	王子	承认	他的	终身	义务	到	英国

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [plu:md] [hæt][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪti] & ['mɪdlənd] [bæŋk][ɑ:n][ðə; ði]

hospitality	by	raising	his	plumed	hat	to	the	London	City	&	Midland	Bank	on	the
热情好客	经过	提高	他的	羽毛	帽子	到	这	伦敦	城市	&	米德兰	银行	在	这

['vaɪədʌkt]['kɔ:rnər] .

Viaduct	corner	.
高架桥	角落	.

他们出现在霍尔本的那个区域，那里矗立着一位已故德国王子的骑马雕像，他向高架桥拐角处的伦敦城市和米德兰银行举起羽毛帽，以示对英国热情好客的终生感激。

['hætən] ['gɑ:rdn] , [æz; əz] ['evri] ['lʌndənər] [noʊz] ,

Hatton	Garden	,	as	every	Londoner	knows	,
哈顿	花园	,	作为	每一个	伦敦人	知道	,

正如每个伦敦人都知道的那样，哈顿花园

[bɪ'gɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pru:vɪŋ] ['spektək(ə)l] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [brɔ:d] [stri:t] [wɪtʃ]

begins	on	the	other	side	of	this	improving	spectacle	—	a	short	broad	street	which
开始	在	这	其他	边	的	这	改善	奇观	—	一个	短的	广阔	街道	哪个

[dɪs'deɪnz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [baɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɑ:pjələns] [ðə; ði] [welθ] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] ,

disdains	to	indicate	by	external	opulence	the	wealth	hidden	within	its	walls	,
轻蔑	到	表明	经过	外部的	丰裕	这	财富	隐	之内	它是	墙壁	,

故事从这不断改善的景象的另一侧开始——一条宽阔的短街，它不屑于用外部的奢华来表明隐藏在墙内的财富。

[ðoʊ] , [tu:; tə][æn; ən] [aɪ] ['præktɪst] [ɪn] ['lʌndən] [weɪz] ,

though	,	to	an	eye	practised	in	London	ways	,
尽管	,	到	一个	眼睛	已实践	在	伦敦	方式	,

然而，在一位熟悉伦敦礼仪的人看来，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [ɪn] [ɪts] [waɪd] [flægd] ['peɪvmənts]

there	is	a	comforting	suggestion	of	prosperity	in	its	wide	flagged	pavements
那里	是	一个	令人感到安慰	建议	的	繁荣	在	它是	宽的	已标记	人行道

, ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

,	comfortable	brick	buildings	,
,	舒服的	砖	建筑物	,

宽阔的石板路和舒适的砖砌建筑，给人一种繁荣昌盛的舒适感。

[ænd; ənd] ['dʒu:ɪʃ] [neɪmz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [gɪlt] ['letərɪŋ] [ɑ:n] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

and	Jewish	names	which	appear	in	gilt	lettering	on	plate	-	glass	windows	.
和	犹太人	姓名	哪个	出现	在	镀金	字母	在	盘子	-	玻璃	视窗	.

还有用镀金字母印在平板玻璃窗上的犹太名字。

['kɑlwɪn] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'lɔ:ŋ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spleɪd] [neɪmz] .

Colwyn	walked	quickly	along	,	glancing	at	the	displayed	names	.
科尔温	步行	迅速地	沿着	,	瞥了一眼	在	这	显示	姓名	.

科尔温快步走着，不时瞥一眼屏幕上显示的名字。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['klɜ:rkənˌwɛl] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	had	almost	reached	the	Clerkenwell	end	of	the	Garden	when	his	eye
他	有	几乎	达到	这	克勒肯韦尔	结尾	的	这	花园	什么时候	他的	眼睛

[wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['ɔ:stən] ['wendˌoʊvər] ,

was	caught	by	the	name	of	"	Austin	Wendover	,
曾是	捕捉	经过	这	姓名	的	"	奥斯汀	温多弗	,

他几乎走到了花园的克勒肯维尔一端，这时他的目光被“奥斯汀·温多弗”这个名字吸引住了。

['di:lər] [ɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [stoʊnz] ,

Dealer	**in**	**Oriental**	**Stones**	**,**
经销商	在	东方	石头	,

东方宝石经销商

" ['gli:mɪŋ] [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] ['ɪndɪkeɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

"	**gleaming**	**in**	**white**	**letters**	**on**	**the**	**blackboard**	**indicator**	**of**	**a**	**set**	**of**	**offices**
"	闪闪发光	在	白色的	信件	在	这	黑板	指标	的	一个	放	的	办公室

[haɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [stri:t] .

hived	**in**	**a**	**building**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**side**	**street**	**.**
蜂巢	在	一个	建筑	在	这	角落	的	一个	边	街道	.

“在一条小街拐角处一栋办公楼里的一组办公室的黑板指示牌上，用白色字母闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] .

It	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**man**	**he**	**was**	**searching**	**for**	**.**
它	曾是	这	姓名	的	这	男人	他	曾是	搜索	为了	.

那是他要找的那个人的名字。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

He	**turned**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**mounted**	**the**	**stairs**	**.**
他	转向	进入	这	通道	,	和	安装	这	楼梯	.

他转身走进走廊，然后走上楼梯。

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Caldew	**followed**	**him**	**.**
卡尔杜	随后	他	.

卡尔杜跟在他后面。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['smɔ:lər] [bɔ:rd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

On	**the**	**landing**	**of**	**the**	**first**	**floor**	**another**	**and**	**smaller**	**board**	**gave**	**the**	**names**	**of**
在	这	降落	的	这	第一的	地面	其他	和	较小的	木板	给予	这	姓名	的

[ðoʊz] ['tenənts] [hu:z] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

those	**tenants**	**whose**	**offices**	**were**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**building**	**.**
那些	租户	谁	办公室	是	在	这	后退	的	这	建筑	.

在一楼的楼梯平台上，还有一块较小的牌子，上面列出了办公室位于大楼后部的租户的姓名。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

Mr	**.**	**Wendover's**	**was**	**amongst**	**them**	**,**
先生	.	-	曾是	在	他们	,

温多弗先生的店也在其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] ['ɑ:pəzɪt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət]

and	**a**	**pointing**	**hand**	**opposite**	**it**	**revealed**	**that**	**he**	**conducted**	**his**	**business**	**at**
和	一个	指向	手	对面的	它	揭晓	那	他	实施	他的	商业	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

the	**end**	**of**	**a**	**long**	**passage**	**with**	**a**	**bend**	**in**	**the**	**middle**	**.**
这	结尾	的	一个	长的	通道	和	一个	弯曲	在	这	中间	.

对面一根指向的手表明，他是在一条中间有弯道的长通道的尽头进行交易的。

[wen] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['trævəst] , ['mɪstər] . - [neɪm] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [si:n] ,

When	**this**	**passage**	**was**	**traversed**	**,**	**Mr**	**.**	**Wendover's**	**name**	**was**	**once**	**more**	**seen**	**,**
什么时候	这	通道	曾是	穿越	,	先生	.	-	姓名	曾是	一次	更多的	已见	,

[ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

this	**time**	**on**	**a**	**door**	**,**
这	时间	在	一个	门	,

当穿过这段通道时，温多弗先生的名字再次出现，这次是在一扇门上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ˌʌndər'ni:θ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['entər] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .

with	**a**	**notice**	**underneath**	**inviting**	**the**	**visitor**	**to**	**enter**	**without**	**knocking**	**.**
和	一个	注意	下	邀请	这	游客	到	进入	没有	敲门	.

下方贴有告示，邀请访客无需敲门即可进入。

[wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒu:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['senʃuəl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn]

Within	**,**	**a**	**young**	**Jew**	**with**	**a**	**sensual**	**face**	**was**	**busily**	**writing**	**at**	**a**	**desk**	**in**
之内	,	一个	年轻的	犹	和	一个	感性的	脸	曾是	忙碌地	写作	在	一个	桌子	在

[ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

the	**corner**	**,**
这	角落	,

屋内，一位面容俊朗的年轻犹太人正在角落的桌子旁埋头写作。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

with	**his**	**back**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	他的	后退	到	这	门	.

他背对着门。

[hi:; hi] ['si:st] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,

He	**ceased**	**and**	**turned**	**around**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**opening**	**door**	**,**	**and**	**,**
他	停止	和	转向	大约	在	这	声音	的	这	开幕	门	,	和	,

听到开门声，他停下脚步，转过身去，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪr] [ɔ:l'redi] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

thrusting	**his**	**fountain**	**pen**	**behind**	**an**	**ear**	**already**	**burdened**	**with**	**a**	**cigarette**	**,**
推进	他的	喷泉	笔	在后面	一个	耳朵	已经	负担	和	一个	卷烟	,

他把钢笔别到耳朵后面，耳朵上已经夹着一根香烟。

['weɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['wɑ:ntɪd] .

waited	**to**	**be**	**informed**	**what**	**the**	**visitors**	**wanted**	**.**
等待	到	是	知情的	什么	这	访客	通缉	.

等待被告知访客想要什么。

" [ɪz]['mɪstər] . ['wend,oʊvər][ɪn] ?

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Wendover**	**in**	**?**
"	是	先生	.	温多弗	在	?

温多弗先生在吗?

" ['kɑlwɪn] [in'kwaiəd] .

"	**Colwyn**	**inquired**	**.**
"	科尔温	询问	.

科尔温问道。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**.**
"	是的	,	他	是	.

“是的，他是。”

[wʌt] [neɪm] , [pli:z] ?

What	**name**	**,**	**please**	**?**
什么	姓名	,	请	?

请问您叫什么名字?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒu:] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

"	**The**	**young**	**Jew**	**scrambled**	**down**	**from**	**his**	**stool**	**preparatory**	**to**	**carrying**	**a**
"	这	年轻的	犹	打乱	向下	从	他的	凳子	预备	到	携带	一个

['mesɪdʒ] .

message	**.**
信息	.

“这位年轻的犹太人从凳子上跳下来，准备传递消息。”

[ɪn] ['ænsər] ['kɑlwɪn] ['tendəd] - [kɑ:rd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

In	**answer**	**Colwyn**	**tendered**	**Musard's**	**card**	**of**	**introduction**	**.**
在	回答	科尔温	已提交	-	卡片	的	介绍	.

作为回应，科尔温递上了穆萨德的介绍卡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dʒuː] [skænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃɑːt] [æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [dɪˈtektɪv] ,

The	young	Jew	scanned	it	,	shot	an	appraising	glance	at	the	two	detectives	,
这	年轻的	犹	扫描	它	,	射击	一个	评估	瞥一眼	在	这	二	侦探	,

年轻的犹太人扫了一眼，然后打量了那两位侦探一眼。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [ruːm] .

and	vanished	into	an	inner	room	.
和	消失了	进入	一个	内	房间	.

然后消失在了里面的房间里。

[hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [ˈswɪftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈentər] .

He	reappeared	swiftly	in	the	doorway	,	and	beckoned	them	to	enter	.
他	再次出现	迅速地	在	这	门口	,	和	招手	他们	到	进入	.

他迅速重新出现在门口，示意他们进去。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈleðər] [tʃerz] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːrpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	inner	room	was	furnished	with	leather	chairs	,	a	good	carpet	,	and	a
这	内	房间	曾是	提供	和	皮革	椅子	,	一个	好的	地毯	,	和	一个

[lɑːrdʒ] [ˈwɔːlnʌt] [ˈteɪbl] .

large	walnut	table	.
大的	核桃	桌子	.

内室里摆放着皮椅、一块好地毯和一张大胡桃木桌。

[ˈmaɪnɪŋ] [mæps][ænd; ənd] [freɪmd] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv] [ˈfeɪməs] [ˈdaiəmənds] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Mining	maps	and	framed	photographs	of	famous	diamonds	hung	on	the	walls	,
矿业	地图	和	框	照片	的	著名的	钻石	悬挂	在	这	墙壁	,

墙上挂着采矿地图和著名钻石的装裱照片。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [səˈdʒest]

but	there	was	nothing	about	the	man	seated	at	the	table	to	suggest
但	那里	曾是	没有什么	关于	这	男人	坐着	在	这	桌子	到	建议

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,

association	with	precious	stones	except	the	gleam	of	his	small	grey	eyes	,
协会	和	宝贵的	石头	除了	这	闪耀	的	他的	小的	灰色的	眼睛	,

但除了那双灰色的小眼睛闪闪发光之外，坐在桌旁的那个人身上没有任何东西能让人联想到宝石。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspesɪmən] [ˈdʒɛmz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊkeɪs]

which	were	as	hard	and	glistening	as	the	specimen	gems	in	the	showcase
哪个	是	作为	难的	和	闪闪发光	作为	这	标本	宝石	在	这	展示

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

它们坚硬闪亮，就像他手边展柜里的宝石标本一样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [əˈpɪrəns] .

His	face	was	long	,	thin	and	yellow	,	of	a	bilious	appearance	.
他的	脸	曾是	长的	,	薄的	和	黄色的	,	的	一个	胆汁	外貌	.

他的脸又长又瘦，面色蜡黄，透着一股病态的神情。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] [freɪm] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ,

His	gaunt	frame	was	clothed	in	black	,
他的	瘦削	框架	曾是	穿着衣服	在	黑色的	,

他瘦削的身躯身穿黑衣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [waɪt] [ˈkɑːlər] [ˈendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] [tuː] [ˈlɪnɪn] [tægz] ,

and	his	low	white	collar	ended	in	front	in	two	linen	tags	,
和	他的	低的	白色的	衣领	结束	在	正面	在	二	亚麻布	标签	,

他的白色低领口前面缀着两块亚麻布标签。

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [boʊn] [stʌd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

fastened	with	a	penny	bone	stud	instead	of	the	diamond	which	might	have	been
系紧	和	一个	一分钱	骨	钉子	反而	的	这	钻石	哪个	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

耳钉不是人们预期的钻石，而是一枚小骨钉。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [bɪ'saɪdz] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nektaɪ] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

This	device	,	besides	dispensing	with	a	necktie	,	revealed	the	base	of	a	long
这	设备	,	除了	分发	和	一个	领带	,	揭晓	这	根据	的	一个	长的

['skrægi] [nek] ,

scraggy	neck	,
瘦弱的	脖子	,

这个装置除了可以不用领带之外，还露出了瘦长的脖子根部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

with	a	tuft	of	grey	hair	pushing	its	way	up	from	below	and	falling	over	the
和	一个	簇	的	灰色的	头发	推动	它是	方式	向上	从	以下	和	坠落	超过	这

[ɪn'tɜːrstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlər] ,

interstice	of	the	collar	,
空隙	的	这	衣领	,

一撮灰白的头发从领口下方探出来，垂落在领子的缝隙里。

['mætʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [tʌft] [wɪtʃ] ['dæŋgəld] ['pɛndʒələsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːtʃənts]

matching	a	similar	tuft	which	dangled	pendulously	from	the	diamond	merchant's
匹配	一个	相似的	簇	哪个	悬挂着	摇晃地	从	这	钻石	商人的

['neðər] [lɪp] .

nether	lip	.
下	唇	.

与钻石商人下唇下垂下来的一簇毛发形状相似的毛发相呼应。

[ˌɔːltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[æz; əz]['mɪstər] . ['ɔːstən] ['wendˌoʊvər][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [hændz] [klɑːspt]

as	Mr	.	Austin	Wendover	sat	at	his	table	with	his	long	yellow	hands	clasped
作为	先生	.	奥斯汀	温多弗	卫星	在	他的	桌子	和	他的	长的	黄色的	双手	紧握

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

in	front	of	him	waiting	for	his	visitors	to	announce	their	business	,
在	正面	的	他	等待	为了	他的	访客	到	宣布	他们的	商业	,

奥斯汀·温多弗先生坐在桌旁，修长的黄手交叠放在身前，等待来访者宣布他们的来意。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pæstər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [greɪs] ,

he	looked	not	unlike	a	Methodist	pastor	about	to	say	grace	,
他	看起来	不是	与此不同	一个	卫理公会	牧师	关于	到	说	优雅	,

他看上去很像一位即将祷告的卫理公会牧师。

[ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['sɪti] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [voʊt]

or	a	Garden	City	apostle	of	culture	for	the	masses	preparing	to	receive	a	vote
或者	一个	花园	城市	使徒	的	文化	为了	这	群众	准备	到	收到	一个	投票

[ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɜːrkərz] - ['mjuːtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt]

of	thanks	for	a	lecture	on	English	prose	at	a	workers	'	mutual	improvement
的	谢谢	为了	一个	演讲	在	英语	散文	在	一个	工人	-	相互的	改进

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

或者，一位来自花园城的文化使徒，正在准备接受工人互助协会对其英语散文讲座的感谢。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [sə'dʒestɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [maɪnd] ,

Even	his	name	suggested	,	to	the	serious	mind	,
甚至	他的	姓名	建议	,	到	这	严肃的	头脑	,

甚至他的名字，在严肃的人看来，也暗示着……

[ðə; ði][kəm'paɪlər][ʌv; əv][æn; ən][æn'θɑ:lədʒi][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [wɔ:r]['poʊəts][ɔ:r][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

the	compiler	of	an	anthology	of	British	war	poets	or	the	writer	of	a	book
这	编译器	的	一个	选集	的	英国	战争	诗人	或者	这	作家	的	一个	书

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['stʌdiz] ,

of	Nature	studies	,
的	自然	研究	,

英国战争诗人选集的编纂者或自然研究书籍的作者，

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [welθ] , ['fi:meɪl] ['fɑ:li] , [leɪt] ['sʌpəz] , ['grinˌrʊm] ,

rather	than	the	material	wealth	,	female	folly	,	late	suppers	,	greenrooms	,
相当	比	这	材料	财富	,	女性	蠢事	,	晚的	晚餐	,	休息室	,

而不是物质财富、女性的愚蠢行为、深夜晚餐、休息室，

[frɪ'vɑ:ləti][ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n]

frivolity	and	immorality	brought	before	a	vivid	imagination	by	the	mere	mention
轻浮	和	不道德	带来	前	一个	生动	想像力	经过	这	仅仅	提到

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]['daiəmənds] .

of	the	word	diamonds	.
的	这	单词	钻石	.

仅仅提到"钻石"这个词，就能在人们丰富的想象力中勾起轻浮和不道德的联想。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑlwɪn] ; [maɪ] [frend] [ɪz] [dɪ'tektɪv] , [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] , " [sed] ['kɑlwɪn] ,

"	My	name	is	Colwyn	;	my	friend	is	Detective	Caldew	,	of	Scotland	Yard	,	"	said	Colwyn	,
"	我的	姓名	是	科尔温	;	我的	朋友	是	侦探	卡尔杜	,	的	苏格兰	院子	,	"	说	科尔温	,

"我叫科尔温；我的朋友是苏格兰场的卡尔德警探，"科尔温说道。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə]['mɪstər] . - [glæns] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

in	response	to	Mr	.	Wendover's	glance	of	interrogation	.
在	回复	到	先生	.	-	瞥一眼	的	审讯	.

回应温多弗先生的审视目光。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es] .

"	We	are	in	search	of	a	little	information	,	which	we	trust	you	will	give	us	.
"	我们	是	在	搜索	的	一个	小的	信息	,	哪个	我们	相信	你	将要	给	我们	.

"

"

"

"我们想了解一些信息，相信您会提供给我们。"

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ji:; ji][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

"	That	depends	upon	what	ye	want	to	know	.
"	那	取决于	之上	什么	是的	想	到	知道	.

"那取决于你们想知道什么。"

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['mænər] ,

"	This	reply	,	delivered	in	an	abrupt	and	uncouth	manner	,
"	这	回复	,	发表	在	一个	突然	和	粗野	方式	,

"这个回答语气生硬粗鲁，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜ:tʃənts] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌt]

suggested	that	the	diamond	merchant's	disposition	was	anything	but	a	cut
建议	那	这	钻石	商人的	处置	曾是	任何事物	但	一个	切

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [wʌn] .

and	polished	one	.
和	抛光	一	.

这表明这位钻石商人的性情绝非温文尔雅。

" [kwaɪt] [soʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɜːrdər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
You have heard of the Heredith murder , I presume .
你 有 听到 的 这 - 谋杀 , 我 怙 .

我想你一定听说过赫雷迪斯谋杀案吧。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə]
" The diamond merchant nodded his head without speaking , and waited to
" 这 钻石 商人 点头 他的 头 没有 请讲 , 和 等待 到
[hɪr] [mɔːr] .
hear more .
听到 更多的 .

钻石商人没有说话，只是点了点头，等着听更多。

" [ðə; ði] - ['nekləs] [ʌv; əv] [pɪŋk] [pɜːrlz] [wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ruːm]
" The Heredith necklace of pink pearls was stolen from Mrs . Heredith's room
" 这 - 项链 的 粉色的 珍珠 曾是 被盗 从 太太 . - 房间
[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] ,
on the night that she was murdered ,
在 这 夜晚 那 她 曾是 被谋杀 ,

“赫雷迪思夫人遇害当晚，她房间里的粉色珍珠项链被盗了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "
and we are endeavouring to trace it . "
和 我们 是 努力 到 痕迹 它 . "

我们正在努力追踪它的来源。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" And what has that got to do with me ? "
" 和 什么 有 那 得到 到 做 和 我 ? "

“那跟我有什么关系？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第14/19页

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɔːr][soʊld][ɪn]
" I have reason to think that the necklace may have been offered or sold in
" 我 有 原因 到 思考 那 这 项链 可能 有 到过 提供 或者 卖 在
['hætən] ['gɑːrdn] .
Hatton Garden .
哈顿 花园 .

“我有理由认为这条项链可能是在哈顿花园出售或提供的。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
It may have been submitted to you . "
它 可能 有 到过 提交 到 你 . "

它可能已经提交给你了。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
" What d'ye mean by coming to me with such a question ?
" 什么 染料 意思是 经过 未来 到 我 和 这样的 一个 问题 ?

你来问我这个问题是什么意思?

[wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [miːn] [baɪ] ['sendɪŋ] [jiː; ji] [hɪr] ?
What does Mr . Musard mean by sending ye here ?
什么 做 先生 . 芥末 意思是 经过 发送 是的 这里 ?

穆萨德先生派你们来这里是什么意思?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪv] [tɜːrnd] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?
Does he think I've turned receiver of stolen property at my time of life ?
做 他 思考 我已经 转向 接收者 的 被盗 财产 在 我的 时间 的 生活 ?

他是不是觉得我这把年纪还会去收赃?

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
I'm surprised at him . "
我是 惊讶 在 他 . "

我对他感到惊讶。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['wendˌoʊvər] , ['mɪstər] . ['mjuːzərd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" My dear Mr . Wendover , Mr . Musard had no such thought in his mind .
" 我的 亲爱的 先生 . 温多弗 , 先生 . 芥末 有 不 这样的 想法 在 他的 头脑 .

“我亲爱的温多弗先生，穆萨德先生当时并没有那样的想法。”

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
We simply come to you for information .
我们 简单地 来 到 你 为了 信息 .

我们只是来向您了解信息。

['mɪstər] . ['mjuːzərd] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] [æz; əz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['diːlər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [huː] [wʊd]
Mr . Musard gave me your address as a reputable dealer of stones who would
先生 . 芥末 给予 我 你的 地址 作为 一个 信誉良好的 经销商 的 石头 WHO 会
[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] ['hætən] ['gɑːrdn] .
be likely to know if this necklace had been offered for sale in Hatton Garden .
是 可能 到 知道 如果 这 项链 有 到过 提供 为了 销售 在 哈顿 花园 .
"
"
"

穆萨德先生给了我您的地址，因为他认为您是一位信誉良好的宝石经销商，应该会知道这条项链是否在哈顿花园出售过。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Well , it has not been offered to me .**
" 出色地 , 它 有 不是 到过 提供 到 我 .

“嗯，还没有人给我提供过这个机会。”

[aɪv] ['hændəld][noʊ] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] . "
I've handled no pearls for twelve months . "
我已经 处理 不 珍珠 为了 十二 几个月 . "

我已经十二个月没碰过珍珠了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ['nekləs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Would you know the Heredith necklace if it were offered to you ? "
" 会 你 知道 这 - 项链 如果 它 是 提供 到 你 ? "

“如果有人把赫雷迪斯项链给你，你能认出来吗？”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][jiː; ji][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I would not , and I've already told ye it was not offered to me .
" 我 会 不是 , 和 我已经 已经 讲述 是的 它 曾是 不是 提供 到 我 .

“我不会，而且我已经告诉过你们，没有人给我提供过这样的机会。”

" ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [ˌnɑːn'plʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
" Colwyn was nonplussed and disappointed ,
" 科尔温 曾是 不知所措 和 失望的 ,

科尔温感到困惑和失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['fɜːrtɪv] [glæns] [ænd; ənd] ['heɪsti] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the recollection of Nepcote's furtive glance and hasty concealment of the
但 这 回忆 的 - 鬼鬼祟祟 瞥一眼 和 仓促 隐蔽 的 这
['daɪmənd] ['mɜːtʃənts] [kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['efərt] .
diamond merchant's card on the previous night prompted him to a further effort .
钻石 商人的 卡片 在 这 以前的 夜晚 提示 他 到 一个 更远 努力 .

但想起前一天晚上尼普科特偷偷摸摸地瞥了他一眼，匆忙藏起钻石商人的名片，他决定再做一番努力。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['nekləs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] ['ɔːfərd]
" It is possible the necklace may have been broken up and the stones offered
" 它 是 可能的 这 项链 可能 有 到过 破碎的 向上 和 这 石头 提供
['seprətli] ,
separately ,
分别地 ,

“这条项链有可能已经断成几截，宝石也分别出售了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði][klæsp] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [bluː] ['daɪmənd] . "
" The clasp contained a large and valuable blue diamond . "
" 这 搭扣 包含 一个 大的 和 有价值的 蓝色的 钻石 . "

“搭扣里镶嵌着一颗硕大而珍贵的蓝色钻石。”

" [aɪ] [tel] [jiː; ji][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I tell ye I know nothing about it .
" 我 告诉 是的 我 知道 没有什么 关于 它 .

我告诉你，我对这件事一无所知。

[aɪ] ['veri] ['rerli] [bai] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['pɜːsənz] .
I very rarely buy from private persons .
我 非常 很少 买 从 私人的 人 .

我很少从私人卖家那里购买东西。

[its] [nɑːt][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] . "
It's not my way of doing business . "
它是 不是 我的 方式 的 正在做 商业 . "

这不是我的做事方式。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ə; eɪ]
" We have reason to suspect that the necklace was offered for sale by a
" 我们 有 原因 到 怀疑 那 这 项链 曾是 提供 为了 销售 经过 一个
[jʌŋ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] ,
young military officer ,
年轻的 军队 官 ,

“我们有理由怀疑这条项链是一位年轻军官出售的。”

[tɔːl] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
tall and good looking , with blue eyes and brown hair , slightly tinged with
高的 和 好的 寻找 , 和 蓝色的 眼睛 和 棕色的 头发 , 轻微地 带点色调 和
[greɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] . "
grey at the temples . "
灰色的 在 这 寺庙 . "

他身材高大，相貌英俊，蓝眼睛，棕色头发，鬓角略带灰白。

" [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] .
" That description would apply to thousands of young officers .
" 那 描述 会 申请 到 数千 的 年轻的 警官 .

“这种描述适用于成千上万的年轻警官。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] [lɑːt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [suːn] [tɜːrnz] [ə; eɪ]['mænz] [her] [greɪ] .
They're a harum - scarum lot , and dissipation soon turns a man's hair grey .
它们是 一个 哈鲁姆 - 疤痕 很多 , 和 耗散 很快 转弯 一个 男人的 头发 灰色的 .

他们是一群放荡不羁的人，生活放荡很快就会让人头发花白。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ,
I have had some of them here ,
我 有 有 一些 的 他们 这里 ,

我这里也有一些，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['fæməli]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] .
trying to sell family jewels for money to throw away on painted women .
尝试 到 卖 家庭 珠宝 为了 钱 到 扔 离开 在 绘 女性 .

试图变卖家传珠宝，换取钱财，然后挥霍在彩绘女人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kɔːld] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
There was one who called some days ago in a half - intoxicated condition .
那里 曾是 一 WHO 称为 一些 天 前 在 一个 一半 - 酣 状况 .

几天前有个醉醺醺的人打过电话。

[hiː; hi] [klæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [æz; əz] ['ɪmpjədənt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
He clapped me on the back as impudent as you please ,
他 鼓掌 我 在 这 后退 作为 厚颜无耻 作为 你 请 ,

他无礼地拍了拍我的背，真是岂有此理。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ,
and calling me a thing — a dear old thing ,
和 呼叫 我 一个 事物 — 一个 亲爱的 老的 事物 ,

还叫我东西——一个可爱的老东西，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [slæŋ] [freɪzɪz] — [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skruː] [aʊt][ʌv; əv]
which is one of their slang phrases — asked me what he could screw out of
哪个 是 一 的 他们的 俚语 短语 — 问 我 什么 他 可以 拧紧 出去 的
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['daɪmənd] .
me for a good diamond .
我 为了 一个 好的 钻石 .

这是他们的一句俚语——他问我，为了得到一颗好钻石，他能从我身上榨取多少钱。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fliː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] .

I	sent	him	and	his	diamond	off	with	a	flea	in	the	ear	.
我	发送	他	和	他的	钻石	离开	和	一个	跳蚤	在	这	耳朵	.

我把他和他的钻石一起打发走了，耳朵里还插着一只跳蚤。

" ['mɪstər] . - ['gʌmi] [lɪps] [kɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Wendover's	gummy	lips	curved	in	a	grim	smile	at	the	recollection	.
"	先生	.	-	软糖	嘴唇	弯曲	在	一个	严峻	微笑	在	这	回忆	.

温多弗先生回忆起往事时，他那肥厚的嘴唇勾起了一抹苦笑。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ? " [æskt] ['kɑlwɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	Can	you	describe	him	more	particularly	?	"	asked	Colwyn	,	with	sudden	interest	.
"	能	你	描述	他	更多的	特别	?	"	问	科尔温	,	和	突然	兴趣	.

“你能更详细地描述一下他吗？”科尔温突然来了兴趣，问道。

" [aɪ] [peɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	I	paid	no	particular	attention	to	him	,
"	我	有薪酬的	不	特别的	注意力	到	他	,

我并没有特别注意他。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	wouldn't	know	him	again	if	he	were	to	walk	in	the	door	.
和	我	不会	知道	他	再次	如果	他	是	到	走	在	这	门	.

如果他走进这扇门，我将不再认识他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jʌŋ] .

It	was	almost	dark	when	he	came	,	and	my	eyes	are	not	young	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他	来了	,	和	我的	眼睛	是	不是	年轻的	.

他来的时候天快黑了，我的眼睛也不年轻了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [jɜːr] ['æftər] .

But	he	was	not	the	man	ye're	after	.
但	他	曾是	不是	这	男人	是的	后	.

但他并不是你们要找的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] . "

It	was	days	before	the	murder	.	"
它	曾是	天	前	这	谋杀	.	"

那是谋杀案发生的前几天。

" [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	Did	he	give	you	his	name	?	"
"	做过	他	给	你	他的	姓名	?	"

他告诉你他的名字了吗?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [jiː; ji] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] .

"	He	did	not	,	and	I	wouldn't	tell	ye	if	he	did	.
"	他	做过	不是	,	和	我	不会	告诉	是的	如果	他	做过	.

“他没有，即使他做了，我也不会告诉你。”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] ?

What's	it	to	do	with	the	object	of	your	visit	?
是什么	它	到	做	和	这	目的	的	你的	访问	?

这和您此次访问的对象有什么关系?

[jɜːr] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Ye're	a	persistent	sort	of	young	fellow	,
是的	一个	执着的	种类	的	年轻的	同伴	,

你真是个锲而不舍的年轻人。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][jiː; jɪ][hoʊld][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fɪʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][maɪ]

but	I'm	not	going	to	let	ye	hold	a	general	fishing	inquiry	into	my
但	我是	不是	去	到	让	是的	抓住	一个	一般的	钓鱼	询问	进入	我的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但我不会让你们对我的生意进行全面调查。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [foʊk][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	are	two	kinds	of	foolish	folk	in	this	world	.
那里	是	二	种类	的	愚蠢	民间	在	这	世界	.

世上有两种愚蠢的人。

[ðoʊz] [huː] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪmɪnfoʊk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['bæb(ə)l]

Those	who	babble	of	their	affairs	to	their	womenfolk	,	and	those	who	babble
那些	WHO	潺潺	的	他们的	事务	到	他们的	妇道人家	,	和	那些	WHO	潺潺

[ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

of	them	to	strangers	.
的	他们	到	陌生人	.

那些向家里的女人们喋喋不休地谈论自己事情的人，以及那些向陌生人喋喋不休地谈论自己事情的人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɪmɪnfoʊk] , [θæŋk] [gɑːd] !

I	have	no	womenfolk	,	thank	God	!
我	有	不	妇道人家	,	感谢	上帝	!

谢天谢地，我没有女性亲属！

[soʊ][aɪ]['kænɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['kriːtʃərz] . "

so	I	cannot	talk	to	the	futile	creatures	.	"
所以	我	不能	讲话	到	这	徒劳	生物	.	"

所以我无法与这些徒劳的生物交谈。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][jʊr; jər]['mæksɪm][ɑːn][maɪ]

"	Then	I	shall	not	ask	you	to	break	the	other	half	of	your	maxim	on	my
"	然后	我	将	不是	问	你	到	休息	这	其他	一半	的	你的	格言	在	我的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

那么，我就不会因为我的缘故要求你违背你格言的另一半了。

" [sed] ['kɑlwɪn] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	said	Colwyn	,	rising	with	a	smile	.
"	说	科尔温	,	上升	和	一个	微笑	.

科尔温笑着站起身来说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [ɪf] [jiː; ji][dɪd] , " [riˈspɔndid] ['mɪstər] . ['wendˌoʊvər] ,

"	It	would	be	no	good	if	ye	did	,	"	responded	Mr	.	Wendover	,
"	它	会	是	不	好的	如果	是的	做过	,	"	回应	先生	.	温多弗	,

“如果你那样做，那就没什么好处了，”温多弗先生回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtəri] [grɪn] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [tuː] ['jeloʊ] [fæŋz] [laɪk][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	reciprocatory	grin	which	displayed	two	yellow	fangs	like	the	teeth	of	a
和	一个	互惠	咧嘴笑	哪个	显示	二	黄色的	獠牙	喜欢	这	牙齿	的	一个

['wɔːlrəs] .

walrus	.
海象	.

他咧嘴一笑，露出两颗像海象牙齿一样的黄色獠牙。

" [maɪ] ['bɪznəs] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [ɔːl'redi] ['prɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	My	business	conscience	is	already	pricking	me	for	having	said	so	much	.
"	我的	商业	良心	是	已经	刺	我	为了	拥有	说	所以	很多	.

“我的良心已经开始谴责我说了这么多话。”

[hiː; hi] [ðæt] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ['gɪvz] [ə'weɪ] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz]

He	that	holds	his	own	counsel	gives	away	nothing	—	except	that	he	holds	his
他	那	持有	他的	自己的	法律顾问	给予	离开	没有什么	—	除了	那	他	持有	他的

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

坚持己见的人，除了坚持己见之外，什么也不会泄露。

[jiː; ji] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [leɪ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ɪn][jʊr; jər] [wɔːk]

Ye	might	do	worse	than	lay	that	to	your	heart	,	Mr	.	Colwyn	,	in	your	walk
叶	可能	做	更糟	比	躺	那	到	你的	心	,	先生	.	科尔温	,	在	你的	走

[θruː] [laɪf] .

through	life	.
通过	生活	.

科尔温先生，在你的人生旅途中，最好把这件事放在心上。

[ðeəz; ðəz] ['fɪfti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There's	fifty	years	'	experience	behind	it	.
有	五十	年	-	经验	在后面	它	.

它背后有五十年的经验积累。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ænd; ənd][jiː; ji] , [jʌŋ] [mæn] .

Good	-	bye	to	ye	,	Mr	.	Colwyn	,	and	ye	,	young	man	.
好的	-	再见	到	是的	,	先生	.	科尔温	,	和	是的	,	年轻的	男人	.

再见了，科尔温先生，还有你，年轻人。

[aɪ] [wɪʃ] [jiː; ji][bəuθ] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , [bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , [traɪ][ðə; ði] [pɑːn] - [ʃɑːps] .

I	wish	ye	both	luck	in	your	search	,	but	my	advice	is	,	try	the	pawn	-	shops	.
我	希望	是的	两个都	运气	在	你的	搜索	,	但	我的	建议	是	,	尝试	这	典当	-	商店	.

祝你们俩好运，但我的建议是，去当铺看看。

" [æt; ət][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [jʌŋ] [dʒuː] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

"	At	the	pressure	of	his	thumb	on	the	table	the	young	Jew	appeared	from
"	在	这	压力	的	他的	拇指	在	这	桌子	这	年轻的	犹	出现	从

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	next	room	,
这	下一个	房间	,

“随着他拇指按压桌面，那个年轻的犹太人从隔壁房间走了出来。”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [aʊt] .

as	if	summoned	by	a	magic	wand	,	to	let	the	visitors	out	.
作为	如果	被召唤	经过	一个	魔法	魔杖	,	到	让	这	访客	出去	.

仿佛被魔杖召唤一般，放访客们出去。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][bɜːrd] , " [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	That's	a	queer	old	bird	,	"	said	Caldew	,	as	they	walked	away	.
"	那就是	一个	酷儿	老的	鸟	,	"	说	卡尔杜	,	作为	他们	步行	离开	.

“那只老鸟真古怪，”卡尔杜一边说着，一边走开了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][juː 'es][ðə; ði] [truːθ] ?

"	Do	you	think	he	has	told	us	the	truth	?
"	做	你	思考	他	有	讲述	我们	这	真相	?

你认为他告诉我们的是真话吗?

" ['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Colwyn	did	not	reply	.
"	科尔温	做过	不是	回复	.

科尔温没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	thinking	rapidly	,	and	wondering	whether	by	any	possibility	he	had
他	曾是	思维	快速	,	和	好奇	无论	经过	任何	可能性	他	有

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

made	a	mistake	.
制成	一个	错误	.

他脑子里飞快地想着，不知道自己有没有可能犯了错误。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [prə'dʒektid][ɑːn][ə; eɪ]

But	once	more	there	flashed	into	his	mind	,	like	an	image	projected	on	a
但	一次	更多的	那里	闪光灯	进入	他的	头脑	,	喜欢	一个	图像	预计	在	一个

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

但那景象再次闪现在他的脑海中，就像投影在屏幕上的图像一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['witnist] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

the	little	scene	which	he	alone	had	witnessed	at	the	flat	on	the	previous
这	小的	场景	哪个	他	独自的	有	目击者	在	这	平坦的	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [kɑːrdz] ,

evening	—	the	fluttering	cards	,
晚上	—	这	飘动	牌	,

前一天晚上，只有他在公寓里目睹了那一幕——纸牌飘动的场景，

[ðə; ði] [kwɪk] , [ʌn'kɑːnʃəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

the	quick	,	unconscious	gesture	of	concealment	,
这	快的	,	无意识	手势	的	隐蔽	,

快速、无意识的遮掩动作

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [glæns] [wɪtʃ] [soʊ] ['pleɪnli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

and	the	startled	glance	which	so	plainly	reflected	the	dread	of	discovery	.
和	这	惊慌	瞥一眼	哪个	所以	显然	反映	这	恐惧	的	发现	.

那惊愕的眼神，清晰地反映了被发现时的恐惧。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [leɪ] [diːpər] .

there	was	no	mistake	there	,	but	the	explanation	lay	deeper	.
那里	曾是	不	错误	那里	,	但	这	解释	躺	更深	.

这件事本身并没有错，但原因却远不止于此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

They	had	reached	the	angle	of	the	narrow	passage	which	led	to	the	front
他们	有	达到	这	角度	的	这	狭窄的	通道	哪个	引领	到	这	正面

['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

outlet	of	the	offices	.
出路	的	这	办公室	.

他们走到了通往办公室前门的狭窄通道拐角处。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]

A	small	window	was	fixed	at	the	dark	turn	of	the	long	dark	corridor	to
一个	小的	窗户	曾是	固定的	在	这	黑暗的	转动	的	这	长的	黑暗的	走廊	到

[æd'mɪt] [laɪt] .

admit	light	.
承认	光	.

在漫长昏暗走廊的拐角处，安装了一扇小窗户，以便引入光线。

['kɑlwɪn] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Colwyn	**chanced**	**to**	**glance**	**through**	**this**	**window**	**as**	**he**	**reached**	**it**	**,**
科尔温	偶然	到	瞥一眼	通过	这	窗户	作为	他	达到	它	,

科尔温走到窗边时，偶然瞥了一眼窗外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]

and	**his**	**quick**	**eye**	**took**	**in**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**standing**	**motionless**	**in**	**a**
和	他的	快的	眼睛	采取	在	这	数字	的	一个	男人	常设	静止不动	在	一个

['nærəʊ] ['æli] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːt] [bɪ'loʊ] .

narrow	**alley**	**of**	**the**	**side**	**street**	**below**	**.**
狭窄的	胡同	的	这	边	街道	以下	.

他敏锐的目光捕捉到下方小街一条狭窄巷子里站着一个一动不动的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ,

He	**was**	**almost**	**concealed**	**behind**	**an**	**archway**	**,**
他	曾是	几乎	暗	在后面	一个	拱道	,

他几乎完全被拱门遮挡住了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər]

but	**it**	**was**	**apparent**	**to**	**the**	**detective**	**that**	**he**	**was**	**watching**	**the**	**corner**
但	它	曾是	明显	到	这	侦探	那	他	曾是	观看	这	角落

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

但侦探很明显地看出他正在监视街角的那栋楼。

[æz; əz] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

As	**Colywn**	**looked**	**at**	**him**	**he**	**slightly**	**changed**	**his**	**position**	**and**	**his**	**face**
作为	-	看起来	在	他	他	轻微地	已更改	他的	位置	和	他的	脸

[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

came	**into**	**view**	**.**
来了	进入	看法	.

科林看着他，他稍微改变了一下姿势，露出了他的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

With	**a**	**quick**	**imperative**	**gesture**	**to**	**his**	**companion**	**,**
和	一个	快的	至关重要的	手势	到	他的	伴侣	,

他迅速向同伴做了个命令式的手势，

['kɑlwɪn] [ræn] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]

Colwyn	**ran**	**swiftly**	**along**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**corridor**	**and**	**down**	**the**	**flight**	**of**
科尔温	跑	迅速地	沿着	这	余	的	这	走廊	和	向下	这	航班	的

[sterz] ['ɪntuː] ['hætən] ['gɑːrdn] .

stairs	**into**	**Hatton**	**Garden**	**.**
楼梯	进入	哈顿	花园	.

科尔温迅速跑过走廊的剩余部分，然后下楼梯进入哈顿花园。

['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðɚz] [streɪndʒ] ['ækʃ(ə)n] .

Caldew	**followed**	**more**	**slowly**	**,**	**puzzled**	**by**	**the**	**other's**	**strange**	**action**	**.**
卡尔杜	随后	更多的	缓慢地	,	困惑	经过	这	其他的	奇怪的	行动	.

卡尔杜跟得慢了些，对对方奇怪的举动感到困惑。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [soʊ][hiː; hi]

When	**he**	**reached**	**the**	**doorway**	**Colwyn**	**was**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**so**	**he**
什么时候	他	达到	这	门口	科尔温	曾是	无处	到	是	已见	,	所以	他

['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .

waited	**in**	**the**	**entrance**	**.**
等待	在	这	入口	.

当他走到门口时，科尔温已经不见踪影，于是他便在门口等候。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sɔː] ['kɑlwɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	**the**	**lapse**	**of**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**saw**	**Colwyn**	**returning**	**from**	**the**
后	这	失效	的	一个	很少	分钟	他	锯	科尔温	返回	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['klɜːrkənˌwɛl] .

direction	**of**	**Clerkenwell**	**.**
方向	的	克勒肯韦尔	.

几分钟后，他看到科尔温从克勒肯韦尔方向返回。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] .

"	**He**	**has**	**got**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**reached**	**Caldew**	**.**
"	他	有	得到	离开	,	"	他	说	,	作为	他	达到	卡尔杜	.

“他逃走了，”他一边说着，一边走到卡尔杜身边。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] .

His	**voice**	**was**	**a**	**little**	**breathless**	**,**	**as**	**though**	**with**	**running**	**.**
他的	嗓音	曾是	一个	小的	喘不过气	,	作为	尽管	和	跑步	.

他的声音有些气喘吁吁，像是刚跑过一样。

" [hiː; hi] ?

"	**He**	**?**
"	他	?

“他?

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

" ['kɑlwɪn] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['entrəns] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] :

"	**Colwyn**	**drew**	**him**	**into**	**the**	**empty**	**entrance**	**hall**	**before**	**he**	**answered**	**:**
"	科尔温	画	他	进入	这	空的	入口	大厅	前	他	回答	:

科尔温把他拉进空荡荡的门厅，然后他才回答：

" .

"	**Nepcote**	**.**
"	尼普科特	.

“尼普科特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

He	**was**	**watching**	**outside**	**.**
他	曾是	观看	外部	.

他在外面看着。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] .

I	**saw**	**him**	**through**	**the**	**upstairs**	**window**	**.**
我	锯	他	通过	这	楼上	窗户	.

我透过楼上的窗户看到了他。

[hiː; hi] ['iːðər] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] .

He	**either**	**followed**	**us**	**here**	**or**	**has**	**been**	**waiting**	**to**	**see**	**if**	**we**	**came**	**.**
他	任何一个	随后	我们	这里	或者	有	到过	等待	到	看	如果	我们	来了	.

他要么是跟着我们来的，要么一直在等我们来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðɪs] .

I	**should**	**have**	**foreseen**	**this**	**.**
我	应该	有	预见	这	.

我本该预料到这一点。

" [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] - [kɑːm] [feɪs] [ɪn'kriːst] - ['ment(ə)l]

"	A	flicker	of	unusual	agitation	on	Colwyn's	calm	face	increased	Caldew's	mental
"	一个	闪烁	的	异常	搅动	在	-	冷静的	脸	增加	-	精神的

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

科尔温平静的脸上闪过一丝不寻常的激动，这加剧了卡尔杜的精神混乱。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	don't	understand	,	"	he	stammered	.
"	我	不	理解	,	"	他	结结巴巴	.

“我不明白，”他结结巴巴地说。

" [hiː; hi] — — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "

"	He	—	Nepcote	—	why	should	he	be	watching	us	?	"
"	他	—	尼普科特	—	为什么	应该	他	是	观看	我们	?	"

“他——尼普科特——为什么要监视我们？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [læst] [naɪt] .

"	Because	he	penetrated	the	truth	last	night	.
"	因为	他	渗透	这	真相	最后的	夜晚	.

因为他昨晚看透了真相。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] . "

He	knew	he	was	in	danger	.	"
他	知道	他	曾是	在	危险	.	"

他知道自己身处险境。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? "

"	But	why	should	he	follow	us	here	?	"
"	但	为什么	应该	他	跟随	我们	这里	?	"

“但他为什么要跟我们来这里呢？”

" [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [sʌm; səm][kɑːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wen] ['gɪvɪŋ]

"	He	accidentally	dropped	some	cards	from	his	pocket	-	book	when	giving
"	他	偶然	掉落	一些	牌	从	他的	口袋	-	书	什么时候	给予

[mɛrɪŋtən] [æn; ən] [ə'dres] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] [læst] [naɪt] ,

Merrington	an	address	at	his	flat	last	night	,
梅里顿	一个	地址	在	他的	平坦的	最后的	夜晚	,

“昨晚他给梅里顿提供公寓地址时，不小心从钱包里掉了几张卡片。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] - ['bɪznəs] [kɑːrd] .

and	one	of	them	was	Wendover's	business	card	.
和	一	的	他们	曾是	-	商业	卡片	.

其中一张是温多弗的名片。

[mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

Merrington	did	not	see	it	—	it	would	have	conveyed	nothing	to	him	if	he
梅里顿	做过	不是	看	它	—	它	会	有	传递	没有什么	到	他	如果	他

[hæd; həd] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

had	—	but	I	did	.
有	—	但	我	做过	.

梅里顿没有看到——即使他看到了，也不会对他产生任何影响——但我看到了。

[nuː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm]

Nepcote	knew	that	I	saw	it	,	and	must	have	realized	that	I	suspected	him
尼普科特	知道	那	我	锯	它	,	和	必须	有	已实现	那	我	怀疑	他

.

.
.

尼普科特知道我看到了，而且肯定也意识到我怀疑他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

He	has	been	watching	my	rooms	and	followed	us	here	,
他	有	到过	观看	我的	房间	和	随后	我们	这里	,

他一直在监视我的房间，还一路跟踪我们到这里。

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['wendˌoʊvər] . "

or	he	has	been	hanging	around	this	place	to	see	if	I	called	on	Wendover	.	"
或者	他	有	到过	绞刑	大约	这	地方	到	看	如果	我	称为	在	温多弗	.	"

或者他一直在这里徘徊，看看我有没有去温多弗。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

"	Even	now	I	do	not	see	the	connection	.
"	甚至	现在	我	做	不是	看	这	联系	.

“即使现在，我仍然看不出这其中的联系。”

[ɪf] ['wendˌoʊvər][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [truːθ] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	Wendover	told	us	the	truth	,	Nepcote	has	not	been	to	him	with	the
如果	温多弗	讲述	我们	这	真相	,	尼普科特	有	不是	到过	到	他	和	这

['nekləs] .

necklace	.
项链	.

如果温多弗告诉我们的是实话，那么尼普科特并没有带着项链去找过他。

[ðen] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ? "

Then	what	did	it	matter	to	Nepcote	whether	you	came	here	or	not	?	"
然后	什么	做过	它	事情	到	尼普科特	无论	你	来了	这里	或者	不是	?	"

那么，你来不来尼普科特公司又有什么关系呢?

" [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [tuː; tə]['wendˌoʊvər] . "

"	Nepcote	may	have	been	the	man	who	offered	the	diamond	to	Wendover	.	"
"	尼普科特	可能	有	到过	这	男人	WHO	提供	这	钻石	到	温多弗	.	"

“内普科特可能就是把钻石卖给温多弗的人。”

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	That	is	impossible	.
"	那	是	不可能的	.

“那不可能。”

['wendˌoʊvər] [sez] [ðæt] [mæn] [kɔːld] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] . "

Wendover	says	that	man	called	some	days	before	the	murder	.	"
温多弗	说道	那	男人	称为	一些	天	前	这	谋杀	.	"

温多弗说，那个人在谋杀案发生前几天打过电话。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] . "

"	Still	,	it	may	have	been	Nepcote	.	"
"	仍然	,	它	可能	有	到过	尼普科特	.	"

“不过，也可能是尼普科特。”

" [ðæt] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , " [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	That	goes	beyond	me	,	"	said	Caldew	,	with	a	puzzled	look	.
"	那	去	超过	我	,	"	说	卡尔杜	,	和	一个	困惑	看	.

“这超出了我的理解范围，”卡尔杜一脸困惑地说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [im'plaiŋ] ? "

"	What	are	you	implying	?	"
"	什么	是	你	暗示	?	"

你的言下之意是什么?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Nothing	at	present	.
"	没有什么	在	展示	.

目前还没有任何消息。

['evri] [step] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] ['mɪstəri]

Every	step	in	this	case	convinces	me	that	we	are	faced	with	a	very	deep	mystery
每一个	步	在	这	案件	令人信服	我	那	我们	是	面对	和	一个	非常	深的	神秘

.

:

.

案件中的每一步都让我确信，我们面临着一个非常深奥的谜团。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['gesɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]

It	isn't	worth	while	to	hazard	a	guess	,	because	guessing	is	always	unsatisfactory
它	不是	值得	尽管	到	冒险	一个	猜测	,	因为	猜测	是	总是	不令人满意

. "

: "

. "

猜测是徒劳的，因为猜测总是无法令人满意的。

" [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]['wendˌoʊvər] , " [sed]

"	Perhaps	we	had	better	try	and	get	a	little	more	out	of	Wendover	,	"	said
"	也许	我们	有	更好的	尝试	和	得到	一个	小的	更多的	出去	的	温多弗	,	"	说

.

Caldew	.
卡尔杜	.

“或许我们最好还是尝试从温多弗那里多争取一些利益，”卡尔杜说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	That	would	be	merely	waste	of	time	.
"	那	会	是	仅仅	浪费	的	时间	.

“那纯粹是浪费时间。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] ,

He	has	not	got	the	necklace	,
他	有	不是	得到	这	项链	,

他没有拿到项链。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['daɪmənd] .

and	he	is	unable	to	describe	the	man	who	offered	him	the	diamond	.
和	他	是	无法	到	描述	这	男人	WHO	提供	他	这	钻石	.

他无法描述那个给他钻石的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər]

I	believe	now	that	it	was	Nepcote	,	but	that	doesn't	matter	,	one	way	or	another
我	相信	现在	那	它	曾是	尼普科特	,	但	那	不	事情	,	一	方式	或者	其他

.

:

.

我现在相信那是尼普科特，但不管怎样，这并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

It	is	far	more	important	to	know	that	he	came	here	to	-	day	to	watch	for
它	是	远的	更多的	重要的	到	知道	那	他	来了	这里	到	-	天	到	手表	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

更重要的是，我们要知道他今天来到这里是为了守护我们。

[ðæt] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .

That	implies	that	he	had	reason	to	fear	investigations	about	the	necklace	.
那	暗示	那	他	有	原因	到	害怕	调查	关于	这	项链	.

这意味着他有理由担心项链会受到调查。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪz] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]

The	inference	to	be	drawn	is	that	Nepcote	is	responsible	for	the	disappearance
这	推理	到	是	绘制	是	那	尼普科特	是	负责任的	为了	这	消失

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ,

of	the	necklace	,
的	这	项链	,

由此可以推断，项链的失踪与尼普科特有关。

[ænd; ənd][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['diːplɪ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] . "

and	is	,	therefore	,	deeply	implicated	in	the	murder	.	"
和	是	,	所以	,	深	牵涉其中	在	这	谋杀	.	"

因此，他与这起谋杀案有着千丝万缕的联系。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] ? " [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	it	was	not	Nepcote	that	you	saw	?	"	suggested	Caldew	.
"	也许	它	曾是	不是	尼普科特	那	你	锯	?	"	建议	卡尔杜	.

“或许你看到的不是尼普科特？”卡尔杜建议道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wʌn] ,

He	felt	that	the	remark	was	a	feeble	one	,
他	毛毡	那	这	评论	曾是	一个	微弱	一	,

他觉得这句话很苍白无力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

but	he	was	bewildered	by	the	sudden	turn	of	events	,
但	他	曾是	困惑	经过	这	突然	转动	的	活动	,

但他对事态的突然转变感到困惑不解。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] [strɔːz] .

and	in	a	frame	of	mind	which	clutches	at	straws	.
和	在	一个	框架	的	头脑	哪个	离合器	在	吸管	.

而且他当时的心态就像是在抓住救命稻草一样。

" [pʊt] [ðæt] [daʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

"	Put	that	doubt	out	of	your	mind	,	"	said	Colwyn	.
"	放	那	怀疑	出去	的	你的	头脑	,	"	说	科尔温	.

“打消你的疑虑吧，”科尔温说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktlɪ] .

"	I	saw	his	face	distinctly	.
"	我	锯	他的	脸	明显地	.

我清楚地看到了他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑːt] [daʊn] .

He	had	disappeared	by	the	time	I	got	down	.
他	有	消失	经过	这	时间	我	得到	向下	.

我下山的时候，他已经不见了。

[ðə; ði] ['æli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

The	alley	where	he	was	standing	commanded	a	view	of	the	entrance	of	this	building	.
这	胡同	在哪里	他	曾是	常设	命令	一个	看法	的	这	入口	的	这	建筑	.

他所站的巷子可以清楚地看到这栋楼的入口。

[aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

I	ascertained	that	by	standing	in	the	same	spot	.
我	已确定	那	经过	常设	在	这	相同的	点	.

我站在原地进行了验证。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪz] [ə'nʌðər] [pruːf] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['niːdɪd] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪlti]

His	flight	is	another	proof	—	though	that	was	not	needed	—	of	his	guilty
他的	航班	是	其他	证明	—	尽管	那	曾是	不是	需要	—	的	他的	有罪的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] ['mɜːrdər] .

knowledge	and	complicity	in	this	murder	.
知识	和	共谋	在	这	谋杀	.

他的逃亡再次证明了——尽管这并非必要——他对这起谋杀案的罪行知情和共谋。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [ə'weɪ] ?

Why	should	he	run	away	?
为什么	应该	他	跑步	离开	?

他为什么要逃跑?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

According	to	his	own	story	last	night	he	had	nothing	to	fear	.
根据	到	他的	自己的	故事	最后的	夜晚	他	有	没有什么	到	害怕	.

根据他昨晚的说法，他没有什么好怕的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm'self]

But	now	,	by	his	own	actions	,	he	has	brought	the	utmost	suspicion	on	himself
但	现在	,	经过	他的	自己的	行动	,	他	有	带来	这	极致	怀疑	在	他自己

. "

: "

. "

但现在，他自己的所作所为却让他自己招致了最大的怀疑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? " [ri'mɑːkt] ,

"	I	suppose	it	is	no	use	searching	about	here	for	him	?	"	remarked	Caldew	,
"	我	认为	它	是	不	使用	搜索	关于	这里	为了	他	?	"	评论	卡尔杜	,

“我想在这里找他是没用了吧？”卡尔杜说道。

['glænsɪŋ] ['gluːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

glancing	gloomily	out	of	the	doorway	.
瞥了一眼	阴郁地	出去	的	这	门口	.

他阴郁地瞥了一眼门口。

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔrən] [ʌv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [saɪd] [striːts] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]

The	neighbourhood	is	a	warren	of	alleys	and	side	streets	from	here	to
这	邻里	是	一个	沃伦	的	小巷	和	边	街道	从	这里	到

[greiz] [ɪn] [roʊd] . "

Grays	Inn	Road	.	"
格雷斯	客栈	路	.	"

从这里到格雷斯因路，这片街区就像迷宫一样，遍布着小巷和岔路。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] .

"	Then	I	shall	go	up	to	his	flat	at	once	,	"	said	Caldew	.
"	然后	我	将	去	向上	到	他的	平坦的	在	一次	,	"	说	卡尔杜	.

“那我立刻就去他的公寓，”卡尔杜说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] . "

"	He	has	not	had	time	to	go	back	.	"
"	他	有	不是	有	时间	到	去	后退	.	"

“他还没来得及回去。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [flæt] .

"	He	will	not	return	to	his	flat	.
"	他	将要	不是	返回	到	他的	平坦的	.

他不会再回他的公寓了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

We	have	seen	the	last	of	him	until	we	catch	him	.
我们	有	已见	这	最后的	的	他	直到	我们	抓住	他	.

在我们抓到他之前，我们不会再见到他了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] ['wɔːnɪŋz] ,

He	has	had	two	warnings	,
他	有	有	二	警告	,

他曾收到过两次警告。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər]

and	he	is	not	likely	to	be	guilty	of	the	folly	of	waiting	to	see	whether
和	他	是	不是	可能	到	是	有罪的	的	这	蠢事	的	等待	到	看	无论

['laɪtnɪŋ] [straɪks] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

lightning	strikes	thrice	in	the	same	spot	.
闪电	罢工	三次	在	这	相同的	点	.

他不太可能犯下等待看闪电是否会在同一个地方击中三次的愚蠢错误。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

He	will	get	away	for	good	,	this	time	,	if	he	can	.
他	将要	得到	离开	为了	好的	,	这	时间	,	如果	他	能	.

如果他能做到，这次他一定会彻底逃脱惩罚。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [flæt] .

Nevertheless	it	is	worth	while	going	to	the	flat	.
尽管如此	它	是	值得	尽管	去	到	这	平坦的	.

不过，去那间公寓还是值得的。

[wiː; wi] [meɪ] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ðer; ðər] .

We	may	pick	up	some	points	there	.
我们	可能	挑选	向上	一些	积分	那里	.

我们或许能从中获得一些分数。

" ['kɑlwɪn] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːfɪs] ['gɜːlz]

"	Colwyn	uttered	these	last	words	in	a	lower	tone	at	the	sight	of	two	office	girls
"	科尔温	说出	这些	最后的	字	在	一个	降低	语气	在	这	视线	的	二	办公室	女孩们

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] .

descending	the	staircase	with	much	chatter	and	laughter	.
下降	这	楼梯	和	很多	喋喋不休	和	笑声	.

“看到两个女职员边说边笑地走下楼梯，科尔温压低了声音说了最后这番话。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðen] .

"	Let	us	go	then	.
"	让	我们	去	然后	.

“那就让我们走吧。”

" [ðeɪ] ['trævld] [baɪ] - [bʌs] [frʌm; frəm] [greɪz] [ɪn] [roʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['ɑːksfərd]['sɜːrkəs] ,

"	They	travelled	by	'	bus	from	Grays	Inn	Road	as	far	as	Oxford	Circus	,
"	他们	旅行	经过	-	公共汽车	从	格雷斯	客栈	路	作为	远的	作为	牛津	马戏团	,

他们从格雷斯律师学院路乘公共汽车一直到牛津广场，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kwaɪət] [sɪ'kluːdɪd] [striːts] — [ðə; ði] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv]

and	walked	along	a	number	of	quiet	secluded	streets	—	the	backwaters	of
和	步行	沿着	一个	数字	的	安静的	僻	街道	—	这	偏远地区	的

[ðə; ði] [west] [end] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] - [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end] ,

the	West	End	—	in	order	to	reach	Sherryman	Street	from	the	lower	end	,
这	西方	结尾	—	在	命令	到	抵达	-	街道	从	这	降低	结尾	,

然后沿着几条安静僻静的小街——西区的偏僻小巷——从下端走到谢里曼街。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [kɔːld] -

which	,	with	a	true	sense	of	the	fitness	of	things	,	was	called	Sherryman
哪个	,	和	一个	真的	感觉	的	这	健康	的	事物	,	曾是	称为	-

[striːt] [ə'proʊtʃ] .

Street	Approach	.
街道	方法	.

这条路，出于对事物恰当性的理解，被命名为谢里曼街通道。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] - [skwer] [ˌaɪ 'tiː]

If	the	Approach	had	not	been	within	a	stone's	throw	of	Sherryman	Square	it
如果	这	方法	有	不是	到过	之内	一个	石头的	扔	的	-	正方形	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] [slʌm] .

might	have	been	called	a	slum	.
可能	有	到过	称为	一个	贫民窟	.

如果这条通道不是离谢里曼广场只有咫尺之遥，它或许会被称为贫民窟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [swɔːmz] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

It	had	tenement	houses	with	swarms	of	squalid	children	playing	in	the	open
它	有	廉租公寓	房屋	和	蜂群	的	肮脏的	孩子们	玩耍	在	这	打开

['dɔːˌweɪz] ,

doorways	,
门口	,

那里有破旧的廉租房，成群的衣衫褴褛的孩子在敞开的门口玩耍。

[ɪts] [ʃɑːps] ['ɔːfərd] [iːst] [end] [fuːd] — ['mʌsəlz] [ænd; ənd] [welks] , " [tuː] - [aɪd] [steɪks] , " ['riːkɪŋ]

its	shops	offered	East	End	food	—	mussels	and	whelks	,	"	two	-	eyed	steaks	,	"	reeking
它是	商店	提供	东方	结尾	食物	—	贻贝	和	海螺	,	"	二	-	眼睛	牛排	,	"	臭气熏天

[fɪʃ] - [ænd; ənd] - [tʃɪps] ,

fish	-	and	-	chips	,
鱼	-	和	-	芯片	,

它的店铺供应东区美食——贻贝和海螺、“双眼牛排”、散发着腥味的炸鱼薯条，

[ænd; ənd] ['hɔːsmiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːp] ['fɔːrən] ['elɪmənt] .

and	horsemeat	for	the	cheap	foreign	element	.
和	马肉	为了	这	便宜的	外国的	元素	.

还有马肉，专供廉价的外国顾客食用。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ˌaʊt'saɪd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

There	were	several	public	-	houses	with	groups	of	women	outside	drinking	and
那里	是	一些	民众	-	房屋	和	团体	的	女性	外部	喝	和

['gɔsipiŋ] ,

gossiping	,
八卦	,

有好几家酒馆，外面都聚集着一群群妇女，她们在喝酒聊天。

[ɔːl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ['lʌndən]

all	wearing	the	black	shawls	which	are	as	emblematic	of	the	lower	class	London
全部	穿着	这	黑色的	披肩	哪个	是	作为	象征性的	的	这	降低	班级	伦敦

['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

woman	as	a	chasuble	to	a	priest	,
女士	作为	一个	圣衣	到	一个	牧师	,

她们都披着黑色披肩，这种披肩对于伦敦下层阶级女性来说，就像祭服对于神父一样具有象征意义。

[ɔːr][ə; eɪ] [bluː] [tæ'tuːd] ['ʌpər] [lɪp][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [kæst] ['maʊri] ['bjuːti] .

or	a	blue	tattooed	upper	lip	to	a	high	-	caste	Maori	beauty	.
或者	一个	蓝色的	纹身	上	唇	到	一个	高的	-	种姓	毛利人	美丽	.

或者给一位高种姓毛利美女纹上蓝色的上唇。

[ə; eɪ] ['kɑːstərmɑːŋgər] ['hɔkt] ['froʊz(ə)n] ['ræbəts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] ,

A	costermonger	hawked	frozen	rabbits	from	a	donkey	-	cart	,
一个	小贩	骒	冷冻	兔子	从	一个	驴	-	大车	,

一个菜贩用驴车兜售冷冻兔子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd]['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ][ðə; ði]['meɪndʒi][kæts] [wɪtʃ]

with	a	pallid	woman	following	behind	to	drive	away	the	mangy	cats	which
和	一个	苍白	女士	下列的	在后面	到	驾驶	离开	这	疥癣	猫	哪个

['kwɑːrəld] [ɪn][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['uːzɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrts][teɪl] .

quarrelled	in	the	road	for	the	oozing	blood	which	dripped	from	the	cart's	tail	.
争吵	在	这	路	为了	这	渗出	血	哪个	滴落	从	这	购物车	尾巴	.

后面跟着一个面色苍白的女人，她赶走了在路上争抢马车尾部滴落的鲜血的疥癣猫。

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] , ['swɔːrði] , [skwɑːt] , [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəbli] ['dɜːrti] ,

An	Italian	woman	,	swarthy	,	squat	,	and	intolerably	dirty	,
一个	意大利语	女士	,	黝黑的	,	蹲	,	和	无法容忍地	肮脏的	,

一个意大利女人，皮肤黝黑，身材矮胖，而且脏得令人难以忍受。

[graʊnd] [aʊt][ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəriŋ] ['mʌŋki]

ground	out	the	"	Marseillaise	"	from	a	barrel	-	organ	with	a	shivering	monkey
地面	出去	这	"	《马赛曲》	"	从	一个	桶	-	器官	和	一个	瑟瑟发抖	猴

['keɪpərɪŋ] [ə'tɑːp] ,

capering	atop	,
嬉戏	顶部	,

用手摇风琴演奏《马赛曲》，风琴上还有一只瑟瑟发抖的猴子在蹦蹦跳跳。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]['juːniən][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][fɔːr; fər] ['kɔpəz] .

waving	a	small	Union	Jack	,	and	impatiently	rattling	a	tin	can	for	coppers	.
挥手	一个	小的	联盟	杰克	,	和	不耐烦地	嘎嘎作响	一个	锡	能	为了	铜	.

他挥舞着一面小小的英国国旗，不耐烦地摇晃着一个锡罐，想要几个铜板。

[tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['skwɑːlɪd]['kwɔːrtər]['ɪntuː] - [striːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm]

To	turn	from	this	squalid	quarter	into	Sherryman	Street	was	to	pass	from
到	转动	从	这	肮脏的	四分之一	进入	-	街道	曾是	到	经过	从

[ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][ə; eɪ][step] .

the	east	to	the	west	end	of	London	at	a	step	.
这	东方	到	这	西方	结尾	的	伦敦	在	一个	步	.

从这个肮脏的街区拐进谢里曼街，就相当于一步跨过了伦敦的东端和西端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn]

It	was	as	though	an	invisible	line	of	demarcation	had	been	drawn
它	曾是	作为	尽管	一个	无形的	线	的	划界	有	到过	绘制

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

between	the	lower	and	upper	portion	of	the	street	,
之间	这	降低	和	上	部分	的	这	街道	,

仿佛街道的下半部分和上半部分之间划了一条看不见的界线。

[ænd; ənd][held] [ɪn'vaɪələt] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n] .

and	held	inviolate	by	the	residents	of	each	portion	.
和	握住	不可侵犯	经过	这	居民	的	每个	部分	.

并受到各部分居民的共同尊重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [ɔːr] [fɪʃ] - [ʃɑːps] [ɪn] - [striːt] ; [noʊ]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] ,

There	were	no	public	houses	or	fish	-	shops	in	Sherryman	Street	;	no	organ	-	grinders	,
那里	是	不	民众	房屋	或者	鱼	-	商店	在	-	街道	;	不	器官	-	研磨机	,

['kɔːstərˌmʌŋgərz] , [ˌʌn'kliːn] ['tʃɪldrən] ,

costermongers	,	unclean	children	,
小贩	,	不洁	孩子们	,

谢里曼街上没有酒馆或鱼店；没有卖风琴的，没有卖小吃的，也没有不洁的孩子。

[ɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] [ʃɔːlz] .

or	women	in	black	shawls	.
或者	女性	在	黑色的	披肩	.

或者身披黑色披肩的妇女。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['kwaɪət] , [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [kliːn] ['peɪvmənts] , ['pɑːlɪʃt] [durnɑːkɜ-z] ,

It	had	quiet	,	seclusion	,	clean	pavements	,	polished	doorknockers	,
它	有	安静的	,	隔离	,	干净的	人行道	,	抛光	门环	,

这里环境清幽，僻静幽雅，人行道干净整洁，门环锃亮。

[ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [wel] - [kept] ['haʊzɪz] ,

and	white	curtains	at	the	windows	of	its	well	-	kept	houses	,
和	白色的	窗帘	在	这	视窗	的	它是出色地		-	保留	房屋	,

整洁的房屋窗户上挂着白色窗帘。

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [taʊn] ['mænʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [end] .

which	grew	in	dignity	to	the	semblance	of	town	mansions	at	the	Square	end	.
哪个	生长	在	尊严	到	这	外表	的	镇	豪宅	在	这	正方形	结尾	.

随着建筑群的壮丽发展，广场尽头的建筑逐渐变得像城镇里的豪宅一样。

['nʌmbər] - [ʃoʊd] [ə; eɪ][blæŋk] [kloʊzd] [stoʊn] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [laɪk][æn; ən][oʊld]

Number	10	showed	a	blank	closed	stone	exterior	to	the	passer	-	by	,	like	an	old
数字	-	显示	一个	空白的	关闭	石头	外部的	到	这	过路人	-	经过	,	喜欢	一个	老的

[greɪ] ['siːkrətɪv] [feɪs] .

grey	secretive	face	.
灰色的	神秘的	脸	.

10 号门对路人来说，是一堵封闭的石墙，像一张古老而神秘的灰色面孔。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑlwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

As	they	approached	it	Colwyn	,	with	a	slight	movement	of	his	head	,
作为	他们	接近	它	科尔温	,	和	一个	轻微	移动	的	他的	头	,

当他们走近时，科尔温微微点了点头，

[druː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] -

drew	his	companion's	attention	to	the	upper	windows	which	belonged	to	Nepcote's
画	他的	同伴的	注意力	到	这	上	视窗	哪个	属于	到	-

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

他将同伴的注意力引向楼上的窗户，那是尼普科特公寓的窗户。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] .

The	blinds	were	down	.
这	百叶窗	是	向下	.

百叶窗拉了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [left] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	looks	as	if	Nepcote	left	last	night	,	"	he	said	.
"	它	看起来	作为	如果	尼普科特	左边	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“看来尼普科特昨晚已经离开了，”他说。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] , [laɪk] ['jeloʊ] ['aɪˌlɪdz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [feɪs] ,

The	sight	of	the	drawn	blinds	,	like	yellow	eyelids	in	the	grey	face	,
这	视线	的	这	绘制	百叶窗	,	喜欢	黄色的	眼睑	在	这	灰色的	脸	,

拉下的百叶窗，就像灰色脸上泛黄的眼睑。

[ə'weɪkənd] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] - [brest] ,

awakened	some	secret	irritation	in	Caldew's	breast	,
觉醒	一些	秘密	刺激	在	-	胸部	,

这唤醒了卡尔杜胸中某种隐秘的烦躁情绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɜ-z] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd]

and	with	it	the	realization	of	his	powers	as	an	officer	of	Scotland
和	和	它	这	实现	的	他的	权力	作为	一个	官	的	苏格兰

[jɑːrd] .

Yard	.
院子	.

也正因如此，他意识到自己作为苏格兰场警官的权力。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi]['æŋgrəli] [dɪ'klerd] .
" I shall force a way in and see , " he angrily declared .
" 我 将 力量 一个 方式 在 和 看 , " 他 愤怒地 声明 .

“我一定要强行进去看看，”他愤怒地宣称。

" ['betər] [get][ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " [sə'dʒestɪd] ['kɑlwɪn] .
" Better get a key from the housekeeper , " suggested Colwyn .
" 更好的 得到 一个 钥匙 从 这 管家 , " 建议 科尔温 .

“最好从管家那里要一把钥匙，”科尔温建议道。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] ['bætʃələr] [flæts] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['duːplɪkeɪt] [kiːz] .
" The women who look after these bachelor flats always have duplicate keys .
" 这 女性 WHO 看 后 这些 学士 公寓 总是 有 复制 钥匙 .

“负责照看这些单身公寓的女性总是备有备用钥匙。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz][ə'dʒɑːr] .
But the front door is ajar .
但 这 正面 门 是 半开 .

但前门半开着。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] [fɜːrst] .
Let us go upstairs first .
让 我们 去 楼上 第一的 .

我们先上楼吧。

" [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] ,
" They ascended the stairs to the flat ,
" 他们 上升 这 楼梯 到 这 平坦的 ,

他们走上楼梯，回到了公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪl] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
and the first thing they noticed was a Yale key in the keyhole of the door
和 这 第一的 事物 他们 注意到 曾是 一个 耶鲁大学 钥匙 在 这 锁孔 的 这 门
.
:
.

他们首先注意到的是门锁孔里的一把耶鲁大学钥匙。

" [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌʌp'set] , " ['kɑːmɛntəd] ['kɑlwɪn] .
" A sign of mental upset , " commented Colwyn .
" 一个 符号 的 精神的 沮丧的 , " 评论 科尔温 .

“这是精神不安的表现，”科尔温评论道。

" [æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" At such moments people forget the little things .
" 在 这样的 时刻 人们 忘记 这 小的 事物 .

在这样的时刻，人们往往会忘记小事。

" [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
" They opened the door and entered .
" 他们 打开 这 门 和 进入 .

他们打开门走了进去。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
The front room was much as Colwyn had seen it the previous night .
这 正面 房间 曾是 很多 作为 科尔温 有 已见 它 这 以前的 夜晚 .

前厅和科尔温前一天晚上看到的几乎一模一样。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [druːpt] [ɪn][ðer; ðər] [boʊl] ; [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['gɜːlz] [smɜːkt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪlvər] ['sɛtɪŋz] ;
The flowers drooped in their bowl ; the chorus girls smirked in their silver settings ;
这 花朵 下垂 在 他们的 碗 ; 这 合唱 女孩们 他冷笑了一声。 在 他们的 银 设置 ;

花朵在花盆里耷拉着；歌舞女郎们在银质的座椅上露出得意的笑容；

[ðə; ði] [freɪmd] ['reɪshɔːrs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['stɑːlɪd] ['treɪnərz] [lʊkt] ['wʊdnli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	framed	racehorses	and	their	stolid	trainers	looked	woodenly	down	from	the
这	框	赛马	和	他们的	沉稳	教练	看起来	木木式地	向下	从	这

[pɪŋk] [wɔːlz] .

pink	walls	.
粉色的	墙壁	.

粉红色的墙上挂着赛马和它们表情呆滞的驯马师的画像，呆板地俯视着下方。

" [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt]

"	Nepcote	does	not	seem	to	have	taken	anything	away	with	him	,	"	remarked
"	尼普科特	做	不是	似乎	到	有	已采取	任何事物	离开	和	他	,	"	评论

,

Caldew	,
卡尔杜	,

“尼普科特似乎什么也没带走，”卡尔杜评论道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

looking	into	the	bedroom	.
寻找	进入	这	卧室	.

往卧室里看去。

" [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bed][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] . "

"	The	wardrobe	is	full	of	his	uniforms	,	but	the	bed	has	not	been	occupied	.	"
"	这	衣柜	是	满的	的	他的	制服	,	但	这	床	有	不是	到过	占领	.	"

“衣柜里全是他的制服，但床却空着。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fled] , " [sed] ['kɑlwɪn] ,

"	Here	is	the	proof	that	he	has	fled	,	"	said	Colwyn	,
"	这里	是	这	证明	那	他	有	逃亡	,	"	说	科尔温	,

“这就是他逃跑的证据，”科尔温说道。

[flɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

flinging	back	the	lid	of	a	desk	which	stood	in	the	sitting	-	room	.
投掷	后退	这	盖	的	一个	桌子	哪个	站立	在	这	坐着	-	房间	.

猛地掀开客厅里那张书桌的盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][tɔːrn] ['pepərz] .

It	was	filled	to	the	brim	with	a	mass	of	torn	papers	.
它	曾是	已填	到	这	帽檐	和	一个	大量的	的	撕裂	文件	.

里面堆满了撕碎的纸张。

" ['eniθɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ? " [æskt] , ['iːgərli] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪtər]

"	Anything	compromising	?	"	asked	Caldew	,	eagerly	approaching	to	look	at	the	litter
"	任何事物	妥协	?	"	问	卡尔杜	,	急切地	接近	到	看	在	这	垃圾

.

:
.

“有什么不妥之处吗？”卡尔杜问道，急切地走近查看那堆垃圾。

" [noʊ] ; ['oʊnli] [bɪlz] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

"	No	;	only	bills	and	invitations	.
"	不	;	仅有的	账单	和	邀请函	.

“不，只有账单和邀请函。”

['eni] ['deɪndʒərəs] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][ðer; ðər] .

Any	dangerous	letters	have	been	burnt	there	.
任何	危险的	信件	有	到过	烧焦的	那里	.

所有危险信件都在那里被焚毁了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['frægmənts] .

"	He	pointed	to	the	grate	,	which	was	heaped	with	blackened	fragments	.
"	他	尖	到	这	格特	,	哪个	曾是	堆积如山	和	变黑	片段	.

他指着炉栅，上面堆满了烧焦的碎片。

" ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	He's	made	a	good	job	of	it	too	,	"	he	added	,
"	他是	制成	一个	好的	工作	的	它	也	,	"	他	额外	,

“他做得也很好，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	went	to	the	fireplace	and	bent	over	it	.
作为	他	去	到	这	壁炉	和	弯曲	超过	它	.

他走到壁炉前，弯下腰。

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [də'saɪfɝɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] .

"	There's	not	the	slightest	chance	of	deciphering	a	line	.
"	有	不是	这	丝毫	机会	的	破译	一个	线	.

“根本不可能破译出一行字。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

But	it	would	be	as	well	to	search	his	clothes	.
但	它	会	是	作为	出色地	到	搜索	他的	衣服	.

但搜查他的衣服也是个好办法。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] .

He	may	have	forgotten	some	letters	in	the	pockets	.
他	可能	有	被遗忘的	一些	信件	在	这	口袋	.

他可能把一些信件忘在口袋里了。

" [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,

"	Caldew	took	the	hint	,	and	disappeared	into	the	inner	room	,
"	卡尔杜	采取	这	暗示	,	和	消失	进入	这	内	房间	,

卡尔杜心领神会，消失在了内室里。

['liːvɪŋ] ['kɑlwɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

leaving	Colwyn	examining	the	contents	of	the	grate	.
离开	科尔温	检查	这	内容	的	这	格特	.

留下科尔温独自检查炉篦里的东西。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	returned	in	a	few	minutes	to	say	that	he	had	found	nothing	in	the
他	返回	在	一个	很少	分钟	到	说	那	他	有	成立	没有什么	在	这

[kloʊðz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['treʒəri] [noʊts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [luːs] ['sɪlvər] [ɪn][ə; eɪ] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt]

clothes	except	a	few	Treasury	notes	and	some	loose	silver	in	a	trousers	'	pocket
衣服	除了	一个	很少	财政部	笔记	和	一些	松动的	银	在	一个	裤子	-	口袋

.

:

.

几分钟后他回来报告说，他在衣服里什么也没找到，只在裤子口袋里找到几张国库券和一些散落的银币。

" [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['boʊltɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk]

"	That	looks	as	if	he	had	bolted	in	such	a	hurry	that	he	forgot	to	take
"	那	看起来	作为	如果	他	有	螺栓连接	在	这样的	一个	匆忙	那	他	忘了	到	拿

[hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

his	change	with	him	,
他的	改变	和	他	,

“看来他好像走得太匆忙，连零钱都忘了带。”

" [sed] ['kɑlwɪn] .

"	said	Colwyn	.
"	说	科尔温	.

科尔温说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	It	is	another	interesting	revelation	of	his	state	of	mind	,
"	它	是	其他	有趣的	启示	的	他的	状态	的	头脑	,

“这又一次有趣地揭示了他的精神状态。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

because	there	is	very	little	doubt	that	he	returned	to	the	flat	this	morning	after
因为	那里	是	非常	小的	怀疑	那	他	返回	到	这	平坦的	这	早晨	后

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] . "

leaving	it	last	night	.	"
离开	它	最后的	夜晚	.	"

因为几乎可以肯定的是，他昨晚离开公寓后，今天早上又回到了那里。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ? "

"	How	do	you	arrive	at	that	conclusion	?	"
"	如何	做	你	到达	在	那	结论	?	"

你是如何得出这个结论的?

" [baɪ][ðə; ði][bɜːrnt] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

"	By	the	burnt	letters	in	the	grate	.
"	经过	这	烧焦的	信件	在	这	格特	.

“从壁炉里烧焦的字母上看。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [wɔːrm] .

They	are	still	warm	.
他们	是	仍然	温暖的	.

它们还很暖和。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [læst] [naɪt] ,

He	was	in	such	a	state	of	fear	that	he	dared	not	sleep	in	the	flat	last	night	,
他	曾是	在	这样的	一个	状态	的	害怕	那	他	敢于	不是	睡觉	在	这	平坦的	最后的	夜晚	,

他昨晚极度恐惧，不敢在公寓里睡觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][səˈvɪliən]

but	he	returned	this	morning	to	burn	his	letters	and	change	into	civilian
但	他	返回	这	早晨	到	烧伤	他的	信件	和	改变	进入	平民

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

但他今天早上回来烧掉了信件，换上了便服。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] [əˈgen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Then	he	rushed	away	again	in	such	a	hurry	that	he	forgot	his	money	.
然后	他	匆忙	离开	再次	在	这样的	一个	匆忙	那	他	忘了	他的	钱	.

然后他又匆匆忙忙地跑开了，以至于忘记带钱。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] .

There	is	nothing	more	to	be	seen	here	.
那里	是	没有什么	更多的	到	是	已见	这里	.

这里已经没什么可看的了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [inˈkwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æz; əz][wiː; wi][goʊ]

We	had	better	make	a	few	inquiries	of	the	housekeeper	as	we	go
我们	有	更好的	制作	一个	很少	查询	的	这	管家	作为	我们	去

[ˌdaʊnˈsterz] .

downstairs	.
楼下	.

我们最好在下楼的时候向管家询问一些事情。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

"	They	walked	out	,	and	Caldew	locked	the	door	behind	him	and	placed	the
"	他们	步行	出去	,	和	卡尔杜	已锁定	这	门	在后面	他	和	放置	这

[kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

key	in	his	pocket	.
钥匙	在	他的	口袋	.

“他们走了出去，卡尔杜锁上了身后的门，把钥匙放进口袋里。”

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ['kɑlwɪn] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːses]

When they reached the entrance hall Colwyn paused outside the door of the recess

什么时候 他们 达到 这 入口 大厅 科尔温 暂停 外部 这 门 的 这 凹陷处

[wer] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['lɜːkt] ,

where the housekeeper lurked ,

在哪里 这 管家 潜伏 ,

他们到达门厅时，科尔温在管家藏身的壁龛门外停了下来。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːktəpʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] .

like an octopus in a pool .

喜欢 一个 章鱼 在 一个 水池 .

就像池塘里的章鱼一样。

[æt; ət] - [nɑːk] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , ['tɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ,

At Colwyn's knock a white face , topped by a white cap ,

在 - 敲 一个 白色的 脸 , 顶峰 经过 一个 白色的 帽 ,

科尔温敲门时，一张白脸，头戴白帽，

[keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənd] [glæs] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

came into view through the narrow slit in the curtained glass half of the door ,

来了 进入 看法 通过 这 狭窄的 缝隙 在 这 帘幕 玻璃 一半 的 这 门 ,

透过门帘玻璃上的狭窄缝隙，映入眼帘。

[ænd; ənd] [swæm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [gluːm] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed]

and swam towards them in the interior gloom after the manner of the head

和 游泳 向 他们 在 这 内部的 愁云 后 这 方式 的 这 头

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [goʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['miːdiəmz] ['pɑːrlər] .

of a materialized ghost in a spirit medium's parlour .

的 一个 实体化 鬼 在 一个 精神 媒介的 客厅 .

在幽暗的室内，它像灵媒客厅里显形的鬼魂的头部一样，向他们游去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm]

The door opened , and the apparition appeared in the flesh , looking at them

这 门 打开 , 和 这 幻影 出现 在 这 肉 , 寻找 在 他们

[wɪð; wɪθ] ['stoʊni] [aɪz] .

with stony eyes .

和 石质的 眼睛 .

门开了，那鬼魂活生生地出现了，用石化的眼神看着他们。

[ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

Caldew undertook the conversation :

卡尔杜 承担 这 对话 :

卡尔杜开始了对话：

" [dɪd] ['kæptɪn] [sliːp] [hɪr] [læst] [naɪt] ?

" Did Captain Nepcote sleep here last night ?

" 做过 队长 尼普科特 睡觉 这里 最后的 夜晚 ?

“尼普科特船长昨晚睡在这里吗？”

" [hiː; hi] ['kɜːrtli] [æskt] .

" he curtly asked .

" 他 简短地 问 .

他简短地问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] . "

" I don't know . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wel] , [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

" Well , has he been here this morning ? "

" 出色地 , 有 他 到过 这里 这 早晨 ? "

“他今天早上来过这里吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'spreʃənləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,
" The tone of the second reply was even more expressionless than the first ,
" 这 语气 的 这 第二 回复 曾是 甚至 更多的 面无表情 比 这 第一的 ,
[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
if that were possible .
如果 那 是 可能的 .

“如果可能的话，第二个回复的语气比第一个回复更加冷漠无情。”

" [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['æŋgrəli] .
" It's your business to know , " said Caldew angrily .
" 它是 你的 商业 到 知道 , " 说 卡尔杜 愤怒地 .

“这是你的事，你有权知道。”卡尔杜生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kæptɪn] - ['praɪvət] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
" It is not my business to discuss Captain Nepcote's private affairs with strangers .
" 它 是 不是 我的 商业 到 讨论 队长 - 私人的 事务 和 陌生人 .

“我无权与陌生人讨论尼普科特船长的私事。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" The woman turned back into her room without another word , closing the door
" 这 女士 转向 后退 进入 她 房间 没有 其他 单词 , 结束 这 门
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

女人一言不发地转身回到房间，关上了门。

" [diː] — [en][hɜːr; hər] ! " ['mʌtəd] , [ɪn] [ɪn'tens] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" D — n her ! " muttered Caldew , in intense exasperation .
" D — n 她 ! " 低声说道 卡尔杜 , 在 激烈的 恼怒 .

“该死的！”卡尔杜恼怒地低声咒骂道。

" [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['fiːmeɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [gə'ruːlɪti] [wen]
" These ancient females learn the wisdom of controlling their natural garrulity when
" 这些 古老的 女性 学习 这 智慧 的 控制 他们的 自然的 喋喋不休 什么时候
[pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bætʃələz] - [flæts] ,
placed in charge of bachelors ' flats ,
放置 在 收费 的 单身汉 - 公寓 ,

“这些古老的女性在管理单身汉公寓时，学会了如何控制自己天生的喋喋不休。”

" [sed] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" said Colwyn with a laugh .
" 说 科尔温 和 一个 笑 .

科尔温笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ,
" We will get nothing out of her if we stay here all day ,
" 我们 将要 得到 没有什么 出去 的 她 如果 我们 停留 这里 全部 天 ,

“如果我们整天待在这里，也问不出什么问题。”

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] . "
so we had better go . "
所以 我们 有 更好的 去 . "

所以，我们最好还是走吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ,
" I am going straight back to Scotland Yard ,
" 我 是 去 直的 后退 到 苏格兰 院子 ,

“我要直接回苏格兰场了。”

" [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

"	Caldew	announced	with	sudden	decision	when	they	reached	the	pavement	.
"	卡尔杜	宣布	和	突然	决定	什么时候	他们	达到	这	路面	.

“当他们走到人行道上时，卡尔杜突然宣布了这个决定。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [mɛrɪŋtən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði]

"	I	must	tell	Merrington	all	about	this	morning's	work	,	and	the	sooner	the
"	我	必须	告诉	梅里顿	全部	关于	这	早晨	工作	,	和	这	很快	这

[ˈbetər] .

better	.
更好的	.

“我必须把今天上午的工作情况全部告诉梅里顿，越快越好。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [flæt] [wɑːtʃt] .

We	must	have	the	flat	watched	.
我们	必须	有	这	平坦的	观看	.

我们必须派人看管这套公寓。

[pərˈhæps] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] . "

Perhaps	Nepcote	may	return	.	"
也许	尼普科特	可能	返回	.	"

或许尼普科特会回归。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , " [sed] [ˈkɑlwɪn] .

"	He	will	not	return	,	"	said	Colwyn	.
"	他	将要	不是	返回	,	"	说	科尔温	.

“他不会回来了，”科尔温说。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] .

"	He	knows	that	we	are	after	him	,	and	that	the	flat	will	be	watched	.
"	他	知道	那	我们	是	后	他	,	和	那	这	平坦的	将要	是	观看	.

“他知道我们正在追捕他，而且我们会监视他的公寓。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] .

But	it	is	a	good	idea	not	to	let	him	have	too	long	a	start	.
但	它	是	一个	好的	主意	不是	到	让	他	有	也	长的	一个	开始	.

但最好不要让他开局时间太长。

[kʌm] , [let] [juː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['tæksi] ,

Come	,	let	us	see	if	we	can	find	a	taxi	,
来	,	让	我们	看	如果	我们	能	寻找	一个	出租车	,

来，我们看看能不能找到出租车。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [drɑːp][juː; jʊ][æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

and	I	will	drop	you	at	Scotland	Yard	.
和	我	将要	降低	你	在	苏格兰	院子	.

我会送你到苏格兰场。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] - [skwer] ,

"	They	walked	along	to	Sherryman	Square	,
"	他们	步行	沿着	到	-	正方形	,

他们沿着这条路走到谢里曼广场，

[ænd; ənd] [ɪˈstiːmd] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkruːzɪŋ] ['tæksi] - [kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	esteemed	themselves	fortunate	in	picking	up	a	cruising	taxi	-	cab	with	a
和	尊敬的	他们自己	幸运	在	挑选	向上	一个	巡航	出租车	-	出租车	和	一个

['draɪvər] [səˈfɪʃntli] [kəmˈpleɪzənt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

driver	sufficiently	complaisant	to	drive	them	in	the	direction	they	wished	to
司机	足够	顺从的	到	驾驶	他们	在	这	方向	他们	希望	到

[goʊ] .

go	.
去	.

他们觉得自己很幸运，搭上了一辆巡航出租车，司机也足够顺从，愿意把他们送到他们想去的方向。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] - ['kredɪt][æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [sə'prest] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]

It	was	to	Merrington's	credit	as	an	official	that	he	suppressed	his	feelings
它	曾是	到	-	信用	作为	一个	官方的	那	他	被抑制	他的	情怀

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] - ['stɔ:ri] ,

as	a	man	on	hearing	Caldew's	story	,
作为	一个	男人	在	听力	-	故事	,

梅里顿作为一名官员，在听到卡尔杜的故事后，克制住了自己作为一个男人的情感，这值得称赞。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst]

and	did	everything	possible	to	retrieve	the	situation	once	he	was	convinced
和	做过	一切	可能的	到	取回	这	情况	一次	他	曾是	确信

[ðæt] [hæd; həd] [fled] .

that	Nepcote	had	fled	.
那	尼普科特	有	逃亡	.

他确信尼普科特已经逃跑后，便尽一切可能挽回局面。

['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] , ['æftər]

Any	lingering	doubts	he	may	have	had	were	scattered	on	learning	,	after
任何	挥之不去的	疑虑	他	可能	有	有	是	疏散	在	学习	,	后

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət] ['waɪthɔ:l] ,

confidential	inquiry	at	Whitehall	,
机密的	询问	在	白厅	,

在白厅进行秘密调查后得知此事，他之前可能存在的任何疑虑都烟消云散了。

[ðæt] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [deɪ] ,

that	Captain	Nepcote	had	not	put	in	an	appearance	at	the	War	Office	that	day	,
那	队长	尼普科特	有	不是	放	在	一个	外貌	在	这	战争	办公室	那	天	,

内普科特上尉当天没有到陆军部报到。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ni:ðər] [ri'kwestid] [nɔ:r] [bɪn] ['græntɪd] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	had	neither	requested	nor	been	granted	leave	of	absence	from	his
和	有	两者都不	请求	也不	到过	的确	离开	的	缺席	从	他的

['du:tiz] .

duties	.
职责	.

他既没有申请休假，也没有获得休假批准。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mɛrɪŋtən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ['telɪfoʊn] , [ænd; ənd] ,

On	receipt	of	this	information	Merrington	turned	to	his	office	telephone	,	and	,
在	收据	的	这	信息	梅里顿	转向	到	他的	办公室	电话	,	和	,

[rɪ'si:vər] [ɪn][hænd] ,

receiver	in	hand	,
接收者	在	手	,

收到这一消息后，梅里顿转向办公室电话，拿起听筒，

[be'ləud] [fɔ:rθ] [pə'remptəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n]

bellowed	forth	peremptory	instructions	which	set	in	motion	the	far	-	reaching	organization
咆哮	前进	蛮横	指示	哪个	放	在	运动	这	远的	-	到达	组织

[ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

of	Scotland	Yard	for	the	capture	of	a	fugitive	from	justice	.
的	苏格兰	院子	为了	这	捕获	的	一个	逃犯	从	正义	.

他大声下达了命令，启动了苏格兰场大规模的组织行动，以抓捕一名逃犯。

- [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][tu:; tə] [pə'li:s] ['steɪʃənz] ,

Nepcote's	description	was	circulated	to	police	stations	,
-	描述	曾是	流通	到	警察	车站	,

内普科特的体貌特征被分发到各个警察局。

[dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər][toʊld][ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['aʊtgoʊɪŋ] [treɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːks] ,

detectives	**were**	**told**	**off**	**to**	**keep**	**an**	**eye**	**on**	**outgoing**	**trains**	**and**	**the**	**docks**	**,**
侦探	是	讲述	离开	到	保持	一个	眼睛	在	外向	火车	和	这	码头	,

侦探们奉命密切监视出港列车和码头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪz] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] .

and	**the**	**entrances**	**to**	**the**	**tubes**	**and**	**underground**	**railways**	**were**	**watched**	**.**
和	这	入口	到	这	管子	和	地下	铁路	是	观看	.

地铁和轻轨的入口都受到了监视。

['æftər] [ɪn'kləuzɪŋ] ['lʌndən] , [mɛrɪŋtən] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdər][kæst] ,

After	**enclosing**	**London**	**,**	**Merrington**	**made**	**a**	**wider**	**cast**	**,**
后	封闭	伦敦	,	梅里顿	制成	一个	更广泛	投掷	,

在圈占伦敦之后，梅里顿扩大了其影响力。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'raʊnd] ['ɪŋgləənd] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [faɪn] [meʃiz]

and	**long**	**before**	**nightfall**	**he**	**had**	**flung**	**around**	**England**	**a**	**net**	**of**	**fine**	**meshes**
和	长的	前	黄昏	他	有	扔	大约	英格兰	一个	网	的	美好的	网格

[θruː] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['rɪgl] .

through	**which**	**no**	**man**	**could**	**wriggle**	**.**
通过	哪个	不	男人	可以	扭动	.

在夜幕降临之前很久，他就在英格兰周围布下了一张密网，没有人能够从中逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] [jɑːrd][tuː; tə] [leɪ] [kwɪk] [hændz][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn]

But	**it**	**is**	**difficult**	**even**	**for**	**Scotland**	**Yard**	**to**	**lay**	**quick**	**hands**	**on**	**a**	**fugitive**	**in**
但	它	是	难的	甚至	为了	苏格兰	院子	到	躺	快的	双手	在	一个	逃犯	在

[ðə; ði][væst] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	**vast**	**city**	**of**	**London**	**,**
这	广阔的	城市	的	伦敦	,

但即使是苏格兰场，在伦敦这座大都市里迅速抓获逃犯也并非易事。

[æz; əz] [mɛrɪŋtən] [wel] [nuː] .

as	**Merrington**	**well**	**knew**	**.**
作为	梅里顿	出色地	知道	.

正如梅里顿非常清楚的那样。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [net] [tuː; tə] [kloʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['kæptɪv] ,

While	**waiting**	**for**	**the**	**net**	**to**	**close**	**over**	**his**	**destined**	**captive**	**,**
尽管	等待	为了	这	网	到	关闭	超过	他的	注定	俘虏	,

在等待大网合拢，将他注定的俘虏困住的同时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [streɪndʒ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

he	**decided**	**in**	**the**	**new**	**strange**	**turn**	**of**	**the**	**case**	**to**	**investigate**	**the**	**whole**	**of**
他	决定	在	这	新的	奇怪的	转动	的	这	案件	到	调查	这	所有的	的

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'freʃ] .

the	**circumstances**	**afresh**	**.**
这	情况	重新	.

鉴于案情出现了新的奇怪转折，他决定重新调查所有情况。

[ɪn'kwaɪərɪz] [set] [ə'fʊt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Inquiries	**set**	**afoot**	**in**	**London**	**,**
查询	放	步行	在	伦敦	,

伦敦方面已展开调查。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːrnt] [ʌv; əv] - [kə'rɪr]

with	**the**	**object**	**of**	**discovering**	**all**	**that**	**could**	**be**	**learnt**	**of**	**Nepcote's**	**career**
和	这	目的	的	发现	全部	那	可以	是	学会了	的	-	职业

[ænd; ənd]['vaɪələt] - ['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,

and	**Violet**	**Heredith's**	**single**	**life**	**,**
和	紫色	-	单身的	生活	,

为了探寻关于尼普科特的职业生涯和维奥莱特·赫雷迪斯的单身生活的一切信息，

['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʃer] [ɪn] ['skɑːtlənd] ['jɑːrdz] [rɪ'nuːd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] -

occupied	an	important	share	in	Scotland	Yard's	renewed	investigations	into	the	Heredith
占领	一个	重要的	分享	在	苏格兰	院子的	更新	调查	进入	这	-

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

在苏格兰场对赫雷迪斯谋杀案的重新调查中，他发挥了重要作用。

[wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [nuː] [fækts] .

Caldew	was	sent	to	Heredith	to	look	for	new	facts	.
卡尔杜	曾是	发送	到	-	到	看	为了	新的	事实	.

卡尔杜被派往赫雷迪思寻找新的事实。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	returned	after	a	day's	absence	with	information	which	might	have	been
他	返回	后	一个	天	缺席	和	信息	哪个	可能	有	到过

[əb'teɪnd] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [tʃæns] [hæd; həd][nɑːt] [də'rektɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] [rʌθ] :

obtained	before	if	chance	had	not	directed	suspicion	to	Hazel	Rath	:
获得	前	如果	机会	有	不是	指导	怀疑	到	榛	拉斯	:

他离开一天后回来，带来了一些信息，这些信息如果不是因为偶然的缘故让人怀疑海泽尔·拉斯，原本可能早就获得了：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] [tuː; tə]

with	a	story	of	an	unknown	young	man	who	had	left	the	London	train	to
和	一个	故事	的	一个	未知	年轻的	男人	WHO	有	左边	这	伦敦	火车	到

- [æt; ət] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

Heredith	at	Weydene	Junction	on	the	night	of	the	murder	.
-	在	-	交汇处	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

故事讲述了一名身份不明的年轻男子在谋杀案发生的当晚，在韦登枢纽站下了开往赫里迪斯的伦敦火车。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['tɪkɪt] [kə'lektər] ,

The	story	,	as	extracted	from	an	unintelligent	ticket	collector	,
这	故事	,	作为	提取	从	一个	愚蠢的	票	集电极	,

这个故事，是从一位愚钝的检票员那里听来的：

[θruː] [noʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi]

threw	no	light	on	the	identity	of	the	stranger	beyond	a	statement	that	he
扔	不	光	在	这	身份	的	这	陌生人	超过	一个	陈述	那	他

[hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪt] [trentʃ] - [koʊt] ,

had	worn	a	long	light	trench	-	coat	,
有	磨损	一个	长的	光	沟	-	外套	,

除了提到陌生人身穿一件浅色长风衣外，并未透露陌生人的身份信息。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm][æz; əz][ðə; ði]

beneath	which	the	collector	had	caught	a	glimpse	of	khaki	uniform	as	the
下面	哪个	这	集电极	有	捕捉	一个	一瞥	的	卡其色	制服	作为	这

['dʒent(ə)lmən] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] .

gentleman	felt	for	his	ticket	at	the	barrier	.
绅士	毛毡	为了	他的	票	在	这	障碍	.

检票员瞥见了这位先生在检票口摸索车票时露出的卡其色制服。

[ɑːn] [ðæt] [slaɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pər'suːd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv]

On	that	slight	information	Caldew	had	pursued	inquiries	across	a	long	two	miles	of
在	那	轻微	信息	卡尔杜	有	追击	查询	穿过	一个	长的	二	英里	的

['kʌntri] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

country	between	Weydene	and	the	moat	-	house	,
国家	之间	-	和	这	护城河	-	房子	,

根据这微不足道的信息，卡尔杜在韦登和护城河小屋之间长达两英里的乡村地区展开了调查。

[ænd; ənd][hæd; həd] [di:md] [hɪm'self] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][fɑ:rm] ['leɪbərər] [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	had	deemed	himself	fortunate	in	finding	a	farm	labourer	who	,	on	his
和	有	被认为	他自己	幸运	在	寻找	一个	农场	劳动者	WHO	,	在	他的

['hoʊmwərd] [wɔ:k] [ðæt] [naɪt] ,

homeward	walk	that	night	,
回家	走	那	夜晚	,

他觉得自己很幸运，找到了一位农场工人，那天晚上，这位工人在回家的路上.....

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [koʊt] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz]

had	been	passed	by	a	young	man	in	a	long	coat	making	rapidly	across	the	fields
有	到过	通过了	经过	一个	年轻的	男人	在	一个	长的	外套	制作	快速	穿过	这	字段

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .

in	the	direction	of	Heredith	.
在	这	方向	的	-	.

一个身穿长外套的年轻人迅速穿过田野，朝着赫雷迪斯的方向走去。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [hæd; həd][stɛərd]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

The	labourer	had	stared	after	the	retreating	figure	until	it	disappeared	in	the
这	劳动者	有	凝视	后	这	撤退	数字	直到	它	消失	在	这

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

工人一直盯着离去的背影，直到它消失在黑暗中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔ:n] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	had	then	gone	home	without	thinking	any	more	of	the	incident	.
和	有	然后	已消失	家	没有	思维	任何	更多的	的	这	事件	.

然后他就回家了，没有再想起这件事。

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Caldew	was	so	impressed	by	the	significance	of	the	second	appearance	of	the
卡尔杜	曾是	所以	印象深刻	经过	这	意义	的	这	第二	外貌	的	这

[mæn][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] - [koʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪmd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][fæst] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði]

man	in	the	trench	-	coat	that	he	had	timed	himself	in	a	fast	walk	over	the
男人	在	这	沟	-	外套	那	他	有	定时	他自己	在	一个	快速地	走	超过	这

[seɪm] [graʊnd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] ,

same	ground	from	Weydene	to	the	moat	-	house	,
相同的	地面	从	-	到	这	护城河	-	房子	,

卡尔杜对身穿风衣的男子第二次出现的意义印象深刻，于是他计时快速走过从韦登到护城河小屋的同一地点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

and	was	able	to	cover	the	distance	in	half	an	hour	.
和	曾是	有能力的	到	覆盖	这	距离	在	一半	一个	小时	.

并在半小时内走完了全程。

[ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ði:z] [fækts] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [mɛrɪŋtən] [ðæt] ,

On	the	basis	of	these	facts	,	he	pointed	out	to	Merrington	that	,
在	这	基础	的	这些	事实	,	他	尖	出去	到	梅里顿	那	,

基于这些事实，他向梅里顿指出：

[ɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

if	Nepcote	was	the	man	who	left	the	train	at	Weydene	at	seven	o'clock	,
如果	尼普科特	曾是	这	男人	WHO	左边	这	火车	在	-	在	七	点钟	,

如果尼普科特就是七点钟在韦登下火车的那个人，

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

he	had	time	to	walk	across	the	fields	and	reach	the	moat	-	house	by	half	-	past	seven	,
他	有	时间	到	走	穿过	这	字段	和	抵达	这	护城河	-	房子	经过	一半	-	过去的	七	,

他有时间穿过田野，在七点半之前到达护城河边的房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

which	was	ten	minutes	before	the	murder	was	committed	.
哪个	曾是	十	分钟	前	这	谋杀	曾是	坚定的	.

那是在谋杀案发生前十分钟。

[mɛrɪŋtən] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

Merrington	admitted	the	possibility	,	but	refused	to	accept	the	inference	.
梅里顿	承认	这	可能性	,	但	拒绝	到	接受	这	推理	.

梅里顿承认这种可能性，但拒绝接受这一推论。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] - [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

He	was	forced	by	recent	events	to	accept	the	theory	of	Nepcote's	implication	in	the	mystery	,
他	曾是	强制	经过	最近的	活动	到	接受	这	理论	的	-	含义	在	这	神秘	,

最近发生的一系列事件迫使他接受了尼普科特与这起谜案有关的说法。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['defɪnət] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

but	he	was	not	prepared	to	believe	without	much	more	definite	proof	that	he	was	the	murderer	.
但	他	曾是	不是	准备	到	相信	没有	很多	更多的	定	证明	那	他	曾是	这	凶手	.

但是，在没有更确凿的证据之前，他并不打算相信自己就是凶手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [kɪld] ['mɪsɪz] . - ,

He	was	still	strong	in	his	belief	that	Hazel	Rath	was	the	person	who	had	killed	Mrs	.	Heredith	,
他	曾是	仍然	强的	在	他的	信仰	那	榛	拉斯	曾是	这	人	WHO	有	被杀	太太	.	-	,

他仍然坚信是黑兹尔·拉斯杀害了赫雷迪思夫人。

[wət'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪm] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	the	young	man's	share	in	the	crime	might	be	.
任何	这	年轻的	男人的	分享	在	这	犯罪	可能	是	.

无论这个年轻人在这起犯罪事件中扮演了何种角色。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [trentʃ] - [koʊt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

The	discovery	about	the	man	in	the	trench	-	coat	was	all	very	well	as	far	as	it	went	,
这	发现	关于	这	男人	在	这	沟	-	外套	曾是	全部	非常	出色地	作为	远的	作为	它	去	,

关于穿风衣男子的发现固然不错，但仅限于此。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːrmd] [ə'nʌðər] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	perhaps	formed	another	clue	in	the	puzzling	set	of	circumstances	of	the	case	,
和	也许	形成	其他	线索	在	这	令人费解	放	的	情况	的	这	案件	,

或许这为这起扑朔迷离的案件提供了另一条线索。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [ðem; ðəm] ['veri] [fɑːr] ,

but	it	did	not	carry	them	very	far	,
但	它	做过	不是	携带	他们	非常	远的	,

但这并没有让他们走得很远。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] [huː]

and	certainly	did	nothing	to	lessen	the	weight	of	evidence	against	the	girl	who
和	当然	做过	没有什么	到	减少	这	重量	的	证据	反对	这	女孩	WHO

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] .

was	charged	with	the	murder	.
曾是	带电	和	这	谋杀	.

当然，这丝毫没有减轻对被控谋杀的女孩的证据的分量。

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [tɔːrdz]

Merrington	was	forced	back	on	the	conclusion	that	the	most	important	step	towards
梅里顿	曾是	强制	后退	在	这	结论	那	这	最多	重要的	步	向

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] ,

the	solution	of	the	mystery	was	to	lay	hold	of	Nepcote	,
这	解决方案	的	这	神秘	曾是	到	躺	抓住	的	尼普科特	,

梅里顿被迫重新认识到，解开谜团最关键的一步是抓住尼普科特。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

and	to	that	end	he	directed	his	own	efforts	and	that	of	the	service	of
和	到	那	结尾	他	指导	他的	自己的	努力	和	那	的	这	服务	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

the	great	organization	at	his	command	.
这	伟大的	组织	在	他的	命令	.

为此，他指挥自己和他所统领的伟大组织，竭尽全力。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

As	the	days	went	on	,	he	supplemented	his	original	arrangements	for
作为	这	天	去	在	,	他	补充	他的	原来的	安排	为了

- [ə'rest] [wɪð; wɪθ] ['gaɪlfl] [træps] .

Nepcote's	arrest	with	guileful	traps	.
-	逮捕	和	狡猾的	陷阱	.

随着时间推移，他在原有逮捕尼普科特的计划基础上，又增加了狡猾的陷阱。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['drægən] [huː] ['gɑːrdɪd] ['mæskjəlɪn] [repjʊ'teɪʃnz] [æt; ət] - , - [striːt] ,

The	female	dragon	who	guarded	masculine	reputations	at	10	,	Sherryman	Street	,
这	女性	龙	WHO	守卫	男性	声誉	在	-	,	-	街道	,

守护谢里曼街10号男性名誉的母龙

[wʌz; wəz] ['bædʒɝd] ['ɪntuː][koʊld]['æŋgər][baɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] ,

was	badgered	into	cold	anger	by	pretty	girls	,
曾是	骚扰	进入	寒冷的	愤怒	经过	漂亮的	女孩们	,

被漂亮女孩们纠缠得怒火中烧，

[huː] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][tɪps][ænd; ənd] ['blændɪʃmənts] [tuː; tə] [gliːn] [skræps][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

who	sought	with	tips	and	blandishments	to	glean	scraps	of	information	about
WHO	寻求	和	尖端	和	奉承	到	收集	碎屑	的	信息	关于

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tenənt] .

the	missing	tenant	.
这	丢失的	租户	.

他们通过提供线索和甜言蜜语，试图打探有关失踪房客的零星信息。

['sentɪd] ['letərz] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['hændraɪtɪŋ] , [mɑːrkt] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Scented	letters	in	female	handwriting	,	marked	"	Important	,
香味	信件	在	女性	手写	,	标记	"	重要的	,

带有香味的信件，笔迹为女性亲笔，并标有“重要”字样。

" [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ræks] [ʌv; əv] - [west] [end] [klʌbz] .

"	appeared	in	the	letter	racks	of	Nepcote's	West	End	clubs	.
"	出现	在	这	信	货架	的	-	西方	结尾	俱乐部	.

“出现在尼普科特西区俱乐部的信件架上。

[mɛrɪŋtən] ['iːv(ə)n] [in'səːtid] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] " ['pɜːrsən(ə)l] " ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Merrington	**even**	**inserted**	**an**	**advertisement**	**in**	**the**	**"**	**Personal**	**"**	**column**	**of**	**the**
梅里顿	甚至	插入	一个	广告	在	这	"	个人的	"	柱子	的	这

[taɪmz] ,

Times	**,**
《时代周刊》	,

梅里顿甚至还在《泰晤士报》的"个人"专栏刊登了广告。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['fiːmeɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

setting	**forth**	**a**	**touching**	**female**	**appeal**	**to**	**Nepcote**	**for**	**a**	**meeting**	**in**	**a**
环境	前进	一个	接触	女性	上诉	到	尼普科特	为了	一个	会议	在	一个

[sɪ'kwestərd] [spɑːt] .

sequestered	**spot**	**.**
隔离	点	.

向尼普科特发出感人至深的女性请求，希望在僻静之处与她会面。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] ,

At	**the**	**end**	**of**	**three**	**days**	**,**	**with**	**no**	**sign**	**of**	**Nepcote**	**in**	**that**	**period**	**,**
在	这	结尾	的	三	天	,	和	不	符号	的	尼普科特	在	那	时期	,

三天过去了，期间始终没有尼普科特的踪迹。

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['mædʒistrits] [fɔːr; fər]

Merrington	**was**	**compelled**	**to**	**make**	**application**	**to**	**the**	**Sussex**	**magistrates**	**for**
梅里顿	曾是	被迫	到	制作	应用	到	这	苏塞克斯	地方法官	为了

[ə'nʌðər] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [prə'siːdɪŋz] ,

another	**adjournment**	**of**	**the**	**police**	**court**	**proceedings**	**,**
其他	休会	的	这	警察	法庭	诉讼程序	,

梅里顿被迫向苏塞克斯郡地方法官申请再次延期审理警方的法庭诉讼程序。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][kʊd; kəd]

on	**the**	**ground**	**that**	**fresh**	**information**	**needed**	**investigation**	**before**	**Scotland**	**Yard**	**could**
在	这	地面	那	新鲜的	信息	需要	调查	前	苏格兰	院子	可以

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

proceed	**with**	**the**	**charge**	**against**	**Hazel**	**Rath**	**.**
继续	和	这	收费	反对	榛	拉斯	.

理由是苏格兰场需要调查新的信息才能对黑兹尔·拉斯提起指控。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [wiːk] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ]

An	**additional**	**week**	**was**	**granted**	**with**	**reluctance**	**by**	**the**	**chairman**	**of**	**the**	**bench**
一个	额外的	星期	曾是	的确	和	不情愿	经过	这	主席	的	这	长椅

,

,
,

审判长勉强同意再延长一周的期限。

[ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['dreɪpər][wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] ,

a	**Nonconformist**	**draper**	**with**	**political**	**ambitions**	**,**
一个	非国教徒	德雷珀	和	政治的	抱负	,

一位不墨守成规、怀有政治抱负的布料商

[huː] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [hiː; hi]

who	**seized**	**the**	**opportunity**	**to**	**impress**	**the**	**electors**	**of**	**a**	**constituency**	**he**
WHO	查获	这	机会	到	令人印象深刻	这	选举人	的	一个	选区	他

[wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd] [ri'maːks] [ɑːn]

was	**nursing**	**for**	**the**	**next**	**general**	**election**	**by**	**making**	**some**	**spirited**	**remarks**	**on**
曾是	护理	为了	这	下一个	一般的	选举	经过	制作	一些	精神抖擞	评论	在

[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪbərti] ,

the	**sanctity**	**of**	**British**	**liberty**	**,**
这	圣洁	的	英国	自由	,

他抓住机会，向他正在为下次大选精心争取的选区选民发表了一些关于英国自由神圣性的慷慨激昂的言论，以此来打动他们。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlətɔːri] ['meθədz] [ʌv; əv]

which	he	coupled	with	a	scathing	reference	to	the	dilatory	methods	of
哪个	他	耦合	和	一个	尖刻	参考	到	这	拖拉	方法	的

['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

Scotland	Yard	.
苏格兰	院子	.

他还对苏格兰场拖延办案的方式进行了尖锐的批评。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst]

He	let	it	be	understood	that	the	police	must	be	prepared	at	the	next
他	让	它	是	理解	那	这	警察	必须	是	准备	在	这	下一个

['hɪrɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɔːr] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər]

hearing	to	go	on	with	the	charge	against	the	prisoner	or	withdraw	it	altogether
听力	到	去	在	和	这	收费	反对	这	囚犯	或者	提取	它	共

.

:

.

他明确表示，警方必须做好准备，在下次听证会上继续对被告人提出指控，或者完全撤销指控。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːkwərd] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [mɛrɪŋtən] [pər'suːd] [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər]

In	the	face	of	these	awkward	alternatives	,	Merrington	pursued	the	quest	for
在	这	脸	的	这些	尴尬的	替代方案	,	梅里顿	追击	这	寻求	为了

[wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

Nepcote	with	vigour	.
尼普科特	和	活力	.

面对这些尴尬的选择，梅里顿依然满怀热情地追求着尼普科特。

[ðə; ði] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [spɜːrd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'ses]

The	men	working	immediately	under	his	instructions	were	spurred	into	an	excess
这	男人	在职的	立即地	在下面	他的	指示	是	受到刺激	进入	一个	过量的

[ʌv; əv] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

of	energy	which	brought	about	the	detention	of	several	young	men	who	could	not
的	活力	哪个	带来	关于	这	拘留	的	一些	年轻的	男人	WHO	可以	不是

['ædɪkwətli] [ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

adequately	explain	themselves	or	their	right	to	liberty	in	the	great	city	of	London	.
充分	解释	他们自己	或者	他们的	正确的	到	自由	在	这	伟大的	城市	的	伦敦	.

在他的指示下，那些立即行动起来的人精力过剩，导致几名年轻人被拘留，因为他们无法充分解释自己在伦敦这座大城市中的自由权利。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kæptʃəz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .

But	none	of	these	captures	turned	out	to	be	Nepcote	.
但	没有任何	的	这些	捕捉	转向	出去	到	是	尼普科特	.

但这些抓获的猎物都不是尼普科特。

[mɛrɪŋtən] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

Merrington	believed	he	was	hiding	in	London	,
梅里顿	相信	他	曾是	隐藏	在	伦敦	,

梅里顿认为他藏身于伦敦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [spaɪt]

but	at	the	end	of	five	days	he	still	remained	mysteriously	at	liberty	in	spite
但	在	这	结尾	的	五	天	他	仍然	剩余	神秘地	在	自由	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	the	constant	search	for	him	.
的	这	持续的	搜索	为了	他	.

但五天过去了，尽管警方一直在搜寻他，他仍然神秘地逍遥法外。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst]

He	seemed	to	have	disappeared	as	completely	as	though	he	had	passed
他	似乎	到	有	消失	作为	完全地	作为	尽管	他	有	通过了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['mɝːdʒd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪzld] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

out	of	the	world	and	merged	his	identity	into	a	chiselled	name	and	a
出去	的	这	世界	和	合并	他的	身份	进入	一个	凿刻的	姓名	和	一个

[bə'nɑːl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .

banal	aspiration	on	a	tombstone	.
平庸	抱负	在	一个	墓碑	.

他似乎彻底消失了，就像他离开了这个世界，将自己的身份融入了墓碑上镌刻的名字和平庸的愿望之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

In	the	angry	consciousness	of	failure	,
在	这	生气的	意识	的	失败	,

在失败的愤怒意识中，

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]

Merrington	was	not	blind	to	the	fact	that	he	had	only	his	own	impetuosity
梅里顿	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	他	有	仅有的	他的	自己的	冲动

[tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

to	blame	for	allowing	Nepcote	to	slip	through	his	fingers	.
到	责备	为了	允许	尼普科特	到	滑	通过	他的	手指	.

梅里顿并非没有意识到，让尼普科特从他手中溜走完全是他自己的冲动所致。

[hɪz; ɪz] [mis'teik] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf]

His	mistake	was	due	to	his	dislike	of	private	detectives	and	his	unbelief
他的	错误	曾是	到期的	到	他的	不喜欢	的	私人的	侦探	和	他的	不信

[ɪn]['mɑːdərn] [dɪ'dʌktɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] [kraɪm] [sə'luːʃ(ə)n] .

in	modern	deductive	methods	of	crime	solution	.
在	现代的	演绎推理	方法	的	犯罪	解决方案	.

他的错误是由于他不喜欢私家侦探，以及他对现代推理破案方法的不信任造成的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn] ['moʊtɪv]

His	own	system	,	which	is	the	system	of	Scotland	Yard	,	was	based	on	motive
他的	自己的	系统	,	哪个	是	这	系统	的	苏格兰	院子	,	曾是	基于	在	动机

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

and	knowledge	.
和	知识	.

他自己的体系，也就是苏格兰场的体系，是基于动机和知识的。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

If	he	found	a	strong	motive	for	a	crime	he	searched	for	the	person	to
如果	他	成立	一个	强的	动机	为了	一个	犯罪	他	搜索	为了	这	人	到

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] .

whom	it	pointed	.
谁	它	尖	.

如果他发现犯罪的强烈动机，他就会寻找动机指向的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] ['moʊtɪv] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	there	was	no	apparent	motive	he	fell	back	on	his	great	knowledge	of	the
如果	那里	曾是	不	明显	动机	他	跌倒	后退	在	他的	伟大的	知识	的	这

['ʌndərwɜːrld] [ænd; ənd][ɪts] ['denɪzənz] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] .

underworld	and	its	denizens	to	fit	a	criminal	to	the	crime	.
地狱	和	它是	居民	到	合身	一个	刑事	到	这	犯罪	.

如果没有明显的作案动机，他就会凭借自己对黑社会及其成员的深入了解，将罪犯与罪行相匹配。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [hæz; həz][ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] , [æz; əz][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ə'test]

The	system	has	its	measure	of	success	,	as	the	records	of	Scotland	Yard	attest
这	系统	有	它是	措施	的	成功	,	作为	这	记录	的	苏格兰	院子	证明

.

:

.

苏格兰场的记录可以证明，这套系统取得了一定的成功。

[mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [brɔːt] [bəuθ] ['meθədz] [tuː; tə] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Merrington	had	brought	both	methods	to	bear	in	his	handling	of	the	Heredith
梅里顿	有	带来	两个都	方法	到	熊	在	他的	处理	的	这	-

[keɪs] .

case	.
案件	.

梅里顿在处理赫雷迪斯案时，同时运用了这两种方法。

[wen] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

When	his	original	investigations	failed	to	reveal	a	motive	for	the	murder	,
什么时候	他的	原来的	调查	失败的	到	揭示	一个	动机	为了	这	谋杀	,

当他最初的调查未能揭示谋杀动机时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['deɪndʒərəs] ['krɪmənəlz] [wɜːr; wər]

he	determined	to	return	to	London	to	ascertain	what	dangerous	criminals	were
他	决定	到	返回	到	伦敦	到	探明	什么	危险的	罪犯	是

[æt; ət] ['lɪbərti] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

at	liberty	who	might	have	committed	the	murder	.
在	自由	WHO	可能	有	坚定的	这	谋杀	.

他决定返回伦敦，查明有哪些危险的罪犯逍遥法外，他们可能犯下了这起谋杀案。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hænd] [huː]

His	own	view	then	was	that	the	murder	was	the	work	of	an	old	hand	who
他的	自己的	看法	然后	曾是	那	这	谋杀	曾是	这	工作	的	一个	老的	手	WHO

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['bɜːrgləri] ,

had	entered	the	moat	-	house	to	commit	burglary	,
有	进入	这	护城河	-	房子	到	犯罪	入室盗窃	,

他当时的看法是，这起谋杀案是一名老练的窃贼所为，此人进入护城河边的房子行窃。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['məːdəd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	had	murdered	Mrs	.	Heredith	to	escape	identification	.
和	有	被谋杀	太太	.	-	到	逃脱	鉴别	.

为了逃避身份识别，他谋杀了赫雷迪思夫人。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gests] [wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l]

The	isolation	of	the	moat	-	house	,	the	presence	of	guests	with	valuable
这	隔离	的	这	护城河	-	房子	,	这	在场	的	客人	和	有价值的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

护城河畔小屋的孤寂，以及宾客们佩戴的珍贵珠宝，

[ðə; ði] [taɪm] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

the	time	chosen	for	the	crime	,	and	the	scream	of	the	victim	,
这	时间	选定	为了	这	犯罪	,	和	这	尖叫	的	这	受害者	,

犯罪时间的选择，以及受害者的尖叫声，

[tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

tended	to	confirm	him	in	this	belief	.
倾向于	到	确认	他	在	这	信仰	.

这更加坚定了他的这种想法。

- [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

Caldew's	**chance**	**discovery**	**about**	**Hazel**	**Rath**	**,**
-	机会	发现	关于	榛	拉斯	,

卡尔杜偶然发现了黑兹尔·拉斯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'reɪd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst]

and	**the**	**subsequent**	**events**	**which**	**arrayed**	**such**	**strong**	**circumstantial**	**evidence**	**against**
和	这	随后的	活动	哪个	排列	这样的	强的	间接的	证据	反对

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

以及随后发生的一系列事件，这些事件构成了对她不利的强有力的间接证据。

[brɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['ʌpərmoʊst] [ænd; ənd] [set] [mɛrɪŋtən] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]

brought	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**system**	**uppermost**	**and**	**set**	**Merrington**	**seeking**	**for**
带来	这	其他	边	的	这	系统	最上层	和	放	梅里顿	寻求	为了

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [gɪlt] .

a	**motive**	**which**	**would**	**accord**	**with**	**the**	**presumption**	**of**	**the**	**girl's**	**guilt**	**.**
一个	动机	哪个	会	符合	和	这	假定	的	这	女孩们	有罪	.

将制度的另一面置于首位，让梅里顿去寻找一个与女孩有罪推定相符的动机。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] ['moʊtɪv] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['duːti] ,

Having	**found**	**that**	**motive**	**,**	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**he**	**had**	**done**	**his**	**duty**	**,**
拥有	成立	那	动机	,	他	曾是	使满意	那	他	有	完毕	他的	责任	,

找到这个动机后，他便认为自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] .

and	**he**	**thought**	**very**	**little**	**more**	**about**	**the**	**case**	**.**
和	他	想法	非常	小的	更多的	关于	这	案件	.

他几乎没再想这个案子了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [æd'hiːʒ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sɜːrvətɪv] ['meθədz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

It	**was**	**his**	**tenacious**	**adhesion**	**to**	**conservative**	**methods**	**which**	**caused**	**him**	**to**
它	曾是	他的	顽强	粘附	到	保守的	方法	哪个	导致	他	到

['blʌndər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

blunder	**in**	**his**	**treatment**	**of**	**Colwyn's**	**information**	**about**	**the**	**missing**	**necklace**	**.**
错误	在	他的	治疗	的	-	信息	关于	这	丢失的	项链	.

正是他对保守方法的固执坚持，导致他在处理科尔温提供的有关丢失项链的信息时犯了错误。

[hiː; hi] ['rerli] ['æktɪd] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

He	**rarely**	**acted**	**on**	**impulse**	**.**
他	很少	行动	在	冲动	.

他很少冲动行事。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wʌz; wəz] [diːp] ,

His	**habitual**	**distrust**	**of**	**humanity**	**was**	**deep**	**,**
他的	习惯性的	怀疑	的	人类	曾是	深的	,

他对人性的根深蒂固的不信任，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['werinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

and	**to**	**it**	**was**	**wedded**	**a**	**wariness**	**which**	**was**	**the**	**heritage**	**of**	**long**
和	到	它	曾是	已婚	一个	警惕	哪个	曾是	这	遗产	的	长的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	**.**
经验	.

与它结合的是一种谨慎，这是长期经验的传承。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [ræθs] [gɪlt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls]

But	his	obstinate	conviction	of	Hazel	Rath's	guilt	led	him	to	make	a	false
但	他的	顽固	定罪	的	榛	拉斯的	有罪	引领	他	到	制作	一个	错误的

[muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst]

move	in	his	effort	to	square	the	loss	of	the	necklace	with	the	evidence	against
移动	在	他的	努力	到	正方形	这	损失	的	这	项链	和	这	证据	反对

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

但他固执地认为海泽尔·拉斯有罪，这导致他在试图将项链的丢失与对女孩的指控证据联系起来时，做出了错误的举动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] , [æz; əz] ['kɑlwɪn]

His	own	poor	opinion	of	human	nature	hindered	him	from	seeing	,	as	Colwyn
他的	自己的	贫穷的	观点	的	人类	自然	受阻	他	从	看到	,	作为	科尔温

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

他对人性的悲观看法使他无法像科尔温那样看到这一点。

['eni] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['məutivz] [æz; əz] ['mædənd] [lʌv] [ænd; ənd]

any	inconsequence	between	such	widely	different	motives	as	maddened	love	and
任何	无关紧要	之间	这样的	广泛	不同的	动机	作为	疯狂的	爱	和

[θeft] ;

theft	;
盗窃	;

疯狂的爱和盗窃这种截然不同的动机之间没有任何关联；

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪ'kɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	was	one	of	those	subtle	differentiations	of	human	psychology	in	which	his
那	曾是	一	的	那些	微妙的	差异	的	人类	心理学	在	哪个	他的

[kɔːrs] - [greɪnd] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

coarse	-	grained	temperament	was	at	fault	.
粗	-	颗粒状	气质	曾是	在	过错	.

这是人类心理中那些微妙差异之一，而他粗犷的性情正是造成这种差异的原因。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [əb'skjʊr]

It	is	probable	that	Merrington's	dislike	of	private	detectives	contributed	to	obscure
它	是	可能	那	-	不喜欢	的	私人的	侦探	贡献	到	朦胧

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

his	judgment	at	a	critical	moment	.
他的	判断	在	一个	批判的	片刻	.

梅里顿对私家侦探的厌恶很可能导致他在关键时刻判断失误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kɑlwɪn] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

He	was	unable	to	see	that	Colwyn	,	by	reason	of	his	intellect	and
他	曾是	无法	到	看	那	科尔温	,	经过	原因	的	他的	智力	和

['præktɪk(ə)l][kə'pæsəti] ,

practical	capacity	,
实际的	容量	,

他未能看出，科尔温凭借其智力和实践能力，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ə'loʊn] .

stood	in	a	class	apart	and	alone	.
站立	在	一个	班级	除	和	独自的	.

他显得格格不入，孤身一人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] - [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] ,

In	his	contemplation	of	the	case	Merrington's	thoughts	turned	to	Colwyn	,
在	他的	沉思	的	这	案件	-	想法	转向	到	科尔温	,

在思考案情时，梅里顿的思绪转向了科尔温。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tɛktɪvz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː]

and	he	wondered	in	what	direction	the	private	detective's	investigations	into
和	他	想知道	在	什么	方向	这	私人的	侦探的	调查	进入

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] ['prəugrest] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prəugrest] [æt; ət][ɔːl] — [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

the	case	had	progressed	—	if	they	had	progressed	at	all	—	since	he	had
这	案件	有	进展	—	如果	他们	有	进展	在	全部	—	自从	他	有

[siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

seen	him	last	.
已见	他	最后的	.

他想知道，自从上次见到那位私家侦探以来，他对这起案件的调查进展到了什么方向——或者说，是否有任何进展。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [muːd] ,

In	a	chastened	mood	,
在	一个	受了教训	情绪	,

带着懊悔的心情，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['kɑlwɪn] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	reflected	that	Colwyn	had	not	only	given	him	a	warning	which	was
他	反映	那	科尔温	有	不是	仅有的	给定	他	一个	警告	哪个	曾是

[ə'nɔɪɪŋli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [əd'vaɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [wel] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

annoyingly	different	from	other	advice	in	being	well	worth	following	,
令人恼火	不同的	从	其他	建议	在	存在	出色地	值得	下列的	,

他反思道，科尔温不仅给了他一个与其他建议截然不同的警告，而且这个警告非常值得遵循，这让他感到恼火。

[bʌt; bət][hæd; həd]['æktɪd] ['dʒenərəsli] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] [wen] [hiː; hi]

but	had	acted	generously	in	informing	him	of	the	missing	necklace	when	he
但	有	行动	慷慨地	在	通知	他	的	这	丢失的	项链	什么时候	他

[maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

might	have	kept	the	discovery	to	himself	,
可能	有	保留	这	发现	到	他自己	,

但他却慷慨地告知了他项链丢失的消息，而他本可以把这个发现藏在心里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [skɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['oʊvər]['skɑːtlənd] [jɑːrd][ænd; ənd] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːrdz] [moʊst]

in	order	to	score	a	point	over	Scotland	Yard	and	place	one	of	the	Yard's	most
在	命令	到	分数	一个	观点	超过	苏格兰	院子	和	地方	一	的	这	院子的	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

distinguished	officials	in	an	awkward	position	.
杰出的	官员	在	一个	尴尬的	位置	.

为了向苏格兰场得分，并让苏格兰场一位最杰出的官员陷入尴尬境地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [bʌt; bət] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [fɑːr]

With	a	belated	but	unconscious	recognition	of	an	intelligence	which	far
和	一个	迟到的	但	无意识	认出	的	一个	智力	哪个	远的

[sə'pɑːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

surpassed	his	own	,
超越	他的	自己的	,

他虽然迟了些，但却在无意识中意识到，有一种智慧远远超过了他自己。

[mɛrɪŋtən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑlwɪn]

Merrington	felt	that	it	would	be	worth	while	to	have	another	talk	with	Colwyn
梅里顿	毛毡	那	它	会	是	值得	尽管	到	有	其他	讲话	和	科尔温

,

,

,

梅里顿觉得值得再和科尔温谈谈。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

in	the	hope	of	finding	some	way	out	of	the	perplexities	in	which	he	had
在	这	希望	的	寻找	一些	方式	出去	的	这	困惑	在	哪个	他	有

[plʌndʒd] [hɪm'self] [baɪ] [pə'mitɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

plunged	himself	by	permitting	Nepcote	to	escape	.
暴跌	他自己	经过	允许	尼普科特	到	逃脱	.

他希望找到摆脱自己因放走尼普科特而陷入的困境的方法。

[ðə; ði][nekst] ['ɪntərvju:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] , [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - [ru:mz; rʊmz]

The	next	interview	,	which	was	of	his	seeking	,	took	place	at	Colwyn's	rooms
这	下一个	面试	,	哪个	曾是	的	他的	寻求	,	采取	地方	在	-	房间

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

in	the	evening	,
在	这	晚上	,

下一次面谈，也就是他寻求采访的那次，是在晚上于科尔温的房间里进行的。

['æftər] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['telɪfoʊn] .

after	Merrington	had	previously	arranged	for	it	by	telephone	.
后	梅里顿	有	之前	安排	为了	它	经过	电话	.

此前，梅里顿已通过电话安排好了此事。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [rɪ'vi:ld] ['ni:ðər] [sər'praɪz] [nɔ:r] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði]

The	face	of	the	private	detective	revealed	neither	surprise	nor	resentment	at	the
这	脸	的	这	私人的	侦探	揭晓	两者都不	惊喜	也不	怨恨	在	这

[saɪt] [ʌv; əv] [mɛrɪŋtən] .

sight	of	Merrington	.
视线	的	梅里顿	.

私家侦探看到梅里顿时，脸上既没有惊讶也没有怨恨。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gest] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

He	invited	his	guest	to	sit	down	,	and	then	seated	himself	a	little	distance
他	受邀	他的	客人	到	坐	向下	,	和	然后	坐着	他自己	一个	小的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

他请客人坐下，然后自己则在离桌子稍远的地方坐了下来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪski] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][wɜ:r; wər][set] [aʊt] .

on	which	whisky	and	cigars	were	set	out	.
在	哪个	威士忌酒	和	雪茄	是	放	出去	.

上面摆放着威士忌和雪茄。

" [wel] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ]

"	Well	,	Mr	.	Colwyn	,	you	were	right	and	I	was	wrong	about	that	fellow
"	出色地	,	先生	.	科尔温	,	你	是	正确的	和	我	曾是	错误的	关于	那	同伴

, " [mɛrɪŋtən] [kə'menst] ,

Nepcote	,	"	Merrington	commenced	,
尼普科特	,	"	梅里顿	开始	,

“科尔温先生，您是对的，而我错了，我看不清那个叫尼普科特的家伙，”梅里顿开口说道。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .

realizing	that	it	was	best	to	come	to	the	point	at	once	.
意识到	那	它	曾是	最好的	到	来	到	这	观点	在	一次	.

意识到最好直接切入正题。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "

"	I	wish	now	that	I	had	followed	your	advice	.	"
"	我	希望	现在	那	我	有	随后	你的	建议	.	"

“我现在真希望当初听了你的建议。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pər'hæps] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	If	you	hadn't	gone	to	see	him	perhaps	you	wouldn't	know	as	much	as	you
"	如果	你	之前没有	已消失	到	看	他	也许	你	不会	知道	作为	很多	作为	你

[noʊ] [naʊ] ,

know	now	,
知道	现在	,

“如果你当初没去见他，或许你现在就不会知道这么多了。”

" [sed] ['kɑlwɪn] ['draɪli] .

"	said	Colwyn	drily	.
"	说	科尔温	干巴巴地	.

科尔温冷冷地说。

" [ðæts] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndɪd] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [læf]

"	That's	one	way	of	looking	at	it	,	"	responded	Merrington	with	his	great	laugh
"	那就是	一	方式	的	寻找	在	它	,	"	回应	梅里顿	和	他的	伟大的	笑

.

:
.

“这是一种看待问题的方式，”梅里顿大笑着回应道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['ɪntərvjuː] [kɔːzd] [tuː; tə] [boʊlt] ,

"	Unfortunately	,	that	interview	caused	Nepcote	to	bolt	,
"	很遗憾	,	那	面试	导致	尼普科特	到	螺栓	,

“不幸的是，那次采访导致尼普科特愤然离去。”

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kliːn] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] . "

and	so	far	he	has	shown	us	a	clean	pair	of	heels	.	"
和	所以	远的	他	有	所示	我们	一个	干净的	一对	的	高跟鞋	.	"

到目前为止，他给我们展示了一双干净的鞋跟。

" [juːv] [hæd; həd] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	You've	had	no	news	of	him	?	"
"	你已经	有	不	消息	的	他	?	"

你一点他的消息都没有吗?

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] .

"	Only	a	lot	of	false	reports	.
"	仅有的	一个	很多	的	错误的	报告	.

“只有大量虚假报道。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] ['haɪdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	am	convinced	that	he	is	still	hiding	in	London	,
我	是	确信	那	他	是	仍然	隐藏	在	伦敦	,

我确信他仍然藏身在伦敦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but	the	trouble	is	to	get	hold	of	him	.
但	这	麻烦	是	到	得到	抓住	的	他	.

但问题在于如何联系上他。

[ðiːz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['daːkənd] [striːts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

These	infernal	darkened	streets	make	it	more	difficult	.
这些	地狱	变暗	街道	制作	它	更多的	难的	.

这些阴暗潮湿的街道让事情变得更加困难。

[ə; eɪ] ['wɑːntɪd] [mæn] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [naɪt] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	wanted	man	can	walk	along	them	at	night	right	under	the	nose	of	the
一个	通缉	男人	能	走	沿着	他们	在	夜晚	正确的	在下面	这	鼻子	的	这

[pə'liːs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] . "

police	without	fear	of	being	seen	.	"
警察	没有	害怕	的	存在	已见	.	"

通缉犯可以在夜间沿着这些道路行走，就在警察眼皮底下，而不用担心被人发现。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [freʃ] [dɪs'kʌvəriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [keɪs] ? "

"	Have	you	made	any	fresh	discoveries	about	the	case	?	"
"	有	你	制成	任何	新鲜的	发现	关于	这	案件	?	"

“你对这个案子有什么新的发现吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz] [siːn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] .

"	We	have	ascertained	that	a	man	who	may	have	been	Nepcote	was	seen	near	the	moat	-	house	on	the	night	of	the	murder	.
"	我们	有	已确定	那	一个	男人	WHO	可能	有	到过	尼普科特	曾是	已见	靠近	这	护城河	-	房子	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

“我们已经确定，在谋杀案发生的当晚，有人在护城河边的房子附近看到了一个可能是尼普科特的男子。

" ['kɑlwɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Colwyn	nodded	indifferently	.
"	科尔温	点头	漠不关心	.

科尔温漠然地点了点头。

[ðə; ðɪ] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] - ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] ,

The	tracing	of	Nepcote's	movements	on	the	night	of	the	murder	was	to	him	one	of	the	minor	points	of	the	problem	,
这	追踪	的	-	移动	在	这	夜晚	的	这	谋杀	曾是	到	他	一	的	这	次要的	积分	的	这	问题	,

对他来说，追踪尼普科特在谋杀当晚的行踪只是问题中的一个次要细节。

[laɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pɑːn] [muːv] [ɪn] [tʃes] — [ɪ'senʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

like	the	first	pawn	move	in	chess	—	essential	,	but	without	real	significance	,
喜欢	这	第一的	典当	移动	在	棋	—	基本的	,	但	没有	真实的	意义	,

就像国际象棋中的第一步兵——必不可少，但并没有实际意义。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flaɪt] .

in	view	of	the	inevitable	inference	of	the	flight	.
在	看法	的	这	不可避免的	推理	的	这	航班	.

考虑到航班必然会产生的影响。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [end] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	been	working	on	the	case	from	this	end	,	"	he	said	.
"	我	有	到过	在职的	在	这	案件	从	这	结尾	,	"	他	说	.

“我一直在从这个角度处理这个案子，”他说。

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

"	In	what	direction	?	"
"	在	什么	方向	?	"

“往哪个方向？”

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .

"	Trying	to	arrive	at	the	beginning	of	the	mystery	.
"	尝试	到	到达	在	这	开始	的	这	神秘	.

“试图揭开谜团的开端。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - ['ɜːrliər] [laɪf] .

I	have	been	endeavouring	to	find	out	something	about	Mrs	.	Heredith's	earlier	life	.
我	有	到过	努力	到	寻找	出去	某物	关于	太太	.	-	早些时候	生活	.

我一直在努力寻找有关赫雷迪斯夫人早年生活的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] . "

It	struck	me	that	it	might	throw	some	light	on	the	subsequent	events	.	"
它	击	我	那	它	可能	扔	一些	光	在	这	随后的	活动	.	"

我突然想到，这或许能为后来的事件提供一些线索。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sɪmələr] [laɪnz] .

"	I	have	been	investigating	along	similar	lines	.
"	我	有	到过	调查	沿着	相似的	线条	.

“我一直在沿着类似的方向进行调查。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kəm'per] [noʊts] ? "

Shall	we	compare	notes	?	"
将	我们	比较	笔记	?	"

我们来交流一下心得吧?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

"	With	pleasure	,
"	和	乐趣	,

“荣幸，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

but	I	should	think	that	you	have	been	able	to	find	out	more	than	I	have
但	我	应该	思考	那	你	有	到过	有能力的	到	寻找	出去	更多的	比	我	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

been	able	to	discover	single	-	handed	.
到过	有能力的	到	发现	单身的	-	递交	.

但我认为，你单凭一己之力所能发现的，比我多得多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['leɪdi] [vɔːn] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [vɔːn] ,

For	one	thing	,	I	have	seen	Lady	Vaughan	,	the	wife	of	Sir	William	Vaughan	,
为了	一	事物	,	我	有	已见	女士	沃恩	,	这	妻子	的	先生	威廉	沃恩	,

首先，我见过沃恩夫人，也就是威廉·沃恩爵士的妻子。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .

of	the	War	Office	.
的	这	战争	办公室	.

陆军部。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['wʊmən] ,

She	is	a	kind	and	gracious	woman	,
她	是	一个	种类	和	亲切	女士	,

她是一位善良优雅的女士。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][gɜːrl] [klɑːks] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

taking	a	great	interest	in	the	hundreds	of	girl	clerks	employed	at	her
采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	数百	的	女孩	职员	受雇	在	她

['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] ['waɪthɔːl] .

husband's	department	in	Whitehall	.
丈夫的	部门	在	白厅	.

她对丈夫在白厅部门工作的数百名女职员非常感兴趣。

[læst] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] ,

Last	winter	she	gave	a	series	of	dances	at	her	house	in	Knightsbridge	,
最后的	冬天	她	给予	一个	系列	的	舞蹈	在	她	房子	在	骑士桥	,

去年冬天，她在位于骑士桥的家中举办了一系列舞蹈表演。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn][tɜːrnz] .

and	the	girls	were	invited	in	turns	.
和	这	女孩们	是	受邀	在	转弯	.

女孩们轮流被邀请。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz] . "

Mr	.	Heredith	was	present	at	one	of	these	functions	.	"
先生	.	-	曾是	展示	在	一	的	这些	函数	.	"

赫雷迪思先生出席了其中一场活动。

" [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [mɛrɪŋtən] .
" So much I know , " said Merrington .
" 所以 很多 我 知道 , " 说 梅里顿 .

“我知道的太多了，”梅里顿说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ðæt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" Then you are probably aware that Captain Nepcote was also present that evening ,
" 然后 你 是 大概 意识到的 那 队长 尼普科特 曾是 还 展示 那 晚上 ,

那么您可能也知道，当晚内普科特船长也在场。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and brought several other young officers with him .
和 带来 一些 其他 年轻的 警官 和 他 .

他还带了几名其他年轻军官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] ['filip] - [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] ['æftərwərdz]
It was he who introduced Philip Heredith to the girl whom he afterwards
它 曾是 他 WHO 介绍 菲利普 - 到 这 女孩 谁 他 然后
['mærid] . "
married . "
已婚 . "

是他把菲利普·赫雷迪思介绍给了他后来的妻子。

" [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
" I knew Nepcote was a guest at one of the dances ,
" 我 知道 尼普科特 曾是 一个 客人 在 一 的 这 舞蹈 ,

我知道尼普科特是其中一场舞会的嘉宾，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [jʌŋ] - .
but it is news to me that he introduced the girl to young Heredith .
但 它 是 消息 到 我 那 他 介绍 这 女孩 到 年轻的 - .

但我还是第一次听说他把那个女孩介绍给了年轻的赫雷迪斯。

['leɪdi] [vɔːn] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] . "
Lady Vaughan did not tell us this . "
女士 沃恩 做过 不是 告诉 我们 这 . "

沃恩夫人并没有告诉我们这件事。

" ['leɪdi] [vɔːn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" Lady Vaughan did not know .
" 女士 沃恩 做过 不是 知道 .

沃恩夫人并不知情。

[aɪ] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt]['leɪtər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː] ['witnist] [ðə; ði]
I ascertained the fact later from one of the guests who witnessed the
我 已确定 这 事实 之后 从 一 的 这 客人 WHO 目击者 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
introduction .
介绍 .

后来我从一位目睹了介绍过程的客人那里证实了这件事。

[aɪ] [ə'tætʃ] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I attach some importance to the point .
我 附 一些 重要性 到 这 观点 .

我非常重视这一点。

[læst] ['wɪntər] ['filip] - [ænd; ənd] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ferli] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] ,
Last winter Philip Heredith and Nepcote were on fairly intimate terms ,
最后的 冬天 菲利普 - 和 尼普科特 是 在 相当 亲密的 条款 ,

去年冬天，菲利普·赫雷迪思和尼普科特的关系相当密切。

['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

working	together	in	the	same	room	at	the	War	Office	,
在职的	一起	在	这	相同的	房间	在	这	战争	办公室	,

在陆军部的同一间房间里一起工作，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [frendz] .

and	sometimes	going	together	to	the	houses	of	mutual	friends	.
和	有时	去	一起	到	这	房屋	的	相互的	朋友们	.

有时还会一起去共同朋友家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] . "

It	was	evidently	a	case	of	the	attraction	of	opposites	.	"
它	曾是	显然	一个	案件	的	这	景点	的	相反的	.	"

这显然是异性相吸的典型例子。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] [ɪm'fætɪkli] .

"	It	must	have	been	,	"	replied	Merrington	emphatically	.
"	它	必须	有	到过	,	"	回复	梅里顿	强调地	.

“肯定是这样，”梅里顿斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][in'kwaiəriz] [meɪd] [ə'baʊt] ,

"	I	have	had	inquiries	made	about	Nepcote	,
"	我	有	有	查询	制成	关于	尼普科特	,

“我已收到有关尼普科特项目的询问，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə]['mɪstər] . - .

and	I	should	not	have	thought	he	would	have	appealed	to	Mr	.	Heredith	.
和	我	应该	不是	有	想法	他	会	有	上诉	到	先生	.	-	.

我本不该想到他会向赫雷迪思先生求助。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

There	is	nothing	actually	wrong	so	far	as	we	can	learn	,	but	he	had
那里	是	没有什么	实际上	错误的	所以	远的	作为	我们	能	学习	,	但	他	有

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

the	reputation	,
这	名声	,

据我们目前了解的情况来看，实际上并没有什么问题，但他名声不好。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] ,

before	the	war	,	of	a	fast	and	idle	young	man	about	town	,
前	这	战争	,	的	一个	快速地	和	闲置的	年轻的	男人	关于	镇	,

战前，城里一个游手好闲、轻浮的年轻人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .

with	a	weakness	for	women	and	gambling	.
和	一个	弱点	为了	女性	和	赌博	.

有恋女情结，且嗜赌成性。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	into	a	few	thousands	some	years	ago	,	but	soon	spent	it	.
他	来了	进入	一个	很少	数千	一些	年	前	,	但	很快	花费	它	.

几年前他得到了几千块钱，但很快就花光了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [səb'sɪstid] ['prɪnsəpli] [ɑːn]['kredɪt][ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [sɪns] [hiː; hi]

I	imagine	that	he	has	subsisted	principally	on	credit	and	gambling	since	he
我	想象	那	他	有	生存	主要	在	信用	和	赌博	自从	他

['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

squandered	his	money	,
挥霍	他的	钱	,

我猜想，自从他挥霍掉钱财后，他主要靠赊账和赌博为生。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪ] [æz; əz][æn; ən]

for	he	is	certainly	not	the	type	of	man	to	live	on	his	pay	as	an
为了	他	是	当然	不是	这	类型	的	男人	到	居住	在	他的	支付	作为	一个

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

因为他绝不是那种靠军官薪水过日子的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'θɔːrətiz] ['riːs(ə)ntli][fɔːr; fər][nɑːt] ['peɪɪŋ]

he	was	in	serious	trouble	with	the	Army	authorities	recently	for	not	paying
他	曾是	在	严肃的	麻烦	和	这	军队	当局	最近	为了	不是	付费

[hɪz; ɪz] [mes] [bɪlz] [ɪn] [fræns] .

his	mess	bills	in	France	.
他的	混乱	账单	在	法国	.

他最近因为拖欠在法国的伙食费而惹上了严重的麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['æktɪv]

He	was	not	brought	up	to	the	Army	,	and	he	has	seen	very	little	active
他	曾是	不是	带来	向上	到	这	军队	,	和	他	有	已见	非常	小的	积极的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他并非从小就接受军队教育，也很少参加过实战。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] [kə'menst] ,

He	got	his	captain's	commission	about	twelve	months	after	the	war	commenced	,
他	得到	他的	船长的	委员会	关于	十二	几个月	后	这	战争	开始	,

战争爆发约十二个月后，他获得了上尉军衔。

[wen] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt] [kə'miʃənz] [laɪk] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

when	the	War	Office	was	handing	out	commissions	like	boxes	of	matches	,
什么时候	这	战争	办公室	曾是	处理	出去	佣金	喜欢	盒子	的	比赛	,

当时陆军部发放委任状就像发放火柴盒一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['waɪthɔːl] [ʌm'brelə] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

but	he	managed	to	keep	under	the	Whitehall	umbrella	until	quite	recently	.
但	他	管理	到	保持	在下面	这	白厅	伞	直到	相当	最近	.

但直到最近，他都一直留在白厅的庇护之下。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊl] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][aʊt]

He	seems	to	have	a	bit	of	a	pull	somewhere	,	though	I	cannot	find	out
他	似乎	到	有	一个	少量	的	一个	拉	某处	,	尽管	我	不能	寻找	出去

[wer] .

where	.
在哪里	.

他似乎在某个地方有点影响力，但我查不出是在哪里。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] [sez] [hiː; hi]

Perhaps	it	is	his	charm	of	manner	—	everybody	who	knows	him	says	he
也许	它	是	他的	魅力	的	方式	—	大家	WHO	知道	他	说道	他

[hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ,

has	a	charming	manner	,
有	一个	迷人	方式	,

或许是他的举止魅力——所有认识他的人都说他举止迷人。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈintəvjuːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [flæt] . "

though	it	wasn't	apparent	to	me	that	night	I	interviewed	him	at	his	flat	.	"
尽管	它	不是	明显	到	我	那	夜晚	我	接受采访	他	在	他的	平坦的	.	"

虽然那天晚上我去他公寓采访他时，我并没有意识到这一点。

" [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈfreɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzn] , " [səˈdʒestɪd] ['kɑlwɪn]

"	Perhaps	he	was	too	afraid	to	exercise	it	on	that	occasion	,	"	suggested	Colwyn
"	也许	他	曾是	也	害怕的	到	锻炼	它	在	那	场合	,	"	建议	科尔温

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

,	with	a	smile	.
,	和	一个	微笑	.

“或许他当时太害怕而不敢行使这项权利，”科尔温笑着说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	He	must	have	thought	that	it	was	all	up	with	him	.	"
"	他	必须	有	想法	那	它	曾是	全部	向上	和	他	.	"

“他肯定觉得一切都完了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['mɪsɪz] . - [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ?

"	Have	you	discovered	anything	about	Mrs	.	Heredith's	antecedents	?
"	有	你	发现	任何事物	关于	太太	.	-	来路	?

“你有没有发现关于赫雷迪斯夫人身世的任何线索？”

" [æskt] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ]

"	asked	Merrington	with	an	abruptness	which	suggested	that	he	had	little	relish
"	问	梅里顿	和	一个	突兀	哪个	建议	那	他	有	小的	尽情享用

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [rɪˈmɑːrk] .

for	the	last	remark	.
为了	这	最后的	评论	.

“梅里顿问道，语气生硬，似乎对最后那句话不太满意。”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

"	Very	little	,	apart	from	the	fact	that	she	lived	in	rooms	,	and	had	no
"	非常	小的	,	除	从	这	事实	那	她	居住地	在	房间	,	和	有	不

['riːəl][gɜːrl] [frendz] ,

real	girl	friends	,
真实的	女孩	朋友们	,

“除了她住在房间里，没有真正的女朋友之外，几乎没什么其他事。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsərˈteɪn] .

so	far	as	I	can	ascertain	.
所以	远的	作为	我	能	探明	.

据我所知，情况确实如此。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ə; eɪ] [loʊn][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

Apparently	she	was	a	girl	who	played	a	lone	hand	,	as	they	say	in	America	.
显然	她	曾是	一个	女孩	WHO	玩	一个	孤独	手	,	作为	他们	说	在	美国	.

正如美国人常说的，她是个独来独往的女孩。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] .

The	type	is	not	uncommon	in	large	cities	.
这	类型	是	不是	罕见	在	大的	城市	.

这种类型在大城市并不罕见。

[maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði]

My	information	,	such	as	it	is	,	is	not	of	the	least	importance	one	way	or	the
我的	信息	,	这样的	作为	它	是	,	是	不是	的	这	至少	重要性	一	方式	或者	这

['ʌðər] . "

other	.	"
其他	.	"

我掌握的信息，无论好坏，都无关紧要。

" [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

"	I	have	learnt	very	little	more	than	you	,	except	that	she	changed	her
"	我	有	学会了	非常	小的	更多的	比	你	,	除了	那	她	已更改	她

[ruːmz; rʊmz] ['prɪti] ['friːkwəntli] ,

rooms	pretty	frequently	,
房间	漂亮的	频繁地	,

“我了解到的信息并不比你多多少，只知道她经常换房间。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kept] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['iːzi] ['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,

but	always	kept	within	an	easy	radius	of	the	West	End	,
但	总是	保留	之内	一个	简单的	半径	的	这	西方	结尾	,

但始终保持在西区附近方便活动的区域内。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [dʌl] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['neibəhudz] [laɪk] ['rʌsl] [skwer] [ænd; ənd] ['wəubən] [pleɪs] .

living	in	dull	but	respectable	neighbourhoods	like	Russell	Square	and	Woburn	Place	.
活的	在	乏味的	但	可敬	社区	喜欢	罗素	正方形	和	沃本	地方	.

住在像罗素广场和沃本广场这样沉闷但体面的街区。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðer; ðər] , [ðoʊ] .

It	was	precious	little	time	she	spent	there	,	though	.
它	曾是	宝贵的	小的	时间	她	花费	那里	,	尽管	.

但她在那里待的时间非常短暂。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]

The	people	of	these	places	know	nothing	about	her	except	that	she	used	to	go
这	人们	的	这些	地方	知道	没有什么	关于	她	除了	那	她	用过的	到	去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,

out	in	the	morning	and	did	not	return	till	late	at	night	—	generally	in	a	taxi	,
出去	在	这	早晨	和	做过	不是	返回	直到	晚的	在	夜晚	—	一般来说	在	一个	出租车	,

这些地方的人们对她一无所知，只知道她过去常常早上出门，直到深夜才回来——通常是坐出租车回来。

[ænd; ənd] [ə'loʊn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] .

and	alone	,	so	far	as	is	known	.
和	独自的	,	所以	远的	作为	是	已知	.

据目前所知，他一直孤身一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] ,

She	was	,	apparently	,
她	曾是	,	显然	,

她显然是

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bætʃələr] ['gɜːlz] [huː] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['dʊrɪŋ]

one	of	those	bachelor	girls	who	have	sprung	into	existence	in	thousands	during
一	的	那些	学士	女孩们	WHO	有	弹簧	进入	存在	在	数千	期间

[ðə; ði][wɔːr] — [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] [huː] [treɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

the	war	—	one	of	that	distinct	species	who	trade	on	their	good	looks	and	are
这	战争	—	一	的	那	清楚的	物种	WHO	贸易	在	他们的	好的	看起来	和	是

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

out	for	a	good	time	,
出去	为了	一个	好的	时间	,

她是战争期间涌现的成千上万的单身女性之一——她们是那种靠美貌出卖自己、追求享乐的独特群体。

[bʌt; bət] [kiːp] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	keep	sufficiently	on	the	safe	side	of	the	fence	to	be	careful	of	their
但	保持	足够	在	这	安全的	边	的	这	栅栏	到	是	小心	的	他们的

[repjʊ'teɪʃnz] .

reputations	.
声誉	.

但也要保持足够的谨慎，注意维护自己的声誉。

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

It's	part	of	their	stock	in	trade	.
它是	部分	的	他们的	库存	在	贸易	.

这是他们赖以生存的根本。

" [sʌtʃ] ['gɝːlz] [kən'traɪv] [tuː; tə][goʊ] ['evriwer] [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

"	Such	girls	contrive	to	go	everywhere	and	see	everything	at	the	expense	of
"	这样的	女孩们	精心策划	到	去	到处	和	看	一切	在	这	费用	的

[jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [breɪnz] ,

young	men	with	more	money	than	brains	,
年轻的	男人	和	更多的	钱	比	大脑	,

“这类女孩想方设法游遍各地，见识各种事物，而这一切都由那些钱多脑子少的年轻男子买单。”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] .

who	have	been	caught	by	their	looks	.
WHO	有	到过	捕捉	经过	他们的	看起来	.

她们被自己的外表所吸引。

[its] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ə; eɪ] [west] [end] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [rɪ'vjuː] , [leɪt] ['sʌpər] ,

It's	the	Savoy	for	lunch	,	a	West	End	restaurant	for	dinner	,	revue	,	late	supper	,
它是	这	萨沃伊	为了	午餐	,	一个	西方	结尾	餐厅	为了	晚餐	,	评论	,	晚的	晚餐	,

午餐可以去萨沃伊酒店，晚餐可以去西区餐厅，也可以看歌舞表演或吃夜宵。

[ænd; ənd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] — [wɪð; wɪθ][pər'hæps] , [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	home	in	a	taxi	—	with	perhaps	,	a	kiss	for	the	lot	by	way	of
和	家	在	一个	出租车	—	和	也许	,	一个	吻	为了	这	很多	经过	方式	的

['peɪmənt] .

payment	.
支付	.

然后乘出租车回家——或许还会以一个吻作为车费。

[ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] .

The	War	Office	was	a	godsend	to	this	type	of	girl	.
这	战争	办公室	曾是	一个	天赐之物	到	这	类型	的	女孩	.

对这类女孩来说，战争部简直是天赐之物。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][dʒɑːbz][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stændɪŋ]

It	gives	them	jobs	with	nothing	to	do	,	with	a	kind	of	official	standing
它	给予	他们	工作	和	没有什么	到	做	,	和	一个	种类	的	官方的	常设

[θroʊn] [ɪn] ,

thrown	in	,
抛掷	在	,

它给他们提供一些无所事事的工作，外加某种官方身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz]['oʊvər][ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	chance	of	meeting	plenty	of	young	officers	over	on	leave	from	the
和	这	机会	的	会议	很多	的	年轻的	警官	超过	在	离开	从	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

而且还有机会遇到很多从前线休假过来的年轻军官，

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .

with	money	to	burn	and	hungry	for	pretty	English	faces	.
和	钱	到	烧伤	和	饥饿的	为了	漂亮的	英语	面孔	.

他们钱多得没处花，而且渴望拥有漂亮的英国面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['bætʃələr] ['gɝːlz] .

It	is	difficult	to	find	out	anything	about	these	bachelor	girls	.
它	是	难的	到	寻找	出去	任何事物	关于	这些	学士	女孩们	.

很难找到关于这些单身女孩的任何信息。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['hoʊmz] — ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] — [ðeɪ] [kən'faɪd] [ɪn]['noʊbɑːdi] ,

They	have	no	homes	—	only	a	place	to	sleep	in	—	they	confide	in	nobody	,
他们	有	不	房屋	—	仅有的	一个	地方	到	睡觉	在	—	他们	信任	在	无人	,

他们无家可归，只有个睡觉的地方，他们不信任任何人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][men] [frendz] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	their	men	friends	will	never	give	them	away	.
和	他们的	男人	朋友们	将要	绝不	给	他们	离开	.

他们的男性朋友也绝不会出卖他们。

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['wʊmən] [wɪl] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][mæn] ,

Almost	any	woman	will	give	away	a	man	,
几乎	任何	女士	将要	给	离开	一个	男人	,

几乎所有女人都会把男人送人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

but	I	have	never	yet	known	a	man	give	away	a	woman	.	"
但	我	有	绝不	然而	已知	一个	男人	给	离开	一个	女士	.	"

但我从未见过哪个男人会把女人送人。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][gɜːrl] ,

"	If	Mrs	.	Heredith	was	that	type	of	girl	,
"	如果	太太	.	-	曾是	那	类型	的	女孩	,

“如果赫雷迪思夫人是那种类型的女孩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['epɪsoʊd] [ɔːr] [fər'gɑːtn] [flɜːr'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ɪz]

it	is	possible	that	some	early	episode	or	forgotten	flirtation	in	her	past	life	is
它	是	可能的	那	一些	早期的	插曲	或者	被遗忘的	调情	在	她	过去的	生活	是

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] . "

mixed	up	with	the	mystery	of	her	death	.	"
混合	向上	和	这	神秘	的	她	死亡	.	"

有可能她前世的一些早年经历或被遗忘的暧昧情史与她的死亡之谜有关。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'tentɪvli] .

"	You	think	that	,	do	you	?	"	asked	Merrington	regarding	his	companion	attentively	.
"	你	思考	那	,	做	你	?	"	问	梅里顿	关于	他的	伴侣	认真地	.

“你这么认为吗？”梅里顿专注地看着他的同伴问道。

" [haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spleɪn] - [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

"	How	else	can	we	explain	Nepcote's	appearance	in	the	mystery	,
"	如何	别的	能	我们	解释	-	外貌	在	这	神秘	,

“除此之外，我们该如何解释尼普科特在谜案中的出现呢？”

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['mə:dəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] ?

except	on	the	ground	that	he	may	have	murdered	her	for	the	necklace	?
除了	在	这	地面	那	他	可能	有	被谋杀	她	为了	这	项链	?

除非是因为他可能为了项链而杀害了她?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] [deɪz] .

It	is	important	to	bear	in	mind	that	Nepcote	knew	her	in	her	single	days	.
它	是	重要的	到	熊	在	头脑	那	尼普科特	知道	她	在	她	单身的	天	.

值得注意的是，尼普科特是在她单身的时候就认识她的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

If	she	had	a	secret	she	has	taken	it	to	the	grave	with	her	.
如果	她	有	一个	秘密	她	有	已采取	它	到	这	严重	和	她	.

如果她有什么秘密，她已经把它带进坟墓了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [huː] [ɪz] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

There	remains	Nepcote	,	who	is	deeply	implicated	in	the	case	in	some	way	.
那里	遗迹	尼普科特	,	WHO	是	深	牵涉其中	在	这	案件	在	一些	方式	.

还有尼普科特，他与这起案件有着千丝万缕的联系。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'duːs]

You	may	learn	something	from	him	if	you	can	catch	him	and	induce
你	可能	学习	某物	从	他	如果	你	能	抓住	他	和	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

him	to	speak	,
他	到	说话	,

如果你能抓住他并让他开口说话，你或许能从他身上学到一些东西。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

though	I	must	confess	I	find	it	difficult	to	reconcile	the	supposition	that	he
尽管	我	必须	承认	我	寻找	它	难的	到	调和	这	假设	那	他

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "

committed	the	murder	with	the	known	circumstances	of	the	case	.	"
坚定的	这	谋杀	和	这	已知	情况	的	这	案件	.	"

不过我必须承认，我很难将他犯下谋杀罪的假设与已知的案件情况调和起来。

" [ðer; ðər][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [mɛrɪŋtən] .

"	There	I	agree	with	you	,	"	exclaimed	Merrington	.
"	那里	我	同意	和	你	,	"	惊呼	梅里顿	.

“这一点我同意你的看法，”梅里顿大声说道。

" [wʌt] [ɪz]['heɪz(ə)l] [ræθs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][æd'mɪt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

"	What	is	Hazel	Rath's	position	if	we	admit	any	such	supposition	?
"	什么	是	榛	拉斯的	位置	如果	我们	承认	任何	这样的	假设	?

“如果我们接受这样的假设，那么黑兹尔·拉斯的立场是什么？”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Nothing	has	yet	come	to	light	to	shake	the	evidence	which	points	to	her
没有什么	有	然而	来	到	光	到	摇	这	证据	哪个	积分	到	她

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['məːdəd] ['mɪsɪz] . - . "

as	the	person	who	murdered	Mrs	.	Heredith	.	"
作为	这	人	WHO	被谋杀	太太	.	-	.	"

目前还没有任何新的证据可以动摇指向她就是杀害赫雷迪思夫人的凶手的指控。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] ? "

"	Does	she	still	refuse	to	speak	?	"
"	做	她	仍然	拒绝	到	说话	?	"

她仍然拒绝说话吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] .

She	is	as	obstinate	as	a	mule	and	as	mute	as	a	fish	.
她	是	作为	顽固	作为	一个	骡子	和	作为	沉默的	作为	一个	鱼	.

她像骡子一样固执，像鱼一样沉默。

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] [dɪ'tektɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] ['luː)is] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

I	sent	a	very	clever	woman	detective	down	to	the	gaol	at	Lewes	to	try	and
我	发送	一个	非常	聪明的	女士	侦探	向下	到	这	监狱	在	刘易斯	到	尝试	和

[koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

coax	her	to	say	something	,
哄	她	到	说	某物	,

我派了一位非常聪明的女侦探到刘易斯监狱去，试图哄骗她说出些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but	she	could	get	nothing	out	of	her	.
但	她	可以	得到	没有什么	出去	的	她	.

但她什么也没从她那里问出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] .

She	said	she	had	no	statement	to	make	,	and	nothing	whatever	to	say	.
她	说	她	有	不	陈述	到	制作	,	和	没有什么	任何	到	说	.

她说她没有什么要发表的声明，也没什么要说的。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] . "

She	refused	to	go	beyond	that	.	"
她	拒绝	到	去	超过	那	.	"

她拒绝再进一步。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , " [riˈmɑːkt] ['kɑlwɪn]

"	She	may	have	some	strong	reason	for	keeping	silence	,	"	remarked	Colwyn
"	她	可能	有	一些	强的	原因	为了	保持	沉默	,	"	评论	科尔温

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“她或许有充分的理由保持沉默，”科尔温若有所思地说。

" [ə'restɪd] ['pɝːsənz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Arrested	persons	sometimes	remain	silent	under	a	grave	charge	because	they	are
"	被捕	人	有时	保持	沉默的	在下面	一个	严重	收费	因为	他们	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .

anxious	to	keep	certain	knowledge	in	their	possession	from	the	police	.
焦虑的	到	保持	肯定	知识	在	他们的	拥有	从	这	警察	.

“被捕者有时在面临严重指控的情况下保持沉默，是因为他们急于向警方隐瞒某些信息。

- [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [lendz] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [meɪ] [biː; bi]

Nepcote's	implication	in	the	case	lends	colour	to	the	theory	that	Hazel	Rath	may	be
-	含义	在	这	案件	借贷	颜色	到	这	理论	那	榛	拉斯	可能	是

['kiːpɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] . "

keeping	silent	for	some	such	purpose	.	"
保持	沉默的	为了	一些	这样的	目的	.	"

内普科特牵涉到此案中，这为黑兹尔·拉斯可能出于某种目的而保持沉默的理论增添了更多色彩。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃiːld] ? "

"	In	order	to	shield	Nepcote	?	"
"	在	命令	到	盾	尼普科特	?	"

“为了保护尼普科特？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第15/19页

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" It is possible ,
" 它 是 可能的 ,

“有可能，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
though I do not think we are in a position to infer that much without further
尽管 我 做 不是 思考 我们 是 在 一个 位置 到 推断 那 很多 没有 更远
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

不过，我认为在没有更多信息的情况下，我们无法做出如此多的推断。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk]
But now that we know that Nepcote is connected with the case I certainly think
但 现在 那 我们 知道 那 尼普科特 是 连接 和 这 案件 我 当然 思考
[ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [tuː; tə] [spiːk] . "
that a strong effort should be made to induce Hazel Rath to speak . "
那 一个 强的 努力 应该 是 制成 到 诱导 榛 拉斯 到 说话 . "

但既然我们知道尼普科特与此案有关，我认为我们当然应该尽一切努力促使黑兹尔·拉斯开口说话。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
" It is not to be done , " replied Merrington , with an emphatic shake of
" 它 是 不是 到 是 完毕 , " 回复 梅里顿 , 和 一个 强调 摇 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

“这绝对不行，”梅里顿摇着头，斩钉截铁地回答道。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] . "
" The girl is not to be drawn . "
" 这 女孩 是 不是 到 是 绘制 . "

“不能画出女孩的画像。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "
" Have you told her about the recent developments of the case ? "
" 有 你 讲述 她 关于 这 最近的 发展 的 这 案件 ? "

你有没有把案子的最新进展告诉她?

" [ə'baʊt] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" About Nepcote , do you mean ? "
" 关于 尼普科特 , 做 你 意思是 ? "

“你是说尼普科特的事吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [mɛrɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] .
" Certainly not , " replied Merrington , in a tone of outraged officialism .
" 当然 不是 , " 回复 梅里顿 , 在 一个 语气 的 义愤填膺 官僚主义 .

“当然不是，”梅里顿义愤填膺地回答道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wʊd]

"	To	give	the	girl	that	piece	of	information	before	I	know	what	it	means	would
"	到	给	这	女孩	那	片	的	信息	前	我	知道	什么	它	方法	会

[pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt]

place	such	a	powerful	weapon	in	the	hands	of	the	lawyer	for	the	defence	that
地方	这样的	一个	强大的	武器	在	这	双手	的	这	律师	为了	这	防御	那

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˈheɪz(ə)l] [rʌθ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pəˈliːs]

I	should	have	to	withdraw	the	charge	against	Hazel	Rath	at	the	next	police
我	应该	有	到	提取	这	收费	反对	榛	拉斯	在	这	下一个	警察

[kɔːrt] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈrest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .

court	proceedings	if	I	did	not	arrest	Nepcote	in	the	meantime	.
法庭	诉讼程序	如果	我	做过	不是	逮捕	尼普科特	在	这	与此同时	.

“如果我在了解其含义之前就把这条信息告诉那个女孩，那将使辩方律师掌握如此强大的武器，以至于如果我不在此期间逮捕尼普科特，我就不得不在下次警察法庭诉讼中撤销对黑兹尔·拉斯的指控。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈeni] [drəˈmætɪk] [diˈveləpmənts] — [æz; əz][ðə; ði][ˌɪdiˈɑːtɪk] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn]

I	do	not	want	any	dramatic	developments	—	as	the	idiotic	newspapers	call	it	—	in
我	做	不是	想	任何	戏剧性	发展	—	作为	这	愚蠢的	报纸	称呼	它	—	在

[maɪ][ˈkeɪsɪz] .

my	cases	.
我的	案例	.

我不想我的案件出现任何戏剧性的进展——就像那些愚蠢的报纸所说的那样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] [ɔːlˈredi] . "

There	is	a	certain	amount	of	public	sympathy	with	this	girl	already	.	"
那里	是	一个	肯定	数量	的	民众	同情	和	这	女孩	已经	.	"

公众已经对这个女孩表示了一定的同情。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][geɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [luːz] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪz]

"	I	think	you	stand	to	gain	more	than	you	lose	by	telling	her	that	Nepcote	is
"	我	思考	你	站立	到	获得	更多的	比	你	失去	经过	讲述	她	那	尼普科特	是

[səˈspektɪd] . "

suspected	.	"
怀疑	.	"

“我认为，告诉她尼普科特是嫌疑人，你得到的比失去的更多。”

" [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [əˈrest] [fɜːrst] .

"	I	prefer	to	arrest	Nepcote	first	.
"	我	更喜欢	到	逮捕	尼普科特	第一的	.

“我更倾向于先逮捕尼普科特。”

[wiː; wi] [meɪ] [get] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hoʊp] ,

We	may	get	him	at	any	moment	,	and	then	,	I	hope	,
我们	可能	得到	他	在	任何	片刻	,	和	然后	,	我	希望	,

我们随时可能抓到他，然后，我希望，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][stænd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

we	shall	find	out	where	we	stand	in	this	case	.
我们	将	寻找	出去	在哪里	我们	站立	在	这	案件	.

我们将弄清楚我们在这件事中的立场。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][geɪn][ðæn; ðən] [luːz] [baɪ]

But	what	do	you	mean	by	saying	that	I	have	more	to	gain	than	lose	by
但	什么	做	你	意思是	经过	说	那	我	有	更多的	到	获得	比	失去	经过

[ˈtelɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? "

telling	the	girl	about	him	?	"
讲述	这	女孩	关于	他	?	"

但你这话是什么意思呢？你说我把他的事告诉那个女孩，我得到的比失去的更多？

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt][tuː; tə] [ʃiːld] ,
" If she is keeping silent to shield Nepcote ,
" 如果 她 是 保持 沉默的 到 盾 尼普科特 ,

“如果她保持沉默是为了保护尼普科特，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]
she is likely to reveal the truth when she knows that there is nothing more to be
她 是 可能 到 揭示 这 真相 什么时候 她 知道 那 那里 是 没有什么 更多的 到 是
[geɪnd] [baɪ] ['saɪləns] .
gained by silence .
获得 经过 沉默 .

当她知道保持沉默再也得不到任何好处时，她很可能会说出真相。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
She will then begin to think of herself .
她 将要 然后 开始 到 思考 的 她自己 .

然后她就会开始考虑自己。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wepən] [ɪn][jʊr; jər][hænd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]
In my opinion , you have now an excellent weapon in your hand to force her
在 我的 观点 , 你 有 现在 一个 出色的 武器 在 你的 手 到 力量 她
[tuː; tə] [spiːk] . "
to speak . "
到 说话 . "

依我看，你现在手里握着一件极好的武器，可以迫使她开口说话。

" [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] [tuː; tə] [ʃiːld]
" Can we go so far as to assume that she is keeping silence to shield
" 能 我们 去 所以 远的 作为 到 认为 那 她 是 保持 沉默 到 盾
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“我们是否可以推断，她保持沉默是为了保护他？”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'suːm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs]
Let us assume that they went to Mrs . Heredith's room together for the purpose
让 我们 认为 那 他们 去 到 太太 . - 房间 一起 为了 这 目的
[ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd] ['rɑːbəri] .
of murder and robbery .
的 谋杀 和 抢劫 .

假设他们一起去了赫雷迪斯太太的房间，目的是谋杀和抢劫。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] , [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , ['faɪərd][ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
The girl , we will suppose , fired the shot and Nepcote escaped from the
这 女孩 , 我们 将要 认为 , 被解雇 这 射击 和 尼普科特 逃脱 从 这
['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nekləs] .
window with the necklace .
窗户 和 这 项链 .

我们假设是女孩开了枪，而尼普科特带着项链从窗户逃走了。

[ɪz]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr'self]
Is Hazel Rath likely to reveal such a story when she knows it will not save herself
是 榛 拉斯 可能 到 揭示 这样的 一个 故事 什么时候 她 知道 它 将要 不是 节省 她自己
? "
? "
? "

海泽尔·拉斯明知说出真相救不了自己，她会选择说出真相吗？

" [jʊr; jər] [ə'sʌmpʃnz] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɑlwɪn] .
" Your assumptions carry you too far , " returned Colwyn .
" 你的 假设 携带 你 也 远的 , " 返回 科尔温 .

“你的假设让你走得太远了，”科尔温回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zʌmptɪv] ['nɑːlɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪstəns] .

"	Our	presumptive	knowledge	does	not	take	us	that	distance	.
"	我们的	推定	知识	做	不是	拿	我们	那	距离	.

“我们自以为是的知识还不足以带我们达到那个程度。”

[tɪl] - [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

Till	Nepcote's	share	in	the	case	is	explained	it	is	useless	indulging	in	speculations
直到	-	分享	在	这	案件	是	解释	它	是	无用	沉溺于	在	猜测

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] .

outside	our	premises	.
外部	我们的	前提	.

在 Nepcote 在此案中所占份额得到解释之前，在我们之外进行猜测是无用的。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'fɜːr] ['ɪnfərənsɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːrʃəld] [mɔːr] [fækts] .

Let	us	defer	inferences	until	we	have	marshalled	more	facts	.
让	我们	推迟	推断	直到	我们	有	集结	更多的	事实	.

让我们等到掌握更多事实后再做推断。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['witnɪst] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

We	do	not	know	whether	more	than	one	pair	of	eyes	witnessed	the	murder	of
我们	做	不是	知道	无论	更多的	比	一	一对	的	眼睛	目击者	这	谋杀	的

['mɪsɪz] . - ;

Mrs	.	Heredith	;
太太	.	-	;

我们不知道是否有不止一双眼睛目睹了赫雷迪斯夫人被谋杀的过程；

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] ,

the	theory	that	Hazel	Rath	fired	the	shot	is	merely	a	presumption	of	fact	,
这	理论	那	榛	拉斯	被解雇	这	射击	是	仅仅	一个	假定	的	事实	,

关于黑兹尔·拉斯开枪的说法仅仅是一种事实推断。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɜːrt(ə)nti] .

and	not	an	actual	certainty	.
和	不是	一个	实际的	肯定	.

并非确凿无疑。

[mʌtʃ] [ɪz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [kæn; kən]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪn'laɪt(ə)n]

Much	is	still	hidden	in	this	case	,	and	the	question	is	,	can	Hazel	Rath	enlighten
很多	是	仍然	隐	在	这	案件	,	和	这	问题	是	,	能	榛	拉斯	开导

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

这起案件仍有很多谜团尚未解开，问题是，海泽尔·拉斯能否为我们解开谜团?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [bəuθ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ,

As	she	and	Nepcote	are	now	both	implicated	,
作为	她	和	尼普科特	是	现在	两个都	牵涉其中	,

由于她和尼普科特现在都牵涉其中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz][baɪ] ['letɪŋ]

it	seems	to	me	that	the	best	inducement	to	get	her	to	speak	is	by	letting
它	似乎	到	我	那	这	最好的	诱导	到	得到	她	到	说话	是	经过	出租

[hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'restɪd] .

her	know	that	you	have	arrested	Nepcote	.
她	知道	那	你	有	被捕	尼普科特	.

依我看，让她开口说话的最好办法就是让她知道你已经逮捕了尼普科特。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

In	my	opinion	,	the	experiment	is	well	worth	trying	.
在	我的	观点	,	这	实验	是	出色地	值得	尝试	.

我认为这个实验非常值得一试。

" [mɛrɪŋtən] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
" **Merrington** **rose** **to** **his** **feet** **and** **paced** **across** **the** **room** , **pondering** **over** **the**
" 梅里顿 玫瑰 到 他的 脚 和 踱步 穿过 这 房间 , 沉思 超过 这
[prəˈpoʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

梅林顿站起身来，在房间里踱来踱去，仔细思考着这个提议。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **am** **inclined** **to** **believe** **you** **are** **right** , " **he** **said** .
" 我 是 倾斜 到 相信 你 是 正确的 , " 他 说 .

“我倾向于认为你是对的，”他说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈluː)is] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
" **At** **any** **rate** , **I** **shall** **go** **down** **to** **Lewes** **to** - **morrow** **and** **put** **it** **to** **the**
" 在 任何 速度 , 我 将 去 向下 到 刘易斯 到 - 明天 和 放 它 到 这
[test] .
test .
测试 .

“无论如何，我明天会去刘易斯检验一下。”

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈregjələr] . "
I **would** **ask** **you** **to** **accompany** **me** , **but** **it** **would** **be** **a** **little** **irregular** . "
我 会 问 你 到 陪伴 我 , 但 它 会 是 一个 小的 不规律的 . "

我想请你陪我一起去，但这有点不太合适。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , " [ˈkɑlwɪn] [ˈænsər] .
" **I** **shall** **be** **content** **to** **learn** **the** **result** , " **Colwyn** **answered** .
" 我 将 是 内容 到 学习 这 结果 , " 科尔温 回答 .

“我只需知道结果即可。”科尔温回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði][ˈhjuːmən][breɪn] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
There **are** **moments** **when** **the** **human** **brain** **refuses** **to** **receive** **communication**
那里 是 时刻 什么时候 这 人类 脑 拒绝 到 收到 沟通
[frʌm; frəm][ɪts] [pəˈrɪfəri] ,
from **its** **peripheries** ,
从 它是 外围 ,

有时，人脑会拒绝接收来自外周的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [brɪˈkʌmz] [soʊ] [sloʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ]
and **the** **rapidity** **of** **thought** **becomes** **so** **slow** **that** **it** **can** **be** **measured** **by**
和 这 快速 的 想法 变成 所以 慢的 那 它 能 是 测量 经过
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

思维速度变得如此缓慢，以至于可以用分钟来衡量。

[ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈlaɪfs] [ˈdrɑːmə][ɪz] [splɪˈterəli] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈhjuːmən]
The **stage** **of** **consciousness** **on** **which** **life's** **drama** **is** **solitarily** **played** **for** **every** **human**
这 阶段 的 意识 在 哪个 生活的 戏剧 是 孤独 玩 为了 每一个 人类
[ˈbiːɪŋ] [ɪz] [tuː] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [tuː; tə][ɪkˈspænd][ɔːl][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
being **is** **too** **circumscribed** **to** **expand** **all** **at** **once** **for** **the** **reception** **of** **a**
存在 是 也 限定的 到 扩张 全部 在 一次 为了 这 接待 的 一个
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪmɪdʒ] .
strange **and** **unexpected** **image** .
奇怪的 和 意外 图像 .

每个人独自上演人生戏剧的意识舞台太过狭小，无法一下子扩展到足以接受陌生和意想不到的景象。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] ['fɑːloʊ] [ɪn] , [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] ,

Such	**moments**	**follow**	**in**	**,**	**the**	**wake**	**of**	**a**	**great**	**shock**	**,**
这样的	时刻	跟随	在	,	这	唤醒	的	一个	伟大的	震惊	,

这样的时刻往往在巨大的冲击之后出现。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [siːn] .

like	**a**	**black**	**curtain**	**descending**	**on**	**a**	**lighted**	**scene**	**.**
喜欢	一个	黑色的	窗帘	下降	在	一个	照明	场景	.

就像黑色幕布缓缓落下，遮蔽了灯光璀璨的场景。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['daːkənd] [steɪdʒ] ,

When	**the**	**curtain**	**begins**	**to**	**rise**	**again**	**it**	**is**	**on**	**a**	**darkened**	**stage**	**,**
什么时候	这	窗帘	开始	到	上升	再次	它	是	在	一个	变暗	阶段	,

当帷幕再次升起时，舞台上已是一片漆黑。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [siːn] ['dɪmli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['klɪrər] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

on	**which**	**the**	**objects**	**are**	**seen**	**dimly**	**at**	**first**	**,**	**then**	**clearer**	**as**	**returning**
在	哪个	这	对象	是	已见	依稀	在	第一的	,	然后	更清晰	作为	返回

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	**,**
智力	,

起初物体看起来模糊不清，然后随着信息的返回而变得越来越清晰。

['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['setɪŋ] ,

working	**slowly**	**for**	**the**	**accommodation**	**of**	**the**	**new**	**setting**	**,**
在职的	缓慢地	为了	这	住宿	的	这	新的	环境	,

慢慢适应新环境，

['pleɪsɪz] [ðə; ði] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['priːviəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] [aɪ'diːəz] .

places	**the**	**fresh**	**impression**	**in**	**order**	**with**	**the**	**throng**	**of**	**previously**	**existing**	**ideas**	**.**
地方	这	新鲜的	印象	在	命令	和	这	人群	的	之前	现存的	想法	.

将这种新颖的印象与之前众多的想法并列呈现。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

Such	**a**	**moment**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**to**	**Hazel**	**Rath**	**as**	**she**	**stood**	**looking**
这样的	一个	片刻	似乎	到	有	来	到	榛	拉斯	作为	她	站立	寻找

[æt; ət] [mɛrɪŋtən] ,

at	**Merrington**	**,**
在	梅里顿	,

当海泽尔·拉斯站在那里望着梅里顿时，似乎也迎来了这样的时刻。

[huː] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

who	**sat**	**in**	**an**	**easy**	**chair**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**table**	**confronting**	**her**	**with**
WHO	卫星	在	一个	简单的	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	面对	她	和

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['prez(ə)ns] ,

the	**tangible**	**perception**	**of**	**his**	**massive**	**presence**	**,**
这	有形	洞察力	的	他的	大量的	在场	,

他坐在桌子对面的一把扶手椅上，让她真切地感受到他庞大的身躯。

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt][soʊ][pər'septəb(ə)l] ,

reinforced	**by**	**the**	**weight**	**of**	**an**	**authority**	**which**	**,**	**if**	**not**	**so**	**perceptible**	**,**
加强型	经过	这	重量	的	一个	权威	哪个	,	如果	不是	所以	可感知的	,

这种权威的力量得到了加强，即使这种权威并不那么明显。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːlɪd] [bluː] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn]['duːti] [ˌaʊt'saɪd]

was	**sufficiently**	**apparent**	**in**	**the**	**stolid**	**blue**	**back**	**of**	**a**	**policeman**	**on**	**duty**	**outside**
曾是	足够	明显	在	这	沉稳	蓝色的	后退	的	一个	警察	在	责任	外部

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ,

the	**glass**	**door**	**,**
这	玻璃	门	,

从玻璃门外执勤警察沉稳的蓝色背影上就能明显看出这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	in	the	barred	windows	of	the	little	room	to	which	she	had	been
和	在	这	禁止	视窗	的	这	小的	房间	到	哪个	她	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

brought	to	receive	the	news	which	had	just	been	conveyed	to	her	.
带来	到	收到	这	消息	哪个	有	只是	到过	传递	到	她	.

在她被带到的那间小房间的铁窗里，她正要接收刚刚传达给她的消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]

But	she	gave	no	sign	of	having	heard	,	or	,	at	least	,	understood	the	import	of
但	她	给予	不	符号	的	拥有	听到	,	或者	,	在	至少	,	理解	这	进口	的

- [rɪ'leɪʃn] .

Merrington's	relation	.
-	关系	.

但她丝毫没有表现出听到了，或者至少没有理解梅里顿的话的含义。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] ,

Her	dark	eyes	wandered	around	the	little	office	,
她	黑暗的	眼睛	漫步	大约	这	小的	办公室	,

她那双深邃的眼睛在小办公室里四处游移，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and	slowly	returned	to	the	face	of	the	big	man	who	was	watching	her
和	缓慢地	返回	到	这	脸	的	这	大的	男人	WHO	曾是	观看	她

[soʊ] ['kloʊsli] .

so	closely	.
所以	密切	.

她缓缓地将目光转向那个一直紧紧注视着她的高大男人。

[hɜːr; hər] [lʊk] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Her	look	,	which	at	first	had	been	one	of	utter	bewilderment	,
她	看	,	哪个	在	第一的	有	到过	一	的	说出	困惑	,

她脸上起初是满脸困惑的表情，

[naʊ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

now	revealed	a	trace	of	incredulity	which	suggested	a	returning	power	for	the
现在	揭晓	一个	痕迹	的	怀疑	哪个	建议	一个	返回	力量	为了	这

[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

assimilation	of	ideas	.
同化	的	想法	.

现在流露出一丝怀疑，这表明人们重新获得了吸收新思想的能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	Have	you	nothing	to	say	?
"	有	你	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

" [mɛrɪŋtən] [di'mɑːndid] .

"	Merrington	demanded	.
"	梅里顿	要求	.

梅林顿要求道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lɪsənər] [tuː; tə] ['meni] ['krɪmɪn(ə)l] [kən'feʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

He	had	been	a	silent	listener	to	many	criminal	confessions	in	his	time	,
他	有	到过	一个	沉默的	听众	到	许多	刑事	忏悔	在	他的	时间	,

他曾默默地旁听过许多罪犯的忏悔。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][rɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][roʊlz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'riːznəbli] ['æŋgri]

but	in	the	unusual	reversion	of	roles	he	was	becoming	unreasonably	angry
但	在	这	异常	反转	的	角色	他	曾是	成为	不合理地	生气的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][nɑːt] [riː'peɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] .

with	the	girl	for	not	repaying	his	confidence	with	her	own	story	.
和	这	女孩	为了	不是	偿还	他的	信心	和	她	自己的	故事	.

但在角色反常的转变中，他却因为女孩没有用自己的故事回报他的信任而无理地生气。

[hɪz; ɪz] [laʊd] ['hektərɪŋ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,

His	loud	hectoring	voice	startled	her	,
他的	大声	训斥	嗓音	惊慌	她	,

他那高亢而咄咄逼人的声音吓了她一跳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	seemed	to	accelerate	the	mechanism	of	her	mind	into	the
和	似乎	到	加速	这	机制	的	她	头脑	进入	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

association	of	her	surroundings	with	her	position	.
协会	的	她	周围环境	和	她	位置	.

似乎加速了她思维的运转，使她能够将周围环境与自身位置联系起来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	bring	me	here	to	torture	me	?
"	为什么	做过	你	带来	我	这里	到	酷刑	我	?

“你们为什么把我带到这里来折磨我？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

"	she	cried	,	with	a	sudden	rush	of	shrill	utterance	which	was	,	in	its	way	,
"	她	哭	,	和	一个	突然	匆忙	的	尖锐	发声	哪个	曾是	,	在	它是	方式	,

她突然尖叫起来，声音尖锐刺耳，这声音在某种程度上……

['ɔːlmoʊst][æz; əz]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['saɪləns] .

almost	as	pitiful	and	surprising	as	her	previous	silence	.
几乎	作为	可怜	和	奇怪	作为	她	以前的	沉默	.

几乎和她之前的沉默一样令人同情和惊讶。

" [oʊ] , [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

"	Oh	,	why	cannot	you	leave	me	alone	?
"	哦	,	为什么	不能	你	离开	我	独自的	?

“哦，你为什么就不能放过我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt]['waɪldli] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['dʒestʃər] ,

"	She	threw	her	arms	out	wildly	,	then	,	as	if	realizing	the	futility	of	gesture	,
"	她	扔	她	武器	出去	疯狂地	,	然后	,	作为	如果	意识到	这	无用	的	手势	,

“她胡乱地张开双臂，然后，仿佛意识到这种姿态毫无意义，

[drɑːpt] [ðem; ðəm] ['helpləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪdz] .

dropped	them	helplessly	to	her	sides	.
掉落	他们	无助地	到	她	侧面	.

无助地将它们扔到身侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][bɜːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [ɪts]

There	was	something	in	the	action	which	suggested	a	bird	trying	to	stretch	its
那里	曾是	某物	在	这	行动	哪个	建议	一个	鸟	尝试	到	拉紧	它是

[wɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [keɪdʒ] .

wings	in	a	cramped	cage	.
翅膀	在	一个	狭窄	笼	.

这个动作中有一种感觉，就像一只鸟在狭小的笼子里试图伸展翅膀。

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [tens] ['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] , [ænd; ənd] [streɪnd] [jet] ['restləs] ['berɪŋ] ['pleɪnli]
Her **quivering** **lips** **,** **tense** **facial** **muscles** **,** **and** **strained** **yet** **restless** **bearing** **plainly**
她 颤抖 嘴唇 , 紧张 面部的 肌肉 , 和 紧张 然而 不安 轴承 显然
[rɪ'viːld] [æn; ən] [ˌʌn'bælənst] ['temprəmənt] ,
revealed **an** **unbalanced** **temperament** **,**
揭晓 一个 不平衡 气质 ,

她颤抖的嘴唇、紧绷的面部肌肉以及紧张不安的神态，都清楚地表明她情绪不稳定。

['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .
bending **beneath** **the** **weight** **of** **a** **burden** **too** **heavy** **and** **sustained** **.**
弯曲 下面 这 重量 的 一个 负担 也 重的 和 持续 .

不堪重负，弯腰驼背。

[æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [pə'liːs] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
As **an** **experienced** **police** **official** **,**
作为 一个 经验丰富的 警察 官方的 ,

作为一名经验丰富的警官，

[mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Merrington **was** **well** **versed** **in** **the** **little** **signs** **which** **indicate** **the** **breaking** **point** **of**
梅里顿 曾是 出色地 精通 在 这 小的 标志 哪个 表明 这 打破 观点 的
[ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
imprisonment **in** **those** **unused** **to** **it** **.**
监禁 在 那些 未使用的 到 它 .

梅里顿非常了解那些不习惯被监禁的人，在监禁即将结束之际会出现哪些细微的迹象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
He **saw** **that** **Hazel** **Rath** **had** **reached** **a** **state** **in** **which** **kindness** **and**
他 锯 那 榛 拉斯 有 达到 一个 状态 在 哪个 仁慈 和
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
consideration **,**
考虑 ,

他看出黑兹尔·拉斯已经达到了一种充满善良和体贴的境界。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] , [maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .
but **no** **other** **means** **,** **might** **induce** **her** **to** **tell** **all** **she** **knew** **.**
但 不 其他 方法 , 可能 诱导 她 到 告诉 全部 她 知道 .

但除此之外，没有其他办法能让她说出她所知道的一切。

" [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
" **Come** **now** **,** **my** **good** **girl** **,**
" 来 现在 , 我的 好的 女孩 ,

“来吧，我的乖女孩，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd]
" **he** **said** **in** **a** **gentle** **pleasant** **voice** **which** **would** **have** **astonished** **Caldew** **beyond**
" 他 说 在 一个 温和的 令人愉快的 嗓音 哪个 会 有 惊讶 卡尔杜 超过
['meʒər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
measure **if** **he** **had** **heard** **it** **,**
措施 如果 他 有 听到 它 ,

“他用一种温柔悦耳的声音说道，如果卡尔杜听到这声音，一定会感到无比惊讶。”

" ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] .
" **nobody** **wants** **to** **torture** **you** **.**
" 无人 想要 到 酷刑 你 .

没有人想折磨你。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
On **the** **contrary** **,** **I** **have** **come** **down** **from** **London** **purposely** **to** **help** **you** **.**
在 这 相反 , 我 有 来 向下 从 伦敦 故意 到 帮助 你 .

相反，我特意从伦敦赶来帮助你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	He	paused	for	a	moment	in	order	to	allow	this	remark	to	sink	into	her
"	他	暂停	为了	一个	片刻	在	命令	到	允许	这	评论	到	下沉	进入	她

[maɪnd][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

mind	and	then	went	on	:
头脑	和	然后	去	在	:

他停顿了一会儿，让她消化这句话的意思，然后继续说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	think	that	you	quite	understood	what	I	have	been	trying	to	tell	you	.
"	我	做	不是	思考	那	你	相当	理解	什么	我	有	到过	尝试	到	告诉	你	.

“我觉得你并没有完全理解我一直想告诉你的事情。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .

I	will	tell	you	again	,	and	I	wish	you	to	listen	to	me	for	your	own	sake	.
我	将要	告诉	你	再次	,	和	我	希望	你	到	听	到	我	为了	你的	自己的	清酒	.

我再说一遍，希望你为了自己能听进去。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [hɜːr; hər]

"	He	glanced	at	her	again	,	and	satisfied	that	he	had	now	gained	her
"	他	瞥了一眼	在	她	再次	,	和	使满意	那	他	有	现在	获得	她

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他又看了她一眼，满意地表示自己已经引起了她的注意。

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['priːviəsli] .

repeated	the	news	he	had	endeavoured	to	tell	her	previously	.
重复	这	消息	他	有	努力	到	告诉	她	之前	.

他重复了之前试图告诉她的消息。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['diːteɪlz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

The	story	,	which	he	embellished	with	additional	details	as	he	went	on	,
这	故事	,	哪个	他	修饰过的	和	额外的	细节	作为	他	去	在	,

他一边讲述，一边又添油加醋地补充了更多细节。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n]

was	a	practical	demonstration	of	the	trick	of	conveying	a	false	impression
曾是	一个	实际的	示范	的	这	诡计	的	传递	一个	错误的	印象

[wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌʌn'truːθ] .

without	telling	an	actual	untruth	.
没有	讲述	一个	实际的	谎言	.

这是对如何在不说谎的情况下给人留下错误印象这一技巧的实际演示。

- [soʊl] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] ['heɪz(ə)l] [ðæt] ['fɜːrðər] ['saɪləns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]

Merrington's	sole	aim	was	to	convince	Hazel	that	further	silence	on	her	part
-	唯一	目的	曾是	到	说服	榛	那	更远	沉默	在	她	部分

[wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

was	useless	,
曾是	无用	,

梅林顿的唯一目的就是让海泽尔明白，她继续保持沉默毫无用处。

[soʊ] , [tuː; tə] [ðæt] [end] ,

so	,	to	that	end	,
所以	,	到	那	结尾	,

因此，为了达到这个目的，

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - [flæt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]

he	used	the	incident	of	his	visit	to	Nepcote's	flat	in	a	way	to	suggest	that
他	用过的	这	事件	的	他的	访问	到	-	平坦的	在	一个	方式	到	建议	那

- [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən]

Nepcote's	admission	of	the	ownership	of	the	revolver	amounted	to	an
-	入学	的	这	所有权	的	这	左轮手枪	金额	到	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] .

admission	of	his	own	complicity	in	the	murder	.
入学	的	他的	自己的	共谋	在	这	谋杀	.

他利用自己拜访尼普科特公寓的事件，暗示尼普科特承认拥有左轮手枪就等于承认自己参与了谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'drɔɪt] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] — [mɛrɪŋtən] [kən'siːdɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	an	adroit	narration	—	Merrington	conceded	that	much	to	himself	,
它	曾是	一个	灵巧	旁白	—	梅里顿	承认	那	很多	到	他自己	,

这是一段巧妙的叙述——梅林顿自己也承认这一点。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪ'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

not	without	some	pride	in	his	own	creation	—	but	he	was	not	prepared	for
不是	没有	一些	自豪	在	他的	自己的	创建	—	但	他	曾是	不是	准备	为了

[ɪts] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'mɑːstərɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

its	immediate	and	overmastering	effect	on	the	girl	.
它是	即时	和	过度掌握	影响	在	这	女孩	.

他对自己的作品感到有些自豪，但他没有料到它会对女孩产生如此直接而强大的影响。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

She	listened	to	him	with	an	intensity	of	interest	which	was	in	the
她	听着	到	他	和	一个	强度	的	兴趣	哪个	曾是	在	这

['streɪndʒɪst]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ˌɪnə'tenʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

strangest	contrast	with	her	former	inattention	and	indifference	.
最奇怪的	对比	和	她	以前的	注意力不集中	和	漠不关心	.

她全神贯注地听他讲话，这与她以前漫不经心、漠不关心的态度形成了极其奇怪的对比。

[wen] [mɛrɪŋtən] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrevi'leiʃənz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

When	Merrington	reached	the	point	of	his	revelations	by	telling	her	about	the
什么时候	梅里顿	达到	这	观点	的	他的	启示	经过	讲述	她	关于	这

['mɪsɪŋ] ['nekləs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt]

missing	necklace	in	order	to	assure	her	that	the	police	were	aware	that	Nepcote
丢失的	项链	在	命令	到	保证	她	那	这	警察	是	意识到的	那	尼普科特

[hæd; həd] [geɪnd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

had	gained	more	from	the	commission	of	the	crime	than	she	had	,
有	获得	更多的	从	这	委员会	的	这	犯罪	比	她	有	,

当梅里顿向她坦白项链丢失的事情，以此向她保证警方已经意识到尼普科特从犯罪中获利比她多时，

[ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

she	surprised	him	by	springing	to	her	feet	,	her	eyes	blazing	with	excitement
她	惊讶	他	经过	弹簧	到	她	脚	,	她	眼睛	炽烈	和	激动

.

:

.

她突然跳了起来，双眼闪烁着兴奋的光芒，这让他大吃一惊。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	knew	it	would	be	proved	that	I	am	innocent	,	"	she	exclaimed	.
"	我	知道	它	会	是	已证实	那	我	是	清白的	,	"	她	惊呼	.

“我知道最终会证明我是清白的，”她大声说道。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] . "

"	Now	I	can	tell	you	all	I	know	.	"
"	现在	我	能	告诉	你	全部	我	知道	.	"

“现在我可以把我所知道的一切都告诉你们了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'suː] , " [ri'spɔndid] [mɛrɪŋtən] [wɪð; wɪθ]
" It is the very best course you can pursue , " responded Merrington with
" 它 是 这 非常 最好的 课程 你 能 追求 , " 回应 梅里顿 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“这是你能采取的最佳途径，”梅里顿强调道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
" I know it — I see it now !
" 我 知道 它 — 我 看 它 现在 !

“我知道了——我现在明白了！”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
Oh , I have been very foolish .
哦 , 我 有 到过 非常 愚蠢 .

哦，我真是太愚蠢了。

[bʌt; bət][aɪ] — " [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] [tʃoʊkt] ['fɜːrðər] ['ʌtərəns] .
But I — " A burst of hysterical tears choked further utterance .
但 我 — " 一个 爆裂 的 歇斯底里的 眼泪 窒息 更远 发声 .

但我——”一阵歇斯底里的哭声哽住了我的话语。

[mɛrɪŋtən] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .
Merrington waited patiently until she recovered herself .
梅里顿 等待 耐心 直到 她 恢复 她自己 .

梅里顿耐心地等待着她恢复过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['etɪkət] [æt; ət] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
He was troubled by no qualms of gentlemanly etiquette at watching the
他 曾是 麻烦 经过 不 疑虑 的 绅士风度 礼仪 在 观看 这
[dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [gɜːrl] ['sɔbiŋ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
distress of the distraught girl sobbing wildly at the little table between them .
痛苦 的 这 心烦意乱 女孩 啜泣 疯狂地 在 这 小的 桌子 之间 他们 .

他丝毫没有顾忌绅士礼仪，看着坐在他们中间的小桌子旁，那位心烦意乱的女孩放声痛哭，他感到十分难过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['pæmpərd] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
There is a wide difference between pampered beauty in distress and a female
那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 娇惯 美丽 在 痛苦 和 一个 女性
['prɪz(ə)nər][ɪn][self] - [ə'beɪsmənt] .
prisoner in self - abasement .
囚犯 在 自己 - 羞辱 .

娇生惯养的美女身处困境与身陷囹圄的女囚自卑自怜之间有着天壤之别。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [kəm'poʊzdli] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]
So he waited composedly enough until she lifted her head and regarded him
所以 他 等待 镇定 足够的 直到 她 抬起 她 头 和 认为 他
[wɪð; wɪθ][dɑːrk]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [terz] .
with dark wistful eyes through a glitter of tears .
和 黑暗的 怅惘 眼睛 通过 一个 闪光 的 眼泪 .

于是他镇定地等待着，直到她抬起头，透过闪烁的泪光，用深邃而充满渴望的眼睛望着他。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You had better tell me all , " he said .
" 你 有 更好的 告诉 我 全部 , " 他 说 .

“你最好把一切都告诉我，”他说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I will tell you everything now , " she quickly replied .
" 是的 , 我 将要 告诉 你 一切 现在 , " 她 迅速地 回复 .

“是的，我现在就把一切都告诉你，”她迅速回答道。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪk] [meɪ]

"	Before	you	do	so	it	is	my	duty	to	warn	you	that	any	statement	you	make	may
"	前	你	做	所以	它	是	我的	责任	到	警告	你	那	任何	陈述	你	制作	可能

[biː; bi] [juːst] [ɪn] ['evɪdəns] [əˈgenst] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] ,

be	used	in	evidence	against	you	at	your	trial	,
是	用过的	在	证据	反对	你	在	你的	审判	,

“在你这样做之前，我有责任警告你，你所作的任何陈述都可能在审判中被用作对你不利的证据。”

" [mɛrɪŋtən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] ['mænər] .

"	Merrington	said	,	with	a	swift	resumption	of	his	official	manner	.
"	梅里顿	说	,	和	一个	迅速	恢复	的	他的	官方的	方式	.

梅里顿迅速恢复了官方的语气说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	At	the	same	time	,
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] . "

I	think	you	will	be	acting	in	your	own	interest	by	keeping	nothing	back	.	"
我	思考	你	将要	是	表演	在	你的	自己的	兴趣	经过	保持	没有什么	后退	.	"

我认为你最好不要有所隐瞒，这样才符合你自身的利益。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .

"	I	quite	understand	.
"	我	相当	理解	.

我完全理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] . "

But	it	is	such	a	strange	story	that	I	hardly	know	how	to	begin	.	"
但	它	是	这样的	一个	奇怪的	故事	那	我	几乎	知道	如何	到	开始	.	"

但这是一个如此离奇的故事，我真不知道该从何说起。

" [tel] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

"	Tell	me	everything	from	the	first	.
"	告诉	我	一切	从	这	第一的	.

“从头到尾告诉我所有的事情。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] . "

That	will	be	the	best	way	.	"
那	将要	是	这	最好的	方式	.	"

那将是最好的办法。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi]

"	That	night	I	went	up	to	Mrs	.	Heredith's	room	just	to	see	her	,	"	she
"	那	夜晚	我	去	向上	到	太太	.	-	房间	只是	到	看	她	,	"	她

[kəˈmenst] ,

commenced	,
开始	,

“那天晚上我去了赫雷迪思太太的房间，只是想见见她，”她开口说道。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

almost	in	a	whisper	.
几乎	在	一个	耳语	.

几乎是耳语。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər]

"	My	mother	had	told	me	earlier	in	the	evening	that	she	was	alone	in	her
"	我的	母亲	有	讲述	我	早些时候	在	这	晚上	那	她	曾是	独自的	在	她

[ruːm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

room	suffering	from	a	headache	.
房间	痛苦	从	一个	头痛	.

“我母亲傍晚早些时候告诉我，她独自一人在房间里，头疼得厉害。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] [tuː; tə][goʊ]

I	thought	I	would	take	the	opportunity	while	the	others	were	at	dinner	to	go
我	想法	我	会	拿	这	机会	尽管	这	其他的	是	在	晚餐	到	去

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] .

up	to	her	room	and	ask	her	if	she	wanted	anything	.
向上	到	她	房间	和	问	她	如果	她	通缉	任何事物	.

我想趁其他人吃饭的时候，去她房间问问她是否需要什么。

[soʊ][aɪ] [left] [maɪ] [ˈmʌðɝz] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

So	I	left	my	mother's	room	and	walked	quietly	down	the	hall	to	the	left	wing	.
所以	我	左边	我的	母亲的	房间	和	步行	悄悄	向下	这	大厅	到	这	左边	翼	.

于是我离开了母亲的房间，静静地沿着走廊走向左翼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbɑːdi] [əˈbaʊt] .

There	was	nobody	about	.
那里	曾是	无人	关于	.

周围一个人也没有。

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]

All	the	guests	were	at	dinner	,	and	the	servants	were	busy	in	the	kitchen
全部	这	客人	是	在	晚餐	,	和	这	仆人	是	忙碌的	在	这	厨房

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	dining	-	room	.
和	这	用餐	-	房间	.

所有客人都已入座用餐，仆人们在厨房和餐厅里忙碌着。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [ˌʌpˈsterz] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	When	I	got	upstairs	I	noticed	that	Mrs	.	Heredith's	door	was	open	a	little	,
"	什么时候	我	得到	楼上	我	注意到	那	太太	.	-	门	曾是	打开	一个	小的	,

“我上楼后发现赫雷迪斯太太的门微微敞开着。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	I	saw	that	there	was	no	light	in	the	room	.
和	我	锯	那	那里	曾是	不	光	在	这	房间	.

我发现房间里没有灯光。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [streɪndʒ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ˈhedeɪk] ,

I	thought	that	strange	until	I	remembered	she	had	been	suffering	from	a	bad	headache	,
我	想法	那	奇怪的	直到	我	记得	她	有	到过	痛苦	从	一个	坏的	头痛	,

我一开始觉得很奇怪，直到我想起她一直头痛得很厉害。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [hed] .

and	probably	had	turned	off	the	light	to	rest	her	head	.
和	大概	有	转向	离开	这	光	到	休息	她	头	.

她可能关灯休息了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nɑːk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈsliːp] .

I	did	not	knock	because	I	thought	she	might	be	asleep	.
我	做过	不是	敲	因为	我	想法	她	可能	是	睡着了	.

我没敲门，因为我以为她可能睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

I	was	just	going	to	turn	away	when	I	heard	a	sound	like	a	sob	within	the	room	.
我	曾是	只是	去	到	转动	离开	什么时候	我	听到	一个	声音	喜欢	一个	哭泣	之内	这	房间	.

我正要转身离开，却听到房间里传来一声像是啜泣的声音。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	listened	,	and	heard	it	again	.
我	听着	,	和	听到	它	再次	.

我听了，又听到了一遍。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	hardly	knew	what	to	do	at	first	,
我	几乎	知道	什么	到	做	在	第一的	,

起初我几乎不知道该怎么办，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ænd; ənd]

but	the	thought	came	to	me	that	perhaps	Mrs	.	Heredith	was	worse	,	and
但	这	想法	来了	到	我	那	也许	太太	.	-	曾是	更糟	,	和

['niːdɪd] ['sʌmwʌn] .

needed	someone	.
需要	某人	.

但我突然想到，或许赫雷迪斯太太的情况更糟，她需要有人照顾。

[soʊ] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

So	I	pushed	open	the	door	and	went	in	.
所以	我	推动	打开	这	门	和	去	在	.

于是我推开门走了进去。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wel] ,

"	I	know	the	moat	-	house	well	,
"	我	知道	这	护城河	-	房子	出色地	,

“我对护城河边的房子很熟悉，

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

so	I	was	aware	that	the	switch	of	the	electric	light	was	by	the	side	of
所以	我	曾是	意识到的	那	这	转变	的	这	电的	光	曾是	经过	这	边	的

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

所以我知道电灯开关在壁炉旁边。

[nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [nɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]

near	the	head	of	the	bed	,	and	not	close	to	the	door	,	as	in	the	other
靠近	这	头	的	这	床	,	和	不是	关闭	到	这	门	,	作为	在	这	其他

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

放在床头附近，而不是像其他房间那样靠近门口。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

To	turn	on	the	light	I	had	to	walk	across	the	room	.
到	转动	在	这	光	我	有	到	走	穿过	这	房间	.

要打开灯，我必须走到房间另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	very	dark	,	and	I	walked	cautiously	for	fear	of	stumbling	and
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	我	步行	谨慎地	为了	害怕	的	踉跄	和

[ə'lɑːrmɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

alarming	Mrs	.	Heredith	.
令人担忧	太太	.	-	.

天色很暗，我小心翼翼地走着，生怕绊倒惊动赫雷迪思太太。

[twaɪs] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['wɪspərɪŋ] .

Twice	I	stopped	to	listen	,	and	once	I	heard	a	sound	like	somebody	whispering	.
两次	我	停止	到	听	,	和	一次	我	听到	一个	声音	喜欢	某人	耳语	.

我两次停下来倾听，其中一次听到像有人在低语的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɔːr]

I	was	dreadfully	nervous	because	I	didn't	know	whether	I	was	doing	right	or
我	曾是	极其糟糕	紧张的	因为	我	没有	知道	无论	我	曾是	正在做	正确的	或者

[rɔːŋ] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ruːm] [laɪk] [ðæt] ,

wrong	by	going	into	Mrs	.	Heredith's	room	like	that	,
错误的	经过	去	进入	太太	.	-	房间	喜欢	那	,

我当时非常紧张，因为我不知道自己那样走进赫雷迪斯太太的房间是对是错。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][ɑːn] .

but	something	seemed	to	urge	me	on	.
但	某物	似乎	到	敦促	我	在	.

但似乎有什么东西在驱使我继续前进。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði]

"	I	must	have	mistaken	my	direction	in	the	dark	,	for	I	couldn't	find	the
"	我	必须	有	错误	我的	方向	在	这	黑暗的	,	为了	我	不能	寻找	这

[ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] .

electric	switch	.
电的	转变	.

“我一定是摸黑走错了方向，因为我找不到电灯开关。”

[aɪ] [kept] ['rʌnɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	kept	running	my	hand	along	the	wall	in	search	of	it	,
我	保留	跑步	我的	手	沿着	这	墙	在	搜索	的	它	,

我一直用手沿着墙壁摸索，寻找它。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['sʌmbɑːdi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

and	while	I	was	doing	this	,	somebody	caught	me	suddenly	by	the	throat	.
和	尽管	我	曾是	正在做	这	,	某人	捕捉	我	突然	经过	这	喉	.

正当我这样做的时候，有人突然掐住了我的喉咙。

" [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][aɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [skriːmd] ['laʊdli] .

"	All	the	blood	in	my	veins	seemed	to	turn	to	ice	,	and	I	screamed	loudly	.
"	全部	这	血	在	我的	静脉	似乎	到	转动	到	冰	,	和	我	尖叫	高声	.

“我血管里的血液仿佛都变成了冰，我大声尖叫起来。”

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [skriːmd] [ðə; ði][hænd] [let] [goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] .

Immediately	I	screamed	the	hand	let	go	,	but	I	was	too	frightened	to	move	.
立即地	我	尖叫	这	手	让	去	,	但	我	曾是	也	害怕	到	移动	.

我立刻尖叫着，那只手松开了，但我吓得动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðen] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

It	was	so	silent	in	the	room	then	,	that	I	could	hear	my	own	heart	beating	,
它	曾是	所以	沉默的	在	这	房间	然后	,	那	我	可以	听到	我的	自己的	心	殴打	,

当时房间里静得出奇，我甚至能听到自己的心跳声。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

but	as	I	stood	there	by	the	wall	not	daring	to	move	I	thought	I	heard	a
但	作为	我	站立	那里	经过	这	墙	不是	大胆	到	移动	我	想法	我	听到	一个

['rʌslɪŋ] [saʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

rustling	sound	by	the	window	.
沙沙声	声音	经过	这	窗户	.

但我站在墙边不敢动弹，这时我好像听到窗户那边传来沙沙声。

[maɪ][hændz] [kept] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv]

My	hands	kept	wandering	over	the	wall	behind	me	,	trying	to	find	the	switch	of
我的	双手	保留	漫游	超过	这	墙	在后面	我	,	尝试	到	寻找	这	转变	的

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

我的手不停地在身后的墙上摸索，试图找到灯的开关。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saʊnd] — [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

Then	,	suddenly	,	there	was	a	dreadful	sound	—	the	report	of	a	gun	.
然后	,	突然	,	那里	曾是	一个	可怕	声音	—	这	报告	的	一个	枪	.

突然，传来一声可怕的声音——枪声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] , [wɪtʃ] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	fill	the	room	with	echoes	,	which	rolled	to	the	window	and
它	似乎	到	充满	这	房间	和	回声	,	哪个	滚动	到	这	窗户	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

房间里似乎充满了回声，回声滚到窗边，又滚回来。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	the	sound	of	the	report	died	away	,
作为	这	声音	的	这	报告	死亡	离开	,

随着报告声渐渐消失，

[maɪ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .

my	fingers	touched	the	switch	and	I	turned	on	the	light	.
我的	手指	感动	这	转变	和	我	转向	在	这	光	.

我的手指碰到了开关，我打开了灯。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	I	was	standing	close	to	the	head	of	the	bed	,
"	我	曾是	常设	关闭	到	这	头	的	这	床	,

我当时站在床头附近，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][æt; ət][maɪ]

and	the	first	thing	I	noticed	was	something	glittering	on	the	carpet	at	my
和	这	第一的	事物	我	注意到	曾是	某物	闪闪发光	在	这	地毯	在	我的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

我首先注意到的是脚边地毯上闪闪发光的东西。

[aɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

I	stooped	and	picked	it	up	.
我	弯腰	和	挑选	它	向上	.

我弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .

It	was	a	revolver	.
它	曾是	一个	左轮手枪	.

那是一把左轮手枪。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [pʊr] ['mɪsɪz] . - .

Then	my	eyes	turned	to	the	bed	,	and	I	saw	poor	Mrs	.	Heredith	.
然后	我的	眼睛	转向	到	这	床	,	和	我	锯	贫穷的	太太	.	-	.

然后我的目光转向床边，看到了可怜的赫雷迪思太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

She	was	lying	quite	still	with	blood	on	her	mouth	.
她	曾是	说谎	相当	仍然	和	血	在	她	嘴	.

她一动不动地躺着，嘴角沾着血。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

I	could	see	that	she	was	still	alive	,	because	her	eyes	looked	at	me	.
我	可以	看	那	她	曾是	仍然	活	,	因为	她	眼睛	看起来	在	我	.

我能看出她还活着，因为她的眼睛看着我。

[æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [saɪt] [aɪ][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] .

At	that	terrible	sight	I	forgot	everything	except	that	she	was	in	agony	.
在	那	糟糕的	视线	我	忘了	一切	除了	那	她	曾是	在	痛苦	.

看到那可怕的景象，我忘记了一切，只记得她正在承受巨大的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

I	was	bending	over	her	wiping	her	mouth	when	I	caught	the	sound	of
我	曾是	弯曲	超过	她	擦拭	她	嘴	什么时候	我	捕捉	这	声音	的

['futsteps] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

footsteps	running	up	the	stairs	.
脚步声	跑步	向上	这	楼梯	.

我正弯腰帮她擦嘴，这时我听到楼梯上传来脚步声。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

It	flashed	across	my	mind	that	I	must	not	be	found	there	,
它	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	我	必须	不是	是	成立	那里	,

我脑海中突然闪过一个念头：我绝对不能在那里被发现。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ,

in	a	room	where	I	had	no	right	to	be	,
在	一个	房间	在哪里	我	有	不	正确的	到	是	,

在一个我不该待的房间里，

['hoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] .

holding	in	my	hand	a	revolver	which	had	just	been	discharged	.
保持	在	我的	手	一个	左轮手枪	哪个	有	只是	到过	出院	.

我手里拿着一把刚刚走火的左轮手枪。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

I	switched	off	the	light	and	ran	out	of	the	room	.
我	切换	离开	这	光	和	跑	出去	的	这	房间	.

我关了灯，跑出了房间。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	light	from	the	landing	outside	guided	me	to	the	door	.
这	光	从	这	降落	外部	引导	我	到	这	门	.

门外楼梯平台的灯光指引我走向门口。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [slɪp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] [wen]

I	had	just	time	to	get	outside	and	slip	behind	the	velvet	curtains	when
我	有	只是	时间	到	得到	外部	和	滑	在后面	这	天鹅绒	窗帘	什么时候

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

some	of	the	gentlemen	appeared	on	the	landing	.
一些	的	这	先生们	出现	在	这	降落	.

我刚来得及走到外面，躲到天鹅绒窗帘后面，就看到几位男士出现在楼梯平台上。

" [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [mu:v] ,

"	I	stayed	there	hidden	for	some	time	,	too	frightened	to	move	,
"	我	入住	那里	隐	为了	一些	时间	,	也	害怕	到	移动	,

“我躲在那里待了一段时间，害怕得不敢动弹。”

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	expecting	every	moment	to	be	discovered	.
和	期待	每一个	片刻	到	是	发现	.

期待发现每一个瞬间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

I	could	hear	them	moving	about	searching	,
我	可以	听到	他们	移动	关于	搜索	,

我能听到他们在四处走动搜寻的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['haɪdɪŋ]

and	I	thought	that	somebody	would	draw	aside	the	curtains	and	see	me	hiding
和	我	想法	那	某人	会	画	旁边	这	窗帘	和	看	我	隐藏

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	.
下	.

我当时想，会不会有人拉开窗帘，看到我躲在下面。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

But	nobody	came	near	me	.
但	无人	来了	靠近	我	.

但没有人靠近我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][goʊ]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mjuːzərd]['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] .

I	heard	them	go	into	Mrs	.	Heredith's	room	,	and	Mr	.	Musard	started	talking	.
我	听到	他们	去	进入	太太	.	-	房间	,	和	先生	.	芥末	开始	说	.

我听到他们进了赫雷迪斯太太的房间，穆萨德先生开始说话。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

The	corridor	was	silent	,
这	走廊	曾是	沉默的	,

走廊里一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪf]

and	it	seemed	to	me	that	I	had	a	chance	of	escaping	downstairs	if
和	它	似乎	到	我	那	我	有	一个	机会	的	逃脱	楼下	如果

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] .

the	staircase	was	clear	.
这	楼梯	曾是	清除	.

我觉得如果楼梯间没人，我就有机会逃到楼下。

[aɪ] [krept] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstərz] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

I	crept	across	to	the	balusters	,	still	keeping	under	the	cover	of	the	curtains	,
我	悄悄地爬	穿过	到	这	栏杆	,	仍然	保持	在下面	这	覆盖	的	这	窗帘	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

and	looked	over	.
和	看起来	超过	.

我蹑手蹑脚地走到栏杆边，仍然躲在窗帘后面，向外望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌdaʊn'sterz] .

I	could	see	nobody	in	the	hall	downstairs	.
我	可以	看	无人	在	这	大厅	楼下	.

我没看到楼下走廊里有人。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː][maɪ] [dres] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

I	slipped	the	revolver	into	my	dress	and	ran	downstairs	as	quickly	as	I	could
我	滑倒了	这	左轮手枪	进入	我的	裙子	和	跑	楼下	作为	迅速地	作为	我	可以

.

:
.

我把左轮手枪塞进裙子里，然后以最快的速度跑下楼。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

I	got	to	the	hall	without	meeting	anyone	,	and	then	I	knew	that	I	was	safe	.
我	得到	到	这	大厅	没有	会议	任何人	,	和	然后	我	知道	那	我	曾是	安全的	.

我没遇到任何人就到了大厅，那时我就知道自己安全了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [ruːmz; rʊmz][aɪ]

But	just	as	I	turned	into	the	passage	leading	to	my	mother's	rooms	I
但	只是	作为	我	转向	进入	这	通道	领导	到	我的	母亲的	房间	我

[hɜːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] .

heard	the	dining	-	room	door	open	.
听到	这	用餐	-	房间	门	打开	.

但就在我拐进通往母亲房间的走廊时，我听到了餐厅的门开了。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] ['tʌfnəl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]

I	looked	back	and	saw	Tufnell	come	out	and	go	upstairs	,	but	he	did	not	see
我	看起来	后退	和	锯	塔夫内尔	来	出去	和	去	楼上	,	但	他	做过	不是	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我回头一看，看到塔夫内尔出来上了楼，但他没看到我。

[ðen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] ['mʌðɝz] [ruːmz; rʊmz] .

Then	I	reached	my	mother's	rooms	.
然后	我	达到	我的	母亲的	房间	.

然后我到了母亲的房间。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

"	She	was	silent	so	long	that	Merrington	thought	she	had	finished	her	story	.
"	她	曾是	沉默的	所以	长的	那	梅里顿	想法	她	有	完成的	她	故事	.

“她沉默了很久，以至于梅里顿以为她已经讲完了她的故事。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [broʊtʃ] — [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	what	about	your	brooch	—	the	brooch	which	you	dropped	in	the	room	.
"	和	什么	关于	你的	胸针	—	这	胸针	哪个	你	掉落	在	这	房间	.

“那你掉在房间里的那枚胸针呢？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ə'gen] ? "

When	did	you	get	that	again	?	"
什么时候	做过	你	得到	那	再次	?	"

你什么时候收到的?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌdaʊn'sterz] .

"	I	did	not	miss	it	until	some	time	after	I	had	returned	downstairs	.
"	我	做过	不是	错过	它	直到	一些	时间	后	我	有	返回	楼下	.

“我下楼后过了一段时间才意识到它的重要性。”

[aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][fɜːrst] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	at	first	where	I	had	dropped	it	.
我	想知道	在	第一的	在哪里	我	有	掉落	它	.

我一开始还纳闷自己把它丢到哪儿去了。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði][hænd][ɑːn][maɪ] [θroʊt] ,

I	then	remembered	the	hand	on	my	throat	,
我	然后	记得	这	手	在	我的	喉	,

我这才想起掐住我喉咙的那只手，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌn'luːsənd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl] .

which	must	have	unloosened	the	brooch	and	caused	it	to	fall	.
哪个	必须	有	松开	这	胸针	和	导致	它	到	落下	.

这必然导致胸针松动脱落。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

I	knew	it	was	necessary	for	me	to	recover	it	so	it	would	not	be
我	知道	它	曾是	必要的	为了	我	到	恢复	它	所以	它	会	不是	是

[noʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

known	that	I	had	been	in	the	room	.
已知	那	我	有	到过	在	这	房间	.

我知道我必须把它取回来，这样就不会有人知道我曾经进过那个房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	house	was	very	quiet	then	,	and	the	hall	was	empty	,
这	房子	曾是	非常	安静的	然后	,	和	这	大厅	曾是	空的	,

当时房子里很安静，大厅里空无一人。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

though	I	could	hear	the	murmur	of	voices	in	the	library	,
尽管	我	可以	听到	这	低语	的	声音	在	这	图书馆	,

虽然我能听到图书馆里传来的低语声，

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] .

so	I	walked	along	the	hall	and	ran	upstairs	.
所以	我	步行	沿着	这	大厅	和	跑	楼上	.

于是我沿着走廊走，然后跑上楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] ,

The	door	of	the	bedroom	was	partly	open	,
这	门	的	这	卧室	曾是	部分	打开	,

卧室的门半开着。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

and	by	the	light	within	I	could	see	that	the	room	was	empty	—	except	for
和	经过	这	光	之内	我	可以	看	那	这	房间	曾是	空的	—	除了	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

借着房间里的灯光，我看到房间里空无一人——除了她。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

I	went	into	the	room	.
我	去	进入	这	房间	.

我走进了房间。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði]

The	first	thing	I	saw	was	my	little	brooch	shining	on	the	carpet	,	close	by	the
这	第一的	事物	我	锯	曾是	我的	小的	胸针	灼灼	在	这	地毯	,	关闭	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

我首先看到的是我的小胸针在床边的地毯上闪闪发光。

[nɪr] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [ðə; ði][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] .

near	where	I	had	been	standing	when	the	hand	clutched	at	my	throat	.
靠近	在哪里	我	有	到过	常设	什么时候	这	手	紧握	在	我的	喉	.

就在我当时站立的地方附近，一只手掐住了我的喉咙。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] . "

I	picked	it	up	and	ran	downstairs	.	"
我	挑选	它	向上	和	跑	楼下	.	"

我捡起它就跑下楼了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] ?

"	Is	that	the	whole	of	your	story	?
"	是	那	这	所有的	的	你的	故事	?

这就是你故事的全部吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	considered	for	a	moment	.
"	她	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

她沉思了一会儿。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "
" Yes , I think that I have told you everything . "
" 是的 , 我 思考 那 我 有 讲述 你 一切 . "

“是的，我想我已经把一切都告诉你了。”

" [wʌt] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ? "
" What took you to Mrs . Heredith's room in the first place ? "
" 什么 采取 你 到 太太 . - 房间 在 这 第一的 地方 ? "

“你最初为什么会去赫雷迪斯太太的房间？”

" [aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" I — I wanted to see her . "
" 我 — 我 通缉 到 看 她 . "

“我……我想见她。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?
" For what purpose ? "
" 为了 什么 目的 ?

“出于什么目的？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][fræŋk] . "
If you want me to help you , you had better be frank . "
如果 你 想 我 到 帮助 你 , 你 有 更好的 是 坦率 . "

如果你想让我帮忙，最好坦诚相待。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] ['mɪstər] . [fɪl] [hæd; həd] ['mærid] .
" I wished to see the girl whom Mr . Phil had married .
" 我 希望 到 看 这 女孩 谁 先生 . 菲尔 有 已婚 .

“我想见见菲尔先生娶的那个女孩。”

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
" She brought out the answer hesitatingly ,
" 她 带来 出去 这 回答 犹豫地 ,

她犹豫了一下，才说出了答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer]
but the colour which flooded her thin white cheeks showed that she was aware
但 这 颜色 哪个 被淹 她 薄的 白色的 脸颊 显示 那 她 曾是 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .
of the implication of the admission .
的 这 含义 的 这 入学 .

但她苍白的双颊泛起的红晕表明，她意识到了这番话的后果。

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
But Merrington was impervious to the finer feelings of the heart .
但 梅里顿 曾是 不透水的 到 这 更精细 情怀 的 这 心 .

但梅里顿对人性的复杂情感却无动于衷。

[hiː; hi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
He disbelieved her story from beginning to end ,
他 不相信 她 故事 从 开始 到 结尾 ,

他从头到尾都不相信她的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊks][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and was of the opinion that she was trying to hoax him with a
和 曾是 的 这 观点 那 她 曾是 尝试 到 骗局 他 和 一个
[kən'kɑːkʃn] [æz; əz] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['melədrɑːmə] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪnəmə] .
concoction as crude as the vain imaginings of melodrama or the cinema .
混合物 作为 原油 作为 这 徒劳 想象 的 情节剧 或者 这 电影 .

他认为她试图用一种粗俗的伎俩来欺骗他，这种伎俩就像情节剧或电影中虚妄的想象一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtræpɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn]

It	was	more	with	the	intention	of	trapping	her	into	a	contradiction
它	曾是	更多的	和	这	意图	的	诱捕	她	进入	一个	矛盾

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] .

than	of	eliciting	anything	of	importance	that	he	continued	his	questions	.
比	的	引发	任何事物	的	重要性	那	他	持续	他的	问题	.

他继续提问，与其说是为了套取什么重要信息，不如说是为了让她说出自相矛盾的话。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .

"	You	say	that	you	heard	a	noise	at	the	window	after	the	shot	was	fired	.
"	你	说	那	你	听到	一个	噪音	在	这	窗户	后	这	射击	曾是	被解雇	.

“你说枪响后，你听到窗户那边传来一声响动。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ? "

What	did	you	imagine	it	to	be	?	"
什么	做过	你	想象	它	到	是	?	"

你想象中它会是什么样子?

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	was	too	nervous	at	the	time	to	think	anything	about	it	,
"	我	曾是	也	紧张的	在	这	时间	到	思考	任何事物	关于	它	,

“当时我太紧张了，根本没心思考虑这件事。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

but	since	I	have	thought	that	it	must	have	been	someone	getting	out	of
但	自从	我	有	想法	那	它	必须	有	到过	某人	获得	出去	的

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] . "

the	window	.	"
这	窗户	.	"

但我一直觉得那一定是有人从窗户爬出来了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] ? "

"	Did	you	hear	the	window	being	opened	?	"
"	做过	你	听到	这	窗户	存在	打开	?	"

你听到窗户打开的声音了吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	No	;	I	heard	nothing	but	the	rustle	,	as	I	told	you	.
"	不	;	我	听到	没有什么	但	这	沙沙	,	作为	我	讲述	你	.

“不，我什么也没听到，只听到沙沙声，就像我告诉你的那样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr][maɪ] [fɪr] . "

But	it	may	have	been	the	wind	,	or	my	fear	.	"
但	它	可能	有	到过	这	风	,	或者	我的	害怕	.	"

但也许是风吹的，或者是我害怕的。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] —

"	Did	you	catch	a	glimpse	of	the	person	in	the	room	—	whoever	it	was	—
"	做过	你	抓住	一个	一瞥	的	这	人	在	这	房间	—	谁	它	曾是	—

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ? "

when	you	were	caught	by	the	throat	?	"
什么时候	你	是	捕捉	经过	这	喉	?	"

“当你被掐住脖子的时候，你有没有瞥见房间里的那个人——不管是谁？”

" [noʊ] . [aɪ][ˈoʊnli] [felt] [ðə; ði][hænd] .

"	No	.	I	only	felt	the	hand	.
"	不	.	我	仅有的	毛毡	这	手	.

“不，我只感觉到了那只手。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] . "

It	was	quite	dark	,	and	I	could	see	nothing	.	"
它	曾是	相当	黑暗的	,	和	我	可以	看	没有什么	.	"

天色很黑，我什么也看不见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	You	are	quite	sure	this	happened	to	you	?
"	你	是	相当	当然	这	发生	到	你	?

你非常确定这件事发生在你身上吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

You	are	sure	it	is	not	imagination	?	"
你	是	当然	它	是	不是	想像力	?	"

你确定这不是你的想象吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['terəbli] ['riːəl] . "

"	Oh	,	no	,	it	was	too	terribly	real	.	"
"	哦	,	不	,	它	曾是	也	可怕	真实的	.	"

“哦，不，这太真实了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

"	Did	you	observe	anything	about	the	revolver	when	you	picked	it	up	?
"	做过	你	观察	任何事物	关于	这	左轮手枪	什么时候	你	挑选	它	向上	?

“你捡起这把左轮手枪时，有没有注意到什么？”

" [sed] [mɛrɪŋtən] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	Merrington	after	a	pause	.
"	说	梅里顿	后	一个	暂停	.

梅里顿顿停顿了一下，说道。

" [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] . "

"	No	,	except	that	it	was	bright	and	shining	.	"
"	不	,	除了	那	它	曾是	明亮的	和	灼灼	.	"

“不，只是它明亮闪耀。”

" [nɔːr] [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [dres] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] ? "

"	Nor	when	you	placed	it	in	your	dress	to	carry	it	downstairs	?	"
"	也不	什么时候	你	放置	它	在	你的	裙子	到	携带	它	楼下	?	"

“你把它放在裙子里带下楼的时候，也没有吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪər] - [ɑːrmz] .

"	I	do	not	know	anything	about	fire	-	arms	.
"	我	做	不是	知道	任何事物	关于	火	-	武器	.

我对枪械一窍不通。

[wen] [aɪ][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

When	I	got	downstairs	I	locked	it	away	as	quickly	as	I	could	.	"
什么时候	我	得到	楼下	我	已锁定	它	离开	作为	迅速地	作为	我	可以	.	"

我下楼后就尽快把它锁了起来。

" [soʊ][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['faɪərd] ,

"	So	you	picked	up	a	revolver	which	had	just	been	fired	,
"	所以	你	挑选	向上	一个	左轮手枪	哪个	有	只是	到过	被解雇	,

“所以你捡起了一把刚刚开过枪的左轮手枪，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz][hɑːt][ɔːr][koʊld] .

without	noticing	whether	the	barrel	was	hot	or	cold	.
没有	注意到	无论	这	桶	曾是	热的	或者	寒冷的	.

没注意枪管是热的还是冷的。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "

Is	that	what	you	wish	me	to	believe	?	"
是	那	什么	你	希望	我	到	相信	?	"

这就是你想让我相信的吗?

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	I	picked	it	up	by	the	handle	.
"	我	挑选	它	向上	经过	这	处理	.

我拎着把手把它拿起来了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

I	seem	to	remember	now	that	it	was	warm	,	but	I	cannot	be	sure	.
我	似乎	到	记住	现在	那	它	曾是	温暖的	,	但	我	不能	是	当然	.

我现在好像记得当时天气很暖和，但我不能确定。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	hardly	knew	what	I	was	doing	at	the	time	.
我	几乎	知道	什么	我	曾是	正在做	在	这	时间	.

当时我几乎不知道自己在做什么。

" [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl]

"	Her	confusion	was	so	evident	that	Merrington	did	not	think	it	worth	while
"	她	困惑	曾是	所以	明显	那	梅里顿	做过	不是	思考	它	值得	尽管

[tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	pursue	the	point	.
到	追求	这	观点	.

“她的困惑如此明显，以至于梅里顿认为没有必要继续追问下去。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	If	your	story	is	true	,	why	have	you	not	told	it	before	?	"	he	said	.
"	如果	你的	故事	是	真的	,	为什么	有	你	不是	讲述	它	前	?	"	他	说	.

“如果你的故事是真的，为什么你以前不说呢？”他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə]

"	If	you	are	merely	the	unfortunate	victim	of	circumstances	that	you	claim	to
"	如果	你	是	仅仅	这	不幸	受害者	的	情况	那	你	宣称	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“如果你仅仅是你声称自己是的那种不幸境遇的受害者，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'naʊns] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

why	did	you	not	announce	your	innocence	when	I	was	questioning	you	at	the
为什么	做过	你	不是	宣布	你的	无辜	什么时候	我	曾是	提问	你	在	这

[moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] ?

moat	-	house	on	the	day	after	the	murder	?
护城河	-	房子	在	这	天	后	这	谋杀	?

为什么在谋杀案发生后的第二天，我在护城河边的房子里审问你时，你没有宣称自己无罪?

" [ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [pər'septəbli] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	girl	hesitated	perceptibly	before	answering	the	question	.
"	这	女孩	犹豫了一下	明显地	前	回答	这	问题	.

女孩在回答问题前明显犹豫了一下。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

"	Perhaps	I	might	have	done	so	but	for	your	recognition	of	my	mother	,
"	也许	我	可能	有	完毕	所以	但	为了	你的	认出	的	我的	母亲	,

“如果不是因为你认出了我的母亲，或许我会那样做。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	she	said	at	length	,	in	a	low	tone	.
"	她	说	在	长度	,	在	一个	低的	语气	.

她低声说道。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [ə'fektɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	I	fail	to	see	how	that	affected	your	own	position	.	"
"	我	失败	到	看	如何	那	做作的	你的	自己的	位置	.	"

“我不明白这会对你自身的立场产生什么影响。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːmər] [toʊn] .

"	It	seemed	to	me	then	that	it	did	,	"	she	responded	in	a	firmer	tone	.
"	它	似乎	到	我	然后	那	它	做过	,	"	她	回应	在	一个	更坚固	语气	.

“当时我觉得确实如此，”她语气坚定地回答道。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] ['saʊndɪd] [ɪm'prɑːbəbl] ,
" I knew that my story sounded improbable ,
" 我 知道 那 我的 故事 听起来 不太可能 ,

我知道我的故事听起来不太可信，

[bʌt; bət]['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]
but after learning what you knew about my mother it seemed to me that you
但 后 学习 什么 你 知道 关于 我的 母亲 它 似乎 到 我 那 你
[wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
would be even less likely to believe me ,
会 是 甚至 较少的 可能 到 相信 我 ,

但是，在了解了你对我母亲的了解之后，我觉得你更不可能相信我了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,
so I thought the best thing I could do was to keep silence ,
所以 我 想法 这 最好的 事物 我 可以 做 曾是 到 保持 沉默 ,

所以我认为最好的办法就是保持沉默。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .
and trust to the truth coming to light in some other way .
和 相信 到 这 真相 未来 到 光 在 一些 其他 方式 .

并相信真相终会以其他方式水落石出。

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [keɪm]
" The recollection of the incidents of his visit to the moat - house came
" 这 回忆 的 这 事件 的 他的 访问 到 这 护城河 - 房子 来了
[θrɔŋɪŋ] ['ɪntuː] - [maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .
thronging into Merrington's mind at this reply .
熙熙攘攘 进入 - 头脑 在 这 回复 .

听到这个回答，梅里顿脑海中立刻浮现出他参观护城河小屋时的种种情景。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ?
" Did you see your mother when you got downstairs on the night of the murder ?
" 做过 你 看 你的 母亲 什么时候 你 得到 楼下 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ?

“谋杀案发生的当晚，你下楼时看到你母亲了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .
" Not at first .
" 不是 在 第一的 .

一开始并非如此。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['æftərwərdz] . "
She came in afterwards . "
她 来了 在 然后 . "

她随后进来了。

" [haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ?
" How long afterwards ?
" 如何 长的 然后 ?

“之后多久？”

" [ðə; ði][gɜːrl] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" The girl , struck by a new note in his voice ,
" 这 女孩 , 击 经过 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 ,

女孩被他声音里的新变化所打动，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] ['waidnd] [aɪz] .

looked	at	him	with	horror	in	her	widened	eyes	.
看起来	在	他	和	恐怖	在	她	扩大	眼睛	.

她惊恐地瞪大了眼睛，看着他。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [kwaɪt] [rɔːŋ]

"	I	understand	what	you	mean	,	"	she	replied	,	"	but	you	are	wrong	—	quite	wrong
"	我	理解	什么	你	意思是	,	"	她	回复	,	"	但	你	是	错误的	—	相当	错误的

.

:

.

“我明白你的意思，”她回答说，“但你错了——大错特错。”

[maɪ] ['mʌðər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	mother	knows	nothing	whatever	about	it	.
我的	母亲	知道	没有什么	任何	关于	它	.

我母亲对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] .

She	did	not	even	know	that	I	had	been	upstairs	.
她	做过	不是	甚至	知道	那	我	有	到过	楼上	.

她甚至不知道我上过楼。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

She	is	as	innocent	as	I	am	.	"
她	是	作为	清白的	作为	我	是	.	"

她和我一样天真无邪。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑːr] , " [sed] [mɛrɪŋtən] ['koʊldli] ,

"	That	does	not	carry	us	very	far	,	"	said	Merrington	coldly	,
"	那	做	不是	携带	我们	非常	远的	,	"	说	梅里顿	冷冷地	,

“但这并不能让我们走得很远，”梅里顿冷冷地说。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

rising	to	his	feet	and	touching	a	bell	in	front	of	him	.
上升	到	他的	脚	和	接触	一个	钟	在	正面	的	他	.

他站起身来，摸了摸面前的铃铛。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] .

"	I	do	not	believe	you	have	told	all	.
"	我	做	不是	相信	你	有	讲述	全部	.

我不相信你已经说出了全部真相。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

"	CHAPTER	XXIV
"	章	二十四

第二十四章

[strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði]['prɑːdʌkt]

Strong	in	his	conviction	that	the	story	of	Hazel	Rath	was	largely	the	product
强的	在	他的	定罪	那	这	故事	的	榛	拉斯	曾是	很大程度上	这	产品

[ʌv; əv][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	an	hysterical	imagination	,
的	一个	歇斯底里的	想像力	,

他坚信海泽尔·拉斯的故事很大程度上是歇斯底里想象的产物。

[mɛrɪŋtən] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tuː; tə]

Merrington	dismissed	it	from	his	mind	and	devoted	all	his	energies	to
梅里顿	解雇	它	从	他的	头脑	和	奉献	全部	他的	能量	到

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] .

the	search	for	Nepcote	.
这	搜索	为了	尼普科特	.

梅里顿将此事抛诸脑后，全身心投入到寻找尼普科特的行动中。

[ðə; ði][tæsk] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,

The	task	looked	a	difficult	one	,
这	任务	看起来	一个	难的	一	,

这项任务看起来很困难。

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd]

but	Merrington	did	not	despair	of	accomplishing	it	before	the	day	came	round
但	梅里顿	做过	不是	绝望	的	完成	它	前	这	天	来了	圆形的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜːnd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] .

for	the	adjourned	hearing	of	the	charge	against	the	girl	.
为了	这	休会	听力	的	这	收费	反对	这	女孩	.

但梅里顿并没有绝望，他相信在对这名女孩的指控进行延期听证会之前，他能够完成这件事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːntɪd] [mæn][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

He	knew	that	it	was	a	difficult	matter	for	a	wanted	man	to	remain
他	知道	那	它	曾是	一个	难的	事情	为了	一个	通缉	男人	到	保持

[ʌn'kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ɪf] [ðə; ði] [pər'suːt]

uncaptured	in	a	civilized	community	for	any	length	of	time	if	the	pursuit
未被俘获	在	一个	文明	社区	为了	任何	长度	的	时间	如果	这	追逐

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪ'nʌf] ,

was	determined	enough	,
曾是	决定	足够的	,

他知道，如果追捕力度足够大，一个通缉犯想要在文明社会中长时间不被抓获是非常困难的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

and	in	this	instance	the	military	police	were	assisting	the	criminal	authorities	.
和	在	这	实例	这	军队	警察	是	协助	这	刑事	当局	.

在这种情况下，宪兵队正在协助刑事当局。

- [oʊn] [plænz][fɔːr; fər] - ['kæptʃər] [wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]

Merrington's	own	plans	for	Nepcote's	capture	were	based	on	the	belief	that	he
-	自己的	计划	为了	-	捕获	是	基于	在	这	信仰	那	他

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ən'les] [ðə; ði] - ['nekləs]

had	not	the	means	to	get	away	from	London	unless	the	Heredith	necklace
有	不是	这	方法	到	得到	离开	从	伦敦	除非	这	-	项链

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

was	still	in	his	possession	.
曾是	仍然	在	他的	拥有	.

梅里顿自己制定抓捕尼普科特的计划是基于这样的信念：除非赫雷迪斯项链仍在尼普科特手中，否则他没有办法逃离伦敦。

[æz; əz] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , - [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ]

As	that	seemed	likely	enough	,	Nepcote's	description	was	circulated	among
作为	那	似乎	可能	足够的	,	-	描述	曾是	流通	之中

[ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkərz][ænd; ənd] ['dʒuːələz] ,

the	pawn	-	brokers	and	jewellers	,
这	典当	-	经纪人	和	珠宝商	,

由于这似乎很有可能，尼普科特的描述便在当铺老板和珠宝商之间流传开来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] ['eniwʌn] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

with	a	request	that	anyone	offering	the	necklace	should	be	detained	until	a
和	一个	要求	那	任何人	提供	这	项链	应该	是	被拘留	直到	一个

[pə'liːsmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] .

policeman	could	be	called	in	.
警察	可以	是	称为	在	.

并要求将任何提供项链的人拘留，直到警察赶到现场。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] - ['fɔːrmər] [hɔːnts] [wɑːtʃt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'devər]

He	also	had	Nepcote's	former	haunts	watched	in	case	the	young	man	endeavoured
他	还	有	-	以前的	闹鬼的地方	观看	在	案件	这	年轻的	男人	努力

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] .

to	approach	any	of	his	friends	or	acquaintances	for	a	loan	.
到	方法	任何	的	他的	朋友们	或者	熟人	为了	一个	贷款	.

他还派人监视尼普科特以前常去的地方，以防这个年轻人试图向他的朋友或熟人借钱。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðiːz] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ['ɪntuː] [sə'rendər] [ɪf] [hiː; hi]

Having	taken	these	steps	in	the	hope	of	starving	Nepcote	into	surrender	if	he
拥有	已采取	这些	步骤	在	这	希望	的	饥饿	尼普科特	进入	投降	如果	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

was	not	caught	in	the	meantime	,
曾是	不是	捕捉	在	这	与此同时	,

他们采取这些措施，希望如果尼普科特在此期间没有被抓获，就能通过饥饿迫使他投降。

[mɛrɪŋtən] [nekst] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] ['lʌndən] [θruː]

Merrington	next	directed	the	resources	at	his	command	to	putting	London	through
梅里顿	下一个	指导	这	资源	在	他的	命令	到	推杆	伦敦	通过

[ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθ] [koʊm] ,

a	fine	-	tooth	comb	,
一个	美好的	-	齿	梳子	,

接下来，梅里顿调动一切可用资源，对伦敦进行了彻底的搜查。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] .

as	he	expressed	it	,	in	the	effort	to	get	hold	of	his	man	.
作为	他	表达	它	,	在	这	努力	到	得到	抓住	的	他的	男人	.

正如他所说，为了抓住他的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] -

But	it	was	to	chance	that	he	owed	his	first	indication	of	Nepcote's
但	它	曾是	到	机会	那	他	欠款	他的	第一的	指示	的	-

['muːvmənts] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

movements	since	his	disappearance	.
移动	自从	他的	消失	.

但正是偶然，他才第一次得知尼普科特失踪后的行踪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dik,teitiŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [θriː]

He	was	dictating	official	correspondence	in	his	private	room	at	Scotland	Yard	three
他	曾是	口述	官方的	一致	在	他的	私人的	房间	在	苏格兰	院子	三

[deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lu(ː)is] ,

days	after	his	visit	to	Lewes	,
天	后	他的	访问	到	刘易斯	,

在他访问刘易斯三天后，他在苏格兰场的私人房间里口述官方信函。

[wen] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kɔːld] [huː] [wɪʃt]

when	a	subordinate	officer	entered	to	say	that	a	man	had	called	who	wished
什么时候	一个	下属	官	进入	到	说	那	一个	男人	有	称为	WHO	希望

[tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

to	see	somebody	in	authority	.
到	看	某人	在	权威	.

一名下级军官进来报告说，有人打电话来要见一位负责人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['kʌstəm] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['kɔːləz] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['skɑːtlənd] [jɑːrd][ɑːn]

It	was	Merrington's	custom	to	interview	callers	who	visited	Scotland	Yard	on
它	曾是	-	风俗	到	面试	来电者	WHO	到访	苏格兰	院子	在

[mɪ'stɪrɪəs] ['erəndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

mysterious	errands	which	they	refused	to	disclose	in	the	outer	office	.
神秘	跑腿	哪个	他们	拒绝	到	透露	在	这	外	办公室	.

梅里顿的惯例是，他会采访那些前来苏格兰场执行神秘任务的来访者，而这些来访者在外面的办公室里却拒绝透露他们的目的。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɔːrsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]

The	information	he	received	from	such	sources	more	than	compensated	for
这	信息	他	已收到	从	这样的	来源	更多的	比	补偿	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪz] [ɔːr] [bɔːz] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk]

the	occasional	intrusion	of	criminals	with	grudges	or	bores	with	public
这	偶然	入侵	的	罪犯	和	怨恨	或者	钻孔	和	民众

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

他从这些渠道获得的信息，足以弥补偶尔出现的心怀怨恨的罪犯或对公众不满的无聊人士的干扰。

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði]

The	man	who	followed	the	janitor	into	the	room	was	neither	the	one	nor	the
这	男人	WHO	随后	这	清洁工	进入	这	房间	曾是	两者都不	这	一	也不	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

跟着清洁工走进房间的那个人既不是前者也不是后者。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wiːzənd] [waɪt] - [feɪst] ['lʌndənər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] ,

but	a	weazened	white	-	faced	Londoner	,	with	a	shrewd	eye	and	the	false	,
但	一个	韦森	白色的	-	面对	伦敦人	,	和	一个	精明	眼睛	和	这	错误的	,

但一个面色苍白、精明狡猾的伦敦人，却虚伪至极。

['krɪndʒɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] .

cringing	smile	of	a	small	shopkeeper	.
令人作呕	微笑	的	一个	小的	店主	.

小店主勉强一笑。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [vər'nækjələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːkni] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

He	explained	in	the	strident	vernacular	of	the	Cockney	that	his	name	was
他	解释	在	这	刺耳的	白话	的	这	伦敦东区口音	那	他的	姓名	曾是

['henri] [hɔbz] — " ['ɛnəri] [ɑːbz] " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [kept]

Henry	Hobbs	—	"	Enery	Obbs	"	was	his	own	version	of	it	—	and	he	kept
亨利	霍布斯	—	"	能源	OBBS	"	曾是	他的	自己的	版本	的	它	—	和	他	保留

[ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] [roʊd] .

a	pawnbroker's	shop	in	the	Caledonian	Road	.
一个	当铺老板	店铺	在	这	喀里多尼亚	路	.

他用伦敦东区人特有的尖锐方言解释说，他的名字是亨利·霍布斯——“亨利·奥布斯”是他自己改的——他在喀里多尼亚路开了一家当铺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['ɜːrliər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

It	was	his	intention	to	have	called	at	Scotland	Yard	earlier	,	he	explained	,
它	曾是	他的	意图	到	有	称为	在	苏格兰	院子	早些时候	,	他	解释	,

他解释说，他原本打算早些时候去苏格兰场拜访。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'set] [baɪ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪ'vent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	his	arrangements	had	been	upset	by	a	domestic	event	in	his	own
但	他的	安排	有	到过	沮丧的	经过	一个	国内的	事件	在	他的	自己的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

但他的计划被家中发生的一件事打乱了。

" [ðeɪv] [kep] - [ˌem 'iː] ['rʌnɪn] - [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They've	kep	'	me	runnin	'	about	ever	since	it	happened	,	"	he	added	,
"	他们有	保持	-	我	跑步	-	关于	曾经	自从	它	发生	,	"	他	额外	,

“自从那件事发生后，他们就一直让我忙个不停，”他补充道。

[biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtaɪpɪst] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ]

bestowing	a	wink	of	subtle	meaning	upon	the	pretty	typist	who	had	been	taking
授予	一个	眨眼	的	微妙的	意义	之上	这	漂亮的	打字员	WHO	有	到过	采取

\- [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

Merrington's	correspondence	.
-	一致	.

对着那位负责接收梅里顿信件的漂亮打字员眨了眨眼，露出了意味深长的眼神。

" [ðə; ði] [ˈleɪdiz] — [bles] [ðer; ðər] - - — [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] . "

"	The	ladies	—	bless	their	'	earts	—	always	make	a	fuss	over	a	little	one	.	"
"	这	女士们	—	保佑	他们的	-	-	—	总是	制作	一个	大惊小怪	超过	一个	小的	一	.	"

“这些女士们——真是好心——总是对小孩子格外宠爱。”

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət] , " [mɛrɪŋtən] [ˈgrʌfli] [kəˈrektɪd] .

"	When	it	is	legitimate	,	"	Merrington	gruffly	corrected	.
"	什么时候	它	是	合法的	,	"	梅里顿	粗声粗气地	已更正	.

“当它是合法的时候，”梅里顿粗声粗气地纠正道。

" [mɪs] [ˈbensn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪpɪst] ,

"	Miss	Benson	,	"	he	said	,	turning	to	the	typist	,
"	错过	本森	,	"	他	说	,	转弯	到	这	打字员	,

“本森小姐，”他一边说着，一边转向打字员。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd]

who	sat	in	a	state	of	suspended	animation	over	the	typewriter	at	the	word
WHO	卫星	在	一个	状态	的	暂停	动画片	超过	这	打字机	在	这	单词

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['dik,teitiŋ] ,

where	he	had	left	off	dictating	,
在哪里	他	有	左边	离开	口述	,

他呆坐在打字机前，仿佛被定格在了刚才口述中断的地方，一动不动。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] .

"	you	can	leave	me	for	a	little	while	and	come	back	later	.
"	你	能	离开	我	为了	一个	小的	尽管	和	来	后退	之后	.

你可以离开一会儿，过段时间再回来。

[naʊ] [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

Now	my	man	,	"	he	went	on	,	as	the	door	closed	behind	her	,
现在	我的	男人	,	"	他	去	在	,	作为	这	门	关闭	在后面	她	,

“现在，我的男人，”他继续说道，门在她身后关上了。

" [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [dɪˈskʌsɪŋ] ['beɪbiːz] .

"	I've	no	time	to	waste	discussing	babies	.
"	我已经	不	时间	到	浪费	讨论	婴儿	.

“我没时间浪费在讨论婴儿的事情上。”

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

Tell	me	the	object	of	your	visit	.
告诉	我	这	目的	的	你的	访问	.

请告诉我您此行的目的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	little	man	stood	his	ground	with	the	imperturbable	assurance	of	the
"	这	小的	男人	站立	他的	地面	和	这	沉着冷静	保证	的	这

['kɑːkni] .

Cockney	.
伦敦东区口音	.

“这个矮个子男人以伦敦东区人特有的沉着自信站稳了脚跟。”

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['vɪktəri] - [ˌeɪˌaɪˈdʒiː] .

"	We	thought	of	calling	it	Victory	'	Aig	.
"	我们	想法	的	呼叫	它	胜利	-	aig	.

“我们曾想过把它命名为胜利艾格。

['vɪktəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['lʌndən] [lædz] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][ðə; ði][wɔːr][ɪn] ['dʌb(ə)l] -
Victory , because our London lads seem likely to finish off the war in double -
胜利 , 因为 我们的 伦敦 小伙子们 似乎 可能 到 结束 离开 这 战争 在 双倍的 -
[kwɪk] [taɪm] ,
quick time ,
快的 时间 ,

胜利在望，因为我们伦敦的小伙子们似乎很有可能以最快的速度结束这场战争。

[ænd; ənd] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː]['æftər]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] , [gʊd] [oʊld] ['dʌgi] - [ˌeɪˌaɪ'dʒiː] ,
and ' Aig after our commander , good old Duggie ' Aig ,
和 - aig 后 我们的 指挥官 , 好的 老的 杜吉 - aig ,

还有“Aig”，取自我们的指挥官，好老伙计Duggie 'Aig。

[huːz] [neɪm] [ɪz] ['evri] [bɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ]['beɪbi] .
whose name is every bit good enough for my baby .
谁 姓名 是 每一个 少量 好的 足够的 为了 我的 婴儿 .

这个名字非常适合我的宝宝。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[dəunt] [get] [jʊr; jər] - [er] [ɔːf] , ['gʌvnər] , " ['mɪstər] . [hɔbz] ['heɪstɪli] [prəu'testid] ,
Don't get your ' air off , guv'nor , " Mr . Hobbs hastily protested ,
不 得到 你的 - 空气 离开 , 州长 , " 先生 . 霍布斯 草草 抗议 ,

“别关掉你的空调，先生，”霍布斯先生连忙抗议道。

[ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [feɪs] , " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fæst]
in some alarm at the expression of Merrington's face , " I'm coming to it fast
在 一些 警报 在 这 表达 的 - 脸 , " 我是 未来 到 它 快速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

看到梅里顿脸上的表情，他有些惊慌地说：“我很快就到了。”

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['kɪdi] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪm] ['stændɪŋ]
but my head is so full of this here kiddy that I hardly know whether I'm standing
但 我的 头 是 所以 满的 的 这 这里 小孩子 那 我 几乎 知道 无论 我是 常设
[ɑːn][maɪ] - [iːd] [ɔːr][maɪ] - ['iːlz] .
on my ' ead or my ' eels .
在 我的 - 头 或者 我的 - 鳗鱼 .

但我满脑子都是这个孩子，我都分不清自己是站在头上还是脚下了。

[its] [laɪk] [ðɪs] - [er] :
It's like this ' ere :
它是 喜欢 这 - 埃雷 :

这里的情况是这样的:

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [pɑːn] [hɪz; ɪz]
a few days ago there was a young man come into my shop to pawn his
一个 很少 天 前 那里 曾是 一个 年轻的 男人 来 进入 我的 店铺 到 典当 他的
['weskit] .
weskit .
韦斯基特 .

几天前，有个年轻人来我店里典当他的背心。

[aɪ] [lent] [hɪm; ɪm] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] .
I lent him arf - a - crown on it and he goes away .
我 借出的 他 啊 - 一个 - 王冠 在 它 和 他 去 离开 .

我借给他一顶皇冠，然后他就走了。

[bʌt; bət] , ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [pɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pens(ə)l] - [keɪs] ,

But	,	yesterday	afternoon	he	comes	back	to	pawn	,	a	little	pencil	-	case	,
但	,	昨天	下午	他	来	后退	到	典当	,	一个	小的	铅笔	-	案件	,

但是，昨天下午他又回来当铺，卖掉了一个小铅笔盒。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lendz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

on	which	I	lends	him	a	shilling	.
在	哪个	我	借贷	他	一个	先令	.

我借给他一先令。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɔznt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wiː; wi][wʌz; wəz] [wɔːrnd]

I	shouldn't	be	surprised	if	this	young	man	wasn't	the	young	man	we	was	warned
我	不应该	是	惊讶	如果	这	年轻的	男人	不是	这	年轻的	男人	我们	曾是	警告

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] . "

to	look	out	for	as	likely	to	offer	a	pearl	necklace	.	"
到	看	出去	为了	作为	可能	到	提供	一个	珍珠	项链	.	"

如果这个年轻人就是我们被警告要提防的那个可能会兜售珍珠项链的年轻人，我一点也不觉得奇怪。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	What	makes	you	think	so	?	"
"	什么	制作	你	思考	所以	?	"

你为什么这么认为?

" [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	By	the	description	.
"	经过	这	描述	.

根据描述。

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

I	didn't	notice	him	much	at	first	,	but	I	did	the	second	time	,
我	没有	注意	他	很多	在	第一的	,	但	我	做过	这	第二	时间	,

起初我没太注意他，但第二次就注意到他了。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [ændbɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] .

perhaps	because	I'd	just	been	reading	over	the	'	andbill	before	he	come	in	.
也许	因为	ID	只是	到过	阅读	超过	这	-	和比尔	前	他	来	在	.

或许是因为在他进来之前，我刚刚读过那份账单。

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] — ['hædnt] [bɪn]

He	looks	a	bit	the	worse	for	wear	since	it	was	drawn	up	—	hadn't	been
他	看起来	一个	少量	这	更糟	为了	穿	自从	它	曾是	绘制	向上	—	之前没有	到过

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [siːmd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

shaved	and	seemed	down	on	his	luck	—	but	I	should	say	it	was	the	same
剃光	和	似乎	向下	在	他的	运气	—	但	我	应该	说	它	曾是	这	相同的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他看起来比画完那张图时憔悴了一些——胡子没刮，似乎运气不太好——但我应该说，他还是同一个人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [greɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

even	to	the	bits	of	grey	on	the	temples	.
甚至	到	这	比特	的	灰色的	在	这	寺庙	.

甚至连鬓角的几缕灰白头发都看得清清楚楚。

[bɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dændi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Bin	**a**	**bit**	**of**	**a**	**dandy**	**and**	**a**	**gentleman**	**before**	**he**	**run**	**to**	**seed**	**,**	**I**	**should**
垃圾桶	一个	少量	的	一个	花花公子	和	一个	绅士	前	他	跑步	到	种子	,	我	应该

[seɪ] . "

say	**.**	**"**
说	.	"

在他年老体衰之前，我得说，他曾是一位风度翩翩的绅士。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [æskt] [mɛrɪŋtən] ,

"	**What**	**makes**	**you**	**think**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Merrington**	**,**
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	问	梅里顿	,

“你为什么这么想？”梅里顿问道。

[hu:] [hæd; həd] [skænt] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] [dʒen'tɪlәti] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɔ:lmɑ:rk] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

who	**had**	**scant**	**belief**	**in**	**the**	**theory**	**that**	**gentility**	**has**	**a**	**hallmark**	**of**	**its**	**own**	**.**
WHO	有	稀少	信仰	在	这	理论	那	绅士风度	有	一个	标志	的	它是	自己的	.

他们对“绅士风度有其自身标志”这种理论几乎不相信。

" [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] — [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [baɪ] .

"	**Not**	**his**	**white**	**hands**	**—**	**they're**	**nothing**	**to**	**go**	**by**	**.**
"	不是	他的	白色的	双手	—	它们是	没有什么	到	去	经过	.

“别看他那双白皙的手——那根本说明不了什么。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

It	**was**	**his**	**clothes**	**.**
它	曾是	他的	衣服	.

那是他的衣服。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɪn] ['wɪndmɪl] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['pɔ:nbroʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]

I	**was**	**a**	**tailor**	**in**	**Windmill**	**Street**	**before**	**I**	**went**	**in**	**for**	**pawnbroking**	**,**	**and**	**I**
我	曾是	一个	裁缝	在	风车	街道	前	我	去	在	为了	典当行	,	和	我

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

我以前在风车街当裁缝，后来才去当典当行，所以我知道。

[ðɪs] [tʃæps] [su:t] ['hædnt] [bɪn] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:r] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ɪn]

This	**chap's**	**suit**	**hadn't**	**been**	**'**	**acked**	**out**	**in**	**the**	**City**	**or**	**in**	**one**	**of**	**those**	**places**	**in**
这	小伙子的	套装	之前没有	到过	-	已确认	出去	在	这	城市	或者	在	一	的	那些	地方	在

['tʃi:pˌsaɪd] [wer] [ðeɪ] [pʊt] ['noʊtɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['kʌtər] [ɪz]

Cheapside	**where**	**they**	**put**	**notices**	**in**	**the**	**window**	**to**	**say**	**that**	**the**	**foreman**	**cutter**	**is**
切普赛德	在哪里	他们	放	通知	在	这	窗户	到	说	那	这	领班	刀具	是

[ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [hu:] [gets] [twelv] [kwɪd] [ə; eɪ] [wi:k] .

the	**only**	**man**	**in**	**the**	**street**	**who**	**gets**	**twelve**	**quid**	**a**	**week**	**.**
这	仅有的	男人	在	这	街道	WHO	获得	十二	英镑	一个	星期	.

这家伙的西装既不是在伦敦金融城里做的，也不是在切普赛德那些贴着告示说这条街上只有工头每周能挣十二英镑的地方做的。

[ðeɪ] ['hædnt] [kʌm] [frʌm; frəm] [kraʊtʃ] [end] , ['ni:ðər] .

They	**hadn't**	**come**	**from**	**Crouch**	**End**	**,**	**neither**	**.**
他们	之前没有	来	从	蹲伏	结尾	,	两者都不	.

他们也不是来自克劳奇恩德。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] - [klæs] [west] [end] ['gɑ:rmənts] .

They	**was**	**first**	**-**	**class**	**West**	**End**	**garments**	**.**
他们	曾是	第一的	-	班级	西方	结尾	服装	.

它们是西区一流的服装。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊbred] [hɑsɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

It's	the	same	with	clothes	as	it	is	with	thoroughbred	hosses	and	women	—
它是	这	相同的	和	衣服	作为	它	是	和	纯种马	软管	和	女性	—

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] ,

you	can	always	tell	them	,
你	能	总是	告诉	他们	,

衣服和纯种马、女人一样——你总能分辨出来。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðeɪv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

no	matter	how	they've	come	down	in	the	world	.
不	事情	如何	他们有	来	向下	在	这	世界	.

无论他们在世上落得怎样的下场。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [buːts] [tuː] .

And	it's	like	that	with	boots	too	.
和	它是	喜欢	那	和	靴子	也	.

靴子也是一样。

[ðɪs] [tʃæps] [buːts] ['hædnt] [bɪn] [kliːnd] [fɔːr; fər] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [buːts] ,

This	chap's	boots	hadn't	been	cleaned	for	days	,	but	they	were	boots	,
这	小伙子的	靴子	之前没有	到过	已清洗	为了	天	,	但	他们	是	靴子	,

这人的靴子好几天没洗了，但毕竟是靴子。

[ænd; ənd][nɑːt] [hoʊlz] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] ['ɪntuː] , [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wer] . "

and	not	holes	to	put	your	feet	into	,	like	most	people	wear	.	"
和	不是	孔	到	放	你的	脚	进入	,	喜欢	最多	人们	穿	.	"

而不是像大多数人穿的那样，把脚伸进洞里。

" [juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	made	no	effort	to	detain	him	?	"
"	你	制成	不	努力	到	扣留	他	?	"

“你们没有采取任何措施拘留他吗？”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	How	could	I	?
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['nekləs] , [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

He	didn't	offer	the	necklace	,	or	say	anything	about	jewels	,
他	没有	提供	这	项链	,	或者	说	任何事物	关于	珠宝	,

他没有主动提出赠送项链，也没有提及珠宝。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

so	I	had	no	reason	for	stopping	him	.
所以	我	有	不	原因	为了	停止	他	.

所以我没有理由阻止他。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

I	could	see	'	e	was	as	nervous	as	a	lady	the	whole	time	he	was	in
我	可以	看	-	e	曾是	作为	紧张的	作为	一个	女士	这	所有的	时间	他	曾是	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

我能看出他从进店到出门都像个女人一样紧张。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][aɪ] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs]

so	before	I	gave	him	a	shilling	for	his	pencil	I	marked	it	with	a	cross
所以	前	我	给予	他	一个	先令	为了	他的	铅笔	我	标记	它	和	一个	叉

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] [pə'liːs] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træks] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn]

as	something	to	'	elp	the	police	get	on	his	tracks	in	case	he	is	the	man
作为	某物	到	-	帮助	这	警察	得到	在	他的	轨道	在	案件	他	是	这	男人

[jʊə(r)] ['æftər] .

you're	after	.
你是	后	.

所以在我给他一先令买他的铅笔之前，我在上面画了个叉，希望能帮助警察追踪到他，万一他就是你要找的人呢。

[wen] [hiː; hi] [left] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] ,

When	he	left	I	went	to	my	door	to	see	if	there	was	a	policeman	in	sight	,
什么时候	他	左边	我	去	到	我的	门	到	看	如果	那里	曾是	一个	警察	在	视线	,

他走后，我走到门口看看有没有警察在附近。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['wɔznt] .

but	of	course	there	wasn't	.
但	的	课程	那里	不是	.

但当然并没有。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	doubt	if	he'd	have	got	him	,	though	.
我	怀疑	如果	他会	有	得到	他	,	尽管	.

不过，我怀疑他是否能抓到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] — [daʊn] [ə; eɪ][saɪd]

He	was	off	like	a	shot	as	soon	as	he	got	the	shilling	—	down	a	side
他	曾是	离开	喜欢	一个	射击	作为	很快	作为	他	得到	这	先令	—	向下	一个	边

[striːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

street	and	then	up	another	,
街道	和	然后	向上	其他	,

他一拿到先令就飞快地跑了——先沿着一条小巷跑去，然后又拐上另一条小巷。

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['kɪŋz] [krɔːs] .

going	towards	King's	Cross	.
去	向	国王学院	叉	.

往国王十字车站方向走。

[hɪəz] [ðə; ði]['pens(ə)l] - [keɪs] [hiː; hi] [pɔːnd] .

Here's	the	pencil	-	case	he	pawned	.
这里是	这	铅笔	-	案件	他	典当	.

这是他典当的铅笔盒。

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['weskit] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [its] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	didn't	bring	the	weskit	,	but	you	can	'	ave	it	if	it's	any	good	to	you	.
我	没有	带来	这	韦斯基特	,	但	你	能	-	大道	它	如果	它是	任何	好的	到	你	.

我没带背心，不过如果你觉得好用的话，可以拿去给你。

" [mɛrɪŋtən] [glɑːnst] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['pens(ə)l] - [keɪs] ,

"	Merrington	glanced	carelessly	at	the	little	silver	pencil	-	case	,
"	梅里顿	瞥了一眼	粗心大意	在	这	小的	银	铅笔	-	案件	,

梅林顿漫不经心地瞥了一眼那个小小的银色铅笔盒，

[ænd; ənd]['æftər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

and	after	asking	the	pawnbroker	a	few	questions	he	permitted	him	to	depart
和	后	问	这	当铺老板	一个	很少	问题	他	允许	他	到	离开

.

.
.

在询问了当铺老板几个问题后，他允许他离开。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] .

Then	he	touched	his	bell	and	sent	for	Detective	Caldew	.
然后	他	感动	他的	钟	和	发送	为了	侦探	卡尔杜	.

然后他按了铃，叫来了卡尔德警探。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] [ruːm] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Half	an	hour	later	Caldew	emerged	from	his	chief's	room	in	possession	of	the
一半	一个	小时	之后	卡尔杜	出现	从	他的	酋长的	房间	在	拥有	的	这

['pɔːnˌbroʊkərz] ['stɔːri] ,

pawnbroker's	story	,
当铺老板	故事	,

半小时后，卡尔德从他上司的房间里出来，手里拿着当铺老板的讲述。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['kaʊns(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]

with	the	addition	of	as	much	authoritative	counsel	as	the	mind	of
和	这	添加	的	作为	很多	权威性	法律顾问	作为	这	头脑	的

[mɛrɪŋtən] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [fɔːr; fər] [ɪts] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Merrington	could	suggest	for	its	investigation	.
梅里顿	可以	建议	为了	它是	调查	.

此外，梅里顿还尽可能多地聘请了权威人士协助调查。

[dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['slendər] [kluː] .

Caldew	did	not	relish	the	task	of	following	up	the	slender	clue	.
卡尔杜	做过	不是	尽情享用	这	任务	的	下列的	向上	这	苗条	线索	.

卡尔杜并不喜欢追查这条微弱线索的任务。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [hɔbz] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

He	had	not	been	impressed	by	the	relation	of	Mr	.	Hobbs	'	supposed
他	有	不是	到过	印象深刻	经过	这	关系	的	先生	.	霍布斯	-	据称

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

recognition	of	Nepcote	,
认出	的	尼普科特	,

霍布斯先生声称自己认识尼普科特的说法并没有打动他。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʌn'laɪkli] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər]

although	as	a	detective	he	was	aware	that	unlikely	statements	were
虽然	作为	一个	侦探	他	曾是	意识到的	那	不太可能	声明	是

['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

sometimes	followed	by	important	results	.
有时	随后	经过	重要的	结果	.

虽然作为一名侦探，他知道一些看似不可能的陈述有时也会带来重要的结果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [lʌk] ['entərd] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [tʃæns] ['testɪmoʊni]

But	the	element	of	luck	entered	largely	into	the	elucidation	of	chance	testimony
但	这	元素	的	运气	进入	很大程度上	进入	这	阐明	的	机会	见证

.

:
.

但运气因素在很大程度上影响了对偶然证词的解释。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [men] [ɪn] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [huː] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['feri] [teɪl] ['ɪntuː]

There	were	some	men	in	Scotland	Yard	who	could	turn	a	seeming	fairy	tale	into
那里	是	一些	男人	在	苏格兰	院子	WHO	可以	转动	一个	似乎	仙女	故事	进入

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] ,

a	startling	fact	,
一个	令人震惊	事实	,

苏格兰场里有些人能把看似童话般的故事变成令人震惊的事实。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [feɪld] [wen] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] .

but	there	were	others	who	failed	when	the	probabilities	were	stronger	.
但	那里	是	其他的	WHO	失败的	什么时候	这	概率	是	更强	.

但也有一些人在胜算更大的情况下失败了。

[əˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌnˈlʌki] [wʌnz] .

Caldew	accounted	himself	one	of	these	unlucky	ones	.
卡尔杜	已记录	他自己	一	的	这些	倒霉	一个	.

卡尔杜认为自己就是这些倒霉蛋之一。

[bʌt; bət] [lʌk] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .

But	luck	was	with	him	that	day	.
但	运气	曾是	和	他	那	天	.

但他那天运气不错。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

At	least	,	it	seemed	so	to	him	that	evening	,
在	至少	,	它	似乎	所以	到	他	那	晚上	,

至少，那天晚上他是这么认为的。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhoʊlbərn] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [spent] [ɪn] [ðə; ði]

as	he	returned	to	Holborn	after	a	long	and	trying	afternoon	spent	in	the
作为	他	返回	到	霍尔本	后	一个	长的	和	尝试	下午	花费	在	这

[ˈskwɑːlɪd] [striːts] [ænd; ənd] [slʌmz] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] [ˈpæŋkrəs] [ænd; ənd] [ˈɪzlɪŋtən] .

squalid	streets	and	slums	of	St	Pancras	and	Islington	.
肮脏的	街道	和	贫民窟	的	英石	潘克拉斯	和	伊斯灵顿	.

在圣潘克拉斯和伊斯灵顿肮脏的街道和贫民窟度过了一个漫长而艰难的下午后，他回到了霍尔本。

[ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [tʃæns] , [biˈstəuɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvəz] [wɪð; wɪθ] [truː] [ˈfemənɪn] [kəˈpriːs] ,

The	goddess	of	Chance	,	bestowing	her	favours	with	true	feminine	caprice	,
这	女神	的	机会	,	授予	她	恩惠	和	真的	女性	任性	,

命运女神，以真正的女性任性赐予恩惠，

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈwɑːntən] [hed] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,

had	taken	it	into	her	wanton	head	,	at	the	last	moment	,
有	已采取	它	进入	她	放肆	头	,	在	这	最后的	片刻	,

她那放荡不羁的脑袋里，在最后一刻，把这件事记在了心里。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði]

to	accomplish	for	him	the	seemingly	impossible	feat	of	tracing	the
到	完成	为了	他	这	似乎	不可能的	特技	的	追踪	这

['pɔːnˌbroʊkərz] [mɑːrkt] ['ʃɪlɪŋ] ,

pawnbroker's	marked	shilling	,
当铺老板	标记	先令	,

为了帮他完成看似不可能完成的任务——追踪当铺老板标记过的先令，

[θruː] ['veriəs] ['dɜːrti] [hændz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pɔːnd] [ðə; ði]

through	various	dirty	hands	,	to	the	pocket	of	the	man	who	had	pawned	the
通过	各种各样的	肮脏的	双手	,	到	这	口袋	的	这	男人	WHO	有	典当	这

['pens(ə)l] - [keɪs] .

pencil	-	case	.
铅笔	-	案件	.

几经辗转，最终落入典当铅笔盒的那个人的口袋。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grænt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [læst] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Whether	she	would	grant	him	the	last	favour	of	all	,
无论	她	会	授予	他	这	最后的	偏爱	的	全部	,

她是否会答应他最后一个请求，

[baɪ] [ɪˈneɪblɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪˈdentɪk(ə)l] ,

by	enabling	him	to	prove	whether	this	man	and	Nepcote	were	identical	,
经过	使能	他	到	证明	无论	这	男人	和	尼普科特	是	完全相同的	,

通过让他能够证明这个人与尼普科特是否是同一个人，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [naɪt] .

was	a	point	Caldew	intended	to	put	to	the	proof	that	night	.
曾是	一个	观点	卡尔杜	故意的	到	放	到	这	证明	那	夜晚	.

这是卡尔杜当晚打算在证据中提出的观点。

[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

Caldew	was	in	high	good	humour	with	himself	at	such	a	successful	day's	work	,
卡尔杜	曾是	在	高的	好的	幽默	和	他自己	在	这样的	一个	成功的	天	工作	,

卡尔杜对自己今天如此成功的工作感到非常满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][træm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

and	he	alighted	from	the	tram	with	the	intention	of	passing	a	couple
和	他	下车	从	这	电车	和	这	意图	的	通过	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['aʊərz] ['plezntli] [baɪ] ['tri:tɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ɪn] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

of	hours	pleasantly	by	treating	himself	to	a	little	dinner	in	town	before	returning
的	小时	愉快	经过	治疗	他自己	到	一个	小的	晚餐	在	镇	前	返回

[tu:; tə] ['ɪzlɪŋtən] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

to	Islington	to	complete	his	investigations	.
到	伊斯灵顿	到	完全的	他的	调查	.

他下了电车，打算在镇上吃顿晚餐，愉快地消磨几个小时，然后再返回伊斯灵顿完成他的调查。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] [tu:; tə] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] ,

He	wandered	along	from	New	Oxford	Street	to	Charing	Cross	by	way	of	Soho	,
他	漫步	沿着	从	新的	牛津	街道	到	查令	叉	经过	方式	的	苏豪区	,

他从新牛津街出发，途经苏豪区，一路漫步到查令十字街。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] ['mɛnju:z][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

scanning	the	restaurant	menus	as	he	passed	with	the	indecisive	air	of	a	poor
扫描	这	餐厅	菜单	作为	他	通过了	和	这	优柔寡断	空气	的	一个	贫穷的

[mæn][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [haɪ] [reɪts] [fɔ:r; fər][bæd] [fu:d] [ɪn] [streɪndʒ]

man	unused	to	the	privilege	of	paying	high	rates	for	bad	food	in	strange
男人	未使用的	到	这	特权	的	付费	高的	利率	为了	坏的	食物	在	奇怪的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他边走边浏览餐厅菜单，神情犹豫不决，像个穷人，不习惯在陌生的环境中花高价吃到难吃的食物。

[ðə; ði] ['fɔ:rən] [smelz] [ænd; ənd] ['gri:si] [mesiz] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑ:mptən] [stri:t] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪz; ɪz]

The	foreign	smells	and	greasy	messes	of	Old	Compton	Street	repelled	his
这	外国的	气味	和	腻	混乱	的	老的	康普顿	街道	排斥	他的

['ɪŋglɪʃ] ['æpɪtaɪt] ,

English	appetite	,
英语	食欲	,

老康普顿街的异国气味和油腻污秽令他这个英国人食欲全无。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv] [sə'bɜ:rbən] ['dwelə[…]

and	he	did	not	care	to	mingle	with	the	herds	of	suburban	dwellers	who
和	他	做过	不是	关心	到	交融	和	这	畜群	的	郊区	居民	WHO

[wɜ:r; wər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌn'ku:θ] ['merimənt] ['oʊvər]

were	celebrating	the	fact	that	they	were	alive	by	making	uncouth	merriment	over
是	庆祝	这	事实	那	他们	是	活	经过	制作	粗野	欢乐	超过

[θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪksˌpeni] [teiblz] - [ænd; ənd] [kru:d] ['bɜ:rgəndi] [ænd; ənd] [ki'ænti] [ɪn][ðə; ði]

three	-	and	-	sixpenny	tables	d'hótes	and	crude	Burgundy	and	Chianti	in	the
三	-	和	-	六便士	表格	-	和	原油	勃艮第	和	基安蒂	在	这

[tʃi:p] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['wɔ:rdʊər] [stri:t] .

cheap	glitter	of	Wardour	Street	.
便宜的	闪光	的	沃德	街道	.

他并不想和成群结队的郊区居民混在一起，这些人在沃德街廉价的浮华中，一边享用三便士六便士的餐前小酌和粗俗的勃艮第和基安蒂葡萄酒，一边庆祝自己还活着，并为此发出粗俗的欢笑。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

As	a	disciplined	husband	and	father	,
作为	一个	纪律严明的	丈夫	和	父亲	,

作为一个自律的丈夫和父亲，

- [pɜːrs] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [west] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'fekʃən] ,

Caldew's	**purse**	**did**	**not**	**permit**	**of**	**his**	**going**	**further**	**West**	**for**	**his**	**refection**	**,**
-	钱包	做过	不是	允许	的	他的	去	更远	西方	为了	他的	反思	,

卡尔杜的钱包不允许他继续向西深入思考。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

so	**when**	**he**	**reached**	**Charing**	**Cross**	**he**	**turned**	**his**	**face**	**in**	**the**	**direction**	**of**
所以	什么时候	他	达到	查令	叉	他	转向	他的	脸	在	这	方向	的

[fliːt] [striːt] .

Fleet	**Street**	**.**
舰队	街道	.

所以当他到达查令十字街时，他便将脸转向了舰队街的方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['iːtɪŋ] - [haʊs]

He	**had**	**almost**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**in**	**favour**	**of**	**a**	**small**	**English**	**eating**	**-**	**house**
他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	在	偏爱	的	一个	小的	英语	吃	-	房子

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [strænd] ,

half	**-**	**way**	**down**	**the**	**Strand**	**,**
一半	-	方式	向下	这	斯特兰德	,

他几乎已经决定去斯特兰德街中段一家小小的英式餐馆吃饭了。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['kɑlwɪn] .

when	**he**	**encountered**	**Colwyn**	**.**
什么时候	他	遭遇	科尔温	.

当他遇到科尔温时。

[ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrn] [twiːd] - [suːt][ænd; ənd][sɔːft][hæt] ,

The	**private**	**detective**	**was**	**wearing**	**a**	**worn**	**tweed**	**-**	**suit**	**and**	**soft**	**hat**	**,**
这	私人的	侦探	曾是	穿着	一个	磨损	粗花呢	-	套装	和	柔软的	帽子	,

这位私家侦探身穿一套旧旧的粗花呢西装，头戴一顶软帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

which	**had**	**the**	**effect**	**of**	**making**	**a**	**considerable**	**alteration**	**in**	**his**	**appearance**	**.**
哪个	有	这	影响	的	制作	一个	大量	改造	在	他的	外貌	.

这导致他的外貌发生了相当大的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,

He	**was**	**about**	**to**	**enter**	**the**	**eating**	**-**	**house**	**,**
他	曾是	关于	到	进入	这	吃	-	房子	,

他正要走进餐馆，

[bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	**stopped**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Caldew**	**looking**	**in**	**the**	**window**	**,**
但	停止	在	这	视线	的	卡尔杜	寻找	在	这	窗户	,

但当他看到卡尔杜正从窗户里往里看时，他停住了脚步。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**advanced**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**him**	**.**
和	先进的	到	摇	双手	和	他	.

然后上前与他握手。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [hɪr] , ?

"	**Thinking**	**of**	**dining**	**here**	**,**	**Caldew**	**?**
"	思维	的	用餐	这里	,	卡尔杜	?

“卡尔杜，你打算来这里用餐吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " replied Caldew .
" 是的 , " 回复 卡尔杜 .

“是的，”卡尔杜回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] . "
" It seems a quiet place . "
" 它 似乎 一个 安静的 地方 . "

这里看起来很安静。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [ðæt] ['merɪt] , " [ri'spɔndid] ['kɑlwɪn] , ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ɪn'tɪriər]
" It certainly has that merit , " responded Colwyn , glancing into the empty interior
" 它 当然 有 那 优点 , " 回应 科尔温 , 瞥了一眼 进入 这 空的 内部的
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] .
of the little restaurant .
的 这 小的 餐厅 .

“它确实有这个优点，”科尔温回答道，同时瞥了一眼空荡荡的小餐馆内部。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
" You had better dine with me if you have nothing better to do .
" 你 有 更好的 用餐 和 我 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 .

“如果你没什么事可做，最好陪我吃顿饭。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I should like to have a talk with you .
我 应该 喜欢 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

" [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [pliːzd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
" Caldew expressed a pleased acquiescence .
" 卡尔杜 表达 一个 高兴 默认 .

卡尔杜表示欣然同意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːpi]
He had not seen the private detective since he had taken him a copy
他 有 不是 已见 这 私人的 侦探 自从 他 有 已采取 他 一个 复制
[ʌv; əv] - [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,
of Merrington's notes of his interview with Hazel Rath ,
的 - 笔记 的 他的 面试 和 榛 拉斯 ,

自从他把梅里顿对黑兹尔·拉斯的采访笔记副本交给那位私家侦探后，他就再也没见过那位私家侦探了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] [freʃ] [dis'kʌvəriz] [ɪn]
and he wished to know whether Colwyn had made any fresh discoveries in
和 他 希望 到 知道 无论 科尔温 有 制成 任何 新鲜的 发现 在
[ðə; ði] - [keɪs] .
the Heredith case .
这 - 案件 .

他想知道科尔温在赫雷迪斯案中是否有任何新的发现。

[æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] , [ə; eɪ] ['weɪtər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kæʃ] [desk] [spræŋ] ['ɪntuː] ['sʌp(ə)l] [laɪf] ,
At their entrance , a waiter reclining against the cash desk sprang into supple life ,
在 他们的 入口 , 一个 服务员 斜倚 反对 这 现金 桌子 弹簧 进入 柔软 生活 ,

他们刚一进门，一个斜倚在收银台旁的侍者就立刻活了过来，动作灵活流畅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [prə'spektɪv] ['grætɪtuːd] [sped] [ə'hed] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
and with a smile of prospective gratitude sped ahead up the staircase ,
和 和 一个 微笑 的 预期 感激 加速 前方 向上 这 楼梯 ,

他带着一丝感激的微笑，快步走上楼梯。

['kæstɪŋ] ['bækwərd] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌstətɔ:ri] ['saɪrən] [ɪn'taɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

casting	**backward**	**glances**	**of**	**invitation**	**like**	**a**	**gustatory**	**siren**	**enticing**	**them**	**to**
铸件	落后	眼神	的	邀请	喜欢	一个	味觉	警笛	诱人的	他们	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [blɪs] .

a	**place**	**of**	**bliss**	**.**
一个	地方	的	极乐	.

回眸一笑，仿佛美食的诱惑之歌，引诱他们前往极乐之地。

[hi:; hi] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , [hʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

He	**led**	**them**	**into**	**a**	**room**	**overlooking**	**the**	**Thames**	**Embankment**	**,**	**hung**	**up**	**their**
他	引领	他们	进入	一个	房间	俯瞰	这	泰晤士河	堤	,	悬挂	向上	他们的

[hæts] ,

hats	**,**
帽子	,

他领着他们走进一间可以俯瞰泰晤士河堤岸的房间，让他们把帽子挂了起来。

[tʊk] [ðə; ði] [waɪn] [kɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

took	**the**	**wine**	**card**	**from**	**the**	**frame**	**of**	**the**	**mirror**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**,**
采取	这	葡萄酒	卡片	从	这	框架	的	这	镜子	超过	这	壁炉架	,

从壁炉架上方镜框里取下酒单，

[roʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði]

wrote	**down**	**the**	**order**	**for**	**the**	**dinner**	**,**	**and**	**disappeared**	**downstairs**	**to**	**get**	**the**
写道	向下	这	命令	为了	这	晚餐	,	和	消失	楼下	到	得到	这

['dɪʃɪz] .

dishes	**.**
菜肴	.

我记下了晚餐的订单，然后下楼去拿餐具。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] .

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you've**	**been**	**here**	**before**	**,**	**"**	**said**	**Caldew**	**.**
"	它	似乎	到	我	那	你已经	到过	这里	前	,	"	说	卡尔杜	.

“我看你以前来过这里，”卡尔杜说。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [hænd] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .

"	**I**	**always**	**come**	**here**	**when**	**I**	**have**	**an**	**expedition**	**in**	**hand**	**,**	**"**	**was**	**the**	**response**	**.**
"	我	总是	来	这里	什么时候	我	有	一个	远征	在	手	,	"	曾是	这	回复	.

“我每次有探险任务时都会来这里，”对方回答道。

['wʌndɚd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Caldew	**wondered**	**whether**	**his**	**companion's**	**expedition**	**was**	**connected**	**with**	**the**
卡尔杜	想知道	无论	他的	同伴的	远征	曾是	连接	和	这

- ['mɪstəri] ,

Heredith	**mystery**	**,**
-	神秘	,

卡尔杜想知道他同伴的探险是否与赫雷迪斯之谜有关。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['weɪtər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l]

but	**before**	**he**	**could**	**frame**	**the**	**question**	**the**	**waiter**	**returned**	**with**	**a**	**bottle**
但	前	他	可以	框架	这	问题	这	服务员	返回	和	一个	瓶子

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	**wine**	**,**
的	葡萄酒	,

但他还没来得及开口提问，服务员就端着一瓶酒回来了。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['dɪnər] [ə'pɪrd] .

and	**shortly**	**afterwards**	**the**	**dinner**	**appeared**	**.**
和	不久	然后	这	晚餐	出现	.

不久之后，晚餐就上桌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][miːl][wʌz; wəz][kən'kluːdid][ðæt]['kɑlwɪn][brəʊtʃt][ðə; ði]['sʌbʤekt]

It	was	not	until	the	meal	was	concluded	that	Colwyn	broached	the	subject
它	曾是	不是	直到	这	一顿饭	曾是	结束	那	科尔温	已提出	这	主题

[wɪtʃ][wʌz; wəz]['ʌpərmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz]['gɛsts][θɔːts][baɪ]['æskɪŋ][hɪm; ɪm][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][met]

which	was	uppermost	in	his	guest's	thoughts	by	asking	him	if	he	had	met
哪个	曾是	最上层	在	他的	客人的	想法	经过	问	他	如果	他	有	遇见

[wɪð; wɪθ]['eni][sək'ses][ɪn][hɪz; ɪz][sɜːrtʃ][fɔːr; fər]

with	any	success	in	his	search	for	Nepcote	.
和	任何	成功	在	他的	搜索	为了	尼普科特	.

直到用餐结束，科尔温才提起客人最关心的话题，问他寻找尼普科特的进展如何。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][stɪl]['lʊkɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] - ['gɑːrdɪd][rɪ'plaɪ] ,

"	We	are	still	looking	for	him	,	"	was	Caldew's	guarded	reply	,
"	我们	是	仍然	寻找	为了	他	,	"	曾是	-	守卫	回复	,

“我们仍在寻找他，”卡尔杜谨慎地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ək'septɪd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][keɪs] .

as	he	accepted	a	cigar	from	his	companion's	case	.
作为	他	公认	一个	雪茄	从	他的	同伴的	案件	.

他从同伴的箱子里接过一支雪茄。

" [ɪn]['ɪzlɪŋtən] , [fɔːr; fər]['ɪnstəns] ?

"	In	Islington	,	for	instance	?
"	在	伊斯灵顿	,	为了	实例	?

例如，在伊斯灵顿?

" [ðə; ði][laɪt]['kɑlwɪn][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][sɪ'gɑːr][rɪ'viːld][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	light	Colwyn	held	to	his	own	cigar	revealed	the	smile	on	his	lips	.
"	这	光	科尔温	握住	到	他的	自己的	雪茄	揭晓	这	微笑	在	他的	嘴唇	.

“科尔温点燃自己雪茄的火把照亮了他嘴角的微笑。”

[wʌz; wəz][soʊ][sər'praɪzd][æt; ət][ðɪs][ʃruːd][ges][ðæt][hɪz; ɪz][mætʃ][slɪpt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Caldew	was	so	surprised	at	this	shrewd	guess	that	his	match	slipped	from	his
卡尔杜	曾是	所以	惊讶	在	这	精明	猜测	那	他的	匹配	滑倒了	从	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

卡尔杜对这个精明的猜测感到非常惊讶，以至于手中的比赛用具都从指间滑落了。

" [wʌt][meɪks][juː; jʊ][θɪŋk][wiː; wi][ɑːr; ər]['lʊkɪŋ][fɔːr; fər][ɪn]['ɪzlɪŋtən] ? " [hiː; hi][diˈmɑːndid]

"	What	makes	you	think	we	are	looking	for	Nepcote	in	Islington	?	"	he	demanded
"	什么	制作	你	思考	我们	是	寻找	为了	尼普科特	在	伊斯灵顿	?	"	他	要求

.

:
.

“你凭什么认为我们会在伊斯灵顿寻找尼普科特？”他质问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʒiːniəs]['meθədz][ʌv; əv]['skɑːtlənd][jɑːrd] , " [wʌz; wəz]

"	I	am	not	unacquainted	with	the	ingenious	methods	of	Scotland	Yard	,	"	was
"	我	是	不是	不熟悉的	和	这	巧妙	方法	的	苏格兰	院子	,	"	曾是

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

the	reply	.
这	回复	.

“我对苏格兰场的巧妙办案手法并不陌生，”对方回答道。

" [aɪ][kæn; kən][siː] [mɛrɪŋtən]['wɜːrkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skeɪl][mæp][ʌv; əv]['lʌndən][tuː; tə][help]

"	I	can	see	Merrington	working	it	out	with	a	scale	map	of	London	to	help
"	我	能	看	梅里顿	在职的	它	出去	和	一个	规模	地图	的	伦敦	到	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我可以看到梅里顿拿着伦敦比例尺地图来计算。”

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	is	convinced	that	Nepcote	is	still	in	London	without	a	penny	in	his	pockets	.
他	是	确信	那	尼普科特	是	仍然	在	伦敦	没有	一个	一分钱	在	他的	口袋	.

他确信尼普科特仍然身无分文地待在伦敦。

[mɛrɪŋtən] [æsks] [hɪm'self] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Merrington	asks	himself	what	Nepcote	is	likely	to	do	in	such	circumstances	?
梅里顿	问	他自己	什么	尼普科特	是	可能	到	做	在	这样的	情况	?

梅里顿心想，在这种情况下，尼普科特可能会做什么?

['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] ?

Borrow	from	his	friends	or	attempt	to	cash	a	cheque	?
借	从	他的	朋友们	或者	试图	到	现金	一个	查看	?

向他的朋友借钱还是试图兑现支票?

[wiː; wi] [wɪl] [gɑːrd] [ə'genst] [ðæt] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæŋk] .

We	will	guard	against	that	by	watching	his	clubs	and	his	bank	.
我们	将要	警卫	反对	那	经过	观看	他的	俱乐部	和	他的	银行	.

我们将通过监视他的俱乐部和银行账户来防范这种情况。

[reɪz] [fʌndz] [ɑːn][ðə; ði] ['nekləs] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Raise	funds	on	the	necklace	—	if	he	has	it	?
增加	资金	在	这	项链	—	如果	他	有	它	?

如果他有那条项链，就用它来筹款?

[mɛrɪŋtən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [baɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pɑːn] - ['broʊkərz][ænd; ənd] ['dʒuːələz] .

Merrington	knows	how	to	stop	that	by	warning	the	pawn	-	brokers	and	jewellers	.
梅里顿	知道	如何	到	停止	那	经过	警告	这	典当	-	经纪人	和	珠宝商	.

梅里顿知道如何阻止这种情况发生，他向典当商和珠宝商发出警告。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][ɪz]

When	he	has	done	so	he	has	the	satisfaction	of	feeling	that	his	man	is
什么时候	他	有	完毕	所以	他	有	这	满意	的	感觉	那	他的	男人	是

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [sə'plaɪz] ,

cut	off	from	supplies	,
切	离开	从	补给品	,

当他这样做之后，他会感到很满足，因为他觉得他的部下已经与外界失去了联系。

['wɑːndərɪŋ] ['peniləs] [ɪn]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['lʌndən] , [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

wandering	penniless	in	stony	-	hearted	London	,	as	helpless	as	a	babe	in	the	wood
漫游	身无分文	在	石质的	-	心地	伦敦	,	作为	无助	作为	一个	宝贝	在	这	木头

.

:

.

在冷酷无情的伦敦，身无分文地游荡，就像迷失在森林里的婴儿一样无助。

[wer] [wɪl] [hiː; hi] [haɪd] ?

Where	will	he	hide	?
在哪里	将要	他	隐藏	?

他会躲到哪里去?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [west] [end][mæn] , ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] ,

He	is	a	West	End	man	,	knowing	little	of	London	outside	of	Piccadilly	,
他	是	一个	西方	结尾	男人	,	会心	小的	的	伦敦	外部	的	皮卡迪利	,

他是个西区人，对皮卡迪利大街以外的伦敦知之甚少。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][get] ['veri] [fɑːr] ,

so	the	chances	are	that	he	will	not	get	very	far	,
所以	这	机会	是	那	他	将要	不是	得到	非常	远的	,

所以他很可能走不了多远。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɪl] [end] [ɪn] [sə'rendər] [ɔ:r] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .

and	that	his	wanderings	will	end	in	surrender	or	starvation	.
和	那	他的	漫游	将要	结尾	在	投降	或者	饥饿	.

他的流浪之路最终要么以投降告终，要么以饿死告终。

[bʌt; bət] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ['kænɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [mɛrɪŋtən] ,

But	Scotland	Yard	cannot	wait	for	him	to	surrender	,	and	Merrington	,
但	苏格兰	院子	不能	等待	为了	他	到	投降	,	和	梅里顿	,

但苏格兰场等不及他投降，梅里顿

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with	an	imagination	stimulated	by	the	necessity	of	finding	him	,
和	一个	想像力	刺激	经过	这	必要性	的	寻找	他	,

出于寻找他的迫切需要，她发挥了极大的想象力。

[di'saidz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] — [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] ['meri] ['ɪzlɪŋtən] [ʌv; əv] [əb'si:kwiəs] ['lʌndən]

decides	in	favour	of	Islington	—	the	so	-	called	Merry	Islington	of	obsequious	London
决定	在	偏爱	的	伊斯灵顿	—	这	所以	-	称为	欢乐	伊斯灵顿	的	低三下四	伦敦

['krɑ:nɪklɜ-z] , [ðoʊ] ,

chroniclers	,	though	,
编年史家	,	尽管	,

最终判决支持伊斯灵顿——尽管是伦敦那些阿谀奉承的编年史家们口中的“快乐伊斯灵顿”。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [maɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [goʊz] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər] ['meri] ['oʊnli] [wen] [ɪn]

so	far	as	my	personal	observation	goes	,	its	inhabitants	are	merry	only	when	in
所以	远的	作为	我的	个人的	观察	去	,	它是	居民	是	欢乐	仅有的	什么时候	在

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

就我个人观察而言，那里的居民只有在喝酒的时候才会感到快乐。

['ɪzlɪŋtən] [ɪz] [kən'dʒestɪd] , ['ɪzlɪŋtən] [kən'teɪnz] ['krɪmənəlz] , [ænd; ənd] ['ɪzlɪŋtən] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['haɪdɪŋ]

Islington	is	congested	,	Islington	contains	criminals	,	and	Islington	is	an	ideal	hiding
伊斯灵顿	是	拥堵	,	伊斯灵顿	包含	罪犯	,	和	伊斯灵顿	是	一个	理想的	隐藏

- [pleɪs] .

-	place	.
-	地方	.

伊斯灵顿人口稠密，伊斯灵顿有犯罪分子，伊斯灵顿是理想的藏身之处。

['ðerfɔ:r] , [sez] [mɛrɪŋtən] , [let] [ˌju: 'es] [si:k] ['aʊər; ɑ:r] [mæn] [ðer; ðər] . "

Therefore	,	says	Merrington	,	let	us	seek	our	man	there	.	"
所以	,	说道	梅里顿	,	让	我们	寻找	我们的	男人	那里	.	"

因此，梅里顿说，让我们去那里寻找我们要找的人吧。

" [oʊ] , [kʌm] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , [ju:; jʊ] [dəunt] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	come	,	Mr	.	Colwyn	,	you	don't	put	me	off	like	that	.
"	哦	,	来	,	先生	.	科尔温	,	你	不	放	我	离开	喜欢	那	.

“哦，科尔温先生，别这样吓唬我。”

['sʌmbɑ:di] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [deɪ] . "

Somebody	must	have	told	you	that	I	was	out	there	to	-	day	.	"
某人	必须	有	讲述	你	那	我	曾是	出去	那里	到	-	天	.	"

肯定有人告诉过你我今天在外面。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [maɪ'self] .

"	I	saw	you	myself	.
"	我	锯	你	我	.

我亲眼见过你。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] — [ɪn][æn; ən] ['eriə] [bɪ'twiːn]

I	have	been	looking	for	Nepcote	in	that	part	of	London	—	in	an	area	between
我	有	到过	寻找	为了	尼普科特	在	那	部分	的	伦敦	—	在	一个	区域	之间

['færɪŋdən] [striːt] [ænd; ənd] ['juːstən] . "

Farringdon	Street	and	Euston	.	"
法灵顿	街道	和	尤斯顿	.	"

我一直在伦敦那片区域——法灵顿街和尤斯顿之间的某个地方——寻找尼普科特庄园。

" [waɪ] [ðer; ðər][ɪn] [pər'tɪkjələr] ?

"	Why	there	in	particular	?
"	为什么	那里	在	特别的	?

为什么偏偏是那里?

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] . "

London	is	a	wide	field	.	"
伦敦	是	一个	宽的	场地	.	"

伦敦是一片广阔的领域。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

"	I	have	endeavoured	to	narrow	it	by	considering	the	possibilities	.
"	我	有	努力	到	狭窄的	它	经过	考虑	这	可能性	.

“我已尽力通过考虑各种可能性来缩小范围。”

[ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɑːr; ər] [ʌn'seɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [west] [end] ;

The	suburbs	are	unsafe	,	and	so	is	the	West	End	;
这	郊区	是	不安全	,	和	所以	是	这	西方	结尾	;

郊区不安全，西区也不安全;

[ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɔːrdz] [noʊ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] .

the	City	affords	no	shelter	for	a	fugitive	.
这	城市	提供	不	庇护所	为了	一个	逃犯	.

该市不会为逃犯提供任何庇护。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['puːrɚ] [kən'dʒestɪd] ['eriəz] , [ðə; ði] [dɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [end] .

There	remain	the	poorer	congested	areas	,	the	docks	,	and	the	East	End	.
那里	保持	这	贫穷	拥堵	区域	,	这	码头	,	和	这	东方	结尾	.

还有较为贫困拥挤的地区、码头和东区。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][væst] [fiːld] [left] .

But	that	does	not	help	us	very	much	,	because	there	is	still	a	vast	field	left	.
但	那	做	不是	帮助	我们	非常	很多	,	因为	那里	是	仍然	一个	广阔的	场地	左边	.

但这对我们帮助不大，因为还有广阔的领域等待探索。

[wʌt] ['nærəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][maɪ] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

What	narrowed	it	considerably	for	me	is	my	strong	belief	,	taking	all	the
什么	范围缩小	它	相当	为了	我	是	我的	强的	信仰	,	采取	全部	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

circumstances	into	consideration	,
情况	进入	考虑	,

真正让我缩小选择范围的是我坚信，综合所有情况来看，

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt][gɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

that	Nepcote	has	not	got	very	far	from	where	we	last	saw	him	.
那	尼普科特	有	不是	得到	非常	远的	从	在哪里	我们	最后的	锯	他	.

尼普科特并没有离我们上次见到他的地方太远。

[wʌt] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['ɪzlɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][maɪ]

What	finally	determined	me	to	select	Islington	as	a	starting	point	for	my
什么	最后	决定	我	到	选择	伊斯灵顿	作为	一个	开始	观点	为了	我的

[sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [lɔː] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][tuː; tə]

search	was	that	strange	law	of	human	gravitation	which	impels	a	fugitive	to
搜索	曾是	那	奇怪的	法律	的	人类	引力	哪个	推动	一个	逃犯	到

[siːk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

seek	a	criminal	quarter	for	shelter	.
寻找	一个	刑事	四分之一	为了	庇护所	.

最终促使我选择伊斯灵顿作为我搜寻的起点的原因是人类的某种奇怪引力定律，它驱使逃犯去犯罪分子聚集的地区寻求庇护。

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [kiːn] [sent] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,

A	hunted	man	seems	to	develop	a	keen	scent	for	those	who	,	like	himself	,
一个	猎杀	男人	似乎	到	发展	一个	敏锐的	香味	为了	那些	WHO	,	喜欢	他自己	,

被追捕的人似乎会对那些和他一样的人产生敏锐的嗅觉，

[ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔː] .

are	outside	the	law	.
是	外部	这	法律	.

处于违法状态。

['ɪzlɪŋtən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['krɪmənəlz][ɪn][ɪts]

Islington	,	as	you	are	aware	,	has	a	large	percentage	of	criminals	in	its
伊斯灵顿	,	作为	你	是	意识到的	,	有	一个	大的	百分比	的	罪犯	在	它是

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

正如您所知，伊斯灵顿的犯罪分子比例很高。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] . "

At	any	rate	,	I	am	looking	for	Nepcote	in	Islington	.	"
在	任何	速度	,	我	是	寻找	为了	尼普科特	在	伊斯灵顿	.	"

总之，我正在伊斯灵顿找尼普科特。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [flɔːz] [ɪn][jʊr; jər] ['θiːəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Although	I	could	pick	flaws	in	your	theory	,	I	am	bound	to	say	that	you	are
"	虽然	我	可以	挑选	缺陷	在	你的	理论	,	我	是	边界	到	说	那	你	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“虽然我能指出你理论中的一些缺陷，但我不得不承认你是对的。”

" [sed] .

"	said	Caldew	.
"	说	卡尔杜	.

卡尔杜说道。

" [ɪz]['haɪdɪŋ][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] .

"	Nepcote	is	hiding	in	Islington	.
"	尼普科特	是	隐藏	在	伊斯灵顿	.

“尼普科特藏身于伊斯灵顿。”

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['ædɪd] .

At	least	,	we	think	so	,	"	he	cautiously	added	.
在	至少	,	我们	思考	所以	,	"	他	谨慎地	额外	.

“至少我们是这么认为的，”他谨慎地补充道。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
How did you find out ?
如何 做过 你 寻找 出去 ?

你是怎么知道的?

" [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['vɪzɪt][tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd]
" Caldew gave his companion particulars of the pawnbroker's visit to Scotland Yard
" 卡尔杜 给予 他的 伴侣 细节 的 这 当铺老板 访问 到 苏格兰 院子
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

“卡尔杜向他的同伴详细描述了当铺老板当天上午到访苏格兰场的情况。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɔbz] - [mɑːrkt] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːps]
" I have been looking for Mr . Hobbs ' marked shilling in the small shops
" 我 有 到过 寻找 为了 先生 . 霍布斯 - 标记 先令 在 这 小的 商店
[bɪ'twiːn] ['kɪŋz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['ʌpər] [striːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
between King's Cross and Upper Street all the afternoon ,
之间 国王学院 叉 和 上 街道 全部 这 下午 ,

“我整个下午都在国王十字车站和上街之间的小商店里寻找霍布斯先生的标记先令。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] .
" I traced it quite by accident after I had decided to give up the attempt .
" 我 追踪 它 相当 经过 事故 后 我 有 决定 到 给 向上 这 试图 .

“我决定放弃尝试之后，偶然发现了它。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [men] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
One of the uniformed men at the Angel happened to tell me , as a joke ,
一 的 这 制服 男人 在 这 天使 发生 到 告诉 我 , 作为 一个 开玩笑 ,

天使酒店里一位身穿制服的男子碰巧跟我开玩笑说：

[ə'baʊt] [ə; eɪ] - ['kiːpər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt]
about a coffeestall keeper who had gone to him in a fury that morning about
关于 一个 - 守门员 WHO 有 已消失 到 他 在 一个 愤怒 那 早晨 关于
[ə; eɪ] [tʃæns] ['kʌstəmər] ,
a chance customer ,
一个 机会 顾客 ,

那天早上，一个咖啡摊老板因为一个偶然遇到的顾客而怒气冲冲地去找他，

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hæd; həd] ['dɪdld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːb] [ˌoʊvər'naɪt] .
who , in his own words , had diddled him for a bob overnight .
WHO , 在 他的 自己的 字 , 有 胡闹 他 为了 一个 鲍勃 过夜 .

用他自己的话说，那个人一夜之间骗了他一便士。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] ,
He showed the policeman a shilling he had taken from the man ,
他 显示 这 警察 一个 先令 他 有 已采取 从 这 男人 ,

他向警察展示了从那人身上搜刮来的一先令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
and was under the impression that it was a bad one because it
和 曾是 在下面 这 印象 那 它 曾是 一个 坏的 一 因为 它
[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] .
was marked with a cross .
曾是 标记 和 一个 叉 .

并且认为这是一个不好的东西，因为它上面画着一个十字。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [mæn] [ə'nʌðər] [wʌn] [tuː; tə] [get]

The	policeman	put	the	coin	in	his	pocket	and	gave	the	man	another	one	to	get
这	警察	放	这	硬币	在	他的	口袋	和	给予	这	男人	其他	一	到	得到

[rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

rid	of	him	.
摆脱	的	他	.

警察把硬币放进口袋，又给了那人一枚，好打发他走。

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['kiːpər] .

I	obtained	the	shilling	from	him	,	and	went	to	see	the	coffeestall	keeper	.
我	获得	这	先令	从	他	,	和	去	到	看	这	-	守门员	.

我从他那里得到了一先令，然后去拜访了咖啡摊老板。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ,

His	description	of	the	man	who	passed	it	resembled	Nepcote	,
他的	描述	的	这	男人	WHO	通过了	它	类似	尼普科特	,

他对经过那里的人的描述与尼普科特很像。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmər] , ['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]

and	he	added	the	information	that	the	customer	,	after	changing	the	shilling
和	他	额外	这	信息	那	这	顾客	,	后	变化	这	先令

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

for	a	cup	of	coffee	,
为了	一个	杯子	的	咖啡	,

他还补充说，顾客在找零买一杯咖啡后，

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [bed] .

had	asked	him	where	he	could	get	a	bed	.
有	问	他	在哪里	他	可以	得到	一个	床	.

他问过他哪里可以找到床位。

[ðə; ði] - ['kiːpər] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .

The	coffeestall	keeper	directed	him	to	a	cheap	lodging	-	house	near	the	Angel	.
这	-	守门员	指导	他	到	一个	便宜的	住宿	-	房子	靠近	这	天使	.

咖啡摊老板给他指了路，说天使酒店附近有一家便宜的旅馆。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

I	went	to	his	lodging	-	house	,
我	去	到	他的	住宿	-	房子	,

我去了他的住处，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [slept] [ðer; ðər]

and	ascertained	that	a	man	answering	to	the	description	had	slept	there
和	已确定	那	一个	男人	回答	到	这	描述	有	睡着了	那里

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

并确认昨晚有一名符合描述的男子在那里过夜。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bed] [tuː; tə] -

and	on	leaving	this	morning	said	that	he	would	return	there	for	a	bed	to	-
和	在	离开	这	早晨	说	那	他	会	返回	那里	为了	一个	床	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

今天早上离开时，他说他今晚会回去借宿一晚。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	have	a	policeman	watching	the	place	,
我	有	一个	警察	观看	这	地方	,

我派了个警察监视这里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tʃæp] — [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

and	I	am	going	out	there	shortly	to	see	this	chap	—	if	he	comes	back	.
和	我	是	去	出去	那里	不久	到	看	这	小伙子	—	如果	他	来	后退	.

我一会儿就出去看看这个人——如果他回来的话。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Do	you	care	to	go	with	me	?	"
做	你	关心	到	去	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] ['kɑlwɪn] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	go	with	pleasure	,	"	said	Colwyn	,	who	had	listened	to	this	story	with
"	患病的	去	和	乐趣	,	"	说	科尔温	,	WHO	有	听着	到	这	故事	和

[kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

close	attention	.
关闭	注意力	.

“我很乐意去,”科尔温说道,他一直认真地听着这个故事。

" [ðen] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

"	Then	we'd	better	be	getting	along	.
"	然后	我们会	更好的	是	获得	沿着	.

“那我们最好相处融洽。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] ,

But	,	I	say	,
但	,	我	说	,

但是,我说,

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [mɛrɪŋtən] [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

don't	mention	this	to	Merrington	if	anything	goes	wrong	and	I	don't	pull	it	off	.
不	提到	这	到	梅里顿	如果	任何事物	去	错误的	和	我	不	拉	它	离开	.

如果出了什么差错,我没能成功,千万别跟梅里顿提起这件事。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðɪs] [keɪs] ,

The	old	man	has	his	knife	into	me	over	this	case	,
这	老的	男人	有	他的	刀	进入	我	超过	这	案件	,

那老头子因为这事儿拿刀捅我。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] ['wʊdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [slɪpt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ə'gen]

and	my	life	wouldn't	be	worth	living	if	Nepcote	slipped	through	our	fingers	again
和	我的	生活	不会	是	值得	活的	如果	尼普科特	滑倒了	通过	我们的	手指	再次

.

:

.

如果尼普科特再次从我们手中溜走,我的人生将毫无意义。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ,

I	want	to	try	and	surprise	him	,
我	想	到	尝试	和	惊喜	他	,

我想给他一个惊喜。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [men][æt; ət]['skɑːtlənd][jɑːrd] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] . "

and	let	him	see	that	there	are	other	men	at	Scotland	Yard	besides	himself	.	"
和	让	他	看	那	那里	是	其他	男人	在	苏格兰	院子	除了	他自己	.	"

让他看看,苏格兰场除了他之外还有其他人。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [mɛrɪŋtən] , " [sed] ['kɑlwɪn] , ['læfɪŋ]

"	I	don't	think	you	have	much	to	fear	from	Merrington	,	"	said	Colwyn	,	laughing
"	我	不	思考	你	有	很多	到	害怕	从	梅里顿	,	"	说	科尔温	,	笑

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

“我觉得你没什么好怕梅里顿的,”科尔温大笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [muːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	He	is	in	a	chastened	mood	at	present	.
"	他	是	在	一个	受了教训	情绪	在	展示	.

他现在心情很沮丧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [jʊr; jər][mæn] . "

But	you	can	rely	on	my	discretion	,	and	I	hope	you	will	get	your	man	.	"
但	你	能	依靠	在	我的	审慎	,	和	我	希望	你	将要	得到	你的	男人	.	"

但你可以相信我的判断，我希望你能找到你的目标。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [toʊn] .

"	I	believe	I	shall	,	"	returned	Caldew	in	a	confident	tone	.
"	我	相信	我	将	,	"	返回	卡尔杜	在	一个	自信的	语气	.

“我相信我能做到，”卡尔杜自信地回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ?

"	Shall	we	make	a	start	?
"	将	我们	制作	一个	开始	?

我们开始吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第16/19页

" ['kɑlwɪn] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['da:kənd] [stri:ts] ,
" Colwyn paid the bill , and they set out through the darkened streets ,
" 科尔温 有薪酬的 这 账单 , 和 他们 放 出去 通过 这 变暗 街道 ,

科尔温付了账，然后他们沿着昏暗的街道出发了。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɔ:təm] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .
upon which a light autumn fog was descending .
之上 哪个 一个 光 秋天 多雾路段 曾是 下降 .

一层淡淡的秋雾缓缓降临。

[ðə; ði] ['kɪŋgzweɪ] [ˌʌndər'graʊnd] ['træmweɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] , [wer] [ðeɪ] [gɑ:t][ɔ:f]
The Kingsway underground tramway carried them to the Angel , where they got off
这 国王大道 地下 有轨电车 携带 他们 到 这 天使 , 在哪里 他们 得到 离开
.
.
.

他们乘坐国王大道地铁到达天使站，并在那里下了车。

['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌn'wɑ:ʃt] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sentər] ,
Caldew threaded his way through the unwashed population of that centre ,
卡尔杜 螺纹 他的 方式 通过 这 未洗的 人口 的 那 中心 ,

卡尔杜穿过了那个中心地带衣衫褴褛的人群，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [wer] [ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['drægl] - [teɪld] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]
and turned into a side street where a swarm of draggle - tailed women were
和 转向 进入 一个 边 街道 在哪里 一个 蜂群 的 落后 - 有尾巴的 女性 是
['tʃæfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪ'keɪɪŋ] [gri:nz] [hi:pt] [ɑ:n] ['kɔ:stər] - [stɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
chaffering for decaying greens heaped on costers ' stalls in the middle of the road .
摩擦 为了 腐烂的 青菜 堆积如山 在 成本 - 摊位 在 这 中间 的 这 路 .

然后拐进了一条小巷，一群拖着尾巴的妇女正在路中央的小摊上争抢堆放在那里的腐烂蔬菜。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [stri:t] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] [stri:t] ['mɑ:rkɪt] ,
He turned again into a narrower street running off this street market ,
他 转向 再次 进入 一个 较窄 街道 跑步 离开 这 街道 市场 ,

他又拐进了一条从这个街市延伸出去的较窄的小街，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and stopped when he got to the end of it .
和 停止 什么时候 他 得到 到 这 结尾 的 它 .

读到最后就停了下来。

[hi:; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] " [gʊd] [bedz] ,
He nudged his companion , and pointed to a sign of " Good Beds ,
他 轻推 他的 伴侣 , 和 尖 到 一个 符号 的 " 好的 床 ,

他碰了碰同伴，指着一块写着“好床”的牌子。

" ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [fler] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ['ɑ:pəzɪt] .
" visible beneath a flare in a doorway opposite .
" 可见的 下面 一个 耀斑 在 一个 门口 对面的 .

“在对面门口的照明弹下方可见。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's the place , " he said .
" 那就是 这 地方 , " 他 说 .

“就是那里，”他说。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['luːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

A	policeman	came	up	to	them	,	looming	out	of	the	fog	as	suddenly	as
一个	警察	来了	向上	到	他们	,	迫在眉睫	出去	的	这	多雾路段	作为	突然	作为

[ə; eɪ] ['spektər] ,

a	spectre	,
一个	幽灵	,

一名警察突然从雾中出现，如同幽灵一般，向他们走来。

[ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] .

and	nodded	to	Caldew	.
和	点头	到	卡尔杜	.

他向卡尔杜点了点头。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] ['briːfli] [ə'naʊnst] .

"	Nothing	doing	,	"	he	briefly	announced	.
"	没有什么	正在做	,	"	他	简要地	宣布	.

“什么也没做，”他简短地宣布道。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['evər] [sɪns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ɪn] . "

"	I've	watched	the	place	ever	since	,	but	he	hasn't	been	in	.	"
"	我已经	观看	这	地方	曾经	自从	,	但	他	还没有	到过	在	.	"

“从那以后我就一直关注着那个地方，但他一直没进去过。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] .

"	All	right	,	"	said	Caldew	.
"	全部	正确的	,	"	说	卡尔杜	.

“好吧，”卡尔杜说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	You	can	leave	it	to	me	now	.
"	你	能	离开	它	到	我	现在	.

“现在你可以把这件事交给我了。”

[aɪ] [ʃænt] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	shan't	need	you	any	longer	.
我	不会	需要	你	任何	更长	.

我不再需要你了。

[gʊd] [naɪt] ! "

Good	night	!	"
好的	夜晚	!	"

晚安！ ”

" [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ri'spɔndid]

"	Good	night	,	and	good	night	to	you	,	Mr	.	Colwyn	,	"	the	policeman	responded
"	好的	夜晚	,	和	好的	夜晚	到	你	,	先生	.	科尔温	,	"	这	警察	回应

,

,
,

“晚安，也祝你晚安，科尔温先生，”警察回答道。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .

turning	with	a	smile	to	the	private	detective	.
转弯	和	一个	微笑	到	这	私人的	侦探	.

她笑着转向私家侦探。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] .

"	I	didn't	recognize	you	at	first	because	of	the	fog	.
"	我	没有	认出	你	在	第一的	因为	的	这	多雾路段	.

“因为雾太大，我一开始没认出你。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [dʒɑːb] . "

I	didn't	know	you	were	in	this	job	.	"
我	没有	知道	你	是	在	这	工作	.	"

我不知道你从事这份工作。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd]

"	And	I	hope	that	you	won't	mention	it	,	now	that	you	do	know	,	"	interposed
"	和	我	希望	那	你	惯于	提到	它	,	现在	那	你	做	知道	,	"	插入

['heɪstɪli] .

Caldew	hastily	.
卡尔杜	草草	.

“既然你知道了，我希望你不要再提这件事了，”卡尔杜急忙插话道。

" [nɑːt][ˌem 'iː] .

"	Not	me	.
"	不是	我	.

不是我。

[aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [sɔːrt] .

I'm	not	one	of	the	talking	sort	.
我是	不是	一	的	这	说	种类	.

我不是那种爱说话的人。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn]

"	The	policeman	nodded	again	in	a	friendly	fashion	,	and	disappeared	down
"	这	警察	点头	再次	在	一个	友好的	时尚	,	和	消失	向下

[ðə; ði][saɪd] [striːt] .

the	side	street	.
这	边	街道	.

“警察友好地点了点头，然后消失在小巷里。”

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] ,

The	two	detectives	stood	there	,	watching	,
这	二	侦探	站立	那里	,	观看	,

两名侦探站在那里，看着。

[skriːnd] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [ʃɑːp] .

screened	from	passing	observation	in	the	deep	doorway	of	an	empty	shop	.
筛选	从	通过	观察	在	这	深的	门口	的	一个	空的	店铺	.

在空荡荡的商店深邃的门口，与过往行人视线隔绝。

[ðə; ði] [fler] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv]

The	flare	which	swung	in	the	doorway	opposite	permitted	them	to	take	stock	of
这	耀斑	哪个	摇摆	在	这	门口	对面的	允许	他们	到	拿	库存	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .

everybody	who	entered	the	lodging	-	house	in	quest	of	a	bed	.
大家	WHO	进入	这	住宿	-	房子	在	寻求	的	一个	床	.

对面门口摇曳的火炬让他们得以清点所有进入旅馆寻找床位的人。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'saɪfər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][saɪn][ʌv; əv] " [gʊd] [bedz] ,

By	its	light	they	could	even	decipher	beneath	the	large	sign	of	"	Good	Beds	,
经过	它是	光	他们	可以	甚至	解码	下面	这	大的	符号	的	"	好的	床	,

['eitpəns] ,

Eightpence	,
八便士	,

借着灯光，他们甚至能辨认出大招牌下的字迹：“好床，八便士”，

" [ə; eɪ] ['smɔːlər] [saɪn] [wɪtʃ] ['ædɪd] , " [ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] ['kerf(ə)l]
" a smaller sign which added , " Or Two Persons , a Shilling , " which , by its careful
" 一个 较小的 符号 哪个 额外 , " 或者 二 人 , 一个 先令 , " 哪个 , 经过 它是 小心
['wɜːrdɪŋ] ,
wording ,
措辞 ,

一块较小的牌子上写着："或两人一先令"，这块牌子措辞谨慎，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn'trænst] [ɪn] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] [maɪt] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n]
seemed to hint that those entranced in Love's young dream might seek the seclusion
似乎 到 暗示 那 那些 着迷 在 爱的 年轻的 梦 可能 寻找 这 隔离
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊərz] [wɪ'ðɪn] [ʌn'hɪndərd] [baɪ] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælətiː] ,
of the bowers within unhindered by awkward questions of conventional morality ,
的 这 鲍尔斯 之内 畅通无阻 经过 尴尬的 问题 的 传统的 道德 ,

这似乎暗示，那些沉醉于爱情年轻梦想的人，可能会寻求幽静的树荫下，不受传统道德问题的困扰。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] ['sentɪmənt] [ðæt] [lʌv] ['kɔŋkəz]
and , by its triumphant vindication of the time - worn sentiment that love conquers
和 , 经过 它是 凯 平反 的 这 时间 - 磨损 情绪 那 爱 征服者
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

并且，它以胜利的姿态证明了"爱能战胜一切"这一由来已久的观念。

[tendid] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [dɪ'mɑːkrəsi] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [west] [end] [hoʊ'tel] [ænd; ənd]
tended to reassure democracy that the difference between West End hotels and
倾向于 到 保证 民主 那 这 不同之处 之间 西方 结尾 酒店 和
['ɪzlɪŋtən] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [praɪs] ['oʊnli] .
Islington lodging - houses was one of price only .
伊斯灵顿 住宿 - 房屋 曾是 一 的 价格 仅有的 .

这倾向于让民主人士相信，西区酒店和伊斯灵顿旅馆之间的区别仅仅在于价格。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] [sə'dʒestɪd] ['θrɔːldəm] [tuː; tə] [les]
But the visitors to the lodging - house that night suggested thraldom to less
但 这 访客 到 这 住宿 - 房子 那 夜晚 建议 奴役 到 较少的
[roʊ'mæntɪk] ['taɪərənts] [ðæn; ðən] ['kjuːpɪd] .
romantic tyrants than Cupid .
浪漫的 暴君 比 丘比特 .

但当晚到访旅馆的客人，却像是臣服于远不如丘比特浪漫的暴君之下。

[drɪŋk] , [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [wɑːnt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [men] [huː]
Drink , disease and want were the masters of the ill - favoured men who
喝 , 疾病 和 想 是 这 大师 的 这 患病的 - 受青睐 男人 WHO
['ʃæmbəld] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
shambled within at intervals ,
混乱 之内 在 间隔 ,

酗酒、疾病和贫困主宰着那些不时蹒跚而来、面容憔悴的男人们。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] ,
thrusting the price of a bed through a pigeon - hole at the entrance ,
推进 这 价格 的 一个 床 通过 一个 鸽子 - 洞 在 这 入口 ,

把床位价格表塞进入口处的鸽子洞里，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['tɪkɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
receiving a dirty ticket in exchange .
接收 一个 肮脏的 票 在 交换 .

换来的却是一张脏兮兮的车票。

[ðiːz] [træn'zækʃənz] ,
These transactions ,
这些 交易 ,

这些交易，

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊzi] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtʃəz]

and	the	faces	of	the	frowzy	lodgers	were	clearly	visible	to	the	watchers
和	这	面孔	的	这	邋遢	房客	是	清楚地	可见的	到	这	观察者

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

across	the	road	,
穿过	这	路	,

马路对面的围观者可以清晰地看到那些衣衫褴褛的房客们的脸。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ri'zembld] .

but	none	of	the	men	resembled	Nepcote	.
但	没有任何	的	这	男人	类似	尼普科特	.

但这些人中没有一个长得像尼普科特。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['reɪndrɑːps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ['slʌgɪʃli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

Shortly	after	ten	o'clock	raindrops	began	to	fall	sluggishly	through	the	fog	,
不久	后	十	点钟	雨滴	开始	到	落下	迟缓地	通过	这	多雾路段	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

十点刚过，雨滴开始缓缓地穿过雾气落下，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['kloʊzɪŋ] ,

as	if	that	were	the	signal	for	closing	,
作为	如果	那	是	这	信号	为了	结束	,

仿佛这就是关门的信号似的。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

the	figure	of	a	man	appeared	in	the	lodging	-	house	doorway	and	proceeded
这	数字	的	一个	男人	出现	在	这	住宿	-	房子	门口	和	继续

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fler] .

to	extinguish	the	flare	.
到	熄灭	这	耀斑	.

一个男人的身影出现在旅馆门口，走上前去扑灭了照明弹。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['oʊvər] , " [sed] .

"	We	had	better	go	over	,	"	Caldew	said	.
"	我们	有	更好的	去	超过	,	"	卡尔杜	说	.

“我们最好过去看看，”卡尔杜说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['uːzɪŋ] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔst] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

They	walked	across	the	oozing	road	,	and	he	accosted	the	man	in	the	doorway	.
他们	步行	穿过	这	渗出	路	,	和	他	被骚扰	这	男人	在	这	门口	.

他们穿过泥泞的道路，他拦住了门口的那个人。

" [jʊə(r)] ['kloʊzɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	You're	closing	early	to	-	night	,	"	he	observed	.
"	你是	结束	早期的	到	-	夜晚	,	"	他	观察到	.

“你们今晚要提前关门了，”他说道。

[ðə; ði][mæn] [dɪ'sɪstid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	man	desisted	from	his	occupation	to	stare	at	them	.
这	男人	停止	从	他的	职业	到	盯	在	他们	.

那人停下手中的工作，盯着他们看。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪvərd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bloʊtɪd]

He	was	an	ill	-	favoured	specimen	of	an	immortal	soul	,	with	a	bloated
他	曾是	一个	患病的	-	受青睐	标本	的	一个	不朽	灵魂	,	和	一个	腹胀

[feɪs] , [ə; eɪ] ['pendʒələs] ['stʌmək] ,

face	,	a	pendulous	stomach	,
脸	,	一个	下垂的	胃	,

他是一个容貌丑陋的不朽灵魂，面容浮肿，肚子下垂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:ks] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [tʃɪn] .

and	a	week's	growth	of	beard	on	his	dirty	chin	.
和	一个	本周	生长	的	胡须	在	他的	肮脏的	下巴	.

他脏兮兮的下巴上长出了一周没刮的胡子。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] [paɪp][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	short	black	pipe	was	thrust	upside	down	in	his	mouth	,
一个	短的	黑色的	管道	曾是	推力	上行	向下	在	他的	嘴	,

一根短小的黑色管子倒插进他的嘴里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

and	his	attire	consisted	of	a	shirt	open	at	the	neck	,
和	他的	服装	由……组成	的	一个	衬衫	打开	在	这	脖子	,

他身穿一件领口敞开的衬衫，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌp'held] [baɪ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] ['slɪpərz] .

a	pair	of	trousers	upheld	by	no	visible	support	,	and	a	pair	of	old	slippers	.
一个	一对	的	裤子	维持	经过	不	可见的	支持	,	和	一个	一对	的	老的	拖鞋	.

一条没有明显支撑的裤子，以及一双旧拖鞋。

[ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'lɔ:ŋd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ðeɪ]

Apparently	satisfied	from	his	prolonged	inspection	of	the	two	visitors	that	they
显然	使满意	从	他的	延长	检查	的	这	二	访客	那	他们

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

were	not	in	search	of	lodgings	,
是	不是	在	搜索	的	住宿	,

显然，经过长时间的观察，他确信这两位访客并非来寻找住处，并对此感到满意。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rli] [toʊn] :

he	replied	in	a	surly	tone	:
他	回复	在	一个	粗鲁	语气	:

他语气粗鲁地回答道：

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	What	the	hell's	that	to	do	with	you	?
"	什么	这	地狱的	那	到	做	和	你	?

“这跟你有什么关系？”

[ɪf] [ju:; jʊ][let][ju: 'es] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wi:l] [ki:p] ['oʊpən][ɔ:l] [naɪt] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .

If	you	let	us	know	when	you're	coming	we'll	keep	open	all	night	—	I	don't	think	.
如果	你	让	我们	知道	什么时候	你是	未来	出色地	保持	打开	全部	夜晚	—	我	不	思考	.

如果你提前告知我们你的到来时间，我们会通宵营业——我想应该不会。

" [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tu:; tə] ['pɑ:rli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r]

"	Caldew	pushed	past	him	without	deigning	to	parley	,	and	opened	a	door
"	卡尔杜	推动	过去的	他	没有	屈尊	到	谈判	,	和	打开	一个	门

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .

adjoining	the	entrance	pigeon	-	hole	.
相邻的	这	入口	鸽子	-	洞	.

“卡尔杜不屑于和他谈判，径直从他身边走过，打开了入口鸽舍旁边的一扇门。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] ,

A	man	was	seated	at	the	table	within	,
一个	男人	曾是	坐着	在	这	桌子	之内	,

一名男子坐在里面的桌子旁，

['rekənɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] ['teɪkɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

reckoning	the	night's	takings	by	the	light	of	a	candle	.
清算	这	夜晚	收入	经过	这	光	的	一个	蜡烛	.

借着烛光清点当晚的收入。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [kaʊntɪŋ] [ˈkɔpəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈævɪd]

It	was	strange	to	see	one	so	near	the	grave	counting	coppers	with	such	avid
它	曾是	奇怪的	到	看	一	所以	靠近	这	严重	计数	铜	和	这样的	狂热

[griːd] .

greed	.
贪婪	.

看到一个人在临死前如此贪婪地数着铜板，真是令人匪夷所思。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] ,

His	withered	old	face	was	long	and	yellow	,
他的	干枯	老的	脸	曾是	长的	和	黄色的	,

他那张干瘪的老脸又长又黄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈtʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [tʃiːks] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kɔfɪnlaɪk] [ʃeɪp] .

and	the	prominent	cheekbones	and	fallen	cheeks	gave	it	a	coffinlike	shape	.
和	这	著名的	颧骨	和	倒下	脸颊	给予	它	一个	棺材状	形状	.

突出的颧骨和下垂的脸颊使它看起来像一口棺材。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [bɪˈniːθ] [ˈbʊʃi] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]

His	sunken	little	eyes	were	almost	lost	to	view	beneath	bushy	overhanging
他的	凹陷	小的	眼睛	是	几乎	丢失的	到	看法	下面	茂密的	悬垂

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

他那双凹陷的小眼睛几乎被浓密的眉毛完全遮住了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [maʊθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [tʌsk] [prəʊˈtruːdid] [ˈʌpwərd] ,

and	from	his	shrunken	mouth	a	single	black	tusk	protruded	upward	,
和	从	他的	缩小	嘴	一个	单身的	黑色的	象牙	突出	向上	,

从他萎缩的嘴里伸出一根黑色的獠牙，向上翘起。

[æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [noʊz] .

as	though	bent	on	reaching	the	tip	of	a	long	sharp	nose	.
作为	尽管	弯曲	在	到达	这	提示	的	一个	长的	锋利的	鼻子	.

仿佛一心想要够到又长又尖的鼻子的尖端。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ɪn] [fraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,

He	started	up	from	his	accounts	in	fright	as	the	door	was	flung	open	,
他	开始	向上	从	他的	账户	在	惊吓	作为	这	门	曾是	扔	打开	,

门突然被猛地推开，他吓得从账房里跳了起来。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] .

and	thrust	a	hand	in	a	drawer	near	him	,	perhaps	in	quest	of	a	weapon	.
和	推力	一个	手	在	一个	抽屉	靠近	他	,	也许	在	寻求	的	一个	武器	.

然后把手伸进他附近的抽屉里，或许是在寻找武器。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ,

Then	he	recognized	Caldew	,
然后	他	认可	卡尔杜	,

然后他认出了卡尔杜。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ðə; ði] [prəˈpɪʃiətɔːri] [smaɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz]

and	smiled	the	propitiatory	smile	of	one	who	had	reason	to	fear	the	forces
和	微笑	这	安抚	微笑	的	一	WHO	有	原因	到	害怕	这	力量

[ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

of	authority	.
的	权威	.

他露出了那种畏惧权威力量的人才会有的讨好笑容。

" [ðæt] [tʃæp] [jʊə(r)] ['æftər] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	That	chap	you're	after	didn't	turn	up	to	-	night	,	"	he	mumbled	.
"	那	小伙子	你是	后	没有	转动	向上	到	-	夜晚	,	"	他	喃喃自语	.

“你要找的那个人今晚没出现，”他咕哝道。

" [jʊə(r)] ['kloʊzɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] .
" You're closing very early .
" 你是 结束 非常 早期的 .

你们关门太早了。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [jet] . "
He may come yet . "
他 可能 来 然而 . "

他或许还会来。

" [teɪnt] [noʊ] [juːz] [ɪf] - [iː] [duː] .
" Tain't no use if ' e do .
" 污点 不 使用 如果 - e 做 .

即使他这么做也没用。

- [iː] [wəʊnt] [get] [ɪn] .
' E won't get in .
- E 惯于 得到 在 .

他进不去。

[ɔːl] [maɪ] - [ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [laɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns]
All my reg'lars is in , and I ain't going to waste light waiting for a chance
全部 我的 - 是 在 , 和 我 不是 去 到 浪费 光 等待 为了 一个 机会
['eitpəns] .
eightpence .
八便士 .

我所有的常客都到齐了，我不会浪费时间去等那宝贵的八便士。

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi] [slɛp] - [læst] [naɪt] ?
P'r'aps you'd like to see the room where he slep ' last night ?
p'r'aps 你会 喜欢 到 看 这 房间 在哪里 他 睡着了 - 最后的 夜晚 ?

或许你想看看他昨晚睡的房间?

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ]
" Caldew nodded , and the lodging - house keeper , calling in the man they
" 卡尔杜 点头 , 和 这 住宿 - 房子 守门员 , 呼叫 在 这 男人 他们
[hæd; həd] [siːn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
had seen closing the door ,
有 已见 结束 这 门 ,

卡尔杜点了点头，旅馆老板叫来了他们刚才看到关门的那个人。

[də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] .
directed him to show the gentlemen the single room .
指导 他 到 展示 这 先生们 这 单身的 房间 .

他示意他带两位先生去看单人房间。

[ðə; ði] [mæn] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The man lit a candle , and took the detectives upstairs to the top of the
这 男人 点燃 一个 蜡烛 , 和 采取 这 侦探 楼上 到 这 顶部 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

那人点燃了一支蜡烛，然后带着侦探们上了楼，来到了房子的顶楼。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [ruːm] ,
He opened the door of a very small and filthy room ,
他 打开 这 门 的 一个 非常 小的 和 污秽 房间 ,

他打开了一间又小又脏的房间的门，

[wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] .
with sloping ceiling and a broken window .
和 倾斜的 天花板 和 一个 破碎的 窗户 .

天花板倾斜，窗户破损。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['dɜːrti][ræg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [flæpt] ['nɔɪzɪli] [æz; əz]

A	piece	of	dirty	rag	which	had	been	hung	across	the	window	flapped	noisily	as
一个	片	的	肮脏的	抹布	哪个	有	到过	悬挂	穿过	这	窗户	拍打	喧闹地	作为

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .

the	rain	beat	through	the	hole	.
这	雨	打	通过	这	洞	.

一块挂在窗户上的脏抹布随着雨水从破洞里打进来而发出啪嗒啪嗒的响声。

[ðə; ði][mæn] [held] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə]

The	man	held	up	the	candle	to	enable	the	visitors	to	see	the	apartment	to
这	男人	握住	向上	这	蜡烛	到	使能够	这	访客	到	看	这	公寓	到

[ðə; ði] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

the	greatest	advantage	.
这	最	优势	.

男子举起蜡烛，以便让参观者能更好地看到公寓的情况。

" [wiː; wi] [tʃɑːrdʒ] ['tʌpəns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɑːs] , "

"	We	charge	tuppence	more	for	this	bedroom	because	it's	a	single	doss	,	"
"	我们	收费	两便士	更多的	为了	这	卧室	因为	它是	一个	单身的	工作	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“这间卧室因为是单人间，所以我们多收两便士，”他说。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

not	without	a	touch	of	pride	in	his	tone	.
不是	没有	一个	触碰	的	自豪	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝自豪。

" [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ri'mɑːkt] .

"	And	well	worth	the	money	,	"	remarked	Caldew	.
"	和	出色地	值得	这	钱	,	"	评论	卡尔杜	.

“而且物有所值，”卡尔杜评论道。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . — — - , [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ]

"	Look	here	,	Mr	.	—	—	Funnysides	,	I	didn't	bring	you	up	here	to	listen	to	no
"	看	这里	,	先生	.	—	—	-	,	我	没有	带来	你	向上	这里	到	听	到	不

[sɑː'kæztik] [ri'mɑːks] ,

sarcastical	remarks	,
讽刺的	评论	,

“听着，——Funnysides先生，我把你叫来可不是让你听你冷嘲热讽的。”

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['drɪŋkər] .

"	retorted	the	man	,	with	the	sudden	fury	of	a	heavy	drinker	.
"	反驳	这	男人	,	和	这	突然	愤怒	的	一个	重的	饮酒者	.

“那人反驳道，语气中带着酗酒者特有的暴怒。”

" [ɪf] [juːv] [siːn] [ɪ'nʌf] , [juːd] ['betər] [klɪr] [aʊt] .

"	If	you've	seen	enough	,	you'd	better	clear	out	.
"	如果	你已经	已见	足够的	,	你会	更好的	清除	出去	.

“如果你已经看得够多了，最好赶紧离开。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] . "

I	want	to	get	to	bed	.	"
我	想	到	得到	到	床	.	"

我想睡觉了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , "

"	You	had	better	behave	yourself	if	you	don't	want	to	get	into	trouble	,	"
"	你	有	更好的	表现	你自己	如果	你	不	想	到	得到	进入	麻烦	,	"

['kaʊnsəld] .

counselled	Caldew	.
建议	卡尔杜	.

“如果你不想惹麻烦，最好还是安分守己，”卡尔杜告诫道。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɑːzər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	So	you're	a	rozzer	,	are	you	?
"	所以	你是	一个	罗泽	,	是	你	?

“所以你是警察，是吗？”

[diː] — [diː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

D	—	d	if	I	didn't	think	so	soon	as	I	clapped	eyes	on	you	.
D	—	d	如果	我	没有	思考	所以	很快	作为	我	鼓掌	眼睛	在	你	.

如果我第一次见到你的时候没有这么想的话，那才真是这样呢。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər]

But	you've	got	nothing	against	me	,	so	I	don't	care	a	snap	of	my	fingers	for
但	你已经	得到	没有什么	反对	我	,	所以	我	不	关心	一个	折断	的	我的	手指	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但你对我并无恶意，所以我根本不在乎你。

[juːd] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] .

You'd	better	hurry	up	.
你会	更好的	匆忙	向上	.

你最好快点。

" [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dʒɔɪnd] ['kɑlwɪn] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

"	Caldew	took	no	further	notice	of	him	,	but	joined	Colwyn	in	examining	the	room
"	卡尔杜	采取	不	更远	注意	的	他	,	但	加入	科尔温	在	检查	这	房间

.

:
.

“卡尔杜没有再理会他，而是和科尔温一起检查了房间。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [læst] ['tenənt] .

They	found	nothing	giving	any	indication	of	its	last	tenant	.
他们	成立	没有什么	给予	任何	指示	的	它是最后的		租户	.

他们没有找到任何能表明最后一位租户身份的线索。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] ,

The	only	articles	in	the	room	were	a	bed	,	a	broken	chair	,
这	仅有的	文章	在	这	房间	是	一个	床	,	一个	破碎的	椅子	,

房间里只有一张床和一把破椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [wʊd] [ʃʌvd] [daɪ'ægənəli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	a	beam	of	wood	shoved	diagonally	against	one	of	the	walls	,
和	一个	光束	的	木头	推搡	对角线	反对	一	的	这	墙壁	,

一根木梁斜靠在其中一面墙上，

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndi] [naɪt] [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bed]

which	threatened	to	fall	in	on	the	first	windy	night	and	bury	the	wretched	bed
哪个	威胁	到	落下	在	在	这	第一的	刮风	夜晚	和	埋葬	这	可怜	床

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

and	its	occupant	.
和	它是	居住者	.

在第一个刮风的夜晚，它似乎就要坍塌，将那张破旧的床和睡在里面的人埋葬。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [sɜːrtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

After	a	brief	search	they	turned	away	and	went	downstairs	.
后	一个	简短的	搜索	他们	转向	离开	和	去	楼下	.

短暂搜寻后，他们转身下楼了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

The	door	was	immediately	slammed	behind	them	,
这	门	曾是	立即地	猛烈抨击	在后面	他们	,

他们身后的门立刻被砰地一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [toʊld][ðem; ðəm]

and	the	turning	of	the	lock	and	the	rattling	of	a	chain	told	them
和	这	转弯	的	这	锁	和	这	嘎嘎作响	的	一个	链	讲述	他们

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

that	the	place	was	closed	for	the	night	.
那	这	地方	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

锁转动的声音和链条的碰撞声告诉他们，这个地方已经关门了。

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] ['kɑːlər][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sɪstəns]

Pulling	up	his	coat	collar	in	an	effort	to	shield	himself	from	the	persistence
拉	向上	他的	外套	衣领	在	一个	努力	到	盾	他自己	从	这	持久性

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

of	the	rain	,
的	这	雨	,

他拉起衣领，试图遮挡持续不断的雨水。

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Caldew	expressed	his	disappointment	at	the	failure	of	the	night's	expedition	in	a
卡尔杜	表达	他的	失望	在	这	失败	的	这	夜晚	远征	在	一个

['bɪtər] [dʒaɪb][æt; ət][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .

bitter	jibe	at	his	bad	luck	.
苦的	嘲讽	在	他的	坏的	运气	.

卡尔杜对当晚探险的失败表示失望，并愤愤不平地嘲讽自己的运气不好。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

At	first	he	thought	he	would	wait	a	little	longer	on	the	watch	,
在	第一的	他	想法	他	会	等待	一个	小的	更长	在	这	手表	,

起初他想再守一段时间，

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [naɪt] ,

then	he	changed	his	mind	as	he	glanced	at	the	unpromising	night	,
然后	他	已更改	他的	头脑	作为	他	瞥了一眼	在	这	不乐观	夜晚	,

然后，当他瞥了一眼毫无希望的夜色时，他改变了主意。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	decided	that	it	wasn't	worth	while	.
和	决定	那	它	不是	值得	尽管	.

于是觉得不值得。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['edʒˌwɛr] [roʊd] ,

He	lived	in	Edgeware	Road	,
他	居住地	在	边缘软件	路	,

他住在埃奇韦尔路，

[soʊ][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kɑlwɪn] [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [æt; ət] ['kɪŋz]

so	he	shook	hands	with	Colwyn	and	set	out	for	the	Underground	at	King's
所以	他	摇晃	双手	和	科尔温	和	放	出去	为了	这	地下	在	国王学院

[krɔːs] .

Cross	.
叉	.

于是他与科尔温握手，然后前往国王十字车站搭乘地铁。

['kɑlwɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] .

Colwyn	**returned**	**to**	**the**	**Angel**	**to**	**look**	**for**	**a**	**taxi**	**-**	**cab**	**.**
科尔温	返回	到	这	天使	到	看	为了	一个	出租车	-	出租车	.

科尔温回到天使酒店寻找出租车。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ,

The	**fog**	**was**	**lifting**	**,**
这	多雾路段	曾是	举重	,

雾气渐渐散去。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnəməz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]

and	**crowds**	**were**	**emerging**	**from**	**the**	**cinemas**	**and**	**a**	**music**	**-**	**hall**	**with**
和	人群	是	新兴	从	这	电影院	和	一个	音乐	-	大厅	和

[ðə; ði] [fə'ti:gd] [lʊk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [peɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] .

the	**fatigued**	**look**	**of**	**people**	**who**	**have**	**paid**	**in**	**vain**	**to**	**be**	**entertained**	**.**
这	疲劳	看	的	人们	WHO	有	有薪酬的	在	徒劳	到	是	娱乐	.

电影院和音乐厅里人头攒动，人们面露疲惫，一副花钱却得不到娱乐的模样。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [sʌm; səm]['tæksi] - [kæbz][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:pjələnt]

Outside	**the**	**music**	**-**	**hall**	**some**	**taxi**	**-**	**cabs**	**were**	**waiting**	**for**	**the**	**more**	**opulent**
外部	这	音乐	-	大厅	一些	出租车	-	出租车	是	等待	为了	这	更多的	奢华

['peitrənz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['vɔ:dəvɪl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ðə; ði] [rer] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]

patrons	**of**	**refined**	**vaudeville**	**who**	**had**	**been**	**drawn**	**within**	**by**	**the**	**rare**	**promise**	**of**
顾客	的	精制	杂耍剧	WHO	有	到过	绘制	之内	经过	这	稀有的	承诺	的

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [bæ'bu:n] ,

an	**intellectual**	**baboon**	**,**
一个	知识分子	狒狒	,

音乐厅外，几辆出租车正等着那些被一位博学的狒狒的罕见魅力所吸引而来的、较为富裕的歌舞杂耍表演爱好者。

[rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

reputed	**to**	**have**	**the**	**brains**	**of**	**a**	**statesman**	**,**
知名	到	有	这	大脑	的	一个	政治家	,

据说他拥有政治家的智慧，

[wɪtʃ] [ʃerd] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] " [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] " [wɪð; wɪθ] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɪstər]

which	**shared**	**the**	**honours**	**of**	**"**	**the**	**top**	**of**	**the**	**bill**	**"**	**with**	**two**	**charming**	**sisters**
哪个	共享	这	荣誉	的	"	这	顶部	的	这	账单	"	和	二	迷人	姐妹

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [west] [end] [ʃoʊ] .

from	**a**	**West**	**End**	**show**	**.**
从	一个	西方	结尾	展示	.

与来自伦敦西区的两位魅力四射的姐妹花共同荣膺“头条主秀”的殊荣。

[ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi] - [kæbz] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

The	**drivers**	**of**	**the**	**taxi**	**-**	**cabs**	**said**	**they**	**were**	**engaged**	**,**
这	司机	的	这	出租车	-	出租车	说	他们	是	已订婚的	,

出租车司机们说他们已经订婚了。

[ænd; ənd] [ˌʌn'sivili] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜ:rkəs] .

and	**uncivilly**	**refused**	**to**	**drive**	**the**	**detective**	**to**	**Ludgate**	**Circus**	**.**
和	粗鲁地	拒绝	到	驾驶	这	侦探	到	卢德盖特	马戏团	.

他粗鲁地拒绝开车送侦探去卢德盖特环岛。

[ə; eɪ] ['bɜ:rməndˌzi] ['ɑ:mnɪbəs] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,

A	**Bermondsey**	**omnibus**	**came**	**plunging**	**through**	**the**	**fog**	**,**
一个	伯蒙德西	综合	来了	骤降	通过	这	多雾路段	,

一辆伯蒙德西的公共汽车冲进了雾中，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['pleʒər] - ['goʊər] ,

scattering	**the**	**filth**	**of**	**the**	**road**	**on**	**the**	**hurrying**	**pleasure**	**-**	**goers**	**,**
散射	这	污秽	的	这	路	在	这	匆忙	乐趣	-	去者	,

将路上的污秽物散落在匆匆赶路的游客身上，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts] ['gri:vəs] [loʊd][ʌv; əv][dæmp][hju:'mænəti]

and	stopped	at	the	corner	to	add	to	its	grievous	load	of	damp	humanity
和	停止	在	这	角落	到	添加	到	它是	严重的	加载	的	潮湿	人类

.

:

.

然后在街角停了下来，给它那沉重的、潮湿的人群又增添了一份负担。

[ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ɪn'tɪriər] [sæt] ['stɪfli] ['moʊʃnləs] , [laɪk] [kɔ:psiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rtʃueri]

Those	already	in	the	darkened	interior	sat	stiffly	motionless	,	like	corpses	in	a	mortuary
那些	已经	在	这	变暗	内部的	卫星	僵硬地	静止不动	,	喜欢	尸体	在	一个	殡仪馆

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

那些已经在昏暗车厢内的人僵硬地一动不动地坐着，就像停尸车里的尸体一样。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] ['skræmbld] [ɪn] , ['skætərɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔ:tər]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

as	the	new	-	comers	scrambled	in	,	scattering	mud	and	water	over	them	,
作为	这	新的	-	来者	打乱	在	,	散射	泥	和	水	超过	他们	,

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [stræps] .

feeling	for	the	overhead	straps	.
感觉	为了	这	开销	肩带	.

新来者们争先恐后地涌入，溅起泥水，摸索着头顶的吊带。

['kɑlwɪn] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]['entər] .

Colwyn	did	not	attempt	to	enter	.
科尔温	做过	不是	试图	到	进入	.

科尔温没有试图进入。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['smɪθfi:ld] [træm] - [kɑ:r] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs]

Even	a	Smithfield	tram	-	car	would	be	better	than	the	interior	of	a	'	bus
甚至	一个	史密斯菲尔德	电车	-	车	会	是	更好的	比	这	内部的	的	一个	-	公共汽车

[ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [naɪt] .

on	a	wet	night	.
在	一个	湿的	夜晚	.

即使是史密斯菲尔德的有轨电车也比雨夜里公交车的内部环境要好。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɔ:r] - ['hwilər] [went] [pæst] , ['krɔ:lɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] ['hoʊmwərd] .

An	ancient	four	-	wheeler	went	past	,	crawling	dejectedly	homeward	.
一个	古老的	四	-	惠勒	去	过去的	,	爬行	沮丧地	回家	.

一辆老旧的四轮车缓缓驶过，垂头丧气地向家的方向挪去。

[ðə; ði]['draɪvər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑlwɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb]

The	driver	checked	his	gaunt	horse	at	the	sight	of	Colwyn	standing	on	the	kerb
这	司机	已检查	他的	瘦削	马	在	这	视线	的	科尔温	常设	在	这	抑制

- [stoʊn] ,

-	stone	,
-	石头	,

司机看到科尔温站在路沿石上，便勒了勒他那匹瘦骨嶙峋的马。

[ænd; ənd] [reɪzd] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] [wɪp] .

and	raised	an	interrogative	whip	.
和	提高	一个	疑问	鞭	.

并举起了审问鞭。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['voʊk(ə)l] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['haɪər] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

He	added	a	vocal	appeal	for	hire	based	on	the	incredible	assumption	that	a
他	额外	一个	声乐	上诉	为了	聘请	基于	在	这	极好的	假设	那	一个

[mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

man	must	live	,
男人	必须	居住	,

他还发表了一篇呼吁雇佣他人的公开演讲，其依据是一个令人难以置信的假设：人必须活着。

[wɪtʃ] [hiː; hi][prə'kleɪmd; prʊʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] ['hevəns] ,

which	he	proclaimed	with	a	whip	elevated	to	the	sodden	heavens	,
哪个	他	宣布	和	一个	鞭	升高	到	这	烂	天	,

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][gɑːd] ,

calling	on	a	God	,
呼叫	在	一个	上帝	,

他高举鞭子，直指湿漉漉的天空，呼唤着神明，宣告着这一切。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [naɪt] .

invisible	in	the	fog	,	to	bear	witness	that	he	hadn't	turned	a	wheel	that	night	.
无形的	在	这	多雾路段	,	到	熊	证人	那	他	之前没有	转向	一个	车轮	那	夜晚	.

在浓雾中，他隐身不见，以此证明他当晚没有转动过车轮。

[ðə; ði] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'piːl] [helpt] ['kɑlwɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

The	phrasing	of	the	appeal	helped	Colwyn	to	recall	that	it	was	the	same
这	措辞	的	这	上诉	帮助	科尔温	到	记起	那	它	曾是	这	相同的

['kæbmən] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] ['filip] - [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]

cabman	who	had	accosted	Philip	Heredith	and	himself	on	the	night	they	had
出租车司机	WHO	有	被骚扰	菲利普	-	和	他自己	在	这	夜晚	他们	有

['moʊtərd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

motored	to	the	moat	-	house	.
机动车	到	这	护城河	-	房子	.

上诉的措辞让科尔温想起，正是同一个出租车司机在那天晚上他和菲利普·赫雷迪思乘车前往护城河边的房子时拦住了他们。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər] .

He	engaged	the	cab	and	entered	the	dark	interior	.
他	已订婚的	这	出租车	和	进入	这	黑暗的	内部的	.

他发动了出租车，进入了黑暗的车厢内部。

[ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] ['paɪəs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [fel] [ɪn] [ˌbenə'dɪktəri] [θæŋks] [ɑːn]

The	whip	which	had	been	uplifted	in	pious	aspiration	fell	in	benedictory	thanks	on
这	鞭	哪个	有	到过	提升	在	虔诚的	抱负	跌倒	在	祝福	谢谢	在

[ðə; ði] [ber] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

the	bare	ribs	of	the	horse	.
这	裸	肋骨	的	这	马	.

那根曾被虔诚地举起的鞭子，带着祝福的感激，落在了马裸露的肋骨上。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði]['eɪndʒl] ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['skwɑːlɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

The	equipage	jolted	over	the	Angel	crossing	into	the	squalid	precincts	of
这	装备	猛然一震	超过	这	天使	过境	进入	这	肮脏的	辖区	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [striːt] .

St	.	John's	Street	.
英石	.	约翰的	街道	.

车队颠簸着越过天使人行横道，进入了圣约翰街肮脏破败的街区。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['slɔːtəd] [biːsts] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

In	a	short	time	the	overpowering	smell	of	slaughtered	beasts	announced	the
在	一个	短的	时间	这	压倒性的	闻	的	屠杀	野兽	宣布	这

[prɑːk'sɪmətɪ][ʌv; əv] ['smɪθfiːld] .

proximity	of	Smithfield	.
邻近	的	史密斯菲尔德	.

很快，扑面而来的牲畜屠宰气味就预示着史密斯菲尔德的临近。

[ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] [daʊn] ['tʃɑːrtərhaʊs] [striːt] [tɔːrdz] ['færɪŋdən] ['mɑːrkɪt] ,

The	cab	turned	down	Charterhouse	Street	towards	Farringdon	Market	,
这	出租车	转向	向下	查特豪斯	街道	向	法灵顿	市场	,

出租车沿着查特豪斯街驶向法灵顿市场方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [pʊld] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] .

and	a	little	later	pulled	up	under	the	archway	at	Ludgate	Circus	.
和	一个	小的	之后	拉	向上	在下面	这	拱道	在	卢德盖特	马戏团	.

不久之后，车子停在了卢德盖特广场的拱门下。

" [aɪ] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kæbmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .

"	I	leaves	it	to	you	,	sir	,	"	said	the	cabman	,	in	a	husky	whisper	.
"	我	树叶	它	到	你	,	先生	,	"	说	这	出租车司机	,	在	一个	沙哑	耳语	.

“先生，就交给您了。”出租车司机用沙哑的低语说道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] [pɑːm] [kloʊzd] ['rɪdʒɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪnz] ,

His	expectant	palm	closed	rigidly	on	the	silver	coins	,
他的	怀孕	棕榈	关闭	严格地	在	这	银	硬币	,

他满怀期待的手掌僵硬地握住了银币。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪp] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ]

and	his	whip	fell	on	the	lean	sides	of	his	horse	with	a	crack	like	a
和	他的	鞭	跌倒	在	这	倾斜	侧面	的	他的	马	和	一个	裂缝	喜欢	一个

['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] ,

pistol	shot	as	he	wheeled	round	,
手枪	射击	作为	他	带轮子的	圆形的	,

他猛地转身，鞭子啪嗒一声打在马瘦削的腰侧，如同枪声一般。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

leaving	the	detective	standing	in	the	road	.
离开	这	侦探	常设	在	这	路	.

留下侦探站在路中间。

[ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [klɪrd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [striːts] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ɪn]

The	fog	had	almost	cleared	away	,	but	the	unlighted	streets	were	plunged	in
这	多雾路段	有	几乎	已清除	离开	,	但	这	未点亮	街道	是	暴跌	在

[diːp] [gluːm] ,

deep	gloom	,
深的	愁云	,

雾气几乎散去了，但未开灯的街道仍然笼罩在一片昏暗之中。

[θruː] [wɪtʃ] [gruːps] [ʌv; əv] [leɪt] ['weɪˌfeərəz] [pæst] ['dɪmli] [ænd; ənd] [meltid] ['veɪgli] ,

through	which	groups	of	late	wayfarers	passed	dimly	and	melted	vaguely	,
通过	哪个	团体	的	晚的	旅行者	通过了	依稀	和	融化	依稀	,

一群群迟到的旅人模糊地经过，渐渐消失在茫茫的远方。

[laɪk] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

like	ghosts	in	the	darkness	of	eternity	.
喜欢	鬼魂	在	这	黑暗	的	永恒	.

如同永恒黑暗中的幽灵。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

As	Colwyn	was	about	to	enter	the	corridor	leading	to	his	chambers	,
作为	科尔温	曾是	关于	到	进入	这	走廊	领导	到	他的	房间	,

科尔温正要走进通往他房间的走廊时，

[ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

a	man	brushed	past	him	in	the	doorway	.
一个	男人	刷过	过去的	他	在	这	门口	.

一个男人从他身边擦身而过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [fə'mɪliər] ,

There	was	something	about	the	figure	which	struck	the	detective	as	familiar	,
那里	曾是	某物	关于	这	数字	哪个	击	这	侦探	作为	熟悉的	,

侦探觉得这个人影似曾相识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	he	walked	quickly	after	him	.
和	他	步行	迅速地	后	他	.

他快步跟在他身后。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [kæb][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

By	the	light	of	the	departing	cab	he	saw	his	face	.
经过	这	光	的	这	离开	出租车	他	锯	他的	脸	.

借着即将离去的出租车的灯光，他看到了他的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	was	Nepcote	.
它	曾是	尼普科特	.

那是尼普科特。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ɪn] [ðæt] [swɪft] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ['kɑlwɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ]

In	that	swift	unexpected	recognition	Colwyn	observed	that	the	man	for	whom	they
在	那	迅速	意外	认出	科尔温	观察到	那	这	男人	为了	谁	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .

had	been	searching	looked	pale	and	worn	.
有	到过	搜索	看起来	苍白	和	磨损	.

在那迅速而意外的认知中，科尔温注意到他们一直在寻找的那个人脸色苍白，面容憔悴。

[hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn] [kwɪk] [gɑːsps] .

He	stood	quite	still	in	the	doorway	,	his	breath	coming	and	going	in	quick	gasps	.
他	站立	相当	仍然	在	这	门口	,	他的	气息	未来	和	去	在	快的	喘息	.

他一动不动地站在门口，呼吸急促而急促。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " ['kɑlwɪn] [sed] .

"	We	have	been	looking	for	you	,	Captain	Nepcote	,	"	Colwyn	said	.
"	我们	有	到过	寻找	为了	你	,	队长	尼普科特	,	"	科尔温	说	.

“我们一直在找你，内普科特上尉，”科尔温说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	aware	of	that	.
"	我	是	意识到的	的	那	.

我知道这一点。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] [rɪŋ] . "

I	have	been	waiting	to	see	you	,	but	I	could	get	nobody	to	answer	my	ring
我	有	到过	等待	到	看	你	,	但	我	可以	得到	无人	到	回答	我的	戒指

: " . "

我一直等着见你，可是我的电话一直无人接听。

" [maɪ][mæn][ɪz] [aʊt] .

"	My	man	is	out	.
"	我的	男人	是	出去	.

我的人出局了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

You	had	better	come	upstairs	to	my	rooms	.
你	有	更好的	来	楼上	到	我的	房间	.

你最好上楼到我的房间来。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	He	led	the	way	to	the	lift	at	the	end	of	the	corridor	.
"	他	引领	这	方式	到	这	举起	在	这	结尾	的	这	走廊	.

他带头走向走廊尽头的电梯。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['kɑlwɪn] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

When	they	reached	the	rooms	Colwyn	switched	on	the	electric	light	.
什么时候	他们	达到	这	房间	科尔温	切换	在	这	电的	光	.

他们到达房间后，科尔温打开了电灯。

[drɑːpt] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Nepcote	dropped	wearily	into	a	chair	,
尼普科特	掉落	疲劳	进入	一个	椅子	,

尼普科特疲惫地坐到椅子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] .

and	for	the	first	time	Colwyn	was	able	to	see	his	face	clearly	.
和	为了	这	第一的	时间	科尔温	曾是	有能力的	到	看	他的	脸	清楚地	.

科尔温第一次能够清楚地看到他的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	looked	very	ill	:	there	could	be	no	doubt	of	that	.
他	看起来	非常	患病的	:	那里	可以	是	不	怀疑	的	那	.

他看起来病得很重，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔɪld] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]

His	face	was	haggard	and	unshaven	,	his	clothing	was	soiled	,	his	attitude
他的	脸	曾是	枯槁	和	未刮胡子	,	他的	衣服	曾是	脏的	,	他的	态度

[wʌn][ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'dʒekʃn] .

one	of	utter	dejection	.
一	的	说出	沮丧	.

他面容憔悴，胡子拉碴，衣服肮脏不堪，一副垂头丧气的样子。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['briːðɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt]

He	crouched	in	the	chair	breathing	hurriedly	,	with	one	hand	pressed	to	his	right
他	蹲着	在	这	椅子	呼吸	匆匆	,	和	一	手	按下	到	他的	正确的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他蜷缩在椅子里，呼吸急促，一只手按在右侧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] .

as	though	in	pain	.
作为	尽管	在	疼痛	.

仿佛很痛苦似的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [kɔft] : [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [haɪ] - [pɪtʃt] [kɔːf] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] .

Occasionally	he	coughed	:	a	short	,	high	-	pitched	cough	,	which	made	him	wince	.
偶尔	他	咳嗽	:	一个	短的	,	高的	-	投球	咳嗽	,	哪个	制成	他	畏缩	.

他偶尔会咳嗽：短促而尖锐的咳嗽，让他疼得龇牙咧嘴。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [drɪŋk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tɔːk] , " ['kɑlwɪn] [sed] .

"	You	had	better	drink	this	before	you	talk	,	"	Colwyn	said	.
"	你	有	更好的	喝	这	前	你	讲话	,	"	科尔温	说	.

“你最好先把这个喝了再说话，”科尔温说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

He	handed	him	a	glass	of	brandy	and	water	.
他	递交	他	一个	玻璃	的	白兰地	和	水	.

他递给他一杯白兰地兑水。

[siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Nepcote	seized	it	eagerly	and	gulped	it	down	.
尼普科特	查获	它	急切地	和	吞咽	它	向下	.

尼普科特急切地抓住它，狼吞虎咽地吃了下去。

" [aɪv] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd] [tʃɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] .

"	I've	caught	a	bad	chill	,	"	he	said	in	a	hoarse	unnatural	voice	.
"	我已经	捕捉	一个	坏的	寒意	,	"	他	说	在	一个	嘶哑	不自然	嗓音	.

“我着凉了，”他用沙哑而不自然的声音说道。

" [aɪ] ['kudnt] ['kæri] [ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	couldn't	carry	on	any	longer	.
"	我	不能	携带	在	任何	更长	.

我再也坚持不下去了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

That's	why	I	came	to	see	you	to	-	night	.
那就是	为什么	我	来了	到	看	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚来看你的原因。

[bʌt; bət][aɪ'd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊps] .

But	I'd	given	up	hopes	.
但	ID	给定	向上	希望	.

但我已经放弃了希望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "

I	was	ringing	for	some	time	.	"
我	曾是	铃声	为了	一些	时间	.	"

我打了好一会儿电话。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [sə'rendər] [jɔːr'self] ? "

"	You	came	to	surrender	yourself	?	"
"	你	来了	到	投降	你自己	?	"

“你是来投降的吗？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp] — [ˌæbsə'luːtli] .

"	Yes	;	I	am	fed	up	—	absolutely	.
"	是的	;	我	是	美联储向上		—	绝对地	.

“是的，我受够了——绝对的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][boʊlt] .

I	was	a	fool	to	bolt	.
我	曾是	一个	傻子	到	螺栓	.

我真是个傻瓜，竟然逃跑了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [taɪm] , ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][ɪn] ['vɜːrmɪnəs] ['lɑːdʒɪŋ] -

I've	had	a	horrible	time	,	sleeping	out	of	doors	and	in	verminous	lodging	-
我已经	有	一个	可怕	时间	,	睡眠	出去	的	门	和	在	寄生虫	住宿	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

我的日子过得很糟糕，睡在户外和肮脏不堪的旅馆里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ['æftər][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

with	the	police	after	me	at	every	turn	.
和	这	警察	后	我	在	每一个	转动	.

警察如影随形，处处追着我。

[aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

I	stuck	it	as	long	as	I	could	,	but	to	-	day	I	was	ill	,
我	卡住	它	作为	长的	作为	我	可以	,	但	到	-	天	我	曾是	患病的	,

我坚持了很久，但今天我生病了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ] [ment] [tuː; tə]

and	when	I	saw	a	policeman	watching	the	lodging	-	house	where	I	meant	to
和	什么时候	我	锯	一个	警察	观看	这	住宿	-	房子	在哪里	我	意思是	到

[sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . "

sleep	to	-	night	I	felt	that	I	had	to	give	in	.	"
睡觉	到	-	夜晚	我	毛毡	那	我	有	到	给	在	.	"

当我看到一名警察在监视我今晚打算入住的旅馆时，我觉得我不得不屈服了。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	Why	have	you	come	to	me	instead	of	going	to	the	police	?	"
"	为什么	有	你	来	到	我	反而	的	去	到	这	警察	?	"

“你为什么不去报警，而是来找我？”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

"	I	thought	I	would	get	more	consideration	from	you	.
"	我	想法	我	会	得到	更多的	考虑	从	你	.

我以为你会更重视我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - ['nekləs] .

I	know	you	are	searching	for	Mrs	.	Heredith's	necklace	.
我	知道	你	是	搜索	为了	太太	.	-	项链	.

我知道你在寻找赫雷迪斯夫人的项链。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] ['dɜːrti] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,

"	He	drew	from	his	pocket	a	small	parcel	wrapped	in	dirty	tissue	paper	,
"	他	画	从	他的	口袋	一个	小的	包裹	包装	在	肮脏的	组织	纸	,

他从口袋里掏出一个用脏兮兮的纸巾包着的小包裹，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	put	it	on	the	table	.
和	放	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [foʊldz] [fel] [ə'pɑːrt] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] ,

The	untidy	folds	fell	apart	,	exposing	the	missing	necklace	,
这	凌乱	折叠	跌倒	除	,	暴露	这	丢失的	项链	,

凌乱的褶皱散开，露出了丢失的项链。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æn'tiːk] [klæsp] .

but	the	diamond	was	missing	from	the	antique	clasp	.
但	这	钻石	曾是	丢失的	从	这	古董	搭扣	.

但是古董搭扣上的钻石不见了。

" [ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪz] [ɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	The	diamond	is	in	that	,	"	he	said	,	placing	a	small	cardboard	box	beside	the
"	这	钻石	是	在	那	,	"	他	说	,	放置	一个	小的	纸板	盒子	旁	这

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

“钻石就在那里，”他一边说着，一边把一个小纸盒放在珍珠旁边。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θɪŋ] . "

"	I	wish	I	had	never	seen	the	cursed	thing	.	"
"	我	希望	我	有	绝不	已见	这	被诅咒的	事物	.	"

“我真希望我从未见过那该死的东西。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . - ['nekləs] ?
" How do you come to have Mrs . Heredith's necklace ?
" 如何 做 你 来 到 有 太太 . - 项链 ?

“你是怎么得到赫雷迪斯夫人的项链的？”

" ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .
" Nepcote hesitated before replying .
" 尼普科特 犹豫了一下 前 回复 .

尼普科特犹豫了一下才回答。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set][baɪ]['mɪsɪz] . - [deθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I was terribly upset by Mrs . Heredith's death , " he said at length .
" 我 曾是 可怕 沮丧的 经过 太太 . - 死亡 , " 他 说 在 长度 .

“赫雷迪斯夫人的去世让我非常难过，”他长篇大论地说。

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [fɪl] - .
" I knew her before she married Phil Heredith .
" 我 知道 她 前 她 已婚 菲尔 - .

“我在她嫁给菲尔·赫雷迪思之前就认识她了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] .
We were old friends .
我们 是 老的 朋友们 .

我们是老朋友。

" [ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [kən'vɪnst] ['kɑlwɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [taɪm]
" The inconsequence of this statement convinced Colwyn that he was seeking time
" 这 无关紧要 的 这 陈述 确信 科尔温 那 他 曾是 寻求 时间
[tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
to frame an evasive answer .
到 框架 一个 回避 回答 .

“科尔温认为，这一声明无关紧要，他是在拖延时间来编造一个闪烁其词的答案。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
" If that is all you have to say it is useless to prolong this interview ,
" 如果 那 是 全部 你 有 到 说 它 是 无用 到 延长 这 面试 ,

“如果你只有这些要说的，那么继续这次采访就毫无意义了。”

" [hiː; hi]['koʊldli] [ri'mɑːkt] .
" he coldly remarked .
" 他 冷冷地 评论 .

他冷冷地说道。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] , " [sed] , [wɪð; wɪθ]
" I — I am going to tell you where I got the necklace , " Nepcote said , with
" 我 — 我 是 去 到 告诉 你 在哪里 我 得到 这 项链 , " 尼普科特 说 , 和
['daʊnkæst] [aɪz] .
downcast eyes .
沮丧 眼睛 .

“我……我要告诉你我是从哪里得到这条项链的，”尼普科特低着头说。

" ['mɪsɪz] . - [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Mrs . Heredith gave it to me . "
" 太太 . - 给予 它 到 我 . "

“赫雷迪斯夫人把它给了我。”

" [waɪ] [dɪd]['mɪsɪz] . - [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['nekləs] ? "
" Why did Mrs . Heredith give you her necklace ? "
" 为什么 做过 太太 . - 给 你 她 项链 ? "

“赫雷迪斯夫人为什么把她的项链送给你？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

"	She	asked	me	to	raise	some	money	on	it	for	her	.	"
"	她	问	我	到	增加	一些	钱	在	它	为了	她	.	"

“她让我帮她筹集一些资金。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ? "

"	For	what	purpose	?	"
"	为了	什么	目的	?	"

“出于什么目的？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

"	I	cannot	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

['prɪti] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [niːd] ['mʌni] .

Pretty	women	always	need	money	.
漂亮的	女性	总是	需要	钱	.

漂亮女人总是需要钱。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [dres] , [ɔːr] [brɪdʒ] , [ɔːr][oʊld] ['dɛts] .

It	may	have	been	for	dress	,	or	bridge	,	or	old	debts	.
它	可能	有	到过	为了	裙子	,	或者	桥	,	或者	老的	债务	.

可能是为了买衣服，或者打桥牌，或者偿还旧债。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['nekləs] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	brought	me	the	necklace	one	day	,	and	asked	me	to	get	some	money	on	it	.
她	带来	我	这	项链	一	天	,	和	问	我	到	得到	一些	钱	在	它	.

有一天，她把那条项链拿给我，让我用它换些钱。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [sʌm; səm]['ekstrə] ['mʌni] ,

I	suggested	that	she	should	apply	to	her	husband	,	but	she	said	she	needed	some	extra	money	,
我	建议	那	她	应该	申请	到	她	丈夫	,	但	她	说	她	需要	一些	额外的	钱	,

我建议她向她丈夫申请，但她说她需要一些额外的钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] . "

and	she	did	not	wish	him	to	know	.	"
和	她	做过	不是	希望	他	到	知道	.	"

她不想让他知道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ? "

"	And	you	complied	with	her	request	?	"
"	和	你	遵命	和	她	要求	?	"

“你满足了她的要求？”

" [aɪ][dɪd] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ˌem ˈiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	I	did	,	after	she	had	pressed	me	several	times	.
"	我	做过	,	后	她	有	按下	我	一些	时代	.

“在她多次催促之后，我照做了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .

I	am	always	a	fool	where	women	are	concerned	.
我	是	总是	一个	傻子	在哪里	女性	是	担心的	.

在女人方面，我总是很傻。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['neklәs] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	promised	to	raise	money	on	the	necklace	in	London	for	her	.
我	承诺	到	增加	钱	在	这	项链	在	伦敦	为了	她	.

我答应在伦敦为她筹集购买项链的资金。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .

That	was	the	beginning	of	my	troubles	.
那	曾是	这	开始	的	我的	麻烦	.

那是我所有麻烦的开始。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ?

But	who	could	have	foreseen	?
但	WHO	可以	有	预见	?

但谁又能预见到呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

How	was	I	to	know	what	was	going	to	happen	?
如何	曾是	我	到	知道	什么	曾是	去	到	发生	?

我怎么可能知道将会发生什么?

" [hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [aɪz] ,

"	He	sat	brooding	for	a	space	with	gloomy	eyes	,
"	他	卫星	沉思	为了	一个	空间	和	阴沉	眼睛	,

他沉默地坐着，眼神阴郁，沉思了一会儿。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['waɪldli] :

like	a	man	repelled	by	the	menace	of	events	,	then	burst	out	wildly	:
喜欢	一个	男人	排斥	经过	这	威胁	的	活动	,	然后	爆裂	出去	疯狂地	:

就像一个被事态发展所威胁而感到厌恶的人，然后突然爆发:

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I'm	in	a	horrible	position	.
"	我是	在	一个	可怕	位置	.

“我的处境非常糟糕。”

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Who	will	believe	me	?
WHO	将要	相信	我	?

谁会相信我?

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] ! "

My	God	,	what	a	fool	I've	been	!	"
我的	上帝	,	什么	一个	傻子	我已经	到过	!	"

我的天哪，我真是个傻瓜!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] , " ['kɑlwɪn] [sed] .

"	You	are	doing	yourself	no	good	by	going	on	like	this	,	"	Colwyn	said	.
"	你	是	正在做	你自己	不	好的	经过	去	在	喜欢	这	,	"	科尔温	说	.

“你这样继续下去对你没有任何好处，”科尔温说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

"	You	are	keeping	something	back	.
"	你	是	保持	某物	后退	.

你有所隐瞒。

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . "

My	advice	to	you	is	to	be	quite	frank	with	me	and	tell	me	everything	.	"
我的	建议	到	你	是	到	是	相当	坦率	和	我	和	告诉	我	一切	.	"

我的建议是，你最好对我坦诚相待，把所有事情都告诉我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , " [riˈspɔndid]

"	You	must	give	me	a	few	minutes	first	to	think	it	over	,	"	responded
"	你	必须	给	我	一个	很少	分钟	第一的	到	思考	它	超过	,	"	回应

.

Nepcote	.
尼普科特	.

“请给我几分钟时间考虑一下，”尼普科特回答道。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [əˈnʌðər]

He	cast	a	doubtful	glance	at	the	detective	,	and	relapsed	into	another
他	投掷	一个	疑	瞥一眼	在	这	侦探	,	和	复发	进入	其他

['bruːdɪŋ] ['saɪləns] .

brooding	silence	.
沉思	沉默	.

他怀疑地看了侦探一眼，然后又陷入了沉思的沉默中。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

"	Before	you	say	anything	more	it	is	my	duty	to	inform	you	of	my	own
"	前	你	说	任何事物	更多的	它	是	我的	责任	到	通知	你	的	我的	自己的

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,

connection	with	the	case	,
联系	和	这	案件	,

“在你进一步发言之前，我有义务告知你我与此案的关联。”

" [sed] ['kɑlwɪn] .

"	said	Colwyn	.
"	说	科尔温	.

科尔温说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əˈrest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] ,

"	There	has	been	an	arrest	for	the	murder	,	as	no	doubt	you	are	aware	,
"	那里	有	到过	一个	逮捕	为了	这	谋杀	,	作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,

“正如你所知，谋杀案嫌犯已经被捕。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [əˈrestɪd] .

but	the	family	are	not	satisfied	that	the	right	person	has	been	arrested	.
但	这	家庭	是	不是	使满意	那	这	正确的	人	有	到过	被捕	.

但家属并不满意，认为逮捕的是正确的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈspektɪd] . "

You	are	suspected	.	"
你	是	怀疑	.	"

你被列为嫌疑人。

" [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['məːdəd] ['vaɪələt] ?

"	Do	they	think	that	I	murdered	Violet	?
"	做	他们	思考	那	我	被谋杀	紫色	?

“他们认为是我谋杀了维奥莱特吗？”

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['kɑlwɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Oh	,	I	never	dreamt	of	this	,	"	he	added	,	as	Colwyn	remained	silent	.
哦	,	我	绝不	梦见	的	这	,	"	他	额外	,	作为	科尔温	剩余	沉默的	.

“哦，我做梦也没想到会发生这种事，”他补充道，而科尔温则保持沉默。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

"	I	thought	that	you	and	the	police	were	searching	for	me	because	of
"	我	想法	那	你	和	这	警察	是	搜索	为了	我	因为	的

[ðə; ði] ['nekləs] .

the	necklace	.
这	项链	.

“我以为你和警察是因为那条项链才来找我的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

It	is	even	worse	than	I	thought	.
它	是	甚至	更糟	比	我	想法	.

情况比我想象的还要糟糕。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	will	now	tell	you	all	.
我	将要	现在	告诉	你	全部	.

现在我将把一切都告诉你们。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [help] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɪnəs(ə)nt] .

Perhaps	you	will	then	help	me	,	for	I	am	innocent	.
也许	你	将要	然后	帮助	我	,	为了	我	是	清白的	.

或许你会帮助我，因为我是无辜的。

" [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd]

"	Until	that	moment	he	had	flung	out	his	protestations	with	an	excited
"	直到	那	片刻	他	有	扔	出去	他的	抗议	和	一个	兴奋的

[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n] ,

impetuosity	which	told	of	a	mind	suffering	under	a	grievous	burden	,
冲动	哪个	讲述	的	一个	头脑	痛苦	在下面	一个	严重的	负担	,

“直到那一刻，他一直激动地、急躁地提出抗议，这表明他内心承受着巨大的压力。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ['weðər] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [əˈroʊz]

though	it	was	impossible	to	determine	whether	that	state	of	feeling	arose
尽管	它	曾是	不可能的	到	决定	无论	那	状态	的	感觉	出现

[frʌm; frəm][ænˈzaɪəti][ɔːr] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] .

from	anxiety	or	conscious	guilt	.
从	焦虑	或者	有意识的	有罪	.

虽然无法确定这种感觉是源于焦虑还是有意识的内疚。

[hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['kɑːntræst] .

His	quietness	now	was	in	the	oddest	contrast	.
他的	寂静	现在	曾是	在	这	最奇怪的	对比	.

他现在的沉默与以往形成了极其反差。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	as	though	he	had	been	sobered	by	his	realization	of	the
它	曾是	作为	尽管	他	有	到过	清醒	经过	他的	实现	的	这

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

difficulty	of	convincing	an	outsider	of	his	innocence	of	a	foul	crime	in	which
困难	的	令人信服的	一个	局外人	的	他的	无辜	的	一个	犯规	犯罪	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [inˈtæŋgld] [baɪ][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

he	was	deeply	entangled	by	an	appalling	web	of	circumstance	.
他	曾是	深	纠缠	经过	一个	令人震惊	网站	的	环境	.

仿佛他意识到，要让一个外人相信自己没有犯下滔天罪行是多么困难，而他自己又深陷于一团可怕的境况之中，这让他清醒了不少。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , ['veɪgli] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz][pæst] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd]

He	began	by	explaining	,	vaguely	enough	,	his	past	friendship	with	the	murdered
他	开始	经过	解释	,	依稀	足够的	,	他的	过去的	友谊	和	这	被谋杀

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

他首先含糊地解释了他与被谋杀女孩过去的友谊。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

He	had	first	met	her	in	London	two	years	before	.
他	有	第一的	遇见	她	在	伦敦	二	年	前	.

两年前，他在伦敦第一次见到她。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] , [æz; əz][hiː; hi] [di'piktid] [ðem; ðəm] ,

Their	relations	,	as	he	depicted	them	,
他们的	关系	,	作为	他	描绘	他们	,

他笔下的他们之间的关系

[kən'veid] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər]

conveyed	a	common	story	of	a	casual	acquaintance	developed	in	the	familiar
传递	一个	常见的	故事	的	一个	随意的	熟人	发达	在	这	熟悉的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sɪ'kluːdɪd] ['restərənt] ,

atmosphere	of	secluded	restaurants	,
气氛	的	僻	餐厅	,

讲述了一个在僻静餐厅的熟悉氛围中发展起来的普通熟人的故事。

[wɪð; wɪθ]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['θiətəz] ['leɪtər][ɑːn] .

with	dances	and	theatres	later	on	.
和	舞蹈	和	剧院	之后	在	.

后来又有了舞蹈和戏剧表演。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

His	story	of	this	phase	had	all	the	familiar	elements	which	make	up	the
他的	故事	的	这	阶段	有	全部	这	熟悉的	元素	哪个	制作	向上	这

['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [lʌv] ['epɪsoʊd] ,

setting	of	a	modern	sophisticated	love	episode	,
环境	的	一个	现代的	复杂的	爱	插曲	,

他讲述的这段经历具备了现代复杂爱情故事的所有常见元素。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['entər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .

into	which	a	man	and	a	girl	enter	with	their	eyes	open	.
进入	哪个	一个	男人	和	一个	女孩	进入	和	他们的	眼睛	打开	.

一个男人和一个女孩睁着眼睛走了进去。

[ɪn][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [weɪ] , [ri'freind] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hɜːrt][ðə; ði]

In	the	masculine	way	,	Nepcote	refrained	from	saying	anything	which	could	hurt	the
在	这	男性	方式	,	尼普科特	克制	从	说	任何事物	哪个	可以	伤害	这

[ded] ['gɝːlz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

dead	girl's	reputation	,
死的	女孩们	名声	,

尼普科特以男性特有的方式，避免说任何可能损害死者名誉的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ænd; ənd] [ˌrezər'veʃən] [wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔːr; fər]

but	it	was	his	reticence	and	reservations	which	completed	the	story	for
但	它	曾是	他的	沉默寡言	和	预订	哪个	完全的	这	故事	为了

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

his	listener	.
他的	听众	.

但正是他的沉默和保留，才让听众最终理解了这个故事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [flɜːr'teɪʃn] ['siːst] [wen] ['vaɪələt] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['filip] - .

He	said	that	their	flirtation	ceased	when	Violet	became	engaged	to	Philip	Heredith	.
他	说	那	他们的	调情	停止	什么时候	紫色	成为	已订婚的	到	菲利普	-	.

他说，当维奥莱特与菲利普·赫雷迪思订婚后，他们的调情就停止了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [hiː; hi] [ðen] ['æktɪd] ['sensəbli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

On	his	own	showing	he	then	acted	sensibly	enough	in	a	delicate	situation	,
在	他的	自己的	显示	他	然后	行动	明智地	足够的	在	一个	精美的	情况	,

根据他自身的表现，他在当时这种微妙的情况下表现得相当理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

and	was	afterwards	reluctant	to	accept	the	invitation	to	the	moat	-	house	.
和	曾是	然后	不情愿的	到	接受	这	邀请	到	这	护城河	-	房子	.

之后，他很不情愿接受去护城河边小屋的邀请。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [slɜːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

With	one	of	his	reticent	evasions	he	slurred	over	his	reason	for	changing
和	一	的	他的	沉默寡言	逃避	他	含糊不清	超过	他的	原因	为了	变化

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他支支吾吾地回避了改变主意的原因，含糊其辞地说不出个所以然。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['beri]

but	Colwyn	guessed	that	it	was	due	to	the	feminine	disinclination	to	bury
但	科尔温	猜对了	那	它	曾是	到期的	到	这	女性	不情愿	到	埋葬

[æn; ən][oʊld]['roʊmæns] .

an	old	romance	.
一个	老的	浪漫	.

但科尔温猜测，这是因为女性不愿埋葬一段旧情。

['vaɪələt][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

Violet	had	probably	written	and	asked	him	to	come	.
紫色	有	大概	书面	和	问	他	到	来	.

可能是维奥莱特写信请他过来的。

[hiː; hi] [kən'veid] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	conveyed	to	Colwyn	a	picture	of	the	state	of	things	existing	at	the
他	传递	到	科尔温	一个	图片	的	这	状态	的	事物	现存的	在	这

[moʊt] - [haʊs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

moat	-	house	when	he	arrived	.
护城河	-	房子	什么时候	他	到达的	.

他向科尔温描述了他到达护城河小屋时那里的状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪdi] ['ʃæloʊ] [gɜːrl] ['heɪstɪli]

It	was	an	unconscious	revelation	on	his	part	of	a	giddy	shallow	girl	hastily
它	曾是	一个	无意识	启示	在	他的	部分	的	一个	头晕	浅的	女孩	草草

['mæriŋ] [ə; eɪ] ['welθi] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

marrying	a	wealthy	young	man	for	his	money	,
结婚	一个	富裕	年轻的	男人	为了	他的	钱	,

这是他无意识中对一个轻浮肤浅的女孩为了钱而匆忙嫁给一个富有的年轻男子的无奈揭示。

['kwɪkli] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] ,

quickly	bored	by	the	dull	decorum	of	English	country	life	,
迅速地	无聊的	经过	这	乏味的	礼仪	的	英语	国家	生活	,

很快就对英国乡村生活单调乏味的礼仪感到厌倦，

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪ] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

sighing	for	her	former	existence	—	for	the	gay	distractions	of	her
叹息	为了	她	以前的	存在	—	为了	这	同性恋	分心	的	她

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['lʌndən] [deɪz] .

irresponsible	London	days	.
不负责任	伦敦	天	.

她叹息着怀念过去的生活——怀念在伦敦那些不负责任的日子里，那些同性恋带来的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [lɪŋk]

It	seemed	that	in	this	frame	of	mind	she	welcomed	Nepcote	as	a	dear	link
它	似乎	那	在	这	框架	的	头脑	她	欢迎	尼普科特	作为	一个	亲爱的	关联

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

with	the	past	,
和	这	过去的	,

在这种心态下，她似乎将尼普科特视为与过去珍贵的纽带。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [em'bærəsmənts] .

and	sought	his	society	with	a	frequency	which	had	its	embarrassments	.
和	寻求	他的	社会	和	一个	频率	哪个	有	它是	尴尬	.

他频繁地寻求与他交往，这让他感到尴尬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] [ðæt] —

Of	**course**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**it**	**—**	**Nepcote**	**was**	**fiercely**	**insistent**	**on**	**that**	**—**
的	课程	那里	曾是	没有什么	在	它	—	尼普科特	曾是	激烈地	坚持	在	那	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] , [pʊr] [gɜːrl] ,

she	**was**	**bored**	**,**	**poor**	**girl**	**,**
她	曾是	无聊的	,	贫穷的	女孩	,

当然里面什么也没有——妮普科特对此坚决否认——她只是无聊而已，可怜的女孩。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**liked**	**to**	**talk**	**about**	**old**	**times**	**with**	**her**	**old**	**friend**	**,**	**but**	**it**	**was**
和	喜欢	到	讲话	关于	老的	时代	和	她	老的	朋友	,	但	它	曾是

['ɔːkwərd] , ['devəlɪʃ] ['ɔːkwərd] ,

awkward	**,**	**devilish**	**awkward**	**,**
尴尬的	,	恶魔般的	尴尬的	,

她喜欢和老朋友聊起过去，但气氛很尴尬，尴尬得令人抓狂。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

in	**a**	**country**	**house**	**full**	**of**	**idle**	**people**	**and**	**curious**	**servants**	**with**	**nothing**	**to**
在	一个	国家	房子	满的	的	闲置的	人们	和	好奇的	仆人	和	没有什么	到

[duː][bʌt; bət][juːz][ðer; ðər] [aɪz] .

do	**but**	**use**	**their**	**eyes**	**.**
做	但	使用	他们的	眼睛	.

在一座乡间别墅里，住着一群闲散的人和好奇的仆人，他们除了用眼睛看之外无事可做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə'saɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] .

She	**had**	**taken**	**him**	**aside**	**to**	**tell**	**him**	**of**	**her**	**little**	**troubles**	**.**
她	有	已采取	他	旁边	到	告诉	他	的	她	小的	麻烦	.

她把他拉到一边，告诉他自己遇到的小麻烦。

[mɪs] - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Miss	**Heredith**	**did**	**not**	**think**	**her**	**good**	**enough**	**for**	**Phil**	**—**	**she**	**was**	**sure**	**she**	**thought**
错过	-	做过	不是	思考	她	好的	足够的	为了	菲尔	—	她	曾是	当然	她	想法

[ðæt] .

that	**.**
那	.

赫雷迪思小姐认为她配不上菲尔——她确信自己是这么想的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][oʊld] [frʌmp] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

They	**had**	**the**	**vicar**	**and**	**old**	**frumps**	**in**	**to**	**tea**	**,**
他们	有	这	牧师	和	老的	邋遢鬼	在	到	茶	,

他们请牧师和几个老太太来喝茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɪfl] .

and	**she**	**had**	**to**	**listen**	**to**	**their**	**piffle**	**.**
和	她	有	到	听	到	他们的	废话	.

她不得不听他们胡说八道。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][bed] [suːn] ['æftər][ten] — [dʒʌst] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk]

They	**all**	**went**	**to**	**bed**	**soon**	**after**	**ten**	**—**	**just**	**when**	**people**	**were**	**beginning**	**to**	**wake**
他们	全部	去	到	床	很快	后	十	—	只是	什么时候	人们	是	开始	到	唤醒

[ʌp][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

up	**in**	**London**	**and**	**go**	**out**	**for**	**the**	**night**	**.**
向上	在	伦敦	和	去	出去	为了	这	夜晚	.

十点刚过，他们就都上床睡觉了——而此时伦敦的人们才刚刚开始醒来，准备外出享受夜生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

And	**she**	**had**	**to**	**go**	**to**	**church**	**on**	**Sunday**	**because**	**it**	**was**	**expected**
和	她	有	到	去	到	教会	在	星期日	因为	它	曾是	预期的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

她星期天必须去教堂，因为这是她应该做的。

[dɪd][hiː; hi]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɑːt] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

did	he	ever	hear	of	such	rot	—	and	so	on	.
做过	他	曾经	听到	的	这样的	腐烂	—	和	所以	在	.

他是否听说过这种腐败——等等。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

It	seemed	that	everything	in	her	life	bored	her	.
它	似乎	那	一切	在	她	生活	无聊的	她	.

她似乎对生活中的一切都感到厌倦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɪl] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [help] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

Of	course	Phil	worshipped	her	,	but	that	didn't	help	her	much	.
的	课程	菲尔	崇拜	她	,	但	那	没有	帮助	她	很多	.

菲尔当然很崇拜她，但这并没有对她有多大帮助。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [æskt] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [glæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ,

How	could	it	,	Nepcote	asked	,	fixing	his	burning	glance	on	his	listener	,
如何	可以	它	,	尼普科特	问	,	定影	他的	燃烧	瞥一眼	在	他的	听众	,

“怎么可能？”尼普科特问道，目光灼灼地盯着他的听众。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔɪn] ?

when	she	had	only	married	him	for	his	coin	?
什么时候	她	有	仅有的	已婚	他	为了	他的	硬币	?

她当初嫁给他只是为了他的钱吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns]

It	appeared	he	had	given	her	such	counsel	as	his	worldly	experience
它	出现	他	有	给定	她	这样的	法律顾问	作为	他的	世俗	经验

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

看来他根据自己的人生阅历，给了她这样的建议。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [fɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen]

He	told	her	to	get	Phil	to	take	her	up	to	London	now	and	again
他	讲述	她	到	得到	菲尔	到	拿	她	向上	到	伦敦	现在	和	再次

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

for	a	change	.
为了	一个	改变	.

他告诉她，让菲尔时不时带她去伦敦玩玩，换换环境。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][noʊ] ['nɑːnsens] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ,

He	advised	her	to	stand	no	nonsense	from	anybody	,
他	建议	她	到	站立	不	废话	从	任何人	,

他劝她不要容忍任何人的无理取闹。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] ['limits] ,

pointing	out	to	her	that	she	was	the	future	Lady	Heredith	,	and	,	within	limits	,
指向	出去	到	她	那	她	曾是	这	未来	女士	-	,	和	,	之内	限制	,

向她指出她是未来的赫雷迪斯夫人，并且在一定范围内，

[kʊd; kəd][duː] ['præktɪkli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

could	do	practically	what	she	liked	.
可以	做	几乎	什么	她	喜欢	.

她几乎可以做任何她想做的事。

[ðiːz] ['ɪntɪmət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

These	intimate	details	of	the	confidences	between	them	brought	Nepcote	to	the
这些	亲密的	细节	的	这	秘密	之间	他们	带来	尼普科特	到	这

['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .

vital	point	of	his	possession	of	the	necklace	.
必不可少的	观点	的	他的	拥有	的	这	项链	.

他们之间这些私密的秘密细节，最终让尼普科特获得了那条项链。

[hiː; hi] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ʌn'truː] .

He	now	admitted	that	his	former	story	was	untrue	.
他	现在	承认	那	他的	以前的	故事	曾是	不属实	.

他现在承认他之前的说法不属实。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] ['bædli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	actual	truth	was	that	he	had	needed	some	money	badly	for	his
这	实际的	真相	曾是	那	他	有	需要	一些	钱	糟糕	为了	他的

['gæmblɪŋ] ['dɛts] .

gambling	debts	.
赌博	债务	.

事实是他急需用钱来偿还赌债。

[hiː; hi][toʊld]['vaɪələt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə]

He	told	Violet	of	his	position	,	and	asked	her	had	she	any	money	to
他	讲述	紫色	的	他的	位置	,	和	问	她	有	她	任何	钱	到

[lend] [hɪm; ɪm] .

lend	him	.
借	他	.

他把自己的处境告诉了维奥莱特，并问她有没有钱借给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][æsk] [fɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][oʊld] ['frɛndʃɪps]

She	had	not	,	and	rather	than	ask	Phil	,	she	had	,	for	old	friendship's
她	有	不是	,	和	相当	比	问	菲尔	,	她	有	,	为了	老的	友谊的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

她没有，与其问菲尔，不如为了维护老友谊，她自己问了。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['nekləs] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɑːn] , [ɔːr][tuː; tə] [sel] ['aʊtraɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd]

offered	him	her	necklace	to	raise	money	on	,	or	to	sell	outright	the	diamond
提供	他	她	项链	到	增加	钱	在	,	或者	到	卖	直接	这	钻石

[ɪn][ðə; ði][klæsp] .

in	the	clasp	.
在	这	搭扣	.

让她把项链给他，让他卖掉筹钱，或者直接把项链扣上的钻石卖掉。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] ,

He	accepted	her	offer	,
他	公认	她	提供	,

他接受了她的提议。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] ['daɪmənd] .

and	went	up	to	London	on	the	following	day	to	try	and	sell	the	diamond	.
和	去	向上	到	伦敦	在	这	下列的	天	到	尝试	和	卖	这	钻石	.

第二天，他前往伦敦，试图出售这颗钻石。

- [kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər][ɪn] [fræns] [æz; əz]

Wendover's	card	had	been	given	to	him	by	a	brother	officer	in	France	as
-	卡片	有	到过	给定	到	他	经过	一个	兄弟	官	在	法国	作为

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [tuː] ['meni]

that	of	a	man	who	gave	a	good	price	for	jewels	without	asking	too	many
那	的	一个	男人	WHO	给予	一个	好的	价格	为了	珠宝	没有	问	也	许多

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

温多弗的名片是一位在法国的军官兄弟给他的，名片上写着，这个人会给珠宝一个好价钱，而且不会问太多问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

But	the	diamond	merchant	had	not	lived	up	to	his	reputation	.
但	这	钻石	商人	有	不是	居住地	向上	到	他的	名声	.

但这位钻石商人并没有像人们所说的那样名副其实。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪmənd] .

He	had	refused	to	look	at	the	diamond	.
他	有	拒绝	到	看	在	这	钻石	.

他拒绝看那颗钻石。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrəbli] [ruːd] , ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt]

He	had	been	horribly	rude	,	treating	him	as	though	he	was	a	pickpocket
他	有	到过	糟糕透了	粗鲁的	,	治疗	他	作为	尽管	他	曾是	一个	扒手

,

,

,

他态度极其粗鲁，把他当成扒手一样对待。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['præktɪkli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	had	practically	ordered	him	out	of	his	office	.
和	有	几乎	订购	他	出去	的	他的	办公室	.

几乎是把他赶出了办公室。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər]

his	whole	attitude	was	so	suspicious	that	Nepcote	decided	it	would	be	better
他的	所有的	态度	曾是	所以	可疑的	那	尼普科特	决定	它	会	是	更好的

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] ['oʊɪŋ] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni]

to	leave	his	gambling	debts	owing	than	run	the	risk	of	trying	to	raise	money
到	离开	他的	赌博	债务	欠款	比	跑步	这	风险	的	尝试	到	增加	钱

[ɑːn][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmənz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

on	a	married	woman's	jewels	.
在	一个	已婚	女性的	珠宝	.

他整个人都疑心重重，以至于尼普科特决定，与其冒着被已婚妇女的珠宝骗钱的风险去偿还赌债，还不如就此罢休。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət]

He	returned	to	the	moat	-	house	,	leaving	the	necklace	locked	in	his	desk	at
他	返回	到	这	护城河	-	房子	,	离开	这	项链	已锁定	在	他的	桌子	在

[hɪz; ɪz] [flæt] .

his	flat	.
他的	平坦的	.

他回到了护城河边的房子，把项链锁在了公寓的书桌里。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

At	this	point	Nepcote	ceased	speaking	again	,	interrupted	by	a	paroxysm	of
在	这	观点	尼普科特	停止	请讲	再次	,	中断	经过	一个	发作	的

['kɔ:fɪŋ] ,

coughing	,
咳嗽	,

这时，尼普科特再次停止了说话，被一阵剧烈的咳嗽打断了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	when	it	passed	his	eyes	turned	towards	the	window	,
和	什么时候	它	通过了	他的	眼睛	转向	向	这	窗户	,

当太阳经过时，他的目光转向了窗外。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv][reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] .

as	though	he	were	listening	to	the	gentle	patter	of	rain	on	the	panes	.
作为	尽管	他	是	聆听	到	这	温和的	语调	的	雨	在	这	窗格	.

仿佛他在聆听雨滴轻轻敲打窗玻璃的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] [tu:] [men] [sæt][wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] -

For	a	space	the	two	men	sat	with	no	sound	in	the	room	except	Nepcote's
为了	一个	空间	这	二	男人	卫星	和	不	声音	在	这	房间	除了	-

['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] .

laboured	breathing	.
辛勤劳作	呼吸	.

两人静静地坐了一会儿，房间里一片寂静，只有尼普科特粗重的呼吸声。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'zu:m] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] ['emfəsɪs] ,

When	he	did	resume	he	spoke	with	a	quickened	emphasis	,
什么时候	他	做过	恢复	他	辐	和	一个	加速	强调	,

他重新开始说话时，语速加快，语气也更加急促。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [moʊst]

like	a	man	aware	that	he	was	entering	upon	the	part	of	his	narrative	most
喜欢	一个	男人	意识到的	那	他	曾是	进入	之上	这	部分	的	他的	叙述	最多

[ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'li:f] .

incredible	of	belief	.
极好的	的	信仰	.

就像一个意识到自己即将进入他故事中最不可思议的篇章的人一样。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [θri:] [naɪts] ['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	happened	three	nights	later	,	"	he	said	.
"	它	发生	三	夜晚	之后	,	"	他	说	.

“三天后的晚上，这件事发生了，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

"	I	was	in	my	room	writing	some	letters	before	retiring	,
"	我	曾是	在	我的	房间	写作	一些	信件	前	退休	,

“我当时在房间里写信，准备退休。”

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tæp][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .

when	I	heard	a	light	and	hurried	tap	at	my	door	.
什么时候	我	听到	一个	光	和	慌忙	轻敲	在	我的	门	.

我听到有人轻轻地、急促地敲门。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:]['vaɪələt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

When	I	opened	it	Violet	was	standing	there	.
什么时候	我	打开	它	紫色	曾是	常设	那里	.

我打开门时，薇奥莱特正站在那里。

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [ˌɪn'saɪd] .

She	stepped	quickly	inside	.
她	步	迅速地	里面	.

她迅速走了进去。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrekləs] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː]

Before	I	could	express	my	opinion	of	her	reckless	foolishness	she	burst	into
前	我	可以	表达	我的	观点	的	她	鲁莽	愚蠢	她	爆裂	进入

[ˈpæʃənət] [ˈsɒbz][ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] .

passionate	sobs	and	reproaches	.
热情的	啜泣	和	责备	.

我还没来得及表达我对她鲁莽愚蠢行为的看法，她就突然放声痛哭，责备起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈproʊtʃ] [bɪˈtwiːn]

It	was	all	my	fault	—	that	was	the	burden	of	her	reproach	between
它	曾是	全部	我的	过错	—	那	曾是	这	负担	的	她	责备	之间

[hɜːr; hər][ˈsɒbz] .

her	sobs	.
她	啜泣	.

都是我的错——这是她抽泣间反复责备的话语。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	was	some	time	before	I	could	get	out	of	her	what	was	wrong	.
它	曾是	一些	时间	前	我	可以	得到	出去	的	她	什么	曾是	错误的	.

我花了好一会儿才从她口中问出到底出了什么事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [sɜːr] [ˈfilip] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈnekləs] [æt; ət]

Then	she	told	me	that	Sir	Philip	had	asked	her	to	wear	the	necklace	at
然后	她	讲述	我	那	先生	菲利普	有	问	她	到	穿	这	项链	在

[sʌm; səm] [dæns] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] .

some	dance	we	were	to	attend	on	the	next	night	.
一些	舞蹈	我们	是	到	出席	在	这	下一个	夜晚	.

然后她告诉我，菲利普爵士请她在第二天晚上我们要参加的舞会上佩戴这条项链。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnekləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈvaɪələt][baɪ][sɜːr]

It	was	then	that	I	learnt	that	the	necklace	had	been	given	to	Violet	by	Sir
它	曾是	然后	那	我	学会了	那	这	项链	有	到过	给定	到	紫色	经过	先生

[ˈfilip] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

Philip	as	a	wedding	present	.
菲利普	作为	一个	婚礼	展示	.

那时我才知道，这条项链是菲利普爵士送给维奥莱特的结婚礼物。

[ˈvaɪələt] [əˈtætʃt] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈnekləs] [tuː; tə]

Violet	attached	such	little	value	to	the	gift	that	she	had	given	the	necklace	to
紫色	随附的	这样的	小的	价值	到	这	礼物	那	她	有	给定	这	项链	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

维奥莱特对她送给我的那条项链毫不在意。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [misˈteik] [ðæt]

thinking	it	would	not	be	missed	,	but	she	had	found	out	her	mistake	that
思维	它	会	不是	是	错过	,	但	她	有	成立	出去	她	错误	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她以为不会有人注意到，但那天晚上她就发现自己犯了个错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪs] - [ðæt] [sɜːr] [ˈfilip] [hæd; həd] [æskt]

It	was	in	the	presence	of	Phil	and	Miss	Heredith	that	Sir	Philip	had	asked
它	曾是	在	这	在场	的	菲尔	和	错过	-	那	先生	菲利普	有	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	to	wear	it	.
她	到	穿	它	.

菲利普爵士当着菲尔和赫雷迪思小姐的面，请她戴上这件饰品。

['vaɪələt] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Violet	tried	to	get	out	of	it	by	saying	that	the	pearls	were	dull	and	the
紫色	尝试	到	得到	出去	的	它	经过	说	那	这	珍珠	是	乏味的	和	这

['nekləs] ['wɑːntɪd] [ˌriː'sɛtɪŋ] .

necklace	wanted	resetting	.
项链	通缉	重置	.

维奥莱特试图推脱，她说珍珠黯淡无光，项链需要重新镶嵌。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [mɪs] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

On	hearing	this	Miss	Heredith	had	gone	out	of	the	room	and	returned	with
在	听力	这	错过	-	有	已消失	出去	的	这	房间	和	返回	和

['mɪstər] . ['mjuːzərd] ,

Mr	.	Musard	,
先生	.	芥末	,

听到这话，赫雷迪思小姐走出了房间，然后和穆萨德先生一起回来了。

[æn; ən] [oʊld] ['fæməli] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

an	old	family	friend	who	had	arrived	that	day	on	a	short	visit	.
一个	老的	家庭	朋友	WHO	有	到达的	那	天	在	一个	短的	访问	.

一位老朋友当天前来短暂拜访。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [mɪs] - [æskt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]

He	is	a	connoisseur	in	jewels	,	and	Miss	Heredith	asked	his	advice	about
他	是	一个	行家	在	珠宝	,	和	错过	-	问	他的	建议	关于

[ðə; ði] ['nekləs] .

the	necklace	.
这	项链	.

他是一位珠宝鉴赏家，赫雷迪思小姐就这条项链向他征求意见。

['mjuːzərd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['niːdɪd] [sʌm; səm] ['triːtmənt] ['teknɪkli]

Musard	told	her	that	the	pearls	had	long	needed	some	treatment	technically
芥末	讲述	她	那	这	珍珠	有	长的	需要	一些	治疗	技术上来说

[noʊn] [æz; əz] " ['skɪnɪŋ] ,

known	as	"	skinning	,
已知	作为	"	剥皮	,

穆萨尔告诉她，这些珍珠早就需要一种被称为“去皮”的处理方法了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ænd; ənd] [get]

"	and	he	offered	to	take	the	necklace	to	London	two	days	later	and	get
"	和	他	提供	到	拿	这	项链	到	伦敦	二	天	之后	和	得到

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [baɪ] [æn; ən] ['ekspɜːrt] .

it	done	by	an	expert	.
它	完毕	经过	一个	专家	.

他还提出两天后将项链带到伦敦，请专家修复。

['vaɪələt] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

Violet	accepted	the	offer	,
紫色	公认	这	提供	,

维奥莱特接受了提议。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːmɪst] [sɜːr] ['filip] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['nekləs] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	then	promised	Sir	Philip	that	she	would	wear	the	necklace	at	the	party	.
和	然后	承诺	先生	菲利普	那	她	会	穿	这	项链	在	这	派对	.

然后她向菲利普爵士承诺，她会在派对上佩戴这条项链。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [derd] .

"	She	slipped	upstairs	to	see	me	as	soon	as	she	dared	.
"	她	滑倒了	楼上	到	看	我	作为	很快	作为	她	敢于	.

她一鼓作气就溜上楼来看我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

She	was	greatly	relieved	when	she	learnt	that	I	had	not	parted	with	the
她	曾是	非常	松了口气	什么时候	她	学会了	那	我	有	不是	分手了	和	这

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

得知我没有把项链交出去，她如释重负。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	wanted	me	to	go	up	to	London	and	bring	it	back	so	that	she
和	她	通缉	我	到	去	向上	到	伦敦	和	带来	它	后退	所以	那	她

[kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

could	wear	it	to	the	party	.
可以	穿	它	到	这	派对	.

她想让我去伦敦把它带回来，这样她就可以穿着它去参加派对了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

I	was	willing	to	do	so	,
我	曾是	愿意的	到	做	所以	,

我愿意这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

but	I	doubted	whether	I	would	be	able	to	get	back	in	time	.
但	我	怀疑	无论	我	会	是	有能力的	到	得到	后退	在	时间	.

但我怀疑我是否能及时赶回去。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ,

The	local	train	service	had	been	restricted	on	account	of	the	war	,
这	当地的	火车	服务	有	到过	受限制的	在	帐户	的	这	战争	,

由于战争，当地的火车服务受到了限制。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [treɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [bæk] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] - [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n]

and	the	only	train	I	could	catch	back	did	not	reach	Heredith	until	half	-	past	seven
和	这	仅有的	火车	我	可以	抓住	后退	做过	不是	抵达	-	直到	一半	-	过去的	七

.

:
.

我能赶上的唯一一趟返程火车要到七点半才到达赫雷迪斯。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vaɪələt] [huː] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn] .

"	It	was	Violet	who	hit	on	the	plan	.
"	它	曾是	紫色	WHO	打	在	这	计划	.

“是维奥莱特想出了这个计划。”

[ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

The	big	thing	—	the	vital	thing	for	her	,	she	pointed	out	,
这	大的	事物	—	这	必不可少的	事物	为了	她	,	她	尖	出去	,

她指出，对她来说最重要的事，也是最关键的事，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['mjuːzərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

was	to	have	the	necklace	in	time	to	give	to	Musard	before	he	went	to
曾是	到	有	这	项链	在	时间	到	给	到	芥末	前	他	去	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

目的是在穆萨尔去伦敦之前及时拿到项链并交给他。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [aʊt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

She	said	she	could	easily	get	out	of	going	to	the	dance	by	pretending	to	have
她	说	她	可以	容易地	得到	出去	的	去	到	这	舞蹈	经过	假装	到	有

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd] ['hedeikiz] ,

one	of	her	bad	headaches	,
一	的	她	坏的	头痛	,

她说她可以装头痛，轻松逃避去参加舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [weɪn] [ə'gen] .

and	she	did	not	wish	to	meet	Mrs	.	Weyne	again	.
和	她	做过	不是	希望	到	见面	太太	.	韦恩	再次	.

她不想再见到韦恩夫人。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [fræns] ,

Her	idea	was	that	I	should	pretend	I	had	been	recalled	to	France	,
她	主意	曾是	那	我	应该	假装	我	有	到过	召回	到	法国	,

她的想法是让我假装被召回法国。

[dɪ'leɪ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

delay	my	departure	until	the	afternoon	train	to	prevent	suspicion	,	and	return
延迟	我的	离开	直到	这	下午	火车	到	防止	怀疑	,	和	返回

['siːkrətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] .

secretly	with	the	necklace	.
偷偷	和	这	项链	.

为了避免引起怀疑，我将出发时间推迟到下午的火车上，然后秘密地带着项链返回。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [riːtʃt] ['lʌndən] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] ,

She	said	that	the	afternoon	train	reached	London	at	twenty	-	five	minutes	past	five	,
她	说	那	这	下午	火车	达到	伦敦	在	二十	-	五	分钟	过去的	五	,

她说，下午的火车五点二十五分到达伦敦。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə][maɪ] [flæt] , [get] [ðə; ði]

which	would	give	me	thirty	-	five	minutes	to	take	a	taxi	to	my	flat	,	get	the
哪个	会	给	我	三十	-	五	分钟	到	拿	一个	出租车	到	我的	平坦的	,	得到	这

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

这样我就有三十五分钟的时间打车回公寓，取项链。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ɪk'spres] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

and	catch	the	return	express	at	six	o'clock	.
和	抓住	这	返回	表达	在	六	点钟	.

六点钟赶回程特快列车。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [wer] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	was	to	leave	the	train	at	Weydene	Junction	,	where	nobody	was	likely	to
我	曾是	到	离开	这	火车	在	-	交汇处	,	在哪里	无人	曾是	可能	到

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

recognize	me	,
认出	我	,

我将在韦登枢纽站下车，那里不太可能有人认出我。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

and	walk	across	country	to	the	moat	-	house	.
和	走	穿过	国家	到	这	护城河	-	房子	.

然后步行穿过乡村到达护城河边的房子。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [left]

She	expected	that	by	the	time	I	reached	the	house	the	others	would	have	left
她	预期的	那	经过	这	时间	我	达到	这	房子	这	其他的	会	有	左边

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

for	the	Weynes	,
为了	这	-	,

她以为等我到家的时候，其他人已经去韦恩家了。

[soʊ][ðə; ði] [koʊst] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

so	the	coast	would	be	clear	.
所以	这	海岸	会	是	清除	.

这样一来，一切就都安全了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	to	enter	the	house	by	a	little	unused	door	at	the	back	of	the
我	曾是	到	进入	这	房子	经过	一个	小的	未使用的	门	在	这	后退	的	这

[left] [wɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

left	wing	which	she	would	leave	unlocked	for	me	,
左边	翼	哪个	她	会	离开	已解锁	为了	我	,

我应该从左翼后方一扇废弃的小门进入房子，她会特意为我留着不锁门的。

[ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .

and	wait	at	the	foot	of	the	staircase	until	she	came	down	.
和	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	直到	她	来了	向下	.

然后站在楼梯脚下等她下来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [plæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] ,

"	I	did	not	like	this	plan	because	of	the	risk	,
"	我	做过	不是	喜欢	这	计划	因为	的	这	风险	,

“我不喜欢这个计划，因为它风险太大了。”

[bʌt; bət]['vaɪələt] [gruː] ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] [wen] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	Violet	grew	almost	hysterical	when	I	objected	to	it	.
但	紫色	生长	几乎	歇斯底里的	什么时候	我	反对	到	它	.

但当我提出反对意见时，维奥莱特几乎歇斯底里起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

She	said	there	was	no	danger	,	and	it	was	her	only	chance	of	safety	.
她	说	那里	曾是	不	危险	,	和	它	曾是	她	仅有的	机会	的	安全	.

她说没有危险，这是她唯一的安全机会。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [fɪl] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

She	believed	that	Phil	suspected	something	,
她	相信	那	菲尔	怀疑	某物	,

她觉得菲尔有所察觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

because	he	had	looked	at	her	strangely	when	they	were	talking	about
因为	他	有	看起来	在	她	奇怪的	什么时候	他们	是	说	关于

[ðə; ði] ['nekləs] [ˌdaʊn'sterz] .

the	necklace	downstairs	.
这	项链	楼下	.

因为当他们在楼下谈论项链时，他曾用奇怪的眼神看着她。

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

I	put	that	down	to	nervousness	on	her	part	,	but	I	realized	she	must
我	放	那	向下	到	紧张	在	她	部分	,	但	我	已实现	她	必须

[hæv; həv][ðə; ði] ['nekləs] ,

have	the	necklace	,
有	这	项链	,

我当时觉得那是她紧张的表现，但我意识到她肯定有那条项链。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

so	I	gave	in	,	and	said	I	would	do	as	she	wished	.
所以	我	给予	在	,	和	说	我	会	做	作为	她	希望	.

于是我妥协了，说我会照她说的做。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ]['oʊpənli][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bæk] ,

I	have	since	bitterly	regretted	that	I	did	not	go	openly	to	London	and	back	,
我	有	自从	苦涩地	后悔	那	我	做过	不是	去	公然	到	伦敦	和	后退	,

我后来非常后悔当时没有公开前往伦敦再返回。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

even	at	the	risk	of	a	little	idle	curiosity	.
甚至	在	这	风险	的	一个	小的	闲置的	好奇心	.

即使冒着引发一点点好奇心的风险。

" [aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

"	I	announced	my	recall	and	departure	next	morning	at	the	breakfast	table	,
"	我	宣布	我的	记起	和	离开	下一个	早晨	在	这	早餐	桌子	,

“第二天早上吃早餐的时候，我宣布了我被召回和离开的消息。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

and	returned	to	London	by	the	afternoon	train	.
和	返回	到	伦敦	经过	这	下午	火车	.

然后乘下午的火车返回伦敦。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə] - [striːt] , [gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] ,

I	drove	to	Sherryman	Street	,	got	the	necklace	,
我	驾驶	到	-	街道	,	得到	这	项链	,

我开车去了谢里曼街，买到了那条项链。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [ɪk'spres] .

and	returned	to	Victoria	just	in	time	to	catch	the	six	o'clock	express	.
和	返回	到	维多利亚	只是	在	时间	到	抓住	这	六	点钟	表达	.

然后及时赶回维多利亚，搭乘了六点钟的特快列车。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

I	left	the	train	at	Weydene	,	and	walked	across	the	fields	to	the	moat	-	house
我	左边	这	火车	在	-	,	和	步行	穿过	这	字段	到	这	护城河	-	房子

.

:

.

我在韦登下了火车，穿过田野走到护城河边的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] .

It	was	quite	dark	when	I	reached	there	.
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	我	达到	那里	.

我到达那里时天已经很黑了。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [bæk] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ]

I	crossed	the	back	bridge	over	the	moat	and	went	to	the	door	in	the	left	wing
我	交叉	这	后退	桥	超过	这	护城河	和	去	到	这	门	在	这	左边	翼

,

,

,

我穿过护城河上的后桥，来到左翼的门前。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] .

as	we	had	arranged	.
作为	我们	有	安排	.

正如我们事先约定的那样。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

To	my	surprise	it	was	locked	.
到	我的	惊喜	它	曾是	已锁定	.

令我惊讶的是，门锁着。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪk'spektɪŋ] ['vaɪələt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	I	waited	outside	the	door	expecting	Violet	to	come	down	.
"	我	等待	外部	这	门	期待	紫色	到	来	向下	.

“我在门外等着维奥莱特下来。”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Everything	was	silent	,	so	I	thought	the	others	must	have	started	for	the
一切	曾是	沉默的	,	所以	我	想法	这	其他的	必须	有	开始	为了	这

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

周围一片寂静，所以我以为其他人都去跳舞了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] .

But	the	time	went	on	,	and	nobody	came	.
但	这	时间	去	在	,	和	无人	来了	.

但时间过去了，却没有人来。

[ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kriːp] [raʊnd] [ðə; ði] ,

Then	I	decided	to	creep	round	the	,
然后	我	决定	到	潜行者	圆形的	这	,

然后我决定悄悄地绕到.....

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['vaɪ.ə.ləts]['bedruːm; 'bedrʊm] .

side	of	the	wing	and	see	if	there	was	a	light	in	Violet's	bedroom	.
边	的	这	翼	和	看	如果	那里	曾是	一个	光	在	紫罗兰的	卧室	.

到机翼侧面看看维奥莱特的卧室里有没有灯。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌʌp'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

At	that	moment	I	heard	a	loud	scream	from	somewhere	upstairs	,	followed	by	a
在	那	片刻	我	听到	一个	大声	尖叫	从	某处	楼上	,	随后	经过	一个

['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] .

deafening	report	.
震耳欲聋	报告	.

就在这时，我听到楼上某处传来一声尖叫，随后是一声震耳欲聋的巨响。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

"	I	had	no	idea	what	had	happened	,	but	I	knew	that	I	must	not	be
"	我	有	不	主意	什么	有	发生	,	但	我	知道	那	我	必须	不是	是

[faʊnd] [ðer; ðər] ,

found	there	,
成立	那里	,

“我不知道发生了什么事，但我知道我绝对不能出现在那里。”

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

so	I	slipped	back	the	way	I	had	come	.
所以	我	滑倒了	后退	这	方式	我	有	来	.

于是我顺着来时的路溜了回去。

[aɪ][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [wɔːl] ,

I	ran	along	the	outside	of	the	moat	wall	,
我	跑	沿着	这	外部	的	这	护城河	墙	,

我沿着护城河外墙跑去，

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

making	for	the	wood	in	front	of	the	house	.
制作	为了	这	木头	在	正面	的	这	房子	.

前往房子前面的木头。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['vaɪ.ə.ləts] ['wɪndoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

As	I	passed	Violet's	window	I	looked	up	,	and	it	was	in	darkness	.
作为	我	通过了	紫罗兰的	窗户	我	看起来	向上	,	和	它	曾是	在	黑暗	.

我经过维奥莱特的窗户时抬头一看，窗外一片漆黑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɔːr][ðə; ði] [skriːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	suppose	that	was	why	I	did	not	connect	the	shot	or	the	scream	with	her	.
我	认为	那	曾是	为什么	我	做过	不是	连接	这	射击	或者	这	尖叫	和	她	.

我想这就是为什么我没有把枪声或尖叫声与她联系起来的原因。

" [aɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

"	I	plunged	through	the	woods	till	I	came	to	the	carriage	drive	.
"	我	暴跌	通过	这	树林	直到	我	来了	到	这	运输	驾驶	.

我穿过树林，一直走到马车道。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

From	there	the	front	of	the	moat	-	house	was	visible	to	me	.
从	那里	这	正面	的	这	护城河	-	房子	曾是	可见的	到	我	.

从那里我可以看到护城河屋的正面。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [laɪts] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] .

I	could	see	lights	flashing	,	and	people	moving	hurriedly	about	.
我	可以	看	灯	闪烁	,	和	人们	移动	匆匆	关于	.

我看到灯光闪烁，人们匆匆忙忙地走来走去。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

After	I	had	stood	there	for	some	time	I	saw	a	man	hurrying	across	the
后	我	有	站立	那里	为了	一些	时间	我	锯	一个	男人	匆忙	穿过	这

[moʊt] - [haʊs] [brɪdʒ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

moat	-	house	bridge	in	my	direction	,
护城河	-	房子	桥	在	我的	方向	,

我站在那里过了一会儿，看到一个人匆匆穿过护城河上的桥，朝我的方向走来。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

so	I	went	back	into	the	wood	and	hid	behind	a	tree	.
所以	我	去	后退	进入	这	木头	和	隐藏	在后面	一个	树	.

于是我回到树林里，躲在一棵树后。

[ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

The	man	stopped	as	he	walked	along	the	carriage	drive	,
这	男人	停止	作为	他	步行	沿着	这	运输	驾驶	,

那人沿着车道走着，停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] .

and	looked	towards	the	tree	where	I	was	crouching	.
和	看起来	向	这	树	在哪里	我	曾是	蹲伏	.

然后看向我蹲着的那棵树。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] - [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? -

He	called	out	'	Who	is	there	?	'
他	称为	出去	-	WHO	是	那里	?	-

他喊道："谁在那里？"

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	recognized	his	voice	.
我	认可	他的	嗓音	.

我认出了他的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌfnəl] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

It	was	Tufnell	,	the	butler	.
它	曾是	塔夫内尔	,	这	管家	.

是管家塔夫内尔。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌndərgroʊθ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

I	thought	I	was	discovered	,	and	crept	into	some	undergrowth	,	but	in	a
我	想法	我	曾是	发现	,	和	悄悄地爬	进入	一些	灌木丛	,	但	在	一个

['moʊmənt][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

moment	he	walked	on	.
片刻	他	步行	在	.

我以为自己被发现了，便悄悄躲进了灌木丛里，但过了一会儿，他就走了过去。

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

"	I	remained	hidden	in	the	undergrowth	for	some	time	—	an	hour	or	more	.
"	我	剩余	隐	在	这	灌木丛	为了	一些	时间	—	一个	小时	或者	更多的	.

“我躲在灌木丛里有一段时间——一个小时或更久。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pæθ] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

Once	I	heard	footsteps	crunching	on	the	gravel	-	path	,	then	all	was	silent	again	.
一次	我	听到	脚步声	嘎吱作响	在	这	碎石	-	小路	,	然后	全部	曾是	沉默的	再次	.

我听到脚步声在碎石路上嘎吱作响，然后一切又恢复了平静。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

After	waiting	for	some	time	longer	I	decided	to	walk	back	to	Weydene	and
后	等待	为了	一些	时间	更长	我	决定	到	走	后退	到	-	和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

return	to	London	.
返回	到	伦敦	.

等了一段时间后，我决定步行返回韦登，然后返回伦敦。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] ,

But	I	made	such	a	wide	detour	for	fear	of	being	seen	that	I	lost	my	way	,
但	我	制成	这样的	一个	宽的	車輛改道	为了	害怕	的	存在	已见	那	我	丢失的	我的	方式	,

但我因为害怕被人看见而绕了太远的路，结果迷路了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] - , [ɑːn][ðə; ði]

and	it	was	nearly	midnight	when	I	found	myself	at	Rainchester	,	on	the
和	它	曾是	几乎	午夜	什么时候	我	成立	我	在	-	,	在	这

[meɪn] [laɪn] ,

main	line	,
主要的	线	,

当我抵达主干线上的雷恩切斯特时，已近午夜。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

just	in	time	to	catch	the	last	train	to	London	.
只是	在	时间	到	抓住	这	最后的	火车	到	伦敦	.

正好赶上最后一班开往伦敦的火车。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['peɪpər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

"	It	was	a	terrible	shock	to	me	when	I	opened	my	paper	the	next	morning
"	它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	我	什么时候	我	打开	我的	纸	这	下一个	早晨

[ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt] [pʊr] ['vaɪ.ə.ləts]['mɜːrdər] .

and	read	about	poor	Violet's	murder	.
和	读	关于	贫穷的	紫罗兰的	谋杀	.

“第二天早上我打开报纸，读到可怜的维奥莱特被谋杀的新闻，我感到非常震惊。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	had	never	thought	of	anything	like	that	.
我	有	绝不	想法	的	任何事物	喜欢	那	.

我之前从未想过这样的事。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['terəb(ə)l][end] ,

At	first	I	could	think	of	nothing	but	her	terrible	end	,
在	第一的	我	可以	思考	的	没有什么	但	她	糟糕的	结尾	,

起初我满脑子想的都是她悲惨的结局。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ðə; ði]

but	then	it	occurred	to	me	that	my	own	position	would	be	awkward	if	the
但	然后	它	发生	到	我	那	我的	自己的	位置	会	是	尴尬的	如果	这

[lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

loss	of	the	necklace	was	discovered	.
损失	的	这	项链	曾是	发现	.

但后来我意识到，如果项链丢失的事被发现，我的处境会很尴尬。

[æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

As	the	papers	said	nothing	about	the	necklace	I	concluded	that	it	had	not
作为	这	文件	说	没有什么	关于	这	项链	我	结束	那	它	有	不是

[bɪn] [mɪst] .

been	missed	.
到过	错过	.

由于报纸上没有提到项链，我断定项链并没有被丢失。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [kluːz] ,

But	I	knew	the	police	would	be	searching	for	clues	,
但	我	知道	这	警察	会	是	搜索	为了	线索	,

但我知道警方会搜寻线索。

[ænd; ənd] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [lɔːs] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	might	discover	the	loss	at	any	moment	.
和	可能	发现	这	损失	在	任何	片刻	.

随时都可能发现损失。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,

I	knew	it	was	dangerous	for	me	to	keep	it	in	my	possession	,
我	知道	它	曾是	危险的	为了	我	到	保持	它	在	我的	拥有	,

我知道把它留在自己手中很危险。

[soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

so	I	decided	to	get	rid	of	it	without	delay	.
所以	我	决定	到	得到	摆脱	的	它	没有	延迟	.

所以我决定立即处理掉它。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɑːnɪməsli] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd]

"	I	thought	at	first	of	returning	it	anonymously	,	but	I	immediately	abandoned
"	我	想法	在	第一的	的	返回	它	匿名	,	但	我	立即地	弃

[ðæt] [aɪ'diːə][æz; əz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

that	idea	as	too	dangerous	.
那	主意	作为	也	危险的	.

“我一开始想匿名退还，但很快就放弃了这个想法，因为它太危险了。”

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

Then	I	thought	of	dropping	it	into	the	river	.
然后	我	想法	的	下降	它	进入	这	河	.

然后我想到了把它扔进河里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] ,

It	occurred	to	me	,	however	,
它	发生	到	我	,	然而	,

然而，我突然想到：

[ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

that	if	by	any	chance	the	police	discovered	that	the	necklace	had	been	given	to
那	如果	经过	任何	机会	这	警察	发现	那	这	项链	有	到过	给定	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

万一警方碰巧发现这条项链是我收到的，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kwestʃənd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs]

and	I	couldn't	produce	it	if	I	were	questioned	,	I	should	be	in	a	worse
和	我	不能	生产	它	如果	我	是	被质问	,	我	应该	是	在	一个	更糟

[fɪks] [stɪl] .

fix	still	.
使固定	仍然	.

如果被质问而我又拿不出来，那我的处境会更糟。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

So	I	tried	to	think	of	a	safe	hiding	-	place	where	I	could	lay	my	hands	on	it
所以	我	尝试	到	思考	的	一个	安全的	隐藏	-	地方	在哪里	我	可以	躺	我的	双手	在	它

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

in	case	of	necessity	.
在	案件	的	必要性	.

所以我努力想找个安全的藏身之处，以便在必要时能拿到它。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .

I	could	think	of	none	.
我	可以	思考	的	没有任何	.

我想不出任何例子。

[taɪm] [went] [ɑːn] ,

Time	went	on	,
时间	去	在	,

时间流逝，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

and	before	I	had	decided	what	to	do	with	the	thing	my	man	came	along
和	前	我	有	决定	什么	到	做	和	这	事物	我的	男人	来了	沿着

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [treɪn] .

and	said	it	was	time	to	catch	the	boat	train	.
和	说	它	曾是	时间	到	抓住	这	船	火车	.

还没等我决定怎么处理那东西，我的男人就过来告诉我该赶火车了。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ]

So	in	the	end	I	put	the	necklace	into	my	pocket	and	took	it	to	France	with
所以	在	这	结尾	我	放	这	项链	进入	我的	口袋	和	采取	它	到	法国	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

所以最后我把项链放进口袋，带去了法国。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [seɪf] [ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

It	seemed	as	safe	there	as	anywhere	else	for	the	time	being	.
它	似乎	作为	安全的	那里	作为	任何地方	别的	为了	这	时间	存在	.

就目前来看，那里似乎和其他地方一样安全。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] , [soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] ['evri] [deɪ] .

"	I	was	only	going	to	the	base	,	so	I	saw	the	London	papers	every	day	.
"	我	曾是	仅有的	去	到	这	根据	,	所以	我	锯	这	伦敦	文件	每一个	天	.

“我当时只是去基地，所以每天都能看到伦敦的报纸。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər]

I	was	very	relieved	when	I	read	of	the	arrest	of	Hazel	Rath	for	the	murder
我	曾是	非常	松了口气	什么时候	我	读	的	这	逮捕	的	榛	拉斯	为了	这	谋杀

.

:
.

看到黑兹尔·拉斯因谋杀罪被捕的消息，我感到非常欣慰。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['fiːlɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] ,

I	returned	to	London	feeling	reasonably	safe	,
我	返回	到	伦敦	感觉	合理	安全的	,

我回到伦敦时感觉比较安全。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

though	it	seemed	strange	to	me	that	the	loss	of	the	necklace	had	not	been
尽管	它	似乎	奇怪的	到	我	那	这	损失	的	这	项链	有	不是	到过

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

不过，令我感到奇怪的是，项链的丢失竟然没有被发现。

" [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv]

"	I	thought	everything	was	found	out	when	you	and	that	Scotland	Yard	detective
"	我	想法	一切	曾是	成立	出去	什么时候	你	和	那	苏格兰	院子	侦探

['vɪzɪtɪd] [maɪ] [flæt] .

visited	my	flat	.
到访	我的	平坦的	.

“我以为你和那位苏格兰场侦探来我家后，一切都查明了。”

[bʌt; bət] [mɛrɪŋtən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	Merrington	seemed	to	have	no	suspicions	of	me	,
但	梅里顿	似乎	到	有	不	怀疑	的	我	,

但梅里顿似乎并没有对我产生任何怀疑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [seɪf] [wen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt]

and	I	was	just	beginning	to	think	I	was	finally	safe	when	he	remarked
和	我	曾是	只是	开始	到	思考	我	曾是	最后	安全的	什么时候	他	评论

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['nekləs] .

that	the	police	knew	of	the	missing	necklace	.
那	这	警察	知道	的	这	丢失的	项链	.

我刚开始以为自己终于安全了，他就说警方已经知道那条丢失的项链了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	started	,	and	that	gave	me	away	to	you	,	at	all	events	.
我	开始	,	和	那	给予	我	离开	到	你	,	在	全部	活动	.

是我先开始的，无论如何，这都暴露了我的行踪。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [glæns] [æt; ət] - [kɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	saw	you	glance	at	Wendover's	card	as	it	fell	on	the	table	,
我	锯	你	瞥一眼	在	-	卡片	作为	它	跌倒	在	这	桌子	,

我看到你瞥了一眼温多弗的牌，它掉在了桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] .

and	I	knew	that	you	suspected	me	.
和	我	知道	那	你	怀疑	我	.

我知道你怀疑我。

" ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][bəuθ] [left] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][hæf] - ['aʊər] .

"	After	you	had	both	left	I	had	a	bad	half	-	hour	.
"	后	你	有	两个都	左边	我	有	一个	坏的	一半	-	小时	.

“你们俩走后，我度过了糟糕的半小时。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɪks] .

I	could	see	I	was	in	a	dangerous	fix	.
我	可以	看	我	曾是	在	一个	危险的	使固定	.

我意识到自己处境危险。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

You	were	aware	of	the	address	of	the	diamond	merchant	to	whom	I	had
你	是	意识到的	的	这	地址	的	这	钻石	商人	到	谁	我	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

你知道我去拜访的那位钻石商人的地址，

[ænd; ənd] [huː] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] .

and	who	,	no	doubt	,	would	be	able	to	identify	me	.
和	WHO	,	不	怀疑	,	会	是	有能力的	到	确认	我	.

毫无疑问，他们能够认出我。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ['telɪgræm] ,

I	had	made	my	own	position	worse	by	lying	about	the	War	Office	telegram	,
我	有	制成	我的	自己的	位置	更糟	经过	说谎	关于	这	战争	办公室	电报	,

我因为就陆军部电报一事撒谎而使自己的处境更加糟糕。

[æz; əz][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [pruːvd] .

as	could	easily	be	proved	.
作为	可以	容易地	是	已证实	.

这一点很容易证明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

There	was	also	the	possibility	that	the	police	might	find	out	about	my	return	to
那里	曾是	还	这	可能性	那	这	警察	可能	寻找	出去	关于	我的	返回	到

- [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

Heredith	on	the	night	of	the	murder	.
-	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

还有一种可能是，警方会发现我在谋杀案当晚返回了赫雷迪斯。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] [pɔː'tendid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [naʊ] .

I	did	not	then	see	what	all	these	facts	portended	for	me	,	though	I	do	now	.
我	做过	不是	然后	看	什么	全部	这些	事实	预示	为了	我	,	尽管	我	做	现在	.

当时我并没有意识到这些事实对我意味着什么，但我现在明白了。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ə'rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ,

But	I	feared	arrest	for	the	theft	of	the	necklace	,
但	我	害怕	逮捕	为了	这	盗窃	的	这	项链	,

但我害怕因偷窃项链而被捕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪf] [aɪ] [kept] ['saɪlənt] ,

with	the	alternatives	of	imprisonment	if	I	kept	silent	,
和	这	替代方案	的	监禁	如果	我	保留	沉默的	,

如果我保持沉默，就可能面临监禁。

[ɔːr] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['skænd(ə)l] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

or	facing	a	horrible	scandal	if	I	told	the	truth	.
或者	面向	一个	可怕	丑闻	如果	我	讲述	这	真相	.

或者，如果我说出真相，我将面临可怕的丑闻。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

I	was	not	prepared	for	either	.
我	曾是	不是	准备	为了	任何一个	.

我对此毫无准备。

" [aɪ] [slept] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] [ðæt] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [ə'rest] , [bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	slept	at	an	hotel	that	night	because	I	feared	arrest	,	but	next	morning	,
"	我	睡着了	在	一个	酒店	那	夜晚	因为	我	害怕	逮捕	,	但	下一个	早晨	,

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

“那天晚上我睡在酒店，因为我害怕被捕，但第二天一大早，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][flæt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kɑːki] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'vɪliən] [suːt] .

I	returned	to	the	flat	to	exchange	my	khaki	for	a	civilian	suit	.
我	返回	到	这	平坦的	到	交换	我的	卡其色	为了	一个	平民	套装	.

我回到公寓，把卡其布制服换成了一套便服。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

After	thinking	over	things	during	the	night	I	had	come	to	the	conclusion	that	I
后	思维	超过	事物	期间	这	夜晚	我	有	来	到	这	结论	那	我

[hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

had	most	to	fear	from	you	,
有	最多	到	害怕	从	你	,

经过一夜的思考，我得出的结论是，我最应该害怕的就是你。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

and	I	decided	to	watch	you	.
和	我	决定	到	手表	你	.

于是我决定观察你。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] - [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]

If	you	did	not	visit	Wendover's	place	during	the	day	it	seemed	to	me	that	I
如果	你	做过	不是	访问	-	地方	期间	这	天	它	似乎	到	我	那	我

[maɪt] [biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] [maɪ'self] ['niːdləsli] .

might	be	alarming	myself	needlessly	.
可能	是	令人担忧	我	不必要的	.

如果你白天没有去温多弗家，我觉得我可能是在无谓地惊慌失措。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] .

You	know	what	happened	.
你	知道	什么	发生	.

你知道发生了什么。

[aɪ]['boʊltɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt]

I	bolted	when	I	saw	you	emerge	from	the	buildings	,	and	wandered	about
我	螺栓连接	什么时候	我	锯	你	出现	从	这	建筑物	,	和	漫步	关于

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

看到你从建筑物里出来，我就拔腿就跑，然后四处闲逛了好几个小时。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][duː] .

not	knowing	what	was	best	to	do	.
不是	会心	什么	曾是	最好的	到	做	.

不知道该怎么做才最好。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [ɪk'sept] [ðæt]

When	I	discovered	that	I	had	no	money	—	nothing	in	my	pockets	except	that
什么时候	我	发现	那	我	有	不	钱	—	没有什么	在	我的	口袋	除了	那

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['nekləs] ,

cursed	necklace	,
被诅咒的	项链	,

当我发现自己身无分文——口袋里除了那条该死的项链什么也没有时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [flæt] [wʊd] [biː; bi] [səːtʃt] —

which	I	had	taken	with	me	because	I	knew	the	flat	would	be	searched	—
哪个	我	有	已采取	和	我	因为	我	知道	这	平坦的	会	是	搜索	—

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][ɪn][maɪ]

I	decided	to	return	to	the	flat	for	the	money	I	had	left	behind	in	my
我	决定	到	返回	到	这	平坦的	为了	这	钱	我	有	左边	在后面	在	我的

['ʌðər] [kloʊðz] .

other	clothes	.
其他	衣服	.

我把钱带在身上，因为我知道公寓会被搜查——我决定返回公寓去拿我留在其他衣服里的钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I	was	too	late	.
我	曾是	也	晚的	.

我来晚了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] - [striːt] [aɪ] [sɔː] [tuː] [men] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	I	reached	Sherryman	Street	I	saw	two	men	watching	the	flat	from	the
什么时候	我	达到	-	街道	我	锯	二	男人	观看	这	平坦的	从	这

['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['ɑːpəzɪt] ,

garden	of	the	square	opposite	,
花园	的	这	正方形	对面的	,

我走到谢里曼街时，看到有两个男人在对面广场的花园里监视着那套公寓。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] .

and	I	knew	I	would	be	arrested	if	I	went	inside	.
和	我	知道	我	会	是	被捕	如果	我	去	里面	.

我知道如果我进去就会被逮捕。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['fɑːloʊd] ?

"	What's	the	use	of	talking	about	what	followed	?
"	是什么	这	使用	的	说	关于	什么	随后	?

“谈论之后发生的事情有什么用呢？”

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

I	hadn't	the	ghost	of	a	show	from	the	start	.
我	之前没有	这	鬼	的	一个	展示	从	这	开始	.

我从一开始就没见过节目的影子。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ?

Do	you	think	you	know	anything	about	London	?
做	你	思考	你	知道	任何事物	关于	伦敦	?

你觉得自己了解伦敦吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dəunt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kæst] [ə'drɪft] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] .

Believe	me	,	you	don't	until	you	have	been	cast	adrift	in	it	with	empty	pockets	.
相信	我	,	你	不	直到	你	有	到过	投掷	漂流	在	它	和	空的	口袋	.

相信我，只有当你身无分文、被困在困境中时，你才会明白。

[its] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz][ænd; ənd]['stoʊni] ['hɑːrts] ,

It's	a	city	of	vampires	and	stony	hearts	,
它是	一个	城市	的	吸血鬼	和	石质的	心	,

这是一座吸血鬼和铁石心肠的城市。

[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [ɪn'hjuːmən] [hel] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]['wɑːndər] [tɪl] [juː; jʊ][drɑːp][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt]

a	seething	inhuman	hell	where	you	can	wander	till	you	drop	and	die	without
一个	沸腾	不人道	地狱	在哪里	你	能	漫步	直到	你	降低	和	死	没有

['eniwʌn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] — [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

anyone	giving	a	pitying	glance	—	much	less	a	helping	hand	.
任何人	给予	一个	怜悯	瞥一眼	—	很多	较少的	一个	帮助	手	.

这是一个令人窒息、毫无人性的地狱，你可以在这里游荡到筋疲力竭、死去，而不会有人投来怜悯的目光——更不用说伸出援手了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm] .

Even	a	man's	guardian	angel	deserts	him	.
甚至	一个	男人的	监护人	天使	沙漠	他	.

就连男人的守护天使也会离他而去。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] ,

It	doesn't	take	a	man	very	long	to	get	to	the	gutter	,
它	不	拿	一个	男人	非常	长的	到	得到	到	这	排水沟	,

一个人走到堕落的边缘并不需要太长时间。

[tuː; tə] [fɔːl] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [ɔːr]

to	fall	lower	and	lower	until	there's	nothing	but	the	Thames	Embankment	or
到	落下	降低	和	降低	直到	有	没有什么	但	这	泰晤士河	堤	或者

[ðə; ði] ['mɔːrtʃueri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

the	mortuary	in	front	of	him	.
这	殡仪馆	在	正面	的	他	.

不断下坠，直到眼前只剩下泰晤士河堤岸或太平间。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] — [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðɪs]

I've	had	my	eyes	opened	—	I've	talked	to	some	of	these	poor	devils	in	this
我已经	有	我的	眼睛	打开	—	我已经	谈话	到	一些	的	这些	贫穷的	魔鬼	在	这

['krɪstʃən] ['sɪti] .

Christian	city	.
基督教	城市	.

我大开眼界了——我和这座基督教城市里的一些可怜的人们谈过了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

But	what's	the	good	of	telling	you	this	?
但	是什么	这	好的	的	讲述	你	这	?

但告诉你这些有什么用呢?

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌtər] [maɪ'self] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['fɔːlɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] ['loʊər]

I've	been	down	to	the	gutter	myself	the	last	few	days	,	falling	each	day	to	lower
我已经	到过	向下	到	这	排水沟	我	这	最后的	很少	天	,	坠落	每个	天	到	降低

[depθs] ,

depths	,
深度	,

过去几天，我自己也跌入了谷底，每天都越陷越深。

['træmpɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [həːdz] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['hjuːmən] [bruːts]

tramping	hungry	and	footsore	in	the	midst	of	herds	of	respectable	human	brutes
徒步旅行	饥饿的	和	脚痛	在	这	中间	的	畜群	的	可敬	人类	野蛮人

,

,

,

饥肠辘辘、双脚酸痛地跋涉在成群结队的体面的人类野兽之中，

[slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['evri] [pə'liːsmən] , ['pɔːnɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs]

slinking	away	from	the	eye	of	every	policeman	,	pawning	clothes	for	the	price
潜行	离开	从	这	眼睛	的	每一个	警察	,	典当	衣服	为了	这	价格

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːrmɪnəs] [bed] ,

of	a	verminous	bed	,
的	一个	寄生虫	床	,

偷偷摸摸地躲避每个警察的视线，典当衣服换来一张肮脏的床。

[tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['məːdəd] [baɪ] [ðə; ði] ['vʌltʃər] - [feɪst]

to	lie	awake	all	night	knowing	that	I	would	be	murdered	by	the	vulture	-	faced
到	说谎	醒	全部	夜晚	会心	那	我	会	是	被谋杀	经过	这	秃鹫	-	面对

[dɪ'dʒɛnɜ-əts] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hʌvl] ,

degenerates	sleeping	in	the	same	hovel	,
退化	睡眠	在	这	相同的	茅屋	,

整夜辗转难眠，因为我知道我会被睡在同一间破屋里的那些面目狰狞的堕落分子谋杀。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] .

if	they	had	caught	a	glimpse	of	the	necklace	.
如果	他们	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	项链	.

如果他们瞥见了那条项链的话。

" [haʊ] ['meni] [waɪld] [skiːmz] [hæv; həv][aɪ] [plænd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]
" How many wild schemes have I planned in the night for raising money on the
" 如何 许多 荒野 方案 有 我 计划 在 这 夜晚 为了 提高 钱 在 这
['nekləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
necklace in the morning !
项链 在 这 早晨 !

“为了第二天早上卖掉项链筹集资金，我昨晚究竟想了多少疯狂的计划啊！”

[wʌns] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [aɪz] ['glɪtəd] [wen] [aɪ] [spoʊk]
Once I went into a pawnshop , but the pawnbroker's eyes glittered when I spoke
一次 我 去 进入 一个 当铺 , 但 这 当铺老板 眼睛 闪闪发光 什么时候 我 辐
[ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
of pearls ,
的 珍珠 ,

我曾去过一家当铺，但当我谈到珍珠时，当铺老板的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and I got away as quickly as I could .
和 我 得到 离开 作为 迅速地 作为 我 可以 .

于是我赶紧逃走了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I suppose there was a reward , and he was on the look out for me .
我 认为 那里 曾是 一个 报酬 , 和 他 曾是 在 这 看 出去 为了 我 .

我想他肯定有赏金，所以一直在找我。

[wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [hel] .
One way and another I have been through hell .
一 方式 和 其他 我 有 到过 通过 地狱 .

我从各个方面都经历过地狱般的遭遇。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] .
I feel like a man in a fever .
我 感觉 喜欢 一个 男人 在 一个 发烧 .

我感觉自己像个发烧的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [θruː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]
I was drenched through yesterday , and I've had no food for twenty - four
我 曾是 湿透了 通过 昨天 , 和 我已经 有 不 食物 为了 二十 - 四
['aʊərz] .
hours .
小时 .

我昨天浑身湿透，而且已经24小时没吃东西了。

" [hiː; hi] ['siːst] ,
" He ceased ,
" 他 停止 ,

他停了下来，

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
and sat staring into vacancy as though he were again passing through the
和 卫星 凝视 进入 空缺 作为 尽管 他 是 再次 通过 通过 这
['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .
horror of his wanderings .
恐怖 的 他的 漫游 .

他呆呆地坐在那里，目光空洞，仿佛再次经历了他那段恐怖的游荡经历。

[ðen] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
Then another fit of coughing seized him , prolonged and violent .
然后 其他 合身 的 咳嗽 查获 他 , 延长 和 暴力 .

随后，他又剧烈地咳嗽起来，持续时间很长。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [səb'saidid] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

When	it	had	subsided	he	looked	at	Colwyn	with	bloodshot	eyes	.
什么时候	它	有	平静下来	他	看起来	在	科尔温	和	充血	眼睛	.

当那股情绪平复下来后，他双眼通红地看着科尔温。

" [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	I	feel	pretty	bad	,	"	he	said	weakly	.
"	我	感觉	漂亮的	坏的	,	"	他	说	弱	.

“我感觉很糟糕，”他虚弱地说。

[ðæt] [fækt][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

That	fact	had	been	apparent	to	the	detective	for	some	time	past	.
那	事实	有	到过	明显	到	这	侦探	为了	一些	时间	过去的	.

侦探早就意识到了这一点。

- ['friːkwənt] [fɪts] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['neɪz(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ʌtərəns]

Nepcote's	frequent	fits	of	coughing	and	a	peculiar	nasal	intensity	of	utterance
-	频繁	适合	的	咳嗽	和	一个	奇特	鼻腔	强度	的	发声

[sə'dʒestɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] .

suggested	symptoms	of	pneumonia	.
建议	症状	的	肺炎	.

内普科特频繁的咳嗽和说话时带有特殊的鼻音，表明他患有肺炎。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ðə; ði] [θɔːt]

As	Colwyn	lifted	the	telephone	receiver	to	summon	a	doctor	,	the	thought
作为	科尔温	抬起	这	电话	接收者	到	召唤	一个	医生	,	这	想法

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

occurred	to	him	that	,
发生	到	他	那	,

科尔温拿起电话听筒准备叫医生时，突然想到：

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ]

if	the	immediate	problem	of	the	disposal	of	Nepcote	had	been	settled	by
如果	这	即时	问题	的	这	处理	的	尼普科特	有	到过	定居	经过

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

his	illness	,
他的	疾病	,

如果尼普科特的病情解决了处置这个迫在眉睫的问题，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ni'sesiteitid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

his	inability	to	answer	questions	necessitated	his	own	return	to	the	moat	-	house
他的	无力	到	回答	问题	必要	他的	自己的	返回	到	这	护城河	-	房子

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

由于他无法回答问题，他不得不立即返回护城河边的房子。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l]['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

In	any	case	,	that	course	was	inevitable	after	what	he	had	just	heard	.
在	任何	案件	,	那	课程	曾是	不可避免的	后	什么	他	有	只是	听到	.

总之，在他听到刚才的事情之后，这种情况是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	only	at	the	place	where	the	murder	had	been	committed	that	he
它	曾是	仅有的	在	这	地方	在哪里	这	谋杀	有	到过	坚定的	那	他

[kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] - [streɪndʒ] ['stɔːri] [ænd; ənd]

could	hope	to	judge	between	the	probabilities	of	Nepcote's	strange	story	and
可以	希望	到	法官	之间	这	概率	的	-	奇怪的	故事	和

['heɪz(ə)l] [ræθs] [kən'feʃ(ə)n] .

Hazel	Rath's	confession	.
榛	拉斯的	忏悔	.

只有在谋杀案发生的地点，他才能判断尼普科特的奇怪故事和黑兹尔·拉斯的供述哪个更可信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,

It	was	there	,	unless	he	was	very	much	mistaken	,
它	曾是	那里	,	除非	他	曾是	非常	很多	错误	,

除非他完全弄错了，否则它就在那里。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪstəri] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] .

that	the	final	solution	of	the	Heredith	mystery	must	be	sought	.
那	这	最终的	解决方案	的	这	-	神秘	必须	是	寻求	.

必须探寻赫雷迪斯之谜的最终答案。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['kɑlwɪn] [riːtʃt] - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

It	was	late	afternoon	when	Colwyn	reached	Heredith	the	following	day	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	科尔温	达到	-	这	下列的	天	.

第二天下午晚些时候，科尔温到达了赫雷迪斯。

[ðə; ði] [briːf] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] , ['daɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [duːm] [ʌv; əv][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns]

The	brief	English	summer	,	dying	under	the	intolerable	doom	of	evanescence
这	简短的	英语	夏天	,	垂死	在下面	这	无法容忍	厄运	的	消逝

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	all	things	beautiful	,
为了	全部	事物	美丽的	,

短暂的英国夏天，在美好事物转瞬即逝的残酷命运下走向消亡。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [dɪ'keɪ] [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [fler] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]

presented	the	spectacle	of	creeping	decay	in	a	hectic	flare	of	russet	and
呈现	这	奇观	的	爬行	衰变	在	一个	忙碌的	耀斑	的	赤褐色	和

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

在一片红褐色和深红色交织的喧闹景象中，呈现出缓慢腐朽的奇观。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['wʊmən] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd]

like	a	withered	woman	striving	to	stave	off	the	inevitable	with	pitiful	dyes	and
喜欢	一个	干枯	女士	努力	到	五线谱	离开	这	不可避免的	和	可怜	染料	和

[ruːʒ] .

rouge	.
胭脂	.

就像一个憔悴的女人，用可怜的染料和胭脂努力延缓不可避免的衰老。

[ɪn] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ,

In	this	scene	the	moat	-	house	was	in	perfect	harmony	,
在	这	场景	这	护城河	-	房子	曾是	在	完美的	和谐	,

在这个场景中，护城河边的房子与周围环境完美融合。

[ə'tuːnd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [dɪ'krepɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

attuned	by	its	own	decrepitude	to	the	general	dissolution	of	its	surroundings	.
协调的	经过	它是	自己的	衰老	到	这	一般的	溶解	的	它是	周围环境	.

自身的衰老与周围环境的普遍衰败相呼应。

[ɪts] ['æspekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌtərd] [frʌnt] [ʌv; əv] ['saɪtləsnəs] ,

Its	aspect	was	a	shuttered	front	of	sightlessness	,
它是	方面	曾是	一个	百叶窗	正面	的	失明	,

它的外观就像一道紧闭的、毫无生气的门面。

[ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	brick	and	stone	blindness	to	the	changes	of	the	seasons	and	the
一个	砖	和	石头	失明	到	这	变化	的	这	季节	和	这

[fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

futility	of	existence	.
无用	的	存在	.

如同砖石般对季节更迭和人生虚无视而不见。

[ðə; ði] ['terəst] ['gaːdnz] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

The	terraced	gardens	had	put	on	the	death	tints	of	autumn	,
这	梯田	花园	有	放	在	这	死亡	色调	的	秋天	,

层叠的花园披上了秋天的凋零色彩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第17/19页

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [æn; ən][eɪdʒd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] [en'sleɪvd] ['neɪtʃər]
but **the** **house** **showed** **an** **aged** **indifference** **to** **the** **tricks** **of** **enslaved** **nature**
但 这 房子 显示 一个 老年人 漠不关心 到 这 技巧 的 奴隶 自然
[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
at **the** **bidding** **of** **creation** **.**
在 这 投标 的 创建 .

但这座房子却对受造物主摆布的自然界的种种诡计表现出一种古老的漠然。

- [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['mɪli] ['seɪkər] ,
Colwyn's **ring** **at** **the** **door** **was** **answered** **by** **Milly** **Saker** **,**
- 戒指 在 这 门 曾是 回答 经过 米莉 萨克 ,

科尔温按响门铃，米莉·萨克去开了门。

[huːz] ['rʌstɪk] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] [brɔːd]
whose **rustic** **stare** **at** **the** **sight** **of** **him** **was** **followed** **by** **an** **equally** **broad**
谁 乡村 盯 在 这 视线 的 他 曾是 随后 经过 一个 同样地 广阔
[grɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
grin **of** **recognition** **.**
咧嘴笑 的 认出 .

看到他时，他那质朴的目光随即绽放出同样灿烂的笑容，那是认出了他。

[ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] - .
She **ushered** **him** **into** **the** **hall** **,** **and** **went** **in** **search** **of** **Miss** **Heredith** **.**
她 引导 他 进入 这 大厅 , 和 去 在 搜索 的 错过 - .

她领他进了大厅，然后去找赫雷迪思小姐。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [mɪs] - [ə'pɪrd] .
In **a** **moment** **or** **two** **Miss** **Heredith** **appeared** **.**
在 一个 片刻 或者 二 错过 - 出现 .

过了一会儿，赫雷迪斯小姐出现了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] [ɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl]
She **looked** **worn** **and** **ill** **,** **but** **she** **greeted** **Colwyn** **with** **a** **gracious** **smile**
她 看起来 磨损 和 患病的 , 但 她 问候 科尔温 和 一个 亲切 微笑
[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] ['hændʃeɪk] ,
and **a** **firm** **handshake** **,**
和 一个 公司 握手 ,

她看上去很憔悴，身体也不太好，但她还是面带微笑地与科尔温握手，态度和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
and **took** **him** **to** **the** **library** **.**
和 采取 他 到 这 图书馆 .

然后带他去了图书馆。

[rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,
Refreshments **were** **brought** **in** **,**
茶点 是 带来 在 ,

送来了茶点，

[ænd; ənd] [waɪl] ['kɑlwɪn] [sipt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
and **while** **Colwyn** **sipped** **a** **glass** **of** **wine** **his** **hostess** **uttered** **the** **opening**
和 尽管 科尔温 啜饮 一个 玻璃 的 葡萄酒 他的 女主人 说出 这 开幕
[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .
conversational **commonplaces** **of** **an** **English** **lady** **.**
对话 俗语 的 一个 英语 女士 .

科尔温一边啜饮着一杯葡萄酒，一边听着女主人用英国淑女惯用的开场白说道。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [daʊn] ?

Had	he	a	pleasant	journey	down	?
有	他	一个	令人愉快的	旅行	向下	?

他一路走来愉快吗?

[ðə; ðiː] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] ['moʊtərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

The	roads	were	very	good	for	motoring	at	that	time	of	year	,
这	道路	是	非常	好的	为了	汽车	在	那	时间	的	年	,

一年中的这个时候，道路状况非常适合驾车行驶。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	country	was	looking	beautiful	.
和	这	国家	曾是	寻找	美丽的	.

整个国家景色优美。

['meni] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .

Many	people	thought	it	was	the	best	time	for	seeing	the	country	.
许多	人们	想法	它	曾是	这	最好的	时间	为了	看到	这	国家	.

许多人认为这是游览这个国家的最佳时机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['loʊk(ə)l] ['fɑːrmɚz] [θɔːt] [ðə; ðiː] [saɪnz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

It	was	a	fine	autumn	,	but	the	local	farmers	thought	the	signs	pointed	to
它	曾是	一个	美好的	秋天	,	但	这	当地的	农民	想法	这	标志	尖	到

[ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] .

a	hard	winter	.
一个	难的	冬天	.

秋天天气晴朗，但当地农民认为种种迹象表明今年冬天会很冷。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Thus	she	chatted	,	until	the	glass	of	sherry	was	finished	.
因此	她	聊天	,	直到	这	玻璃	的	雪利酒	曾是	完成的	.

于是她一直聊天，直到那杯雪利酒喝完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spektənsi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪld] [glæns] ,

Then	she	lapsed	into	silence	,	with	a	certain	expectancy	in	her	mild	glance	,
然后	她	失效	进入	沉默	,	和	一个	肯定	预期	在	她	温和的	瞥一眼	,

然后她陷入了沉默，目光温和中带着一丝期待。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑlwɪn] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

as	though	waiting	for	Colwyn	to	announce	the	object	of	his	visit	.
作为	尽管	等待	为了	科尔温	到	宣布	这	目的	的	他的	访问	.

仿佛在等待科尔温宣布他此行的目的。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [fɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt]

"	I	presume	you	have	come	down	to	see	Phil	?	"	she	said	,	as	Colwyn	did	not
"	我	怙	你	有	来	向下	到	看	菲尔	?	"	她	说	,	作为	科尔温	做过	不是

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“我猜你是来看菲尔的吧？”她问道，因为科尔温没有说话。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	Unfortunately	he	is	not	at	home	,	"	she	went	on	,
"	很遗憾	他	是	不是	在	家	,	"	她	去	在	,

“很遗憾，他不在家，”她接着说。

['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ðiː] ['femənɪn] ['mænər] .

answering	her	own	question	in	the	feminine	manner	.
回答	她	自己的	问题	在	这	女性	方式	.

她以女性特有的方式回答了自己的问题。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['devən] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mjuːzərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	He	has	gone	to	Devon	with	Mr	.	Musard	for	a	few	days	.
"	他	有	已消失	到	德文郡	和	先生	.	芥末	为了	一个	很少	天	.

“他和穆萨德先生一起去德文郡待几天了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .

It	was	my	idea	.
它	曾是	我的	主意	.

这是我的想法。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

I	wanted	him	taken	out	of	himself	.
我	通缉	他	已采取	出去	的	他自己	.

我希望他能摆脱自己的局限。

[hiː; hi][ɪz] [məʊpɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	is	moping	terribly	,	and	of	course	that	is	bad	for	him	.
他	是	忧郁	可怕	,	和	的	课程	那	是	坏的	为了	他	.

他情绪非常低落，这当然对他不好。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [wen]

I	hope	to	persuade	him	to	go	with	Vincent	for	a	complete	change	when
我	希望	到	说服	他	到	去	和	文森特	为了	一个	完全的	改变	什么时候

[ðɪs] — [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

this	—	this	terrible	business	is	finished	.
这	—	这	糟糕的	商业	是	完成的	.

我希望等这一切——这场可怕的事情结束后，能说服他彻底改变主意，和文森特一起走。

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] .

"	Again	her	eye	sought	his	.
"	再次	她	眼睛	寻求	他的	.

她的目光再次寻找他的。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? "

"	When	do	you	expect	them	to	return	?	"
"	什么时候	做	你	预计	他们	到	返回	?	"

你预计他们什么时候回来?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	To	-	morrow	night	.
"	到	-	明天	夜晚	.

“明天晚上。”

[fɪl] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [lɔːŋgər] .

Phil	would	not	stay	away	longer	.
菲尔	会	不是	停留	离开	更长	.

菲尔不会再待下去了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

He	has	been	expecting	to	hear	from	you	.
他	有	到过	期待	到	听到	从	你	.

他一直在等你的消息。

[kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [tɪl] [ðen] ? "

Can	you	stay	till	then	?	"
能	你	停留	直到	然后	?	"

你能待到那时吗?

" [kwaɪt] ['iːzəli] .

"	Quite	easily	.
"	相当	容易地	.

“很容易。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [prɪ'perd] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

In	fact	,	I	came	down	prepared	to	stop	for	a	day	or	so	.
在	事实	，	我	来了	向下	准备	到	停止	为了	一个	天	或者	所以	.

事实上，我来的时候就打算待上一两天。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz][tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] . "

I	have	some	further	inquiries	to	make	which	will	occupy	me	during	that	time	.	"
我	有	一些	更远	查询	到	制作	哪个	将要	占据	我	期间	那	时间	.	"

我还有一些后续调查需要处理，这会占用我一段时间的时间。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] . "

"	Then	of	course	you	will	stay	with	us	,	Mr	.	Colwyn	.	"
"	然后	的	课程	你	将要	停留	和	我们	,	先生	.	科尔温	.	"

“那么，您当然会留下来和我们一起住，科尔温先生。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

"	You	are	very	kind	,	but	I	do	not	wish	to	trouble	you	.
"	你	是	非常	种类	,	但	我	做	不是	希望	到	麻烦	你	.

“您真是太好了，但我不想给您添麻烦。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "

I	have	engaged	a	room	at	the	inn	.	"
我	有	已订婚的	一个	房间	在	这	客栈	.	"

我已在客栈订了一间房。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	It	is	no	trouble	.
"	它	是	不	麻烦	.

“没问题。”

[aɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɪŋz] .

I	will	send	down	a	man	for	your	things	.
我	将要	发送	向下	一个	男人	为了	你的	事物	.

我会派人下去帮你取东西。

[fɪl] [wʊd] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] — ['niːðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] . " [mɪs] - [roʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Phil	would	not	like	you	to	stay	at	the	inn	—	neither	should	I	.	"	Miss	Heredith	rose	as	she	spoke	.
菲尔	会	不是	喜欢	你	到	停留	在	这	客栈	—	两者都不	应该	我	.	"	错过	-	玫瑰	作为	她	辐	.

菲尔不希望你住在旅店——我也不希望。”赫雷迪斯小姐说着站了起来。

" [pliːz] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] .

"	Please	do	whatever	you	wish	,	Mr	.	Colwyn	.
"	请	做	任何	你	希望	,	先生	.	科尔温	.

“请您随心所欲吧，科尔温先生。”

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] . "

I	quite	understand	that	you	have	work	to	do	,	and	wish	to	be	alone	.	"
我	相当	理解	那	你	有	工作	到	做	,	和	希望	到	是	独自的	.	"

我完全理解你有工作要做，也想一个人待着。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

Then	I	shall	stay	.
然后	我	将	停留	.

那我就留下来。

" ['kɑlwɪn] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .

"	Colwyn	sat	for	a	while	after	she	had	left	him	,	forming	his	plans	.
"	科尔温	卫星	为了	一个	尽管	后	她	有	左边	他	,	成型	他的	计划	.

她离开后，科尔温坐了一会儿，思考着自己的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [træns'grest] [bɪ'jɑːnd]

He	was	grateful	to	her	for	a	tact	which	had	not	transgressed	beyond
他	曾是	感激的	到	她	为了	一个	策略	哪个	有	不是	违反了	超过

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['ɪntərvjuː] ,

the	limits	of	unspoken	thought	during	their	brief	interview	,
这	限制	的	未说出口的	想法	期间	他们的	简短的	面试	,

他很感激她在短暂的会面中表现得如此得体，没有越过心照不宣的界限。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr'tuːɪtəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fɪl] [ænd; ənd]['mjuːzərd]

but	he	was	more	pleased	with	the	fortuitous	absence	of	Phil	and	Musard
但	他	曾是	更多的	高兴	和	这	偶然	缺席	的	菲尔	和	芥末

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

at	that	period	of	his	investigations	.
在	那	时期	的	他的	调查	.

但他更高兴的是，菲尔和穆萨德恰好在他调查期间不在场。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'kwestʃənd] ,

He	welcomed	the	opportunity	of	working	unquestioned	,
他	欢迎	这	机会	的	在职的	毋庸置疑	,

他很享受不受质疑地工作的机会。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ænd; ənd]

because	he	was	not	prepared	to	disclose	the	statements	of	Nepcote	and
因为	他	曾是	不是	准备	到	透露	这	声明	的	尼普科特	和

['heɪz(ə)l] [rʌθ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd]

Hazel	Rath	to	any	of	the	inmates	of	the	moat	-	house	until	he	had	tested
榛	拉斯	到	任何	的	这	囚犯	的	这	护城河	-	房子	直到	他	有	测试

[ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][bəuθ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

the	feasibility	of	both	stories	in	the	setting	of	the	crime	.
这	可行性	的	两个都	故事	在	这	环境	的	这	犯罪	.

因为在犯罪背景下检验了尼普科特和黑兹尔·拉斯的说法是否可行之前，他并不准备向护城河屋的任何囚犯透露他们的证词。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] ['fɔːrtʃənətli] , [soʊ][fɑːr] ,

"	It	has	all	turned	out	very	fortunately	,	so	far	,
"	它	有	全部	转向	出去	非常	幸运的是	,	所以	远的	,

“到目前为止，一切都非常顺利。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	was	the	thought	which	arose	in	his	mind	.
"	曾是	这	想法	哪个	出现	在	他的	头脑	.

“这是他脑海中浮现的一个念头。”

" [ænd; ənd] [naʊ] — [tuː; tə][wɜːrk] .

"	And	now	—	to	work	.
"	和	现在	—	到	工作	.

“现在——开始工作。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	nearly	four	o'clock	.
它	曾是	几乎	四	点钟	.

当时快四点了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [plænz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - ,

His	immediate	plans	were	a	walk	to	Weydene	,
他的	即时	计划	是	一个	走	到	-	,

他当时的计划是步行前往韦登。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

and	another	observation	of	the	bedroom	which	Mrs	.	Heredith	had
和	其他	观察	的	这	卧室	哪个	太太	.	-	有

['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

occupied	in	the	left	wing	.
占领	在	这	左边	翼	.

还有人观察了赫雷迪斯夫人居住的左翼卧室。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['leɪtər][soʊ][æz; əz][tuː; tə]

He	decided	to	leave	his	investigation	of	the	room	until	later	so	as	to
他	决定	到	离开	他的	调查	的	这	房间	直到	之后	所以	作为	到

[hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

have	the	advantage	of	the	waning	daylight	in	his	walk	across	the	fields	.
有	这	优势	的	这	减弱	日光	在	他的	走	穿过	这	字段	.

他决定把对房间的调查留到以后，以便在穿过田野时能利用逐渐昏暗的日光。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk]

When	he	returned	to	the	moat	-	house	it	was	dark	,	and	on	the	stroke
什么时候	他	返回	到	这	护城河	-	房子	它	曾是	黑暗的	,	和	在	这	中风

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

of	the	dinner	hour	.
的	这	晚餐	小时	.

当他回到护城河边的小屋时，天已经黑了，而且正好是晚餐时间。

[ðæt] [miːl] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	meal	he	took	with	Sir	Philip	and	Miss	Heredith	in	the	faded	state	of	the
那	一顿饭	他	采取	和	先生	菲利普	和	错过	-	在	这	褪色	状态	的	这

[bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [θriː] ['dekərəs] ['fɪgjərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['snoʊi] ['lɪnɪn]

big	dining	-	room	—	three	decorous	figures	at	a	brightly	lit	oasis	of	snowy	linen
大的	用餐	-	房间	—	三	得体	数据	在	一个	明亮地	点燃	绿洲	的	下雪的	亚麻布

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

那顿饭是他和菲利普爵士以及赫雷迪思小姐在略显陈旧的大餐厅里吃的——三个举止优雅的身影置身于灯光明亮的雪白亚麻桌布和银器营造的绿洲之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [blæk] [ʌv; əv] ['tʌfnəl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

with	the	sober	black	of	Tufnell	in	the	background	.
和	这	清醒	黑色的	的	塔夫内尔	在	这	背景	.

以塔夫内尔庄严肃穆的黑色为背景。

[sɜːr] ['filip] ['griːtɪd] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪərd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] .

Sir	Philip	greeted	Colwyn	with	his	tired	smile	of	welcome	.
先生	菲利普	问候	科尔温	和	他的	疲劳的	微笑	的	欢迎	.

菲利普爵士带着疲惫的笑容向科尔温表示欢迎。

[hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [freɪlər] ,

He	seemed	somewhat	frailer	,
他	似乎	有些	更脆弱	,

他看起来有些虚弱了。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['spe∫(ə)l] ['klærət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [toʊld]

but	quite	animated	as	he	pressed	a	special	claret	on	his	guest	and	told
但	相当	动画	作为	他	按下	一个	特别的	红酒	在	他的	客人	和	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他兴致勃勃地给客人斟上一杯特制的红酒，并告诉他：

[laɪk] [ə; eɪ] [t∫aɪld] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [triːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

like	a	child	telling	of	a	promised	treat	,	that	he	was	dining	out	the	following
喜欢	一个	孩子	讲述	的	一个	承诺	对待	,	那	他	曾是	用餐	出去	这	下列的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

就像孩子兴高采烈地讲述着他答应的奖励，说他第二天晚上要出去吃饭。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ɪn] ['diːteɪl] .

He	insisted	on	giving	the	wonderful	news	in	detail	.
他	坚持	在	给予	这	精彩的	消息	在	细节	.

他坚持要详细地讲述这个好消息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə¸lɪsɪ'teɪ∫nz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] — [lɔːrd] ['greɪndʒər] , [ðə; ði]

He	had	yielded	to	the	solicitations	of	an	old	friend	—	Lord	Granger	,	the
他	有	产生	到	这	征集	的	一个	老的	朋友	—	主	格兰杰	,	这

[æm'bæsədər] ,

ambassador	,
大使	,

他最终屈服于一位老朋友——大使格兰杰勋爵的恳求。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['greɪndʒər] [pɑːrk] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] - ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

who	had	just	returned	to	Granger	Park	after	five	years	'	absence	from	England	,
WHO	有	只是	返回	到	格兰杰	公园	后	五	年	-	缺席	从	英格兰	,

他刚刚结束五年的英格兰生涯，重返格兰杰公园球场。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .

and	would	take	no	denial	.
和	会	拿	不	拒绝	.

并且不接受任何否认。

[bʌt; bət] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [¸aɪ 'tiː] [ɔːl] .

But	it	was	Alethea's	doing	—	she	had	arranged	it	all	.
但	它	曾是	-	正在做	—	她	有	安排	它	全部	.

但这都是阿莱西娅的安排——她一手策划了这一切。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['t∫ʌk(ə)l] .

"	I'm	going	to	put	back	the	clock	of	Time	,	"	he	said	,	with	a	feeble	chuckle	.
"	我是	去	到	放	后退	这	钟	的	时间	,	"	他	说	,	和	一个	微弱	轻笑	.

“我要让时间倒流，”他虚弱地笑着说。

" [pʊt] [ðə; ði] [hændz] [raɪt] [bæk] . "

"	Put	the	hands	right	back	.	"
"	放	这	双手	正确的	后退	.	"

“把手放回去。”

" [aɪ] [θɪŋk] [¸aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] ?

"	I	think	it	will	do	him	good	,	don't	you	,	Mr	.	Colwyn	?
"	我	思考	它	将要	做	他	好的	,	不	你	,	先生	.	科尔温	?

“我认为这对他有好处，您觉得呢，科尔温先生？”

" [sed] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

"	said	Miss	Heredith	with	a	wistful	smile	.
"	说	错过	-	和	一个	怅惘	微笑	.

“赫雷迪思小姐带着一丝怅然的微笑说道。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

"	I	have	no	doubt	of	it	,	"	said	Colwyn	with	an	answering	smile	.
"	我	有	不	怀疑	的	它	,	"	说	科尔温	和	一个	回答	微笑	.

“我对此毫不怀疑，”科尔温笑着回答道。

" [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

"	A	meeting	with	an	old	friend	is	always	a	good	thing	.
"	一个	会议	和	一个	老的	朋友	是	总是	一个	好的	事物	.

与老朋友重逢总是件好事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] ? "

Are	you	going	with	Sir	Philip	?	"
是	你	去	和	先生	菲利普	?	"

你是和菲利普爵士一起去吗?

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helpləs] [lʊk] [ʌv; əv]

I	wouldn't	go	without	her	,	"	said	the	baronet	,	with	the	helpless	look	of
我	不会	去	没有	她	,	"	说	这	男爵	,	和	这	无助	看	的

[sə'nɪlətɪ] .

senility	.
老年痴呆症	.

“我不会丢下她去的，”男爵说道，脸上带着老年痴呆的无助神情。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] ? "

"	You're	going	,	aren't	you	,	Alethea	?	"
"	你是	去	,	不是	你	,	阿莱西娅	?	"

“你要去，对吧，阿莱西娅？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['filip] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

"	Of	course	,	Philip	,	"	was	the	gentle	response	.
"	的	课程	,	菲利普	,	"	曾是	这	温和的	回复	.

“当然，菲利普，”对方温和地回答道。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

This	conversation	,	slight	and	desultory	as	it	was	,
这	对话	,	轻微	和	漫无目的的	作为	它	曾是	,

这段对话虽然简短而零散，

[geɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [mɪs] -

gave	sufficient	indication	to	the	detective	of	the	heavy	burden	Miss	Heredith
给予	充足的	指示	到	这	侦探	的	这	重的	负担	错过	-

[wʌz; wəz] ['berɪŋ] .

was	bearing	.
曾是	轴承	.

这足以让侦探看出赫雷迪思小姐背负着多么沉重的负担。

[ðə; ði]['bærənət][kʊd; kəd][tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

The	baronet	could	talk	of	nothing	else	during	the	remainder	of	the	dinner	,
这	男爵	可以	讲话	的	没有什么	别的	期间	这	余	的	这	晚餐	,

在晚宴剩余的时间里，男爵始终都在谈论这件事。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	when	the	meal	was	finished	he	begged	his	guest	to	excuse	him	as
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	完成的	他	乞求	他的	客人	到	原谅	他	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

he	wished	to	obtain	a	good	night's	rest	to	fortify	him	against	the	excitement
他	希望	到	获得	一个	好的	夜晚	休息	到	强化	他	反对	这	激动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['aʊtɪŋ] .

of	the	coming	outing	.
的	这	未来	外出	.

饭后，他恳求客人让他先告辞，因为他想好好休息一晚，以增强体力，应对即将到来的外出活动的兴奋。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] [æt; ət] ['kɑlwɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

With	an	apologetic	smile	at	Colwyn	his	sister	followed	him	from	the	room
和	一个	道歉的	微笑	在	科尔温	他的	姐姐	随后	他	从	这	房间

.

:

.

科尔温的妹妹带着歉意的微笑看着他，然后跟着他走出了房间。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ['bizid] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [æz; əz] ['kɑlwɪn] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [æt; ət]

The	old	butler	busied	himself	at	the	sideboard	as	Colwyn	remained	seated	at
这	老的	管家	忙碌	他自己	在	这	餐边柜	作为	科尔温	剩余	坐着	在

[ðə; ði] ['teɪbl] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

the	table	sipping	his	wine	.
这	桌子	啜饮	他的	葡萄酒	.

老管家在餐具柜旁忙碌着，而科尔温则坐在桌旁啜饮着葡萄酒。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	movements	were	so	deliberate	as	to	convey	a	suspicion	that	he	was
他的	移动	是	所以	商榷	作为	到	传达	一个	怀疑	那	他	曾是

[ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

in	no	hurry	to	leave	the	room	,
在	不	匆忙	到	离开	这	房间	,

他的动作如此沉稳，让人怀疑他并不急于离开房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət] ['kɑlwɪn] [wen'evər] [hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ]

and	the	glances	he	shot	at	Colwyn	whenever	he	moved	out	of	the	range
和	这	眼神	他	射击	在	科尔温	每当	他	已搬	出去	的	这	范围

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]

of	his	vision	carried	with	them	the	additional	suggestion	that	the
的	他的	想象	携带	和	他们	这	额外的	建议	那	这

[dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] .

detective	was	the	unconscious	cause	of	his	slowness	.
侦探	曾是	这	无意识	原因	的	他的	缓慢	.

每当科尔温走出他的视线范围时，他都会瞥向科尔温一眼，这其中还暗示着，这位侦探是他行动迟缓的无意识原因。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['æftər] [ðiːz] ['bækwərd] [glɑːnsiz] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðoʊ]

More	than	once	,	after	these	backward	glances	,	he	opened	his	lips	as	though
更多的	比	一次	,	后	这些	落后	眼神	,	他	打开	他的	嘴唇	作为	尽管

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他不止一次回头张望，然后张开嘴唇似乎要说话。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

but	did	not	do	so	.
但	做过	不是	做	所以	.

但他并没有这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɑlwɪn] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Colwyn	who	broke	the	silence	.
它	曾是	科尔温	WHO	打破	这	沉默	.

是科尔温打破了沉默。

" ['tʌfnəl] !

"	Tufnell	!
"	塔夫内尔	!

“塔夫内尔!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [sɜːr] ?

"	Yes	,	sir	?
"	是的	,	先生	?

“是的，先生？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	butler	deposited	a	dish	on	the	sideboard	and	stepped	quickly	to	the
"	这	管家	已存	一个	盘子	在	这	餐边柜	和	步	迅速地	到	这

[dɪ'tɛktɪvz] [tʃer] .

detective's	chair	.
侦探的	椅子	.

管家将一个盘子放在餐具柜上，然后迅速走到侦探的椅子旁。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .

"	I	want	to	ask	you	a	question	or	two	.
"	我	想	到	问	你	一个	问题	或者	二	.

我想问你一两个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ˌʌnˈlɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

It	was	you	who	found	the	back	door	of	the	left	wing	unlocked	on	the	night
它	曾是	你	WHO	成立	这	后退	门	的	这	左边	翼	已解锁	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

of	the	murder	,
的	这	谋杀	,

是你在谋杀案当晚发现左翼后门没锁。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['greɪvli] [boʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	The	butler	gravely	bowed	,	but	did	not	speak	.
"	这	管家	严重地	鞠躬	,	但	做过	不是	说话	.

管家郑重地鞠了一躬，但没有说话。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] ?

"	What	made	you	try	the	door	?
"	什么	制成	你	尝试	这	门	?

你为什么会尝试打开那扇门?

[dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] ? "

Did	you	suspect	that	it	was	unlocked	?	"
做过	你	怀疑	那	它	曾是	已解锁	?	"

你怀疑过门锁没锁吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʃæns] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

"	No	;	it	was	just	chance	that	caused	me	to	turn	the	handle	.
"	不	;	它	曾是	只是	机会	那	导致	我	到	转动	这	处理	.

“不，我只是偶然才转动了把手。”

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['lɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪts] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

I'm	so	used	to	locking	up	the	house	at	nights	that	I	did	it	without	thinking	.
我是	所以	用过的	到	锁定	向上	这	房子	在	夜晚	那	我	做过	它	没有	思维	.

我晚上锁门已经成了习惯，所以下意识就锁上了。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

I	certainly	never	expected	to	find	it	unlocked	,	and	the	key	in	the	inside	of
我	当然	绝不	预期的	到	寻找	它	已解锁	,	和	这	钥匙	在	这	里面	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我万万没想到门竟然没锁，钥匙还在门里面。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	quite	a	surprise	to	me	.
那	曾是	相当	一个	惊喜	到	我	.

这着实让我感到意外。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [sɪns] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

I	have	often	wondered	since	who	could	have	unlocked	it	and	left	the	key	in
我	有	经常	想知道	自从	WHO	可以	有	已解锁	它	和	左边	这	钥匙	在

[ðə; ði] [dɔːr] . "

the	door	.	"
这	门	.	"

从那以后，我常常想，究竟是谁打开了这扇门，又把钥匙留在了门上。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɔkt] [ænd; ənd]

"	You	told	me	last	time	I	was	here	that	this	door	is	usually	locked	and
"	你	讲述	我	最后的	时间	我	曾是	这里	那	这	门	是	通常	已锁定	和

[ðə; ði] [kiː] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ə'pɑːrtmənts] .

the	key	kept	in	the	housekeeper's	apartments	.
这	钥匙	保留	在	这	管家的	公寓	.

“你上次告诉我，这扇门通常是锁着的，钥匙放在管家的公寓里。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

I	suppose	there	is	no	doubt	about	that	?	"
我	认为	那里	是	不	怀疑	关于	那	?	"

我想这一点应该没有疑问吧?

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [sɜːr] .

"	Not	the	least	,	sir	.
"	不是	这	至少	,	先生	.

“一点也不，先生。”

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	key	is	hanging	there	now	with	a	lot	of	others	.
这	钥匙	是	绞刑	那里	现在	和	一个	很多	的	其他的	.

钥匙现在和其他很多钥匙一起挂在那里。

['noʊbɑːdi]['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

Nobody	ever	thinks	of	using	the	door	.
无人	曾经	思考	的	使用	这	门	.

没人想到要用门。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ðæt] [naɪt] . "

That	is	why	I	was	so	astonished	to	find	it	open	that	night	.	"
那	是	为什么	我	曾是	所以	惊讶	到	寻找	它	打开	那	夜晚	.	"

所以那天晚上我发现它居然开着，才感到如此惊讶。

" [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	If	the	key	was	hanging	with	a	number	of	others	it	might	have	been
"	如果	这	钥匙	曾是	绞刑	和	一个	数字	的	其他的	它	可能	有	到过

['teɪkən] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪst] ? "

taken	some	time	before	and	not	be	missed	?	"
已采取	一些	时间	前	和	不是	是	错过	?	"

“如果钥匙和其他钥匙一起挂着，那它可能早就被拿走了，所以才没被发现？”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	That's	just	it	,	sir	.
"	那就是	只是	它	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

It	might	not	have	been	missed	by	now	if	I	had	not	discovered	it	that	night	.
它	可能	不是	有	到过	错过	经过	现在	如果	我	有	不是	发现	它	那	夜晚	.

"

"

"

如果不是那天晚上我发现了它，也许现在它还不会被发现。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	time	was	it	when	you	found	it	?	"
"	什么	时间	曾是	它	什么时候	你	成立	它	?	"

你找到它的时候是什么时候?

" ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] — ['getɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [dɑːrk] . "

"	Shortly	before	six	o'clock	—	getting	dusk	,	but	not	dark	.	"
"	不久	前	六	点钟	—	获得	黄昏	,	但	不是	黑暗的	.	"

“六点前不久——天色渐暗，但还没黑。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ? "

"	You	are	quite	sure	you	locked	the	door	after	finding	it	open	?	"
"	你	是	相当	当然	你	已锁定	这	门	后	寻找	它	打开	?	"

你确定在发现门开着之后，你锁上了门吗?

" [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .

"	There	can	be	no	doubt	of	that	,	sir	.
"	那里	能	是	不	怀疑	的	那	,	先生	.

这一点毋庸置疑，先生。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [stɪf] [tuː; tə] [tɜːrn] ,

The	lock	was	stiff	to	turn	,
这	锁	曾是	僵硬的	到	转动	,

锁很难转动。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] . "

and	I	tried	the	handle	of	the	door	to	make	sure	that	I	had	locked	it	properly	.	"
和	我	尝试	这	处理	的	这	门	到	制作	当然	那	我	有	已锁定	它	适当地	.	"

我试了试门把手，确保门锁好了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪ'miːdiətli] ? "

"	Did	you	return	the	key	to	the	housekeeper's	apartments	immediately	?	"
"	做过	你	返回	这	钥匙	到	这	管家的	公寓	立即地	?	"

你有没有立即把钥匙还给管家?

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['dɪnər] ,

"	I	intended	to	return	it	after	dinner	,
"	我	故意的	到	返回	它	后	晚餐	,

我打算晚饭后就把它还回去。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

but	I	forgot	all	about	it	in	the	excitement	and	confusion	.
但	我	忘了	全部	关于	它	在	这	激动	和	困惑	.

但在兴奋和混乱中，我把这件事完全忘记了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['mjuːzərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	was	still	in	my	pocket	when	I	informed	Mr	.	Musard	about	it	.	"
它	曾是	仍然	在	我的	口袋	什么时候	我	知情的	先生	.	芥末	关于	它	.	"

我告诉穆萨尔先生这件事的时候，它还在我口袋里。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , ['tʌfnəl] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔːr]

"	Here	is	another	question	,	Tufnell	,	and	I	want	you	to	think	well	before
"	这里	是	其他	问题	,	塔夫内尔	,	和	我	想	你	到	思考	出色地	前

['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

answering	it	.
回答	它	.

“塔夫内尔，我还有一个问题，我希望你在回答之前好好想想。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs]

Do	you	think	it	would	have	been	possible	for	anybody	to	enter	the	house
做	你	思考	它	会	有	到过	可能的	为了	任何人	到	进入	这	房子

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [waɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt]

and	gain	the	left	wing	unobserved	while	the	household	was	at	dinner	that
和	获得	这	左边	翼	未被观察到的	尽管	这	家庭	曾是	在	晚餐	那

[naɪt] ? "

night	?	"
夜晚	?	"

你认为当晚一家人都在吃饭的时候，是否有可能有人悄悄进入屋内，拿到左翼的保护伞而不被人察觉?

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] , [sɜːr] — ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	I	have	asked	myself	that	question	several	times	since	,	sir	—	feeling	a	certain
"	我	有	问	我	那	问题	一些	时代	自从	,	先生	—	感觉	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

amount	of	responsibility	.
数量	的	责任	.

“先生，从那以后，我多次问过自己这个问题——感到自己肩负着一定的责任。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ,

It	would	have	been	difficult	,
它	会	有	到过	难的	,

那会很困难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wɜːr; wər]

because	the	windows	of	the	downstairs	bedrooms	of	the	left	wing	were
因为	这	视窗	的	这	楼下	卧室	的	这	左边	翼	是

[ɔːl] [lɔkt] .

all	locked	.
全部	已锁定	.

因为左翼楼下卧室的窗户全都锁上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['siːɪŋ] ['enibɑːdi] ['krɔːsɪŋ]

There	was	always	the	chance	of	some	of	the	servants	seeing	anybody	crossing
那里	曾是	总是	这	机会	的	一些	的	这	仆人	看到	任何人	过境

[ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	hall	on	the	way	to	the	staircase	,
这	大厅	在	这	方式	到	这	楼梯	,

总有可能有些仆人会看到有人穿过大厅走向楼梯。

['ənles] [ðə; ði] — ['pɜːrs(ə)n] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

unless	the	—	person	watched	and	waited	for	an	opportunity	.
除非	这	—	人	观看	和	等待	为了	一个	机会	.

除非这个人一直在观察和等待机会。

" ['kɑlwɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [dis'misɪŋ] [ðə; ði]['sʌbʤekt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtlər] ['liŋgə] .

"	Colwyn	nodded	as	though	dismissing	the	subject	,	but	the	butler	lingered	.
"	科尔温	点头	作为	尽管	解雇	这	主题	,	但	这	管家	徘徊不去	.

科尔温点了点头，似乎不想再提这件事了，但管家却久久不愿离去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [wɪʧ]

Perhaps	it	was	his	realization	of	the	implication	of	his	last	words	which
也许	它	曾是	他的	实现	的	这	含义	的	他的	最后的	字	哪个

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz]

gave	him	the	courage	to	broach	the	matter	which	had	been	occupying	his
给予	他	这	勇气	到	拉钩	这	事情	哪个	有	到过	占领	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

或许正是意识到自己最后那句话的含义，才给了他勇气去谈论一直困扰着他的事情。

" [maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] ?

"	Might	I	ask	you	a	question	,	sir	?
"	可能	我	问	你	一个	问题	,	先生	?

先生，我可以问您一个问题吗?

" [hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] [kə'menst] .

"	he	hesitatingly	commenced	.
"	他	犹豫地	开始	.

他犹豫了一下，然后开口说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] , [sɜːr] .

"	It's	about	the	young	woman	who	has	been	arrested	,	sir	.
"	它是	关于	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	被捕	,	先生	.

先生，是关于那位被捕的年轻女子的事。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

Is	there	any	likelihood	that	she	will	be	proved	innocent	?	"
是	那里	任何	可能性	那	她	将要	是	已证实	清白的	?	"

她有可能被证明无罪吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] , ['tʌfnəl]

"	You	must	have	some	particular	reason	for	asking	me	that	question	,	Tufnell
"	你	必须	有	一些	特别的	原因	为了	问	我	那	问题	,	塔夫内尔

. "

.	"
.	"

“塔夫内尔，你问我这个问题肯定有特殊原因。”

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['mɪstər] . ['filip] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	Well	,	sir	,	I	am	aware	that	Mr	.	Philip	thinks	her	innocent	.	"
"	出色地	,	先生	,	我	是	意识到的	那	先生	.	菲利普	思考	她	清白的	.	"

“先生，我知道菲利普先生认为她是无辜的。”

" [soʊ][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

"	So	you	told	me	when	I	was	down	here	before	,
"	所以	你	讲述	我	什么时候	我	曾是	向下	这里	前	,

“所以你之前在我来这里的时候就跟我说过，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kwestʃən] .

but	that	is	not	the	reason	for	your	question	.
但	那	是	不是	这	原因	为了	你的	问题	.

但这并非你提问的原因。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][fræŋk] . "

You	had	better	be	frank	.	"
你	有	更好的	是	坦率	.	"

你最好坦诚一点。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

"	I	wish	to	be	frank	,	sir	,	but	I	am	in	a	difficulty	.
"	我	希望	到	是	坦率	,	先生	,	但	我	是	在	一个	困难	.

“先生，我想坦诚相告，但我遇到了困难。”

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz]

I	have	learnt	something	which	seems	to	have	a	bearing	on	this	young	woman's
我	有	学会了	某物	哪个	似乎	到	有	一个	轴承	在	这	年轻的	女性的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我了解到一些似乎与这位年轻女子处境有关的事情。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	I	think	you	ought	to	know	,	but	I	have	to	consider	my	duty	to	the
哪个	我	思考	你	应该	到	知道	,	但	我	有	到	考虑	我的	责任	到	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

我觉得你应该知道这件事，但我必须考虑我对家庭的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] . "

It	was	something	—	something	I	overheard	.	"
它	曾是	某物	—	某物	我	无意中听到	.	"

那是我无意中听到的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	it	throws	the	slightest	light	on	this	crime	it	is	your	duty	to	reveal	it	,
"	如果	它	投掷	这	丝毫	光	在	这	犯罪	它	是	你的	责任	到	揭示	它	,

“如果它能对这起罪行提供哪怕一丝线索，你都有责任把它揭露出来。”

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .

"	the	detective	responded	gravely	.
"	这	侦探	回应	严重地	.

侦探严肃地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪs] [baɪ]['mɪstər] . -

"	You	are	aware	that	I	have	been	called	into	the	case	by	Mr	.	Heredith
"	你	是	意识到的	那	我	有	到过	称为	进入	这	案件	经过	先生	.	-

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [ræθs] [gɪlt] . "

because	he	is	not	convinced	of	Hazel	Rath's	guilt	.	"
因为	他	是	不是	确信	的	榛	拉斯的	有罪	.	"

“您应该知道，赫雷迪思先生之所以请我介入此案，是因为他并不确信黑兹尔·拉斯有罪。”

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] .

"	Quite	so	,	sir	.
"	相当	所以	,	先生	.

“正是如此，先生。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

For	that	reason	I	have	been	trying	to	make	up	my	mind	to	confide	in	you	.
为了	那	原因	我	有	到过	尝试	到	制作	向上	我的	头脑	到	信任	在	你	.

因此，我一直在犹豫要不要向你倾诉。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

When	you	have	heard	what	I	have	to	say	you	will	understand	how	hard	it	is	.
什么时候	你	有	听到	什么	我	有	到	说	你	将要	理解	如何	难的	它	是	.

听完我的讲述，你就会明白这有多难了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['filip] , [sɜːr] .

It	relates	to	Mr	.	Philip	,	sir	.
它	相关	到	先生	.	菲利普	,	先生	.

先生，这与菲利普先生有关。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

Since	his	illness	I	have	been	worried	about	his	health	,
自从	他的	疾病	我	有	到过	担心	关于	他的	健康	,

自从他生病以来，我一直很担心他的健康。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] .

because	he	is	so	changed	that	I	feared	he	might	go	mad	with	grief	.
因为	他	是	所以	已更改	那	我	害怕	他	可能	去	疯狂的	和	悲伤	.

因为他变化太大了，我担心他会悲痛欲绝而发疯。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [spiːks] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

He	hardly	speaks	a	word	to	anybody	,	but	sometimes	I	have	seen	him
他	几乎	说话	一个	单词	到	任何人	,	但	有时	我	有	已见	他

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

muttering	to	himself	.
喃喃自语	到	他自己	.

他几乎不跟任何人说话，但我有时看到他自言自语。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mjuːzərd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

The	night	before	he	went	away	with	Mr	.	Musard	he	did	not	come	down	to
这	夜晚	前	他	去	离开	和	先生	.	芥末	他	做过	不是	来	向下	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

在他和穆萨德先生一起离开的前一天晚上，他没有下楼吃晚饭。

[mɪs] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

Miss	Heredith	was	going	to	send	a	servant	to	his	room	in	case	he	had
错过	-	曾是	去	到	发送	一个	仆人	到	他的	房间	在	案件	他	有

[nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɔːŋ] ,

not	heard	the	gong	,
不是	听到	这	锣	,

赫雷迪思小姐打算派个仆人去他房间，以防他没听到锣声。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][maɪ'self] .

but	I	offered	to	go	myself	.
但	我	提供	到	去	我	.

但我主动提出自己去。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['sɔbiŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

When	I	reached	his	bedroom	,	I	heard	the	most	awful	sobbing	possible	to
什么时候	我	达到	他的	卧室	,	我	听到	这	最多	可怕	啜泣	可能的	到

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

当我走到他的卧室时，我听到了难以想象的凄厉哭声。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtli]['oʊpən] [dɔːr] ,

Then	,	through	the	partly	open	door	,
然后	,	通过	这	部分	打开	门	,

然后，透过半开的门，

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['filip] [kɔːl][ɑːn][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] ['sʌfər] [æz; əz][hiː; hi]

I	heard	Mr	.	Philip	call	on	God	Almighty	to	make	somebody	suffer	as	he
我	听到	先生	.	菲利普	称呼	在	上帝	全能者	到	制作	某人	遭受	作为	他

[hæd; həd] ['sʌfərd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

我听到菲利普先生向上帝祈祷，希望有人能像他一样遭受痛苦。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [neɪm] — "

He	mentioned	a	name	—	"
他	提及	一个	姓名	—	"

他提到了一个名字——

" [huːz] [neɪm] ?

"	Whose	name	?
"	谁	姓名	?

“他的名字是什么？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [lʊkt] ['fɪrfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd]

"	The	butler	looked	fearfully	towards	the	closed	door	,	as	though	he	suspected
"	这	管家	看起来	恐惧地	向	这	关闭	门	,	作为	尽管	他	怀疑

['iːvzdrɑːpər] ,

eavesdroppers	,
窃听者	,

管家惊恐地望向紧闭的房门，仿佛怀疑有人在偷听。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :

and	then	brought	it	out	with	an	effort	:
和	然后	带来	它	出去	和	一个	努力	:

然后费了一番功夫把它拿出来：

" ['kæptɪn] , [sɜːr] .

"	Captain	Nepcote	,	sir	.
"	队长	尼普科特	,	先生	.

“内普科特上尉，先生。”

" ['kɑlwɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [neɪm] .

"	Colwyn	had	expected	that	name	.
"	科尔温	有	预期的	那	姓名	.

科尔温早就料到了这个名字。

- ['steɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['filip]

Nepcote's	statement	on	the	previous	night	had	led	him	to	believe	that	Philip
-	陈述	在	这	以前的	夜晚	有	引领	他	到	相信	那	菲利普

- [hæd; həd] [sə'spektɪd] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Heredith	had	suspected	Nepcote's	relations	with	his	wife	,
-	有	怀疑	-	关系	和	他的	妻子	,

内普科特前一晚的陈述让他相信菲利普·赫雷迪思怀疑内普科特与他妻子有染。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [ə'sɪstəns] .

but	could	not	bring	himself	to	disclose	that	when	he	sought	assistance	.
但	可以	不是	带来	他自己	到	透露	那	什么时候	他	寻求	协助	.

但他在寻求帮助时，却始终无法坦白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æz; əz] [kəm'pliːt] ['fræŋknəs]

It	was	Colwyn's	experience	that	nothing	was	so	rare	as	complete	frankness
它	曾是	-	经验	那	没有什么	曾是	所以	稀有的	作为	完全的	坦率

[frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] .

from	people	who	came	to	him	for	help	.
从	人们	WHO	来了	到	他	为了	帮助	.

科尔温的经验是，前来寻求帮助的人最难得的是能够完全坦诚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] ,

It	was	part	of	the	ingrained	reserve	of	the	English	mind	,
它	曾是	部分	的	这	根深蒂固	预订	的	这	英语	头脑	,

这是英国人根深蒂固的保守观念的一部分。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [dred] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ɔːr]['skænd(ə)l] , [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [æt; ət] [sʌtʃ]

the	sensitive	dread	of	gossip	or	scandal	,	to	keep	something	back	at	such
这	敏感的	恐惧	的	闲话	或者	丑闻	,	到	保持	某物	后退	在	这样的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

对流言蜚语或丑闻的敏感恐惧，使得在这种时刻想要有所保留。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['swɔdld] [baɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

The	average	person	was	so	swaddled	by	limitations	of	intelligence	as	to	be
这	平均的	人	曾是	所以	襁褓	经过	限制	的	智力	作为	到	是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [sə'prest] [fækts][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt]

incapable	of	understanding	that	suppressed	facts	were	bound	to	come	to	light
无法	的	理解	那	被抑制	事实	是	边界	到	来	到	光

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪf] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

sooner	or	later	if	they	affected	the	matter	of	the	partial	confidence	.
很快	或者	之后	如果	他们	做作的	这	事情	的	这	部分的	信心	.

普通人由于智力有限，无法理解如果隐瞒的事实影响到部分保密事项，那么这些事实迟早都会被揭露出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retɪsns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Of	course	,	there	was	sometimes	the	alternative	of	a	reticence	which	was
的	课程	,	那里	曾是	有时	这	选择	的	一个	沉默寡言	哪个	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] .

intended	to	mislead	.
故意的	到	误导	.

当然，有时也会出现一种故意隐瞒真相的做法。

[ɪf] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

If	that	entered	into	the	present	case	it	was	an	additional	complication	.
如果	那	进入	进入	这	展示	案件	它	曾是	一个	额外的	并发症	.

如果这种情况也影响到本案，那就使案情更加复杂了。

" [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [dɪd][juː; jʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ðiːz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wɜːrdz] ?

"	What	interpretation	did	you	place	on	these	overheard	words	?
"	什么	解释	做过	你	地方	在	这些	无意中听到	字	?

你如何解读这些无意中听到的话?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	he	asked	the	butler	.
"	他	问	这	管家	.

他问管家。

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

"	Did	you	suppose	that	they	referred	to	the	murder	?	"
"	做过	你	认为	那	他们	指	到	这	谋杀	?	"

你认为他们指的是谋杀案吗?

" [wel] , [sɜːr] — " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self]

"	Well	,	sir	—	"	the	butler	hesitated	,	as	if	at	a	loss	to	express	himself
"	出色地	,	先生	—	"	这	管家	犹豫了一下	,	作为	如果	在	一个	损失	到	表达	他自己

.

:
.

“嗯，先生——”管家犹豫了一下，似乎不知该如何表达。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] , [sɜːr] ,

"	It	was	not	for	me	to	draw	conclusions	,	sir	,
"	它	曾是	不是	为了	我	到	画	结论	,	先生	,

先生，我无权妄下结论。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

but	I	could	not	help	thinking	over	what	I	had	heard	.
但	我	可以	不是	帮助	思维	超过	什么	我	有	听到	.

但我忍不住反复思考我听到的内容。

[aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['filip] [bi'liːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,

I	know	Mr	.	Philip	believed	the	young	woman	to	be	innocent	,
我	知道	先生	.	菲利普	相信	这	年轻的	女士	到	是	清白的	,

我知道菲利普先生相信那位年轻女子是无辜的。

[ænd; ənd] — ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [rɪ'vɑːlvər] . "

and	—	Mrs	.	Heredith	was	shot	with	Captain	Nepcote's	revolver	.	"
和	—	太太	.	-	曾是	射击	和	队长	-	左轮手枪	.	"

赫雷迪斯夫人被内普科特上尉的左轮手枪射杀了。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ? "

You	had	no	other	thought	in	your	mind	?	"
你	有	不	其他	想法	在	你的	头脑	?	"

你当时脑子里就没有其他想法吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] ?

What	else	could	I	think	?
什么	别的	可以	我	思考	?

我还能想到什么呢?

" [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [miːk] [toʊnz] [kən'veid] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz]

"	The	butler's	meek	tones	conveyed	such	an	inflection	of	surprise	that	Colwyn	was
"	这	管家	温顺	音调	传递	这样的	一个	拐点	的	惊喜	那	科尔温	曾是

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ,

convinced	that	he	,
确信	那	他	,

管家温顺的语气中流露出的惊讶之情，让科尔温确信他.....

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

at	all	events	,	had	no	suspicion	of	the	secret	between	Mrs	.	Heredith	and
在	全部	活动	,	有	不	怀疑	的	这	秘密	之间	太太	.	-	和

.

Nepcote	.
尼普科特	.

总之，他丝毫没有怀疑赫雷迪斯夫人和尼普科特之间的秘密。

" [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['tʌfnəl] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ]

"	Your	confidence	is	quite	safe	with	me	,	Tufnell	,	"	the	detective	added	after	a
"	你的	信心	是	相当	安全的	和	我	,	塔夫内尔	,	"	这	侦探	额外	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“塔夫内尔，你完全可以放心，我绝对不会辜负你的信任，”侦探停顿了一下，补充道。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər]['kwestʃən] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	But	I	cannot	answer	your	question	at	present	.	"
"	但	我	不能	回答	你的	问题	在	展示	.	"

“但我现在无法回答你的问题。”

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,

"	The	butler	turned	to	the	sideboard	again	without	further	remark	,
"	这	管家	转向	到	这	餐边柜	再次	没有	更远	评论	,

管家一言不发，再次转身走向餐具柜。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

and	left	the	dining	-	room	a	few	minutes	later	.
和	左边	这	用餐	-	房间	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，他离开了餐厅。

['kɑlwɪn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

Colwyn	went	to	his	room	shortly	afterwards	,
科尔温	去	到	他的	房间	不久	然后	,

科尔温随后回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ʌv; əv]

and	occupied	himself	for	a	couple	of	hours	in	going	through	his	notes	of
和	占领	他自己	为了	一个	夫妻	的	小时	在	去	通过	他的	笔记	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

他花了几个小时仔细查阅案件笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [left]

It	was	his	intention	to	defer	his	visit	to	the	bedroom	in	the	left
它	曾是	他的	意图	到	推迟	他的	访问	到	这	卧室	在	这	左边

[wɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

wing	until	the	household	had	retired	,
翼	直到	这	家庭	有	退休	,

他原本打算等到全家人都睡下后再去左翼的卧室。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

so	as	to	be	free	from	the	curious	speculations	and	tittle	-	tattle	of	the
所以	作为	到	是	自由的	从	这	好奇的	猜测	和	标题	-	告密	的	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

以便免受仆人们的好奇猜测和闲言碎语。

[ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [kept] ['kʌntri] ['aʊərz] ,

The	moat	-	house	kept	country	hours	,
这	护城河	-	房子	保留	国家	小时	,

护城河边的房子作息时间与乡村相同。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	when	he	had	finished	his	writing	and	descended	from	his	room
和	什么时候	他	有	完成的	他的	写作	和	下降	从	他的	房间

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

he	found	the	ground	floor	in	darkness	.
他	成立	这	地面	地面	在	黑暗	.

当他写完东西从房间里下来时，发现一楼一片漆黑。

[ə; eɪ] [klɑːk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [tʃaɪmd] ['sɑːləmli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'krɔːs]

A	clock	somewhere	in	the	stillness	chimed	solemnly	as	he	walked	swiftly	across
一个	钟	某处	在	这	寂静	齐声说道	庄严地	作为	他	步行	迅速地	穿过

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

他快步穿过大厅时，寂静中某处的钟声庄严地响起。

[ɪts] [stroʊks] ['fɪnɪʃt] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs]

Its	strokes	finished	proclaiming	the	hour	of	eleven	as	he	mounted	the	staircase
它是	笔画	完成的	宣告	这	小时	的	十一	作为	他	安装	这	楼梯

[ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

of	the	left	wing	.
的	这	左边	翼	.

当他登上左翼的楼梯时，钟声响起，宣告着十一点整。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃudəriŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	loneliness	of	the	deserted	wing	was	like	a	moving	shuddering	thing	in	the
这	孤独	的	这	荒凉的	翼	曾是	喜欢	一个	移动	颤抖	事物	在	这

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

desolation	of	the	silence	and	the	darkness	.
荒凉	的	这	沉默	和	这	黑暗	.

空荡荡的机翼散发出的孤独感，就像在寂静和黑暗的荒凉中颤抖的动静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

It	was	as	though	the	echoing	corridor	and	the	empty	rooms	were
它	曾是	作为	尽管	这	回声	走廊	和	这	空的	房间	是

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

仿佛回荡着声音的走廊和空荡荡的房间都在低语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ,

with	the	appeal	of	the	forgotten	,
和	这	上诉	的	这	被遗忘的	,

带着被遗忘者的魅力，

[fɔːr; fər] ['frendli] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər]

for	friendly	human	companionship	and	light	to	disperse	the	horror	of	sinister
为了	友好的	人类	友谊	和	光	到	分散	这	恐怖	的	险恶

[ʃeɪps] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['mɜːrdər] .

shapes	and	brooding	shadows	which	lurked	in	the	abode	of	murder	.
形状	和	沉思	阴影	哪个	潜伏	在	这	住所	的	谋杀	.

渴望友善的人类陪伴和光明，驱散潜伏在谋杀居所中的邪恶身影和阴森阴影带来的恐惧。

['kɑlwɪn] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ,

Colwyn	entered	the	bedroom	where	Mrs	.	Heredith	had	been	murdered	,
科尔温	进入	这	卧室	在哪里	太太	.	-	有	到过	被谋杀	,

科尔温走进了赫雷迪思夫人被谋杀的卧室。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [swɪtʃt]

and	by	the	ray	of	his	electric	torch	crossed	to	the	bedside	and	switched
和	经过	这	射线	的	他的	电的	火炬	交叉	到	这	床头	和	切换

[ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

on	the	light	.
在	这	光	.

他借着手电筒的光束走到床边，打开了灯。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	stood	there	motionless	for	a	while	,
他	站立	那里	静止不动	为了	一个	尽管	,

他一动不动地站在那里好一会儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

trying	to	picture	the	manner	and	the	method	of	the	murder	.
尝试	到	图片	这	方式	和	这	方法	的	这	谋杀	.

试图想象谋杀的方式和方法。

[ɪf] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ,

If	Hazel	Rath	had	spoken	the	truth	,
如果	榛	拉斯	有	说	这	真相	,

如果海泽尔·拉斯说的是真话，

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] ['entərd]

the	murderer	had	stood	where	he	was	now	standing	when	the	girl	entered
这	凶手	有	站立	在哪里	他	曾是	现在	常设	什么时候	这	女孩	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	room	in	the	darkness	.
这	房间	在	这	黑暗	.

当女孩在黑暗中走进房间时，凶手就站在他现在站着的地方。

[hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [rɪ'viːld]

Had	the	light	from	the	corridor	,	streaming	through	the	open	door	,	revealed
有	这	光	从	这	走廊	,	流媒体	通过	这	打开	门	,	揭晓

[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

her	approaching	figure	to	him	?
她	接近	数字	到	他	?

走廊里的光线透过敞开的门照进来，是否让他看到了她走近的身影?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

How	long	had	he	been	there	in	the	darkness	,
如何	长的	有	他	到过	那里	在	这	黑暗	,

他在黑暗中待了多久?

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ?

waiting	for	the	moment	to	kill	the	woman	on	the	bed	?
等待	为了	这	片刻	到	杀	这	女士	在	这	床	?

等待时机杀死床上的女人?

[ɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli]

If	Nepcote	was	the	murderer	he	must	have	entered	almost	immediately
如果	尼普科特	曾是	这	凶手	他	必须	有	进入	几乎	立即地

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

如果尼普科特是凶手，他肯定是在案发前不久进入的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [hæf] - [pæst]

because	he	could	not	have	reached	the	moat	-	house	until	nearly	half	-	past
因为	他	可以	不是	有	达到	这	护城河	-	房子	直到	几乎	一半	-	过去的

['sev(ə)n] ,

seven	,
七	,

因为他直到七点半左右才有可能到达护城河边的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .

and	the	shot	was	fired	at	twenty	minutes	to	eight	.
和	这	射击	曾是	被解雇	在	二十	分钟	到	八	.

枪声是在八点五十分响起的。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?

How	had	he	known	that	Mrs	.	Heredith	-	was	there	alone	,	in	the	darkness	?
如何	有	他	已知	那	太太	.	-		曾是	那里	独自的	,	在	这	黑暗	?

他怎么知道赫雷迪斯夫人独自一人在黑暗中呢?

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌæsɪg'neɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]

A	secret	assignation	might	have	been	the	explanation	if	the	time	had	been
一个	秘密	分配	可能	有	到过	这	解释	如果	这	时间	有	到过

['æftər] ,

after	,
后	,

如果时间是在之后，那么一次秘密会面或许可以解释这一切。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊsˌhoʊldz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

instead	of	before	the	household's	departure	for	the	evening	.
反而	的	前	这	家庭的	离开	为了	这	晚上	.

而不是在家人晚上出门之前。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['wɑːntən] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n]

But	even	the	most	wanton	pair	of	lovers	would	hesitate	to	indulge	their	passion
但	甚至	这	最多	放肆	一对	的	恋人	会	犹豫	到	放纵	他们的	热情

[waɪl] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] .

while	the	risk	of	chance	discovery	and	exposure	was	so	great	.
尽管	这	风险	的	机会	发现	和	接触	曾是	所以	伟大的	.

但即使是最放荡不羁的情侣，在被意外发现和曝光的风险如此之大的情况下，也会犹豫是否要放纵自己的激情。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] ['kɑlwɪn] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

As	he	pondered	over	the	two	stories	Colwyn	did	not	attempt	to	shut	his	eyes
作为	他	沉思	超过	这	二	故事	科尔温	做过	不是	试图	到	关闭	他的	眼睛

[tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['heɪz(ə)l] ,

to	the	fact	that	Hazel	,
到	这	事实	那	榛	,

科尔温在思考这两个故事时，并没有试图忽视黑兹尔的事实。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraɪm] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] .

on	her	own	showing	,	fitted	into	the	crime	more	completely	than	Nepcote	.
在	她	自己的	显示	,	适配	进入	这	犯罪	更多的	完全地	比	尼普科特	.

就她自己的表现而言，她比尼普科特更符合犯罪嫌疑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ðə; ði] ['wʊmən]

She	had	ample	opportunities	to	slip	into	the	room	and	murder	the	woman
她	有	充足	机会	到	滑	进入	这	房间	和	谋杀	这	女士

[huː] [hæd; həd] [sə'plæntid] [hɜːr; hər] .

who	had	supplanted	her	.
WHO	有	取代	她	.

她有很多机会溜进房间，杀死那个取代她的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['streŋθnd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt]

She	had	really	strengthened	the	case	against	herself	by	the	damaging	admission	that
她	有	真的	加强	这	案件	反对	她自己	经过	这	损害	入学	那

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [ɪn] ['siːkrət] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]

she	had	sought	Mrs	.	Heredith's	room	in	secret	just	before	the	crime	was
她	有	寻求	太太	.	-	房间	在	秘密	只是	前	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

她承认在犯罪发生前曾偷偷摸摸地找过赫雷迪斯太太的房间，这无疑加重了对自己不利的指控。

[hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz] [tuː; tə]

Her	explanation	of	the	scream	and	the	shot	was	so	improbable	as	to
她	解释	的	这	尖叫	和	这	射击	曾是	所以	不太可能	作为	到

[saʊnd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

sound	incredible	.
声音	极好的	.

她对尖叫声和枪声的解释如此离奇，简直令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [ðæt] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	to	be	wondered	that	Scotland	Yard	preferred	to	believe	that	it
它	曾是	不是	到	是	想知道	那	苏格兰	院子	首选	到	相信	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fræntɪk][gɜːrl] ,

was	the	apparition	of	the	frantic	girl	,
曾是	这	幻影	的	这	疯狂的	女孩	,

苏格兰场更倾向于相信那是那个惊慌失措的女孩的幻影，这并不奇怪。

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] ,

revolver	in	hand	,
左轮手枪	在	手	,

手里拿着左轮手枪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ə'fraɪt] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][waɪld] [skriːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt]

which	had	caused	her	affrighted	victim	to	utter	one	wild	scream	before	the	shot
哪个	有	导致	她	惊恐	受害者	到	说出	一	荒野	尖叫	前	这	射击

[wʌz; wəz]['faɪərd] [wɪtʃ] ['endɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .

was	fired	which	ended	her	life	.
曾是	被解雇	哪个	结束	她	生活	.

这使得受惊的受害者在枪响前发出了一声凄厉的尖叫，随后枪声响起，结束了她的生命。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [swei] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] .

But	Colwyn	had	never	allowed	himself	to	be	swayed	too	much	by	circumstance	.
但	科尔温	有	绝不	允许	他自己	到	是	摇摆	也	很多	经过	环境	.

但科尔温从未让自己过多地受环境影响。

[ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [gaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən]

Appearances	were	not	always	a	safe	guide	in	the	complicated	tangle	of	human
外貌	是	不是	总是	一个	安全的	指导	在	这	复杂的	纠纷	的	人类

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

在错综复杂的人际关系中，外表并不总是可靠的指南。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] [left] [ɪk'spɪriəns] [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Things	were	forever	happening	which	left	experience	wide	-	eyed	with	astonishment	.
事物	是	永远	发生	哪个	左边	经验	宽的	-	眼睛	和	惊讶	.

各种事情层出不穷，令经验丰富者目瞪口呆，惊叹不已。

[ðə; ðɪ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən][ækts] .

The	contradictions	of	human	nature	persisted	in	all	human	acts	.
这	矛盾	的	人类	自然	持续	在	全部	人类	行为	.

人性的矛盾性贯穿于人类的一切行为之中。

[ɪn] [ðɪs] [moʊt] - [haʊs] ['mɪstəri] , [ðə; ðɪ] ['grɪməst] ['pærədɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

In	this	moat	-	house	mystery	,	the	grimmest	paradox	of	his	brilliant	career	,
在	这	护城河	-	房子	神秘	,	这	最残酷的	悖论	的	他的	杰出的	职业	,

在这部以护城河为背景的悬疑小说中，他辉煌的创作生涯中最令人毛骨悚然的悖论是：

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Colwyn	was	determined	not	to	accept	the	presumption	of	the	facts	until	he
科尔温	曾是	决定	不是	到	接受	这	假定	的	这	事实	直到	他

[hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

had	satisfied	himself	that	no	other	interpretation	was	possible	.
有	使满意	他自己	那	不	其他	解释	曾是	可能的	.

科尔温决心不接受事实的推定，直到他确信没有其他可能的解释为止。

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [poʊst][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

His	subtle	mind	had	been	challenged	by	a	finger	-	post	of	doubt	in	the	written
他的	微妙的	头脑	有	到过	挑战	经过	一个	手指	-	邮政	的	怀疑	在	这	书面

['evɪdəns] ;

evidence	;
证据	;

书面证据中存在的疑点挑战了他敏锐的思维；

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['ʌðər] [aɪz] ,

a	finger	-	post	so	faint	as	to	be	passed	unnoticed	by	other	eyes	,
一个	手指	-	邮政	所以	头晕的	作为	到	是	通过了	未被察觉	经过	其他	眼睛	,

一个非常不起眼的路标，以至于其他人的目光都不会注意到。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [ˌmɪd'weɪ]

but	sufficiently	warning	to	his	clearer	vision	to	cause	him	to	pause	midway
但	足够	警告	到	他的	更清晰	想象	到	原因	他	到	暂停	中途

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [træk] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	the	broad	track	of	circumstantial	evidence	and	look	around	him	for	a
在	这	广阔	追踪	的	间接的	证据	和	看	大约	他	为了	一个

[kən'siːld] [pæθ] .

concealed	path	.
暗	小路	.

但足以让他清醒的头脑注意到一些事情，从而在广阔的间接证据链中停下来，环顾四周寻找一条隐蔽的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ['æftər]

It	was	the	point	he	had	mentioned	to	Caldew	at	his	chambers	after
它	曾是	这	观点	他	有	提及	到	卡尔杜	在	他的	房间	后

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [wɪtʃ] [mɛrɪŋtən] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] .

reading	the	copy	of	the	coroner's	depositions	which	Merrington	had	lent	him	.
阅读	这	复制	的	这	验尸官	沉积物	哪个	梅里顿	有	借出的	他	.

这一点是他在阅读了梅里顿借给他的验尸官证词副本后，在卡尔德的办公室里向他提到的。

[waɪl] [pə'ruːzɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] .

While	perusing	them	he	had	been	struck	by	a	curious	fact	.
尽管	仔细阅读	他们	他	有	到过	击	经过	一个	好奇的	事实	.

在浏览这些资料时，他注意到一个奇怪的事实。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌŋktʃəd]

The	medical	evidence	stated	that	the	cause	of	death	was	a	small	punctured
这	医疗的	证据	声明	那	这	原因	的	死亡	曾是	一个	小的	刺破

[wuːnd] [nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [piːs] ,

wound	not	larger	than	a	threepenny	piece	,
伤口	不是	更大的	比	一个	三便士	片	,

医学证据表明，死因是比三便士硬币还小的刺伤。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

but	added	the	information	that	the	hole	in	the	gown	of	the	dead	woman	was
但	额外	这	信息	那	这	洞	在	这	袍	的	这	死的	女士	曾是

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ,

much	larger	,
很多	更大的	,

但补充说，死者长袍上的破洞要大得多。

[ə'baʊt] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] .

about	the	diameter	of	a	half	-	crown	.
关于	这	直径	的	一个	一半	-	王冠	.

直径大约相当于半个皇冠。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [pə'θɑ:lədʒɪst] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [mʌst; məst]

The	Government	pathologist	had	formed	the	opinion	that	the	revolver	must
这	政府	病理学家	有	形成	这	观点	那	这	左轮手枪	必须

[hæv; həv] [bɪn] [held] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [skɔ:rtʃt]

have	been	held	very	close	to	the	body	to	account	for	the	larger	scorched
有	到过	握住	非常	关闭	到	这	身体	到	帐户	为了	这	更大的	烧焦的

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

政府病理学家认为，左轮手枪一定离尸体很近，才能造成较大的烧灼孔洞。

[ðæt] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , [bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [sɔ:] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] [hoʊlz] [ðæn; ðən] [ðæt] .

That	inference	was	obvious	,	but	Colwyn	saw	more	in	the	two	holes	than	that	.
那	推理	曾是	明显的	,	但	科尔温	锯	更多的	在	这	二	孔	比	那	.

这个推论显而易见，但科尔温从这两个洞中看到了更多。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [kɔ:zd] [baɪ] [ðə; ði] [kloʊz] - [reɪndʒ]

It	seemed	to	him	that	the	live	ring	of	flame	caused	by	the	close	-	range
它	似乎	到	他	那	这	居住	戒指	的	火焰	导致	经过	这	关闭	-	范围

[ʃɑ:t] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,

shot	must	have	been	extinguished	by	the	murderer	,
射击	必须	有	到过	熄灭	经过	这	凶手	,

在他看来，近距离射击造成的火焰环一定是凶手熄灭的。

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [ɪk'spænd] [ɪn] [æn; ən] ['evər] - ['waɪdnɪŋ]

or	it	would	have	continued	to	smoulder	and	expand	in	an	ever	-	widening
或者	它	会	有	持续	到	闷烧	和	扩张	在	一个	曾经	-	扩大

['sɜ:rk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

否则它就会继续冒烟，并不断扩大成一个越来越大的圆圈。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [led] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [sɪg'nɪfɪkəns] .

And	that	thought	led	to	another	of	much	greater	significance	.
和	那	想法	引领	到	其他	的	很多	更大的	意义	.

而这个想法又引出了另一个意义更为重大的想法。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [eɪm] [ɔ:r] ['dedn]

The	shot	had	been	fired	at	close	range	to	ensure	accuracy	of	aim	or	deaden
这	射击	有	到过	被解雇	在	关闭	范围	到	确保	准确性	的	目的	或者	缓和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .

the	sound	of	the	report	.
这	声音	的	这	报告	.

为了确保瞄准的准确性或降低枪声，射击是在近距离进行的。

[bʌt; bət] , [wɪtʃ'evər] [ðə; ði] ['mɜ˞:dɜ˞z] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sekənd] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃi:vd] ,

But	,	whichever	the	murderer's	intention	,	the	second	purpose	had	been	achieved	,
但	,	任何	这	凶手的	意图	,	这	第二	目的	有	到过	已达成	,

[ɪn'tenʃənəli] [ɔ:r] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

intentionally	or	unintentionally	.
故意	或者	无意中	.

但是，无论凶手的意图是什么，第二个目的都已经实现了，无论是有意还是无意。

[haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd]

How	had	it	happened	,	then	,	that	the	sound	of	the	report	had	penetrated
如何	有	它	发生	,	然后	,	那	这	声音	的	这	报告	有	渗透

[soʊ] ['laʊdli] [ˌdaʊn'sterz] ?

so	loudly	downstairs	?
所以	高声	楼下	?

那么，为什么报告的声音会如此响亮地传到楼下呢?

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ə'preɪzɪŋ]

As	Colwyn	moved	about	the	room	,	examining	everything	with	his	quick	appraising
作为	科尔温	已搬	关于	这	房间	,	检查	一切	和	他的	快的	评估

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

科尔温在房间里走动，用他敏锐的目光审视着一切。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [læst] [sɔː]

he	noticed	that	the	position	of	the	bed	had	been	changed	since	he	last	saw
他	注意到	那	这	位置	的	这	床	有	到过	已更改	自从	他	最后的	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他注意到床的位置和他上次看到它时已经改变了。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'skjuː] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl]

The	head	was	a	trifle	askew	,	and	nearer	to	the	side	of	the	wall
这	头	曾是	一个	琐事	歪斜	,	和	更近	到	这	边	的	这	墙

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fʊt] .

than	the	foot	.
比	这	脚	.

头部略微歪斜，比脚部更靠近墙边。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [slaɪt] ,

The	difference	was	slight	,
这	不同之处	曾是	轻微	,

差别很小。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l]

but	Colwyn	could	see	a	portion	of	the	fireplace	which	had	not	been	visible
但	科尔温	可以	看	一个	部分	的	这	壁炉	哪个	有	不是	到过	可见的

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但科尔温看到了之前从未见过的壁炉的一部分。

[ðə; ði] [bed] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [fʊt] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr]

The	bed	stood	almost	in	the	centre	of	the	room	,	the	foot	in	line	with	the	door
这	床	站立	几乎	在	这	中心	的	这	房间	,	这	脚	在	线	和	这	门

,

,
,

床几乎摆放在房间中央，床尾与门对齐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

and	the	head	about	three	or	four	feet	from	the	chimney	-	piece	.
和	这	头	关于	三	或者	四	脚	从	这	烟囱	-	片	.

头部距离壁炉架大约三四英尺。

[ɪn] [noʊtɪŋ] [ðɪs] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] ,

In	noting	this	rather	unusual	position	during	his	last	visit	,
在	注意到	这	相当	异常	位置	期间	他的	最后的	访问	,

在他上次来访期间，注意到他这种相当不寻常的立场，

['kɑlwɪn] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

Colwyn	had	formed	the	conclusion	that	it	had	been	chosen	for	the	benefit
科尔温	有	形成	这	结论	那	它	有	到过	选定	为了	这	益处

[ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [laɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

of	fresh	air	and	light	during	the	summer	months	,
的	新鲜的	空气	和	光	期间	这	夏天	几个月	,

科尔温得出的结论是，选择这个位置是为了在夏季享受新鲜空气和阳光。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəst] ['gaːdnz] , [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæt] [end]
as **the** **window** **,** **which** **looked** **over** **the** **terraced** **gardens** **,** **was** **nearer** **that** **end**
作为 这 窗户 , 哪个 看起来 超过 这 梯田 花园 , 曾是 更近 那 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

因为那扇可以俯瞰梯田花园的窗户离房间的尽头更近。

['kɑlwɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
Colwyn **approached** **the** **head** **of** **the** **bed** **and** **bent** **down** **to** **examine** **the**
科尔温 接近 这 头 的 这 床 和 弯曲 向下 到 检查 这
['bedpoʊst] .
bedposts **.**
床柱 .

科尔温走到床头，弯下腰查看床柱。

[ə; eɪ] [slaɪt] [gruːv] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [paɪl] ['kɑːrpɪt] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][bed][hæd; həd]
A **slight** **groove** **in** **the** **deep** **pile** **carpet** **showed** **clearly** **enough** **that** **the** **bed** **had**
一个 轻微 槽 在 这 深的 桩 地毯 显示 清楚地 足够的 那 这 床 有
[bɪn] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .
been **pushed** **back** **a** **few** **inches** **.**
到过 推动 后退 一个 很少 英寸 .

厚绒地毯上的一条浅沟清晰地显示，床被向后推了几英寸。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
The **change** **in** **position** **was** **so** **trifling** **that** **it** **might** **have** **been** **attributed** **to**
这 改变 在 位置 曾是 所以 琐事 那 它 可能 有 到过 归因于 到
[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt]
the **act** **of** **a** **servant** **in** **sweeping** **the** **room** **if** **a** **closer** **examination** **had** **not**
这 行为 的 一个 仆人 在 扫荡 这 房间 如果 一个 更近 考试 有 不是
[rɪ'viːld] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːv] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .
revealed **the** **continuance** **of** **the** **groove** **under** **the** **bed** **.**
揭晓 这 继续 的 这 槽 在下面 这 床 .

位置的变化如此细微，如果不是仔细检查发现床下凹槽的延续，人们可能会将其归因于仆人在打扫房间时所为。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] : [ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,
The **inference** **was** **unmistakable** **:** **the** **bed** **,** **in** **the** **first** **instance** **,**
这 推理 曾是 毋庸置疑 : 这 床 , 在 这 第一的 实例 ,

推论显而易见：首先，床

[hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['kɑːstəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt]
had **been** **pushed** **much** **farther** **back** **on** **its** **castors** **,** **and** **then** **almost** **,** **but** **not**
有 到过 推动 很多 更远 后退 在 它是 脚轮 , 和 然后 几乎 , 但 不是
[kwaɪt] ,
quite **,**
相当 ,

被推得靠脚轮往后退了很多，然后几乎，但还没完全，

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
restored **to** **its** **original** **position** **.**
恢复 到 它是 原来的 位置 .

已恢复到原位。

[hæd; həd][ðə; ði][bed] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ?
Had **the** **bed** **been** **moved** **to** **gain** **access** **to** **the** **fireplace** **?**
有 这 床 到过 已搬 到 获得 使用权 到 这 壁炉 ?

床是不是为了方便使用壁炉而被移动的?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] .
He **could** **see** **no** **reason** **for** **such** **a** **proceeding** **.**
他 可以 看 不 原因 为了 这样的 一个 进行中 .

他认为没有必要采取这样的行动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tuː; tə] [niːd] [fairz] ,

It	was	too	early	in	the	autumn	to	need	fires	,
它	曾是	也	早期的	在	这	秋天	到	需要	火灾	,

秋季尚早，不需要生火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [sɪns] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] .

and	the	room	had	not	been	occupied	since	the	murder	.
和	这	房间	有	不是	到过	占领	自从	这	谋杀	.

自谋杀案发生以来，这间房间一直无人居住。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [noʊ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] .

In	any	case	,	the	appearance	of	the	grate	showed	that	no	fire	had	been	lit	.
在	任何	案件	,	这	外貌	的	这	格特	显示	那	不	火	有	到过	点燃	.

总之，炉篦的外观表明没有生火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	ample	space	to	pass	between	the	head	of	the	bed	and	the
那里	曾是	充足	空间	到	经过	之间	这	头	的	这	床	和	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

床头和壁炉之间有足够的空间可以通行。

[ðoʊ] [pərˈhæps][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈmuːvmənt] .

though	perhaps	not	much	room	for	movement	.
尽管	也许	不是	很多	房间	为了	移动	.

虽然可能没有太多活动空间。

[ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [ˈvɪzɪt] [ˈkɑlwɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [speɪs] [tuː; tə] [test] [ɪts] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv]

On	his	last	visit	Colwyn	had	looked	into	this	space	to	test	its	possibilities	of
在	他的	最后的	访问	科尔温	有	看起来	进入	这	空间	到	测试	它是	可能性	的

[kənˈsiːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

科尔温上次来访时，曾考察过这个空间，以测试其隐蔽的可能性。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	quickened	interest	of	his	new	discovery	he	pushed	the	bed	out	of	the
在	这	加速	兴趣	的	他的	新的	发现	他	推动	这	床	出去	的	这

[wei] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

way	and	examined	it	again	.
方式	和	检查	它	再次	.

由于新发现带来的兴奋，他把床推开，再次仔细查看。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]

The	first	thing	that	caught	his	eye	was	a	scratch	on	the	polished	surface	of
这	第一的	事物	那	捕捉	他的	眼睛	曾是	一个	划痕	在	这	抛光	表面	的

[ðə; ði]['redʒɪstər] [greɪt] .

the	register	grate	.
这	登记	格特	.

他首先注意到的是通风口格栅抛光表面上的一道划痕。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] ,

It	looked	to	be	of	recent	origin	,
它	看起来	到	是	的	最近的	起源	,

看起来像是近期才出现的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bed] [hæd; həd] [bɪn]

and	for	that	reason	suggested	to	Colwyn's	mind	that	the	bed	had	been
和	为了	那	原因	建议	到	-	头脑	那	这	床	有	到过

[muːvd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] .

moved	by	somebody	who	wanted	more	room	in	front	of	the	grate	.
已搬	经过	某人	WHO	通缉	更多的	房间	在	正面	的	这	格特	.

因此，科尔温觉得，床是被想要在炉栅前腾出更多空间的人挪动的。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

For	what	purpose	?
为了	什么	目的	?

目的是什么?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən]

He	turned	his	attention	to	the	grate	itself	in	the	hope	of	obtaining	an
他	转向	他的	注意力	到	这	格特	本身	在	这	希望	的	获得	一个

['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .

answer	to	that	question	.
回答	到	那	问题	.

他把注意力转向了炉栅本身，希望能从中找到这个问题的答案。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	grate	was	empty	,
这	格特	曾是	空的	,

炉篦是空的，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊswaɪfli] [wei] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	in	the	housewifely	way	a	sheet	of	white	paper	had	been	laid	on	the
和	在	这	家庭主妇	方式	一个	床单	的	白色的	纸	有	到过	铺设	在	这

['bɑːtəm] [bɑːz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv] [sʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

bottom	bars	to	catch	occasional	flakes	of	soot	from	the	chimney	.
底部	酒吧	到	抓住	偶然	薄片	的	煤烟	从	这	烟囱	.

按照家庭主妇的做法，烟囱底部的横杆上铺了一张白纸，用来接住偶尔从烟囱里掉落的烟灰。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɜːrnt] ['pepərz] [ɔːr] [tʃɑːrd] ['frægmənts] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

But	there	were	no	burnt	papers	or	charred	fragments	to	suggest	that	the	grate
但	那里	是	不	烧焦的	文件	或者	烧焦的	片段	到	建议	那	这	格特

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [juːst] .

had	recently	been	used	.
有	最近	到过	用过的	.

但是没有烧焦的纸张或烧焦的碎片，这表明炉篦最近没有被使用过。

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [pər'plekst] , ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Dissatisfied	and	perplexed	,	Colwyn	was	about	to	rise	to	his	feet
不满	和	困惑	,	科尔温	曾是	关于	到	上升	到	他的	脚

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	it	chanced	that	his	eyes	,
什么时候	它	偶然	那	他的	眼睛	,

科尔温既不满又困惑，正要站起来，这时他的眼睛偶然间.....

['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

glancing	into	a	corner	,
瞥了一眼	进入	一个	角落	,

瞥了一眼角落，

['laɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['taɪni][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər]

lighted	on	something	tiny	and	metallic	in	the	crevice	between	the	white	paper
照明	在	某物	微小的	和	金属	在	这	裂缝	之间	这	白色的	纸

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][bɑːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

and	the	side	bars	of	the	grate	.
和	这	边	酒吧	的	这	格特	.

灯光照亮了白色纸张和炉栅侧条之间的缝隙里一个微小的金属物体。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

Wondering	**what**	**it**	**was**	**,**	**he**	**succeeded**	**in**	**getting**	**it**	**out**	**with**	**his**	**finger**
好奇	什么	它	曾是	,	他	成功了	在	获得	它	出去	和	他的	手指

[ænd; ənd] [θʌm] .

and	**thumb**	**.**
和	拇指	.

他想知道那是什么，于是用手指和拇指把它取了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] .

It	**was**	**a**	**percussion**	**cap**	**.**
它	曾是	一个	打击乐器	帽	.

那是一枚雷管。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

This	**discovery**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**was**	**,**
这	发现	,	奇怪的	作为	它	曾是	,

这一发现，尽管很奇怪，

[siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər]

seemed	**at**	**first**	**sight**	**far**	**enough**	**removed**	**from**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**murder**
似乎	在	第一的	视线	远的	足够的	已移除	从	这	情况	的	这	谋杀

,

,

,

乍一看，似乎与谋杀案的案情相距甚远。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːθ(ə)l] ['wɛpənz] [tuː; tə][ðə; ði]

except	**so**	**far**	**as**	**it**	**brought**	**the**	**thought**	**of**	**lethal**	**weapons**	**to**	**the**
除了	所以	远的	作为	它	带来	这	想法	的	致命	武器	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

但它却引发了人们对致命武器的想象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wepən] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp][fɔːr; fər][ɪts] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

But	**a**	**weapon**	**which**	**required**	**a**	**percussion**	**cap**	**for**	**its**	**discharge**	**had**	**nothing**
但	一个	武器	哪个	必需的	一个	打击乐器	帽	为了	它是	释放	有	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] - [deθ] .

to	**do**	**with**	**Violet**	**Heredith's**	**death**	**.**
到	做	和	紫色	-	死亡	.

但是，需要使用雷管才能发射的武器与维奥莱特·赫雷迪斯的死无关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] - [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

She	**had**	**been**	**killed**	**by**	**a**	**bullet**	**which**	**fitted**	**Nepcote's**	**revolver**	**,**	**which**	**was**	**a**
她	有	到过	被杀	经过	一个	子弹	哪个	适配	-	左轮手枪	,	哪个	曾是	一个

['pɪnˌfaɪər] ['wepən] .

pinfire	**weapon**	**.**
针发式	武器	.

她被一颗与尼普科特的左轮手枪（一种针发式武器）相匹配的子弹击中身亡。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [fækt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

The	**medical**	**evidence**	**had**	**established**	**that**	**fact**	**beyond**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**doubt**	**.**
这	医疗的	证据	有	已确立的	那	事实	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	.

医学证据已经毫无疑问地证实了这一点。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp][wʌz; wəz][ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ,

Moreover	**,**	**the**	**percussion**	**cap**	**was**	**unexploded**	**,**
而且	,	这	打击乐器	帽	曾是	未爆炸	,

此外，雷管并未爆炸。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

which	seemed	to	make	its	presence	in	the	grate	even	more	difficult	of	explanation	.
哪个	似乎	到	制作	它是	在场	在	这	格特	甚至	更多的	难的	的	解释	.

这似乎让它出现在炉栅中变得更加难以解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ˌæksɪˈdentəli] ,

It	looked	as	though	it	had	been	dropped	accidentally	,
它	看起来	作为	尽管	它	有	到过	掉落	偶然	,

看起来像是被意外摔落的。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?

but	how	came	it	to	be	there	at	all	?
但	如何	来了	它	到	是	那里	在	全部	?

但它究竟是怎么出现在那里的呢?

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [pər'kʌʃ(ə)n]

The	strangeness	of	the	discovery	was	intensified	by	the	knowledge	that	percussion
这	奇怪	的	这	发现	曾是	加强	经过	这	知识	那	打击乐器

[kæps][ænd; ənd] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] ['wɛpənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æntɪkweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent]

caps	and	muzzle	-	loading	weapons	had	become	antiquated	with	the	advent
帽子	和	枪口	-	加载中	武器	有	变得	过时的	和	这	来临

[ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] - ['loʊdər] .

of	the	breech	-	loader	.
的	这	臀	-	装载机	.

考虑到后膛枪的出现，击发帽和前膛枪已经过时，这一发现的奇异之处就更加凸显了。

[huː] [juːst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] ?

Who	used	such	things	nowadays	?
WHO	用过的	这样的	事物	如今	?

现在还有谁用这种东西?

[baɪ][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

By	the	prompting	of	that	mysterious	association	of	ideas	which	is	called
经过	这	提示	的	那	神秘	协会	的	想法	哪个	是	称为

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

在被称为记忆的那种神秘联想的推动下，

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] ,

Colwyn	was	reminded	of	his	earlier	visit	to	the	gun	-	room	downstairs	,
科尔温	曾是	提醒	的	他的	早些时候	访问	到	这	枪	-	房间	楼下	,

科尔温想起了他之前去过楼下枪械室的情景。

[ænd; ənd] - ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [ɪn][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd]

and	Musard's	statement	about	the	famous	pair	of	pistols	in	the	brass	-	bound
和	-	陈述	关于	这	著名的	一对	的	手枪	在	这	黄铜	-	边界

[mə'hɑːgəni] [bɑːks] ,

mahogany	box	,
桃花心木	盒子	,

还有穆萨尔关于那对装在黄铜包边红木盒里的著名手枪的描述，

[wɪtʃ] " ['kærid] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ʌp][tuː; tə] ['fɪfti] [jaːdz] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi]

which	"	carried	as	true	as	a	rifle	up	to	fifty	yards	,	but	had	a	heavy
哪个	"	携带	作为	真的	作为	一个	步枪	向上	到	五十	码	,	但	有	一个	重的

[rɪ'kɔɪl] .

recoil	.
畏缩	.

“在五十码的距离内，它的飞行轨迹与步枪一样精准，但后坐力很大。”

" [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [bɪˈtwiːn] [briːtʃ] - [ˈloʊdɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [flɪnt] -

"	They	belonged	to	the	period	between	breech	-	loaders	and	the	ancient	flint	-
"	他们	属于	到	这	时期	之间	臀	-	装载机	和	这	古老的	燧石	-

[ˈlɑːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ˈmʌzl] - [ˈloʊdɚz] .

locks	,	and	were	probably	muzzle	-	loaders	.
锁	,	和	是	大概	枪口	-	装载机	.

“它们属于后膛枪和古代燧发枪之间的时期，很可能是前膛枪。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

With	that	sudden	recollection	,
和	那	突然	回忆	,

突然想起这件事，

[ˈkɑlwɪn] [ˈɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ˈmjuːzərd][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɪstlz]

Colwyn	also	recalled	that	Musard	had	been	unable	to	show	him	the	pistols
科尔温	还	召回	那	芥末	有	到过	无法	到	展示	他	这	手枪

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈleɪd][ɔːr][lɔːst] .

because	the	key	of	the	case	had	been	mislaid	or	lost	.
因为	这	钥匙	的	这	案件	有	到过	遗失	或者	丢失的	.

科尔温还回忆说，穆萨德当时无法向他展示那些手枪，因为枪盒的钥匙丢失了。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

This	incident	,	insignificant	as	it	had	appeared	at	the	time	,
这	事件	,	微不足道	作为	它	有	出现	在	这	时间	,

这件事，尽管当时看起来微不足道，

[siːmd] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wen] [kənˈsɪdərd] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

seemed	hardly	to	gain	in	importance	when	considered	in	conjunction	with	the
似乎	几乎	到	获得	在	重要性	什么时候	经过考虑的	在	连词	和	这

[dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

discovery	of	the	cap	in	the	grate	.
发现	的	这	帽	在	这	格特	.

考虑到格栅中发现的盖子，这件事的重要性似乎并没有增加多少。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ðə; ði] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæp][hæd; həd] [prəˈduːst] ,

Apart	from	the	stimulus	to	memory	the	percussion	cap	had	produced	,
除	从	这	刺激	到	记忆	这	打击乐器	帽	有	生产	,

除了雷管产生的记忆刺激之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [fækts] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]

there	was	no	visible	co	-	ordination	between	the	two	facts	,	because	it
那里	曾是	不	可见的	合作	-	授职	之间	这	二	事实	,	因为	它

[wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] ,

was	,	apparently	,
曾是	,	显然	,

这两个事实之间没有明显的关联，因为显然，

[kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [baɪ] - [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd][baɪ]

quite	certain	that	Mrs	.	Heredith	had	been	shot	by	Nepcote's	revolver	,	and	by
相当	肯定	那	太太	.	-	有	到过	射击	经过	-	左轮手枪	,	和	经过

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwepən] .

no	other	weapon	.
不	其他	武器	.

我非常肯定赫雷迪斯夫人是被尼普科特的左轮手枪射杀的，而不是被其他武器射杀的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˌprɔbəˈbilitiz] [ɪn] [kraɪm] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [baɪ] [əˈpærəntli]

But	the	balance	of	probabilities	in	crime	are	sometimes	turned	by	apparently
但	这	平衡	的	概率	在	犯罪	是	有时	转向	经过	显然

[ɪˈreləvənt] [ˈtraɪfəlz] [wɪtʃ] [əˈsuːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

irrelevant	trifles	which	assume	importance	on	investigation	.
无关紧要	琐事	哪个	认为	重要性	在	调查	.

但犯罪案件中，看似无关紧要的小事有时会改变案件的概率平衡，而这些小事在调查中却变得至关重要。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli]

Was	it	possible	that	the	key	of	the	pistol	-	case	had	been	deliberately
曾是	它	可能的	那	这	钥匙	的	这	手枪	-	案件	有	到过	故意地

[kən'siːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]

concealed	because	the	box	had	something	to	hide	which	formed	a	connection
暗	因为	这	盒子	有	某物	到	隐藏	哪个	形成	一个	联系

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pistlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ?

between	the	pistols	and	the	presence	of	the	cap	in	the	grate	?
之间	这	手枪	和	这	在场	的	这	帽	在	这	格特	?

手枪盒的钥匙是否有可能被故意藏起来，因为盒子里藏着一些东西，而这些东西与手枪和炉栅里的盖子之间存在某种联系?

[ðæt] ['ɪnfərəns] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['testɪd] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] .

That	inference	could	only	be	tested	by	an	examination	of	the	case	of	pistols	.
那	推理	可以	仅有的	是	测试	经过	一个	考试	的	这	案件	的	手枪	.

只有通过对手枪案件的检验才能验证这一推断。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .

The	experiment	was	undoubtedly	worth	trying	.
这	实验	曾是	无疑	值得	尝试	.

这项实验无疑值得一试。

['kɑlwɪn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

Colwyn	left	the	room	and	descended	the	stairs	.
科尔温	左边	这	房间	和	下降	这	楼梯	.

科尔温离开了房间，下了楼。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .

The	gun	-	room	was	dark	and	silent	as	a	vault	.
这	枪	-	房间	曾是	黑暗的	和	沉默的	作为	一个	金库	.

枪械室黑暗寂静，如同金库一般。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['ɑːrmərd] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] - [siːmd]

In	the	deep	recesses	the	armoured	phantoms	of	dead	and	gone	Herediths	seemed
在	这	深的	凹陷处	这	装甲	幻影	的	死的	和	已消失	-	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɪltɪŋ]

to	be	watching	the	intruder	with	hidden	eyes	behind	the	bars	of	their	tilting
到	是	观看	这	入侵者	和	隐	眼睛	在后面	这	酒吧	的	他们的	倾斜

['helmits] [ænd; ənd] ['vaɪzə] [səlɑːds] .

helmets	and	visored	salades	.
头盔	和	带面罩的	沙拉	.

在深处，那些死去的异端信徒的装甲幽灵似乎正透过倾斜的头盔和面罩的栏杆，用隐藏的眼睛注视着入侵者。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['wɔːriər] [huː] [stʊd]

The	light	of	Colwyn's	electric	torch	fell	on	the	shell	of	a	mighty	warrior	who	stood
这	光	的	-	电的	火炬	跌倒	在	这	壳	的	一个	强大的	战士	WHO	站立

[wɪð; wɪθ][wʌn] [stiːl] ['gɔːntlət] [reɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

with	one	steel	gauntlet	raised	as	though	in	readiness	to	defend	the	honour	of
和	一	钢	手套	提高	作为	尽管	在	准备就绪	到	保卫	这	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

科尔温的电手电筒的光芒照在一位威武战士的躯体上，他高举着一只钢制手套，仿佛随时准备捍卫家族的荣誉。

[hɪz; ɪz] [i'niʃəls] , " [piː] . [eɪtʃ] . , " [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [stiːl] [brest] ,

His	initials	,	"	P	.	H	.	,	"	were	engraved	on	his	giant	steel	breast	,
他的	首字母	,	"	P	.	H	.	,	"	是	刻	在	他的	巨大的	钢	胸部	,

他的名字缩写“PH”被刻在他巨大的钢铁胸甲上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːl] [hiːlz] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [spɜːrz] , [wɪð; wɪθ] ['raʊəl] [laɪk] ['dægəz]

and	his	steel	heels	flourished	a	pair	of	fearful	spurs	,	with	rowels	like	daggers
和	他的	钢	高跟鞋	繁荣	一个	一对	的	可怕	马刺	,	和	轮状物	喜欢	匕首

.

:

.

他的钢铁鞋跟上长着一对可怕的马刺，马刺上的轮刺如同匕首一般。

['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ɪn]

Standing	by	this	giant	was	a	tiny	suit	of	armour	,	not	more	than	three	feet	in
常设	经过	这	巨大的	曾是	一个	微小的	套装	的	盔甲	,	不是	更多的	比	三	脚	在

[haɪt] ,

height	,
高度	,

在这巨人身旁，矗立着一套小小的盔甲，高度不超过三英尺。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

which	might	have	been	worn	by	a	child	.
哪个	可能	有	到过	磨损	经过	一个	孩子	.

这可能是孩子穿过的。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [per] , " ['mɝːmɝd] ['kɑlwɪn] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	A	strange	pair	,	"	murmured	Colwyn	,	pausing	a	moment	to	glance	at	them	.
"	一个	奇怪的	一对	,	"	低声说道	科尔温	,	暂停	一个	片刻	到	瞥一眼	在	他们	.

“真是奇怪的一对，”科尔温低声说道，停顿了一下，瞥了他们一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][æn; ən]

As	he	turned	his	light	in	their	direction	his	eye	was	caught	by	an
作为	他	转向	他的	光	在	他们的	方向	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

inscription	cut	in	the	stone	above	their	heads	,
题词	切	在	这	石头	多于	他们的	头部	,

当他把手电筒转向他们时，他的目光被他们头顶上方石头上刻着的一段铭文吸引住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ][suːt][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]

and	he	drew	nearer	and	read	that	the	large	suit	had	been	worn	by	the
和	他	画	更近	和	读	那	这	大的	套装	有	到过	磨损	经过	这

['fɔːrmər] ['filip] - ,

former	Philip	Heredith	,
以前的	菲利普	-	,

他走近一看，发现这件大号西装的主人是前菲利普·赫雷迪思。

" [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	A	True	Knight	of	God	.
"	一个	真的	骑士	的	上帝	.

“一位真正的上帝骑士。”

" [ðə; ði] ['smɔːlər] [suːt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dwɔːrf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

"	The	smaller	suit	had	been	made	for	a	dwarf	attached	to	his	house	,
"	这	较小的	套装	有	到过	制成	为了	一个	矮人	随附的	到	他的	房子	,

“那件小号的西装是为他家的一名侏儒做的，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [θruː] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] , [ænd; ənd] [fɔːt] ['gæləntli] [baɪ]

who	had	followed	his	master	through	the	Crusades	,	and	fought	gallantly	by
WHO	有	随后	他的	掌握	通过	这	十字军东征	,	和	战斗	英勇地	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他曾跟随主人参加十字军东征，并在主人身边英勇作战。

['kɑlwɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

Colwyn	turned	away	and	flashed	his	light	along	the	walls	in	search	of	the	case
科尔温	转向	离开	和	闪光灯	他的	光	沿着	这	墙壁	在	搜索	的	这	案件

[ʌv; əv] ['pɪstlz] .

of	pistols	.
的	手枪	.

科尔温转过身，用手电筒沿着墙壁四处照射，寻找装手枪的箱子。

[hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['trəufiz] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [læns] , [swɔːdz] ,

His	torch	glanced	over	the	numerous	trophies	adorning	the	walls	,	lances	,	swords	,
他的	火炬	瞥了一眼	超过	这	很多的	奖杯	装饰	这	墙壁	,	长矛	,	剑	,

['dægəz] , [stiːl] [hed] - ['piːsɪz] ,

daggers	,	steel	head	-	pieces	,
匕首	,	钢	头	-	件	,

他的火炬扫过墙上装饰的众多战利品：长矛、剑、匕首、钢制头饰等等。

['bæsɪˌnɛt] , [piːkt] ['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] — ['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [wen]

bascinets	,	peaked	morions	—	relics	of	a	departed	age	of	chivalry	,	when
巴斯内特	,	巅峰	莫里恩人	—	遗物	的	一个	已离开	年龄	的	骑士精神	,	什么时候

[naɪts] ['kwɑːrəld] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] ,

knights	quarrelled	prettily	for	ladies	,
骑士	争吵	漂亮	为了	女士们	,

巴斯内特帽、尖顶莫里翁帽——那是逝去的骑士时代的遗物，那时骑士们为了赢得女士的芳心而争吵不休。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən] , [bɪ'fɔːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['wɔːrfer]

and	fighting	was	fair	and	open	,	before	civilization	had	enriched	warfare
和	斗争	曾是	公平的	和	打开	,	前	文明	有	富含	战争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gæs] - ['ʃɛlz] ,

with	the	Christian	attributes	of	gas	-	shells	,
和	这	基督教	属性	的	气体	-	贝壳	,

在文明将基督教的毒气弹等元素引入战争之前，战斗是公平公开的。

['lɪkwɪd]['faɪər] , [ænd; ənd] [haɪ] [ik'spləusivz] .

liquid	fire	,	and	high	explosives	.
液体	火	,	和	高的	爆炸物	.

液态火和高爆炸药。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] — [ə; eɪ][dɑːrk] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ]

Then	the	light	fell	on	that	which	he	was	seeking	—	a	dark	oblong	box	,	with
然后	这	光	跌倒	在	那	哪个	他	曾是	寻求	—	一个	黑暗的	长方形	盒子	,	和

[bræs] ['kɔːrnərz] ,

brass	corners	,
黄铜	角落	,

然后，光线照到了他要找的东西上——一个深色的长方形盒子，四角是黄铜做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] ['hænd(ə)l] ['kloʊzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪd] .

and	a	brass	handle	closing	into	the	lid	.
和	一个	黄铜	处理	结束	进入	这	盖	.

以及一个黄铜把手，可以闭合到盖子里。

['kɑlwɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [keɪs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

Colwyn	lifted	the	case	down	from	the	embrasure	in	which	it	was	placed	,
科尔温	抬起	这	案件	向下	从	这	炮眼	在	哪个	它	曾是	放置	,

科尔温将箱子从放置它的射击孔中取了下来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['teɪbl] .

and	carried	it	to	the	bagatelle	table	.
和	携带	它	到	这	小品	桌子	.

然后把它拿到弹珠台上。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

A	brief	examination	of	the	lock	satisfied	him	that	it	was	too	complicated
一个	简短的	考试	的	这	锁	使满意	他	那	它	曾是	也	复杂的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɔːr]['broʊkən] .

and	strong	to	be	picked	or	broken	.
和	强的	到	是	挑选	或者	破碎的	.

简单检查了一下锁之后，他确信这把锁结构过于复杂坚固，不可能被撬开或破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [rɔːt] [ɪn] [bræs] ,

It	was	curiously	wrought	in	brass	,
它	曾是	奇怪的是	锻	在	黄铜	,

它是用黄铜精心打造的，造型十分奇特。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [æn'tiːk] ['pætərn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['lɑːksmɪθ] .

of	an	intricate	antique	pattern	which	would	have	puzzled	a	modern	locksmith	.
的	一个	错综复杂	古董	图案	哪个	会	有	困惑	一个	现代的	锁匠	.

图案复杂精美，即使是现代锁匠也会感到困惑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːtɪst] [ænd; ənd]

He	turned	the	case	over	,	and	saw	that	the	bottom	had	been	mortised	and
他	转向	这	案件	超过	,	和	锯	那	这	底部	有	到过	榫接	和

[skruːd] .

screwed	.
螺丝	.

他把箱子翻过来，发现底部是榫卯结构，并用螺丝固定的。

[ðə; ði] [skruːz] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] ['kaʊntərsʌŋk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [rʌst] ,

The	screws	had	been	deeply	countersunk	,	and	were	embedded	in	rust	,
这	螺丝	有	到过	深	沉头	,	和	是	嵌入式	在	锈	,

螺丝已经深深地沉入孔中，并锈迹斑斑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [luːs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

but	a	few	were	loose	with	age	.
但	一个	很少	是	松动的	和	年龄	.

但有些由于年代久远而松动了。

['kɑlwɪn] [ʌnsk'ruːd] [ðiːz] [luːs] [wʌnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt]

Colwyn	unscrewed	these	loose	ones	with	his	pocket	-	knife	,	and	then	set	about
科尔温	拧开	这些	松动的	一个	和	他的	口袋	-	刀	,	和	然后	放	关于

[ˌʌn'luːsənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

unloosening	the	others	.
松开	这	其他的	.

科尔温用他的小刀拧开了这些松动的螺丝，然后开始拧开其他的螺丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [tæsk] ,

It	was	a	tedious	task	,
它	曾是	一个	乏味	任务	,

这是一项繁琐的任务。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] ['laɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʌn] [ɔɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	Colwyn	lightened	it	with	the	aid	of	a	bottle	of	gun	oil	which	he
但	科尔温	轻度	它	和	这	援助	的	一个	瓶子	的	枪	油	哪个	他

[faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

found	in	one	of	the	presses	.
成立	在	一	的	这	出版社	.

但科尔温用他在一台压机里找到的一瓶枪油减轻了它的颜色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skruːz] ['jiːldɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðæt] [blænd] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]

Some	of	the	screws	yielded	immediately	to	that	bland	influence	,	and	came	out
一些	的	这	螺丝	产生	立即地	到	那	平淡	影响	,	和	来了	出去

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

有些螺丝很快就屈服于这种温和的影响，很容易就拧出来了。

['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [fæst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'træktəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['rʌsti] [skruːz] , [bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [ˌpəːsi'viəd] ,

Others	remained	fast	in	the	intractable	way	of	rusty	screws	,	but	Colwyn	persevered	,
其他的	剩余	快速地	在	这	难以驾驭的	方式	的	生锈的	螺丝	,	但	科尔温	坚持不懈	,

其他人像生锈的螺丝一样顽固地拧不开，但科尔温坚持了下来。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['ɔɪlɪŋ] , ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːɪŋ] ,

and	by	dint	of	oiling	,	coaxing	,	and	unscrewing	,
和	经过	凹痕	的	注油	,	哄骗	,	和	拧开	,

通过涂油、哄劝和拧开等方法，

['faɪnəli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [skruːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːsi] [braʊn]

finally	had	the	satisfaction	of	seeing	all	the	screws	lying	in	a	little	greasy	brown
最后	有	这	满意	的	看到	全部	这	螺丝	说谎	在	一个	小的	腻	棕色的

[hiːp] [ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd] [griːn] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['teɪbl] .

heap	on	the	faded	green	cloth	of	the	bagatelle	table	.
堆	在	这	褪色	绿色的	布	的	这	小品	桌子	.

终于看到所有的螺丝钉都堆成一小堆油腻腻的棕色小堆，散落在小游戏桌褪色的绿色桌布上，我感到很满足。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['levər] [ɔːf][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] .

The	next	thing	was	to	lever	off	the	bottom	of	the	lid	.
这	下一个	事物	曾是	到	杠杆	离开	这	底部	的	这	盖	.

下一步是用撬棍撬开盖子的底部。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gluː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrtɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

That	was	not	difficult	,	because	the	glue	in	the	mortises	had	long	since
那	曾是	不是	难的	,	因为	这	胶水	在	这	榫眼	有	长的	自从

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

这并不难，因为榫眼中的胶水早已失效。

[suːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skruːz] ,

Soon	the	bottom	was	lying	on	the	table	beside	the	screws	,
很快	这	底部	曾是	说谎	在	这	桌子	旁	这	螺丝	,

很快，底座就被扔在了桌子上，旁边是螺丝钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'viːld] .

and	the	interior	of	the	case	revealed	.
和	这	内部的	的	这	案件	揭晓	.

箱子内部景象也随之展现出来。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [wɪtʃ] ['kɑlwɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [hɔːrs] ['pistlz] [ʌv; əv]

The	pair	of	weapons	which	Colwyn	lifted	from	the	case	were	horse	pistols	of
这	一对	的	武器	哪个	科尔温	抬起	从	这	案件	是	马	手枪	的

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['kʌntri,fəuk] [fɪrd] [tuː; tə] [raɪd] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [prə'tekʃn]

a	period	when	countryfolk	feared	to	ride	abroad	without	some	such	protection
一个	时期	什么时候	乡下人	害怕	到	骑	国外	没有	一些	这样的	保护

[ə'genst] ['haiweimən] .

against	highwaymen	.
反对	强盗	.

科尔温从箱子里取出的这两件武器是马用手枪，那是乡下人出门骑马时，如果没有这种武器保护自己免受强盗侵害的年代的产物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪp] .

They	were	superior	specimens	of	their	type	.
他们	是	优越的	标本	的	他们的	类型	.

它们是同类中的佼佼者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [meɪd] , [rɪtʃ] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɪn][fɔːrm] ,

They	were	beautifully	made	,	rich	in	design	and	solid	in	form	,
他们	是	非常漂亮	制成	, 富有的		在	设计	和	坚硬的	在	形式	,

它们做工精美，设计丰富，造型坚固。

[wɪð; wɪθ] ['ebəni] [stɑːks] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['sɪlvər] ['maʊntɪŋz] .

with	ebony	stocks	and	chased	silver	mountings	.
和	乌木	股票	和	追逐	银	安装	.

配有乌木枪托和錾刻银质配件。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['bærəlz] [wɜːr; wər] ['dæməsiːn] ,

The	long	barrels	were	damascened	,
这	长的	桶	是	大马士革	,

长桶经过大马士革工艺处理。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] ['hændlz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [flæt] [stiːl] [bʌts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [krækt]

and	the	carved	handles	terminated	in	flat	steel	butts	which	would	have	cracked
和	这	雕刻	把手	终止	在	平坦的	钢	屁股	哪个	会	有	裂纹

[ðə; ði] [peɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['haɪweɪmən] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːt] [mɪst] ['faɪər] .

the	pate	of	any	highwayman	if	the	shot	missed	fire	.
这	肉酱	的	任何	强盗	如果	这	射击	错过	火	.

雕刻精美的把手末端是扁平的钢制枪托，如果子弹没有击中目标，足以震裂任何强盗的脑袋。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] ['mʌzl] - ['loʊdɝz] .

As	Colwyn	anticipated	,	the	pistols	were	muzzle	-	loaders	.
作为	科尔温	预期	,	这	手枪	是	枪口	-	装载机	.

正如科尔温预料的那样，这些手枪是前膛枪。

[ðə; ði] [kɑːk] , [wɪtʃ] [leɪd] ['oʊvər] [kən'sɪdərəbli] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twɪstɪd]

The	cock	,	which	laid	over	considerably	,	was	in	the	curious	form	of	a	twisted
这	公鸡	,	哪个	铺设	超过	相当	,	曾是	在	这	好奇的	形式	的	一个	扭曲

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

那只大幅度侧卧的公鸡，形状奇特，像一条扭曲的蛇。

[wen] [ðə; ði] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [pʊld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] .

When	the	trigger	was	pulled	the	head	of	the	snake	fell	on	the	nipple	.
什么时候	这	扳机	曾是	拉	这	头	的	这	蛇	跌倒	在	这	乳头	.

扣动扳机后，蛇头落在了乳头上。

['kɑlwɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .

Colwyn	examined	them	carefully	.
科尔温	检查	他们	小心	.

科尔温仔细地检查了它们。

[hiː; hi][fɜːrst] [æsə'teind] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'loʊdɪd] [baɪ] ['proʊbɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræmrɑːd]

He	first	ascertained	that	they	were	unloaded	by	probing	them	with	the	ramrod
他	第一的	已确定	那	他们	是	卸载	经过	探测	他们	和	这	通条

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [hɪndʒ] .

which	was	attached	to	each	by	a	steel	hinge	.
哪个	曾是	随附的	到	每个	经过	一个	钢	合页	.

他首先用通条探查它们，确认它们是否已卸下弹药，通条通过钢铰链连接到每个弹药上。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌzlz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər]

Then	he	ran	his	finger	round	the	inside	of	the	muzzles	to	ascertain	whether
然后	他	跑	他的	手指	圆形的	这	里面	的	这	口套	到	探明	无论

['iːðər] ['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]['faɪərd] .

either	pistol	had	been	recently	fired	.
任何一个	手枪	有	到过	最近	被解雇	.

然后他用手指沿着枪口内侧摸了一圈，以确定这两把手枪最近是否开过枪。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kliːn] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['fɪŋgər]

One	was	clean	,	but	from	the	muzzle	of	the	other	he	withdrew	a	finger
一	曾是	干净的	,	但	从	这	枪口	的	这	其他	他	退出	一个	手指

[graɪmd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] .

grimed	with	gunpowder	.
肮脏的	和	火药	.

其中一支枪很干净，但他从另一支枪的枪口抽出一根沾满火药的手指。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli]

While	he	was	doing	this	his	other	hand	came	in	contact	with	something	slightly
尽管	他	曾是	正在做	这	他的	其他	手	来了	在	接触	和	某物	轻微地

[ʌn'iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['met(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] .

uneven	in	the	smooth	metal	surface	of	the	butt	.
不均匀	在	这	光滑的	金属	表面	的	这	屁股	.

当他这样做的时候，他的另一只手碰到了枪托光滑金属表面上略微不平整的地方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flæt] [stiːl] .

He	turned	the	pistol	over	,	and	noticed	a	small	inner	circle	in	the	flat	steel	.
他	转向	这	手枪	超过	,	和	注意到	一个	小的	内	圆圈	在	这	平坦的	钢	.

他把手枪翻过来，注意到扁平的钢板上有一个小圆圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪndʒd] [lɪd] , [wɪtʃ] [hɪd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

It	was	a	small	hinged	lid	,	which	hid	a	pocket	in	the	handle	.
它	曾是	一个	小的	铰链	盖	,	哪个	隐藏	一个	口袋	在	这	处理	.

那是一个带铰链的小盖子，盖子的把手里藏着一个口袋。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪl] ,

He	raised	the	little	lid	with	his	finger	-	nail	,
他	提高	这	小的	盖	和	他的	手指	-	指甲	,

他用指甲掀开了小盖子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['teɪbl] .

and	a	shower	of	percussion	caps	fell	on	the	bagatelle	table	.
和	一个	淋浴	的	打击乐器	帽子	跌倒	在	这	小品	桌子	.

一阵雷管雨落在了弹珠台上。

[ðɪs] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [kæps][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] .

This	contrivance	for	holding	caps	was	not	new	to	Colwyn	.
这	装置	为了	保持	帽子	曾是	不是	新的	到	科尔温	.

科尔温对这种用来固定帽子的装置并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mʌzl] - ['loʊdɚz] .

He	had	seen	it	in	other	old	-	fashioned	muzzle	-	loaders	.
他	有	已见	它	在	其他	老的	-	造型	枪口	-	装载机	.

他曾在其他老式前膛枪上见过这种情况。

['kɑlwɪn] [kəm'perd] [ðə; ði][kæps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

Colwyn	compared	the	caps	which	had	dropped	on	the	table	with	the	one	he
科尔温	比较的	这	帽子	哪个	有	掉落	在	这	桌子	和	这	一	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌʌp'sterz] .

had	found	upstairs	.
有	成立	楼上	.

科尔温将掉在桌子上的帽子和他从楼上找到的帽子进行了比较。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .

They	were	the	same	size	.
他们	是	这	相同的	尺寸	.

它们大小相同。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði]['sɑːlətəri][kæp][ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['pɜːrfɪktli] .

He	tried	the	solitary	cap	on	the	nipple	,	and	found	that	it	fitted	perfectly	.
他	尝试	这	孤	帽	在	这	乳头	,	和	成立	那	它	适配	完美	.

他试着把那只单独的乳头帽戴在乳头上，发现它非常合适。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wʊl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪd] [stiːl]

he	saw	something	resembling	a	thread	of	yellow	wool	caught	in	the	twisted	steel
他	锯	某物	类似	一个	线	的	黄色的	羊毛	捕捉	在	这	扭曲	钢

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] .

of	the	hammer	.
的	这	锤	.

他看到锤子扭曲的钢片上缠着一根类似黄色羊毛线的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['frægmənt] , [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

It	was	a	minute	fragment	,	so	small	as	to	be	hardly	noticeable	.
它	曾是	一个	分钟	分段	,	所以	小的	作为	到	是	几乎	显	.

那只是一小块碎片，小到几乎难以察觉。

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər]

Colwyn	was	quite	unable	to	determine	what	it	was	,	but	its	presence	there
科尔温	曾是	相当	无法	到	决定	什么	它	曾是	,	但	它是	在场	那里

['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ,

puzzled	him	considerably	,
困惑	他	相当	,

科尔温完全无法确定那是什么，但它的出现让他十分困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	at	a	loss	to	understand	how	it	had	got	caught	in	the
和	他	曾是	在	一个	损失	到	理解	如何	它	有	得到	捕捉	在	这

['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

hammer	of	the	pistol	.
锤	的	这	手枪	.

他百思不得其解，为什么子弹会卡在手枪的击锤里。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [maɪt] [biː; bi] ['kɑːki] ,

It	struck	him	that	the	thread	might	be	khaki	,
它	击	他	那	这	线	可能	是	卡其色	,

他突然想到，那根线可能是卡其色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kɑːki] [ɪn]

and	his	mind	reverted	to	his	earlier	discovery	of	the	patch	of	khaki	in
和	他的	头脑	恢复	到	他的	早些时候	发现	的	这	修补	的	卡其色	在

[ðə; ði] [wʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] .

the	wood	outside	the	moat	-	house	.
这	木头	外部	这	护城河	-	房子	.

他的思绪又回到了之前在护城河屋外树林里发现的那块卡其布上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][aʊt] ['weðər] [ðɪs]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli]

It	was	with	the	hope	of	finding	out	whether	this	pistol	had	been	lately
它	曾是	和	这	希望	的	寻找	出去	无论	这	手枪	有	到过	最近

[juːst] [ðæt] ['kɑlwɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['velvɪt] - [laɪnd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] .

used	that	Colwyn	turned	his	attention	to	the	velvet	-	lined	interior	of	the	case	.
用过的	那	科尔温	转向	他的	注意力	到	这	天鹅绒	-	衬里	内部的	的	这	案件	.

科尔温希望借此了解这把手枪最近是否被使用过，于是将注意力转向了枪盒内衬天鹅绒的内侧。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pistlz] [ænd; ənd] ['sevrəl]

The	inside	was	divided	into	a	large	compartment	for	the	pistols	and	several
这	里面	曾是	分割	进入	一个	大的	隔间	为了	这	手枪	和	一些

[smɔːl] ['lɪdɪd] ['speɪsɪz] .

small	lidded	spaces	.
小的	带盖	空间	.

内部被分隔成一个用于放置手枪的大隔间和几个带盖的小隔间。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ʃɑːt] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] ,

In	one	of	these	he	found	some	shot	,	a	box	of	percussion	caps	,
在	一	的	这些	他	成立	一些	射击	,	一个	盒子	的	打击乐器	帽子	,

他在其中一个盒子里发现了一些弹丸和一盒火帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊdər] - [flæsk][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gʌnpaʊdər] .

and	a	powder	-	flask	half	-	full	of	common	gunpowder	.
和	一个	粉末	-	烧瓶	一半	-	满的	的	常见的	火药	.

以及半瓶普通火药。

[ə'nʌðər] [speɪs] [kən'teɪnd] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['pistlz] .

Another	space	contained	implements	for	cleaning	the	pistols	.
其他	空间	包含	实施	为了	打扫	这	手枪	.

另一个空间里存放着清洁手枪的工具。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

The	contents	of	the	next	compartment	puzzled	him	.
这	内容	的	这	下一个	隔间	困惑	他	.

下一个隔间里的东西让他感到困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɑːd] [leŋθs] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['jeloʊ]

There	were	some	odd	lengths	of	knotted	string	,	and	a	coil	of	yellow
那里	是	一些	奇怪的	长度	的	打结的	细绳	,	和	一个	线圈	的	黄色的

['tuːbjələr]['fæbrɪk] ,

tubular	fabric	,
管状	织物	,

有一些长度不一的打结绳子，还有一卷黄色管状织物。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] , [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

about	the	thickness	of	his	little	finger	,	some	inches	in	length	.
关于	这	厚度	的	他的	小的	手指	,	一些	英寸	在	长度	.

大约有他小指那么粗，几英寸长。

['kɑlwɪn] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Colwyn	recognized	it	at	once	.
科尔温	认可	它	在	一次	.

科尔温一眼就认出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪndər] - ['laɪtər] ,

It	was	the	wick	of	a	tinder	-	lighter	,
它	曾是	这	灯芯	的	一个	火种	-	打火机	,

那是打火机的灯芯。

[ðen] ['biːɪŋ] [soʊld][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tə'bækənɪst] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ][wɔːr] - [taɪm]

then	being	sold	by	thousands	by	English	tobacconists	to	replace	a	war	-	time
然后	存在	卖	经过	数千	经过	英语	烟草商	到	代替	一个	战争	-	时间

['skersəti] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

scarcity	of	matches	,
缺乏	的	比赛	,

当时，英国烟草商成千上万地售卖这种火柴，以弥补战时火柴的短缺。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [juːst] [baɪ] ['sɪgəret] ['smoʊkərz] .

and	greatly	used	by	cigarette	smokers	.
和	非常	用过的	经过	卷烟	吸烟者	.

吸烟者经常使用。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪk] [ɪn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd]

The	mystery	of	the	presence	of	the	wick	in	the	pistol	-	case	was	not	lessened
这	神秘	的	这	在场	的	这	灯芯	在	这	手枪	-	案件	曾是	不是	减少

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] ['kɑlwɪn] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['taɪni] ['jeloʊ] ['frægmənt] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə]

because	it	enabled	Colwyn	to	identify	the	tiny	yellow	fragment	adhering	to
因为	它	已启用	科尔温	到	确认	这	微小的	黄色的	分段	粘附	到

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

the	cock	of	the	pistol	.
这	公鸡	的	这	手枪	.

科尔温能够辨认出粘在手枪击锤上的微小黄色碎片，但这并没有减轻手枪盒中灯芯存在的谜团。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn][end][wʌz; wəz][kʌt] [kliːn] ,

He	picked	up	the	wick	and	observed	that	one	end	was	cut	clean	,
他	挑选	向上	这	灯芯	和	观察到	那	一	结尾	曾是	切	干净的	,

他拿起灯芯，发现一端被齐平地剪断了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd][bɜːrnt] .

but	the	other	end	was	blackened	and	burnt	.
但	这	其他	结尾	曾是	变黑	和	烧焦的	.

但另一端却已经烧焦发黑了。

[æt; ət] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ðer; ðər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][fɜːrst] ['preʃ(ə)nt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	discovery	there	entered	his	mind	the	first	prescient	warning	of	the
在	那	发现	那里	进入	他的	头脑	这	第一的	先见之明	警告	的	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːp] [plæn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪk] [pleɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

possibility	of	some	deep	plan	in	which	the	pistol	and	the	wick	played	important
可能性	的	一些	深的	计划	在	哪个	这	手枪	和	这	灯芯	玩	重要的

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

当他发现这一点时，他脑海中第一次浮现出一个先见之明的警告：这可能是一个精心策划的阴谋，而手枪和灯芯在其中扮演着重要的角色。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

With	his	brain	seeking	for	a	solution	of	that	possibility	,
和	他的	脑	寻求	为了	一个	解决方案	的	那	可能性	,

他的大脑开始思考这种可能性的解决方案，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

he	proceeded	to	examine	the	pieces	of	string	.
他	继续	到	检查	这	件	的	细绳	.

他接着检查了那些绳子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːd] [leŋθs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [θɪk] [twaɪn] ,

They	were	odd	lengths	of	ordinary	thick	twine	,
他们	是	奇怪的	长度	的	普通的	厚的	缠绕	,

它们是一些长度不一的普通粗绳，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [luːs] ['ɛndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːtɪd]

but	they	all	seemed	to	consist	of	loose	ends	which	had	been	knotted
但	他们	全部	似乎	到	由	的	松动的	结束	哪个	有	到过	打结的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但它们似乎都是由一些松散的线头打结而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['kɑlwɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst]

It	was	not	until	Colwyn	took	them	out	of	the	compartment	that	he	noticed
它	曾是	不是	直到	科尔温	采取	他们	出去	的	这	隔间	那	他	注意到

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

an	amazing	peculiarity	about	them	.
一个	惊人的	特点	关于	他们	.

直到科尔温把它们从车厢里拿出来，他才注意到它们有一个惊人的奇特之处。

[iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [strɪŋ] [wʌz; wəz][bɜːrnt][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .

Each	piece	of	knotted	string	was	burnt	at	both	ends	.
每个	片	的	打结的	细绳	曾是	烧焦的	在	两个都	结束	.

每根打结的绳子两端都被烧焦了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʃætərɪŋ] ['swɪftnəs] .

There	are	some	discoveries	which	spring	into	the	mind	with	shattering	swiftness	.
那里	是	一些	发现	哪个	春天	进入	这	头脑	和	破碎	速度	.

有些发现会以惊人的速度涌入脑海。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	was	one	of	them	.
这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] [æz; əz] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['mɪdnaɪt]

A	revelation	seemed	to	come	to	Colwyn	as	light	from	the	sky	at	midnight
一个	启示	似乎	到	来	到	科尔温	作为	光	从	这	天空	在	午夜

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

午夜时分，科尔温仿佛被一道从天而降的光芒所启示，

[leiz] ['evriθɪŋ] [ber] [ɪn][wʌn] ['fraɪtf(ə)l] [flæʃ] .

lays	everything	bare	in	one	frightful	flash	.
躺下	一切	裸	在	一	可怕	闪光	.

一瞬间，一切都暴露无遗，令人胆寒。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːrdz] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [roʊl]

"	He	felt	as	though	these	words	rushed	from	him	like	a	thunder	-	roll
"	他	毛毡	作为	尽管	这些	字	匆忙	从	他	喜欢	一个	雷	-	卷

[riˈvəːbəreitiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

reverberating	through	the	empty	space	around	him	.
回响	通过	这	空的	空间	大约	他	.

他感觉这些话语如同雷鸣般从他口中迸发而出，在周围的空旷空间中回荡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][set] [lɪps] [hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saʊnd] .

But	his	set	lips	had	not	uttered	a	single	sound	.
但	他的	放	嘴唇	有	不是	说出	一个	单身的	声音	.

但他紧抿的嘴唇却一言不发。

[wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] [nə:vs] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

With	tingling	nerves	he	proceeded	to	carry	out	an	experiment	.
和	刺痛感	神经	他	继续	到	携带	出去	一个	实验	.

他忐忑不安地开始了实验。

[hi:; hi][fɜ:rst][leɪd][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪndər] - ['laɪtər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

He	first	laid	the	wick	of	the	tinder	-	lighter	along	the	stock	of	the	pistol	,
他	第一的	铺设	这	灯芯	的	这	火种	-	打火机	沿着	这	库存	的	这	手枪	,

他先将打火机的引火芯沿着手枪枪托放置好，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hæmər] .

just	behind	the	hammer	.
只是	在后面	这	锤	.

就在锤子后面。

[hi:; hi][nekst] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv] [strɪŋ] ,

He	next	took	up	one	of	the	lengths	of	string	,
他	下一个	采取	向上	一	的	这	长度	的	细绳	,

接着，他拿起其中一段绳子，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

and	pulling	back	the	hammer	and	the	trigger	of	the	pistol	,
和	拉	后退	这	锤	和	这	扳机	的	这	手枪	,

然后拉开手枪的击锤和扳机，

[prə'si:did] [tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm][bəuθ]['fɜ:rmli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pæst]

proceeded	to	bind	them	both	firmly	back	with	the	string	,	which	he	passed
继续	到	绑定	他们	两个都	牢牢	后退	和	这	细绳	,	哪个	他	通过了

[twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪk] .

twice	round	the	wick	.
两次	圆形的	这	灯芯	.

然后他用绳子将它们牢牢地绑了起来，绳子绕着灯芯绕了两圈。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [taɪt] [hi:; hi][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

When	he	had	tied	the	string	tight	he	lit	a	match	and	applied	it	to
什么时候	他	有	系	这	细绳	紧的	他	点燃	一个	匹配	和	应用	它	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] .

the	end	of	the	wick	which	was	farthest	from	the	string	.
这	结尾	的	这	灯芯	哪个	曾是	最远	从	这	细绳	.

他把绳子系紧后，点燃一根火柴，放在离绳子最远的灯芯一端。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðɪs] [ɪk'stempəˌraɪzd] [fju:z] [wʊd] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stɑ:k]

His	idea	was	to	see	whether	this	extemporized	fuse	would	creep	along	the	stock
他的	主意	曾是	到	看	无论	这	即兴发挥	保险丝	会	潜行者	沿着	这	库存

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

of	the	pistol	,
的	这	手枪	,

他的想法是看看这根临时制作的引信是否会沿着手枪枪托蔓延。

[bɜ:rn][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [baʊnd] [kɑ:k] [ænd; ənd] ['trɪgər] .

burn	the	string	,	and	release	the	bound	cock	and	trigger	.
烧伤	这	细绳	,	和	发布	这	边界	公鸡	和	扳机	.

烧断绳子，释放束缚的击锤和扳机。

[ðə; ði] [wɪk] ['smoʊldər] [ænd; ənd] [gləud] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kri:p] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

The	wick	smouldered	and	glowed	,	and	began	to	creep	towards	the	string	,
这	灯芯	闷烧	和	发光	,	和	开始	到	潜行者	向	这	细绳	,

灯芯冒着烟，发出微光，开始向绳子方向蔓延。

[wɪtʃ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'baʊt] [θri:] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [end] .

which	crossed	the	stock	of	the	pistol	about	three	inches	from	the	burning	end	.
哪个	交叉	这	库存	的	这	手枪	关于	三	英寸	从	这	燃烧	结尾	.

火焰从手枪枪托燃烧端约三英寸处穿过。

['kɑlwɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [taɪmd] [ɪts] ['prɑːgres] .

Colwyn	took	out	his	watch	and	timed	its	progress	.
科尔温	采取	出去	他的	手表	和	定时	它是	进步	.

科尔温拿出手表，计时查看进度。

[ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪk] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ,

In	four	minutes	the	first	inch	of	the	wick	was	consumed	,
在	四	分钟	这	第一的	英寸	的	这	灯芯	曾是	消耗	,

四分钟内，灯芯的第一英寸就烧完了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kriːp] ['sʌlənli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] .

and	the	spark	at	the	end	continued	to	creep	sullenly	forward	in	a	dull	red	glow	.
和	这	火花	在	这	结尾	持续	到	潜行者	闷闷不乐地	向前	在	一个	乏味的	红色的	辉光	.

末端的火花继续阴沉地向前蔓延，发出暗淡的红色光芒。

[ɪn] [ə'nʌðər] [eɪt] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

In	another	eight	minutes	it	reached	the	string	,
在	其他	八	分钟	它	达到	这	细绳	,

又过了八分钟，它就到达了琴弦。

[ænd; ənd] ['kɑlwɪn] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] .

and	Colwyn	eagerly	watched	the	process	of	the	burning	of	the	binding	.
和	科尔温	急切地	观看	这	过程	的	这	燃烧	的	这	结合	.

科尔温兴致勃勃地观看捆绑物被焚烧的过程。

[ðə; ði] [strɪŋ] [sɪndʒd] , ['smoʊldər] , [ænd; ənd] [wen] ['nɪrli] ['sɛvɚd] ,

The	string	singed	,	smouldered	,	and	when	nearly	severed	,
这	细绳	已签名	,	闷烧	,	和	什么时候	几乎	切断	,

琴弦烧焦、冒烟，几乎断裂时，

[spræŋ] [ə'pɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] ['trɪgər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .

sprang	apart	under	the	pressure	of	the	hammer	and	trigger	it	had	been	holding	back	.
弹簧	除	在下面	这	压力	的	这	锤	和	扳机	它	有	到过	保持	后退	.

在它一直压住的锤子和扳机的压力下，它突然弹开了。

[ðə; ði] [rɪ'liːst] ['hæmər] [fel] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [fɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪpl] , [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	released	hammer	fell	with	full	force	on	the	cap	on	the	nipple	,	and	exploded	it	.
这	发布	锤	跌倒	和	满的	力量	在	这	帽	在	这	乳头	,	和	爆炸了	它	.

释放出来的锤子以全部力量砸在乳头上的帽盖上，将其炸开。

[ðer; ðər] , [ðen] , [siːmd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	,	then	,	seemed	the	explanation	.
那里	,	然后	,	似乎	这	解释	.

原来，这就是答案。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'vɑːlvər] ,

Mrs	.	Heredith	had	been	shot	with	Nepcote's	revolver	,
太太	.	-	有	到过	射击	和	-	左轮手枪	,

赫雷迪斯夫人是被尼普科特的左轮手枪射杀的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪ'lɪbərətli] ['dedənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪt] ['wepən] [wɪtʃ]

but	it	was	not	the	deliberately	deadened	sound	of	that	slight	weapon	which
但	它	曾是	不是	这	故意地	麻木	声音	的	那	轻微	武器	哪个

[hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

had	startled	the	guests	in	the	dining	-	room	on	the	night	of	the	murder	.
有	惊慌	这	客人	在	这	用餐	-	房间	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

但谋杀案当晚，惊吓餐厅里客人的并不是那件轻型武器故意压低的声音。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['hevɪərðən'er]['pɪst(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	report	they	had	heard	was	made	by	the	heavier	pistol	in	front	of
这	报告	他们	有	听到	曾是	制成	经过	这	较重	手枪	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们听到的报告是由他面前那把威力更大的手枪发出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [bʌt; bət][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] .

It	was	a	ruse	of	terrifying	simplicity	but	diabolical	ingenuity	.
它	曾是	一个	诡计	的	恐怖	简单	但	邪恶的	独创性	.

这是一个看似简单却极其狡猾的骗局。

[ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪndər] - ['laɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sloʊ] [mætʃ] ,

The	wick	of	the	tinder	-	lighter	was	an	admirable	slow	match	,
这	灯芯	的	这	火种	-	打火机	曾是	一个	令人钦佩的	慢的	匹配	,

打火机的灯芯燃烧速度很慢，令人赞叹。

[əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] ['eni] [təbækənəsts] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [wɪtʃ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

obtainable	in	any	tobacconist's	shop	for	a	few	pence	,	which	,	by	means	of	this
可获得	在	任何	烟草商	店铺	为了	一个	很少	便士	,	哪个	,	经过	方法	的	这

[trɪk] ,

trick	,
诡计	,

在任何一家烟草店只需几便士就能买到，通过这种技巧，

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːrdərər] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

had	established	a	false	alibi	for	the	actual	murderer	by	causing	the	report
有	已确立的	一个	错误的	不在场证明	为了	这	实际的	凶手	经过	导致	这	报告

[wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

which	had	reached	the	dining	-	room	,
哪个	有	达到	这	用餐	-	房间	,

他通过散布谣言，为真正的凶手制造了不在场证明，而这份谣言竟然传到了餐厅。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['inmeits] ['heɪsənɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	sent	the	inmates	hastening	upstairs	to	ascertain	the	cause	.
和	发送	这	囚犯	加速	楼上	到	探明	这	原因	.

于是，他命令囚犯们赶紧上楼去查明原因。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd]

The	shot	which	had	mortally	wounded	Mrs	.	Heredith	must	have	been	fired
这	射击	哪个	有	致命的	受伤	太太	.	-	必须	有	到过	被解雇

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

导致赫雷迪斯夫人身亡的那颗子弹，肯定是在之前射出的。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ?

How	long	before	?
如何	长的	前	?

还要多久?

['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .

Obviously	**not**	**very**	**long**	**.**
明显地	不是	非常	长的	.

显然时间不长。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [plænz] .

That	**would**	**have**	**been**	**dangerous**	**to**	**the**	**murderer's**	**plans**	**.**
那	会	有	到过	危险的	到	这	凶手的	计划	.

那会对凶手的计划造成危险。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [tuː] [θɪŋz] .

He	**had**	**to**	**consider**	**two**	**things**	**.**
他	有	到	考虑	二	事物	.

他需要考虑两件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ]

There	**was**	**the**	**chance**	**of**	**somebody**	**entering**	**the**	**room**	**before**	**the**	**false**	**charge**
那里	曾是	这	机会	的	某人	进入	这	房间	前	这	错误的	收费

[ɪk'sploʊdɪd] ,

exploded	**,**
爆炸了	,

在虚假指控爆发之前，有可能有人进入了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [maɪt] [ə'raʊz]

and	**the**	**possibility**	**that**	**the**	**coldness**	**of**	**the**	**body**	**of**	**his**	**victim**	**might**	**arouse**
和	这	可能性	那	这	寒冷	的	这	身体	的	他的	受害者	可能	引起

['medɪk(ə)l] [səs'piʃənz] .

medical	**suspicions**	**.**
医疗的	怀疑	.

受害者尸体冰冷的状况可能会引起医学上的怀疑。

['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['kɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . - [soʊ][æz; əz]

Colwyn	**did**	**not**	**think**	**that**	**the**	**criminal**	**had**	**avoided**	**killing**	**Mrs**	**.**	**Heredith**	**so**	**as**
科尔温	做过	不是	思考	那	这	刑事	有	避免	杀	太太	.	-	所以	作为

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [ðæt] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

to	**ensure**	**against**	**that**	**risk**	**of**	**discovery**	**.**
到	确保	反对	那	风险	的	发现	.

科尔温认为，罪犯并没有为了避免被发现而故意不杀害赫雷迪思夫人。

[ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪ'miːdiət] [deθ] [nɑːt]['oʊnli]

The	**infliction**	**of**	**a**	**mortal**	**wound**	**which**	**failed**	**to**	**cause**	**immediate**	**death**	**not**	**only**
这	施加	的	一个	凡人	伤口	哪个	失败的	到	原因	即时	死亡	不是	仅有的

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

required	**a**	**high**	**degree**	**of**	**anatomical**	**knowledge**	**,**
必需的	一个	高的	程度	的	解剖学	知识	,

造成致命伤但未立即致人死亡，不仅需要高度的解剖学知识，

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [ðə; ði]

but	**left**	**the**	**door**	**open**	**to**	**a**	**dying**	**confession**	**which**	**might**	**have**	**upset**	**the**
但	左边	这	门	打开	到	一个	垂死	忏悔	哪个	可能	有	沮丧的	这

[hoʊl] [plæn] .

whole	**plan**	**.**
所有的	计划	.

但这也为临终忏悔留下了余地，而临终忏悔可能会打乱整个计划。

[feɪt] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

Fate	**had**	**helped**	**the**	**murderer**	**to**	**that**	**extent**	**.**
命运	有	帮助	这	凶手	到	那	程度	.

命运在某种程度上帮助了凶手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrdərər] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt][tuː; tə] [feɪt] .

But	the	murderer	owed	more	than	that	to	Fate	.
但	这	凶手	欠款	更多的	比	那	到	命运	.

但凶手对命运的亏欠远不止这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [grɪm] ['gɑːdəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['wʌndərf(ə)l]

It	was	to	that	grim	goddess	he	was	indebted	for	the	last	wonderful
它	曾是	到	那	严峻	女神	他	曾是	负债累累	为了	这	最后的	精彩的

[tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌæktʃu'æləti] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'traɪvəns] [soʊ][suː'pɜːrbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [relm]

touch	of	actuality	which	lifted	the	whole	contrivance	so	superbly	above	the	realm
触碰	的	现实	哪个	抬起	这	所有的	装置	所以	极好	多于	这	领域

[ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] .

of	artifice	.
的	技巧	.

正是那位冷峻的女神，为他增添了最后一抹奇妙的真实感，使整个构思如此出色地超越了矫揉造作的范畴。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] [ʌn'laɪkli] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [bʌt; bət]['heɪz(ə)l] [ræθs] ['entri]

Suspicion	was	in	the	last	degree	unlikely	in	any	case	,	but	Hazel	Rath's	entry
怀疑	曾是	在	这	最后的	程度	不太可能	在	任何	案件	,	但	榛	拉斯的	入口

[ænd; ənd] [laʊd] [skriːm] ,

and	loud	scream	,
和	大声	尖叫	,

无论如何，怀疑的可能性微乎其微，但黑兹尔·拉斯的出现和一声尖叫，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

just	before	the	moment	fixed	for	the	explosion	,
只是	前	这	片刻	固定的	为了	这	爆炸	,

就在预定爆炸时刻之前，

[in'ʃuəd] [kəm'pliːt] [sək'ses] [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

ensured	complete	success	by	adding	a	natural	verisimilitude	which	might	have
确保	完全的	成功	经过	添加	一个	自然的	逼真性	哪个	可能	有

[di'siːvd] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] .

deceived	the	very	Spirit	of	Truth	.
受骗	这	非常	精神	的	真相	.

通过增加一种自然的逼真感，确保了完全的成功，这种逼真感甚至可能欺骗了真理之灵。

['kɑlwɪn] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Colwyn	esteemed	himself	fortunate	indeed	in	lighting	on	what	he	believed	to	be
科尔温	尊敬的	他自己	幸运	的确	在	灯光	在	什么	他	相信	到	是

[ðə; ði][fækts] .

the	facts	.
这	事实	.

科尔温认为自己非常幸运，因为他发现了自己认为的事实真相。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['destəni] [hæd; həd] [aɪ'rɑːnɪkli]

Who	could	have	imagined	a	situation	in	which	whimsical	Destiny	had	ironically
WHO	可以	有	想象	一个	情况	在	哪个	异想天开	命运	有	讽刺的是

[stuːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ig'nəubli][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːdɜ-ɜ-z] ['gæstli]

stooped	down	from	her	high	place	to	dabble	ignobly	in	a	murderer's	ghastly
弯腰	向下	从	她	高的	地方	到	玩水	卑鄙地	在	一个	凶手的	阴森

[plɑːt] ?

plot	?
阴谋	?

谁能想到，曾经高高在上的命运女神，竟会讽刺地从高位降下，卑鄙地参与到一名杀人犯的可怕阴谋中呢?

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [pər'plekst] ['kɑlwɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	one	point	which	perplexed	Colwyn	was	the	successful	concealment	of	the
这	一	观点	哪个	困惑	科尔温	曾是	这	成功的	隐蔽	的	这

['pɪst(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] .

pistol	on	the	night	of	the	murder	.
手枪	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

令科尔温感到困惑的一点是，谋杀当晚是如何成功地藏匿了那把手枪。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rdərər] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rt]

That	part	of	the	plan	was	as	essential	to	the	murderer	as	the	false	report
那	部分	的	这	计划	曾是	作为	基本的	到	这	凶手	作为	这	错误的	报告

,

,

,

对凶手来说，计划中的那部分与虚假报告同样重要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wen] [ðə; ði] [ru:m]

but	it	seemed	strange	that	the	pistol	had	not	been	discovered	when	the	room
但	它	似乎	奇怪的	那	这	手枪	有	不是	到过	发现	什么时候	这	房间

[wʌz; wəz] [sə:tʃt] .

was	searched	.
曾是	搜索	.

但奇怪的是，搜查房间时竟然没有发现那把手枪。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌp'sterz] [maɪt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] .

An	examination	of	the	grate	upstairs	might	reveal	the	reason	.
一个	考试	的	这	格特	楼上	可能	揭示	这	原因	.

检查一下楼上的通风口或许能找到原因。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] ['kɑlwɪn] [rɪ'pleɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd]

Before	leaving	the	gun	-	room	Colwyn	replaced	one	of	the	pistols	and	restored
前	离开	这	枪	-	房间	科尔温	替换	一	的	这	手枪	和	恢复

[ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	case	as	he	had	found	it	to	its	original	position	.
这	案件	作为	他	有	成立	它	到	它是	原来的	位置	.

离开枪械室前，科尔温将其中一把手枪放回原位，并将枪盒恢复到他发现时的原状。

[hi:; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] .

He	carried	away	with	him	the	pistol	which	had	been	used	.
他	携带	离开	和	他	这	手枪	哪个	有	到过	用过的	.

他把作案用的手枪带走了。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['bedru:m; 'bedrʊm][hi:; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ]

When	he	reached	the	upstairs	bedroom	he	locked	the	door	before	proceeding
什么时候	他	达到	这	楼上	卧室	他	已锁定	这	门	前	进行中

[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

to	examine	the	fireplace	.
到	检查	这	壁炉	.

他到达楼上卧室后，锁上门，然后开始检查壁炉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'pærənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]

It	was	immediately	apparent	to	him	that	the	pistol	had	not	been	placed	in
它	曾是	立即地	明显	到	他	那	这	手枪	有	不是	到过	放置	在

[ðə; ði] [greɪt] [ɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	grate	or	beneath	it	.
这	格特	或者	下面	它	.

他立刻意识到，那把手枪既不在炉栅里，也不在炉栅下面。

['i:ðər] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [dɪ'skʌvəri] [wen] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] .

Either	place	would	have	meant	discovery	when	the	room	was	searched	.
任何一个	地方	会	有	意思是	发现	什么时候	这	房间	曾是	搜索	.

无论在哪个地方，搜查房间时都会被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪtʃ]

It	was	a	careful	examination	of	the	upper	portion	of	the	grate	which
它	曾是	一个	小心	考试	的	这	上	部分	的	这	格特	哪个

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

suggested	the	hiding	-	place	.
建议	这	隐藏	-	地方	.

仔细检查了格栅的上部，才发现了藏身之处。

[ðə; ði] ['wepən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['aɪərn] [flændʒ] ['rʌnɪŋ]

The	weapon	could	have	been	safely	hidden	within	the	broad	iron	flange	running
这	武器	可以	有	到过	安全	隐	之内	这	广阔	铁	法兰	跑步

[raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən]['dæmpər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

round	the	open	damper	of	the	grate	.
圆形的	这	打开	阻尼器	的	这	格特	.

武器可以安全地隐藏在炉栅敞开式挡板周围的宽大铁质法兰内。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [dɪ'zaɪn] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑlwɪn]

The	complete	revelation	of	this	portion	of	the	murderer's	design	came	to	Colwyn
这	完全的	启示	的	这	部分	的	这	凶手的	设计	来了	到	科尔温

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ledʒ] .

as	he	was	passing	his	hand	over	the	inner	surface	of	this	ledge	.
作为	他	曾是	通过	他的	手	超过	这	内	表面	的	这	壁架	.

当科尔温用手抚摸着这个壁架的内表面时，凶手设计的这一部分才完全显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪstər] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɪld]

It	was	a	register	grate	,	and	the	space	at	the	back	had	not	been	filled
它	曾是	一个	登记	格特	,	和	这	空间	在	这	后退	有	不是	到过	已填

[ɪn] .

in	.
在	.

那是一个通风口格栅，后面的空间没有被填满。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [wen] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

The	murderer	,	when	concealing	the	pistol	at	the	top	of	the	grate	,
这	凶手	,	什么时候	隐藏	这	手枪	在	这	顶部	的	这	格特	,

凶手将手枪藏在炉栅顶部时，

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][flændʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː]

had	only	to	balance	it	carefully	on	the	flange	,	with	the	muzzle	pointing	into
有	仅有的	到	平衡	它	小心	在	这	法兰	,	和	这	枪口	指向	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

只需小心地将它平衡地放在法兰上，枪口指向房间内即可。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

to	ensure	that	the	recoil	from	the	report	would	cause	the	weapon	to	fall	into
到	确保	那	这	畏缩	从	这	报告	会	原因	这	武器	到	落下	进入

[ðə; ði] [diːp] [hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	deep	hole	between	the	back	of	the	grate	and	the	chimney	.
这	深的	洞	之间	这	后退	的	这	格特	和	这	烟囱	.

确保枪响产生的后坐力使武器落入炉栅后部和烟囱之间的深洞中。

[ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːdɜ-ɜ-z] [pər'vɜːrtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪm'prest] ['kɑlwɪn] [æz; əz]

This	additional	proof	of	the	murderer's	perverted	intelligence	impressed	Colwyn	as
这	额外的	证明	的	这	凶手的	变态	智力	印象深刻	科尔温	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] .

much	as	the	mechanism	for	the	false	report	.
很多	作为	这	机制	为了	这	错误的	报告	.

科尔温对凶手扭曲的智力的这一额外证据，以及伪造报告的机制，都印象深刻。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['blaɪndli] [ri'kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

The	pistol	,	blindly	recoiling	and	jumping	behind	the	grate	after	the	explosion	of
这	手枪	,	盲目地	反冲	和	跳	在后面	这	格特	后	这	爆炸	的

[ðə; ði][blæŋk] [tʃɑːrdʒ] ,

the	blank	charge	,
这	空白的	收费	,

空包弹爆炸后，手枪盲目地后坐并跳到格栅后面。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

was	almost	as	effectually	concealed	as	at	the	bottom	of	the	sea	,
曾是	几乎	作为	有效地	暗	作为	在	这	底部	的	这	海	,

几乎和沉入海底一样有效地隐藏了起来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] .

and	might	have	remained	there	for	years	without	discovery	.
和	可能	有	剩余	那里	为了	年	没有	发现	.

它可能在那里静静地躺了很多年而不被发现。

['kɑlwɪn] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɑːtəm] .

Colwyn	plunged	his	arm	into	the	hole	,	but	could	not	reach	the	bottom	.
科尔温	暴跌	他的	手臂	进入	这	洞	,	但	可以	不是	抵达	这	底部	.

科尔温将手臂伸进洞里，但够不到洞底。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv]

But	the	murderer	had	more	in	his	mind	than	the	effectual	concealment	of
但	这	凶手	有	更多的	在	他的	头脑	比	这	有效的	隐蔽	的

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

the	pistol	,
这	手枪	,

但凶手的意图远不止于有效地藏匿手枪。

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

important	though	that	was	to	him	.
重要的	尽管	那	曾是	到	他	.

对他来说，这很重要。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .

The	grate	was	an	excellent	choice	for	two	other	reasons	.
这	格特	曾是	一个	出色的	选择	为了	二	其他	原因	.

选择这个炉篦还有另外两个原因。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [slaɪt] ['veɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪndər] [wɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

It	carried	the	slight	vapour	from	the	tinder	wick	up	the	chimney	,
它	携带	这	轻微	汽	从	这	火种	灯芯	向上	这	烟囱	,

它将引火灯芯中微弱的蒸汽带入烟囱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnveks]['aɪərn] [ɪn'tɪriər] [fɔːrmd] [æn; ən] ['eksələnt] ['saʊndɪŋ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [wʊd]

and	the	convex	iron	interior	formed	an	excellent	sounding	board	which	would
和	这	凸面	铁	内部的	形成	一个	出色的	听起来	木板	哪个	会

[ɪn'hæns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

enhance	the	sound	of	the	report	.
提高	这	声音	的	这	报告	.

凸起的铁质内壁形成了一个极佳的共鸣板，可以增强报告的声音效果。

['truːli] [ðə; ði][dɑːrk] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

Truly	the	dark	being	who	had	planned	it	all	had	left	nothing	to	chance	.
真的	这	黑暗的	存在	WHO	有	计划	它	全部	有	左边	没有什么	到	机会	.

幕后黑手果然没有留下任何侥幸的余地。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] ['evriθɪŋ] .

He	had	foreseen	everything	.
他	有	预见	一切	.

他早已预见了一切。

[hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [bɔːr] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] ['dʒiːniəs] .

His	**handiwork**	**bore**	**the**	**stamp**	**of**	**unholy**	**genius**	**.**
他的	手工制品	钻孔	这	邮票	的	不圣洁的	天才	.

他的作品带有邪恶天才的印记。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Who	**had**	**done**	**this**	**thing**	**?**
WHO	有	完毕	这	事物	?

是谁干的?

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ['kʌnɪŋ] ,

Who	**had**	**sought**	**,**	**with**	**such**	**patient**	**cunning**	**,**
WHO	有	寻求	,	和	这样的	病人	狡猾	,

谁曾如此耐心而狡猾地寻找过?

[tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðoʊz] [ˌevɪ'denʃl] ['prɪnsəp(ə)lz] [baɪ] [wɪtʃ] [blaɪnd] ['dʒʌstɪs] [grəups] [hɜːr; hər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei]

to	**upset**	**those**	**evidential**	**principles**	**by**	**which**	**blind**	**Justice**	**gropes**	**her**	**hesitating**	**way**
到	沮丧的	那些	证据	原则	经过	哪个	瞎的	正义	摸索	她	犹豫不决	方式

[tuː; tə] [truːθ] ?

to	**Truth**	**?**
到	真相	?

推翻那些盲目的正义赖以摸索、勉力追寻真理的证据原则?

[ɪn] [kən'kɔktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [wɜːrkt]

In	**concocting**	**his**	**masterpiece**	**of**	**malignant**	**ingenuity**	**the**	**murderer**	**had**	**worked**
在	炮制	他的	杰作	的	恶性	独创性	这	凶手	有	工作

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

凶手独自一人精心策划了这起极其邪恶的谋杀案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第18/19页

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'kɑːmplɪs] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər] - [hænd][ʌv; əv] [feɪt] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs]

His	only	accomplice	—	apart	from	the	after	-	hand	of	Fate	—	was	a	piece
他的	仅有的	同案犯	—	除	从	这	后	-	手	的	命运	—	曾是	一个	片

[ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ['siːkrətli] ,

of	automatic	mechanism	which	had	done	his	bidding	secretly	,
的	自动的	机制	哪个	有	完毕	他的	投标	偷偷	,

除了命运的安排之外，他唯一的帮凶是一台暗中为他效力的自动机械装置。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

and	would	never	have	betrayed	him	.
和	会	绝不	有	背叛	他	.

她绝不会背叛他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'loʊn] ,

It	was	this	ability	to	work	alone	,
它	曾是	这	能力	到	工作	独自的	,

正是这种独立工作的能力

['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri] [ˌkɑːnsə)n'treɪʃə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

scheming	and	brooding	in	solitary	concentration	until	the	whole	of	the	horrible
心计	和	沉思	在	孤	专注	直到	这	所有的	的	这	可怕

[kən'sepʃə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pɜ'fɛktəd] [ɪn] ['evri] [dɪ'griː] ,

conception	had	been	perfected	in	every	degree	,
概念	有	到过	完善	在	每一个	程度	,

他独自一人，全神贯注地策划和酝酿，直到可怕的计划在每一个细节上都臻于完美。

[wɪtʃ] [stæmpt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [moʊld] , [rɪ'mɔːrsləs]

which	stamped	the	designer	as	a	ferocious	criminal	of	unusual	mould	,	remorseless
哪个	盖章	这	设计师	作为	一个	凶猛	刑事	的	异常	模具	,	冷酷无情

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] ,

as	a	tiger	,
作为	一个	老虎	,

这使这位设计师被塑造成一个冷酷无情、与众不同的凶残罪犯，如同老虎一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnʊræs'θenɪk] [maɪnd] [swei] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] .

with	a	neurasthenic	mind	swayed	by	the	unbridled	savagery	of	natural	impulse	.
和	一个	神经衰弱	头脑	摇摆	经过	这	不受约束的	野蛮	的	自然的	冲动	.

神经衰弱的头脑，受制于不受约束的自然冲动的野蛮本性。

[æz; əz] ['kɑlwɪn] ['medɪˌteɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

As	Colwyn	meditated	over	the	murder	,
作为	科尔温	冥想	超过	这	谋杀	,

当科尔温思考这起谋杀案时，

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn]

his	original	impression	of	the	guests	assembled	in	the	dining	-	room	downstairs	in
他的	原来的	印象	的	这	客人	组装	在	这	用餐	-	房间	楼下	在

[ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [siːn] [set][fɔːr; fər][ɪts] [prə'dʌkʃn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]

a	premeditated	scene	set	for	its	production	came	back	to	him	with	renewed
一个	预谋的	场景	放	为了	它是	生产	来了	后退	到	他	和	更新

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

他最初对楼下餐厅里聚集的宾客们的印象，仿佛是精心策划的演出场景，再次强烈地浮现在他的脑海中。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [siːn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	murderer	had	taken	his	part	in	that	scene	as	one	of	the	unconscious
这	凶手	有	已采取	他的	部分	在	那	场景	作为	一	的	这	无意识

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

凶手当时也以无意识的观众身份参与了那场戏。

['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

dining	and	taking	his	share	in	the	conversation	,
用餐	和	采取	他的	分享	在	这	对话	,

他一边吃饭一边参与谈话，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tens] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

while	his	secret	consciousness	was	strained	to	an	intense	anticipation	of	the
尽管	他的	秘密	意识	曾是	紧张	到	一个	激烈的	预期	的	这

[fɔːls] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] [ˌʌp'sterz] .

false	signal	from	his	mechanical	accomplice	upstairs	.
错误的	信号	从	他的	机械的	同案犯	楼上	.

而他的秘密意识却紧张地等待着楼上机械同伙发出的虚假信号。

['kɑlwɪn] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ][draɪ]

Colwyn	could	picture	him	joining	in	the	mockery	of	meaningless	phrases	with	dry
科尔温	可以	图片	他	加入	在	这	嘲讽	的	无意义的	短语	和	干燥

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

科尔温能想象到他嘴唇干裂地加入到嘲讽那些毫无意义的短语的行列中。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [saʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['koʊvɜːrtli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [hændz]

his	ears	listening	for	every	sound	,	his	eyes	covertly	watching	the	crawling	hands
他的	耳朵	聆听	为了	每一个	声音	,	他的	眼睛	隐蔽	观看	这	爬行	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

of	the	clock	.
的	这	钟	.

他侧耳倾听每一个声音，眼睛偷偷地注视着时钟缓慢移动的指针。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kræk] [hæd; həd] [piːld] [fɔːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Then	,	when	the	crack	had	pealed	forth	,	he	had	been	able	to	exchange
然后	,	什么时候	这	裂缝	有	剥皮	前进	,	他	有	到过	有能力的	到	交换

[sə'spens] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

suspense	for	action	,
悬念	为了	行动	,

然后，当裂缝裂开时，他便能将悬念转化为行动。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [let] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	rush	upstairs	with	the	others	,	confident	in	the	feeling	that	,	let	suspicion
和	匆忙	楼上	和	这	其他的	,	自信的	在	这	感觉	那	,	让	怀疑

[pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

point	where	it	would	,
观点	在哪里	它	会	,

然后和其他人一起冲上楼，他们自信地认为，就让怀疑指向它该指向的地方吧。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

it	could	not	fall	on	him	.
它	可以	不是	落下	在	他	.

它不可能砸到他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [skriːm] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

But	the	murderer	had	not	foreseen	the	scream	which	preceded	the	shot	.
但	这	凶手	有	不是	预见	这	尖叫	哪个	之前	这	射击	.

但凶手没有预料到枪响前会传来一声尖叫。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] ,

How	had	he	comported	himself	under	the	shock	of	that	cry	,
如何	有	他	有举止	他自己	在下面	这	震惊	的	那	哭	,

在那声惊呼的冲击下，他表现得如何?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ?

which	was	outside	the	region	of	his	calculations	?
哪个	曾是	外部	这	地区	的	他的	计算	?

这超出了他的计算范围?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts] [sɔːrs] .

He	had	not	time	to	reflect	upon	its	origin	,	to	investigate	its	source	.
他	有	不是	时间	到	反映	之上	它是	起源	,	到	调查	它是	来源	.

他没有时间去思考它的起源，去调查它的来源。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː]

He	had	to	steel	his	nerves	to	face	it	because	he	dared	not	do
他	有	到	钢	他的	神经	到	脸	它	因为	他	敢于	不是	做

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

他不得不鼓起勇气面对这一切，因为他不敢有其他选择。

[bʌt; bət][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] ['sentərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

But	its	sudden	effect	on	the	nerve	centres	of	his	brain	,
但	它是	突然	影响	在	这	神经	中心	的	他的	脑	,

但它对他大脑神经中枢的突然影响，

['priːviəsli] [streɪnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

previously	strained	almost	to	the	breaking	point	,
之前	紧张	几乎	到	这	打破	观点	,

之前几乎已经到了崩溃的边缘，

[mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [kə'læps] .

must	have	brought	him	to	the	verge	of	a	subsequent	collapse	.
必须	有	带来	他	到	这	边缘	的	一个	随后的	坍塌	.

这肯定让他濒临崩溃的边缘。

['kɑlwɪn] [bi'liːvd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][end][ɪn] [saɪt] .

Colwyn	believed	he	saw	the	end	in	sight	.
科尔温	相信	他	锯	这	结尾	在	视线	.

科尔温认为他已经看到了胜利的曙光。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃənz] , [ðə; ði][fækts] ,

The	presumptions	,	the	facts	,
这	假设	,	这	事实	,

假设、事实、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['vaɪələt] - .

and	the	motive	all	pointed	to	one	figure	as	the	murderer	of	Violet	Heredith	.
和	这	动机	全部	尖	到	一	数字	作为	这	凶手	的	紫色	-	.

而所有线索都指向同一个人，他就是杀害维奥莱特·赫雷迪斯的凶手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs]

She	had	been	killed	from	the	dual	motive	of	punishment	in	her	own	case
她	有	到过	被杀	从	这	双重的	动机	的	惩罚	在	她	自己的	案件

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'fendər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

and	vengeance	on	a	greater	offender	than	herself	.
和	复仇	在	一个	更大的	罪犯	比	她自己	.

她被杀的双重动机既是为了惩罚她自己，也是为了报复比她罪行更严重的罪犯。

[ðə; ði] ['æləbaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][baɪ]

The	alibi	had	been	devised	to	ensure	a	tremendous	revenge	on	the	man	by
这	不在场证明	有	到过	设计	到	确保	一个	巨大的	复仇	在	这	男人	经过

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz][hɜ:r; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɜ:rdərər] .

bringing	him	to	the	gallows	as	her	supposed	murderer	.
带来	他	到	这	绞刑架	作为	她	据称	凶手	.

她精心策划了不在场证明，目的是要对那个男人进行巨大的报复，让他作为所谓的凶手被送上绞刑架。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'streɪ] , [soʊ][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,

That	part	of	the	plan	had	gone	astray	,	so	the	murderer	,
那	部分	的	这	计划	有	已消失	误入歧途	,	所以	这	凶手	,

计划的这一部分出了差错，所以凶手

[ɪn][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] [fɪkst] [aɪ'di:ə] ,

in	the	fanatical	resolve	of	his	latent	fixed	idea	,
在	这	狂热的	解决	的	他的	潜	固定的	主意	,

在他潜藏的固定观念的狂热决心中，

[hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪk'spi:diənt] [æz; əz] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

had	recourse	to	a	further	expedient	as	daring	and	original	as	the
有	追索权	到	一个	更远	权宜	作为	大胆	和	原来的	作为	这

[ski:m] [wɪtʃ] [feɪld] .

scheme	which	failed	.
方案	哪个	失败的	.

于是，他们采取了与失败的方案一样大胆而新颖的权宜之计。

[ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] .

The	second	instrument	had	been	the	means	of	his	own	undoing	.
这	第二	乐器	有	到过	这	方法	的	他的	自己的	撤销	.

第二件工具却成了他自取灭亡的根源。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] , ['kɑlwɪn] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn]

But	as	he	reached	this	final	stage	of	his	reasoning	,	Colwyn	stopped	short	in
但	作为	他	达到	这	最终的	阶段	的	他的	推理	,	科尔温	停止	短的	在

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .

something	like	dismay	.
某物	喜欢	沮丧	.

但当他推理到最后阶段时，科尔温却突然停了下来，似乎有些沮丧。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

He	had	left	a	point	of	vital	importance	out	of	his	calculations	.
他	有	左边	一个	观点	的	必不可少的	重要性	出去	的	他的	计算	.

他的计算中遗漏了一个至关重要的因素。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [θɔ:t] ,

If	the	murderer	was	the	man	he	thought	,
如果	这	凶手	曾是	这	男人	他	想法	,

如果凶手是他所认为的那个人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd]

he	was	downstairs	in	the	dining	-	room	at	the	time	the	false	shot	was	fired
他	曾是	楼下	在	这	用餐	-	房间	在	这	时间	这	错误的	射击	曾是	被解雇

.

:

.

当时他正在楼下的餐厅里，这时发生了那声假枪响。

[ðen] [huːz] [hænd][hæd; həd] [klʌtʃt] ['heɪz(ə)l] [ræθs] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmənz]
Then whose hand had clutched Hazel Rath's throat in the murdered woman's
然后 谁 手 有 紧握 榛 拉斯的 喉 在 这 被谋杀 女性的
['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌp'sterz] ,
bedroom upstairs ,
卧室 楼上 ,

那么，是谁的手在楼上被谋杀女子海泽尔·拉斯的卧室里掐住了她的喉咙?

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] ?
just before the shot was fired ?
只是 前 这 射击 曾是 被解雇 ?

就在枪响之前?

['kɑlwɪn] ['sloʊli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['saɪləns] ,
Colwyn slowly paced up and down the room in the midnight silence ,
科尔温 缓慢地 踱步 向上 和 向下 这 房间 在 这 午夜 沉默 ,

午夜的寂静中，科尔温在房间里缓缓踱步。

['kɔniŋ] [ɔːl][ðə; ði][fækts]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'lʊkt] ['ɪnsɪdənt] .
conning all the facts over again in the light of this overlooked incident .
骗局 全部 这 事实 超过 再次 在 这 光 的 这 被忽视的 事件 .

鉴于这起被忽视的事件，重新捏造所有事实。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [θriː] [daɪnd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
The three dined together in the big dining - room almost in silence .
这 三 用餐 一起 在 这 大的 用餐 - 房间 几乎 在 沉默 .

三人在宽敞的餐厅里几乎默默地一起用餐。

['mjuːzərd][ænd; ənd] ['filip] - [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'tɪl] ['æftər][sɪks] ,
Musard and Philip Heredith had not returned until after six ,
芥末 和 菲利普 - 有 不是 返回 直到 后 六 ,

穆萨尔和菲利普·赫雷迪思直到六点以后才回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt]
and their first knowledge of Colwyn's presence was by some oversight
和 他们的 第一的 知识 的 - 在场 曾是 经过 一些 监督
[dɪ'fɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
deferred until they met at the dinner table .
延期 直到 他们 遇见 在 这 晚餐 桌子 .

由于某种疏忽，他们直到在餐桌上相遇才第一次知道科尔温的存在。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [daɪn] ,
In the awkwardness of that surprise they sat down to dine ,
在 这 尴尬 的 那 惊喜 他们 卫星 向下 到 用餐 ,

在这份突如其来的尴尬中，他们坐下来用餐。

[ænd; ənd] - [hæf] - ['hɑrtɪd] ['efərts] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
and Musard's half - hearted efforts to start a conversation met with little
和 - 一半 - 心地 努力 到 开始 一个 对话 遇见 和 小的
[rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
response from his companions .
回复 从 他的 同伴 .

穆萨尔德漫不经心地试图与同伴们搭讪，但几乎没有得到任何回应。

['kɑlwɪn] [wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]

Colwyn	was	preoccupied	with	his	own	thoughts	,	which	apparently	affected	his
科尔温	曾是	心事重重	和	他的	自己的	想法	,	哪个	显然	做作的	他的

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

科尔温心事重重，这显然影响了他的食欲。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sent] [ə'weɪ] [dɪʃ] ['æftər] [dɪʃ] [ʌn'tʌtʃt] .

for	he	sent	away	dish	after	dish	untouched	.
为了	他	发送	离开	盘子	后	盘子	未受触碰	.

因为他把一道又一道菜原封不动地送了出去。

[fɪl] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [kən'sɪdərəbli] ,

Phil	hastened	the	service	of	the	meal	considerably	,
菲尔	加快	这	服务	的	这	一顿饭	相当	,

菲尔大大加快了上菜速度。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn]

as	though	he	were	anxious	to	get	it	over	as	speedily	as	possible	in
作为	尽管	他	是	焦虑的	到	得到	它	超过	作为	迅速地	作为	可能的	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

order	to	hear	what	the	detective	had	to	say	.
命令	到	听到	什么	这	侦探	有	到	说	.

仿佛他急于尽快结束这一切，好听听侦探要说什么。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑlwɪn] ['i:gərli]

As	soon	as	the	dessert	was	on	the	table	he	turned	to	Colwyn	eagerly
作为	很快	作为	这	甜点	曾是	在	这	桌子	他	转向	到	科尔温	急切地

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [nu:z] .

and	asked	him	if	he	had	any	news	.
和	问	他	如果	他	有	任何	消息	.

甜点一上桌，他就急切地转向科尔温，问他有没有什么消息。

" [aɪ][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .

"	I	have	many	things	to	say	,	"	was	the	response	.
"	我	有	许多	事物	到	说	,	"	曾是	这	回复	.

“我有很多话要说，”对方回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ?

"	In	that	case	,	shall	we	take	our	coffee	into	the	smoking	-	room	?
"	在	那	案件	,	将	我们	拿	我们的	咖啡	进入	这	吸烟	-	房间	?

“既然如此，我们是不是应该把咖啡拿到吸烟室去喝？”

" [sə'dʒestɪd] ['mju:zərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌvər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	suggested	Musard	with	a	slight	glance	at	the	hovering	figure	of	the	butler	.
"	建议	芥末	和	一个	轻微	瞥一眼	在	这	悬停	数字	的	这	管家	.

“穆萨尔德说着，瞥了一眼徘徊在一旁的管家。”

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

"	I	prefer	to	remain	here	,	if	you	do	not	mind	,	"	said	Colwyn	.
"	我	更喜欢	到	保持	这里	,	如果	你	做	不是	头脑	,	"	说	科尔温	.

“如果你不介意的话，我更愿意留在这里，”科尔温说道。

['mju:zərd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Musard	shot	a	puzzled	look	at	him	,
芥末	射击	一个	困惑	看	在	他	,

穆萨尔疑惑地看了他一眼。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [koʊld] [geɪz] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .

which	the	detective	met	with	a	clear	cold	gaze	which	revealed	nothing	.
哪个	这	侦探	遇见	和	一个	清除	寒冷的	目光	哪个	揭晓	没有什么	.

侦探回以冷漠而清晰的目光，但目光中什么也没透露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪlənt] [pɔ:z] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

There	was	another	silent	pause	while	they	waited	for	the	butler	to	leave	the
那里	曾是	其他	沉默的	暂停	尽管	他们	等待	为了	这	管家	到	离开	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

他们又是一阵沉默，等待管家离开房间。

[bʌt; bət] ['tʌfnəl] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [sɪ'gɑ:rz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ]

But	Tufnell	was	pouring	out	coffee	and	handing	cigars	with	the	slow
但	塔夫内尔	曾是	浇注	出去	咖啡	和	处理	雪茄	和	这	慢的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [sə'fɪʃntli] [oʊld][tu:; tə][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] ['eni] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

deliberation	of	a	man	sufficiently	old	to	have	outlived	any	illusions	about	the
审议	的	一个	男人	足够	老的	到	有	活得更久	任何	幻觉	关于	这

['vælju:][ʌv; əv] [taɪm] .

value	of	time	.
价值	的	时间	.

但塔夫内尔倒咖啡、递雪茄的动作缓慢而沉稳，仿佛是一位年纪足够大、早已对时间的价值失去了任何幻想的人。

['filip] - [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Philip	Heredith	lit	a	cigarette	.
菲利普	-	点燃	一个	卷烟	.

菲利普·赫雷迪思点燃了一支香烟。

['mju:zərd] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [blæk] [ʃə'ru:t] [frʌm; frəm]

Musard	waved	away	the	cigar	-	box	and	produced	a	strong	black	cheroot	from
芥末	挥手	离开	这	雪茄	-	盒子	和	生产	一个	强的	黑色的	雪茄	从

[ðə; ði]['krɑ:kədaɪl] - [skɪn] [keɪs] .

the	crocodile	-	skin	case	.
这	鳄鱼	-	皮肤	案件	.

穆萨尔挥手打发走雪茄盒，从鳄鱼皮雪茄盒里掏出一支浓烈的黑色雪茄。

['kɑlwɪn] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Colwyn	declined	a	cigar	,	and	his	coffee	remained	untasted	in	front	of	him	.
科尔温	拒绝	一个	雪茄	,	和	他的	咖啡	剩余	未尝过的	在	正面	的	他	.

科尔温拒绝了雪茄，面前的咖啡也一直没动过。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [naʊ] , ['tʌfnəl] , " [sed] [fɪl] [ɪm'peɪʃntli] .

"	You	can	leave	the	room	now	,	Tufnell	,	"	said	Phil	impatiently	.
"	你	能	离开	这	房间	现在	,	塔夫内尔	,	"	说	菲尔	不耐烦地	.

“你可以离开房间了，塔夫内尔，”菲尔不耐烦地说。

" [du:][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪŋ] .

"	Do	not	return	until	I	ring	.
"	做	不是	返回	直到	我	戒指	.

“等我打电话来再回来。”

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

We	do	not	wish	to	be	disturbed	.
我们	做	不是	希望	到	是	不安	.

我们不希望被打扰。

" ['tʌfnəl] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	Tufnell	bowed	and	left	the	room	.
"	塔夫内尔	鞠躬	和	左边	这	房间	.

“塔夫内尔鞠了一躬，离开了房间。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['kɑlwɪn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	did	so	Colwyn	pushed	back	his	chair	and	walked	across	to	the
作为	他	做过	所以	科尔温	推动	后退	他的	椅子	和	步行	穿过	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

科尔温说着，推开椅子，走到窗边。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

where	he	stood	for	a	few	moments	looking	out	.
在哪里	他	站立	为了	一个	很少	时刻	寻找	出去	.

他站在那里向外望了一会儿。

[ə; eɪ][wɑːn] [jʌŋ] [muːn] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] ,

A	wan	young	moon	gleamed	through	the	black	tapestry	of	the	avenue	of	trees	,
一个	万	年轻的	月亮	闪闪发光	通过	这	黑色的	挂毯	的	这	大街	的	树木	,

一轮苍白的月牙透过树木掩映的黑色林荫大道洒下斑驳的光影。

['pɔɪntɪŋ] [weɪt] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [diːp] [puːlz]

pointing	white	fingers	at	the	house	and	plunging	the	old	garden	into	deep	pools
指向	白色的	手指	在	这	房子	和	骤降	这	老的	花园	进入	深的	游泳池

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

of	shadow	.
的	阴影	.

白茫茫的天空仿佛用手指指向房子，将古老的花园笼罩在深深的阴影之中。

[ðə; ði] [triːz] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz] , ['wɪspərɪŋ] ['menəsɪŋli] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hæf] -

The	trees	huddled	in	their	rows	,	whispering	menacingly	,	and	stretching	half	-
这	树木	蜷缩着	在	他们的	行	,	耳语	威胁地	,	和	伸展	一半	-

[strɪpt] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] .

stripped	branches	to	the	silent	sky	.
脱衣舞	分支	到	这	沉默的	天空	.

树木成排地挤在一起，发出令人不安的低语，并将半截光秃秃的树枝伸向寂静的天空。

['kɑlwɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ]

Colwyn	returned	to	the	table	and	confronted	the	two	men	who	were	awaiting
科尔温	返回	到	这	桌子	和	面对	这	二	男人	WHO	是	等待中

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

科尔温回到桌边，与等候他的两名男子对峙。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tentɪv] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sed]

He	glanced	from	one	to	the	other	of	their	attentive	faces	,	and	said
他	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	的	他们的	细心	面孔	,	和	说

[ə'brʌptli] :

abruptly	:
突然	:

他目光在他们专注的脸上来回扫视，突然说道：

" ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	Hazel	Rath	is	innocent	.	"
"	榛	拉斯	是	清白的	.	"

“海泽尔·拉斯是无辜的。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	certain	of	it	.
"	我	曾是	肯定	的	它	.

我对此深信不疑。

" ['filip] - [hænd] [keɪm] [daʊn] [ɪm'fætɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]
" Philip Heredith's hand came down emphatically on the table in front of him as
" 菲利普 - 手 来了 向下 强调地 在 这 桌子 在 正面 的 他 作为
[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .
he made this declaration .
他 制成 这 宣言 .

“菲利普·赫雷迪斯在发表这番声明时，重重地将手拍在了面前的桌子上。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['emfəsɪs] .
" I knew it all along , " he added in additional emphasis .
" 我 知道 它 全部 沿着 , " 他 额外 在 额外的 强调 .

“我早就知道了，”他强调道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] , " [sed] ['mjuːzərd] , ['tɜːrnɪŋ]
" This is an amazing piece of news , Mr . Colwyn , " said Musard , turning
" 这 是 一个 惊人的 片 的 消息 , 先生 . 科尔温 , " 说 芥末 , 转弯
['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
earnestly to the detective .
切实 到 这 侦探 .

“科尔温先生，这真是个惊人的消息，”穆萨德说着，认真地转向侦探。

" [huː] , [ðen] —
" Who , then —
" WHO , 然后 —

那么，谁——

" ['kɑlwɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] ['dʒestʃər] .
" Colwyn made a detaining gesture .
" 科尔温 制成 一个 拘留 手势 .

”科尔温做了一个扣留的手势。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Wait , " he said .
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌst] [jet] .
" I cannot tell you that just yet .
" 我 不能 告诉 你 那 只是 然而 .

“我现在还不能告诉你。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪl] , [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He turned to Phil , whose dark eyes were fixed on his face .
" 他 转向 到 菲尔 , 谁 黑暗的 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 .

他转向菲尔，菲尔深邃的眼睛正盯着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs]
" It was you who asked me to try and solve the mystery of your wife's
" 它 曾是 你 WHO 问 我 到 尝试 和 解决 这 神秘 的 你的 妻子的
[deθ] .
death .
死亡 .

“是你让我去解开你妻子死亡之谜的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [duː] .
It is to you that my explanation is due .
它 是 到 你 那 我的 解释 是 到期的 .

我应该向你解释清楚。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] ['friːli] [ɪn]['mɪstər] . - ['prez(ə)ns] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hɪr] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?

Shall	I	speak	freely	in	Mr	.	Musard's	presence	,	or	would	you	rather	hear	me	alone	?
将	我	说话	自由	在	先生	.	-	在场	,	或者	会	你	相当	听到	我	独自的	?

"

"

"

我可以当着穆萨尔先生的面畅所欲言吗？还是您更愿意单独听我说话？

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['mjuːzərd] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	I	can	go	to	the	smoking	-	room	,	"	said	Musard	,	rising	as	he	spoke	.
"	我	能	去	到	这	吸烟	-	房间	,	"	说	芥末	,	上升	作为	他	辐	.

“我可以去吸烟室，”穆萨尔德说着站了起来。

[bʌt; bət] [fɪl] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .

But	Phil	waved	him	to	his	seat	again	.
但	菲尔	挥手	他	到	他的	座位	再次	.

但菲尔再次示意他回到座位上。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mjuːzərd] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	No	,	no	,	Musard	,	stay	where	you	are	.
"	不	,	不	,	芥末	,	停留	在哪里	你	是	.

“不，不，穆萨尔，待在原地。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑlwɪn] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

There	is	no	reason	why	you	should	not	hear	what	Mr	.	Colwyn	has	to	say	.
那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	听到	什么	先生	.	科尔温	有	到	说	.

你没有理由不听听科尔温先生要说什么。

[jʊr; jər] [əd'vaɪs] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

Your	advice	may	be	needed	,	"	he	added	as	an	afterthought	.
你的	建议	可能	是	需要	,	"	他	额外	作为	一个	事后考虑	.

“或许需要你的建议，”他补充道，仿佛又想起了什么似的。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɑlwɪn] .

"	So	be	it	,	"	said	Colwyn	.
"	所以	是	它	,	"	说	科尔温	.

“那就这样吧，”科尔温说道。

" [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kə'mens] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæz; həz]['broʊkən] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

"	Then	I	had	better	commence	by	informing	you	that	Hazel	Rath	has	broken	her	silence	.
"	然后	我	有	更好的	开始	经过	通知	你	那	榛	拉斯	有	破碎的	她	沉默	.

“那么我最好先告诉你们，海泽尔·拉斯打破了沉默。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [wɪtʃ] , [waɪlst] [ə'fəːm] [hɜːr; hər]

She	has	made	a	statement	to	the	police	,	which	,	whilst	affirming	her	innocence	,
她	有	制成	一个	陈述	到	这	警察	,	哪个	,	而	肯定	她	无辜	,

['ɪnəsns]

她已向警方作了声明，声明中虽然坚称自己无罪，

[dʌz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði]['mɜːrdər] .

does	very	little	to	clear	up	the	murder	.
做	非常	小的	到	清除	向上	这	谋杀	.

对查明谋杀案真相几乎没有任何帮助。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] , ['briːfli] , [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

Her	story	,	briefly	,	is	that	she	went	up	to	the	left	wing	about	half	-	past	seven	,
她	故事	,	简要地	,	是	那	她	去	向上	到	这	左边	翼	关于	一半	-	过去的	七	,

简而言之，她的故事是这样的：大约七点半，她去了左翼。

['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

noticed	that	Mrs	.	Heredith's	room	was	in	darkness	,
注意到	那	太太	.	-	房间	曾是	在	黑暗	,

注意到赫雷迪斯太太的房间里一片漆黑。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

and	went	in	under	the	impression	that	she	might	be	ill	and	in	need	of
和	去	在	在下面	这	印象	那	她	可能	是	患病的	和	在	需要	的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他进去时以为她可能生病了，需要帮助。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,

She	groped	her	way	across	the	room	to	turn	on	the	light	,
她	摸索	她	方式	穿过	这	房间	到	转动	在	这	光	,

她摸索着穿过房间去打开灯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	had	reached	the	head	of	the	bed	and	was	feeling	for	the
和	她	有	达到	这	头	的	这	床	和	曾是	感觉	为了	这

[swɪtʃ] [wen] [ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

switch	when	a	hand	clutched	her	throat	.
转变	什么时候	一个	手	紧握	她	喉	.

她爬到床头，正摸索着寻找鞭子时，一只手掐住了她的喉咙。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['waɪldli] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [fel] [ə'weɪ] .

She	screamed	wildly	,	and	the	hand	fell	away	.
她	尖叫	疯狂地	,	和	这	手	跌倒	离开	.

她发出凄厉的尖叫，那只手也随之滑落。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	moment	afterwards	the	report	of	a	shot	filled	the	room	.
一个	片刻	然后	这	报告	的	一个	射击	已填	这	房间	.

片刻之后，一声枪响响彻房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

She	found	the	electric	switch	,	and	turned	on	the	light	.
她	成立	这	电的	转变	,	和	转向	在	这	光	.

她找到了电灯开关，打开了灯。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] — - [rɪ'vɑːlvər] — ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	first	thing	she	saw	was	a	revolver	—	Nepcote's	revolver	—	lying	at	her
这	第一的	事物	她	锯	曾是	一个	左轮手枪	—	-	左轮手枪	—	说谎	在	她

[fiːt] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

feet	near	the	head	of	the	bed	.
脚	靠近	这	头	的	这	床	.

她首先看到的是一把左轮手枪——尼普科特的左轮手枪——躺在她床头附近的脚边。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . - ,

Then	her	eyes	turned	to	the	bed	,	and	she	saw	Mrs	.	Heredith	,
然后	她	眼睛	转向	到	这	床	,	和	她	锯	太太	.	-	,

然后她的目光转向床边，看到了赫雷迪思太太。

['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .

bleeding	from	the	mouth	and	nose	.
出血	从	这	嘴	和	鼻子	.

口鼻出血。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈfutsteps] [ɑːn]

While	she	was	attempting	to	render	her	some	assistance	she	heard	footsteps	on
尽管	她	曾是	尝试	到	使成为	她	一些	协助	她	听到	脚步声	在

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

当她试图帮助她时，她听到了楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈseɪfti] .

and	thought	of	her	own	safety	.
和	想法	的	她	自己的	安全	.

她想到了自己的安全。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] ,

She	switched	off	the	light	and	ran	out	,
她	切换	离开	这	光	和	跑	出去	,

她关了灯，跑了出去。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwaɪpɪŋ]

carrying	the	revolver	and	the	handkerchief	with	which	she	had	been	wiping
携带	这	左轮手枪	和	这	手帕	和	哪个	她	有	到过	擦拭

[ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmənz] [lɪps] .

the	blood	from	the	dying	woman's	lips	.
这	血	从	这	垂死	女性的	嘴唇	.

她手里拿着左轮手枪和手帕，她曾用这块手帕擦拭垂死女人嘴唇上的血迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːrˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]

She	was	just	in	time	to	conceal	herself	behind	the	curtains	in	the	corridor	and
她	曾是	只是	在	时间	到	隐藏	她自己	在后面	这	窗帘	在	这	走廊	和

[ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˌʌpˈsterz] .

escape	the	observation	of	those	who	were	rushing	upstairs	.
逃脱	这	观察	的	那些	WHO	是	匆忙	楼上	.

她及时躲到走廊的窗帘后面，避开了那些匆匆上楼的人的视线。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [steɪd] [waɪl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [səːtʃt] ,

There	she	stayed	while	the	rooms	were	searched	,
那里	她	入住	尽管	这	房间	是	搜索	,

她就待在那里，直到房间被搜查完毕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ˌdaʊnˈsterz] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]

and	was	afterwards	able	to	steal	downstairs	unobserved	and	gain	the
和	曾是	然后	有能力的	到	偷	楼下	未被观察到的	和	获得	这

[ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [əˈpɑːrtmənts] ,

safety	of	her	mother's	apartments	,
安全	的	她	母亲的	公寓	,

之后，她得以悄悄溜下楼，安全地回到母亲的公寓。

[wer] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [faʊnd] . "

where	the	revolver	and	the	handkerchief	were	subsequently	found	.	"
在哪里	这	左轮手枪	和	这	手帕	是	随后	成立	.	"

随后在那里发现了左轮手枪和手帕。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈmjuːzərd] [ˈsloʊli] .

"	This	is	a	remarkable	story	,	"	said	Musard	slowly	.
"	这	是	一个	卓越	故事	,	"	说	芥末	缓慢地	.

“这是一个非凡的故事，”穆萨尔缓缓说道。

" [duː][ðə; ði] [pəˈliːs] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	the	police	believe	it	?	"
"	做	这	警察	相信	它	?	"

警方相信吗?

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [ri'spɔndid]

" They do not , but I have my reasons for thinking it true , " responded

" 他们 做 不是 , 但 我 有 我的 原因 为了 思维 它 真的 , " 回应

['kɑlwɪn] .

Colwyn .

科尔温 .

“他们不这么认为，但我有理由相信这是真的，”科尔温回答道。

" [ðə; ði][nekst][step][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][haʊ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən]

" The next step in the story of how this unhappy girl became the victim of an

" 这 下一个 步 在 这 故事 的 如何 这 不开心 女孩 成为 这 受害者 的 一个

[ə'pærəntli] [ˌɪrɪ'bʌtəbəl] [set][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [θruː] [hɜːr; hər][oʊn] ['saɪləns] ,

apparently irrebuttable set of circumstances through her own silence ,

显然 无可辩驳的 放 的 情况 通过 她 自己的 沉默 ,

“故事的下一步是讲述这个不幸的女孩如何因为自己的沉默而成为一系列看似无法反驳的事件的受害者，

[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɝːsənz] ['siːkrət]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

has to do with another person's secret visit to the moat - house on the

有 到 做 和 其他 人的 秘密 访问 到 这 护城河 - 房子 在 这

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

night of the murder .

夜晚 的 这 谋杀 .

这与谋杀案当晚另一个人秘密造访护城河边的房子有关。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

That person was a man ,

那 人 曾是 一个 男人 ,

那个人是个男人，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ðə; ði] ['nekləs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli]

who came to return to Mrs . Heredith the necklace which we subsequently

WHO 来了 到 返回 到 太太 . - 这 项链 哪个 我们 随后

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔkt] ['dʒuːəl] - [keɪs] .

discovered to be missing from her locked jewel - case .

发现 到 是 丢失的 从 她 已锁定 宝石 - 案件 .

有人前来将项链归还给赫雷迪斯夫人，我们后来发现这条项链从她上锁的珠宝盒中丢失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['nekləs] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

It is not necessary to relate how the necklace came to be in his hands .

它 是 不是 必要的 到 涉及 如何 这 项链 来了 到 是 在 他的 双手 .

无需赘述这条项链是如何落入他手中的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['mɪsɪz] .

He had undertaken to return the necklace from London to enable Mrs .

他 有 已 到 返回 这 项链 从 伦敦 到 使能够 太太 .

- [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

Heredith to produce it on the following day ,

- 到 生产 它 在 这 下列的 天 ,

他承诺会将项链从伦敦送回，以便赫雷迪思夫人第二天就能拿出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [moʊt] - [haʊs]

and it was arranged between them that when he reached the moat - house

和 它 曾是 安排 之间 他们 那 什么时候 他 达到 这 护城河 - 房子

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

that night he was to enter the unused door in the left wing ,

那 夜晚 他 曾是 到 进入 这 未使用的 门 在 这 左边 翼 ,

他们之间约定，当晚他到达护城河边的房子时，要从左翼那扇没用过的门进去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['priːviəsli] [ˌʌn'lɑːkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

which was to be previously unlocked for him ,

哪个 曾是 到 是 之前 已解锁 为了 他 ,

那是之前已经为他解锁的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl]

and	was	to	wait	on	the	staircase	until	Mrs	.	Heredith	was	able	to	steal
和	曾是	到	等待	在	这	楼梯	直到	太太	.	-	曾是	有能力的	到	偷

[daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][əb'teɪn][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

down	to	him	and	obtain	the	jewels	.
向下	到	他	和	获得	这	珠宝	.

他要守在楼梯上，直到赫雷迪斯夫人能够偷偷溜下去，拿到珠宝。

[ðæt] [plæn][wʌz; wəz][ˌʌp'set][baɪ] ['tʌfnəl] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

That	plan	was	upset	by	Tufnell	finding	the	door	unlocked	,	and	locking	it	again
那	计划	曾是	沮丧的	经过	塔夫内尔	寻找	这	门	已解锁	,	和	锁定	它	再次

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

before	his	arrival	.
前	他的	到达	.

塔夫内尔发现门没锁，于是在他到达之前又把门锁上了，这打乱了他的计划。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'raɪv] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɪn] . "

When	he	did	arrive	he	found	himself	unable	to	get	in	.	"
什么时候	他	做过	到达	他	成立	他自己	无法	到	得到	在	.	"

他到达目的地后却发现自己进不去。

" [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mjuːzərd] ['hɔːrsli] .

"	Stop	a	moment	,	"	exclaimed	Musard	hoarsely	.
"	停止	一个	片刻	,	"	惊呼	芥末	沙哑地	.

“停一下，”穆萨尔德沙哑地喊道。

" [ðɪs] ['stɔːri] [goʊz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	This	story	goes	too	deep	for	me	.
"	这	故事	去	也	深的	为了	我	.

“这个故事对我来说太沉重了。”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

Who	is	this	man	?
WHO	是	这	男人	?

这是谁?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[hæz; həz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

Has	he	anything	to	do	with	the	murder	?	"
有	他	任何事物	到	做	和	这	谋杀	?	"

他与这起谋杀案有关吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] , " [sed]

"	Yes	,	I	know	him	,	and	he	has	much	to	do	with	the	murder	,	"	said
"	是的	,	我	知道	他	,	和	他	有	很多	到	做	和	这	谋杀	,	"	说

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

the	detective	.
这	侦探	.

“是的，我认识他，而且他与这起谋杀案有很大关系，”侦探说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɪstər] . - ?

"	Shall	I	mention	his	name	,	Mr	.	Heredith	?
"	将	我	提到	他的	姓名	,	先生	.	-	?

“我应该提一下他的名字吗，赫雷迪思先生？”

" [fɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

"	Phil	nodded	,	as	though	he	were	unable	to	speak	.
"	菲尔	点头	,	作为	尽管	他	是	无法	到	说话	.

菲尔点了点头，仿佛说不出话来。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] ['kæptɪn] . "
" The man is Captain Nepcote . "
" 这 男人 是 队长 尼普科特 . "

“这个人是尼普科特上尉。”

" !
" Nepcote ! "
" 尼普科特 ! "

“Nepcote!

" [ə; eɪ] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv] [ræθ] [keɪm] ['ɪntuː] - ['hevi] [dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði]
" A swift flash of wrath came into Musard's heavy dark eyes as he uttered the
" 一个 迅速 闪光 的 愤怒 来了 进入 - 重的 黑暗的 眼睛 作为 他 说出 这
[neɪm] .
name .
姓名 .

“当穆萨尔说出这个名字时，他那双深邃的黑眼睛里闪过一丝怒火。”

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['stɔːri] ,
Then , in a wider understanding of the sordid interpretation of Colwyn's story ,
然后 , 在 一个 更广泛 理解 的 这 肮脏的 解释 的 - 故事 ,
[hiː; hi] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['ædɪd] :
he hesitatingly added :
他 犹豫地 额外 :

然后，在对科尔温的故事的卑劣解读有了更全面的理解之后，他犹豫地补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] .
" I think I see . "
" 我 思考 我 看 . "

“我想我明白了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [rɪ'vɑːlvər] .
It was Nepcote's revolver .
它 曾是 - 左轮手枪 .

那是尼普科特的左轮手枪。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [ʃɑːt] ['vaɪələt] ? "
Was it he who shot Violet ? "
曾是 它 他 WHO 射击 紫色 ? "

是他开枪打死了维奥莱特吗?

" [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Before answering that question it is necessary to give Nepcote's explanation of
" 前 回答 那 问题 它 是 必要的 到 给 - 解释 的
[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
his actions on that night .
他的 行动 在 那 夜晚 .

“在回答这个问题之前，有必要先解释一下尼普科特当晚的行为。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər] [ðə; ði] [haʊs] .
His own story is that he did not enter the house .
他的 自己的 故事 是 那 他 做过 不是 进入 这 房子 .

他自己的说法是他没有进过那栋房子。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
He says that while he was waiting outside he heard a scream followed by a
他 说道 那 尽管 他 曾是 等待 外部 他 听到 一个 尖叫 随后 经过 一个
[ʃɑːt] ,
shot ,
射击 ,

他说，当时他在外面等候，听到一声尖叫，随后是一声枪响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf]

and	he	then	hid	in	the	woods	in	front	of	the	house	until	he	thought	it	safe
和	他	然后	隐藏	在	这	树林	在	正面	的	这	房子	直到	他	想法	它	安全的

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

to	return	to	London	.
到	返回	到	伦敦	.

然后他就躲在房子前面的树林里，直到他认为可以安全返回伦敦为止。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] . "

He	declares	he	is	innocent	of	the	murder	.	"
他	声明	他	是	清白的	的	这	谋杀	.	"

他宣称自己没有犯下谋杀罪。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	That	is	a	lie	!
"	那	是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

" [fɪl] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

"	Phil	burst	forth	.
"	菲尔	爆裂	前进	.

菲尔突然说道。

" [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?

"	Who	will	believe	him	?
"	WHO	将要	相信	他	?

谁会相信他?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] .

"	He	stopped	abruptly	,	and	turned	fiercely	to	Colwyn	.
"	他	停止	突然	,	和	转向	激烈地	到	科尔温	.

他突然停了下来，凶狠地转向科尔温。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [sed] [ðɪs] ?

"	How	do	you	know	Nepcote	said	this	?
"	如何	做	你	知道	尼普科特	说	这	?

“你怎么知道尼普科特说过这话？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['lʌndən] .

"	Because	I	saw	him	the	night	before	I	left	London	.
"	因为	我	锯	他	这	夜晚	前	我	左边	伦敦	.

“因为我在离开伦敦的前一天晚上见过他。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nekləs] . "

He	told	me	everything	,	and	gave	me	the	necklace	.	"
他	讲述	我	一切	,	和	给予	我	这	项链	.	"

他把一切都告诉了我，还把项链给了我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'gen] ?

"	And	you	let	him	go	again	?
"	和	你	让	他	去	再次	?

你又一次放他走了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了?

" [fɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Phil	was	on	his	feet	,	shaking	with	excitement	.
"	菲尔	曾是	在	他的	脚	,	摇晃	和	激动	.

菲尔激动得站了起来，浑身颤抖。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ? " [riˈtɔːtid] ['kɑlwɪn] ['koʊldli] .

"	What	makes	you	think	I	let	him	go	?	"	retorted	Colwyn	coldly	.
"	什么	制作	你	思考	我	让	他	去	?	"	反驳	科尔温	冷冷地	.

“你凭什么认为我会放他走？”科尔温冷冷地反驳道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['mɜːrdərər] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] .

"	You	need	not	be	afraid	that	your	wife's	murderer	will	escape	justice	.
"	你	需要	不是	是	害怕的	那	你的	妻子的	凶手	将要	逃脱	正义	.

“你不必担心杀害你妻子的凶手会逍遥法外。”

[ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

Nepcote	is	lying	ill	of	pneumonia	in	a	private	hospital	in	London	.
尼普科特	是	说谎	患病的	的	肺炎	在	一个	私人的	医院	在	伦敦	.

内普科特因肺炎正在伦敦一家私立医院接受治疗。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [deθ] .

He	can	only	escape	by	death	.
他	能	仅有的	逃脱	经过	死亡	.

他只有通过死亡才能逃脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə]

But	the	manner	in	which	you	have	received	this	information	suggests	to
但	这	方式	在	哪个	你	有	已收到	这	信息	建议	到

[maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [oʊn] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ,

my	mind	that	you	have	had	your	own	suspicions	of	Nepcote	all	along	,
我的	头脑	那	你	有	有	你的	自己的	怀疑	的	尼普科特	全部	沿着	,

但从你获取这些信息的方式来看，我认为你一直以来都对尼普科特有所怀疑。

[bʌt; bət][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːrˈself] . "

but	have	kept	them	to	yourself	.	"
但	有	保留	他们	到	你自己	.	"

但我一直把它们藏在心里。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	cannot	conceive	that	to	be	any	business	of	yours	,	"	replied	the	young	man	,
"	我	不能	构想	那	到	是	任何	商业	的	你的	,	"	回复	这	年轻的	男人	,

“我认为这与你无关，”年轻人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] .

with	a	touch	of	hauteur	.
和	一个	触碰	的	高	.

略带傲慢。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	It	seems	to	me	that	it	is	,	in	the	circumstances	.
"	它	似乎	到	我	那	它	是	,	在	这	情况	.

“在我看来，在这种情况下确实如此。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['siːkɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns]

You	came	to	me	seeking	my	assistance	because	you	believed	in	the	innocence
你	来了	到	我	寻求	我的	协助	因为	你	相信	在	这	无辜

[ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [rʌθ] ,

of	Hazel	Rath	,
的	榛	拉斯	,

你来寻求我的帮助，是因为你相信海泽尔·拉斯是清白的。

[bʌt; bət] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] — [juː; jʊ] [sə'prest] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
but — as I am now convinced — you suppressed information which pointed to
但 — 作为 我 是 现在 确信 — 你 被抑制 信息 哪个 尖 到
['kæptɪn] . "
Captain Nepcote . "
队长 尼普科特 . "

但是——我现在确信——你隐瞒了指向尼普科特船长的信息。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['nesəseri] . "
" I told you all that I thought necessary . "
" 我 讲述 你 全部 那 我 想法 必要的 . "

“我已经把我认为有必要说的都告诉你们了。”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] - [rɪ'vɑːlvər] .
" You told me that your wife had been shot with Nepcote's revolver .
" 你 讲述 我 那 你的 妻子 有 到过 射击 和 - 左轮手枪 .

“你告诉我，你的妻子是被尼普科特的左轮手枪射杀的。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that what you mean ? "
是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ]
That was sufficient to put you on the track without taking you into my
那 曾是 充足的 到 放 你 在 这 追踪 没有 采取 你 进入 我的
['kɑːnfɪdəns] [ə'baʊt] . . . ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]
confidence about . . . something which affected my honour and the honour of my
信心 关于 . . . 某物 哪个 做作的 我的 荣誉 和 这 荣誉 的 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

这样就足以让你走上正轨，而无需向你透露……一些关乎我和我家族荣誉的事情。

" [fɪl] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .
" Phil turned very pale as he uttered the last words .
" 菲尔 转向 非常 苍白 作为 他 说出 这 最后的 字 .

“菲尔说完最后一句话时，脸色变得非常苍白。”

" [pər'hæps] [fɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊ] — " [kə'menst]
" Perhaps Phil should have told you , but you must make allow — " commenced
" 也许 菲尔 应该 有 讲述 你 , 但 你 必须 制作 允许 — " 开始
['mjuːzərd] .
Musard .
芥末 .

“或许菲尔应该告诉你，但你必须允许——”穆萨尔德开口说道。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [glæns] .
But Colwyn silenced him with an imperative glance .
但 科尔温 沉默 他 和 一个 至关重要的 瞥一眼 .

但科尔温用一个不容置疑的眼神制止了他。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [hæd; həd]
" At the time you came to see me , you believed that Captain Nepcote had
" 在 这 时间 你 来了 到 看 我 , 你 相信 那 队长 尼普科特 有
[ˈməːdəd] [jʊr; jər] [waɪf] ?
murdered your wife ?
被谋杀 你的 妻子 ?

“你当时来见我的时候，认为尼普科特船长杀害了你的妻子？”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [fɪl] .
" he said , facing Phil .
" 他 说 , 面向 菲尔 .

“他面对着菲尔说道。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [juː; jʊ] [beɪst] [ðæt] [bɪˈliːf] ? "
" Do you mind telling me now on what ground you based that belief ? "
" 做 你 头脑 讲述 我 现在 在 什么 地面 你 基于 那 信仰 ? "

“请问您能否告诉我，您得出这种结论的依据是什么？”

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [krɔːs] - [ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" I fail to recognize your right to cross - question me , " replied the young man
" 我 失败 到 认出 你的 正确的 到 叉 - 问题 我 , " 回复 这 年轻的 男人
[ˈhɔːtɪli] ,
haughtily ,
傲慢地 ,

“我不承认你有权盘问我，”年轻人傲慢地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃən] .
" but I will answer your question .
" 但 我 将要 回答 你的 问题 .

但我会回答你的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
It was for the reason that you have supposed .
它 曾是 为了 这 原因 那 你 有 据称 .

原因正如你所猜测的那样。

[aɪ] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
I suspected his relations with my wife .
我 怀疑 他的 关系 和 我的 妻子 .

我怀疑他和我妻子有染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
There was his revolver to prove that he had been in her room .
那里 曾是 他的 左轮手枪 到 证明 那 他 有 到过 在 她 房间 .

他身上带着左轮手枪，证明他曾进过她的房间。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˈheɪz(ə)l] [rʌθ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] . "
I do not know why Hazel Rath carried it away . "
我 做 不是 知道 为什么 榛 拉斯 携带 它 离开 . "

我不知道海泽尔·拉斯为什么把它带走了。

" [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Perhaps I could enlighten you on that point .
" 也许 我 可以 开导 你 在 那 观点 .

或许我可以就这一点给你一些启发。

[æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['waɪfs]

As	you	knew	so	much	,	it	is	equally	certain	that	you	knew	about	your	wife's
作为	你	知道	所以	很多	,	它	是	同样地	肯定	那	你	知道	关于	你的	妻子的

['mɪsɪŋ] ['nekləs] ,

missing	necklace	,
丢失的	项链	,

既然你如此了解很多事情，那么你肯定也知道你妻子的项链丢失了。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , ['iːðər] .

though	you	did	not	tell	me	of	that	,	either	.
尽管	你	做过	不是	告诉	我	的	那	,	任何一个	.

不过你也没告诉我这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [naʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

But	I	will	not	go	into	that	now	—	I	wish	to	hurry	on	to	my	conclusion	.
但	我	将要	不是	去	进入	那	现在	—	我	希望	到	匆忙	在	到	我的	结论	.

但我现在不打算深入探讨这个问题——我想尽快得出结论。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ;

I	have	at	least	done	all	that	you	asked	me	to	do	;
我	有	在	至少	完毕	全部	那	你	问	我	到	做	;

我至少已经完成了你要求我做的所有事情；

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ['heɪz(ə)l] [ræθs] ['ɪnəsns] .

I	have	proved	Hazel	Rath's	innocence	.
我	有	已证实	榛	拉斯的	无辜	.

我已经证明了海泽尔·拉斯的清白。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	have	proved	more	than	that	.
但	我	有	已证实	更多的	比	那	.

但我已证明的远不止这些。

['kæptɪn] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['ɪnəs(ə)nt] . "

Captain	Nepcote	is	also	innocent	.	"
队长	尼普科特	是	还	清白的	.	"

内普科特船长也是无辜的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	I	should	like	to	hear	how	you	arrive	at	that	conclusion	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	如何	你	到达	在	那	结论	.

“我很想知道你是如何得出这个结论的。”

" [fɪl] [stroʊv] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪps] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]

"	Phil	strove	to	utter	the	words	calmly	,	but	his	trembling	lips	revealed	his
"	菲尔	努力	到	说出	这	字	平静地	,	但	他的	发抖	嘴唇	揭晓	他的

['ɪnwərd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

inward	agitation	.
向内	搅动	.

菲尔努力让自己平静地说出这些话，但他颤抖的嘴唇却暴露了他内心的激动。

" [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [æz; əz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	His	story	,	as	told	to	me	,
"	他的	故事	,	作为	讲述	到	我	,

“他告诉我的故事是这样的：

[fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ][fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

fits	in	with	facts	of	which	he	could	have	had	no	knowledge	.
适合	在	和	事实	的	哪个	他	可以	有	有	不	知识	.

这与他不可能知道的事实相符。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [lɔkt] ,

He	says	he	found	the	door	of	the	left	wing	locked	,
他	说道	他	成立	这	门	的	这	左边	翼	已锁定	,

他说他发现左翼的门锁着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [baɪ] [ˈtʌfnəl] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .

and	we	know	it	was	locked	by	Tufnell	more	than	an	hour	before	.
和	我们	知道	它	曾是	已锁定	经过	塔夫内尔	更多的	比	一个	小时	前	.

我们知道，塔夫内尔在一个多小时前就把它锁上了。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃɑːt] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	states	that	after	the	shot	he	hid	in	the	woods	in	front	of	the	house	.
他	各州	那	后	这	射击	他	隐藏	在	这	树林	在	正面	的	这	房子	.

他表示，枪击发生后，他躲进了房子前面的树林里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈtʌfnəl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhaɪdɪŋ] ;

It	was	there	Tufnell	thought	he	saw	somebody	hiding	;
它	曾是	那里	塔夫内尔	想法	他	锯	某人	隐藏	;

就在那里，塔夫内尔觉得他看到有人躲藏了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈkɑːki] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbræmbl] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	there	I	found	a	scrap	of	khaki	adhering	to	a	bramble	at	the
它	曾是	那里	我	成立	一个	废料	的	卡其色	粘附	到	一个	荆棘	在	这

[spɑːt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

spot	indicated	by	Nepcote	as	his	hiding	-	place	.
点	表明的	经过	尼普科特	作为	他的	隐藏	-	地方	.

在那里，我发现了一小块卡其布粘在荆棘上，而内普科特指出的正是他的藏身之处。

[ˈtʌfnəl] [ədˈmɪts] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][əˈlɑːrm] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪgjər] .

Tufnell	admits	that	he	called	out	in	alarm	when	his	eye	fell	on	the	crouching	figure	.
塔夫内尔	承认	那	他	称为	出去	在	警报	什么时候	他的	眼睛	跌倒	在	这	蹲伏	数字	.

塔夫内尔承认，当他的目光落在蹲着的身影上时，他惊恐地喊了出来。

[sez] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈtʌfnəl] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði]

Nepcote	says	that	he	saw	Tufnell	,	heard	his	cry	,	and	plunged	deeper	into	the
尼普科特	说道	那	他	锯	塔夫内尔	,	听到	他的	哭	,	和	暴跌	更深	进入	这

[bʊʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] .

bushes	for	safety	.
灌木丛	为了	安全	.

内普科特说，他看到了塔夫内尔，听到了他的呼喊声，然后为了安全起见，他赶紧钻进了更深的灌木丛里。

[ˈtʌfnəl] [rɪˈtɜːrnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [draɪv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtektɪv]

Tufnell	returned	along	the	carriage	drive	twenty	minutes	afterwards	with	Detective
塔夫内尔	返回	沿着	这	运输	驾驶	二十	分钟	然后	和	侦探

[ænd; ənd] [ˈsɑːrdʒənt] - .

Caldew	and	Sergeant	Lumbe	.
卡尔杜	和	军士	-	.

二十分钟后，塔夫内尔和卡尔德警探、伦贝警长沿着马车道返回。

[hɜːrd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

Nepcote	heard	the	crunch	of	their	feet	on	the	gravel	as	they	passed	.
尼普科特	听到	这	嘎吱声	的	他们的	脚	在	这	碎石	作为	他们	通过了	.

尼普科特听到了他们经过时脚步踩在碎石路上的嘎吱声。

[hɪz; ɪz] [ˈækjərəsi] [ɪn] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [helpt] [ˌem ˈiː]

His	accuracy	in	these	details	which	he	could	not	possibly	have	known	helped	me
他的	准确性	在	这些	细节	哪个	他	可以	不是	可能	有	已知	帮助	我

[tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [truː] . "

to	the	conclusion	that	the	whole	of	his	story	was	true	.	"
到	这	结论	那	这	所有的	的	他的	故事	曾是	真的	.	"

他对这些细节的描述非常准确，而这些细节他不可能事先知道，这使我确信他讲述的故事完全属实。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [ˌnevərðə'les] , " [sed] [fɪl] .

"	He	had	plenty	of	time	to	commit	the	murder	,	nevertheless	,	"	said	Phil	.
"	他	有	很多	的	时间	到	犯罪	这	谋杀	,	尽管如此	,	"	说	菲尔	.

“尽管如此，他还是有足够的时间去实施谋杀，”菲尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['θiːəri] — [naʊ] .

"	It	is	useless	for	you	to	try	and	cling	to	that	theory	—	now	.
"	它	是	无用	为了	你	到	尝试	和	黏着	到	那	理论	—	现在	.

“现在你再坚持那种理论是没用的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪtʃ] [kɔːzd]

"	There	was	something	in	the	tone	in	which	these	words	were	uttered	which	caused
"	那里	曾是	某物	在	这	语气	在	哪个	这些	字	是	说出	哪个	导致

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] ['swɪftli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['fɜːroʊd] [braʊz] .

the	young	man	to	look	swiftly	at	the	detective	from	beneath	furrowed	brows	.
这	年轻的	男人	到	看	迅速地	在	这	侦探	从	下面	沟壑	眉毛	.

“这些话的语气让年轻人不由自主地从紧锁的眉头下迅速看向了侦探。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɔnstitjuːtid] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skaʊndrəl] , " [hiː; hi]

"	You	seem	to	have	constituted	yourself	the	champion	of	this	scoundrel	,	"	he
"	你	似乎	到	有	构成	你自己	这	冠军	的	这	恶棍	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“你似乎把自己塑造成了这个恶棍的拥护者，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .

in	a	changed	harsh	voice	.
在	一个	已更改	残酷的	嗓音	.

用一种变得沙哑的声音。

['mjuːzərd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

Musard	glanced	from	one	to	the	other	with	troubled	eyes	.
芥末	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	和	麻烦	眼睛	.

穆萨尔德神色忧虑地看了看他们俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [hɪnt][ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

There	was	a	growing	hint	of	menace	in	their	conversation	which	his	mind	,
那里	曾是	一个	生长	暗示	的	威胁	在	他们的	对话	哪个	他的	头脑	,

他们的谈话中渐渐流露出威胁的意味，这让他心头一紧。

['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [fɪr] [wɪ'ðaʊt]

deeply	agitated	by	the	strange	disclosures	of	the	evening	,	could	only	fear	without
深	激动	经过	这	奇怪的	披露	的	这	晚上	,	可以	仅有的	害怕	没有

['fæðəmɪŋ] .

fathoming	.
探究	.

当晚的种种怪事令他心神不宁，只能茫然地恐惧，却又无法理解。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kɑlwɪn] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	he	said	simply	,	addressing	himself	to	Colwyn	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	他	说	简单地	,	解决	他自己	到	科尔温	.

“我不明白你的意思，”他简单地对科尔温说道。

" [ɪf] [ðɪs] [mæn] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [huː] [dɪd] ?

"	If	this	man	Nepcote	did	not	commit	the	murder	,	who	did	?
"	如果	这	男人	尼普科特	做过	不是	犯罪	这	谋杀	,	WHO	做过	?

“如果这个人尼普科特没有犯下谋杀罪，那凶手是谁？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [went] [ðer; ðər][ɪn]

Was	it	not	he	who	was	in	the	bedroom	when	Hazel	Rath	went	there	in
曾是	它	不是	他	WHO	曾是	在	这	卧室	什么时候	榛	拉斯	去	那里	在

[ðə; ði][dɑːrk] ? "

the	dark	?	"
这	黑暗的	?	"

难道不是他，在黑兹尔·拉斯摸黑走进卧室的时候，也在里面吗?

" [noʊ] , " [sed] ['kɑlwɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] . "

"	No	,	"	said	Colwyn	;	"	it	was	not	he	.	"
"	不	,	"	说	科尔温	;	"	它	曾是	不是	他	.	"

“不，”科尔温说，“不是他。”

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ðen] , [huː] [klʌtʃt] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] , [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ? " [pə'sistid]

"	Who	was	the	man	,	then	,	who	clutched	Hazel	Rath	,	by	the	throat	?	"	persisted
"	WHO	曾是	这	男人	,	然后	,	WHO	紧握	榛	拉斯	,	经过	这	喉	?	"	持续

['mjuːzərd] .

Musard	.
芥末	.

“那么，掐住海泽尔·拉斯喉咙的那个人是谁呢？”穆萨德追问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][mæn] , " [riˈspɔndid] ['kɑlwɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [vɔɪs] .

"	It	was	no	man	,	"	responded	Colwyn	,	in	a	gloomy	voice	.
"	它	曾是	不	男人	,	"	回应	科尔温	,	在	一个	阴沉	嗓音	.

“那不是人，”科尔温阴沉地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['bæfəld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl]

"	That	was	the	point	which	baffled	me	for	hours	when	I	thought	the	whole
"	那	曾是	这	观点	哪个	困惑	我	为了	小时	什么时候	我	想法	这	所有的

[truːθ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [maɪ][græsp] .

truth	was	within	my	grasp	.
真相	曾是	之内	我的	抓牢	.

“这一点让我困惑了好几个小时，因为我以为我已经掌握了全部真相。”

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [sɔːt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn]['ment(ə)l] ['wɪrinəs]

Again	and	again	I	sought	vainly	for	the	answer	,	until	,	in	mental	weariness
再次	和	再次	我	寻求	徒劳地	为了	这	回答	,	直到	,	在	精神的	疲劳

[ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪˈsper] ,

and	utter	despair	,
和	说出	绝望	,

我一次又一次徒劳地寻找答案，直到精神疲惫、彻底绝望为止，

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ʃiːld]

I	was	tempted	to	believe	that	the	powers	of	evil	had	combined	to	shield
我	曾是	受诱惑	到	相信	那	这	权力	的	邪恶的	有	合并	到	盾

[ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtroʊʃəs] ['mɜːrdər] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .

the	perpetrator	of	this	atrocious	murder	from	justice	.
这	犯罪者	的	这	极其恶劣	谋杀	从	正义	.

我一度怀疑，邪恶势力联合起来，庇护这起骇人听闻的谋杀案的凶手，使其免受法律制裁。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [læst] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['helɪʃ] [plɑːt] .

Then	it	came	to	me	—	the	last	horrible	revelation	in	this	hellish	plot	.
然后	它	来了	到	我	—	这	最后的	可怕	启示	在	这	地狱般的	阴谋	.

然后我恍然大悟——这个可怕阴谋中最后一个骇人的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

It	was	the	hand	of	the	dying	woman	,
它	曾是	这	手	的	这	垂死	女士	,

那是垂死女人的手。

[spæz'mɑːdɪkli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] ['ægəni] ,
spasmodically **clutching** **at** **the** **empty** **air** **in** **her** **death** **agonies** **,**
间歇性地 紧握 在 这 空的 空气 在 她 死亡 痛苦 ,

在临终的痛苦中，她痉挛般地抓着空荡荡的空气。

[wɪtʃ] [ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] [ræθs] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [hɜːr; hər]
which **accidentally** **came** **in** **contact** **with** **Hazel** **Rath's** **throat** **,** **and** **loosened** **her**
哪个 偶然 来了 在 接触 和 榛 拉斯的 喉 , 和 松动 她
[broʊtʃ] . "
brooch **.** **"**
胸针 . "

它不小心碰到了黑兹尔·拉斯的喉咙，把她的胸针弄松了。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] , " ['mɜːmɜd] ['mjuːzərd] .
" **Oh** **,** **this** **is** **too** **terrible** **,** **"** **murmured** **Musard** **.**
" 哦 , 这 是 也 糟糕的 , " 低声说道 芥末 .

“哦，这太糟糕了，”穆萨尔低声说道。

[hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] [ʃoʊd] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] [tɪnt] .
His **swarthy** **face** **showed** **an** **ashen** **tint** **.**
他的 黝黑的 脸 显示 一个 铁青 着色 .

他黝黑的脸上泛起了一抹灰白的色泽。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [bæk] ?
What **are** **you** **keeping** **back** **?**
什么 是 你 保持 后退 ?

你到底隐瞒了什么?

[wer] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [liːd] [tuː; tə] ? "
Where **does** **all** **this** **lead** **to** **?** **"**
在哪里 做 全部 这 带领 到 ? "

这一切最终会走向何方?

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] — [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] [baɪ]
" **It** **leads** **to** **the** **exposure** **of** **the** **trick** **—** **the** **trick** **of** **a** **false** **report** **by**
" 它 线索 到 这 接触 的 这 诡计 — 这 诡计 的 一个 错误的 报告 经过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] . "
which **the** **murderer** **sought** **to** **procure** **an** **alibi** **and** **revenge** **.** **"**
哪个 这 凶手 寻求 到 采购 一个 不在场证明 和 复仇 . "

“这揭露了凶手的诡计——伪造报告，企图以此获得不在场证明并进行报复。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? " [kraɪd] [fɪl] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['kɑlwɪn] .
What **have** **you** **found** **out** **?** **"** **cried** **Phil** **,** **leaping** **to** **his** **feet** **and** **facing** **Colwyn** **.**
什么 有 你 成立 出去 ? " 哭 菲尔 , 跳跃 到 他的 脚 和 面向 科尔温 .

“你发现了什么？”菲尔喊道，跳起来面对科尔温。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [laʊd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]
As **he** **uttered** **the** **words** **,** **a** **loud** **shot** **in** **the** **room** **overhead** **rang** **out** **with**
作为 他 说出 这 字 , 一个 大声 射击 在 这 房间 开销 响铃 出去 和
['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] .
startling **distinctness** **.**
令人震惊 明显 .

就在他说话的同时，头顶房间传来一声清晰响亮的枪响。

" [aɪ] [miːn] — [ðæt] , " [sed] ['kɑlwɪn] ['kwaɪətli] .

"	I	mean	—	that	,	"	said	Colwyn	quietly	.
"	我	意思是	—	那	,	"	说	科尔温	悄悄	.

“我的意思是——那个，”科尔温平静地说。

['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

Even	up	to	the	moment	of	his	experiment	he	was	not	quite	certain	.
甚至	向上	到	这	片刻	的	他的	实验	他	曾是	不是	相当	肯定	.

即使到了实验的那一刻，他仍然不太确定。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [swɪft] [glæns] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

But	in	the	one	swift	glance	they	exchanged	,	everything	was	revealed	to	each	of	them	.
但	在	这	一	迅速	瞥一眼	他们	交换	,	一切	曾是	揭晓	到	每个	的	他们	.

但就在他们交换的一个眼神中，一切都真相大白了。

[bɪ'fɔːr] ['mjuːzərd] [kʊd; kəd] [freɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trembld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [lɪps] , [fɪl] [spoʊk] .

Before	Musard	could	frame	the	question	which	trembled	on	his	amazed	lips	,	Phil	spoke	.
前	芥末	可以	框架	这	问题	哪个	颤抖	在	他的	惊叹	嘴唇	,	菲尔	辐	.

穆萨尔还没来得及开口，他惊讶得嘴唇颤抖，菲尔就先开了口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] :

His	face	was	very	white	,	and	his	dark	eyes	blazing	:
他的	脸	曾是	非常	白色的	,	和	他的	黑暗的	眼睛	炽烈	:

他脸色惨白，黑眼睛里闪着怒火：

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

You	have	found	me	out	.
你	有	成立	我	出去	.

你识破我了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['diːpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪn'tensəti] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] .

"	His	voice	,	deepened	to	a	bitter	intensity	,	had	a	deliberate	intonation	which	was	almost	solemn	.
"	他的	嗓音	,	加深	到	一个	苦的	强度	,	有	一个	商榷	语调	哪个	曾是	几乎	庄严	.

“他的声音变得低沉而苦涩，语气刻意而庄严。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	What	did	they	do	to	me	?
"	什么	做过	他们	做	到	我	?

他们对我做了什么?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [fər'get] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

Shall	I	ever	forget	my	feelings	when	,	unobserved	by	them	,
将	我	曾经	忘记	我的	情怀	什么时候	,	未被观察到的	经过	他们	,

我是否终将忘记，在他们未察觉之时，我的感受?

[aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ?

I	caught	them	in	the	house	one	day	,	whispering	and	kissing	?
我	捕捉	他们	在	这	房子	一	天	,	耳语	和	接吻	?

有一天，我撞见他们在屋里窃窃私语、亲吻?

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃeɪm] .

I	walked	straight	out	into	the	woods	to	be	alone	with	my	shame	.
我	步行	直的	出去	进入	这	树林	到	是	独自的	和	我的	耻辱	.

我径直走进树林，独自一人承受着羞愧。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

My	brain	was	on	fire	.
我的	脑	曾是	在	火	.

我当时脑子一片混乱。

[wen] [aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['letʃərəs] [lʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɑːntən] ['miːnɪŋ] [glɑːnsiz] [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	recalled	his	lecherous	looks	and	her	wanton	meaning	glances	I	was
什么时候	我	召回	他的	好色的	看起来	和	她	放肆	意义	眼神	我	曾是

['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

tempted	to	destroy	myself	in	misery	and	despair	.
受诱惑	到	破坏	我	在	苦难	和	绝望	.

每当我回想起他好色的眼神和她放荡的意味深长的目光，我就恨不得在痛苦和绝望中自尽。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ɑː] , [gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['biːstli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Human	nature	—	ah	,	God	,	what	a	beastly	thing	it	is	.
人类	自然	—	啊	,	上帝	,	什么	一个	兽	事物	它	是	.

人性啊，我的天哪，真是个可怕的东西。

[aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] ['ʌtərli] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] .

I	had	trusted	them	both	so	utterly	—	I	loved	her	so	deeply	.
我	有	可信	他们	两个都	所以	完全地	—	我	喜爱	她	所以	深	.

我曾无比信任他们俩——我深深地爱着她。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'peɪd] [maɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] ?

How	had	they	repaid	my	trust	and	love	?
如何	有	他们	已偿还	我的	相信	和	爱	?

他们是如何回报我的信任和爱的?

[baɪ] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [θriː]

By	deceiving	me	,	under	my	eyes	,	in	my	own	home	,	before	my	marriage	was	three
经过	欺骗	我	,	在下面	我的	眼睛	,	在	我的	自己的	家	,	前	我的	婚姻	曾是	三

[mʌnθs] [oʊld] .

months	old	.
几个月	老的	.

在我结婚不到三个月的时候，在我自己的家中，当着我的面欺骗了我。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ʌv; əv] [əb'siːn] [θɪŋz] .

"	That	night	I	dreamt	of	obscene	things	.
"	那	夜晚	我	梦见	的	猥亵	事物	.

“那天晚上我梦见了淫秽的事物。”

[aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz] ['hʌvər] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	awoke	with	their	images	hovering	by	my	bedside	,	looking	at	me	with
我	醒来	和	他们的	图片	悬停	经过	我的	床头	,	寻找	在	我	和

['sniriŋ] [aɪz] ,

sneering	eyes	,
冷笑	眼睛	,

我醒来时，发现他们的影像悬浮在床边，用嘲讽的眼神看着我。

['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [luːd] ['dʒestʃərz] .

mocking	me	with	lewd	gestures	.
嘲讽	我	和	猥亵	手势	.

他们用猥亵的手势嘲笑我。

- [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Your	honour	and	the	honour	of	the	Heredіths	—	Where	is	it	?	'
-	你的	荣誉	和	这	荣誉	的	这	-	—	在哪里	是	它	?	-

“您的荣誉，以及赫雷迪斯家族的荣誉——它在哪里？”

[ðeɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] : - [soʊld][baɪ][ðə; ði]['wɑːntən][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [waɪf] .

they	kept	repeating	:	'	Sold	by	the	wanton	you	have	made	your	wife	.
他们	保留	重复	:	-	卖	经过	这	放肆	你	有	制成	你的	妻子	.

他们反复说：“被你娶的那个放荡的女人卖掉了。”

[wʌt] [ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ?

What	is	honour	to	the	lust	of	the	flesh	?
什么	是	荣誉	到	这	欲望	的	这	肉	?

肉体的欲望又怎能称之为荣耀?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

There	is	nothing	so	strong	in	the	world	.	'
那里	是	没有什么	所以	强的	在	这	世界	.	-

世上没有比这更强大的东西了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [roʊld] [ə'weɪ] ,

But	as	I	watched	them	the	ceiling	rolled	away	,
但	作为	我	观看	他们	这	天花板	滚动	离开	,

但当我看着他们时，天花板却缓缓消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [feɪs] [ə'pɪrd] .

and	in	the	darkness	of	the	sky	a	stern	and	implacable	face	appeared	.
和	在	这	黑暗	的	这	天空	一个	船尾	和	冷酷无情	脸	出现	.

在漆黑的夜空中，出现了一张严厉而冷酷的面孔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['ɑːnər] ,

And	it	said	,	'	There	is	one	thing	stronger	than	honour	,
和	它	说	,	-	那里	是	一	事物	更强	比	荣誉	,

它说：“有一件事比荣誉更强大，

[strɔːŋgər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [deθ] . -

stronger	even	that	the	lust	of	the	flesh	,	and	that	is	—	Death	.	'
更强	甚至	那	这	欲望	的	这	肉	,	和	那	是	—	死亡	.	-

甚至比肉体的欲望更强烈，那就是——死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self]['evər] [sɪns] [aɪ]

"	It	was	the	answer	to	a	question	I	had	been	asking	myself	ever	since	I
"	它	曾是	这	回答	到	一个	问题	我	有	到过	问	我	曾经	自从	我

[nuː] .

knew	.
知道	.

“这是我自出生以来一直问自己的一个问题的答案。”

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][plæn] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ]

I	got	up	,	and	sat	by	the	open	window	,	to	plan	how	I	should	kill	them	both
我	得到	向上	,	和	卫星	经过	这	打开	窗户	,	到	计划	如何	我	应该	杀	他们	两个都

.

:
.

我起身，坐在敞开的窗边，计划着该如何杀死他们两个。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪft] ['θʌndəstrəjk] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

But	I	wanted	the	man	to	feel	more	than	a	swift	thunderstroke	of	mortal
但	我	通缉	这	男人	到	感觉	更多的	比	一个	迅速	雷击	的	凡人

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

但我希望他感受到的不仅仅是瞬间袭来的剧痛。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

I	wished	to	make	him	suffer	as	I	had	suffered	,
我	希望	到	制作	他	遭受	作为	我	有	遭受	,

我希望让他也尝尝我曾遭受的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [weɪ] .

but	at	first	I	could	see	no	way	.
但	在	第一的	我	可以	看	不	方式	.

但起初我完全看不到出路。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] — [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ]

"	Then	it	came	to	me	in	the	strangest	way	—	a	light	,	a	direction	,	a
"	然后	它	来了	到	我	在	这	最奇怪的	方式	—	一个	光	,	一个	方向	,	一个

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

“然后，它以一种最奇怪的方式来到了我面前——一道光，一个方向，一个向导。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] — ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪt]

I	had	been	smoking	as	I	sat	there	thinking	—	smoking	cigarettes	which	I	lit
我	有	到过	吸烟	作为	我	卫星	那里	思维	—	吸烟	香烟	哪个	我	点燃

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] ['laɪtər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] .

with	a	little	automatic	lighter	I	always	used	.
和	一个	小的	自动的	打火机	我	总是	用过的	.

我坐在那里一边思考一边抽烟——我用我一直用的那种小型自动打火机点燃香烟。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kerləsli] ,

I	must	have	laid	it	down	carelessly	,
我	必须	有	铺设	它	向下	粗心大意	,

我一定是粗心大意把它放下了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [treɪl][ʌv; əv]

for	I	was	interrupted	in	my	meditations	by	the	sight	of	a	thin	trail	of
为了	我	曾是	中断	在	我的	冥想	经过	这	视线	的	一个	薄的	踪迹	的

['veɪpər] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

vapour	ascending	from	the	window	ledge	.
汽	上升	从	这	窗户	壁架	.

因为我正沉思着，突然看到窗台上升起一缕细细的蒸汽。

[aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪk] [hæd; həd]

I	had	failed	to	put	the	extinguisher	on	the	lighter	,	and	the	wick	had
我	有	失败的	到	放	这	灭火器	在	这	打火机	,	和	这	灯芯	有

[gɔːn] [ɑːn] ['bɜːrnɪŋ] .

gone	on	burning	.
已消失	在	燃烧	.

我忘记把灭火器盖在打火机上，灯芯还在继续燃烧。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [spɑːrk] ['krɔːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɪk] ,

As	I	watched	the	red	spark	crawling	almost	imperceptibly	along	the	yellow	wick	,
作为	我	观看	这	红色的	火花	爬行	几乎	不易察觉地	沿着	这	黄色的	灯芯	,

我看着那红色的火花几乎难以察觉地沿着黄色的灯芯爬行，

[ðer; ðər] [dɔːnd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [mætʃ]

there	dawned	in	my	mind	the	first	glimmering	of	the	idea	of	a	slow	match
那里	黎明	在	我的	头脑	这	第一的	微光	的	这	主意	的	一个	慢的	匹配

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [rɪ'pɔːrt] .

and	a	delayed	report	.
和	一个	延迟	报告	.

我的脑海中第一次闪现出比赛节奏缓慢、报道延迟的想法。

[bɪt][baɪ][bɪt][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə]

Bit	by	bit	it	took	form	,	and	the	means	of	my	revenge	was	made	clear	to
少量	经过	少量	它	采取	形式	,	和	这	方法	的	我的	复仇	曾是	制成	清除	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

事情渐渐成形，我的复仇方式也变得清晰起来。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

I	went	back	to	bed	and	slept	soundly	.
我	去	后退	到	床	和	睡着了	稳固地	.

我回到床上，睡得很香。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][ækt] .

"	I	was	in	no	hurry	to	act	.
"	我	曾是	在	不	匆忙	到	行为	.

我并不急于采取行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['faɪnəli]

There	was	much	to	think	over	,	much	to	do	,	before	the	plan	was	finally
那里	曾是	很多	到	思考	超过	,	很多	到	做	,	前	这	计划	曾是	最后

[pɝˈfɛktəd] .

perfected	.
完善	.

在计划最终完善之前，有很多事情需要考虑，有很多事情要做。

[aɪ] ['kærid] [aʊt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] [wen]

I	carried	out	experiments	in	the	gun	-	room	when
我	携带	出去	实验	在	这	枪	-	房间	什么时候

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

everybody	was	in	bed	,
大家	曾是	在	床	,

趁着大家都睡着了，我在枪械室里进行了实验。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [rɪ'pɔːrt] , [haʊ'evər] [laʊd] , [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

secure	in	the	knowledge	that	no	report	,	however	loud	,	could	penetrate	from	those
安全的	在	这	知识	那	不	报告	,	然而	大声	,	可以	穿透	从	那些

[θɪk] [wɔːlz] [ˌʌp'sterz] .

thick	walls	upstairs	.
厚的	墙壁	楼上	.

他确信，无论声音多么响亮，都无法穿透楼上厚厚的墙壁。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

While	I	was	making	ready	I	watched	them	both	.
尽管	我	曾是	制作	准备好	我	观看	他们	两个都	.

我准备的时候一直看着他们俩。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ɔːr] [kə'res] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] .

Not	a	furtive	glance	or	caress	passed	between	them	which	I	did	not	see	.
不是	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	或者	抚摸	通过了	之间	他们	哪个	我	做过	不是	看	.

他们之间没有一丝偷偷的眼神交流或爱抚，我没有看到。

" [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [ænt] [æskt] ['vaɪələt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

"	The	night	my	aunt	asked	Violet	about	the	necklace	I	suspected	that	it	was	no
"	这	夜晚	我的	阿姨	问	紫色	关于	这	项链	我	怀疑	那	它	曾是	不

[lɔːŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

longer	in	her	possession	.
更长	在	她	拥有	.

“那天晚上，我姑妈问维奥莱特关于项链的事，我怀疑项链已经不在她那里了。”

[aɪ] [gest] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [ænd; ənd] ['telteɪl] [feɪs] .

I	guessed	that	by	her	evasive	answers	and	telltale	face	.
我	猜对了	那	经过	她	回避	答案	和	蛛丝马迹	脸	.

我从她闪烁其辞的回答和明显的表情中猜到了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [krept] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

When	she	left	the	room	and	went	upstairs	I	crept	after	her	in	the	shadows
什么时候	她	左边	这	房间	和	去	楼上	我	悄悄地爬	后	她	在	这	阴影

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] .

and	followed	her	to	the	door	of	Nepcote's	room	.
和	随后	她	到	这	门	的	-	房间	.

当她离开房间上楼时，我悄悄地跟在她身后，躲在阴影里，一直跟着她来到尼普科特的房间门口。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

I	listened	to	their	conversation	;
我	听着	到	他们的	对话	;

我听了他们的谈话；

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]

I	heard	him	promise	her	to	return	secretly	to	the	moat	-	house	on	the
我	听到	他	承诺	她	到	返回	偷偷	到	这	护城河	-	房子	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nekləs] .

following	night	with	the	necklace	.
下列的	夜晚	和	这	项链	.

我听到他向她承诺，第二天晚上会带着项链偷偷回到护城河边的房子。

[maɪ] [hɑːrt] [lept] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] .

My	heart	leapt	as	I	listened	.
我的	心	跳跃	作为	我	听着	.

听着，我的心怦怦直跳。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

I	believed	that	I	had	him	.
我	相信	那	我	有	他	.

我当时以为我抓住了他。

" [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eni] [mɔːr] ,

"	I	stole	away	quietly	without	waiting	to	learn	any	more	,
"	我	偷窃	离开	悄悄	没有	等待	到	学习	任何	更多的	,

我悄悄溜走了，没等了解更多。

[bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [ʌp] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ]['faɪn(ə)l][plænz] .

but	I	stayed	up	till	far	into	the	night	preparing	my	final	plans	.
但	我	入住	向上	直到	远的	进入	这	夜晚	准备	我的	最终的	计划	.

但我熬夜到深夜，准备最后的计划。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

My	intention	was	to	shoot	her	just	before	dinner	,
我的	意图	曾是	到	射击	她	只是	前	晚餐	,

我的计划是在晚餐前枪杀她。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ɪk'sploʊd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]

and	arrange	for	the	false	report	to	explode	after	he	had	arrived	and
和	安排	为了	这	错误的	报告	到	爆炸	后	他	有	到达的	和

['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sterkeɪs] ,

hidden	himself	in	the	old	staircase	,
隐	他自己	在	这	老的	楼梯	,

并安排在他到达后，躲在旧楼梯间里，让虚假报告爆炸。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

waiting	for	her	to	go	to	him	.
等待	为了	她	到	去	到	他	.

等着她去找他。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['stɑ:rtld] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

Then	,	when	the	report	startled	everybody	in	the	dining	-	room	,
然后	,	什么时候	这	报告	惊慌	大家	在	这	用餐	-	房间	,

随后，这份报告让餐厅里的每个人都大吃一惊。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rʌʃ] [ˌʌp'sterz] ,

I	intended	to	be	the	first	to	rush	upstairs	,
我	故意的	到	是	这	第一的	到	匆忙	楼上	,

我原本打算第一个冲上楼，

[ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sterkeɪs] .

and	lead	the	search	in	the	direction	of	the	old	staircase	.
和	带领	这	搜索	在	这	方向	的	这	老的	楼梯	.

并带领搜寻人员朝旧楼梯的方向前进。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

I	would	have	had	him	by	the	throat	,	before	he	had	time	to	get	away	.
我	会	有	有	他	经过	这	喉	,	前	他	有	时间	到	得到	离开	.

我早就掐住他的脖子了，他根本来不及逃跑。

[haʊ] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['si:krət] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

How	would	he	have	been	able	to	account	for	his	secret	presence	in	the
如何	会	他	有	到过	有能力的	到	帐户	为了	他的	秘密	在场	在	这

[haʊs] [wen] [hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ded] ['bɑ:di] [ˌʌp'sterz]

house	when	her	jewels	were	in	his	pocket	and	her	dead	body	upstairs
房子	什么时候	她	珠宝	是	在	他的	口袋	和	她	死的	身体	楼上

,

,

,

她的珠宝在他口袋里，而她的尸体却在楼上，他该如何解释自己秘密出现在房子里这件事呢?

[kloʊz] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ?

close	to	where	he	was	hiding	?
关闭	到	在哪里	他	曾是	隐藏	?

离他藏身的地方很近吗?

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɪl] ['vaɪələt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn]

"	I	had	intended	to	kill	Violet	with	a	small	revolver	which	I	had	bought	in
"	我	有	故意的	到	杀	紫色	和	一个	小的	左轮手枪	哪个	我	有	买	在

[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [pleɪs] [æt; ət] ['lʌndən] [læst] ['wɪntər] ,

a	second	-	hand	place	at	London	last	winter	,
一个	第二	-	手	地方	在	伦敦	最后的	冬天	,

“我原本打算用去年冬天在伦敦一家二手店买的小型左轮手枪杀死维奥莱特。”

[bʌt; bət] - ['kerləsnəs] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] [geɪv] [ðə; ði]

but	Nepcote's	carelessness	in	leaving	his	own	revolver	in	the	gun	-	room	gave	the
但	-	疏忽	在	离开	他的	自己的	左轮手枪	在	这	枪	-	房间	给予	这

[læst] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][maɪ][plæn] .

last	finishing	touch	to	my	plan	.
最后的	精加工	触碰	到	我的	计划	.

但尼普科特粗心大意地将自己的左轮手枪留在枪械室里，这为我的计划画上了完美的句号。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [maɪ] [lʌk] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	scarcely	believe	my	luck	when	I	found	it	.
我	可以	几乎	相信	我的	运气	什么时候	我	成立	它	.

当我找到它时，简直不敢相信自己的好运。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .

It	seemed	as	though	he	himself	were	playing	into	my	hands	.
它	似乎	作为	尽管	他	他自己	是	玩耍	进入	我的	双手	.

他似乎故意落入我的圈套。

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][in'kwaiəriz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn]

I	hid	it	away	,	expecting	that	there	would	be	inquiries	,	but	there	were	none
我	隐藏	它	离开	,	期待	那	那里	会	是	查询	,	但	那里	是	没有任何

.

:

.

我把它藏了起来，预料会有人询问，但却没有人问起。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	forgotten	all	about	it	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

他早就把这件事忘得一干二净了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] ,

It	was	strange	,	too	,
它	曾是	奇怪的	,	也	,

这也很奇怪。

[ðæt] ['vaɪələt][hɜːr'self] [helpt] [baɪ] ['telɪŋ] [maɪ] [ænt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	Violet	herself	helped	by	telling	my	aunt	before	dinner	on	the	night	of	her
那	紫色	她自己	帮助	经过	讲述	我的	阿姨	前	晚餐	在	这	夜晚	的	她

[prɪ'tendɪd] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['enibɑːdi] .

pretended	illness	that	she	did	not	wish	to	be	disturbed	by	anybody	.
假装	疾病	那	她	做过	不是	希望	到	是	不安	经过	任何人	.

维奥莱特本人也帮了忙，在她假装生病的那晚晚餐前，她告诉我姑妈，她不希望任何人打扰她。

[ðæt] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs]

That	removed	a	defect	in	my	arrangements	which	had	caused	me	much	anxious
那	已移除	一个	缺点	在	我的	安排	哪个	有	导致	我	很多	焦虑的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这消除了我安排中的一个缺陷，这个缺陷曾让我非常焦虑。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

I	had	feared	that	somebody	,	probably	a	servant	,
我	有	害怕	那	某人	,	大概	一个	仆人	,

我曾担心有人，很可能是仆人，

[maɪt] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [rɪ'pɔːrts] .

might	enter	the	room	in	the	period	between	the	first	and	second	reports	.
可能	进入	这	房间	在	这	时期	之间	这	第一的	和	第二	报告	.

可能会在第一份报告和第二份报告之间的这段时间进入房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ,

It	was	a	chance	I	could	not	afford	to	overlook	,
它	曾是	一个	机会	我	可以	不是	买得起	到	俯瞰	,

这是一个我绝不能错过的机会。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [baɪ] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	I	could	see	no	way	of	guarding	against	it	except	by	locking	the	door	,
和	我	可以	看	不	方式	的	守护	反对	它	除了	经过	锁定	这	门	,

除了锁门之外，我想不出还有什么办法可以防范它。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

which	I	did	not	want	to	do	.
哪个	我	做过	不是	想	到	做	.

我并不想这样做。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpən] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

I	wanted	to	leave	the	door	partly	open	so	as	to	make	sure	of	the	second
我	通缉	到	离开	这	门	部分	打开	所以	作为	到	制作	当然	的	这	第二

[rɪ'pɔːrt] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] .

report	penetrating	to	the	dining	-	room	downstairs	.
报告	渗透	到	这	用餐	-	房间	楼下	.

我想把门半开着，以便确保第二份报告能传到楼下的餐厅。

" [wen] [maɪ] [ænt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['vaɪ.ə.ləts] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [aɪ] [nuː]

"	When	my	aunt	gave	me	Violet's	message	in	the	library	shortly	before	dinner	I	knew
"	什么时候	我的	阿姨	给予	我	紫罗兰的	信息	在	这	图书馆	不久	前	晚餐	我	知道

[ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

that	the	moment	had	arrived	.
那	这	片刻	有	到达的	.

“晚饭前不久，我姑妈在图书馆里把维奥莱特的留言告诉我，我知道那一刻已经到来了。”

[ðə; ði] ['ɔːltərd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɜːrliər] ['dɪnər] [kɔːst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pər'pleksəti] ,

The	altered	arrangements	for	an	earlier	dinner	cost	me	a	moment's	perplexity	,
这	已修改	安排	为了	一个	早些时候	晚餐	成本	我	一个	瞬间	困惑	,

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

晚餐安排的变动让我短暂地感到困惑，但仅此而已。

[wʌn] ['kænɑːt] ['hɜːri] [wʌnz] [oʊn] [gests] ,

One	cannot	hurry	one's	own	guests	,
一	不能	匆忙	一个人的	自己的	客人	,

不能催促自己的客人，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] ['oʊvər] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪ]

and	I	knew	it	would	be	impossible	to	get	dinner	over	as	quickly	as	my
和	我	知道	它	会	是	不可能的	到	得到	晚餐	超过	作为	迅速地	作为	我的

[ænt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

aunt	anticipated	.
阿姨	预期	.

我知道晚餐不可能像我姑妈预想的那样迅速做好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['endɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər]

If	it	were	ending	too	quickly	for	my	purpose	it	would	be	an	easy	matter
如果	它	是	结束	也	迅速地	为了	我的	目的	它	会	是	一个	简单的	事情

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] [set] ['sʌmbɑːdi] ['tɔːkɪŋ] .

to	introduce	a	subject	which	would	set	somebody	talking	.
到	介绍	一个	主题	哪个	会	放	某人	说	.

如果结束得太快，不符合我的目的，那么很容易引出一个能引起人们讨论的话题。

[ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

That	,	as	you	know	,	is	what	actually	happened	.
那	,	作为	你	知道	,	是	什么	实际上	发生	.

如你所知，事情的真相就是这样。

" ['æftər] [maɪ] [ænt] [left] [ˌem 'iː] [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['slɪpɪŋ]

"	After	my	aunt	left	me	I	waited	until	the	last	possible	moment	before	slipping
"	后	我的	阿姨	左边	我	我	等待	直到	这	最后的	可能的	片刻	前	滑倒

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“姑妈离开后，我一直等到最后一刻才溜上楼。”

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜ:r; wər] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn]

The	revolver	and	the	pistol	were	locked	away	in	my	own	bedroom	in
这	左轮手枪	和	这	手枪	是	已锁定	离开	在	我的	自己的	卧室	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

左轮手枪和手枪都锁在我的卧室里，以备不时之需。

[aɪ][gɑ:t][ðem; ðəm] [aʊt] .

I	got	them	out	.
我	得到	他们	出去	.

我把它们弄出来了。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [prɪ'perd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæp] .

The	pistol	was	completely	prepared	except	for	the	cap	.
这	手枪	曾是	完全地	准备	除了	为了	这	帽	.

除了帽盖之外，手枪已经完全准备就绪。

[aɪ][hæd; həd] [baʊnd] [ə; eɪ] [twelv] [ɪntʃ] ['tɪndər] - [wɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər]

I	had	bound	a	twelve	inch	tinder	-	wick	to	the	stock	in	order	to	allow	for
我	有	边界	一个	十二	英寸	火种	-	灯芯	到	这	库存	在	命令	到	允许	为了

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .

a	delay	of	nearly	fifty	minutes	between	the	lighting	and	the	report	.
一个	延迟	的	几乎	五十	分钟	之间	这	灯光	和	这	报告	.

我在枪托上绑了一根十二英寸长的引火线，以便在点燃和发出火声之间留出近五十分钟的延迟。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [moʊt] - [haʊs] [baɪ][hæf] - [pæst]['sev(ə)n]

I	knew	that	Nepcote	expected	to	arrive	at	the	moat	-	house	by	half	-	past	seven
我	知道	那	尼普科特	预期的	到	到达	在	这	护城河	-	房子	经过	一半	-	过去的	七

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

at	the	latest	,
在	这	最新的	,

我知道尼普科特最迟会在七点半到达护城河边的房子。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [di'leiz] .

but	I	gave	him	a	margin	of	a	few	minutes	for	unexpected	delays	.
但	我	给予	他	一个	利润	的	一个	很少	分钟	为了	意外	延误	.

但我给他预留了几分钟时间，以应对可能出现的意外延误。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

I	put	the	pistol	in	my	pocket	,
我	放	这	手枪	在	我的	口袋	,

我把手枪放进口袋里，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] ['mʌflər] [tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ,

and	wrapping	the	revolver	in	a	silk	muffler	to	deaden	the	report	,
和	包装	这	左轮手枪	在	一个	丝绸	围巾	到	缓和	这	报告	,

并用丝绸围巾包裹左轮手枪以降低枪声。

[went] ['swɪftli] [tu:; tə][maɪ] ['waɪfs] [ru:m] .

went	swiftly	to	my	wife's	room	.
去	迅速地	到	我的	妻子的	房间	.

我迅速去了我妻子的房间。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

I	closed	the	door	behind	me	as	I	entered	.
我	关闭	这	门	在后面	我	作为	我	进入	.

我进门时随手关上了身后的门。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː]
" She was lying on the bed with her eyes closed , and did not hear me
" 她 曾是 说谎 在 这 床 和 她 眼睛 关闭 , 和 做过 不是 听到 我
[ə'proʊtʃ] .
approach .
方法 .

“她闭着眼睛躺在床上，没有听到我走近。

[ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] .
That helped me .
那 帮助 我 .

那对我有帮助。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
Can you understand my feelings .
能 你 理解 我的 情怀 .

你能理解我的感受吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,
I was about to destroy something I loved better than life itself ,
我 曾是 关于 到 破坏 某物 我 喜爱 更好的 比 生活 本身 ,

我当时差点毁掉我比生命更珍爱的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
but it was not she who was lying on the bed .
但 它 曾是 不是 她 WHO 曾是 说谎 在 这 床 .

但躺在床上的并不是她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] — [daɪd][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt] — ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'nʌðər]
She had died before — died by her own act — leaving behind her another
她 有 死亡 前 — 死亡 经过 她 自己的 行为 — 离开 在后面 她 其他
['wʊmən] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ,
woman whose life was a living lie ,
女士 谁 生活 曾是 一个 活的 说谎 ,

她之前已经死过一次——死于自己的所作所为——身后留下了另一个女人，她的一生都是一场活生生的谎言。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
who was so corrupt and worthless as to be unfit to live .
WHO 曾是 所以 腐败 和 毫无价值 作为 到 是 不合格 到 居住 .

他腐败堕落，毫无价值，根本不配活在这个世上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
It was that I was going to destroy .
它 曾是 那 我 曾是 去 到 破坏 .

那是我要摧毁的东西。

[aɪ] [felt] [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — [noʊ] [rɪ'mɔːrs] .
I felt no compunction — no remorse .
我 毛毡 不 愧疚 — 不 悔恨 .

我毫无愧疚之感，也毫无悔意。

[æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər]
As I placed the muzzle of the revolver against her breast , she opened her
作为 我 放置 这 枪口 的 这 左轮手枪 反对 她 胸部 , 她 打开 她
[aɪz] [ɪn] ['terər] ,
eyes in terror ,
眼睛 在 恐怖 ,

当我把左轮手枪的枪口抵住她的胸口时，她惊恐地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .
and saw me .
和 锯 我 .

他看见我了。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ['kwɪkli] . . . .

I	pulled	the	trigger	quickly	.	.	.	.
我	拉	这	扳机	迅速地	.	.	.	.

我迅速扣动了扳机.....

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪnər] [gɔːŋ] [saʊnd] [ˌdaʊn'sterz] .

As	I	did	so	I	heard	the	dinner	gong	sound	downstairs	.
作为	我	做过	所以	我	听到	这	晚餐	锣	声音	楼下	.

我这样做的时候，听到了楼下响起的晚餐铃声。

" [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] .

"	The	muffled	report	made	less	noise	than	the	clapping	of	a	pair	of	hands	.
"	这	闷音	报告	制成	较少的	噪音	比	这	鼓掌	的	一个	一对	的	双手	.

“那沉闷的报告声比拍手声还要小。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [feɪnt] [saʊnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ˌdaʊn'sterz] .

I	knew	that	faint	sound	would	not	be	heard	downstairs	.
我	知道	那	头晕的	声音	会	不是	是	听到	楼下	.

我知道楼下听不到那么微弱的声音。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	never	moved	,	and	I	thought	she	was	dead	.
她	绝不	已搬	,	和	我	想法	她	曾是	死的	.

她一动不动，我以为她死了。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ʃʊk] [sʌm; səm][kæps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

I	bent	over	the	fireplace	,	shook	some	caps	out	of	the	butt	of	the	pistol	,
我	弯曲	超过	这	壁炉	,	摇晃	一些	帽子	出去	的	这	屁股	的	这	手枪	,

我弯腰在壁炉旁，抖出手枪枪托里的几颗火帽。

[ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['nɪpl] .

and	placed	one	on	the	nipple	.
和	放置	一	在	这	乳头	.

然后把一个放在乳头上。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [maɪ] [prɪ'perd] [fjuːz] .

Then	I	lit	a	match	and	started	my	prepared	fuse	.
然后	我	点燃	一个	匹配	和	开始	我的	准备	保险丝	.

然后我点燃一根火柴，引燃了预先准备好的引线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	an	easy	matter	to	place	the	pistol	in	position	at	the	top	of	the
它	曾是	一个	简单的	事情	到	地方	这	手枪	在	位置	在	这	顶部	的	这

[greɪt] ;

grate	;
格特	;

将手枪放置在炉栅顶部的合适位置很容易；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌbsɪkwəntli] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl]

the	difficulty	of	recovering	it	subsequently	was	not	made	manifest	to	me	until
这	困难	的	恢复中	它	随后	曾是	不是	制成	显现	到	我	直到

['æftər][maɪ] ['ɪlnəs] ,

after	my	illness	,
后	我的	疾病	,

直到我生病之后，我才真正体会到恢复起来有多么困难。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['priːviəs] ['siːkrət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]

although	my	previous	secret	examination	of	the	grate	had	convinced	me	that
虽然	我的	以前的	秘密	考试	的	这	格特	有	确信	我	那

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

the	recoil	of	the	explosion	would	cause	the	pistol	to	fall	to	the	bottom	of
这	畏缩	的	这	爆炸	会	原因	这	手枪	到	落下	到	这	底部	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [greɪt] .

the	chimney	behind	the	grate	.
这	烟囱	在后面	这	格特	.

虽然我之前对炉栅的秘密检查让我确信，爆炸的后坐力会使手枪掉到炉栅后面的烟囱底部。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

When	I	had	placed	the	pistol	in	position	I	turned	off	the	electric	light	,
什么时候	我	有	放置	这	手枪	在	位置	我	转向	离开	这	电的	光	,

我把手枪摆好位置后，关掉了电灯。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	opened	the	window	to	allow	the	fumes	of	the	burning	wick	to	escape	.
和	打开	这	窗户	到	允许	这	烟雾	的	这	燃烧	灯芯	到	逃脱	.

然后打开窗户，让燃烧的灯芯产生的烟雾散出去。

[ðen] [aɪ] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] .

Then	I	hurried	downstairs	.
然后	我	慌忙	楼下	.

然后我匆匆下楼。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] ['mɪnɪts] [ˌɔːltə'geðər] .

I	was	not	in	the	room	three	minutes	altogether	.
我	曾是	不是	在	这	房间	三	分钟	共	.

我总共在房间里待的时间不到三分钟。

[aɪ] [sɔː] ['noʊbɑːdi] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [daʊn] ; ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	saw	nobody	on	my	way	down	;	nearly	everybody	had	gone	in	to	dinner	,
我	锯	无人	在	我的	方式	向下	;	几乎	大家	有	已消失	在	到	晚餐	,

我下楼的路上一个人也没见到；几乎所有人都进去吃饭了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	I	was	in	time	to	sit	down	with	the	others	.
但	我	曾是	在	时间	到	坐	向下	和	这	其他的	.

但我及时赶到，和其他人一起坐了下来。

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [koʊld] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	I	felt	quite	cold	and	collected	as	I	sat	at	the	dinner	table	waiting	for
"	我	毛毡	相当	寒冷的	和	集	作为	我	卫星	在	这	晚餐	桌子	等待	为了

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['vendʒəns] .

the	moment	of	my	vengeance	.
这	片刻	的	我的	复仇	.

“我坐在餐桌旁，感到十分冷静沉着，等待着复仇的时刻。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɔːrs] [ɪ'mensli] [strɔːŋgər]

I	felt	as	though	I	was	under	the	control	of	some	force	immensely	stronger
我	毛毡	作为	尽管	我	曾是	在下面	这	控制	的	一些	力量	非常	更强

[ðæn; ðən] [maɪ'self] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] [fɜːrm] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [hændz] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['sloʊli] [ebd]

than	myself	which	held	me	firm	with	giant	hands	while	the	minutes	slowly	ebbed
比	我	哪个	握住	我	公司	和	巨大的	双手	尽管	这	分钟	缓慢地	退潮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我感觉自己仿佛被一股远比我自身强大的力量所控制，这股力量用巨大的手将我牢牢抓住，时间一分一秒地流逝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] .

I	am	sure	there	was	nothing	unusual	in	my	behaviour	.
我	是	当然	那里	曾是	没有什么	异常	在	我的	行为	.

我确信我的行为没有任何不寻常之处。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	pretended	to	eat	,	and	joined	in	the	conversation	around	me	.
我	假装	到	吃	,	和	加入	在	这	对话	大约	我	.

我假装吃饭，并加入到周围的谈话中。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

"	The	report	did	not	come	at	the	moment	I	anticipated	,
"	这	报告	做过	不是	来	在	这	片刻	我	预期	,

“这份报告并没有如我预期的那样及时送达，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

but	I	was	not	perturbed	at	the	delay	.
但	我	曾是	不是	忐忑	在	这	延迟	.

但我并没有因为延误而感到不安。

[maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

My	experiments	had	taught	me	the	difficulty	of
我的	实验	有	教授	我	这	困难	的

['fɪksɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zækt] ['pɪriəd] .

fixing	an	explosion	for	an	exact	period	.
定影	一个	爆炸	为了	一个	精确的	时期	.

我的实验让我明白，要精确控制爆炸持续时间是多么困难。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz]

The	time	was	in	general	approximately	the	same	,	but	there	were	reasons
这	时间	曾是	在	一般的	大约	这	相同的	,	但	那里	是	原因

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] .

which	caused	a	slight	difference	.
哪个	导致	一个	轻微	不同之处	.

时间总体上大致相同，但由于某些原因造成了轻微差异。

[ðə; ði] [wɪk] ['ɔːlweɪz] [bɜːrnt][æt; ət][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [reɪt] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋ] .

The	wick	always	burnt	at	a	uniform	rate	;	the	trouble	was	with	the	string	.
这	灯芯	总是	烧焦的	在	一个	制服	速度	;	这	麻烦	曾是	和	这	细绳	.

灯芯燃烧速度始终均匀；问题出在灯绳上。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

Sometimes	it	was	slow	in	catching	.
有时	它	曾是	慢的	在	捕捉	.

有时它反应比较慢。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ['pɑːrtli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [wɪk] [ænd; ənd] [meɪd]

Sometimes	the	pressure	of	the	string	partly	extinguished	the	wick	and	made
有时	这	压力	的	这	细绳	部分	熄灭	这	灯芯	和	制成

[kəm'bʌstʃən] ['sloʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] .

combustion	slower	as	it	neared	the	point	of	contact	.
燃烧	慢点	作为	它	接近	这	观点	的	接触	.

有时，绳子的压力会使灯芯部分熄灭，并在接近接触点时减缓燃烧速度。

[wʌns] [aɪ][taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪk] [went] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ]

Once	I	tied	the	string	so	tight	that	the	wick	went	out	altogether	just	before	reaching
一次	我	系	这	细绳	所以	紧的	那	这	灯芯	去	出去	共	只是	前	到达

[ðə; ði] [strɪŋ] .

the	string	.
这	细绳	.

有一次我把绳子系得太紧，结果灯芯在到达绳子之前就完全熄灭了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ,

But	I	had	taken	measures	to	overcome	these	little	irregularities	,
但	我	有	已采取	措施	到	克服	这些	小的	违规行为	,

但我已经采取措施克服了这些小问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['redɪli] [aɪ][hæd; həd] [rʌbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	to	make	sure	of	the	string	catching	readily	I	had	rubbed	a	little
和	到	制作	当然	的	这	细绳	捕捉	容易	我	有	摩擦	一个	小的

['petrəl] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ðə; ði] [wɪk] .

petrol	on	it	where	it	crossed	the	wick	.
汽油	在	它	在哪里	它	交叉	这	灯芯	.

为了确保绳子能轻松勾住灯芯，我在绳子与灯芯交叉的地方涂了一点汽油。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [skri:m] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [ˌʌp'set] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd]

"	But	it	was	the	scream	before	the	report	which	upset	my	calculations	and
"	但	它	曾是	这	尖叫	前	这	报告	哪个	沮丧的	我的	计算	和

['ɔ:lmoʊst] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kə'læps] .

almost	caused	me	to	collapse	.
几乎	导致	我	到	坍塌	.

“但报告发布前的那声尖叫打乱了我的计划，几乎让我晕倒。”

[wen] [ðæt] ['terəb(ə)l][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [maɪ] [fɔ:ls] [streŋθ] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [wi:k]

When	that	terrible	cry	rang	out	my	false	strength	fled	from	me	,	leaving	me	weak
什么时候	那	糟糕的	哭	响铃	出去	我的	错误的	力量	逃亡	从	我	,	离开	我	虚弱的

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	trembling	.
和	发抖	.

当那可怕的哭喊声响起时，我虚假的力量便离我而去，只剩下虚弱和颤抖。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:loʊd] [soʊ] ['kwɪkli] ,

I	think	I	should	have	betrayed	myself	if	the	report	had	not	followed	so	quickly	,
我	思考	我	应该	有	背叛	我	如果	这	报告	有	不是	随后	所以	迅速地	,

如果报告没有那么快出来，我想我应该就出卖自己了。

['θroʊɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][æz; əz][maɪ'self] .

throwing	everybody	into	the	same	state	of	confusion	as	myself	.
投掷	大家	进入	这	相同的	状态	的	困惑	作为	我	.

这让我和所有人都陷入了同样的困惑之中。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [lɪmz] ['kæri] [ˌem 'i:] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	do	not	know	how	I	managed	to	make	my	limbs	carry	me	upstairs	with	the
我	做	不是	知道	如何	我	管理	到	制作	我的	四肢	携带	我	楼上	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

我不知道自己是如何让四肢带着我和其他人一起上楼的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	did	not	know	what	had	happened	.
我	做过	不是	知道	什么	有	发生	.

我不知道发生了什么事。

[maɪ] [breɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ækt] .

My	brain	refused	to	act	.
我的	脑	拒绝	到	行为	.

我的大脑一片空白，无法运转。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [siːmd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ]

I	was	conscious	of	nothing	except	that	a	great	wheel	seemed	turning	inside	my
我	曾是	有意识的	的	没有什么	除了	那	一个	伟大的	车轮	似乎	转弯	里面	我的

[hed] ,

head	,
头	,

我只感觉到脑袋里好像有一个巨大的轮子在转动，除此之外，我什么都感觉不到。

['taitniŋ] [ɔːl][maɪ] [nəːvs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɔːt] ['ægəni] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]

tightening	all	my	nerves	to	such	taut	agony	that	I	could	hardly	refrain	from	crying
收紧	全部	我的	神经	到	这样的	紧绷	痛苦	那	我	可以	几乎	避免	从	哭泣

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

我全身的神经都绷得紧紧的，痛苦得几乎无法控制自己，几乎要放声大哭。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	What	I	said	or	did	when	I	found	myself	in	the	bedroom	I	do	not	know	.
"	什么	我	说	或者	做过	什么时候	我	成立	我	在	这	卧室	我	做	不是	知道	.

“当我发现自己身处卧室时，我说了什么或做了什么，我完全不知道。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [maɪ][maɪnd][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ]

When	I	saw	that	everything	was	as	I	had	arranged	my	mind	began	swinging
什么时候	我	锯	那	一切	曾是	作为	我	有	安排	我的	头脑	开始	摇摆

[laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [tɔːrdz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] ,

like	a	pendulum	towards	my	revenge	,
喜欢	一个	摆	向	我的	复仇	,

当我看到一切都如我所安排的那样时，我的心思就像钟摆一样开始向复仇的方向摆动。

[ænd; ənd][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	I	struggled	to	lead	the	search	towards	the	staircase	.
和	我	挣扎	到	带领	这	搜索	向	这	楼梯	.

我费力地引导搜寻队伍朝楼梯方向前进。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

But	I	was	unable	to	move	.
但	我	曾是	无法	到	移动	.

但我动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [en'kʌmpəst] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)lz] .

I	was	like	a	man	in	a	dream	,	encompassed	by	invisible	obstacles	.
我	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	,	包括	经过	无形的	障碍	.

我感觉自己像个梦中人，被无形的障碍所包围。

[ðen] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn][maɪ] [hed] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] ,

Then	the	wheel	in	my	head	suddenly	relaxed	,
然后	这	车轮	在	我的	头	突然	轻松	,

然后，我脑海中的思绪突然放松下来。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekts] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went]

I	felt	the	room	and	its	objects	slipping	from	me	,	and	everything	went
我	毛毡	这	房间	和	它是	对象	滑倒	从	我	,	和	一切	去

[blæk] .

black	.
黑色的	.

我感觉房间和里面的东西都从我身边滑落，然后眼前一片漆黑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɪlnəs] .

"	You	know	about	my	illness	.
"	你	知道	关于	我的	疾病	.

你知道我的病情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl][aɪ][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ]['paʊər][ʌv; əv]

It	was	not	until	I	was	supposed	to	be	recovering	that	the	power	of
它	曾是	不是	直到	我	曾是	据称	到	是	恢复中	那	这	力量	的

[klɪr] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

clear	thought	came	back	to	me	.
清除	想法	来了	后退	到	我	.

直到我本该康复的时候，清晰的思维能力才重新回到我身边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [nʌm] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ,

There	were	days	when	my	brain	was	numb	and	powerless	,
那里	是	天	什么时候	我的	脑	曾是	麻木的	和	无力	,

有些日子，我的大脑麻木无力。

[laɪk] [ðæt][ʌv; əv][wʌn] ['nuːli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] , ['straɪvɪŋ][tuː; tə] [rɪˈkɔːl]

like	that	of	one	newly	awakened	from	a	terrible	nightmare	,	striving	to	recall
喜欢	那	的	一	新	觉醒	从	一个	糟糕的	恶梦	,	努力	到	记起

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

就像刚从可怕的噩梦中惊醒的人，努力回忆梦中发生的事情一样。

[ðen] [wʌn] [deɪ][ðə; ðɪ][veɪl][wʌz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] .

Then	one	day	the	veil	was	drawn	,	and	I	remembered	everything	.
然后	一	天	这	面纱	曾是	绘制	,	和	我	记得	一切	.

后来有一天，面纱被揭开，我记起了一切。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

My	aunt	was	in	the	room	,	and	I	questioned	her	.
我的	阿姨	曾是	在	这	房间	,	和	我	被质问	她	.

我姑姑当时也在房间里，我问了她一些问题。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['mjuːzərd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

She	brought	Musard	to	me	,	and	from	him	I	learnt	the	truth	.
她	带来	芥末	到	我	,	和	从	他	我	学会了	这	真相	.

她把穆萨尔带到我面前，我从他那里得知了真相。

" [ɪnˈtuːɪtɪvli] [aɪ]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	Intuitively	I	realized	what	had	happened	.
"	直觉上	我	已实现	什么	有	发生	.

“我凭直觉意识到发生了什么事。”

['heɪz(ə)l] [rʌθ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] ['riːz(ə)n] , [hæd; həd] [siːn]

Hazel	Rath	had	gone	to	the	room	for	some	unknown	reason	,	had	seen
榛	拉斯	有	已消失	到	这	房间	为了	一些	未知	原因	,	有	已见

[maɪ] [waɪf] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

my	wife	lying	there	,
我的	妻子	说谎	那里	,

海泽尔·拉斯不知何故去了那个房间，看到了我妻子躺在那里。

[ænd; ənd] [skriːmd] .

and	screamed	.
和	尖叫	.

然后尖叫起来。

[ðen] , ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Then	,	hardly	conscious	of	what	she	was	doing	,
然后	,	几乎	有意识的	的	什么	她	曾是	正在做	,

然后，她几乎没意识到自己在做什么，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈvɑːlvər] [aɪ][hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] ,

she	picked	up	the	revolver	I	had	left	lying	by	the	bedside	,
她	挑选	向上	这	左轮手枪	我	有	左边	说谎	经过	这	床头	,

她拿起我留在床边的左轮手枪。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [fraɪt] .

and	ran	out	of	the	room	in	fright	.
和	跑	出去	的	这	房间	在	惊吓	.

然后吓得跑出了房间。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['saɪləns]['ʌndər][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

I	was	even	able	to	divine	a	reason	for	her	silence	under	the	accusation
我	曾是	甚至	有能力的	到	神圣的	一个	原因	为了	她	沉默	在下面	这	指控

[ʌv; əv]['mɜːrdər] .

of	murder	.
的	谋杀	.

我甚至能够推断出她在被指控谋杀时保持沉默的原因。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

She	felt	that	nobody	would	believe	her	story	,
她	毛毡	那	无人	会	相信	她	故事	,

她觉得没人会相信她的故事。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pæst][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

especially	after	the	history	of	her	mother's	past	was	brought	to	light	.
尤其	后	这	历史	的	她	母亲的	过去的	曾是	带来	到	光	.

尤其是在她母亲的过往经历被揭露之后。

" [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːələɪzd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['siːkrət]

"	As	I	turned	over	what	they	had	told	me	and	realized	that	my	own	secret
"	作为	我	转向	超过	什么	他们	有	讲述	我	和	已实现	那	我的	自己的	秘密

[wʌz; wəz] [seɪf] ,

was	safe	,
曾是	安全的	,

“当我回想起他们告诉我的一切，并意识到自己的秘密也安全无虞时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [seɪv] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

I	thought	I	saw	the	way	to	accomplish	my	revenge	and	save	Hazel	Rath	.
我	想法	我	锯	这	方式	到	完成	我的	复仇	和	节省	榛	拉斯	.

我以为我找到了复仇并拯救黑兹尔·拉斯的方法。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] - .

Up	till	then	the	revolver	had	not	been	identified	as	Nepcote's	.
向上	直到	然后	这	左轮手枪	有	不是	到过	已识别	作为	-	.

此前，这把左轮手枪尚未被确认为尼普科特的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

It	seemed	to	me	that	the	mere	disclosure	of	that	fact	was	sufficient	to
它	似乎	到	我	那	这	仅仅	披露	的	那	事实	曾是	充足的	到

[də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

direct	attention	to	Nepcote	and	bring	to	light	his	movements	on	that	night	.
直接的	注意力	到	尼普科特	和	带来	到	光	他的	移动	在	那	夜晚	.

在我看来，仅仅披露这一事实就足以引起人们对尼普科特的关注，并揭露他当晚的行踪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [tuː] ['fuːlɪʃ]

But	the	detective	who	came	to	see	me	about	the	revolver	was	too	foolish
但	这	侦探	WHO	来了	到	看	我	关于	这	左轮手枪	曾是	也	愚蠢

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	obstinate	to	grasp	the	importance	of	my	information	.
和	顽固	到	抓牢	这	重要性	的	我的	信息	.

但是，前来调查左轮手枪的侦探太过愚蠢和固执，根本不明白我提供的信息的重要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	was	then	I	decided	to	go	to	you	.
它	曾是	然后	我	决定	到	去	到	你	.

那时我决定去找你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['derɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	daring	,	perhaps	,	but	it	seemed	safe	enough	to	me	.
它	曾是	大胆	,	也许	,	但	它	似乎	安全的	足够的	到	我	.

这或许有些冒险，但我觉得足够安全。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [friː] ['heɪz(ə)l] [rʌθ] .

I	was	determined	to	entangle	Nepcote	,	and	to	free	Hazel	Rath	.
我	曾是	决定	到	绞	尼普科特	,	和	到	自由的	榛	拉斯	.

我决心要抓住尼普科特，并解救黑兹尔·拉斯。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'tektɪv] .

"	I	told	you	no	more	than	I	had	told	to	the	other	detective	.
"	我	讲述	你	不	更多的	比	我	有	讲述	到	这	其他	侦探	.

“我告诉你的和告诉其他侦探的一样多。”

[aɪ][hæd; həd] ['paʊərf(ə)l] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['retɪsns] .

I	had	powerful	motives	for	reticence	.
我	有	强大的	动机	为了	沉默寡言	.

我保持沉默是有充分理由的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌl'tɪriər]

If	I	had	told	you	more	you	would	have	seen	that	I	had	an	ulterior
如果	我	有	讲述	你	更多的	你	会	有	已见	那	我	有	一个	后方

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] .

reason	for	directing	attention	to	Nepcote	.
原因	为了	导演	注意力	到	尼普科特	.

如果我告诉你更多，你就会明白我把注意力引向尼普科特还有别的目的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

I	had	not	the	least	fear	that	you	would	discover	my	secret	,	but	the	knowledge
我	有	不是	这	至少	害怕	那	你	会	发现	我的	秘密	,	但	这	知识

,

,

,

我丝毫不担心你会发现我的秘密，但知道这件事后，

[ɪf] [im'paːtid] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

if	imparted	to	you	,
如果	传授	到	你	,

如果传授给你，

[wʊd] [hæv; həv] ['wiːkənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə]

would	have	weakened	the	impression	I	wanted	to	convey	by	suggesting	to
会	有	减弱	这	印象	我	通缉	到	传达	经过	建议	到

[jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] .

your	mind	that	I	was	actuated	by	hatred	of	Nepcote	.
你的	头脑	那	我	曾是	驱动	经过	仇恨	的	尼普科特	.

如果我暗示你我是出于对尼普科特的仇恨而采取行动，就会削弱我想要传达的印象。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] .

Besides	,	I	did	not	wish	any	living	being	to	know	of	my	shame	.
除了	,	我	做过	不是	希望	任何	活的	存在	到	知道	的	我的	耻辱	.

此外，我也不希望任何生灵知道我的耻辱。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['evər] ['biːɪŋ] [noʊn] .

I	believed	that	I	could	accomplish	my	revenge	without	its	ever	being	known	.
我	相信	那	我	可以	完成	我的	复仇	没有	它是	曾经	存在	已知	.

我相信我可以悄无声息地完成复仇。

[aɪ] [θɔːt] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈræðər]

I	thought	Nepcote	would	prefer	to	perish	as	the	victim	of	circumstances	rather
我	想法	尼普科特	会	更喜欢	到	沦	作为	这	受害者	的	情况	相当

[ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːr] [ˈpʌblɪk] [əˈproʊbriəm] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈfens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi]

than	incur	public	opprobrium	by	a	defence	which	he	knew	would	never	be
比	招致	民众	耻辱	经过	一个	防御	哪个	他	知道	会	绝不	是

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

我认为内普科特宁愿作为环境的受害者而死，也不愿通过他明知永远不会被相信的辩护而招致公众的谴责。

[ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [fækts] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] .

The	actual	facts	against	him	were	too	strong	.
这	实际的	事实	反对	他	是	也	强的	.

对他不利的事实证据太确凿了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt] [nɔːr] [dɪˈnaɪ] [ðem; ðəm] .

He	could	neither	extenuate	nor	deny	them	.
他	可以	两者都不	减轻	也不	否定	他们	.

他既不能为这些指控开脱，也不能否认它们。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈtelɪgræm] , [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [rɪˈtɜːrn] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði]

He	could	not	explain	his	lying	telegrams	,	his	secret	return	,	his	presence	in	the
他	可以	不是	解释	他的	说谎	电报	,	他的	秘密	返回	,	他的	在场	在	这

[moʊt] - [haʊs] ,

moat	-	house	,
护城河	-	房子	,

他无法解释他那些撒谎的电报、他的秘密返回以及他出现在护城河边小屋的原因。

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wer] [ðə; ði] [ˈbɑːdi]

his	possession	of	the	necklace	,	the	revolver	in	the	bedroom	where	the	body
他的	拥有	的	这	项链	,	这	左轮手枪	在	这	卧室	在哪里	这	身体

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他拥有那条项链，以及在发现尸体的卧室里的那把左轮手枪。

[ˈðerfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsta:tiŋ] [pɔɪnt] ,

Therefore	,	it	was	only	necessary	to	give	you	a	starting	point	,
所以	,	它	曾是	仅有的	必要的	到	给	你	一个	开始	观点	,

因此，我只需要给你一个起点即可。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .

because	discovery	was	inevitable	where	so	much	was	hidden	.
因为	发现	曾是	不可避免的	在哪里	所以	很多	曾是	隐	.

因为隐藏的东西太多，被发现是不可避免的。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ˈæftər] [jʊr; jər] [əˈraɪv(ə)l] .

I	saw	to	it	that	the	loss	of	the	necklace	was	discovered	after	your	arrival	.
我	锯	到	它	那	这	损失	的	这	项链	曾是	发现	后	你的	到达	.

我确保在你到达之后才发现项链丢失了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

That	was	all	you	needed	to	know	.
那	曾是	全部	你	需要	到	知道	.

这就是你需要知道的全部内容。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈoʊvərsaɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	do	not	know	what	oversight	of	mine	put	you	on	the	track	of	the	truth	.
"	我	做	不是	知道	什么	监督	的	矿	放	你	在	这	追踪	的	这	真相	.

“我不知道我的哪次疏忽让你找到了真相。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] .

There	was	one	,	but	I	do	not	see	how	that	could	have	helped	you	.
那里	曾是	一	,	但	我	做	不是	看	如何	那	可以	有	帮助	你	.

确实有一个，但我看不出它对你有什么帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ,

It	was	not	until	the	following	afternoon	in	the	gun	-	room	,
它	曾是	不是	直到	这	下列的	下午	在	这	枪	-	房间	,

直到第二天下午在枪械室里，

[wen] ['mjuːzərd] [druː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [keɪs] ,

when	Musard	drew	your	attention	to	the	pistol	-	case	,
什么时候	芥末	画	你的	注意力	到	这	手枪	-	案件	,

当穆萨尔让你注意到手枪盒时，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][aɪ][hæd; həd] [juːst] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	remembered	that	the	pistol	I	had	used	was	still	at	the	back	of	the
那	我	记得	那	这	手枪	我	有	用过的	曾是	仍然	在	这	后退	的	这

['faɪərpleɪs] [ˌʌp'sterz] ,

fireplace	upstairs	,
壁炉	楼上	,

我这才想起我用过的那把手枪还在楼上壁炉后面。

[wer] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] .

where	apparently	it	had	lain	undiscovered	during	my	illness	.
在哪里	显然	它	有	莱恩	未被发现的	期间	我的	疾病	.

显然，在我生病期间，它一直静静地躺在那里，无人发现。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

I	had	taken	the	precaution	of	concealing	the	key	of	the	case	,
我	有	已采取	这	预防	的	隐藏	这	钥匙	的	这	案件	,

我事先采取了预防措施，把箱子的钥匙藏了起来。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ] [left] .

but	I	decided	to	restore	the	pistol	that	night	after	you	left	.
但	我	决定	到	恢复	这	手枪	那	夜晚	后	你	左边	.

但你离开后的那个晚上，我决定把那把手枪修复好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

It	was	more	difficult	to	recover	than	I	anticipated	,
它	曾是	更多的	难的	到	恢复	比	我	预期	,

恢复过程比我预想的要困难得多。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] .

owing	to	the	depth	of	the	space	behind	the	grate	.
欠款	到	这	深度	的	这	空间	在后面	这	格特	.

由于格栅后面的空间较深。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] ['bedsted] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [tɑːŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ]

I	had	to	push	back	the	bedstead	and	use	the	tongs	before	I	could	reach
我	有	到	推	后退	这	床架	和	使用	这	钳	前	我	可以	抵达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我必须先把床架推开，然后用钳子夹住才能够到它。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	believe	it	would	have	lain	there	undiscovered	for	years	.
我	相信	它	会	有	莱恩	那里	未被发现的	为了	年	.

我相信它会在那里静静地躺上好几年而不被发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] ,

There	was	nothing	else	that	I	can	recall	,
那里	曾是	没有什么	别的	那	我	能	记起	,

我记不起还有什么其他事了。

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

except	that	when	I	restored	the	pistol	I	saw	I	had	left	the	end	of	one	of	my
除了	那	什么时候	我	恢复	这	手枪	我	锯	我	有	左边	这	结尾	的	一	的	我的

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['tɪndər] - ['laɪtər] [wɪks] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

experimental	tinder	-	lighter	wicks	lying	in	the	case	.
实验	火种	-	打火机	灯芯	说谎	在	这	案件	.

只是当我修复这把手枪时，我发现我把一根实验用的引火打火机灯芯的末端落在了枪盒里。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [naʊ] [ðæt] [hæz; həz]

"	But	I	do	not	wish	to	know	how	you	found	out	,	now	that	Nepcote	has
"	但	我	做	不是	希望	到	知道	如何	你	成立	出去	,	现在	那	尼普科特	有

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

“但是，既然尼普科特已经逃脱了，我并不想知道你是如何发现的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .

I	have	nothing	left	to	live	for	.
我	有	没有什么	左边	到	居住	为了	.

我已没有任何活下去的理由。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

The	doctor	thinks	I	am	recovering	,
这	医生	思考	我	是	恢复中	,

医生认为我正在康复。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'i:] ['goʊɪŋ] .

but	I	knew	that	it	was	only	the	hope	of	revenge	which	kept	me	going	.
但	我	知道	那	它	曾是	仅有的	这	希望	的	复仇	哪个	保留	我	去	.

但我知道，支撑我走下去的只有复仇的希望。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [gɔ:n] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Now	that	is	gone	I	have	not	long	to	live	.
现在	那	是	已消失	我	有	不是	长的	到	居住	.

如今这一切都已逝去，我的生命也所剩无几了。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

I	rejoice	that	it	is	so	.
我	麾	那	它	是	所以	.

我为此感到欣慰。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] , ['heɪz(ə)l] [rʌθ] . . .

But	whatever	had	happened	,	I	would	have	saved	that	poor	girl	,	Hazel	Rath	.	.	.
但	任何	有	发生	,	我	会	有	已保存	那	贫穷的	女孩	,	榛	拉斯	.	.	.

.

:
.

但无论发生了什么，我都会救那个可怜的女孩，海泽尔·拉斯……

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] . . .

I	ask	you	to	believe	that	.	.	.
我	问	你	到	相信	那	.	.	.

我请求你们相信……

['vaɪələt] . . . .

Violet	.	.	.	.
紫色	.	.	.	.

紫色....

" [hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒestʃər] , [let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	ceased	,	and	with	a	weary	gesture	,	let	his	head	fall	on	his
"	他	停止	,	和	和	一个	厌倦	手势	,	让	他的	头	落下	在	他的

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

他停了下来，疲惫地将头垂在伸出的双臂上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]

as	though	the	strength	which	bore	him	up	while	he	told	his	tale	deserted	him
作为	尽管	这	力量	哪个	钻孔	他	向上	尽管	他	讲述	他的	故事	荒凉的	他

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mænɪfest][ðə; ði] [truːθ] .

when	he	had	made	manifest	the	truth	.
什么时候	他	有	制成	显现	这	真相	.

仿佛支撑他讲述故事的力量，在他揭露真相之后，就离他而去了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [iːtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

His	two	listeners	sat	for	some	minutes	in	silence	,	each	engrossed	in	his	own
他的	二	听众	卫星	为了	一些	分钟	在	沉默	,	每个	全神贯注	在	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他的两位听众沉默地坐了几分钟，各自沉浸在自己的思绪中。

['mjuːzərd][stɛərd] ['gluːmɪli] [æt; ət] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

Musard	stared	gloomily	at	Phil	with	unseeing	eyes	.
芥末	凝视	阴郁地	在	菲尔	和	看不见	眼睛	.

穆萨尔眼神空洞，阴郁地盯着菲尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['hɒrəz] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [nɑːt]

He	was	as	one	who	had	passed	through	unimagined	horrors	in	a	space	not
他	曾是	作为	一	WHO	有	通过了	通过	难以想象的	恐怖	在	一个	空间	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][taɪm] ,

to	be	measured	by	time	,
到	是	测量	经过	时间	,

他仿佛经历过难以想象的恐怖，身处一个无法用时间衡量的空间。

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'tiːgd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [gɔdz] [huː]

to	emerge	with	a	fatigued	sense	of	the	black	malignity	of	unknown	gods	who
到	出现	和	一个	疲劳	感觉	的	这	黑色的	恶毒	的	未知	神	WHO

[kri'eɪt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['bruːt(ə)l][spɔːrt] .

create	the	passions	of	humanity	for	their	own	brutal	sport	.
创造	这	激情	的	人类	为了	他们的	自己的	野蛮	运动	.

带着疲惫的神情出现，感受到未知神灵的黑色恶意，他们为了自己残酷的娱乐而制造人类的激情。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [lɪps] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ɪts] ['muːrɪŋz] , [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ]

His	moving	lips	betrayed	a	consciousness	loosened	from	its	moorings	,	tossed	in	a
他的	移动	嘴唇	背叛	一个	意识	松动	从	它是	系泊	,	抛掷	在	一个

['tɜːrbjələnt] [siː] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

turbulent	sea	of	disaster	.
湍流	海	的	灾难	.

他翕动的嘴唇透露出一种脱离了束缚的意识，在灾难的汹涌大海中颠簸。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz] :

Then	they	formed	the	whispered	words	:
然后	他们	形成	这	低声说道	字	:

然后他们低声说了出来：

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn] ['hɔːrər] .

"	The	house	was	founded	in	horror	and	it	ends	in	horror	.
"	这	房子	曾是	创立	在	恐怖	和	它	结束	在	恐怖	.

“这座房子建立在恐怖之中，也将在恐怖之中结束。”

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [kʌmz] [truː] .

So	the	old	tradition	comes	true	.
所以	这	老的	传统	来	真的	.

古老的传统果然成真了。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['kɑlwɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] ,

"	The	next	moment	he	turned	his	eyes	on	Colwyn	with	a	look	askance	,
"	这	下一个	片刻	他	转向	他的	眼睛	在	科尔温	和	一个	看	斜视	,

“下一刻，他斜眼看了科尔温一眼，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzəri] .

as	though	he	saw	in	him	the	instrument	of	this	misery	.
作为	尽管	他	锯	在	他	这	乐器	的	这	苦难	.

仿佛他从他身上看到了造成这一切苦难的罪魁祸首。

" [waɪ] [dɪd]['heɪz(ə)l] [rʌθ] [kiːp] ['saɪləns] ?

"	Why	did	Hazel	Rath	keep	silence	?
"	为什么	做过	榛	拉斯	保持	沉默	?

为什么海泽尔·拉斯保持沉默?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['wɪmɪn] [hæv; həv] [meɪd] ['greɪtər] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər] [lʌv] , " ['kɑlwɪn] ['dʒentli] [rɪ'plaɪd] .

"	Women	have	made	greater	sacrifices	for	love	,	"	Colwyn	gently	replied	.
"	女性	有	制成	更大的	牺牲	为了	爱	,	"	科尔温	轻轻地	回复	.

“女性为了爱情做出了更大的牺牲，”科尔温温和地回答道。

" ['heɪz(ə)l] [rʌθ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] .

"	Hazel	Rath	loved	him	,	and	kept	silence	to	shield	him	.
"	榛	拉斯	喜爱	他	,	和	保留	沉默	到	盾	他	.

“海泽尔·拉斯爱他，并保持沉默来保护他。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ['fɑːsənd] [ɑːn] ,

She	would	not	have	spoken	at	all	if	suspicion	had	not	fastened	on	Nepcote	,
她	会	不是	有	说	在	全部如果		怀疑	有	不是	系紧	在	尼普科特	,

如果不是怀疑对象是尼普科特，她根本不会开口说话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [kept] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .

and	even	when	she	did	speak	she	kept	something	back	.
和	甚至	什么时候	她	做过	说话	她	保留	某物	后退	.

即使她开口说话，也会有所保留。

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [lɜːrn] ['leɪtər] [wʌt] ['æktʃuəli] [pæst] [bɪ'twiːn] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn]

We	may	now	learn	later	what	actually	passed	between	Hazel	and	Mrs	.	Heredith	in
我们	可能	现在	学习	之后	什么	实际上	通过了	之间	榛	和	太太	.	-	在

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt] [naɪt] .

the	bedroom	that	night	.
这	卧室	那	夜晚	.

我们或许会在之后得知那天晚上海泽尔和赫雷迪斯太太在卧室里究竟发生了什么。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] , [waɪl] ['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

My	own	opinion	is	that	,	while	Hazel	was	bending	over	her	,
我的	自己的	观点	是	那	,	尽管	榛	曾是	弯曲	超过	她	,

我个人的看法是，当海泽尔弯腰靠近她时，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] . "

the	dying	woman	whispered	the	name	of	her	murderer	.	"
这	垂死	女士	低声说道	这	姓名	的	她	凶手	.	"

垂死的女人低声说出了凶手的名字。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
" What are you going to do now ?
" 什么 是 你 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

" ['mjuːzərd] [ə'brʌptli] [di'mɑːndid] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] ,
" Musard abruptly demanded , in sudden change of mood ,
" 芥末 突然 要求 , 在 突然 改变 的 情绪 ,

“穆萨尔突然变了脸色，厉声问道：

['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ðer; ðər] [tuː] [selvz] .
speaking as though there were nobody present but their two selves .
请讲 作为 尽管 那里 是 无人 展示 但 他们的 二 自我 .

仿佛周围只有他们两个人一样，自言自语。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "
" There is only one thing to do . "
" 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 . "

“只有一件事可做了。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs]
" Do you mean to let the world know the truth — to give him up to justice
" 做 你 意思是 到 让 这 世界 知道 这 真相 — 到 给 他 向上 到 正义
? "
? "
? "

“你是打算让全世界都知道真相——把他交给法律制裁吗？”

" [wʌt] ['ʌðər] [kɔːrs] [ɪz][ðer; ðər]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] ? " [sed] ['kɑlwɪn] ['sædli] .
" What other course is there open for me to pursue ? " said Colwyn sadly .
" 什么 其他 课程 是 那里 打开 为了 我 到 追求 ? " 说 科尔温 令人遗憾的是 .

“我还能走其他路吗？”科尔温悲伤地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] ['ɜːrθli] ['pɜːrpəs] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːri] ['pʌblɪk] .
" I cannot see what earthly purpose will be gained by making this horrible story public .
" 我 不能 看 什么 尘世的 目的 将要 是 获得 经过 制作 这 可怕 故事 民众 .

“我看不出将这件可怕的事情公之于众有什么实际意义。”

[kən'sɪdər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Consider , I beg of you ,
考虑 , 我 求 的 你 ,

请您考虑一下，我恳求您。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɑːn][æn; ən]
all the circumstances before you inflict this dreadful sorrow and scandal on an
全部 这 情况 前 你 造成 这 可怕 悲哀 和 丑闻 在 一个
['ɑːnɚd] ['fæməli] . "
honoured family . "
荣幸 家庭 . "

在你给一个受人尊敬的家族带来如此可怕的悲痛和丑闻之前，请考虑所有这些情况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
" It is because I have to consider all the circumstances that I have no
" 它 是 因为 我 有 到 考虑 全部 这 情况 那 我 有 不
['ɑːpʃ(ə)n] . "
option . "
选项 . "

“正因为我必须考虑所有情况，所以我别无选择。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ? " [pə'sistid] ['mjuːzərd] .
" Is there no other way ? " persisted Musard .
" 是 那里 不 其他 方式 ? " 持续 芥末 .

“难道没有别的办法了吗？”穆萨尔德追问道。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] .

"	He	is	mad	.
"	他	是	疯狂的	.

他疯了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] .

He	must	have	been	possessed	.
他	必须	有	到过	拥有	.

他一定是中了邪。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [hɪz; ɪz] [hə¸luːsə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

You	heard	his	story	;	his	hallucinations	were	those	of	an	insane	person	.
你	听到	他的	故事	;	他的	幻觉	是	那些	的	一个	疯狂的	人	.

你听过他的故事；他的幻觉是疯子的幻觉。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][¸dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	had	some	justification	.
他	有	一些	理由	.

他的理由有一定的道理。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

He	would	never	have	committed	this	terrible	deed	of	his	own	free	will	.
他	会	绝不	有	坚定的	这	糟糕的	契据	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他绝不会出于自愿犯下如此可怕的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗中的手(The Hand in the Dark)
第19/19页

" ['kɑlwɪn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Colwyn did not reply .
" 科尔温 做过 不是 回复 .

科尔温没有回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [friː] [wɪl] [ɪn]['hjuːmən]
It was useless to point out that there is no such thing as free will in human
它 曾是 无用 到 观点 出去 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 自由的 将要 在 人类
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

指出人类事务中不存在自由意志是无济于事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['filip] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [fɔːrs]
and that if Philip Heredith had been impelled to his crime by the evil force
和 那 如果 菲利普 - 有 到过 被迫 到 他的 犯罪 经过 这 邪恶的 力量
[ʌv; əv] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,
of passions which were stronger than the restraining power of human reason ,
的 激情 哪个 是 更强 比 这 限制 力量 的 人类 原因 ,

如果菲利普·赫雷迪斯是因为邪恶的激情力量超过了人类理性的约束力而犯下罪行，

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [di'mɑːndid] [baɪ][hjuː'mænəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv]
he must pay the full price demanded by humanity for the only safeguard of
他 必须 支付 这 满的 价格 要求 经过 人类 为了 这 仅有的 保障 的
[ɪts] [suː'preməsi] .
its supremacy .
它是 霸权 .

他必须付出人类为捍卫其霸权所要求的全部代价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was the sound of an opening door and footsteps outside , and a
那里 曾是 这 声音 的 一个 开幕 门 和 脚步声 外部 , 和 一个
[vɔɪs] [kɔːld] :
voice called :
嗓音 称为 :

外面传来开门声和脚步声，还有一个声音喊道：

" [fɪl] ! ['vɪnsnt] !
" Phil ! Vincent !
" 菲尔 ! 文森特 !

“菲尔！文森特！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] !
" They have returned !
" 他们 有 返回 !

他们回来了！

" ['mjuːzərd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪk'skleɪmd] .
" Musard excitedly exclaimed .
" 芥末 兴奋地 惊呼 .

“穆萨尔兴奋地喊道。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ? "
" What are they to be told ? "
" 什么 是 他们 到 是 讲述 ? "

“该告诉他们什么？”

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɑlwɪn] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [glæns] [æt; ət] ['fɪlz] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd]
" I cannot say , " replied Colwyn , casting a sombre glance at Phil's drooping and
" 我 不能 说 , " 回复 科尔温 , 铸件 一个 阴沉 瞥一眼 在 菲尔的 下垂 和
['moʊʃnləs] ['fɪgjər] .
motionless figure .
静止不动 数字 .

“我无法回答，”科尔温回答道，同时阴沉地看了一眼菲尔耷拉着身子一动不动的身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːstʃər] — [ə; eɪ][stɑːrk] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
There was something new in his posture — a stark stillness which arrested his
那里 曾是 某物 新的 在 他的 姿势 — 一个 斯塔克 寂静 哪个 被捕 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

他的姿态中透着一股新意——一种令人目眩的静谧。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
He stepped quickly to his side and bent over him .
他 步 迅速地 到 他的 边 和 弯曲 超过 他 .

他迅速走到他身边，弯下腰。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" He is dead , " he said .
" 他 是 死的 , " 他 说 .

“他死了，”他说。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
Impossible ! "
不可能的 ! "

不可能的！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
" It is quite true .
" 它 是 相当 真的 .

“确实如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] . "
It is better so . "
它 是 更好的 所以 . "

这样更好。

" ['vɪnsnt] !
" Vincent !
" 文森特 !

“文森特！ ”

" [mɪs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .
" Miss Heredith's voice sounded not far away .
" 错过 - 嗓音 听起来 不是 远的 离开 .

“赫雷迪斯小姐的声音听起来离得不远。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" She is coming here .
" 她 是 未来 这里 .

她要来这里了。

[kwɪk] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Quick , what am I to say to her ? "
快的 , 什么 是 我 到 说 到 她 ? "

快，我该跟她说些什么?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [riˈspɔndid] ['kɑlwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] .
" I cannot tell you , " responded Colwyn , with another glance at the still form .
" 我 不能 告诉 你 , " 回应 科尔温 , 和 其他 瞥一眼 在 这 仍然 形式 .

“我不能告诉你，”科尔温回答道，同时又看了一眼那静止的身影。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
" It was he who called me in to solve this mystery ,
" 它 曾是 他 WHO 称为 我 在 到 解决 这 神秘 ,

“是他叫我来解开这个谜团的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] .
and I have done what he asked .
和 我 有 完毕 什么 他 问 .

我已经按照他的要求做了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
I will leave you to tell her what you will ,
我 将要 离开 你 到 告诉 她 什么 你 将要 ,

你想跟她说什么就说什么吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] ['saɪləns] ['æftərwərdz] [wer] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd]
but I cannot keep silence afterwards where the liberty of innocent people is involved
但 我 不能 保持 沉默 然后 在哪里 这 自由 的 清白的 人们 是 涉及
.
:
.

但是，当涉及到无辜者的自由时，我不能保持沉默。

['dʒʌstɪs] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɜːrsən(ə)l][æz; əz] [truːθ] [hɜːr'self] . "
Justice is as impersonal as Truth herself . "
正义 是 作为 不具个人色彩 作为 真相 她自己 . "

正义如同真理本身一样，是客观存在的。

" ['vɪnsnt] !
" Vincent !
" 文森特 !

“文森特！”

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" This time the voice sounded just outside the door .
" 这 时间 这 嗓音 听起来 只是 外部 这 门 .

这次声音听起来就在门外。

" [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['mjuːzərd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" I must stop her — she must not come in here , " said Musard , starting up .
" 我 必须 停止 她 — 她 必须 不是 来 在 这里 , " 说 芥末 , 开始 向上 .

“我必须阻止她——她不能进来，”穆萨尔说着，猛地站了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	door	opened	,	and	Miss	Heredith	stood	in	the	doorway	.
这	门	打开	,	和	错过	-	站立	在	这	门口	.

门开了，赫雷迪思小姐站在门口。

[hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['mjuːzərd] ,

Her	startled	eyes	took	in	the	agitated	face	of	Musard	,
她	惊慌	眼睛	采取	在	这	激动	脸	的	芥末	,

她惊愕的目光落在了穆萨尔焦躁不安的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	then	travelled	to	the	drooping	attitude	of	the	figure	at	the	table	.
和	然后	旅行	到	这	下垂	态度	的	这	数字	在	这	桌子	.

然后，目光转向了桌边那个垂头丧气的人影。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [pæst][ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

She	went	quickly	past	the	two	men	,	and	bent	over	her	nephew	.
她	去	迅速地	过去的	这	二	男人	,	和	弯曲	超过	她	侄子	.

她迅速从那两个男人身边走过，弯下腰看着她的侄子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] .

As	she	did	so	,	she	sobbed	aloud	.
作为	她	做过	所以	,	她	啜泣	大声	.

她一边这样做，一边放声痛哭。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

All	the	pity	and	pathos	of	a	woman	,	all	the	misery	and	mystery	of	a
全部	这	遗憾	和	感伤	的	一个	女士	,	全部	这	苦难	和	神秘	的	一个

['broʊkən] [hɑːrt] ,

broken	heart	,
破碎的	心	,

女人所有的怜悯和悲悯，破碎的心所有的痛苦和神秘，

[wel] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪnt] ['mɔːrnf(ə)l] [kraɪ] .

welled	forth	in	her	faint	mournful	cry	.
井	前进	在	她	头晕的	悲哀	哭	.

她微弱而哀伤的哭声中涌出了她的心声。

" [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mjuːzərd] ['sævɪdʒli] .

"	This	will	kill	her	,	"	said	Musard	savagely	.
"	这	将要	杀	她	,	"	说	芥末	野蛮地	.

“这会要了她的命，”穆萨尔恶狠狠地说。

[bʌt; bət] ['kɑlwɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] .

But	Colwyn	felt	that	it	would	not	be	so	.
但	科尔温	毛毡	那	它	会	不是	是	所以	.

但科尔温觉得事情不会如此。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [tə'geðər] ,

As	he	turned	from	the	room	,	leaving	the	living	and	the	dead	together	,
作为	他	转向	从	这	房间	,	离开	这	活的	和	这	死的	一起	,

他转身离开房间，留下生者和死者在一起。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

he	knew	that	when	the	first	bitterness	of	the	shock	was	over	,
他	知道	那	什么时候	这	第一的	苦味	的	这	震惊	曾是	超过	,

他知道，当最初的震惊和痛苦过去之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['duːti] ,

and	she	was	faced	again	with	the	consciousness	of	duty	,
和	她	曾是	面对	再次	和	这	意识	的	责任	,

她再次感受到了责任的重担。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] ,

she	would	call	on	her	abiding	faith	to	help	her	to	wear	,	without	flinching	,
她	会	称呼	在	她	遵守	信仰	到	帮助	她	到	穿	,	没有	畏缩	,

她会依靠自己坚定的信仰，毫不动摇地穿上它。

[ðə; ði] ['hevi] [greɪ] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][laɪf] .

the	heavy	grey	garment	of	life	.
这	重的	灰色的	服装	的	生活	.

人生的沉重灰色衣裳。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[baɪ] ['riːz] & ['wɑːtsn]

By	REES	&	WATSON
经过	里斯	&	沃森

作者：REES & WATSON

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz]

THE	MYSTERY	OF	THE	DOWNS
这	神秘	的	这	下坡

唐斯山的秘密

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['mɪstəri]

THE	HAMPSTEAD	MYSTERY
这	汉普斯特德	神秘

汉普斯特德之谜

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神